叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000001

2. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000002

3. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000003

4. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000004

5. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000005

6. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000006

7. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000007

8. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000008

9. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000009

10. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000010

11. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000011

12. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000012

13. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000013

14. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000014

15. 给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(words Of Cheer For The Tempted,) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['temptɪd] ,
WORDS **OF** **CHEER** **FOR** **The** **Tempted** **,**
字 的 欢呼 为了 这 受诱惑 ,

给受诱惑者的鼓励之语

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] .
the **Toiling** **,** **and** **the** **Sorrowing** **.**
这 辛勤劳作 , 和 这 悲伤 .

辛劳与悲伤。

['edɪtɪd] [baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːrθər] .
EDITED **BY** **T** **.** **S** **.** **ARTHUR** **.**
编辑 经过 T . S . 亚瑟 .

由 TS ARTHUR 编辑。

PHILADELPHIA1856 .
PHILADELPHIA1856 **.**
PHILADELPHIA1856 .

费城1856年。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [naʊ] [smuːð]
AS **we** **pass** **on** **our** **way** **through** **the** **world** **,** **we** **find** **our** **paths** **now** **smooth**
作为 我们 经过 在 我们的 方式 通过 这 世界 , 我们 寻找 我们的 路径 现在 光滑的
[ænd; ənd] ['flaʊəri] ,
and **flowery** **,**
和 如花 ,

当我们穿行于世间，会发现我们的道路如今平坦而繁花似锦。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['trævə(ə)l] .
and **now** **rugged** **and** **difficult** **to** **travel** **.**
和 现在 崎岖 和 难的 到 旅行 .

如今地形崎岖，旅行十分困难。

[ðə; ði][skaɪ] , [beɪðd] [ɪn]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
The **sky** **,** **bathed** **in** **golden** **sunshine** **to** **-** **day** **,** **is** **black** **with** **storms** **to** **-** **morrow** **!**
这 天空 , 洗澡 在 金的 阳光 到 - 天 , 是 黑色的 和 暴风雨 到 - 明天 !

今天阳光灿烂的天空，明天就会乌云密布，暴风雨即将来临！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
This **is** **the** **history** **of** **every** **one** **.**
这 是 这 历史 的 每一个 一 .

这是每个人的历史。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][laɪf] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And **it** **is** **also** **the** **life** **-** **experience** **of** **all** **,**
和 它 是 还 这 生活 - 经验 的 全部 ,

这也是所有人的生活体验。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][dɑːrk] , [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [sɪŋks] [ænd; ənd]

that	when	the	way	is	rough	and	the	sky	dark	,	the	poor	heart	sinks	and
那	什么时候	这	方式	是	粗糙的	和	这	天空	黑暗的	,	这	贫穷的	心	水槽	和

['tremblz] ,

trembles	,
颤抖	,

当道路崎岖，天色昏暗时，可怜的心就会沉下去，颤抖不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'jɑːnd]

and	the	eye	of	faith	cannot	see	the	bright	sun	smiling	in	the	heavens	beyond
和	这	眼睛	的	信仰	不能	看	这	明亮的	太阳	微笑	在	这	天	超过

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

the	veil	of	clouds	.
这	面纱	的	云	.

信仰之眼无法透过云层看到天空中灿烂的太阳。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ] ['waɪndz] ['stedəli] ['ʌpwərdz] ,

But	,	for	all	this	fear	and	doubt	,	the	rugged	path	winds	steadily	upwards	,
但	,	为了	全部	这	害怕	和	怀疑	,	这	崎岖	小路	风	稳步	向上	,

但是，尽管充满恐惧和疑虑，崎岖的道路依然蜿蜒向上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ][ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [laɪt] .

and	the	broad	sky	is	glittering	in	light	.
和	这	广阔	天空	是	闪闪发光	在	光	.

广阔的天空闪耀着光芒。

[let] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['temptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['evər] [kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .

Let	the	toiling	,	the	tempted	,	and	the	sorrowing	ever	keep	this	in	mind	.
让	这	辛勤劳作	,	这	受诱惑	,	和	这	悲伤	曾经	保持	这	在	头脑	.

让辛勤劳作的人们、受诱惑的人们和悲伤的人们永远牢记这一点。

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] ['fiːdɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz] ,

Let	them	have	faith	in	Him	who	feedeth	the	young	lions	,
让	他们	有	信仰	在	他	WHO	喂养	这	年轻的	狮子	,

让他们信靠那喂养幼狮的神吧！

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] — [huː] [bɪndɪθ] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

and	clothes	the	fields	with	verdure	—	who	bindeth	up	the	broken	heart	,	and
和	衣服	这	字段	和	绿意盎然	—	WHO	绑定	向上	这	破碎的	心	,	和

['gɪvɛθ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

giveth	joy	to	the	mourners	.
给予	喜悦	到	这	哀悼者	.

他使田野披上青翠的外衣，他医治伤心的人，赐给哀恸的人喜乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [er] !

There	are	Words	of	Cheer	in	the	air	!
那里	是	字	的	欢呼	在	这	空气	!

空气中弥漫着欢呼的气息！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['melədi] [wɪl] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [trʊθs] [streŋθ]

and	their	melody	will	bring	peace	to	the	spirit	,	and	their	truths	strength
和	他们的	旋律	将要	带来	和平	到	这	精神	,	和	他们的	真相	力量

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

to	the	heart	.
到	这	心	.

他们的旋律将给心灵带来平静，他们的真理将给心灵带来力量。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ænt] ['meri]
AUNT MARY
阿姨 玛丽

玛丽阿姨

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ?
DO YOU SUFFER MORE THAN YOUR NEIGHBOUR ?
做 你 遭受 更多的 比 你的 邻居 ?

你比邻居更痛苦吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [led] [baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]
WE ARE LED BY A WAY THAT WE KNOW NOT
我们 是 引领 经过 一个 方式 那 我们 知道 不是

我们被一条我们并不了解的道路所引领

[ðə; ði] ['aɪvi] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən]
THE IVY IN THE DUNGEON
这 常春藤 在 这 地牢

地牢里的常春藤

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]
THE GARDEN OF EDEN
这 花园 的 伊甸园

伊甸园

[hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm]
HAVE A FLOWER IN YOUR ROOM
有 一个 花 在 你的 房间

在房间里放一朵花

[welθ]
WEALTH
财富

财富

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
HOW TO BE HAPPY
如何 到 是 快乐的

如何获得幸福

[rɪ'bekə]
REBECCA
丽贝卡

丽贝卡

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ə; eɪ] ['tredmɪl]
A TREADMILL
一个 跑步机

跑步机

['ɑːrθər] ['liːlənd]
ARTHUR **LELAND**
亚瑟 利兰

亚瑟·利兰

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['pɑːpi]
THE **SCARLET** **POPPY**
这 猩红 罂粟

猩红罂粟

['nʌmbər] [twelv]
NUMBER **TWELVE**
数字 十二

第十二号

[tuː; tə][æn; ən] [ˌæbsən'tiː]
TO **AN** **ABSENTEE**
到 一个 缺席者

致缺席者

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv]
THE **WHITE** **DOVE**
这 白色的 鸽子

白鸽

['hestər]
HESTER
海丝特

海丝特

['θɪs(ə)l] - [daʊn]
THISTLE **-** **DOWN**
蓟 - 向下

蓟绒

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
THE **LITTLE** **CHILDREN**
这 小的 孩子们

小孩子们

[wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ?
WHAT **IS** **NOBLE** **?**
什么 是 高贵 ?

何为高尚?

[ðə; ði] [ə'nemənі] [hɪ'pætɪkə]
THE **ANEMONE** **HEPATICA**
这 海葵 肝

海葵

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ɝaʊt]
THE **FAMILY** **OF** **MICHAEL** **AROUT**
这 家庭 的 迈克尔 阿鲁特

迈克尔·阿鲁特的家人

['beɪbi] [ɪz] [ded]
BABY **IS** **DEAD**
婴儿 是 死的

婴儿已死

[ðə; ði] ['treʒərd] ['rɪŋlət]
THE **TREASURED** **RINGLET**
这 珍藏 环状物

珍贵的卷发

['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [rest]
HUMAN LONGINGS FOR PEACE AND REST
人类 渴望 为了 和平 和 休息

人类对和平与休息的渴望

" [biː; bi] [strɔːŋ]
" BE STRONG
" 是 强的

坚强起来

" [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [wʌn]
" THE NEGLECTED ONE
" 这 被忽视的 一

被忽视的人

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf]
THE HOURS OF LIFE
这 小时 的 生活

生命的时光

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒəlz]
MINISTERING ANGELS
服侍 天使

服侍天使

[ˈaʊərz] , [lʌvd] , [ænd; ənd] " [gɔːn] [bɪˈfɔːr]
OURS , LOVED , AND " GONE BEFORE
我们的 , 喜爱 , 和 " 已消失 前

我们挚爱的，已逝的

" [ˈaʊtwərd]
" OUTWARD MINISTERINGS
" 向外 服事

“对外服务”

[ˈbɑːdɪli] [dɪˈfɔːrməti] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbjuːti]
BODILY DEFORMITY , SPIRITUAL BEAUTY
身体上的 畸形 , 精神 美丽

身体畸形，精神之美

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld]
THE DEAD CHILD
这 死的 孩子

死去的孩子

[ˈwɔːtər]
WATER
水

水

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd]
BEAUTIFUL , HAPPY , AND BELOVED
美丽的 , 快乐的 , 和 心爱

美丽、快乐、受人爱戴

" [ˈevri] [klaʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪnɪŋ]
" EVERY CLOUD HAS A SILVER LINING
" 每一个 云 有 一个 银 衬垫

每朵乌云都镶着银边

" [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
" AN ANGEL OF PATIENCE
" 一个 天使 的 耐心

“耐心天使”

[ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [əd'vaɪs]
THE **GRANDFATHER'S** **ADVICE**
这 祖父的 建议

祖父的忠告

[ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz]
A **HYMN** **OF** **PRAISE**
一个 圣歌 的 称赞

赞美诗

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] ['evri] [haʊs]
AN **ANGEL** **IN** **EVERY** **HOUSE**
一个 天使 在 每一个 房子

每家每户都有一位天使

['æni]
ANNIE
安妮

安妮

['mʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['duːtiz]
GREAT **PRINCIPLES** **AND** **SMALL** **DUTIES**
伟大的 原则 和 小的 职责

伟大的原则和微小的责任

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
" **OF** **SUCH** **IS** **THE** **KINGDOM** **OF** **HEAVEN**
" 的 这样的 是 这 王国 的 天堂

天国正是属于这样的人。

" [ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ]
" **THE** **OLD** **VILLAGE** **CHURCH**
" 这 老的 村庄 教会

“老村教堂”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [naɪ] [ðiː]
" **THE** **WORD** **IS** **NIGH** **THEE**
" 这 单词 是 夜 你

“圣言就在你身边。”

" [ænt] ['reɪtʃəl]
" **AUNT** **RACHEL**
" 阿姨 瑞秋

瑞秋阿姨

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn]
COMETH **A** **BLESSING** **DOWN**
到来 一个 祝福 向下

祝福降临

[ðə; ði] ['daːkənd] ['pæθweɪ]
THE **DARKENED** **PATHWAY**
这 变暗 路径

黑暗之路

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər]
LOOK **ON** **THIS** **PICTURE**
看 在 这 图片

看看这张照片

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
THE **POWER** **OF** **KINDNESS**
这 力量 的 仁慈

善良的力量

[spiːk] ['kaɪndli]
SPEAK **KINDLY**
说话 亲切地

说话要和善

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]
HAVE **PATIENCE**
有 耐心

要有耐心

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
DO **THEY** **MISS** **ME** **?**
做 他们 错过 我 ?

他们会想念我吗?

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
WORDS **OF** **CHEER** **.**
字 的 欢呼 .

鼓励的话语。

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wʌn] [klɪr] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːrz]
A **LADY** **sat** **alone** **in** **her** **own** **apartment** **one** **clear** **evening** **,** **when** **the** **silver** **stars**
一个 女士 卫星 独自的 在 她 自己的 公寓 一 清除 晚上 , 什么时候 这 银 明星
[wɜːr; wər] [aʊt] ,
were **out** **,**
是 出去 ,

在一个晴朗的夜晚，繁星点点，一位女士独自坐在自己的公寓里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ɜːrθ] .
and **the** **moon** **shone** **pure** **as** **the** **spirit** **of** **peace** **upon** **the** **rebellious** **earth** **.**
和 这 月亮 闪耀 纯的 作为 这 精神 的 和平 之上 这 叛逆的 地球 .

月亮纯净明亮，如同和平的化身，照耀着叛逆的大地。

[haʊ] ['lʌvli] [wʌz; wəz] ['evri] ['aʊtwərd] [θɪŋ] !
How **lovely** **was** **every** **outward** **thing** **!**
如何 迷人的 曾是 每一个 向外 事物 !

外面的一切都多么美好啊!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['gɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] !
How **beautiful** **is** **God's** **creation** **!**
如何 美丽的 是 神的 创建 !

上帝的创造多么美丽啊!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,
The **window** **curtains** **were** **drawn** **close** **,** **and** **the** **only** **light** **in** **the** **cheerful** **room** **,**
这 窗户 窗帘 是 绘制 关闭 , 和 这 仅有的 光 在 这 快乐 房间 ,

窗帘紧闭，明亮房间里唯一的光源是.....

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
was **given** **by** **a** **night** **-** **lamp** **that** **was** **burning** **on** **the** **mantel** **-** **piece** **.**
曾是 给定 经过 一个 夜晚 - 灯 那 曾是 燃烧 在 这 壁炉架 - 片 .

那是壁炉架上亮着的夜灯散发出来的光芒。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [huː] [pər'hæps][hæd; həd] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

The	**occupant**	**,**	**who**	**perhaps**	**had**	**numbered**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**,**
这	居住者	,	WHO	也许	有	编号	关于	三十	-	五	年	,

这栋房子的住户，大概住了三十五年左右，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

was	**sitting**	**by**	**a**	**small**	**table**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**,**
曾是	坐着	经过	一个	小的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

他当时正坐在房间中央的一张小桌子旁，

[hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] ['slendər] [hænd] ;

her	**head**	**leaning**	**upon**	**one**	**slender**	**hand**	**;**
她	头	倾斜	之上	一	苗条	手	;

她用一只纤细的手托着头；

[ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər]

the	**other**	**lay**	**upon**	**the**	**open**	**page**	**of**	**a**	**book**	**in**	**which**	**she**	**had**	**endeavoured**
这	其他	躺	之上	这	打开	页	的	一个	书	在	哪个	她	有	努力

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] .

to	**interest**	**herself**	**.**
到	兴趣	她自己	.

另一只手放在她努力想看懂的一本书的摊开的书页上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [veɪn] ; ['ʌðər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd]

But	**the**	**effort**	**had**	**been**	**vain**	**;**	**other**	**and**	**stronger**	**feelings**	**had**	**overpowered**
但	这	努力	有	到过	徒劳	;	其他	和	更强	情怀	有	实力悬殊

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

但这一切都是徒劳；其他更强烈的情感压倒了她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	**was**	**an**	**expression**	**of**	**suffering**	**upon**	**the**	**gentle**	**face**	**,**	**over**	**which**	**the**
那里	曾是	一个	表达	的	痛苦	之上	这	温和的	脸	,	超过	哪个	这

[terz] [reɪnd] ['hevɪli] .

tears	**rained**	**heavily**	**.**
眼泪	下雨了	重度	.

那张温柔的脸上露出痛苦的表情，泪水如雨般倾泻而下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ]

For	**a**	**brief**	**moment**	**she**	**raised**	**her**	**soft**	**blue**	**eyes**	**upward**	**with**	**an**	**appealing**
为了	一个	简短的	片刻	她	提高	她	柔软的	蓝色的	眼睛	向上	和	一个	上诉

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

她微微抬起柔和的蓝眼睛，眼神充满魅力，短暂地转过头去。

[ðen] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['mɜːrmərɪŋ] ,

then	**sunk**	**her**	**head**	**upon**	**the**	**table**	**before**	**her**	**,**	**murmuring**	**,**
然后	沉没	她	头	之上	这	桌子	前	她	,	淙淙	,

然后她把头埋在面前的桌子上，喃喃自语道：

" ['fɑːðər] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	**Father**	**!**	**forgive**	**me**	**!**
"	父亲	!	原谅	我	!

“父亲！请原谅我！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	**is**	**good**	**for**	**me**	**.**
它	是	好的	为了	我	.

这对我有好处。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˈevriθɪŋ] .
Give me strength to bear everything .
给 我 力量 到 熊 一切 .

请赐予我力量，让我能够承受一切。

[pɔːr] [ðaɪ] [lʌv] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
Pour thy love into my heart ,
倒 你的 爱 进入 我的 心 ,

请将你的爱倾注于我的心中，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdesələt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ɪf] [aɪ]
for I am desolate — if I could but be useful to one human being — if I
为了 我 是 荒凉 — 如果 我 可以 但 是 有用 到 一 人类 存在 — 如果 我
[kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['hæpiːɚ] ,
could make one person happier ,
可以 制作 一 人 更快乐 ,

因为我感到无比孤独——如果我能对一个人有用——如果我能让一个人更快乐，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] .
I should be content .
我 应该 是 内容 .

我应该感到满足。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['desələt] — ['desələt] .
I am desolate — desolate .
我 是 荒凉 — 荒凉 .

我感到无比孤独——无比孤独。

[huːz] [hɑːrt] [klɪŋz] [tuː; tə] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ?
Whose heart clings to mine with the strong tendrils of affection ?
谁 心 黏附 到 矿 和 这 强的 卷须 的 感情 ?

谁的心与我的心紧紧相连，情意绵绵?

[huː] ['evər] [tɜːrnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] ?
Who ever turns to me for a smile ?
WHO 曾经 转弯 到 我 为了 一个 微笑 ?

谁会向我寻求微笑?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][soʊ][koʊld] — [soʊ][koʊld] !
this world is so cold — so cold !
这 世界 是 所以 寒冷的 — 所以 寒冷的 !

这个世界好冷酷——好冷酷！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sensətɪv] ['biːɪŋ] [wept] ['pæʃənətli] ,
" And that sensitive being wept passionately ,
" 和 那 敏感的 存在 哭泣 热情地 ,

“那个敏感的人痛哭流涕，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [oʊn] ['jɜːrnɪŋ] .
and pressed her hand upon her bosom as if to still its own yearnings .
和 按下 她 手 之上 她 怀 作为 如果 到 仍然 它是 自己的 渴望 .

她将手按在胸前，仿佛要平息内心的渴望。

['meri] ['klɪntən] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɔrəuz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Mary	Clinton	had	met	with	many	sorrows	;	she	was	the	youngest	of	a	large
玛丽	克林顿	有	遇见	和	许多	悲伤	;	她	曾是	这	最小的	的	一个	大的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

玛丽·克林顿经历过许多悲伤；她是家中最小的孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'rest] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ,

she	had	been	the	caressed	darling	in	her	early	days	,
她	有	到过	这	被爱抚	亲爱的	在	她	早期的	天	,

她小时候是备受宠爱的宝贝，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [wʌn] ['evri] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] .

for	her	sweetness	won	every	heart	to	love	.
为了	她	甜味	韩元	每一个	心	到	爱	.

她的甜美赢得了所有人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['sʌnʃaɪn]

She	had	dwelt	in	the	warm	breath	of	affection	,	it	was	her	usual	sunshine
她	有	居住	在	这	温暖的	气息	的	感情	,	它	曾是	她	通常	阳光

,

,
,

她沉浸在温暖的爱意中，那就像往常的阳光一样温暖着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [θɔːt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ;

and	she	gave	it	no	thought	while	it	blessed	her	;
和	她	给予	它	不	想法	尽管	它	蒙福	她	;

她毫不在意，就被祝福了；

[ə; eɪ][koʊld][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋ] .

a	cold	word	or	look	was	an	unfamiliar	thing	.
一个	寒冷的	单词	或者	看	曾是	一个	陌生	事物	.

冷漠的言语或眼神是件很陌生的事。

[ə; eɪ][moʊst][glæd] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] !

A	most	glad	-	hearted	being	she	was	once	!
一个	最多	高兴的	-	心地	存在	她	曾是	一次	!

她曾经是一个心地善良的人！

[bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɔːrm] ,

But	death	came	in	a	terrible	form	,
但	死亡	来了	在	一个	糟糕的	形式	,

但死亡却以可怕的形式降临。

['foʊldɪd][hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

folded	her	loved	ones	in	his	icy	arms	and	bore	them	to	another	world	.
折叠	她	喜爱	一个	在	他的	冰冷的	武器	和	钻孔	他们	到	其他	世界	.

他用冰冷的双臂将她所爱的人拥入怀中，带他们去了另一个世界。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ðə; ði]

A	kind	father	,	a	tender	mother	,	a	brother	and	sister	,	were	laid	in	the
一个	种类	父亲	,	一个	投标	母亲	,	一个	兄弟	和	姐姐	,	是	铺设	在	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

一位慈爱的父亲、一位温柔的母亲、一位兄弟和一位姐妹，长眠于此。

[ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlərə] .

in	one	short	month	,	by	the	cholera	.
在	一	短的	月	,	经过	这	霍乱	.

短短一个月内，就死于霍乱。

[wʌn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [jet] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

One	**brother**	**was**	**yet**	**left**	**,**	**and**	**she**	**was**	**taken**	**to**	**his**	**home**	**,**
一	兄弟	曾是	然而	左边	,	和	她	曾是	已采取	到	他的	家	,

还有一个兄弟在世，她被带到了他家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] .

for	**he**	**was**	**a**	**wealthy**	**merchant**	**.**
为了	他	曾是	一个	富裕	商人	.

因为他是一位富商。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [haʊs] , [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

But	**there**	**seemed**	**a**	**coldness**	**in**	**his**	**splendid**	**house**	**,**	**a**	**coldness**	**in**	**his**	**wife's**
但	那里	似乎	一个	寒冷	在	他的	灿烂	房子	,	一个	寒冷	在	他的	妻子的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

但他那富丽堂皇的房子里似乎透着一丝冷漠，他妻子的心里也透着一丝冷漠。

[sɪk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] [bɪ'reft] [wʌn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['trævə(ə)l] [saʊθ] ,

Sick	**in**	**body**	**and**	**in**	**mind**	**,**	**the**	**bereft**	**one**	**resolved**	**to**	**travel**	**South**	**,**
生病的	在	身体	和	在	头脑	,	这	失去	一	已解决	到	旅行	南	,

身心俱疲的他，决心南下。

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

and	**visit**	**among**	**her**	**relations**	**,**	**hoping**	**to**	**awaken**	**her**	**interest**	**in**	**life**	**,**
和	访问	之中	她	关系	,	希望	到	觉醒	她	兴趣	在	生活	,

并走访她的亲戚，希望能唤起她对生活的兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt] [θruː] [griːf] .

which	**had**	**lain**	**dormant**	**through**	**grief**	**.**
哪个	有	莱恩	休眠	通过	悲伤	.

因悲痛而一直处于沉睡状态。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌni] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ,

She	**went**	**to**	**that**	**sunny**	**region**	**,**	**and**	**while**	**there**	**,**
她	去	到	那	阳光明媚	地区	,	和	尽管	那里	,

她去了那个阳光明媚的地区，在那里，

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] , [huː]

became	**acquainted**	**with**	**a**	**man**	**of**	**fine**	**intellect**	**and**	**fascinating**	**manners**	**,**	**who**
成为	熟人	和	一个	男人	的	美好的	智力	和	迷人	礼仪	,	WHO

[wʌn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

won	**her**	**affections**	**,**
韩元	她	情感	,

她结识了一位才智过人、举止迷人的男子，这位男子赢得了她的芳心。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**afterwards**	**proved**	**unworthy**	**of**	**her**	**.**
和	然后	已证实	不配	的	她	.

事后证明他配不上她。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['daːkənd] ,

Again	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**life**	**was**	**darkened**	**,**
再次	这	美丽	的	她	生活	曾是	变暗	,

她生命中的美好再次蒙上了阴影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɔɪləs]

and	**with**	**a**	**weary**	**heart**	**she**	**wore**	**out**	**the**	**tedious**	**years**	**of**	**her**	**joyless**
和	和	一个	厌倦	心	她	穿着	出去	这	乏味	年	的	她	悄

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

她怀着疲惫的心情，度过了漫长而单调乏味、毫无快乐的生活岁月。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

She	was	an	angel	of	charity	to	the	poor	and	suffering	.
她	曾是	一个	天使	的	慈善机构	到	这	贫穷的	和	痛苦	.

她是一位乐善好施的慈善天使，致力于帮助穷人和受苦受难的人。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['lʌvliər] [θruː] ['sɑːroʊ] .

She	grew	lovelier	through	sorrow	.
她	生长	更可爱	通过	悲哀	.

悲伤让她更加美丽动人。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['relətɪv] , [kɔːld]

A	desire	to	see	her	brother	,	her	nearest	and	dearest	relative	,	called
一个	欲望	到	看	她	兄弟	,	她	最近的	和	亲爱的	相对的	,	称为

[hɜːr; hər] [nɔːrθ] [ə'gen] ,

her	North	again	,
她	北	再次	,

想念她的哥哥，她最亲近的亲人，这让她再次踏上了北方的征程。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	when	our	story	opens	she	was	in	the	bosom	of	his	home	,
和	什么时候	我们的	故事	打开	她	曾是	在	这	怀	的	他的	家	,

故事开始时，她正依偎在他家中。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

a	member	of	his	family	.
一个	成员	的	他的	家庭	.

他的一位家人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ,

He	loved	her	deeply	,
他	喜爱	她	深	,

他深深地爱着她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən]['eɪliən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] ['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər]

yet	she	felt	like	an	alien	—	his	wife	had	not	welcomed	her	as	a	sister
然而	她	毛毡	喜欢	一个	外星人	—	他的	妻子	有	不是	欢迎	她	作为	一个	姐姐

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

但她觉得自己像个外星人——他的妻子并没有像姐妹那样欢迎她。

['meri] ['klɪntənz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [-] ['ælɪs] , [hɜːr; hər] ['eldɪst] [niːs] ,

Mary	Clinton's	heart	went	out	toward's	Alice	,	her	eldest	niece	,
玛丽	克林顿的	心	去	出去	向	爱丽丝	,	她	长子	侄女	,

玛丽·克林顿对她的大侄女爱丽丝深表同情。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃər] [dʒʌst] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .

a	beautiful	and	loving	creature	just	springing	into	womanhood	.
一个	美丽的	和	爱	生物	只是	弹簧	进入	女性	.

一个美丽而充满爱心的女孩，正值青春期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [gɜːrl][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , ['flætərd] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ]

But	the	fair	girl	was	gay	and	thoughtless	,	flattered	and	caressed	by
但	这	公平的	女孩	曾是	同性恋	和	轻率	,	受宠若惊	和	被爱抚	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

但这位美丽的姑娘生性轻浮，不谙世事，人人都对她百般奉承、爱抚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sædnəs] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] .

She	knew	sadness	only	by	the	name	.
她	知道	悲伤	仅有的	经过	这	姓名	.

她只听说过悲伤这个名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] ,

She	had	no	dream	that	she	could	impart	a	deep	joy	,
她	有	不	梦	那	她	可以	传授	一个	深的	喜悦	,

她从未想过自己能给人带来如此深切的喜悦。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] ['streɪndʒər] .

by	giving	forth	her	young	heart's	love	to	the	desolate	stranger	.
经过	给予	前进	她	年轻的	心脏的	爱	到	这	荒凉	陌生人	.

把她年轻的心所爱倾注到孤苦伶仃的陌生人身上。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [groʊn] [leɪt] , ['veri] [leɪt] ,

The	hour	had	grown	late	,	very	late	,
这	小时	有	生长	晚的	,	非常	晚的	,

时间已经很晚了，非常晚了。

[ænd; ənd] ['meri] ['klɪntən] [stɪl] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['berid] [ɪn] [θɔːts] ,

and	Mary	Clinton	still	leaned	her	head	upon	the	table	buried	in	thoughts	,
和	玛丽	克林顿	仍然	倾斜	她	头	之上	这	桌子	埋葬	在	想法	,

玛丽·克林顿仍然趴在桌子上，陷入沉思。

[wen] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [step] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

when	the	bounding	step	of	Alice	outside	the	door	aroused	her	from	her
什么时候	这	边界	步	的	爱丽丝	外部	这	门	被唤醒	她	从	她

['revəri] .

revery	.
梦想	.

门外爱丽丝轻快的脚步声将她从沉思中唤醒。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['frendli] [feɪs] ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

She	listened	,	almost	hoping	to	see	her	friendly	face	peeping	in	,
她	听着	,	几乎	希望	到	看	她	友好的	脸	偷窥	在	,

她侧耳倾听，几乎盼望着能看到她那张友善的脸庞探进来。

[bʌt; bət] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [bel] ['heɪsnd]

but	wearied	with	the	enjoyment	of	the	evening	,	the	fair	young	belle	hastened
但	疲惫	和	这	享受	的	这	晚上	,	这	公平的	年轻的	美女	加快

[ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

on	to	her	chamber	,
在	到	她	房间	,

但享受完夜晚的欢愉后，这位美丽的年轻女子便匆匆回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] .

and	her	aunt	heard	the	door	close	.
和	她	阿姨	听到	这	门	关闭	.

她姑姑听到了关门声。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [mɪs] ['klɪntən] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

Rising	from	her	seat	at	the	table	,	Miss	Clinton	approached	a	window	,
崛起	从	她	座位	在	这	桌子	,	错过	克林顿	接近	一个	窗户	,

克林顿小姐从桌边起身，走向窗边。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] [maɪt] [stiːl] [kuːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	threw	back	the	curtains	that	the	midnight	air	might	steal	coolingly	over	her
和	扔	后退	这	窗帘	那	这	午夜	空气	可能	偷	凉爽地	超过	她

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

她猛地拉开窗帘，让午夜的微风轻拂过她的额头，带来一丝凉意。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['breɪslət] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	eye	fell	upon	the	rich	bracelet	that	clasped	her	arm	,	a	gift	of	her
她	眼睛	跌倒	之上	这	富有的	手镯	那	紧握	她	手臂	,	一个	礼物	的	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

她的目光落在了戴在手臂上的那条华丽的手镯上，那是她哥哥送给她的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [dres] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt] [ʃiː; ʃi]

and	then	with	a	sad	smile	,	she	surveyed	the	pure	dress	of	delicate	white	she
和	然后	和	一个	伤心	微笑	,	她	调查	这	纯的	裙子	的	精美的	白色的	她

[wɔːr] .

wore	.
穿着	.

然后，她带着一丝悲伤的微笑，打量着自己身上那件洁白无瑕的连衣裙。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [roʊbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['^eiəti] ,

"	she	sighed	,	"	I	am	robed	for	a	scene	of	gayety	,
"	她	叹了口气	,	"	我	是	身着长袍	为了	一个	场景	的	同性恋	,

她叹了口气，“我穿着长袍，准备上演一场欢乐的戏码。”

[bʌt; bət] [haʊ] [sæd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [bɑːdɪs] !

but	how	sad	the	heart	that	beats	beneath	this	boddice	!
但	如何	伤心	这	心	那	节拍	下面	这	紧身胸衣	!

但在这件紧身胸衣下跳动的，却是一颗多么悲伤的心啊！

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

How	glad	I	was	to	escape	from	the	company	;
如何	高兴的	我	曾是	到	逃脱	从	这	公司	;

我多么庆幸能逃离那家公司！

['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][soʊ][sæd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

loneliness	in	the	crowd	is	so	sad	a	feeling	.
孤独	在	这	人群	是	所以	伤心	一个	感觉	.

人群中的孤独是一种非常悲伤的感觉。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [keɪm] ['læfɪŋ] [ɪn] ,

"	At	that	moment	the	door	of	her	room	opened	,	and	Alice	came	laughing	in	,
"	在	那	片刻	这	门	的	她	房间	打开	,	和	爱丽丝	来了	笑	在	,

就在这时，她的房门开了，爱丽丝笑着走了进来。

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] .

her	glowing	face	all	bright	and	careless	.
她	发光	脸	全部	明亮的	和	粗心	.

她容光焕发，神采奕奕，无忧无虑。

" [oʊ] ! [ænt] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː] [help] [ˌem 'iː] !

"	Oh	!	Aunt	Mary	,	"	she	exclaimed	,	"	do	help	me	!
"	哦	!	阿姨	玛丽	,	"	她	惊呼	,	"	做	帮助	我	!

“哦！玛丽阿姨，”她惊呼道，“请帮帮我！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌn'klæsp][maɪ] ['nekləs] ,

I	cannot	unclasp	my	necklace	,
我	不能	松	我的	项链	,

我的项链解不开。

[ænd; ənd][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz][ɔːl] [uːzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .

and	my	patience	has	all	oozed	out	at	the	tips	of	my	fingers	.
和	我的	耐心	有	全部	渗出	出去	在	这	尖端	的	我的	手指	.

我的耐心已经从指尖流尽。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

you	have	unfastened	it	already	.
你	有	解开	它	已经	.

你已经把它解开了。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

I	believe	I	never	will	be	good	for	anything	!
我	相信	我	绝不	将要	是	好的	为了	任何事物	!

我觉得我永远一事无成!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	And	Alice	laughed	as	heartily	,	as	if	the	idea	was	charming	.
"	和	爱丽丝	笑了	作为	衷心地	,	作为	如果	这	主意	曾是	迷人	.

“爱丽丝也开怀大笑，仿佛觉得这个主意很可爱。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænt] ['meri] ?

"	When	did	you	leave	the	parlours	,	Aunt	Mary	?
"	什么时候	做过	你	离开	这	客厅	,	阿姨	玛丽	?

玛丽阿姨，您是什么时候离开客厅的?

[aɪ]['nevər] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	never	missed	you	at	all	.
我	绝不	错过	你	在	全部	.

我一点也不想念你。

['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ] [left] ['ɜːrli] , [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] . "

Father	said	you	left	early	,	when	I	met	him	just	now	on	the	stairs	.	"
父亲	说	你	左边	早期的	,	什么时候	我	遇见	他	只是	现在	在	这	楼梯	.	"

我刚才在楼梯上碰到父亲时，他说你走得很早。

" [aɪ][dɪd] [liːv] ['ɜːrli] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['klɪntən] .

"	I	did	leave	early	,	"	replied	Miss	Clinton	.
"	我	做过	离开	早期的	,	"	回复	错过	克林顿	.

“我的确提前离开了，”克林顿小姐回答道。

" [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [soʊ][aɪ] [sɔːt] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] . "

"	I	chanced	to	feel	like	being	entirely	alone	,	so	I	sought	my	own	apartment	.	"
"	我	偶然	到	感觉	喜欢	存在	完全	独自的	,	所以	我	寻求	我的	自己的	公寓	.	"

“我当时突然想一个人待着，所以就找了一间自己的公寓。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænt] ?

"	Have	you	been	reading	,	aunt	?
"	有	你	到过	阅读	,	阿姨	?

“姑妈，您在看书吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['loʊnli] ! "

I	should	think	you	would	feel	lonely	!	"
我	应该	思考	你	会	感觉	孤独	!	"

我想你会感到孤独的!

" [aɪ] [riːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [toʊn] .

"	I	read	very	little	,	"	was	the	reply	,	in	a	sad	tone	.
"	我	读	非常	小的	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个	伤心	语气	.

“我读书很少，”对方用悲伤的语气回答道。

[noʊ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] .

No	remark	was	made	on	her	loneliness	.
不	评论	曾是	制成	在	她	孤独	.

没有人提及她的孤独。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] ['meri] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

"	It	seems	so	strange	to	me	,	Aunt	Mary	,	that	you	are	so	fond	of	being
"	它	似乎	所以	奇怪的	到	我	,	阿姨	玛丽	,	那	你	是	所以	喜爱	的	存在

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“玛丽阿姨，我觉得你如此喜欢独处真是太奇怪了。”

[aɪ] [laɪk] ['kʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [feɪs] .

I	like	company	so	much	,	"	said	Alice	,	looking	in	her	quiet	face	.
我	喜欢	公司	所以	很多	,	"	说	爱丽丝	,	寻找	在	她	安静的	脸	.

“我非常喜欢有人陪伴，”爱丽丝看着她安静的脸庞说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	But	I	must	go	,	"	she	added	;	she	paused	a	moment	,
"	但	我	必须	去	,	"	她	额外	;	她	暂停	一个	片刻	,

“但我必须走了，”她补充道；她停顿了一下，

[ðen] [prest] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]

then	pressed	an	affectionate	kiss	upon	her	aunt's	cheek	,	and	whispered	a
然后	按下	一个	亲热	吻	之上	她	姑姑的	脸颊	,	和	低声说道	一个

[sɔːft] " [gʊd] [naɪt] .

soft	"	good	night	.
柔软的	"	好的	夜晚	.

然后，她深情地亲吻了姑姑的脸颊，轻声说了句“晚安”。

" [mɪs] ['klɪntən] [kæst][bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	Miss	Clinton	cast	both	arms	around	her	,	and	drew	her	to	her	heart	,
"	错过	克林顿	投掷	两个都	武器	大约	她	,	和	画	她	到	她	心	,

克林顿小姐用双臂环抱住她，将她拉到自己怀里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] ['ælɪs] .

with	an	eagerness	that	surprised	Alice	.
和	一个	渴望	那	惊讶	爱丽丝	.

他的热情让爱丽丝感到惊讶。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Twice	she	kissed	her	,
两次	她	亲吻	她	,

她吻了她两次，

[ðen] ['heɪstɪli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

then	hastily	released	her	as	if	her	feeling	had	gone	forth	before	she	was
然后	草草	发布	她	作为	如果	她	感觉	有	已消失	前进	前	她	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

然后她匆匆放开了她，仿佛她的感情在她意识到之前就已经流逝了。

['ælɪs] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Alice	stood	still	before	her	a	moment	,
爱丽丝	站立	仍然	前	她	一个	片刻	,

爱丽丝在她面前站了一会儿，纹丝不动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kerləs] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['diːpli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn]
and her careless eyes took a deeply searching expression as they dwelt upon
和 她 粗心 眼睛 采取 一个 深 搜索 表达 作为 他们 居住 之上
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
the countenance before her .
这 面容 前 她 .

她漫不经心的目光瞬间变得专注而深邃，凝视着眼前的脸庞。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sædnəs] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn]
Something like sadness passed over her face , and her voice was deeper in
某物 喜欢 悲伤 通过了 超过 她 脸 , 和 她 嗓音 曾是 更深 在
[ɪts] [toʊn] ,
its tone ,
它是 语气 ,

她脸上掠过一丝悲伤，声音也变得低沉起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [gʊd] [naɪt] , [dɪr] [ænt] ['meri] !
as she repeated , " Good night , dear Aunt Mary !
作为 她 重复 , " 好的 夜晚 , 亲爱的 阿姨 玛丽 !

她重复道："晚安，亲爱的玛丽阿姨！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
" With a slow step she left the apartment ,
" 和 一个 慢的 步 她 左边 这 公寓 ,

她缓缓离开了公寓。

['mentəli] [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .
mentally contrasting her own position with that of her aunt .
精神上 对比 她 自己的 位置 和 那 的 她 阿姨 .

在脑海中将自己的立场与姑姑的立场进行对比。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['miŋgld] , [tendid] [tuː; tə]
Circumstances around her and the society with which she mingled , tended to
情况 大约 她 和 这 社会 和 哪个 她 混合 , 倾向于 到
[draʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
drown reflection ,
溺水 反射 ,

她所处的环境以及她所交往的社会，都让她无暇思考。

[ænd; ənd] [kɔːl] ['ɪntuː] [pleɪ] ['oʊnli][ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd] ['geɪɚ] ['fiːlɪŋz] ,
and call into play only the brighter and gayer feelings ,
和 称呼 进入 玩 仅有的 这 更亮 和 更gay 情怀 ,

只唤起那些更美好、更快乐的情感，

[ðæt] ['flʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .
that flutter on the surface of our being .
那 扑 在 这 表面 的 我们的 存在 .

在我们内心深处涌动的悸动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
She had never known the luxury of devoting an hour to genuine meditation
她 有 绝不 已知 这 奢华 的 奉献 一个 小时 到 真的 冥想
[ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] — [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .
on the world within — or the great world without .
在 这 世界 之内 — 或者 这 伟大的 世界 没有 .

她从未体验过能够抽出一个小时真正静心冥想内心世界——或者外部世界——的奢侈。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

The	**earth**	**was**	**to**	**her**	**a**	**garden**	**of**	**joy**	**;**	**she**	**lived**	**upon**	**it**	**only**	**to**	**enjoy**
这	地球	曾是	到	她	一个	花园	的	喜悦	;	她	居住地	之上	它	仅有的	到	享受

[hɜːr'self] .

herself **.**
她自己 .

对她而言，大地是欢乐的花园；她生活在大地上只是为了享受生活。

[laɪk] ['meni] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['ælɪsəz] ['mʌðər] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

Like	**many**	**selfish**	**people**	**,**	**Alice's**	**mother**	**made**	**an**	**idol**	**of**	**her**	**beautiful**	**child**	**,**
喜欢	许多	自私	人们	,	爱丽丝的	母亲	制成	一个	偶像	的	她	美丽的	孩子	,

像许多自私的人一样，爱丽丝的母亲把她漂亮的女儿奉为偶像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ;

because	**she**	**was**	**a**	**part**	**of**	**herself** **;**
因为	她	曾是	一个	部分	的	她自己 ;

因为她是她自身的一部分；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɪntən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['duːti] ['feɪθfəli] [ɪn]

and	**Mrs**	**.**	**Clinton**	**was**	**not**	**one**	**to**	**perform**	**a**	**mother's**	**duty**	**faithfully**	**in**
和	太太	.	克林顿	曾是	不是	一	到	履行	一个	母亲的	责任	忠实	在

[ɪns'tɪlɪŋ] [raɪt] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd] .

instilling	**right**	**views**	**of**	**life**	**into**	**her**	**daughter's**	**mind**	**.**
灌输	正确的	浏览	的	生活	进入	她	女儿的	头脑	.

而克林顿夫人并不是那种会尽职尽责地向女儿灌输正确人生观的母亲。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [gɪfts] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Thus	**,**	**with**	**a**	**depth**	**of**	**feeling**	**,**	**and**	**rich**	**gifts**	**of**	**mind**	**,**
因此	,	和	一个	深度	的	感觉	,	和	富有的	礼物	的	头脑	,

因此，怀着深厚的感情和丰富的精神天赋，

['ælɪs] ['flʌtəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪ] ,

Alice	**fluttered**	**on**	**her**	**way**	**like**	**a**	**light**	**-**	**winged**	**butterfly**	**,**
爱丽丝	飘动	在	她	方式	喜欢	一个	光	-	有翅膀的	蝴蝶	,

爱丽丝像一只轻盈的蝴蝶一样翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [soʊlz] [pjʊr] [welz] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	**soul's**	**pure**	**wells**	**of**	**tender**	**thought**	**unknown**	**to**	**her**	**.**
她	灵魂的	纯的	水井	的	投标	想法	未知	到	她	.

她灵魂深处纯净温柔的思绪，她自己却浑然不知。

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [laɪf] ,

How	**many**	**millions**	**pass**	**through**	**a**	**whole**	**long**	**life**	**,**
如何	许多	百万	经过	通过	一个	所有的	长的	生活	,

多少人会经历漫长的一生?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['hoʊliːɪst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [stɪl] [ˌʌn'lɑːkt] [baɪ][ðer; ðər]

with	**the**	**deepest**	**and**	**holiest**	**secrets**	**of**	**their**	**being**	**still**	**unlocked**	**by**	**their**
和	这	最深处	和	最神圣的	秘密	的	他们的	存在	仍然	已解锁	经过	他们的

['hiːdləs] [hændz] !

heedless **hands** **!**
鲁莽 双手 !

他们内心最深邃、最神圣的秘密，至今仍被他们粗心大意的双手所揭开!

[haʊ] [fjuː] [siː] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

How	**few**	**see**	**aught**	**to**	**live**	**for**	**,**	**but**	**the**	**outward**	**sunshine**	**of**	**prosperity**	**,**
如何	很少	看	零	到	居住	为了	,	但	这	向外	阳光	的	繁荣	,

除了表面上的繁荣景象，很少有人看到活着的意义。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['streŋθəniŋ] [laɪt] [ðæt] [meɪ]
which is an idle sunshine , compared with the ever - strengthening light that may
哪个 是 一个 闲置的 阳光 , 比较的 和 这 曾经 - 强化 光 那 可能
[groʊ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] !
grow in the spirit !
生长 在 这 精神 !

与精神中不断增强的光芒相比，这就像一轮静止的阳光！

[haʊ] [strɔːŋ] , [haʊ] [greɪt] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [laɪf][biː; bi] , [wen] [smaɪld] [ə'pɑːn][baɪ]['aʊər; ɑːr]
How strong , how great , how beautiful may life be , when smiled upon by our
如何 强的 , 如何 伟大的 , 如何 美丽的 可能 生活 是 , 什么时候 微笑 之上 经过 我们的
[kri'eɪtər] !
Creator !
创作者 !

蒙受造物主眷顾，生命该是多么强大、多么伟大、多么美好！

[haʊ] [wiːk] , [haʊ] ['æbdʒekt] , [haʊ] ['træmpld] [ə'pɑːn] , [wen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] !
how weak , how abject , how trampled upon , when turned away from his face !
如何 虚弱的 , 如何 卑贱 , 如何 践踏 之上 , 什么时候 转向 离开 从 他的 脸 !

当他背过身去时，他是多么软弱，多么卑微，多么被践踏！

[wɪð; wɪθ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaɪət][i'məuʃənz] , ['meri] ['klɪntən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .
With better and more quiet emotions , Mary Clinton retired to rest .
和 更好的 和 更多的 安静的 情绪 , 玛丽 克林顿 退休 到 休息 .

玛丽·克林顿的情绪逐渐平静下来，她退休休息了。

" [aɪ][kæn; kən] [lʌv] ['ʌðər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
" I can love others , if I am not beloved , " she murmured ,
" 我 能 爱 其他的 , 如果 我 是 不是 心爱 , " 她 低声说道 ,

“即使不被人爱，我也可以爱别人，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] ['flʌtəd] [ɪts] [waɪt] [wɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
and the dove of peace fluttered its white wing over her .
和 这 鸽子 的 和平 飘动 它是 白色的 翼 超过 她 .

和平鸽在她上方扑扇着白色的翅膀。

[hɜːr; hər] [rɪ'zaɪnd] [prer] [wʌz; wəz] , " [lɔːrd] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ] ['spɪrɪt] .
Her resigned prayer was , " Lord , into thy hands I commit my spirit .
她 辞职 祷告 曾是 , " 主 , 进入 你的 双手 我 犯罪 我的 精神 .

她无奈地祈祷道：“主啊，我将我的灵魂交在你的手中。”

" [terz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [hjuː'mɪləti][hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌŋ] [hɑːrt]
" Tears of earnest humility had washed away all bitterness from the wrung heart
" 眼泪 的 认真 谦逊 有 洗过 离开 全部 苦味 从 这 拧干 心
[ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['biːɪŋ] .
of that lovely being .
的 那 迷人的 存在 .

“真挚谦卑的泪水洗去了那位可爱灵魂饱受折磨的心灵中的所有苦涩。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr]
How beautiful was the angel smile that played over her face , in her pure
如何 美丽的 曾是 这 天使 微笑 那 玩 超过 她 脸 , 在 她 纯的
[driːmz] !
dreams !
梦境 !

在她纯洁的梦境中，她脸上绽放出天使般的微笑，那笑容多么美丽啊！

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , ['ælɪs] ['entərd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'pɑːrtmənt] [wʌn] ['drizlɪŋ] , [dæmp] , ['fɑːgi]
A few weeks after , Alice entered her aunt's apartment one drizzling , damp , foggy
一个 很少 周 后 , 爱丽丝 进入 她 姑姑的 公寓 一 毛毛雨 , 潮湿 , 雾蒙蒙的
, [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [deɪ] .
, uncomfortable day .
, 不舒服 天 .

几周后的一个阴雨绵绵、潮湿多雾、令人不舒服的日子里，爱丽丝走进了她姑妈的公寓。

" [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] ['weðər] !
" Such miserable weather !
" 这样的 悲惨的 天气 !

“天气真糟糕！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['aɪdli]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ;
" she exclaimed , throwing herself idly into an arm - chair ;
" 她 惊呼 , 投掷 她自己 闲散地 进入 一个 手臂 - 椅子 ;

“她惊呼一声，无精打采地扑进扶手椅里；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bluːz] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
" I believe I have got the blues for once in my life .
" 我 相信 我 有 得到 这 蓝调 为了 一次 在 我的 生活 .

“我这辈子好像第一次得了蓝调。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;
I don't know what to do with myself ;
我 不 知道 什么 到 做 和 我 ;

我不知道该怎么办；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['melənkɑːli] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
it makes me perfectly melancholy to look out of the window ,
它 制作 我 完美 忧郁 到 看 出去 的 这 窗户 ,

望着窗外，我总会感到一阵莫名的忧伤。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [werz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] .
and nothing in the house wears a cheerful aspect .
和 没有什么 在 这 房子 穿着 一个 快乐 方面 .

屋子里没有一样东西看起来令人愉悦。

['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Mother has a headache ; when I proposed reading to her ,
母亲 有 一个 头痛 ; 什么时候 我 建议的 阅读 到 她 ,

母亲头疼；当我提议给她读书时，

[ʃiː; ʃi] ['veri] [pə'laɪtli] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] .
she very politely asked me if I would not let her remain alone .
她 非常 礼貌地 问 我 如果 我 会 不是 让 她 保持 独自的 .

她很有礼貌地问我，能不能让她一个人待着。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] , [riːd] , [ɔːr] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]
She says I always want to sing , read , or talk incessantly if she wishes to be
她 说道 我 总是 想 到 唱歌 , 读 , 或者 讲话 不已 如果 她 愿望 到 是
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

她说，如果她想安静下来，我总是想唱歌、读书或不停地说话。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['beɪsmənt] .
I can't ding on the piano , for it is heard from attic to basement .
我 不能 叮 在 这 钢琴 , 为了 它 是 听到 从 阁楼 到 地下室 .

我不能敲钢琴，因为从阁楼到地下室都能听到琴声。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] —
I don't want to read alone , for I have such a desire to be sociable —
我 不 想 到 读 独自的 , 为了 我 有 这样的 一个 欲望 到 是 善于交际的 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我不想一个人读书，因为我现在非常渴望与人交往。

[ænt] ['meri] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Aunt Mary , you have a catalogue of my troubles , can't you relieve me ,
阿姨 玛丽 , 你 有 一个 目录 的 我的 麻烦 , 不能 你 缓解 我 ,

玛丽阿姨，您知道我所有的烦恼，难道您就不能帮我解脱吗？

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [soʊ] !
for I am really miserable , if I don't look so !
为了 我 是 真的 悲惨的 , 如果 我 不 看 所以 !

如果我看起来不那么痛苦，那我其实真的很痛苦！

" ['ælɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,
" Alice broke into a laugh ,
" 爱丽丝 打破 进入 一个 笑 ,

爱丽丝突然笑了起来，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['bʌb(ə)l] [raɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meri] [hɑːrt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
although it did not bubble right up from her merry heart as usual .
虽然 它 做过 不是 气泡 正确的 向上 从 她 欢乐 心 作为 通常 .

虽然这喜悦之情并没有像往常那样立刻从她快乐的心中涌出。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['weðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" If your attention was fully engaged , you would not mind the weather so much ,
" 如果 你的 注意力 曾是 完全 已订婚的 , 你 会 不是 头脑 这 天气 所以 很多 ,

“如果你的注意力完全集中，你就不会那么在意天气了。”

" [riˈmɑːkt] [ænt] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
" remarked Aunt Mary , with a quiet smile .
" 评论 阿姨 玛丽 , 和 一个 安静的 微笑 .

“玛丽阿姨带着一丝淡淡的微笑说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] [naʊ] , [soʊ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ,
" You are not in a mood to enjoy a book just now , so what will you do ,
" 你 是 不是 在 一个 情绪 到 享受 一个 书 只是 现在 , 所以 什么 将要 你 做 ,

“你现在没心情看书，那你打算做什么呢？”

[maɪ] [dɪr] ? "
my dear ? "
我的 亲爱的 ? "

亲爱的？ ”

" [mend] ['stɑːkɪŋz] , [ɔːr][tɜːrn][maɪ] [ruːm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ,
" Mend stockings , or turn my room upside down , and then arrange it neatly ,
" 修补 长筒袜 , 或者 转动 我的 房间 上行 向下 , 和 然后 安排 它 整齐地 ,

“把袜子补好，或者把我的房间翻个底朝天，然后再整理好。”

" [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [toʊn] .
" said Alice in a speculative tone .
" 说 爱丽丝 在 一个 推测性的 语气 .

“爱丽丝用推测的语气说道。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['pæti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" There is nothing in the house to interest me ; there is Patty in the kitchen ,
" 那里 是 没有什么 在 这 房子 到 兴趣 我 ; 那里 是 帕蒂 在 这 厨房 ,

“家里没什么能让我感兴趣的东西；厨房里还有帕蒂呢。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	have	just	been	paying	her	a	visit	.
我	有	只是	到过	付费	她	一个	访问	.

我刚才去拜访过她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .

She	is	as	busy	as	a	bee	,	and	as	happy	as	a	queen	.
她	是	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	,	和	作为	快乐的	作为	一个	女王	.

她像蜜蜂一样忙碌，像女王一样快乐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] , [æt; ət]

I	believe	poor	people	are	happier	than	the	rich	,	in	such	weather	as	this	,	at
我	相信	贫穷的	人们	是	更快乐	比	这	富有的	,	在	这样的	天气	作为	这	,	在

[liːst] . "

least	.	"
至少	.	"

我认为，至少在这样的天气里，穷人比富人更快乐。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] , ['ælɪs] ; [goʊ] ['bɪzi] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər]

"	Because	they	are	useful	,	Alice	;	go	busy	yourself	about	some	physical	labour
"	因为	他们	是	有用	,	爱丽丝	;	去	忙碌的	你自己	关于	一些	身体的	劳动

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

for	an	hour	or	two	,
为了	一个	小时	或者	二	,

“因为它们很有用，爱丽丝；去忙些体力活一两个小时吧。”

[ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'dɪkt] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['sʌnˌʃaɪni] [æz; əz]

then	come	back	to	me	,	and	I	predict	your	face	will	be	as	sunshiny	as
然后	来	后退	到	我	,	和	我	预测	你的	脸	将要	是	作为	阳光明媚	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

然后你再回到我身边，我预言你的脸庞会像以往一样容光焕发。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] ! "

I	am	in	earnest	—	you	need	not	look	so	incredulous	!	"
我	是	在	认真	—	你	需要	不是	看	所以	难以置信	!	"

我是认真的——你不用这么难以置信！

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['læfɪŋ] .

"	What	shall	I	do	?	"	asked	the	young	girl	laughing	.
"	什么	将	我	做	?	"	问	这	年轻的	女孩	笑	.

“我该怎么办？”小女孩笑着问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] .

"	I	don't	know	how	to	do	a	single	thing	in	domestic	matters	.
"	我	不	知道	如何	到	做	一个	单身的	事物	在	国内的	事情	.

“我完全不懂家务事。”

['mʌðər] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɜːrk] .

Mother	says	I	shall	never	work	.
母亲	说道	我	将	绝不	工作	.

母亲说我永远不能工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] ['feri] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ! "

It	would	spoil	my	fairy	fingers	,	I	presume	,	a	terrible	consequence	!	"
它	会	剧透	我的	仙女	手指	,	我	怙	,	一个	糟糕的	结果	!	"

我想，那会毁了我的仙女手，那可就糟了！

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ['ælɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɑːr; ər]
" But seriously Alice , you are not so entirely incapable of doing anything , are
" 但 严重地 爱丽丝 , 你 是 不是 所以 完全 无法 的 正在做 任何事物 , 是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

"不过说真的，爱丽丝，你也不至于完全什么都做不了吧？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .
" I am positively , but I can learn if I choose .
" 我 是 积极地 , 但 我 能 学习 如果 我 选择 .

"我确实是这样，但如果我愿意，我可以学习。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [swiːp] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I believe I will sweep my room and put it in order , as a beginning .
我 相信 我 将要 扫 我的 房间 和 放 它 在 命令 , 作为 一个 开始 .

我想先从打扫房间、整理房间开始。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] : [naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [best] !
That will be something new : now I will try my best !
那 将要 是 某物 新的 : 现在 我 将要 尝试 我的 最好的 !

那将是一件全新的事：现在我会尽我所能！

" ['ælɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [trɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [kwaɪt]
" Alice sprang from her chair , and tripped from the apartment quite
" 爱丽丝 弹簧 从 她 椅子 , 和 绊倒了 从 这 公寓 相当
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .
pleased with the idea .
高兴 和 这 主意 .

"爱丽丝从椅子上跳起来，跌跌撞撞地离开了公寓，对这个主意非常满意。"

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] [mɪs] ['klɪntənz] [fitʃər] , ['æftər][hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn]
A smile broke over Miss Clinton's features , after her niece had left her alone
一个 微笑 打破 超过 错过 克林顿的 特征 , 后 她 侄女 有 左边 她 独自的
.
:
.

侄女离开后，克林顿小姐脸上露出了笑容。

" [haʊ] ['iːzəli] ['ælɪs] [maɪt] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] , [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
" How easily Alice might be trained to better things , by love and gentleness ,
" 如何 容易地 爱丽丝 可能 是 受过训练 到 更好的 事物 , 经过 爱 和 温柔 ,

"如果用爱和温柔去引导爱丽丝，她会多么容易地变得善良，从而做出更好的事情啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .
" she said half aloud .
" 她 说 一半 大声 .

她半自言自语道。

" [oʊ] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['fɑːndli] .
" Oh ! if she would only love me , and turn to me fondly .
" 哦 ! 如果 她 会 仅有的 爱 我 , 和 转动 到 我 深情地 .

"哦！如果她能爱我，能温柔地对待我该多好啊。"

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [prer] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn]
How I would delight to breathe a genial prayer over the buds of promise in
如何 我 会 喜 到 呼吸 一个 和蔼可亲 祷告 超过 这 花蕾 的 承诺 在
[hɜːr; hər] ['juːθfl] [hɑːrt] ,
her youthful heart ,
她 青春 心 ,

我多么希望能够为她年轻心中那些充满希望的花蕾送上一份真挚的祈祷。

[ænd; ənd][fæn][ðem; ðəm][tuː; tə]['wɔːrmər] [laɪf] .

and	fan	them	to	warmer	life	.
和	扇子	他们	到	更温暖	生活	.

让它们重获温暖。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [fluː] [baɪ] , [æz; əz] ['meri] ['klɪntən] [sæt][ɪn] [θɔːt] ,

"	More	than	an	hour	flew	by	,	as	Mary	Clinton	sat	in	thought	,
"	更多的	比	一个	小时	飞翔	经过	,	作为	玛丽	克林顿	卫星	在	想法	,

“玛丽·克林顿坐着沉思，一个多小时就过去了。”

[di'vaizɪŋ] [plænz][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] —

devising	plans	to	awaken	her	favourite	to	a	true	sense	of	her	duties	—
设计	计划	到	觉醒	她	最喜欢的	到	一个	真的	感觉	的	她	职责	—

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

to	a	knowledge	of	her	capabilities	for	happiness	and	usefulness	.
到	一个	知识	的	她	能力	为了	幸福	和	用处	.

精心策划，唤醒她最宠爱的女孩，让她真正意识到自己的责任——认识到自己能够获得幸福和发挥作用的能力。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['rerli]

We	may	be	useful	with	a	heart	full	of	sadness	;	but	we	can	rarely
我们	可能	是	有用	和	一个	心	满的	的	悲伤	;	但	我们	能	很少

[teɪst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

taste	of	happiness	,
品尝	的	幸福	,

我们或许能带着一颗充满悲伤的心发挥作用；但我们却很少能品尝到幸福的滋味。

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['benɪfɪt] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] .

unless	we	are	desirous	to	benefit	some	one	besides	ourselves	.
除非	我们	是	渴望	到	益处	一些	一	除了	我们自己	.

除非我们希望使自己以外的人受益。

[ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

A	quietness	came	over	the	lonely	one	as	she	mused	—	a	spirit	of	beautiful
一个	寂静	来了	超过	这	孤独	一	作为	她	沉思	—	一个	精神	的	美丽的

[rɪ'poʊz] ;

repose	;
休息	;

孤独的她沉思着，心中涌起一股宁静——一种美好的安宁之感；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

for	she	forgot	all	thoughts	of	her	own	enjoyment	,	in	caring	for	another	.
为了	她	忘了	全部	想法	的	她	自己的	享受	,	在	关怀	为了	其他	.

因为她全然忘记了自己的享乐，一心照顾他人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænt] ['meri] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ,

"	You	are	quite	a	physician	,	Aunt	Mary	,	to	a	mind	diseased	,	"	exclaimed	Alice	,
"	你	是	相当	一个	医生	,	阿姨	玛丽	,	到	一个	头脑	患病的	,	"	惊呼	爱丽丝	,

“玛丽阿姨，您真是位医术高明的医生，能治愈我这颗病态的心，”爱丽丝惊叹道。

['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['revəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

breaking	her	revery	as	she	came	in	with	a	smiling	face	,
打破	她	梦想	作为	她	来了	在	和	一个	微笑	脸	,

她面带微笑地走了进来，打破了沉思。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['leɪbər] .

after	the	performance	of	her	unaccustomed	labour	.
后	这	表现	的	她	不习惯	劳动	.

在她完成了不寻常的劳动之后。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] [tuːn] [ə'gen] [naʊ] .

"	I	am	quite	in	tune	again	now	.
"	我	是	相当	在	调	再次	现在	.

“我现在又完全恢复了状态。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , ['æftər][ɔːl] . "

I believe there is a little philosophy in being busy occasionally , after all . "

我 相信 那里 是 一个 小的 哲学 在 存在 忙碌的 偶尔 , 后 全部 . "

我认为偶尔忙碌一下也蕴含着一些人生哲理。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] ['klɪntən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [tuː; tə]['ælɪsəz] [feɪs] ,

" There is really , " replied Miss Clinton , raising her deep blue eyes to Alice's face ,

" 那里 是 真的 , " 回复 错过 克林顿 , 提高 她 深的 蓝色的 眼睛 到 爱丽丝的 脸 ,

“确实有，”克林顿小姐回答道，抬起她那双深蓝色的眼睛看着爱丽丝的脸。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

with their pleasant expression ;

和 他们的 令人愉快的 表达 ;

他们脸上带着愉悦的表情；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] — [ɪn] [əˈbændənɪŋ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər]

" and there is also philosophy in recreation — in abandoning yourself for

" 和 那里 是 还 哲学 在 娱乐 — 在 放弃 你自己 为了

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] .

a time to innocent gayety .

一个 时间 到 清白的 同性恋 .

“休闲娱乐中也蕴含着哲学——暂时放下自我，享受纯真的快乐。”

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] . "

An hour of enjoyment is refreshing and beneficial . "

一个 小时 的 享受 是 令人耳目一新 和 有利 . "

享受一个小时的乐趣，令人神清气爽，受益匪浅。

" [waɪ] , [ænt] ['meri] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ]

" Why , Aunt Mary ! " said Alice in some surprise , " I had no idea that you

" 为什么 , 阿姨 玛丽 ! " 说 爱丽丝 在 一些 惊喜 , " 我 有 不 主意 那 你

[θɔːt] [soʊ] .

thought so .

想法 所以 .

“哎呀，玛丽阿姨！”爱丽丝有些惊讶地说，“我真没想到您会这么想。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]

You are always so industrious and quiet , I imagined you disapproved of the

你 是 总是 所以 勤劳 和 安静的 , 我 想象 你 不赞成 的 这

['merimənt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] .

merriment of ordinary people .

欢乐 的 普通的 人们 .

你总是那么勤劳安静，我还以为你不喜欢普通人的享乐呢。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [rɪˈtaɪər] ['ɜːrli] .

When we have a large company you almost always retire early .

什么时候 我们 有 一个 大的 公司 你 几乎 总是 退休 早期的 .

公司规模大了，你几乎总是会提前退休。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][soʊ] , [ænt] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?

Why do you do so , aunt , may I ask you ?

为什么 做 你 做 所以 , 阿姨 , 可能 我 问 你 ?

姑姑，请问您为什么这样做呢?

" ['meri] ['klɪntən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

" Mary Clinton was silent a moment , then she said gently ,

" 玛丽 克林顿 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 她 说 轻轻地 ,

玛丽·克林顿沉默了一会儿，然后轻声说道：

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ,

" When I think I can add to the ease or enjoyment of any person present ,

" 什么时候 我 思考 我 能 添加 到 这 舒适 或者 享受 的 任何 人 展示 ,

“当我认为我能为在场的任何人增添轻松或愉悦感时，

[aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['steɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən]
I take pleasure in staying ; but when I feel that I am rather a restraint than
我 拿 乐趣 在 入住 ; 但 什么时候 我 感觉 那 我 是 相当 一个 克制 比
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

我喜欢留下来；但当我觉得自己与其说是起到阻碍作用，不如说是起到约束作用时，

[aɪ][rɪ'taɪər] — [tuː; tə] [wiːp] .
I retire — to weep .
我 退休 — 到 哭泣 .

我退下——去哭泣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ]
You are yet young and beautiful , my child , for you have never known such
你 是 然而 年轻的 和 美丽的 , 我的 孩子 , 为了 你 有 绝不 已知 这样的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

孩子，你还年轻漂亮，因为你从未体会过这种感觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['selfɪʃ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sæd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
I am too selfish , or I would not be sad so often ;
我 是 也 自私 , 或者 我 会 不是 是 伤心 所以 经常 ;

我太自私了，否则我不会经常感到悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
it is right that I should pass through such a school of discipline .
它 是 正确的 那 我 应该 经过 通过 这样的 一个 学校 的 纪律 .

我应该接受这样的纪律训练。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['betər] .
I hope it has already made me better .
我 希望 它 有 已经 制成 我 更好的 .

我希望它已经让我变得更好。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['klɪntənz] ['tɪrfl] [aɪz] ,
" The look of resignation that beamed from Miss Clinton's tearful eyes ,
" 这 看 的 辞职 那 光束 从 错过 克林顿的 内牛满面 眼睛 ,

“克林顿小姐泪眼婆娑中流露出的无奈神情，

[kɔːzd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn] ['ælɪsəz] [hɑːrt] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
caused a chord in Alice's heart to tremble with a strange blending of love ,
导致 一个 弦 在 爱丽丝的 心 到 颤抖 和 一个 奇怪的 混合 的 爱 ,
['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
sweetness , and sorrow .
甜味 , 和 悲哀 .

这让爱丽丝心中涌起一股奇妙的情感，爱、甜蜜和悲伤交织在一起，令她心头一颤。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [dɪr] [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" You should be happy , if any one should , dear aunt , " she said in a low voice ,
" 你 应该 是 快乐的 , 如果 任何 一 应该 , 亲爱的 阿姨 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“亲爱的姑妈，如果说谁应该感到高兴，那你应该感到高兴才对，”她低声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]
and she partly averted her head , to conceal the tears that started down her
和 她 部分 避免了 她 头 , 到 隐藏 这 眼泪 那 开始 向下 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她微微侧过头，掩饰着顺着脸颊滑落的泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,

"	I	am	happy	so	often	,	"	she	resumed	,		
"	我	是	快乐的	所以	经常	,	"	她	恢复	,		

“我经常感到快乐，”她继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [fiːt] .

turning	around	and	seating	herself	upon	an	ottoman	at	her	aunt's	feet	.
转弯	大约	和	座位	她自己	之上	一个	奥斯曼	在	她	姑姑的	脚	.

她转过身，坐在姑妈脚边的矮凳上。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] — [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	You	deserve	so	much	more	than	I	—	to	be	as	good	as	you	are	,
"	你	应得	所以	很多	更多的	比	我	—	到	是	作为	好的	作为	你	是	,

“你值得拥有比我好得多的东西——值得拥有像你一样优秀的自己。”

[ænt] ['meri] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒ] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

Aunt	Mary	,	I	would	almost	change	situations	,	for	then	I	should	be	sure	of	going
阿姨	玛丽	,	我	会	几乎	改变	情况	,	为了	然后	我	应该	是	当然	的	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

to	heaven	.	"
到	天堂	.	"

玛丽阿姨，我几乎愿意改变现状，因为那样我就能确定自己能上天堂了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

"	You	can	be	just	as	sure	in	your	own	position	,	as	in	that	of	any	other
"	你	能	是	只是	作为	当然	在	你的	自己的	位置	,	作为	在	那	的	任何	其他

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

“你可以像对任何其他人一样对自己的处境充满信心。”

[bʌt; bət] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [wiː; wi][skæn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [siː]

But	,	dear	child	,	the	more	deeply	we	scan	our	hearts	,	the	more	we	see
但	,	亲爱的	孩子	,	这	更多的	深	我们	扫描	我们的	心	,	这	更多的	我们	看

[ðer; ðər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

there	to	conquer	,
那里	到	征服	,

但是，亲爱的孩子，我们越深入审视自己的内心，就越会发现那里有更多需要征服的东西。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪˈkʌm] [fɪt] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

in	order	that	we	may	become	fit	companions	for	the	angels	.
在	命令	那	我们	可能	变得	合身	同伴	为了	这	天使	.

以便我们能够成为天使的合格伴侣。

" ['ælɪs] [rɪˈmeɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər]

"	Alice	remained	thoughtful	for	some	moments	,	then	she	folded	her	hands	over	
"	爱丽丝	剩余	周到	为了	一些	时刻	,	然后	她	折叠	她	双手	超过	

[ænt] ['mɛriːz] [læp] ,

Aunt	Mary's	lap	,
阿姨	玛丽的	膝	,

“爱丽丝沉思了一会儿，然后双手交叠放在玛丽阿姨的腿上。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [feɪs] [ðæt] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	lifted	her	eyes	to	the	loving	face	that	bent	over	her	.
和	抬起	她	眼睛	到	这	爱	脸	那	弯曲	超过	她	.

她抬起头，望向俯身看着她的那张充满爱意的脸。

" [biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['tɪrfəli] , " [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][soʊ] [pjʊr] ;

"	Be	my	guardian	angel	,	"	she	prayed	tearfully	,	"	your	love	is	so	pure	;
"	是	我的	监护人	天使	,	"	她	祈祷	泪流满面	,	"	你的	爱	是	所以	纯的	;

“请做我的守护天使，”她含泪祈祷道，“你的爱如此纯洁；

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

a	gentleness	comes	over	me	,	when	I	am	with	you	.
一个	温柔	来	超过	我	,	什么时候	我	是	和	你	.

和你在一起的时候，我感到一阵温柔涌上心头。

[ɔːl] [tuː'mʌltʃuəs] ['fiːlɪŋz] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

All	tumultuous	feelings	sink	down	to	repose	.
全部	动荡的	情怀	下沉	向下	到	休息	.

所有汹涌澎湃的情绪都归于平静。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] , [ænt] ['meri] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] ['lʌvli]

I	have	not	known	you	,	Aunt	Mary	;	you	have	shown	me	to	-	day	how	lovely
我	有	不是	已知	你	,	阿姨	玛丽	;	你	有	所示	我	到	-	天	如何	迷人的

['gʊdnəs] [ɪz] .

goodness	is	.
善良	是	.

玛丽阿姨，我以前并不认识您；今天您让我体会到了善良的美好。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

I	can	feel	it	in	your	presence	.
我	能	感觉	它	在	你的	在场	.

我能感受到你的存在。

[oʊ] ! [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	to	possess	it	!
哦	!	到	具有	它	!

啊！真想拥有它！

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [groʊ] [soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] — [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] —

I	fear	it	will	be	long	years	before	I	grow	so	gentle	in	my	spirit	—	so	unselfish	—
我	害怕	它	将要	是	长的	年	前	我	生长	所以	温和的	在	我的	精神	—	所以	无私	—

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! "

so	like	a	child	of	Heaven	!	"
所以	喜欢	一个	孩子	的	天堂	!	"

我恐怕要过很多年才能拥有如此温柔的心灵——如此无私——如此像一个天国的孩子！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [wʌz; wəz] ['meri] ['klɪntənz] ['dʒent(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Hush	,	hush	!	"	was	Mary	Clinton's	gentle	interruption	.
"	嘘	,	嘘	!	"	曾是	玛丽	克林顿的	温和的	中断	.

“嘘，嘘！”玛丽·克林顿轻声打断道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] , ['ælɪs] .

"	You	do	not	know	me	yet	,	Alice	.
"	你	做	不是	知道	我	然而	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，你还不了解我。”

[pər'hæps][aɪ] [ə'pɪr] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Perhaps	I	appear	far	better	than	I	am	.
也许	我	出现	远的	更好的	比	我	是	.

或许我看起来比实际水平要好得多。

" ['ælɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ænt] ['mɛriːz] [nek] , [druː] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	Alice	smiled	,	and	laying	her	arm	around	Aunt	Mary's	neck	,	drew	down	her
"	爱丽丝	微笑	,	和	躺下	她	手臂	大约	阿姨	玛丽的	脖子	,	画	向下	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

爱丽丝笑了，她将手臂搭在玛丽阿姨的脖子上，低下了头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] , [ˈwɪspərɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [aɪ][æsk][noʊ]
and **kissed** **her** **affectionately** **,** **whispering** **,** **"** **You** **will** **be** **my** **guide** **,** **I** **ask** **no**
和 亲吻 她 亲切地 , 耳语 , " 你 将要 是 我的 指导 , 我 问 不
[ˈbetər] . "
better **.** **"**
更好的 . "

他深情地吻了她，低声说："你将成为我的向导，我别无所求。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [broʊk] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈmɛriːz] [lɪps] ;
" **Thank** **you** **,** **thank** **you** **,** **"** **broke** **from** **Aunt** **Mary's** **lips** **;**
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 打破 从 阿姨 玛丽的 嘴唇 ;

"谢谢，谢谢，"玛丽阿姨结结巴巴地说；

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˈælɪsəz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [heɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] ;
she **pressed** **Alice's** **cheek** **with** **the** **ardent** **haste** **of** **love** **and** **gratitude** **;**
她 按下 爱丽丝的 脸颊 和 这 热心 匆忙 的 爱 和 感激 ;

她满怀爱意和感激，急切地将脸颊贴在爱丽丝的脸上；

[ðen] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] ,
then **yielding** **to** **the** **emotions** **that** **thrilled** **her** **heart** **,** **she** **burst** **into** **tears** **,**
然后 屈服 到 这 情绪 那 激动不已 她 心 , 她 爆裂 进入 眼泪 ,

然后，她被内心激动的情绪所淹没，放声大哭。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] .
and **wept** **with** **a** **joy** **she** **had** **long** **been** **a** **stranger** **to** **.**
和 哭泣 和 一个 喜悦 她 有 长的 到过 一个 陌生人 到 .

她喜极而泣，这种喜悦她已经很久没有体会过了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈælɪs] ,
She **felt** **that** **her** **life** **would** **no** **longer** **be** **useless** **,** **if** **she** **could** **live** **for** **Alice** **,**
她 毛毡 那 她 生活 会 不 更长 是 无用 , 如果 她 可以 居住 为了 爱丽丝 ,

她觉得，如果能为了爱丽丝而活，她的人生就不会再毫无意义了。

[ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **lift** **up** **to** **God** **her** **heart** **.**
和 举起 向上 到 上帝 她 心 .

并将她的心事交托给上帝。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈfreʃnəs] ,
How **beautiful** **in** **its** **freshness** **,**
如何 美丽的 在 它是 新鲜 ,

多么清新美丽啊！

[ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈzɑːlv] [breɪks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪloʊ][ˈoʊvər][ðə; ði]
is **the** **early** **day** **when** **the** **light** **of** **a** **good** **resolve** **breaks** **like** **a** **halo** **over** **the**
是 这 早期的 天 什么时候 这 光 的 一个 好的 解决 休息 喜欢 一个 光环 超过 这
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

那是美好决心之光如同光环般照耀灵魂的清晨。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ˈpaʊər] , [siːks] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈselfɪʃ] [ˈaɪdəlz] !
and **by** **its** **power** **,** **seeks** **to** **win** **it** **from** **its** **selfish** **idols** **!**
和 经过 它是 力量 , 寻找 到 赢 它 从 它是 自私 偶像 !

并凭借其力量，力图从其自私的偶像手中夺回它！

[ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhoʊpflnəs] [ðæt] [bɪdz][ˌjuː ˈes] [ˈleɪbər] [ˈtrʌstɪŋli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɔːl]
Earnest **and** **strong** **is** **the** **hopefulness** **that** **bids** **us** **labour** **trustingly** **to** **become** **all**
认真 和 强的 是 这 希望 那 出价 我们 劳动 信任地 到 变得 全部
[wiː; wi] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] — [ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] .
we **yearn** **to** **be** **—** **all** **we** **may** **be** **.**
我们 向往 到 是 — 全部 我们 可能 是 .

真诚而坚定的希望激励我们满怀信心地努力奋斗，成为我们渴望成为的一切——我们能够成为的一切。

[haʊ] [´trebliŋli] ['meri] ['klɪntən] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['seɪvjər] !
How tremblingly Mary Clinton leaned upon her Saviour !
如何 颤抖地 玛丽 克林顿 倾斜 之上 她 救主 !

玛丽·克林顿多么颤抖地倚靠着她的救主啊！

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] ; ['sɑːroʊ]
experience had taught her the weakness of her fluttering heart ; sorrow
经验 有 教授 她 这 弱点 的 她 飘动 心 ; 悲哀
[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
was familiar ,
曾是 熟悉的 ,

经验让她明白自己那颗悸动的心有多么脆弱；悲伤对她来说并不陌生。

[jet] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
yet she prayed not to shrink from it .
然而 她 祈祷 不是 到 收缩 从 它 .

但她祈祷自己不要退缩。

[haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ælɪs] — [haʊ] ['ʃæˌdoʊləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
How clear and vigorous was the mind of Alice — how shadowless was her
如何 清除 和 蓬勃 曾是 这 头脑 的 爱丽丝 — 如何 无阴影 曾是 她
[ʌn'ɜːrɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][biː; bi] — [haʊ] [ɔːl] ['wiːknəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt]
unerring path to be — how all weakness departed before the sudden thought that
毫无错误 小路 到 是 — 如何 全部 弱点 已离开 前 这 突然 想法 那
[roʊz] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] !
rose up in her soul !
玫瑰 向上 在 她 灵魂 !

爱丽丝的头脑多么清晰有力——她的道路多么笔直无阻——当她灵魂中突然升起一个念头时，所有的软弱都消失了！

[haʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stedi] [aɪ] — [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd]
How rich was the light that beamed from her steady eye — how calm and
如何 富有的 曾是 这 光 那 光束 从 她 稳定的 眼睛 — 如何 冷静的 和
['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [smaɪl] [ðæt] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps] !
trusting the slight smile that parted her lips !
信任 这 轻微 微笑 那 分手了 她 嘴唇 !

她那双沉稳的眼睛里闪耀着多么灿烂的光芒——她微微张开的嘴唇上露出的微笑是多么平静和信任！

[haʊ] [miːk] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] !
How meek and confiding she was , and yet how full of strength !
如何 温顺 和 倾诉 她 曾是 , 和 然而 如何 满的 的 力量 !

她多么温顺、多么信任人，然而她又多么坚强！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːkər] ['æftər] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [nɑːt] [jet] ,
She was a young seeker after truth , and she realized not yet ,
她 曾是 一个 年轻的 寻求者 后 真相 , 和 她 已实现 不是 然而 ,

她是一位年轻的真理追寻者，但她当时还没有意识到这一点。

[ðæt] [ðæt] [seɪm] [truːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baʊ; boʊ] ['evri] [rɪ'beljəs]
that that same truth was the power to which she must bow every rebellious
那 那 相同的 真相 曾是 这 力量 到 哪个 她 必须 弓 每一个 叛逆的
[θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
thing within her .
事物 之内 她 .

她必须向那同样的真理屈服，她内心的一切反叛行为都必须向它低头。

[mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] ,
Months rolled on ,
几个月 滚动 在 ,

几个月过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
and **the** **quiet** **gladness** **in** **her** **heart** **made** **it** **a** **delight** **to** **her** **to** **do**
和 这 安静的 欢乐 在 她 心 制成 它 一个 喜 到 她 到 做
['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː] .
anything **and** **everything** **it** **seemed** **her** **duty** **to** **do** **.**
任何事物 和 一切 它 似乎 她 责任 到 做 .

她心中涌起的平静喜悦，让她乐于去做任何她认为自己应该做的事情。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ə'pɑːn]
The **unexplored** **world** **within** **opened** **to** **her** **gaze** **,** **and** **threw** **a** **glory** **upon**
这 未探索的 世界 之内 打开 到 她 目光 , 和 扔 一个 荣耀 之上
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation **.**
创建 .

她眼前展现出一个未知的世界，为造物增添了光彩。

['ɪnfɪnətli] ['praɪsləs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Infinitely **priceless** **in** **her** **eyes** **,** **were** **the** **thousand** **hearts** **around** **her** **,**
无限地 无价 在 她 眼睛 , 是 这 千 心 大约 她 ,

在她眼中，围绕在她身边的那千颗心是无价之宝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [læmp][ʌv; əv][laɪf] .
in **which** **the** **Lord** **had** **kindled** **the** **undying** **lamp** **of** **life** **.**
在 哪个 这 主 有 点燃 这 不朽 灯 的 生活 .

主在其中点燃了永不熄灭的生命之灯。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
One **evening** **,** **at** **rather** **a** **late** **hour** **,**
一 晚上 , 在 相当 一个 晚的 小时 ,

一天晚上，时间已经很晚了，

['ælɪs] ['klɪntən] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd]
Alice **Clinton** **sought** **the** **chamber** **of** **her** **aunt** **and** **seated** **herself** **quietly** **beside**
爱丽丝 克林顿 寻求 这 房间 的 她 阿姨 和 坐着 她自己 悄悄 旁
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

爱丽丝·克林顿找到了她姑妈的房间，静静地在她身边坐了下来。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd][tuː; tə]
saying **in** **a** **subdued** **voice** **as** **she** **took** **her** **hand** **,** **"** **I** **am** **inexpressibly** **sad** **to**
说 在 一个 低沉的 嗓音 作为 她 采取 她 手 , " 我 是 难以言喻地 伤心 到
- [naɪt] , [ænt] ['meri] .
- **night** **,** **Aunt** **Mary** **.**
- 夜晚 , 阿姨 玛丽 .

她握住她的手，用低沉的声音说："玛丽阿姨，今晚我感到无比悲伤。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ;
There **is** **no** **very** **particular** **reason** **why** **I** **should** **feel** **so** **;**
那里 是 不 非常 特别的 原因 为什么 我 应该 感觉 所以 ;

我并没有什么特别的理由会有这种感觉；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [suːð] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] .
no **one** **can** **soothe** **me** **but** **you** **.**
不 一 能 舒缓 我 但 你 .

除了你，没有人能安慰我。

[pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænt] ['meri] ,
Put **your** **arms** **around** **me** **,** **Aunt** **Mary** **,**
放 你的 武器 大约 我 , 阿姨 玛丽 ,

玛丽阿姨，请抱紧我。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ]
and **talk** **to** **me** **—** **give** **me** **some** **strength** **to** **go** **forward** **in** **the** **way** **I**
和 讲话 到 我 一 给 我 一些 力量 到 去 向前 在 这 方式 我
[hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
have **chosen** **.**
有 选定 .

请跟我谈谈——给我一些力量，让我能够继续走我选择的道路。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsper] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [ˈɪnfluəns] , [noʊ][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] .
I **almost** **despair** **—** **I** **have** **no** **good** **influence** **,** **no** **moral** **courage** **.**
我 几乎 绝望 一 我 有 不 好的 影响 , 不 道德 勇气 .

我几乎绝望了——我没有良师益友，也没有道德勇气。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [maɪ] [ˈefərts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈbetər] ,
Perhaps **,** **after** **all** **,** **my** **efforts** **have** **been** **in** **vain** **to** **become** **better** **,**
也许 , 后 全部 , 我的 努力 有 到过 在 徒劳 到 变得 更好的 ,

或许，我努力让自己变得更好，最终还是徒劳无功。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][ˈfɔːrmər] [steɪt] .
and **I** **shall** **sink** **back** **into** **my** **former** **state** **.**
和 我 将 下沉 后退 进入 我的 以前的 状态 .

我将重新回到以前的状态。

[ɪf] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] ,
If **all** **who** **are** **my** **friends** **were** **like** **you** **,**
如果全部 WHO 是 我的 朋友们 是 喜欢 你 ,

如果我所有的朋友都像你一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [glaɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .
it **would** **be** **an** **easy** **thing** **to** **glide** **on** **with** **the** **stream** **.**
它 会 是 一个 简单的 事物 到 滑行 在 和 这 溪流 .

顺着水流滑行很容易。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈperəl] — [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
But **I** **am** **in** **the** **midst** **of** **peril** **—** **I** **never** **knew** **until** **to** **-** **night** **that** **it**
但 我 是 在 这 中间 的 危险 — 我 绝不 知道 直到 到 - 夜晚 那 它
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈrɪgər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wen] [ðeɪ] [ˈmerɪt] [ˌaɪ ˈtiː]
was **hard** **to** **speak** **with** **a** **cold** **rigour** **to** **our** **friends** **when** **they** **merit** **it**
曾是 难的 到 说话 和 一个 寒冷的 严格 到 我们的 朋友们 什么时候 他们 优点 它
.
:
.

但我正身处险境——直到今晚我才知道，当朋友们犯错时，要用冷酷严厉的语气与他们交谈是多么困难。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪˈspaɪzd] , [ɔːr] [nɪˈglektɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ˈhev(ə)n] .
If **I** **were** **despised** **,** **or** **neglected** **,** **I** **could** **more** **easily** **fix** **my** **thoughts** **on** **heaven** **.**
如果 我 是 被鄙视的 , 或者 被忽视的 , 我 可以 更多的 容易地 使固定 我的 想法 在 天堂 .

如果我被人鄙视或忽视，我反而更容易将注意力集中在天堂上。

[aɪ] [dred] [soʊ][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] . "
I **dread** **so** **to** **hurt** **the** **feelings** **of** **any** **one** **.** **"**
我 恐惧 所以 到 伤害 这 情怀 的 任何 一 . "

我非常害怕伤害任何人的感情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] , [dɪr] ? " [inˈkwaiəd] [ænt] [ˈmeri] , [ˈtendərli] .
" **What** **do** **you** **refer** **to** **,** **dear** **?** **"** **inquired** **Aunt** **Mary** **,** **tenderly** **.**
" 什么 做 你 参考 到 , 亲爱的 ? " 询问 阿姨 玛丽 , 温柔地 .

“亲爱的，你指的是什么呢？”玛丽阿姨温柔地问道。

" [maɪ] [frend] ['elənə; -nɔː]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['θiədɔː] , [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ]
" My friend Eleanor Temple , and her brother Theodore , have been spending
" 我的 朋友 埃莉诺 寺庙 , 和 她 兄弟 西奥多 , 有 到过 开支
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
the evening with me .
这 晚上 和 我 .

“我的朋友埃莉诺·坦普尔和她的哥哥西奥多今晚一直陪着我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
You know how gay and witty they are .
你 知道 如何 同性恋 和 机智 他们 是 .

你知道他们有多么风趣幽默。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] , ['θiədɔː] ['greɪvli] ['kwoʊtɪd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
In answer to a remark of mine , Theodore gravely quoted a passage of
在 回答 到 一个 评论 的 矿 , 西奥多 严重地 引 一个 通道 的
['skrɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

针对我的一句话，西奥多严肃地引用了一段圣经经文。

[wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] ['mænər] .
which applied to my observation in an irresistibly ludicrous manner .
哪个 应用 到 我的 观察 在 一个 无法抗拒地 荒谬 方式 .

这以一种令人啼笑皆非的方式印证了我的观察。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ;
I yielded to a hearty laugh which I could not restrain ;
我 产生 到 一个 爽朗 笑 哪个 我 可以 不是 抑制 ;

我忍不住放声大笑；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
it came so suddenly I had no time for thought .
它 来了 所以 突然 我 有 不 时间 为了 想法 .

事情发生得太突然了，我根本来不及思考。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][maɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [ˌem 'iː] ,
But in a moment after my conscience smote me ,
但 在 一个 片刻 后 我的 良心 猛击 我 ,

但就在我良心受到谴责的那一刻，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] [hæd; həd] ['lesnd] .
and I felt that my respect for Theodore had lessened .
和 我 毛毡 那 我的 尊重 为了 西奥多 有 减少 .

我感觉我对西奥多的敬意减少了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,
I had no right to rebuke him , even if I had the moral courage ,
我 有 不 正确的 到 训斥 他 , 甚至 如果 我 有 这 道德 勇气 ,

即使我有道德勇气，我也没有权利斥责他。

[fɔːr; fər][maɪ] ['læftər] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
for my laughter was encouragement .
为了 我的 笑声 曾是 鼓励 .

我的笑声就是鼓励。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ]
I turned away from him and spoke to Eleanor ; I was displeased with
我 转向 离开 从 他 和 辐 到 埃莉诺 ; 我 曾是 不高兴 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我转过身去和埃莉诺说话；我对自己很不满意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	felt	a	sort	of	inward	repugnance	to	him	.
和	我	毛毡	一个	种类	的	向内	厌恶	到	他	.

我内心对他有一种莫名的厌恶感。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [end] ; ['sevrəl] [taɪmz] ['æftərwərdz] ['θiədɔː] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

But	that	was	not	the	end	;	several	times	afterwards	Theodore	did	the	same	thing	.
但	那	曾是	不是	这	结尾	;	一些	时代	然后	西奥多	做过	这	相同的	事物	.

但这并没有结束；此后西奥多又多次做了同样的事情。

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['merimənt] ;

"	'	There	are	subjects	which	are	not	fit	food	for	merriment	;
"	-	那里	是	主题	哪个	是	不是	合身	食物	为了	欢乐	;

“有些话题不适合用来取乐；

- [aɪ] [sed] [wʌns] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] .

'	I	said	once	in	an	embarrassed	manner	.
-	我	说	一次	在	一个	尴尬的	方式	.

我曾尴尬地说道。

- [ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [dʌn] . -

'	If	I	do	wrong	,	it	is	not	deliberately	done	.	'
-	如果	我	做	错误的	,	它	是	不是	故意地	完毕	.	-

“如果我做错了什么，那绝不是故意的。”

['θiədɔː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Theodore	was	silent	a	moment	,
西奥多	曾是	沉默的	一个	片刻	,

西奥多沉默了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] —

and	he	looked	at	me	as	if	he	hardly	knew	how	to	understand	me	—
和	他	看起来	在	我	作为	如果	他	几乎	知道	如何	到	理解	我	—

[ðen] ['smaɪlɪŋ] ,

then	smiling	,
然后	微笑	,

他看着我，好像不太明白我的意思——然后笑了，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz]['evər] .

he	turned	the	conversation	,	and	was	as	gay	as	ever	.
他	转向	这	对话	,	和	曾是	作为	同性恋	作为	曾经	.

他转移了话题，一如既往地表现出同性恋的一面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [liːv] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'gen] ,

When	they	had	taken	their	leave	,	I	entered	the	parlour	again	,
什么时候	他们	有	已采取	他们的	离开	,	我	进入	这	客厅	再次	,

他们离开后，我又回到了客厅。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	threw	myself	in	a	seat	by	the	open	window	.
和	扔	我	在	一个	座位	经过	这	打开	窗户	.

然后我一屁股坐在敞开的窗边的椅子上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['æftər][ðem; ðəm] .

I	turned	the	blind	,	and	looked	out	after	them	.
我	转向	这	瞎的	,	和	看起来	出去	后	他们	.

我拉开百叶窗，向外望去，目送他们离开。

['elənə; -nɔː][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mæn'tɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] .

Eleanor	had	caught	the	fringe	of	her	mantilla	in	the	railing	of	the	area	.
埃莉诺	有	捕捉	这	边缘	的	她	曼蒂拉	在	这	栏杆	的	这	区域	.

埃莉诺的披肩边缘被附近的栏杆勾住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] , [wen] ['θiədɔː]

I	was	about	to	speak	with	her	on	the	little	accident	,	when	Theodore
我	曾是	关于	到	说话	和	她	在	这	小的	事故	,	什么时候	西奥多

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

我正要和她谈谈那件小事故，西奥多就笑了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , - ['ælɪs] [ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kærəktərz] , [æz; əz][æn; ən]

and	said	to	his	sister	,	'	Alice	is	as	fond	of	taking	characters	,	as	an
和	说	到	他的	姐姐	,	-	爱丽丝	是	作为	喜爱	的	采取	人物	,	作为	一个

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

他对妹妹说："爱丽丝像个演员一样喜欢扮演各种角色。"

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ə; eɪ]

She	attempted	to	reprove	me	,	for	the	very	thing	she	had	laughed	at	a
她	尝试过	到	责备	我	,	为了	这	非常	事物	她	有	笑了	在	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

little	while	before	.
小的	尽管	前	.

她试图责备我，而这件事她之前还嘲笑过。

['ræðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] , ['neli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Rather	inconsistent	in	our	favourite	,	Nelly	,	don't	you	think	so	?	'
相当	不一致	在	我们的	最喜欢的	,	内莉	,	不	你	思考	所以	?	-

我们最喜欢的内莉，你不觉得吗？她的表现有点前后矛盾。

['elənə; -nɔː] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , - ['ælɪs] [ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] , [ʃiː; ʃi][dəunt] ['meʒər]

Eleanor	laughed	,	and	said	good	-	naturedly	,	'	Alice	is	impulsive	,	she	don't	measure
埃莉诺	笑了	,	和	说	好的	-	自然地	,	-	爱丽丝	是	冲动	,	她	不	措施

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

what	she	says	,
什么	她	说道	,

埃莉诺笑着和蔼地说："爱丽丝说话很冲动，她说话不经大脑。"

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] . -

before	it	comes	out	.	'
前	它	来	出去	.	-

在它发布之前。

" [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	rose	,	and	left	the	window	.
"	我	玫瑰	,	和	左边	这	窗户	.

我起身，离开了窗户。

[aɪ] [felt] [sæd] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	felt	sad	,	and	peculiarly	discomposed	and	dissatisfied	with	myself	.
我	毛毡	伤心	,	和	奇特地	心神不宁	和	不满	和	我	.

我感到悲伤，而且异常不安，对自己很不满意。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

I	knew	that	I	had	tried	to	do	right	in	some	degree	,
我	知道	那	我	有	尝试	到	做	正确的	在	一些	程度	,

我知道我在某种程度上已经尽力去做正确的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [maɪ] [ˈefərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - [ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	grated	on	my	feelings	that	my	effort	should	be	called	'	a	taking	of
和	它	磨碎的	在	我的	情怀	那	我的	努力	应该	是	称为	-	一个	采取	的

['kærəktər] . -

character	.	'
特点	.	-

让我感到不舒服的是，我的努力竟然被称作“扮演角色”。

[oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [huː] [wʊd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Oh	!	if	I	could	only	live	with	good	people	altogether	,	who	would	bear	with	me
哦	!	如果	我	可以	仅有的	居住	和	好的	人们	共	,	WHO	会	熊	和	我

,

,

,

唉！如果我能和一群善良的人生活在一起该多好啊，他们会包容我的。

[ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] ['məutivz] !

and	trust	my	motives	!
和	相信	我的	动机	!

请相信我的动机！

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['stɔːri] , [ænt] ['meri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][sæd] .

You	have	my	story	,	Aunt	Mary	,	it	amounts	to	nothing	,	but	I	am	so	sad	.
你	有	我的	故事	,	阿姨	玛丽	,	它	金额	到	没有什么	,	但	我	是	所以	伤心	.

"

"

"

玛丽阿姨，我的故事您听过了，虽然没什么大不了的，但我真的很伤心。

" [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['traɪfəlz] , " [sed] [mɪs] ['klɪntən] .

"	Life	is	made	up	of	trifles	,	"	said	Miss	Clinton	.
"	生活	是	制成	向上	的	琐事	,	"	说	错过	克林顿	.

“生活是由琐事组成的，”克林顿小姐说。

" [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['trɪviəl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

"	Few	circumstances	are	so	trivial	that	we	may	not	draw	a	lesson	from	them
"	很少	情况	是	所以	琐碎的	那	我们	可能	不是	画	一个	课	从	他们

.

:

.

“很少有事情是微不足道的，以至于我们不能从中吸取教训。”

[duː][nɑːt] [fiːl] [sæd] , ['ælɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

Do	not	feel	sad	,	Alice	,	because	you	are	misunderstood	.
做	不是	感觉	伤心	,	爱丽丝	,	因为	你	是	被误解	.

爱丽丝，不要因为不被人理解而感到难过。

[duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jɔːr'self] ,

Do	not	repine	on	account	of	your	position	;	no	one	could	fill	it	but	yourself	,
做	不是	抱怨	在	帐户	的	你的	位置	;	不	一	可以	充满	它	但	你自己	,

不要因为你的处境而怨恨；除了你之外，没有人能胜任这个职位。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	you	would	not	be	placed	in	it	.
或者	你	会	不是	是	放置	在	它	.

否则你就不会被安排到那里。

[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [aʊt] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ;

Be	resigned	to	meet	those	who	call	out	unpleasant	feelings	;
是	辞职	到	见面	那些	WHO	称呼	出去	令人不快的	情怀	;

要坦然面对那些说出令人不快的话的人；

[ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [kʊd; kəd] .

they	teach	you	better	your	own	nature	than	ever	the	angels	could	.
他们	教	你	更好的	你的	自己的	自然	比	曾经	这	天使	可以	.

他们比天使更能让你了解自己的本性。

[ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [wʌt] [ɪz] ['iːv(ə)l] [ɪn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔŋkəd] .

They	bring	forth	what	is	evil	in	you	,	that	it	may	be	conquered	.
他们	带来	前进	什么	是	邪恶的	在	你	,	那	它	可能	是	征服	.

他们会把你心中的邪恶激发出来，以便战胜它。

[duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siːk] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hɑːrm] [juː; jʊ]

Do	not	understand	me	to	mean	that	you	should	ever	seek	those	who	may	harm	you
做	不是	理解	我	到	意思是	那	你	应该	曾经	寻找	那些	WHO	可能	伤害	你

.

:

.

不要误解我的意思，我绝不是说你应该去寻找那些可能会伤害你的人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [pæs] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

But	a	day	can	hardly	pass	over	our	heads	,
但	一个	天	能	几乎	经过	超过	我们的	头部	,

但时间不可能从我们眼前溜走，

[ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['pɜ˞ːsənz] [huː] ['rʌf(ə)l] [ðæt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [soʊl] [wiː; wi] [soʊ] ['leɪbər]

that	we	do	not	meet	with	persons	who	ruffle	that	harmony	of	soul	we	so	labour
那	我们	做	不是	见面	和	人	WHO	褶边	那	和谐	的	灵魂	我们	所以	劳动

['æftər] .

after	.
后	.

我们不会遇到那些破坏我们苦苦追求的心灵和谐的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kiːnli] [felt] [wen] [wʌn] [ɪz] [æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

It	is	keenly	felt	when	one	is	as	young	in	a	better	life	as	you	are	.
它	是	敏锐地	毛毡	什么时候	一	是	作为	年轻的	在	一个	更好的	生活	作为	你	是	.

当你像你一样年轻，拥有更好的生活时，这种感觉会非常强烈。

[juː; jʊ] [niːd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

You	need	strength	,	and	then	you	will	be	calm	and	even	.
你	需要	力量	,	和	然后	你	将要	是	冷静的	和	甚至	.

你需要力量，然后你才能保持冷静和沉着。

[taɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['kɔmbətɪŋ] , [prer] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [mæn] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl]

Time	,	patience	,	combating	,	prayer	,	good	-	will	to	man	,	must	bring	your	soul
时间	,	耐心	,	对抗	,	祷告	,	好的	-	将要	到	男人	,	必须	带来	你的	灵魂

[tuː; tə] ['ɔːrdər] ,

to	order	,
到	命令	,

时间、耐心、奋斗、祈祷、对人类的善意，必须使你的灵魂得到净化。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['ʌdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] ,

then	you	will	bear	upon	the	spirits	of	others	with	a	still	,
然后	你	将要	熊	之上	这	烈酒	的	其他的	和	一个	仍然	,

然后你将带着静止的灵魂去影响他人的灵魂，

['pjuərifaiiŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [suːð] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [laɪk] [fɑːr] - [ɔːf] ['mjuːzɪk] .

purifying	power	which	will	soothe	and	soften	like	far	-	off	music	.
净化	力量	哪个	将要	舒缓	和	软化	喜欢	远的	-	离开	音乐	.

它拥有净化心灵的力量，如同遥远的音乐般舒缓柔和。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] ;

You	have	it	in	your	power	to	do	much	good	;
你	有	它	在	你的	力量	到	做	很多	好的	;

你有能力行很多好事；

[jʊr; jər] [kri'eɪtər] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [meɪ] [glaɪd]
your **Creator** **has** **blessed** **you** **with** **that** **inexpressible** **sympathy** **which** **may** **glide**
你的 创作者 有 蒙福 你 和 那 难以言喻的 同情 哪个 可能 滑行
['dʒentli]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] ['siːkrət] [sprɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli]
gently **into** **another** **human** **heart** **and** **open** **its** **secret** **springs** **almost** **unconsciously**
轻轻地 进入 其他 人类 心 和 打开 它是 秘密 弹簧 几乎 不知不觉
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] .
to **the** **possessor** **.**
到 这 拥有者 .

造物主赐予你那难以言喻的同情心，它可以轻轻滑入另一个人的心中，几乎无意识地向拥有者敞开内心深处的秘密。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
I **have** **watched** **you** **,** **child** **of** **my** **love** **,**
我 有 观看 你 , 孩子 的 我的 爱 ,

我一直注视着你，我挚爱的孩子，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .
and **perhaps** **I** **know** **you** **better** **than** **you** **know** **yourself** **.**
和 也许 我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 .

或许我比你更了解你自己。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['leɪt(ə)nt][dʒəːmz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ; [oʊ] ! ['ælɪs] ,
There **are** **many** **latent** **germs** **within** **your** **being** **;** **Oh** **!** **Alice** **,**
那里 是 许多 潜 细菌 之内 你的 存在 ; 哦 ! 爱丽丝 ,

你体内潜藏着许多细菌；哦！爱丽丝，

[preɪ] [gɑːd][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)nli] [laɪf] .
pray **God** **to** **expand** **them** **to** **heavenly** **life** **.**
祈祷 上帝 到 扩张 他们 到 天上 生活 .

祈求上帝使他们获得天国的生命。

[ber] [ɑːn] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] .
Bear **on** **—** **and** **live** **for** **something** **worthy** **a** **creature** **God** **has** **made** **.**
熊 在 — 和 居住 为了 某物 值得 一个 生物 上帝 有 制成 .

坚持下去——为上帝创造的有价值的生命而活。

" ['meri] ['klɪntən] [pɔːzd] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] ['diːpli] ,
" **Mary** **Clinton** **paused** **in** **an** **unusual** **emotion** **;** **her** **cheek** **glowed** **deeply** **,**
" 玛丽 克林顿 暂停 在 一个 异常 情感 ; 她 脸颊 发光 深 ,

玛丽·克林顿顿了顿，情绪异常激动；她的脸颊泛起深深的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪnd] ['ælɪsəz] [lʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel]
and **the** **burning** **softness** **of** **her** **eyes** **chained** **Alice's** **look** **as** **with** **a** **spell**
和 这 燃烧 柔软 的 她 眼睛 连锁 爱丽丝的 看 作为 和 一个 拼写
,
,
,

她眼中燃烧的温柔仿佛施了魔法一般，束缚住了爱丽丝的目光。

[tuː; tə][ðer; ðər]['eɪndʒl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to **their** **angel** **expression** **.**
到 他们的 天使 表达 .

他们脸上洋溢着天使般的笑容。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [θrɔbd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,
The **heart** **of** **the** **young** **girl** **throbbed** **almost** **to** **bursting** **,**
这 心 的 这 年轻的 女孩 悸动 几乎 到 爆发 ,

小女孩的心脏几乎怦怦直跳，快要跳出来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
with **the** **world** **of** **undeveloped** **feeling** **that** **rushed** **over** **her** **.**
和 这 世界 的 未开发的 感觉 那 匆忙 超过 她 .

一股未经开发的情感世界涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ˈmeni] [hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [breɪks]

It	was	a	moment	which	many	have	experienced	—	a	moment	which	breaks
它	曾是	一个	片刻	哪个	许多	有	经验丰富的	—	一个	片刻	哪个	休息

[ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] — [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [gɑːd]

over	the	young	for	the	first	time	with	such	a	thrill	—	she	realized	that	God
超过	这	年轻的	为了	这	第一的	时间	和	这样的	一个	刺激	—	她	已实现	那	上帝

[hæd; həd] [ˈgɪftɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [maɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

had	gifted	her	with	power	—	with	a	soul	that	might	and	must
有	天才	她	和	力量	—	和	一个	灵魂	那	可能	和	必须

[hæv; həv][ɪts] [ˈɪnfluəns] .

have	its	influence	.
有	它是	影响	.

这是许多人都经历过的时刻——一个让年轻人第一次感受到如此激动人心的时刻——她意识到上帝赋予了她力量——一个能够并且必须产生影响的灵魂。

[ˈbəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [ænt] [ˈmɛriːz] [niː] , [ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Bowing	her	head	upon	Aunt	Mary's	knee	,	she	wept	;	and	a	flood	of	joy	,
鞠躬	她	头	之上	阿姨	玛丽的	膝盖	,	她	哭泣	;	和	一个	洪水	的	喜悦	,

她将头埋在玛丽阿姨的膝盖上，哭了起来；喜悦之情如潮水般涌来。

[hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈdedɪkeɪtɪd]

humility	,	and	thanksgiving	came	over	her	,	as	she	more	deeply	dedicated
谦逊	,	和	感恩	来了	超过	她	,	作为	她	更多的	深	投入的

[hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [lɔːrd] ,

herself	to	the	holy	Lord	,
她自己	到	这	圣	主	,

她心中充满了谦卑和感恩，更加虔诚地奉献给了圣主。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [gɪfts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈɔːltər] .

and	laid	her	gifts	upon	His	altar	.
和	铺设	她	礼物	之上	他的	坛	.

并将她的礼物放在祂的祭坛上。

[ænt] [ˈmɛriːz] [wɜːrdz] [sʌŋk] [ˈpiːsfəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] ,

Aunt	Mary's	words	sunk	peacefully	into	her	soul	,
阿姨	玛丽的	字	沉没	和平地	进入	她	灵魂	,

玛丽阿姨的话语平静地沉入她的心底。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ɪˈreɪdiˌeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [meɪd]

and	a	clear	light	irradiated	it	and	filled	it	with	a	calmness	that	made
和	一个	清除	光	辐照	它	和	已填	它	和	一个	平静	那	制成

[ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .

all	things	right	.
全部	事物	正确的	.

一道明亮的光芒照射进来，带来了一种平静祥和的气氛，让一切都变得美好起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈmjuːzɪk] ,

With	a	look	of	irrepressible	tenderness	,	and	a	voice	full	of	low	music	,
和	一个	看	的	不可抑制的	压痛	,	和	一个	嗓音	满的	的	低的	音乐	,

她眼神中流露出无法抑制的温柔，声音低沉而富有音乐性。

[ˈælɪs] [sed] [tuː; tə] [ænt] [ˈmeri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,

Alice	said	to	Aunt	Mary	,	as	she	rose	to	retire	,
爱丽丝	说	到	阿姨	玛丽	,	作为	她	玫瑰	到	退休	,

爱丽丝对玛丽姨妈说，玛丽姨妈起身准备休息时，她这样说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːrmd] [əˈweɪ] [ˈevri] [dɪsˈkɔːrdənt] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	You	have	charmed	away	every	discordant	note	that	was	touched	to	-	night	,
"	你	有	迷住了	离开	每一个	不和谐的	笔记	那	曾是	感动	到	-	夜晚	,

[dɪr] [ænt] .

dear	aunt	.
亲爱的	阿姨	.

“亲爱的姑妈，你今晚用你的魅力化解了所有不和谐的音符。”

[haʊ] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] !

How	unaccountable	are	our	sudden	changes	of	mood	!
如何	无法解释	是	我们的	突然	变化	的	情绪	!

我们情绪的突然变化是多么难以解释啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [θroʊn] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [oʊn] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd]

You	have	now	thrown	over	me	your	own	spirit	of	peaceful	repose	and
你	有	现在	抛掷	超过	我	你的	自己的	精神	的	和平	休息	和

[kənˈtentmənt] .

contentment	.
满意	.

你现在已经把你的平静安宁和满足感抛弃在我身上了。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ! "

Good	-	night	,	and	think	you	!	"
好的	-	夜晚	,	和	思考	你	!	"

晚安，谢谢你！

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑːntent] , " [səˈliləkwaizd] [ˈmeri] [ˈklɪntən] ,

"	Well	,	I	am	content	,	entirely	content	,	"	soliloquized	Mary	Clinton	,
"	出色地	,	我	是	内容	,	完全	内容	,	"	独白	玛丽	克林顿	,

“嗯，我很满足，非常满足，”玛丽·克林顿自言自语道。

[wen] [ðə; ði] [lʌvd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

when	the	loved	form	of	the	child	of	her	heart	had	disappeared	.
什么时候	这	喜爱	形式	的	这	孩子	的	她	心	有	消失	.

当她心中挚爱的孩子的身影消失殆尽时。

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bles] [əˈnʌðər] , [haʊ] [ˈrɪtʃli] [dʌz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] !

"	To	try	to	bless	another	,	how	richly	does	the	blessing	fall	back	upon	my	own	soul	!
"	到	尝试	到	保佑	其他	,	如何	丰富	做	这	祝福	落下	后退	之上	我的	自己的	灵魂	!

“试图祝福他人，我的灵魂也将获得多么丰厚的祝福啊！”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ][hæv; həv][maɪ][dʒɔɪz] .

I	have	my	joys	.
我	有	我的	喜悦	.

我也有我的快乐。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈevər][soʊ] [ʌnˈgreɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [æt; ət] [ɔːt] [ðæt] [bɪˈfɔːlz] [ˌem ˈiː] ?

Why	am	I	ever	so	ungrateful	as	to	murmur	at	aught	that	befalls	me	?
为什么	是	我	曾经	所以	忘恩负义	作为	到	低语	在	零	那	发生	我	?

我为何如此忘恩负义，对发生在我身上的一切抱怨不已？

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [blest] — [ə; eɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtendər] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [ɔːl] [klaʊdz]

I	am	blest	—	a	sunshine	is	breaking	over	the	tender	earth	for	me	;	all	clouds
我	是	祝福	—	一个	阳光	是	打破	超过	这	投标	地球	为了	我	;	全部	云

[ɑːr; ər] [gɔːn] .

are	gone	.
是	已消失	.

我真是太幸运了——阳光洒在了我的柔嫩大地上；所有的乌云都散去了。

" [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] ,

"	**With**	**feelings**	**much**	**changed**	**from**	**what**	**they**	**were**	**a**	**few**	**months**	**previous**	**,**
"	和	情怀	很多	已更改	从	什么	他们	是	一个	很少	几个月	以前的	,

['meri] ['klɪntən] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mary	**Clinton**	**sought**	**the**	**window**	**,**
玛丽	克林顿	寻求	这	窗户	,

“与几个月前相比，玛丽·克林顿的心情发生了很大的变化，她看向窗外。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

and	**with**	**loving**	**and**	**devoted**	**eyes**	**dwelt**	**upon**	**the**	**night**	**and**	**stillness**	**of**
和	和	爱	和	奉献	眼睛	居住	之上	这	夜晚	和	寂静	的

[ðə; ði] ['hevəns] — [soʊ] ['baʊndləs] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] .

the	**heavens**	**—**	**so**	**boundless**	**and**	**so**	**pure**	**.**
这	天	—	所以	无边无际	和	所以	纯的	.

用充满爱意和虔诚的目光凝视着夜空的寂静——如此无垠，如此纯净。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['dreɪpəri] ,

The	**moon**	**was**	**full**	**;**	**near**	**it**	**was**	**one**	**bright**	**cloud**	**of**	**silver**	**drapery**	**,**
这	月亮	曾是	满的	;	靠近	它	曾是	一	明亮的	云	的	银	布料	,

月亮又圆又圆；附近有一朵明亮的银色云朵，像垂下的帷幔。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] .

upon	**the**	**edge**	**of**	**which**	**rested**	**a**	**single**	**star**	**.**
之上	这	边缘	的	哪个	休息	一个	单身的	星星	.

边缘上悬着一颗孤星。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

"	**So**	**shall**	**it**	**be**	**with**	**me**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**
"	所以	将	它	是	和	我	,	"	她	低声说道	,

“我也会如此，”她低声说道。

" [biː; bi][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [braɪt] [ɔːr][dɑːrk] ,

"	**be**	**the**	**clouds**	**that**	**float**	**over**	**the**	**heavens**	**of**	**my**	**soul**	**bright**	**or**	**dark**	**,**
"	是	这	云	那	漂浮	超过	这	天	的	我的	灵魂	明亮的	或者	黑暗的	,

“无论是飘浮在我灵魂天空的云朵，是明亮的还是黑暗的，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['hoʊli] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] ['lɪŋgər] [nɪr] , ['evər] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] — [piːs] .

the	**star**	**of**	**holy**	**trust**	**shall**	**linger**	**near**	**,**	**ever**	**bringing**	**to**	**my**	**bosom**	**—**	**peace**	**.**
这	星星	的	圣	相信	将	萦绕	靠近	,	曾经	带来	到	我的	怀	—	和平	.

圣洁信任之星将常伴左右，永远带给我平安。

" [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

"	**About**	**two**	**years**	**after**	**,**	**on**	**a**	**winter**	**evening**	**,**
"	关于	二	年	后	,	在	一个	冬天	晚上	,

大约两年后的一个冬夜，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æt; ət]['mɪstər] . ['klɪntənz] ['dwelɪŋ] .

there	**was**	**a**	**large**	**company**	**assembled**	**at**	**Mr**	**.**	**Clinton's**	**dwelling**	**.**
那里	曾是	一个	大的	公司	组装	在	先生	.	克林顿的	住宅	.

一大群人聚集在克林顿先生的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['ælɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] .

It	**was**	**in**	**compliment**	**to**	**Alice**	**,**	**for**	**that**	**day**	**completed**	**her**	**twentieth**	**year**	**.**
它	曾是	在	赞扬	到	爱丽丝	,	为了	那	天	完全的	她	第二十	年	.

这是为了向爱丽丝表示祝贺，因为那天是她二十岁的生日。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][spɑːt][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

As	**she**	**moved**	**from**	**one**	**spot**	**to**	**another**	**,**	**her**	**sweet**	**face**	**radiant**	**with**
作为	她	已搬	从	一	点	到	其他	,	她	甜的	脸	辐射状	和

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

她从一个地方走到另一个地方，甜美的脸上洋溢着幸福的光芒。

[ænt] ['mɛriːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Aunt	Mary's	eyes	followed	her	with	a	devoted	expression	,
阿姨	玛丽的	眼睛	随后	她	和	一个	奉献	表达	,

玛丽阿姨的目光带着深情的神情注视着她，

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['ɜːrθli] ['treʒər] .

which	betrayed	that	the	lovely	being	was	her	dearest	earthly	treasure	.
哪个	背叛	那	这	迷人的	存在	曾是	她	亲爱的	尘世的	宝藏	.

这暴露了这位美丽的女子是她最珍贵的人间宝贝。

[ðə; ði] ['meri] [gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][glæd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] .

The	merry	girl	was	now	a	glad	-	hearted	,	but	thoughtful	woman	.
这	欢乐	女孩	曾是	现在	一个	高兴的	-	心地	,	但	周到	女士	.

那个快乐的女孩现在变成了一个心地善良但又深思熟虑的女人。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [´məːθfulnis] ['liŋgə] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [taɪm] [ɪt'self] [wʊd] ['nevər] [səb'duː] ,

An	innocent	mirthfulness	lingered	around	her	,	which	time	itself	would	never	subdue	,
一个	清白的	欢乐	徘徊不去	大约	她	,	哪个	时间	本身	会	绝不	征服	,

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] ,

except	for	a	brief	season	,
除了	为了	一个	简短的	季节	,

她周身萦绕着一种天真烂漫的快乐，这种快乐即使经过漫长的岁月也永远无法消逝，除了短暂的一段时间。

[wen] [hɜːr; hər] [swiːt] [læf] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [rɪtʃ] ['sʌdnnəs] ;

when	her	sweet	laugh	broke	out	with	a	natural	,	rich	suddenness	;
什么时候	她	甜的	笑	打破	出去	和	一个	自然的	,	富有的	突然	;

她甜美的笑声自然而浑厚地突然爆发出来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪð'stʊd] .

there	was	a	catching	joy	in	it	,	that	could	not	be	withstood	.
那里	曾是	一个	捕捉	喜悦	在	它	,	那	可以	不是	是	经受住了考验	.

其中有一种令人无法抗拒的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

She	was	the	gentle	hostess	to	perfection	;	with	tact	enough	to	discover
她	曾是	这	温和的	女主人	到	完美	;	和	策略	足够的	到	发现

[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪts] ,

congenial	spirits	,
相投	烈酒	,

她是一位完美无瑕的温柔女主人；她足够机智，能够发现志趣相投的人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] [ðʌs]

and	bring	them	together	,	finding	her	own	pleasure	in	the	cheerful	home	thus
和	带来	他们	一起	,	寻找	她	自己的	乐趣	在	这	快乐	家	因此

[meɪd] .

made	.
制成	.

并将他们聚集在一起，在由此形成的温馨家庭中找到了自己的快乐。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [rer] [bʌt; bət] ['hæpi] [ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['bɑːdi] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm]

She	possessed	the	rare	but	happy	art	of	making	every	body	feel	perfectly	at	home
她	拥有	这	稀有的	但	快乐的	艺术	的	制作	每一个	身体	感觉	完美	在	家

,

,
,

她拥有一种罕见却令人愉悦的艺术，那就是让每个人都感到宾至如归。

[wʌn] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

one	knew	not	why	.
一	知道	不是	为什么	.

人们不知道为什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ælɪs] [stʊd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sentər] -
For **a** **moment** **,** **Alice** **stood** **alone** **with** **her** **little** **hand** **resting** **upon** **the** **centre** **-**
为了 一个 片刻 ，爱丽丝 站立 独自的 和 她 小的 手 休息 之上 这 中心 -
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

爱丽丝独自站在那里，小手轻轻地放在桌子中央。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [tuː] ['rædər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
Behind **her** **,** **two** **rather** **fashionable** **young** **men** **were** **talking** **and** **laughing**
在后面 她 ，二 相当 时髦 年轻的 男人 是 说 和 笑
['sʌmwʌt] [tuː] [laʊd] ,
somewhat **too** **loud** **,**
有些 也 大声 ，

在她身后，两个穿着颇为时髦的年轻男子正在谈笑风生，声音有点大。

[ænd; ənd]['dʒestɪŋ][ə'pɑːn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .
and **jesting** **upon** **sacred** **things** **.**
和 开玩笑 之上 神圣 事物 .

拿神圣的事物开玩笑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['lɪsənər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd]
A **look** **of** **pain** **passed** **over** **the** **face** **of** **the** **fair** **listener** **as** **she** **slowly** **turned**
一个 看 的 疼痛 通过了 超过 这 脸 的 这 公平的 听众 作为 她 缓慢地 转向
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ，

美丽的听众缓缓转过身，脸上掠过一丝痛苦的神色。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [toʊn] , " [dəunt] , ['θiədɔː] !
and **said** **in** **a** **low** **but** **earnest** **tone** **,** **"** **Don't** **,** **Theodore** **!**
和 说 在 一个 低的 但 认真 语气 ，" 不 ， 西奥多 !

他用低沉但认真的语气说道："别这样，西奥多！"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [peɪnz][ˌem 'iː] .
Excuse **me** **,** **but** **such** **trifling** **pains** **me** **.**
原谅 我 ， 但 这样的 琐事 疼痛 我 .

恕我直言，这种琐事令我感到痛心。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bəuθ] [ə'pɪrd] ['mɔːtifaid] .
" **The** **young** **gentlemen** **both** **appeared** **mortified** **.**
" 这 年轻的 先生们 两个都 出现 羞愧难当 .

"这两位年轻先生看起来都非常尴尬。"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
" **Pardon** **me** **!**
" 赦免 我 !

"对不起！

['ælɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] ['temp(ə)l] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['hæbɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
Alice **,** **"** **exclaimed** **Theodore** **Temple** **,** **"** **I** **will** **try** **to** **break** **that** **habit** **for** **your** **sake** **.**
爱丽丝 ，" 惊呼 西奥多 寺庙 ，" 我 将要 尝试 到 休息 那 习惯 为了 你的 清酒 .

"爱丽丝，"西奥多·坦普尔喊道，"为了你，我会努力改掉这个习惯。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [ə; eɪ]['leɪdiːz][wɜːrd][ɪz] [lɔː] !
I **was** **not** **aware** **that** **it** **pained** **you** **so** **much** **—** **a** **lady's** **word** **is** **law** **!**
我 曾是 不是 意识到的 那 它 痛苦 你 所以 很多 — 一个 女士的 单词 是 法律 !

我不知道这件事让你如此难过——女士的话就是法律！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ['gæləntli] .
" **and** **he** **bowed** **gallantly** **.**
" 和 他 鞠躬 英勇地 .

他英勇地鞠了一躬。

" [noʊ] , [noʊ] ! [beɪs] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

" No , no ! Base your giving up of the habit upon principle , then it will be

" 不 , 不 ! 根据 你的 给予 向上 的 这 习惯 之上 原则 , 然后 它 将要 是

['pɜːrmənənt] .

permanent .

永恒的 .

"不，不！戒除坏习惯要基于原则，这样才能永久戒除。"

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] " — ['ælɪs] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['dɪgnəti] ,

Much obliged for the compliment " — Alice bowed with assumed dignity ,

很多 有义务 为了 这 赞扬 " — 爱丽丝 鞠躬 和 假定 尊严 ,

"非常感谢您的赞美。"爱丽丝故作端庄地鞠了一躬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['dɪmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] ,

and her sweet face dimpled into a playful smile ,

和 她 甜的 脸 凹陷的 进入 一个 顽皮的 微笑 ,

她甜美的脸上浮现出俏皮的酒窝，露出迷人的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .

" but I have no faith in these pretty speeches .

" 但 我 有 不 信仰 在 这些 漂亮的 演讲 .

但我对这些漂亮的演讲不抱任何信心。

[rɪ'membər] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['hæbɪt] ;

Remember , now , I have your promise to try to break the habit ;

记住 , 现在 , 我 有 你的 承诺 到 尝试 到 休息 这 习惯 ;

记住，你现在答应我努力改掉这个习惯；

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər][wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] ?

you will forfeit your word if you do not ; so you see your position , don't you ?

你 将要 丧失 你的 单词 如果 你 做 不是 ; 所以 你 看 你的 位置 , 不 你 ?

如果你不这样做，你就违背了你的诺言；所以你明白你的处境了吧?

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðem; ðəm] .

" Thus saying , and without waiting for a reply , the young lady left them .

" 因此 说 , 和 没有 等待 为了 一个 回复 , 这 年轻的 女士 左边 他们 .

"说完，不等他们回答，那位小姐就离开了。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['klɪntən] [ɪz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , " [rɪ'mɑːkt] ['tɛmpəlz] [kəm'pænjən] .

" I believe Miss Clinton is right , after all , " remarked Temple's companion .

" 我 相信 错过 克林顿 是 正确的 , 后 全部 , " 评论 寺庙的 伴侣 .

"我最终还是相信克林顿小姐是对的，"坦普尔的同伴说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['dʒestɪŋ][ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ?

" What is the use of jesting on such subjects ?

" 什么 是 这 使用 的 开玩笑 在 这样的 主题 ?

在这种话题上开玩笑有什么用呢?

[wiː; wi] ['nevər] [fiːl] ['eni] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

We never feel any better after it ,

我们 绝不 感觉 任何 更好的 后 它 ,

事后我们并没有感觉好转。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sʌbdʒekt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'spekt] [ðiːz] [θɪŋz]

and we subject ourselves to the displeasure of those who respect these things

和 我们 主题 我们自己 到 这 不满 的 那些 WHO 尊重 这些 事物

.

:

.

我们甘愿承受那些尊重这些原则的人的不满。

[aɪ] [pæs] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈtemp(ə)l] . "
I pass my word to give it up , if you will , Temple . "
我 经过 我的 单词 到 给 它 向上 , 如果 你 将要 , 寺庙 . "

我保证会放弃它，坦普尔。”

" [əˈgriːd] ! " [wʌz; wəz] [ˈθiːəˌdɔːrz] [briːf] [ˈænsər] .
" Agreed ! " was Theodore's brief answer .
" 同意 ! " 曾是 西奥多的 简短的 回答 .

“同意！”西奥多简短地回答道。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [ˈmiŋgld] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Without saying how mingled the motive might have been ,
没有 说 如何 混合 这 动机 可能 有 到过 ,

暂且不论其动机可能有多么复杂，

[wɪtʃ] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] , [ðeɪ] [dɪd] [fərˈseɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrmənəntli]
which induced the young men to forsake the habit , they did forsake it permanently
哪个 诱导 这 年轻的 男人 到 背叛 这 习惯 , 他们 做过 背叛 它 永久的
.
:
.

这使得年轻人戒掉了这个习惯，而且他们也彻底戒掉了。

[ænt] [ˈmɛriːz] [ˈloʊnli] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [smaɪld] [əˈpɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] — [ænd; ənd] [ðæt]
Aunt Mary's lonely life was at last smiled upon by a sunbeam — and that
阿姨 玛丽的 孤独 生活 曾是 在 最后的 微笑 之上 经过 一个 阳光 — 和 那
[ˈsʌnbiːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈælɪs] ,
sunbeam was the soul of Alice ,
阳光 曾是 这 灵魂 的 爱丽丝 ,

玛丽姨妈孤独的生活终于迎来了一缕阳光——而这缕阳光就是爱丽丝的灵魂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
which she had turned to the light .
哪个 她 有 转向 到 这 光 .

她把它转向了光明。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʃerɪʃt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeri] [ˈklɪntən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
For that cherished being Mary Clinton could have offered up her life ,
为了 那 珍爱 存在 玛丽 克林顿 可以 有 提供 向上 她 生活 ,

为了她所珍视的那个人，玛丽·克林顿甚至可以献出自己的生命。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .
and there would have been a joy in the sacrifice .
和 那里 会 有 到过 一个 喜悦 在 这 牺牲 .

而且，这种牺牲中也会蕴含着喜悦。

[ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈnoʊbli] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [nɪt] [təˈgeðər] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪdnəs]
Strongly and nobly were their hearts knit together — beautiful is the devotedness
强烈 和 高贵地 是 他们的 心 针织 一起 — 美丽的 是 这 奉献
[ʌv; əv] [ˈhoʊli] , [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] !
of holy , unselfish love !
的 圣 , 无私 爱 !

他们的心紧紧相连，高尚而坚定——神圣无私的爱是多么美好！

[blest] [ɑːr; ər] [tuː] [fræŋk] [ˈhɑːrts] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Blest are two frank hearts , which may be opened to each other ,
祝福 是 二 坦率 心 , 哪个 可能 是 打开 到 每个 其他 ,

两颗坦诚的心能够彼此敞开，这真是莫大的福分。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['lɑːvə][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɔːdid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwərd] [soʊl] — [sʌtʃ] [,revi'leiʃənz]

pouring	out	like	lava	the	tide	of	feeling	hoarded	in	the	inward	soul	—	such	revelations
浇注	出去	喜欢	岩浆	这	潮	的	感觉	囤积	在	这	向内	灵魂	—	这样的	启示

[ɑːr; ər][fɔːr; fər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hʌʃt] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] .

are	for	moments	when	the	yearning	heart	will	not	be	hushed	to	calmness	.
是	为了	时刻	什么时候	这	渴望	心	将要	不是	是	静静地	到	平静	.

内心深处积压的情感如同熔岩般倾泻而出——这样的顿悟，只为在渴望的心灵无法平静下来的时刻到来。

[bʌt; bət] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

But	"	there	is	a	moonlight	in	human	life	,
但	"	那里	是	一个	月光	在	人类	生活	,

但是，“人生中总有一线光明，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðæt] [səb'duːd] ['aʊər] [wɪtʃ] ['hwispəz] ['wɪrəli] [tuː; tə]

"	and	there	is	also	a	blessing	in	that	subdued	hour	which	whispers	wearily	to
"	和	那里	是	还	一个	祝福	在	那	低沉的	小时	哪个	低语	疲劳	到

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wʌn] ,

the	loving	one	,
这	爱	一	,

“在那静谧的时刻，也蕴藏着一份祝福，它疲惫地低语着，诉说着对爱人的爱意。”

[ʌv; əv] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][sɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][kən'səuliŋ] [streŋθ] [tuː; tə] ['traɪʌmf]

of	weaknesses	and	sins	,	with	a	prayer	for	consoling	strength	to	triumph
的	弱点	和	罪孽	,	和	一个	祷告	为了	安慰	力量	到	胜利

[jet] ,

yet	,
然而	,

面对自身的弱点和罪过，祈求获得安慰和力量，最终战胜困难。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

leaving	them	in	the	dust	.
离开	他们	在	这	灰尘	.

把他们远远甩在身后。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['klɪntən] ;

Thus	was	it	with	Mary	and	Alice	Clinton	;
因此	曾是	它	和	玛丽	和	爱丽丝	克林顿	;

玛丽和爱丽丝·克林顿的情况也是如此；

[ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	souls	were	open	as	the	day	to	each	other	.
他们的	灵魂	是	打开	作为	这	天	到	每个	其他	.

他们的灵魂彼此敞开，如同白昼一般。

[ðeɪ] ['trævld] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrpəs] ,

They	travelled	along	life's	pathway	with	earnest	purpose	,
他们	旅行	沿着	生活的	路径	和	认真	目的	,

他们怀着坚定的目标走完了人生旅程。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['duːtiz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

fulfilling	the	many	and	changing	duties	that	fell	upon	them	,
满足	这	许多	和	变化	职责	那	跌倒	之上	他们	,

履行他们肩负的众多且不断变化的职责，

['evər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [rɪtʃ] [gliːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

ever	catching	rich	gleams	of	joy	from	above	.
曾经	捕捉	富有的	闪光	的	喜悦	从	多于	.

永远捕捉到来自上天的灿烂喜悦。

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [keɪm] [tuː] !

And	sorrows	came	too	!
和	悲伤	来了	也	!

悲伤也随之而来！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pjʊrəˌfaɪd] ,

but	they	purified	,
但	他们	纯化	,

但他们进行了净化，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [soʊl] [ɪts] ['rɛrəst] [welθ] — [ɪts] ['diːpəst] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

and	taught	the	slumbering	soul	its	rarest	wealth	—	its	deepest	sympathies	with	all
和	教授	这	沉睡	灵魂	它是	最稀有	财富	—	它是	最深处	同情	和	全部

[θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] .

things	good	and	heavenly	.
事物	好的	和	天上	.

并教会了沉睡的灵魂它最珍贵的财富——对一切美好和神圣事物最深切的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meri]

It	seemed	a	slight	thing	that	took	away	the	desolation	from	the	heart	of	Mary
它	似乎	一个	轻微	事物	那	采取	离开	这	荒凉	从	这	心	的	玛丽

['klɪntən] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [self] ,

Clinton	—	she	turned	away	from	self	,
克林顿	—	她	转向	离开	从	自己	,

似乎是一件微不足道的小事，却驱散了玛丽·克林顿心中的孤寂——她不再沉溺于自我。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	devoted	her	efforts	to	the	eternal	happiness	of	another	.
和	奉献	她	努力	到	这	永恒	幸福	的	其他	.

她将自己的努力奉献给了他人的永恒幸福。

[ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [soʊ] ['desələt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [duː]

Is	there	one	human	being	in	the	wide	world	so	desolate	,	that	he	may	not	do
是	那里	一	人类	存在	在	这	宽的	世界	所以	荒凉	,	那	他	可能	不是	做

['laɪkwaɪz] ?

likewise	?
同样地	?

世上难道真有人如此孤苦伶仃，以至于不会效仿吗?

['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪt] [meɪ] [biː; bi] [kæst] [ɪn] , [bʌt; bət] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [soʊ]

Only	a	mite	may	be	cast	in	,	but	God	has	made	none	of	his	children	so
仅有的	一个	螨虫	可能	是	投掷	在	,	但	上帝	有	制成	没有任何	的	他的	孩子们	所以

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

或许只能投入一粒硬币，但上帝并没有让他的子民如此贫穷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] .

as	to	be	without	an	influence	.
作为	到	是	没有	一个	影响	.

仿佛不受任何影响。

[ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈefərt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,

The	humblest	effort	,	if	it	is	all	that	can	be	made	,
这	最谦逊的	努力	,	如果	它	是	全部	那	能	是	制成	,

如果只能做出最微薄的努力，那也无妨。

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] .

is	as	full	of	greatness	at	the	core	,	as	the	most	ostentatious	display	.
是	作为	满的	的	伟大	在	这	核	,	作为	这	最多	炫耀的	展示	.

其核心与最华丽的展示一样充满伟大之处。

[ðə; ði] [ded] .

THE	DEAD	.
这	死的	.

死者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔːt] [ɪn][wʌn] [ˈaʊər] [baɪ] [deθ] .

IT	is	strange	what	a	change	is	wrought	in	one	hour	by	death	.
它	是	奇怪的	什么	一个	改变	是	锻	在	一	小时	经过	死亡	.

死亡能在短短一小时内带来如此巨大的变化，这真是令人匪夷所思。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ˈevər] , [wʌt] [ˈseɪkrɪdnəs] [inˈvests]

The	moment	our	friend	is	gone	from	us	for	ever	,	what	sacredness	invests
这	片刻	我们的	朋友	是	已消失	从	我们	为了	曾经	,	什么	神圣	投资

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

当我们的朋友永远离开我们时，他被赋予了何等的神圣！

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][ˈevər] [sed] [ɔːr][dɪd] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [kloʊðd] [ɪn] [nuː] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

Everything	he	ever	said	or	did	seems	to	return	to	us	clothed	in	new	significance	.
一切	他	曾经	说	或者	做过	似乎	到	返回	到	我们	穿着衣服	在	新的	意义	.

他说过的话、做过的事，似乎都带着新的意义重新回到我们身边。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɜːrnɪŋ] [raɪz] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv]

A	thousand	yearnings	rise	,	of	things	we	would	fain	say	to	him	—	of
一个	千	渴望	上升	,	的	事物	我们	会	欣然	说	到	他	—	的

[ˈkwestʃənz] [ʌnˈænsərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌnˈænsərəbl] .

questions	unanswered	,	and	now	unanswerable	.
问题	未解答	,	和	现在	无法回答	.

无数的渴望涌上心头，我们多么想对他说些什么——那些未曾解答，如今也已无法解答的问题。

[ɔːl] [hiː; hi] [wɔːr] [ɔːr] [tʌtʃt] , [ɔːr] [lʊkt] [əˈpɑːn] [fəˈmɪliərli] , [bɪˈkʌmz] [ˈseɪkrɪd] [æz; əz] [ˈrelɪks] .

All	he	wore	or	touched	,	or	looked	upon	familiarly	,	becomes	sacred	as	relics	.
全部	他	穿着	或者	感动	,	或者	看起来	之上	熟悉地	,	变成	神圣	作为	遗物	.

他穿过的所有东西、触摸过的所有东西、亲切地看过的所有东西，都变成了神圣的圣物。

['jestərdeɪ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hoʊmli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hændəld]
Yesterday **these** **were** **homely** **articles** **,** **to** **be** **tossed** **to** **and** **fro** **,** **handled**
昨天 这些 是 家常的 文章 , 到 是 抛掷 到 和 弗 , 处理
['laɪtli] ,
lightly **,**
轻轻 ,

昨天这些还只是些普通的物品，随意地扔来扔去，轻轻地拿在手里。

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['θɔːtləsli] — [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] , ['aʊər; ɑːr] [terz] [drɑːp][ɑːn]
given **away** **thoughtlessly** **—** **to** **-** **day** **we** **touch** **them** **softly** **,** **our** **tears** **drop** **on**
给定 离开 不经思考地 — 到 - 天 我们 触碰 他们 轻轻 , 我们的 眼泪 降低 在
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

曾经被不经意地赠予——如今我们轻轻抚摸它们，泪水滴落在它们身上；

[deθ] [hæz; həz] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['hoʊli][ɪn]['aʊər; ɑːr]
death **has** **laid** **his** **hand** **on** **them** **,** **and** **they** **have** **become** **holy** **in** **our**
死亡 有 铺设 他的 手 在 他们 , 和 他们 有 变得 圣 在 我们的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

死亡已降临在他们身上，在我们眼中，他们已成为圣洁之物。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][sæd] ['aʊərz] [wen] [wʌn][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
Those **are** **sad** **hours** **when** **one** **has** **passed** **from** **our** **doors** **never** **to** **return** **,**
那些 是 伤心 小时 什么时候 一 有 通过了 从 我们的 门 绝不 到 返回 ,

当有人离开我们，再也没有回来时，那是令人悲伤的时刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] .
and **we** **go** **back** **to** **set** **the** **place** **in** **order** **.**
和 我们 去 后退 到 放 这 地方 在 命令 .

然后我们回去把地方收拾好。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] ['hoʊmli] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] ,
There **the** **room** **,** **so** **familiar** **,** **the** **homely** **belongings** **of** **their** **daily** **life** **,**
那里 这 房间 , 所以 熟悉的 , 这 家常的 财物 的 他们的 日常的 生活 ,

房间里摆放着他们日常生活中熟悉的物品，那么温馨。

[iːtʃ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ɪts] [tɜːrn] ,
each **one** **seems** **to** **say** **to** **us** **in** **its** **turn** **,**
每个 一 似乎 到 说 到 我们 在 它是 转动 ,

它们似乎都在轮流对我们说：

" ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [pleɪs] [noʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
" **Neither** **shall** **their** **place** **know** **them** **any** **more** **.**
" 两者都不 将 他们的 地方 知道 他们 任何 更多的 .

“他们的地方也将不再认识他们。”

" [klɪr] [ðə; ði] [ʃelf] [naʊ] [ʌv; əv]['vaɪəl][ænd; ənd] [kʌps] , [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] ; ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
" **Clear** **the** **shelf** **now** **of** **vials** **and** **cups** **,** **and** **prescriptions** **;** **open** **the** **windows**
" 清除 这 架子 现在 的 小瓶 和 杯子 , 和 处方 ; 打开 这 视窗
; [step] [noʊ] [mɔːr] ['kerfəli] ;
; **step** **no** **more** **carefully** **;**
; 步 不 更多的 小心 ;

“现在把架子上的药瓶、药杯和处方都清理掉；打开窗户；不要再小心翼翼地走路了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] — [noʊ][wʌn]
there is no one now to be cared for — no one to be nursed — no one
那里 是 不 一 现在 到 是 关心 为了 一 不 一 到 是 护理 一 不 一
[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] .
to be awakened .
到 是 觉醒 .

现在没有人需要照顾——没有人需要护理——没有人需要唤醒。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pæŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer]
why does this bring a secret pang with it when we know that they are where
为什么 做 这 带来 一个 秘密 疼痛 和 它 什么时候 我们 知道 那 他们 是 在哪里
[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [mɔːr] [seɪ] ,
none shall any more say ,
没有任何 将 任何 更多的 说 ,

为什么知道他们身处无人可以再提及的地方，却仍然会感到一丝隐隐的刺痛?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] !
" I am sick !
" 我 是 生病的 !

我病了!

" [kʊd; kəd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈgɑːrmənts] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ;
" Could only one flutter of their immortal garments be visible in such moments ;
" 可以 仅有的 一 扑 的 他们的 不朽 服装 是 可见的 在 这样的 时刻 ;

“在这样的时刻，难道只能看到他们不朽衣袍的一丝飘动吗？”

[kʊd; kəd][ðer; ðər] [feɪs] , [ˈglɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wʌns] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
could their face , glorious with the light of heaven , once smile on the deserted
可以 他们的 脸 , 辉煌 和 这 光 的 天堂 , 一次 微笑 在 这 荒凉的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他们那沐浴着天堂光芒的容颜，是否曾经在空荡荡的房间里绽放过笑容?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] .
it might be better .
它 可能 是 更好的 .

或许会更好。

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [luːz] [frendz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌnz] [self] [ˈtruːli] .
One needs to lose friends to understand one's self truly .
一 需求 到 失去 朋友们 到 理解 一个人的 自己 真的 .

人需要失去朋友才能真正了解自己。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ˈtiːtʃɪz] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] .
The death of a friend teaches things within that we never knew before .
这 死亡 的 一个 朋友 教导 事物 之内 那 我们 绝不 知道 前 .

朋友的离世会让我们明白一些以前从未意识到的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊərli]
We may have expected it , prepared for it , it may have been hourly
我们 可能 有 预期的 它 , 准备 为了 它 , 它 可能 有 到过 每小时
[ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] ;
expected for weeks ;
预期的 为了 周 ;

我们或许早已预料到它，做好了准备，或许几周以来，我们每小时都在期待着它；

[jet] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ɑːn][ˌjuː ˈes] [ˈsʌd(ə)nli] ,

yet	when	it	comes	,	it	falls	on	us	suddenly	,
然而	什么时候	它	来	,	它	瀑布	在	我们	突然	,

然而，当它来临时，却是猝不及防地降临在我们身上。

[ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ɪn][ˌjuː ˈes] [iˈməʊʃənz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] .

and	reveals	in	us	emotions	we	could	not	dream	.
和	揭示	在	我们	情绪	我们	可以	不是	梦	.

它唤醒了我们做梦都想不到的情感。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhev(ə)nli] [geɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈstɑːtlz] [ænd; ənd] [ˈflʌtəz] [ˈaʊər; ɑːr]

The	opening	of	those	heavenly	gate	for	them	startles	and	flutters	our
这	开幕	的	那些	天上	门	为了	他们	惊吓	和	颤动	我们的

[soʊlz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [mɪˈstɪriəs] [θrilz] ,

souls	with	strange	mysterious	thrills	,
灵魂	和	奇怪的	神秘	刺激	,

天堂之门为他们开启的那一刻，令我们灵魂感到既惊奇又激动，充满了奇异神秘的兴奋感。

[ʌnˈfelt] [bɪˈfɔːr] .

unfelt	before	.
无感觉的	前	.

以前从未有过这种感觉。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈglɔːriz] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːl][ˈstɑːrt(ə)l][ænd; ənd][ˈdæz(ə)l][ˌjuː ˈes] ,

The	glimpse	of	glories	,	the	sweep	of	voices	,	all	startle	and	dazzle	us	,
这	一瞥	的	荣耀	,	这	扫	的	声音	,	全部	惊吓	和	炫	我们	,

辉煌的景象，喧嚣的声音，都令我们惊叹不已，目眩神迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [eɪks] [ænd; ənd] [lɔːŋz] [wɪð; wɪθ][ˌʌnˈtoʊld] [ˈlɔːŋɪŋ] .

and	the	soul	for	many	a	day	aches	and	longs	with	untold	longings	.
和	这	灵魂	为了	许多	一个	天	疼痛	和	长	和	不明	渴望	.

灵魂在漫长的岁月中饱受煎熬和渴望，心中充满了难以言喻的思念。

[wiː; wi] [dɪˈvaɪd] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːst] [wʌnz] .

We	divide	among	ourselves	the	possessions	of	our	lost	ones	.
我们	划分	之中	我们自己	这	财产	的	我们的	丢失的	一个	.

我们平分了逝者的遗物。

[iːtʃ] [wel] - [noʊn] [θɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊər] .

Each	well	-	known	thing	comes	to	us	with	an	almost	supernatural	power	.
每个	出色地	-	已知	事物	来	到	我们	和	一个	几乎	超自然	力量	.

我们熟知的每一件事物都带有一种近乎超自然的力量。

[ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [wʌns] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld][ˈbaɪb(ə)l] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hɪm] ;

The	book	we	once	read	with	them	,	the	old	Bible	,	the	familiar	hymn	;
这	书	我们	一次	读	和	他们	,	这	老的	圣经	,	这	熟悉的	圣歌	;

我们曾经和他们一起读过的那本书，那本古老的圣经，还有那首熟悉的赞美诗；

[ðen] [pərˈhæps] [ˈlɪt(ə)l] [pet] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfænsi] , [meɪd] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm][pɪˈkjuːliər]

then	perhaps	little	pet	articles	of	fancy	,	made	dear	to	them	by	some	peculiar
然后	也许	小的	宠物	文章	的	想要	,	制成	亲爱的	到	他们	经过	一些	奇特

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

那么或许是一些他们出于某种特殊喜好而珍爱的小玩意儿，

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [veɪs] ! — [haʊ] [ˈkɔːstli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

the	picture	,	the	vase	!	—	how	costly	are	they	now	in	our	eyes	.
这	图片	,	这	花瓶	!	—	如何	昂贵	是	他们	现在	在	我们的	眼睛	.

这幅画，这个花瓶！——在我们眼中，它们现在是多么昂贵啊。

[wiː; wi]['væljuː][ðem; ðəm][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] [ɔːr] [wɜːrθ] ,

We	value	them	not	for	their	beauty	or	worth	,
我们	价值	他们	不是	为了	他们的	美丽	或者	值得	,

我们珍视它们，并非因为它们的美丽或价值。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ɔːr] [juːst] [baɪ]

but	for	the	frequency	with	which	we	have	seen	them	touched	or	used	by
但	为了	这	频率	和	哪个	我们	有	已见	他们	感动	或者	用过的	经过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但我们却经常看到它们被触摸或被他们使用；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪ] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	our	eye	runs	over	the	collection	,
和	我们的	眼睛	跑步	超过	这	收藏	,

我们的目光扫过这些藏品，

[ænd; ənd][pər'hæps] [laɪts] [moʊst] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['həʊmli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	perhaps	lights	most	lovingly	on	the	homeliest	thing	which	may	have	been
和	也许	灯	最多	深情地	在	这	最家	事物	哪个	可能	有	到过

['ɒf(ə)n] [tʌtʃt] [ɔːr][wɔːrn][baɪ][ðem; ðəm] .

oftenest	touched	or	worn	by	them	.
最常	感动	或者	磨损	经过	他们	.

或许，最深情的目光会落在他们最常触摸或穿戴的、最朴素的物品上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ðə; ði] [mə'mɔriːəlz]

It	is	a	touching	ceremony	to	divide	among	a	circle	of	friends	the	memorials
它	是	一个	接触	仪式	到	划分	之中	一个	圆圈	的	朋友们	这	纪念碑

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] .

of	the	lost	.
的	这	丢失的	.

在亲朋好友的陪伴下，分担逝者的纪念物品，这是一个令人动容的仪式。

[iːtʃ] [wʌn] [kʌmz] [ɪn'skraɪbd] — " [noʊ] [mɔːr] ; " [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [wʌn] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]

Each	one	comes	inscribed	—	"	no	more	;	"	and	yet	each	one	,	too	,	is	a	pledge	of
每个	一	来	铭文	—	"	不	更多的	;	"	和	然而	每个	一	,	也	,	是	一个	保证	的

[ˌriː'juːniən] .

reunion	.
团圆	.

每件物品上都刻着“不再有”；然而，每件物品也都是重聚的誓言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['relɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [wʌnz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk]

But	there	are	invisible	relics	of	our	lost	ones	more	precious	than	the	book
但	那里	是	无形的	遗物	的	我们的	丢失的	一个	更多的	宝贵的	比	这	书

,

,
,

但是，对于我们逝去的亲人，还有一些无形的遗物比那本书更珍贵。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɔːr][ðə; ði] [veɪs] .

the	pictures	,	or	the	vase	.
这	图片	,	或者	这	花瓶	.

照片，或者花瓶。

[let] [ˌjuː 'es] ['treʒər] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

Let	us	treasure	them	in	our	hearts	.
让	我们	宝藏	他们	在	我们的	心	.

让我们将他们珍藏在心底。

[let] [ˌjuː 'es][baɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [niːd] [ə'gen] ;

Let	us	bind	to	our	hearts	the	patience	which	they	will	never	need	again	;
让	我们	绑定	到	我们的	心	这	耐心	哪个	他们	将要	绝不	需要	再次	;

让我们将那份他们再也不需要的耐心铭记于心；

[ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [steɪt] .

the	fortitude	in	suffering	which	belonged	only	to	this	suffering	state	.
这	坚韧	在	痛苦	哪个	属于	仅有的	到	这	痛苦	状态	.

唯有这种苦难状态才具备的坚韧不拔的精神。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [hænd] [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

Let	us	take	from	their	dying	hand	that	submission	under	affliction	which	they	shall
让	我们	拿	从	他们的	垂死	手	那	提交	在下面	痛苦	哪个	他们	将

[niːd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

need	no	more	in	a	world	where	affliction	is	unknown	.
需要	不	更多的	在	一个	世界	在哪里	痛苦	是	未知	.

让我们从他们临终的手中夺走那份在苦难中屈服的精神，因为在一个没有苦难的世界里，他们将不再需要它。

[let] [ˌjuː 'es] [kə'lekt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɔːl] [ðoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Let	us	collect	in	our	thoughts	all	those	cheerful	and	hopeful	sayings	which	they
让	我们	收集	在	我们的	想法	全部	那些	快乐	和	充满希望	谚语	哪个	他们

[θruː] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

threw	out	from	time	to	time	as	they	walked	with	us	,
扔	出去	从	时间	到	时间	作为	他们	步行	和	我们	,

让我们把他们与我们同行时不时说出的那些令人振奋、充满希望的话语都铭记在心。

[ænd; ənd] [strɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['roʊzəri][tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] ['kaʊntɪd] ['oʊvər] .

and	string	them	as	a	rosary	to	be	daily	counted	over	.
和	细绳	他们	作为	一个	念珠	到	是	日常的	计数	超过	.

将它们串成念珠，每天数一数。

[let] [ˌjuː 'es] [test] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['deɪli] [laɪf] [baɪ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] [pɝ'fɛktəd]

Let	us	test	our	own	daily	life	by	what	must	be	their	now	perfected
让	我们	测试	我们的	自己的	日常的	生活	经过	什么	必须	是	他们的	现在	完善

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

estimate	;
估计	;

让我们用他们如今看来已经完善的评估方法来检验一下我们自己的日常生活；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

and	as	they	once	walked	with	us	on	earth	,	let	us	walk	with	them	in
和	作为	他们	一次	步行	和	我们	在	地球	,	让	我们	走	和	他们	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他们曾与我们在地上同行，让我们在天堂与他们同行。

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [wʌnz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

We	may	learn	at	the	grave	of	our	lost	ones	how	to	live	with	the	living
我们	可能	学习	在	这	严重	的	我们的	丢失的	一个	如何	到	居住	和	这	活的

.

:
.

我们或许能在逝者的坟墓上学会如何与生者相处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] ['kerləsli] [æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

It	is	a	fearful	thing	to	live	so	carelessly	as	we	often	do	with	those
它	是	一个	可怕	事物	到	居住	所以	粗心大意	作为	我们	经常	做	和	那些

['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

dearest	to	us	,
亲爱的	到	我们	,

我们常常对最亲近的人如此漫不经心，这是一件可怕的事情。

[huː] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

who	may	at	any	moment	be	gone	for	ever	.
WHO	可能	在	任何	片刻	是	已消失	为了	曾经	.

他随时都可能永远离开人世。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['seɪɪŋ] ,

The	life	we	are	living	,	the	words	we	are	now	saying	,
这	生活	我们	是	活的	,	这	字	我们	是	现在	说	,

我们正在经历的生活，我们现在所说的话，

[wɪl] [ɔːl][biː; bi] [lɪvd] ['oʊvər][ɪn] ['meməri] ['oʊvər][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [greɪv] .

will	all	be	lived	over	in	memory	over	some	future	grave	.
将要	全部	是	居住地	超过	在	记忆	超过	一些	未来	严重	.

所有的一切都将在未来的某个坟墓上，以记忆的形式被抹去。

[wʌn] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['perənts] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]

One	remarks	that	the	death	of	a	child	often	makes	parents	tender	and	indulgent
一	评论	那	这	死亡	的	一个	孩子	经常	制作	父母	投标	和	放纵的

!

!
!

有人说，失去孩子往往会让父母变得温柔溺爱！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] !

Ah	,	it	is	a	lesson	learned	of	bitter	sorrow	!
啊	,	它	是	一个	课	学习	的	苦的	悲哀	!

啊，这是惨痛的教训！

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [frendz] ,

If	we	would	know	how	to	measure	our	work	to	living	friends	,
如果	我们	会	知道	如何	到	措施	我们的	工作	到	活的	朋友们	,

如果我们知道如何用活着的友人来衡量我们的工作，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] .

let	us	see	how	we	feel	towards	the	dead	.
让	我们	看	如何	我们	感觉	向	这	死的	.

让我们看看我们对逝者是什么感觉。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektfl] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] ['heɪsti] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrdz] ,

If	we	have	been	neglectful	,	if	we	have	spoken	hasty	and	unkind	words	,
如果	我们	有	到过	疏忽	,	如果	我们	有	说	仓促	和	不友善	字	,

如果我们疏忽大意，如果我们说过仓促而不友善的话，

[ɑːn] [wɪtʃ] [deθ] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [siːl] , [wʌt] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [ðæt] !

on	which	death	has	put	his	inevitable	seal	,	what	an	anguish	is	that	!
在	哪个	死亡	有	放	他的	不可避免的	海豹	,	什么	一个	痛苦	是	那	!

死神已在上面盖上了不可避免的印记，那该是多么痛苦啊！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [frendz] [meɪ] , [er] [wiː; wi] [noʊ] , [pæs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;

But	our	living	friends	may	,	ere	we	know	,	pass	from	us	;
但	我们的	活的	朋友们	可能	,	埃雷	我们	知道	,	经过	从	我们	;

但是，我们活着的朋友可能会在我们不知不觉中离我们而去；

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

we	may	be	to	-	day	talking	with	those	whose	names	to	-	morrow	are	to
我们	可能	是	到	-	天	说	和	那些	谁	姓名	到	-	明天	是	到

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;

be	written	among	the	dead	;
是	书面	之中	这	死的	;

我们今天可能正在与那些明天就要被列入死者名单的人交谈；

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['haʊshoʊld] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['seɪkrɪd] ['relɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

the	**familiar**	**household**	**object**	**of**	**to**	**-**	**day**	**may**	**become**	**sacred**	**relics**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
这	熟悉的	家庭	目的	的	到	-	天	可能	变得	神圣	遗物	到	-	明天	.

今天常见的家居用品，明天可能就变成了神圣的文物。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] ['sɔːftli] ; [let] [ˌjuː 'es] [fɔːr'ber] [ænd; ənd] [lʌv] ;

Let	**us**	**walk**	**softly**	**;**	**let**	**us**	**forbear**	**and**	**love**	**;**
让	我们	走	轻轻	;	让	我们	忍耐	和	爱	;

让我们轻声细语；让我们克制己见，彼此相爱；

[nʌn] ['evər] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] ;

none	**ever**	**repented**	**of**	**too**	**much**	**love**	**to**	**a**	**departed**	**friend**	**;**
没有任何	曾经	悔改	的	也	很多	爱	到	一个	已离开	朋友	;

没有人会后悔对逝去的朋友投入过多的爱；

[nʌn] ['evər] [rɪg'retɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ,

none	**ever**	**regretted**	**too**	**much**	**tenderness**	**and**	**indulgence**	**,**
没有任何	曾经	后悔	也	很多	压痛	和	放纵	,

没有人会后悔给予过多的温柔和纵容。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

but	**many**	**a**	**tear**	**has**	**been**	**shed**	**for**	**too**	**much**	**harshness**	**and**	**severity**	**.**
但	许多	一个	撕	有	到过	棚	为了	也	很多	严厉	和	严重性	.

但是，太多的严苛和残酷也让许多人流下了眼泪。

[let] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðen] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Let	**our**	**friends**	**in**	**heaven**	**then**	**teach**	**us**	**how**	**to**	**treat**	**our**	**friends**	**on**	**earth**	**.**
让	我们的	朋友们	在	天堂	然后	教	我们	如何	到	对待	我们的	朋友们	在	地球	.

愿我们在天上的朋友教导我们如何对待我们在地上的朋友。

[ðʌs] [baɪ][noʊ][veɪn] ['fruːtləs] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [self] - ['nɑːlɪdʒ] ,

Thus	**by**	**no**	**vain**	**fruitless**	**sorrow**	**,**	**but**	**by**	**a**	**deeper**	**self**	**-**	**knowledge**	**,**
因此	经过	不	徒劳	徒劳无功	悲哀	,	但	经过	一个	更深	自己	-	知识	,

因此，并非通过徒劳无功的悲伤，而是通过更深刻的自我认知，

[ə; eɪ] ['tendərər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪkrɪd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][laɪf] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [frendz]

a	**tenderer**	**and**	**more**	**sacred**	**estimate**	**of**	**life**	**,**	**may**	**our**	**heavenly**	**friends**
一个	投标人	和	更多的	神圣	估计	的	生活	,	可能	我们的	天上	朋友们

[pruːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪts] .

prove	**to**	**us**	**ministering**	**spirits**	**.**
证明	到	我们	服侍	烈酒	.

愿我们对生命有更温柔、更神圣的感悟，愿我们在天上的朋友们成为我们的使者。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pɑːsl] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , " [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] — [laɪf] [ænd; ənd]

The	**triumphant**	**apostle**	**says**	**to**	**the**	**Christian**	**,**	**"**	**All**	**things**	**are**	**yours**	**—**	**Life**	**and**
这	凯	使徒	说道	到	这	基督教	,	"	全部	事物	是	你的	—	生活	和

[deθ] .

Death	**.**
死亡	.

得胜的使徒对基督徒说："一切都是你的——生与死。"

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [luːz] ['iːðər] ; [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [deθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ,

"	**Let**	**us**	**not**	**lose**	**either**	**;**	**let**	**us**	**make**	**Death**	**our**	**own**	**;**	**in**	**a**	**richer**	**,**
"	让	我们	不是	失去	任何一个	;	让	我们	制作	死亡	我们的	自己的	;	在	一个	更富有	,

"让我们两者都不要失去；让我们把死亡化为己有；在一个更富足的……"

[diːpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

deeper	**,**	**and**	**more**	**solemn**	**earnestness**	**of**	**life**	**.**
更深	,	和	更多的	庄严	认真	的	生活	.

更深刻、更严肃的人生态度。

[soʊ] [ðoʊz] [soʊlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ɑːrk] ,
So **those** **souls** **which** **have** **gone** **from** **our** **ark** **,**
所以 那些 灵魂 哪个 有 已消失 从 我们的 方舟 ,

所以那些离开我们方舟的灵魂，

[ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['gluːmi] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
and **seemed** **lost** **over** **the** **gloomy** **ocean** **of** **the** **unknown** **,** **shall** **return** **to** **us**
和 似乎 丢失的 超过 这 阴沉 海洋 的 这 未知 , 将 返回 到 我们
,
,
,

似乎迷失在未知的阴郁海洋中，但终将回到我们身边。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [liːvz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
bearing **the** **olive** **-** **leaves** **of** **Paradise** **.**
轴承 这 橄榄 - 树叶 的 天堂 .

带着天堂的橄榄叶。

[duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ?
DO **YOU** **SUFFER** **MORE** **THAN** **YOUR** **NEIGHBOUR** **?**
做 你 遭受 更多的 比 你的 邻居 ?

你比邻居更痛苦吗?

" [huːz] ['sɑːroʊ] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][maɪ] ['sɑːroʊ] ?
" **WHOSE** **sorrow** **is** **like** **unto** **my** **sorrow** **?**
" 谁 悲哀 是 喜欢 到 我的 悲哀 ?

谁的悲伤能与我的悲伤相比?

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [soʊl] , [sʌtʃ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
" **Such** **is** **the** **language** **of** **the** **stricken** **soul** **,** **such** **the** **outbreak** **of** **feeling** **,**
" 这样的 是 这 语言 的 这 受打击的 灵魂 , 这样的 这 暴发 的 感觉 ,

“这就是受创灵魂的语言，这就是情感的爆发。”

[wen] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['dɑːkənz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]['mænz] ['sʌni] [hoʊps] ,
when **affliction** **darkens** **the** **horizon** **of** **man's** **sunny** **hopes** **,**
什么时候 痛苦 变暗 这 地平线 的 男人的 阳光明媚 希望 ,

当苦难遮蔽了人类美好希望的地平线时，

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [lɪps] .
and **dashes** **the** **full** **cup** **of** **blessings** **suddenly** **from** **the** **expectant** **lips** **.**
和 破折号 这 满的 杯子 的 祝福 突然 从 这 怀孕 嘴唇 .

突然间，满溢的祝福从满怀期待的嘴唇间滑落。

" [kən'soʊl] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [ðɪs] [pæŋ] , " [kraɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn] ['ægəni] ,
" **Console** **me** **not** **;** **you** **have** **not** **felt** **this** **pang** **,** **"** **cries** **the** **spirit** **in** **agony** **,**
" 安慰 我 不是 ; 你 有 不是 毛毡 这 疼痛 , " 哭泣 这 精神 在 痛苦 ,

“不要安慰我，你没有经历过这种痛苦，”亡灵痛苦地喊道。

[tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][bɑːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
to **the** **kind** **friend** **who** **is** **striving** **to** **pour** **the** **balm** **of** **consolation** **in** **the**
到 这 种类 朋友 WHO 是 努力 到 倒 这 香脂 的 安慰 在 这
['wuːndɪd] [hɑːrt] .
wounded **heart** **.**
受伤 心 .

致那位竭力抚慰受伤心灵的善良朋友。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wɜːrs] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **But** **I** **have** **known** **worse** **,** **"** **is** **the** **reply** **.**
" 但 我 有 已知 更糟 , " 是 这 回复 .

“但我见过更糟糕的情况，”对方回答道。

" [wɜːrs] !
" Worse !
" 更糟 !

更糟!

['nevər] , ['nevər] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['sʌfər] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [duː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
never , never ; no one could suffer more keenly than I now do , and live .
绝不 , 绝不 ; 不 一 可以 遭受 更多的 敏锐地 比 我 现在 做 , 和 居住 .

绝不，绝不；没有人能比我现在承受更大的痛苦，还能活下来。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [frend] ['riːz(ə)nz] ; ['sɑːroʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['selfɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbz] [ɔːl] ['ʌðər]
" In vain the friend reasons ; sorrow is always more or less selfish ; it absorbs all other
" 在 徒劳 这 朋友 原因 ; 悲哀 是 总是 更多的 或者较少的 自私 ; 它 吸收 全部 其他
['pæʃnz] ;
passions ;
激情 ;

朋友的劝说是徒劳的；悲伤总是或多或少自私的；它会吞噬所有其他的情感；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ɪt'self] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌn] [fiːlz]
it consecrates itself to tears and lamentations , and the bereaved one feels
它 奉献 本身 到 眼泪 和 哀歌 , 和 这 丧亲者 一 感觉
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

它充满了泪水和哀悼，失去亲人的人感到孤独无助；

['ʌtərli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd][ðə; ði][moʊst] [fər'seɪkən] .
utterly alone in the world , and of all mankind the most forsaken .
完全地 独自的 在 这 世界 , 和 的 全部 人类 这 最多 被遗弃的 .

在世上彻底孤独，在所有人类中最被遗弃的人。

['evri] [hɑːrt] ['noʊɪθ] [ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] ,
Every heart knoweth its own bitterness ,
每一个 心 知道 它是自己的 苦味 ,

每颗心都知晓自己的苦涩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæŋkər][spɑːt][ɑːn] ['evri] ['hjuːmən][plænt][ɪn]['gɑːdz] ['gɑːrdn] .
and there is a canker spot on every human plant in God's garden .
和 那里 是 一个 溃疡 点 在 每一个 人类 植物 在 神的 花园 .

上帝花园里的每一株人类植物上都有一颗溃疡病斑。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] ;
Some are blighted and withered , ready to fall from the stalk ;
一些 是 秕 和 干枯 , 准备好 到 落下 从 这 茎 ;

有些植株枯萎凋零，即将从茎秆上掉落；

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] .
others are blooming while a blight is at the root .
其他的 是 盛开 尽管 一个 枯萎病 是 在 这 根 .

另一些植物正在开花，而根部却遭受了病害。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [druːp] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] , [ðæt] [jʊr; jər]
What right have you to say , because you droop and languish , that your
什么 正确的 有 你 到 说 , 因为 你 下垂 和 憔悴 , 那 你的
['neɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,

你凭什么说你的邻居，因为你萎靡不振、萎靡不振?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [miːn] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪˌkeɪts] ?
with a fair exterior and upright mien , is all that his appearance indicates ?
和 一个 公平的 外部的 和 直立 面容 , 是 全部 那 他的 外貌 表示 ?

他外表俊朗，举止端庄，这就是他外表所展现的一切吗?

[wʌt] ['evɪdəns] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][wɑːnt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
What evidence have you that because you suffer from want , and your
什么 证据 有 你 那 因为 你 遭受 从 想 , 和 你的
['neɪbər] [raɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
neighbour rides in his carriage ,
邻居 骑行 在 他的 运输 ,

你有什么证据证明，因为你生活贫困，而你的邻居却乘坐马车，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] [ə'bʌndəntli] ['blesɪd; blest] , [mɔːr] [kən'tentɪdli] ['hæpi] [ðæn; ðən]
that he is , therefore , more abundantly blessed , more contentedly happy than
那 他 是 , 所以 , 更多的 大量 蒙福 , 更多的 心满意足地 快乐的 比
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

所以，他比你更蒙福，更快乐吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃnz] , [juː; jʊ] [fiːl]
As you walk through the streets of costly and beautiful mansions , you feel
作为 你 走 通过 这 街道 的 昂贵 和 美丽的 豪宅 , 你 感觉
['veɪgli] ,
vaguely ,
依稀 ,

当你漫步在林立着昂贵华丽豪宅的街道上时，你会隐隐感到：

[ðæt] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [iːz] , [ðer; ðər]
that , associated with so much of beauty , of magnificence and ease , there
那 , 联系 和 所以 很多 的 美丽 , 的 壮丽 和 舒适 , 那里
[mʌst; məst][biː; bi] ['æbsəluːt] ['kɑːntent] ,
must be absolute content ,
必须 是 绝对 内容 ,

与如此之多的美好、壮丽和舒适相联系的，必然蕴含着绝对的满足感。

['enviəb(ə)l] ['friːdəm] , [ʌn'mikst] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['hæpinəs] .
enviable freedom , unmixed pleasure , and constant happiness .
令人羡慕 自由 , 未混合的 乐趣 , 和 持续的 幸福 .

令人羡慕的自由、纯粹的快乐和持续的幸福。

[haʊ] [dɪ'plɔːrəbli] [mɪ'steɪkən] .
How deplorably mistaken .
如何 令人痛心地 错误 .

真是大错特错。

[hɪr] , [wer] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [dreɪp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] ; [ðer; ðər] ,
Here , where gold and crimson drape the windows , is mortal sickness ; there ,
这里 , 在哪里 金子 和 赤红 垂帘 这 视窗 , 是 凡人 疾病 ; 那里 ,

这里，窗户上挂满了金红色的帷幔，却是致命的疾病；那里，

[wer] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [foʊld]['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪt] [glæs] , [laɪz] ['ʃraʊdɪd] [deθ] .
where the heavy shutters fold over the rich plate glass , lies shrouded death .
在哪里 这 重的 百叶窗 折叠 超过 这 富有的 盘子 玻璃 , 谎言 被遮蔽的 死亡 .

厚重的百叶窗折叠在华丽的玻璃窗上，那里隐藏着死亡的阴影。

[hɪr] , [ɪz] ['blæstɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] , [ɪz][æn; ən][ˌʌn'toʊld][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [griːf] .
Here , is blasted reputation , there , is an untold and hideous grief .
这里 , 是 炸毁 名声 , 那里 , 是 一个 不明 和 可怕 悲伤 .

这里是声名狼藉，那里是难以言喻的悲痛。

[hɪr] , [ɪz] ['blaɪtɪd] [lʌv] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] ,
Here , is blighted love , striving to look and be brave ,
这里 , 是 秕 爱 , 努力 到 看 和 是 勇敢的 ,

这是一段破碎的爱情，努力让自己看起来勇敢，变得勇敢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʊzəm][kə'rəudid][ænd; ənd][fʊl][ʌv; əv]['bɪtərnəs] ; [ðer; ðər][ðə; ði][sæd][kən'dʌkt]
but **with** **a** **bosom** **corroded** **and** **full** **of** **bitterness** **;** **there** **the** **sad** **conduct**
但 和 一个 怀 腐蚀 和 满的 的 苦味 ; 那里 这 伤心 执行
[ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪwərd][tʃaɪld] .
of **a** **wayward** **child** **.**
的 一个 任性的 孩子 .

但胸中却藏着一颗腐蚀而充满苦涩的心；那里有顽劣孩子的悲惨行为。

[hɪr][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l][nɪ'glekt][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][pər'hæps]['aidəˌlaizd]['hʌzbənd] ;
Here **is** **the** **terrible** **neglect** **of** **an** **unkind** **and** **perhaps** **idolized** **husband** **;**
这里 是 这 糟糕的 忽视 的 一个 不友善 和 也许 偶像化 丈夫 ;

这是一位冷酷无情、或许还被奉为偶像的丈夫对妻子的可怕忽视；

[ðer; ðər][ðə; ði]['wɪlfl][ænd; ənd][rɪ'piːtɪd][fɔːlts][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'feɪθfl][waɪf] .
there **the** **wilful** **and** **repeated** **faults** **of** **an** **unfaithful** **wife** **.**
那里 这 故意 和 重复 故障 的 一个 不忠 妻子 .

那是不忠妻子的故意和屡次过错。

[hɪr][ɪz][dred][ʌv; əv]['bæŋkrʌptsi] , [ðer; ðər][dred][ʌv; əv][dɪs'ɑːnər][ɔːr][ɪk'spoʊʒər] .
Here **is** **dread** **of** **bankruptcy** **,** **there** **dread** **of** **dishonour** **or** **exposure** **.**
这里 是 恐惧 的 破产 , 那里 恐惧 的 羞辱 或者 接触 .

这里人们害怕破产，那里人们害怕蒙羞或被曝光。

[hɪr][ɪz]['bɪtər]['heɪtrɪd] , ['lækɪŋ]['oʊnli][ðə; ði][nɜːrv][tuː; tə][pruːv][ə'nʌðər][keɪn] .
Here **is** **bitter** **hatred** **,** **lacking** **only** **the** **nerve** **to** **prove** **another** **Cain** **.**
这里 是 苦的 仇恨 , 缺乏 仅有的 这 神经 到 证明 其他 该隐 .

这是刻骨的仇恨，只差一丝勇气去证明自己是另一个该隐。

[ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][dɪ'ziːz] , ['wɜːrkɪŋ][ɪts]['skɪlfl][fæŋz][ə'baʊt][ðə; ði][hɑːrt] ,
There **silent** **and** **hidden** **disease** **,** **working** **its** **skilful** **fangs** **about** **the** **heart** **,**
那里 沉默的 和 隐 疾病 , 在职的 它是 熟练 獠牙 关于 这 心 ,

那里有无声无息的疾病，它狡猾的利齿正侵蚀着心脏。

[waɪl][ˌaɪ 'tiː][peɪnts][ðə; ði][tʃiːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri][hjuː][ʌv; əv][helθ] .
while **it** **paints** **the** **cheek** **with** **the** **very** **hue** **of** **health** **.**
尽管 它 油漆 这 脸颊 和 这 非常 色调 的 健康 .

它还能给脸颊带来健康的红润气色。

[hɪr][ɪz][ʌn'daɪɪŋ][rɪ'mɔːrs][ɪn][ðə; ði][brest][ʌv; əv][wʌn][huː][hæz; həz][rɔːŋd][ðə; ði]['wɪdoʊ][ænd; ənd]
Here **is** **undying** **remorse** **in** **the** **breast** **of** **one** **who** **has** **wronged** **the** **widow** **and**
这里 是 不朽 悔恨 在 这 胸部 的 一 WHO 有 冤枉 这 寡妇 和
[ðə; ði]['fɑːdərləs] ;
the **fatherless** **;**
这 无父 ;

这是亏待寡妇和孤儿之人心中永不磨灭的悔恨；

[ðer; ðər][ðə; ði]['sʌfərɪŋ]['biːɪŋ][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][faʊl]['slændər] ; [hɪr][ɪz][ˌɪmbə'sɪləti] , [ðer; ðər]
there **the** **suffering** **being** **the** **victim** **of** **foul** **slander** **;** **here** **is** **imbecility** **,** **there**
那里 这 痛苦 存在 这 受害者 的 犯规 诽谤 ; 这里 是 白痴 , 那里
['smʌðəd][rɪ'vendʒ] .
smothered **revenge** **.**
窒息 复仇 .

那里是遭受恶毒诽谤的受害者；那里是愚蠢，那里是被压抑的复仇。

[ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bel] , [bəuθ][soʊ]['siːmɪŋli]['blesɪd; blest] , [hæv; həv][iːtʃ][ðer; ðər]['seɪkrɪd]
The **bride** **and** **the** **belle** **,** **both** **so** **seemingly** **blessed** **,** **have** **each** **their** **sacred**
这 新娘 和 这 美女 , 两个都 所以 似乎 蒙福 , 有 每个 他们的 神圣
[bʌt; bət]['pɔɪnjənt]['sɑːroʊ] .
but **poignant** **sorrow** **.**
但 令人心酸的 悲哀 .

新娘和准新娘，看似都备受祝福，但她们各自都有着神圣而又令人心碎的悲伤。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːrs] [griːf] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ?

Have	you	a	worse	grief	than	your	neighbour	?
有	你	一个	更糟	悲伤	比	你的	邻居	?

你的悲伤比邻居更甚吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] — [hiː; hi][hæz; həz][leɪd]['sev(ə)n]

You	think	you	have	;	you	have	buried	your	only	child	—	he	has	laid	seven
你	思考	你	有	;	你	有	埋葬	你的	仅有的	孩子	—	他	有	铺设	七

[ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

in	the	tomb	.
在	这	墓	.

你以为你已经埋葬了你唯一的孩子——他却在坟墓里埋葬了七个人。

['sev(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪn] [rent] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [jet] [freʃ] ;

Seven	times	has	his	heart	been	rent	open	;	and	the	wounds	are	yet	fresh	;
七	时代	有	他的	心	到过	租	打开	;	和	这	伤口	是	然而	新鲜的	;

他的心曾七次被撕裂，伤口至今仍未愈合。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

he	has	no	hope	to	sustain	him	;	he	is	a	miserable	man	,	and	you
他	有	不	希望	到	维持	他	;	他	是	一个	悲惨的	男人	,	和	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

are	a	Christian	.
是	一个	基督教	.

他没有任何希望维持生计；他是一个可怜的人，而你却是一个基督徒。

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ?

Have	you	more	trouble	than	your	neighbour	?
有	你	更多的	麻烦	比	你的	邻居	?

你比邻居更麻烦吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [ɔːl] — [noʊ] , [noʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] ; [jʊr; jər] ['neɪbər] [hæz; həz] [lɔːst] ['haʊzɪz]

You	have	lost	your	all	—	no	,	no	,	say	not	so	;	your	neighbour	has	lost	houses
你	有	丢失的	你的	全部	—	不	,	不	,	说	不是	所以	;	你的	邻居	有	丢失的	房屋

[ænd; ənd][lændz] ,

and	lands	,
和	土地	,

你失去了一切——不，不，别这么说；你的邻居也失去了房屋和土地，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][roʊ'bʌst] ,

but	his	health	has	gone	also	;	and	while	you	are	robust	,
但	他的	健康	有	已消失	还	;	和	尽管	你	是	强壮的	,

但他的健康也每况愈下；而你虽然身体强壮，

[hiː; hi] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] ['miːniəl]

he	lies	on	the	uneasy	pillow	of	sickness	,	and	watches	some	faithful	menial
他	谎言	在	这	不安	枕头	的	疾病	,	和	手表	一些	忠实	卑微的

[prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['skænti] [miːl] ,

prepare	his	scanty	meal	,
准备	他的	稀少	一顿饭	,

他躺在病痛难忍的枕头上，看着忠心耿耿的仆人为他准备着那点可怜的饭菜。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪts] [tɪl] [ə; eɪ] ['trʌsti] [hænd] [berz] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

and	then	waits	till	a	trusty	hand	bears	the	food	to	his	parched	lips	.
和	然后	等待	直到	一个	可靠	手	熊	这	食物	到	他的	干渴	嘴唇	.

然后，他便静静等待，直到一只可靠的手将食物送到他干渴的嘴唇边。

[duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ?

Do	you	suffer	more	than	your	neighbour	?
做	你	遭受	更多的	比	你的	邻居	?

你比邻居更痛苦吗?

[truː] ; ['sætərdeɪ] [naɪt] [tests] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
True ; Saturday night tests your poverty ; you have but money enough for the
真的 ; 周六 夜晚 测试 你的 贫困 ; 你 有 但 钱 足够的 为了 这
[ber] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ;
bare necessaries of life ;
裸 必需品 的 生活 ;

没错；周六晚上考验你的贫穷；你只有够维持基本生活所需的钱；

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [dres] ['miːgəli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] ;
your children dress meagerly , and your house is scantily furnished ;
你的 孩子们 裙子 微薄 , 和 你的 房子 是 稀疏地 提供 ;

你的孩子衣着单薄，你的房子也空空荡荡；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .
you do not know whether or not work will be forthcoming the following week .
你 做 不是 知道 无论 或者 不是 工作 将要 是 即将推出 这 下列的 星期 .

你不知道下周是否会有工作。

[jʊr; jər] ['neɪbər] [siːz] [nɑːt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [siː] , [wɑːnt] .
Your neighbour sees not , nor did he ever see , want .
你的 邻居 看到 不是 , 也不 做过 他 曾经 看 , 想 .

你的邻居看不到，也从来没有看到过匮乏。

[haʊs] , [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sʌmptʃuəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz][bɑːrn][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs]
House , wife and children are sumptuously provided for ; his barn is a palace
房子 , 妻子 和 孩子们 是 奢华地 假如 为了 ; 他的 谷仓 是 一个 宫殿
[tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] .
to your kitchen .
到 你的 厨房 .

房屋、妻子和孩子都过得非常舒适；他的谷仓在你家厨房里就像一座宫殿。

[step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['pepərz] [sə'raʊnd]
Step into his parlour and look at him for a moment ; papers surround
步 进入 他的 客厅 和 看 在 他 为了 一个 片刻 ; 文件 环绕
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

走进他的客厅，打量他片刻；他周围堆满了文件。

['bleɪzɪŋ] ['liːhaɪ] [flʌdz] [ðə; ði] [greɪt] , ['velvɪt] ['kɑːrpəts] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [step] ;
blazing Lehigh floods the grate , velvet carpets yield to the step ;
炽烈 利哈伊大学 洪水 这 格特 , 天鹅绒 地毯 屈服 到 这 步 ;

炽热的利哈伊河水淹没了格栅，天鹅绒地毯被台阶淹没；

[lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] [ɪn'vaɪt][tuː; tə][rest] — [tʃek] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] ['envi] ;
luxurious chairs invite to rest — check the sigh of envy ;
豪华 椅子 邀请 到 休息 — 查看 这 叹 的 嫉妒 ;

豪华座椅让人忍不住想休息——别发出羡慕的叹息；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — ['hʌriŋ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd]
there is a ring at the bell — hurrying footsteps on the stairs — a jarring sound
那里 是 一个 戒指 在 这 钟 — 匆忙 脚步声 在 这 楼梯 — 一个 刺耳的 声音
[ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [dɔːr] ,
against the polished door ,
反对 这 抛光 门 ,

门铃响了——楼梯上传来急促的脚步声——门撞击在光亮的门上发出刺耳的响声。

[ænd; ənd][ɪn] [bəːsts] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [red]

and	in	bursts	the	rich	man's	son	,	his	brow	haggard	,	his	eyes	fierce	and	red
和	在	爆发	这	富有的	男人的	儿子	,	他的	眉头	枯槁	,	他的	眼睛	凶猛的	和	红色的

.

:

.

这时，富翁的儿子冲了进来，他眉头紧锁，双眼凶狠而通红。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['prɑːflɪgət] ; ['gæmblɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [dɪ'bɔːtʃəri] [hɪz; ɪz]

He	is	a	notorious	profligate	;	gambling	is	his	food	and	drink	,	debauchery	his
他	是	一个	臭名昭著	挥霍无度	;	赌博	是	他的	食物	和	喝	,	放荡	他的

['glɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

glory	and	his	ruin	.
荣耀	和	他的	废墟	.

他是个臭名昭著的挥霍者；赌博是他的饮食，放荡是他的荣耀，也是他的毁灭。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] ['fɑːðər] ?

Would	you	be	that	father	?
会	你	是	那	父亲	?

你会成为那样的父亲吗?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [sʌnz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

Go	back	to	your	honest	sons	and	look	in	their	faces	;
去	后退	到	你的	诚实的	儿子们	和	看	在	他们的	面孔	;

回到你那些诚实的儿子们身边，看看他们的脸；

[θroʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɑːks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [braʊz] ,

throw	the	bright	locks	from	their	brows	,
扔	这	明亮的	锁	从	他们的	眉毛	,

甩开额前那缕闪亮的发丝，

[ænd; ənd] [bles] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði]['eɪndʒl] ['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði] [bruːt] ;

and	bless	God	that	there	the	angel	triumphs	over	the	brute	;
和	保佑	上帝	那	那里	这	天使	胜利	超过	这	蛮力	;

感谢上帝，天使在那里战胜了野兽；

[biː; bi]['iːv(ə)n] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpt] [goʊld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

be	even	thankful	that	you	are	not	burdened	with	corrupt	gold	,	for	their
是	甚至	感恩	那	你	是	不是	负担	和	腐败	金子	,	为了	他们的

[seiks] ;

sakes	;
清酒	;

为了他们，你甚至应该庆幸自己没有背负腐败的黄金重担；

[seɪ] [nɑːt] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] .

say	not	again	that	you	suffer	more	than	your	neighbour	.
说	不是	再次	那	你	遭受	更多的	比	你的	邻居	.

不要再说你比邻居更痛苦了。

[duː][juː; jʊ] [tɔɪl] , [jʌŋ] [gɜːrl] , [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

Do	you	toil	,	young	girl	,	from	daylight	to	midnight	,
做	你	辛劳	,	年轻的	女孩	,	从	日光	到	午夜	,

年轻的姑娘，你是否从白天辛勤劳作到午夜?

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌmz] [iːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fraunz] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz] ,

while	the	little	sums	eked	out	with	frowns	and	reluctant	fingers	,
尽管	这	小的	总和	eked	出去	和	皱眉	和	不情愿的	手指	,

当人们皱着眉头，不情愿地用手指挤出那点点零钱时，

['hɑːrdli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ?

hardly	suffice	to	provide	for	you	food	and	raiment	?
几乎	足够了	到	提供	为了	你	食物	和	服饰	?

这点钱恐怕连你的衣食都难以维持吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪtʃ] [ɪm'plɔɪər] , [huː] ['paːsiz] ['streɪndʒər] - [laɪk] [baɪ][juː; jʊ] ,

And	the	wife	of	your	rich	employer	,	who	passes	stranger	-	like	by	you	,
和	这	妻子	的	你的	富有的	雇主	,	WHO	通过	陌生人	-	喜欢	经过	你	,

还有你富有的雇主的妻子，她像陌生人一样与你擦肩而过，

[meɪ] [sɪt][æt; ət][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

may	sit	at	her	marble	toilet	-	table	for	hours	,
可能	坐	在	她	大理石	洗手间	-	桌子	为了	小时	,

她可能会在她的大理石盥洗台前坐上几个小时，

[ænd; ənd] [ˌriː'tʌtʃ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['mɪrər] ;

and	retouch	the	faded	brow	of	beauty	before	a	gilded	mirror	;
和	修图	这	褪色	眉头	的	美丽	前	一个	镀金	镜子	;

在镀金的镜子前修饰美人褪色的眉毛；

[meɪ] [laʊndʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pæləs] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [geɪzd]

may	lounge	at	her	palace	window	till	she	is	weary	of	gazing	,	and	being	gazed
可能	休息室	在	她	宫殿	窗户	直到	她	是	厌倦	的	凝视	,	和	存在	凝视

[æt; ət] ;

at	;
在	;

她可能会在宫殿的窗边闲坐，直到她厌倦了凝视和被凝视；

[duː][juː; jʊ] ['envi] [jʊr; jər] ['wɛlθiːɝ] ['neɪbər] , [jʌŋ] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] ?

do	you	envy	your	wealthier	neighbour	,	young	sewing	-	girl	?
做	你	嫉妒	你的	更富有	邻居	,	年轻的	缝纫	-	女孩	?

年轻的女裁缝，你羡慕你家境富裕的邻居吗?

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [wer] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stætʃueri] , ['sɪlkən] ['hæŋɪŋz] [ænd; ənd]

Go	to	her	boudoir	,	where	pictures	and	statuary	,	silken	hangings	and
去	到	她	闺房	,	在哪里	图片	和	雕像	,	丝	绞刑	和

['pəːfjuːmz] [dɪ'laɪt] ['evri] [sens] ,

perfumes	delight	every	sense	,
香水	喜	每一个	感觉	,

去她的闺房看看，那里有画作、雕像、丝绸挂毯和香水，能愉悦你的每一个感官。

[ænd; ənd] [wer] ['kɔːstli] [roʊbz] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] ['lævɪʃ]

and	where	costly	robes	are	flung	around	with	a	profusion	that	betokens	lavish
和	在哪里	昂贵	长袍	是	扔	大约	和	一个	丰富	那	标记	奢华的

[ɪk'spendɪtʃər] ;

expenditure	;
支出	;

昂贵的长袍随处可见，铺天盖地，彰显着奢靡的消费；

[æsk][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmz] ['hæpiːəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgər]

ask	her	which	she	deems	happiest	,	and	she	will	point	her	jewelled	finger
问	她	哪个	她	认为	最快乐	,	和	她	将要	观点	她	珠宝	手指

[tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

towards	you	,
向	你	,

问她觉得哪个最幸福，她会用戴着珠宝的手指指向你。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['kændər] — [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd]

and	—	if	she	speaks	with	candour	—	tell	you	that	for	your	single	soul	and
和	—	如果	她	说话	和	坦率	—	告诉	你	那	为了	你的	单身的	灵魂	和

[friː] ['spɪrɪts] ,

free	spirits	,
自由的	烈酒	,

如果她坦诚相待，她会告诉你，对于单身人士和自由奔放的人来说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɑːrtər][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] .

she	would	barter	all	her	riches	.
她	会	物物交换	全部	她	财富	.

她会用她所有的财富去交换。

[ðə; ði] ['ɑːprə] ,

The	opera	,
这	歌剧	,

歌剧，

[wer] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [tɪl] [ɪts] ['evri]

where	night	after	night	the	wealth	of	glorious	voices	is	flung	upon	the	air	till	its	every
在哪里	夜晚	后	夜晚	这	财富	的	辉煌	声音	是	扔	之上	这	空气	直到	它是	每一个

[vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪz] ['melədi] ,

vibration	is	melody	,
振动	是	旋律	,

夜复一夜，无数美妙的歌声响彻云霄，每一次振动都化作动人的旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [rer] ['flaʊərz] ,

and	the	spirit	drinks	it	in	as	it	would	the	incense	of	rare	flowers	,
和	这	精神	饮料	它	在	作为	它	会	这	香	的	稀有的	花朵	,

灵魂将其吸入，如同吸入珍稀花朵的香气一般。

[ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['sɔŋz] , ['wɔːbld] [ɪn][ə; eɪ]

is	to	her	not	so	exquisite	a	luxury	as	the	choice	songs	,	warbled	in	a
是	到	她	不是	所以	精美的	一个	奢华	作为	这	选择	歌曲	,	鸣啭	在	一个

['kɑːnsərt] [ruːm] ,

concert	room	,
音乐会	房间	,

对她而言，这远不如在音乐厅里演唱精选歌曲那样令人陶醉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['lɪs(ə)n][bʌt; bət] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ; [sʌtʃ] ['pleʒər] [pɔːlz] [ɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

to	which	you	may	listen	but	few	times	in	the	year	;	such	pleasure	palls	in	repetition
到	哪个	你	可能	听	但	很少	时代	在	这	年	;	这样的	乐趣	灵柩	在	重复

,

,
,

一年中你可能只会听几次；这种乐趣重复多了也会让人感到厌倦。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['feivərits] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][goʊld] ,

on	the	common	mind	,	for	nature's	favourites	are	among	the	poor	,	and	gold	,
在	这	常见的	头脑	,	为了	自然的	收藏夹	是	之中	这	贫穷的	,	和	金子	,

在普通人看来，大自然最偏爱的是穷人和黄金。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] , [kæn; kən]['nevər] [ə'tuːn] [ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

with	all	its	magical	power	,	can	never	attune	the	ear	to	music	,
和	全部	它是	神奇	力量	,	能	绝不	协调	这	耳朵	到	音乐	,

即使它拥有神奇的力量，也永远无法使耳朵对音乐产生共鸣。

[nɔːr][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt] .

nor	the	taste	to	an	appreciation	of	that	which	is	truly	beautiful	in	nature	or	art	.
也不	这	品尝	到	一个	欣赏	的	那	哪个	是	真的	美丽的	在	自然	或者	艺术	.

既没有鉴赏自然或艺术中真正美的品味，也没有欣赏之心。

[kiːp] [ðen] [jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [niːd] ['envi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] .

Keep	then	your	integrity	,	and	you	never	need	envy	the	wife	of	your	employer	.
保持	然后	你的	正直	,	和	你	绝不	需要	嫉妒	这	妻子	的	你的	雇主	.

只要你保持正直，就永远不必嫉妒你雇主的妻子。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz] ['sɪkənd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

A	round	of	heartless	dissipation	has	sickened	her	of	humanity	;
一个	圆形的	的	狠心	耗散	有	恶心	她	的	人类	;

一轮冷酷无情的放荡生活让她对人性感到厌恶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [aʊtˈʃaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpɪrz] [ɪn]
and **if** **it** **were** **not** **for** **the** **excitement** **of** **outshining** **her** **compeers** **in**
和 如果 它 是 不是 为了 这 激动 的 光芒四射 她 竞争对手 在
[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the **ranks** **of** **fashion** **,**
这 排名 的 时尚 ,

如果不是为了在时尚界超越同行的兴奋感，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈjuːsləs] [laɪf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
she **would** **lay** **down** **her** **useless** **life** **to** **-** **morrow** **.**
她 会 躺 向下 她 无用 生活 到 - 明天 .

她明天就要献出她毫无用处的生命了。

[ˈmʌðərz] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈfiːbld] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] , [ˈleɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [haʊˈevər]
Mothers **,** **worn** **out** **and** **enfeebled** **with** **work** **,** **labouring** **for** **those** **who** **,** **however**
母亲们 , 磨损 出去 和 虚弱的 和 工作 , 劳动 为了 那些 WHO , 然而
[gʊd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
good **they** **may** **be** **,**
好的 他们 可能 是 ,

母亲们，因辛勤劳作而疲惫不堪、虚弱不堪，她们为那些无论多么善良的人辛勤劳作，

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [tɔɪl] ,
are **at** **the** **best** **unable** **to** **pay** **you** **for** **you** **unceasing** **toil** **,**
是 在 这 最好的 无法 到 支付 你 为了 你 不断 辛劳 ,

充其量也只能支付你辛勤劳作的报酬，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪsɪz] ,
unable **to** **realize** **your** **great** **sacrifices** **,**
无法 到 意识到 你的 伟大的 牺牲 ,

无法体会你做出的巨大牺牲，

[duː][juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈneɪbər] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [miːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpetɪd]
do **you** **look** **upon** **your** **neighbour** **who** **has** **more** **means** **and** **a** **few** **petted**
做 你 看 之上 你的 邻居 WHO 有 更多的 方法 和 一个 很少 被宠爱
[ˈtʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

你会如何看待你那位家境更好、养着几个宠物孩子的邻居呢?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər][lɑːt][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːrz] ?
and **wish** **that** **your** **lot** **was** **like** **hers** **?**
和 希望 那 你的 很多 曾是 喜欢 她的 ?

你希望自己的命运也能像她一样吗?

[juː; jʊ] [pɔːz] [ˈɔːf(ə)n][ˈoʊvər][jʊr; jər][tæsk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ber] .
You **pause** **often** **over** **your** **task** **,** **and** **think** **it** **greater** **than** **you** **can** **bear** **.**
你 暂停 经常 超过 你的 任务 , 和 思考 它 更大的 比 你 能 熊 .

你经常会停下来思考你的任务，并且觉得它超出了你的承受能力。

" [tel] [ˈmʌðərz] , " [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,
" **Tell** **mothers** **,** **"** **said** **a** **lady** **to** **us** **a** **short** **time** **since** **,**
" 告诉 母亲们 , " 说 一个 女士 到 我们 一个 短的 时间 自从 ,

“告诉母亲们，”不久前一位女士对我们说。

" [huː] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhæpiːəst]
" **who** **have** **their** **little** **ones** **around** **them** **,** **that** **they** **are** **living** **their** **happiest**
" WHO 有 他们的 小的 一个 大约 他们 , 那 他们 是 活的 他们的 最快乐
[deɪz] ;
days **;**
天 ;

“有孩子在身边，他们正过着最幸福的日子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	time	will	come	when	they	will	realize	it	.
和	这	时间	将要	来	什么时候	他们	将要	意识到	它	.

总有一天他们会明白这一点。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bend] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,

Tell	them	to	bend	in	thankfulness	over	the	midnight	lamp	,
告诉	他们	到	弯曲	在	感恩	超过	这	午夜	灯	,

告诉他们要俯身向午夜的灯表达感激之情，

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['siːsləs] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒər] .

to	smile	at	their	ceaseless	work	and	call	it	pleasure	.
到	微笑	在	他们的	不停歇	工作	和	称呼	它	乐趣	.

对他们不知疲倦的工作报以微笑，并称之为乐趣。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [niːl] [ɪn] ['fænsi] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	can	but	kneel	in	fancy	by	the	distant	graves	of	my	children	;	they	are
我	能	但	下跪	在	想要	经过	这	遥远	坟墓	的	我的	孩子们	;	他们	是

[ɔːl] [gɔːn] .

all	gone	.
全部	已消失	.

我只能跪在遥远的孩子们的坟前，在想象中缅怀他们；他们都已不在人世。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [delv] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər]

Could	I	but	have	them	beside	me	now	,	I	would	delve	like	a	slave	for
可以	我	但	有	他们	旁	我	现在	,	我	会	深入探究	喜欢	一个	奴隶	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果它们现在就在我身边，我愿像奴隶一样为它们辛勤劳作；

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ]['bɜːrd(ə)n] [tuː] [hɑːrd] , [noʊ][dɪ'naɪəl] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] ,

I	would	think	no	burden	too	hard	,	no	denial	beyond	my	strength	,
我	会	思考	不	负担	也	难的	,	不	拒绝	超过	我的	力量	,

我认为没有什么负担是我做不到的，没有什么否认是我力所不及的。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðer; ðər] [smaɪlz]

if	I	might	but	labour	for	their	good	and	be	rewarded	by	their	smiles
如果	我	可能	但	劳动	为了	他们的	好的	和	是	奖励	经过	他们的	微笑

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] .

and	their	love	.
和	他们的	爱	.

如果我能够为他们谋求福祉，并得到他们的微笑和爱作为回报，那该多好啊！

" [ðen] [ɪn] [wət'evər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

"	Then	in	whatever	situation	we	are	,
"	然后	在	任何	情况	我们	是	,

“那么无论我们身处何种境地，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər]

we	should	remember	that	even	but	a	door	from	our	own	dwelling	there
我们	应该	记住	那	甚至	但	一个	门	从	我们的	自己的	住宅	那里

[meɪ] [biː; bi] ['æŋgwɪʃ] ,

may	be	anguish	,
可能	是	痛苦	,

我们应该记住，即使离我们自己的住所只有一扇门之隔，那里也可能充满痛苦。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊərz][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl]
compared **with** **which** **ours** **is** **but** **as** **the** **whisper** **of** **a** **breath** **to** **the** **roll**
比较的 和 哪个 我们的 是 但 作为 这 耳语 的 一个 气息 到 这 卷
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .
of **the** **thunder** **.**
的 这 雷 .

与之相比，我们的呼吸就像雷鸣般微弱。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðen] ,
We **do** **not** **say** **then** **,**
我们 做 不是 说 然后 ,

我们当时并没有说，

[let] [ˌjuː 'es] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
let **us** **console** **ourselves** **by** **the** **reflection** **that** **there** **are** **always** **those** **in** **the** **world**
让 我们 安慰 我们自己 经过 这 反射 那 那里 是 总是 那些 在 这 世界
[huː] ['sʌfər] ['kiːnər] [ə'flɪkʃənz] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,
who **suffer** **keener** **afflictions** **than** **ourselves** **,**
WHO 遭受 更敏锐 苦难 比 我们自己 ,

让我们从以下想法中得到安慰：世界上总有人遭受比我们更严重的苦难。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [fʊl] ,
" **but** **let** **us** **feel** **that** **though** **our** **cup** **of** **sorrow** **may** **be** **almost** **full** **,**
" 但 让 我们 感觉 那 尽管 我们的 杯子 的 悲哀 可能 是 几乎 满的 ,

“但是，让我们感受到，即使我们的悲伤之杯几乎已满，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] ['meni] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ; " [ænd; ənd] ['nevər] ,
there **might** **be** **added** **many** **a** **drop** **of** **bitterness** **;** **"** **and** **never** **,**
那里 可能 是 额外 许多 一个 降低 的 苦味 ; " 和 绝不 ,

其中可能还掺杂着许多苦涩的成分；“而且永远不会，

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɑːroʊ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] .
never **should** **we** **breathe** **the** **expression** **,** **"** **there** **is** **no** **sorrow** **like** **unto** **mine** **.**
绝不 应该 我们 呼吸 这 表达 , " 那里 是 不 悲哀 喜欢 到 矿 .

我们绝不应该说出“世上没有比我更悲伤的事”这样的话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [led] [baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .
" **WE** **ARE** **LED** **BY** **A** **WAY** **THAT** **WE** **KNOW** **NOT** **.**
" 我们 是 引领 经过 一个 方式 那 我们 知道 不是 .

“我们被一条我们不知道的道路引领。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kən'fɜːrm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
WE **are** **to** **consider** **the** **facts** **and** **circumstances** **which** **confirm** **the** **doctrine**
我们 是 到 考虑 这 事实 和 情况 哪个 确认 这 教义
[ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['prɑːvɪdəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ;
that **the** **Lord's** **providence** **is** **at** **once** **universal** **and** **particular** **;**
那 这 主场 普罗维登斯 是 在 一次 普遍的 和 特别的 ;

我们要考虑那些证实主的眷顾既是普遍的又是特殊的这一教义的事实和情况；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
and **indeed** **that** **he** **leads** **us** **by** **a** **way** **unknown** **to** **ourselves** **.**
和 的确 那 他 线索 我们 经过 一个 方式 未知 到 我们自己 .

事实上，他引领我们走上一条我们自己都不知道的道路。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
And **who** **that** **has** **reflected** **upon** **his** **own** **life** **,** **or** **upon** **the** **life** **of** **others** **,**
和 WHO 那 有 反映 之上 他的 自己的 生活 , 或者 之上 这 生活 的 其他的 ,

而那些反思过自己或他人生活的人，

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
or **upon** **the** **current** **events** **of** **the** **day** **,**
或者 之上 这 当前的 活动 的 这 天 ,

或根据当日时事，

[wɪl] [nɑːt] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ?

will	not	bear	witness	to	the	universal	application	of	this	principle	?
将要	不是	熊	证人	到	这	普遍的	应用	的	这	原则	?

难道不能见证这一原则的普遍适用性吗?

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ɔːl]

Look	to	the	affairs	of	the	world	,	to	the	nations	and	governments	of	all
看	到	这	事务	的	这	世界	,	到	这	国家	和	政府	的	全部

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

要关注世界大事，关注全球各国政府，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [wer] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd]

and	tell	me	,	where	is	anything	turning	out	according	to	the	forethought	and
和	告诉	我	,	在哪里	是	任何事物	转弯	出去	根据	到	这	深思熟虑	和

['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] ?

prudence	of	man	?
谨慎	的	男人	?

告诉我，哪里有事情是按照人的远见和谨慎发展起来的呢?

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

Look	to	the	movements	of	our	own	country	,
看	到	这	移动	的	我们的	自己的	国家	,

看看我们自己国家的动向，

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] ['hjuːmən] ['pruːd(ə)ns] ['evər] [dɪ'vaɪzd] [wʌt] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ?

and	say	whether	human	prudence	ever	devised	what	we	behold	?
和	说	无论	人类	谨慎	曾经	设计	什么	我们	看哪	?

并请问，人类的审慎是否曾创造出我们所看到的这一切?

[wʌt] ['pɑːrti][ɔːr] [wʌt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæv; həv]['evər] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [brɔːt] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [æz; əz]

What	party	or	what	individuals	have	ever	,	in	the	long	run	,	brought	things	about	as
什么	派对	或者	什么	个人	有	曾经	,	在	这	长的	跑步	,	带来	事物	关于	作为

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] ?

they	expected	?
他们	预期的	?

从长远来看，哪个政党或个人能够真正实现他们的预期目标?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ?

And	how	is	it	in	our	own	city	,	and	under	our	own	eyes	?
和	如何	是	它	在	我们的	自己的	城市	,	和	在下面	我们的	自己的	眼睛	?

那么在我们自己的城市里，在我们自己的眼前，情况又是如何呢?

[ɪn][ðə; ði] [səˈsaiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

In	the	societies	of	the	church	,	and	in	organizations	for	church	extension	,	the
在	这	社会	的	这	教会	,	和	在	组织	为了	教会	扩大	,	这

[seɪm] [ruːl] [əˈplaɪz] .

same	rule	applies	.
相同的	规则	适用	.

教会团体和教会拓展组织也适用同样的规则。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æsk] , [wer] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈplai] ?

And	I	might	ask	,	where	does	it	not	apply	?
和	我	可能	问	,	在哪里	做	它	不是	申请	?

我或许会问，它不适用于哪些情况?

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [ɪgˈzæmpəlz] .

I	might	give	examples	.
我	可能	给	示例	.

我可以举例说明。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

But	this	is	unnecessary	,	when	they	are	so	numerous	,
但	这	是	不必要	,	什么时候	他们	是	所以	很多的	,

但它们数量如此之多，这样做是没有必要的。

[ænd; ənd][soʊ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

and	so	fresh	in	the	memory	of	every	one	.
和	所以	新鲜的	在	这	记忆	的	每一个	一	.

而且在每个人的记忆中都如此鲜明。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

But	when	we	turn	to	the	experience	of	individuals	,
但	什么时候	我们	转动	到	这	经验	的	个人	,

但当我们转向个人的经历时，

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

we	meet	with	the	most	unlimited	application	of	our	subject	.
我们	见面	和	这	最多	无限	应用	的	我们的	主题	.

我们遇到了我们所研究主题最广泛的应用。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

The	life	of	every	one	is	a	standing	memento	of	its	truth	.
这	生活	的	每一个	一	是	一个	常设	纪念	的	它是	真相	.

每个人的生命都是其真理的永恒见证。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ðer; ðər] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][stænd] - [pɔɪnt] [ɪn][laɪf] ,

For	who	is	there	,	that	has	come	to	his	present	stand	-	point	in	life	,
为了	WHO	是	那里	,	那	有	来	到	他的	展示	站立	-	观点	在	生活	,

对于那些已经走到今天这一步的人来说，

[baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

by	the	route	that	he	had	marked	out	for	himself	?
经过	这	路线	那	他	有	标记	出去	为了	他自己	?

沿着他自己规划好的路线?

[aɪ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ten] , [ˌfɪf'tiːn] ,

I	will	imagine	that	ten	,	fifteen	,
我	将要	想象	那	十	,	十五	,

我会想象十、十五，

[ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [fɪkst] [ɑːn][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,

or	twenty	years	ago	each	one	of	you	fixed	on	your	plan	of	life	,
或者	二十	年	前	每个	一	的	你	固定的	在	你的	计划	的	生活	,

或者说，二十年前，你们每个人都制定了自己的人生计划，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] .

for	a	longer	or	shorter	period	.
为了	一个	更长	或者	较短	时期	.

时间长短不一。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][wʌz; wəz] .

It	matters	not	what	the	original	plan	was	.
它	事情	不是	什么	这	原来的	计划	曾是	.

原计划是什么并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] ['pruːd(ə)ns] , [sə'gæsəti] , [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

It	matters	not	what	prudence	,	sagacity	,	and	forethought	were	employed	in
它	事情	不是	什么	谨慎	,	睿智	,	和	深思熟虑	是	受雇	在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

making	it	.
制作	它	.

无论制定它时运用了多么谨慎、睿智和远见，都无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]

It	matters	not	how	much	money	and	power	have	come	to	the	support	of
它	事情	不是	如何	很多	钱	和	力量	有	来	到	这	支持	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

无论有多少金钱和权力支持它，都无关紧要。

[stɪl] [ɪts][pɑːrts][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [fɪld] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈrɪdʒənəli] [ˈskɛtʃt] [ðem; ðəm] .

Still	its	parts	have	never	been	filled	up	as	you	originally	sketched	them	.
仍然	它是	部分	有	绝不	到过	已填	向上	作为	你	起初	草图	他们	.

但它的各个部分却从未像你最初绘制的那样被填充完毕。

[ˈmeni] [pəˈtikuːləz] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [əˈmendid] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ]

Many	particulars	were	altered	and	amended	,	from	day	to	day	,	as	you
许多	细节	是	已修改	和	修订版	,	从	天	到	天	,	作为	你

[went] [əˈlɔːŋ] .

went	along	.
去	沿着	.

随着时间的推移，许多细节每天都在发生变化和修改。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈbændənd] [æz; əz] [ˈjuːsləs] ; [sʌm; səm][æz; əz] [ˈhoʊpləs] ; [sʌm; səm][æz; əz]

Some	things	were	abandoned	as	useless	;	some	as	hopeless	;	some	as
一些	事物	是	弃	作为	无用	;	一些	作为	绝望	;	一些	作为

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [sʌm; səm][æz; əz] [ɪnˈdʒʊriəs] ;

impossible	;	some	as	injurious	;
不可能的	;	一些	作为	有害的	;

有些东西因为无用而被放弃；有些东西因为没有希望而被放弃；有些东西因为不可能而被放弃；有些东西因为有害而被放弃；

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɪˈglektɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fərˈgɑːtn] .

some	things	were	neglected	,	and	others	forgotten	.
一些	事物	是	被忽视的	,	和	其他的	被遗忘的	.

有些事情被忽略了，有些事情被遗忘了。

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ɪnˈtaɪərli] .

An	unknown	hand	now	and	then	interposed	,	turning	the	tables	entirely	.
一个	未知	手	现在	和	然后	插入	,	转弯	这	表格	完全	.

不时会有神秘力量介入，彻底扭转局势。

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈɑpəretɪŋ] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

An	unaccountable	influence	was	found	operating	on	certain	individuals	,	changing
一个	无法解释	影响	曾是	成立	操作	在	肯定	个人	,	变化

[ðer; ðər] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɔdifaɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] .

their	tone	,	and	modifying	their	conduct	.
他们的	语气	,	和	修改	他们的	执行	.

发现某些人受到某种无法解释的影响，这种影响改变了他们的语气和行为。

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæz; həz] [kʌm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈkʌm]

An	unknown	individual	has	come	alongside	of	you	,	and	has	become
一个	未知	个人	有	来	旁边	的	你	,	和	有	变得

[jʊr; jər] [frend] .

your	friend	.
你的	朋友	.

一个陌生人走到你身边，成为了你的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈmiŋgld] [hɪz; ɪz] [iˈməuʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

He	has	mingled	his	emotions	and	his	plans	with	yours	.
他	有	混合	他的	情绪	和	他的	计划	和	你的	.

他将自己的情感和计划与你的混为一谈。

[juː; jʊ][hæv; həv]['mɑːdɪfaɪd][jʊr; jər][plænz] .

You	have	modified	your	plans	.
你	有	修改的	你的	计划	.

您已修改计划。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] .

He	has	changed	his	.
他	有	已更改	他的	.

他改变了主意。

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] .

Business	and	commerce	have	taken	an	unexpected	turn	.
商业	和	商业	有	已采取	一个	意外	转动	.

商业和贸易出现了意想不到的转变。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['geɪnər][ɔːr][ðə; ði]['luːzər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ; [jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

You	are	the	gainer	or	the	loser	,	it	matters	not	;	your	plans	are	changed	by
你	是	这	增重者	或者	这	失败者	,	它	事情	不是	;	你的	计划	是	已更改	经过

[ðə; ði] [ɪ'vent] .

the	event	.
这	事件	.

无论你是赢家还是输家，都无关紧要；这件事改变了你的计划。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['oʊpən] ['enəmi] ;

An	intimate	friend	has	left	you	and	become	your	open	enemy	;
一个	亲密的	朋友	有	左边	你	和	变得	你的	打开	敌人	;

一位亲密的朋友离你而去，变成了你的公开敌人；

[æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] ['rekənsaild][ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

an	open	enemy	has	been	reconciled	and	has	returned	to	the	affection
一个	打开	敌人	有	到过	和解	和	有	返回	到	这	感情

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

and	confidence	of	your	heart	.
和	信心	的	你的	心	.

曾经的敌人已经和解，重新赢得了你的喜爱和信任。

[jʊr; jər][plænz][ɪn][laɪf][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][suːt] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðiːz] .

Your	plans	in	life	have	to	be	changed	to	suit	such	events	as	these	.
你的	计划	在	生活	有	到	是	已更改	到	套装	这样的	活动	作为	这些	.

你的人生计划必须做出调整，以适应诸如此类的事件。

['sevrəl] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː]

Several	friends	and	relatives	,	that	were	near	to	you	,	have	been	removed	into
一些	朋友们	和	亲属	,	那	是	靠近	到	你	,	有	到过	已移除	进入

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .

the	spiritual	world	.
这	精神	世界	.

你的一些亲朋好友已经离世，去了另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] ['prɑːvɪdəns] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [θɔːts] ,

It	may	be	that	by	such	providences	,	your	feelings	,	thoughts	,
它	可能	是	那	经过	这样的	天意	,	你的	情怀	,	想法	,

或许正是由于这样的天意，你的感受、想法、

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

and	actions	have	been	changed	—	changed	utterly	and	for	ever	.
和	行动	有	到过	已更改	—	已更改	完全地	和	为了	曾经	.

行动方式已经改变——彻底改变，而且永远改变。

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['gluːminəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm]

Darkness	of	mind	,	gloominess	of	life	,	and	anguish	of	spirit	may	have	come
黑暗	的	头脑	,	沮丧	的	生活	,	和	痛苦	的	精神	可能	有	来

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

或许你正被内心的黑暗、生活的阴郁和精神的痛苦所笼罩。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [jʊr; jər][plænz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

by	some	such	unexpected	providence	,	and	thus	your	plans	may	have	been
经过	一些	这样的	意外	普罗维登斯	,	和	因此	你的	计划	可能	有	到过

[tʃeɪndʒd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ʌtərli] [ə'bændənd] .

changed	,	or	even	utterly	abandoned	.
已更改	,	或者	甚至	完全地	弃	.

由于某些意想不到的天意，你的计划可能会发生改变，甚至完全放弃。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]

But	beyond	matters	of	this	description	,	which	are	somewhat	external	,	and
但	超过	事情	的	这	描述	,	哪个	是	有些	外部的	,	和

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

as	we	say	accidental	,
作为	我们	说	偶然	,

但除了上述这些外在的、或者说偶然的因素之外，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	certainly	incidental	,	to	a	life	in	this	world	,
和	当然	偶然的	,	到	一个	生活	在	这	世界	,

当然，这只是人生旅途中的一个附带事件。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

and	in	all	of	which	we	are	led	in	a	way	that	we	know	not	;
和	在	全部	的	哪个	我们	是	引领	在	一个	方式	那	我们	知道	不是	;

而这一切，我们都被引向了自己不知晓的方向；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] .

there	are	unexpected	changes	of	another	kind	,	that	we	all	have	experienced	.
那里	是	意外	变化	的	其他	种类	,	那	我们	全部	有	经验丰富的	.

还有另一种意想不到的变化，我们都经历过。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] .

I	now	refer	to	changes	in	the	inner	man	,	and	in	the	inner	life	.
我	现在	参考	到	变化	在	这	内	男人	,	和	在	这	内	生活	.

我现在指的是内在的人性变化和内在生活的变化。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑːr]['ɛndz] ,

For	there	is	a	Divinity	within	us	that	shapes	our	ends	,
为了	那里	是	一个	神	之内	我们	那	形状	我们的	结束	,

因为我们每个人心中都蕴藏着神性，它塑造着我们的最终归宿。

[ænd; ənd] [waɪl] [də; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][də; ði] ['aʊtwərd] [laɪf] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [də; ði] [seɪm] ,

and	while	the	things	of	the	outward	life	remain	much	the	same	,
和	尽管	这	事物	的	这	向外	生活	保持	很多	这	相同的	,

虽然外在生活方面的事情基本保持不变，

[wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][də; ði] ['ɪnər] [laɪf] , [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]

we	experience	changes	of	the	inner	life	,	that	are	at	times	amazing	and
我们	经验	变化	的	这	内	生活	,	那	是	在	时代	惊人的	和

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

我们经历着内心世界的变化，这些变化有时令人惊叹，有时又令人恐惧。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

They	come	like	the	swelling	of	the	tide	,
他们	来	喜欢	这	肿胀	的	这	潮	,

它们像潮水般涌来，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] ;

and	like	the	beating	of	the	waves	rolling	on	from	a	distant	ocean	;
和	喜欢	这	殴打	的	这	波浪	滚动	在	从	一个	遥远	海洋	;

就像远处海洋滚滚而来的波浪拍打着海岸；

[ðə; ði] [diːp] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [swel] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] ;

the	deep	emotions	of	the	soul	arise	and	swell	and	sweep	away	;
这	深的	情绪	的	这	灵魂	出现	和	膨胀	和	扫	离开	;

灵魂深处的情感升起、涌动、席卷而去；

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['kɪndld] ; [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [peɪnts] [ðə; ði]['kænvəs] ;

the	fire	of	thought	is	kindled	;	the	imagination	paints	the	canvas	;
这	火	的	想法	是	点燃	;	这	想像力	油漆	这	帆布	;

思想之火燃起；想象力描绘出画布；

[ðə; ði] [tʌŋ] [stændz] ['redi] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ;

the	tongue	stands	ready	to	utter	the	influx	of	love	and	wisdom	;
这	舌头	站立	准备好	到	说出	这	流入	的	爱	和	智慧	;

舌头蓄势待发，准备倾诉涌入的爱与智慧；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	hand	to	illustrate	it	.
和	这	手	到	阐明	它	.

并用手来说明。

[æz; əz] [ðiːz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tʃeɪndʒ] , [baɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd]

As	these	internal	states	of	the	soul	change	,	by	conjunction	with	the	Lord
作为	这些	内部的	各州	的	这	灵魂	改变	,	经过	连词	和	这	主

[ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ,

and	communion	with	Heaven	,
和	圣餐	和	天堂	,

随着灵魂的这些内在状态因与主的结合和与天堂的沟通而发生改变，

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [ɔːr][baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [hel] ,

on	the	one	hand	;	or	by	opposition	to	God	and	alliance	with	Hell	,
在	这	一	手	;	或者	经过	反对	到	上帝	和	联盟	和	地狱	,

一方面；或者通过反对上帝并与地狱结盟，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

on	the	other	,	we	see	all	things	of	the	outward	world	in	a	different	light	.
在	这	其他	,	我们	看	全部	事物	的	这	向外	世界	在	一个	不同的	光	.

另一方面，我们看待外部世界的一切事物都采用了不同的视角。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɜːrn(ə)l][mæn][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ə'pɪrəns] , [mʌtʃ] [mɔːr]

The	changes	of	our	internal	man	are	,	to	appearance	,	much	more
这	变化	的	我们的	内部的	男人	是	,	到	外貌	,	很多	更多的

[də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

directly	of	the	Lord's	Divine	Providence	,
直接地	的	这	主场	神圣的	普罗维登斯	,

从表面上看，我们内在的变化更多地是主的神圣旨意的直接体现。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [laɪf] .

than	the	events	of	the	outward	life	.
比	这	活动	的	这	向外	生活	.

比外在生活中的事件更重要。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [iːtʃ]
Nevertheless , the two are so related by the constitution of the mind , that each
尽管如此 , 这 二 是 所以 有关的 经过 这 宪法 的 这 头脑 , 那 每个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [di'təːminz] ,
individual determines ,
个人 决定 ,

然而，这两者在心智构成上紧密相连，以至于每个人都能决定：

[ɪn] [ˌræʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
in rationality and freedom , which of the emotions and thoughts of the
在 理性 和 自由 , 哪个 的 这 情绪 和 想法 的 这
['ɪnər] [laɪf] ,
inner life ,
内 生活 ,

在理性与自由中，哪些情感和思想属于内心世界？

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] [ækts] ;
he will bring forth into ultimate acts ;
他 将要 带来 前进 进入 最终的 行为 ;

他将带来最终的行动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪ] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː]
and it is here that the man may ally himself with the good and the true
和 它 是 这里 那 这 男人 可能 盟友 他自己 和 这 好的 和 这 真的
[ɑːn][wʌn][hænd] ,
on one hand ,
在 一 手 ,

正是在这里，人一方面可以与善良和真理结盟，另一方面，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
or with the evil and the false on the other ;
或者 和 这 邪恶的 和 这 错误的 在 这 其他 ;

或者与邪恶和虚假的一方对抗；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz] ['destəni] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] .
and in this manner determine his destiny for heaven or hell .
和 在 这 方式 决定 他的 命运 为了 天堂 或者 地狱 .

并以此方式决定他上天堂还是下地狱的命运。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['beərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts] [hɪndʒ] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ðɪs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
The practical bearings of our subjects hinge chiefly on this ; we are to
这 实际的 轴承 的 我们的 主题 合页 主要 在 这 ; 我们 是 到
[kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ;
confide in the Lord ;
信任 在 这 主 ;

我们臣民的实际命运主要取决于此：我们要信赖上帝；

[liːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
lean upon his great arm ; and look to Him ,
倾斜 之上 他的 伟大的 手臂 ; 和 看 到 他 ,

倚靠他强壮的臂膀；仰望他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,
with the assurance that although He leads us by a way that we know not ,
和 这 保证 那 虽然 他 线索 我们 经过 一个 方式 那 我们 知道 不是 ,

并确信，即使祂引领我们走上一条我们不知道的道路，

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

nevertheless	**He**	**is**	**leading**	**us**	**aright**	**;**	**and**	**if**	**we**	**trust**	**to**	**Him**	**,**	**and**
尽管如此	他	是	领导	我们	好的	;	和	如果	我们	相信	到	他	,	和

[duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

do	**His**	**will**	**,**
做	他的	将要	,

然而，祂正引领我们走向正确的方向；如果我们信靠祂，遵行祂的旨意，

[hiː; hi] [wɪl] ['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

He	**will**	**finally**	**bring**	**us**	**to**	**heaven**	**.**
他	将要	最后	带来	我们	到	天堂	.

他最终会带我们去天堂。

['kæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][væst] [də'mɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

Casting	**our**	**eyes**	**from**	**one**	**extreme**	**of**	**the**	**Lord's**	**vast**	**dominions**	**to**	**the**	**other**
铸件	我们的	眼睛	从	一	极端	的	这	主场	广阔的	领地	到	这	其他

,

,

,

我们将目光从上帝浩瀚疆域的一端投向另一端，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ['evriwer] ['ɑpəretɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːpərətɪv] .

we	**find**	**the**	**same**	**Divine**	**Providence**	**everywhere**	**operating**	**and**	**operative**	**.**
我们	寻找	这	相同的	神圣的	普罗维登斯	到处	操作	和	操作	.

我们发现同样的上帝旨意在各个方面都在发挥作用。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

The	**angels**	**of**	**heaven**	**,**	**from**	**the**	**highest**	**to**	**the**	**lowest**	**,**
这	天使	的	天堂	,	从	这	最高	到	这	最低	,

天上的天使，从最高到最低，

[ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [led][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [pæðz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [noʊn] ;

are	**continually**	**led**	**by**	**the**	**Lord**	**in**	**paths**	**that**	**they**	**have**	**not**	**known**	**;**
是	持续	引领	经过	这	主	在	路径	那	他们	有	不是	已知	;

他们不断被主引领，走上他们从未走过的道路；

['dɑːrknəs] [ɪz] [meɪd] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [streɪt] .

darkness	**is**	**made**	**light**	**before**	**them**	**,**	**and**	**crooked**	**things**	**straight**	**.**
黑暗	是	制成	光	前	他们	,	和	歪	事物	直的	.

在他们面前，黑暗变为光明，弯曲的事物变为笔直。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][led]['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] [gʊd] [nɔːr] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] .

Nevertheless	**they**	**are**	**not**	**led**	**into**	**infinite**	**good**	**nor**	**infinite**	**delight**	**.**
尽管如此	他们	是	不是	引领	进入	无限	好的	也不	无限	喜	.

然而，他们并没有因此获得无限的幸福或无限的快乐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

For	**this**	**would**	**be**	**impossible**	**.**
为了	这	会	是	不可能的	.

这是不可能的。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

But	**constantly**	**they**	**are**	**led**	**into**	**a**	**higher**	**degree**	**of**	**good**	**than**	**they**	**would**
但	不断地	他们	是	引领	进入	一个	更高	程度	的	好的	比	他们	会

['nætʃ(ə)rəli] [tʃuːz] ;

naturally	**choose**	**;**
自然	选择	;

但他们总是被引导走向比他们自然选择的更高的善的境界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [səb'saɪd] .

and	**they**	**are**	**defended**	**from**	**evil**	**into**	**which**	**they**	**would**	**naturally**	**subside**	**.**
和	他们	是	辩护	从	邪恶的	进入	哪个	他们	会	自然	塌陷	.

它们受到保护，免受邪恶的侵害，否则它们自然会屈服于邪恶之中。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

So	also	it	is	with	us	.
所以	还	它	是	和	我们	.

我们也是如此。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [haʊ'evər] ['miːgər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns]

Hence	we	may	rest	assured	,	that	however	meagre	may	be	the	good	we	experience
因此	我们	可能	休息	保证	,	那	然而	微薄	可能	是	这	好的	我们	经验

,

,

,

因此我们可以放心，无论我们所经历的益处多么微不足道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vɑːstə] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] ,

it	is	vaster	by	far	than	we	should	inherit	,
它	是	更广阔	经过	远的	比	我们	应该	继承	,

它远远超出我们应该继承的范围。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [plænz][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

if	we	had	been	permitted	to	carry	out	our	own	plans	and	to	have
如果	我们	有	到过	允许	到	携带	出去	我们的	自己的	计划	和	到	有

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðoʊz] ['nuːmərəs] [pə'tikuːləz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn]

our	own	way	in	those	numerous	particulars	in	which	we	have	been	frustrated	in
我们的	自己的	方式	在	那些	很多的	细节	在	哪个	我们	有	到过	沮丧的	在

['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] .

our	plans	and	disappointed	in	our	hopes	.
我们的	计划	和	失望的	在	我们的	希望	.

如果我们当初被允许实施自己的计划，并在那些我们计划受挫、希望落空的诸多细节上按照自己的方式行事，那该多好啊。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .

THE	IVY	IN	THE	DUNGEON	.
这	常春藤	在	这	地牢	.

地牢里的常春藤。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [gruː] ,

THE	ivy	in	a	dungeon	grew	,
这	常春藤	在	一个	地牢	生长	,

地牢里的常春藤生长了，

[ʌn'fed] [baɪ] [reɪn] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] [duː] ;

Unfed	by	rain	,	uncheered	by	dew	;
未喂养的	经过	雨	,	不欢而散	经过	露	;

没有雨水滋润，没有露水带来慰藉；

[ɪts] ['pælɪd] ['liːflɪts] ['oʊnli] [dræŋk]

Its	pallid	leaflets	only	drank
它是	苍白	传单	仅有的	喝

它苍白的叶片只喝水

[keɪv] - ['mɔɪstʃər] [faʊl] , [ænd; ənd] ['əudəz] [dæŋk] .

Cave	-	moistures	foul	,	and	odours	dank	.
洞穴	-	水分	犯规	,	和	气味	dank	.

洞穴里湿气难闻，气味阴沉。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - ['greɪtɪŋ] [haɪ]

But	through	the	dungeon	-	grating	high
但	通过	这	地牢	-	格栅	高的

但透过地牢般的高处

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

There	fell	a	sunbeam	from	the	sky	;
那里	跌倒	一个	阳光	从	这	天空	;

一道阳光从天而降；

[ˌaɪ 'tiː] [slept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [flɔːr]

It	slept	upon	the	grateful	floor
它	睡着了	之上	这	感激的	地面

它睡在感恩的地板上。

[ɪn]['saɪlənt] ['glædnəs] [ˌevər'mɔːr] .

In	silent	gladness	evermore	.
在	沉默的	欢乐	越来越	.

永远沉浸在无声的喜悦中。

[ðə; ði] ['aɪvi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʃuːt]

The	ivy	felt	a	tremor	shoot
这	常春藤	毛毡	一个	震颤	射击

常春藤感到一阵颤抖。

[θruː] [ɔːl] [ɪts]['faɪbəz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ;

Through	all	its	fibres	to	the	root	;
通过	全部	它是	纤维	到	这	根	;

从所有纤维到根部；

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [reɪ] ,

It	felt	the	light	,	it	saw	the	ray	,
它	毛毡	这	光	,	它	锯	这	射线	,

它感受到了光，它看到了光束。

[ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [tuː; tə] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] [deɪ] .

It	strove	to	blossom	into	day	.
它	努力	到	开花	进入	天	.

它努力绽放，迎接黎明。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [krept] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [kloʊm] —

It	grew	,	it	crept	,	it	pushed	,	it	clomb	—
它	生长	,	它	悄悄地爬	,	它	推动	,	它	克朗布	—

它生长，它爬行，它推挤，它攀爬——

[lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪn] [ɪts] [hoʊm] ;

Long	had	the	darkness	been	its	home	;
长的	有	这	黑暗	到过	它是	家	;

长久以来，黑暗一直是它的家园；

[bʌt; bət] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [ðoʊ] [veɪld] [ɪn] [naɪt] ,

But	well	it	knew	,	though	veiled	in	night	,
但	出色地	它	知道	,	尽管	含蓄	在	夜晚	,

但它却心知肚明，尽管夜幕笼罩着一切。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪt] .

The	goodness	and	the	joy	of	light	.
这	善良	和	这	喜悦	的	光	.

光明带来的美好与喜悦。

[ɪts] ['klɪŋɪŋ] [ruːts] [gruː] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Its	clinging	roots	grew	deep	and	strong	;
它是	依恋	根	生长	深的	和	强的	;

它的根系扎得很深很强壮；

[ɪts] [stem] [ɪk'spændɪd] [fɜːrm][ænd; ənd] [lɔːŋ] ;

Its	stem	expanded	firm	and	long	;
它是	干	扩展	公司	和	长的	;

它的茎秆变得粗壮而修长；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
And in the currents of the air
和 在 这 电流 的 这 空气

在气流中

[ɪts] ['tendər] ['brǽntʃɪz] ['flʌriʃt] [fer] .
Its tender branches flourished fair .
它是 投标 分支 繁荣 公平的 .

它的嫩枝长势喜人。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːm] — [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] —
It reached the beam — it thrilled — it curled —
它 达到 这 光束 — 它 激动不已 — 它 卷曲 —

它触碰到了光束——它颤动——它蜷曲起来——

[ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [tʃɪrz] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
It blessed the warmth that cheers the world ;
它 蒙福 这 温暖 那 干杯 这 世界 ;

它带来了温暖，温暖了世界；

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [baːz] —
It rose towards the dungeon bars —
它 玫瑰 向 这 地牢 酒吧 —

它向地牢的栅栏升起——

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] .
It looked upon the sun and stars .
它 看起来 之上 这 太阳 和 明星 .

它眺望着太阳和星星。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [sprɪŋ] ,
It felt the life of bursting Spring ,
它 毛毡 这 生活 的 爆发 春天 ,

感受到了春天蓬勃的生命力，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæpi] [skaɪ] - [lɑːrk] [sɪŋ] .
It heard the happy sky - lark sing .
它 听到 这 快乐的 天空 - 云雀 唱歌 .

它听见了快乐的云雀歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [mɔːrn] [ænd; ənd] ['iːvz] ,
It caught the breath of morns and eves ,
它 捕捉 这 气息 的 早晨 和 伊芙 ,

它捕捉到了清晨和傍晚的呼吸，

[ænd; ənd] [wuːd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [tuː; tə][ɪts] [liːvz] .
And wooed the swallow to its leaves .
和 追求 这 吞 到 它是 树叶 .

于是，它引诱燕子飞到树叶上。

[baɪ] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['duːz] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [fed] ,
By rains , and dews , and sunshine fed ,
经过 雨 , 和 露水 , 和 阳光 美联储 ,

雨水、露水和阳光滋养着，

['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ;
Over the outer wall it spread ;
超过 这 外 墙 它 传播 ;

它沿着外墙蔓延开来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [biːm] ['weɪvɪŋ] [friː] ,
And in the day - beam waving free ,
和 在 这 天 - 光束 挥手 自由的 ,

在白昼的阳光下自由飘扬，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedfæst] [triː] .

It	grew	into	a	steadfast	tree	.
它	生长	进入	一个	坚定不移	树	.

它长成了一棵屹立不倒的大树。

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɑːləteri] [pleɪs] ,

Upon	that	solitary	place	,
之上	那	孤	地方	,

在那荒凉的地方，

[ɪts] [ˈvɜːrdʒər] [θruː] [əˈdɔrnɪŋ] [greɪs] .

Its	verdure	threw	adorning	grace	.
它是	绿意盎然	扔	装饰	优雅	.

它的翠绿赋予了它优雅的气质。

[ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [bɜːrdz] [bɪˈkeɪm] [ɪts] [gests] ,

The	mating	birds	became	its	guests	,
这	交配	鸟类	成为	它是	客人	,

交配的鸟儿成了它的客人，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪts] [ˈpreɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nests] .

And	sang	its	praises	from	their	nests	.
和	唱	它是	赞扬	从	他们的	巢穴	.

它们在巢穴里歌颂它。

[wʊdst] [noʊ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] ?

Wouldst	know	the	moral	of	the	rhyme	?
会	知道	这	道德	的	这	韵	?

你知道这首童谣的寓意吗?

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [laɪt] ! [ænd; ənd] [klaɪm] .

Behold	the	heavenly	light	!	and	climb	.
看哪	这	天上	光	!	和	爬	.

看啊，这天光！攀登吧！

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈdʌndʒən] [kʌmz] [ə; eɪ] [reɪ]

To	every	dungeon	comes	a	ray
到	每一个	地牢	来	一个	射线

每个地牢都会出现一道光束

[ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪ] .

Of	God's	interminable	day	.
的	神的	没完没了	天	.

上帝永无止境的日子。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .

THE	GARDEN	OF	EDEN	.
这	花园	的	伊甸园	.

伊甸园。

[wʌn] [deɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælɪs] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [nek] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz]

ONE	day	little	Alice	hung	about	her	mother's	neck	covering	her	cheeks	with	kisses
一	天	小的	爱丽丝	悬挂	关于	她	母亲的	脖子	覆盖	她	脸颊	和	吻

,

,

,

有一天，小爱丽丝依偎在妈妈的脖子上，亲吻着妈妈的脸颊。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] ,

and	saying	in	her	pretty	,	childish	way	,
和	说	在	她	漂亮的	,	幼稚	方式	,

她用她那稚嫩可爱的声音说道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [naɪs] , [swiːt] ['mʌðər] !

"	I	love	you	,	you	nice	,	sweet	mother	!
"	我	爱	你	,	你	好的	,	甜的	母亲	!

“我爱你，你这位善良温柔的妈妈！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] !

You	are	good	—	so	good	!
你	是	好的	—	所以	好的	!

你很棒——真的太棒了！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] ,

"	But	her	mother	answered	earnestly	,
"	但	她	母亲	回答	切实	,

但她母亲却认真地回答说：

" [dɪr] [tʃaɪld] , [gɑːd][ɪz] [gʊd] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

"	Dear	child	,	God	is	good	;	if	I	have	any	good	it	is	from	Him	;
"	亲爱的	孩子	,	上帝	是	好的	;	如果	我	有	任何	好的	它	是	从	他	;

“亲爱的孩子，上帝是仁慈的；如果我拥有任何好处，那都是来自他；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] .

He	has	given	it	to	me	;	it	is	not	mine	.
他	有	给定	它	到	我	;	它	是	不是	矿	.

他把它给了我；它不是我的。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [ɑːrmz] ,

"	Then	the	little	one	unclasped	her	caressing	arms	,
"	然后	这	小的	一	解开	她	爱抚	武器	,

然后，小女孩松开了她爱抚的双臂。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

and	putting	back	her	hair	with	both	hands	gazed	with	a	look	of	surprise
和	推杆	后退	她	头发	和	两个都	双手	凝视	和	一个	看	的	惊喜

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

into	her	mother's	face	.
进入	她	母亲的	脸	.

她双手拢起头发，惊讶地望着母亲的脸。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] . "

Presently	she	said	—	"	But	if	He	has	given	it	to	you	,	it	is	yours	.	"
目前	她	说	—	"	但	如果	他	有	给定	它	到	你	,	它	是	你的	.	"

她随即说道：“但如果祂把它给了你，那就是你的了。”

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	No	,	darling	,	"	replied	the	lady	,	"	you	do	not	quite	understand	.
"	不	,	亲爱的	,	"	回复	这	女士	,	"	你	做	不是	相当	理解	.

“不，亲爱的，”那位女士回答说，“你还不完全明白。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[sə'poʊz] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

Suppose	your	dear	father	had	a	great	garden	full	of	all	most	beautiful	things	that
认为	你的	亲爱的	父亲	有	一个	伟大的	花园	满的	的	全部	最多	美丽的	事物	那

['evər] [gruː] [ɪn] ['gaːdnz] ,

ever	grew	in	gardens	,
曾经	生长	在	花园	,

假设你亲爱的父亲有一个大花园，里面种满了所有花园里能生长的最美丽的植物，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — - [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ;

and	he	should	say	to	you	—	'	Come	and	live	in	my	garden	;
和	他	应该	说	到	你	—	-	来	和	居住	在	我的	花园	;

他应该对你说：‘来，住在我的花园里；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

you	shall	have	as	much	ground	as	you	are	able	to	cultivate	,
你	将	有	作为	很多	地面	作为	你	是	有能力的	到	培育	,

你将拥有你能够耕种的土地，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [siːdz] [ʌv; əv][ɔːl] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [lʌv] [best] ,

and	I	will	give	you	seeds	of	all	fruits	and	flowers	you	love	best	,
和	我	将要	给	你	种子	的	全部	水果	和	花朵	你	爱	最好的	,

我会把你们最喜欢的各种水果和花卉的种子送给你们。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .

as	many	as	you	want	.
作为	许多	作为	你	想	.

你想放多少就放多少。

[hɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] ,

Here	no	evil	thing	can	ever	come	to	harm	you	,
这里	不	邪恶的	事物	能	曾经	来	到	伤害	你	,

在这里，任何邪恶的东西都无法伤害你。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['hæpiɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

but	every	day	you	will	grow	happier	and	stronger	,
但	每一个	天	你	将要	生长	更快乐	和	更强	,

但你每天都会变得更快乐、更强大。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [graʊnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [siːdz] ,

and	then	I	will	give	you	more	ground	and	more	seeds	,
和	然后	我	将要	给	你	更多的	地面	和	更多的	种子	,

然后我会给你更多的土地和种子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ! -

and	you	shall	live	with	me	for	ever	!	'
和	你	将	居住	和	我	为了	曾经	!	-

你将永远与我同在！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,

Suppose	you	were	so	glad	to	hear	this	that	you	lost	no	time	,
认为	你	是	所以	高兴的	到	听到	这	那	你	丢失的	不	时间	,

假设你听到这个消息后非常高兴，立即采取了行动，

[bʌt; bət] [went] [ɪn] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] [siːdz] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][plɑːt] ,

but	went	in	,	at	once	,	and	began	to	plant	the	seeds	in	your	little	plot	,
但	去	在	,	在	一次	,	和	开始	到	植物	这	种子	在	你的	小的	阴谋	,

但他立刻进去，开始在你那块小地里播种。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][plɑːt][æt; ət][fɜːrst] ,

close	by	the	gate	—	you	know	it	would	be	a	tiny	little	plot	at	first	,
关闭	经过	这	门	—	你	知道	它	会	是	一个	微小的	小的	阴谋	在	第一的	,

就在大门附近——你知道，起初它只会是一小块地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] ; [ænd; ənd] [suːn] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [groʊ]

because	you	are	small	and	weak	;	and	soon	your	flowers	were	to	grow
因为	你	是	小的	和	虚弱的	;	和	很快	你的	花朵	是	到	生长

[ʌp] [ænd; ənd] [bluːm] ,

up	and	bloom	,
向上	和	盛开	,

因为你渺小而弱小；不久之后，你的花朵就会长大绽放。

[soʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
so tall , and so beautiful ,
所以 高的 , 和 所以 美丽的 ,

又高又美，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [triːz] [hæŋ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fruːt] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [ˈpæsɪŋ] [baɪ]
and your trees hang heavy with such delightful fruit that every one passing by
和 你的 树木 悬挂 重的 和 这样的 愉快 水果 那 每一个 一 通过 经过
[wʊd] [ɪkˈskleɪm] ,
would exclaim ,
会 惊叹 ,

你们的树上挂满了美味的果实，每个路过的人都会惊叹不已。

" - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] !
" ' Oh , what a beautiful garden !
" - 哦 , 什么 一个 美丽的 花园 !

“哦，多么美丽的花园啊！”

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [jɔːrz] ? -
Are these flowers and fruit trees yours ? '
是 这些 花朵 和 水果 树木 你的 ? -

这些花草果树是你的吗?

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] —
" Would you not say —
" 会 你 不是 说 —

你难道不认为——

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [ˈfɑːðɚz] .
they are not mine ; they are all my father's .
他们 是 不是 矿 ; 他们 是 全部 我的 父亲的 .

它们不是我的，它们都是我父亲的。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hɪr]
This is his beautiful garden , but he said if I were willing I might stay here
这 是 他的 美丽的 花园 , 但 他 说 如果 我 是 愿意的 我 可能 停留 这里
[ˈɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

这是他美丽的花园，但他说道，如果我愿意，我可以永远留在这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] .
and I have come to live with him because he is good .
和 我 有 来 到 居住 和 他 因为 他 是 好的 .

我搬来和他一起住，因为他是个好人。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [hɪr] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Nothing at all here belongs to me ,
没有什么 在 全部 这里 属于 到 我 ,

这里的一切都不属于我。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [laɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][maɪ]
though my father likes me to give away the fruits and flowers that grow in my
尽管 我的 父亲 点赞 我 到 给 离开 这 水果 和 花朵 那 生长 在 我的
[plɑːt][tuː; tə][ɔːl] [huː] [æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
plot to all who ask for them .
阴谋 到 全部 WHO 问 为了 他们 .

虽然我父亲喜欢我把我的地里长出的水果和鲜花送给所有索要的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

I	am	a	great	deal	happier	,	all	the	time	,
我	是	一个	伟大的	交易	更快乐	,	全部	这	时间	,

我感觉快乐多了，一直都是这样。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['beriz] ,

when	I	think	that	even	the	wild	flowers	in	this	grass	,	and	the	small	berries	,
什么时候	我	思考	那	甚至	这	荒野	花朵	在	这	草	,	和	这	小的	浆果	,

当我想到就连这片草丛里的野花和小浆果，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [iːt] [ðem; ðəm] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	little	birds	that	eat	them	,	belong	to	him	,
和	这	小的	鸟类	那	吃	他们	,	属于	到	他	,

而那些吃掉它们的小鸟，也属于他。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər]

than	I	could	be	if	they	were	mine	,	and	I	had	no	one	to	love	for
比	我	可以	是	如果	他们	是	矿	,	和	我	有	不	一	到	爱	为了

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

如果它们是我的，我可能会更爱它们，但我却没有人可以替我去爱它们。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] , ['dɪrɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] ,

"	Should	you	not	feel	,	dearest	,	as	though	you	were	telling	a	wicked	story	,
"	应该	你	不是	感觉	,	亲爱的	,	作为	尽管	你	是	讲述	一个	邪恶	故事	,

“亲爱的，你难道不觉得自己在讲述一个邪恶的故事吗？”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sed] , - [jes] , [ðeɪ]

and	almost	as	though	you	were	stealing	something	,	if	you	said	,	'	Yes	,	they
和	几乎	作为	尽管	你	是	偷窃	某物	,	如果	你	说	,	-	是的	,	他们

[ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] ,

are	all	mine	,
是	全部	矿	,

如果你说：“是的，它们都是我的”，就好像你在偷东西一样。

- [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ? "

'	so	that	the	people	would	not	even	know	you	had	a	father	?	"
-	所以	那	这	人们	会	不是	甚至	知道	你	有	一个	父亲	?	"

“这样人们甚至都不知道你有个父亲吗？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] .

that	would	be	very	naughty	indeed	.
那	会	是	非常	淘气	的确	.

那可真是太淘气了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

I	would	give	the	people	some	of	the	fruit	and	flowers	,
我	会	给	这	人们	一些	的	这	水果	和	花朵	,

我会把一些水果和鲜花送给人们。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [gruː] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ;

and	say	they	grew	on	my	father's	trees	,	and	then	they	would	love	him	too	;
和	说	他们	生长	在	我的	父亲的	树木	,	和	然后	他们	会	爱	他	也	;

并说它们是从我父亲的树上长出来的，这样它们也会爱他；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . "

but	tell	me	more	about	the	garden	.	"
但	告诉	我	更多的	关于	这	花园	.	"

但请您多介绍一下花园吧。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

"	I	will	tell	you	all	I	think	you	can	understand	,	and	you	must	be
"	我	将要	告诉	你	全部	我	思考	你	能	理解	,	和	你	必须	是

[əˈtentɪv] ,

attentive	,
细心	,

“我会把我认为你们能理解的事情都告诉你们，你们一定要认真听。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

for	I	want	you	to	remember	it	all	your	life	.
为了	我	想	你	到	记住	它	全部	你的	生活	.

因为我希望你终生难忘。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ? "

Did	you	ever	hear	of	the	Garden	of	Eden	?	"
做过	你	曾经	听到	的	这	花园	的	伊甸园	?	"

你听说过伊甸园吗?

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] [lɪvd] . "

"	Yes	;	that	is	where	Adam	and	Eve	lived	.	"
"	是的	;	那	是	在哪里	亚当	和	前夕	居住地	.	"

“是的，亚当和夏娃就住在那里。”

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ɡɑːd][ɪz][jʊr; jər]

"	Well	,	that's	the	beautiful	garden	I've	been	telling	you	about	,	and	God	is	your
"	出色地	,	那就是	这	美丽的	花园	我已经	到过	讲述	你	关于	,	和	上帝	是	你的

[ɡʊd] [ˈfɑːðər] .

good	father	.
好的	父亲	.

“嗯，这就是我一直跟你说的那个美丽的花园，上帝是你的慈父。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈɡɪn] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	can	begin	your	journey	there	this	very	day	if	you	like	.	"
你	能	开始	你的	旅行	那里	这	非常	天	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，今天就可以开始你的旅程。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ? — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

"	Is	it	a	very	long	journey	?	—	and	will	you	go	with	me	?
"	是	它	一个	非常	长的	旅行	?	—	和	将要	你	去	和	我	?

“这是一段很长的旅程吗？——你愿意和我一起去吗？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] ?

Is	there	really	,	really	such	a	garden	?
是	那里	真的	,	真的	这样的	一个	花园	?

真的有这样一个花园吗?

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "

Oh	,	tell	me	where	it	is	!	"
哦	,	告诉	我	在哪里	它	是	!	"

哦，告诉我它在哪儿!

" [aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

"	I	desire	nothing	in	the	world	so	much	as	to	lead	you	there	,
"	我	欲望	没有什么	在	这	世界	所以	很多	作为	到	带领	你	那里	,

“我此生最大的愿望就是引领你到达那里。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd]
but **the** **path** **is** **rough** **and** **steep** **;** **I** **cannot** **carry** **you** **in** **my** **arms** **along** **that** **road**
但 这 小路 是 粗糙的 和 陡 ; 我 不能 携带 你 在 我的 武器 沿着 那 路
;
;
;

但是这条路崎岖陡峭，我不能抱着你走这条路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
you **must** **walk** **on** **your** **own** **little** **feet** **,** **and** **I** **am** **afraid** **they** **will** **sometimes**
你 必须 走 在 你的 自己的 小的 脚 , 和 我 是 害怕的 他们 将要 有时
[get] — ['veri] ['taɪərd] . "
get **—** **very** **tired** **.** **"**
得到 — 非常 疲劳的 . "

你必须靠自己的小脚走路，恐怕它们有时会非常累。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['nevər] [duː] [get] ['taɪərd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs]
" **You** **know** **,** **mother** **,** **I** **never** **do** **get** **tired** **when** **I** **am** **going** **to** **a** **pleasant** **place**
" 你 知道 , 母亲 , 我 绝不 做 得到 疲劳的 什么时候 我 是 去 到 一个 令人愉快的 地方
;
;
;

“妈妈，你知道吗，去一个令人愉快的地方，我从来不会感到疲倦；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !
but **,** **oh** **,** **dear** **!**
但 , 哦 , 亲爱的 !

但是，哦，天哪！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] - ['stɔːri] ;
I **do** **believe** **now** **it** **is** **all** **a** **dream** **-** **story** **;**
我 做 相信 现在 它 是 全部 一个 梦 - 故事 ;

我现在相信这一切都只是一场梦境；

[juː; jʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
you **smiled** **and** **kissed** **me** **just** **as** **if** **it** **were** **.** **"**
你 微笑 和 亲吻 我 只是 作为 如果 它 是 . "

你笑着吻了我，就好像一切都很正常一样。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
" **No** **,** **you** **need** **not** **look** **so** **disappointed** **,** **little** **one** **,** **for** **though** **it** **is** **something**
" 不 , 你 需要 不是 看 所以 失望的 , 小的 一 , 为了 尽管 它 是 某物
[laɪk] [ə; eɪ] - [driːm] - ['stɔːri] ,
like **a** **'** **dream** **-** **story** **,**
喜欢 一个 - 梦 - 故事 ,

“不，小家伙，你不必这么失望，虽然这有点像一个‘梦境故事’，

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæf] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['riːəl] .
' **there** **is** **nothing** **in** **the** **world** **half** **so** **true** **and** **real** **.**
- 那里 是 没有什么 在 这 世界 一半 所以 真的 和 真实的 .

世界上没有比这更真实、更贴近现实的事了。

[θɪŋk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
Think **in** **that** **little** **head** **of** **yours** **,**
思考 在 那 小的 头 的 你的 ,

用你那小小的脑袋瓜想想，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] [laɪk] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] . "
and **tell** **me** **what** **seems** **to** **you** **most** **like** **this** **beautiful** **garden** **.** **"**
和 告诉 我 什么 似乎 到 你 最多 喜欢 这 美丽的 花园 . "

告诉我，你觉得这座美丽的花园最像什么？

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['hev(ə)n] . — [oʊ] , [jes] ! — [ðæt] [ɪz]
" I cannot think of anything at all like it , except heaven . — Oh , yes ! — that is
" 我 不能 思考 的 任何事物 在 全部 喜欢 它 , 除了 天堂 . — 哦 , 是的 ! — 那 是
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"除了天堂，我想不出还有什么地方能与之媲美。——哦，对了！——就是天堂！"

['hev(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
Heaven , is it not ? "
天堂 , 是 它 不是 ? "

那不是天堂吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] ? "
" And what is heaven ? "
" 和 什么 是 天堂 ? "

"那么，天堂是什么呢？"

" [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [gʊd] ['piːp(ə)l] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [daɪ] . "
" The place where good people go when they die . "
" 这 地方 在哪里 好的 人们 去 什么时候 他们 死 . "

"好人死后去的地方。"

" [θɪŋk] [ə'gen] .
" Think again .
" 思考 再次 .

再想想。

[wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] ? "
What is heaven ? "
什么 是 天堂 ? "

天堂是什么?

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'gen] ,
" I have thought again ,
" 我 有 想法 再次 ,

我又想了想，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
and I cannot think of anything but the place where God and the angels
和 我 不能 思考 的 任何事物 但 这 地方 在哪里 上帝 和 这 天使
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

我满脑子想的都是上帝和天使所在的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] . "
I do not know how you want me to think . "
我 做 不是 知道 如何 你 想 我 到 思考 . "

我不知道你想让我怎么想。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['hæpi] .
" I want you to think why it is heaven , and why the angels are happy .
" 我 想 你 到 思考 为什么 它 是 天堂 , 和 为什么 这 天使 是 快乐的 .

"我想让你们思考一下，为什么这里是天堂，为什么天使们会感到快乐。"

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['plez(ə)nt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] ;
Being beautiful and so pleasant makes it heaven ;
存在 美丽的 和 所以 令人愉快的 制作 它 天堂 ;

美丽又令人愉悦，简直就是天堂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] . "
and the angels are happy because they are in heaven . "
和 这 天使 是 快乐的 因为 他们 是 在 天堂 . "

天使们很高兴，因为他们身处天堂。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Then , of course ,
" 然后 , 的 课程 ,

“然后，当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd]
if you put even such wicked people into a beautiful and pleasant place they would
如果 你 放 甚至 这样的 邪恶 人们 进入 一个 美丽的 和 令人愉快的 地方 他们 会
[biː; bi]['eɪndʒəlz] ,
be angels ,
是 天使 ,

即使把这样邪恶的人放到美丽宜人的地方，他们也会变成天使。

[ænd; ənd] ['hæpi] ? "
and happy ? "
和 快乐的 ? "

快乐吗?

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] !
" Oh , now I see !
" 哦 , 现在 我 看 !

哦，现在我明白了！

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] . "
You mean the angels are happy because they are good . "
你 意思是 这 天使 是 快乐的 因为 他们 是 好的 . "

你的意思是说，天使们因为善良而感到快乐吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ? "
" Why should that make them happy ? "
" 为什么 应该 那 制作 他们 快乐的 ? "

“为什么这会让他们高兴呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .
" I don't know why , but I know the Bible says so .
" 我 不 知道 为什么 , 但 我 知道 这 圣经 说道 所以 .

“我不知道为什么，但我知道圣经上是这么说的。”

[aɪ] [sə'poʊz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I suppose just the same as when you promise me , in the morning ,
我 认为 只是 这 相同的 作为 什么时候 你 承诺 我 , 在 这 早晨 ,

我想就像你早上答应我的那样，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɔːl] ['naɪsli] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] - [teɪl] ['æftər] [tiː]
that if I say my lessons all nicely you will tell me a beautiful fairy - tale after tea
那 如果 我 说 我的 课程 全部 很好 你 将要 告诉 我 一个 美丽的 仙女 - 故事 后 茶
" "
" "

"如果我好好地把功课讲完，你下午茶后就会给我讲一个美丽的童话故事。"

" [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" No , my little Alice , not exactly in that way ,
" 不 , 我的 小的 爱丽丝 , 不是 确切地 在 那 方式 ,

"不，我的小爱丽丝，并非完全是那样。"

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
though at first thought it does seem to be so .
尽管 在 第一的 想法 它 做 似乎 到 是 所以 .

虽然乍一看似乎确实如此。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I want you very much indeed , to understand the truth about it ,
我 想 你 非常 很多 的确 , 到 理解 这 真相 关于 它 ,

我非常希望你能明白这件事的真相。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
but I am afraid you will not find it easy .
但 我 是 害怕的 你 将要 不是 寻找 它 简单的 .

但我恐怕你会发现这并不容易。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] ['hæpi] — [ɑː] , ['dɪrɪst] !
You know that God is good , and wise , and happy — ah , dearest !
你 知道 那 上帝 是 好的 , 和 明智的 , 和 快乐的 — 啊 , 亲爱的 !

你知道上帝是善良的、智慧的、快乐的——啊，亲爱的！

['betər] , ['waɪzər] , ['hæpiɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['eɪndʒəlz] [wɪl] ['evər] [noʊ] ,
better , wiser , happier than the purest angels will ever know ,
更好的 , 更明智 , 更快乐 比 这 最纯净的 天使 将要 曾经 知道 ,

比最纯洁的天使还要美好、智慧、快乐。

[ðoʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
though they go on learning it to eternity .
尽管 他们 去 在 学习 它 到 永恒 .

尽管他们会一直学习下去，直到永远。

[wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][gɑːd][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,
When I say to you God is infinitely good , and wise , and happy ,
什么时候 我 说 到 你 上帝 是 无限地 好的 , 和 明智的 , 和 快乐的 ,

当我说上帝是无限良善、智慧和幸福的时候，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd]
you cannot understand that , and
你 不能 理解 那 , 和

你无法理解这一点，而且

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl]
neither can I ; but one thing about it I can understand , and this I will
两者都不 能 我 ; 但 一 事物 关于 它 我 能 理解 , 和 这 我 将要
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

我也不明白；但我能理解其中的一点，我会告诉你。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] ['dʒɔɪəs] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Just	**as**	**every**	**joyous**	**ray**	**of**	**light**	**and**	**heat**	**comes**	**to**	**us**	**from**	**the**	**sun**	**,**
只是	作为	每一个	欢乐	射线	的	光	和	热	来	到	我们	从	这	太阳	,

就像每一缕令人愉悦的光线和热量都来自太阳一样，

[soʊ][ɔːl] ['wɪzdəm] , [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ɔːl] ['bjuːti] , [ɔːl][dʒɔɪ] , [floʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

so	**all**	**wisdom**	**,**	**all**	**goodness**	**,**	**all**	**beauty**	**,**	**all**	**joy**	**,**	**flow**	**forth**	**from**	**God**	**,**	**and**	**are**
所以	全部	智慧	,	全部	善良	,	全部	美丽	,	全部	喜悦	,	流动	前进	从	上帝	,	和	是

[hɪz; ɪz] , [ə'loʊn] .

His	**,**	**alone**	**.**
他的	,	独自的	.

所以，一切智慧、一切善良、一切美丽、一切喜乐都源于上帝，并且只属于祂。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [soʊlz] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wen] [ðə; ði]

Our	**very**	**souls**	**would**	**go**	**out**	**of**	**existence**	**like**	**the**	**flames**	**of**	**a**	**lamp**	**when**	**the**
我们的	非常	灵魂	会	去	出去	的	存在	喜欢	这	火焰	的	一个	灯	什么时候	这

[ɔɪl] [ɪz] [spent] ,

oil	**is**	**spent**	**,**
油	是	花费	,

我们的灵魂也会像灯油耗尽时的火焰一样消失。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][laɪf] .

if	**,**	**for**	**the**	**least**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**	**He**	**ceased**	**to**	**give**	**us**	**life**	**.**
如果	,	为了	这	至少	分数	的	一个	第二	,	他	停止	到	给	我们	生活	.

如果，哪怕只有一瞬间，祂停止赐予我们生命。

[ðɪs] [truːθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , [nɔːr] [jɔːrz] ;

This	**truth**	**that**	**I**	**am**	**teaching**	**you**	**now**	**is**	**not**	**mine**	**,**	**nor**	**yours**	**;**
这	真相	那	我	是	教学	你	现在	是	不是	矿	,	也不	你的	;

我现在教导你们的这个真理，既不是我的，也不是你们的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [striːm] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,

it	**is**	**only**	**a**	**tiny**	**stream**	**flowing**	**from**	**the**	**fountains**	**of**	**His**	**infinite**	**wisdom**	**,**
它	是	仅有的	一个	微小的	溪流	流动	从	这	喷泉	的	他的	无限	智慧	,

它只不过是从祂无限智慧的泉源中流出的一条细小溪流而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,

and	**would**	**be**	**the**	**truth**	**,**
和	会	是	这	真相	,

而这便是事实。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [ɔːr] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**the**	**same**	**,**	**if**	**we**	**had**	**never**	**been**	**born**	**,**	**or**	**never**	**learned**	**to**	**see**	**it**	**.**
全部	这	相同的	,	如果	我们	有	绝不	到过	出生	,	或者	绝不	学习	到	看	它	.

然而，即便如此，如果我们从未出生，或者从未学会去看清这一点。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tuː] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][gɑːd] ,

The	**good**	**and**	**joyous**	**feelings**	**in**	**your**	**heart**	**,**	**too**	**,**	**are**	**also**	**from**	**God**	**,**
这	好的	和	欢乐	情怀	在	你的	心	,	也	,	是	还	从	上帝	,

你心中那些美好而喜悦的感受，也同样来自上帝。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər]

just	**as**	**the**	**truth**	**is**	**,**	**though**	**they**	**seem**	**to**	**you**	**more**	**as**	**if**	**they**	**were**	**your**
只是	作为	这	真相	是	,	尽管	他们	似乎	到	你	更多的	作为	如果	他们	是	你的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

事实就是如此，虽然在你看来，它们更像是你自己的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , ['nevər] ;

You	**must**	**never**	**think**	**of**	**them**	**as**	**your**	**own**	**,**	**never**	**;**
你	必须	绝不	思考	的	他们	作为	你的	自己的	,	绝不	;

你绝不能把它们当成自己的，绝不能；

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['veri] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] ,

but	thank	God	for	them	very	gratefully	and	humbly	,
但	感谢	上帝	为了	他们	非常	感激不尽	和	谦卑地	,

但我要非常感激和谦卑地感谢上帝赐予他们的一切。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [fruːts] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['gɑːrdn]

for	they	are	His	fruits	that	grow	in	the	garden	of	your	father	,	the	Garden
为了	他们	是	他的	水果	那	生长	在	这	花园	的	你的	父亲	,	这	花园

[ʌv; əv] ['iːdn] . "

of	Eden	.	"
的	伊甸园	.	"

因为那是祂在你们父亲的花园——伊甸园——里结出的果实。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ? "

"	Why	do	you	call	it	the	Garden	of	Eden	?	"
"	为什么	做	你	称呼	它	这	花园	的	伊甸园	?	"

“你们为什么称它为伊甸园？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

"	Because	,	by	the	Garden	of	Eden	,
"	因为	,	经过	这	花园	的	伊甸园	,

因为，以伊甸园的名义，

[ɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] ;

is	signified	the	state	of	those	who	live	in	obedience	to	God	;
是	表示	这	状态	的	那些	WHO	居住	在	服从	到	上帝	;

象征着那些顺服上帝之人的状态；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] ,

and	by	the	beauty	and	pleasantness	of	the	garden	we	are	taught	that	,
和	经过	这	美丽	和	愉悦	的	这	花园	我们	是	教授	那	,

花园的美丽和宜人之处教会我们：

[wen] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

when	we	receive	goodness	and	truth	from	God	,	we	,	at	the	same	time	,
什么时候	我们	收到	善良	和	真相	从	上帝	,	我们	,	在	这	相同的	时间	,

当我们从上帝那里领受良善和真理时，我们同时也.....

[rɪˈsiːv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

receive	happiness	from	Him	,	because	He	is	infinitely	happy	,	as	well	as
收到	幸福	从	他	,	因为	他	是	无限地	快乐的	,	作为	出色地	作为

['ɪnfɪnətli] [gʊd] ,

infinitely	good	,
无限地	好的	,

从祂那里获得幸福，因为祂是无限幸福的，也是无限良善的。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː] .

and	when	His	spirit	fills	our	hearts	,	we	are	happy	too	.
和	什么时候	他的	精神	填充	我们的	心	,	我们	是	快乐的	也	.

当祂的灵充满我们的心时，我们也会感到快乐。

['hæpinəs] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [kʌm]

Happiness	comes	with	goodness	,	just	as	the	flowers	and	songs	of	birds	come
幸福	来	和	善良	,	只是	作为	这	花朵	和	歌曲	的	鸟类	来

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] . "

with	summer	.	"
和	夏天	.	"

幸福伴随着善良而来，就像鲜花和鸟鸣伴随着夏天而来一样。

" [ðen] [ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ?

"	Then	are	all	good	people	happy	?
"	然后	是	全部	好的	人们	快乐的	?

那么，所有善良的人都幸福吗？

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] . "
I thought not . "
我 想法 不是 . "

我就知道不会。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" It is true , there are many trials in this world ,
" 它 是 真的 , 那里 是 许多 试验 在 这 世界 ,

的确，这世上有很多磨难，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [gɑːd] [sent]
but do you not see that if we were good we should acknowledge that God sent
但 做 你 不是 看 那 如果 我们 是 好的 我们 应该 承认 那 上帝 发送
[ðem; ðəm][æz; əz] [ˈblesɪŋz] ,
them as blessings ,
他们 作为 祝福 ,

但是，难道你不明白，如果我们是善良的，就应该承认上帝把他们当作恩赐送来吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ,
and should be willing to accept them from him , and should ,
和 应该 是 愿意的 到 接受 他们 从 他 , 和 应该 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

因此，她应该愿意接受他给予的这些东西，并且应该.....

[nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [baɪ][ðem; ðəm] .
not be made very unhappy by them .
不是 是 制成 非常 不开心 经过 他们 .

不会因此而感到非常不高兴。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] , [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
You may be sure that people are really , in their heart of hearts ,
你 可能 是 当然 那 人们 是 真的 , 在 他们的 心 的 心 ,

你可以确信，人们内心深处确实如此。

[ˈhæpi] [ɪgˈzæktli][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .
happy exactly in proportion as they are good .
快乐的 确切地 在 部分 作为 他们 是 好的 .

他们表现出的优秀程度与他们所拥有的幸福程度成正比。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
I have known persons who had suffered a great deal in many ways ,
我 有 已知 人 WHO 有 遭受 一个 伟大的 交易 在 许多 方式 ,

我认识一些人，他们在很多方面都遭受过巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [sed] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪtər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
and who yet said that nothing had been so bitter to them as the
和 WHO 然而 说 那 没有什么 有 到过 所以 苦的 到 他们 作为 这
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz] .
consciousness of their own sins .
意识 的 他们的 自己的 罪孽 .

然而，他们却说，没有什么比意识到自己的罪孽更让他们痛苦的了。

[gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld]
Good people see a thousand things to love and enjoy which the wicked world
好的 人们 看 一个 千 事物 到 爱 和 享受 哪个 这 邪恶 世界
[faɪnd][noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn] ;
find no pleasure in ;
寻找 不 乐趣 在 ;

善良的人能看到无数值得热爱和享受的事物，而邪恶的世界却对此一无所知;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,
they **are** **sure** **to** **make** **friends** **,** **and** **,** **what** **is** **far** **better** **,**
他们 是 当然 到 制作 朋友们 , 和 , 什么 是 远的 更好的 ,

他们肯定能交到朋友，而且，更重要的是，

[ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
sure **to** **love** **and** **do** **good** **to** **all** **about** **them** **.**
当然 到 爱 和 做 好的 到 全部 关于 他们 .

一定会爱护并善待他们所有人。

[ðeɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] .
They **take** **delight** **in** **everything** **beautiful** **that** **God** **has** **created** **.**
他们 拿 喜 在 一切 美丽的 那 上帝 有 创建 .

他们喜爱上帝创造的一切美好事物。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
They **think** **of** **Him** **,** **and** **all** **His** **goodness** **,** **and** **,** **in** **the** **midst** **of** **sorrow** **,**
他们 思考 的 他 , 和 全部 他的 善良 , 和 , 在 这 中间 的 悲哀 ,

他们想起他，想起他的一切美善，即使在悲伤之中，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [piːs] . "
their **hearts** **are** **comforted** **,** **and** **filled** **with** **heavenly** **peace** **.** **"**
他们的 心 是 安慰 , 和 已填 和 天上 和平 . "

他们的心得到了安慰，充满了来自天堂的平安。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ?
" **Why** **did** **you** **say** **the** **road** **was** **rough** **and** **long** **to** **that** **beautiful** **garden** **?**
" 为什么 做过 你 说 这 路 曾是 粗糙的 和 长的 到 那 美丽的 花园 ?

你为什么说通往那座美丽花园的路崎岖漫长呢?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] , ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ? — [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ?
— **is** **it** **so** **very** **,** **very** **hard** **to** **be** **good** **?** **—** **and** **does** **it** **take** **so** **very** **long** **?**
— 是 它 所以 非常 , 非常 难的 到 是 好的 ? — 和 做 它 拿 所以 非常 长的 ?
"
"
"

——做好人真的那么难吗？——真的需要很长时间吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] [sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
" **You** **must** **not** **feel** **sad** **because** **it** **is** **not** **easy** **to** **be** **good** **;**
" 你 必须 不是 感觉 伤心 因为 它 是 不是 简单的 到 是 好的 ;

“你不应该因为做好人不容易而感到难过；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] .
you **must** **think** **of** **it** **bravely** **,** **and** **joyfully** **.**
你 必须 思考 的 它 勇敢地 , 和 欣喜地 .

你必须勇敢而快乐地去思考这个问题。

[waɪ] , [maɪ] ['ælɪs] !
Why **,** **my** **Alice** **!**
为什么 , 我的 爱丽丝 !

我的爱丽丝啊!

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [felt] ['taɪərd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ?
did **you** **not** **say** **you** **never** **felt** **tired** **when** **you** **were** **going** **to** **a** **pleasant** **place** **?**
做过 你 不是 说 你 绝不 毛毡 疲劳的 什么时候 你 是 去 到 一个 令人愉快的 地方 ?

你不是说过去令人愉快的地方从来不会感到疲倦吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [raɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɔːrli] ['temptɪd] ,
It **is** **not** **always** **easy** **to** **do** **right** **;** **sometimes** **we** **are** **sorely** **tempted** **,**
它 是 不是 总是 简单的 到 做 正确的 ; 有时 我们 是 非常 受诱惑 ,

做正确的事并不总是容易的；有时我们会受到极大的诱惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət]

and	then	it	seems	very	difficult	;	but
和	然后	它	似乎	非常	难的	;	但

然后就显得非常困难了；但是

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] , [fɔːr; fər][gɑːd] [ˈnevər] [rɪˈkwaɪrz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʌt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [duː] .

It	is	possible	,	always	,	for	God	never	requires	of	us	what	we	cannot	do	.
它	是	可能的	,	总是	,	为了	上帝	绝不	需要	的	我们	什么	我们	不能	做	.

这总是可能的，因为上帝从不要求我们做我们做不到的事。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wʌns] ,

When	you	feel	discouraged	,	remember	that	angels	in	heaven	were	little	children	once	,
什么时候	你	感觉	灰心	,	记住	那	天使	在	天堂	是	小的	孩子们	一次	,

当你感到沮丧时，请记住，天上的天使也曾是小孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd]

and	that	some	of	them	found	it	as	hard	as	you	do	to	be	good
和	那	一些	的	他们	成立	它	作为	难的	作为	你	做	到	是	好的

[ænd; ənd] [truː] ,

and	true	,
和	真的	,

他们中的一些人也发现，要做到善良真诚同样很难，就像你一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒəlz] [naʊ] .

but	they	tried	over	and	over	again	,	and	are	blessed	angels	now	.
但	他们	尝试	超过	和	超过	再次	,	和	是	蒙福	天使	现在	.

但他们一次又一次地尝试，现在都成了受祝福的天使。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈkeɪm]

They	love	to	acknowledge	that	it	was	not	by	their	own	strength	they	overcame
他们	爱	到	承认	那	它	曾是	不是	经过	他们的	自己的	力量	他们	克服

[ˈiːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

他们喜欢承认，他们战胜邪恶并非依靠自身的力量。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːr; ər][frʌm; frəm][gɑːd]

but	that	all	the	good	and	truth	and	happiness	they	have	are	from	God
但	那	全部	这	好的	和	真相	和	幸福	他们	有	是	从	上帝

.

:
.

但他们所拥有的一切美好、真理和幸福都来自上帝。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] ,

He	does	not	love	you	less	than	He	did	them	,
他	做	不是	爱	你	较少的	比	他	做过	他们	,

他爱你并不比爱他们少。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ˈɪnfɪnət] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

for	His	love	is	infinite	to	all	His	children	,
为了	他的	爱	是	无限	到	全部	他的	孩子们	,

因为祂对祂所有儿女的爱是无限的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .

and	if	you	are	willing	He	will	lead	you	also	into	His	Garden	of	Eden	.
和	如果	你	是	愿意的	他	将要	带领	你	还	进入	他的	花园	的	伊甸园	.

如果你愿意，祂也会引领你进入祂的伊甸园。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] .

"	HAVE	A	FLOWER	IN	YOUR	ROOM	.
"	有	一个	花	在	你的	房间	.

“在房间里放一朵花。”

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] ['sʌmər] !

A	FIRE	in	winter	,	a	flower	in	summer	!
一个	火	在	冬天	,	一个	花	在	夏天	!

冬日里的火焰，夏日里的花朵！

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [prɪnt] [ɔːr] ['pɪktʃər] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

If	you	can	have	a	fine	print	or	picture	all	the	year	round	,
如果	你	能	有	一个	美好的	打印	或者	图片	全部	这	年	圆形的	,

如果你能一年四季都拥有精美的印刷品或图片，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

so	much	the	better	;	you	will	thus	always	have	a	bit	of	sunshine	in	your	room	,
所以	很多	这	更好的	;	你	将要	因此	总是	有	一个	少量	的	阳光	在	你的	房间	,

这样就更好了；这样你的房间里就会一直有阳光。

['weðər] [ðə; ði][skaɪ][biː; bi] [klɪr] [ɔːr][nɑːt] .

whether	the	sky	be	clear	or	not	.
无论	这	天空	是	清除	或者	不是	.

无论天空晴朗与否。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] ['sʌmər] !

But	,	above	all	,	a	flower	in	summer	!
但	,	多于	全部	,	一个	花	在	夏天	!

但最重要的是，一朵夏日的花朵！

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [faɪn] ['dresɪz]

Most	people	have	yet	to	learn	the	true	enjoyment	of	life	;	it	is	not	fine	dresses
最多	人们	有	然而	到	学习	这	真的	享受	的	生活	;	它	是	不是	美好的	连衣裙

,

,
,

大多数人还没有真正懂得享受生活；生活乐趣并非在于华丽的服饰。

[ɔːr][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] , [ɔːr] ['elɪgənt] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr] [rɪtʃ] [waɪnz] , [ɔːr] [geɪ] ['pɑːrtiz] , [ðæt] [meɪk] ['hoʊmz]

or	large	houses	,	or	elegant	furniture	,	or	rich	wines	,	or	gay	parties	,	that	make	homes
或者	大的	房屋	,	或者	优雅的	家具	,	或者	富有的	葡萄酒	,	或者	同性恋	各方	,	那	制作	房屋

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

或者大房子，或者优雅的家具，或者名贵的葡萄酒，或者欢乐的派对，这些都能让家庭充满幸福。

['riːəli] , [welθ] ['kænɑːt] ['pɜːrtʃəs] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [sɔːrt] ; [ðiːz] [dɪ'pend] [nɑːt][ɑːn]

Really	,	wealth	cannot	purchase	pleasures	of	the	higher	sort	;	these	depend	not	on
真的	,	财富	不能	购买	快乐	的	这	更高	种类	;	这些	依赖	不是	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

事实上，财富买不到更高层次的快乐；这些快乐并不取决于金钱。

[ɔːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪst] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn]

or	money's	worth	;	it	is	the	heart	,	and	taste	,	and	intellect	,	which	determine
或者	钱的	值得	;	它	是	这	心	,	和	品尝	,	和	智力	,	哪个	决定

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [men] ;

the	happiness	of	men	;
这	幸福	的	男人	;

或者说，金钱的价值；决定人类幸福的是心灵、品味和智慧；

[wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentiənt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,
which give the seeing eye and the sentient nature , and without which ,
哪个 给 这 看到 眼睛 和 这 有感知能力的 自然 , 和 没有 哪个 ,

它们赋予我们视觉和感知能力，没有它们，

[mæn][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [kloʊðz] - [hɔːrs] .
man is little better than a kind of walking clothes - horse .
男人 是 小的 更好的 比 一个 种类 的 步行 衣服 - 马 .

男人不过是一种行走的衣架罢了。

[ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [hoʊm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['taɪni][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
A snug and a clean home , no matter how tiny it be , so that it be
一个 舒适 和 一个 干净的 家 , 不 事情 如何 微小的 它 是 , 所以 那 它 是
['hoʊlsəm] ;
wholesome ;
健康 ;

一个舒适干净的家，无论多么小，都要让人感到健康；

['wɪndoʊz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [ʃaɪn] ['tʃɪrəli] ;
windows , into which the sun can shine cheerily ;
视窗 , 进入 哪个 这 太阳 能 闪耀 兴高采烈地 ;

窗户，阳光可以明媚地照进来；

[ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] ([ænd; ənd] [huː] [niːd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
a few good books (and who need be without a few good books in these days
一个 很少 好的 图书 (和 WHO 需要 是 没有 一个 很少 好的 图书 在 这些 天
[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃiːpnəs] ?
of universal cheapness ?
的 普遍的 廉价 ?

几本好书（在如今物价飞低的时代，谁又会缺少几本好书呢？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

) — [noʊ] ['dʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [wel] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
) — no duns at the door , and the cupboard well supplied , and with a
) — 不 邓斯 在 这 门 , 和 这 橱柜 出色地 供应 , 和 和 一个
['flaʊər] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] !
flower in your room !
花 在 你的 房间 !

) ——门口没有催债人，橱柜里食物充足，房间里还有一束鲜花！

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
— and there is none so poor as not to have about him the
— 和 那里 是 没有任何 所以 贫穷的 作为 不是 到 有 关于 他 这
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['pleʒər] .
elements of pleasure .
元素 的 乐趣 .

——而且，没有一个人穷到身边没有快乐的要素。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] ['kɔːlɪŋ] " ['wɔːlflaʊər] !
there is a child passing our window calling " wallflowers !
那里 是 一个 孩子 通过 我们的 窗户 呼叫 " 壁花 !

有个孩子从我们窗前经过，喊着“壁花！”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] !
" We must have a bunch forthwith : it is only a penny !
" 我们 必须 有 一个 束 立即 : 它 是 仅有的 一个 一分钱 !

我们必须马上买一堆：它只值一便士！

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['pɜːrli] [drɑːps][ɑːr; ər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [petlz] ,
A shower has just fallen , the pearly drops are still hanging upon the petals ,
一个 淋浴 有 只是 倒下 , 这 珍珠般的 滴 是 仍然 绞刑 之上 这 花瓣 ,

一场小雨刚刚落下，晶莹的水珠还挂在花瓣上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'gen] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] .
and they sparkle in the sun which has again come out in his beauty .
和 他们 火花 在 这 太阳 哪个 有 再次 来 出去 在 他的 美丽 .

它们在阳光下闪闪发光，阳光再次展现了他的美丽。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ðə; ði] ['flaʊər] [smelz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] !
How deliciously the flower smells of country and nature !
如何 美味 这 花 气味 的 国家 和 自然 !

这朵花散发着多么令人愉悦的乡村和自然气息啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sʌmər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .
It is like summer coming into our room to greet us .
它 是 喜欢 夏天 未来 进入 我们的 房间 到 迎接 我们 .

就像夏天走进我们的房间迎接我们一样。

[ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [kent] ,
The wallflowers are from Kent ,
这 壁花 是 从 肯特 ,

这些紫罗兰来自肯特郡。

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [naɪt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [stemz] ;

and	only	last	night	were	looking	up	to	the	stars	from	their	native	stems	;
和	仅有的	最后的	夜晚	是	寻找	向上	到	这	明星	从	他们的	本国的	茎	;

就在昨晚，它们还从自己的茎干上仰望着星空；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [freʃ] ['bjuːti] .

they	are	full	of	buds	yet	,	with	their	promise	of	fresh	beauty	.
他们	是	满的	的	花蕾	然而	,	和	他们的	承诺	的	新鲜的	美丽	.

它们还满是花苞，预示着崭新的美丽。

" ['beti] ! [brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['flaʊərz] [ɪn] !

"	Betty	!	bring	a	glass	of	clear	water	to	put	these	flowers	in	!
"	贝蒂	!	带来	一个	玻璃	的	清除	水	到	放	这些	花朵	在	!

“贝蒂！拿一杯清水来，把这些花插进去！”

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['peniwɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	and	so	we	set	to	,	arranging	and	displaying	our	pennyworth	to	the
"	和	所以	我们	放	到	,	安排	和	显示	我们的	潘尼沃斯	到	这

[best] [ədˈvæntɪdʒ] .

best	advantage	.
最好的	优势	.

于是我们开始着手安排和展示我们的一分钱，以求获得最大的优势。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] ?

But	what	do	you	say	to	a	nosegay	of	roses	?
但	什么	做	你	说	到	一个	花束	的	玫瑰	?

但你会对一束玫瑰花说什么呢?

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

Here	you	have	a	specimen	of	the	most	beautiful	of	the	smiles	of	Nature	!
这里	你	有	一个	标本	的	这	最多	美丽的	的	这	微笑	的	自然	!

这就是大自然最美丽的微笑之一!

[huː] , [ðæt] [lʊks] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] [fʊl] - [bloʊn] ['bjuːtiːz] , [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd] ,

Who	,	that	looks	on	one	of	these	bright	full	-	blown	beauties	,	will	say	that	she	is	sad	,
WHO	,	那	看起来	在	一	的	这些	明亮的	满的	-	吹	美女	,	将要	说	那	她	是	伤心	,

谁看到这些光彩照人、风华绝代的美人，会说她悲伤呢?

[ɔːr]['saʊər] , [ɔːr][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] !

or	sour	,	or	puritanical	!
或者	酸的	, 或者		清教徒式的	!

或者酸涩的，或者清教徒式的!

['neɪtʃər] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [deks] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['roʊziz]

Nature	tells	us	to	be	happy	,	to	be	glad	,	for	she	decks	herself	with	roses
自然	讲述	我们	到	是	快乐的	,	到	是	高兴的	,	为了	她	甲板	她自己	和	玫瑰

,

,
,

大自然告诉我们要快乐，要高兴，因为她用玫瑰装点自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] , [ðə; ði]

and	the	fields	,	the	skies	,	the	hedgerows	,	the	thickets	,	the	green	lanes	,	the
和	这	字段	,	这	天空	,	这	树篱	,	这	灌木丛	,	这	绿色的	车道	,	这

[delz] ,

dells	,
戴尔斯	,

还有田野、天空、树篱、灌木丛、绿荫小道、山谷，

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ɑːr; ər] [roʊbd] [ɪn] ['lʌvlinəs] .

the	mountains	,	the	morning	and	evening	sky	,	are	robed	in	loveliness	.
这	山脉	,	这	早晨	和	晚上	天空	,	是	身着长袍	在	可爱	.

群山、晨曦和暮色，都披上了美丽的外衣。

[ðə; ði] " ['læfɪŋ] ['flaʊərz] , " [iks'kleimz] [ðə; ði]['poʊət] !

The	"	laughing	flowers	,	"	exclaims	the	poet	!
这	"	笑	花朵	,	"	惊呼	这	诗人	!

诗人惊叹道："欢笑的花朵！"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['^eiəti] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['flaʊər] ,

but	there	is	more	than	gayety	in	the	blooming	flower	,
但	那里	是	更多的	比	同性恋	在	这	盛开	花	,

但盛开的花朵所蕴含的远不止欢乐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][tuː; tə] [siː] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] ,

though	it	takes	a	wise	man	to	see	its	full	significance	—	there	is	the	beauty	,
尽管	它	需要	一个	明智的	男人	到	看	它是	满的	意义	—	那里	是	这	美丽	,

虽然只有智者才能领悟其全部意义——其中蕴含着美，

[ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] .

the	love	,	and	the	adaptation	,	of	which	it	is	full	.
这	爱	,	和	这	适应	,	的	哪个	它	是	满的	.

它充满了爱与适应。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [siː] ['eni] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][dɪd] ['piːtər] [bel] : —

Few	of	us	,	however	,	see	any	more	deeply	in	this	respect	than	did	Peter	Bell	:	—
很少	的	我们	,	然而	,	看	任何	更多的	深	在	这	尊重	比	做过	彼得	钟	:	—

然而，在这方面，我们当中很少有人比彼得·贝尔看得更透彻：

" [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [brɪm] ,

"	A	primrose	by	a	river's	brim	,
"	一个	报春花	经过	一个	河流的	帽檐	,

河岸边的一朵报春花，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	yellow	primrose	was	to	him	,
一个	黄色的	报春花	曾是	到	他	,

对他来说，那是一朵黄色的报春花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ['flaʊərz] — [sə'poʊzɪŋ] , [ðæt]

"	What	would	we	think	or	say	of	one	who	had	invented	flowers	—	supposing	,	that
"	什么	会	我们	思考	或者	说	的	一	WHO	有	发明	花朵	—	假如	,	那

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

"如果有人发明了花，我们会怎么想、怎么说呢？假设在他之前，

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt]

flowers	were	things	unknown	;	would	it	not	be	the	paradise	of	a	new	delight	?
花朵	是	事物	未知	;	会	它	不是	是	这	天堂	的	一个	新的	喜	?

?

花是未知的事物；难道它不是令人欣喜若狂的天堂吗？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][heɪl][ðə; ði] [ɪn'ventər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ?

should	we	not	hail	the	inventor	as	a	genius	as	a	god	?
应该	我们	不是	冰雹	这	发明者	作为	一个	天才	作为	一个	上帝	?

我们难道不应该把发明家奉为天才，如同神明一般吗？

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['lʌvli] ['ɔːfˌsprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][mæn]
And **yet** **these** **lovely** **offsprings** **of** **the** **earth** **have** **been** **speaking** **to** **man**
和 然而 这些 迷人的 后代 的 这 地球 有 到过 请讲 到 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] [naʊ] ,
from **the** **first** **dawn** **of** **his** **existence** **till** **now** **,**
从 这 第一的 黎明 的 他的 存在 直到 现在 ,

然而，这些来自大地的可爱生灵，从人类诞生之初到今天，就一直在与人类对话。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] ['paʊər] , [wɪtʃ] [beɪd]
telling **him** **of** **the** **goodness** **and** **wisdom** **of** **the** **Creating** **Power** **,** **which** **bade**
讲述 他 的 这 善良 和 智慧 的 这 创建 力量 , 哪个 巴德
[ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,
the **earth** **bring** **forth** **,**
这 地球 带来 前进 ,

告诉他造物主的善良和智慧，正是这造物主命令大地孕育万物。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][æz; əz] [fuːd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [braɪt]
not **only** **that** **which** **was** **useful** **as** **food** **,** **but** **also** **flowers** **,** **the** **bright**
不是 仅有的 那 哪个 曾是 有用 作为 食物 , 但 还 花朵 , 这 明亮的
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['flaʊərz] ,
consummate **flowers** **,**
完善 花朵 ,

不仅包括可作食物的植物，还有鲜花，那些绚丽完美的鲜花。

[tuː; tə] [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
to **clothe** **it** **in** **beauty** **and** **joy** **!**
到 衣服 它 在 美丽 和 喜悦 !

用美丽和欢乐装点它！

[siː] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['fjuːʃə] , [ɪts] [blʌd] - [red] [petlz] , [ænd; ənd]['keɪlɪks][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] - ['pɜːrp(ə)l] ,
See **that** **graceful** **fuchsia** **,** **its** **blood** **-** **red** **petals** **,** **and** **calyx** **of** **bluish** **-** **purple** **,**
看 那 优美 紫红色 , 它是 血 - 红色的 花瓣 , 和 花萼 的 蓝蓝色 - 紫色的 ,

瞧那株优雅的倒挂金钟，它血红色的花瓣，以及蓝紫色的花萼。

[mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm][ðæn; ðən] ['eni] [hænd][ɔːr] [aɪz] ,
more **exquisite** **in** **colour** **and** **form** **than** **any** **hand** **or** **eyes** **,**
更多的 精美的 在 颜色 和 形式 比 任何 手 或者 眼睛 ,

比任何手或眼睛都拥有更精美的色彩和形态。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [skɪld] [ænd; ənd] [treɪnd] , [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] !
no **matter** **how** **well** **skilled** **and** **trained** **,** **can** **imitate** **!**
不 事情 如何 出色地 熟练 和 受过训练 , 能 模拟 !

无论技术多么精湛、训练多么刻苦，都可以模仿！

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌmænju'fæktʃər] [noʊ] ['kʌlərz] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər]
We **can** **manufacture** **no** **colours** **to** **equal** **those** **of** **our** **flowers** **in** **their**
我们 能 生产 不 颜色 到 平等的 那些 的 我们的 花朵 在 他们的
[braɪt] ['briljəns,-jənsi] — [sʌtʃ] ,
bright **brilliancy** **—** **such** **,**
明亮的 才华横溢 — 这样的 ,

我们无法制造出任何颜色来媲美我们花朵那般绚丽夺目的色彩——例如，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət] ['lɪknɪs] , [ðə; ði] [brə'ʊɔːljə] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɑːpi]
for **instance** **,** **as** **the** **Scarlet** **Lychnis** **,** **the** **Browallia** **,** **or** **even** **the** **Common** **Poppy**
为了 实例 , 作为 这 猩红 柳克尼斯 , 这 布罗瓦利亚 , 或者 甚至 这 常见的 罂粟
.
:
.

例如，如猩红野蔷薇、蓝花野蔷薇，甚至是普通罂粟。

[ðen] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈspiːdwel] ,
Then see the exquisite blue of the humble Speedwell ,
然后 看 这 精美的 蓝色的 的 这 谦逊的 速生草 ,

然后欣赏一下不起眼的婆婆纳花那令人惊艳的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] , [ðæt] [ʃaɪnz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
and the dazzling white of the Star of Bethlehem , that shines even in the dark
和 这 耀眼的 白色的 的 这 星星 的 伯利恒 , 那 闪耀 甚至 在 这 黑暗的
.
:
.

还有伯利恒之星耀眼的白色，即使在黑暗中也熠熠生辉。

[brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [fiːld] - [ˈflaʊərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,
Bring one of even our common field - flowers into a room ,
带来 一 的 甚至 我们的 常见的 场地 - 花朵 进入 一个 房间 ,

哪怕只是一朵常见的野花，也可以把它带进房间。

[pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [ˈteɪbl] [ɔːr] [ˈtʃɪmni] [piːs] ,
place it on your table or chimney piece ,
地方 它 在 你的 桌子 或者 烟囱 片 ,

把它放在桌子上或壁炉架上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
and you seem to have brought a ray of sunshine into the place .
和 你 似乎 到 有 带来 一个 射线 的 阳光 进入 这 地方 .

你似乎给这里带来了一缕阳光。

[ðer; ðər][ɪz][ˈevər] [ˈtʃɪrflnəs] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz] ; [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ]
There is ever cheerfulness about flowers ; what a delight are they to the drooping
那里 是 曾经 愉悦 关于 花朵 ; 什么 一个 喜 是 他们 到 这 下垂
[ɪnˈvælɪd] !
invalid !
无效的 !

鲜花总是给人带来快乐；它们对卧病在床的病人来说是多么令人欣喜啊！

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˈtʃɪrɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [drɑːft] [ʌv; əv] [freʃ]
the very sight of them is cheering ; they are like a sweet draught of fresh
这 非常 视线 的 他们 是 欢呼 ; 他们 是 喜欢 一个 甜的 草稿 的 新鲜的
[blɪs] ,
bliss ,
极乐 ,

光是看到它们就令人心情愉悦；它们就像一杯清爽甘甜的幸福饮品。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ˈmesindʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
coming as messengers from the country without , and seeming to say :
未来 作为 信使 从 这 国家 没有 , 和 似乎 到 说 :

他们以来自国外的使者身份前来，似乎在说：

— " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [groʊ] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi][glæd][ɪn]
— " Come and see the place where we grow , and let thy heart be glad in
— " 来 和 看 这 地方 在哪里 我们 生长 , 和 让 你的 心 是 高兴的 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
our presence .
我们的 在场 .

“来吧，看看我们成长的地方，让我们的到来让你的心欢喜快乐。”

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈflaʊərz] !
" What can be more innocent than flowers !
" 什么 能 是 更多的 清白的 比 花朵 !

“还有什么比鲜花更纯洁无瑕呢！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ʌn'dimd] [baɪ] [sɪn] ?

Are	they	not	like	children	undimmed	by	sin	?
是	他们	不是	喜欢	孩子们	未变暗	经过	罪	?

他们难道不像未受罪恶蒙蔽的孩童吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['embləmz] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

They	are	emblems	of	purity	and	truth	,
他们	是	徽章	的	纯度	和	真相	,

它们是纯洁和真理的象征。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

always	a	new	source	of	delight	to	the	pure	and	the	innocent	.
总是	一个	新的	来源	的	喜	到	这	纯的	和	这	清白的	.

对于纯真无邪的人来说，这永远是新的快乐源泉。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ['flaʊərz] , [ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

The	heart	that	does	not	love	flowers	,	or	the	voice	of	a	playful	child	,
这	心	那	做	不是	爱	花朵	,	或者	这	嗓音	的	一个	顽皮的	孩子	,

一颗不爱花儿、不爱孩子嬉戏声音的心，

[ɪz] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['kɑːnsɔːrt] [wɪð; wɪθ] .

is	one	that	we	should	not	like	to	consort	with	.
是	一	那	我们	应该	不是	喜欢	到	配偶	和	.

是我们不应该与之为伍的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'siːt] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

It	was	a	beautiful	conceit	that	invented	a	language	of	flowers	,
它	曾是	一个	美丽的	自负	那	发明	一个	语言	的	花朵	,

这是一个美妙的构思，它创造了一种花语。

[baɪ] [wɪtʃ] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['oʊpənli]

by	which	lovers	were	enabled	to	express	the	feelings	that	they	dared	not	openly
经过	哪个	恋人	是	已启用	到	表达	这	情怀	那	他们	敢于	不是	公然

[spiːk] .

speak	.
说话	.

通过这种方式，恋人们得以表达他们不敢公开说出口的感情。

[bʌt; bət] ['flaʊərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɔːl] , — [tuː; tə] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

But	flowers	have	a	voice	to	all	,	—	to	old	and	young	,	to	rich	and
但	花朵	有	一个	嗓音	到	全部	,	—	到	老的	和	年轻的	,	到	富有的	和

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

但花朵能向所有人表达心声——无论老幼，无论贫富。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

if	they	would	but	listen	,	and	try	to	interpret	their	meaning	.
如果	他们	会	但	听	,	和	尝试	到	解释	他们的	意义	.

如果他们肯听听，试着理解他们的意思就好了。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sez] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

"	To	me	,	"	says	Wordsworth	,
"	到	我	,	"	说道	华兹华斯	,

“对我而言，”华兹华斯说，

[ðə; ði] [miːn] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] [kæn; kən] [gɪv]

The	meanest	flower	that	blows	can	give
这	最卑鄙的	花	那	打击	能	给

最卑微的花朵也能绽放。

[θɔːts] [ðæt] [duː]['ɔːf(ə)n][laɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

Thoughts	that	do	often	lie	too	deep	for	tears	.
想法	那	做	经常	说谎	也	深的	为了	眼泪	.

有些思绪深藏心底，泪水都无法触动。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	Have	a	flower	in	your	room	then	,	by	all	means	!
"	有	一个	花	在	你的	房间	然后	,	经过	全部	方法	!

“那你房间里放朵花当然没问题！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] , [ɪf] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɑːdərət] ;

It	will	cost	you	only	a	penny	,	if	your	ambition	is	moderate	;
它	将要	成本	你	仅有的	一个	一分钱	,	如果	你的	志向	是	缓和	;

如果你的目标不高，那只需要花费你一便士；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .

and	the	gratification	it	will	give	you	will	be	beyond	all	price	.
和	这	满足感	它	将要	给	你	将要	是	超过	全部	价格	.

它带给你的满足感将是无价的。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

If	you	can	have	a	flower	for	your	window	,	so	much	the	better	.
如果	你	能	有	一个	花	为了	你的	窗户	,	所以	很多	这	更好的	.

如果能在窗台上摆放一束花，那就更好了。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] ['flaʊərz] —

What	can	be	more	delicious	than	the	sun's	light	streaming	through	flowers	—
什么	能	是	更多的	可口的	比	这	太阳的	光	流媒体	通过	花朵	—

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['fjuːʃə] [ɔːr]['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] ?

through	the	midst	of	crimson	fuchsias	or	scarlet	geraniums	?
通过	这	中间	的	赤红	倒挂金钟	或者	猩红	天竺葵	?

还有什么比阳光穿过花朵——穿过深红色的倒挂金钟或猩红色的天竺葵——更美好的呢?

[ðen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [θruː] ['flaʊərz] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['poʊətri] ?

Then	to	look	out	into	the	light	through	flowers	—	is	not	that	poetry	?
然后	到	看	出去	进入	这	光	通过	花朵	—	是	不是	那	诗	?

透过花朵眺望阳光——这难道不是诗意吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [griːn]

And	to	break	the	force	of	the	sunbeams	by	the	tender	resistance	of	green
和	到	休息	这	力量	的	这	阳光	经过	这	投标	反抗	的	绿色的

[liːvz] ?

leaves	?
树叶	?

用绿叶的柔韧来阻挡阳光的照射?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪn] [ə; eɪ] [nə'stɜːrʃəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] [swiːt] - ['piːz] ,

If	you	can	train	a	nasturtium	round	the	window	,	or	some	sweet	-	peas	,
如果	你	能	火车	一个	金莲花	圆形的	这	窗户	,	或者	一些	甜的	-	豌豆	,

如果你能让旱金莲或香豌豆沿着窗户生长，

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər]

then	you	have	the	most	beautiful	frame	you	can	invent	for	the	picture
然后	你	有	这	最多	美丽的	框架	你	能	发明	为了	这	图片

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

这样你就能为这幅没有边框的照片创造出你能想到的最美的边框了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] , [ɔːr] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
whether **it** **be** **the** **busy** **crowd** **,** **or** **a** **distant** **landscape** **,** **or** **trees** **with** **their**
无论 它 是 这 忙碌的 人群 , 或者 一个 遥远 景观 , 或者 树木 和 他们的
[laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,
lights **and** **shades** **,**
灯 和 色调 ,

无论是熙熙攘攘的人群，还是远处的风景，亦或是光影交错的树木，

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] .
or **the** **changes** **of** **the** **passing** **clouds** **.**
或者 这 变化 的 这 通过 云 .

或飘过的云朵的变化。

['eni] [wʌn] [meɪ] [ðʌs] [lʊk] [θruː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .
Any **one** **may** **thus** **look** **through** **flowers** **for** **the** **price** **of** **an** **old** **song** **.**
任何 一 可能 因此 看 通过 花朵 为了 这 价格 的 一个 老的 歌曲 .

任何人都可以花一首老歌的价钱去欣赏鲜花。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pjʊr] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
And **what** **a** **pure** **taste** **and** **refinement** **does** **it** **not** **indicate** **on** **the** **part** **of**
和 什么 一个 纯的 品尝 和 精炼 做 它 不是 表明 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] !
the **cultivator** **!**
这 耕耘机 !

这难道不体现了种植者多么纯粹的品味和高雅的修养吗！

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['swiːtnz] [ðə; ði] [er] , [meɪks] [jʊr; jər] [ruːm] [lʊk] ['greɪsf(ə)l] ,
A **flower** **in** **your** **window** **sweetens** **the** **air** **,** **makes** **your** **room** **look** **graceful** **,**
一个 花 在 你的 窗户 甜味剂 这 空气 , 制作 你的 房间 看 优美 ,

窗台上摆放一朵花，不仅能清新空气，还能让房间显得优雅。

['gɪvz] [ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] , [ri'dʒɔisiz] [jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [juː; jʊ][tuː; tə] ['neɪtʃər]
gives **the** **sun's** **light** **a** **new** **charm** **,** **rejoices** **your** **eye** **,** **and** **links** **you** **to** **nature**
给予 这 太阳的 光 一个 新的 魅力 , 欢欣鼓舞 你的 眼睛 , 和 链接 你 到 自然
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and **beauty** **.**
和 美丽 .

它赋予阳光新的魅力，愉悦你的双眼，并将你与自然和美丽联系起来。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊər] [tuː; tə] [lʊk]
You **really** **cannot** **be** **altogether** **alone** **,** **if** **you** **have** **a** **sweet** **flower** **to** **look**
你 真的 不能 是 共 独自的 , 如果 你 有 一个 甜的 花 到 看
[ə'pɑːn] ,
upon **,**
之上 ,

只要有朵美丽的花儿陪伴，你就不会感到完全孤独。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ] [krɔːs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
and **it** **is** **a** **companion** **which** **will** **never** **utter** **a** **cross** **thing** **to** **anybody** **,**
和 它 是 一个 伴侣 哪个 将要 绝不 说出 一个 叉 事物 到 任何人 ,

而且，它是一位永远不会对任何人说一句坏话的伙伴。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
but **always** **look** **beautiful** **and** **smiling** **.**
但 总是 看 美丽的 和 微笑 .

但要始终保持美丽和微笑。

[duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] ,
Do **not** **despise** **it** **because** **it** **is** **cheap** **,**
做 不是 鄙视 它 因为 它 是 便宜的 ,

不要因为它便宜就轻视它。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

and	everybody	may	have	the	luxury	as	well	as	you	.
和	大家	可能	有	这	奢华	作为	出色地	作为	你	.

每个人都可能像你一样拥有这种奢侈。

['kɑːmən] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] .

Common	things	are	cheap	,	and	common	things	are	invariably	the	most	valuable	.
常见的	事物	是	便宜的	,	和	常见的	事物	是	总是	这	最多	有价值的	.

普通的东西很便宜，而普通的东西往往最有价值。

[kʊd; kəd][wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] [er] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] [baɪ] ['pɜːrtʃəs] , [wʌt] ['lʌkʃəriz] [ðiːz]

Could	we	only	have	a	fresh	air	or	sunshine	by	purchase	,	what	luxuries	these
可以	我们	仅有的	有	一个	新鲜的	空气	或者	阳光	经过	购买	,	什么	奢侈品	这些

[wʊd] [biː; bi] ;

would	be	;
会	是	;

如果只有花钱才能呼吸新鲜空气或享受阳光，那该是多么奢侈的事情啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['blesɪŋz] .

but	they	are	free	to	all	,	and	we	think	not	of	their	blessings	.
但	他们	是	自由的	到	全部	,	和	我们	思考	不是	的	他们的	祝福	.

但它们对所有人免费，我们却从未想到它们带来的福祉。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [hæf][ɪn'dʒɔɪ] ,

There	is	,	indeed	,	much	in	nature	that	we	do	not	yet	half	enjoy	,
那里	是	,	的确	,	很多	在	自然	那	我们	做	不是	然而	一半	享受	,

的确，大自然中有很多事物我们尚未完全领略其魅力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

because	we	shut	our	avenues	of	sensation	and	of	feeling	.
因为	我们	关闭	我们的	途径	的	感觉	和	的	感觉	.

因为我们关闭了感知和感受的途径。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

We	are	satisfied	with	the	matter	of	fact	,	and	look	not	for	the	spirit	of
我们	是	使满意	和	这	事情	的	事实	,	和	看	不是	为了	这	精神	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我们满足于事实本身，而不追求事实的精神内涵。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] .

which	is	above	all	.
哪个	是	多于	全部	.

而这才是最重要的。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

If	we	would	open	our	minds	to	enjoyment	,
如果	我们	会	打开	我们的	思想	到	享受	,

如果我们敞开心扉享受生活，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['træŋkwɪl] ['pleʒərz] [spred] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

we	should	find	tranquil	pleasures	spread	about	us	on	every	side	.
我们	应该	寻找	宁静	快乐	传播	关于	我们	在	每一个	边	.

我们应该在四面八方感受到宁静的快乐。

[wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] ['sʌnbiːm] ,

We	might	live	with	the	angels	that	visit	us	on	every	sunbeam	,
我们	可能	居住	和	这	天使	那	访问	我们	在	每一个	阳光	,

我们或许会与每缕阳光中降临的天使们一起生活，

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [weɪt] [ɑːn] ['evri] ['flaʊər] .

and	sit	with	the	fairies	who	wait	on	every	flower	.
和	坐	和	这	仙女	WHO	等待	在	每一个	花	.

与侍奉每一朵花的仙子们一起坐着。

[wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es] ['truːli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ,

We	want	some	loving	knowledge	to	enable	us	truly	to	enjoy	life	,
我们	想	一些	爱	知识	到	使能够	我们	真的	到	享受	生活	,

我们渴望获得充满爱的知识，从而真正享受生活。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	we	require	to	cultivate	a	little	more	than	we	do	the	art	of	making
和	我们	要求	到	培育	一个	小的	更多的	比	我们	做	这	艺术	的	制作

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

the	most	of	the	common	means	and	appliances	for	enjoyment	,
这	最多	的	这	常见的	方法	和	电器	为了	享受	,

我们需要培养的不仅仅是充分利用日常娱乐手段和工具的艺术，

[wɪtʃ] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

which	lie	about	us	on	every	side	.
哪个	说谎	关于	我们	在	每一个	边	.

它们无处不在，包围着我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , ['meni] [huː] [meɪ] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

There	are	,	we	doubt	not	,	many	who	may	read	these	pages	,
那里	是	,	我们	怀疑	不是	,	许多	WHO	可能	读	这些	页面	,

毫无疑问，会有很多人会读到这些内容。

[huː] [kæn; kən] ['entər] ['ɪntuː][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sed] ;

who	can	enter	into	and	appreciate	the	spirit	of	all	that	we	have	now	said	;
WHO	能	进入	进入	和	欣赏	这	精神	的	全部	那	我们	有	现在	说	;

能够理解并欣赏我们刚才所说的一切精神的人；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [stɪl] ['hezɪteɪt] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] — [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt]

and	,	to	those	who	may	still	hesitate	,	we	would	say	—	begin	and	experiment
和	,	到	那些	WHO	可能	仍然	犹豫	,	我们	会	说	—	开始	和	实验

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

forthwith	;
立即	;

对于那些可能仍在犹豫的人，我们想说——立即开始试验；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['flaʊər] - [gɜːrl] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [striːt] , [æt; ət] [wʌns]

and	first	of	all	,	when	the	next	flower	-	girl	comes	along	your	street	,	at	once
和	第一的	的	全部	,	什么时候	这	下一个	花	-	女孩	来	沿着	你的	街道	,	在	一次

[heɪl] [hɜːr; hər] ,

hail	her	,
冰雹	她	,

首先，当下一个卖花女来到你家门口的街上时，立刻向她打招呼。

[ænd; ənd] " [hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] !

and	"	Have	a	flower	for	your	room	!
和	"	有	一个	花	为了	你的	房间	!

“在你的房间里放一朵花吧！”

" [welθ] .

"	WEALTH	.
"	财富	.

“财富。

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæn][moʊst] ['redɪli] [fɔːlz] ,

THE	error	of	life	into	which	man	most	readily	falls	,
这	错误	的	生活	进入	哪个	男人	最多	容易	瀑布	,

人最容易犯的人生错误

[ɪz][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [welθ] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [gʊd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

is	the	pursuit	of	wealth	as	the	highest	good	of	existence	.
是	这	追逐	的	财富	作为	这	最高	好的	的	存在	.

把追求财富视为人生的最高目标。

[waɪl] [ˈrɪtʃɪz] [kəˈmænd] [rɪˈspekt] , [wɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ˈkʌmfərt] ,

While	riches	command	respect	,	win	position	,	and	secure	comfort	,
尽管	财富	命令	尊重	,	赢	位置	,	和	安全的	舒适	,

财富能赢得尊重、地位和舒适的生活，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

it	is	expected	that	they	will	be	regarded	by	all	classes	only	with	a	strong	and
它	是	预期的	那	他们	将要	是	认为	经过	全部	课程	仅有的	和	一个	强的	和

[ʌnˈsætɪsfaɪd] [dɪˈzaɪər] .

unsatisfied	desire	.
不满意	欲望	.

预计所有阶层的人都会对他们抱有强烈的、无法满足的渴望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˈduː] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈevriwer] [ˈmænɪfestɪd] [fɔːr; fər] [welθ] , [ðə; ði][ræŋk]

But	the	undue	reverence	which	is	everywhere	manifested	for	wealth	,	the	rank
但	这	过度	尊敬	哪个	是	到处	表现出来	为了	财富	,	这	秩

[wɪtʃ] [ɪz] [kənˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	is	conceded	it	,
哪个	是	承认	它	,

但是，到处都表现出对财富的过度崇拜，以及赋予财富的地位，

[ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	homage	which	is	paid	it	,	the	perpetual	worship	which	is	offered	it	,
这	尊敬	哪个	是	有薪酬的	它	,	这	永久	崇拜	哪个	是	提供	它	,

人们向它表达的敬意，人们向它献上的永恒崇拜，

[ɔːl] [tend] [tuː; tə][ˈmægnɪfaɪ][ɪts] [dɪˈzaɪərəblnɪs] ,

all	tend	to	magnify	its	desirableness	,
全部	趋向	到	放大	它是	吸引力	,

所有这些都倾向于放大它的吸引力。

[ænd; ənd] [əˈweɪkən] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [pəˈzeʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːrn] [wɪˈðaʊt]

and	awaken	longings	for	its	possession	in	the	minds	of	those	born	without
和	觉醒	渴望	为了	它是	拥有	在	这	思想	的	那些	出生	没有

[ɪnˈherɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

并唤起那些生来没有继承权的人心中对拥有它的渴望。

[ɪn] [səˈsaɪəti] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əbˈzɜːrvd] ,

In	society	,	as	at	present	observed	,
在	社会	,	作为	在	展示	观察到	,

在目前观察到的社会中，

[ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][eɪm] — [ðə; ði]

the	acquisition	of	money	would	seem	to	be	the	height	of	human	aim	—	the
这	获得	的	钱	会	似乎	到	是	这	高度	的	人类	目的	—	这

[greɪt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

great	object	of	living	,
伟大的	目的	的	活的	,

追求金钱似乎是人类的最高目标——是人生的伟大意义。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [səˈbɔːrdɪnət] .

to	which	all	other	purposes	are	made	subordinate	.
到	哪个	全部	其他	目的	是	制成	下属	.

所有其他目的都应服从于此。

['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪg'zɔːlts][ðə; ði] ['loʊli] , [ænd; ənd] [ʃedz] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] — ['mʌni] ,
Money , which exalts the lowly , and sheds honour upon the exalted — money ,
钱 , 哪个 提升 这 卑微的 , 和 棚屋 荣誉 之上 这 崇高 — 钱 ,
[wɪtʃ] [meɪks] [sɪn] [ə'pɪr] ['gʊdnəs] ,
which makes sin appear goodness ,
哪个 制作 罪 出现 善良 ,

金钱能抬高卑微者，也能使高贵者荣耀——金钱能使罪恶看起来像美德。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['vɪʃəsnəs] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] — ['mʌni] , [wɪtʃ] ['sailənsiz] ['iːv(ə)l]
and gives to viciousness the seeming of chastity — money , which silences evil
和 给予 到 恶毒 这 似乎 的 贞洁 — 钱 , 哪个 沉默 邪恶的
[rɪ'pɔːrt] ,
report ,
报告 ,

金钱使邪恶披上了贞洁的外衣——金钱可以掩盖恶言恶语。

[ænd; ənd]['əupənz] [waɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [preɪz] — ['mʌni] , [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ɪts] [pə'zesər]
and opens wide the mouth of praise — money , which constitutes its possessor
和 打开 宽的 这 嘴 的 称赞 — 钱 , 哪个 构成 它是 拥有者
[æn; ən] ['ɔrəkl] ,
an oracle ,
一个 神谕 ,

并大张赞美之口——金钱，使拥有它的人成为先知，

[tuː; tə] [huːm] [men] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['defərəns] — ['mʌni] , [wɪtʃ] [meɪks] [dɪ'fɔːrməti] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
to whom men listen with deference — money , which makes deformity beautiful ,
到 谁 男人 听 和 尊重 — 钱 , 哪个 制作 畸形 美丽的 ,
[ænd; ənd]['sæŋktəˌfaɪz] [kraɪm] — ['mʌni] ,
and sanctifies crime — money ,
和 使神圣化 犯罪 — 钱 ,

人们毕恭毕敬地听从谁的话——金钱，它使丑陋变得美丽，使犯罪变得神圣——金钱，

[wɪtʃ] [lets] [ðə; ði] ['gɪlti] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪnz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] — ['mʌni] ,
which lets the guilty go unpunished , and wins forgiveness for wrong — money ,
哪个 让我们 这 有罪的 去 未受惩罚 , 和 胜利 饶恕 为了 错误的 — 钱 ,
[wɪtʃ] [meɪks] ['mænhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ] [rɪ'spektəbl] ,
which makes manhood and age respectable ,
哪个 制作 男子气概 和 年龄 可敬 ,

金钱让罪犯逍遥法外，并赢得对错误的宽恕，使男子气概和老年得到尊重。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , ['ʃʊrəti] , [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , — [haʊ] [ʃæl; ʃəl]
and is commendation , surety , and good name for the young , — how shall
和 是 表彰 , 保证 , 和 好的 姓名 为了 这 年轻的 , — 如何 将
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [geɪnd] ?
it be gained ?
它 是 获得 ?

而对于年轻人来说，什么是赞扬、保证和好名声？——如何才能获得呢？

[baɪ] [wʌt] [skiːmz] ['gæðərd] [ɪn] ?
by what schemes gathered in ?
经过 什么 方案 聚集 在 ?

哪些方案汇集在一起？

[baɪ] [wʌt] ['sækrɪfaɪs] [sɪ'kjʊrd] ?
by what sacrifice secured ?
经过 什么 牺牲 安全 ?

以何种牺牲换来？

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [əb'zɔːrb][ðə; ði][maɪnd] ,
These are the questions which absorb the mind ,
这些 是 这 问题 哪个 吸收 这 头脑 ,

这些问题令人深思。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'groʊs] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] .

the	practical	answerings	of	which	engross	the	life	of	men	.
这	实际的	回答	的	哪个	独占	这	生活	的	男人	.

这些问题的实际解答占据了人们的生活。

[ðə; ði] [skiːmz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [frɔːd] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]

The	schemes	are	too	often	those	of	fraud	,	and	outrage	upon	the	sacred
这	方案	是	也	经常	那些	的	欺诈罪	,	和	暴行	之上	这	神圣

[ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;

obligations	of	being	;
义务	的	存在	;

这些计划往往是欺诈性的，是对神圣生存义务的践踏；

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['mɔːrəl] [sens] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst]

the	sacrifice	,	loss	of	the	highest	moral	sense	,	the	destruction	of	the	purest
这	牺牲	,	损失	的	这	最高	道德	感觉	,	这	破坏	的	这	最纯净的

[səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

susceptibilities	of	nature	,
易感性	的	自然	,

牺牲，丧失最高道德感，摧毁自然界最纯粹的情感，

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

the	neglect	of	internal	life	and	development	,
这	忽视	的	内部的	生活	和	发展	,

忽视内在生活和发展，

[ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd][sæd][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	utter	and	sad	perversion	of	the	true	purposes	of	existence	.
这	说出	和	伤心	变态	的	这	真的	目的	的	存在	.

对存在真正目的的彻底而悲哀的歪曲。

['mʌni] [ɪz]['væljuːd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['paʊər] ['vəstli] [ə'bʌv] [ɪts]

Money	is	valued	beyond	its	worth	—	it	has	gained	a	power	vastly	above	its
钱	是	有价值的	超过	它是	值得	—	它	有	获得	一个	力量	非常	多于	它是

[dɪ'zɜːrvɪŋ] .

deserving	.
值得	.

金钱的价值被过分高估了——它获得了远远超出其应有的力量。

[welθ] [ɪz] [kɔːtɪd] [soʊ] [əb'siːkwiəsli] , [ɪz] ['flætərd] [soʊ] ['sɝ.vaɪl.li] , [ɪz][soʊ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] ['moʊldɪŋ]

Wealth	is	courted	so	obsequiously	,	is	flattered	so	servilely	,	is	so	influential	in	moulding
财富	是	求爱	所以	谄媚地	,	是	受宠若惊	所以	卑躬屈膝地	,	是	所以	有影响	在	成型

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

opinions	and	judgment	,
意见	和	判断	,

人们如此谄媚地追求财富，如此卑躬屈膝地奉承财富，财富对塑造观点和判断力有着如此巨大的影响力。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

has	such	a	weight	in	the	estimation	of	character	,
有	这样的	一个	重量	在	这	估算	的	特点	,

在评价性格方面，它占据着如此重要的地位。

[ðæt] [men] [rɪ'gɑːrd] [ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt][eɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devər] ,

that	men	regard	its	acquisition	as	the	most	prudent	aim	of	their	endeavours	,
那	男人	看待	它是	获得	作为	这	最多	谨慎	目的	的	他们的	努力	,

人们将获取它视为他们努力中最明智的目标。

[ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃn] [æz; əz] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **its** **possession** **as** **absolute** **enjoyment** **and** **honour** **,** **rather** **than** **the**
和 它是 拥有 作为 绝对 享受 和 荣誉 , 相当 比 这
[miːnz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
means **of** **honourable** **,**
方法 的 光荣的 ,

拥有它本身就是一种绝对的享受和荣誉，而不是一种体面的手段。

['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .
useful **,** **and** **happy** **life** **.**
有用 , 和 快乐的 生活 .

充实而幸福的生活。

[waɪl] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][hoʊld] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
While **riches** **are** **thus** **over** **-** **estimated** **,** **and** **hold** **such** **power** **in** **the** **community** **,**
尽管 财富 是 因此 超过 - 估计的 , 和 抓住 这样的 力量 在 这 社区 ,

因此，财富被高估了，并在社会中拥有如此大的权力。

[men] [wɪl] [fɔːr'goʊ] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [tɔɪl] , ['sækrɪfaɪs]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ə'bændən]
men **will** **forego** **ease** **and** **endure** **toil** **,** **sacrifice** **social** **pleasures** **and** **abandon**
男人 将要 放弃 舒适 和 忍受 辛劳 , 牺牲 社会的 快乐 和 放弃
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle **,**
原则 ,

人们将放弃安逸，忍受辛劳；牺牲社交享乐，放弃原则。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːdi] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
for **the** **speedy** **and** **unlimited** **acquirement** **of** **property** **.**
为了 这 迅速 和 无限 取得 的 财产 .

为了快速、无限制地获取财产。

['mʌni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
Money **will** **not** **be** **regarded** **as** **the** **means** **of** **living** **,** **but** **as** **the** **object**
钱 将要 不是 是 认为 作为 这 方法 的 活的 , 但 作为 这 目的
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

金钱将不再被视为生活手段，而是被视为生活目标。

[ɔːl] ['noʊbləˠ] ['ɛndz] [wɪl] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
All **nobler** **ends** **will** **be** **neglected** **in** **the** **eager** **haste** **to** **be** **rich** **.**
全部 更高贵 结束 将要 是 被忽视的 在 这 渴望的 匆忙 到 是 富有的 .

在急于致富的狂热中，所有更高尚的目标都会被忽视。

[noʊ] ['haɪər] [pər'suːt] [wɪl] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][goʊld] — [noʊ] [ə'teɪnmənt]
No **higher** **pursuit** **will** **be** **recognised** **than** **the** **pursuit** **of** **gold** **—** **no** **attainment**
不 更高 追逐 将要 是 已确认 比 这 追逐 的 金子 — 不 素养
[diːmd] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [welθ] .
deemed **so** **desirable** **as** **the** **attainment** **of** **wealth** **.**
被认为 所以 理想 作为 这 素养 的 财富 .

没有人会认为追求黄金是更高的目标，也没有人会认为获得财富是更令人向往的成就。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrk(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
While **the** **great** **man** **of** **every** **circle** **is** **the** **rich** **man** **,**
尽管 这 伟大的 男人 的 每一个 圆圈 是 这 富有的 男人 ,

虽然在任何圈子里，伟人都是富人，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd] [welθ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sɪnəˌnɪm] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
in **the** **common** **mind** **wealth** **becomes** **the** **synonyme** **of** **greatness** **.**
在 这 常见的 头脑 财富 变成 这 同义词 的 伟大 .

在普通人的观念里，财富成了伟大的代名词。

[noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'zɜ:rnəbl] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['mʌni] [kən'fə:z] ;

No	condition	is	discernable	superior	to	that	which	money	confers	;
不	状况	是	可辨别的	优越的	到	那	哪个	钱	授予	;

没有任何条件比金钱所带来的条件更优越；

[noʊ] ['lɔftiə] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] [ˌentər'teɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [im'breisiz] [ðə; ði] [ɪk'stent]

no	loftier	idea	of	manhood	is	entertained	than	that	which	embraces	the	extent
不	更高	主意	的	男子气概	是	娱乐	比	那	哪个	拥抱	这	程度

[ʌv; əv] [wʌnz] [pə'zeʃnz] .

of	one's	possessions	.
的	一个人的	财产	.

没有什么比拥有多少财富更能体现男子气概了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn]

There	is	a	wealth	of	heart	better	than	gold	,	and	an	interior	decoration
那里	是	一个	财富	的	心	更好的	比	金子	,	和	一个	内部的	装饰

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['aʊtwərd] ['ɔ:rnəmənt] . —

fairer	than	outward	ornament	.	—
更公平	比	向外	装饰品	.	—

心灵比黄金更宝贵，内在的装饰比外在的装点更美丽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['splendər] [ɪn] ['ʌpraɪt] [laɪf] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['dʒɛmz][ɑ:r; ər] ['lʌstəlis] ;

There	is	a	splendour	in	upright	life	,	beside	which	gems	are	lustreless	;
那里	是	一个	辉煌	在	直立	生活	,	旁	哪个	宝石	是	无光泽	;

正直的人生有一种光辉，与之相比，宝石都黯然失色；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [hu:z] ['bju:ti] [ˌaʊt'vaɪ] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	a	fineness	of	spirit	whose	beauty	outvies	the	glitter	of	diamonds	.
和	一个	精细度	的	精神	谁	美丽	外景	这	闪光	的	钻石	.

还有一种高尚的精神，其美胜过钻石的光芒。

['mænz] [tru:] ['rɪtʃɪz] [ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

Man's	true	riches	are	hidden	in	his	nature	,
男人的	真的	财富	是	隐	在	他的	自然	,

人类真正的财富隐藏在他的本性之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [wɪl] [hi:; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃʊrɪst] ['hæpinəs] .

and	in	their	development	and	increase	will	he	find	his	surest	happiness	.
和	在	他们的	发展	和	增加	将要	他	寻找	他的	最可靠的	幸福	.

在他们的成长和发展中，他将找到最确定的幸福。

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

HOW	TO	BE	HAPPY	.
如何	到	是	快乐的	.

如何获得快乐。

[oʊld]['mɪstər] . ['kli:vlənd] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪərsaɪd][wʌn][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] .

OLD	Mr	.	Cleveland	sat	by	his	comfortable	fireside	one	cold	winter's	night	.
老的	先生	.	克利夫兰	卫星	经过	他的	舒服的	炉边	一	寒冷的	冬天的	夜晚	.

在一个寒冷的冬夜，老克利夫兰先生坐在舒适的壁炉旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn][ɑ:n][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

He	was	a	widower	,	and	lived	alone	on	his	plantation	;	that	is	to	say	,
他	曾是	一个	鳏夫	,	和	居住地	独自的	在	他的	种植园	;	那	是	到	说	,

他是个鳏夫，独自一人住在他的种植园里；也就是说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər][ʌv; əv] ['ni:grəuz] , [bəuθ] [fi:ld] [hændz]

he	was	the	only	white	person	there	;	for	of	negroes	,	both	field	hands
他	曾是	这	仅有的	白色的	人	那里	;	为了	的	黑人	,	两个都	场地	双手

[ænd; ənd] [haʊs] ['sɜ:rvənt] ,

and	house	servants	,
和	房子	仆人	,

他是那里唯一的白人；因为那里全是黑人，包括田间工人和家仆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

he	had	enough	and	to	spare	.
他	有	足够的	和	到	空闲的	.

他绰绰有余。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][mæn] , [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kaɪnd] ,

He	was	a	queer	old	man	,	this	Mr	.	Cleveland	;	a	man	of	kind	,
他	曾是	一个	酷儿	老的	男人	,	这	先生	.	克利夫兰	;	一个	男人	的	种类	,

这位克利夫兰先生是个古怪的老人，心地善良。

[gʊd] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmænərz] .

good	feelings	,	but	of	eccentric	impulses	,	and	blunt	and	startling	manners	.
好的	情怀	,	但	的	偏心	冲动	,	和	钝	和	令人震惊	礼仪	.

性格善良，但冲动古怪，举止直率，令人震惊。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [let] [hɪm; ɪm][duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːd] [wei] ;

You	must	always	let	him	do	everything	in	his	own	odd	way	;
你	必须	总是	让	他	做	一切	在	他的	自己的	奇怪的	方式	;

你必须始终让他按照他自己独特的方式做事；

[dʒʌst] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,

just	attempt	to	dictate	to	him	,	or	even	to	suggest	a	certain	course	,
只是	试图	到	听写	到	他	,	或者	甚至	到	建议	一个	肯定	课程	,

试图对他发号施令，甚至建议他采取某种行动，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [jʊr; jər][ˈwaɪzɪst] [dɪˈzaɪnz] .

and	you	would	be	sure	to	defeat	your	wisest	designs	.
和	你	会	是	当然	到	击败	你的	最明智的	设计	.

这样一来，你精心设计的方案也必将功亏一篑。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

He	seemed	at	times	possessed	by	a	spirit	of	opposition	,
他	似乎	在	时代	拥有	经过	一个	精神	的	反对	,

他有时似乎被一种反抗精神所驱使。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][tɜːrn] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈpoʊz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

and	would	often	turn	right	round	and	oppose	a	course	he	had	just	been
和	会	经常	转动	正确的	圆形的	和	反对	一个	课程	他	有	只是	到过

['viːəməntli]	['ædvəˌkeɪtɪŋ]	,
vehemently	advocating	,
强烈地	倡导	,

他常常会突然转变立场，反对自己刚才还极力倡导的做法。

[ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈwɔːrmli] [tuː; tə] [əˈpruːv]

only	because	some	one	else	had	ventured	openly	and	warmly	to	approve
仅有的	因为	一些	一	别的	有	冒险	公然	和	热情地	到	批准

[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	.
它	.

仅仅因为有人公开热情地表示赞同。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [koʊld] ,

The	night	,	as	I	have	said	,	was	bitter	cold	,
这	夜晚	,	作为	我	有	说	,	曾是	苦的	寒冷的	,

正如我所说，那晚非常寒冷。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈlætɪtuːd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	would	have	done	honour	to	a	northern	latitude	,	and	in	addition	to
和	会	有	完毕	荣誉	到	一个	北方	纬度	,	和	在	添加	到

[ðɪs]	,
this	,
这	,

而且，这样做也算是对北纬地区的一种荣誉，除此之外，

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

a	violent	storm	was	coming	on	.
一个	暴力	风暴	曾是	未来	在	.

一场猛烈的风暴即将到来。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] ,

The	wind	blew	in	fitful	gusts	,
这	风	吹	在	断断续续	阵风	,

风时而刮起阵阵狂风，

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [triːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

howling	and	sighing	among	the	huge	trees	with	which	the	house	was
嚎叫	和	叹息	之中	这	巨大的	树木	和	哪个	这	房子	曾是

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

房子周围环绕着参天大树，树荫下传来阵阵嚎叫和叹息声。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] , [dɜːrdʒ] - [laɪk] [moʊn] .

and	then	dying	away	with	a	melancholy	,	dirge	-	like	moan	.
和	然后	垂死	离开	和	一个	忧郁	,	挽歌	-	喜欢	呻吟	.

然后伴随着一声忧郁的、挽歌般的呻吟渐渐消失。

[ðə; ði][oʊld] [triː] [rʌbd] [ðer; ðər] ['liːfləs] ['brəntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ,

The	old	tree	rubbed	their	leafless	branches	against	the	window	panes	,
这	老的	树	摩擦	他们的	无叶	分支	反对	这	窗户	窗格	,

老树光秃秃的枝条摩擦着窗玻璃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ruːstid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][klæp]

and	the	fowls	which	had	roosted	there	for	the	night	,	were	fain	to	clap
和	这	家禽	哪个	有	栖息	那里	为了	这	夜晚	,	是	欣然	到	拍

[ðer; ðər] [wɪŋz] ,

their	wings	,
他们的	翅膀	,

那些昨晚栖息在那里的家禽，也忍不住拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [meɪk] [prə'dɪdʒəs] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

and	make	prodigious	efforts	to	preserve	their	equilibrium	.
和	制作	惊人	努力	到	保存	他们的	平衡	.

并做出巨大努力来维持它们的平衡。

['mɪstər] . ['kliːvlənd] [gruː] ['muːdi] [ænd; ənd] ['restləs] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	.	Cleveland	grew	moody	and	restless	,	threw	down	the	book	in	which	he
先生	.	克利夫兰	生长	情绪化	和	不安	,	扔	向下	这	书	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

had	been	reading	,
有	到过	阅读	,

克利夫兰先生变得烦躁不安，他扔掉了正在读的书。

[kɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bleɪzɪŋ] ['fæbrɪk]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ,

kicked	one	of	the	andirons	till	he	made	the	whole	blazing	fabric	tumble	down	,
踢	一	的	这	铁架	直到	他	制成	这	所有的	炽烈	织物	翻滚	向下	,

他一脚踢翻了其中一个壁炉架，直到整个燃烧的布料都掉了下来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔːld] , [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tɑːm] .

and	finally	called	,	in	an	impatient	tone	,	his	boy	Tom	.
和	最后	称为	,	在	一个	不耐烦	语气	,	他的	男生	汤姆	.

最后，他用不耐烦的语气叫出了他的儿子汤姆的名字。

[tɑːm] [suːn] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [jɝːz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

Tom	soon	popped	his	head	in	at	the	door	,	and	said	,	"	Yer's	me	,	sir	.	"
汤姆	很快	爆裂	他的	头	在	在	这	门	,	和	说	,	"	你的	我	,	先生	.	"

汤姆很快探出头来，说道："是我，先生。"

" [jɚ:z] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] ,
" Yer's me , indeed ! " exclaimed Mr . Cleveland ,
" 你的 我 , 的确 ! " 惊呼 先生 . 克利夫兰 ,

“没错，就是我！”克利夫兰先生惊呼道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ? "
" what sort of a way is this to build a fire ? "
" 什么 种类 的 一个 方式 是 这 到 建造 一个 火 ? "

“这算什么生火方式？”

" [aɪ] - [juː; jʊ][ɪz] [bɪn] [kɪk] [ʌm; əm] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" I rispec you is bin kick um , sir , " said Tom .
" 我 - 你 是 垃圾桶 踢 嗯 , 先生 , " 说 汤姆 .

“我猜您已经把他踢倒了，先生，”汤姆说。

" [heɪ] ?
" Hey ?
" 嘿 ?

“嘿?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wel] ! [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] [bɪn] [kɪk] [ʌm; əm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [meɪd] ,
Well ! suppose I did bin kick um , if it had been properly made ,
出色地 ! 认为 我 做过 垃圾桶 踢 嗯 , 如果 它 有 到过 适当地 制成 ,

好吧！假设我真的踢了他一脚，如果它制作得当的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtʌmbld] [daʊn] .
it would not have tumbled down .
它 会 不是 有 翻滚 向下 .

它不会倒塌。

[fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [sɜːr] ! "
Fix it this minute , sir ! "
使固定 它 这 分钟 , 先生 ! "

先生，立刻解决！

" [aɪ][ɪz] [^wain] [tuː; tə] [fɪks] [ʌm; əm] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" I is gwine to fix um now , sir , " said Tom , fumbling at the fire .
" 我 是 格温 到 使固定 嗯 现在 , 先生 , " 说 汤姆 , 笨拙 在 这 火 .

“我现在就去修，先生，”汤姆一边说着，一边笨拙地拨弄着火堆。

" [wel] ! [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][hæd; həd]
" Well ! fix it , sir , without having so much to say about it ; you had
" 出色地 ! 使固定 它 , 先生 , 没有 拥有 所以 很多 到 说 关于 它 ; 你 有
[ˈbetər] [duː] [mɔːr] ,
better do more ,
更好的 做 更多的 ,

“好吧！先生，别老是抱怨，赶紧解决这个问题；你最好多做点。”

[ænd; ənd] [seɪ] [les] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] .
and say less , " said Mr . Cleveland .
和 说 较少的 , " 说 先生 . 克利夫兰 .

克利夫兰先生说：“少说话。”

" [jes] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [tɑːm] .
" Yes , sir , " answered Tom .
" 是的 , 先生 , " 回答 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .
" You will keep answering me when there is no occasion ! " exclaimed Mr .
" 你 将要 保持 回答 我 什么时候 那里 是 不 场合 ! " 惊呼 先生 .
['kliːvlənd] ;
Cleveland ;
克利夫兰 ;

“你总是无缘无故地回答我！”克利夫兰先生喊道；

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [stɪk] [hɪr] , [aɪ'd] [kræk] [də; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" I just wish I had my stick here , I'd crack the side of your head with it .
" 我 只是 希望 我 有 我的 戳 这里 , ID 裂缝 这 边 的 你的 头 和 它 .
"
"
"

“我真希望我的棍子在这儿，我要用它敲你的脑袋。”

" [jɜːz] [diː] [stɪk] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , ['hændɪŋ] [də; ði] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] [aʊt] [ʌv; əv][də; ði]['kɔːrnər] .
" Yer's de stick , sir , " said Tom , handing the walking cane out of the corner .
" 你的 德 戳 , 先生 , " 说 汤姆 , 处理 这 步行 甘蔗 出去 的 这 角落 .

“先生，这是拐杖，”汤姆说着，从角落里递出拐杖。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] ;
" Put it down , this instant , sir , " said Mr . Cleveland ;
" 放 它 向下 , 这 立即的 , 先生 , " 说 先生 . 克利夫兰 ;

“先生，立刻放下它，”克利夫兰先生说；

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [stɪk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ? "
" how dare you touch my stick without my leave ? "
" 如何 敢 你 触碰 我的 戳 没有 我的 离开 ? "

“你竟敢未经允许就碰我的拐杖？”

" [aɪ] [bɪn] [tɪŋk][juː; jʊ] [bɪn] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪn] [wɑːnt][ʌm; əm] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" I bin tink you bin say you bin want um , sir , " said Tom .
" 我 垃圾桶 叮当 你 垃圾桶 说 你 垃圾桶 想 嗯 , 先生 , " 说 汤姆 .

“我以为您刚才说您想要那个，先生，”汤姆说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][stɑːp] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
" You had better tink about your work , sir , and stop answering me , sir ,
" 你 有 更好的 叮当 关于 你的 工作 , 先生 , 和 停止 回答 我 , 先生 ,

“先生，您最好好好想想您的工作，别再回答我的问题了，先生。”

[ɔːr] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
or I'll find a way to make you , " said Mr . Cleveland .
或者患病的 寻找 一个 方式 到 制作 你 , " 说 先生 . 克利夫兰 .

“否则我会想办法让你.....”克利夫兰先生说。

" [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [laɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [də; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][də; ði]
" Bring in some more light wood , and make the fire , and shut in the
" 带来 在 一些 更多的 光 木头 , 和 制作 这 火 , 和 关闭 在 这
['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] .
window shutters .
窗户 百叶窗 .

“再添些轻木柴，生起火来，把百叶窗关上。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "
Do you hear me , sir ? "
做 你 听到 我 , 先生 ? "

先生，您听见我说话了吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" Yes , sir , " replied Tom .
" 是的 , 先生 , " 回复 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆回答道。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ?
" Well , why don't you answer , if you hear , then ?
" 出色地 , 为什么 不 你 回答 , 如果 你 听到 , 然后 ?

“那么，如果你听到了，为什么不回答呢？”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] ? " [sed] ['mɪstər] .
How am I to know when you hear me , if you don't answer ? " said Mr .
如何 是 我 到 知道 什么时候 你 听到 我 , 如果 你 不 回答 ? " 说 先生 .
['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

“如果你不回答，我怎么知道你有没有听到我的话呢？”克利夫兰先生说。

" [aɪ] [bɪn] [tiŋk][juː; jʊ] [bɪn] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" I bin tink you bin tell me for no answer you , sir , " said Tom .
" 我 垃圾桶 叮当 你 垃圾桶 告诉 我 为了 不 回答 你 , 先生 , " 说 汤姆 .

“我以为你一直在告诉我，却没有回答你，先生，”汤姆说。

" [aɪ] [sed] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [bɔɪ] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .
" I said when there was no occasion , boy ; that's what I said , " exclaimed Mr .
" 我 说 什么时候 那里 曾是 不 场合 , 男生 ; 那就是 什么 我 说 , " 惊呼 先生 .
['kliːvlənd] ,
Cleveland ,
克利夫兰 ,

“我说的是没必要的时候，小子；我就是这么说的，”克利夫兰先生大声说道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] .
reaching for his stick .
到达 为了 他的 戳 .

他伸手去拿拐杖。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['grɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Yes , sir , " said Tom , as he went grinning out of the room .
" 是的 , 先生 , " 说 汤姆 , 作为 他 去 咧嘴笑 出去 的 这 房间 .

“是的，先生，”汤姆说着，咧嘴笑着走出了房间。

['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['mæstər] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti]
Mr . Cleveland was , in the main , a very kind master , though somewhat hasty
先生 . 克利夫兰 曾是 , 在 这 主要的 , 一个 非常 种类 掌握 , 尽管 有些 仓促
[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
and impatient .
和 不耐烦 .

克利夫兰先生总体来说是一位非常和蔼的老师，尽管他有时有些急躁和缺乏耐心。

[tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['spɑːrɪŋ] , [jet] ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]
Tom and he were for ever sparring , yet neither could have done without
汤姆 和 他 是 为了 曾经 陪练 , 然而 两者都不 可以 有 完毕 没有
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

汤姆和他总是互相较劲，但他们俩都离不开对方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['tɑːmz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wel] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]
and there was something comical about Tom's disposition which well suited his
和 那里 曾是 某物 滑稽 关于 汤姆的 处置 哪个 出色地 适合 他的
['mæstɚz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [mudz] .
master's eccentric and changeable moods .
硕士学位 偏心 和 多变 情绪 .

汤姆的性格中有些滑稽之处，与他主人古怪多变的情绪非常相配。

[tɑːm] ['evɪdəntli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['seɪfti] [vælv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm]

Tom	evidently	served	as	a	kind	of	safety	valve	for	his	master's	nervous	system
汤姆	显然	服务	作为	一个	种类	的	安全	阀门	为了	他的	硕士学位	紧张的	系统

,

,

,

汤姆显然起到了主人神经系统的一种安全阀作用。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .

and	many	an	explosion	of	superfluous	excitability	he	had	to	bear	.
和	许多	一个	爆炸	的	多余	兴奋性	他	有	到	熊	.

他还不得不承受许多次不必要的激动情绪的爆发。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

On	the	night	in	question	,	Mr	.	Cleveland	was	particularly	out	of	sorts	.
在	这	夜晚	在	问题	,	先生	.	克利夫兰	曾是	特别	出去	的	排序	.

事发当晚，克利夫兰先生的心情特别不好。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [bʌt; bət][ɪn]

The	truth	is	,	he	was	naturally	a	generous	,	warm	-	hearted	man	,	but	in
这	真相	是	,	他	曾是	自然	一个	慷慨的	,	温暖的	-	心地	男人	,	但	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

consequence	of	early	disappointment	,
结果	的	早期的	失望	,

事实上，他天性慷慨热情，但由于早年的挫折，

[hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɑːləteri][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

had	lived	a	solitary	life	,	and	was	really	suffering	for	the	want	of
有	居住地	一个	孤	生活	,	和	曾是	真的	痛苦	为了	这	想	的

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

objects	of	affection	.
对象	的	感情	.

他一直过着孤独的生活，因为缺乏爱慕对象而感到非常痛苦。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [jet] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] , [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sauəd] ,

His	feelings	,	unsatisfied	,	unemployed	,	yet	morbidly	sensitive	,	were	becoming	soured	,
他的	情怀	,	不满意	,	失业	,	然而	病态地	敏感的	,	是	成为	变质	,

他郁郁寡欢，失业在家，却又异常敏感，这种情绪日渐恶化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈtenəntid] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n] [eɪkt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	his	untenanted	heart	often	ached	for	want	of	sympathy	.
和	他的	空置的	心	经常	疼痛	为了	想	的	同情	.

他那颗空荡荡的心常常因为缺乏同情而感到疼痛。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [daɪ'ægən(ə)l] [tɜːrnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	rose	and	took	several	diagonal	turns	across	the	room	.
他	玫瑰	和	采取	一些	对角线	转弯	穿过	这	房间	.

他站起身，斜着穿过房间走了几圈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] .

At	length	he	opened	a	window	,	and	looked	out	upon	the	stormy	night	.
在	长度	他	打开	一个	窗户	,	和	看起来	出去	之上	这	暴风雨	夜晚	.

最后他打开了一扇窗户，向外望去，只见外面是暴风雨之夜。

" [wʌt] [kən'faʊndɪd] ['weðər] !

"	What	confounded	weather	!
"	什么	令人困惑	天气	!

这该死的天气！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [laɪk] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] !

"	he	muttered	to	himself	,	"	it	makes	a	man	feel	like	blowing	his	brains	out	!
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	它	制作	一个	男人	感觉	喜欢	吹	他的	大脑	出去	!

他喃喃自语道："这真让人想一枪崩了自己！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [weɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] .

There	are	no	two	ways	about	it	,	I'm	tired	of	life	.
那里	是	不	二	方式	关于	它	,	我是	疲劳的	的	生活	.

毫无疑问，我厌倦了生活。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?

What	have	I	to	live	for	?
什么	有	我	到	居住	为了	?

我活着还有什么意义?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [huː] [wʊd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ?

If	I	were	to	die	to	-	morrow	,	who	would	shed	a	tear	?
如果	我	是	到	死	到	-	明天	,	WHO	会	棚	一个	撕	?

如果我明天就死了，谁会为我流泪?

" [ðen] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnʃəns] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːlt] .

"	Then	whispered	conscience	,	"	It	is	thine	own	fault	.
"	然后	低声说道	良心	,	"	它	是	你的	自己的	过错	.

“然后良心低语道：‘这是你自己的错。’”

[ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [əˈloʊn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ber] [hɪz; ɪz]

A	man	need	not	feel	alone	because	there	are	none	in	the	world	who	bear	his
一个	男人	需要	不是	感觉	独自的	因为	那里	是	没有任何	在	这	世界	WHO	熊	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

一个人不必感到孤独，因为世界上没有另一个人与他同名。

[ɔːr] [ʃer] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

or	share	his	blood	.
或者	分享	他的	血	.

或者与他共享血液。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [ˈbreðrən] .

All	men	are	thy	brethren	.
全部	男人	是	你的	弟兄们	.

所有人都是你的兄弟。

[ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhjuːmən][ˈfæməli] ,

Thou	art	one	of	the	great	human	family	,
你	艺术	一	的	这	伟大的	人类	家庭	,

你是人类大家庭的一员，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðiː] ?

and	what	hast	thou	done	to	relieve	the	poor	and	suffering	around	thee	?
和	什么	哈斯特	你	完毕	到	缓解	这	贫穷的	和	痛苦	大约	你	?

你为救济你周围的穷人和受苦受难者做了什么?

[wɪl] [nɑːt] [ðaɪ] [ˈmæstər] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] , - [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈhʌŋgərd] ,

Will	not	thy	Master	say	to	thee	at	the	last	day	,	'	I	was	an	hungered	,
将要	不是	你的	掌握	说	到	你	在	这	最后的	天	,	-	我	曾是	一个	饥饿	,

你的主在末日岂不会对你说：‘我曾是一个饥饿的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [miːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [drɪŋk] ;

and	you	gave	me	no	meat	;	I	was	thirsty	,	and	you	gave	me	no	drink	;
和	你	给予	我	不	肉	;	我	曾是	渴	,	和	你	给予	我	不	喝	;

你们没有给我肉吃；我渴了，你们没有给我水喝；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] ; ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kloʊðd] [ˌem 'iː]

I	was	a	stranger	,	and	ye	took	me	not	in	;	naked	,	and	you	clothed	me
我	曾是	一个	陌生人	,	和	是的	采取	我	不是	在	;	裸	,	和	你	穿着衣服	我

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

我作客旅，你们不接待我；我赤身露体，你们不给我衣服穿。

[sɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] .

sick	,	and	in	prison	,	and	you	visited	me	not	.
生病的	,	和	在	监狱	,	和	你	到访	我	不是	.

我生病了，又被关进了监狱，你却没有来看望我。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['breðrən] ,

Inasmuch	as	you	did	it	not	to	one	of	the	least	of	these	my	brethren	,
因此	作为	你	做过	它	不是	到	一	的	这	至少	的	这些	我的	弟兄们	,

你们既没有做在我这些弟兄中最小的一个身上，

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

you	did	it	not	to	me	.	'
你	做过	它	不是	到	我	.	-

你没对我做这件事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][də'rekt] [ə'piːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt]

"	This	was	a	strong	and	direct	appeal	,	and	it	was	not	without	its	effect
"	这	曾是	一个	强的	和	直接的	上诉	,	和	它	曾是	不是	没有	它是	影响

.

.
.

“这是一次强有力且直接的呼吁，而且并非没有效果。”

[ðen] ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , " [wel] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	muttered	Mr	.	Cleveland	to	himself	again	,	"	Well	,	how	can	I	help	it	?
然后	低声说道	先生	.	克利夫兰	到	他自己	再次	,	"	出色地	,	如何	能	我	帮助	它	?

克利夫兰先生又自言自语道：“唉，我能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	has	not	been	for	want	of	inclination	.
它	有	不是	到过	为了	想	的	倾角	.

并非缺乏意愿。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wen'evər] ['piːp(ə)l] [kɔːl]

Heaven	knows	I	am	always	ready	to	put	my	hand	in	my	pocket	whenever	people	call
天堂	知道	我	是	总是	准备好	到	放	我的	手	在	我的	口袋	每当	人们	称呼

[ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

on	me	for	charity	.
在	我	为了	慈善机构	.

天知道，只要有人向我求助，我总是随时准备慷慨解囊。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] ['wɒnts] [noʊn]

How	can	I	help	it	if	the	poor	and	suffering	do	not	make	their	wants	known
如何	能	我	帮助	它	如果	这	贫穷的	和	痛苦	做	不是	制作	他们的	想要	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

如果穷人和受苦的人不向我表达他们的需求，我又能怎么办呢?

" [ðen] [ə'gen] [speɪk] ['kɑːnʃəns] : " [ðaʊ] [ɑːrt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] ,

"	Then	again	spake	Conscience	:	"	Thou	art	trying	to	deceive	thyself	,
"	然后	再次	说	良心	:	"	你	艺术	尝试	到	欺骗	你自己	,

“然后良心又开口说道：‘你是在自欺欺人，’”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [dɪˈsiːv] [nɔːr] [ˈsaɪləns] [ˌem ˈiː] .

but	thou	canst	not	deceive	nor	silence	me	.
但	你	罐	不是	欺骗	也不	沉默	我	.

但你无法欺骗我，也无法让我沉默。

[ðaʊ] [hæst] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

Thou	hast	known	of	the	existence	of	suffering	,
你	哈斯特	已知	的	这	存在	的	痛苦	,

你已经知道苦难的存在，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ˈɪndələns] [hæz; həz] [priˈventid] [ðiː] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	thine	indolence	has	prevented	thee	from	going	abroad	to	relieve	it	.
和	你的	懒惰	有	阻止	你	从	去	国外	到	缓解	它	.

而你的懒惰使你未能出国去救济它。

[dɪd] [ðaɪ] [ˈmæstər] [ðʌs] ?

Did	thy	Master	thus	?
做过	你的	掌握	因此	?

你的主人真是这样吗?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] [gʊd] ?

Did	he	not	go	about	to	do	good	?
做过	他	不是	去	关于	到	做	好的	?

他难道没有努力行善吗?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd] [ˈsɪnərz] ?

Did	he	not	sit	down	to	meat	with	publicans	and	sinners	?
做过	他	不是	坐	向下	到	肉	和	酒馆老板	和	罪人	?

他难道没有和税吏、罪人一同坐席吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

Can	you	stand	here	,	and	look	out	upon	such	a	night	as	this	,
能	你	站立	这里	,	和	看	出去	之上	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

你能站在这里，眺望这样一个夜晚吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɪts] [ˈbɪtərnəs] ?

and	not	think	of	those	who	are	exposed	to	its	bitterness	?
和	不是	思考	的	那些	WHO	是	裸露	到	它是	苦味	?

难道不去想想那些承受苦果的人吗?

[kæn; kən] [ðaɪ] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [biːt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ɪtˈself] [wen] [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]

Can	thy	human	heart	beat	only	for	itself	when	thou	thinkest	of	the	thousand
能	你的	人类	心	打	仅有的	为了	本身	什么时候	你	思考	的	这	千

['mizəriz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] ?

miseries	crying	to	Heaven	for	relief	?
苦难	哭泣	到	天堂	为了	宽慰	?

当你想到无数苦难向上天哭诉求助时，你的心还能只为自己跳动吗?

[rɪˈzɑːlv] , [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [hed] [ˈtʌtʃɪz] [ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪloʊ] ,

Resolve	,	now	,	before	thy	head	touches	its	comfortable	pillow	,
解决	,	现在	,	前	你的	头	触摸	它是	舒服的	枕头	,

现在，趁你还没躺下，下定决心吧。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [dɑːn] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈrezəluːtli] [set] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [wɜːrk] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [ðaɪ]

that	with	the	morning's	dawn	thou	wilt	resolutely	set	about	thy	work	;	or	,	rather	,	thy
那	和	这	早晨	黎明	你	枯萎	坚决地	放	关于	你的	工作	;	或者	,	相当	,	你的

['mæstɚz] [wɜːrk] . "

Master's	work	.	"
硕士学位	工作	.	"

黎明破晓时，你必坚定地开始你的工作；或者更确切地说，是你主人的工作。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] , " [stɪl] [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	**It**	**is**	**very**	**hard**	**,**	**"**	**still**	**muttered**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**to**	**himself**	**,**
"	它	是	非常	难的	,	"	仍然	低声说道	先生	.	克利夫兰	到	他自己	,

“这太难了，”克利夫兰先生喃喃自语道。

" [ðæt] [ðiːz] [θɔːts] [wɪl] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈtruːd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

"	**that**	**these**	**thoughts**	**will**	**continually**	**intrude**	**themselves**	**upon**	**me**	**.**
"	那	这些	想法	将要	持续	侵入	他们自己	之上	我	.

“这些想法会不断地侵扰我。”

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

They	**give**	**me**	**no**	**peace**	**of**	**my**	**life**	**.**
他们	给	我	不	和平	的	我的	生活	.

他们让我不得安宁。

[ˈstaɪf(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [fɔːrs] .

Stifle	**them**	**as**	**I**	**may**	**,**	**they**	**come**	**with**	**tenfold**	**force**	**.**
窒息	他们	作为	我	可能	,	他们	来	和	十倍	力量	.

无论我如何压制他们，他们都会以十倍的力量反扑。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

People	**have**	**no**	**business**	**to**	**be**	**poor**	**.**
人们	有	不	商业	到	是	贫穷的	.

人不应该贫穷。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [wʌns] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [geɪv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	**was**	**poor**	**once**	**,**	**and**	**nobody**	**gave**	**charity**	**to**	**me**	**.**
我	曾是	贫穷的	一次	,	和	无人	给予	慈善机构	到	我	.

我曾经很穷，没有人施舍过我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [help] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	**had**	**to**	**help**	**myself**	**up**	**in**	**the**	**world**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**.**
我	有	到	帮助	我	向上	在	这	世界	作为	出色地	作为	我	可以	.

我必须尽我所能地帮助自己在这个世界上站稳脚跟。

[aɪ] [heɪt] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [heɪt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] ; [ɪn][fækt] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	**hate**	**poor**	**people**	**;**	**I**	**hate**	**unfortunate**	**people**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**confound**	**it**	**!**
我	恨	贫穷的	人们	;	我	恨	不幸	人们	;	在	事实	,	混杂	它	!

我讨厌穷人；我讨厌不幸的人；实际上，真该死！

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**hate**	**the**	**world**	**and**	**everybody**	**in**	**it**	**.**
我	恨	这	世界	和	大家	在	它	.

我憎恨这个世界和世界上的每一个人。

" [ðen] [ˈænsər] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] : " [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] ,

"	**Then**	**answered**	**once**	**again**	**the**	**still**	**,**	**small**	**voice**	**:**	**"**	**For**	**shame**	**,**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**,**
"	然后	回答	一次	再次	这	仍然	,	小的	嗓音	:	"	为了	耻辱	,	先生	.	克利夫兰	,

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for	**shame**	**!**
为了	耻辱	!

“然后，那个微弱的声音再次回答道：‘克利夫兰先生，真丢脸，真丢脸！’

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn][jʊr; jər] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [ˈdɑːrkən][ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] .

You	**will**	**ruin**	**your**	**soul**	**if**	**you**	**thus**	**darken**	**the**	**light**	**within**	**.**
你	将要	废墟	你的	灵魂	如果	你	因此	变暗	这	光	之内	.

如果你因此而使内心的光明黯淡，你的灵魂将会被摧毁。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪnɪŋ] [əˈgenst] [jɔːrˈself] .

You	**know**	**better**	**than**	**all**	**this**	**,**	**and**	**you**	**are**	**sinning**	**against**	**yourself**	**.**
你	知道	更好的	比	全部	这	,	和	你	是	犯罪	反对	你自己	.

你明明知道这一切，却还自讨苦吃。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

You	want	to	be	happy	;	well	,	you	may	be	so	.
你	想	到	是	快乐的	;	出色地	,	你	可能	是	所以	.

你想快乐；嗯，你或许真的会快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['duːti]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; ['entər] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ,

There	is	a	wide	field	of	duty	open	before	you	;	enter	,	in	God's	name	,
那里	是	一个	宽的	场地	的	责任	打开	前	你	;	进入	,	在	神的	姓名	,

广阔的职责领域在你面前展开；奉上帝之名，进入其中吧。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

and	go	to	work	like	a	man	.
和	去	到	工作	喜欢	一个	男人	.

像个男人一样去上班。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [helpt] [jɔːr'self] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl]

What	you	say	about	having	helped	yourself	,	is	perfectly	true	,	and	you	deserve	all
什么	你	说	关于	拥有	帮助	你自己	,	是	完美	真的	,	和	你	应得	全部

['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

credit	for	it	.
信用	为了	它	.

你说的“自助”完全正确，你理应获得所有赞誉。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

But	remember	that	the	majority	of	the	poor	are	entirely	destitute	of	your
但	记住	那	这	多数	的	这	贫穷的	是	完全	贫困	的	你的

[æd'væntɪdʒɪz] .

advantages	.
优势	.

但请记住，绝大多数穷人完全没有你拥有的优势。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['raɪtli] [leɪd] .

You	had	the	foundation	rightly	laid	.
你	有	这	基础	没错	铺设	.

你已经打下了坚实的基础。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][ˌenər'dʒetɪk]

A	thousand	circumstances	in	your	early	life	conspired	to	render	you	energetic
一个	千	情况	在	你的	早期的	生活	密谋	到	使成为	你	精力充沛

[ænd; ənd] [self] - [ri'laɪŋ] .

and	self	-	relying	.
和	自己	-	依靠	.

你早年生活中的种种际遇造就了你精力充沛、自立自强的性格。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] ['ɔːlsoʊ] [helpt] [tuː; tə] [treɪn]

You	had	the	right	sort	of	education	,	and	Providence	also	helped	to	train
你	有	这	正确的	种类	的	教育	,	和	普罗维登斯	还	帮助	到	火车

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你接受了正确的教育，普罗维登斯也帮助你进行了培训。

[bɪ'saɪdz] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

Besides	,	once	more	I	ask	you	,
除了	,	一次	更多的	我	问	你	,

此外，我再次问你，

[dɪd][jʊr; jər]['mæstər][stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
did your Master stop to inquire how human misery was brought about before he
做过 你的 掌握 停止 到 查询 如何 人类 苦难 曾是 带来 关于 前 他

[rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
relieved it ?
松了口气 它 ?

你的主人在解除人类苦难之前，是否曾停下来探究过人类苦难的根源?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'mænli] , ['selfɪʃ] ['pɑːləsi] !
Away with this unmanly , selfish policy !
离开 和 这 不男子气概 , 自私 政策 !

摒弃这种懦弱自私的政策!

['fɑːloʊ] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] , ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
Follow thy generous impulses , follow out the yearnings of thy heart ,
跟随 你的 慷慨的 冲动 , 跟随 出去 这 渴望 的 你的 心 ,

追随你慷慨的本能，追随你内心的渴望。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] [piːs] ; [ə'bʌv] , [ɔːl] , ['fɑːloʊ] [kraɪst] .
without which you never can have peace ; above , all , follow Christ .
没有 哪个 你 绝不 能 有 和平 ; 多于 , 全部 , 跟随 基督 .

没有它，你永远无法获得平安；最重要的是，要跟随基督。

" ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [mɔːr]
" Mr . Cleveland shut the window , heaved a deep sigh , and took several more
" 先生 . 克利夫兰 关闭 这 窗户 , 喘息 一个 深的 叹 , 和 采取 一些 更多的

[tɜːrnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
turns across the room .
转弯 穿过 这 房间 .

克利夫兰先生关上窗户，深深地叹了口气，又在房间里转了几圈。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,
" I believe it is all true , " at length he said ,
" 我 相信 它 是 全部 真的 , " 在 长度 他 说 ,

“我相信这一切都是真的，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [fuːl] .
" and I have been a confounded fool .
" 和 我 有 到过 一个 令人困惑 傻子 .

“而我却是个十足的傻瓜。”

[aɪl] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !
I'll turn about , and lead a different life , so help me Heaven !
患病的 转动 关于 , 和 带领 一个 不同的 生活 , 所以 帮助 我 天堂 !

我发誓，我将改过自新，过另一种生活！上天保佑！

[aɪ][hæv; həv] [welθ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪk] [nɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
I have wealth , and not a chick nor a child to spend it on ,
我 有 财富 , 和 不是 一个 小鸡 也不 一个 孩子 到 花费 它 在 ,

我拥有财富，却没有孩子或女人可以挥霍。

[nɔːr][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wen] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
nor to leave it to when I die , and so I'll spend it in doing good ,
也不 到 离开 它 到 什么时候 我 死 , 和 所以 患病的 花费 它 在 正在做 好的 ,

也不会等到我死后才用，所以我会用它来行善。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [best] [wei] ; [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
if I can only find out the best way ; that's the trouble .
如果 我 能 仅有的 寻找 出去 这 最好的 方式 ; 那就是 这 麻烦 .

问题就在于我能不能找到最好的方法。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [ɪg'zekjətər] .

But	never	mind	,	I'll	be	my	own	executor	.
但	绝不	头脑	,	患病的	是	我的	自己的	遗嘱执行人	.

不过没关系，我会自己做自己的遗嘱执行人。

" [hiː; hi] [naʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][tɑːm] .

"	He	now	rang	the	bell	for	Tom	.
"	他	现在	响铃	这	钟	为了	汤姆	.

他现在按响了汤姆的门铃。

[tɑːm] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] " [jɝːz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

Tom	immediately	appeared	,	with	his	usual	"	Yer's	me	,	sir	.	"
汤姆	立即地	出现	,	和	他的	通常	"	你的	我	,	先生	.	"

汤姆立刻出现，像往常一样说道："是我，先生。"

" [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , " [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Tom	,	"	said	Mr	.	Cleveland	,	"	put	me	in	mind	in	the	morning	,
"	汤姆	,	"	说	先生	.	克利夫兰	,	"	放	我	在	头脑	在	这	早晨	,

"汤姆，"克利夫兰先生说，"早上提醒了我。"

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . ['piːtəz] . "

to	send	a	load	of	wood	to	old	Mrs	.	Peters	.	"
到	发送	一个	加载	的	木头	到	老的	太太	.	彼得斯	.	"

给彼得斯老太太送一车木头。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , " [æn; ən] - [juː; jʊ] ['betər] [sen] - [sʌm; səm]['beɪkən] ,

"	Yes	,	sir	,	"	said	Tom	,	"	an	'	you	better	sen	'	some	bacon	,
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	,	"	一个	-	你	更好的	sen	-	一些	熏肉	,

"是的，先生，"汤姆说，"你最好送些培根来。"

- [kɔːz] [aɪ] [bɪn] ['jɛri] ([hɪr]) ['lɪt(ə)l][mɑːs][dʒæk]['piːtər] [seɪ] [hɪm; ɪm] [eint] [bɪn] [hæb][noʊ] [miːt] [fɔːr; fər]

'	cause	I	bin	yerry	(	hear	)	little	Mas	Jack	Peter	say	him	ain't	bin	hab	no	meat	for
-	原因	我	垃圾桶	耶里	(	听到	)	小的	马斯	杰克	彼得	说	他	不是	垃圾桶	哈布	不	肉	为了

[iːt] [sɛns] [aɪ][duː] - [noʊ] [diː] [deɪ] [wen] .

eat	sence	I	do	'	know	de	day	when	.
吃	感觉	我	做	-	知道	德	天	什么时候	.

因为我听见小杰克·彼得说，自从我知道那天起，他就没吃过肉了。

[aɪ] - [deɪ] - [hæb][diː] [miːt] [stɛd] [oʊ] - [diː] [wʊd] ,

I	rispec	dey	drudder	hab	de	meat	sted	o	'	de	wood	,
我	-	戴	-	哈布	德	肉	斯泰德	o	-	德	木头	,

我 risspec dey drudder hab de 肉 sted o' de 木头，

- [kɔːz] [deɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [wʊd] [nʌf] [ɔːl] [ə'baʊt] . "

'	cause	dey	can	pick	up	wood	nuf	all	about	.	"
-	原因	戴	能	挑选	向上	木头	足够	全部	关于	.	"

因为他们到处都能捡到木头。

" [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , " [aɪl] [send] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]

"	You	mind	your	own	business	,	sir	,	"	said	Mr	.	Cleveland	,	"	I'll	send	just	what	I
"	你	头脑	你的	自己的	商业	,	先生	,	"	说	先生	.	克利夫兰	,	"	患病的	发送	只是	什么	我

[pliːz] .

please	.
请	.

"先生，您管好您自己的事吧，"克利夫兰先生说，"我会送我想要的东西。"

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ?

How	long	is	it	since	I	came	to	you	for	advice	?
如何	长的	是	它	自从	我	来了	到	你	为了	建议	?

我上次来向你寻求建议是什么时候?

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] !
Confound **the** **fellow** **!**
混杂 这 同伴 !

真该死！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'saɪd] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['wʊmən] [sʌm; səm] [miːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf]
" **he** **muttered** **aside** **,** **"** **I** **meant** **to** **send** **the** **woman** **some** **meat** **,** **and** **now** **if**
" 他 低声说道 旁边 , " 我 意思是 到 发送 这 女士 一些 肉 , 和 现在 如果
[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I **do** **it** **,**
我 做 它 ,

他低声嘟囔道："我本来打算给那女人送些肉，现在如果我这么做了，

[ðæt] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
that **impudent** **fellow** **will** **think** **I** **do** **it** **because** **he** **advised** **it** **.**
那 厚颜无耻 同伴 将要 思考 我 做 它 因为 他 建议 它 .

那个厚颜无耻的家伙会以为我是因为他建议才这么做的。

['eni] [haʊ] , [aɪl] [nɑːt] [send] ['beɪkən] , [aɪl] [send] [biːf] [ɔːr] ['mʌt(ə)n] .
Any **how** **,** **I'll** **not** **send** **bacon** **,** **I'll** **send** **beef** **or** **mutton** **.**
任何 如何 , 患病的 不是 发送 熏肉 , 患病的 发送 牛肉 或者 羊肉 .

总之，我不送培根，我会送牛肉或羊肉。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][tɑːm] ,
" **Just** **at** **this** **moment** **,** **there** **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **,** **and** **Tom** **,**
" 只是 在 这 片刻 , 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 汤姆 ,

就在这时，有人敲门，汤姆

['goʊɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [əd'mɪtɪd] [dɪk] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
going **to** **open** **it** **,** **admitted** **Dick** **,** **the** **coachman** **.**
去 到 打开 它 , 承认 迪克 , 这 马车夫 .

"我正要去打开它，"马车夫迪克承认道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɪk] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" **What** **do** **you** **want** **,** **Dick** **,** **at** **this** **time** **of** **night** **?** **"** **inquired** **his** **master** **.**
" 什么 做 你 想 , 迪克 , 在 这 时间 的 夜晚 ? " 询问 他的 掌握 .

"迪克，你大半夜想要什么？"他的主人问道。

" [diːrz] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [steɪz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" **Dere's** **a** **man** **down** **stays** **,** **sir** **,** **"** **replied** **Dick** **,** **"** **and** **he** **seem** **to** **be** **in**
" 德雷的 一个 男人 向下 停留 , 先生 , " 回复 迪克 , " 和 他 似乎 到 是 在
[greɪt] - - .
great **'** **fliction** **.**
伟大的 - - .

"先生，那里有一个人倒下了，"迪克回答说，"他似乎很痛苦。"

[hiː; hi] [sez] [deɪ] [ɪz]['kæmpɪn] - [aʊt] - [baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] ,
He **says** **dey** **is** **campin** **'** **out** **'** **bout** **half** **a** **mile** **below** **,** **sir** **,**
他 说道 戴 是 露营 - 出去 - 回合 一半 一个 英里 以下 , 先生 ,

他说他们正在下面大约半英里处扎营，先生。

[ænd; ənd][diː] [triːz] [ɪz]['fælɪn] - [soʊ][bæd][hiː; hi][ɪz] -
and **de** **trees** **is** **fallin** **'** **so** **bad** **he** **is** **'**
和 德 树木 是 坠落 - 所以 坏的 他 是 -

树木倒伏得太厉害了，他都快崩溃了。

[freɪd] [deɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [kɪld] .
fraid **dey** **will** **all** **be** **killed** **.**
害怕 戴 将要 全部 是 被杀 .

害怕他们都会被杀。

[hiː; hi][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kɪn] [let] [dem] [steɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][diː] [aʊt] - ['haʊzɪz] [tel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

He	**ask**	**you**	**if**	**you**	**kin**	**let**	**dem**	**stay**	**in**	**one**	**of**	**de**	**out**	**-**	**houses**	**tell**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
他	问	你	如果	你	亲属	让	民主	停留	在	一	的	德	出去	-	房屋	告诉	到	-	明天	.	"

他问你能不能让他们暂时住在其中一间小屋里，直到明天。

" ['kæmpɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , " [ðə; ði] [lɔːrd]

"	**Camping**	**out**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**,**	**"**	**the**	**Lord**
"	野营	出去	这样的	一个	夜晚	作为	这	?	"	惊呼	先生	.	克利夫兰	,	"	这	主

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] !

have	**pity**	**on**	**them**	**!**
有	遗憾	在	他们	!

“在这种夜晚露宿野外？”克利夫兰先生惊呼道，“上帝保佑他们！”

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪk] ? "

How	**many**	**are**	**there**	**of**	**them**	**,**	**Dick**	**?**	**"**
如何	许多	是	那里	的	他们	,	迪克	?	"

迪克，他们有多少人？

" [hiː; hi] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] , " ['ænsər] [dɪk] .

"	**He**	**,**	**an**	**'**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**six**	**little**	**children**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**answered**	**Dick**	**.**
"	他	,	一个	-	他的	妻子	,	和	六	小的	孩子们	,	先生	,	"	回答	迪克	.

“他，还有他的妻子和六个孩子，先生，”迪克回答道。

" [noʊ] ['niːgrəuz] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	**No**	**negroes**	**?**	**"**	**inquired**	**his**	**master**	**.**
"	不	黑人	?	"	询问	他的	掌握	.

“没有黑人吗？”他的主人问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['nɪgər] , [sɜːr] , " [sed] [dɪk] .

"	**Not**	**a**	**nigger**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	不是	一个	黑鬼	,	先生	,	"	说	迪克	.

“不是黑鬼，先生，”迪克说。

" [aɪ] [eint] [laɪk] [pʊr] - , [noʊ] [haʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] - [spɛkt] [juː; jʊ] [best] [teɪk] ['dɛsi] ['piːp(ə)l] [ɪn]

"	**I**	**ain't**	**like**	**poor**	**buckrah**	**,**	**no**	**how**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**'**	**spect**	**you**	**best**	**take**	**dese**	**people**	**in**
"	我	不是	喜欢	贫穷的	-	,	不	如何	,	先生	,	但	我	-	光谱	你	最好的	拿	这些	人们	在

,

,

,

“我可不像穷光蛋，先生，但我认为您最好还是收留这些人。”

[lest] [deɪ] [maɪt] [daɪ] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] .

lest	**dey**	**might**	**die**	**right**	**in**	**our**	**woods**	**.**
免得	戴	可能	死	正确的	在	我们的	树林	.

免得他们就死在我们这片树林里。

" [tɑːm] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

"	**Tom**	**,**	**knowing**	**his**	**master's**	**dislike**	**of**	**advice**	**,**
"	汤姆	,	会心	他的	硕士学位	不喜欢	的	建议	,

汤姆知道他的主人不喜欢听取建议，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	**fearing**	**that**	**Dick**	**had**	**taken**	**the**	**surest**	**method**	**to**	**shut**	**them**	**out**	**,**
和	害怕	那	迪克	有	已采取	这	最可靠的	方法	到	关闭	他们	出去	,

他们担心迪克已经采取了最可靠的方法来阻止他们靠近，

[naʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mæsə] , [ˌiː'ɛf]

now	**chimed**	**in**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Massa**	**,**	**ef**
现在	齐声说道	在	,	和	说	,	"	马萨	,	ef

现在有人插话道：“Massa，ef

[aɪ] [bɪn] [juː; jʊ] , [aɪ][noʊ] [wʊd] ['tɛk] [dem] [ɪn] [nʌn] - [tiː] [ɔːl] . "
I bin you , I no would tek dem in none ' t all . "
我 垃圾桶 你 , 我 不 会 科技 民主 在 没有任何 - t 全部 . "

我把你扔了，我不会带他们去任何地方。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] ;
" What do you mean , sir ? " exclaimed Mr . Cleveland ;
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 惊呼 先生 . 克利夫兰 ;

“先生，您是什么意思？”克利夫兰先生惊呼道；

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] .
" you surely must be taking leave of your senses .
" 你 一定 必须 是 采取 离开 的 你的 感官 .

你一定是疯了。

[dɪk] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .
Dick , you'll have to give that boy of yours a thrashing .
迪克 , 你会 有 到 给 那 男生 的 你的 一个 猛烈抽打 .

迪克，你得好好教训你那儿子一顿。

[aɪl] [nɑːt][stænd][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
I'll not stand his insolence much longer .
患病的 不是 站立 他的 傲慢 很多 更长 .

我再也无法容忍他的无礼了。

[dəunt][stænd][ðer; ðər] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "
Don't stand there , grinning at me , sir . "
不 站立 那里 , 咧嘴笑 在 我 , 先生 . "

先生，别站在那儿冲我傻笑。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['snɪkəd] [tɑːm] , [skʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" No , sir , " snickered Tom , skulking behind Dick , who was his father .
" 不 , 先生 , " 窃笑 汤姆 , 潜行 在后面 迪克 , WHO 曾是 他的 父亲 .

“不，先生，”汤姆偷偷溜到他父亲迪克身后，窃笑道。

" [let] [ðə; ði][mæn] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [dɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
" Let the man come up here , Dick , " said Mr . Cleveland .
" 让 这 男人 来 向上 这里 , 迪克 , " 说 先生 . 克利夫兰 .

“让那人上来吧，迪克，”克利夫兰先生说。

[wen] [ðə; ði] ['trævələr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
When the traveller made his appearance , Mr . Cleveland was startled at his
什么时候 这 游客 制成 他的 外貌 , 先生 . 克利夫兰 曾是 惊慌 在 他的
[wɑːn][ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ə'pɪrəns] .
wan and wo - begone appearance .
万 和 wo - 走开 外貌 .

当旅行者出现时，克利夫兰先生被他憔悴不堪的模样吓了一跳。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Sit down , my man , " said he .
" 坐 向下 , 我的 男人 , " 说 他 .

“坐下，伙计，”他说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" I thank you , sir , " replied the stranger ,
" 我 感谢 你 , 先生 , " 回复 这 陌生人 ,

“谢谢您，先生，”陌生人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .
" but I must be back as soon as possible to my family .
" 但 我 必须 是 后退 作为 很快 作为 可能的 到 我的 家庭 .

但我必须尽快回到家人身边。

[kæn; kən][juː; jʊ][grænt][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [sɜːr] ? "

Can	you	grant	us	a	night's	lodging	,	sir	?	"
能	你	授予	我们	一个	夜晚	住宿	,	先生	?	"

先生，您能让我们借宿一晚吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər]

"	Certainly	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Cleveland	;	"	have	you	any	means	of	getting	your
"	当然	,	先生	,	"	回复	先生	.	克利夫兰	;	"	有	你	任何	方法	的	获得	你的

['fæməli] ['hɪðər] ?

family	hither	?
家庭	这里	?

“当然可以，先生，”克利夫兰先生回答说，“您有什么办法把家人送到这里来吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][hæv; həv][sɪks]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "

I	am	told	you	have	six	little	ones	.	"
我	是	讲述	你	有	六	小的	一个	.	"

听说你有六个孩子。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	They	must	walk	,	sir	,	"	replied	the	stranger	,
"	他们	必须	走	,	先生	,	"	回复	这	陌生人	,

“他们必须步行，先生，”陌生人回答道。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] ;

"	for	our	only	horse	has	been	killed	by	a	falling	tree	;
"	为了	我们的	仅有的	马	有	到过	被杀	经过	一个	坠落	树	;

“因为我们唯一的马被倒下的树砸死了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

but	I	have	not	a	word	to	say	.
但	我	有	不是	一个	单词	到	说	.

但我无话可说。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ,

It	might	have	been	my	wife	or	one	of	my	little	ones	,	and	,
它	可能	有	到过	我的	妻子	或者	一	的	我的	小的	一个	,	和	,

可能是我的妻子，也可能是我的孩子，而且，

[pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən] [sper] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

poor	as	I	am	,	I	can	spare	none	of	them	.
贫穷的	作为	我	是	,	我	能	空闲的	没有任何	的	他们	.

我虽然穷，却一个也救不了。

" ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɔfənd]

"	Mr	.	Cleveland	,	whose	feelings	were	at	this	time	in	an	usually	softened
"	先生	.	克利夫兰	,	谁	情怀	是	在	这	时间	在	一个	通常	软化

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“克利夫兰先生此时的情绪异常柔和，

[gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [dæʃt]

got	up	,	and	walked	rapidly	to	the	book	-	case	to	conceal	his	emotion	,	dashed
得到	向上	,	和	步行	快速	到	这	书	-	案件	到	隐藏	他的	情感	,	虚线

[ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

away	a	tear	,
离开	一个	撕	,

他起身，快步走到书架前掩饰自己的情绪，擦掉了眼泪。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , " - [tɪz] [kən'faundidli] [ə'fektɪŋ] ,
and **muttered** **to** **himself** **,** **as** **was** **his** **wont** **,** **"** **'** **Tis** **confoundedly** **affecting** **,**
和 低声说道 到 他自己 , 作为 曾是 他的 惯于 , " - 的 要命 影响 ,
[ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
that's **a** **fact** **.**
那就是 一个 事实 .

他像往常一样喃喃自语道："这真是令人感动，这是事实。"

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Then** **turning** **to** **the** **stranger** **,** **who** **was** **in** **the** **act** **of** **leaving** **the** **room** **,**
" 然后 转弯 到 这 陌生人 , WHO 曾是 在 这 行为 的 离开 这 房间 ,

然后她转向正要离开房间的陌生人，

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['kærɪdʒ] [gɑːt] ;
he **said** **,** **"** **If** **you** **will** **wait** **a** **few** **moments** **I** **will** **have** **my** **carriage** **got** **;**
他 说 , " 如果 你 将要 等待 一个 很少 时刻 我 将要 有 我的 运输 得到 ;

他说："请稍等片刻，我这就让人去取我的马车；

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst][nɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
your **wife** **and** **little** **ones** **must** **not** **walk** **on** **such** **a** **night** **as** **this** **.** **"**
你的 妻子 和 小的 一个 必须 不是 走 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 . "

在这样的夜晚，你的妻子和孩子不应该外出。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;
" **God** **bless** **you** **,** **sir** **!** **"** **said** **the** **stranger** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **;**
" 上帝 保佑 你 , 先生 ! " 说 这 陌生人 , 在 一个 发抖 嗓音 ;

"上帝保佑您，先生！"陌生人颤抖着声音说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] . "
" **but** **I** **am** **too** **uneasy** **to** **stay** **a** **moment** **longer** **.** **"**
" 但 我 是 也 不安 到 停留 一个 片刻 更长 . "

"但我实在太不安，一刻也待不下去了。"

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ,
" **Well** **,** **go** **on** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Cleveland** **,** **"** **and** **the** **carriage** **shall** **come** **after** **you** **,**
" 出色地 , 去 在 , " 说 先生 . 克利夫兰 , " 和 这 运输 将 来 后 你 ,

"好了，请继续往前走，"克利夫兰先生说，"马车会跟在你后面。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
and **I** **will** **go** **in** **it** **myself** **.**
和 我 将要 去 在 它 我 .

我会亲自进去。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
" **The** **stranger** **brushed** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **,** **and** **left** **the** **room** **without**
" 这 陌生人 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 左边 这 房间 没有
['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
speaking **a** **word** **;**
请讲 一个 单词 ;

陌生人用手抹了抹眼睛，一言不发地离开了房间；

[waɪl] [dɪk] [ænd; ənd][tɑːm] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðer; ðər] ['mæstɚz] [ʌn'kɑːmən]
while **Dick** **and** **Tom** **exchanged** **glances** **of** **surprise** **at** **their** **master's** **uncommon**
尽管 迪克 和 汤姆 交换 眼神 的 惊喜 在 他们的 硕士学位 罕见
[fɪt] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ;
fit **of** **philanthropy** **;**
合身 的 慈善事业 ;

迪克和汤姆对主人这罕见的慈善举动感到惊讶，彼此交换了一个惊讶的眼神；

[tɑːm] ['fiːlɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] " [pʊr] - , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,
Tom **feeling** **fully** **assured** **that** **the** **"** **poor** **buckrahs** **,** **"** **as** **he** **termed** **them** **,**
汤姆 感觉 完全 保证 那 这 " 贫穷的 - , " 作为 他 称为 他们 ,

汤姆深信，他口中的那些"可怜的家伙们"

[oʊd] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːznəbl] [ˌɪntər'fɪrəns] .

owed	their	good	fortune	to	his	seasonable	interference	.
欠款	他们的	好的	财富	到	他的	及时	干涉	.

他们的好运要归功于他适时的介入。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːvlənd] [roʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	carriage	was	soon	in	readiness	,	and	Mr	.	Cleveland	rode	in	it	to	the
这	运输	曾是	很快	在	准备就绪	,	和	先生	.	克利夫兰	骑	在	它	到	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

马车很快准备就绪，克利夫兰先生乘马车来到了目的地。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

He	found	the	family	all	gathered	around	the	dead	horse	,	and	lamenting	over	it
他	成立	这	家庭	全部	聚集	大约	这	死的	马	,	和	哀叹	超过	它

;

;
;

他发现全家人都围在死马旁，哀悼着它；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]

while	the	father	,	having	just	arrived	,	was	expatiating	upon	his	kind	reception	by
尽管	这	父亲	,	拥有	只是	到达的	,	曾是	详述	之上	他的	种类	接待	经过

['mɪstər] . ['kliːvlənd] .

Mr	.	Cleveland	.
先生	.	克利夫兰	.

父亲刚到，就滔滔不绝地讲述克利夫兰先生对他的热情接待。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [stoʊ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

It	took	them	some	little	time	to	stow	themselves	away	in	the	carriage	,
它	采取	他们	一些	小的	时间	到	存放	他们自己	离开	在	这	运输	,

他们花了一点时间才把自己塞进车厢里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːvlənd] ['æktʃuəli] ['kærid] [tuː] ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	Mr	.	Cleveland	actually	carried	two	sturdy	children	on	his	knees	.
和	先生	.	克利夫兰	实际上	携带	二	结实的	孩子们	在	他的	膝盖	.

克利夫兰先生竟然把两个结实的孩子抱在膝上。

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] ,

Yes	,	there	he	was	,	riding	through	the	dreadful	storm	,
是的	,	那里	他	曾是	,	骑术	通过	这	可怕	风暴	,

是的，他就在那里，骑马穿过可怕的暴风雨。

[ɪn]['deɪndʒər] ['evri] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

in	danger	every	moment	from	the	trees	which	were	falling	all	around	him	,
在	危险	每一个	片刻	从	这	树木	哪个	是	坠落	全部	大约	他	,

他时刻都处于危险之中，周围树木都在倒塌。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ['skwɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [maɪt] ,

with	an	infant	in	its	mother's	arms	squalling	with	all	its	might	,
和	一个	婴儿	在	它是	母亲的	武器	尖叫	和	全部	它是	可能	,

母亲怀里抱着一个婴儿，婴儿拼命地哭喊着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [bɔɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [niː] ,

and	a	heavy	boy	on	each	knee	,
和	一个	重的	男生	在	每个	膝盖	,

膝盖上各坐着一个体重较重的男孩，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [ɪn]

and	squeezed	almost	to	death	into	the	bargain	—	for	there	were	nine	in
和	挤压	几乎	到	死亡	进入	这	便宜货	—	为了	那里	是	九	在

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] — [ænd; ənd] [jet] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] !

the	carriage	—	and	yet	feeling	so	happy	!
这	运输	—	和	然而	感觉	所以	快乐的	!

而且因为车厢里有九个人，他们几乎被挤死了——尽管如此，他们仍然感到非常快乐！

[eɪ] , [fɑːr] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

ay	,	far	happier	than	he	had	felt	for	many	a	long	day	.
哎	,	远的	更快乐	比	他	有	毛毡	为了	许多	一个	长的	天	.

是的，比他过去很多天感受到的都要快乐得多。

[ˈtruːli] , [ˈtʃærəti] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] .

Truly	,	charity	brings	its	own	reward	.
真的	,	慈善机构	带来	它是	自己的	报酬	.

的确，行善本身就会带来回报。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkliːvləndz] [haʊs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn]

When	they	arrived	at	Mr	.	Cleveland's	house	,	instead	of	being	stowed	away	in
什么时候	他们	到达的	在	先生	.	克利夫兰的	房子	,	反而	的	存在	已存放	离开	在

[æn; ən] [aʊt] - [ˈbɪldɪŋ] ,

an	out	-	building	,
一个	出去	-	建筑	,

当他们到达克利夫兰先生家时，并没有被藏在附属建筑里，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [ˈmɑːdɪstli] [riˈkwestid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][prəˈvaɪdɪd]

as	the	poor	man	had	modestly	requested	,	they	were	comfortably	provided
作为	这	贫穷的	男人	有	谦虚地	请求	,	他们	是	舒适地	假如

[fɔːr; fər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

for	beneath	his	own	roof	.
为了	下面	他的	自己的	屋顶	.

正如这位穷人谦逊地提出要求的那样，他们在他的屋檐下得到了舒适的住所。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,

That	night	,	as	he	laid	his	head	upon	his	pillow	,
那	夜晚	,	作为	他	铺设	他的	头	之上	他的	枕头	,

那天晚上，当他把头枕在枕头上时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

he	could	not	help	feeling	surprised	at	his	sudden	accession	of	happiness	.
他	可以	不是	帮助	感觉	惊讶	在	他的	突然	加入	的	幸福	.

他不禁为自己突如其来的幸福感到惊喜。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] ;

"	Well	,	I	will	go	on	,	"	he	soliloquized	;
"	出色地	,	我	将要	去	在	,	"	他	独白	;

“好吧，我继续，”他自言自语道；

" [aɪ] [wɪl] [pərˈsuː] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [ˈteɪkən] ,

"	I	will	pursue	the	path	I	have	this	night	taken	,
"	我	将要	追求	这	小路	我	有	这	夜晚	已采取	,

我将继续走今晚我所选择的道路，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

and	if	I	always	feel	as	I	do	now	,	I	am	a	new	man	,
和	如果	我	总是	感觉	作为	我	做	现在	,	我	是	一个	新的	男人	,

如果我一直保持现在的感觉，那我就是一个新的人了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbloʊɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .

and	will	never	again	talk	about	blowing	my	brains	out	.
和	将要	绝不	再次	讲话	关于	吹	我的	大脑	出去	.

我以后再也不会提起自杀的事了。

" [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [piːs] ,

"	He	slept	that	night	the	sleep	of	peace	,
"	他	睡着了	那	夜晚	这	睡觉	的	和平	,

“他当晚睡得很安稳。”

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] .

and	rose	in	the	morning	with	a	light	heart	and	buoyant	spirits	.
和	玫瑰	在	这	早晨	和	一个	光	心	和	浮力	烈酒	.

清晨醒来，心情轻松愉快，精神焕发。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'saɪd] ,

His	first	care	was	to	take	the	father	of	the	family	aside	,
他的	第一的	关心	曾是	到	拿	这	父亲	的	这	家庭	旁边	,

他首先做的是把这家的男主人拉到一边，

[ænd; ənd] ['gæðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

and	gather	from	him	the	story	of	his	misfortunes	.
和	收集	从	他	这	故事	的	他的	不幸	.

并向他了解他的不幸遭遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] ,

It	was	a	long	and	mournful	tale	,	and	Mr	.	Cleveland	was	obliged	,
它	曾是	一个	长的	和	悲哀	故事	,	和	先生	.	克利夫兰	曾是	有义务	,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

more	than	once	,
更多的	比	一次	,

这是一个漫长而悲伤的故事，克利夫兰先生不止一次地被迫讲述了这个故事。

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

to	pretend	a	sudden	call	out	of	the	room	,	that	he	might	hide	his	emotion	.
到	假装	一个	突然	称呼	出去	的	这	房间	,	那	他	可能	隐藏	他的	情感	.

他假装突然从房间里喊出去，以此来掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [toʊld] [ɪn] [veɪn] .

And	the	tale	was	by	no	means	told	in	vain	.
和	这	故事	曾是	经过	不	方法	讲述	在	徒劳	.

而这个故事绝非徒劳。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

True	to	his	new	resolutions	,
真的	到	他的	新的	决议	,

他信守了自己的新决心，

['mɪstər] . ['kliːvlənd] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Cleveland	thankfully	accepted	the	work	which	Providence	had	given	him	
先生	.	克利夫兰	谢天谢地	公认	这	工作	哪个	普罗维登斯	有	给定	他	

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

克利夫兰先生欣然接受了上天赐予他的工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	the	family	of	emigrants	,	to	this	day	,
和	这	家庭	的	移民	,	到	这	天	,

以及移民家庭，直到今天

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

mention	the	name	of	Cleveland	with	tears	of	gratitude	and	love	,	and	,
提到	这	姓名	的	克利夫兰	和	眼泪	的	感激	和	爱	,	和	,

提起克利夫兰这个名字，我都会热泪盈眶，充满感激和爱意。

[wen] [ðeɪ] [ɪm'plɔːr] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
when **they** **implore** **God's** **mercy** **for** **themselves** **,** **never** **forget** **to** **invoke** **,** **for** **their**
什么时候 他们 恳求 神的 怜悯 为了 他们自己 , 绝不 忘记 到 调用 , 为了 他们的
[kaɪnd] ['benɪfæktər] ,
kind **benefactor** **,**
种类 恩人 ,

当他们祈求上帝怜悯自己时，永远不要忘记为他们仁慈的恩人祈求：

['hɛvənz] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] .
Heaven's **choicest** **blessings** **.**
天 精选 祝福 .

上天赐予的最美好的祝福。

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['fæməli] [huːz] ['hɑːrts] [gloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kliːvləndz]
Nor **is** **that** **the** **only** **family** **whose** **hearts** **glow** **at** **the** **mention** **of** **Mr** **.** **Cleveland's**
也不 是 那 这 仅有的 家庭 谁 心 辉光 在 这 提到 的 先生 . 克利夫兰的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

也并非只有这一个家庭一提到克利夫兰先生的名字就感到无比欣慰。

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
Far **and** **wide** **his** **name** **is** **known** **,** **and** **honoured** **,** **and** **beloved** **.**
远的 和 宽的 他的 姓名 是 已知 , 和 荣幸 , 和 心爱 .

他的名字远近闻名，备受尊敬和爱戴。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːvlənd] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
And **Mr** **.** **Cleveland** **has** **found** **out** **the** **real** **secret** **of** **happiness** **.**
和 先生 . 克利夫兰 有 成立 出去 这 真实的 秘密 的 幸福 .

克利夫兰先生已经找到了幸福的真正秘诀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm] [stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['skwɔbəlz] ,
It **is** **true** **that** **he** **and** **Tom** **still** **have** **their** **squabbles** **,**
它 是 真的 那 他 和 汤姆 仍然 有 他们的 争吵 ,

他和汤姆之间确实还有些争吵。

[fɔːr; fər][tɑːm][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kliːvlənd] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl]
for **Tom** **is** **really** **a** **provoking** **fellow** **,** **and** **Mr** **.** **Cleveland** **is** **,** **and** **always** **will**
为了 汤姆 是 真的 一个 挑衅 同伴 , 和 先生 . 克利夫兰 是 , 和 总是 将要
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

因为汤姆确实是个爱挑衅的人，克利夫兰先生也是，而且永远都会是。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst]
an **eccentric** **,** **impulsive** **man** **,** **but** **his** **heart** **,** **which** **,** **when** **we** **first** **introduced**
一个 偏心 , 冲动 男人 , 但 他的 心 , 哪个 , 什么时候 我们 第一的 介绍
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
him **to** **our** **readers** **,**
他 到 我们的 读者 ,

他是一个古怪、冲动的人，但他的心，正如我们第一次向读者介绍他时所展现的那样，

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,
was **far** **from** **being** **right** **with** **God** **,** **or** **with** **his** **fellow** **-** **men** **,**
曾是 远的 从 存在 正确的 和 上帝 , 或者 和 他的 同伴 - 男人 ,

他与上帝和同胞的关系都远非正确，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
is **now** **the** **dwelling** **-** **place** **of** **love** **and** **kindness** **,**
是 现在 这 住宅 - 地方 的 爱 和 仁慈 ,

如今这里是爱与善良的居所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [kən'tribjuts] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [nuː] ['prɪnsəp(ə)lz]
and **the** **experience** **of** **every** **day** **contributes** **to** **strengthen** **the** **new** **principles**
和 这 经验 的 每一个 天 贡献 到 加强 这 新的 原则
[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'baɪbd] ,
he **has** **imbibed** **,**
他 有 吸收 ,

每一天的经历都有助于巩固他所吸收的新原则。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and **to** **confirm** **him** **in** **the** **right** **.**
和 到 确认 他 在 这 正确的 .

并证实他是对的。

['riːdər] !
Reader **!**
读者 !

读者!

[ɑːrt] [ðaʊ] [sæd][ɔːr]['sɑːlətеri] ?
art **thou** **sad** **or** **solitary** **?**
艺术 你 伤心 或者 孤 ?

你是感到悲伤还是孤独?

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] [wəʊz] .
I **can** **offer** **thee** **a** **certain** **cure** **for** **all** **thy** **woes** **.**
我 能 提供 你 一个 肯定 治愈 为了 全部 你的 烦恼 .

我可以为你提供一种治愈所有痛苦的灵丹妙药。

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [speɪk] [æz; əz] ['nevər] [mæn] [speɪk] .
Contemplate **the** **life** **of** **Him** **who** **spake** **as** **never** **man** **spake** **.**
沉思 这 生活 的 他 WHO 说 作为 绝不 男人 说 .

默想那位说话方式与常人截然不同的神的一生。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
Follow **him** **through** **all** **those** **years** **of** **toil** **and** **suffering** **.**
跟随 他 通过 全部 那些 年 的 辛劳 和 痛苦 .

跟随他经历那些年的辛劳和苦难。

[siː] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['breðrən] ,
See **him** **wherever** **called** **by** **the** **sorrows** **of** **his** **human** **brethren** **,**
看 他 无论 称为 经过 这 悲伤 的 他的 人类 弟兄们 ,

无论何时何地，只要他的同胞们因苦难而呼唤他，你都能看到他的身影。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen]
and **witness** **his** **deeds** **of** **mercy** **and** **his** **offices** **of** **love** **,** **and** **then**
和 证人 他的 契约 的 怜悯 和 他的 办公室 的 爱 , 和 然后
— " [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] .
— **"** **go** **thou** **and** **do** **likewise** **.**
— " 去 你 和 做 同样地 .

并见证他的仁慈行为和爱的作为，然后——“你也去照样做吧。

" [rɪ'bekə] .
" **REBECCA** **.**
" 丽贝卡 .

“丽贝卡。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [wɪ'ðaʊt] ['priːtens]
HER **words** **were** **few** **,** **without** **pretence**
她 字 是 很少 , 没有 虚伪

她话不多，但毫不矫揉造作。

[tuː; tə] [trɪks] [ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['eləkwəns] ,

To	tricks	of	courtly	eloquence	,
到	技巧	的	宫廷式	口才	,

宫廷雄辩的伎俩，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɔːt] ,

But	full	of	pure	and	simple	thought	,
但	满的	的	纯的	和	简单的	想法	,

但充满了纯粹而简单的思想，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['fiːlɪŋ] [frɔːt] ,

And	with	a	guileless	feeling	fraught	,
和	和	一个	朴实	感觉	充满危机	,

带着一种天真无邪却又充满焦虑的心情，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] [kən'fəːd]

And	said	in	accents	which	conferred
和	说	在	口音	哪个	授予

并且用带有某种特殊含义的口音说道

[poʊ'etɪk] [tʃɑːrm] [ɑːn] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] .

Poetic	charm	on	household	word	.
诗意的	魅力	在	家庭	单词	.

家喻户晓的诗意魅力。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][biː; bi]

She	needed	not	to	speak	,	to	be
她	需要	不是	到	说话	,	到	是

她无需开口，只需存在。

[ðə; ði] [best] [lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] —

The	best	loved	of	the	company	—
这	最好的	喜爱	的	这	公司	—

公司里最受欢迎的人——

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [pres]

She	did	her	hands	together	press
她	做过	她	双手	一起	按

她双手合十按压

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['greɪsflnəs] ;

With	such	a	child	-	like	gracefulness	;
和	这样的	一个	孩子	-	喜欢	优美	;

带着孩童般的优雅；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [træŋ'kwɪləti]

And	such	a	sweet	tranquillity
和	这样的	一个	甜的	宁静

多么美好的宁静啊

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['saɪlənt][lɪps][dɪd][laɪ] ,

Upon	her	silent	lips	did	lie	,
之上	她	沉默的	嘴唇	做过	说谎	,

她沉默的嘴唇上，躺着.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'sʌlid] ['pjʊrəti]

And	such	unsullied	purity
和	这样的	纯洁无瑕的	纯度

如此纯洁无瑕

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

In	the	blue	heaven	of	her	eye	.
在	这	蓝色的	天堂	的	她	眼睛	.

在她湛蓝的眼眸中。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [tuː; tə] [wʌn]

She	moved	among	us	like	to	one
她	已搬	之中	我们	喜欢	到	一

她像一个人一样在我们中间走动

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [əˈloʊn] ;

Who	had	not	lived	on	earth	alone	;
WHO	有	不是	居住地	在	地球	独自的	;

谁曾独自生活在地球上?

[bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [dɪm] , [mɪˈstɪriəs] [sens]

But	felt	a	dim	,	mysterious	sense
但	毛毡	一个	暗淡	,	神秘	感觉

但心中却涌起一股朦胧而神秘的感觉。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsteɪtli] [ˈrezɪdəns] ,

Of	a	more	stately	residence	,
的	一个	更多的	庄严	住宅	,

更气派的住所，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs]

And	seemed	to	have	a	consciousness
和	似乎	到	有	一个	意识

而且似乎还有意识

[ʌv; əv] [æn; ən] [ænˈtɪriər] [ˈhæpinəs] —

Of	an	anterior	happiness	—
的	一个	前部	幸福	—

先前的幸福——

[tuː; tə] [hɪr] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˈekoʊz] [sent]

To	hear	,	at	times	,	the	echoes	sent
到	听到	,	在	时代	,	这	回声	发送

有时，会听到回声。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌnˈɜːrθli] [ˈɪnstrəmənt]

From	some	unearthly	instrument
从	一些	超凡脱俗的	乐器

来自某种神秘的乐器

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [rɪˈmembər] [ˈvɔɪsɪz] [blent] —

With	half	-	remembered	voices	blent	—
和	一半	-	记得	声音	混合	—

带着模糊记忆的声音交织在一起——

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [fˈrendʃɪps] [dɪr] ,

And	yet	to	hold	the	friendships	dear	,
和	然而	到	抓住	这	友谊	亲爱的	,

然而，要珍惜这些友谊，

[ænd; ənd] [praɪz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sfɪr] —

And	prize	the	blessings	of	our	sphere	—
和	奖	这	祝福	的	我们的	领域	—

珍惜我们所处环境的恩赐——

[ɪn] [swiːt] [pərˈpleksəti] [tuː; tə] [noʊ]

In	sweet	perplexity	to	know
在	甜的	困惑	到	知道

在甜蜜的困惑中得知

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈdriːmi] [ʃoʊ] ,

Which	of	the	two	was	dreamy	show	,
哪个	的	这	二	曾是	梦幻般的	展示	,

这两个节目哪个更梦幻?

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪz] ,

The	dark	green	earth	,	the	deep	blue	skies	,
这	黑暗的	绿色的	地球	,	这	深的	蓝色的	天空	,

深绿色的土地，湛蓝的天空，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,

The	love	which	shone	in	mortal	eyes	,
这	爱	哪个	闪耀	在	凡人	眼睛	,

凡人眼中闪耀的爱，

[ɔːr] [ðoʊz] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃənz] , ['telɪŋ]

Or	those	faint	recollections	,	telling
或者	那些	头晕的	回忆	,	讲述

或者那些模糊的记忆，诉说着

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd]['trænˌkwɪl] ['dwelɪŋ] .

Of	a	more	bright	and	tranquil	dwelling	.
的	一个	更多的	明亮的	和	宁静	住宅	.

一个更加明亮宁静的住所。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ]

We	could	not	weep	upon	the	day
我们	可以	不是	哭泣	之上	这	天

那天我们不能哭泣。

[wen] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] ;

When	her	pure	spirit	passed	away	;
什么时候	她	纯的	精神	通过了	离开	;

当她纯洁的灵魂消逝时；

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstəri]

We	thought	we	read	the	mystery
我们	想法	我们	读	这	神秘

我们以为我们读过这本悬疑小说。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] —

Which	in	her	life	there	seemed	to	be	—
哪个	在	她	生活	那里	似乎	到	是	—

在她的一生中，似乎存在着——

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [bʌt; bət] [lent]

That	she	was	not	our	own	,	but	lent
那	她	曾是	不是	我们的	自己的	,	但	借出的

她并非我们亲生的，而是借来的。

[tuː; tə][ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [sent]

To	us	little	while	,	and	sent
到	我们	小的	尽管	,	和	发送

给我们送来没多久，就寄出去了。

[æn; ən]['eɪndʒl] [tʃaɪld] , [wʌt] ['ʌðər] [priːtʃ]

An	angel	child	,	what	others	preach
一个	天使	孩子	,	什么	其他的	布道

一个天使般的孩子，别人都在宣扬什么？

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['pjʊrəti] , [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Of	heavenly	purity	,	to	teach	,
的	天上	纯度	,	到	教	,

教导人们拥有天上的纯洁，

[ɪn] [weɪz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] —

In	ways	more	eloquent	than	speech	—
在	方式	更多的	雄辩	比	演讲	—

以比言语更雄辩的方式——

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðæt] ['ræptʃərd] [aɪ]
And chiefly by that raptured eye
和 主要 经过 那 被提 眼睛

而主要还是通过那双充满狂喜的眼睛。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] ,
Which seemed to look beyond the sky ,
哪个 似乎 到 看 超过 这 天空 ,

仿佛能眺望到天空之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [æb'strækʃn] , ['lɪsnɪŋ]
And that abstraction , listening
和 那 抽象 , 聆听

而那种抽象，聆听

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['serəfs] [sɪŋ] .
To hear the choir of seraphs sing .
到 听到 这 唱诗班 的 炽天使 唱歌 .

聆听天使合唱团的歌声。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
We thought that death did seem to her
我们 想法 那 死亡 做过 似乎 到 她

我们觉得死亡对她来说似乎确实如此。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [lɔːst] [dʒɔɪ][ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər] —
Of long - lost joy the harbinger —
的 长的 - 丢失的 喜悦 这 预兆 —

久违的喜悦即将到来——

[laɪk] [æn; ən][oʊld] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] , [kʌm]
Like an old household servant , come
喜欢 一个 老的 家庭 仆人 , 来

像个老仆人一样，来了

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['skɑːlər] [hoʊm] ;
To take the willing scholar home ;
到 拿 这 愿意的 学者 家 ;

把这位勤奋好学的学生带回家；

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] ,
The school - house , it was very dear ,
这 学校 - 房子 , 它 曾是 非常 亲爱的 ,

那所校舍很贵重，

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [nɪr] ;
But then the holidays were near ;
但 然后 这 假期 是 靠近 ;

但随后假期临近了；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ?
And why should she be lingering here ?
和 为什么 应该 她 是 挥之不去的 这里 ?

她为什么要在这里逗留?

['sɔːftli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Softly the servant bore the child
轻轻 这 仆人 钻孔 这 孩子

仆人轻轻地抱着孩子

[huː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Who at her parting turned and smiled ,
WHO 在 她 离别 转向 和 微笑 ,

在她离去时，谁转过身来对她微笑?

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

And	looked	back	to	us	,	till	the	night
和	看起来	后退	到	我们	,	直到	这	夜晚

他回头望着我们，直到夜幕降临。

[fɔːr; fər] ['evər] [hɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

For	ever	hid	her	from	our	sight	.
为了	曾经	隐藏	她	从	我们的	视线	.

永远将她藏匿起来，不让我们看见。

[laɪf]

LIFE

生活

生活

[ə; eɪ] ['tredmɪl] .

A	TREADMILL	.
一个	跑步机	.

跑步机。

[huː] [sez] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['tredmɪl] ?

WHO	says	that	life	is	a	treadmill	?
WHO	说道	那	生活	是	一个	跑步机	?

谁说人生就像跑步机?

[juː; jʊ] , ['mɜːrtʃənt] , [wen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] ['kɑːt(ə)n] - [klɔːθ] [ɔːr] ['nʌmbərɪŋ]

You	,	merchant	,	when	,	after	a	weary	day	of	measuring	cotton	-	cloth	or	numbering
你	,	商人	,	什么时候	,	后	一个	厌倦	天	的	测量	棉布	-	布	或者	编号

['flaʊər] ['bærəlz] ,

flower	barrels	,
花	桶	,

商人啊，当你辛苦了一天，量完棉布或清点完花桶的数量后，

['bəuiŋ] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] , [juː; jʊ] ['stʌmb(ə)l] ['hoʊmwərd] ,

bowing	to	customers	or	taking	account	of	stock	,	you	stumble	homeward	,
鞠躬	到	顾客	或者	采取	帐户	的	库存	,	你	绊倒	回家	,

你一边向顾客鞠躬致意，一边清点库存，跌跌撞撞地往家走去。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [gæs] [laɪt] ,

thinking	to	yourself	that	the	moon	is	a	tolerable	substitute	for	gas	light	,
思维	到	你自己	那	这	月亮	是	一个	可容忍的	代替	为了	气体	光	,

我心想，月光勉强可以代替煤气灯。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊsts] — [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [tʃæns] ,

to	prevent	people	from	running	against	the	posts	—	and	then	,	by	chance	,
到	防止	人们	从	跑步	反对	这	帖子	—	和	然后	,	经过	机会	,

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

recall	the	time	when	,
记起	这	时间	什么时候	,

为了防止人们撞到柱子——然后，偶然地，想起了曾经的情景，

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] " [tʃeɪst] [daɪ'æn] " [ɪn] [jʊr; jər] ['lætn] [bʊks] ,

a	school	-	boy	,	you	read	about	"	chaste	Dian	"	in	your	Latin	books	,
一个	学校	-	男生	,	你	读	关于	"	贞洁	迪安	"	在	你的	拉丁	图书	,

还是个学生的时候，你在拉丁文课本上读到过“贞洁的黛安娜”。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['muːnbiːmz] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [bluː] [aɪz] [ðæt]

and	discovered	a	striking	resemblance	to	moonbeams	in	certain	blue	eyes	that
和	发现	一个	引人注目	相似	到	月光	在	肯定	蓝色的	眼睛	那

[biːmd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

beamed	upon	you	from	the	opposite	side	of	the	school	-	room	.
光束	之上	你	从	这	对面的	边	的	这	学校	-	房间	.

你发现，从教室另一边望着你的某些蓝色眼睛，与月光有着惊人的相似之处。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [brɪk] [saɪd] - [wɔːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪˈlæstɪk] [æz; əz] [ˈɪndiə] [ˈrʌbər]
those were the days when brick side - walks were as elastic as India rubber
那些 是 这 天 什么时候 砖 边 - 散步 是 作为 松紧带 作为 印度 橡皮
[bɪˈniːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ;
beneath your feet ;
下面 你的 脚 ;

那时候，砖砌人行道踩上去就像橡胶一样富有弹性；

[ʃɑːp] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trænsˈpeərənsiːz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
shop windows were an exhibition of transparencies to amuse children and
店铺 视窗 是 一个 展览 的 透明度 到 娱乐 孩子们 和
[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
young people ,
年轻的 人们 ,

商店橱窗里陈列着各种透明胶片，用来逗乐儿童和青少年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈprɑːspekt] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [ˈpleʒər] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
and the world in prospect was one long pleasure excursion .
和 这 世界 在 前景 曾是 一 长的 乐趣 短途旅行 .

而眼前的世界，就像一场漫长的快乐之旅。

[ðen] [juː; jʊ][dræŋk][ðə; ði] [braɪt] [ˌefərˈvesns] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] ,
Then you drank the bright effervescence in your glass of soda - water ,
然后 你 喝 这 明亮的 冒泡 在 你的 玻璃 的 苏打 - 水 ,

然后你喝下了那杯苏打水中清爽的气泡。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][koʊld] , [flæt] [ˈsetlɪŋz] , [ɔːr][nɑːt][get][jʊr; jər] [ˈmʌniːz]
and now you must swallow the cold , flat settlings , or not get your money's
和 现在 你 必须 吞 这 寒冷的 , 平坦的 定居点 , 或者 不是 得到 你的 钱的
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .

现在你必须接受这冰冷、平淡的结局，否则就等于白花钱。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] ,
Long ago you found out that the moon is the origin of moonshine ,
长的 前 你 成立 出去 那 这 月亮 是 这 起源 的 私酿酒 ,

很久以前你就发现月亮是私酿酒的源头。

[ðæt] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈʌndər] [greɪ] [her] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ˈspektəklz] ,
that blue eyes are not quite as fascinating under gray hair and behind spectacles ,
那 蓝色的 眼睛 是 不是 相当 作为 迷人 在下面 灰色的 头发 和 在后面 眼镜 ,

蓝眼睛在灰白的头发和眼镜的遮挡下，就没那么迷人了。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ˈmʌni] [ænsɚɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
and that " money answereth all things .
和 那 " 钱 答案 全部 事物 .

“金钱可以解决一切问题。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [klɜːrk][ɔːr][bæŋk] - [ˈtelər] ,
" You say so , clerk or bank - teller ,
" 你 说 所以 , 职员 或者 银行 - 出纳员 ,

“你说什么都行，职员或银行柜员。”

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
when **you** **look** **up** **from** **your** **books** **at** **the** **new** **-** **fallen** **snow** **glistening** **in** **the**
什么时候 你 看 向上 从 你的 图书 在 这 新的 - 倒下 雪 闪闪发光 在 这
['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
morning **light** **,**
早晨 光 ,

当你从书中抬起头，望向晨光中闪闪发光的新雪时，

[ænd; ənd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [prænsɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
and **feel** **something** **like** **the** **prancing** **of** **horses** **'** **hoofs** **in** **the** **soles** **of** **your**
和 感觉 某物 喜欢 这 轻快地跳跃 的 马匹 - 蹄子 在 这 鞋底 的 你的
[buːts] ,
boots **,**
靴子 ,

感觉就像马蹄在你的靴底轻快地跳动一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪ] ['belz] [ɪn] [jʊr; jər] ['maɪndz] [ɪr] ,
and **hear** **the** **jingling** **of** **sleigh** **bells** **in** **your** **mind's** **ear** **,**
和 听到 这 叮当 的 雪橇 铃铛 在 你的 心灵的 耳朵 ,

脑海中仿佛响起了雪橇铃铛的叮当声。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['verɪtəb(ə)l] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr]
long **after** **the** **sound** **of** **them** **has** **passed** **from** **your** **veritable** **auriculars**
长的 后 这 声音 的 他们 有 通过了 从 你的 真正的 耳廓
.
:
.

即使那声音早已从你的耳中消失很久。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['tiːtʃər] , [waɪl] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['deɪli] [drɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [biː] [siː] ['redʒimənts]
You **say** **so** **,** **teacher** **,** **while** **going** **through** **the** **daily** **drill** **of** **your** **A** **B** **C** **regiments**
你 说 所以 , 老师 , 尽管 去 通过 这 日常的 钻头 的 你的 一个 B C 军团
,
,
,

老师，您一边说着这番话，一边却还在进行着您那套枯燥乏味的ABC操练。

[jʊr; jər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [plə'tuːnz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌkaɪroʊ'græfɪkəl] [bə'tæljənz] .
your **multiplication** **table** **platoons** **,** **and** **your** **chirographical** **battalions** **.**
你的 乘法 桌子 排 , 和 你的 手写体 营 .

你们的乘法表小队和你们的书法营。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['fækt(ə)ri] [gɜːrl] ,
You **say** **so** **,** **factory** **girl** **,**
你 说 所以 , 工厂 女孩 ,

你这么说吧，工厂女工。

['pæsɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn] [ðə; ði]
passing **backward** **and** **forward** **from** **the** **noise** **and** **whirl** **of** **wheels** **in** **the**
通过 落后 和 向前 从 这 噪音 和 旋转 的 车轮 在 这
[mɪlz] ,
mills **,**
磨坊 ,

在磨坊里车轮的轰鸣声和旋转声中来回穿梭，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn] [jʊr; jər] [driːmz] .
to **the** **whirl** **and** **noise** **of** **wheels** **in** **your** **dreams** **.**
到 这 旋转 和 噪音 的 车轮 在 你的 梦境 .

梦中传来车轮的呼啸声和噪音。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [soʊ] [geɪ] ['rɪbənz] [ɑːn] [geɪ]

You	say	so	,	milliner's	apprentice	,	as	you	sit	down	to	sew	gay	ribbons	on	gay
你	说	所以	,	制帽商	学徒	,	作为	你	坐	向下	到	缝	同性恋	丝带	在	同性恋

['bɔnɪts] ,

bonnets	,
引擎盖	,

你这女帽匠学徒，一边说着，一边坐下来给漂亮的帽子缝上漂亮的丝带。

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][traɪ] [geɪ] ['bɔnɪts] [ɑːn] [geɪ] ['hedz] .

and	stand	up	to	try	gay	bonnets	on	gay	heads	.
和	站立	向上	到	尝试	同性恋	引擎盖	在	同性恋	头部	.

站起来试戴同性恋风格的头饰。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['haʊsmeɪd] [ɔːr] ['haʊskiːpər] ,

You	say	so	,	housemaid	or	housekeeper	,
你	说	所以	,	保姆	或者	管家	,

你说什么都行，女佣还是管家?

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [ri'maindz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

when	the	song	of	the	early	bird	reminds	you	of	crying	children	,
什么时候	这	歌曲	的	这	早期的	鸟	提醒	你	的	哭泣	孩子们	,

当早起鸟的鸣叫让你想起孩子的哭声时，

[huːz] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ;

whose	faces	are	to	be	washed	;
谁	面孔	是	到	是	洗过	;

需要洗脸的人；

[wen] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [nuː]

when	the	rustling	of	fallen	leaves	in	the	wind	makes	you	wonder	how	the	new
什么时候	这	沙沙声	的	倒下	树叶	在	这	风	制作	你	想知道	如何	这	新的

[bruːm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] ;

broom	is	going	to	sweep	;
扫帚	是	去	到	扫	;

当风吹动落叶发出沙沙声，让你不禁想知道这把新扫帚能扫得怎么样；

[wen] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv]['roʊziz][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]

when	the	aroma	of	roses	suggests	the	inquiry	whether	the	box	of
什么时候	这	香气	的	玫瑰	建议	这	询问	无论	这	盒子	的

[bɜːrnt] ['kɔːfi] [ɪz] ['empti] ;

burnt	coffee	is	empty	;
烧焦的	咖啡	是	空的	;

当玫瑰的香气让人不禁想知道那盒烧焦的咖啡是不是空了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [en'sɜːkəld] [baɪ] ['veipəri] [klaʊdz] ,

and	when	the	rising	sun	,	encircled	by	vapoury	clouds	,
和	什么时候	这	上升	太阳	,	包围	经过	雾状的	云	,

当冉冉升起的太阳，被朦胧的云层环绕时，

[brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] - [pruːf] ['plætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɑːt]

brings	up	the	similitude	of	a	huge	fire	-	proof	platter	,	and	the	smoke	of	hot
带来	向上	这	相似性	的	一个	巨大的	火	-	证明	拼盘	,	和	这	抽烟	的	热的

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

这让人联想到一个巨大的防火盘子，以及热土豆冒出的烟雾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [repɪ'tɪʃnz] .

There	is	a	principle	in	human	nature	which	rebels	against	repetitions	.
那里	是	一个	原则	在	人类	自然	哪个	叛军	反对	重复	.

人性中存在一种抗拒重复的原则。

[huː] [laɪks] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] ,
Who likes to fall asleep ,
WHO 点赞 到 落下 睡着了 ,

谁喜欢睡觉?

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd][duː][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm]
thinking that to - morrow morning he must get up and do exactly the same
思维 那 到 - 明天 早晨 他 必须 得到 向上 和 做 确切地 这 相同的
[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
things that he did to - day ,
事物 那 他 做过 到 - 天 ,

他心想，明天早上他必须起床，做和今天一模一样的事情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdɪtoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz]
the next day ditto , and so forth , until the chapter of earthly existence is
这 下一个 天 同上 , 和 所以 前进 , 直到 这 章 的 尘世的 存在 是
[ˈfɪnɪʃt] !
finished !
完成的 !

第二天也一样，如此往复，直到尘世生活的篇章结束!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɜːrksəm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [sɔːrɪŋ] [θɔːts] [wɪŋd] [tuː; tə] " [ˈwɑːndər] [θruː] [ɪˈtɜːrnəti] ,
It is very irksome for these soaring thoughts winged to " wander through eternity ,
它 是 非常 烦人的 为了 这些 翱翔 想法 有翅膀的 到 " 漫步 通过 永恒 ,

这些翱翔的思绪如翅膀般“飘荡在永恒之中”，这真是令人恼火。

" [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
" to come down and work out the terms of a tedious apprenticeship to the
" 到 来 向下 和 工作 出去 这 条款 的 一个 乏味 学徒制 到 这
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

“下来，仔细研究一下感官训练中那些枯燥乏味的学徒条款。”

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wɜːr; wər] [θɔːts] [ˌʌnˈloʊkəˌlaɪzd][ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈbɑːdid] ?
And yet , what were thoughts unlocalized and unembodied ?
和 然而 , 什么 是 想法 未定位的 和 无形的 ?

然而，脱离地域和身体的思想又是什么呢?

[mɪr] [ˈkɑːməts][ɔːr] [veɪg] [ˌnɛbjəˈlɒsɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
Mere comets or vague nebulosities in the firmament , without a form , and without
仅仅 彗星 或者 模糊的 星云 在 这 苍穹 , 没有 一个 形式 , 和 没有
[ə; eɪ] [hoʊm] .
a home .
一个 家 .

只是苍穹中模糊的彗星或星云，没有形状，也没有归宿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrbɪt] ,
All things have their orbit ,
全部 事物 有 他们的 轨道 ,

万物皆有其运行轨道。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .
and are held in it by the power of two great opposing forces .
和 是 握住 在 它 经过 这 力量 的 二 伟大的 反对 力量 .

并被困在其中，受到两股对立力量的制约。

['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrm][ðə; ði] [sen'trɪpɪt(ə)l] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊərz] .
Outward circumstances form the centripetal force , which keeps us in ours .
向外 情况 形式 这 向心 力量 , 哪个 保持 我们 在 我们的 .

外部环境形成了向心力，使我们保持在自己的环境中。

[let] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [wɪl] [flaɪ] [ɔːf] [æt; ət] ['evər] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ]['tændʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Let the eccentric will fly off at ever so wide a tangent for a time ,
让 这 偏心 将要 飞 离开 在 曾经 所以 宽的 一个 切线 为了 一个 时间 ,

就让那些特立独行的人暂时偏离正轨吧。

[bæk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [pæθ] , [ɔːr]['wɑːndər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] "
back it must come to a regular diurnal path , or wander away into the "
后退 它 必须 来 到 一个 常规的 日间 小路 , 或者 漫步 离开 进入 这 "
['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
blackness of darkness .
黑 的 黑暗 .

它必须回归规律的日间活动路线，否则就会迷失在“黑暗之中”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['deɪli] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪvəri]
" And if these daily duties and cares come to us robed in the shining livery
" 和 如果 这些 日常的 职责 和 关心 来 到 我们 身着长袍 在 这 灼灼 涂装
[ʌv; əv] [lɔː] ,
of Law ,
的 法律 ,

“如果这些日常职责和忧虑披着法律的光鲜外衣来到我们面前，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz] ['berərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['mɪʃ(ə)n] ?
should we not accept them as bearers of a sublime mission ?
应该 我们 不是 接受 他们 作为 持有者 的 一个 升华 使命 ?

我们难道不应该将他们视为肩负崇高使命的使者吗?

" [wʌt] ? " [juː; jʊ] [seɪ] , " ['eniθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn] ['jɑːrdstɪk] ['tæktɪks][ɔːr] ['ledʒər] ['kɑːləmz] ?
" What ? " you say , " anything sublime in yardstick tactics or ledger columns ?
" 什么 ? " 你 说 , " 任何事物 升华 在 尺度 策略 或者 账簿 列 ?

“什么？”你问道，“衡量标准或账目方面有什么精妙之处吗？”

['eniθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɔːr] ['trɪmɪŋ] ['bɔnɪts] ?
Anything sublime in washing dishes or trimming bonnets ?
任何事物 升华 在 洗涤 菜肴 或者 修剪 引擎盖 ?

洗碗或修剪帽子时有什么令人愉悦的事情吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] !
The idea is simply ridiculous !
这 主意 是 简单地 荒谬的 !

这个想法简直荒谬至极!

" [noʊ] , [nɑːt] [rɪˈdɪkjələs] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] .

"	No	,	not	ridiculous	;	only	a	simple	idea	,	and	great	in	its	simplicity	.
"	不	,	不是	荒谬的	;	仅有的	一个	简单的	主意	,	和	伟大的	在	它是	简单	.

“不，这并不荒谬；只是一个简单的想法，而它的伟大之处就在于它的简单。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈmiːniəl] [ˈduːtiz] ,

For	the	manner	of	performing	even	menial	duties	,
为了	这	方式	的	表演	甚至	卑微的	职责	,

就连执行卑微工作的方式，

[ˈgɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [geɪdʒ] [ænd; ənd][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪnwərd] [streŋθ] .

gives	you	the	gauge	and	dimensions	of	the	doer's	inward	strength	.
给予	你	这	测量	和	方面	的	这	-	向内	力量	.

它能让你衡量行动者内在力量的程度和维度。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [əˈsəːts] [ɪtˈself] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈʃeɪpɪŋ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

The	power	of	the	soul	asserts	itself	,	not	so	much	in	shaping	favourable	circumstances
这	力量	的	这	灵魂	断言	本身	,	不是	所以	很多	在	成型	有利	情况

[tuː; tə] [dɪˈzaɪrd] [ˈɛndz] ,

to	desired	ends	,
到	想要的	结束	,

灵魂的力量并非体现在塑造有利于达成目标的境遇上，

[æz; əz][ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ˈtraiəmfɪŋ] [ˈoʊvər]

as	in	resisting	the	pressure	of	crushing	circumstances	,	and	triumphing	over
作为	在	抵抗	这	压力	的	压碎	情况	,	和	胜利	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像抵抗残酷环境的压力，并最终战胜它一样。

[ˌmænjuˈfæktʃərz] , [treɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [aːts][ænd; ənd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ðæt] [kiːp]

Manufactures	,	trades	,	and	all	the	subordinate	arts	and	occupations	that	keep
制成品	,	交易	,	和	全部	这	下属	艺术	和	职业	那	保持

[ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

the	car	of	civilization	in	motion	,
这	车	的	文明	在	运动	,

制造业、贸易以及所有维持文明进程的附属技艺和职业，

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [məˈʃiːnz] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ʌnˈminɪŋ] [bʌz] ,

may	be	to	you	machines	moving	with	a	monotonous	and	unmeaning	buzz	,
可能	是	到	你	机器	移动	和	一个	单调	和	无意义的	嗡嗡声	,

对你来说，这可能只是机器发出单调乏味的嗡嗡声而已。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ɪˈziːkiəlz] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wiːlz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [wiːlz] ,

or	they	may	be	like	Ezekiel's	vision	of	wheels	involved	in	wheels	,
或者	他们	可能	是	喜欢	以西结的	想象	的	车轮	涉及	在	车轮	,

或者它们可能就像以西结书中描绘的轮子套着轮子的异象一样，

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæt]

that	were	lifted	up	from	the	earth	by	the	power	of	the	living	creature	that
那	是	抬起	向上	从	这	地球	经过	这	力量	的	这	活的	生物	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

was	in	them	.
曾是	在	他们	.

它们被从地上举起来，是靠着其中所居住的活物的力量。

[ˈgrʌmblɪŋ] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtredmɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Grumbling	man	or	woman	,	life	is	a	treadmill	to	you	,
抱怨	男人	或者	女士	,	生活	是	一个	跑步机	到	你	,

无论男女，爱抱怨的人，生活对你来说就像一场永无止境的跑步机。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [ˈdɔːgɪdli] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [steps] [juː; jʊ] [teɪk] .

because	you	look	doggedly	down	and	see	nothing	but	the	dull	steps	you	take	.
因为	你	看	顽强地	向下	和	看	没有什么	但	这	乏味的	步骤	你	拿	.

因为你死死地低头，看到的只有自己迈出的单调步伐。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [ˈgrʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] , [jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː]

If	you	would	cease	grumbling	,	and	look	up	,	your	life	would	be	transformed	into
如果	你	会	停止	抱怨	,	和	看	向上	,	你的	生活	会	是	转变	进入

[ə; eɪ]['dʒeɪkəbz] ['lædər] ,

a	Jacob's	ladder	,
一个	雅各布的	梯子	,

如果你能停止抱怨，抬头仰望，你的人生就会变成通往未来的阶梯。

[ænd; ənd] ['evri] [step] ['ɑːnwərd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [step] ['ʌpwərd] [tuː] .

and	every	step	onward	would	be	a	step	upward	too	.
和	每一个	步	向前	会	是	一个	步	向上	也	.

而且，向前迈出的每一步都是向上迈出的一步。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tredmɪl] ,

And	even	if	it	were	a	treadmill	,
和	甚至	如果	它	是	一个	跑步机	,

即使它是一台跑步机，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] [fɔːr; fər][pæst] [əˈfensɪz] ,

to	which	you	and	other	mortals	were	condemned	for	past	offences	,
到	哪个	你	和	其他	凡人	是	谴责	为了	过去的	罪行	,

你和其他凡人因过去的罪行而被判处这样的刑罚，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['prizənəz] [kʊd; kəd]['kɑːrpɪt][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,

a	kindly	sympathy	for	your	fellow	-	prisoners	could	carpet	the	way	with	velvet	,
一个	亲切地	同情	为了	你的	同伴	-	囚犯	可以	地毯	这	方式	和	天鹅绒	,

对狱友的善意同情，如同铺上天鹅绒般的道路。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [muːv] [ɑːn] ['smaɪlɪŋli] [təˈgeðər] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	you	might	move	on	smilingly	together	,	as	through	the	mazes	of	an
和	你	可能	移动	在	微笑着	一起	,	作为	通过	这	迷宫	的	一个

['iːzi] [dæns] .

easy	dance	.
简单的	舞蹈	.

你们或许会面带微笑地一起继续前行，就像穿过轻松舞蹈的迷宫一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrmən][ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n]

It	is	of	no	use	to	preach	the	old	sermon	of	contentment	with	one	condition
它	是	的	不	使用	到	布道	这	老的	讲道	的	满意	和	一	状况

,

,

,

老生常谈地宣扬只要满足于现状是没用的，

[wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['sɜːrmən] [freɪmd] [fɔːr; fər][lændz] [wer] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ɑːr; ər] ['fɪkstʃɚz]

whatever	it	may	be	,	a	sermon	framed	for	lands	where	aristocracies	are	fixtures
任何	它	可能	是	,	一个	讲道	框	为了	土地	在哪里	贵族	是	固定装置

,

,

,

不管是什么，这是一篇为贵族统治根深蒂固的地区而作的布道词。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .

in	this	generation	and	on	this	continent	.
在	这	一代	和	在	这	大陆	.

在这一代人和这片大陆上。

[ˌdɪskən'tent] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [kʌmz] .

Discontent	**is**	**a**	**necessity**	**of**	**republicanism**	**,**	**until**	**the**	**millennium**	**comes**	**.**
不满	是	一个	必要性	的	共和主义	,	直到	这	千年	来	.

在千禧年到来之前，不满情绪是共和主义的必然产物。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Yet	**it**	**is**	**not**	**sensible**	**to**	**complain**	**of**	**the**	**present**	**,**
然而	它	是	不是	明智的	到	抱怨	的	这	展示	,

然而，抱怨现状是不明智的。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [gliːnd] [ɪts] ['hɑːvists] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɪts][sæp] ,

until	**we**	**have**	**gleaned**	**its**	**harvests**	**and**	**drained**	**its**	**sap**	**,**
直到	我们	有	收集	它是	收获	和	排水	它是	树液	,

直到我们收割完它的果实，榨干它的汁液为止，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	**it**	**has**	**become**	**capital**	**for**	**us**	**to**	**draw**	**upon**	**in**	**the**	**future**	**.**
和	它	有	变得	首都	为了	我们	到	画	之上	在	这	未来	.

它已成为我们未来可以利用的宝贵资本。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['grʌmblərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

Most	**of**	**the**	**dissatisfied**	**grumblers**	**of**	**our**	**day**	**are**	**like**	**children**	**from**
最多	的	这	不满	抱怨者	的	我们的	天	是	喜欢	孩子们	从

[huːm] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,

whom	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**Christmas**	**pie**	**,**
谁	这	前景	的	一个	圣诞节	馅饼	,

如今大多数心怀不满、抱怨连连的人，就像孩子一样，一想到圣诞馅饼就兴奋不已。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] ,

intended	**for**	**the**	**climax**	**of**	**a**	**supper**	**,**
故意的	为了	这	高潮	的	一个	晚餐	,

旨在作为晚宴的高潮，

[teɪks] [ə'weɪ] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]

takes	**away**	**all**	**relish**	**for**	**the**	**more**	**solid**	**and**	**wholesome**	**introductory**	**exercises**	**of**
需要	离开	全部	尽情享用	为了	这	更多的	坚硬的	和	健康	引言	练习	的

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

bread	**and**	**butter**	**.**
面包	和	黄油	.

完全剥夺了人们对面包和黄油这类更扎实、更健康的入门练习的所有兴趣。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ?

What	**is**	**it**	**we**	**would**	**have**	**our**	**life**	**?**
什么	是	它	我们	会	有	我们的	生活	?

我们想要的生活是什么样的?

[nɑːt] ['prɪnsli] [pɑːp] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] , [nɔːr][tuː; tə] " ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] ,

Not	**princely**	**pop**	**and**	**equipments**	**,**	**nor**	**to**	**"**	**marry**	**the**	**prince's**	**own**	**,**
不是	王子	流行音乐	和	设备	,	也不	到	"	结婚	这	王子的	自己的	,

不是王子的流行音乐和设备，也不是“嫁给王子的亲生女儿”。

" [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['feri] [teɪl] , [wɪl] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

"	**which**	**used**	**to**	**form**	**the**	**denouement**	**of**	**every**	**fairy**	**tale**	**,**	**will**	**suffice**	**us**	**now**	**;**
"	哪个	用过的	到	形式	这	结局	的	每一个	仙女	故事	,	将要	足够了	我们	现在	;

“过去构成每个童话故事结局的情节，现在就足以满足我们了；

[fɔːr; fər] ['evri] [ɪn'dʒiːniəs] ['jæŋki] [skuːl] - [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['pʌpɪt]

for	**every**	**ingenious**	**Yankee**	**school**	**-**	**boy**	**or**	**girl**	**has**	**learned**	**to**	**dissect**	**the**	**puppet**
为了	每一个	巧妙	扬基	学校	-	男生	或者	女孩	有	学习	到	解剖	这	木偶

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

show	**of**	**royalty**	**,**
展示	的	皇室	,

每个聪明的美国小学生都学会了如何剖析皇室的傀儡戏。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ɪts] ['pɜːsənɪdʒz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ðə; ði][moʊst] ['hæmpərd] [ænd; ənd]
and **knows** **that** **its** **personages** **move** **in** **a** **routine** **the** **most** **hampered** **and**
和 知道 那 它是 人物 移动 在 一个 常规 这 最多 受阻 和
['helpləs] [ʌv; əv][ɔːl] .
helpless **of** **all** **.**
无助 的 全部 .

并且知道，它的人物生活在一个最受阻碍、最无助的日常生活中。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [haʊs]
The **honour** **of** **being** **four** **years** **in** **stepping** **from** **one** **door** **of** **the** **"** **White** **House**
这 荣誉 的 存在 四 年 在 步进 从 一 门 的 这 " 白色的 房子
" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **to** **the** **other** **,**
" 到 这 其他 ,

能够连续四年从白宫的一扇门走到另一扇门，是我的荣幸。

[siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
ceases **to** **be** **the** **meed** **of** **a** **dignified** **ambition** **when** **it** **results** **from** **a**
停止 到 是 这 需求 的 一个 凝重 志向 什么时候 它 结果 从 一个
['skɪlfl] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][kɑːrdz] ,
skilful **shuffling** **of** **political** **cards** **,**
熟练 洗牌 的 政治的 牌 ,

当它沦为巧妙的政治博弈的结果时，就不再是高尚抱负的必要条件了。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [geɪt] .
rather **than** **from** **strength** **and** **steadiness** **of** **head** **and** **an** **upright** **gait** **.**
相当 比 从 力量 和 稳定性 的 头 和 一个 直立 步态 .

而不是依靠头部的力量和稳定性以及直立的步态。

[ɪf] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] , [ænd; ənd] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
If **we** **ask** **for** **freedom** **from** **care** **,** **and** **leisure** **to** **enjoy** **life** **—** **until** **we**
如果 我们 问 为了 自由 从 关心 , 和 闲暇 到 享受 生活 — 直到 我们
[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,
have **learned** **,**
有 学习 ,

如果我们要求摆脱忧虑，享受闲暇时光——直到我们学会为止，

[θruː] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ker] ,
through **the** **discipline** **of** **labour** **and** **care** **,**
通过 这 纪律 的 劳动 和 关心 ,

通过劳动和照料的纪律，

[haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][juːz] ['liːʒər] — [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
how **to** **appreciate** **and** **use** **leisure** **—** **we** **might** **as** **well** **petition** **from**
如何 到 欣赏 和 使用 闲暇 — 我们 可能 作为 出色地 请愿 从
['gʌvərnmənt] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] ['preri] [lænd][fɔːr; fər] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmiːz] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][ə'pɑːn] .
government **a** **grant** **of** **prairie** **land** **for** **Egyptian** **mummies** **to** **run** **races** **upon** **.**
政府 一个 授予 的 草原 土地 为了 埃及人 木乃伊 到 跑步 种族 之上 .

如何欣赏和利用休闲——我们不如向政府请愿，划拨一块草原土地给埃及木乃伊用来赛跑。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [get] [hɪm'self] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌoʊvər'siːərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]
If **one** **might** **get** **himself** **appointed** **to** **the** **general** **overseership** **of** **the** **solar**
如果 一 可能 得到 他自己 任命 到 这 一般的 监督权 的 这 太阳的
['sɪstəm] , [stɪl] ,
system **,** **still** **,**
系统 , 仍然 ,

即使有人能够被任命为太阳系的总监督者，

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm]

what	would	his	occupation	be	but	a	regular	pacing	to	and	fro	from
什么	会	他的	职业	是	但	一个	常规的	踱步	到	和	弗	从

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtərmoʊst][ˈlimits][ʌv; əv] [lə] [vɛriːɜ-z] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,

the	sun	to	the	outermost	limits	of	Le	Verrier's	calculations	,
这	太阳	到	这	最外层	限制	的	乐	维里尔的	计算	,

他的工作难道不就是从太阳到勒维耶计算出的最外层边界来回踱步吗?

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ?

and	perhaps	a	little	farther	?
和	也许	一个	小的	更远	?

或许还能再远一点?

[ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræðər] ['lɔːŋɪʃ] [straɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

A	succession	of	rather	longish	strides	he	would	have	to	take	,	to	be	sure	;
一个	演替	的	相当	较长	步幅	他	会	有	到	拿	,	到	是	当然	;

他肯定要迈出一连串相当长的步伐;

[naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊls] [ɪn][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ;

now	burning	his	soles	in	the	fires	of	Mercury	;
现在	燃烧	他的	鞋底	在	这	火灾	的	汞	;

如今他的脚底在水星的烈火中燃烧;

[naʊ] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔːrnz] [əˈgenst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pebli] [ˈæstərɔɪdz] ,

now	hitting	his	corns	against	some	of	the	pebbly	Asteroids	,
现在	击中	他的	玉米	反对	一些	的	这	卵石状	小行星	,

现在他的脚趾正撞在一些布满卵石的小行星上。

[ænd; ənd] [naʊ] ['slɪpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] [rɪm] [ʌv; əv]['neptjuːn,ˈneptuːn] .

and	now	slipping	upon	the	icy	rim	of	Neptune	.
和	现在	滑倒	之上	这	冰冷的	轮缘	的	海王星	.

现在正滑向海王星冰冷的边缘。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	if	he	made	drudgery	of	his	work	by	keeping	his	soul	out	of	it	,
仍然	,	如果	他	制成	苦役	的	他的	工作	经过	保持	他的	灵魂	出去	的	它	,

然而，如果他因为将灵魂排除在工作之外而使工作变成苦差事，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tredmɪl] [laɪf]['oʊvər] [əˈgen] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

he	would	only	have	his	treadmill	life	over	again	,	on	a	large	scale	.
他	会	仅有的	有	他的	跑步机	生活	超过	再次	,	在	一个	大的	规模	.

他只会再次经历他那如同跑步机般的生活，而且规模更大。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] [ɪz] ['wɪrisəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	monotony	of	our	three	-	score	years	and	ten	is	wearisome	to	us	;
这	单调	的	我们的	三	-	分数	年	和	十	是	令人厌倦的	到	我们	;

我们七十年的生活单调乏味，令人厌倦;

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [pˈlænɪts] , [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [daɪˈɜːrn(ə)l]

what	can	we	think	then	of	the	poor	planets	,	doomed	to	the	same	diurnal
什么	能	我们	思考	然后	的	这	贫穷的	行星	,	注定失败	到	这	相同的	日间

['spɪnɪŋ] ,

spinning	,
旋转	,

那么，我们该如何看待那些可怜的星球呢？它们注定要承受同样的昼夜自转。

[ðə; ði] [seɪm] ['ænjuəl] [pæθ] , [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ?

the	same	annual	path	,	for	six	thousand	years	,	to	our	certain	knowledge	?
这	相同的	年度的	小路	,	为了	六	千	年	,	到	我们的	肯定	知识	?

据我们确切所知，六千年来，每年的轨迹都相同吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] ['teliskəups] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz][æn; ən] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɪriːz]
And , **if** **telescopes** **tell** **us** **the** **truth** , **the** **universe** **is** **an** **ever** - **widening** **series**
和 , 如果 望远镜 告诉 我们 这 真相 , 这 宇宙 是 一个 曾经 - 扩大 系列
[ʌv; əv]['sɪmələr] [mə'nɑːtəni] .
of **similar** **monotonies** **.**
的 相似的 单调 .

如果望远镜告诉我们真相，那么宇宙就是一系列不断扩大的相似单调的景象。

[jet] [speɪs] [ɪz]['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['sɪstəmz] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [pleɪs] .
Yet **space** **is** **ample** **enough** **to** **give** **all** **systems** **variety** **of** **place** **.**
然而 空间 是 充足 足够的 到 给 全部 系统 种类 的 地方 .

然而，空间足够宽敞，可以为所有系统提供各种各样的空间。

[waɪl] [iːtʃ] ['plænɪt] [muːvz] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪn] ,
While **each** **planet** **moves** **steadily** **along** **on** **the** **edge** **of** **its** **plane** **,**
尽管 每个 行星 移动 稳步 沿着 在 这 边缘 的 它是 飞机 ,

虽然每颗行星都沿着其平面的边缘稳定地运动，

[ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['ekwəpɪdʒ] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [træk] [ɑːn][ðə; ði][væst]
the **whole** **solar** **equipage** **is** **going** **forward** **to** **open** **a** **new** **track** **on** **the** **vast**
这 所有的 太阳的 装备 是 去 向前 到 打开 一个 新的 追踪 在 这 广阔的
['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
highway **of** **the** **heavens** **.**
公路 的 这 天 .

整个太阳能量系统正在向前推进，在浩瀚的宇宙大道上开辟一条新道路。

[wiː; wi] [tuː] , ['muːvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [sfiəz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz]
We **too** **,** **moving** **in** **our** **several** **spheres** **with** **honest** **endeavours** **and** **aspirations**
我们 也 , 移动 在 我们的 一些 球体 和 诚实的 努力 和 抱负
, [ɑːr; ər] ,
, **are** **,**
, 是 ,

我们也在各自的领域中怀着真诚的努力和抱负前行，

[baɪ][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['məuʃənz] , ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
by **the** **stability** **of** **our** **motions** **,** **lifting** **and** **being** **lifted** **,** **with** **the** **whole**
经过 这 稳定 的 我们的 运动 , 举重 和 存在 抬起 , 和 这 所有的
[kəm'pækt]['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] ,
compact **human** **brotherhood** **,**
袖珍的 人类 兄弟情 ,

通过我们动作的稳定性，通过举起和被举起，以及整个紧密的人类兄弟情谊，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [braitə] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]
into **a** **higher** **elevation** **,** **a** **brighter** **revelation** **of** **the** **Infinite** **,** **the** **Universe** **of**
进入 一个 更高 海拔 , 一个 更亮 启示 的 这 无限 , 这 宇宙 的
['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] .
Wisdom **and** **Love** **.**
智慧 和 爱 .

进入更高的境界，更光明地揭示无限，智慧与爱的宇宙。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [hɑːrd] ,
And **in** **this** **view** **,** **though** **our** **efforts** **be** **humble** **and** **our** **toil** **hard** **,**
和 在 这 看法 , 尽管 我们的 努力 是 谦逊的 和 我们的 辛劳 难的 ,

在这种观点看来，尽管我们的努力微不足道，我们的辛勤劳动也十分艰辛，

[laɪf] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['tredmɪl] .
life **can** **never** **be** **a** **treadmill** **.**
生活 能 绝不 是 一个 跑步机 .

生活绝不应该是一场单调乏味的跑步机。

['ɑːrθər] ['liːlənd] .

ARTHUR	LELAND	.
亚瑟	利兰	.

亚瑟·利兰。

['ɑːrθər] ['liːlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

ARTHUR	LELAND	was	a	young	lawyer	of	some	twenty	-	seven	years	of	age	.
亚瑟	利兰	曾是	一个	年轻的	律师	的	一些	二十	-	七	年	的	年龄	.

亚瑟·利兰是一位大约二十七岁的年轻律师。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ɪn]

His	office	stood	a	stone's	throw	from	the	court	-	house	,	in	a	thriving	town	in
他的	办公室	站立	一个	石头的	扔	从	这	法庭	-	房子	,	在	一个	熙	镇	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

他的办公室离法院只有几步之遥，位于西部一个繁荣的小镇上。

['ɑːrθər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fʊl] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kɑːlɪdʒ] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kə'liːdʒɪət]

Arthur	had	taken	a	full	course	in	a	Northern	college	,	both	in	the	collegiate
亚瑟	有	已采取	一个	满的	课程	在	一个	北方	大学	,	两个都	在	这	大学

[ænd; ənd] [lɔː] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

and	law	department	,
和	法律	部门	,

亚瑟曾在北方的一所学院完成了全部课程，包括大学预科和法律系的课程。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑːnər] .

and	with	some	honour	.
和	和	一些	荣誉	.

而且还带有一定的荣誉感。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

During	his	course	he	had	managed	to	read	an	amazing	amount	of	English
期间	他的	课程	他	有	管理	到	读	一个	惊人的	数量	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

在学习期间，他阅读了数量惊人的英国文学作品。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['rɛdiːɚ] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['kiːnər] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	no	man	was	readier	or	had	a	keener	taste	in	such	things	than	he	.
和	不	男人	曾是	准备就绪	或者	有	一个	更敏锐	品尝	在	这样的	事物	比	他	.

没有人比他更热衷于此，也没有人比他更有这方面的品味。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ]['fluːənt][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] ,

He	had	a	pleasing	personal	appearance	,	a	fluent	and	persuasive	manner	,
他	有	一个	令人愉悦	个人的	外貌	,	一个	流利	和	有说服力的	方式	,

[æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] .

an	unblemished	character	.
一个	完美无瑕	特点	.

他外表俊朗，谈吐流畅有说服力，品行端正。

['evrɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

Every	morning	he	came	to	his	office	from	one	of	the	most	pleasant	little
每一个	早晨	他	来了	到	他的	办公室	从	一	的	这	最多	令人愉快的	小的

['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

cottage	homes	in	the	world	;
小屋	房屋	在	这	世界	;

每天早上，他都会从世界上最舒适的小别墅之一来到办公室；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [geɪt] ,

and	if	you	had	opened	the	little	front	gate	,
和	如果	你	有	打开	这	小的	正面	门	,

如果你打开了那扇小前门，

[ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

and	gone	up	through	the	shrubbery	to	the	house	,	you	would	have	seen	a
和	已消失	向上	通过	这	灌木	到	这	房子	,	你	会	有	已见	一个

['mɪsɪz] . ['liːlənd] ,

Mrs	.	Leland	,
太太	.	利兰	,

穿过灌木丛走到房子前，你就会看到莱兰太太。

['sʌmwer] [ɪn] - [dɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ]

somewhere	in	-	doors	,	and	she	as	intelligent	and	pleasant	a	lady	as	you
某处	在	-	门	,	和	她	作为	聪明的	和	令人愉快的	一个	女士	作为	你

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

她当时在室内某个地方，是一位你见过的最聪明、最和蔼可亲的女士。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [mɔːr'oʊvər] , ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] , [ɔːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn]

You	would	have	seen	,	moreover	,	tumbling	about	the	grass	,	or	up	to	the	eyes	in
你	会	有	已见	,	而且	,	翻滚	关于	这	草	,	或者	向上	到	这	眼睛	在

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

some	mischief	,
一些	恶作剧	,

此外，你还会看到它们在草地上翻滚，或者水淹到眼睛，做着一些淘气的事情。

[æz; əz]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

as	noble	-	looking	a	little	fellow	of	some	three	years	old	as	you	could
作为	高贵	-	寻找	一个	小的	同伴	的	一些	三	年	老的	作为	你	可以

[wel] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] .

well	have	wished	for	your	own	son	.
出色地	有	希望	为了	你的	自己的	儿子	.

他是一个三岁左右、相貌英俊的小家伙，就像你梦寐以求的亲生儿子一样。

[ðɪs] [ɔːl] [lʊks] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

This	all	looks	well	enough	,	but	there	is	something	wrong	.
这	全部	看起来	出色地	足够的	,	但	那里	是	某物	错误的	.

这一切看起来都还不错，但肯定有什么地方出了问题。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Not	in	the	house	.
不是	在	这	房子	.

不在家。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] — ['plenti] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

No	;	it	is	as	pleasant	a	cottage	as	you	could	wish	—	plenty	of	garden	,
不	;	它	是	作为	令人愉快的	一个	小屋	作为	你	可以	希望	—	很多	的	花园	,

不，这真是一间你梦寐以求的舒适小屋——花园很大，

['piːz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['evriwer] , [griːn] [græs] , [waɪt] [peɪnt] , [və'niːʃn]

peas	and	honeysuckles	climbing	up	everywhere	,	green	grass	,	white	paint	,	Venetian
豌豆	和	金银花	攀登	向上	到处	,	绿色的	草	,	白色的	画	,	威尼斯

[blaɪndz] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜːrnɪtʃər] .

blinds	,	comfortable	furniture	.
百叶窗	,	舒服的	家具	.

豌豆和金银花到处攀爬，绿草茵茵，白漆粉刷，百叶窗，舒适的家具。

[nɑːt][ɪn] ['wɪli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] .

Not	in	Willie	,	the	little	scamp	.
不是	在	威利	,	这	小的	恶棍	.

威利，那个小淘气，可不是这样。

[noʊ] ; ['roʊzi] , ['helθi] , [gʊd] [hed] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

No	;	rosy	,	healthy	,	good	head	,	intelligent	eyes	,	a	fine	specimen	he	was	of
不	;	红润	,	健康	,	好的	头	,	聪明的	眼睛	,	一个	美好的	标本	他	曾是	的

[æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

an	only	son	.
一个	仅有的	儿子	.

不；他面色红润，身体健康，头脑清晰，眼神聪慧，是个优秀的个体，他是家里的独子。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Full	of	mischief	,	of	course	,	he	was	.
满的	的	恶作剧	,	的	课程	,	他	曾是	.

他当然是个十足的捣蛋鬼。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

Overflowing	with	uproar	and	questions	and	mischief	.
溢出	和	骚动	和	问题	和	恶作剧	.

现场一片喧闹，充满了疑问和恶作剧。

[mə'stæʃioʊz] [ʌv; əv] [eg] [ɔːr] ['bʌtər] - [mɪlk] [ɔːr] [mə'læsɪz] ['æftər] [iːtʃ] [miːl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Mustachios	of	egg	or	butter	-	milk	or	molasses	after	each	meal	,	as	a	matter	of
胡子	的	蛋	或者	黄油	-	牛奶	或者	糖蜜	后	每个	一顿饭	,	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

每餐饭后，都会例行公事地喝一些鸡蛋、酪乳或糖蜜做成的“小胡子”。

[kʌt] ['fɪŋgərz] , [bʌmpt] ['fɔːrhed] , [tɔːrn] [kloʊðz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Cut	fingers	,	bumped	forehead	,	torn	clothes	,	all	day	long	.
切	手指	,	撞	前额	,	撕裂	衣服	,	全部	天	长的	.

手指割伤、额头磕破、衣服撕破，一整天都是这样。

[jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fekʃənət] , ['iːzəli] - ['mænɪdʒd] [tʃaɪld] ['nevər] [wʌz; wəz] .

Yet	a	more	affectionate	,	easily	-	managed	child	never	was	.
然而	一个	更多的	亲热	,	容易地	-	管理	孩子	绝不	曾是	.

然而，再也没有比他更讨人喜欢、更容易管教的孩子了。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['luːsi] , [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['liːlənd] .

The	mischief	was	not	in	Lucy	,	the	Mrs	.	Leland	.
这	恶作剧	曾是	不是	在	露西	,	这	太太	.	利兰	.

恶作剧的根源不在露西，也就是莱兰太太。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	assure	you	it	was	not	.
我	保证	你	它	曾是	不是	.

我向你保证，事实并非如此。

['liːlənd] [nuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvliər] , [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , ['sensəb(ə)l] ,

Leland	knew	,	to	his	heart's	core	,	that	a	lovelier	,	more	prudent	,	sensible	,
利兰	知道	,	到	他的	心脏的	核	,	那	一个	更可爱	,	更多的	谨慎	,	明智的	,

利兰从心底里明白，一个更可爱、更谨慎、更明智的.....

[ɪn'telɪdʒənt] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst] .

intelligent	wife	it	was	impossible	to	exist	.
聪明的	妻子	它	曾是	不可能的	到	存在	.

聪明的妻子是不可能存在的。

['θrɪfti] , ['lʌvɪŋ] , ['leɪdi] - [laɪk] , [raɪt] [ænd; ənd] [truː] [θruː'aʊt] .

Thrifty	**,**	**loving**	**,**	**lady**	**-**	**like**	**,**	**right**	**and**	**true**	**throughout**	**.**
节俭	,	爱	,	女士	-	喜欢	,	正确的	和	真的	自始至终	.

节俭、有爱心、有淑女风范、正直真诚。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ?

Where	**was**	**this**	**mischief**	**?**
在哪里	曾是	这	恶作剧	?

这恶作剧发生在哪儿?

[lʊk] [æt; ət] ['liːlənd] .

Look	**at**	**Leland**	**.**
看	在	利兰	.

看看利兰。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .

He	**is**	**in**	**perpetual**	**motion**	**.**
他	是	在	永久	运动	.

他永远处于运动状态。

['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fæst] , [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

Reading	**,**	**writing**	**,**	**walking**	**the**	**streets**	**,**	**he**	**is**	**always**	**fast**	**,**	**in**	**dead**	**earnest**	**.**
阅读	,	写作	,	步行	这	街道	,	他	是	总是	快速地	,	在	死的	认真	.

阅读、写作、漫步街头，他总是行动迅速，而且非常认真。

['sʌmwʌt] [tuː] [fæst] .

Somewhat	**too**	**fast**	**.**
有些	也	快速地	.

速度有点太快了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sloʊnəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] .

There	**is**	**a**	**certain**	**slowness**	**about**	**your**	**strong**	**man**	**.**
那里	是	一个	肯定	缓慢	关于	你的	强的	男人	.

你这位强壮的男人身上有一种迟缓的气质。

[juː; jʊ] ['nevər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ment(ə)l] [depθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kwɪk]

You	**never**	**associate**	**the**	**idea**	**of**	**mental**	**depth**	**and**	**power**	**with**	**your**	**quick**
你	绝不	联系	这	主意	的	精神的	深度	和	力量	和	你的	快的

- ['stepɪŋ] [mæn] .

-	**stepping**	**man**	**.**
-	步进	男人	.

你绝不会把精神深度和力量与身手敏捷的男人联系起来。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['empərər] [ɔːr][ə; eɪ]['dænjəl] ['webstər] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ,

You	**cannot**	**conceive**	**of**	**a**	**Roman**	**emperor**	**or**	**a**	**Daniel**	**Webster**	**as**	**a**	**slight**	**,**
你	不能	构想	的	一个	罗马	皇帝	或者	一个	丹尼尔	韦伯斯特	作为	一个	轻微	,

[swɪft] [mæn] .

swift	**man**	**.**
迅速	男人	.

你无法想象罗马皇帝或丹尼尔·韦伯斯特是身材瘦小、行动敏捷的人。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi][ɪz][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**bearing**	**of**	**a**	**man's**	**body**	**is**	**the**	**outward**	**emblem**	**of**	**the**	**bearing**	**of**	**his**
这	轴承	的	一个	男人的	身体	是	这	向外	徽	的	这	轴承	的	他的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

人的体态是其灵魂的外在体现。

['liːlənd] [ɪz] ['ræðər] [slaɪt] , ['ræðər] [swɪft] .

Leland	**is**	**rather**	**slight**	**,**	**rather**	**swift**	**.**
利兰	是	相当	轻微	,	相当	迅速	.

利兰身材偏瘦，但动作敏捷。

[hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [wɔːk] .

He	meets	you	in	his	rapid	walk	.
他	满足	你	在	他的	迅速的	走	.

他快步走着，与你相遇。

[hiː; hi]['stɑːps] , [grɑːsps][jʊr; jər][hænd] , [æsks] ['kɔːrdʒəli] ['æftər][jʊr; jər] [helθ] .

He	stops	,	grasps	your	hand	,	asks	cordially	after	your	health	.
他	停止	,	抓住	你的	手	,	问	诚挚地	后	你的	健康	.

他停下脚步，握住你的手，亲切地询问你的身体状况。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpən] , [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

There	is	an	open	,	warm	feeling	in	the	man	.
那里	是	一个	打开	,	温暖的	感觉	在	这	男人	.

这个男人身上散发着一种开朗、温暖的气息。

[noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] [wət'evər] .

No	hypocrisy	whatever	.
不	虚伪	任何	.

一点也不虚伪。

[jet] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː] [fæst] .

Yet	he	talks	too	fast	.
然而	他	会谈	也	快速地	.

但他说话太快了。

[hiː; hi][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,

He	don't	give	you	half	a	chance	to	answer	one	of	his	rapid	questions	,
他	不	给	你	一半	一个	机会	到	回答	一	的	他的	迅速的	问题	,

他根本不给你任何回答他连珠炮似问题的机会。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] .

before	he	is	asking	another	totally	different	.
前	他	是	问	其他	完全	不同的	.

之后他又问了一个完全不同的问题。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .

He	is	not	at	ease	.
他	是	不是	在	舒适	.

他感到很不自在。

[hiː; hi] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

He	keeps	you	from	being	at	ease	.
他	保持	你	从	存在	在	舒适	.

他让你无法感到自在。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

You	feel	it	specially	in	his	house	.
你	感觉	它	特别	在	他的	房子	.

在他家里，这种感觉尤其强烈。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kɔːrdʒəl] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	is	too	cordial	,	too	full	of	effort	to	make	your	visit	pleasant	to	you	.
他	是	也	亲切	,	也	满的	的	努力	到	制作	你的	访问	令人愉快的	到	你	.

他太热情，太努力了，以至于让你的来访变得不愉快。

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [jet] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	like	him	,	yet	you	don't	feel	altogether	at	home	with	him	.
你	喜欢	他	,	然而	你	不	感觉	共	在	家	和	他	.

你喜欢他，但和他在一起却感觉不太自在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [waɪf] .

You	are	glad	when	he	leaves	you	to	his	more	composed	wife	.
你	是	高兴的	什么时候	他	树叶	你	到	他的	更多的	由	妻子	.

当他离开你，把妻子留给他更沉稳的妻子时，你感到很高兴。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

You	never	knew	or	heard	of	his	saying	or	doing	anything	wrong	or	even	unbecoming
你	绝不	知道	或者	听到	的	他的	说	或者	正在做	任何事物	错误的	或者	甚至	不体面

.

:

.

你从未听说过他说过或做过任何错事或不雅的事。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] — [wel] , ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət] !

You	look	upon	him	as	a	peculiar	sort	of	man	—	well	,	somehow	—	but	!
你	看	之上	他	作为	一个	奇特	种类	的	男人	—	出色地	,	不知何故	—	但	!

你觉得他是个很特别的人——嗯，某种程度上是这样——但是！

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [dɪ'fendɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] , [huː] [sɪts][baɪ][hɪm; ɪm] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] —

He	is	at	the	bar	defending	that	woman	,	who	sits	by	him	,	dressed	in	mourning	—
他	是	在	这	酒吧	防守	那	女士	,	WHO	坐着	经过	他	,	穿着	在	丧	—

[sʌm; səm] ['tʃænsəri] [keɪs] .

some	chancery	case	.
一些	法院	案件	.

他在法庭上为坐在他旁边的那位身着丧服的女士辩护——这是一起衡平法庭案件。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['oʊnli] [sʌn] [ðæt] ['liːlənd] [ɪz]

Or	it	is	a	criminal	case	,	and	it	is	the	widow's	only	son	that	Leland	is
或者	它	是	一个	刑事	案件	,	和	它	是	这	寡妇的	仅有的	儿子	那	利兰	是

[dɪ'fendɪŋ] .

defending	.
防守	.

或者这是一起刑事案件，利兰要为寡妇的独子辩护。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

If	you	had	been	in	his	office	for	the	last	week	,
如果	你	有	到过	在	他的	办公室	为了	这	最后的	星期	,

如果你过去一周都待在他的办公室里，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] ,

you	would	have	acknowledged	that	he	has	studied	the	case	,
你	会	有	已确认	那	他	有	研究	这	案件	,

你会承认他研究过这个案子，

[hæz; həz] [prɪ'perd] [hɪm'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] .

has	prepared	himself	on	it	as	thoroughly	as	a	man	can	.
有	准备	他自己	在	它	作为	彻底	作为	一个	男人	能	.

他已经为此做了尽可能充分的准备。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] .

He	is	an	ambitious	man	.
他	是	一个	雄心勃勃	男人	.

他是个雄心勃勃的人。

[hiː; hi] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	intensely	desires	to	make	for	himself	a	fortune	and	a	position	.
他	强烈地	欲望	到	制作	为了	他自己	一个	财富	和	一个	位置	.

他非常渴望发家致富，获得地位。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

His	address	to	the	judge	,	or	to	the	jury	,	as	the	case	may	be	,
他的	地址	到	这	法官	,	或者	到	这	陪审团	,	作为	这	案件	可能	是	,

他对法官或陪审团（视情况而定）的讲话

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

is	a	good	one	.
是	一个	好的	一	.

是个好主意。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'vɪns] .

Yet	,	somehow	,	he	does	not	convince	.
然而	,	不知何故	,	他	做	不是	说服	.

然而，不知为何，他并没有说服我。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrnɪstnəs] ,

He	himself	is	carried	away	by	his	own	earnestness	,
他	他自己	是	携带	离开	经过	他的	自己的	认真	,

他自己也被自己的热情冲昏了头脑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

but	he	does	not	carry	away	with	him	his	hearers	.
但	他	做	不是	携带	离开	和	他	他的	听众	.

但他并没有把听众带走。

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

His	remarks	are	interesting	.
他的	评论	是	有趣的	.

他的言论很有意思。

['piːp(ə)l] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] ['kloʊsli] .

People	listen	to	him	from	first	to	last	closely	.
人们	听	到	他	从	第一的	到	最后的	密切	.

人们从头到尾都认真地听他讲话。

[jet] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːɪŋ] [dʌz] [nɑːt] , ['sʌmhaʊ] , [kən'vɪns] .

Yet	his	arguing	does	not	,	somehow	,	convince	.
然而	他的	争论	做	不是	,	不知何故	,	说服	.

然而，他的论点却未能令人信服。

[hɪz; ɪz]['peɪθɑːs] [dʌz] [nɑːt] , ['sʌmhaʊ] , [melt] .

His	pathos	does	not	,	somehow	,	melt	.
他的	感伤	做	不是	,	不知何故	,	熔化	.

他的悲情之情，不知为何始终无法消散。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

He	is	the	sort	of	man	that	people	think	of	for	the	Legislature	.
他	是	这	种类	的	男人	那	人们	思考	的	为了	这	立法机关	.

他正是人们心目中适合进入立法机构的那种人。

[noʊ][mæn]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm] [bentʃ] [ɔːr] ['senət] .

No	man	ever	thinks	of	him	in	connexion	with	the	Supreme	Bench	or	Senate	.
不	男人	曾经	思考	的	他	在	连接	和	这	最高	长椅	或者	参议院	.

没有人会把他和最高法院或参议院联系起来。

[wer'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] ['diːfekt] ?

Wherein	lies	the	defect	?
其中	谎言	这	缺点	?

缺陷出在哪里?

['ɑːrθər] ['liːlənd] [ɪz] [wel] [riːd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['spɑːtləs] ['kærəktər] , [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst]

Arthur	Leland	is	well	read	,	a	gentleman	of	spotless	character	,	of	earnest
亚瑟	利兰	是	出色地	读	,	一个	绅士	的	一尘不染	特点	,	的	认真

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['mænərz] .

application	,	of	popular	manners	.
应用	,	的	受欢迎的	礼仪	.

亚瑟·利兰博览群书，品行端正，工作认真负责，举止得体。

[waɪ] [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [weɪt] , ['paʊər] , ['stændɪŋ] ?

Why	is	not	this	man	a	man	of	more	weight	,	power	,	standing	?
为什么	是	不是	这	男人	一个	男人	的	更多的	重量	,	力量	,	常设	?

为什么这个人不是更有分量、更有权势、更有地位的人?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ænsər] , [ðə; ði][mæn][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

Why	**,**	**you**	**answer**	**,**	**the**	**man**	**is**	**just**	**what**	**he**	**is**	**.**
为什么	,	你	回答	,	这	男人	是	只是	什么	他	是	.

你回答说，为什么呢？因为他就是他自己。

[hiː; hi] [fɪlz] [dʒʌst][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] .

He	**fills**	**just**	**the**	**position**	**up**	**to**	**which**	**his**	**force**	**of**	**mind**	**raises**	**him**	**.**
他	填充	只是	这	位置	向上	到	哪个	他的	力量	的	头脑	提高	他	.

他所担任的职位，正是他凭借自身才智所能达到的职位。

[dɪd] [hiː; hi][hæv; həv] [mɔːr] ['tælənt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] .

Did	**he**	**have**	**more**	**talent**	**,**	**he**	**would**	**be**	**more**	**.**
做过	他	有	更多的	天赋	,	他	会	是	更多的	.

如果他更有天赋，他会更成功。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	**,**	**sir**	**.**
不	,	先生	.

不，先生。

['evri] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [noʊz] ,

Every	**acquaintance**	**he**	**has**	**known**	**,**	**he**	**himself**	**knows**	**,**
每一个	熟人	他	有	已知	,	他	他自己	知道	,

他认识的每一个人，他自己都知道。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — ['sʌmhaʊ] ,

that	**he**	**is**	**capable**	**of**	**being**	**much**	**more**	**than**	**he**	**is**	**—**	**somehow**	**,**
那	他	是	有能力的	的	存在	很多	更多的	比	他	是	—	不知何故	,

他有能力做到比现在更出色——不知何故，

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

somehow	**he**	**does**	**not**	**attain**	**to**	**it**	**!**
不知何故	他	做	不是	达到	到	它	!

但他始终未能如愿！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] ['liːlənd] [meɪks] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

It	**is**	**this**	**singular**	**impression**	**Leland**	**makes**	**upon**	**you**	**.**
它	是	这	单数	印象	利兰	制作	之上	你	.

正是利兰给你留下的这种独特印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] , [ʌn'iːzi] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [preid] [ə'pɑːn][baɪ] .

It	**is**	**this**	**singular**	**,**	**uneasy**	**,**	**unsatisfied**	**feeling**	**he**	**himself**	**is**	**preyed**	**upon**	**by**	**.**
它	是	这	单数	,	不安	,	不满意	感觉	他	他自己	是	被捕食	之上	经过	.

正是这种独特的、不安的、不满足的感觉，让他自己也深受其害。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [seɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

"	**He**	**might**	**be**	**,**	**but**	**he**	**is**	**not**	**,**	**"**	**say**	**his**	**neighbours**	**.**
"	他	可能	是	,	但	他	是	不是	,	"	说	他的	邻居	.

“他可能是，但他不是，”他的邻居们说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [jet] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " ['wʌrɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

"	**I**	**am**	**not**	**,**	**yet**	**I**	**might**	**be**	**,**	**"**	**worries**	**him**	**as**	**an**	**incessant**	**and**	**eternal**
"	我	是	不是	,	然而	我	可能	是	,	"	担忧	他	作为	一个	不停歇	和	永恒

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

“我不是，但我可能成为，”这句永恒不变的真理让他忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

It	**broke**	**upon**	**him**	**like**	**a**	**revelation**	**.**
它	打破	之上	他	喜欢	一个	启示	.

它像启示一样击中了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wʌn][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] ,

He	was	at	work	one	fine	morning	in	his	garden	,
他	曾是	在	工作	一	美好的	早晨	在	他的	花园	,

一个阳光明媚的早晨，他正在花园里劳作。

[ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['wɔːtərmelən] [plænts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər][dʒʌst]

in	a	square	in	which	young	watermelon	plants	of	a	choice	kind	were	just
在	一个	正方形	在	哪个	年轻的	西瓜	植物	的	一个	选择	种类	是	只是

['sprɪŋɪŋ] .

springing	.
弹簧	.

在一个广场上，一些品质上乘的西瓜幼苗刚刚冒出头来。

['wɪli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [freʃ] [fɔːr; fər] [fʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz]

Willie	was	there	with	him	,	just	emerged	fresh	for	fun	from	the	waters
威利	曾是	那里	和	他	,	只是	出现	新鲜的	为了	乐趣	从	这	水

[ʌv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

威利和他在一起，刚从睡梦中醒来，精神抖擞，准备尽情玩乐。

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

Very	anxious	to	be	as	near	as	possible	to	his	father	,	who	was	always
非常	焦虑的	到	是	作为	靠近	作为	可能的	到	他的	父亲	,	WHO	曾是	总是

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pleɪmeɪt] ,

his	only	playmate	,
他的	仅有的	玩伴	,

他非常渴望尽可能靠近他的父亲，因为父亲一直是他唯一的玩伴。

['wɪli] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Willie	had	strayed	from	the	walk	in	which	his	father	had	seated	him	,
威利	有	迷路了	从	这	走	在	哪个	他的	父亲	有	坐着	他	,

威利偏离了父亲让他坐的那条小路。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	stood	beside	his	father	.
和	站立	旁	他的	父亲	.

他站在父亲身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] ['moʊʃ(ə)n] , ['liːlənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

With	a	quick	,	passionate	motion	,	Leland	seized	his	child	,	and	placed	him
和	一个	快的	,	热情的	运动	,	利兰	查获	他的	孩子	,	和	放置	他

['vaɪələntli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] ,

violently	back	in	the	walk	,
暴力	后退	在	这	走	,

莱兰动作迅速而激烈地抓住孩子，粗暴地把他放回人行道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [θret] .

with	a	harsh	threat	.
和	一个	残酷的	威胁	.

带着严厉的威胁。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['hwɪmpəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [fə'getiŋ] [hɪm'self] ,

The	child	whimpered	for	a	while	,	and	soon	forgetting	himself	,
这	孩子	呜咽	为了	一个	尽管	,	和	很快	遗忘	他自己	,

孩子呜咽了一会儿，很快就忘了自己是谁。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [plænts] .

came	to	his	father	again	over	the	tender	plants	.
来了	到	他的	父亲	再次	超过	这	投标	植物	.

他又回到父亲身边，看着那些娇嫩的植物。

[ðɪs] [taɪm] ['liːlənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələntli] , ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] ,
This time Leland seized him still more violently , seated him roughly in the walk ,
这 时间 利兰 查获 他 仍然 更多的 暴力 , 坐着 他 大致 在 这 走 ,

这一次，利兰更加粗暴地抓住他，粗暴地把他按在走廊上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [θrets] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [red] [tʃiːk] .
and , with harsh threats , struck him upon his plump red cheek .
和 , 和 残酷的 威胁 , 击 他 之上 他的 丰满 红色的 脸颊 .

然后，他恶狠狠地威胁着，打了他红润饱满的脸颊。

['wɪli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
Willie burst into tears , and wept in passion .
威利 爆裂 进入 眼泪 , 和 哭泣 在 热情 .

威利突然嚎啕大哭，悲愤交加。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'iːzi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
His father was in a miserable , uneasy frame of mind .
他的 父亲 曾是 在 一个 悲惨的 , 不安 框架 的 头脑 .

他父亲当时心情很差，很不安。

[hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
He ceased his work , bared his brow to the delicious morning air .
他 停止 他的 工作 , 裸露 他的 眉头 到 这 可口的 早晨 空气 .

他停下手中的工作，露出额头，呼吸着清晨清新的空气。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
He leaned upon his hoe , and gazed upon his child .
他 倾斜 之上 他的 锄 , 和 凝视 之上 他的 孩子 .

他倚着锄头，凝视着自己的孩子。

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
He felt there was something wrong .
他 毛毡 那里 曾是 某物 错误的 .

他感觉有些不对劲。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] , ['ɪrɪtəb(ə)l]
He always knew , and acknowledged , that he was of a rash , irritable
他 总是 知道 , 和 已确认 , 那 他 曾是 的 一个 皮疹 , 易怒的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

他一直都知道，也承认自己性格冲动易怒。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli]
He now remembered that ever since his child's birth he had been exceedingly
他 现在 记得 那 曾经 自从 他的 孩子的 出生 他 有 到过 非常
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
impatient with it .
不耐烦 和 它 .

他现在想起来，自从孩子出生以来，他就一直对孩子非常不耐烦。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['hɑːrʃli] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
He remembered how harshly he had spoken to it ,
他 记得 如何 严厉地 他 有 说 到 它 ,

他记得自己当时对它说话有多么严厉，

[haʊ] ['ruːdli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]
how rudely he had tossed it on his knee when it awoke him with its
如何 粗鲁地 他 有 抛掷 它 在 他的 膝盖 什么时候 它 醒来 他 和 它是
['kraɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
crying at night .
哭泣 在 夜晚 .

夜里，小家伙的哭声吵醒了他，他却粗鲁地把它扔到膝盖上。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [naʊ] [θriː]
He 他 **remembered** 记得 **that** 那 **the** 这 **little** 小的 **one** 一 **had** 有 **been** 到过 **daily** 日常的 **with** 和 **him** 他 **for** 为了 **now** 现在 **three** 三
[jɪrz] ,
years 年 **,** ,

他记得，这小家伙已经和他朝夕相处三年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈspoʊkən] [ˈlaʊdli] ,
and 和 **that** 那 **not** 不是 **a** 一个 **day** 天 **had** 有 **passed** 通过了 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **spoken** 说 **loudly** 高声 **,** ,

而且，他每天都大声说话。

[ˈfɪrsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
fiercely 激烈地 **to** 到 **the** 这 **child** 孩子 **.** .

对孩子态度极其恶劣。

[jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈhevi] [bloʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Yes 是的 **,** , **he** 他 **remembered** 记得 **the** 这 **heavy** 重的 **blows** 打击 **he** 他 **had** 有 **given** 给定 **it** 它 **in** 在 **bursts** 爆发 **of** 的 **passion** 热情 **,** ,

是的，他记得自己曾在激情爆发时狠狠地击打过它。

[bloʊz] [ˈdiːpli] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] , [jet] [rɪˈpiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
blows 打击 **deeply** 深 **regretted** 后悔 **the** 这 **instant** 立即的 **after** 后 **,** , **yet** 然而 **repeated** 重复 **on** 在 **the** 这 **first** 第一的 **temptation** 诱惑 **.** .

事后立即深感后悔的打击，却在第一次诱惑下再次重蹈覆辙。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
He 他 **thought** 想法 **of** 的 **it** 它 **all** 全部 **;** ; **that** 那 **his** 他的 **boy** 男生 **was** 曾是 **but** 但 **a** 一个 **little** 小的 **child** 孩子 **,** ,

他想到了这一切；他的儿子还只是个小孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf]
and 和 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **spoken** 说 **to** 到 **it** 它 **,** , **and** 和 **expected** 预期的 **from** 从 **it** 它 **,** , **as** 作为 **if** 如果
[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [groʊn] .
it 它 **were** 是 **grown** 生长 **.** .

他曾与它交谈，并对其有所期待，就像它是自己长出来的一样。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] , [ˈkruːəl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [bloʊz] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [hɪz; ɪz] [rʌf]
All 全部 **his** 他的 **passionate** 热情的 **,** , **cruel** 残忍的 **words** 字 **and** 和 **blows** 打击 **rushed** 匆忙 **upon** 之上 **his** 他的 **memory** 记忆 **;** ; **his** 他的 **rough** 粗糙的
[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkwestʃənz] ;
replies 回复 **to** 到 **childish** 幼稚 **questions** 问题 **;** ;

他所有充满激情、残酷的言语和拳打脚踢都涌上心头；他对孩子般问题的粗暴回答；

[hɪz; ɪz] [ʌnˈmænli] [ˈæŋgər] [æt; ət] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfensɪz] .
his 他的 **unmanly** 不男子气概 **anger** 愤怒 **at** 在 **childish** 幼稚 **offences** 罪行 **.** .

他对幼稚的冒犯表现出缺乏男子气概的愤怒。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
He 他 **thought** 想法 **,** , **too** 也 **,** , **how** 如何 **the** 这 **little** 小的 **boy** 男生 **had** 有 **still** 仍然 **followed** 随后 **him** 他 **,** ,

他还想到，那个小男孩一直跟着他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [sed] ,
because 因为 **its** 它是 **father** 父亲 **was** 曾是 **all** 全部 **on** 在 **earth** 地球 **to** 到 **him** 他 **;** ; **how** 如何 **the** 这 **little** 小的 **thing** 事物 **had** 有 **said** 说 **,** ,

因为他的父亲就是他的一切；这小东西曾说过，

[hiː; hi] " [wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

he	"	was	sorry	,
他	"	曾是	对不起	,

他“很抱歉，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kɪs] ['iːv(ə)n]['æftər][sʌm; səm] ['bɪtər] [wɜːrd][ɔːr] [bloʊ] [ˌɔːltə'geðər]

"	and	had	offered	a	kiss	even	after	some	bitter	word	or	blow	altogether
"	和	有	提供	一个	吻	甚至	后	一些	苦的	单词	或者	吹	共

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

undeserved	.
不应得的	.

即使对方说了些难听的话或打了她一顿毫无道理的打，她还是主动献上了一个吻。

['liːlənd] [rɪ'membər] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [bluː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [her] ,

Leland	remembered	,	too	,	as	the	morning	air	blew	aside	his	hair	,
利兰	记得	,	也	,	作为	这	早晨	空气	吹	旁边	他的	头发	,

晨风吹拂着利兰的头发，他也想起了这件事。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] , ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

how	often	he	had	shown	the	same	miserable	,	nervous	irritability	to	his	dog	,
如何	经常	他	有	所示	这	相同的	悲惨的	,	紧张的	易怒	到	他的	狗	,

他曾多少次对他的狗表现出同样的痛苦、紧张和易怒?

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]

his	horse	,	his	servants	;	even	the	branch	of	the	tree	that	struck	him	as
他的	马	,	他的	仆人	;	甚至	这	分支	的	这	树	那	击	他	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ;

he	walked	;
他	步行	;

他的马，他的仆人；甚至还有他行走时击中他的树枝；

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

yea	,	even	to	his	own	wife	.
是的	,	甚至	到	他的	自己的	妻子	.

是的，甚至对自己的妻子也是如此。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] , [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	remembered	how	the	same	black	,	unhappy	feelings	had	clouded	his	brow	,
他	记得	如何	这	相同的	黑色的	,	不开心	情怀	有	阴天	他的	眉头	,

他记得，同样的阴郁情绪也曾笼罩着他的眉头。

[hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [hæd; həd]

had	burst	from	his	lips	at	every	little	domestic	annoyance	that	had
有	爆裂	从	他的	嘴唇	在	每一个	小的	国内的	烦恼	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

家里发生的每件小事都会让他勃然大怒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] — [hæd; həd]

He	could	not	but	remember	how	it	had	only	made	matters	worse	—	had
他	可以	不是	但	记住	如何	它	有	仅有的	制成	事情	更糟	—	有

[meɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['retʃɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

made	himself	and	his	family	wretched	for	the	time	.
制成	他自己	和	他的	家庭	可怜	为了	这	时间	.

他不禁想起，这件事只会让事情变得更糟——让他自己和家人在那段时间里饱受折磨。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [haʊ] [ʌn'mænli] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

He	felt	how	undignified	,	how	unmanly	all	this	was	.
他	毛毡	如何	有失尊严	,	如何	不男子气概	全部	这	曾是	.

他觉得这一切有多么有失尊严，多么没有男子气概。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , [ʌn'iːzi] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ʌn'hæpi]

He	pictured	himself	before	his	own	eyes	as	a	peevish	,	uneasy	,	irritable	,	unhappy
他	如图所示	他自己	前	他的	自己的	眼睛	作为	一个	易怒的	,	不安	,	易怒的	,	不开心

[mæn] — [soʊ] [wiːk] - ['maɪndɪd] !

man	—	so	weak	-	minded	!
男人	—	所以	虚弱的	-	有思想	!

他仿佛看到了自己变成一个脾气暴躁、心神不宁、易怒、不快乐的人——如此意志薄弱！

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər]

He	glanced	at	the	house	;	he	knew	his	wife	was	in	it	,	engaged	in	her
他	瞥了一眼	在	这	房子	;	他	知道	他的	妻子	曾是	在	它	,	已订婚的	在	她

['mɔːrnɪŋ] ['duːtiz] ;

morning	duties	;
早晨	职责	;

他瞥了一眼房子；他知道妻子正在里面，忙着早晨的家务；

['dʒent(ə)l] , ['leɪdi] - [laɪk] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

gentle	,	lady	-	like	,	loving	him	so	dearly	.
温和的	,	女士	-	喜欢	,	爱	他	所以	亲爱的	.

温柔贤淑，深爱着他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi]

He	glanced	at	his	sobbing	child	,	and	saw	how	healthful	and	intelligent	he
他	瞥了一眼	在	他的	啜泣	孩子	,	和	锯	如何	健康的	和	聪明的	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他瞥了一眼哭泣的孩子，发现他身体健康，聪明伶俐。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [lɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ]

He	glanced	over	his	garden	,	and	orchard	,	and	lawn	,	and	saw	how
他	瞥了一眼	超过	他的	花园	,	和	果园	,	和	草地	,	和	锯	如何

['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

pleasant	was	his	home	.
令人愉快的	曾是	他的	家	.

他环顾了一下自己的花园、果园和草坪，觉得自己的家真是舒适宜人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	thought	of	his	circle	of	friends	,	his	position	in	business	,	his	own
他	想法	的	他的	圆圈	的	朋友们	,	他的	位置	在	商业	,	他的	自己的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [helθ] .

education	and	health	.
教育	和	健康	.

他想到了自己的朋友圈、在公司里的地位、自己的教育和健康状况。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ; [ænd; ənd][ɔːl]['dʒɑːrd][ænd; ənd]

He	saw	how	much	he	had	to	make	him	happy	;	and	all	jarred	and
他	锯	如何	很多	他	有	到	制作	他	快乐的	;	和	全部	罐装	和

['mɑːrd] ,

marred	,
受损	,

他意识到自己拥有多少东西能让他快乐；而这一切都变得支离破碎、面目全非。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['fiːvər] , [ðə; ði] [pleɪg]

and	cursed	by	his	miserable	fits	of	irritation	;	the	fever	,	the	plague
和	被诅咒的	经过	他的	悲惨的	适合	的	刺激	;	这	发烧	,	这	瘟疫

[ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪli] ;

increasing	daily	;
增加	日常的	;

他饱受烦躁不安的折磨；高烧不退，瘟疫日益加重；

[bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈpestələnt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [hel] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
becoming **his** **nature** **,** **breathing** **the** **pestilent** **atmosphere** **of** **hell** **over** **himself** **and**
成为 他的 自然 , 呼吸 这 瘟疫 气氛 的 地狱 超过 他自己 和
[ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
all **connected** **with** **him** **.**
全部 连接 和 他 .

他的本性变成了地狱的污秽气息，将地狱的污秽气息吹向自己和所有与他有关的人。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈgen] [fərˈgɑːt] [hɪmˈself] ,
As **he** **thus** **thought** **,** **his** **little** **boy** **again** **forgot** **himself** **,**
作为 他 因此 想法 , 他的 小的 男生 再次 忘了 他自己 ,

他正想着，小儿子又一次忘我地睡着了。

[ænd; ənd] [streɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːdləs] [fiːt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
and **strayed** **with** **heedless** **feet** **toward** **his** **father** **.**
和 迷路了 和 鲁莽 脚 朝向 他的 父亲 .

他漫不经心地迈着步子，朝着父亲走去。

[ˈliːlənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hoʊ] , [riːtʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Leland **dropped** **his** **hoe** **,** **reached** **toward** **his** **child** **.**
利兰 掉落 他的 锄 , 达到 朝向 他的 孩子 .

利兰扔下锄头，伸手去抱孩子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ]
The **little** **fellow** **threw** **up** **his** **hands** **,** **and** **writhed** **his** **body** **as** **if** **expecting** **a**
这 小的 同伴 扔 向上 他的 双手 , 和 扭动 他的 身体 作为 如果 期待 一个
[bloʊ] .
blow **.**
吹 .

小家伙举起双手，扭动着身体，好像要挨打似的。

" [ˈwɪli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" **Willie** **,** **"** **said** **the** **father** **,** **in** **a** **low** **,** **gentle** **voice** **.**
" 威利 , " 说 这 父亲 , 在 一个 低的 , 温和的 嗓音 .

“威利，”父亲用低沉温柔的声音说道。

[ˈwɪli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hæf] [fraɪt] , [hæf] [əˈmeɪzmənt] .
Willie **looked** **up** **with** **half** **fright** **,** **half** **amazement** **.**
威利 看起来 向上 和 一半 惊吓 , 一半 惊愕 .

威利抬起头，既惊恐又惊讶。

" [ˈwɪli] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [toʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **Willie** **,** **boy** **,** **"** **said** **the** **father** **in** **a** **new** **tone** **,** **which** **had** **never** **passed** **his** **lips**
" 威利 , 男生 , " 说 这 父亲 在 一个 新的 语气 , 哪个 有 绝不 通过了 他的 嘴唇
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

“威利，孩子，”父亲用一种他以前从未用过的语气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [diːp] , [kɑːm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
and **he** **felt** **the** **deep** **,** **calm** **power** **of** **his** **own** **words** **.**
和 他 毛毡 这 深的 , 冷静的 力量 的 他的 自己的 字 .

他感受到了自己话语中蕴含的深沉而平静的力量。

" [ˈwɪli] , [bɔɪ] , [dəunt] [wɔːk] [ɑːn][pɑːz] [plænts] .
" **Willie** **,** **boy** **,** **don't** **walk** **on** **pa's** **plants** **.**
" 威利 , 男生 , 不 走 在 爸爸的 植物 .

“威利，孩子，别踩爸爸的植物。”

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [pɑː][ɪz] [dʌn] .
Go **back** **,** **and** **stay** **there** **till** **pa** **is** **done** **.**
去 后退 , 和 停留 那里 直到 帕 是 完毕 .

回去，待在那儿直到爸爸做完事。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['spoʊkən] , ['dʒent(ə)l]

"	The	child	turned	as	by	the	irresistible	power	of	the	slow	-	spoken	,	gentle
"	这	孩子	转向	作为	经过	这	无法抗拒	力量	的	这	慢的	-	说	,	温和的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“孩子仿佛被那缓慢而温柔的话语所赋予的不可抗拒的力量所吸引，转过身来。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [trænzˈgres]

and	walked	back	and	resumed	his	seat	,	evidently	not	intending	to	transgress
和	步行	后退	和	恢复	他的	座位	,	显然	不是	意图	到	越界

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后他走回座位，显然不打算再次越界。

[æz; əz] ['liːlənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪkˈstendɪd] ,

As	Leland	stood	with	the	words	dying	on	his	lips	,	and	his	hand	extended	,
作为	利兰	站立	和	这	字	垂死	在	他的	嘴唇	,	和	他的	手	扩展	,

莱兰德站在那里，话语哽在唇间，手却伸了出来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

a	sudden	and	singular	idea	struck	him	.
一个	突然	和	单数	主意	击	他	.

他突然冒出一个独特的想法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [θɪŋ] [hiː; hi]

He	felt	that	he	had	just	said	the	most	impressive	and	eloquent	thing	he
他	毛毡	那	他	有	只是	说	这	最多	感人的	和	雄辩	事物	他

[hæd; həd] ['evər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

had	ever	said	in	his	life	!
有	曾经	说	在	他的	生活	!

他觉得自己刚才说了有生以来最精彩、最动听的话！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	felt	that	there	was	a	power	in	his	tone	and	manner	which	he	had
他	毛毡	那	那里	曾是	一个	力量	在	他的	语气	和	方式	哪个	他	有

['nevər] [juːst] [bɪˈfɔːr] ;

never	used	before	;
绝不	用过的	前	;

他感到自己的语气和举止中蕴含着一种他以前从未用过的力量；

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈfekt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒʊri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈfektɪd] ['wɪli] .

a	power	which	would	affect	a	judge	or	a	jury	,	as	it	had	affected	Willie	.
一个	力量	哪个	会	影响	一个	法官	或者	一个	陪审团	,	作为	它	有	做作的	威利	.

这种权力会影响法官或陪审团，就像它影响了威利一样。

[ðə; ði] [kɜːrs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪr] [tuː] !

The	curse	cursed	here	too	!
这	诅咒	被诅咒的	这里	也	!

这里也受到了诅咒！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['heɪsti] , ['nɜːrvəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [geɪv] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	that	hasty	,	nervous	disposition	,	which	gave	manner	and	tone	to	his
它	曾是	那	仓促	,	紧张的	处置	,	哪个	给予	方式	和	语气	到	他的

['veri] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ;

very	public	speaking	;
非常	民众	请讲	;

正是这种急躁、紧张的性格，赋予了他公开演讲独特的风格和语调；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , [hɪz; ɪz]['peɪθɑːs] [ˌʌnə'fɛktɪŋ] .

which	made	his	arguments	unconvincing	,	his	pathos	unaffecting	.
哪个	制成	他的	论点	缺乏说服力	,	他的	感伤	不受影响	.

这使得他的论点缺乏说服力，他的悲悯之情也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [kɑːm] , [diːp] , [sə'riːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

It	was	just	that	calm	,	deep	,	serene	feeling	and	manner	,
它	曾是	只是	那	冷静的	,	深的	,	安详	感觉	和	方式	,

就是那种平静、深沉、安详的感觉和气质。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wɪli] .

which	was	needed	at	the	bar	as	well	as	with	Willie	.
哪个	曾是	需要	在	这	酒吧	作为	出色地	作为	和	威利	.

在酒吧和与威利在一起时都需要用到。

['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] , [hiː; hi] [felt] , [wʊd] [kən'vɪns] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

Arguing	with	that	feeling	and	manner	,	he	felt	,	would	convince	irresistibly	.
争论	和	那	感觉	和	方式	,	他	毛毡	,	会	说服	无法抗拒地	.

他觉得，如果用那种感觉和方式去辩论，就能令人信服。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [hiː; hi] [felt] [wʊd] [melt] ,

Pleading	with	that	quiet	,	gentle	spirit	,	he	felt	would	melt	,
恳求	和	那	安静的	,	温和的	精神	,	他	毛毡	会	熔化	,

他恳求着那个安静温柔的灵魂，他觉得它会融化。

[wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz] .

would	affect	the	hearts	as	with	the	very	emotion	of	tears	.
会	影响	这	心	作为	和	这	非常	情感	的	眼泪	.

会像眼泪一样触动人心。

[ən'les] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdər] .

Unless	you	catch	the	idea	,	there	is	no	describing	it	,	reader	.
除非	你	抓住	这	主意	,	那里	是	不	描述	它	,	读者	.

读者朋友，除非你领会了其中的意境，否则是无法描述的。

['liːlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Leland	was	a	Christian	.
利兰	曾是	一个	基督教	.

利兰是一名基督徒。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

All	that	day	he	thought	upon	the	whole	matter	.
全部	那	天	他	想法	之上	这	所有的	事情	.

他整整一天都在思考这件事。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

That	night	in	the	privacy	of	his	office	he	knelt	and	repeated	the	whole	matter
那	夜晚	在	这	隐私	的	他的	办公室	他	跪下	和	重复	这	所有的	事情

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

before	God	.
前	上帝	.

当晚，他在自己办公室的私密空间里跪下，向上帝复述了整件事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

For	his	boy's	sake	,	for	his	wife's	sake	,	for	his	own	sake	,
为了	他的	男孩们	清酒	,	为了	他的	妻子的	清酒	,	为了	他的	自己的	清酒	,

为了他的儿子，为了他的妻子，为了他自己，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] - [seɪk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ['stedi] [eɪd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

for 为了 **his** 他的 **usefulness** 用处 **'** - **sake** 清酒 **at** 在 **the** 这 **bar** 酒吧 **,** , **he** 他 **implored** 恳求 **steady** 稳定的 **aid** 援助 **to** 到 **overcome** 克服

[ðə; ði] ['dedli] , [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .

the 这 **deadly** 致命 **,** , **besetting** 被包围 **sin** 罪 **.** .

为了在律师界发挥作用，他恳求得到持续的帮助，以克服这种致命的、如影随形的罪恶。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

He 他 **pleaded** 恳求 **that** 那 **,** , **indulging** 沉溺于 **in** 在 **that** 那 **disposition** 处置 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **alienating** 疏离的 **from** 从

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

himself 他自己 **his** 他的 **boy** 男生 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **;** ;

他辩称，放纵这种习性，使他与儿子和妻子疏远了自己；

[jeɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['betər] [self] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

yea 是的 **,** , **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **alienating** 疏离的 **his** 他的 **own** 自己的 **better** 更好的 **self** 自己 **from** 从 **himself** 他自己 **,** ,

是的，他正在将自己内心更好的一面与自己疏远。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

for 为了 **he** 他 **was** 曾是 **losing** 输 **his** 他的 **own** 自己的 **self** 自己 **-** - **respect** 尊重 **.** .

因为他正在失去自尊。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['ɪntuː] ['saɪləns] ;

And 和 **here** 这里 **his** 他的 **voice** 嗓音 **sank** 沉没 **from** 从 **a** 一个 **murmur** 低语 **into** 进入 **silence** 沉默 **;** ;

于是，他的声音从低语渐渐消失，归于沉寂；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪd]

he 他 **remembered** 记得 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **thus** 因此 **alienating** 疏离的 **from** 从 **his** 他的 **bosom** 怀 **and** 和 **his** 他的 **side** 边

— [gɑːd] !

— — **God** 上帝 **!** !

他想起自己这样做是在疏远自己的亲人——上帝！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [lækt]

And 和 **then** 然后 **he** 他 **remembered** 记得 **that** 那 **just** 只是 **such** 这样的 **a** 一个 **daily** 日常的 **disposition** 处置 **as** 作为 **he** 他 **lacked** 缺乏

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [gɑːd] [wen] [gɑːd] [bɪ'keɪm] [mæn] .

was 曾是 **exactly** 确切地 **that** 那 **disposition** 处置 **which** 哪个 **characterized** 特征化的 **God** 上帝 **when** 什么时候 **God** 上帝 **became** 成为 **man** 男人 **.** .

然后他想起，他所缺乏的这种日常性情，正是上帝成为人时所具有的性情。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [roʊz] [sə'riːnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]

The 这 **excellence** 卓越 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **disposition** 处置 **rose** 玫瑰 **serenely** 平静地 **before** 前 **him** 他 **,** , **embodied** 具身化的 **in** 在 **the** 这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

person 人 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **Christ** 基督 **;** ;

这种美德在他面前平静地展现出来，体现在耶稣基督身上；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

the 这 **young** 年轻的 **lawyer** 律师 **fell** 跌倒 **forward** 向前 **on** 在 **his** 他的 **face** 脸 **and** 和 **wept** 哭泣 **in** 在 **the** 这 **agony** 痛苦 **of** 的 **his** 他的 **desire** 欲望

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] .

and 和 **his** 他的 **prayer** 祷告 **.** .

这位年轻的律师脸朝下倒在地上，在渴望和祈祷的痛苦中哭泣。

[frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['liːlənd] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ə; eɪ]['waɪzər] ,

From	that	sweet	spring	morning	was	Arthur	Leland	another	man	;	a	wiser	,
从	那	甜的	春天	早晨	曾是	亚瑟	利兰	其他	男人	;	一个	更明智	,

['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] ,

abler	,
赋能者	,

从那个美好的春日清晨起，亚瑟·利兰变成了另一个人；一个更睿智、更有能力的人。

[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ɪn] ['evri] [sens] .

more	successful	man	in	every	sense	.
更多的	成功的	男人	在	每一个	感觉	.

各方面都更成功的人。

[nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ; ['stedəli] , [ʌn'daʊtɪdli] [əd'vænst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Not	all	at	once	;	steadily	,	undoubtedly	advanced	the	change	.
不是	全部	在	一次	;	稳步	,	无疑	先进的	这	改变	.

并非一蹴而就；而是稳步推进，毫无疑问地改变了现状。

[ðə; ði] [waɪf] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	wife	saw	and	felt	,	and	rejoiced	in	it	.
这	妻子	锯	和	毛毡	,	和	欣喜若狂	在	它	.

妻子看到了，感受到了，并为此感到高兴。

['wɪli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [blʌd] ;

Willie	felt	it	,	and	was	restrained	by	it	every	drop	of	his	merry	blood	;
威利	毛毡	它	,	和	曾是	克制	经过	它	每一个	降低	的	他的	欢乐	血	;

威利感觉到了，他每一滴快乐的血液都被它束缚住了；

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [dʌz] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wɪnd] ;

the	household	felt	it	,	as	a	ship	does	an	even	wind	;
这	家庭	毛毡	它	,	作为	一个	船	做	一个	甚至	风	;

家里人感觉到了，就像船感觉到了匀速的风一样；

[ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn]['oʊvər] [smuːð] ['siːz] [kən'streɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	sailed	on	over	smooth	seas	constrained	by	it	.
和	航行	在	超过	光滑的	海域	受限	经过	它	.

并在平静的海面上航行，受到它的约束。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['veri] [geɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

You	saw	the	change	in	the	man's	very	gait	and	bearing	and	conversation	.
你	锯	这	改变	在	这	男人的	非常	步态	和	轴承	和	对话	.

你看到了这个人步态、举止和谈吐的变化。

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Judge	and	jury	felt	it	.
法官	和	陪审团	毛毡	它	.

法官和陪审团都感受到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ;

It	was	the	ceasing	of	a	fever	in	the	frame	of	a	strong	man	;
它	曾是	这	停止	的	一个	发烧	在	这	框架	的	一个	强的	男人	;

这是强壮男子体内高烧的停止；

[ænd; ənd] ['liːlənd] [went] [ə'baʊt] ['iːzəli] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	Leland	went	about	easily	,	naturally	,	the	strong	man	he	was	.
和	利兰	去	关于	容易地	,	自然	,	这	强的	男人	他	曾是	.

而利兰则轻松自如地四处走动，不愧是强壮的男人。

[ðə; ði][oʊld] , [ʌn'iːzi] , [self] - ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][æn; ən] [iːz]

The	old	,	uneasy	,	self	-	harassing	feeling	was	forgotten	,	and	an	ease
这	老的	,	不安	,	自己	-	骚扰	感觉	曾是	被遗忘的	,	和	一个	舒适

[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	grace	of	tone	and	manner	succeeded	.
和	优雅	的	语气	和	方式	成功了	.

那种旧时的不安和自我折磨的感觉消失了，取而代之的是轻松优雅的语气和举止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['ɔːrətər] , [ðə; ði]

It	was	a	higher	development	of	the	father	,	the	husband	,	the	orator	,	the
它	曾是	一个	更高	发展	的	这	父亲	,	这	丈夫	,	这	演说者	,	这

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] .

gentleman	,	the	Christian	.
绅士	,	这	基督教	.

这是父亲、丈夫、演说家、绅士、基督徒的更高层次的发展。

['ʃʊrli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] .

Surely	love	is	the	fountain	of	patience	and	peace	.
一定	爱	是	这	喷泉	的	耐心	和	和平	.

爱无疑是耐心与和平的源泉。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] ['eɪndʒəlz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðeɪ]

Surely	it	is	the	absence	of	passion	which	makes	angels	to	be	the	beings	they
一定	它	是	这	缺席	的	热情	哪个	制作	天使	到	是	这	生物	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

天使之所以成为天使，正是因为他们缺乏激情。

[men] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nɪrli] ['eɪndʒəlz][ɔːr]['dɛvəlz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]

Men	can	become	very	nearly	angels	or	devils	,	even	before	they	have	left	the
男人	能	变得	非常	几乎	天使	或者	魔鬼	,	甚至	前	他们	有	左边	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

人甚至在离开人世之前，就可能变得非常接近天使或魔鬼。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['pɑːpi] .

THE	SCARLET	POPPY	.
这	猩红	罂粟	.

猩红罂粟。

[wʌn] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] ,

ONE	warm	morning	in	June	,
一	温暖的	早晨	在	六月	,

六月一个温暖的早晨，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bʌt; bət]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]

just	as	the	sun	returned	from	his	long	but	rapid	journey	to	the	distant
只是	作为	这	太阳	返回	从	他的	长的	但	迅速的	旅行	到	这	遥远

[iːst] ,

east	,
东方	,

就像太阳结束了漫长而迅速的东方之旅，返回地球一样

[ænd; ənd] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,

and	sailed	majestically	up	through	the	clear	blue	sky	,
和	航行	雄伟地	向上	通过	这	清除	蓝色的	天空	,

它雄伟地翱翔在湛蓝的天空中，

[ðə; ði] ['meni] [braɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [pɑːr'ter] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	many	bright	flowers	of	one	of	the	prettiest	little	parterres	in	the	world	,
这	许多	明亮的	花朵	的	一	的	这	最漂亮的	小的	花坛	在	这	世界	,

世界上最漂亮的小型花坛之一，盛开着许多鲜艳的花朵。

[huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] — [ðoʊz] [braɪt] ['flaʊərz] — [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnbiːmz]

who	had	opened	their	eyes	—	those	bright	flowers	—	to	smile	at	the	sunbeams
WHO	有	打开	他们的	眼睛	—	那些	明亮的	花朵	—	到	微笑	在	这	阳光

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [naɪt] [hæd; həd] [ʃed] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

which	came	to	kiss	away	the	tears	night	had	shed	over	them	,
哪个	来了	到	吻	离开	这	眼泪	夜晚	有	棚	超过	他们	,

那些睁开双眼的明媚花朵，向着阳光微笑，阳光亲吻着她们，拭去夜晚洒在她们身上的泪水。

[wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

were	very	much	surprised	,
是	非常	很多	惊讶	,

我们感到非常惊讶，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ,

and	not	a	little	offended	to	find	in	their	very	midst	an	individual	who	,
和	不是	一个	小的	被冒犯了	到	寻找	在	他们的	非常	中间	一个	个人	WHO	,

而且，当他们发现自己身边竟然有一个人，这让他们感到非常恼火。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɜːr; hər] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm]

though	most	of	them	knew	her	,	one	might	have	supposed	,	from
尽管	最多	的	他们	知道	她	,	一	可能	有	据称	,	从

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

their	appearance	,
他们的	外貌	,

虽然他们中的大多数人可能都认识她，从他们的外表上看或许可以推测出来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

was	a	perfect	stranger	to	them	all	.
曾是	一个	完美的	陌生人	到	他们	全部	.

对他们所有人来说，他完全是个陌生人。

[ðə; ði] [pɑːr'ter] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	parterre	,	I	have	said	,	was	small	,
这	花坛	,	我	有	说	,	曾是	小的	,

我说过，花坛很小。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

for	it	was	in	the	very	heart	of	a	great	city	,
为了	它	曾是	在	这	非常	心	的	一个	伟大的	城市	,

因为它位于一座大城市的中心地带，

[wer] [lænd] [wʊd] [brɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [praɪs] ;

where	land	would	bring	almost	any	price	;
在哪里	土地	会	带来	几乎	任何	价格	;

土地价格几乎可以承受任何代价；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	gentleman	and	lady	who	lived	in	the	noble	mansion	which	fronted	it	,
但	这	绅士	和	女士	WHO	居住地	在	这	高贵	大厦	哪个	正面	它	,

但是住在对面那座贵族宅邸里的那对绅士和夫人，

[wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,

would	not	,	for	the	highest	price	which	might	have	been	offered	them	,
会	不是	,	为了	这	最高	价格	哪个	可能	有	到过	提供	他们	,

即使付出最高的代价，他们也不会这样做。

[hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [swiːt] ['flaʊərz] [tɔːrn] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [paɪl] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] —

have	had	those	sweet	flowers	torn	up	,	and	a	brick	pile	reared	in	the	place	—
有	有	那些	甜的	花朵	撕裂	向上	,	和	一个	砖	桩	饲养	在	这	地方	—

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

their	only	child	,
他们的	仅有的	孩子	,

那些美丽的花朵被连根拔起，取而代之的是一堆砖瓦——它们唯一的孩子，

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɛri] , [lʌvd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	dear	little	Carie	,	loved	the	garden	so	dearly	,	and	spent	so	much	of	her
这	亲爱的	小的	凯莉	,	喜爱	这	花园	所以	亲爱的	,	和	花费	所以	很多	的	她

[taɪm] [ðer; ðər] .

time	there	.
时间	那里	.

可爱的小凯莉非常喜欢花园，她经常在那里玩耍。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

Oh	,	it	was	a	sweet	little	place	,
哦	,	它	曾是	一个	甜的	小的	地方	,

哦，那真是个可爱的小地方。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst]

though	it	was	in	the	midst	of	a	great	city	where	the	air	was	full	of	dust
尽管	它	曾是	在	这	中间	的	一个	伟大的	城市	在哪里	这	空气	曾是	满的	的	灰尘

[ænd; ənd] [koʊl] [smoʊk] ;

and	coal	smoke	;
和	煤炭	抽烟	;

虽然它位于一座大城市的中心，空气中弥漫着灰尘和煤烟；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kept] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [pjʊr] [ænd; ənd] [kuːl] ,

for	the	fountain	which	played	in	the	garden	kept	the	atmosphere	pure	and	cool	,
为了	这	喷泉	哪个	玩	在	这	花园	保留	这	气氛	纯的	和	凉爽的	,

花园里的喷泉让空气保持清新凉爽。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['ʃauə] [ɔːl][ðə; ði][plænts][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [liːvz] [wɜːr; wər]

and	every	day	the	gardener	showered	all	the	plants	so	that	their	leaves	were
和	每一个	天	这	园丁	淋浴	全部	这	植物	所以	那	他们的	树叶	是

[griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wʊdz]

green	and	fresh	as	though	they	were	blooming	far	away	in	their	native	woods
绿色的	和	新鲜的	作为	尽管	他们	是	盛开	远的	离开	在	他们的	本国的	树林

[ænd; ənd] [delz] .

and	dells	.
和	戴尔斯	.

园丁每天都给所有植物浇水，使它们的叶子绿油油的，生机勃勃，仿佛它们正盛开在遥远的故乡森林和山谷中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [swiːt] ['roʊziz][ʌv; əv] ['evri] [hjuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['ælbə][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]

There	were	sweet	roses	of	every	hue	,	from	the	pure	Alba	to	the	dark
那里	是	甜的	玫瑰	的	每一个	色调	,	从	这	纯的	阿尔巴	到	这	黑暗的

[də'mæskəs] ;

Damascus	;
大马士革	;

这里有各种颜色的甜美玫瑰，从纯净的阿尔巴玫瑰到深沉的大马士革玫瑰；

[ænd; ənd] [pɪŋks] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['spaɪsi] ['oʊdər] , [sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] ['sentləs] ,

and	pinks	,	some	of	the	most	spicy	odour	,	some	almost	scentless	,
和	粉色	,	一些	的	这	最多	辛辣的	气味	,	一些	几乎	无味	,

还有粉红色的，有些气味极其辛辣，有些几乎没有气味。

[bʌt; bət][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['naɪsli] [trɪmd] .

but	all	so	beautiful	and	so	nicely	trimmed	.
但	全部	所以	美丽的	和	所以	很好	修剪过的	.

但一切都那么美丽，修剪得那么整齐。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['æmə,rænθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [peɪl] , [swiːt] - ['sentɪd] ['hiːliətroʊp] , ['ɔːlweɪz]

The	**changeless**	**amaranth**	**was**	**there**	**,**	**the**	**pale**	**,**	**sweet**	**-**	**scented**	**heliotrope**	**,**	**always**
这	无变化	苋菜	曾是	那里	,	这	苍白	,	甜的	-	香味	鸡血石	,	总是

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ;

looking	**towards**	**the**	**sun**	**;**
寻找	向	这	太阳	;

永恒不变的苋菜在那里，淡黄色的、散发着甜香的天芥菜，总是朝着太阳生长；

[ðə; ði] [pjʊr] ['lɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['vaɪələt] , [wɪtʃ] ,

the	**pure**	**lily**	**;**	**and**	**the**	**blue**	**violet**	**,**	**which**	**,**
这	纯的	百合	;	和	这	蓝色的	紫色	,	哪个	,

纯洁的百合花；还有蓝色的紫罗兰，它，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bluːm] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːsi] [bed] [wer]

though	**it**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**bloom**	**far**	**away**	**from**	**the**	**mossy**	**bed**	**where**
尽管	它	有	到过	教授	到	盛开	远的	离开	从	这	苔藓	床	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] ['oʊpənd] [ɪts] [miːk] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

it	**had**	**first**	**opened**	**its**	**meek**	**eye**	**to**	**the**	**light**	**,**
它	有	第一的	打开	它是	温顺	眼睛	到	这	光	,

尽管它被教导要在远离最初睁开它那双怯懦的眼睛迎接阳光的苔藓床的地方绽放，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ; [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

had	**not**	**yet**	**forgotten**	**its**	**gentleness**	**and**	**modesty**	**;**	**and**	**not**	**far**	**from**
有	不是	然而	被遗忘的	它是	温柔	和	谦逊	;	和	不是	远的	从

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [haɪ'dreɪndʒə] ,

them	**were**	**the**	**fickle**	**hydrangea**	**,**
他们	是	这	反复无常	绣球花	,

尚未忘记它的温柔和谦逊；离它们不远便是变幻莫测的绣球花。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] , ['ʃoʊi] [petlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [veɪn] , [ænd; ənd]

the	**cardinal**	**flower**	**with**	**its**	**rich**	**,**	**showy**	**petals**	**,**	**and**	**the**	**proud**	**,**	**vain**	**,**	**and**
这	红衣主教	花	和	它是富有的	,	炫耀	花瓣	,	和	这	自豪的	,	徒劳	,	和

[ˌɑːsten'teɪʃəs] ,

ostentatious	**,**
炫耀的	,

猩红色的花朵，有着艳丽的花瓣，以及骄傲、虚荣和炫耀的.....

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] - .

but	**beautiful**	**crimson**	**and**	**white**	**peonias**	**.**
但	美丽的	赤红	和	白色的	-	.

但美丽的深红色和白色牡丹花。

[ðə; ði]['deɪliə,dɑːliə,'dæliə][hæd; həd] [jet] [pʊt] [fɔːrθ] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['blɔsəmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	**dahlias**	**had**	**yet**	**put**	**forth**	**but**	**very**	**few**	**blossoms**	**,**	**but**	**they**	**were**
这	大丽花	有	然而	放	前进	但	非常	很少	花朵	,	但	他们	是

['elɪgənt] ,

elegant	**,**
优雅的	,

大丽花开得还很少，但它们很优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [bʌdz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

and	**the**	**swelling**	**buds**	**promised**	**that**	**ere**	**long**	**there**	**would**	**be**	**a**	**rich**	**display**	**of**
和	这	肿胀	花蕾	承诺	那	埃雷	长的	那里	会	是	一个	富有的	展示	的

['brɪliənt] ['kʌlərz] .

brilliant	**colours**	**.**
杰出的	颜色	.

含苞待放的花蕾预示着不久之后将会呈现绚丽多彩的景象。

['hʌnisʌkl] , [ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [ðə; ði] [waɪt] ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd] ['meni]
Honeysuckles , the bright - hued and fragrant , the white jasmine , and many
金银花 , 这 明亮的 - 有色 和 香 , 这 白色的 茉莉花 , 和 许多
['ʌðər] ['klaɪmɪŋ] [plænts] ,
other climbing plants ,
其他 攀登 植物 ,

金银花、色彩鲜艳芬芳的白茉莉以及许多其他攀援植物，

[wɜːr; wər] ['lætɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɪr] ['faʊnt(ə)n] ,
were latticing the little arbour beside the clear fountain ,
是 晶格 这 小的 乔木 旁 这 清除 喷泉 ,

他们正在清澈喷泉旁的小凉亭里搭起格子架，

[hæf] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər]['dʒuːəl] - [laɪk] ['pensl] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [braɪt] [red] ['beriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
half hiding their jewel - like pensile blossoms and bright red berries among the
一半 隐藏 他们的 宝石 - 喜欢 阴茎 花朵 和 明亮的 红色的 浆果 之中 这
[smuːð] [griːn] [liːvz] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [kəm'pliːtli]
smooth green leaves which clustered so closely together as to shut out completely
光滑的 绿色的 树叶 哪个 聚类 所以 密切 一起 作为 到 关闭 出去 完全地
[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪ] - ['pluːmidʒd] [ænd; ənd] [swiːt] - [vɔɪst] ['sɔːŋstərz] [huːz]
the hot sun from the little gay - plumaged and sweet - voiced songsters whose
这 热的 太阳 从 这 小的 同性恋 - 羽毛 和 甜的 - 配音 歌手 谁
[gɪlt] [keɪdʒ] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊər] .
gilt cage hung within the bower .
镀金 笼 悬挂 之内 这 凉亭 .

它们半遮半掩着宝石般垂下的花朵和鲜红的浆果，掩映在光滑的绿叶间。绿叶簇拥在一起，完全遮蔽了炎热的阳光，让那些羽毛艳丽、嗓音甜美的小歌鸟得以在凉亭中聆听歌唱。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But I cannot speak of the flowers , there were so many of them ,
但 我 不能 说话 的 这 花朵 , 那里 是 所以 许多 的 他们 ,

但我无法描述那些花朵，它们实在太多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] - ['sentɪd] .
and they were all so beautiful and so sweet - scented .
和 他们 是 全部 所以 美丽的 和 所以 甜的 - 香味 .

它们都那么漂亮，那么香甜。

[wel] , [ðɪs] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Well , this June morning , as I was saying , when the flowers ,
出色地 , 这 六月 早晨 , 作为 我 曾是 说 , 什么时候 这 花朵 ,

嗯，就在我刚才说的那个六月清晨，当花朵盛开的时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [weɪkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs]
as they were waked from their sleep by the sunbeams which came to kiss
作为 他们 是 醒来 从 他们的 睡觉 经过 这 阳光 哪个 来了 到 吻
[ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [naɪt] [hæd; həd] [ʃed] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
away the tears night had shed over them ,
离开 这 眼泪 夜晚 有 棚 超过 他们 ,

阳光唤醒了他们，亲吻着他们，拭去夜晚洒在他们身上的泪水。

['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
opened their eyes and looked about them ,
打开 他们的 眼睛 和 看起来 关于 他们 ,

他们睁开眼睛，环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
they were surprised and offended to see a stranger in their company .
他们 是 惊讶 和 被冒犯了 到 看 一个 陌生人 在 他们的 公司 .

他们看到同伴中有陌生人，感到既惊讶又反感。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['raivəlriz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz]

There	had	been	,	through	all	the	season	,	some	little	rivalries	and	jealousies
那里	有	到过	,	通过	全部	这	季节	,	一些	小的	竞争	和	嫉妒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

among	the	flowers	;
之中	这	花朵	;

整个花期里，花朵之间都存在着一些小小的竞争和嫉妒；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	from	the	glances	which	they	turned	on	each	other	,	this	morning	,
但	从	这	眼神	哪个	他们	转向	在	每个	其他	,	这	早晨	,

但从今天早上他们彼此交换的眼神来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

it	was	evident	that	their	feelings	towards	the	stranger	were	exactly	alike	.
它	曾是	明显	那	他们的	情怀	向	这	陌生人	是	确切地	同样	.

很明显，他们对这位陌生人的感觉完全一样。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] ,

However	,	as	might	be	expected	from	their	different	dispositions	,
然而	,	作为	可能	是	预期的	从	他们的	不同的	性情	,

然而，正如人们从他们不同的性格中可以预料到的那样，

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ;

they	expressed	their	dislike	and	contempt	for	her	in	different	ways	;
他们	表达	他们的	不喜欢	和	鄙视	为了	她	在	不同的	方式	;

他们以不同的方式表达了对她的厌恶和蔑视；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ɔːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ,

but	at	first	all	hesitated	to	address	her	,
但	在	第一的	全部	犹豫了一下	到	地址	她	,

但起初大家都犹豫要不要和她说话。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][skɔːrn] [ðeɪ] [felt]

for	no	one	seemed	to	find	language	strong	enough	to	express	the	scorn	they	felt
为了	不	一	似乎	到	寻找	语言	强的	足够的	到	表达	这	轻蔑	他们	毛毡

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

因为似乎没有人能找到足够强烈的语言来表达他们对她的鄙夷之情；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɔːlsəm] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪlənt] [lɔːŋ] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

until	the	balsam	,	who	never	could	keep	silent	long	,	inquired	of	the	stranger	,
直到	这	香脂	,	WHO	绝不	可以	保持	沉默的	长的	,	询问	的	这	陌生人	,

直到那株向来沉默不语的香脂树向陌生人打听起来，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] .

in	a	very	impatient	tone	,	what	was	her	name	,	and	how	she	came	there	.
在	一个	非常	不耐烦	语气	,	什么	曾是	她	姓名	,	和	如何	她	来了	那里	.

他语气非常不耐烦地问："她叫什么名字？她是怎么到那里来的？"

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] ;

The	poor	thing	hesitated	an	instant	,	and	her	face	grew	very	red	;
这	贫穷的	事物	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	她	脸	生长	非常	红色的	;

可怜的姑娘犹豫了一下，脸涨得通红；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

she	must	have	known	that	her	presence	in	that	company	was	very	much
她	必须	有	已知	那	她	在场	在	那	公司	曾是	非常	很多

[ˌʌndɪ'zaɪərd] ,

undesired	,
不想要的	,

她肯定知道自己在那家公司里很不受欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [toʊn] .

and **when** **she** **spoke** **,** **it** **was** **in** **a** **low** **and** **embarrassed** **tone** **.**

和 什么时候 她 辐 , 它 曾是 在 一个 低的 和 尴尬的 语气 .

她说话时声音低沉而尴尬。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][pəˈpeivə] , [ænd; ənd] —

" **My** **name** **is** **Papaver** **,** **and** **—**

" 我的 姓名 是 罂粟 , 和 —

我的名字叫帕帕弗，而且——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læft] [əˈlaʊd] .

" **But** **the** **Marygold** **laughed** **aloud** **.**

" 但 这 万寿菊 笑了 大声 .

“但玛丽戈尔德却放声大笑。”

" [pəˈpeivə] !

" **Papaver** **!**

" 罂粟 !

罂粟！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['skɔːnf(ə)l] [toʊn] ;

" **she** **repeated** **in** **her** **most** **scornful** **tone** **;**

" 她 重复 在 她 最多 轻蔑的 语气 ;

她用最轻蔑的语气重复道；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːpi] — [ə; eɪ] [greɪt] [əˈfensɪv] ['pɑːpi] ,

" **she** **is** **nothing** **more** **nor** **less** **than** **a** **Poppy** **—** **a** **great** **offensive** **Poppy** **,**

" 她 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 罂粟 — 一个 伟大的 进攻 罂粟 ,

她不过是一朵罂粟花——一朵极具攻击性的罂粟花而已。

[huːz] [breθ] ['ferli] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] .

whose **breath** **fairly** **makes** **me** **sick** **.**

谁 气息 相当 制作 我 生病的 .

他的呼吸让我感到恶心。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] —

Long **ago** **,** **when** **—**

长的 前 , 什么时候 —

很久以前，当——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɜːr; hər]

" **But** **here** **the** **Marygold** **stopped** **short** **,** **it** **would** **not** **do** **,** **to** **confess** **to** **her**

" 但 这里 这 万寿菊 停止 短的 , 它 会 不是 做 , 到 承认 到 她

[dʒenˈtiːl] [frendz] ,

genteel **friends** **,**

文雅的 朋友们 ,

“但玛丽戈尔德说到这里就停住了，她觉得向她那些高贵的友人坦白是不行的。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] ['streɪndʒər] .

that **she** **had** **formerly** **been** **acquainted** **with** **the** **disreputable** **stranger** **.**

那 她 有 以前 到过 熟人 和 这 声名狼藉的 陌生人 .

她以前就认识这个声名狼藉的陌生人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

They **did** **not** **heed** **her** **embarrassment** **,** **however** **,** **for** **every** **one** **,** **now** **that** **the**

他们 做过 不是 注意 她 尴尬 , 然而 , 为了 每一个 一 , 现在 那 这

['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

silence **was** **broken** **,**

沉默 曾是 破碎的 ,

然而，他们并没有在意她的尴尬，因为现在沉默已被打破，每个人都.....

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] ; [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]

was	anxious	to	speak	; all	but	the	Mimosa	, who	could	not	utter	a
曾是	焦虑的	到	说话	; 全部	但	这	含羞草	, WHO	可以	不是	说出	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

它急于说话；除了含羞草，它一句话也说不出来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [red] [roʊz] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪdənt] ,

for	she	had	fainted	quite	away	—	the	red	Rose	who	was	very	diffident	,
为了	她	有	昏厥	相当	离开	—	这	红色的	玫瑰	WHO	曾是	非常	羞怯	,

因为她已经晕倒了——那朵非常羞涩的红玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ]

and	the	Dahlia	who	was	too	dignified	to	meddle	with	such	trifling
和	这	大丽花	WHO	曾是	也	凝重	到	插手	和	这样的	琐事

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

还有那位高贵的达莉娅，她不愿插手这种琐事。

" [juː; jʊ] [greɪt] , [red] - [feɪst] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]

"	You	great	,	red	-	faced	thing	!	"	said	the	Carnation	,	"	how	came	you	here	in	your
"	你	伟大的	,	红色的	-	面对	事物	!	"	说	这	康乃馨	,	"	如何	来了	你	这里	在	你的

['rægɪd] [dres] ?

ragged	dress	?
破烂不堪	裙子	?

“你这红脸大家伙！”康乃馨说，“你穿着破烂的衣服怎么会来这里呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ?

Do	you	know	what	kind	of	company	you	are	in	?
做	你	知道	什么	种类	的	公司	你	是	在	?

你知道你所在的公司是什么类型的吗?

[huː] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɪr] ? "

Who	first	saw	her	here	?	"
WHO	第一的	锯	她	这里	?	"

谁最先在这里看到她?

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪkt] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

"	I	saw	her	,	"	said	the	Morning	Glory	,	who	usually	waked	quite	early	,
"	我	锯	她	,	"	说	这	早晨	荣耀	,	WHO	通常	醒来	相当	早期的	,

“我看见她了,”牵牛花说道，它通常醒得很早。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ;

"	I	saw	her	before	she	had	got	her	eyes	open	;
"	我	锯	她	前	她	有	得到	她	眼睛	打开	;

“我看到她的时候，她还没睁开眼睛；

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ?

and	what	do	you	suppose	she	had	on	her	head	?
和	什么	做	你	认为	她	有	在	她	头	?

你猜她头上戴的是什么?

[waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [kæp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [pʊld] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] .

Why	a	little	green	cap	which	she	has	just	pulled	off	and	thrown	away	.
为什么	一个	小的	绿色的	帽	哪个	她	有	只是	拉	离开	和	抛掷	离开	.

为什么是她刚刚摘下扔掉的一顶绿色小帽子?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] .

There	it	lies	on	the	ground	now	.
那里	它	谎言	在	这	地面	现在	.

它现在就躺在地上。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Only look at it !
仅有的 看 在 它 !

看看它!

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
no wonder she was ashamed of it .
不 想知道 她 曾是 羞愧 的 它 .

难怪她会为此感到羞愧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
Can you think what she wore it for ? "
能 你 思考 什么 她 穿着 它 为了 ? "

你能猜到她穿这件衣服是为了什么吗?

" [waɪ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['slɪpər] .
" Why , yes ! " said the Ladies ' Slipper .
" 为什么 , 是的 ! " 说 这 女士们 - 拖鞋 .

“没错！”女士拖鞋说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [maɪt]
" She is so handsome and so delicate that she was fearful the early hours might
" 她 是 所以 英俊的 和 所以 精美的 那 她 曾是 可怕 这 早期的 小时 可能
['ɪndʒər][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ! "
injure her health and destroy her charms ! "
损伤 她 健康 和 破坏 她 魅力 ! "

“她容貌如此俊美，身材又如此娇弱，她担心清晨的时光会损害她的健康，破坏她的美貌！”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðər] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [maɪt] [stiːl]
" No , no ! " interrupted another ; " she was afraid the morning breeze might steal
" 不 , 不 ! " 中断 其他 ; " 她 曾是 害怕的 这 早晨 微风 可能 偷
[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [swiːt] [breθ] ! "
away her sweet breath ! "
离开 她 甜的 气息 ! "

“不，不！”另一个人打断道；“她害怕晨风会带走她甜美的气息！”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['gæðər] [ʌp] [jʊr; jər] [swiːt] [liːvz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][kæp] [ə'gen] ,
" You had better gather up your sweet leaves , and put on your cap again ,
" 你 有 更好的 收集 向上 你的 甜的 树叶 , 和 放 在 你的 帽 再次 ,

你最好收拾好你的甜叶，重新戴上你的帽子。

" [sed] [ðə; ði] ['lʌndən] [praɪd] .
" said the London Pride .
" 说 这 伦敦 自豪 .

“伦敦骄傲节”说道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['goʊldən] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] - [kʌp] ;
" I see a golden - winged butterfly in Calla's cup ;
" 我 看 一个 金的 - 有翅膀的 蝴蝶 在 - 杯子 ;

“我看到卡拉的杯子里有一只金翅蝴蝶；

[jʊr; jər]['spaɪsi] [breθ] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nektər] !
your spicy breath will soon bring him here to drink of your nectar !
你的 辛辣的 气息 将要 很快 带来 他 这里 到 喝 的 你的 花蜜 !

你那辛辣的气息很快就会把他引过来，让他来品尝你的甘露！

" [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [stɪl] [kɔːld] [aʊt] — " [haʊ]
" The most of the flowers laughed , but the Carnation still called out — " How
" 这 最多 的 这 花朵 笑了 , 但 这 康乃馨 仍然 称为 出去 — " 如何
[keɪm] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
came she here ?
来了 她 这里 ?

“大多数花朵都笑了，但康乃馨仍然喊道——‘她怎么会在这里？’

" [ðə; ði] ['æmə,rænθ] , [haʊ'evər] , [huː] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [wʊd]
" The Amaranth , however , who never slept a wink through the whole night , would
" 这 苋菜 , 然而 , WHO 绝不 睡着了 一个 眨眼 通过 这 所有的 夜晚 , 会
[nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
not answer the question ,
不是 回答 这 问题 ,

然而，那株整夜未眠的苋菜却不愿回答这个问题。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪn'klaɪnd] .
though the flowers were certain that she could , were she so inclined .
尽管 这 花朵 是 肯定 那 她 可以 , 是 她 所以 倾斜 .

虽然花朵们确信，如果她愿意，她一定可以做到。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [kæn; kən] [briːð]
" I do not see how you who are in her immediate neighbourhood , can breathe
" 我 做 不是 看 如何 你 WHO 是 在 她 即时 邻里 , 能 呼吸
!
!
!

“我不明白你们这些住在她附近的人，怎么还能呼吸！”

" [sed] [ðə; ði] [sə'rɪŋgə] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['pɑːpi] .
" said the Syringa , who was farthest removed from the poor Poppy .
" 说 这 丁香 , WHO 曾是 最远 已移除 从 这 贫穷的 罂粟 .

“离可怜的波比最远的紫丁香说道。”

" [aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] ! " [sed] [ðə; ði] [vɜːr'biːnə] .
" I do feel as if I should faint ! " said the Verbena .
" 我 做 感觉 作为 如果 我 应该 头晕的 ! " 说 这 马鞭草 .

“我感觉自己快要晕倒了！”马鞭草说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] [plænt] .
" And I feel a cold chill creeping over me ! " said the Ice Plant .
" 和 我 感觉 一个 寒冷的 寒意 爬行 超过 我 ! " 说 这 冰 植物 .

“我感觉一股寒意正向我袭来！”冰草说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] ,
" That is not strange ! " remarked the Nightshade ,
" 那 是 不是 奇怪的 ! " 评论 这 茄科植物 ,

“这并不奇怪！”夜影说道。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
who had sprung up in the shadow of the hedge , " she carries with her ,
WHO 有 弹簧 向上 在 这 阴影 的 这 对冲 , " 她 携带 和 她 ,

在树篱阴影下冒出来的那个人，“她随身带着，

['evriwer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
everywhere she goes , the atmosphere of the place whence she comes .
到处 她 去 , 这 气氛 的 这 地方 何处 她 来 .

无论她走到哪里，她都会感受到她来的地方的气氛。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ?
Do you know where that is ?
做 你 知道 在哪里 那 是 ?

你知道那在哪里吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [went] [ɑːn] : —
" Some of the flowers shuddered , but the Nightshade went on : —
" 一些 的 这 花朵 颤抖 , 但 这 茄科植物 去 在 : —

有些花朵颤抖了一下，但颠茄继续生长：——

" [ðə; ði] ['pɑːpi] [ɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] [naʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrdʒər,lɛs] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] .

"	The	Poppy	is	indigenous	now	only	on	the	verdureless	banks	of	the	Styx	.
"	这	罂粟	是	土著	现在	仅有的	在	这	无绿的	银行	的	这	冥河	.

“罂粟现在只生长在寸草不生的冥河两岸。”

[wen] ['prɔsəpain] , [huː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]

When	Proserpine	,	who	was	gathering	flowers	,	was	carried	away	to	the	dark
什么时候	普罗塞平	,	WHO	曾是	采集	花朵	,	曾是	携带	离开	到	这	黑暗的

[ə'vəːnəs] ,

Avernus	,
阿弗纳斯	,

当珀耳塞福涅正在采花时，她被带到了黑暗的阿弗纳斯。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrlənd] ['wɪðərd] [ænd; ənd][daɪd]

all	the	other	blossoms	which	she	had	woven	in	her	garland	withered	and	died
全部	这	其他	花朵	哪个	她	有	编织	在	她	花环	干枯	和	死亡

,

,	
,	

她编织在花环上的其他花朵都枯萎凋零了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːpi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [plaːntid][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

but	the	Poppy	;	and	that	the	goddess	planted	in	the	land	of	darkness	and
但	这	罂粟	;	和	那	这	女神	已种植	在	这	土地	的	黑暗	和

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

但罂粟花；女神将它栽种在黑暗与阴郁的土地上，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	called	it	the	flower	of	Death	.
和	称为	它	这	花	的	死亡	.

并称之为死亡之花。

[ʃiː; ʃi] ['flʌriʃiz] [ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [lʌg'ʒʊriəns] ; [nɑːks][ænd; ənd] ['sɔmnəs] [meɪk] [hɜːr; hər][bed][ðer; ðər]

She	flourishes	there	in	great	luxuriance	;	Nox	and	Somnus	make	her	bed	their	
她	繁花	那里	在	伟大的	奢华	;	诺克斯	和	睡眠	制作	她	床	他们的	

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

她在那里过着极其奢华的生活；诺克斯和索姆努斯把她的床当作自己的沙发。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blɔsəmz] , [siːsiz] [tuː; tə]

The	aching	head	,	which	is	bound	with	a	garland	of	her	blossoms	,	ceases	to
这	疼痛	头	,	哪个	是	边界	和	一个	花环	的	她	花朵	,	停止	到

[θrɑːb] ;

throb	;
搏动	;

她疼痛的头颅，被她亲手编织的花环束起，不再隐隐作痛；

[ðə; ði]['ægənaɪzd] [soʊl] [wɪtʃ] [drɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [breθ] , [weiks] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

the	agonized	soul	which	drinks	in	her	deep	breath	,	wakes	no	more	to	sorrow	.
这	痛苦的	灵魂	哪个	饮料	在	她	深的	气息	,	醒来	不	更多的	到	悲哀	.

那颗饱受折磨的灵魂，深深吸入她的气息，从此不再为悲伤而醒。

[deθ] ['fɑːloʊz] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ! "

Death	follows	wherever	she	comes	!	"
死亡	跟随	无论	她	来	!	"

死神如影随形！

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gluːmi] [θɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði]['kɔːrɪ'ɑːpsɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

" We will not talk of such gloomy things ! " said the Coreopsis , with difficulty

" 我们 将要 不是 讲话 的 这样的 阴沉 事物 ! " 说 这 金鸡菊 , 和 困难

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] .

preserving her cheerfulness .

保存 她 愉悦 .

“我们就不谈这些阴郁的事情了！”金鸡菊努力保持着愉悦的神情说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [plænts][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ; [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['æmə,rænθ] ,

But the other plants were silent and dejected ; all but the Amaranth ,

但 这 其他 植物 是 沉默的 和 垂头丧气 ; 全部 但 这 苋菜 ,

但其他植物却沉默而沮丧；只有苋菜例外。

[huː] [nuː] [hɜːr'self] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['stoʊɪkl] .

who knew herself gifted with immortality , and the Box , who was very stoical .

WHO 知道 她自己 天才 和 不朽 , 和 这 盒子 , WHO 曾是 非常 斯多葛派 .

她自知拥有永生，而盒子则非常坚忍。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['traɪəl] [ə'weitid] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːpi] .

But another trial awaited the poor Poppy .

但 其他 审判 等待中 这 贫穷的 罂粟 .

但可怜的波比还要面临另一场考验。

[ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [wen] [sɔːft] , ['dʒent(ə)l]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz]

The Nightshade had hardly ceased speaking , when soft , gentle human voices

这 茄科植物 有 几乎 停止 请讲 , 什么时候柔软的 , 温和的 人类 声音

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

were heard in the garden ,

是 听到 在 这 花园 ,

颠茄的说话声还没停，花园里就传来柔和的人声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ['sʌmərz] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] , [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]

and a child of three summers , with rosy cheeks , deep blue eyes , and

和 一个 孩子 的 三 夏天 , 和 红润 脸颊 , 深的 蓝色的 眼睛 , 和

['floʊɪŋ] ,

flowing ,

流动 ,

还有一个三岁的孩子，脸颊红润，眼睛湛蓝，头发飘逸，

['goʊldən] [her] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːks] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] .

golden hair , came bounding down the gravelled walks , followed by a fair lady .

金的 头发 , 来了 边界 向下 这 砾石 散步 , 随后 经过 一个 公平的 女士 .

一头金发，轻快地沿着碎石小路走来，身后跟着一位美丽的女士。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

The child had come to bid good morning to her flowers and birds ,

这 孩子 有 来 到 出价 好的 早晨 到 她 花朵 和 鸟类 ,

孩子前来向花儿和鸟儿们问好。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

and as she carolled to the latter ,

和 作为 她 颂歌 到 这 后者 ,

当她向后者唱起颂歌时，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['freɪgrənt] ['blɑːsəm] ,

and paused now and then to inhale the breath of some fragrant blossom ,

和 暂停 现在 和 然后 到 吸入 这 气息 的 一些 香 开花 ,

她不时停下来，深深吸入一些芬芳花朵的气息。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔːrm][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [tɪnts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

and examine the elegant form and rich and varied tints of another ,

和 检查 这 优雅的 形式 和 富有的 和 多种多样 色调 的 其他 ,

并仔细观察另一件物品优雅的造型和丰富多变的色彩，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstərz] [sæŋ] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

the	little	songsters	sang	more	loudly	and	cheerily	;	and	the	flowers	,	it	seemed
这	小的	歌手	唱	更多的	高声	和	兴高采烈地	;	和	这	花朵	,	它	似乎

,

,

,

小歌唱家们唱得更响亮、更欢快了；而花朵们，似乎.....

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

became	more	sweet	and	beautiful	.
成为	更多的	甜的	和	美丽的	.

变得更加甜美漂亮。

[ðə; ði] ['pɑːpi] ,

The	Poppy	,
这	罂粟	,

罂粟花

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei]

who	was	as	ignorant	as	was	any	one	else	how	she	had	found	her	way
WHO	曾是	作为	无知	作为	曾是	任何	一	别的	如何	她	有	成立	她	方式

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

她和其他人一样，对如何进入花园一无所知。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

now	began	to	reason	with	herself	.
现在	开始	到	原因	和	她自己	.

她开始和自己进行理性的思考。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][plaːntid][ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Some	one	must	have	planted	me	here	,	"	she	said	;
"	一些	一	必须	有	已种植	我	这里	,	"	她	说	;

“一定是有人把我栽赃到这儿来的，”她说；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [praʊd] [kɑːr'neɪʃn] ,

"	and	though	I	am	not	as	sweet	as	that	proud	Carnation	,
"	和	尽管	我	是	不是	作为	甜的	作为	那	自豪的	康乃馨	,

“虽然我没有那朵骄傲的康乃馨那么甜美，

[nɔːr][soʊ] ['elɪgənt] [æz; əz] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] ,

nor	so	elegant	as	that	dignified	Dahlia	,
也不	所以	优雅的	作为	那	凝重	大丽花	,

却不如那高贵的达莉娅优雅。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] !

I	may	have	as	much	right	to	remain	here	as	they	!
我	可能	有	作为	很多	正确的	到	保持	这里	作为	他们	!

我或许和他们一样有权利留在这里！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [brɔːd] , ['skɑːrlət] [petlz] ,

"	and	she	raised	her	head	erect	,	and	spread	out	her	broad	,	scarlet	petals	,
"	和	她	提高	她	头	直立	,	和	传播	出去	她	广阔	,	猩红	花瓣	,

她昂起头，展开宽阔的猩红色花瓣，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] , ['rægɪd] [frɪndʒ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

with	their	deep	,	ragged	fringe	,	hoping	to	attract	the	notice	of	the	little	girl	.
和	他们的	深的	,	破烂不堪	边缘	,	希望	到	吸引	这	注意	的	这	小的	女孩	.

他们留着又深又乱的刘海，希望能引起小女孩的注意。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [peɪl] [swiːt] - ['sentɪd]

And	so	indeed	she	did	;	for	as	the	child	paused	before	pale	sweet	-	scented
和	所以	的确	她	做过	;	为了	作为	这	孩子	暂停	前	苍白	甜的	-	香味

[vɜːr'biːnə] ,

Verbena	,
马鞭草	,

她果然这么做了；因为当孩子在散发着淡淡甜香的马鞭草前驻足时，

[ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['pɑːpi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]

the	flaunting	Poppy	caught	her	eye	,	and	she	extended	her	hand	toward	the
这	炫耀	罂粟	捕捉	她	眼睛	,	和	她	扩展	她	手	朝向	这

[streɪndʒ] ['blɑːsəm] .

strange	blossom	.
奇怪的	开花	.

那朵艳丽的罂粟花吸引了她的目光，她向这朵奇特的花朵伸出了手。

" ['kɛri] , ['kɛri] , [dəunt] [tʌtʃ] [ðæt] [vaɪl] [θɪŋ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzənəs] .

"	Carie	,	Carie	,	don't	touch	that	vile	thing	!	"	said	her	mother	,	"	it	is	poisonous	.
"	凯莉	,	凯莉	,	不	触碰	那	卑鄙的	事物	!	"	说	她	母亲	,	"	它	是	有毒	.

“凯莉，凯莉，别碰那个讨厌的东西！”她妈妈说，“它有毒。”

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] .

The	smell	of	it	will	make	you	sick	.
这	闻	的	它	将要	制作	你	生病的	.

它的气味会让你感到恶心。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪr] .

I	do	not	see	how	it	came	here	.
我	做	不是	看	如何	它	来了	这里	.

我不知道它是怎么到这儿来的。

[dʒɑːn][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

John	must	bring	his	spade	and	take	it	up	.
约翰	必须	带来	他的	铲	和	拿	它	向上	.

约翰必须带上他的铁锹上去。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [swiːt] ,

We	will	have	nothing	in	the	garden	but	what	is	beautiful	or	sweet	,
我们	将要	有	没有什么	在	这	花园	但	什么	是	美丽的	或者	甜的	,

花园里除了美丽或甜蜜的东西，什么都不会有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] !

and	this	is	neither	!
和	这	是	两者都不	!

而这两者都不是！

" [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːpi] !

"	The	poor	Poppy	!
"	这	贫穷的	罂粟	!

可怜的波比！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ]

She	had	begun	to	love	the	little	girl	,	the	child	had	smiled	on	her	so
她	有	开始	到	爱	这	小的	女孩	,	这	孩子	有	微笑	在	她	所以

['swiːtli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

她开始喜欢上了这个小女孩，孩子对她露出了甜美的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['enviəs] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz]
and **the** **other** **flowers** **had** **seemed** **so** **envious** **when** **that** **little** **white** **hand** **was**
和 这 其他 花朵 有 似乎 所以 羡慕 什么时候 那 小的 白色的 手 曾是
[stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
stretched **out** **towards** **her** **;**
拉伸 出去 向 她 ;

当那只白色的小手向她伸出来时，其他的花朵似乎都十分羡慕；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kɔːl] , [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʊk]
and **when** **she** **drew** **back** **,** **at** **her** **Mother's** **call** **,** **reluctantly** **,** **but** **with** **look**
和 什么时候 她 画 后退 , 在 她 母亲的 称呼 , 勉强 , 但 和 看
[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ,
of **surprise** **and** **aversion** **,**
的 惊喜 和 厌恶 ,

当她听到母亲的呼唤，不情愿地退后一步时，脸上带着惊讶和厌恶的神情。

[ðə; ði] ['pɑːpi] [dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]
the **Poppy** **did** **not** **care** **how** **soon** **she** **was** **banished** **from** **a** **place** **where** **she**
这 罂粟 做过 不是 关心 如何 很快 她 曾是 被放逐 从 一个 地方 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .
had **been** **treated** **so** **unjustly** **.**
有 到过 治疗 所以 不公正的 .

波比并不在意自己多久就被驱逐出那个曾对她极不公正对待的地方。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi] [nɪ'glektɪd] ['gɪvɪŋ]
However **,** **she** **was** **suffered** **to** **remain** **;** **whether** **the** **lady** **neglected** **giving**
然而 , 她 曾是 遭受 到 保持 ; 无论 这 女士 被忽视的 给予
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ,
instructions **to** **the** **gardener** **respecting** **her** **,**
指示 到 这 园丁 尊重 她 ,

然而，她被允许留下来；至于那位女士是否疏忽了向园丁交代有关她的事宜，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [kə'mændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]
or **whether** **he** **forgot** **her** **commands** **,** **I** **am** **not** **sure** **;** **but** **there** **she** **remained**
或者 无论 他 忘了 她 命令 , 我 是 不是 当然 ; 但 那里 她 剩余
, [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
, **day** **after** **day** **,**
, 天 后 天 ,

我不知道他是否忘记了她的命令；但她却日复一日地待在那里。

['straɪvɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [griːn] [kæp] [bɪ'fɔːr]
striving **every** **morning** **to** **wake** **up** **early** **and** **pull** **off** **her** **little** **green** **cap** **before**
努力 每一个 早晨 到 唤醒 向上 早期的 和 拉 离开 她 小的 绿色的 帽 前
[ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] ,
the **other** **flowers** **had** **opened** **their** **eyes** **,**
这 其他 花朵 有 打开 他们的 眼睛 ,

她每天早上都努力早起，赶在其他花朵睁开眼睛之前摘下她的小绿帽。

[bʌt; bət] ['nevər] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .
but **never** **succeeding** **in** **so** **doing** **.**
但 绝不 成功 在 所以 正在做 .

但始终未能成功做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] , [læft] [æt; ət] , [dɪ'spaɪzd] ,
It **was** **no** **enviable** **position** **that** **she** **occupied** **,** **laughed** **at** **,** **despised** **,**
它 曾是 不 令人羡慕 位置 那 她 占领 , 笑了 在 , 被鄙视的 ,

她所处的境地并不令人羡慕，她被人嘲笑、鄙视。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and **scorned** **by** **all** **the** **other** **flowers** **in** **the** **garden** **,**
和 被鄙视 经过 全部 这 其他 花朵 在 这 花园 ,

被花园里所有其他花朵所鄙视，

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊərli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **in** **hourly** **expectation** **of** **being** **torn** **up** **by** **the** **roots** **and** **thrown** **into** **the**
和 在 每小时 期待 的 存在 撕裂 向上 经过 这 根 和 抛掷 进入 这

[striːt] — [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːpi] !
street **—** **the** **poor** **Poppy** **!**
街道 一 这 贫穷的 罂粟 !

可怜的罂粟花，每时每刻都担心会被连根拔起扔到街上！

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɛri] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
One **day** **when** **the** **lady** **and** **her** **Carie** **were** **walking** **in** **the** **garden** **,**
一 天 什么时候 这 女士 和 她 凯莉 是 步行 在 这 花园 ,

有一天，当这位女士和她的爱犬在花园里散步时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the **little** **girl** **,** **who** **had** **looked** **rather** **pale** **,** **put** **her** **hands** **suddenly** **to** **her**
这 小的 女孩 , WHO 有 看起来 相当 苍白 , 放 她 双手 突然 到 她

[hed] ,
head **,**
头 ,

小女孩脸色原本有些苍白，突然双手抱头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .
and **cried** **aloud** **.**
和 哭 大声 .

然后放声大哭。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
Her **mother** **was** **very** **much** **frightened** **.**
她 母亲 曾是 非常 很多 害怕 .

她母亲非常害怕。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]
She **caught** **up** **the** **little** **girl** **in** **her** **arms** **,** **and** **tried** **to** **ascertain** **what** **was**
她 捕捉 向上 这 小的 女孩 在 她 武器 , 和 尝试 到 探明 什么 曾是

[ðə; ði] ['mætər] ;
the **matter** **;**
这 事情 ;

她一把抱起小女孩，想弄清楚发生了什么事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪd]
but **the** **child** **only** **pressed** **her** **hands** **more** **tightly** **to** **her** **head** **,** **and** **cried**
但 这 孩子 仅有的 按下 她 双手 更多的 紧紧 到 她 头 , 和 哭

[mɔːr] ['pɪtiəsli] .
more **piteously** **.**
更多的 可怜地 .

但孩子只是把手更紧紧地按在头上，哭得更凄惨了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl][ɪn][æn; ən]
The **lady** **carried** **her** **into** **the** **house** **,** **and** **the** **family** **were** **soon** **all** **in** **an**
这 女士 携带 她 进入 这 房子 , 和 这 家庭 是 很快 全部 在 一个

['ʌprɔːr] .
uproar **.**
骚动 .

那位女士把她抱进了屋里，很快，全家人都乱成了一团。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
The **servants** **were** **all** **running** **hither** **and** **thither** **;** **no** **one** **seemed** **to** **know** **what**
这 仆人 是 全部 跑步 这里 和 那里 ; 不 一 似乎 到 知道 什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;
was **the** **matter** **;**
曾是 这 事情 ;

仆人们都跑来跑去，似乎没有人知道发生了什么事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

for	the	lady	had	fainted	from	terror	at	her	child's	pale	face	and
为了	这	女士	有	昏厥	从	恐怖	在	她	孩子的	苍白	脸	和

['ægənaɪzd] [kraɪz] ,

agonized	cries	,
痛苦的	哭泣	,

因为看到孩子苍白的脸色和痛苦的哭喊声，那位母亲吓得昏了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] .

and	the	little	girl	could	tell	nothing	.
和	这	小的	女孩	可以	告诉	没有什么	.

小女孩什么也说不出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['oʊdiəs] ['pɑːpi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] !

"	It	is	that	odious	Poppy	who	is	the	cause	of	all	this	!
"	它	是	那	令人厌恶的	罂粟	WHO	是	这	原因	的	全部	这	!

“这一切都是可恶的罂粟造成的！”

" [sed] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] (['lɪt(ə)l] ['kɛri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	said	the	flowers	one	to	another	(	little	Carie	was	indeed	playing	in	her
"	说	这	花朵	一	到	其他	(	小的	凯莉	曾是	的确	玩耍	在	她

[ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɪ'stres]) ,

immediate	vicinity	when	she	was	seized	with	that	dreadful	distress	)	,
即时	附近	什么时候	她	曾是	查获	和	那	可怕	痛苦	)	,

“花儿们彼此说道（小卡莉当时确实就在附近玩耍，突然就患上了那种可怕的疾病），”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] .

"	she	has	poisoned	her	.
"	她	有	中毒	她	.

她毒害了她。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

"	And	their	suspicions	were	confirmed	when	one	of	the	servants	came	running
"	和	他们的	怀疑	是	确认的	什么时候	一	的	这	仆人	来了	跑步

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

“他们的怀疑得到了证实，因为其中一个仆人跑进了花园。”

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] , [strɪpt] [ɔːf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['skɑːrlət]

and	seizing	hold	of	the	Poppy	,	stripped	off	every	one	of	her	bright	scarlet
和	抓住	抓住	的	这	罂粟	,	脱衣舞	离开	每一个	一	的	她	明亮的	猩红

[petlz] ,

petals	,
花瓣	,

他抓住罂粟花，剥去了每一片鲜红的花瓣，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	gathering	them	up	,	returned	quickly	to	the	house	.
和	采集	他们	向上	,	返回	迅速地	到	这	房子	.

然后，他们收拾好东西，迅速返回了房子。

" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['eldər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːpi] , [soʊ] ['ruːdli] ['hændəld] ,

"	You	poor	thing	!	"	said	the	Elder	,	as	the	Poppy	,	so	rudely	handled	,
"	你	贫穷的	事物	!	"	说	这	长老	,	作为	这	罂粟	,	所以	粗鲁地	处理	,

“你这可怜的东西！”长老说道，因为罂粟花被如此粗鲁地对待了。

[bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [dis'ɔnəd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

bent	down	her	dishonoured	head	to	the	ground	;
弯曲	向下	她	蒙羞	头	到	这	地面	;

她低下头，羞愧地将头颅贴在地上；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

but	not	one	of	the	other	flowers	addressed	to	her	a	single	word	.
但	不是	一	的	这	其他	花朵	已解决	到	她	一个	单身的	单词	.

但送给她的其他鲜花中，没有一束花上写着一个字。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['pɑːpi] — [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get]

Through	the	long	day	she	lay	there	—	the	Poppy	—	on	the	earth	,	trying	to	forget
通过	这	长的	天	她	躺	那里	—	这	罂粟	—	在	这	地球	,	尝试	到	忘记

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

what	had	happened	;
什么	有	发生	;

漫长的一天里，她像罂粟花一样躺在地上，试图忘记发生的一切；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] ,

for	she	did	not	know	but	their	words	were	true	,
为了	她	做过	不是	知道	但	他们的	字	是	真的	,

因为她并不知道，但他们的话是真的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['sʌfərɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ]['glædli]

and	she	was	the	cause	of	the	little	girl's	suffering	—	she	would	so	gladly
和	她	曾是	这	原因	的	这	小的	女孩们	痛苦	—	她	会	所以	乐意

[hæv; həv] [suːðd] [hɜːr; hər][peɪn] .

have	soothed	her	pain	.
有	舒缓	她	疼痛	.

而她正是造成小女孩痛苦的原因——她本可以非常乐意抚慰小女孩的伤痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

The	other	flowers	thought	she	was	dead	,
这	其他	花朵	想法	她	曾是	死的	,

其他的花都以为她死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpi] [hɜːr'self] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	the	Poppy	herself	believed	that	she	should	never	see	the	light	of	another
和	这	罂粟	她自己	相信	那	她	应该	绝不	看	这	光	的	其他

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

而罂粟花自己也相信，她再也见不到第二天的阳光了；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	just	before	the	day	was	gone	,
但	只是	前	这	天	曾是	已消失	,

但就在一天即将结束之际，

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

the	lady	walked	again	into	the	garden	accompanied	by	her	husband	;
这	女士	步行	再次	进入	这	花园	伴随	经过	她	丈夫	;

那位女士在丈夫的陪伴下再次走进花园；

[ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [θɔːt] ? — [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌn]

and	—	what	do	you	suppose	the	other	flowers	thought	?	—	without	noticing	one
和	—	什么	做	你	认为	这	其他	花朵	想法	?	—	没有	注意到	—

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

而——你猜其他的花儿会怎么想？——它们竟然没有注意到其中一朵。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpi] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

the	lady	walked	directly	to	the	Poppy	,	lifted	her	head	from	the	ground
这	女士	步行	直接地	到	这	罂粟	,	抬起	她	头	从	这	地面

,

,

,

那位女士径直走到罂粟花前，抬起头来，

[ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪm] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [praʊd] [kɑːrˈneɪʃn] ,

and	leaned	it	against	the	frame	which	supported	the	proud	Carnation	,
和	倾斜	它	反对	这	框架	哪个	有	这	自豪的	康乃馨	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然后把它靠在支撑着那株高贵康乃馨的框架上，接着，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] ['luːsnd] [ɜːrθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hæf] [ʌpˈtɔːn] [ruːts] .

with	her	white	hands	,	replaced	the	loosened	earth	about	her	half	uptorn	roots	.
和	她	白色的	双手	,	替换	这	松动	地球	关于	她	一半	撕裂	根	.

她用白皙的双手，将松动的泥土重新覆盖在她半拔起的根部周围。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][daɪ] !

"	Oh	,	I	hope	it	will	not	die	!
"	哦	,	我	希望	它	将要	不是	死	!

“哦，我希望它不会死！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [luːz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	she	said	to	her	husband	,	"	I	should	rather	lose	anything	else	in	the	garden	,
"	她	说	到	她	丈夫	,	"	我	应该	相当	失去	任何事物	别的	在	这	花园	,

她对丈夫说：“我宁愿失去花园里其他任何东西，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ]

for	I	don't	know
为了	我	不	知道

因为我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - [laɪf] !

but	it	saved	dear	little	Carie's	life	!
但	它	已保存	亲爱的	小的	-	生活	!

但这却救了可爱的小凯莉的命！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [rɪˈliːf] ,

She	had	a	dreadful	headache	,	and	nothing	afforded	her	the	least	relief	,
她	有	一个	可怕	头痛	,	和	没有什么	提供	她	这	至少	宽慰	,

她头痛欲裂，什么方法都无法缓解。

[tɪl] [wiː; wi] [bruːzd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz]

till	we	bruised	the	leaves	of	the	Poppy	,	and	bound	them	on	her	temples
直到	我们	瘀伤	这	树叶	的	这	罂粟	,	和	边界	他们	在	她	寺庙

,

,

,

直到我们揉碎罂粟叶，把它们绑在她的太阳穴上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sliːp] .

and	then	she	became	quiet	,	and	fell	into	a	gentle	sleep	.
和	然后	她	成为	安静的	,	和	跌倒	进入	一个	温和的	睡觉	.

然后她安静下来，渐渐进入了梦乡。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

Oh	,	I	hope	it	will	live	!
哦	,	我	希望	它	将要	居住	!

哦，我希望它能活下来！

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːpi] [dɪd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ?

"	Don't	you	think	the	Poppy	did	live	,	and	was	proud	and	happy	enough	?
"	不	你	思考	这	罂粟	做过	居住	,	和	曾是	自豪的	和	快乐的	足够的	?

“你不认为罂粟花曾经活过，并且足够骄傲和快乐吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərdz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [griːn] [kæp] ,

Do	you	think	she	was	ever	afterwards	ashamed	of	her	little	green	cap	,
做	你	思考	她	曾是	曾经	然后	羞愧	的	她	小的	绿色的	帽	,

你觉得她后来有没有为她的小绿帽子感到羞耻?

[ɔːr][hɜːr; hər] ['rægɪd] ['skɑːrlət] [liːvz] ?

or	her	ragged	scarlet	leaves	?
或者	她	破烂不堪	猩红	树叶	?

还是她那参差不齐的猩红色叶子?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] ['evər] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

And	do	you	think	the	other	flowers	ever	laughed	at	her	again	,
和	做	你	思考	这	其他	花朵	曾经	笑了	在	她	再次	,

你觉得其他的花儿后来还嘲笑过她吗?

[ɔːr][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ?

or	were	ashamed	of	her	acquaintance	?
或者	是	羞愧	的	她	熟人	?

还是因为认识她而感到羞耻?

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	the	summer	had	passed	away	,
什么时候	这	夏天	有	通过了	离开	,

夏天过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['blɔsəmz] [wʌn][baɪ][wʌn] ['wɪðərd] [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔtəmz] [kuːl]

and	the	bright	blossoms	one	by	one	withered	and	died	before	the	autumn's	cool
和	这	明亮的	花朵	一	经过	一	干枯	和	死亡	前	这	秋天的	凉爽的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

鲜艳的花朵在秋风的吹拂下，一朵接一朵地凋零枯萎了。

[ðə; ði] ['pɑːpi] ['tʃɪrfəli] ['skætərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [siːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][leɪd] [hɜːr'self]

the	Poppy	cheerfully	scattered	her	little	seeds	on	the	earth	,	and	laid	herself
这	罂粟	愉快地	疏散	她	小的	种子	在	这	地球	,	和	铺设	她自己

[daʊn] [tuː; tə][daɪ] ;

down	to	die	;
向下	到	死	;

罂粟花欢快地将她的小种子撒在地上，然后躺下死去；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

for	she	knew	that	when	another	spring	should	come	,
为了	她	知道	那	什么时候	其他	春天	应该	来	,

因为她知道，当另一个春天到来时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['nəːtʃəd]

and	her	children	should	shoot	up	from	the	ground	,	they	would	be	nurtured
和	她	孩子们	应该	射击	向上	从	这	地面	,	他们	会	是	培育

[æz; əz] ['tendərli] ,

as	tenderly	,
作为	温柔地	,

她的孩子应该从地里长出来，他们会得到同样的温柔呵护。

[ænd; ənd] [praɪzd] [æz; əz] [ˈhaɪli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and **prized** **as** **highly** **as** **those** **of** **the** **sweeter** **and** **far** **more** **beautiful**
和 珍贵的 作为 高度 作为 那些 的 这 更甜 和 远的 更多的 美丽的
[ˈflaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

它们与那些更甜美、更美丽的花朵一样备受珍视。

[ˈnʌmbər] [twelv] .
NUMBER **TWELVE** **.**
数字 十二 .

第十二条。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] ,
WHEN **I** **was** **a** **young** **man** **,** **working** **at** **my** **trade** **as** **a** **mason** **,**
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 在职的 在 我的 贸易 作为 一个 石匠 ,

年轻的时候，我以泥瓦匠为生。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈɪndʒəri][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈskæfəldɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt]
I **met** **with** **a** **severe** **injury** **by** **falling** **from** **a** **scaffolding** **placed** **at** **a** **height**
我 遇见 和 一个 严重 受伤 经过 坠落 从 一个 脚手架 放置 在 一个 高度
[ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
of **forty** **feet** **from** **the** **ground** **.**
的 四十 脚 从 这 地面 .

我从离地四十英尺高的脚手架上摔下来，受了重伤。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [kəmˈpænjənz] ,
There **I** **remained** **,** **stunned** **and** **bleeding** **,** **on** **the** **rubbish** **,** **until** **my** **companions** **,**
那里 我 剩余 , 目瞪口呆 和 出血 , 在 这 垃圾 , 直到 我的 同伴 ,
[baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː] ,
by **attempting** **to** **remove** **me** **,**
经过 尝试 到 消除 我 ,

我呆立在垃圾堆里，浑身是血，神情恍惚，直到我的同伴试图把我移开。

[rɪˈstɔːrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
restored **me** **to** **consciousness** **.**
恢复 我 到 意识 .

它让我恢复了意识。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪˈself] ;
I **felt** **as** **if** **the** **ground** **on** **which** **I** **was** **lying** **formed** **a** **part** **of** **myself** **;**
我 毛毡 作为 如果 这 地面 在 哪个 我 曾是 说谎 形成 一个 部分 的 我 ;

我感觉自己仿佛躺在地上，而这地面也成了我身体的一部分；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrn] [əˈsʌndər] ; [ænd; ənd] ,
that **I** **could** **not** **be** **lifted** **from** **it** **without** **being** **torn** **asunder** **;** **and** **,**
那 我 可以 不是 是 抬起 从 它 没有 存在 撕裂 分离 ; 和 ,

我无法从中解脱出来而不被撕裂；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪz] , [aɪ] [enˈtriːtɪd] [maɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [əˈsɪstənts] [tuː; tə] [liːv]
with **the** **most** **piercing** **cries** **,** **I** **entreated** **my** **well** **-** **meaning** **assistants** **to** **leave**
和 这 最多 冲孔 哭泣 , 我 恳求 我的 出色地 - 意义 助理 到 离开
[ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [tuː; tə] [daɪ] .
me **alone** **to** **die** **.**
我 独自的 到 死 .

我用最凄厉的哭喊声恳求好心的助手们离开我，让我独自死去。

[ðeɪ] [dɪˈsɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
They desisted for the moment , one running for the doctor , another for a
他们 停止 为了 这 片刻 , 一 跑步 为了 这 医生 , 其他 为了 一个
['lɪtər] ,
litter ,
垃圾 ,

他们暂时停了下来，一个去找医生，另一个去找担架。

['ʌðər] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [geɪz] ; [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
others surrounding me with pitying gaze ; but amidst my increasing sense of
其他的 周围 我 和 怜悯 目光 ; 但 在.....之中 我的 增加 感觉 的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

周围的人都用怜悯的目光注视着我；但我的痛苦感却与日俱增，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ;
the conviction began to dawn upon my mind , that the injuries were not mortal ;
这 定罪 开始 到 黎明 之上 我的 头脑 , 那 这 受伤 是 不是 凡人 ;

我渐渐意识到，这些伤势并不致命；

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] [ə'raɪvd] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə]
and so , by the time the doctor and the litter arrived , I resigned myself to
和 所以 , 经过 这 时间 这 医生 和 这 垃圾 到达的 , 我 辞职 我 到
[ðer; ðər][eɪd] ,
their aid ,
他们的 援助 ,

所以，当医生和担架赶到时，我已经接受了他们的帮助。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and allowed myself , without further objection , to be carried to the hospital .
和 允许 我 , 没有 更远 异议 , 到 是 携带 到 这 医院 .

于是，我没有再反对，任由别人抬着我去医院。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] , ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
There I remained for more than three months , gradually recovering from my
那里 我 剩余 为了 更多的 比 三 几个月 , 逐步地 恢复中 从 我的
['bɑːdɪli] ['ɪndʒəriz] ,
bodily injuries ,
身体上的 受伤 ,

我在那里待了三个多月，身体上的伤势逐渐恢复。

[bʌt; bət] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]
but devoured with an impatience at my condition , and the slowness of
但 吞噬 和 一个 不耐烦 在 我的 状况 , 和 这 缓慢 的
[maɪ] [kjʊr] ,
my cure ,
我的 治愈 ,

但他却因我的病情和缓慢的康复而急切不耐烦。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'tɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
which effectually retarded it .
哪个 有效地 弱智 它 .

这有效地延缓了这一进程。

[aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
I felt all the restlessness and anxiety of a labourer suddenly thrown out of
我 毛毡 全部 这 躁动不安 和 焦虑 的 一个 劳动者 突然 抛掷 出去 的
[ɪm'plɔɪmənt] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ,
employment difficult enough to procure ,
就业 难的 足够的 到 采购 ,

我感受到了一个突然失业的劳动者的所有焦躁和焦虑，而找到一份工作本身就十分困难。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['redi] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] ;

knowing	that	there	were	scores	of	others	ready	to	step	into	my	place	;
会心	那	那里	是	得分	的	其他的	准备好	到	步	进入	我的	地方	;

我知道还有许多其他人准备接替我的位置；

[ðæt] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] ,

that	the	job	was	going	on	,	and	that	,	ten	chances	to	one	,
那	这	工作	曾是	去	在	,	和	那	,	十	机会	到	一	,

工作仍在进行中，而且，十有八九，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [set] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] ['skæfəldɪŋ] [ə'gen] .

I	should	never	set	my	foot	on	that	scaffolding	again	.
我	应该	绝不	放	我的	脚	在	那	脚手架	再次	.

我以后再也不应该踏上那座脚手架了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['sɜːrdʒən] ['veɪnli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət]

The	visiting	surgeon	vainly	warned	me	against	the	indulgence	of	such	passionate
这	访问	外科医生	徒劳地	警告	我	反对	这	放纵	的	这样的	热情的

[rɪ'grets] — ['veɪnli] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [di'mɑːndɪd] [baɪ][maɪ] [ɪ'skeɪp] ;

regrets	—	vainly	inculcated	the	opposite	feeling	of	gratitude	demanded	by	my	escape	;
遗憾	—	徒劳地	灌输	这	对面的	感觉	的	感激	要求	经过	我的	逃脱	;

那位来访的外科医生徒劳地警告我不要沉溺于如此强烈的悔恨之中——徒劳地向我灌输了与我的逃脱所要求的相反的感激之情；

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

all	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[aɪ] [tɔːst] [ɑːn][maɪ] ['fiːvərd] [bed] , ['mɝːmɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['remədiz] ,

I	tossed	on	my	fevered	bed	,	murmured	at	the	slowness	of	his	remedies	,
我	抛掷	在	我的	发烧	床	,	低声说道	在	这	缓慢	的	他的	补救措施	,

我在发着烧的床上辗转反侧，抱怨他的疗法见效太慢。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ðʌs] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

and	might	have	thus	rendered	them	altogether	ineffectual	,
和	可能	有	因此	渲染	他们	共	无效	,

这样一来，它们可能就完全失效了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]

had	not	a	sudden	change	been	effected	in	my	disposition	by
有	不是	一个	突然	改变	到过	受影响	在	我的	处置	经过

[ə'nʌðər] , [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'welkəm] ,

another	,	at	first	unwelcome	,
其他	,	在	第一的	不受欢迎	,

如果不是因为另一个人（起初并不欢迎）突然改变了我的性情，

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] .

addition	to	our	patients	.
添加	到	我们的	患者	.

为我们的患者们增添了新的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]

He	was	placed	in	the	same	ward	with	me	,	and	insensibly	I	found	my
他	曾是	放置	在	这	相同的	病房	和	我	,	和	无意识地	我	成立	我的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ri'bjuːkt] ,

impatience	rebuked	,
不耐烦	责备	,

他被安排和我住在同一病房，不知不觉中，我的急躁受到了责备。

[maɪ] [hʌʃt] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] ,
my repinings hushed for very shame ,
我的 重新装订 静静地 为了 非常 耻辱 ,

我羞愧难当，压下了心中的怨恨。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɑːr] ['greɪtər] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]
in the presence of his meek resignation to far greater privations and sufferings
在 这 在场 的 他的 温顺 辞职 到 远的 更大的 匮乏 和 苦难
.
:
.

面对他温顺地接受更大的匮乏和苦难，他显得格外谦卑。

[freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri]
Fresh courage sprang from his example , and soon , thanks to my involuntary
新鲜的 勇气 弹簧 从 他的 例子 , 和 很快 , 谢谢 到 我的 非自愿
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

他的榜样激发了我新的勇气，很快，多亏了我的非自愿医生，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
I was in a fair road to recovery .
我 曾是 在 一个 公平的 路 到 恢复 .

我的康复之路进展顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And he who had worked the charm , what was he ?
和 他 WHO 有 工作 这 魅力 , 什么 曾是 他 ?

而施展魔法的那个人，他究竟是谁?

[ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] [oʊld][mæn] , ['ʌtərli] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
A poor , helpless old man , utterly deformed by suffering , his very name unnoticed ,
一个 贫穷的 , 无助 老的 男人 , 完全地 变形 经过 痛苦 , 他的 非常 姓名 未被察觉 ,

一个可怜无助的老人，因苦难而面目全非，甚至连他的名字都无人知晓。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['nevər] ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ;
or at least never spoken in the place where he now was ;
或者 在 至少 绝不 说 在 这 地方 在哪里 他 现在 曾是 ;

或者至少从未在他现在所在的地方说过话；

[hiː; hi] [went] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] . - — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
he went only by the appellation of No . 12 — the number of his bed ,
他 去 仅有的 经过 这 称谓 的 不 . - — 这 数字 的 他的 床 ,

他只用12号这个称呼——也就是他的床号——来指代自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
which was next to my own .
哪个 曾是 下一个 到 我的 自己的 .

就在我隔壁。

[ðɪs] [bed][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ['dʊrɪŋ] [θriː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['ɪlnəs] ,
This bed had already been his refuge during three long and trying illnesses ,
这 床 有 已经 到过 他的 避难所 期间 三 长的 和 尝试 疾病 ,

在这张床上，他已经度过了三次漫长而痛苦的疾病时期，这里一直是他的避难所。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]
and had at last become a sort of property for the poor fellow in the
和 有 在 最后的 变得 一个 种类 的 财产 为了 这 贫穷的 同伴 在 这
[aɪz] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
eyes of doctors ,
眼睛 的 医生 ,

在医生眼中，最终这反而成了这个可怜人的某种财产。

['stjʊdnts] , [nɜːrs] - ['tendərz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] .

students	,	nurse	-	tenders	,	in	fact	,	the	whole	hospital	staff	.
学生	,	护士	-	投标	,	在	事实	,	这	所有的	医院	职员	.

学生、护士，实际上，整个医院的员工。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ]['dʒentlər] ['kriːtʃər] [wɔːk] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ; [wɔːk] — [ə'læs] !

Never	did	a	gentler	creature	walk	on	God's	earth	;	walk	—	alas	!
绝不	做过	一个	更温和	生物	走	在	神的	地球	;	走	—	唉	!

上帝的大地上从未出现过比他更温柔的生物；唉！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['meməri] .

for	him	the	word	was	but	an	old	memory	.
为了	他	这	单词	曾是	但	一个	老的	记忆	.

对他来说，这个词只不过是一段遥远的记忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['toʊtəli] [lɔːst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ; [bʌt; bət] ,

Many	years	before	he	had	totally	lost	the	use	of	his	legs	;	but	,
许多	年	前	他	有	完全	丢失的	这	使用	的	他的	腿	;	但	,

多年前他就已经完全丧失了双腿的行动能力；但是，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt][ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ;

to	use	his	own	expression	,	"	this	misfortune	did	not	upset	him	;
到	使用	他的	自己的	表达	,	"	这	不幸	做过	不是	沮丧的	他	;

用他自己的话说，“这场不幸并没有让他沮丧；

" [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ,

"	he	still	retained	the	power	of	earning	his	livelihood	,
"	他	仍然	保留	这	力量	的	收入	他的	生计	,

他仍然保留着谋生的能力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kɑːpiɪŋ] [diːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [pər] [ʃiːt] ;

which	he	derived	from	copying	deeds	for	a	lawyer	at	so	much	per	sheet	;
哪个	他	衍生的	从	复制	契约	为了	一个	律师	在	所以	很多	每	床单	;

他靠为律师抄写契约挣得了这笔钱，每张抄写一份有报酬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,

and	if	the	legs	were	no	longer	a	support	,
和	如果	这	腿	是	不	更长	一个	支持	,

如果双腿不再能支撑身体，

[ðə; ði][hændz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [stæmpt] ['pɑːrtʃmənt] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz] ['evər] .

the	hands	worked	at	the	stamped	parchments	as	diligently	as	ever	.
这	双手	工作	在	这	盖章	羊皮纸	作为	勤勉地	作为	曾经	.

双手一如既往地勤奋地在盖章的羊皮纸上工作。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pə'ræləsɪs] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ;

But	some	months	passed	by	,	and	then	the	paralysis	attacked	his	right	arm	;
但	一些	几个月	通过了	经过	,	和	然后	这	麻痹	遭到攻击	他的	正确的	手臂	;

但几个月过去了，瘫痪的症状转移到了他的右臂；

[stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ;

still	undaunted	,	he	taught	himself	to	write	with	the	left	;
仍然	无所畏惧	,	他	教授	他自己	到	写	和	这	左边	;

他依然毫不气馁，自学用左手书写；

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [wen] [ðə; ði]

but	hardly	had	the	brave	heart	and	hand	conquered	the	difficulty	,	when	the
但	几乎	有	这	勇敢的	心	和	手	征服	这	困难	,	什么时候	这

['enəmi] [krept] [ɑːn] ,

enemy	crept	on	,
敌人	悄悄地爬	在	,

但勇敢的心灵和双手刚刚克服了困难，敌人就悄悄逼近了。

[ænd; ənd][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['ælaɪ] , [noʊ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]

and	disabling	this	second	ally	,	no	more	remained	for	him	than	to
和	禁用	这	第二	盟友	,	不	更多的	剩余	为了	他	比	到

[biː; bi] [kən'veid] [wʌns] [mɔːr] ,

be	conveyed	once	more	,
是	传递	一次	更多的	,

消灭了第二个盟友之后，他剩下的就只有再次被运送出去了。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

though	this	time	as	a	last	resource	,	to	the	hospital	.
尽管	这	时间	作为	一个	最后的	资源	,	到	这	医院	.

但这一次，作为最后的选择，送往医院。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kwɔːrtərz] ['veɪkənt] ,

There	he	had	the	gratification	to	find	his	former	quarters	vacant	,
那里	他	有	这	满足感	到	寻找	他的	以前的	四分之一	空缺	,

他欣喜地发现自己以前的住处空着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

and	he	took	possession	of	his	old	familiar	bed	with	a	satisfaction	that
和	他	采取	拥有	的	他的	老的	熟悉的	床	和	一个	满意	那

[siːmd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

seemed	to	obliterate	all	regret	at	being	obliged	to	occupy	it	again	.
似乎	到	泯	全部	后悔	在	存在	有义务	到	占据	它	再次	.

他心满意足地躺回了自己熟悉的旧床上，这种满足感似乎抹去了所有不得不再次睡在这张床上的遗憾。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['greɪtf(ə)l] ['æksənts] [smoʊt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɑːn][maɪ] [ɪr] : " [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mʌst; məst]

His	first	grateful	accents	smote	almost	reproachfully	on	my	ear	:	"	Misfortune	must
他的	第一的	感激的	口音	猛击	几乎	责备地	在	我的	耳朵	:	"	不幸	必须

[hæv; həv][ɪts] [tɜːrn] ,

have	its	turn	,
有	它是	转动	,

他最初感激的语气几乎带着责备的意味传入我的耳中："不幸总会到来，

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tə'mɑːroʊ] !

but	every	day	has	a	tomorrow	!
但	每一个	天	有	一个	明天	!

但每一天都有明天！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['kriːtʃər] .

"	It	was	indeed	a	lesson	to	witness	the	gratitude	of	this	excellent	creature	.
"	它	曾是	的确	一个	课	到	证人	这	感激	的	这	出色的	生物	.

"亲眼目睹这种优秀生物的感恩之心，真是一次令人受益匪浅的经历。"

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ,

The	hospital	,	so	dreary	a	sojourn	to	most	of	its	inmates	,
这	医院	,	所以	凄凉	一个	旅居	到	最多	的	它是	囚犯	,

对于大多数住院病人来说，医院是一个极其阴郁的暂住之地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;

was	a	scene	of	enjoyment	to	him	;	everything	pleased	him	;
曾是	一个	场景	的	享受	到	他	;	一切	高兴	他	;

对他来说，那是一幅令人愉悦的景象；一切都让他感到高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [kən'viːnjənsis] [pruːvd]

and	the	poor	fellow's	admiration	of	even	the	most	trifling	conveniences	proved
和	这	贫穷的	同伴们	钦佩	的	甚至	这	最多	琐事	便利设施	已证实

[haʊ] [sɪ'vɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

how	severe	must	have	been	his	privations	.
如何	严重	必须	有	到过	他的	匮乏	.

而这个可怜的人对哪怕最微不足道的便利都如此喜爱，这足以证明他所遭受的苦难有多么严重。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	never	wearied	of	praising	the	neatness	of	the	linen	,	the	whiteness	of	the
他	绝不	疲惫	的	赞扬	这	整洁	的	这	亚麻布	,	这	白人	的	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

他总是不厌其烦地称赞亚麻布的整洁和面包的洁白，

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ; [ænd; ənd][maɪ] [sər'praɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tru:ɪst] ['pɪti] ,

the	quality	of	the	food	;	and	my	surprise	gave	place	to	the	truest	pity	,
这	质量	的	这	食物	;	和	我的	惊喜	给予	地方	到	这	最真实的	遗憾	,

食物的品质；我的惊讶很快被最真切的怜悯所取代。

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [oʊld][mæn][kʊd; kəd]

when	I	learned	that	,	for	the	last	twenty	years	,	this	respectable	old	man	could
什么时候	我	学习	那	,	为了	这	最后的	二十	年	,	这	可敬	老的	男人	可以

['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [hɪm'self] ,

only	afford	himself	,
仅有的	买得起	他自己	,

当我得知，在过去的二十年里，这位受人尊敬的老人只能勉强维持自己的生活时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [bred] , [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]

out	of	the	profits	of	his	persevering	industry	,	the	coarsest	bread	,	diversified
出去	的	这	利润	的	他的	坚持不懈	行业	,	这	最粗糙	面包	,	多元化

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃi:z] ,

with	white	cheese	,
和	白色的	奶酪	,

他用辛勤劳作的利润，制作出最粗糙的面包，并佐以白奶酪。

[ɔ:r] ['vedʒtəb(ə)l] ['pɔ:rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

or	vegetable	porridge	;	and	yet	,	instead	of	reverting	to	his	privations	in	the
或者	蔬菜	稀饭	;	和	然而	,	反而	的	恢复	到	他的	匮乏	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

language	of	complaint	,
语言	的	抱怨	,

或者蔬菜粥；然而，他并没有用抱怨的语言来诉说自己的匮乏，

[hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv]

he	converted	them	into	a	fund	of	gratitude	,	and	made	the	generosity	of
他	转换	他们	进入	一个	基金	的	感激	,	和	制成	这	慷慨	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

他将这些捐款转化为感恩基金，并彰显了国家的慷慨。

[wɪtʃ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] , [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [θi:m] .

which	had	provided	such	a	retreat	for	the	suffering	poor	,	his	continual	theme	.
哪个	有	假如	这样的	一个	撤退	为了	这	痛苦	贫穷的	,	他的	持续的	主题	.

这正是他反复提及的主题，它为受苦的穷人提供了一个避难所。

[nɔ:r] [dɪd][hɪz; ɪz] ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] [kən'faɪn] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðɪs] .

Nor	did	his	thankful	spirit	confine	itself	to	this	.
也不	做过	他的	感恩	精神	局限	本身	到	这	.

他的感恩之心并不止于此。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

To	listen	to	him	,
到	听	到	他	,

听他说话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

you	would	have	believed	him	an	especial	object	of	divine	as	well	as
你	会	有	相信	他	一个	特别的	目的	的	神圣的	作为	出色地	作为

['hju:mən] [bə'nevələns] — [ɔ:l] [θɪŋz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

human	benevolence	—	all	things	working	for	his	good	.
人类	仁	—	全部	事物	在职的	为了	他的	好的	.

你会相信他是神灵和人类仁慈的特殊对象——万事万物都为他好。

[ðə; ði]['dɑːktər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] . - [hæd; həd][ə; eɪ] " ['meɪniə][fɔːr; fər] ['hæpinəs] ;

The	**doctor**	**used**	**to**	**say**	**that**	**No**	**.**	**12**	**had**	**a**	**"**	**mania**	**for**	**happiness**	**;**
这	医生	用过的	到	说	那	不	.	-	有	一个	"	狂热	为了	幸福	;

医生过去常说12号患有“幸福狂”；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniə] , [ðæt] , [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][ɪts] ['vɪktɪm] ,

"	**but**	**it**	**was**	**a**	**mania**	**,**	**that**	**,**	**in**	**creating**	**esteem**	**for**	**its**	**victim**	**,**
"	但	它	曾是	一个	狂热	,	那	,	在	创建	尊重	为了	它是	受害者	,

但这是一种狂热，它通过为受害者创造尊重，

[ɪnˈfjoəʊzd] [freɪʃ] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] .

infused	**fresh**	**courage**	**into**	**all**	**that**	**came**	**within**	**its**	**range**	**.**
注入	新鲜的	勇气	进入	全部	那	来了	之内	它是	范围	.

给其影响范围内的一切事物都注入了新的勇气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

I	**think**	**I**	**still**	**see**	**him**	**seated**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**bed**	**,**
我	思考	我	仍然	看	他	坐着	在	这	边	的	他的	床	,

我好像还能看到他坐在床边的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] [kæp] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ]

with	**his**	**little**	**black**	**silk**	**cap**	**,**	**his**	**spectacles**	**and**	**the**	**well**	**-**	**worn**	**volume**	**,**	**which**
和	他的	小的	黑色的	丝绸	帽	,	他的	眼镜	和	这	出色地	-	磨损	体积	,	哪个

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [pəˈruːzɪŋ] .

he	**never**	**ceased**	**perusing**	**.**
他	绝不	停止	仔细阅读	.

他戴着黑色丝绸小帽，架着眼镜，手里拿着那本翻得破旧的书，总是津津有味地阅读着。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

Every	**morning**	**,**	**the**	**first**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**rested**	**on**	**his**	**bed**	**,**
每一个	早晨	,	这	第一的	射线	的	这	太阳	休息	在	他的	床	,

每天早晨，第一缕阳光都会洒在他的床上。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freɪʃ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] .

always	**to**	**him**	**a**	**fresh**	**subject**	**of**	**rejoicing**	**and**	**thankfulness**	**to**	**God**	**.**
总是	到	他	一个	新鲜的	主题	的	欢欣鼓舞	和	感恩	到	上帝	.

对他来说，总有新的喜乐和对上帝的感恩之情。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [wʌn] [maɪt] [səˈpoʊz] [ðæt] [də; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

To	**witness**	**his**	**gratitude**	**,**	**one**	**might**	**suppose**	**that**	**the**	**sun**	**was**	**rising**	**for**	**him**
到	证人	他的	感激	,	一	可能	认为	那	这	太阳	曾是	上升	为了	他

[əˈloʊn] .

alone	**.**
独自的	.

为了体会他的感激之情，人们或许会觉得太阳是专门为他升起的。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] ['ɪntrəstɪd] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [kjʊr] ,

I	**need**	**hardly**	**say**	**,**	**that**	**he**	**soon**	**interested**	**himself**	**in**	**my**	**cure**	**,**
我	需要	几乎	说	,	那	他	很快	感兴趣的	他自己	在	我的	治愈	,

几乎不用说，他很快就对我的病情产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['regjələrli] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [rɪˈspektɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] .

and	**regularly**	**made**	**inquiry**	**respecting**	**its**	**progress**	**.**
和	经常	制成	询问	尊重	它是	进步	.

并定期询问其进展情况。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] ['peɪʃ(ə)ns]

He	**always**	**found**	**something**	**cheering**	**to**	**say**	**—**	**something**	**to**	**inspire**	**patience**
他	总是	成立	某物	欢呼	到	说	—	某物	到	启发	耐心

[ænd; ənd][hoʊp] ,

and	**hope**	**,**
和	希望	,

他总能说出一些令人振奋的话——一些能激发耐心和希望的话。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

himself	a	living	commentary	on	his	words	.
他自己	一个	活的	评论	在	他的	字	.

他本人就是他言论的活生生的诠释。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] , [ðoʊz] [dɪ'stɔːrtɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ]

When	I	looked	at	this	poor	motionless	figure	,	those	distorted	limbs	,	and	,	crowning
什么时候	我	看起来	在	这	贫穷的	静止不动	数字	,	那些	扭曲	四肢	,	和	,	加冕

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当我看着这具可怜的、一动不动的身影，那些扭曲的四肢，以及，最令人痛心的是，

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]

that	smiling	countenance	,	I	had	not	courage	to	be	angry	,	or	even	to
那	微笑	面容	,	我	有	不是	勇气	到	是	生气的	,	或者	甚至	到

[kəm'pleɪn] .

complain	.
抱怨	.

那张笑脸，让我没有勇气生气，甚至没有勇气抱怨。

[æt; ət] [iːtʃ] ['peɪnf(ə)l]['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] : " [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər]

At	each	painful	crisis	,	he	would	exclaim	:	"	One	minute	,	and	it	will	be	over
在	每个	痛苦	危机	,	他	会	惊叹	:	"	一	分钟	,	和	它	将要	是	超过

.

:
.

每当他遭遇痛苦的危机时，他都会喊道："再过一分钟，一切就结束了。"

[rɪ'liːf] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] .

Relief	will	soon	follow	.
宽慰	将要	很快	跟随	.

缓解措施很快就会到来。

['evri] [deɪ] [hæz; həz][ɪts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Every	day	has	its	to	-	morrow	!
每一个	天	有	它是	到	-	明天	!

每天都有明天！

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [frend] — [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] ,

"	I	had	one	good	and	true	friend	—	a	fellow	-	workman	,
"	我	有	一	好的	和	真的	朋友	—	一个	同伴	-	工人	,

我有一个真诚的好朋友——一位工友，

[huː] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sper] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

who	used	sometimes	to	spare	an	hour	to	visit	me	,
WHO	用过的	有时	到	空闲的	一个	小时	到	访问	我	,

他有时会抽出一个小时来看我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - .

and	he	took	great	delight	in	cultivating	an	acquaintance	with	No	.	12	.
和	他	采取	伟大的	喜	在	耕作	一个	熟人	和	不	.	-	.

他非常乐意与12号建立友谊。

[æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,

As	if	attracted	by	a	kindred	spirit	,
作为	如果	吸引	经过	一个	亲属	精神	,

仿佛被某种同类吸引，

[hiː; hi] ['nevər] [pæst] [hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ;

he	never	passed	his	bed	without	pausing	to	offer	his	cordial	salutation	;
他	绝不	通过了	他的	床	没有	暂停	到	提供	他的	亲切	问候	;

他每次路过病床都会停下来，向病人致以亲切的问候；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

and	then	he	would	whisper	to	me	:	"	He	is	a	saint	on	earth	;
和	然后	他	会	耳语	到	我	:	"	他	是	一个	圣	在	地球	;

然后他会悄悄对我说："他是人间的圣人；

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['geɪnɪŋ] ['pærədaɪs] [hɪm'self] , [mʌst; məst][wɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ]

and	not	content	with	gaining	Paradise	himself	,	must	win	it	for	others	also
和	不是	内容	和	获得	天堂	他自己	,	必须	赢	它	为了	其他的	还

.

:

.

不仅要为自己赢得天堂，还要为他人赢得天堂。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mɔnjumənts] [i'rektid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv]

Such	people	should	have	monuments	erected	to	them	,	known	and	read	of
这样的	人们	应该	有	纪念碑	竖立	到	他们	,	已知	和	读	的

[ɔːl] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

应该为这样的人竖立纪念碑，让世人皆知、皆可诵读。

[ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

In	observing	such	a	character	,
在	观察	这样的	一个	特点	,

观察这样的人物时，

[wiː; wi] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] — [wiː; wi] [fiːl] [haʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]

we	feel	ashamed	of	our	own	happiness	—	we	feel	how	comparatively	little	we
我们	感觉	羞愧	的	我们的	自己的	幸福	—	我们	感觉	如何	比较	小的	我们

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

deserve	it	.
应得	它	.

我们为自己的幸福感到羞愧——我们觉得自己配不上拥有幸福。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [pruːv] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] , [pʊr] [noʊ] . - ? "

Is	there	anything	I	can	do	to	prove	my	regard	for	this	good	,	poor	No	.	12	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	到	证明	我的	看待	为了	这	好的	,	贫穷的	不	.	-	?	"

我该做些什么来证明我对这位善良可怜的12号的敬意呢?

" [dʒʌst][traɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Just	try	among	the	bookstalls	,	"	I	replied	,
"	只是	尝试	之中	这	书摊	,	"	我	回复	,

"去书摊那边找找吧，"我回答说。

" [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] .

"	and	find	the	second	volume	of	that	book	you	see	him	reading	.
"	和	寻找	这	第二	体积	的	那	书	你	看	他	阅读	.

"然后找到你看到他正在读的那本书的第二卷。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	now	more	than	six	years	since	he	lost	it	,
它	是	现在	更多的	比	六	年	自从	他	丢失的	它	,

他丢失它至今已经超过六年了。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] .

and	ever	since	he	has	been	obliged	to	content	himself	with	the	first	.
和	曾经	自从	他	有	到过	有义务	到	内容	他自己	和	这	第一的	.

从那以后，他就只能满足于第一种了。

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['premɪs] [ðæt] [maɪ] ['wɜːrði] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

"	Now	,	I	must	premise	that	my	worthy	friend	had	a	perfect	horror	of
"	现在	,	我	必须	前提	那	我的	值得	朋友	有	一个	完美的	恐怖	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“现在，我必须先声明，我这位值得尊敬的朋友对文学有着十足的恐惧，

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] ['steɪdʒɪz] .

even	in	its	simplest	stages	.
甚至	在	它是	最简单的	阶段	.

即使是最简单的阶段。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sə'tænɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [menz] [breɪnz]

He	regarded	the	art	of	printing	as	a	Satanic	invention	,	filling	men's	brains
他	认为	这	艺术	的	印刷	作为	一个	撒旦教	发明	,	填充	男士	大脑

[wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [kən'siːt] ;

with	idleness	and	conceit	;
和	懒惰	和	自负	;

他认为印刷术是撒旦的发明，使人们头脑中充满懒惰和自负；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] ['θɜːrəli] [kə'mɪtɪd]

and	as	to	writing	—	in	his	opinion	a	man	was	never	thoroughly	committed
和	作为	到	写作	—	在	他的	观点	一个	男人	曾是	绝不	彻底	坚定的

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n]

until	he	had	recorded	his	sentiments	in	black	and	white	for	the	inspection
直到	他	有	记录	他的	情感	在	黑色的	和	白色的	为了	这	检查

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

of	his	neighbours	.
的	他的	邻居	.

至于写作——在他看来，一个人只有将自己的感受白纸黑字地记录下来，供邻居们审阅，才算真正投入其中。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri]

His	own	success	in	life	,	which	had	been	tolerable	,	thanks	to	his	industry
他的	自己的	成功	在	生活	,	哪个	有	到过	可容忍的	,	谢谢	到	他的	行业

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

and	integrity	,
和	正直	,

他凭借勤奋和正直的品格，在生活中取得了尚可接受的成功。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [aːts] ;

he	attributed	altogether	to	his	ignorance	of	those	dangerous	arts	;
他	归因于	共	到	他的	无知	的	那些	危险的	艺术	;

他将此完全归咎于自己对那些危险技艺的无知；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['leɪtli] ['biːmɪŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , "

and	now	a	cloud	swept	across	his	lately	beaming	face	as	he	exclaimed	,	"
和	现在	一个	云	扫荡	穿过	他的	最近	光芒四射	脸	作为	他	惊呼	,	"

[wʌt] !

What	!
什么	!

突然，他原本笑容满面的脸上闪过一丝阴霾，他惊呼道：“什么！”

[ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] ?

the	good	creature	is	a	lover	of	books	?
这	好的	生物	是	一个	情人	的	图书	?

这个善良的生物竟然是个爱书之人？

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] .

Well	,	we	must	admit	that	even	the	best	have	their	failings	.
出色地	,	我们	必须	承认	那	甚至	这	最好的	有	他们的	缺点	.

我们必须承认，即使是最好的也有缺点。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ;

Write	down	the	name	of	this	odd	volume	on	a	slip	of	paper	;
写	向下	这	姓名	的	这	奇怪的	体积	在	一个	滑	的	纸	;

请将这本奇特书籍的名称写在纸条上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	it	shall	go	hard	with	me	,	but	I	give	him	that	gratification	.
和	它	将	去	难的	和	我	,	但	我	给	他	那	满足感	.

这会让我感到很艰难，但我会让他得到那种满足感。

" [hiː; hi][dɪd] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['vɑːljəm] ,

"	He	did	actually	return	the	following	week	with	a	well	-	worn	volume	,
"	他	做过	实际上	返回	这	下列的	星期	和	一个	出色地	-	磨损	体积	,

“他确实在下周带着一本翻阅多次的书回来了，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɪn'vælɪd] .

which	he	presented	in	triumph	to	the	old	invalid	.
哪个	他	呈现	在	胜利	到	这	老的	无效的	.

他得意洋洋地将礼物献给了这位年迈体弱者。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	looked	somewhat	surprised	as	he	opened	it	;
他	看起来	有些	惊讶	作为	他	打开	它	;

他打开盒子时，脸上露出了些许惊讶的表情；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frend] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]

but	our	friend	proceeding	to	explain	that	it	was	at	my
但	我们的	朋友	进行中	到	解释	那	它	曾是	在	我的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,

suggestion	he	had	procured	it	in	place	of	the	lost	one	,
建议	他	有	采购	它	在	地方	的	这	丢失的	一	,

但我们的朋友接着解释说，这是我的建议，他才买了这个来代替丢失的那个。

[ðə; ði][oʊld] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [biːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][noʊ] . - ,

the	old	grateful	expression	at	once	beamed	up	in	the	eyes	of	No	.	12	,
这	老的	感激的	表达	在	一次	光束	向上	在	这	眼睛	的	不	.	-	,

12号的眼中立刻浮现出那熟悉的感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['hɑːrti] ['gɪvər] .

and	with	a	voice	trembling	with	emotion	,	he	thanked	the	hearty	giver	.
和	和	一个	嗓音	发抖	和	情感	,	他	谢谢	这	爽朗	赠予者	.

他声音颤抖，激动地感谢了这位慷慨的施舍者。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [.mis'giviŋz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

I	had	my	misgivings	,	however	,	and	the	moment	our	visiter	turned	his
我	有	我的	疑虑	,	然而	,	和	这	片刻	我们的	访客	转向	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

然而，我心中仍存疑虑，就在来访者转身离开的那一刻，

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] .

I	asked	to	see	the	book	.
我	问	到	看	这	书	.

我要求看一下那本书。

[maɪ][oʊld] ['neɪbər] ['rednd] , ['stæməd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
My **old** **neighbour** **reddened** **,** **stammered** **,** **and** **tried** **to** **change** **the** **conversation** **;**
我的 老的 邻居 发红 , 结结巴巴 , 和 尝试 到 改变 这 对话 ;
[bʌt; bət] , [fɔːrst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][læst] [ɪn'trentʃmənt] ,
but **,** **forced** **behind** **his** **last** **entrenchments** **,**
但 , 强制 在后面 他的 最后的 战壕 ,

我的老邻居脸涨得通红，结结巴巴地试图转移话题；但是，他被逼到了最后的退路，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .
he **handed** **me** **the** **little** **volume** **.**
他 递交 我 这 小的 体积 .

他把那本小册子递给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rɔɪəl] ['ælmənæk] .
It **was** **an** **old** **Royal** **Almanac** **.**
它 曾是 一个 老的 皇家 年鉴 .

这是一本古老的皇家年鉴。

[ðə; ði] ['bʊkselər] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɚz] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd]
The **bookseller** **,** **taking** **advantage** **of** **his** **customer's** **ignorance** **,** **had** **substituted**
这 书商 , 采取 优势 的 他的 顾客 无知 , 有 替代
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] .
it **for** **the** **book** **he** **had** **demanded** **.**
它 为了 这 书 他 有 要求 .

书商利用顾客的无知，用这本书替换了顾客要求的那本书。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ;
I **burst** **into** **an** **immoderate** **fit** **of** **laughter** **;**
我 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 ;

我突然放声大笑；

[bʌt; bət][noʊ] . - [tʃekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɜːrd][aɪ]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but **No** **.** **12** **checked** **me** **with** **the** **only** **impatient** **word** **I** **ever** **heard** **from** **his**
但 不 . - 已检查 我 和 这 仅有的 不耐烦 单词 我 曾经 听到 从 他的
[lɪps] :
lips **:**
嘴唇 :

但12号用我听过他唯一一次不耐烦的话语制止了我：

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **wish** **our** **friend** **to** **hear** **you** **?**
" 做 你 希望 我们的 朋友 到 听到 你 ?

你想让我们的朋友听到你的话吗?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːst][ɑːrm] ,
I **would** **rather** **never** **recover** **the** **power** **of** **this** **lost** **arm** **,**
我 会 相当 绝不 恢复 这 力量 的 这 丢失的 手臂 ,

我宁愿永远无法恢复失去的手臂的力量。

[ðæn; ðən] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] .
than **deprive** **his** **kind** **heart** **of** **the** **pleasure** **of** **his** **gift** **.**
比 剥夺 他的 种类 心 的 这 乐趣 的 他的 礼物 .

与其剥夺他善良的心享受这份礼物的乐趣，不如让他心地善良。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **of** **it** **?**
和 什么 的 它 ?

那又怎样?

['jestərdeɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][æn; ən]['ælmənæk] ;
Yesterday **I** **did** **not** **care** **a** **straw** **for** **an** **almanac** **;**
昨天 我 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 一个 年鉴 ;

昨天我对年鉴一点兴趣也没有；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

but	in	a	little	time	it	is	perhaps	the	very	book	I	should	have	desired	.
但	在	一个	小的	时间	它	是	也许	这	非常	书	我	应该	有	想要的	.

但不久之后，它或许就成了我一直渴望拥有的那本书。

['evri] [deɪ] [hæz; həz][ɪts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Every	day	has	its	to	-	morrow	.
每一个	天	有	它是	到	-	明天	.

每一天都有明天。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pruːvɪŋ] ['stʌdi] ;

Besides	,	I	assure	you	it	is	a	very	improving	study	;
除了	,	我	保证	你	它	是	一个	非常	改善	学习	;

此外，我向你保证，这是一项非常有进步意义的研究；

['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

even	already	I	perceive	the	names	of	a	crowd	of	princes	never	mentioned	in
甚至	已经	我	感知	这	姓名	的	一个	人群	的	王子们	绝不	提及	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我甚至已经听到了历史上从未提及的一群王子的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [spiːk] .

and	of	whom	,	up	to	this	moment	,	I	have	never	heard	any	one	speak	.
和	的	谁	,	向上	到	这	片刻	,	我	有	绝不	听到	任何	一	说话	.

而直到此刻，我从未听过他们中的任何人说话。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld]['ælmənæk][wʌz; wəz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri]

"	And	so	the	old	almanac	was	carefully	preserved	beside	the	volume	of	poetry
"	和	所以	这	老的	年鉴	曾是	小心	保存完好	旁	这	体积	的	诗

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ;

it	had	been	intended	to	match	;
它	有	到过	故意的	到	匹配	;

于是，这本旧年鉴被小心翼翼地保存在它原本要与之配套的诗集旁边；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪn'vælɪd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [wen'evər]

and	the	old	invalid	never	failed	to	be	seen	turning	over	the	leaves	whenever
和	这	老的	无效的	绝不	失败的	到	是	已见	转弯	超过	这	树叶	每当

['aʊər; ɑːr] [frend] ['hæpənd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

our	friend	happened	to	enter	the	room	.
我们的	朋友	发生	到	进入	这	房间	.

每当我们的朋友走进房间时，总能看到那位老病人在翻阅树叶。

[æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ,

As	to	him	,	he	was	quite	proud	of	its	success	,
作为	到	他	,	他	曾是	相当	自豪的	的	它是	成功	,

至于他，他为它的成功感到非常自豪。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [iːtʃ] [taɪm] : " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	would	say	to	me	at	each	time	:	"	It	appears	I	have	made	him	a
和	会	说	到	我	在	每个	时间	:	"	它	出现	我	有	制成	他	一个

['feɪməs] ['prez(ə)nt] .

famous	present	.
著名的	展示	.

每次都会对我说："看来我送给他一份著名的礼物。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['gaɪlləs] ['neɪtʃɚz] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .

"	And	thus	the	two	guileless	natures	were	content	.
"	和	因此	这	二	朴实	自然	是	内容	.

"就这样，两个天真无邪的灵魂感到满足。"

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [pʊr] [noʊ] . -
Towards **the** **close** **of** **my** **sojourn** **in** **the** **hospital** **,** **the** **strength** **of** **poor** **No** **.** **12**
向 这 关闭 的 我的 旅居 在 这 医院 , 这 力量 的 贫穷的 不 . -
[dɪ'mɪnɪʃt] ['ræpɪdli] .
diminished **rapidly** **.**
减少 快速 .

在我住院期间即将结束时，可怜的 12 号病人的体力迅速下降。

[æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [slaɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'teind] ; [ðen] [hɪz; ɪz]
At **first** **,** **he** **lost** **the** **slight** **powers** **of** **motion** **he** **had** **retained** **;** **then** **his**
在 第一的 , 他 丢失的 这 轻微 权力 的 运动 他 有 保留 ; 然后 他的
[spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ;
speech **became** **inarticulate** **;**
演讲 成为 不善言辞 ;

起初，他失去了仅存的一点点行动能力；然后，他的言语变得含糊不清；

[æt; ət] [læst] , [noʊ] [pɑːrt] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn]
at **last** **,** **no** **part** **obeyed** **his** **will** **,** **except** **the** **eyes** **,** **which** **continued** **to** **smile** **on**
在 最后的 , 不 部分 服从 他的 将要 , 除了 这 眼睛 , 哪个 持续 到 微笑 在
[ˌjuː 'es] [stɪl] .
us **still** **.**
我们 仍然 .

最后，除了眼睛以外，身体其他部分都不听从他的意志，眼睛依然对我们微笑。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [glæns] [hæd; həd]
But **one** **morning** **,** **at** **last** **,** **it** **seemed** **to** **me** **as** **if** **his** **very** **glance** **had**
但 一 早晨 , 在 最后的 , 它 似乎 到 我 作为 如果 他的 非常 瞥一眼 有
[bɪ'kʌm] [dɪm] .
become **dim** **.**
变得 暗淡 .

但终于有一天早晨，我感觉他的目光似乎变得黯淡了。

[aɪ] [ə'roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bed] , [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] ;
I **arose** **hastily** **,** **and** **approaching** **his** **bed** **,** **inquired** **if** **he** **wished** **for** **a** **drink** **;**
我 出现 草草 , 和 接近 他的 床 , 询问 如果 他 希望 为了 一个 喝 ;

我匆匆起身，走到他的床边，问他是否想喝点东西；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
he **made** **a** **slight** **movement** **of** **his** **eyelids** **,** **as** **if** **to** **thank** **me** **,**
他 制成 一个 轻微 移动 的 他的 眼睑 , 作为 如果 到 感谢 我 ,

他微微动了动眼皮，似乎在向我道谢。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .
and **at** **that** **instant** **the** **first** **ray** **of** **the** **rising** **sun** **shone** **in** **on** **his** **bed** **.**
和 在 那 立即的 这 第一的 射线 的 这 上升 太阳 闪耀 在 在 他的 床 .

就在那一刻，第一缕旭日照耀在他的床上。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
Then **the** **eyes** **lighted** **up** **,**
然后 这 眼睛 照明 向上 ,

然后，他的眼睛亮了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['teɪpər] [ðæt] ['flæʃɪz] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]
like **a** **taper** **that** **flashes** **into** **brightness** **before** **it** **is** **extinguished** **—** **he** **looked** **as**
喜欢 一个 锥形 那 闪光灯 进入 亮度 前 它 是 熄灭 — 他 看起来 作为
[ɪf] [sə'luːtɪŋ] [ðɪs] [læst] [gɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ;
if **saluting** **this** **last** **gift** **of** **his** **Creator** **;**
如果 敬礼 这 最后的 礼物 的 他的 创作者 ;

他就像一根蜡烛，在熄灭前闪现出耀眼的光芒——他看起来就像是在向造物主赐予的最后礼物致敬；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]
and **even** **as** **I** **watched** **him** **for** **a** **moment** **,** **his** **head** **fell** **gently** **on** **the**
和 甚至 作为 我 观看 他 为了 一个 片刻 , 他的 头 跌倒 轻轻地 在 这
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

我注视了他一会儿，他的头就轻轻地垂了下来。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .
his **kindly** **heart** **ceased** **to** **beat** **.**
他的 亲切地 心 停止 到 打 .

他那颗善良的心停止了跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He **had** **thrown** **off** **the** **burden** **of** **To** **-** **day** **;** **he** **had** **entered** **on** **his**
他 有 抛掷 离开 这 负担 的 到 - 天 ; 他 有 进入 在 他的
[ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
eternal **To** **-** **morrow** **.**
永恒 到 - 明天 .

他已卸下今日的重担，迈向永恒的明天。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] .
TO **AN** **ABSENTEE** **.**
到 一个 缺席者 .

致缺席者。

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [siː] ,
O'ER **hill** **and** **dale** **,** **and** **distant** **sea** **,**
超过 爬坡道 和 戴尔 , 和 遥远 海 ,

越过山丘和山谷，以及远处的大海，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [maɪlz] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'twiːn] ,
Through **all** **the** **miles** **that** **stretch** **between** **,**
通过 全部 这 英里 那 拉紧 之间 ,

跨越所有绵延的距离，

[maɪ] [θɔːt] [mʌst; məst][flai][tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðiː] ,
My **thought** **must** **fly** **to** **rest** **on** **thee** **,**
我的 想法 必须 飞 到 休息 在 你 ,

我的思绪必将停留在你身上，

[ænd; ənd] [wʊd] , [ðoʊ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'viːn] .
And **would** **,** **though** **worlds** **should** **intervene** **.**
和 会 , 尽管 世界 应该 干预 .

即使世界介入，也无济于事。

[neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [soʊ] [dɪr] , [mɪ'θɪŋks] ,
Nay **,** **thou** **art** **now** **so** **dear** **,** **methinks** **,**
不 , 你 艺术 现在 所以 亲爱的 , 我觉得 ,

不，我觉得你现在真是太可爱了。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə'pɑːrt] ,
The **farther** **we** **are** **forced** **apart** **,**
这 更远 我们 是 强制 除 ,

我们被迫分开得越远，

[ə'fɛkʃənz] [fɜːrm] [ɪ'læstɪk] [lɪŋks]
Affection's **firm** **elastic** **links**
爱意 公司 松紧带 链接

情感的牢固弹性纽带

[bʌt; bət][baɪnd] [ðiː] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

But	bind	thee	closer	round	the	heart	.
但	绑定	你	更近	圆形的	这	心	.

但愿你与我的心更加紧密相连。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] ['sevər] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

For	now	we	sever	each	from	each	,
为了	现在	我们	断绝	每个	从	每个	,

现在我们将它们彼此分开，

[aɪ] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɪn] [ðiː] ;

I	learn	what	I	have	lost	in	thee	;
我	学习	什么	我	有	丢失的	在	你	;

我从你身上学到了我失去的一切；

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd] [tiːtʃ]

that	nothing	less	could	teach
那	没有什么	较少的	可以	教

除此之外，别无他法可以教导

[haʊ] [greɪt] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

How	great	,	indeed	,	my	love	should	be	!
如何	伟大的	,	的确	,	我的	爱	应该	是	!

我的爱该是多么伟大啊!

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðaɪ] [wɜːrθ] ;

I	did	not	know	thy	worth	;
我	做过	不是	知道	你的	值得	;

我之前并不了解你的价值；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [praɪzd] :

But	thou	art	gone	,	and	now	'	tis	prized	:
但	你	艺术	已消失	,	和	现在	-	的	珍贵的	:

但你已离去，如今它更显珍贵:

[soʊ]['eɪndʒəlz] [wɔːkt] [ˌʌn'noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

So	angels	walked	unknown	on	earth	,
所以	天使	步行	未知	在	地球	,

于是天使们在人间行走，却不为人知。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [fluː] [wɜːr; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

But	when	they	flew	were	recognised	.
但	什么时候	他们	飞翔	是	已确认	.

但当他们飞行时，就被人认出来了。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] .

THE	WHITE	DOVE	.
这	白色的	鸽子	.

白鸽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['liːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

THE	little	Lina	opened	her	eyes	upon	this	world	in	the	arms	of	her	father	,
这	小的	莉娜	打开	她	眼睛	之上	这	世界	在	这	武器	的	她	父亲	,

小莉娜在父亲的怀抱中睁开了双眼，来到这个世界。

[ðə; ði] [gʊd] - .
the **good** **Gotleib** **.**
这 好的 - .

善良的戈特莱布。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] : " [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] ,
He **kissed** **the** **child** **with** **a** **holy** **joy** **:** **"** **For** **,** **"** **said** **he** **,**
他 亲吻 这 孩子 和 一个 圣 喜悦 : " 为了 , " 说 他 ,

他带着圣洁的喜悦亲吻了孩子，说道："因为……"

" [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] [fɪkst] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːrm] ;
" **now** **is** **a** **thought** **of** **God** **fixed** **in** **an** **eternal** **form** **;**
" 现在 是 一个 想法 的 上帝 固定的 在 一个 永恒 形式 ;

"现在是上帝的思想以永恒的形式固定下来；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [floʊd] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] — [ðɪs]
" **and** **he** **felt** **that** **a** **Divine** **love** **flowed** **into** **this** **work** **of** **the** **great** **God** **—** **this**
" 和 他 毛毡 那 一个 神圣的 爱 流动 进入 这 工作 的 这 伟大的 上帝 — 这
['ɔːlsoʊ] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] ,
also **thrilled** **his** **warm** **,**
还 激动不已 他的 温暖的 ,

他感到神圣的爱流淌在伟大上帝的这项作品中——这也令他内心深处感到无比激动，

['mænli] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lʌv] .
manly **heart** **with** **a** **wondrous** **love** **.**
男子气概 心 和 一个 奇妙的 爱 .

一颗充满男子气概的心，怀揣着奇妙的爱。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['vaɪbret] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] ,
He **felt** **the** **inmost** **of** **his** **being** **vibrating** **as** **with** **an** **electric** **touch** **,**
他 毛毡 这 最 的 他的 存在 振动 作为 和 一个 电的 触碰 ,

他感到自己身体最深处仿佛被电流触碰般震动着。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnəs(ə)nt] .
to **the** **inmost** **of** **the** **little** **new** **-** **born** **innocent** **.**
到 这 最 的 这 小的 新的 - 出生 清白的 .

深入到新生儿最纯真的内心深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
But **the** **rapture** **of** **the** **young** **father** **was** **altogether** **imperfect** **,**
但 这 狂喜 的 这 年轻的 父亲 曾是 共 不完善 ,

但这位年轻父亲的喜悦却并不完美。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - [kɪs] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔilain] ['ʌnə] ,
until **he** **had** **sealed** **his** **lips** **in** **a** **love** **-** **kiss** **upon** **those** **of** **the** **fraulein** **Anna** **,**
直到 他 有 密封 他的 嘴唇 在 一个 爱 - 吻 之上 那些 的 这 弗劳莱因 安娜 ,

直到他将嘴唇封印在安娜小姐的嘴唇上，以一个充满爱意的吻封住了她的嘴唇。

[huː] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] .
who **lay** **there** **so** **white** **and** **beautiful** **in** **the** **new** **joy** **of** **a** **young** **mother** **.**
WHO 躺 那里 所以 白色的 和 美丽的 在 这 新的 喜悦 的 一个 年轻的 母亲 .

她静静地躺在那里，洁白美丽，沉浸在初为人母的喜悦中。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] - [nek] ,
Like **an** **innocent** **maiden** **,** **she** **twined** **her** **arms** **around** **Gotleib's** **neck** **,**
喜欢 一个 清白的 少女 , 她 缠绕 她 武器 大约 - 脖子 ,

她像个天真无邪的少女一样，双臂环住了戈特莱布的脖子。

[ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv][wɔːrm] [laɪf] [ðæt] [floʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪv] ['kɛrz]
and **grew** **strong** **in** **the** **influx** **of** **warm** **life** **that** **flowed** **into** **her** **responsive** **cares**
和 生长 强的 在 这 流入 的 温暖的 生活 那 流动 进入 她 响应式设计 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
of **the** **husband** **of** **her** **heart** **.**
的 这 丈夫 的 她 心 .

在她对心爱的丈夫的悉心照料下，她沐浴在温暖的生活气息中，变得坚强起来。

[ðen] - [held] [ʌp][ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrn]['liːnə] ,
Then **Gotleib** **held** **up** **the** **newly** **-** **born** **Lina** **,**
然后 - 握住 向上 这 新 - 出生 莉娜 ,

然后戈特莱布抱起了刚出生的莉娜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **the** **mother's** **lips** **touched** **the** **soft** **cheek** **of** **the** **tiny** **little** **one** **with** **a**
和 这 母亲的 嘴唇 感动 这 柔软的 脸颊 的 这 微小的 小的 一 和 一个
['lɪvɪŋ] ['ræptʃər] ,
living **rapture** **,**
活的 狂喜 ,

母亲的嘴唇带着无比的喜悦轻触着小婴儿柔软的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪm'breɪst] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] - [pə'zeʃn] .
as **if** **all** **of** **Heaven** **were** **embraced** **in** **this** **heart** **-** **possession** **.**
作为 如果全部 的 天堂 是 拥抱 在 这 心 - 拥有 .

仿佛整个天堂都被这颗心所拥抱。

[ænd; ənd] - [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
And **Gotleib** **knelt** **by** **the** **bedside** **,**
和 - 跪下 经过 这 床头 ,

戈特莱布跪在床边，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] [ɔː] [ænd; ənd]
and **thanked** **God** **for** **the** **beautiful** **gift** **of** **love** **with** **a** **pious** **awe** **and**
和 谢谢 上帝 为了 这 美丽的 礼物 的 爱 和 一个 虔诚的 敬畏 和
['hoʊli][dʒɔɪ] — [lɑːrdʒ] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌnə] .
holy **joy** **—** **large** **tears** **stood** **in** **the** **eyes** **of** **Anna** **.**
圣 喜悦 — 大的 眼泪 站立 在 这 眼睛 的 安娜 .

她以虔诚的敬畏和圣洁的喜悦感谢上帝赐予她爱的这份美好礼物——安娜的眼中噙满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revərənt] ['pɑːstʃər] ,
As **he** **rose** **from** **his** **reverent** **posture** **,**
作为 他 玫瑰 从 他的 虔诚的 姿势 ,

他从虔诚的姿势中起身时，

[hiː; hi] [kɪst] [ɔːf][ðə; ði] [braɪt] [terz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [eks'heɪlz] [duː] - [drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ]
he **kissed** **off** **the** **bright** **tears** **even** **as** **the** **sun** **exhales** **dew** **-** **drops** **from** **a**
他 亲吻 离开 这 明亮的 眼泪 甚至 作为 这 太阳 呼气 露 - 滴 从 一个
[pjʊr] ['flaʊər] ,
pure **flower** **,**
纯的 花 ,

他吻去了明亮的泪珠，就像太阳从纯洁的花朵上吐出露珠一样。

[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

他说：

" [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [swiːt] [wʌn] ?
" **Dost** **thou** **weep** **for** **joy** **,** **sweet** **one** **?**
" 多斯特 你 哭泣 为了 喜悦 , 甜的 一 ?

“亲爱的，你是喜极而泣吗？”

" [ænd; ənd] ['ʌnə] [sed] ,
" And Anna said ,
" 和 安娜 说 ,

安娜说：

" [wʌns] — [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] — [ðæt] [ðɪs] [deɪ]
" Once — not long since — I had a dream — a beautiful dream — that this day
" 一次 — 不是 长的 自从 — 我 有 一个 梦 — 一个 美丽的 梦 — 那 这 天
[hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .
has been realized .
有 到过 已实现 .

“不久前，我做了一个梦——一个美丽的梦——而今天，这个梦实现了。”

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['hev(ə)nli] [pleɪs] — [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]
I dreamed that I was in a quite heavenly place — yet the place was as
我 梦见 那 我 曾是 在 一个 相当 天上 地方 — 然而 这 地方 曾是 作为
['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] — [fɔːr; fər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ə; eɪ]
nothing — it was the state — for I sat with an infant in my arms — a
没有什么 — 它 曾是 这 状态 — 为了 我 卫星 和 一个 婴儿 在 我的 武器 — 一个
[braɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd] ,
bright innocent little one — and ,
明亮的 清白的 小的 一 — 和 ,

我梦见自己身处一个宛如天堂的地方——然而那地方却虚无缥缈——它就是我的状态——因为我怀里抱着一个婴儿——一个天真无邪、聪明伶俐的小家伙——而且，

[ðaʊ] , ['dɪrɪst] - , [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] - ['wʊmən] [stʊd] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
thou , dearest Gotleib , knelt beside me ; and an angel - woman stood near us ,
你 , 亲爱的 - , 跪下 旁 我 ; 和 一个 天使 - 女士 站立 靠近 我们 ,
[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['hev(ə)nli] ['glɔːri] ,
in a soft heavenly glory ,
在 一个 柔软的 天上 荣耀 ,

亲爱的戈特莱布，你跪在我身旁；一位天使般的女子站在我们附近，散发着柔和的天光。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['spɪrɪt] - [wɜːrdz] — - [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]
and said , in low musical , spirit - words — ' Behold the fruit of the union of
和 说 , 在 低的 音乐 , 精神 - 字 — - 看哪 这 水果 的 这 联盟 的
[gʊd] [ænd; ənd] [truːθ] . -
good and truth . '
好的 和 真相 . -

然后，用低沉、富有音乐性的语言说道：“看哪，这就是善与真理结合的果实。”

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'θɔːt] , [ðaʊ] [dɪdst] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] ,
And then , methought , thou didst embrace me with a new joy of love ,
和 然后 , 我的想法 , 你 迪斯特 拥抱 我 和 一个 新的 喜悦 的 爱 ,

然后，我想，你用一种全新的爱的喜悦拥抱了我。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -
and whispered , ' an angel of God is born of us . '
和 低声说道 , - 一个 天使 的 上帝 是 出生 的 我们 . -

他低声说道：“上帝的天使从我们身上诞生了。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz][ðə; ði] [driːm] - [tʃaɪld] , [dɪr] - .
This little one is the dream - child , dear Gotleib .
这 小的 一 是 这 梦 - 孩子 , 亲爱的 - .

亲爱的戈特莱布，这个小家伙就是我的梦中情人。

" [ðʌs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['liːnə] , [huː] [gruː] , ['deɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr]
" Thus beautiful was the birth of the little Lina , who grew , daily , in a pure
" 因此 美丽的 曾是 这 出生 的 这 小的 莉娜 , WHO 生长 , 日常的 , 在 一个 纯的
['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvlinəs] .
innocent loveliness .
清白的 可爱 .

“小莉娜的诞生如此美好，她每天都在纯真无邪的美丽中成长。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] , ['briːðɪŋ] , ['sensətɪv] [laɪf] ,
While she is expanding in the first days of her new , breathing , sensitive life ,
尽管 她 是 扩展 在 这 第一的 天 的 她 新的 , 呼吸 , 敏感的 生活 ,

在她崭新、鲜活、敏感的生命最初的几天里，她正在茁壮成长。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪf] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌnə] .
we will go back to the former life of Gotleib and Anna .
我们 将要 去 后退 到 这 以前的 生活 的 - 和 安娜 .

我们将回到戈特莱布和安娜以前的生活。

- [vɑːn]['ɑːrnˌhaɪm][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,
Gotleib Von Arnheim had first seen the light in this same small cottage ,
- 冯 阿纳姆 有 第一的 已见 这 光 在 这 相同的 小的 小屋 ,

戈特莱布·冯·阿恩海姆第一次见到光明就是在这间小屋里。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
on the confines of the Black Forest of Germany .
在 这 限制 的 这 黑色的 森林 的 德国 .

位于德国黑森林的边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .
He was born with a large , loving heart .
他 曾是 出生 和 一个 大的 , 爱 心 .

他天生就有一颗宽广而充满爱的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] ,
But the father and mother , and the dear God ,
但 这 父亲 和 母亲 , 和 这 亲爱的 上帝 ,

但是父亲和母亲，以及亲爱的上帝，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋs] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ;
were the only beings on whom his affections were fixed ;
是 这 仅有的 生物 在 谁 他的 情感 是 固定的 ;

他只对他们倾注了爱意；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] ,
for his sensitive nature shrank from the contact of the honest - hearted ,
为了 他的 敏感的 自然 缩小 从 这 接触 的 这 诚实的 - 心地 ,
[bʌt; bət] [rʌf] ['pez(ə)nt] ['neɪbərz] ,
but rough peasant neighbours ,
但 粗糙的 农民 邻居 ,

因为他敏感的性格使他回避与心地善良但粗犷的农民邻居接触。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [laɪf] .
that made the little world of their simple life .
那 制成 这 小的 世界 的 他们的 简单的 生活 .

这就构成了他们简单生活的小世界。

[bʌt; bət] [suːn] [deθ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
But soon death came , and the good father left the earth for the beautiful
但 很快 死亡 来了 , 和 这 好的 父亲 左边 这 地球 为了 这 美丽的
['hev(ə)n] - [wɜːrld] .
Heaven - world .
天堂 - 世界 .

但不久之后，死神降临，这位善良的父亲离开了尘世，前往美丽的天堂世界。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [mɪst] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	Gotleib	missed	his	kind	father	;	but	his	mother	told	him	of	the
这	小的	-	错过	他的	种类	父亲	;	但	他的	母亲	讲述	他	的	这

[braɪt] ['ɪnər] [laɪf] ,

bright	inner	life	,
明亮的	内	生活	,

小戈特莱布想念慈爱的父亲；但他的母亲告诉他父亲光明的内心世界。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [jet] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

and	how	his	father	yet	lived	and	loved	him	;	and	the	heart	of	the	boy
和	如何	他的	父亲	然而	居住地	和	喜爱	他	;	和	这	心	的	这	男生

[wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] :

was	comforted	:
曾是	安慰	:

他的父亲依然活着，依然爱着他；男孩的心得到了安慰：

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

he	felt	a	sense	of	elevation	in	having	his	father	,
他	毛毡	一个	感觉	的	海拔	在	拥有	他的	父亲	,

父亲的陪伴让他感到一种精神上的升华。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [fə'mɪliərli] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [naʊ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

whom	he	had	known	so	familiarly	here	upon	earth	,	now	the	companion	of
谁	他	有	已知	所以	熟悉地	这里	之上	地球	,	现在	这	伴侣	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

他曾在人间与他如此熟识，如今却已成为天使的同伴。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

and	living	in	such	a	bright	and	beautiful	world	.
和	活的	在	这样的	一个	明亮的	和	美丽的	世界	.

生活在这样一个光明美丽的世界里。

[ɑː] , [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] , [wen] [stɪl] ,

Ah	,	life	had	to	him	such	an	inner	beauty	;	and	,	when	still	,
啊	,	生活	有	到	他	这样的	一个	内	美丽	;	和	,	什么时候	仍然	,

啊，生命对他而言蕴含着如此内在的美；而当他静止不动时，

['driːmi] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] , [hiː; hi] ['revəld] [ɪn]

dreamy	moments	of	leisure	intervened	between	his	work	and	play	,	he	revelled	in
梦幻般的	时刻	的	闲暇	介入	之间	他的	工作	和	玩	,	他	尽情狂欢	在

[sʌtʃ] [driːmz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

such	dreams	of	fancy	,
这样的	梦境	的	想要	,

在工作和娱乐之间，他常常会享受一段梦幻般的休闲时光，他沉浸在这些奇思妙想中。

[æz; əz] [lent] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

as	lent	light	and	life	and	joy	to	his	whole	being	.
作为	借出的	光	和	生活	和	喜悦	到	他的	所有的	存在	.

为他的整个生命带来了光明、生命和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['kærid] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fænsi] [tuː; tə]

But	the	death	of	the	kind	father	had	not	only	carried	the	boy's	fancy	to
但	这	死亡	的	这	种类	父亲	有	不是	仅有的	携带	这	男孩们	想要	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

the	other	world	;
这	其他	世界	;

但是，这位慈父的去世不仅将男孩的思绪带到了另一个世界；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˈspɪrɪt] - [lænd] .

it	was	also	drawing	the	mother's	heart	away	to	the	fair	spirit	-	land	.
它	曾是	还	绘画	这	母亲的	心	离开	到	这	公平的	精神	-	土地	.

它还将母亲的心引向了美丽的精灵国度。

- [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [ˈgroʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Gotleib	saw	his	mother's	face	growing	thin	and	pale	;	he	knew	that	she	was
-	锯	他的	母亲的	脸	生长	薄的	和	苍白	;	他	知道	那	她	曾是

[wiːk] — [fɔːr; fər][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ,

weak	—	for	oftentimes	,
虚弱的	—	为了	经常	,

戈特莱布看到母亲的脸色日渐消瘦苍白；他知道她身体虚弱——因为她常常.....

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli][wɜːrd][ʌv; əv]

in	the	long	winter	evenings	,	as	he	read	to	her	from	the	holy	word	of
在	这	长的	冬天	晚上	,	作为	他	读	到	她	从	这	圣	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

在漫长的冬夜里，他给她朗读上帝的圣言，

[hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [drɑːp] [ˈwɪrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪzd] [ˈspɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz]

her	hand	would	drop	wearily	with	the	raised	spindle	,	and	she	,	who	was
她	手	会	降低	疲劳	和	这	提高	主轴	,	和	她	,	WHO	曾是

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈaɪd(ə)l] ,

never	before	idle	,
绝不	前	闲置的	,

她的手会疲惫地垂下，手中的纺锤也随之垂落。而她，一个从不闲着的人，

[wʊd] [foʊld][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [miːk] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

would	fold	her	hands	in	a	quiet	,	meek	resignation	.
会	折叠	她	双手	在	一个	安静的	,	温顺	辞职	.

她会双手合十，默默地、顺从地接受现实。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] [trɛmɔr] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] .

At	such	times	a	tremour	would	seize	the	boy's	heart	.
在	这样的	时代	一个	颤抖	会	抢占	这	男孩们	心	.

每当这时，男孩的心都会不由自主地颤抖起来。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ˈtendər] [geɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn]

The	mother	saw	it	;	and	,	one	night	,	when	his	fixed	tender	gaze	rested	on
这	母亲	锯	它	;	和	,	一	夜晚	,	什么时候	他的	固定的	投标	目光	休息	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

母亲看到了；一天晚上，当他温柔而专注的目光落在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

she	raised	her	spiritual	eyes	to	his	,	and	said	,
她	提高	她	精神	眼睛	到	他的	,	和	说	,

她抬起充满灵性的目光望着他，说道：

" [dɪr] - !

"	Dear	Gotleib	!
"	亲爱的	-	!

“亲爱的戈特莱布！

[ðaʊ] [wɪlt] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][tuː; tə] [lʌv] . "

thou	wilt	yet	have	the	good	God	to	love	.	"
你	枯萎	然而	有	这	好的	上帝	到	爱	.	"

你终将拥有值得你爱戴的良善的上帝。

" [ɑː] , [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wɪlt] [ðaʊ] , [tuː] , [liːv] [ˌem ˈiː] ?
" Ah , mother ! mother ! " cried the boy , " wilt thou , too , leave me ?
" 啊 , 母亲 ! 母亲 ! " 哭 这 男生 , " 枯萎 你 , 也 , 离开 我 ?

“啊，妈妈！妈妈！”男孩哭喊道，“你也要离开我吗？”

" [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ˈbɪtər] [griːf] ,
" His head was bowed upon her knees in bitter grief ,
" 他的 头 曾是 鞠躬 之上 她 膝盖 在 苦的 悲伤 ,

他悲痛欲绝，低头伏在她膝上。

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [spred] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [pɔːl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
the desolation of earth was spread like an impenetrable pall over his whole
这 荒凉 的 地球 曾是 传播 喜欢 一个 坚不可摧 灵柩 超过 他的 所有的
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

大地的荒凉如同无法穿透的阴霾，笼罩着他的整个未来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [braɪt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [sed] ,
Suddenly he looked up , full of a strange , bright hope , and said ,
突然 他 看起来 向上 , 满的 的 一个 奇怪的 , 明亮的 希望 , 和 说 ,

他突然抬起头，眼中充满了一种奇异而明亮的希望，说道：

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [tuː] [meɪ] [daɪ] .
" Mother , I too may die .
" 母亲 , 我 也 可能 死 .

“母亲，我也可能死去。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] ,
" Then the mother put off her weakness ,
" 然后 这 母亲 放 离开 她 弱点 ,

“然后母亲压抑住了自己的软弱，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] [bɔɪ] .
and long and loving was the talk she held with her dear boy .
和 长的 和 爱 曾是 这 讲话 她 握住 和 她 亲爱的 男生 .

她和她亲爱的儿子进行了一次漫长而充满爱意的谈话。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [lʌvd] [gɑːd] ;
She told him that from a little one he had ever loved God ;
她 讲述 他 那 从 一个 小的 一 他 有 曾经 喜爱 上帝 ;

她告诉他，他从小就热爱上帝；

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [prəˈnaʊnst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [wʌn] .
that the first word he had ever pronounced was the name of the Holy One .
那 这 第一的 单词 他 有 曾经 发音 曾是 这 姓名 的 这 圣 一 .

他说的第一个词就是圣者的名字。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klæsp] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪni] [ˈbeɪbi] [hændz] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] "
She had taught him to clasp his tiny baby hands and look up and say "
她 有 教授 他 到 搭扣 他的 微小的 婴儿 双手 和 看 向上 和 说 "
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

她教他握紧小小的婴儿手，抬头看着天空说：“上帝，

" [er] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrd] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" ere any other word had passed his lips .
" 埃雷 任何 其他 单词 有 通过了 他的 嘴唇 .

还没等他说完其他话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə]
She had named him Gotleib , because he was the love of God to
她 有 命名 他 - , 因为 他 曾是 这 爱 的 上帝 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她给他取名为戈特莱布，因为他是上帝对她的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][gɑːd] .
and he was to be a lover of God .
和 他 曾是 到 是 一个 情人 的 上帝 .

他注定要成为上帝的爱人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
As she talked , the boy grew strong and calm , and said ,
作为 她 谈话 , 这 男生 生长 强的 和 冷静的 , 和 说 ,

她说话的时候，男孩渐渐变得坚强平静下来，说道：

" [jet] , [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
" Yet , oh , my mother !
" 然而 , 哦 , 我的 母亲 !

“然而，哦，我的母亲！

[gɑːd][ɪz][soʊ] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .
God is so great for the heart of a small child .
上帝 是 所以 伟大的 为了 这 心 的 一个 小的 孩子 .

上帝对幼小的心灵来说是如此伟大。

[gɑːd][ɪz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['hevəns] ,
God is so high and lifted up in the far heavens ,
上帝 是 所以 高的 和 抬起 向上 在 这 远的 天 ,

上帝高高在上，凌驾于遥远的苍穹之上。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [sʌn]
that I feel myself but as a tiny blade of grass that looks up to the far sun
那 我 感觉 我 但 作为 一个 微小的 刀刃 的 草 那 看起来 向上 到 这 远的 太阳
— [dɪr] ['mʌðər] !
— dear mother !
— 亲爱的 母亲 !

我感觉自己就像一株仰望远方太阳的小草——亲爱的母亲！

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['loʊnli] ; [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət][ɪn] [deθ] . "
the earth will be too lonely ; ah , there is no hope but in death . "
这 地球 将要 是 也 孤独 ; 啊 , 那里 是 不 希望 但 在 死亡 . "

地球将过于寂寞；啊，除了死亡，别无希望。

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ]
" No , my son , " said the mother , " there is a beautiful hope for the earth
" 不 , 我的 儿子 , " 说 这 母亲 , " 那里 是 一个 美丽的 希望 为了 这 地球
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

“不，我的儿子，”母亲说，“地球也有美好的希望。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [gɑːd] [mɔːr] ['truːli] [ðæn; ðən] ['evər] .
I will tell you what will make you love God more truly than ever .
我 将要 告诉 你 什么 将要 制作 你 爱 上帝 更多的 真的 比 曾经 .

我会告诉你什么会让你比以往任何时候都更加真切地爱上帝。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] .
" The boy was fixed attention .
" 这 男生 曾是 固定的 注意力 .

男孩全神贯注地听着。

" [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [noʊ] , [dɪr] - , [ðæt] [wen] [gɑːd] [kriˈeɪtɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
" Thou didst not know , dear Gotleib , that when God created thee a strong ,
" 你 迪斯特 不是 知道 , 亲爱的 - , 那 什么时候 上帝 创建 你 一个 强的 ,

“亲爱的戈特莱布，你并不知道，当上帝创造你成为一个强壮的人时，

[breɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] ['tendər] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɪn][ɔːl]
brave boy , He also created a tender , gentle little maiden , like unto thee in all
勇敢的 男生 , 他 还 创建 一个 投标 , 温和的 小的 少女 , 喜欢 到 你 在 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

勇敢的男孩，祂也创造了一个温柔善良的小姑娘，各方面都像你一样。

[seɪv] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .
save thou wert a boy and she a maiden .
节省 你 沃特 一个 男生 和 她 一个 少女 .

除非你是男孩，她是少女。

[ðaʊ] [wɜːrt] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə] [lʌv]
Thou wert strong and able to work , and she gentle and born to love
你 沃特 强的 和 有能力的 到 工作 , 和 她 温和的 和 出生 到 爱
[ðiː] . "
thee . "
你 . "

你强壮能干，她温柔贤淑，天生爱你。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] - .
" Where is she ? " inquired the excited Gotleib .
" 在哪里 是 她 ? " 询问 这 兴奋的 - .

“她在哪儿？”兴奋的戈特莱布问道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" I know not , " replied the mother .
" 我 知道 不是 , " 回复 这 母亲 .

“我不知道，”母亲回答道。

" [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] ,
" But God knows , and He will watch over the two whom He has created ,
" 但 上帝 知道 , 和 他 将要 手表 超过 这 二 谁 他 有 创建 ,

“但上帝知道，他会看顾他所创造的这两个人。”

[ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [wɪl] [miːt] .
the one for the other ; and , on earth , or in heaven , the two will meet .
这 一 为了 这 其他 ; 和 , 在 地球 , 或者 在 天堂 , 这 二 将要 见面 .

彼此相伴；无论在人间还是在天堂，二者终将相遇。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['betər] , [ðen] , [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ,
Is it not better , then , not to wish to die ,
是 它 不是 更好的 , 然后 , 不是 到 希望 到 死 ,

那么，不渴望死亡岂不是更好吗？

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ?
but to leave all things to the will of God ?
但 到 离开 全部 事物 到 这 将要 的 上帝 ?

但要把一切都交给上帝的旨意吗？

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪf] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪz] [left] [əˈloʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
For what if thy little maiden is left alone upon the earth , and there is no
为了 什么 如果 你的 小的 少女 是 左边 独自的 之上 这 地球 , 和 那里 是 不
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

如果你的小姑娘孤身一人留在世上，身边又没有强壮的人，那该怎么办？

['mænli] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːn] , [ænd; ənd][noʊ] ['vɪgərəs] [ɑːrm][tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər]
manly heart upon which she may lean , and no vigorous arm to labour for
男子气概 心 之上 哪个 她 可能 倾斜 , 和 不 蓬勃 手臂 到 劳动 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她只有一颗可以依靠的男子汉之心，却没有强壮的臂膀为她劳作。

[haʊ] [wɪl] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [druːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] , ['loʊnli] ['sædnəs] ?
how will her spirit droop with a weary , lonely sadness ?
如何 将要 她 精神 下垂 和 一个 厌倦 , 孤独 悲伤 ?

她的灵魂将如何因疲惫、孤独的悲伤而消沉?

[noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [lɪv; laɪv] !
No , my son , live !
不 , 我的 儿子 , 居住 !

不，我的儿子，活下去!

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [meɪ] [jet] [biː; bi] [ðaɪn] .
and the joy of a most beautiful , loving companionship , may yet be thine .
和 这 喜悦 的 一个 最多 美丽的 , 爱 友谊 , 可能 然而 是 你的 .

而最美好、最充满爱意的陪伴所带来的快乐，或许终将属于你。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['desələt] ['evər][tuː; tə][ðaɪ] ['ɔːrf(ə)n] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊp]
The earth will not be desolate ever to thy orphan heart , with this beautiful hope
这 地球 将要 不是 是 荒凉 曾经 到 你的 孤儿 心 , 和 这 美丽的 希望
[bɪ'fɔːr] [ðiː] .
before thee .
前 你 .

有了这美好的希望，你孤苦伶仃的心灵将不再感到荒凉。

" [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntri] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['sɑːroʊ] ,
" Thus , in the cold wintry night of a dark sorrow ,
" 因此 , 在 这 寒冷的 冬季 夜晚 的 一个 黑暗的 悲哀 ,

“因此，在寒冷的冬夜里，在黑暗的悲伤中，

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [plænt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [siːd] [ʌv; əv] [truːθ] ,
did the good mother plant a living seed of truth ,
做过 这 好的 母亲 植物 一个 活的 种子 的 真相 ,

那位善良的母亲是否播下了一颗真理的种子?

[ðæt] ['æftərwərdz] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːrn(ə)l] ['flaʊəri] ['iːdn] ,
that afterwards sprang up into a vernal flowery Eden ,
那 然后 弹簧 向上 进入 一个 春季 如花 伊甸园 ,

随后，那里变成了一片春意盎然、繁花似锦的伊甸园。

[ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] .
that bloomed in the boy's heart with an eternal beauty .
那 盛开 在 这 男孩们 心 和 一个 永恒 美丽 .

那在男孩心中绽放的，拥有永恒的美丽。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [keɪm] , - [lʊkt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
When the early spring came , Gotleib looked calmly and lovingly on the beloved
什么时候 这 早期的 春天 来了 , - 看起来 平静地 和 深情地 在 这 心爱
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

早春来临之际，戈特莱布平静而慈爱地望着他挚爱的母亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] .
who was leaving for the inner world .
WHO 曾是 离开 为了 这 内 世界 .

谁即将前往冥界。

[deθ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Death 死亡 **was** 曾是 **beautiful** 美丽的 **to** 到 **him** 他 **now** 现在 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **simply** 简单地 **the** 这 **new** 新的 **birthtime** 出生时间 **of** 的 **a** 一个

[mə'tʃʊr] , ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

mature 成熟 **,** , **living** 活的 **soul** 灵魂 **.** .

对他来说，死亡现在是美好的；它只不过是一个成熟的、有生命的灵魂的新生。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The 这 **spirit** 精神 **of** 的 **the** 这 **mother's** 母亲的 **love** 爱 **seemed** 似乎 **to** 到 **linger** 萦绕 **over** 超过 **the** 这 **home** 家 **of** 的 **his** 他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood 童年 **,** ,

母亲的爱仿佛萦绕在他童年的家中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [spɑːt] ; [bʌt; bət] ,

and 和 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **sorrow** 悲哀 **to** 到 **leave** 离开 **the** 这 **cherished** 珍爱 **spot** 点 **;** ; **but** 但 **,** ,

离开这片挚爱之地，令人无比悲伤；但是，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt]

his 他的 **mother** 母亲 **told** 讲述 **him** 他 **he** 他 **was** 曾是 **to** 到 **seek** 寻找 **a** 一个 **brother** 兄弟 **of** 的 **hers** 她的 **in** 在 **the** 这 **distant** 遥远

[taʊn] [ʌv; əv] ['haidlbəːʌ] .

town 镇 **of** 的 **Heidelberg** 海德堡 **.** .

他的母亲告诉他，他要去遥远的海德堡市寻找她的兄弟。

[æz; əz] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['vɔɪsləs] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

As 作为 **Gotleib** - **turned** 转向 **from** 从 **the** 这 **now** 现在 **voiceless** 无声 **home** 家 **of** 的 **his** 他的 **parents** 父母 **,** ,

当戈特莱布转身离开他父母那如今已寂静无声的家时，

[ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [dɪ'zaɪər] [ə'roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dwel]

a 一个 **fervent** 热切 **desire** 欲望 **arose** 出现 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **that** 那 **he** 他 **might** 可能 **again** 再次 **be** 是 **permitted** 允许 **to** 到 **dwell** 住

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ʃɛltɚɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

beneath 下面 **this** 这 **sheltering** 庇护所 **roof** 屋顶 **and** 和 **amidst** 在……之中 **its** 它是 **living** 活的 **associations** 协会 **.** .

他心中燃起一股强烈的渴望，希望能够再次居住在这温暖的屋檐下，与周围的人们相伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,

The 这 **boy** 男生 **went** 去 **forth** 前进 **into** 进入 **the** 这 **unknown** 未知 **world** 世界 **,** ,

男孩踏入了未知的世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] .

with 和 **a** 一个 **living** 活的 **trust** 相信 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **in** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **God** 上帝 **.** .

他心中怀着对伟大上帝的活泼信赖。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][gɑːd][wʌz; wəz]

His 他的 **was** 曾是 **a** 一个 **simple** 简单的 **,** , **childish** 幼稚 **faith** 信仰 **,** , **born** 出生 **of** 的 **his** 他的 **love** 爱 **—** — **to** 到 **him** 他 **God** 上帝 **was** 曾是

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

not 不是 **a** 一个 **mystery** 神秘 **.** .

他拥有纯真如孩童般的信仰，源于他的爱——对他而言，上帝并非一个谜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][hiː; hi] [lʌvd] .

It	was	a	Divine	personality	he	loved	.
它	曾是	一个	神圣的	性格	他	喜爱	.

他爱的是一位拥有神圣人格的人。

[ˈdʒiːzəs][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsoʊ] — [ɔːl][wɜːr; wər]

Jesus	had	walked	the	earth	,	and	his	father	and	mother	also	—	all	were
耶稣	有	步行	这	地球	,	和	他的	父亲	和	母亲	还	—	全部	是

[naʊ] [ˈspɪrɪts] ,

now	spirits	,
现在	烈酒	,

耶稣曾行走于世，他的父母也曾如此——如今他们都已成为灵魂。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðæn; ðən] [wen] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ;

none	the	less	to	be	loved	and	trusted	than	when	upon	earth	;
没有任何	这	较少的	到	是	喜爱	和	可信	比	什么时候	之上	地球	;

然而，他仍然比在世时更受人爱戴和信任；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [trænˈsendənt] [steɪts] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] .

but	now	they	were	to	him	in	transcendent	states	of	glory	.
但	现在	他们	是	到	他	在	超凡脱俗	各州	的	荣耀	.

但现在，在他眼中，他们处于超凡脱俗的荣耀状态。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] ,

The	Lord	Jesus	,	as	being	infinitely	great	and	glorious	,
这	主	耶稣	,	作为	存在	无限地	伟大的	和	辉煌	,

主耶稣，作为无限伟大和荣耀的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈloʊn] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [help] — [ðoʊ] [ˈevər] [æz; əz][hiː; hi]

was	the	alone	One	to	whom	he	now	looked	for	help	—	though	ever	as	he
曾是	这	独自的	一	到	谁	他	现在	看起来	为了	帮助	—	尽管	曾经	作为	他

[nelt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] ,

knelt	to	pray	to	GOD	,
跪下	到	祈祷	到	上帝	,

他现在唯一能寻求帮助的对象就是上帝——尽管他每次跪下向上帝祈祷时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] - [ˈmʌðər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

he	felt	that	his	angel	-	mother	bowed	with	his	spirit	,
他	毛毡	那	他的	天使	-	母亲	鞠躬	和	他的	精神	,

他感到他的天使般的母亲与他的灵魂一同低下了头。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['prɑːmptɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [preɪz] [keɪm] [tuː; tə]

and	by	her	prompting	beautiful	words	of	humiliation	and	praise	came	to
和	经过	她	提示	美丽的	字	的	屈辱	和	称赞	来了	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在她的引导下，他脱口而出一些既羞辱又赞美的优美话语。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

that	he	himself	could	never	have	thought	of	;
那	他	他自己	可以	绝不	有	想法	的	;

那是他自己都想不到的；

[hens] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['spɪrɪt] - [wɜːrld] .

hence	the	affections	of	his	heart	all	grew	up	into	the	inner	spirit	-	world	.
因此	这	情感	的	他的	心	全部	生长	向上	进入	这	内	精神	-	世界	.

因此，他心中所有的情感都升华到了内在的精神世界。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['haidlbə:^] ,

And	years	passed	in	the	good	town	of	Heidelberg	,
和	年	通过了	在	这	好的	镇	的	海德堡	,

岁月就这样在美丽的海德堡小镇悄然流逝。

['jɪrz] [ðæt] [brɔːt] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .

years	that	brought	blessings	to	the	orphan	boy	as	they	flew	.
年	那	带来	祝福	到	这	孤儿	男生	作为	他们	飞翔	.

那些年，他们飞翔，给这个孤儿男孩带来了祝福。

[ðə; ði][gɑːd][ɪn] [huːm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]

The	God	in	whom	he	trusted	had	provided	for	him	—	had	awakened	a
这	上帝	在	谁	他	可信	有	假如	为了	他	—	有	觉醒	一个

['frendli] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['meni] [wɔːrm] ['hɑːrts] .

friendly	kindness	in	many	warm	hearts	.
友好的	仁慈	在	许多	温暖的	心	.

他所信奉的神眷顾了他，唤醒了许多善良心中的友善之心。

[ænd; ənd] - ,

And	Gotleib	,
和	-	,

还有戈特莱布，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

who	was	at	first	designed	by	his	relatives	to	spend	his	days	over	the
WHO	曾是	在	第一的	设计	经过	他的	亲属	到	花费	他的	天	超过	这

['ʃuːˌmeɪkərz] [ɔːl] [ænd; ənd] [læst] ,

shoemaker's	awl	and	last	,
鞋匠	锥子	和	最后的	,

他最初被亲戚们设计成终日在鞋匠的锥子旁度过余生，最后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrd(ə)nt] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['helpf(ə)l]

at	length	found	himself	,	by	his	own	ardent	exertions	and	the	helpful
在	长度	成立	他自己	,	经过	他的	自己的	热心	努力	和	这	有帮助

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

kindness	of	others	,
仁慈	的	其他的	,

最终，凭借自己不懈的努力和他人的帮助，他发现自己.....

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

a	student	in	the	University	.
一个	学生	在	这	大学	.

一名大学生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [pjʊr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

This	was	to	him	a	most	pure	gratification	—	not	because	of	a	love	of
这	曾是	到	他	一个	最多	纯的	满足感	—	不是	因为	的	一个	爱	的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

对他而言，这是一种最纯粹的满足感——并非出于对学习的热爱，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

not	because	of	ambition	,	to	attain	a	position	before	his	fellow	-	men	.
不是	因为	的	志向	,	到	达到	一个	位置	前	他的	同伴	-	男人	.

并非出于野心，想要在同胞面前获得地位。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [juːθ] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn]

Oh	!	it	was	quite	otherwise	with	the	good	youth	—	he	had	one	object	in
哦	!	它	曾是	相当	否则	和	这	好的	青年	—	他	有	一	目的	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

哦！但对于那个好青年来说，情况就完全不同了——他一生只有一个目标。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]

The	hope	that	his	dying	mother	had	awakened	in	his	heart	was	the	guiding
这	希望	那	他的	垂死	母亲	有	觉醒	在	他的	心	曾是	这	指导

[stɑːr][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .

star	of	all	his	efforts	.
星星	的	全部	他的	努力	.

母亲临终前在他心中燃起的希望，成为了他所有努力的指路明灯。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] !

That	little	maiden	created	for	him	,	and	to	be	supported	by	him	!
那	小的	少女	创建	为了	他	,	和	到	是	有	经过	他	!

那个小姑娘是为他而生，也是为了得到他的养育！

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	image	was	ever	before	him	.
这	图像	曾是	曾经	前	他	.

那幅画面始终萦绕在他的脑海中。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][juːz] .

Yes	,	he	was	a	student	for	a	high	and	noble	use	.
是的	,	他	曾是	一个	学生	为了	一个	高的	和	高贵	使用	.

是的，他是一名志向崇高的学生。

['saɪəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Science	was	to	be	to	him	the	instrument	of	a	life	of	love	and
科学	曾是	到	是	到	他	这	乐器	的	一个	生活	的	爱	和

['blesɪdnəs] .

blessedness	.
幸福	.

对他而言，科学将成为通往充满爱与幸福的生活的工具。

[tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

To	do	good	to	others	,	and	thus	to	provide	for	the	maiden	,
到	做	好的	到	其他的	,	和	因此	到	提供	为了	这	少女	,

为他人做好事，从而供养少女，

[wʌz; wəz] [wʌt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['stʌdi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

was	what	led	him	to	the	arduous	study	of	medicine	.
曾是	什么	引领	他	到	这	艰巨	学习	的	药品	.

正是这件事促使他踏上了艰苦的医学学习之路。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɔːl] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli]

It	mattered	not	that	cold	and	hunger	and	toil	all	bound	him	in	an	earthly
它	重要	不是	那	寒冷的	和	饥饿	和	辛劳	全部	边界	他	在	一个	尘世的

[kɔɪl] .

coil	.
线圈	.

寒冷、饥饿和辛劳将他束缚在尘世的枷锁中，但这都无关紧要。

[ðə; ði][wɔːrm] , ['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] .

The	warm	,	hopeful	heart	has	a	wonderful	endurance	.
这	温暖的	,	充满希望	心	有	一个	精彩的	耐力	.

温暖而充满希望的心灵拥有惊人的韧性。

[ðə; ði] ['delɪkət] ,

The	delicate	,
这	精美的	,

精致的，

[ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [siːmd] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [braɪt]
attenuated **form** **of** **the** **young** **student** **seemed** **barely** **sufficient** **to** **hold** **the** **bright**
减弱 形式 的 这 年轻的 学生 似乎 仅仅 充足的 到 抓住 这 明亮的

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪz] ,
and **glowing** **spirit** **that** **looked** **out** **from** **his** **soft** **eyes** **,**
和 发光 精神 那 看起来 出去 从 他的 柔软的 眼睛 ,

那名年轻学生瘦弱的身躯似乎不足以容纳他柔和的双眼中闪烁着的明亮光芒。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griːz] .
when **he** **received** **his** **degrees** **.**
什么时候 他 已收到 他的 学位 .

他获得学位的时候。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fru'ɪʃ(ə)n] ;
The **desire** **of** **his** **life** **was** **growing** **into** **a** **fruition** **;**
这 欲望 的 他的 生活 曾是 生长 进入 一个 果实 ;

他毕生的愿望正在逐步实现；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ʌv; əv]
and **when** **he** **returned** **to** **his** **poor** **lodgings** **,** **a** **sense** **of** **freedom** **,** **of**
和 什么时候 他 返回 到 他的 贫穷的 住宿 , 一个 感觉 的 自由 , 的

['grætɪtuːd] ,
gratitude **,**
感激 ,

当他回到简陋的住处时，心中充满了自由和感激之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [jet] ['bærən] [laɪf] .
and **of** **delight** **,** **crowned** **his** **yet** **barren** **life** **.**
和 的 喜 , 加冕 他的 然而 荒芜 生活 .

喜悦，为他原本贫瘠的人生锦上添花。

[tuː; tə] [wɜːrk] !
To **work** **!**
到 工作 !

去工作！

[tuː; tə] [wɜːrk] !
to **work** **!**
到 工作 !

去工作！

[siːmd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] ?
seemed **now** **the** **one** **call** **of** **his** **being** **;** **but** **,** **whither** **was** **he** **to** **go** **?**
似乎 现在 这 一 称呼 的 他的 存在 ; 但 , 往哪里去 曾是 他 到 去 ?

这似乎成了他生命中唯一的召唤；但是，他该去哪里呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] ,
There **was** **the** **childhood's** **home** **,** **to** **which** **his** **heart** **instinctively** **turned** **;** **but** **,**
那里 曾是 这 童年的 家 , 到 哪个 他的 心 本能地 转向 ; 但 ,

[ə'loʊn][ænd; ənd] ['desələt] ,
alone **and** **desolate** **,**
独自的 和 荒凉 ,

那里是童年的家，他的心本能地向往那里；但是，那里孤寂凄凉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ðer; ðər] .
he **could** **not** **dwell** **there** **.**
他 可以 不是 住 那里 .

他无法在那里居住。

- [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈlesnz; ˈlesənz] ; [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]
Gotleib **had** **not** **forgotten** **his** **mother's** **lessons** **;** **he** **knelt** **and** **prayed** **to**
- 有 不是 被遗忘的 他的 母亲的 课程 ; 他 跪下 和 祈祷 到
[gɑːd][fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] .
God **for** **guidance** **.**
上帝 为了 指导 .

戈特莱布没有忘记母亲的教诲；他跪下向上帝祈祷，寻求指引。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [niːl] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈprez(ə)ns] ,
Even **as** **he** **kneels** **,** **and** **feels** **his** **spirit** **in** **the** **sunshine** **of** **God's** **presence** **,**
甚至 作为 他 跪着 , 和 感觉 他的 精神 在 这 阳光 的 神的 在场 ,

即使他跪下，感受着自己的灵魂沐浴在上帝同在的阳光下，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [prəˈfesər] [ˈɛbɚhɑːrt] [ˈentərz] .
there **is** **a** **knock** **at** **the** **door** **,** **and** **the** **good** **Professor** **Eberhard** **enters** **.**
那里 是 一个 敲 在 这 门 , 和 这 好的 教授 埃伯哈德 进入 .

这时有人敲门，善良的埃伯哈德教授走了进来。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
He **has** **marked** **the** **student** **in** **his** **poverty** **and** **toil** **,**
他 有 标记 这 学生 在 他的 贫困 和 辛劳 ,

他给这位学生留下了深刻的印象，他为他的贫困和辛劳付出了代价。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [bɪˈgɪnər] .
and **feels** **that** **he** **will** **now** **hold** **out** **a** **helping** **hand** **to** **the** **young** **beginner** **.**
和 感觉 那 他 将要 现在 抓住 出去 一个 帮助 手 到 这 年轻的 初学者 .

他觉得自己现在可以向这位年轻的初学者伸出援手了。

[æz; əz] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] , [hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [hænd][ʌv; əv]
As **professor** **of** **anatomy** **,** **he** **needs** **the** **quick** **eye** **and** **delicate** **hand** **of**
作为 教授 的 解剖学 , 他 需求 这 快的 眼睛 和 精美的 手 的
[æn; ən][ˈekspɜːrt] [əˈsɪstənt] .
an **expert** **assistant** **.**
一个 专家 助手 .

作为解剖学教授，他需要一位经验丰富、眼光敏锐、手法精湛的助手。

- [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɛə] [prəˈfesər] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] - [sent] ,
Gotleib **looked** **upon** **the** **Herr** **professor** **as** **Heaven** **-** **sent** **,**
- 看起来 之上 这 先生 教授 作为 天堂 - 发送 ,

戈特莱布视赫尔教授为上天派来的使者。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [juːz] .
and **in** **a** **few** **days** **was** **installed** **in** **all** **the** **luxury** **of** **a** **life** **of** **active** **use** **.**
和 在 一个 很少 天 曾是 已安装 在 全部 这 奢华 的 一个 生活 的 积极的 使用 .

几天之内就安装完毕，可以享受到积极使用的所有便利。

[ˈjɪrz] [pæst] [əˈweɪ] ,
Years **passed** **away** **,**
年 通过了 离开 ,

岁月流逝，

[ænd; ənd] ([sɪk]) [ˈgɑːtˌliːb] [vɑːn][ˈɑːrnˌhaɪm] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [fʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **(** **sic** **)** **Gotlieb** **Von** **Arnheim** **sighed** **with** **a** **man's** **full** **heart** **for** **a**
和 (原文如此) 戈特利布 冯 阿纳姆 叹了口气 和 一个 男人的 满的 心 为了 一个
[ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːnsɪv] [əˈfekʃ(ə)n] .
woman's **sympathy** **and** **responsive** **affection** **.**
女性的 同情 和 响应式设计 感情 .

戈特利布·冯·阿恩海姆（Gotlieb Von Arnheim）满怀男子气概地叹息着，渴望得到女人的同情和回应的爱意。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [braɪt] [aɪz] [gliːm] [ænd; ənd][sɔːft] [tʃiːks] [flʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,
He **had** **seen** **bright** **eyes** **gleam** **and** **soft** **cheeks** **flush** **at** **his** **approach** **,**
他 有 已见 明亮的 眼睛 闪耀 和 柔软的 脸颊 冲洗 在 他的 方法 ,

他看到他走近时，那双明亮的眼睛闪闪发光，柔嫩的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] .

and	he	had	looked	wonderingly	into	many	a	sweet	face	.
和	他	有	看起来	惊奇地	进入	许多	一个	甜的	脸	.

他曾满怀惊奇地凝视过许多甜美的面孔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] — [huː]

But	he	had	not	yet	seen	the	little	maiden	of	whom	his	mother	spoke	—	who
但	他	有	不是	然而	已见	这	小的	少女	的	谁	他的	母亲	辐	—	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv] [hɪm'self] .

was	to	be	the	reflex	of	himself	.
曾是	到	是	这	反射	的	他自己	.

但他还没有见过母亲口中的那个小女孩——她将是他自己的化身。

[ɔːl] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['meɪdnz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

All	these	German	maidens	were	altogether	different	from	—	and	his	heart
全部	这些	德语	少女们	是	共	不同的	从	—	和	他的	心

[rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

remained	unsatisfied	in	their	presence	.
剩余	不满意	在	他们的	在场	.

这些德国少女与他想象中的完全不同——在她们面前，他的内心始终无法得到满足。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['frendli] ['feɪsɪz] .

He	felt	no	visions	of	eternity	as	he	looked	into	their	friendly	faces	.
他	毛毡	不	愿景	的	永恒	作为	他	看起来	进入	他们的	友好的	面孔	.

当他看着他们友善的面孔时，并没有感受到任何关于永恒的幻象。

['sʌmtaɪmz] [hoʊp]['ɔːlmoʊst][daɪd] [aʊt] .

Sometimes	hope	almost	died	out	.
有时	希望	几乎	死亡	出去	.

有时希望几乎完全泯灭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [siːmd] [tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [hoʊp] .

But	his	trust	in	God	seemed	to	forbid	the	death	of	this	sweet	hope	.
但	他的	相信	在	上帝	似乎	到	禁止	这	死亡	的	这	甜的	希望	.

但他对上帝的信赖似乎阻止了这份美好希望的破灭。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [sed] ,

Often	he	said	,
经常	他	说	,

他经常说，

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][ɪn][wʌn][soʊ] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt]

"	the	good	God	would	not	have	created	this	intense	desire	in	one	so	wholly	dependent
"	这	好的	上帝	会	不是	有	创建	这	激烈的	欲望	在	一	所以	完全	依赖

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	Him	,
之上	他	,

“仁慈的上帝不会在一个如此完全依赖他的人身上创造出如此强烈的欲望。”

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

were	he	not	intending	to	satisfy	it	.
是	他	不是	意图	到	满足	它	.

如果他不打算满足这个要求的话。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [θɔːt] — " [ɪf] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪz][nɑːt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	At	all	events	,	he	thought	—	"	If	the	maiden	is	not	upon	earth	,	she	is	in	heaven	.
"	在	全部	活动	,	他	想法	—	"	如果	这	少女	是	不是	之上	地球	,	她	是	在	天堂	.

“无论如何，”他想——“如果少女不在人间，那她一定在天堂。”

" [soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

"	So	he	worked	and	waited	patiently	.
"	所以	他	工作	和	等待	耐心	.

于是他一边工作一边耐心等待。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['haʊlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	wintry	winds	were	howling	,	as	it	were	,
这	冬季	风	是	嚎叫	,	作为	它	是	,

凛冽的寒风仿佛在呼啸。

[ə; eɪ][waɪld] ['rekwɪəm] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] - [steɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['haidlbəː^] .

a	wild	requiem	over	the	lordly	ruins	of	the	crime	-	stained	castle	of	Heidelberg	.
一个	荒野	安魂曲	超过	这	尊贵的	废墟	的	这	犯罪	-	染色	城堡	的	海德堡	.

一首狂野的安魂曲，献给海德堡那座罪恶缠身的城堡的废墟。

[koʊld] , [ænd; ənd] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ,

Cold	,	and	bitter	,	and	clear	was	the	starry	night	,
寒冷的	,	和	苦的	,	和	清除	曾是	这	繁星	夜晚	,

寒冷、刺骨、澄澈的星夜，

[wen] [ðə; ði] ['wɪri] - ['ɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛə] [prə'fɛsɚz] [wɔːrm] [haʊs] [tuː; tə] ['ænsər]

when	the	weary	Gotleib	issued	out	of	the	Herr	professor's	warm	house	to	answer
什么时候	这	厌倦	-	发布	出去	的	这	先生	教授们	温暖的	房子	到	回答

[ðə; ði] [leɪt] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

the	late	call	of	a	sick	woman	.
这	晚的	称呼	的	一个	生病的	女士	.

疲惫的戈特莱布走出赫尔教授温暖的家，去应召一位生病的妇女的深夜来电。

- [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [i'limitəbl] [depθs] [wer] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [sʌnz] [hæŋ] [sə'spendɪd] ,

Gotleib	looked	up	into	those	illimitable	depths	where	earths	and	suns	hang	suspended	,
-	看起来	向上	进入	那些	无限的	深度	在哪里	地球	和	太阳	悬挂	暂停	,

戈特莱布抬头望向那无边无际的深渊，那里地球和太阳悬浮在空中。

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pə·'sɛpʃən] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'loʊn] [wɜːrld] —

to	appeal	to	the	material	perceptions	of	man	that	this	is	not	the	alone	world	—
到	上诉	到	这	材料	感知	的	男人	那	这	是	不是	这	独自的	世界	—

[ðə; ði] [ə'loʊn] [ɪg'zɪstəns] .

the	alone	existence	.
这	独自的	存在	.

诉诸人类的物质认知，让他们相信这不是唯一的世界，不是唯一的存在。

[ðə; ði]['saɪlənt] [braɪt] [stɑːrz] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['wɪrɪd] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪz] [tɔɪl]

The	silent	bright	stars	comforted	the	earth	-	wearied	heart	in	which	the	day's	toil
这	沉默的	明亮的	明星	安慰	这	地球	-	疲惫	心	在	哪个	这	天	辛劳

[hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [pər'sepʃ(ə)n] .

had	dimmed	the	spirit's	perception	.
有	调暗	这	精神的	洞察力	.

寂静明亮的星辰抚慰着疲惫的心灵，驱散了白天劳作带来的精神疲劳。

- [stept] [ɑːn] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [sed] ['hoʊpfəli] [tuː; tə]

Gotleib	stepped	on	bravely	through	the	frosty	darkness	,	and	said	hopefully	to
-	步	在	勇敢地	通过	这	霜冻	黑暗	,	和	说	希望	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

戈特莱布勇敢地踏入冰冷的黑暗中，满怀希望地对自己说：

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ə'nʌðər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	There	is	yet	another	world	—	another	life	than	this	.
"	那里	是	然而	其他	世界	—	其他	生活	比	这	.

“还有另一个世界——另一种生活。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

"	And	now	he	stood	before	the	house	in	which	his	services	were	needed	.
"	和	现在	他	站立	前	这	房子	在	哪个	他的	服务	是	需要	.

“现在他站在了需要他服务的那所房子前。”

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [huːz] [ber] ['pɑːvərti] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] .

He	entered	a	chamber	,	whose	bare	poverty	reminded	him	of	his	student	days	.
他	进入	一个	房间	,	谁	裸	贫困	提醒	他	的	他的	学生	天	.

他走进一间房间，房间的简陋让他想起了学生时代。

[bʌt; bət][fɑːr] ['sædɚ] [wʌz; wəz][koʊld] ['pɑːvərti] [hɪr] ,

But	far	sadder	was	cold	poverty	here	,
但	远的	更悲伤	曾是	寒冷的	贫困	这里	,

但更令人悲哀的是这里的赤贫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] [greɪt] ,

for	a	lady	lay	on	a	hard	couch	before	the	scantily	furnished	grate	,
为了	一个	女士	躺	在	一个	难的	长椅	前	这	稀疏地	提供	格特	,

一位女士躺在简陋的壁炉前坚硬的沙发上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['uːzɪŋ] [blʌd] [ðæt] ['sætʃəreɪtɪd][hɜːr; hər] [waɪt]

and	her	hollow	cough	,	and	the	oozing	blood	that	saturated	her	white
和	她	空洞的	咳嗽	,	和	这	渗出	血	那	饱和	她	白色的

['hæŋkərtʃɪf] , ['rendərd] [ɔːl] [wɜːrdz] [ʌn'nesəseri] .

handkerchief	,	rendered	all	words	unnecessary	.
手帕	,	渲染	全部	字	不必要	.

她空洞的咳嗽声，以及渗出的鲜血浸透了她的白色手帕，让一切言语都变得多余。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [aɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] , [nelt] [baɪ][ðə; ði]

A	young	girl	,	with	blanched	cheek	and	tearless	eye	of	agony	,	knelt	by	the
一个	年轻的	女孩	,	和	焯水	脸颊	和	无泪	眼睛	的	痛苦	,	跪下	经过	这

[wɑːn] ['sʌfərər] .

wan	sufferer	.
万	患者	.

一位面色苍白、双眼无泪的年轻女孩跪在面容憔悴的病人身边。

- [felt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [juːz] ; [koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

Gotleib	felt	himself	in	the	sphere	of	his	life's	use	;	cold	and	fatigue	were	alike
-	毛毡	他自己	在	这	领域	的	他的	生活的	使用	;	寒冷的	和	疲劳	是	同样

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

戈特莱布感到自己找到了人生的意义所在；寒冷和疲劳都消失了。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː]

The	sick	and	almost	dying	woman	seemed	to	revive	under	his	touch	—	it
这	生病的	和	几乎	垂死	女士	似乎	到	复活	在下面	他的	触碰	—	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [streŋθ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

was	as	if	strength	flowed	from	the	physician	into	the	patient	.
曾是	作为	如果	力量	流动	从	这	医生	进入	这	病人	.

这位病重垂危的妇人在他的抚摸下似乎恢复了生机——仿佛力量从医生流向了病人。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [θruː] [ðə; ði] ['desələt]

His	very	presence	diffused	an	air	of	hope	and	comfort	through	the	desolate
他的	非常	在场	扩散	一个	空气	的	希望	和	舒适	通过	这	荒凉

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他的出现，给这间荒凉的公寓带来了一丝希望和慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['sɜːrvɪŋ] - [gɜːrl] , [be'tiːnə] , [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

and	the	kind	serving	-	girl	,	Bettina	,	who	had	guided	him	to	the	humble
和	这	种类	服务	-	女孩	,	贝蒂娜	,	WHO	有	引导	他	到	这	谦逊的

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

还有那位善良的女仆贝蒂娜，她引导他找到了这间简陋的住处。

[ˈsekəndid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˈefərts] [tuː; tə] [prəˈduːs] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,

seconded	all	his	active	efforts	to	produce	warmth	and	comfort	,
附议	全部	他的	积极的	努力	到	生产	温暖	和	舒适	,

我赞同他为营造温暖舒适环境所做的一切积极努力。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈskrɪpʃənz] — [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ˈfjuːəl]

and	soon	returned	with	one	of	his	prescriptions	—	an	abundance	of	fuel
和	很快	返回	和	一	的	他的	处方	—	一个	丰富	的	燃料

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] [greɪt] .

for	the	almost	exhausted	grate	.
为了	这	几乎	筋疲力尽的	格特	.

很快，他带着他的处方之一回来了——为几乎耗尽的炉膛提供了大量的燃料。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [θruː] [ɪts] [strɔːŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	cheerful	blaze	threw	its	strong	light	upon	the	young	girl	,
这	快乐	火焰	扔	它是	强的	光	之上	这	年轻的	女孩	,

那团明亮的火焰将强光投射在小女孩身上，

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [nelt] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [griːf] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðər] .

who	at	first	knelt	in	hopeless	grief	beside	her	dying	mother	.
WHO	在	第一的	跪下	在	绝望	悲伤	旁	她	垂死	母亲	.

她起初绝望地跪在垂死的母亲身边。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [jʌŋ]

What	was	it	that	thrilled	the	heart	of	Gotleib	,	as	he	looked	upon	this	young
什么	曾是	它	那	激动不已	这	心	的	-	,	作为	他	看起来	之上	这	年轻的

[ˈmeɪd(ə)n] ?

maiden	?
少女	?

当戈特莱布看着这位年轻的少女时，是什么让他的心如此激动?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ?

Was	it	her	beauty	?
曾是	它	她	美丽	?

是因为她的美貌吗?

[noʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

No	!	he	had	seen	others	more	beautiful	.
不	!	他	有	已见	其他的	更多的	美丽的	.

不！他见过更漂亮的人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] ?

Was	it	her	sorrow	?
曾是	它	她	悲哀	?

是她的悲伤吗?

[noʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈʌðər] [kwaɪt] [æz; əz][sæd] .

No	!	he	had	seen	others	quite	as	sad	.
不	!	他	有	已见	其他的	相当	作为	伤心	.

不！他见过其他同样悲伤的人。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ;

But	,	whatever	it	was	,	Gotleib	felt	he	had	met	his	destiny	;
但	,	任何	它	曾是	,	-	毛毡	他	有	遇见	他的	命运	;

但不管怎样，戈特莱布觉得他已经找到了自己的命运；

[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,

the	fulness	of	his	being	was	developed	to	him	;	and	,	all	unconsciously	,
这	充满	的	他的	存在	曾是	发达	到	他	;	和	,	全部	不知不觉	,

他的生命圆满发展；而且，这一切都是无意识的。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	maiden	turned	to	him	as	the	Providence	of	God	to	her	.
这	少女	转向	到	他	作为	这	普罗维登斯	的	上帝	到	她	.

少女将他视为上帝的眷顾。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

She	seemed	to	rest	her	troubled	heart	upon	his	strong	understanding	.
她	似乎	到	休息	她	麻烦	心	之上	他的	强的	理解	.

她似乎将自己忧虑的心情寄托在他深沉的理解之上。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] .

He	said	her	mother	would	not	die	immediately	,	and	she	grew	calm	.
他	说	她	母亲	会	不是	死	立即地	,	和	她	生长	冷静的	.

他说她母亲不会立即去世，她平静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] - [rɪ'taɪərd] ;

It	was	very	late	that	night	when	Gotleib	retired	;
它	曾是	非常	晚的	那	夜晚	什么时候	-	退休	;

那天晚上，戈特莱布退休时已经很晚了；

[ænd; ənd] ['veri] ['fɜːrvənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept]

and	very	fervent	were	the	prayers	that	arose	from	his	heart	before	he	slept
和	非常	热切	是	这	祈祷	那	出现	从	他的	心	前	他	睡着了

.

:

.

他睡前在心中默默祈祷，祷告极其虔诚。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

He	felt	a	sense	of	gratitude	for	the	uses	he	was	permitted	to	perform
他	毛毡	一个	感觉	的	感激	为了	这	用途	他	曾是	允许	到	履行

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['biːɪŋs] ,

to	his	fellow	beings	,
到	他的	同伴	生物	,

他对自己被允许为同胞们做出贡献而心怀感激。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðæt]

and	,	in	his	prayers	,	he	felt	that	light	shone	from	the	Divine	sun	upon	that
和	,	在	他的	祈祷	,	他	毛毡	那	光	闪耀	从	这	神圣的	太阳	之上	那

['sɒrəʊ] ['meɪd(ə)n] ,

sorrowing	maiden	,
悲伤	少女	,

在他的祈祷中，他感到神圣的太阳照耀着那位悲伤的少女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	it	was	as	if	she	knelt	by	his	side	,
和	它	曾是	作为	如果	她	跪下	经过	他的	边	,

她仿佛跪在他身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] - [ɑːrmz] [ʌp'held] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] .

and	his	strong	spirit	-	arms	upheld	her	in	the	sunshine	of	God's	love	.
和	他的	强的	精神	-	武器	维持	她	在	这	阳光	的	神的	爱	.

他强大的精神力量在上帝之爱的阳光下托举着她。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

When	the	morning	came	,
什么时候	这	早晨	来了	,

清晨来临之时，

-	[ə'weɪkənd]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɪn]	[laɪf]	—	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['lʊkɪŋ]
Gotleib	**awakened**	**with**	**a**	**delicious**	**sense**	**of**	**enjoyment**	**in**	**life**	**—**	**with**	**a**	**looking**
-	觉醒	和	一个	可口的	感觉	的	享受	在	生活	—	和	一个	寻找

[fɔːrθ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	,
forth	**into**	**the**	**events**	**of**	**the**	**day**	**,**
前进	进入	这	活动	的	这	天	,

戈特莱布醒来时感到无比愉悦，他开始展望一天的行程。

[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[ɪk'spɪriənst]	.
that	**he**	**had**	**never**	**before**	**experienced**	**.**
那	他	有	绝不	前	经验丰富的	.

这是他从未经历过的。

[hiː; hi]	['heɪsnd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['mɔːrnɪŋ]	['duːtiz]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ˌiːlæ'stɪsəti]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]
He	**hastened**	**through**	**his**	**morning**	**duties**	**with**	**an**	**elasticity**	**of**	**spirit**	**and**
他	加快	通过	他的	早晨	职责	和	一个	弹性	的	精神	和

[hoʊp]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[nuː]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	.
hope	**that**	**was**	**altogether**	**new**	**to**	**him**	**.**
希望	那	曾是	共	新的	到	他	.

他精神焕发，充满希望，加快了早晨的工作节奏，这种精神和希望对他来说完全是全新的。

[ðoʊ]	,	[æz; əz]	[jet]	,	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋ]	[wʌz; wəz][nɑːt]	[dɪ'faɪnd]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[θɔːt]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Though	**,**	**as**	**yet**	**,**	**his**	**feeling**	**was**	**not**	**defined**	**into**	**a**	**thought**	**,**	**it**	**was**	**a**
尽管	,	作为	然而	,	他的	感觉	曾是	不是	定义	进入	一个	想法	,	它	曾是	一个

[feɪnt]	[pər'sepʃ(ə)n]	,
faint	**perception**	**,**
头晕的	洞察力	,

虽然他当时的感受还未形成清晰的思想，只是一种模糊的感知。

[ə; eɪ]	[dɪm]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'lektɪv]	[ə'fɪnətiːz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ə'weɪkənd]	.
a	**dim**	**consciousness**	**that**	**the**	**elective**	**affinities**	**of**	**his**	**heart**	**had**	**all**	**awakened**	**.**
一个	暗淡	意识	那	这	选修课	亲和力	的	他的	心	有	全部	觉醒	.

他隐约意识到，自己内心深处的各种选择和倾向都已觉醒。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]	[ɪk'sesɪv]	[æŋ'zaɪəti][tuː; tə]	[siː]	['æftər][hɪz; ɪz]
And	**while**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**in**	**an**	**excessive**	**anxiety**	**to**	**see**	**after**	**his**
和	尽管	他	想法	他	曾是	在	一个	过多的	焦虑	到	看	后	他的

['fiːb(ə)l]	['peɪʃ(ə)nt]	,
feeble	**patient**	**,**
微弱	病人	,

虽然他认为自己过于焦虑，急于照顾体弱多病的病人，

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɑːn]	['rædər]	[baɪ][ðə; ði]	[ət'rækʃnz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['hɑːrts]	[lʌv]	.
he	**was**	**borne**	**on**	**rather**	**by**	**the**	**attractions**	**of**	**his**	**heart's**	**love**	**.**
他	曾是	出生	在	相当	经过	这	景点	的	他的	心脏的	爱	.

他更多的是被内心深处的爱情所驱使。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ɪn][ə; eɪ]	['θrɪlɪŋ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]	[daʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]
He	**paused**	**in**	**a**	**thrilling**	**excitement**	**of**	**hope**	**and**	**doubt**	**before**	**the**	**door**	**of**
他	暂停	在	一个	惊险	激动	的	希望	和	怀疑	前	这	门	的

[ðə; ði]	[pʊr]	['tʃeɪmbər]	—	[hiː; hi]	['dredɪd]	[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]	[ə'griːəb(ə)l]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv][ðə; ði][læst]
the	**poor**	**chamber**	**—**	**he**	**dreaded**	**to**	**have**	**the**	**agreeable**	**impressions**	**of**	**the**	**last**
这	贫穷的	房间	—	他	令人恐惧的	到	有	这	同意	印象	的	这	最后的

['iːvnɪŋ]	['dɪsɪpeɪtɪd]	.
evening	**dissipated**	**.**
晚上	消散	.

他站在那间简陋房间的门口，心中既充满希望又充满疑虑，激动不已——他害怕昨晚美好的印象会就此消散。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] , [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli]

But	,	when	he	knocked	,	a	light	tread	was	heard	;	the	door	was	gently
但	,	什么时候	他	敲门	,	一个	光	踏	曾是	听到	;	这	门	曾是	轻轻地

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

但是，当他敲门时，却听到了轻微的脚步声；门被轻轻地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ʌnə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [greɪs] ,

and	the	pale	Anna	stood	before	him	,	with	such	a	gentle	grace	,
和	这	苍白	安娜	站立	前	他	,	和	这样的	一个	温和的	优雅	,

面色苍白的安娜站在他面前，姿态温柔优雅。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	so	earnest	a	look	of	gratified	expectation	,
和	所以	认真	一个	看	的	满意	期待	,

脸上带着如此真挚、充满期待的神情，

[ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] ,

that	,	as	she	said	in	subdued	tones	,
那	,	作为	她	说	在	低沉的	音调	,

她用低沉的声音说道：

" [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

"	I	hoped	it	was	you	,	"	his	heart	bounded	with	exultation	,
"	我	希望	它	曾是	你	,	"	他的	心	有界	和	大喜	,

“我希望是你，”他心中充满喜悦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

to	think	that	the	young	girl	had	him	in	her	thoughts	.
到	思考	那	这	年轻的	女孩	有	他	在	她	想法	.

很难想象那个小女孩心里想着他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sɪk] [bed] ,

But	,	as	he	approached	the	sick	bed	,
但	,	作为	他	接近	这	生病的	床	,

但是，当他走近病床时，

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

his	reason	told	him	what	was	more	natural	than	her	wishing	for	the
他的	原因	讲述	他	什么	曾是	更多的	自然的	比	她	祝	为了	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

arrival	of	her	mother's	physician	.
到达	的	她	母亲的	医生	.

他的理智告诉他，比起她盼望母亲的医生到来，还有什么更自然的事情呢？

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [glæns] , [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

A	careful	glance	,	by	daylight	,	around	the	humble	apartment	,
一个	小心	瞥一眼	,	经过	日光	,	大约	这	谦逊的	公寓	,

趁着日光，仔细环顾了一下这间简陋的公寓。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] - [ðæt] ['ʌnə] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] , [waɪt] , ['leɪdi] - ['lʊkɪŋ]

revealed	to	Gotleib	that	Anna	worked	with	her	delicate	,	white	,	lady	-	looking
揭晓	到	-	那	安娜	工作	和	她	精美的	,	白色的	,	女士	-	寻找

[hændz] ,

hands	,
双手	,

戈特莱布透露，安娜用她那双纤细、白皙、看起来很淑女的手工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

for	the	support	of	her	dying	mother	.
为了	这	支持	的	她	垂死	母亲	.

为了支持她即将离世的母亲。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

A **table** **,** **placed** **by** **the** **window** **,** **was** **covered** **with** **artificial** **flowers** **of** **exquisite**

一个 桌子 , 放置 经过 这 窗户 , 曾是 涵盖 和 人造的 花朵 的 精美的

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship **,**

做工 ,

窗边摆放着一张桌子，上面摆满了做工精美的仿真花。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [jet] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [be'tiːnə] , [ðə; ði] [meɪd] , ['entərd] [frʌm; frəm]

and **,** **while** **he** **yet** **lingered** **in** **the** **chamber** **,** **Bettina** **,** **the** **maid** **,** **entered** **from**

和 , 尽管 他 然而 徘徊不去 在 这 房间 , 贝蒂娜 , 这 女佣 , 进入 从

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

the **street** **door** **,**

这 街道 门 ,

当他还在房间里逗留时，女仆贝蒂娜从街门走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] — [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

with **a** **basket** **filled** **with** **the** **same** **flowers** **—** **looked** **at** **Anna** **,** **and** **shook**

和 一个 篮子 已填 和 这 相同的 花朵 — 看起来 在 安娜 , 和 摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .

her **head** **mournfully** **.**

她 头 悲伤地 .

她提着一篮子同样的鲜花，看着安娜，悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [lɪps] ['kwivəd] ,

The **young** **girl's** **lips** **quivered** **,**

这 年轻的 女孩们 嘴唇 颤抖 ,

小女孩的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [terz] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['pɜːrtʃəsər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]

and **she** **pressed** **the** **tears** **back** **when** **she** **saw** **no** **purchaser** **had** **been** **found**

和 她 按下 这 眼泪 后退 什么时候 她 锯 不 购买者 有 到过 成立

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

for **her** **labour** **.**

为了 她 劳动 .

当她看到自己的劳动成果无人购买时，她强忍着泪水。

- [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

Gotleib **saw** **and** **felt** **with** **the** **most** **intense** **sympathy** **all** **that** **was** **passing** **.**

- 锯 和 毛毡 和 这 最多 激烈的 同情 全部 那 曾是 通过 .

戈特莱布目睹并深切感受到了所有正在发生的一切。

[hiː; hi] ['liŋgə] [jet] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mʌðər] ,

He **lingered** **yet** **longer** **—** **he** **made** **encouraging** **remarks** **to** **the** **sick** **mother** **,**

他 徘徊不去 然而 更长 — 他 制成 鼓励 评论 到 这 生病的 母亲 ,

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and **,** **at** **length** **,**

和 , 在 长度 ,

他又逗留了一会儿——他安慰了生病的母亲，最后，

['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

ventured **to** **approach** **the** **table** **,** **and** **gazed** **with** **admiration** **on** **the** **beautiful**

冒险 到 方法 这 桌子 , 和 凝视 和 钦佩 在 这 美丽的

['flaʊərz] ,

flowers **,**

花朵 ,

她鼓起勇气走到桌边，欣赏着美丽的鲜花。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði]
while his brain was busy in devising how he was to make them the
尽管 他的 脑 曾是 忙碌的 在 设计 如何 他 曾是 到 制作 他们 这
['miːdiəm] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
medium of conveying aid to the suffering mother and daughter .
中等的 的 传递 援助 到 这 痛苦 母亲 和 女儿 .

而他的大脑却忙于思考如何利用它们来向受苦的母女传递援助。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [be'tiːnə] ,
He turned to the faithful Bettina ,
他 转向 到 这 忠实 贝蒂娜 ,

他转向忠诚的贝蒂娜，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər][hɑːrd] ['pɑːvərti] — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]
who clung to those whom she served in their hard poverty — he told her that
WHO 紧紧抓住 到 那些 谁 她 服务 在 他们的 难的 贫困 — 他 讲述 她 那
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] .
if she would follow him he would find a purchaser for the pretty flowers .
如果 她 会 跟随 他 他 会 寻找 一个 购买者 为了 这 漂亮的 花朵 .

她依恋那些在极度贫困中为她服务的人——他告诉她，如果她愿意跟随他，他会为那些美丽的花朵找到买家。

['ʌnə] [kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tɪrfl] ['smaɪlɪŋ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,
Anna cast upon him a look of tearful smiling gratitude , and her simple ,
安娜 投掷 之上 他 一个 看 的 内牛满面 微笑 感激 , 和 她 简单的 ,

安娜含着泪，带着感激的微笑看着他，她那朴素的.....

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I thank you , " as she held out her hand to him ,
" 我 感谢 你 , " 作为 她 握住 出去 她 手 到 他 ,

“谢谢你,”她一边说着，一边向他伸出手。

[baʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'netɪk] [tʃeɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
bound him as with a magnetic chain to her being .
边界 他 作为 和 一个 磁的 链 到 她 存在 .

她用磁力锁链将他牢牢地束缚在她身上。

[be'tiːnə] [θɔːt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [mæn] ,
Bettina thought the Herr Doctor was a most generous man ,
贝蒂娜 想法 这 先生 医生 曾是 一个 最多 慷慨的 男人 ,

贝蒂娜认为这位医生先生是一位非常慷慨的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] ['pɔːltri] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ;
for he more than doubled the paltry sum she asked for the flowers ;
为了 他 更多的 比 双倍 这 微不足道 和 她 问 为了 这 花朵 ;

因为他给的钱比她索要的微薄价钱多了两倍多；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] ['ʌnə] ,
though she did not consider it necessary to mention the fact to Anna ,
尽管 她 做过 不是 考虑 它 必要的 到 提到 这 事实 到 安娜 ,

虽然她认为没有必要把这件事告诉安娜，

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni]
she merely stated to her that she had found a purchaser for as many
她 仅仅 声明 到 她 那 她 有 成立 一个 购买者 为了 作为 许多
['flaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] .
flowers as she chose to make .
花朵 作为 她 选择 到 制作 .

她只是告诉她，她已经找到了买家，可以购买她想制作的所有鲜花。

[bʌt; bət] - !
But Gotleib !
但 - !

但是 Gotleib!

[wʌt] [æn; ən] ['iːdn] [ðoʊz] ['flaʊərz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] !

what	an	Eden	those	flowers	made	of	his	chamber	!
什么	一个	伊甸园	那些	花朵	制成	的	他的	房间	!

他的房间里，那些花朵简直美得像伊甸园一样！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;

with	what	a	joy	he	returned	to	it	after	hours	of	absence	;
和	什么	一个	喜悦	他	返回	到	它	后	小时	的	缺席	;

离开几个小时后，他带着多么喜悦的心情回到那里啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	seemed	as	if	they	brought	him	into	contact	with	the	sphere	of	a
它	似乎	作为	如果	他们	带来	他	进入	接触	和	这	领域	的	一个

[bɪ'lʌvɪd] [ɪg'zɪstəns] .

beloved	existence	.
心爱	存在	.

他们似乎让他接触到了挚爱的存在领域。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	examined	them	with	delight	,	and	could	not	avoid	covering	them	with
他	检查	他们	和	喜	,	和	可以	不是	避免	覆盖	他们	和

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

他欣喜地打量着它们，忍不住亲吻它们。

['nevər] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ['vɪzɪtɪd] [ɔːr] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['mædəm]

Never	was	patient	visited	or	watched	over	more	attentively	than	was	Madame
绝不	曾是	病人	到访	或者	观看	超过	更多的	认真地	比	曾是	夫人

['hɛndrɪksən] ;

Hendrickson	;
亨德里克森	;

从来没有哪个病人比亨德里克森夫人更受人关注和照顾；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ri'vaivd] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nuː] [laɪf] .

and	,	as	the	mother	revived	,	the	daughter	seemed	to	feel	new	life	.
和	,	作为	这	母亲	复活	,	这	女儿	似乎	到	感觉	新的	生活	.

随着母亲苏醒过来，女儿似乎也获得了新生。

[laɪt] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ,

Light	beamed	from	her	soft	eyes	,
光	光束	从	她	柔软的	眼睛	,

她柔和的双眸中闪烁着光芒，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] - [θɔːt] [ðæt] [də; ði]['roʊziz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət]

and	oftentimes	Gotleib	thought	that	the	roses	that	bloomed	in	her	delicate
和	经常	-	想法	那	这	玫瑰	那	盛开	在	她	精美的

[feɪs] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [gruː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [laɪt]

face	were	far	more	beautiful	and	bright	than	those	that	grew	under	her	light
脸	是	远的	更多的	美丽的	和	明亮的	比	那些	那	生长	在下面	她	光

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [tʌtʃ] .

and	skilful	touch	.
和	熟练	触碰	.

戈特莱布常常觉得，在她娇嫩的脸上绽放的玫瑰，比在她轻柔灵巧的抚摸下生长的玫瑰更加美丽动人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['trʌstfl] ['grætɪtuːd] .

For	him	she	seemed	to	feel	an	earnest	trustful	gratitude	.
为了	他	她	似乎	到	感觉	一个	认真	值得信赖的	感激	.

她似乎对他怀有一种真挚的、信任的感激之情。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kən'siːld] [hɜːr; hər][glæd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pjʊr] ,

She	never	concealed	her	glad	recognition	of	his	coming	;	she	was	too	pure	,
她	绝不	暗	她	高兴的	认出	的	他的	未来	;	她	曾是	也	纯的	,

她从未掩饰过对他到来的欣喜；她太纯洁了。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] .

and	innocent	,	and	good	,	to	think	it	necessary	to	conceal	anything	.
和	清白的	,	和	好的	,	到	思考	它	必要的	到	隐藏	任何事物	.

而且他们天真善良，根本不会觉得有必要隐瞒任何事情。

[ænd; ənd] - ['vɪzɪts] [wɜːr; wər][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

And	Gotleib's	visits	were	so	pleasant	,
和	-	访问	是	所以	令人愉快的	,

戈特莱布的来访非常愉快，

[ðeɪ] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəm] ['hɛndrɪksən] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

they	grew	longer	and	longer	—	for	he	and	Madame	Hendrickson	were	of
他们	生长	更长	和	更长	—	为了	他	和	夫人	亨德里克森	是	的

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][kən'səulɪŋ]

the	same	religious	faith	—	and	he	had	a	peculiar	faculty	for	consoling
这	相同的	宗教	信仰	—	和	他	有	一个	奇特	学院	为了	安慰

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们的距离越来越长——因为他和亨德里克森夫人信仰相同的宗教——而且他有一种特殊的安慰她的天赋。

- [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

Gotleib	spoke	of	the	other	world	with	such	a	definite	perception	of	its	existences
-	辐	的	这	其他	世界	和	这样的	一个	定	洞察力	的	它是	存在

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

and	modes	of	being	,
和	模式	的	存在	,

戈特莱布谈到另一个世界时，对其存在方式和本质有着非常明确的认识。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	the	dying	woman	never	wearied	of	listening	to	him	.
那	这	垂死	女士	绝不	疲惫	的	聆听	到	他	.

垂死的女人始终不厌其烦地听他说话。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [truː] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

The	high	and	true	faith	of	the	good	Gotleib	opened	to	him	a	world	of
这	高的	和	真的	信仰	的	这	好的	-	打开	到	他	一个	世界	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

善良的戈特莱布崇高而真诚的信仰为他打开了一个美丽的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

which	he	poured	forth	in	his	earnest	enthusiasm	,
哪个	他	倾倒	前进	在	他的	认真	热情	,

他满怀热情地倾注了所有心血，

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['poʊət][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [proʊz] .

more	like	a	gifted	poet	than	a	being	of	mere	prose	.
更多的	喜欢	一个	天才	诗人	比	一个	存在	的	仅仅	散文	.

与其说他是一位散文作家，不如说他是一位才华横溢的诗人。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

Oftentimes	,	as	he	talked	,
经常	,	作为	他	谈话	,

他说话的时候，经常会这样说：

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ]
the **light** **of** **his** **intelligence** **seemed** **to** **gleam** **back** **from** **the** **answering** **eye**
这 光 的 他的 智力 似乎 到 闪耀 后退 从 这 回答 眼睛
[ʌv; əv] ['ʌnə] ,
of **Anna** **,**
的 安娜 ,

他的智慧之光似乎从安娜的眼神中闪耀出来。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
until **his** **whole** **being** **was** **filled** **with** **delight** **.**
直到 他的 所有的 存在 曾是 已填 和 喜 .

直到他全身都充满了喜悦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] [dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][fɔːrm]
While **she** **felt** **that** **her** **hitherto** **dim** **and** **indistinct** **faith** **was** **growing** **into** **form**
尽管 她 毛毡 那 她 迄今为止 暗淡 和 模糊 信仰 曾是 生长 进入 形式
[ænd; ənd] ['fɪkstnəs] ,
and **fixedness** **,**
和 固定性 ,

她感到自己原本模糊不清的信仰正在逐渐成形并变得坚定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
and **her** **intellect** **awakened** **to** **a** **sphere** **of** **ideas** **,** **to** **a** **world** **of**
和 她 智力 觉醒 到 一个 领域 的 想法 , 到 一个 世界 的
[pə'sɛpʃən] ,
perceptions **,**
感知 ,

她的智慧觉醒，进入了一个充满思想的领域，一个充满感知的世界。

[ðæt] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [ɪg'zɪstəns] ,
that **endowed** **her** **all** **at** **once** **with** **a** **charmed** **existence** **,**
那 捐赠 她 全部 在 一次 和 一个 迷住了 存在 ,

那让她一下子拥有了令人艳羡的生活。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
and **flooded** **her** **with** **the** **light** **of** **a** **graceful** **beauty** **that** **made** **her**
和 被淹 她 和 这 光 的 一个 优美 美丽 那 制成 她
[ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] - [laɪk][æn; ən][æn'dʒelɪk]['spɪrɪt] .
appear **to** **the** **admiring** **Gotleib** **like** **an** **angelic** **spirit** **.**
出现 到 这 钦佩 - 喜欢 一个 天使般的 精神 .

她周身散发着优雅美丽的光芒，在仰慕她的戈特莱布眼中，她就像一位天使般的精灵。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['spɪrɪt] [lɪŋks] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
Thus **were** **the** **spirit** **links** **being** **woven** **through** **the** **cold** **bright** **days** **of** **winter** **.**
因此 是 这 精神 链接 存在 编织 通过 这 寒冷的 明亮的 天 的 冬天 .

就这样，精神纽带在寒冷明亮的冬日里交织在一起。

['mædəm] ['hɛndrɪksən] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ;
Madame **Hendrickson** **was** **no** **longer** **confined** **to** **her** **bed** **;**
夫人 亨德里克森 曾是 不 更长 受限 到 她 床 ;

亨德里克森夫人不再卧床不起了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] ['ʌnə] [kʊd; kəd] [ə'tend] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **on** **the** **Sabbath** **days** **Anna** **could** **attend** **the** **public** **worship** **of** **God** **,**
和 在 这 安息日 天 安娜 可以 出席 这 民众 崇拜 的 上帝 ,

在安息日，安娜可以参加公开的敬拜上帝仪式。

[ʌv; əv] [huːm] , [naʊ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['truːli][tuː; tə] [lɜːrn] .
of **whom** **,** **now** **,** **only** **she** **seemed** **truly** **to** **learn** **.**
的 谁 , 现在 , 仅有的 她 似乎 真的 到 学习 .

现在，似乎只有她真正了解了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈsɑːləm] [ˈsæbəθ] [deɪ] ,

It	was	to	the	Holy	Supper	she	went	on	that	first	solemn	Sabbath	day	,
它	曾是	到	这	圣	晚餐	她	去	在	那	第一的	庄严	安息日	天	,

在第一个庄严的安息日，她去领受了圣餐。

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

after	months	of	confinement	and	sorrow	.
后	几个月	的	监禁	和	悲哀	.

经历了数月的禁锢和悲伤。

[oʊ] ! [haʊ] [ˈblesɪd; blest][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɜːrd] ,

Oh	!	how	blessed	it	was	to	listen	to	the	Divine	Word	,
哦	!	如何	蒙福	它	曾是	到	听	到	这	神圣的	单词	,

聆听神圣的圣言是多么幸福的事啊！

[θruː] [wɪtʃ] [gɑːd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈweɪkənd] [pərˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪld]

through	which	God	seemed	to	her	awakened	perception	to	shine	,	in	a	veiled
通过	哪个	上帝	似乎	到	她	觉醒	洞察力	到	闪耀	,	在	一个	含蓄

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

在她觉醒的感知中，上帝仿佛透过面纱闪耀着光芒，散发着一种朦胧的美丽！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] , ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzdəm]

and	when	she	tasted	the	wine	of	spiritual	truth	,	flowing	from	the	wisdom
和	什么时候	她	尝过	这	葡萄酒	的	精神	真相	,	流动	从	这	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wʌn] ,

of	the	Divine	One	,
的	这	神圣的	一	,

当她品尝到源自神圣智慧的灵性真理之酒时，

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	ate	of	the	bread	of	the	celestial	good	of	His	love	,
和	吃	的	这	面包	的	这	天体	好的	的	他的	爱	,

并吃了祂爱的天国之福——面包，

['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈseptɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] — [ænd; ənd] ,

Heaven	seemed	to	open	to	her	receptive	heart	and	mind	—	and	,
天堂	似乎	到	打开	到	她	接受	心	和	头脑	—	和	,

天堂仿佛向她那颗敞开的心灵敞开了大门——而且，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [prerz] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒəlz] [raʊnd] [ðə; ði]

as	her	heart's	prayers	went	up	with	those	of	the	shining	angels	round	the
作为	她	心脏的	祈祷	去	向上	和	那些	的	这	灼灼	天使	圆形的	这

[θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

throne	of	God	,
王座	的	上帝	,

当她心中的祈祷与环绕上帝宝座的闪耀天使们的祈祷一同升腾到天庭时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

it	was	not	for	herself	that	she	prayed	,
它	曾是	不是	为了	她自己	那	她	祈祷	,

她祈祷并非为了自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] .

but	for	him	that	had	spoken	living	truth	to	her	virgin	heart	.
但	为了	他	那	有	说	活的	真相	到	她	处女	心	.

但对他来说，那句真话却触动了她纯洁的心灵。

[oʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] !

Oh	,	the	good	child	!
哦	,	这	好的	孩子	!

哦，好孩子！

[ɪn] [ðæt] ['hoʊli]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɑːðər] ;
In that holy moment she rejoiced to reveal her heart's love to the Divine Father ;
在 那 圣 片刻 她 欣喜若狂 到 揭示 她 心脏的 爱 到 这 神圣的 父亲 ;

在那神圣的时刻，她欣喜地向天父倾诉了她心中的爱；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
she knew that her love was born of her knowledge of God ,
她 知道 那 她 爱 曾是 出生 的 她 知识 的 上帝 ,

她知道她的爱源于她对上帝的认识。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
and thus she knew that it was blessed from above .
和 因此 她 知道 那 它 曾是 蒙福 从 多于 .

因此她知道这是上天赐福的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
As she passed out of the church ,
作为 她 通过了 出去 的 这 教会 ,

当她走出教堂时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
she encountered the earnest glance of surprised and delighted recognition from
她 遭遇 这 认真 瞥一眼 的 惊讶 和 高兴极了 认出 从
- .
Gotleib .
- .

她看到了戈特莱布眼中流露出的惊喜和喜悦的真挚目光。

['veri] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Very soon he was at her side .
非常 很快 他 曾是 在 她 边 .

很快他就来到了她身边。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ə'fekʃənz]
In the fullness and stillness of her beautiful thoughts and satisfied affections
在 这 饱腹感 和 寂静 的 她 美丽的 想法 和 使满意 情感
[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
they walked on .
他们 步行 在 .

在她美好的思绪和满足的爱意的充盈与宁静中，他们继续前行。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [lʊkt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['entər] [hɜːr; hər] ['loʊnli]
Oh , how happy the dear mother looked , when she saw the two enter her lonely
哦 , 如何 快乐的 这 亲爱的 母亲 看起来 , 什么时候 她 锯 这 二 进入 她 孤独
['tʃeɪmbər] !
chamber !
房间 !

当亲爱的母亲看到两人走进她孤寂的房间时，她脸上露出了多么高兴的表情啊！

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
The heavenly light and warmth of love seemed to be within and around
这 天上 光 和 温暖 的 爱 似乎 到 是 之内 和 大约
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们仿佛被天上的光芒和爱的温暖所包围；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['biːɪŋs] [soʊ][ɪg'zæktli] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and she saw that two beings so exactly created the one for the other ,
和 她 锯 那 二 生物 所以 确切地 创建 这 一 为了 这 其他 ,

她看到，这两个生命如此完美地结合，彼此相配。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][faɪnd][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpinəs] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

could	not	but	find	an	eternal	happiness	in	each	other	.
可以	不是	但	寻找	一个	永恒	幸福	在	每个	其他	.

他们注定会在彼此身上找到永恒的幸福。

- [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəl] , [ˈsʌni] [mudz] ;

Gotleib	was	truly	in	one	of	his	genial	,	sunny	moods	;
-	曾是	真的	在	一	的	他的	和蔼可亲	,	阳光明媚	情绪	;

戈特莱布当时心情确实很好，阳光开朗；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːr] [ˈɪntuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] ;

he	seemed	to	soar	into	worlds	of	light	;
他	似乎	到	翱翔	进入	世界	的	光	;

他仿佛飞入了光明的世界；

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspændɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

his	expanding	heart	was	filling	with	the	glory	of	Heaven	.
他的	扩展	心	曾是	填充	和	这	荣耀	的	天堂	.

他那颗不断扩张的心充满了天堂的荣光。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [brɔːt] [fɔːrθ] ;

The	teachings	of	his	childhood	were	all	brought	forth	;
这	教义	的	他的	童年	是	全部	带来	前进	;

他童年时期所受的教诲全都一一呈现；

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] — [naʊ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] — [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

he	talked	of	his	beloved	mother	—	now	an	angel	of	God	—	told	of	the
他	谈话	的	他的	心爱	母亲	—	现在	一个	天使	的	上帝	—	讲述	的	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][gɑːd]

beautiful	hope	she	awakened	in	his	heart	concerning	the	little	maiden	created	by	God
美丽的	希望	她	觉醒	在	他的	心	有关	这	小的	少女	创建	经过	上帝

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他谈起他挚爱的母亲——如今已是上帝的天使——讲述了她在他心中唤醒的美好希望，关于上帝为他创造的小女孩。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃrʌŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] [liːv]

when	his	heart	shrunk	in	such	pain	from	the	isolation	her	death	would	leave
什么时候	他的	心	缩小	在	这样的	疼痛	从	这	隔离	她	死亡	会	离开

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

想到她去世后他将陷入孤立无援的境地，他的心就痛得揪了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈʌnə] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n]

Then	he	turned	to	the	blushing	Anna	,	and	said	he	thought	the	maiden
然后	他	转向	到	这	脸红	安娜	,	和	说	他	想法	这	少女

[wʌz; wəz] [naʊ] [faʊnd] .

was	now	found	.
曾是	现在	成立	.

然后他转向脸红的安娜，说他认为现在已经找到那位少女了。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] - [ˈlaɪtɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed]

She	lifted	her	love	-	lighted	eyes	to	his	—	he	clasped	her	hand	and	said
她	抬起	她	爱	-	照明	眼睛	到	他的	—	他	紧握	她	手	和	说

[ˈsɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

她抬起充满爱意的双眼望向他——他握住她的手，轻声说道：

" [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] ! "
" Thou art mine ! "
" 你 艺术 矿 ! "

你是我的！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðaɪn] , " [fel] [rɪˈspɑːnsɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [lɪps] ;
" I am thine , " fell responsive from the maiden's lips ;
" 我 是 你的 , " 跌倒 响应式设计 从 这 少女的 嘴唇 ;

“我是你的，”少女回应道；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈblesɪdnəs] [floʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsætɪsfaɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv] - .
and an infinite blessedness flowed into the loving , satisfied heart of Gotleib .
和 一个 无限 幸福 流动 进入 这 爱 , 使满意 心 的 - .

无限的幸福流入了戈特莱布充满爱与满足的心中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
The next day brought with it a new and beautiful joy , — a letter from
这 下一个 天 带来 和 它 一个 新的 和 美丽的 喜悦 , — 一个 信 从
[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ,
the beloved one ,
这 心爱 一 ,

第二天带来了新的美好喜悦——一封来自爱人的信。

[kənˈveɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈtendərli] [prest] [hɜːrz] , [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
conveyed into his hand as he tenderly pressed hers , at parting .
传递 进入 他的 手 作为 他 温柔地 按下 她的 , 在 离别 .

离别时，他温柔地握住她的手，将这份感动传递到了他的手中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːrsti] [soʊl] [hæd; həd] [jəːnd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
For this his thirsty soul had yearned — for some expression of the
为了 这 他的 渴 灵魂 有 渴望 — 为了 一些 表达 的 这
[ˈmeɪdnz] [hɑːrt] - [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [gliːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˌmoʊmənˈterəli]
maiden's heart - love that had as yet gleamed upon him but momentarily
少女的 心 - 爱 那 有 作为 然而 闪闪发光 之上 他 但 片刻
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [aɪz] .
from her modest eyes .
从 她 谦虚的 眼睛 .

为此，他那颗渴望已久的灵魂一直期盼着——能感受到少女心中那份炽热的爱意，尽管那份爱意至今只在她羞涩的眼神中短暂地闪现过。

[bʌt; bət] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
But alone in his chamber , with the dear letter before him !
但 独自的 在 他的 房间 , 和 这 亲爱的 信 前 他 !

但他独自一人待在房间里，面前摆着这封亲爱的信！

[ɑː] , [naʊ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈtreʒər] .
Ah , now indeed he was to lift the veil that hid his life's treasure .
啊 , 现在 的确 他 曾是 到 举起 这 面纱 那 隐藏 他的 生活的 宝藏 .

啊，现在他终于要揭开那层遮蔽他毕生珍宝的面纱了。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] .
To have revealed to him the heart and mind of the beloved one .
到 有 揭晓 到 他 这 心 和 头脑 的 这 心爱 一 .

让他洞悉爱人的内心世界。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈtendər] [rɪviːlɪŋz] .
And his whole being went forth to her as he read the tender revealings .
和 他的 所有的 存在 去 前进 到 她 作为 他 读 这 投标 揭露 .

当他读到那些温柔的倾诉时，他的整个身心都投入到她身上。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :
She wrote :
她 写道 :

她写道：

" - !
" Gotleib !
" - !

“Gotleib！

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [feɪn] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪn] .
my heart would fain speak to thine .
我的 心 会 欣然 说话 到 你的 .

我的心渴望与你的心对话。

[ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈgreɪtfəli] , - [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ðaʊ] [ˈhev(ə)n] - [sent] [wʌn] . -
It longs to say gratefully , ' I love thee , thou heaven - sent one . '
它 长 到 说 感激不尽 , - 我 爱 你 , 你 天堂 - 发送 一 . -

它渴望满怀感激地说：“我爱你，上天派来的天使。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ˈhɑːrts]
And I would tell thee of a dream that came to me last night in my heart's
和 我 会 告诉 你 的 一个 梦 那 来了 到 我 最后的 夜晚 在 我的 心脏的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhæpinəs] .
beautiful happiness .
美丽的 幸福 .

我会告诉你昨晚我心中充满幸福时做的一个梦。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [lent] [ˌem ˈiː] .
" I was reading aloud to my mother in the book you lent me .
" 我 曾是 阅读 大声 到 我的 母亲 在 这 书 你 借出的 我 .

“我正在给妈妈朗读你借给我的那本书。”

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ˈevər][hæv; həv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [sʌn] .
I read of how the angels ever have their faces turned to the Divine Sun .
我 读 的 如何 这 天使 曾经 有 他们的 面孔 转向 到 这 神圣的 太阳 .

我读到过，天使们总是面向神圣的太阳。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [braʊz] [ɑːr; ər][ˈevər] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] ,
Of how their shining brows are ever attracted to this central point ,
的 如何 他们的 灼灼 眉毛 是 曾经 吸引 到 这 中央 观点 ,

她们闪亮的眉毛总是被吸引到这个中心点上，

[ɪn] [wətˈevər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
in whatever position they may be — even as our feet are attracted to the
在 任何 位置 他们 可能 是 — 甚至 作为 我们的 脚 是 吸引 到 这
[ˈsentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
central point of the earth .
中央 观点 的 这 地球 .

无论它们处于何种位置——即使我们的双脚被地球的中心点所吸引。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [θruː] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
I was happy in this beautiful truth , and felt that through my love for thee ,
我 曾是 快乐的 在 这 美丽的 真相 , 和 毛毡 那 通过 我的 爱 为了 你 ,

我为这美好的真理感到快乐，并感受到，通过我对你的爱，

[maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ;
my thought was lifted upward , and my face , too , was turned to the Lord ;
我的 想法 曾是 抬起 向上 , 和 我的 脸 , 也 , 曾是 转向 到 这 主 ;

我的思绪向上提升，我的脸也转向了主；

[ænd; ənd] [wen] [sliːp] [keɪm] ,

and	when	sleep	came	,
和	什么时候	睡觉	来了	,

当睡意袭来时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

it	seemed	as	if	my	happy	spirit	was	conscious	of	a	new	and	beautiful
它	似乎	作为	如果	我的	快乐的	精神	曾是	有意识的	的	一个	新的	和	美丽的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

仿佛我快乐的灵魂意识到了一种崭新而美好的存在。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk]['spɪrɪts] [sə'raʊndɪd]

I	found	myself	in	a	large	place	,	and	a	company	of	angelic	spirits	surrounded
我	成立	我	在	一个	大的	地方	,	和	一个	公司	的	天使般的	烈酒	包围

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我发现自己身处一个广阔的空间，一群天使般的精灵围绕着我；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['elɪgəns] ,

and	we	were	seated	at	a	table	,	adorned	with	an	exceeding	elegance	,
和	我们	是	坐着	在	一个	桌子	,	装饰	和	一个	超过	优雅	,

我们被安排在一张布置得极其典雅的桌子旁，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [fuːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːr'tʊk] ,

and	having	many	varieties	of	food	,	of	which	we	partook	,
和	拥有	许多	品种	的	食物	,	的	哪个	我们	参与	,

食物种类繁多，我们都享用了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [teɪst] — ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

but	without	a	consciousness	of	taste	—	only	there	was	a	genial	delight	of
但	没有	一个	意识	的	品尝	—	仅有的	那里	曾是	一个	和蔼可亲	喜	的

[maɪnd] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [braɪt] [wʌnz] .

mind	arising	from	the	mutual	love	of	all	those	bright	ones	.
头脑	产生	从	这	相互的	爱	的	全部	那些	明亮的	一个	.

但却没有味觉意识——只有所有那些聪明人之间相互爱慕所产生的愉悦心灵。

[æn; ən]['eɪndʒl] - ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ;

An	angel	-	woman	spoke	to	me	and	said	,	'	This	is	the	Lord's	Supper	;
一个	天使	-	女士	辐	到	我	和	说	,	-	这	是	这	主场	晚餐	;

一位天使般的女子对我说："这是主的晚餐；

[ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [trʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] . -

appropriate	to	thyself	the	goods	and	truths	of	His	heavenly	kingdom	.	'
合适的	到	你自己	这	商品	和	真相	的	他的	天上	王国	.	-

将祂天国的美好和真理据为己有。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [dɪr] - , [ə'proʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

While	she	thus	spoke	,	I	saw	thee	,	dear	Gotleib	,	approach	,	with	such	a	smiling
尽管	她	因此	辐	,	我	锯	你	,	亲爱的	-	,	方法	,	和	这样的	一个	微笑

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪs] ,

and	beautiful	grace	,
和	美丽的	优雅	,

她说话间，我看到你，亲爱的戈特莱布，带着微笑和优雅的姿态走了过来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] — - [swiːt] [wʌn] !

and	thou	saidst	to	me	,	holding	my	hand	—	'	Sweet	one	!
和	你	说道	到	我	,	保持	我的	手	—	-	甜的	一	!

你握着我的手对我说："亲爱的！

[haʊ] [braɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] !
how bright thou art !
如何 明亮的 你 艺术 !

你多么耀眼!

[hæst] [ðaʊ] [lɜːrnt] [sʌm; səm] [nuː] [truːθ] !
Hast thou learnt some new truth !
哈斯特 你 学会了 一些 新的 真相 !

你学到了什么新的真理吗?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['evər] [braɪt] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [pər'siːv] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ! -
for thou art ever bright , when thou dost perceive a new truth ! '
为了 你 艺术 曾经 明亮的 , 什么时候 你 朋友 感知 一个 新的 真相 ! -

当你领悟到新的真理时，你总是光芒四射!

[ðen] [aɪ] ['ænsər] , - [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !
Then I answered , ' Ah , yes , indeed !
然后 我 回答 , - 啊 , 是的 , 的确 !

然后我回答说："啊，是的，的确如此！"

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [truːθ] ;
I have learned a beautiful new truth ;
我 有 学习 一个 美丽的 新的 真相 ;

我领悟到了一个美好的新真理;

- [ænd; ənd][aɪ][led] [ðiː] [tuː; tə][æn; ən] [iːst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sʌn]
' and I led thee to an east window and pointed upward to the great Sun
- 和 我 引领 你 到 一个 东方 窗户 和 尖 向上 到 这 伟大的 太阳
,
,
,

于是我领你来到一扇东窗前，指着上方巨大的太阳。

[ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] — [ðen] [aɪ][toʊld] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər]
that shone in such a Divine effulgence — then I told thee how the angels were
那 闪耀 在 这样的 一个 神圣的 光辉 — 然后 我 讲述 你 如何 这 天使 是
[held] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] ['sentər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
held by the attraction of love in this centre of being — even as the children
握住 经过 这 景点 的 爱 在 这 中心 的 存在 — 甚至 作为 这 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [held] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd]
of the world are held by the attraction of gravitation to the earth — and
的 这 世界 是 握住 经过 这 景点 的 引力 到 这 地球 — 和
[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
as we talked ,
作为 我们 谈话 ,

那光芒四射，宛如神圣的光辉——然后我告诉你，天使们是如何被爱的吸引力吸引到这存在的中心——就像世间孩童被地球的引力吸引一样——当我们交谈时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] [ðiː] , [dɪr] - !
the light shone around thee , dear Gotleib !
这 光 闪耀 大约 你 , 亲爱的 - !

亲爱的戈特莱布，光芒照耀着你!

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [fɔːr; fər]
with so heavenly a glory , that my heart was filled with a new love for
和 所以 天上 一个 荣耀 , 那 我的 心 曾是 已填 和 一个 新的 爱 为了
[ðiː] .
thee .
你 .

你拥有如此神圣的光辉，以至于我的心中充满了对你的新爱。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] , ['truːli] , [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,

For	I	saw	,	truly	,	that	thou	wert	a	child	of	God	,
为了	我	锯	,	真的	,	那	你	沃特	一个	孩子	的	上帝	,

因为我亲眼看到，你是神的孩子。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['glɔːri][ə'pɑːn] [ðiː] .

and	in	loving	thee	I	loved	Him	who	shone	in	such	a	radiant	glory	upon	thee	.
和	在	爱	你	我	喜爱	他	WHO	闪耀	在	这样的	一个	辐射状	荣耀	之上	你	.

我爱你，也爱那在你身上闪耀着耀眼光辉的神。

[oʊ] ! [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ?

Oh	!	was	not	this	a	pleasant	dream	?
哦	!	曾是	不是	这	一个	令人愉快的	梦	?

哦！这难道不是一场美梦吗?

- !

Gotleib	!
-	!

Gotleib!

[wʌt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðaʊ] [hæst] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

what	worlds	of	beauty	thou	hast	opened	to	me	!
什么	世界	的	美丽	你	哈斯特	打开	到	我	!

你为我打开了何等美丽的世界!

[wʌns] [maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] , [soʊ] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Once	my	thought	was	so	narrow	,	so	bound	down	to	the	earth	;
一次	我的	想法	曾是	所以	狭窄的	,	所以	边界	向下	到	这	地球	;

我的思想曾经如此狭隘，如此局限于尘世;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

but	thou	hast	lifted	me	above	the	earth	.
但	你	哈斯特	抬起	我	多于	这	地球	.

但你已将我高举过尘世。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] ,

A	woman's	heart	is	so	weak	—	it	is	like	a	trailing	vine	,
一个	女性的	心	是	所以	虚弱的	—	它	是	喜欢	一个	尾随	藤	,

女人的心是如此脆弱——就像一条蔓生的藤蔓，

[ðæt] ['kænɑːt] [lɪft] [ɪt'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['kɜːrlɪŋ] ['tendrəlz][ɑːr; ər] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [triː] - [tɑːps]

that	cannot	lift	itself	up	until	its	curling	tendrils	are	wound	round	the	lofty	tree	-	tops
那	不能	举起	本身	向上	直到	它是	冰壶	卷须	是	伤口	圆形的	这	高远	树	-	最高额

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'sendɪŋ] [θɔːt] .

of	a	man's	ascending	thought	.
的	一个	男人的	上升	想法	.

只有当它卷曲的触须缠绕在人类不断上升的思想的高耸树梢上时，它才能升起。

- , [ðʌs] [dʌst] [ðaʊ] [ber] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] , [braɪt] ['hevəns] ,

Gotleib	,	thus	dost	thou	bear	me	up	into	the	serene	,	bright	heavens	,
-	,	因此	朋友	你	熊	我	向上	进入	这	安详	,	明亮的	天	,

哥特莱布，你就这样将我带入宁静明亮的苍穹。

[ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəri] [vaɪn] [wɪl] [maɪ] [lʌv] ['evər] [siːk] [tuː; tə][ə'dɔːrn] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l]

and	like	some	blooming	flowery	vine	will	my	love	ever	seek	to	adorn	thy	noble
和	喜欢	一些	盛开	如花	藤	将要	我的	爱	曾经	寻找	到	装饰	你的	高贵

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

我的爱将像盛开的花藤一样，永远渴望装点你高尚的思想。

" - [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪdnz] [θɔːts] .

"	**Gotleib**	**was**	**charmed**	**with**	**the**	**maiden's**	**thoughts**	**.**
"	-	曾是	迷住了	和	这	少女的	想法	.

“戈特莱布被少女的想法深深打动了。”

[oʊ] , [jes] — [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['bræntʃɪz] .

Oh	**,**	**yes**	**—**	**her**	**flowers**	**were**	**already**	**flying**	**over**	**his**	**highest**	**branches**	**.**
哦	,	是的	—	她	花朵	是	已经	飞行	超过	他的	最高	分支	.

哦，是的——她的花朵已经飘落到他最高的枝头了。

[ʃiː; ʃi] [sɔːd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [trʊθs] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['klɪrər]

She	**soared**	**above**	**him**	**,**	**and**	**through**	**her**	**heavenly**	**truths**	**were**	**growing**	**clearer**
她	飙升	多于	他	,	和	通过	她	天上	真相	是	生长	更清晰

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

她高高在上，透过她的身影，天上的真理在他面前变得越来越清晰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] ,
How grateful he was to his Heavenly Father , that from his own bosom ,
如何 感激的 他 曾是 到 他的 天上 父亲 , 那 从 他的 自己的 怀 ,
他多么感激天父，从他自己的怀抱中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][bɔːrn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [kəm'pænjən] .
as it were , was born his spirit's companion .
作为 它 是 , 曾是 出生 他的 精神的 伴侣 .
仿佛是他灵魂的伴侣，从天而降。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][frʌm; frəm][gɑːd] — [ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊli][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ]
But her life was from God — and how holy was her whole being
但 她 生活 曾是 从 上帝 — 和 如何 圣 曾是 她 所有的 存在
[tuː; tə][hɪm; ɪm] !
to him !
到 他 !
但她的生命来自上帝——她的整个生命对上帝是多么神圣啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,
She was enthroned in his inmost heart ,
她 曾是 登基 在 他的 最 心 ,
她在他心中占据了至高无上的地位。

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['treʒərd] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] .
to be for ever treasured as the highest and best gift of God .
到 是 为了 曾经 珍藏 作为 这 最高 和 最好的 礼物 的 上帝 .
永远珍藏，视之为上帝最高、最美好的恩赐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][nekst] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
It was evening when he next stood beside her .
它 曾是 晚上 什么时候 他 下一个 站立 旁 她 .
他下次站在她身边时，已是傍晚了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [slept] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [ænd; ənd] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt]
The mother slept , and Anna and Gotleib stood in the moonlit
这 母亲 睡着了 , 和 安娜 和 - 站立 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .
母亲睡着了，安娜和戈特莱布站在月光下的窗边。

[fjuː] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪspəd] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Few , and softly whispered , were his loving words to her .
很少 , 和 轻轻 低声说道 , 是 他的 爱 字 到 她 .
他对她说的甜言蜜语寥寥无几，而且都是轻声细语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,
But she smiled in a oneness of thought , when he said ,
但 她 微笑 在 一个 合一 的 想法 , 什么时候 他 说 ,
但当他说完这句话时，她与他心意相通，露出了微笑。

" [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][koʊld] ['muːnbiːmz] [ju'naɪt][ˌjuː 'es] ;
" In heaven , the sun shone upon us ; upon earth the cold moonbeams unite us ;
" 在 天堂 , 这 太阳 闪耀 之上 我们 ; 之上 地球 这 寒冷的 月光 团结 我们 ;
“在天堂，阳光照耀着我们；在人间，冰冷的月光将我们联系在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [suːn] [kʌm] [ə'gen] .

but	the	sunshine	will	soon	come	again	.
但	这	阳光	将要	很快	来	再次	.

但阳光很快就会再次到来。

" ['ʌnə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [meɪd] - ['veri] ['hæpi] ;

"	Anna	felt	that	her	letter	had	made	Gotleib	very	happy	;
"	安娜	毛毡	那	她	信	有	制成	-	非常	快乐的	;

安娜觉得她的信让戈特莱布非常高兴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] [brest] .

and	she	bent	her	head	lovingly	on	his	manly	breast	.
和	她	弯曲	她	头	深情地	在	他的	男子气概	胸部	.

她深情地将头靠在他结实的胸膛上。

[oʊ] ! [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['desələt] [fər'lɔːrn] [wʌn] , [haʊ] ['θrɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'res] [ʌv; əv]

Oh	!	to	him	,	the	desolate	forlorn	one	,	how	thrilling	was	the	first	caress	of
哦	!	到	他	,	这	荒凉	绝望	一	,	如何	惊险	曾是	这	第一的	抚摸	的

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] !

the	maiden	!
这	少女	!

哦！对于他这个孤苦伶仃的孤独者来说，初尝少女的爱抚是多么令人激动啊！

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [nuː] [dʒɔɪ] .

His	lips	touched	her	soft	white	brows	with	a	delicious	new	joy	.
他的	嘴唇	感动	她	柔软的	白色的	眉毛	和	一个	可口的	新的	喜悦	.

他的嘴唇轻触她柔软白皙的眉毛，带着一种甜蜜的新喜悦。

[bʌt; bət] [braʊ] , [aɪz] , [tʃiːks] , [ænd; ənd][lɪps] , [wɜːr; wər] [suːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] ['kɪsɪz] .

But	brow	,	eyes	,	cheeks	,	and	lips	,	were	soon	covered	with	rapturous	kisses	.
但	眉头	,	眼睛	,	脸颊	,	和	嘴唇	,	是	很快	涵盖	和	欣喜若狂	吻	.

但很快，眉毛、眼睛、脸颊和嘴唇都被热烈的吻覆盖了。

[ɑː] ! ['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] , [ðʌs] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['nektər] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] !

Ah	!	happy	youth	and	maiden	,	thus	bedewed	with	life's	nectar	of	blessedness	!
啊	!	快乐的	青年	和	少女	,	因此	露水	和	生活的	花蜜	的	幸福	!

啊！幸福的青年和少女，沐浴在生命的甘露之中！

[wʌt] [ɑːr; ər] ['ɝːθs] ['sɔrəuz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	are	earth's	sorrows	to	you	?
什么	是	地球的	悲伤	到	你	?

人世间的苦难与你何干?

['hev(ə)n] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ['oʊnli][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Heaven	is	in	you	,	and	eternity	only	can	satisfy	the	infinite	desires	of	such
天堂	是	在	你	,	和	永恒	仅有的	能	满足	这	无限	欲望	的	这样的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

天堂就在你心中，唯有永恒才能满足这样一颗心灵的无限渴望。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] ,

But	as	the	days	passed	,	the	material	body	of	the	mother	wasted	away	,
但	作为	这	天	通过了	,	这	材料	身体	的	这	母亲	浪费	离开	,

但随着时间的流逝，母亲的肉体逐渐消瘦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɪts] ['kʌmɪŋ] ['glɔːri] .

and	her	spirit	was	growing	bright	in	its	coming	glory	.
和	她	精神	曾是	生长	明亮的	在	它是	未来	荣耀	.

她的灵魂在即将到来的荣光中愈发闪耀。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈʌnə] [ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmærɪdʒ] [ˈjuːniən] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left]
She wished much to see her beloved Anna in a holy marriage union before she left
她 希望 很多 到 看 她 心爱 安娜 在 一个 圣 婚姻 联盟 前 她 左边
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

她非常希望在离开这个世界之前，能看到她心爱的安娜与丈夫缔结神圣的婚姻。

[soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l] , - [led][hɪz; ɪz][braɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈɔːltər] .
So a few weeks after the betrothal , Gotleib led his bride to the marriage altar .
所以 一个 很少 周 后 这 订婚 , - 引领 他的 新娘 到 这 婚姻 坛 .

订婚几周后，戈特莱布带着他的新娘走向了结婚圣坛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv]
It was a festive scene of the heart's happiness even beside the bed of
它 曾是 一个 节日 场景 的 这 心脏的 幸福 甚至 旁 这 床 的
[deθ] .
death .
死亡 .

即使在死亡的床边，也洋溢着心中的喜悦，这是一幅欢快的景象。

[ˈmædəm] [ˈhɛndrɪksən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
Madame Hendrickson felt that she , too ,
夫人 亨德里克森 毛毡 那 她 , 也 ,

亨德里克森夫人也觉得，

[wʌz; wəz] [əˈdɔrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbraɪdl] — [ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [ker] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [rɪˈmuːvd]
was adorning for a beautiful bridal — and earthly care being thus removed
曾是 装饰 为了 一个 美丽的 新娘 — 和 尘世的 关心 存在 因此 已移除
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
from her heart ,
从 她 心 ,

她正精心打扮，准备迎接一场美丽的婚礼——尘世的烦恼也因此从她的心中消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhæpi] .
she was altogether happy .
她 曾是 共 快乐的 .

她非常开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [truː] - [ˈhɑrtɪd] [ˈʌnə] , [ɪn] [waɪt] [ˈbraɪdl] [ˈgɑːrmənts] [ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪn]
And the good , true - hearted Anna , in white bridal garments and virgin
和 这 好的 , 真的 - 心地 安娜 , 在 白色的 新娘 服装 和 处女
[ˈɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

还有善良真诚的安娜，身着洁白的婚纱，纯洁无瑕。

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈhæpi] - [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] .
looked to the loving mother and happy Gotleib like an angel of God .
看起来 到 这 爱 母亲 和 快乐的 - 喜欢 一个 天使 的 上帝 .

在慈爱的母亲和快乐的戈特利布眼中，他就像上帝的天使。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈɛbɜ·hɑːrt] [θɔːt] [ðʌs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
Even the Professor Eberhard thought thus , and quite certain it is ,
甚至 这 教授 埃伯哈德 想法 因此 , 和 相当 肯定 它 是 ,

就连埃伯哈德教授也这么认为，而且他对此深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪnɪstər] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [floʊd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
that the good minister spoke as if a heavenly inspiration flowed into him ,
那 这 好的 部长 辐 作为 如果 一个 天上 灵感 流动 进入 他 ,

那位和蔼的牧师说话时，仿佛受到了来自上天的启示。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

as	he	bound	the	two	into	an	eternal	oneness	of	being	.
作为	他	边界	这	二	进入	一个	永恒	合一	的	存在	.

他将两人结合成永恒的一体。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [hiː; hi] , " [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !

"	Little	children	!	"	said	he	,	"	love	one	another	!
"	小的	孩子们	!	"	说	他	,	"	爱	一	其他	!

“孩子们！”他说，“要彼此相爱！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

was	the	teaching	of	the	great	God	,	as	he	walked	upon	the	earth	.
曾是	这	教学	的	这	伟大的	上帝	,	作为	他	步行	之上	这	地球	.

这是伟大的上帝行走在世间时所传授的教诲。

[hens] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] .

Hence	love	is	the	holy	of	the	holies	.
因此	爱	是	这	圣	的	这	圣徒	.

因此，爱是至圣之物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [frʌm; frəm][gɑːd]['iːv(ə)n][æz; əz] [hiːt] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sʌn] —

And	it	flows	from	God	even	as	heat	flows	from	the	material	sun	—
和	它	流量	从	上帝	甚至	作为	热	流量	从	这	材料	太阳	—

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn] [ɪts] [oʊn] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] ,

and	as	the	sun	is	in	its	own	heat	and	light	,
和	作为	这	太阳	是	在	它是	自己的	热	和	光	,

它源自上帝，正如热量源自物质太阳——而太阳本身也散发着热量和光芒。

[soʊ][gɑːd][ɪz][ɪn] [lʌv] .

so	God	is	in	love	.
所以	上帝	是	在	爱	.

所以上帝是爱的。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] , [roʊz] - [tɪpt]

"	And	taking	the	marriage	ring	,	he	placed	it	on	the	soft	,	white	,	rose	-	tipped
"	和	采取	这	婚姻	戒指	,	他	放置	它	在	这	柔软的	,	白色的	,	玫瑰	-	倾斜

['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

finger	of	the	bride	,
手指	的	这	新娘	,

“然后他拿起结婚戒指，把它戴在新娘柔软、洁白、指尖如玫瑰般娇嫩的手指上。”

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ɪz] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['juːniən] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

"	How	beautiful	and	expressive	is	this	symbol	of	union	,	showing	the	conjunction
"	如何	美丽的	和	富有表现力的	是	这	象征	的	联盟	,	显示	这	连词

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [truːθ] ,

of	good	and	truth	,
的	好的	和	真相	,

“这个象征结合的符号多么美丽、多么富有表现力啊，它展现了善与真之间的结合！”

[wɪtʃ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][fɜːrst][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ,

which	conjunction	first	exists	in	the	Lord	,	for	His	love	is	the	inmost	,
哪个	连词	第一的	存在	在	这	主	,	为了	他的	爱	是	这	最	,

哪一种结合首先存在于主里面，因为祂的爱是深沉的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːnd][ʌv; əv] [truːθ] [in'keisiŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [lʌv]

and	His	wisdom	is	like	the	golden	bond	of	truth	encasing	and	protecting	love
和	他的	智慧	是	喜欢	这	金的	纽带	的	真相	包裹	和	保护	爱

.

:

祂的智慧就像真理的金箍，包裹并守护着爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][mæn][ɪz] [rɪ'siːvd] , [prə'tektɪd] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

And	this	love	of	the	Lord	flowing	into	man	is	received	,	protected	,	and	guarded
和	这	爱	的	这	主	流动	进入	男人	是	已收到	,	受保护	,	和	守卫

[baɪ] ['wʊmənz] [truːθ] ,

by	woman's	truth	,
经过	女性的	真相	,

而上帝赐予男人的这份爱，则被女人的真理所接纳、保护和守护。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

until	,	in	her	fitness	and	perfect	adaptation	to	him	,
直到	,	在	她	健康	和	完美的	适应	到	他	,

直到她身体健康，完美地适应了他，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [lʌv] ,

she	becomes	the	love	of	the	wisdom	of	the	man's	love	,
她	变成	这	爱	的	这	智慧	的	这	男人的	爱	,

她成为了男人智慧之爱的化身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [tuː] , [bʌt; bət][wʌn] .

and	the	twain	are	no	longer	two	,	but	one	.
和	这	马克·吐温	是	不	更长	二	,	但	一	.

两人不再是两个人，而是一个人。

" [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] — ['mædəm] ['hɛndrɪksən] [went] [tuː; tə][æn; ən]

"	The	fresh	spring	days	were	now	coming	—	Madame	Hendrickson	went	to	an
"	这	新鲜的	春天	天	是	现在	未来	—	夫人	亨德里克森	去	到	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] .

eternal	spring	.
永恒	春天	.

“清新的春天即将到来——亨德里克森夫人去了永恒的春天。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ʌnə] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

But	the	heart	of	the	loving	Anna	rose	above	the	earthly	sorrow	of	separation	,
但	这	心	的	这	爱	安娜	玫瑰	多于	这	尘世的	悲哀	的	分离	,

但是，充满爱意的安娜的心超越了人世间的离别之痛。

[æz; əz] [ɪf] [ʌp'held] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [strɔːŋ] [feɪθ] ;

as	if	upheld	by	her	husband's	strong	faith	;
作为	如果	维持	经过	她	丈夫的	强的	信仰	;

仿佛是受到丈夫坚定信仰的支撑；

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː]

her	imagination	delighted	itself	in	following	the	beloved	mother	into	her	new
她	想像力	高兴极了	本身	在	下列的	这	心爱	母亲	进入	她	新的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	beautiful	state	of	being	.
和	美丽的	状态	的	存在	.

她的想象力欣喜地跟随她挚爱的母亲进入她崭新而美好的存在状态。

[felt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
Gotleib felt that now it was good for him to return to the home of
- 毛毡 那 现在 它 曾是 好的 为了 他 到 返回 到 这 家 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
his childhood ,
他的 童年 ,

戈特莱布觉得现在是时候回到他童年时的家了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv]
for it was more delightful to live apart from the strife and toil of
为了 它 曾是 更多的 愉快 到 居住 除 从 这 冲突 和 辛劳 的
[men] .
men .
男人 .

因为远离人类的纷争和辛劳而生活得更加惬意。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [laɪf] [mʌtʃ] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ,
In the simple country life much good might be done ,
在 这 简单的 国家 生活 很多 好的 可能 是 完毕 ,

在简朴的乡村生活中，可以做很多好事。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
and yet there would be less of life's sorrow to look upon .
和 然而 那里 会 是 较少的 的 生活的 悲哀 到 看 之上 .

但这样一来，人们生活中需要面对的悲伤也会减少一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [hɔːnt] ,
It was weary to live in a crowded haunt ,
它 曾是 厌倦 到 居住 在 一个 挤 出没 ,

住在拥挤的地方令人疲惫不堪。

[wer] [ə; eɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [soʊ] [ˈmiŋgld] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪdnəs]
where a perception of vice and misery so mingled itself with the blessedness
在哪里 一个 洞察力 的 副 和 苦难 所以 混合 本身 和 这 幸福
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [lʌv] .
of his heart's love .
的 他的 心脏的 爱 .

在那里，罪恶和苦难的感知与他心中幸福的爱交织在一起。

[ˈʌnə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ˈkʌntri] [laɪf] ,
Anna was charmed and delighted with the pure country life ,
安娜 曾是 迷住了 和 高兴极了 和 这 纯的 国家 生活 ,

安娜被纯净的乡村生活深深吸引和喜爱。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbɪznəs] [ɪnˈkriːst] [ɑːn][ðə; ði] [hɛə] [ˈdɑːktɚz] [hændz] ,
and as business increased on the Herr Doctor's hands ,
和 作为 商业 增加 在 这 先生 医生的 双手 ,

随着赫尔医生手上的生意越来越多，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
it was so great a happiness to her to minister to his comfort .
它 曾是 所以 伟大的 一个 幸福 到 她 到 部长 到 他的 舒适 .

能够照顾他、安慰他，对她来说是一件非常快乐的事情。

[ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [raɪdz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz]
After the long winter rides , how she chafed his cold hands and warmed his
后 这 长的 冬天 骑行 , 如何 她 擦伤 他的 寒冷的 双手 和 温暖 他的
[ˈfroʊz(ə)n] [fiːt] ,
frozen feet ,
冷冻 脚 ,

漫长的冬日骑行之后，她是如何搓揉他冰冷的双手，温暖他冻僵的双脚的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [be'tiːnə] ,

and	how	lovingly	she	helped	him	to	the	warm	suppers	of	the	good	Bettina	,
和	如何	深情地	她	帮助	他	到	这	温暖的	晚餐	的	这	好的	贝蒂娜	,

她是如何满怀爱意地帮助他享用善良的贝蒂娜准备的温暖晚餐的呢?

[noʊ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['desələt] ['wɑːndərər][ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən] [noʊ] .

no	homeless	and	desolate	wanderer	of	earth	can	know	.
不	无家可归者	和	荒凉	流浪者	的	地球	能	知道	.

地球上任何无家可归、孤苦伶仃的流浪者都无法知晓。

[bʌt; bət][tuː; tə] - , [wʌt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['blesɪdnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ;

But	to	Gotleib	,	what	an	inexpressible	blessedness	was	all	this	;
但	到	-	,	什么	一个	难以言喻的	幸福	曾是	全部	这	;

但对戈特莱布来说，这一切是多么难以言喻的幸福啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [left] [ɔːf] [tuː; tə] [iːt] ,

and	how	often	he	left	off	to	eat	,
和	如何	经常	他	左边	离开	到	吃	,

他多久会停下来吃饭一次?

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [klæsp] ['ʌnə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] !

that	he	might	clasp	Anna	to	his	heart	and	cover	her	with	kisses	!
那	他	可能	搭扣	安娜	到	他的	心	和	覆盖	她	和	吻	!

让他把安娜紧紧拥在怀里，用吻覆盖她!

[ðʌs] [went] [də; ði]['blesɪd; blest] ['mærid] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][də; ði] [swiːt]

Thus	went	the	blessed	married	life	until	another	spring	brought	with	it	the	sweet
因此	去	这	蒙福	已婚	生活	直到	其他	春天	带来	和	它	这	甜的

" [driːm] - [tʃaɪld] ,

"	dream	-	child	,
"	梦	-	孩子	,

就这样，幸福的婚姻生活一直持续到另一个春天，带来了甜蜜的“梦中情人”。

" [æz; əz] ['ʌnə] [kɔːld] [də; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huːm] [də; ði]['eɪndʒl] [sed] ,

"	as	Anna	called	the	little	one	,	whom	the	angel	said	,
"	作为	安娜	称为	这	小的	一	,	谁	这	天使	说	,

正如安娜称呼那个小家伙一样，天使说，

[wʌz; wəz] " [də; ði] [fruːt] [ʌv; əv][də; ði]['juːniən][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [truːθ] .

was	"	the	fruit	of	the	union	of	good	and	truth	.
曾是	"	这	水果	的	这	联盟	的	好的	和	真相	.

是“善与真结合的果实”。

" [də; ði]['lɪt(ə)l]['liːnə] [ðʌs] [bɔːrn]['ɪntuː][də; ði] ['veri] [sfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] , [siːmd] ['evər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] .

"	The	little	Lina	thus	born	into	the	very	sphere	of	love	,	seemed	ever	a	living	joy	.
"	这	小的	莉娜	因此	出生	进入	这	非常	领域	的	爱	,	似乎	曾经	一个	活的	喜悦	.

“小莉娜就这样出生在充满爱的环境中，似乎永远都是一个活生生的快乐源泉。”

[də; ði] ['fɑːðɚz] ['wɪzdəm] ['gaɪdɪd] [də; ði] ['mʌðɚz] ['tendər] [lʌv] ,

The	father's	wisdom	guided	the	mother's	tender	love	,
这	父亲的	智慧	引导	这	母亲的	投标	爱	,

父亲的智慧指引着母亲的温柔慈爱。

[ænd; ənd][də; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] — [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] [ɪn][də; ði] ['ɪnfəntaɪl]

and	the	little	one	was	good	and	unselfish	—	and	so	gay	in	the	infantile
和	这	小的	一	曾是	好的	和	无私	—	和	所以	同性恋	在	这	婴儿

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

innocence	and	grace	of	her	being	,
无辜	和	优雅	的	她	存在	,

小女孩善良无私，天真烂漫，举手投足间都散发着孩童般的纯真与优雅，令人心生愉悦。

[ðæt] [ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˈbʊzəm] , [wʊd] [ˈwɪspər]

that	oftentimes	the	young	mother	,	leaning	on	the	father's	bosom	,	would	whisper
那	经常	这	年轻的	母亲	,	倾斜	在	这	父亲的	怀	,	会	耳语

,

,

,

年轻的母亲常常依偎在父亲的胸前，低声说道：

" - , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] .

"	Gotleib	,	she	is	indeed	an	angel	of	God	.
"	-	,	她	是	的确	一个	天使	的	上帝	.

“Gotleib，她真是上帝的天使。”

" [wʌn] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwɪntri] [deɪ] ,

"	One	dark	and	wintry	day	,
"	一	黑暗的	和	冬季	天	,

在一个阴冷的冬日，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðʌs] [ˈspɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [glæd] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

as	the	child	thus	sported	in	the	inner	glad	light	and	joy	of	her	heart	,
作为	这	孩子	因此	运动	在	这	内	高兴的	光	和	喜悦	的	她	心	,

孩子就这样在内心的喜悦和快乐中嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈʌnə] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈreɪdiəns]

and	Gotleib	and	Anna	as	usual	were	watching	the	light	of	her	radiance
和	-	和	安娜	作为	通常	是	观看	这	光	的	她	辐射

,

,

,

戈特莱布和安娜像往常一样注视着她散发出的光芒。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [dʌv] [fluː] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈwɪndoʊ] .

a	beautiful	White	Dove	flew	fluttering	against	the	friendly	window	.
一个	美丽的	白色的	鸽子	飞翔	飘动	反对	这	友好的	窗户	.

一只美丽的白鸽扑扇着翅膀飞过友好的窗户。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [dʒɔɪ] .

The	child	grew	still	in	her	wondrous	joy	.
这	孩子	生长	仍然	在	她	奇妙的	喜悦	.

孩子沉浸在无比的喜悦中，渐渐安静下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈkwɪkli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n][bɜːrd] [fluː] [ɪn] ,

But	the	father	quickly	opened	the	window	,	and	the	half	-	frozen	bird	flew	in	,
但	这	父亲	迅速地	打开	这	窗户	,	和	这	一半	-	冷冻	鸟	飞翔	在	,

但父亲迅速打开窗户，那只半冻僵的鸟飞了进来。

[ænd; ənd] [ˈnesəld] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈænəz] [ˈbʊzəm] .

and	nestled	itself	in	Anna's	bosom	.
和	依偎	本身	在	安娜的	怀	.

它依偎在安娜的怀里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][bɜːrd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .

It	was	fed	and	warmed	and	loved	as	bird	never	was	before	.
它	曾是	美联储	和	温暖	和	喜爱	作为	鸟	绝不	曾是	前	.

它得到了喂养、保暖和关爱，这是这只鸟从未享受过的待遇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

For	the	little	one	thought	it	was	the	spirit	of	God	come	down	upon	the
为了	这	小的	一	想法	它	曾是	这	精神	的	上帝	来	向下	之上	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

小孩以为是神的灵降临到房子里了。

[ænd; ənd] - [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and Gotleib loved it because to him it was a living symbol of the
和 - 喜爱 它 因为 到 他 它 曾是 一个 活的 象征 的 这

[piːs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf] ,
peace and purity of his married life ,
和平 和 纯度 的 他的 已婚 生活 ,

戈特莱布很喜欢它，因为在他看来，它是他婚姻生活中和平与纯洁的活生生的象征。

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
and Anna received it as a heavenly gift for the loving child .
和 安娜 已收到 它 作为 一个 天上 礼物 为了 这 爱 孩子 .

安娜把它视为上天赐予这个充满爱心的孩子的礼物。

[ðʌs] [bəuθ] [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] [dwelt]
Thus both literally and spiritually the White Dove of innocence and peace dwelt
因此 两个都 字面上地 和 精神层面 这 白色的 鸽子 的 无辜 和 和平 居住

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
in their midst .
在 他们的 中间 .

因此，无论从字面意义还是精神意义上来说，纯洁与和平的白鸽都栖息在他们中间。

[ˈhestər] .
HESTER .
海丝特 .

海丝特。

[waɪl] [ˈhestər] [lɪvd] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt]
WHILE Hester lived , the day was bright
尽管 海丝特 居住地 , 这 天 曾是 明亮的

海丝特在世时，阳光灿烂。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [laɪt] —
With something more than common light —
和 某物 更多的 比 常见的 光 —

带着超越普通光芒的东西——

- [twʌz] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
' Twas the moon's difference to the night .
- 那是 这 月亮的 不同之处 到 这 夜晚 .

那是月亮给夜晚带来的不同。

[æz; əz] [ˈsʌmər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ˈʃaʊər]
As summer sun and summer shower
作为 夏天 太阳 和 夏天 淋浴

夏日的阳光和夏日的阵雨

[rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [ɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] ,
Revive the tree , the herb , and flower ,
复活 这 树 , 这 草本植物 , 和 花 ,

让树木、草药和花朵复苏。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
Hers was the gift of warmth and power .
她的 曾是 这 礼物 的 温暖 和 力量 .

她拥有的是温暖和力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [waɪz] ;
She was not what the world calls wise ;
她 曾是 不是 什么 这 世界 呼叫 明智的 ;

她并非世人眼中的智者；

[jet] , [ðə; ði] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]

Yet	,	the	mute	language	of	her	eyes
然而	,	这	沉默的	语言	的	她	眼睛

然而，她眼神中无声的语言

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔmiliz] .

Was	worth	a	thousand	homilies	.
曾是	值得	一个	千	布道	.

胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['krɪst(ə)l] [pjʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

She	was	so	crystal	pure	a	thing	,
她	曾是	所以	水晶	纯的	一个	事物	,

她纯洁得像水晶一样。

[ðæt] [sɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [klɪŋ]

That	sin	to	her	could	no	more	cling
那	罪	到	她	可以	不	更多的	黏着

那罪孽对她而言再也无法束缚。

[ðæn; ðən]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - ['bɝːdz] [wɪŋ] .

Than	water	to	a	sea	-	bird's	wing	.
比	水	到	一个	海	-	鸟类	翼	.

比水对海鸟翅膀的作用还要大。

[laɪk] ['meməri] - [toʊnz] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Like	memory	-	tones	heard	long	ago	,
喜欢	记忆	-	音调	听到	长的	前	,

就像很久以前听到的记忆旋律，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

Her	gentle	voice	was	soft	and	low	,
她	温和的	嗓音	曾是	柔软的	和	低的	,

她温柔的声音轻柔而低沉。

[bʌt; bət] ['pleɪntɪv] [ɪn][ɪts] ['ʌndər'floʊ] .

But	plaintive	in	its	underflow	.
但	哀怨	在	它是	下溢流	.

但它的低语却带着哀怨。

[hɜːr; hər][laɪf][soʊ] ['sloʊli] [luːst] [ɪts] [sprɪŋz] ,

Her	life	so	slowly	loosed	its	springs	,
她	生活	所以	缓慢地	松开	它是	弹簧	,

她的生命就这样慢慢地失去了活力，

[lɔːŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

Long	ere	she	passed	from	earthly	things	,
长的	埃雷	她	通过了	从	尘世的	事物	,

在她离开尘世很久之前，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] .

We	saw	the	budding	of	her	wings	.
我们	锯	这	萌芽	的	她	翅膀	.

我们见证了她翅膀的萌芽。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [soʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] —

She	lingered	so	in	taking	leave	—
她	徘徊不去	所以	在	采取	离开	—

她告别时迟迟不肯离去——

['hev(ə)n] ['grəntɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'priːv] —

Heaven	granted	us	a	long	reprieve	—
天堂	的确	我们	一个	长的	缓刑	—

上天赐予我们一段漫长的喘息之机——

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [griːv] .

That	when	she	went	we	could	not	grieve	.
那	什么时候	她	去	我们	可以	不是	悲伤	.

她走后，我们甚至无法表达悲伤。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] ['hestər] [daɪd] ,

The	very	night	that	Hester	died	,
这	非常	夜晚	那	海丝特	死亡	,

海丝特去世的那晚，

[ðer; ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] ,

There	came	and	stood	my	couch	beside	,
那里	来了	和	站立	我的	长椅	旁	,

他走了过来，站在我的沙发旁边，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ['glɔːrɪfaɪd] .

A	gentle	spirit	glorified	.
一个	温和的	精神	光荣的	.

温柔的灵魂得以颂扬。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ]['dɑːrkər] [muːd] ,

And	often	in	my	darker	mood	,
和	经常	在	我的	较暗	情绪	,

而且常常在我情绪低落的时候，

[wen] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [səb'duː] [ðə; ði] [gʊd] ,

When	evil	thoughts	subdue	the	good	,
什么时候	邪恶的	想法	征服	这	好的	,

当邪恶的思想压制了善良的思想，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][klæsp][ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] .

I	see	her	clasp	the	holy	Rood	.
我	看	她	搭扣	这	圣	鲁德	.

我看见她紧紧握着圣十字架。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['betər] [hoʊps] [ɪ'luːm]

But	when	my	better	hopes	illume
但	什么时候	我的	更好的	希望	照明

但当我的美好希望燃起时

[ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,

The	narrow	pathway	to	the	tomb	,
这	狭窄的	路径	到	这	墓	,

通往陵墓的狭窄小路，

[maɪ] ['hɛstərz] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] .

My	Hester's	presence	fills	the	room	.
我的	海丝特的	在场	填充	这	房间	.

海丝特的气息充满了整个房间。

['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

THISTLE	-	DOWN	.
蓟	-	向下	.

向下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðiːz] [klɪr] [sep'tembər] [naɪts] , ['æftər] ['sʌnset] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revəri] .

THERE	is	no	time	like	these	clear	September	nights	,	after	sunset	,	for	a	revery	.
那里	是	不	时间	喜欢	这些	清除	九月	夜晚	,	后	日落	,	为了	一个	梦想	.

九月晴朗的夜晚，日落之后，是最适合沉思冥想的时刻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [laɪt] [fɪlz] [ðə; ði][skaɪ] ,

If	it	is	a	calm	evening	,	and	an	intense	light	fills	the	sky	,
如果	它	是	一个	冷静的	晚上	,	和	一个	激烈的	光	填充	这	天空	,

如果这是一个风平浪静的夜晚，天空被强烈的光芒照亮，

[ænd; ənd]['glɔːrəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

and	glorifies	it	,	and	you	sit	where	you	can	see	the	new	moon	,
和	荣耀	它	,	和	你	坐	在哪里	你	能	看	这	新的	月亮	,

并赞美它，而你则坐在能看到新月的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['stuːpɪd] [ə'fer] ,

with	the	magnificent	evening	star	beneath	it	,	you	must	be	a	stupid	affair	,
和	这	壮丽	晚上	星星	下面	它	,	你	必须	是	一个	愚蠢的	事务	,

在它下方那颗璀璨的晚星下，你一定是个愚蠢的人。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ðen] [driːm] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [driːmz] !

indeed	,	if	you	cannot	then	dream	the	most	heavenly	dreams	!
的确	,	如果	你	不能	然后	梦	这	最多	天上	梦境	!

如果不能，那就去做最美好的梦吧！

[bʌt; bət] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] , [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [ɪz][ɪn][noʊ] ['driːmiŋ] [muːd] [ðɪs] ['lʌvli]

But	Rosalie	Sherwood	,	poor	young	creature	,	is	in	no	dreaming	mood	this	lovely
但	罗莎莉	舍伍德	,	贫穷的	年轻的	生物	,	是	在	不	做梦	情绪	这	迷人的

['sæbəθ] [naɪt] .

Sabbath	night	.
安息日	夜晚	.

但是，可怜的罗莎莉·舍伍德，这个美丽的安息日夜晚，却没有做梦的心情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [krʌʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , [æz; əz] [liːvz] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Her	heart	is	crushed	in	such	an	utter	helplessness	,	as	leaves	no	room	in	it
她	心	是	碎	在	这样的	一个	说出	无助	,	作为	树叶	不	房间	在	它

[fɔːr; fər] [hoʊp] :

for	hope	:
为了	希望	:

她的心被彻底的无助击碎，心中再无希望的余地：

[hɜːr; hər] [breɪn] [ɪz] [tuː] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] , [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] .

her	brain	is	too	acutely	sensitive	,	just	now	,	for	visions	.
她	脑	是	也	急性	敏感的	,	只是	现在	,	为了	愿景	.

她现在的大脑过于敏感，无法产生幻觉。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] , [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] - [laɪk] [prə'seʃ(ə)n] , [floʊts] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

The	thistle	-	down	,	in	beautiful	fairy	-	like	procession	,	floats	on	and	up	before
这	蓟	-	向下	,	在	美丽的	仙女	-	喜欢	游行	,	浮标	在	和	向上	前

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

蓟绒如仙女般美丽地飘浮在她眼前，缓缓升起。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [freɪl] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	as	she	watches	the	frail	things	,	they	assume	a	new	interest	to	her	;
和	作为	她	手表	这	脆弱	事物	,	他们	认为	一个	新的	兴趣	到	她	;

当她观察这些脆弱的事物时，它们引起了她新的兴趣；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

she	feels	a	human	sympathy	with	them	.
她	感觉	一个	人类	同情	和	他们	.

她对他们产生了同情心。

[laɪk] [ðə; ði] ['vjuːlis] ['waɪndz] [ðeɪ] [kʌm] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] ; [ænd; ənd][goʊ] ,

Like	the	viewless	winds	they	come	,	from	whence	she	knows	not	;	and	go	,
喜欢	这	无视	风	他们	来	,	从	何处	她	知道	不是	;	和	去	,

['wɪðər] ?

whither	?
往哪里去	?

如同无形的风，它们从何而来，她也不知其去；又将去往何方？

[nʌn] [kæn; kən] [tel] .
none **can** **tell** **.**
没有任何 能 告诉 .

谁也说不准。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊmləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] ,
They **are** **homeless** **,** **and** **she** **is** **like** **them** **;** **but** **she** **is** **not** **as** **they** **,**
他们 是 无家可归者 , 和 她 是 喜欢 他们 ; 但 她 是 不是 作为 他们 ,
['pɜːrpəsləs] .
purposeless **.**
无目的 .

她们无家可归，她也和她们一样；但她不像她们那样漫无目的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,
If **you** **could** **look** **into** **her** **mind** **,**
如果 你 可以 看 进入 她 头脑 ,

如果你能看穿她的内心，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [ðæt] ,
you **would** **see** **how** **she** **has** **nerved** **it** **to** **a** **great** **determination** **;** **how** **that** **,**
你 会 看 如何 她 有 神经质 它 到 一个 伟大的 决心 ; 如何 那 ,

你会看到她是如何鼓起勇气，下定决心的；你会看到，

['mʌstərɪŋ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wʌns] ['tʃerɪʃt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bliːk]
mustering **visions** **and** **hopes** **once** **cherished** **,** **she** **had** **gone** **forward** **to** **a** **bleak**
集结 愿景 和 希望 一次 珍爱 , 她 有 已消失 向前 到 一个 苍凉
[ænd; ənd] ['bærən] [pæθ] ,
and **barren** **path** **,**
和 荒芜 小路 ,

她怀揣着曾经珍视的愿景和希望，走向了一条黯淡而荒芜的道路。

[ænd; ənd][stændz][ðer; ðər] ['veri] ['rezəluːt] , [jet] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,
and **stands** **there** **very** **resolute** **,** **yet** **,** **in** **the** **first** **moment** **of** **her** **resolve** **,**
和 站立 那里 非常 坚决 , 然而 , 在 这 第一的 片刻 的 她 解决 ,

她坚定地站在那里，然而，在她下定决心的那一刻，

['mɪzrəb(ə)l] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;
miserable **;** **no** **,** **she** **had** **not** **yet** **grown** **strong** **in** **the** **suffering** **;**
悲惨的 ; 不 , 她 有 不是 然而 生长 强的 在 这 痛苦 ;

痛苦不堪；不，她还没有在苦难中变得坚强；

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ðɪs] [naɪt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]
she **cannot** **this** **night** **stand** **up** **and** **bear** **her** **burden** **with** **a** **smile** **of** **triumph**
她 不能 这 夜晚 站立 向上 和 熊 她 负担 和 一个 微笑 的 胜利
.
.
.

今晚她无法站起来，带着胜利的微笑承受她的重担。

['rɔzəli] ['ʃəːwud] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
Rosalie **Sherwood** **was** **an** **only** **child** **,**
罗莎莉 舍伍德 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

罗莎莉·舍伍德是独生女，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [frend] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['gɜːrlhʊd] .
the **daughter** **of** **an** **humble** **friend** **Mrs** **.** **Melville** **had** **known** **from** **girlhood** **.**
这 女儿 的 一个 谦逊的 朋友 太太 . 梅尔维尔 有 已知 从 少女时代 .

她是梅尔维尔夫人从少女时代就认识的一位普通朋友的女儿。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [hæd; həd] ['niːðər] [lɪvd] [nɔːr][daɪd] ['ɪnəs(ə)nt] .
She **,** **poor** **creature** **,** **had** **neither** **lived** **nor** **died** **innocent** **.**
她 , 贫穷的 生物 , 有 两者都不 居住地 也不 死亡 清白的 .

她，可怜的人儿，生前死后都未能尽到清白之身。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , ['sisili] [ˈʃəːwud] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ker]
On **her** **death** **-** **bed** **,** **Cecily** **Sherwood** **gave** **her** **unrecognised** **child** **to** **the** **care**
在 她 死亡 - 床 , 塞西莉 舍伍德 给予 她 未被识别 孩子 到 这 关心
[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['prɑːmɪst] ,
of **one** **who** **promised** **,**
的 一 WHO 承诺 ,

临终前，塞西莉·舍伍德将她不认识的孩子托付给一个承诺照顾她的人。

[ɪn][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ɪnfənt]
in **the** **sincerity** **of** **her** **passion** **,** **to** **be** **a** **mother** **to** **the** **unfortunate** **infant**
在 这 诚意 的 她 热情 , 到 是 一个 母亲 到 这 不幸 婴儿
.
:
.

她出于真挚的热情，想要成为这个不幸婴儿的母亲。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɝːlz] [laɪf] ,
And **during** **the** **eighteen** **years** **of** **that** **girl's** **life** **,**
和 期间 这 十八 年 的 那 女孩们 生活 ,

在那女孩十八年的生命历程中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left]
from **the** **hour** **of** **her** **mother's** **death** **to** **the** **day** **when** **she** **was** **left**
从 这 小时 的 她 母亲的 死亡 到 这 天 什么时候 她 曾是 左边
[wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
without **hope** **in** **the** **world** **,**
没有 希望 在 这 世界 ,

从母亲去世的那一刻起，直到她对这个世界彻底失去希望的那一天，

['rɔzəli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['perənt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst] ['meri]
Rosalie **had** **found** **a** **parent** **in** **the** **rigid** **but** **always** **kind** **and** **just** **Mary**
罗莎莉 有 成立 一个 父母 在 这 死板的 但 总是 种类 和 只是 玛丽
['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

罗莎莉在严厉但总是善良公正的玛丽·梅尔维尔身上找到了父母般的温暖。

[ðɪs] ['wɪdoʊ] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn] [sʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ,
This **widow** **lady** **had** **one** **son** **;** **he** **was** **four** **years** **old** **when** **her** **husband** **died** **,**
这 寡妇 女士 有 一 儿子 ; 他 曾是 四 年 老的 什么时候 她 丈夫 死亡 ,

这位寡妇有一个儿子；她丈夫去世时，儿子四岁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['melvɪl] [haʊs] .
which **was** **the** **very** **year** **that** **the** **little** **Rosalie** **was** **brought** **to** **Melville** **House** **.**
哪个 曾是 这 非常 年 那 这 小的 罗莎莉 曾是 带来 到 梅尔维尔 房子 .

那一年，小罗莎莉被带到了梅尔维尔庄园。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]
The **boy's** **father** **had** **been** **considered** **a** **man** **of** **great** **wealth** **,** **but** **when** **his**
这 男孩们 父亲 有 到过 经过考虑的 一个 男人 的 伟大的 财富 , 但 什么时候 他的
[əˈferz] [wɜːr; wər] ['setld] ,
affairs **were** **settled** **,**
事务 是 定居 ,

男孩的父亲曾被认为是个非常富有的人，但当他的遗产处理完毕后，

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ['biːɪŋ] [peɪd] ,
after **his** **decease** **,** **it** **was** **found** **that** **the** **debts** **of** **the** **estate** **being** **paid** **,**
后 他的 死亡 , 它 曾是 成立 那 这 债务 的 这 财产 存在 有薪酬的 ,

他去世后，人们发现遗产债务已全部偿清。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

little	more	than	a	competency	remained	for	the	widow	.
小的	更多的	比	一个	能力	剩余	为了	这	寡妇	.

寡妇仅剩下基本的自理能力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - ['dɪsəplɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs]

But	the	lady	was	fitted	,	by	a	life	of	self	-	discipline	,	even	in	her	luxurious
但	这	女士	曾是	适配	,	经过	一个	生活	的	自己	-	纪律	,	甚至	在	她	豪华

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但即便在她奢华的家中，这位女士也因自律的生活方式而显得格外得体。

[tuː; tə] ['kɑːmli] [miːt] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

to	calmly	meet	this	emergency	.
到	平静地	见面	这	紧急情况	.

冷静应对这场紧急情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnd] ['fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][æn; ən] ['hʌmblər]

With	the	remnant	of	an	imagined	fortune	,	she	retired	to	an	humbler
和	这	剩	的	一个	想象	财富	,	她	退休	到	一个	谦逊

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

她带着想象中剩余的财富，隐居到一处较为简朴的住所。

[wer] , [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'taɪərmənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

where	,	in	quiet	retirement	,	she	gave	her	time	to	managing	household	affairs	,
在哪里	,	在	安静的	退休	,	她	给予	她	时间	到	管理	家庭	事务	,

退休后，她过着平静的生活，把时间都用来打理家务。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	superintending	the	home	education	of	the	children	.
和	监督	这	家	教育	的	这	孩子们	.

并负责监督孩子们的家庭教育。

[hɜːr; hər] [sʌn] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɔzəli] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Her	son	Duncan	,	and	the	young	Rosalie	,	had	grown	up	together	,	until	the
她	儿子	邓肯	,	和	这	年轻的	罗莎莉	,	有	生长	向上	一起	,	直到	这

['gɜːlz] [twelfθ] [bɜːrθ] - [deɪ] ,

girl's	twelfth	birth	-	day	,
女孩们	第十二	出生	-	天	,

她的儿子邓肯和年幼的罗莎莉一起长大，直到女孩十二岁生日那天。

['kɑːnstənt] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .

constant	playmates	and	pupils	in	the	same	school	.
持续的	玩伴	和	学生	在	这	相同的	学校	.

形影不离的玩伴，同一所学校的同学。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪziːst] ['bɪzi] - ['bɑːdi] ,

No	one	,	not	even	the	busiest	busy	-	body	,
不	一	,	不是	甚至	这	最繁忙	忙碌的	-	身体	,

没有人，哪怕是最爱管闲事的人，

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpɑːrʃi'æləti][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɛlˌvɪlz] ['triːtmənt]

had	ever	been	able	to	detect	the	slightest	partiality	in	Mrs	.	Melville's	treatment
有	曾经	到过	有能力的	到	探测	这	丝毫	偏袒	在	太太	.	梅尔维尔的	治疗

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

of	her	children	;
的	她	孩子们	;

曾经有人能够察觉到梅尔维尔夫人对待子女的任何一丝偏袒；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] ['wɪnɪŋli]

it	had	been	quite	impossible	that	she	should	ever	regard	a	child	so	winningly
它	有	到过	相当	不可能的	那	她	应该	曾经	看待	一个	孩子	所以	胜利地

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['rɔzəli] ,

beautiful	as	Rosalie	,
美丽的	作为	罗莎莉	,

她以前做梦也想不到自己会喜欢上罗莎莉这样一位美得令人心动的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	other	than	the	tenderest	affection	.
和	其他	比	这	最嫩的	感情	.

除了最温柔的爱之外。

['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [reɪn] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə]

Under	a	light	and	careless	rein	,	the	girl	had	been	a	difficult	one	to
在下面	一个	光	和	粗心	缰绳	,	这	女孩	有	到过	一个	难的	一	到

['mænɪdʒ] ,

manage	,
管理	,

在缺乏管教的情况下，这个女孩一直很难管教。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

for	there	was	a	light	little	fire	in	her	eyes	,
为了	那里	曾是	一个	光	小的	火	在	她	眼睛	,

因为她的眼中闪烁着一丝光芒，

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [diːp] ['pæʃnz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

that	told	of	strong	will	and	deep	passions	;	and	besides	,
那	讲述	的	强的	将要	和	深的	激情	;	和	除了	,

那展现了坚强的意志和深沉的激情；此外，

[hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [wʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtli]

her	striking	appearance	had	won	sufficient	admiration	to	have	completely
她	引人注目	外貌	有	韩元	充足的	钦佩	到	有	完全地

[spɔɪld] [hɜːr; hər] ,

spoiled	her	,
被宠坏了	她	,

她惊艳的外貌赢得了足够的赞赏，以至于彻底宠坏了她。

[ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ,

if	a	guardian	the	most	vigilant	as	well	as	most	discerning	,
如果	一个	监护人	这	最多	警惕的	作为	出色地	作为	最多	有洞察力	,

如果一位监护人既是最警惕的，又是最有洞察力的，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['evər][æt; ət][hænd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt]

had	not	been	ever	at	hand	to	speak	the	right	word	to	and	do	the	right
有	不是	到过	曾经	在	手	到	说话	这	正确的	单词	到	和	做	这	正确的

[θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

thing	with	her	.
事物	和	她	.

他一直不在她身边，没能对她说出合适的话，也没能为她做正确的事。

['mɪsɪz] . ['melvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Melville	was	a	thoroughly	religious	woman	,
太太	.	梅尔维尔	曾是	一个	彻底	宗教	女士	,

梅尔维尔夫人是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

and	seriously	conscious	of	the	responsibility	she	incurred	in	adopting	the	infant	.
和	严重地	有意识的	的	这	责任	她	已发生	在	收养	这	婴儿	.

她非常清楚自己收养这个婴儿所承担的责任。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]

She	could	not	quiet	her	conscience	with	the	reflection	that	she	had	done	a
她	可以	不是	安静的	她	良心	和	这	反射	那	她	有	完毕	一个

['wʌndərfəli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['rɔzəli] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

wonderfully	good	thing	in	giving	Rosalie	a	home	and	education	;
太棒了	好的	事物	在	给予	罗莎莉	一个	家	和	教育	;

她无法释怀自己做了一件非常好的事——给了罗莎莉一个家和教育；

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːrf(ə)n] , [led] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eksərsaɪz][æn; ən]

the	chief	pity	she	felt	for	the	unfortunate	orphan	,	led	her	to	exercise	an
这	首席	遗憾	她	毛毡	为了	这	不幸	孤儿	,	引领	她	到	锻炼	一个

[ʌn'kɑːmən] [ker] ,

uncommon	care	,
罕见	关心	,

她对这个不幸的孤儿深感怜悯，因此对他格外关照。

[ðæt] [ɔːl] ['tendənsi] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

that	all	tendency	to	evil	should	be	eradicated	from	the	heart	of	the	brilliant
那	全部	趋势	到	邪恶的	应该	是	根除	从	这	心	的	这	杰出的

[gɜːrl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ;

girl	while	she	was	yet	young	;
女孩	尽管	她	曾是	然而	年轻的	;

应当在聪慧的女孩年幼时，将她心中一切邪恶倾向都根除；

[ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə'baɪdɪŋ] , [maɪt] [biː; bi] [ɪm'prest] [ɑːn]

that	a	sense	of	right	,	such	as	should	prove	abiding	,	might	be	impressed	on
那	一个	感觉	的	正确的	,	这样的	作为	应该	证明	遵守	,	可能	是	印象深刻	在

[hɜːr; hər] ['tendər] [maɪnd] .

her	tender	mind	.
她	投标	头脑	.

愿她稚嫩的心灵能被灌输一种永恒的正义感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [meɪd]

And	her	labour	of	love	met	with	a	return	which	might	well	have	made
和	她	劳动	的	爱	遇见	和	一个	返回	哪个	可能	出色地	有	制成

[ðə; ði] ['mʌðər] [praʊd] .

the	mother	proud	.
这	母亲	自豪的	.

她倾注心血的成果，或许会让她的母亲感到骄傲。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'fɪʃəs] [vɔɪs] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] [ðə; ði] ['stɔːri]

There	had	been	no	officious	voice	to	whisper	to	Rosalie	Sherwood	the	story
那里	有	到过	不	爱管闲事的	嗓音	到	耳语	到	罗莎莉	舍伍德	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	doubtful	position	which	she	occupied	in	the	world	.
的	这	疑	位置	哪个	她	占领	在	这	世界	.

没有人用居高临下的声音向罗莎莉·舍伍德低语，告诉她自己在这个世界上所处的尴尬境地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

She	was	an	orphan	,
她	曾是	一个	孤儿	,

她是个孤儿，

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['dɔtɚz]

the	adopted	child	of	the	lady	whom	she	devoutly	loved	with	all	a	daughter's
这	已采用	孩子	的	这	女士	谁	她	虔诚地	喜爱	和	全部	一个	女儿的

['tendərnəs] ;

tenderness	;
压痛	;

她是那位女士收养的孩子，她像女儿一样深爱着这个孩子；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ;

this	she	knew	,	and	it	was	all	she	knew	;
这	她	知道	,	和	它	曾是	全部	她	知道	;

她只知道这些，除此之外别无他知。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['melvɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [mɔːr] .

and	Mrs	.	Melville	was	resolved	that	she	should	never	know	more	.
和	太太	.	梅尔维尔	曾是	已解决	那	她	应该	绝不	知道	更多的	.

梅尔维尔夫人决心永远不再知道更多。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

The	son	of	the	widow	had	been	educated	for	the	ministry	.
这	儿子	的	这	寡妇	有	到过	受过教育	为了	这	部	.

寡妇的儿子从小就接受神职教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

He	was	now	twenty	-	two	years	old	,	and	was	soon	to	be	admitted	to
他	曾是	现在	二十	-	二	年	老的	,	和	曾是	很快	到	是	承认	到

[ðə; ði] ['priːsthʊd] .

the	priesthood	.
这	圣职	.

他当时二十二岁，即将被授予神职。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [ʌv; əv]

In	this	he	was	following	out	his	own	wish	,	and	the	most	cherished	hope	of
在	这	他	曾是	下列的	出去	他的	自己的	希望	,	和	这	最多	珍爱	希望	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他这样做既是遵从自己的意愿，也是实现母亲最珍视的愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

and	it	seemed	to	all	who	knew	him	,
和	它	似乎	到	全部	WHO	知道	他	,

所有认识他的人都觉得，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [siːl] [ə'pɑːn] ['dʌŋkən] [frʌm; frəm]

as	though	the	Head	of	the	Church	had	set	his	seal	upon	Duncan	from
作为	尽管	这	头	的	这	教会	有	放	他的	海豹	之上	邓肯	从

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

his	boyhood	.
他的	童年	.

仿佛教会领袖从邓肯幼年起就对他青睐有加。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][maɪld][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] , [soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['ɜːrnɪst]

He	was	so	mild	and	forbearing	,	so	discreet	and	generous	,	so	earnest
他	曾是	所以	温和的	和	忍耐	,	所以	慎重	和	慷慨的	,	所以	认真

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnɪst] ;

and	so	honest	;
和	所以	诚实的	;

他性情温和宽容，谨慎慷慨，认真诚实；

[miːk] , [ænd; ənd]['hoʊli][ʌv; əv] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn]
meek , and holy of heart , was the thought of any one who looked upon
温顺 , 和 圣 的 心 , 曾是 这 想法 的 任何 一 WHO 看起来 之上
[hɪz; ɪz]['plæsɪd] ,
his placid ,
他的 平静 ,

凡是看到他平静安详的神态的人，都会想到他温顺而圣洁的心灵。

['juːθfl] [feɪs] .
youthful face .
青春 脸 .

年轻的面容。

[jet] , [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ,
Yet , he had , besides his gentleness ,
然而 , 他 有 , 除了 他的 温柔 ,

然而，除了他的温柔之外，他还有

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['pjʊrəl] ['wiːknəs] ;
that without which his character might have subsided into a mere puerile weakness ;
那 没有 哪个 他的 特点 可能 有 平静下来 进入 一个 仅仅 幼稚的 弱点 ;

如果没有这种品质，他的性格可能就会沦为幼稚的软弱；

[ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər]['duːti] ; [ə; eɪ] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,
a firmness of purpose ; a reverence for duty ; a strict sense of right ,
一个 硬度 的 目的 ; 一个 尊敬 为了 责任 ; 一个 严格的 感觉 的 正确的 ,

坚定的信念；对职责的敬畏；严格的正义感

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .
equal to that which marked his mother among women .
平等的 到 那 哪个 标记 他的 母亲 之中 女性 .

与他母亲在女性中的地位相当。

['dʌŋkən] ['mɛlˌvɪlz] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] ; [pər'hæps][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
Duncan Melville's abilities were of a high order ; perhaps not of the very
邓肯 梅尔维尔的 能力 是 的 一个 高的 命令 ; 也许 不是 的 这 非常
[haɪɪst; 'haɪəst] ,
highest ,
最高 ,

邓肯·梅尔维尔的才华很高，或许并非顶尖。

[ðoʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,
though , if his ambition were only equal to his powers ,
尽管 , 如果 他的 志向 是 仅有的 平等的 到 他的 权力 ,

然而，如果他的野心与他的能力相匹配的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
they would surely seem so to the world .
他们 会 一定 似乎 所以 到 这 世界 .

在世人眼中，他们无疑会如此。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][wɪn] [soʊlz] ,
His voice had a sweet persuasive tone , that was fitted to win souls ,
他的 嗓音 有 一个 甜的 有说服力的 语气 , 那 曾是 适配 到 赢 灵魂 ,

他的声音甜美而富有说服力，很适合用来打动人心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] , [wen] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːmz] ['faɪərd][hɪz; ɪz]
yet it could ring like a clarion , when the grandeur of his themes fired his
然而 它 可以 戒指 喜欢 一个 号角 , 什么时候 这 宏伟 的 他的 主题 被解雇 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

然而，当他宏大的主题点燃他的灵魂时，它就能像号角一样响亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] ,

With	the	warmest	hopes	and	the	deepest	interest	,	they	,
和	这	最温暖	希望	和	这	最深处	兴趣	,	他们	,

他们怀着最热烈的希望和最深切的兴趣，

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

who	knew	the	difficulties	and	trials	attending	the	profession	he	had	chosen	,
WHO	知道	这	困难	和	试验	参加	这	职业	他	有	选定	,

[lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

looked	on	this	young	man	.
看起来	在	这	年轻的	男人	.

一位了解他所选择的职业的困难和考验的人，看着这个年轻人。

['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd]

Duncan	and	Rosalie	had	long	known	the	nature	of	the	tie	which	bound
邓肯	和	罗莎莉	有	长的	已知	这	自然	的	这	领带	哪个	边界

[ðem; ðəm] [tə'geðər] — ['membər] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kɔːld] [ðəm'selvz]

them	together	—	members	of	one	family	—	and	they	never	called	themselves
他们	一起	—	成员	的	一	家庭	—	和	他们	绝不	称为	他们自己

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

brother	and	sister	,
兄弟	和	姐姐	,

邓肯和罗莎莉很早就明白将他们联系在一起的纽带的本质——他们同属一个家庭——他们从未称自己为兄妹。

['æftər][ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

after	the	youth	came	home	a	graduate	from	college	.
后	这	青年	来了	家	一个	毕业	从	大学	.

这位年轻人大学毕业后回到了家乡。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['æbsəns] [em'paʊəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər]

For	,	from	the	time	when	absence	empowered	him	to	look	as	a	stranger
为了	,	从	这	时间	什么时候	缺席	赋权	他	到	看	作为	一个	陌生人

[wʊd] [lʊk] [ɑːn] ['rɔzəli] ,

would	look	on	Rosalie	,
会	看	在	罗莎莉	,

因为，自从离别让他能够像陌生人一样看待罗莎莉的那一刻起，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

from	that	time	he	saw	her	elegant	and	accomplished	,	and	bewitching	,
从	那	时间	他	锯	她	优雅的	和	完成	,	和	迷人的	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

从那时起，他便见识了她优雅、才华横溢、魅力四射的一面。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	other	than	fraternal	affection	was	in	his	heart	for	her	.
和	其他	比	兄弟	感情	曾是	在	他的	心	为了	她	.

除了兄弟情谊之外，他对她还有别的感情。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['dʌŋkən] , [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][hɪz; ɪz]

And	Rosalie	,	too	,	loved	him	,	just	as	Duncan	,	had	he	spoken	his
和	罗莎莉	,	也	,	喜爱	他	,	只是	作为	邓肯	,	有	他	说	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

罗莎莉也爱他，就像邓肯一样，如果他能坦露自己的爱意的话。

[wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

would	have	prayed	her	to	love	him	.
会	有	祈祷	她	到	爱	他	.

我会祈祷她爱上他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmænli] [ˈeksələns] ; [ænd; ənd] [wen]

She	had	long	ago	made	him	the	standard	of	all	manly	excellence	;	and	when
她	有	长的	前	制成	他	这	标准	的	全部	男子气概	卓越	;	和	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

he	came	back	,
他	来了	后退	,

她很久以前就把他视为所有男性美德的典范；而当他回来时，

[ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈvoʊk] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

after	three	years	of	absence	,	she	was	not	inclined	to	revoke	her	early	decision
后	三	年	的	缺席	,	她	曾是	不是	倾斜	到	撤销	她	早期的	决定

;

;
;

时隔三年，她并不打算撤销之前的决定；

[ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [aɪz] ,

therefore	was	she	prepared	to	read	the	language	of	Duncan's	eyes	,
所以	曾是	她	准备	到	读	这	语言	的	邓肯的	眼睛	,

因此，她准备好解读邓肯眼神中的语言了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈkənsə,kreitid][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	consecrated	her	heart	to	him	.
和	她	已祝圣的	她	心	到	他	.

她将自己的心献给了他。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd]

During	the	years	which	followed	his	return	from	college	,	till	he	was	prepared
期间	这	年	哪个	随后	他的	返回	从	大学	,	直到	他	曾是	准备

[fɔːr; fər] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] ,

for	ordination	,
为了	授职	,

从大学毕业后到他准备好接受圣职的那几年里，

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

as	a	priest	,	he	did	not	once	speak	to	her	of	his	love	,
作为	一个	牧师	,	他	做过	不是	一次	说话	到	她	的	他的	爱	,

作为一名牧师，他从未向她表达过爱意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [diːpər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪvər] [kɔːrs] [ðæt]

which	was	growing	all	the	while	stronger	and	deeper	,	as	the	river	course	that
哪个	曾是	生长	全部	这	尽管	更强	和	更深	,	作为	这	河	课程	那

,

,
,

与此同时，河道变得越来越强劲、越来越深邃。

[ˈfloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,

flowing	to	the	ocean	,
流动	到	这	海洋	,

流入海洋，

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˈevri] [deɪ] [freʃ] [ˈɪmpɪtəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtaɪni] [sprɪŋz]

receives	every	day	fresh	impetus	and	force	from	the	many	tiny	springs
接收	每一个	天	新鲜的	动力	和	力量	从	这	许多	微小的	弹簧

[ðæt] [kəˈmɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

that	commingle	with	it	.
那	混杂	和	它	.

它每天都从与其交汇的众多小泉眼中获得新的动力和力量。

['dʌŋkən] ['melvɪl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] .

Duncan	Melville	never	thought	of	wedding	another	than	Rosalie	Sherwood	.
邓肯	梅尔维尔	绝不	想法	的	婚礼	其他	比	罗莎莉	舍伍德	.

邓肯·梅尔维尔从未想过要娶罗莎莉·舍伍德以外的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [wen] [hiː; hi]

It	was	,	as	I	said	,	near	the	time	appointed	for	his	ordination	,	when	he
它	曾是	,	作为	我	说	,	靠近	这	时间	任命	为了	他的	授职	,	什么时候	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

正如我所说，临近他受封圣职之时，他感到.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps]

as	though	he	had	a	right	to	speak	openly	with	her	of	all	his	hopes
作为	尽管	他	有	一个	正确的	到	说话	公然	和	她	的	全部	他的	希望

.

:
.

仿佛他有权向她坦诚地倾诉他所有的希望。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ðen] , [wʌt] , [ɪn] [soʊl] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [æskt] ,

He	asked	her	,	then	,	what	,	in	soul	language	,	he	had	long	before	asked	,
他	问	她	,	然后	,	什么	,	在	灵魂	语言	,	他	有	长的	前	问	,

然后，他用灵魂的语言问了她一个问题，而这个问题，其实他很久以前就问过了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] , [ɪn] [laɪk] ['læŋgwɪdʒ] , ['ænsər] — [tuː; tə]

a	question	which	she	had	as	emphatically	,	in	like	language	,	answered	—	to
一个	问题	哪个	她	有	作为	强调地	,	在	喜欢	语言	,	回答	—	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] ,

be	his	partner	for	life	,
是	他的	伙伴	为了	生活	,

她用同样斩钉截铁的语气回答了这个问题——愿意成为他一生的伴侣。

[ɪn] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] .

in	weal	or	woe	.
在	福利	或者	悲哀	.

无论顺境还是逆境。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːmli] [kən'sɪdər] ['roʊzəˌliz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər]

He	had	tried	to	calmly	consider	Rosalie's	character	as	a	Christian	minister
他	有	尝试	到	平静地	考虑	罗莎莉的	特点	作为	一个	基督教	部长

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

should	consider	the	character	of	her	whom	he	would	make	the	sharer	of	his
应该	考虑	这	特点	的	她	谁	他	会	制作	这	分享者	的	他的

[pɪ'kjuːliər][lɑːt] ;

peculiar	lot	;
奇特	很多	;

他试图冷静地审视罗莎莉的品格，就像一位基督教牧师应该审视与他共享特殊命运的那个人的品格一样；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['evri] ['prefrəns] [ə'saɪd] , ['dʌŋkən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

and	setting	every	preference	aside	,	Duncan	felt	that	she	was	fitted	to	assist	,
和	环境	每一个	偏爱	旁边	,	邓肯	毛毡	那	她	曾是	适配	到	协助	,

抛开所有个人喜好，邓肯觉得她很适合担任助手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	to	bear	with	him	.
和	到	熊	和	他	.

要包容他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['truːθfl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [hjuː'meɪn][ænd; ənd]

She	was	truthful	as	the	day	,	strong	-	minded	and	generous	;	humane	and
她	曾是	真实	作为	这	天	,	强的	-	有思想	和	慷慨的	;	人道	和

['tʃærətəbl] :

charitable	:
慈善	:

她为人诚实正直，意志坚定，慷慨大方；仁慈善良，乐善好施。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd]

and	though	no	professor	of	religion	,	a	woman	full	of	reverence	and
和	尽管	不	教授	的	宗教	,	一个	女士	满的	的	尊敬	和

[ˌvenə'reɪʃn] .

veneration	.
崇敬	.

虽然她不是宗教教授，但她是一位充满敬畏和崇敬之心的女性。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

He	knew	that	it	was	only	a	fear	that	she	should	not	adorn	the	Christian	name	,
他	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	害怕	那	她	应该	不是	装饰	这	基督教	姓名	,

他知道，这只是她害怕自己不配拥有基督教名字而已。

[ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	kept	her	back	from	the	altar	of	the	church	,
那	保留	她	后退	从	这	坛	的	这	教会	,

这使她无法走到教堂的圣坛前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɑːn]

and	he	loved	her	for	that	spirit	of	humility	,	knowing	that	she	was	"	on
和	他	喜爱	她	为了	那	精神	的	谦逊	,	会心	那	她	曾是	"	在

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [saɪd] ,

the	Lord's	side	,
这	主场	边	,

他爱她，正是因为她身上那种谦卑的精神，因为他知道她“站在主的一边”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] , [er] [lɔːŋ] , [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	and	that	grace	,	ere	long	,	would	be	given	to	her	,
"	和	那	优雅	,	埃雷	长的	,	会	是	给定	到	她	,

“不久之后，她就会得到恩典。”

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

to	proclaim	it	in	doing	all	His	commandments	.
到	宣布	它	在	正在做	全部	他的	诫命	.

在遵行祂一切诫命中宣扬祂的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [hɑːrt] [ðæt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	certainly	with	a	joyful	and	confident	heart	that	,	after	he	had
它	曾是	当然	和	一个	快乐	和	自信的	心	那	,	后	他	有

['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] ,

spoken	with	Rosalie	,
说	和	罗莎莉	,

与罗莎莉交谈之后，他无疑怀着喜悦和自信的心情说道：

['dʌŋkən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Duncan	sought	his	mother	,
邓肯	寻求	他的	母亲	,

邓肯寻找他的母亲，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	tell	her	of	the	whole	of	that	bright	future	which	opened	now	before	him	.
到	告诉	她	的	这	所有的	的	那	明亮的	未来	哪个	打开	现在	前	他	.

向她讲述他面前展现的美好未来。

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [griːf] [wen] ['mɪsɪz] . ['melvɪl]

How	then	was	he	overcome	with	amazement	and	grief	when	Mrs	.	Melville
如何	然后	曾是	他	克服	和	惊愕	和	悲伤	什么时候	太太	.	梅尔维尔

[toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːniən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] !

told	him	it	was	a	union	to	which	she	could	never	consent	!
讲述	他	它	曾是	一个	联盟	到	哪个	她	可以	绝不	同意	!

当梅尔维尔夫人告诉他这是一桩她永远无法同意的婚事时，他该是多么惊讶和悲痛啊！

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Then	,	for	the	first	time	in	his	life	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

然后，在他生命中第一次，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [pʊr] ['rɔzəli]

the	astonished	young	man	heard	of	that	stain	which	was	on	the	name	poor	Rosalie
这	惊讶	年轻的	男人	听到	的	那	弄脏	哪个	曾是	在	这	姓名	贫穷的	罗莎莉

[bɔːr] .

bore	.
钻孔	.

这位震惊的年轻人听说了可怜的罗莎莉名字上的污点。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] ,

He	heard	the	story	to	the	end	,	and	,
他	听到	这	故事	到	这	结尾	,	和	,

他听完了整个故事，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

with	a	decision	and	energy	that	would	have	settled	the	matter	with	almost
和	一个	决定	和	活力	那	会	有	定居	这	事情	和	几乎

['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

any	other	than	his	mother	,
任何	其他	比	他的	母亲	,

如果不是他的母亲，他对待其他人都会以同样的果断和干劲来解决问题。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

he	declared	,
他	声明	,

他宣称：

" [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] . "

"	Yet	for	all	that	,	I	will	not	give	her	up	.	"
"	然而	为了	全部	那	,	我	将要	不是	给	她	向上	.	"

“即便如此，我也不会放弃她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	It	would	not	be	expected	that	you	would	fulfil	the	engagement	.
"	它	会	不是	是	预期的	那	你	会	实现	这	订婚	.

“人们不会期望你履行承诺。”

['rɔzəli] [hɜːr'self] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

Rosalie	herself	would	not	allow	it	,	if	she	knew	the	truth	of	the	matter	.	"
罗莎莉	她自己	会	不是	允许	它	,	如果	她	知道	这	真相	的	这	事情	.	"

如果罗莎莉知道事情的真相，她自己也绝不会允许这种事发生。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	she	need	not	know	it	.
"	但	她	需要	不是	知道	它	.

但她不必知道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [nə'sesəti] .
There is no existing necessity .
那里 是 不 现存的 必要性 .

目前尚无此必要。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Is it not enough that she is good and precious to me ?
是 它 不是 足够的 那 她 是 好的 和 宝贵的 到 我 ?

她对我好、对我珍贵，这还不够吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ,
She is a noble woman , whose life has been , thanks to your guidance ,
她 是 一个 高贵 女士 , 谁 生活 有 到过 , 谢谢 到 你的 指导 ,
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔːfti] . "
beautiful and lofty . "
美丽的 和 高远 . "

她是一位高贵的女性，在您的指导下，她的人生变得美好而崇高。

" [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] ,
" God knows , I have striven to do my duty by her ,
" 上帝 知道 , 我 有 努力 到 做 我的 责任 经过 她 ,

“上帝知道，我一直努力尽到我对她的责任。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ]
but I know what I should have done if I had ever thought you would wish
但 我 知道 什么 我 应该 有 完毕 如果 我 有 曾经 想法 你 会 希望
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to change your relations with her ,
到 改变 你的 关系 和 她 ,

但我知道，如果我当初觉得你会想改变和她的关系，我应该怎么做。

['dʌŋkən] . "
Duncan . "
邓肯 . "

邓肯。”

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt][hɜːr; hər]['iːkwəl] !
" The world has not her equal !
" 这 世界 有 不是 她 平等的 !

“世界上没有能与她匹敌的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] — [ɪn][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [tuː; tə] [ə'poʊz] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] . "
It is cruel — it is sinful — in you , mother , to oppose our union . "
它 是 残忍的 — 它 是 罪恶的 — 在 你 , 母亲 , 到 反对 我们的 联盟 . "

母亲，你反对我们的结合，这太残忍了，太罪恶了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪrɪədz] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
" She is a lovely woman ; but , my son , there are myriads like her . "
" 她 是 一个 迷人的 女士 ; 但 , 我的 儿子 , 那里 是 无数 喜欢 她 . "

“她是一位可爱的女士；但是，我的孩子，像她这样的女士数不胜数。”

" [noʊ][nɑːt][wʌn] !
" No not one !
" 不 不是 一 !

“不，一个也没有！”

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]
Tell me you will never breathe a word of what you have told me to her
告诉 我 你 将要 绝不 呼吸 一个 单词 的 什么 你 有 讲述 我 到 她
! "
! "
! "

告诉我，你永远不会把你告诉我的话告诉她一个字！

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh ! thank you !
" 哦 ! 感谢 你 !

“哦！谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !
thank you , mother !
感谢 你 , 母亲 !

谢谢妈妈！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] . "
you could not wish another daughter . "
你 可以 不是 希望 其他 女儿 . "

你不可能再要一个女儿了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ə'nʌðər] . "
" But for that I have told you , I could not wish another . "
" 但 为了 那 我 有 讲述 你 , 我 可以 不是 希望 其他 . "

“但我已经告诉过你，我别无所求。”

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][wɜːrk] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" Then I say you must not work this great injustice on us .
" 然后 我 说 你 必须 不是 工作 这 伟大的 不公正 在 我们 .

“那么我要说，你们绝不能对我们施加这种巨大的不公。”

['rɔzəli] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
Rosalie loves me .
罗莎莉 爱 我 .

罗莎莉爱我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .
She has promised to be mine .
她 有 承诺 到 是 矿 .

她答应过要成为我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . "
You will break my heart . "
你 将要 休息 我的 心 . "

你会让我的心碎的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'luːdɪd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [sʌn] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [soʊ]
" You are deluded and strongly excited , my son , or you would never speak so
" 你 是 妄想 和 强烈 兴奋的 , 我的 儿子 , 或者 你 会 绝不 说话 所以
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“孩子，你这是被蒙蔽了双眼，情绪激动不已，否则你不会这样跟我说话。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" said the mother ,
" 说 这 母亲 ,

“母亲说道，”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'sistɪŋ] ['fɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə][ə; eɪ]

with	that	persisting	firmness	with	which	the	physician	resorts	to	a
和	那	持续	硬度	和	哪个	这	医生	度假村	到	一个

['despərət] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'ziːz] .

desperate	remedy	for	a	desperate	disease	.
绝望的	补救	为了	一个	绝望的	疾病	.

医生面对绝症时，会毫不犹豫地采取孤注一掷的疗法，这种坚定不移的态度令人钦佩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][laɪf][hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

Then	she	spoke	to	him	of	all	the	relations	in	life	he	might	yet	be	called	upon
然后	她	辐	到	他	的	全部	这	关系	在	生活	他	可能	然而	是	称为	之上

[tuː; tə] [ə'suːm] ;

to	assume	;
到	认为	;

然后她向他讲述了他一生中可能被要求承担的所有关系；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['veri] ['pɑːsəbli] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['juːniən][ɪn]['æftər] [deɪz] .

of	the	misery	which	very	possibly	might	follow	this	union	in	after	days	.
的	这	苦难	哪个	非常	可能	可能	跟随	这	联盟	在	后	天	.

这段婚姻很可能在日后带来苦难。

['aʊərz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt]

Hours	passed	on	,	and	the	conference	was	not	ended	,	until	,	with	a	crushed
小时	通过了	在	,	和	这	会议	曾是	不是	结束	,	直到	,	和	一个	碎

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

时间一分一秒地过去，会议仍未结束，直到.....他心如刀绞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , ['dʌŋkən] [ə'roʊz] , [ə'brʌptli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [jet] [spoʊk] ,

and	a	trembling	voice	,	Duncan	arose	,	abruptly	,	while	his	mother	yet	spoke	,
和	一个	发抖	嗓音	,	邓肯	出现	,	突然	,	尽管	他的	母亲	然而	辐	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

邓肯的声音颤抖着，趁着母亲还在说话，突然站了起来，说道：

" [ɪf] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] , [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] , [ɪz][dʒʌst] ,

"	If	the	conclusion	to	which	you	have	urged	me	,	in	God's	sight	,	is	just	,
"	如果	这	结论	到	哪个	你	有	敦促	我	,	在	神的	视线	,	是	只是	,

“如果你们力劝我得出的结论，在上帝看来是公正的，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] ['rɔzəli] , [tuː] — [streŋθ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	give	me	—	He	will	give	Rosalie	,	too	—	strength	to	abide	by	it	.
他	将要	给	我	—	他	将要	给	罗莎莉	,	也	—	力量	到	遵守	经过	它	.

他会赐予我——也会赐予罗莎莉——力量去遵守它。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	I	can	never	speak	to	her	of	this	,
但	我	能	绝不	说话	到	她	的	这	,

但我永远无法和她谈论这件事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ænd; ənd][hɜːrz] .

and	I	must	find	another	home	than	yours	and	hers	.
和	我	必须	寻找	其他	家	比	你的	和	她的	.

我必须另找一个家，不能再住在你和她家了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

You	must	speak	for	me	,	mother	;	and	let	me	charge	you	,	do	it	gently	.
你	必须	说话	为了	我	,	母亲	;	和	让	我	收费	你	,	做	它	轻轻地	.

母亲，你必须替我说话；我嘱咐你，一定要温柔一些。

[duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .
Do not tell her all .
做 不是 告诉 她 全部 .

不要把所有事情都告诉她。

[let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [bɪˈliːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] ,
Let her think what she will , believe , as she must , that I am a wretch ,
让 她 思考 什么 她 将要 , 相信 , 作为 她 必须 , 那 我 是 一个 可怜虫 ,

让她想什么就想什么吧，让她相信，她必须相信，我是一个罪人。

[pæst][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [blaɪt] [hɜːr; hər] [piːs] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ɔːl] . "
past pardon ; but do not blight her peace by telling all . "
过去的 赦免 ; 但 做 不是 枯萎病 她 和平 经过 讲述 全部 . "

赦免已成定局；但不要把一切都告诉她，以免破坏她的安宁。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ˈdʌŋkən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈspoʊkən] [θruː] [ˈmeni] [terz] , [ænd; ənd]
" I promise you , Duncan , " was the answer , spoken through many tears , and
" 我 承诺 你 , 邓肯 , " 曾是 这 回答 , 说 通过 许多 眼泪 , 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːroʊ] .
in the deepest sorrow .
在 这 最深处 悲哀 .

“我向你保证，邓肯，”他含着泪，带着深深的悲伤回答道。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] ,
An hour after ,
一个 小时 后 ,

一小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
he was on the way from the village that he might spend the coming
他 曾是 在 这 方式 从 这 村庄 那 他 可能 花费 这 未来
[ˈsæbəθ] [ɪn] [əˈnʌðər] [taʊn] .
Sabbath in another town .
安息日 在 其他 镇 .

他正从村里赶往另一个城镇，准备在那里度过即将到来的安息日。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] , [hɜːr; hər] [ˈdɪrli]
And , after he was gone , the mother sought her younger , her dearly
和 , 后 他 曾是 已消失 , 这 母亲 寻求 她 年轻 , 她 亲爱的
[lʌvd] [tʃaɪld] .
loved child .
喜爱 孩子 .

他走后，母亲便去寻找她年幼的、她挚爱的孩子。

[ˈrɔzəli] [hɜːrd] [ðæt] [fəˈmɪliər] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʌŋkən] [ˈhʌriŋ] [əˈweɪ]
Rosalie heard that familiar step on the stairway ; she had seen Duncan hurrying away
罗莎莉 听到 那 熟悉的 步 在 这 楼梯 ; 她 有 已见 邓肯 匆忙 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

罗莎莉听到了楼梯上熟悉的脚步声；她看到邓肯匆匆离开了房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and she knew the conference was over ; but she had no fear for the
和 她 知道 这 会议 曾是 超过 ; 但 她 有 不 害怕 为了 这
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

她知道会议已经结束了，但她对结果并不感到担忧。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [ðə; ði][glæd] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

So	she	hushed	the	glad	tumultuous	beating	of	her	heart	,
所以	她	静静地	这	高兴的	动荡的	殴打	的	她	心	,

于是她平息了心中那欣喜而剧烈的心跳。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]

and	tried	to	veil	the	brightness	of	her	eyes	as	she	heard	the	gentle
和	尝试	到	面纱	这	亮度	的	她	眼睛	作为	她	听到	这	温和的

[ˈtæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðæt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌmɪŋ] .

tapping	at	her	door	that	announced	the	mother	coming	.
窃听	在	她	门	那	宣布	这	母亲	未来	.

她听到门上传来轻轻的敲门声，知道是母亲回来了，便努力掩饰住眼中的光芒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmelvɪl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kwaɪt] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]

As	for	Mrs	.	Melville	,	her	heart	quite	failed	her	when	she	went	into	the
作为	为了	太太	.	梅尔维尔	,	她	心	相当	失败的	她	什么时候	她	去	进入	这

[ˈplez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

至于梅尔维尔太太，当她走进那间舒适的房间时，她的心都快跳出来了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [baɪ] [ˈrɔzəli] .

and	sat	down	close	by	Rosalie	.
和	卫星	向下	关闭	经过	罗莎莉	.

然后挨着罗莎莉坐了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈstreŋθəniŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈduːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ]

In	spite	of	all	the	strengthening	thoughts	of	duty	which	she	had	taken	with
在	尽管如此	的	全部	这	强化	想法	的	责任	哪个	她	有	已采取	和

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [ɪn] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] ,

her	as	a	support	in	that	interview	,
她	作为	一个	支持	在	那	面试	,

尽管她在面试时怀着强烈的责任感作为支撑，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːr] [lɔːs] ,

she	was	now	at	a	sore	loss	,
她	曾是	现在	在	一个	疮	损失	,

她现在感到非常失落。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [wen] , [ʌv; əv][oʊld] ,

for	it	had	been	a	bitter	grief	to	her	kind	heart	when	,	of	old	,
为了	它	有	到过	一个	苦的	悲伤	到	她	种类	心	什么时候	,	的	老的	,

因为很久以前，当.....时，这曾是她善良的心所遭受的痛苦。

[fɔːr; fər] [ˈduːtiz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ʌnˈhæpi] .

for	duty's	sake	,	she	made	her	children	unhappy	.
为了	职责	清酒	,	她	制成	她	孩子们	不开心	.

为了尽责，她让自己的孩子不快乐。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [ʃ] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈlaɪfs] [best] [dʒɔɪ] , [ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [hoʊp] ?

How	then	could	sh	endure	to	take	away	their	life's	best	joy	,	their	richest	hope	?
如何	然后	可以	什	忍受	到	拿	离开	他们的	生活的	最好的	喜悦	,	他们的	最富有的	希望	?

她怎能忍心夺走他们生命中最美好的快乐和最珍贵的希望呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ;

It	was	a	hard	thing	;
它	曾是	一个	难的	事物	;

这是一件难事;

[ænd; ənd] ['meni] ['moʊmənts] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɜːrv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['ʌtər]
and **many** **moments** **passed** **before** **she** **could** **nerve** **her** **strong** **spirit** **to** **utter**
和 许多 时刻 通过了 前 她 可以 神经 她 强的 精神 到 说出
[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .
the **first** **word** **.**
这 第一的 单词 .

她过了好一会儿才鼓起勇气，说出第一个字。

['rɔzəli] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [tuː] , [bʌt; bət] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [æt; ət][læst] [ɪkˈskleɪmd] ,
Rosalie **,** **anxious** **and** **impatient** **,** **too** **,** **but** **unsuspecting** **,** **at** **last** **exclaimed** **,**
罗莎莉 , 焦虑的 和 不耐烦 , 也 , 但 毫无戒心的 , 在 最后的 惊呼 ,

罗莎莉既焦虑又焦躁，但却毫无戒心，最后惊呼道：

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌblz] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
" **What** **can** **it** **be** **that** **so** **much** **troubles** **you** **,** **mother** **?**
" 什么 能 它 是 那 所以 很多 麻烦 你 , 母亲 ?

母亲，究竟是什么事让您如此烦恼呢?

" [ðen] ['meri] ['melvɪl] [spoʊk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][sæd] , [soʊ] [feɪnt]
" **Then** **Mary** **Melville** **spoke** **,** **but** **with** **a** **voice** **so** **soft** **and** **sad** **,** **so** **faint**
" 然后 玛丽 梅尔维尔 辐 , 但 和 一个 嗓音 所以 柔软的 和 伤心 , 所以 头晕的
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
with **emotion** **,**
和 情感 ,

“然后玛丽·梅尔维尔开口说话了，但她的声音轻柔而悲伤，带着淡淡的哀伤，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
that **it** **seemed** **not** **at** **all** **her** **voice** **.**
那 它 似乎 不是 在 全部 她 嗓音 .

那声音听起来一点也不像她自己的。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
She **said** **,**
她 说 ,

她说，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **I** **want** **you** **to** **consider** **that** **what** **I** **say** **to** **you** **,** **dear** **child** **,**
" 我 想 你 到 考虑 那 什么 我 说 到 你 , 亲爱的 孩子 ,

“亲爱的孩子，我希望你好好想想我对你说的话，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [mɔːr] [peɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [bɪˈfɔːr] .
has **given** **me** **more** **pain** **even** **to** **think** **of** **than** **I** **have** **ever** **felt** **before** **.**
有 给定 我 更多的 疼痛 甚至 到 思考 的 比 我 有 曾经 毛毡 前 .

仅仅是想到这件事，就让我感到前所未有的痛苦。

['dʌŋkən] [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
Duncan **has** **told** **me** **of** **your** **engagement** **to** **marry** **with** **him** **;** **and** **it**
邓肯 有 讲述 我 的 你的 订婚 到 结婚 和 他 ; 和 它
[hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['duːti] ,
has **been** **my** **duty** **,**
有 到过 我的 责任 ,

邓肯已经告诉我你和他订婚的事了；而这（结婚）是我的职责所在。

[maɪ][moʊst] ['sɑːroʊfl] ['duːti] , [oʊ] ! [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
my **most** **sorrowful** **duty** **,** **oh** **!** **believe** **me** **,**
我的 最多 悲伤 责任 , 哦 ! 相信 我 ,

我最悲痛的职责，哦！请相信我，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ][mʌst; məst] ['nevər] [juˈnaɪt][juː; jʊ] .
to **tell** **him** **that** **such** **a** **tie** **must** **never** **unite** **you** **.**
到 告诉 他 那 这样的 一个 领带 必须 绝不 团结 你 .

告诉他，这样的关系绝不能将你们联系在一起。

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	can	never	be	your	husband	;	you	can	never	be	his	wife	.
他	能	绝不	是	你的	丈夫	;	你	能	绝不	是	他的	妻子	.

他永远不可能成为你的丈夫，你也永远不可能成为他的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] .

"	She	paused	,	exhausted	by	her	emotion	;	she	could	not	utter	another	syllable	.
"	她	暂停	,	筋疲力尽的	经过	她	情感	;	她	可以	不是	说出	其他	音节	.

她停顿了一下，情绪激动得精疲力竭，再也说不出一个字了。

['rɔzəli] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

Rosalie	,	who	had	watched	her	with	fixed	astonishment	as	she	listened	to
罗莎莉	,	WHO	有	观看	她	和	固定的	惊讶	作为	她	听着	到

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

罗莎莉目瞪口呆地看着她，听着她的话。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['kɑːmli] ,

was	the	first	to	speak	again	,	and	she	tried	to	say	,	calmly	,
曾是	这	第一的	到	说话	再次	,	和	她	尝试	到	说	,	平静地	,

她第一个再次开口，并试图平静地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

"	Of	course	,	you	have	a	reason	for	saying	so	.
"	的	课程	,	你	有	一个	原因	为了	说	所以	.

“当然，你这么说肯定有你的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	but	just	that	I	should	know	it	.	"
它	是	但	只是	那	我	应该	知道	它	.	"

我只是应该知道而已。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [noʊn] .

"	It	cannot	be	known	.
"	它	不能	是	已知	.

“无法得知。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [di'siːvd] [juː; jʊ] , ['rɔzəli] , [juː; jʊ] [maɪt] [daʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

If	I	had	ever	in	my	life	deceived	you	,	Rosalie	,	you	might	doubt	me	now	,
如果	我	有	曾经	在	我的	生活	受骗	你	,	罗莎莉	,	你	可能	怀疑	我	现在	,

罗莎莉，如果我这辈子曾经欺骗过你，你现在或许会怀疑我。

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [neɪmd] , [ɪg'zɪsts][tuː; tə][ðə; ði]

when	I	assure	you	that	an	impediment	,	which	cannot	be	named	,	exists	to	the
什么时候	我	保证	你	那	一个	障碍	,	哪个	不能	是	命名	,	存在	到	这

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

当我向你保证，婚姻中存在一个无法言说的障碍时。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'piːlɪŋli] ,

Have	I	not	been	a	mother	to	you	always	?	"	she	asked	,	appealingly	,
有	我	不是	到过	一个	母亲	到	你	总是	?	"	她	问	,	吸引人的	,

“难道我一直都像你的母亲一样吗？”她恳切地问道。

[im'plɔːriŋli] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] ['dʌŋkən] ,

imploringly	:	"	I	love	you	as	I	love	Duncan	,
恳求地	:	"	我	爱	你	作为	我	爱	邓肯	,

恳求道：“我爱你就像爱邓肯一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] . "

and	it	cuts	me	to	the	heart	to	grieve	you	.	"
和	它	削减	我	到	这	心	到	悲伤	你	.	"

你的离世让我心如刀绞。

" [hæz; həz] [ˈdʌŋkən] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ˈænsər] ? "

"	Has	Duncan	given	you	an	answer	?	"
"	有	邓肯	给定	你	一个	回答	?	"

邓肯给你答复了吗?

" [jes] , [ˈrɔzəli] . "

"	Yes	,	Rosalie	.	"
"	是的	,	罗莎莉	.	"

“是的，罗莎莉。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] — ? "

"	And	it	—	?	"
"	和	它	—	?	"

“然后呢——? ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !

"	He	has	trusted	to	his	mother	!
"	他	有	可信	到	他的	母亲	!

他信任他的母亲!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpraʊdli] .

"	she	said	,	almost	proudly	.
"	她	说	,	几乎	自豪地	.

“她说，语气中带着一丝骄傲。”

" [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , " [ˈkwɪkli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɔzəli] .

"	Rather	than	me	,	"	quickly	interrupted	Rosalie	.
"	相当	比	我	,	"	迅速地	中断	罗莎莉	.

“而不是我,”罗莎莉赶紧打断道。

" [ˈræðər] [ðæn; ðən][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] ; [wɪtʃ] [maɪt] [ˌhɪrˈæftər] [pruːv] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv]

"	Rather	than	do	that	which	is	wrong	;	which	might	hereafter	prove	the	misery	of
"	相当	比	做	那	哪个	是	错误的	;	哪个	可能	此后	证明	这	苦难	的

[juː; jʊ][bəuθ] ,

you	both	,
你	两个都	,

“与其做错事，以免日后给你们俩带来痛苦，

[maɪ] [tʃaɪld] . "

my	child	.	"
我的	孩子	.	"

我的孩子。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

Why	does	he	not	come	himself	to	tell	me	this	?
为什么	做	他	不是	来	他自己	到	告诉	我	这	?

他为什么不亲自来告诉我呢?

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [truː] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] .

If	the	thing	is	really	true	,	his	lips	should	have	spoken	it	,	and	not	another's	.
如果	这	事物	是	真的	真的	,	他的	嘴唇	应该	有	说	它	,	和	不是	另一个的	.

"

"

"

如果这件事是真的，那应该是他亲口说出来的，而不是别人说的。

" [oʊ] ! ['rɔzəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	!	Rosalie	,	he	could	not	do	it	.
"	哦	!	罗莎莉	,	他	可以	不是	做	它	.

“哦！罗莎莉，他做不到。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

I	believe	his	heart	is	broken	.
我	相信	他的	心	是	破碎的	.

我相信他心碎了。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Do	not	look	so	upon	me	.
做	不是	看	所以	之上	我	.

请不要那样看着我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] ['bɪtərli] [rɪ'gret] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [dɪ'plɔːr] ,

Is	it	not	enough	that	I	bitterly	regret	,	that	I	shall	always	deplore	,
是	它	不是	足够的	那	我	苦涩地	后悔	,	那	我	将	总是	遗憾	,

难道我深感遗憾、永远痛惜还不够吗?

['hævɪŋ] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] ?

having	not	foreseen	the	result	of	your	companionship	?
拥有	不是	预见	这	结果	的	你的	友谊	?

难道你没有预料到你们这段友谊会带来这样的结果吗?

[seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

Say	only	that	you	do	believe	I	have	striven	to	do	the	best	for	you	always	,
说	仅有的	那	你	做	相信	我	有	努力	到	做	这	最好的	为了	你	总是	,

你只需告诉我，你相信我一直都在尽力为你做到最好。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .

as	far	as	I	knew	how	.
作为	远的	作为	我	知道	如何	.

就我所知。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	implore	you	,	say	it	.	"
我	恳求	你	,	说	它	.	"

我恳求你，说出来。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

"	Heaven	knows	I	believe	it	,	mother	.
"	天堂	知道	我	相信	它	,	母亲	.

“老天作证，我相信这一点，母亲。”

[wen] [wɪl] ['dʌŋkən] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ? "

When	will	Duncan	come	home	again	?	"
什么时候	将要	邓肯	来	家	再次	?	"

邓肯什么时候才能回家?

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

"	Monday	;	not	before	.
"	周一	;	不是	前	.

“星期一；不能早于星期一。”

" [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] ['roʊzə,liz] [ruːm] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]
" When Monday morning came , on the desk in Rosalie's room this letter was
" 什么时候 周一 早晨 来了 , 在 这 桌子 在 罗莎莉的 房间 这 信 曾是
[faʊnd] : —
found : —
成立 : —

"星期一早上，人们在罗莎莉房间的桌子上发现了这封信：——

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] , ['dʌŋkən] ; [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [prə'tektɪŋ] [ker] ,
" I cannot leave you for ever , Duncan ; I cannot go from your protecting care ,
" 我 不能 离开 你 为了 曾经 , 邓肯 ; 我 不能 去 从 你的 保护 关心 ,

"我不能永远离开你，邓肯；我不能离开你的庇护，

['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
mother , without saying all that is in my heart .
母亲 , 没有 说 全部 那 是 在 我的 心 .

母亲，无需言语，我心中所有的一切都已成空。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ə'gen] .
I have no courage to look on you , my brother , again .
我 有 不 勇气 到 看 在 你 , 我的 兄弟 , 再次 .

我再也没有勇气看你一眼了，我的兄弟。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [laɪf] - ['læstɪŋ] , [ɪz]['broʊkən] .
our union , which we had thought life - lasting , is broken .
我们的 联盟 , 哪个 我们 有 想法 生活 - 持久 , 是 破碎的 .

我们原本以为会白头偕老的婚姻破裂了。

[aɪ] ['kænɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [saɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .
I cannot any longer live in the world's sight as your daughter by adoption .
我 不能 任何 更长 居住 在 这 世界的 视线 作为 你的 女儿 经过 采用 .

我无法再以你收养的女儿的身份活在世人面前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I would have done so .
我 会 有 完毕 所以 .

我本来也会这么做的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , ['iːv(ə)n] ,
I would have remained in any capacity , as a slave , even ,
我 会 有 剩余 在 任何 容量 , 作为 一个 奴隶 , 甚至 ,

我愿意留下来做任何事，哪怕是奴隶。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for I was bound by gratitude for all that you have done for me ,
为了 我 曾是 边界 经过 感激 为了 全部 那 你 有 完毕 为了 我 ,

因为我对你为我所做的一切充满感激，

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
to be with you always — at least so long as you could wish .
到 是 和 你 总是 — 在 至少 所以 长的 作为 你 可以 希望 .

永远陪伴在你身边——至少只要你愿意。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌn'veɪld] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
If you had unveiled the mystery , and suffered me to stand before you ,
如果 你 有 揭幕 这 神秘 , 和 遭受 我 到 站立 前 你 ,

如果你揭开了谜底，让我站在你面前，

['rekəgnaɪz] [maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] .

recognising	myself	as	you	know	me	,	I	would	have	stayed	.
识别	我	作为	你	知道	我	,	我	会	有	入住	.

如果认出自己是你认识的我，我就会留下来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʌŋkən] , ['oʊnli][æz; əz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] [praʊd] [jet]

I	would	have	been	to	you	,	Duncan	,	only	as	in	childhood	—	a	proud	yet
我	会	有	到过	到	你	,	邓肯	,	仅有的	作为	在	童年	—	一个	自豪的	然而

['hʌmb(ə)l] ['sɪstər] ,

humble	sister	,
谦逊的	姐姐	,

邓肯，我本该像小时候那样对待你——一个骄傲而谦逊的姐姐。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][jʊr; jər] [griːfs] .

rejoicing	in	your	triumphs	,	and	sharing	by	sympathy	in	your	griefs	.
欢欣鼓舞	在	你的	胜利	,	和	分享	经过	同情	在	你的	悲伤	.

为你的胜利而欢欣鼓舞，为你的悲伤而感同身受。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːrθ] ['fetərz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;

I	would	have	put	forth	fetters	on	my	heart	;
我	会	有	放	前进	镣铐	在	我的	心	;

我本想给自己的心戴上枷锁；

[ðə; ði][ɪn] - ['dwelɪŋ] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .

the	in	-	dwelling	spirit	should	henceforth	have	been	a	stranger	to	you	.
这	在	-	住宅	精神	应该	今后	有	到过	一个	陌生人	到	你	.

从此以后，那寄居的灵对你来说应该是一个陌生人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [meɪd] [jʊr; jər] [waɪf] ;

I	know	I	could	have	borne	even	to	see	another	made	your	wife	;
我	知道	我	可以	有	出生	甚至	到	看	其他	制成	你的	妻子	;

我知道我甚至可以忍受看到别人成为你的妻子；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] .

but	in	a	mistaken	kindness	you	put	this	utterly	beyond	my	power	.
但	在	一个	错误	仁慈	你	放	这	完全地	超过	我的	力量	.

但你出于好心，却把这件事完全置于我的掌控之外。

[tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] — ['wɑːntɪŋ] !

Too	much	has	been	required	,	and	I	am	found	—	wanting	!
也	很多	有	到过	必需的	,	和	我	是	成立	—	想要	!

要求太多了，而我却发现自己力不从心！

[ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ;

If	even	the	most	miserable	fate	that	can	befall	an	innocent	woman	;
如果	甚至	这	最多	悲惨的	命运	那	能	降临	一个	清白的	女士	;

即使是最无辜女性所能遭遇的最悲惨的命运；

[ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [θɔːt] ['iːv(ə)n] ,

if	the	curse	of	illegitimacy	were	upon	me	,	I	could	bear	that	thought	even	,
如果	这	诅咒	的	非婚生子女	是	之上	我	,	我	可以	熊	那	想法	甚至	,

即使我背负着私生子的诅咒，我也能忍受这种想法。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪt]

and	acknowledge	the	justice	and	wisdom	that	did	not	consider	me	a	fit
和	承认	这	正义	和	智慧	那	做过	不是	考虑	我	一个	合身

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [bɜːrθ][ɪz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɛrənts] [praɪd] [ænd; ənd]

associate	for	one	whose	birth	is	recognized	by	a	parent's	pride	and
联系	为了	一	谁	出生	是	认可	经过	一个	父母	自豪	和

['fɑːndnəs] .

fondness	.
喜爱	.

并承认公正和智慧，认为我不适合与一位出身于父母引以为豪和喜爱的人共事。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [wət'evər]
" But , dear Mrs . Melville , I must be cognisant of the relation , whatever
" 但 , 亲爱的 太太 . 梅尔维尔 , 我 必须 是 认知者 的 这 关系 , 任何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

"但是，亲爱的梅尔维尔夫人，我必须了解这种关系，无论是什么关系。"

[ðæt] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] .
that I bear you .
那 我 熊 你 .

我怀着你。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['nɑːmɪnəli] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
I cannot , I will not , consent to appear nominally your daughter ,
我 不能 , 我 将要 不是 , 同意 到 出现 名义上 你的 女儿 ,

我不能，也不会同意以你女儿的身份出现。

[wen] [juː; jʊ][skɔːrn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .
when you scorn to receive me as such .
什么时候 你 轻蔑 到 收到 我 作为 这样的 .

当你如此轻蔑地接纳我时。

" ['mʌðər] — [ɪn][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [neɪm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lʌv] [juː; jʊ]
" Mother — in my dear mother's name , I thank you for the generous love you
" 母亲 — 在 我的 亲爱的 母亲的 姓名 , 我 感谢 你 为了 这 慷慨的 爱 你
[hæv; həv]['evər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] :
have ever shown me :
有 曾经 所示 我 :

"母亲——我以我亲爱的母亲的名义，感谢您一直以来对我展现的慷慨的爱：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
for the generous care with which you have attended to the development of
为了 这 慷慨的 关心 和 哪个 你 有 参加 到 这 发展 的
[ðə; ði]['tæləns][gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
the talents God gave me .
这 天赋 上帝 给予 我 .

感谢您对我的悉心栽培，帮助我发挥上帝赐予我的才能。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
For I am now fitted to labour for myself .
为了 我 是 现在 适配 到 劳动 为了 我 .

因为我现在已经准备好为自己劳动了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['gɑːrdiənʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I thank you for the watchful guardianship that has made me what I am ,
我 感谢 你 为了 这 警惕 监护 那 有 制成 我 什么 我 是 ,

感谢您悉心守护，成就了今天的我。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
a woman — self - reliant and strong .
一个 女士 — 自己 - 依赖 和 强的 .

一位自立自强的女性。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I thank you for it ,
我 感谢 你 为了 它 ,

谢谢你。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst]

from	a	heart	that	has	learned	only	to	love	and	honour	you	in	the	past
从	一个	心	那	有	学习	仅有的	到	爱	和	荣誉	你	在	这	过去的

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

eighteen	years	.
十八	年	.

在过去的十八年里，我的心中只学会了爱你、敬重你。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gɑːd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪ'pɑːrt] .

And	I	call	down	the	blessings	of	the	infinite	God	upon	you	,	as	I	depart	.
和	我	称呼	向下	这	祝福	的	这	无限	上帝	之上	你	,	作为	我	离开	.

临别之际，我祈求无限的上帝保佑你们。

[ˌhɪr'æftər] , ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['wɜːrðɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [tuː; tə]

Hereafter	,	always	,	it	will	be	my	endeavour	to	live	worthily	of	you	—	to
此后	,	总是	,	它	将要	是	我的	努力	到	居住	值得地	的	你	—	到

[biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

be	all	that	you	have	,
是	全部	那	你	有	,

从今以后，我将始终努力活得配得上你——成为你所拥有的一切。

[ɪn][jʊr; jər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] , [kə'pæsɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

in	your	more	than	charity	,	capacitated	me	to	be	.
在	你的	更多的	比	慈善机构	,	容量	我	到	是	.

你超越慈善的恩情，赋予了我成为更好的人的能力。

['dʌŋkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] ?

Duncan	,	you	will	not	forget	me	?
邓肯	,	你	将要	不是	忘记	我	?

邓肯，你不会忘记我吧?

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	ask	it	.
"	我	做	不是	问	它	.

我不会问。

[bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	pray	for	me	,
但	祈祷	为了	我	,

请为我祈祷。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	live	up	to	the	fullness	of	your	being	—	of	your	heart	and	of
和	居住	向上	到	这	饱腹感	的	你的	存在	—	的	你的	心	和	的

[jʊr; jər] ['ɪntəlekt] .

your	intellect	.
你的	智力	.

充分发挥你的潜能——你的心灵和你的智慧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There	is	a	happy	future	for	you	.
那里	是	一个	快乐的	未来	为了	你	.

你拥有美好的未来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

I	have	no	word	of	counsel	,
我	有	不	单词	的	法律顾问	,

我没有可以商议的。

[noʊ] ['fiːb(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ]

no feeble utterance of encouragement to leave you — you will not need such

不 微弱 发声 的 鼓励 到 离开 你 — 你 将要 不是 需要 这样的

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from me .

从 我 .

我不会说任何软弱无力的劝你离开的话——你不需要我这么说。

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːrd][ænd; ənd][wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

God bless and strengthen you in every good word and work — it shall be

上帝 保佑 和 加强 你 在 每一个 好的 单词 和 工作 — 它 将 是

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

the constant hope of the sister who loves you .

这 持续的 希望 的 这 姐姐 WHO 爱 你 .

愿上帝保佑你，使你在每一句善言、每一件事上都坚强起来——这将是爱你的姐妹永远的希望。

['mʌðər] , [ˌfer'wel] !

Mother , farewell !

母亲 , 告别 !

母亲，再见！

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [iːv] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] — ['rɪt(ə)n]

" This letter was written on the Sabbath eve on which our story opens — written

" 这 信 曾是 书面 在 这 安息日 前夕 在 哪个 我们的 故事 打开 — 书面

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] — [jes] ,

in a perfect passion — yes ,

在 一个 完美的 热情 — 是的 ,

“这封信写于我们故事开始的那个安息日前夜——写于满怀激情之时——是的，

[ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of grief , and of despair .

的 悲伤 , 和 的 绝望 .

悲伤，以及绝望。

[ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] ['rɔzəli] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [felt] , [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] ['sɑːroʊ]

The anger that Rosalie may at first have felt , gave way to the wildest sorrow

这 愤怒 那 罗莎莉 可能 在 第一的 有 毛毡 , 给予 方式 到 这 最狂野的 悲哀

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

罗莎莉起初可能感受到的愤怒，如今已转变为最深切的悲伤。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [strɔːŋ] [tuː; tə]

but her resolution was taken , and her heart was really strong to

但 她 解决 曾是 已采取 , 和 她 心 曾是 真的 强的 到

[ber] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aʊt] .

bear the resolution out .

熊 这 解决 出去 .

但她下定了决心，而且她的意志非常坚定，足以贯彻这个决心。

['æftər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]

After the sudden and most unlooked - for disappearance , the mother and son

后 这 突然 和 最多 未曾注意的 - 为了 消失 , 这 母亲 和 儿子

[sɔːt] [lɔːŋ] ,

sought long ,

寻求 长的 ,

在母亲突然且出乎意料地失踪后，母子俩进行了漫长的寻找。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər] ['rɔzəli] .

and I need not say how anxiously , for Rosalie .

和 我 需要 不是 说 如何 焦虑地 , 为了 罗莎莉 .

我无需赘述我有多么焦急地为罗莎莉担忧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][veɪn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

But	their	search	was	vain	,	and	,	at	last	,	as	time	passed	on	,
但	他们的	搜索	曾是	徒劳	,	和	,	在	最后的	,	作为	时间	通过了	在	,

但他们的寻找最终徒劳无功，随着时间的流逝，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .

she	became	to	the	villagers	as	one	who	had	never	been	.
她	成为	到	这	村民们	作为	一	WHO	有	绝不	到过	.

在村民眼中，她就像一个从未存在过的人。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fərˈɡɑːtn] ; [ænd; ənd]

But	never	by	the	widow	was	she	forgotten	;	and
但	绝不	经过	这	寡妇	曾是	她	被遗忘的	;	和

但寡妇从未忘记她；

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [ˈsɔːroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈsɑːroʊ] ,

there	was	in	the	world	one	heart	that	sorrowed	with	a	constant	sorrow	,
那里	曾是	在	这	世界	一	心	那	悲伤的	和	一个	持续的	悲哀	,

世上曾有一颗心，始终沉浸在悲伤之中。

[ðæt] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	hoped	with	a	constant	hope	for	her	.
那	希望	和	一个	持续的	希望	为了	她	.

始终怀着对她的希望。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [sɔːt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [lʌv] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .

He	had	lost	her	,	and	Duncan	sought	for	no	other	love	among	women	.
他	有	丢失的	她	,	和	邓肯	寻求	为了	不	其他	爱	之中	女性	.

他失去了她，邓肯再也没有在女人身上寻找过爱情。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrɔzəli] [pruːvd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,

When	all	his	searching	for	Rosalie	proved	unavailing	,
什么时候	全部	他的	搜索	为了	罗莎莉	已证实	徒劳无功	,

当他寻找罗莎莉的所有努力都徒劳无功时，

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,

the	minister	applied	himself	with	industry	to	the	work	of	his	calling	,
这	部长	应用	他自己	和	行业	到	这	工作	的	他的	呼叫	,

这位牧师勤勉尽责地投入到他的职业工作中。

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [hiː; hi] [met] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] ;

and	verily	he	met	here	with	his	reward	;
和	确实	他	遇见	这里	和	他的	报酬	;

他果然在这里获得了他的奖赏；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,

for	as	he	was	a	blessing	to	the	people	of	his	parish	,
为了	作为	他	曾是	一个	祝福	到	这	人们	的	他的	教区	,

因为他给教区的人民带来了福祉，

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .

in	time	they	almost	adored	him	.
在	时间	他们	几乎	受人喜爱	他	.

随着时间的推移，他们几乎都崇拜他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [gɑːd] [em'paʊəd] [tuː; tə] [hiːl] ['meni] [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

He	was	a	spiritual	physician	whom	God	empowered	to	heal	many	a	wounded
他	曾是	一个	精神	医生	谁	上帝	赋权	到	愈合	许多	一个	受伤

[ænd; ənd] ['strɪkən] [hɑːrt] ;

and	stricken	heart	;
和	受打击的	心	;

他是一位属灵的医生，蒙神赋予能力，能够医治许多受伤和痛苦的心灵；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

but	there	was	a	cross	of	suffering	that	he	bore	himself	,	which	could	not
但	那里	曾是	一个	叉	的	痛苦	那	他	钻孔	他自己	,	哪个	可以	不是

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	removed	.
是	已移除	.

但他自己背负着无法卸下的苦难十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɑːrtər] - [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] — [ðæt] [hiː; hi]

It	was	his	glory	that	he	bore	it	with	martyr	-	like	patience	—	that	he
它	曾是	他的	荣耀	那	他	钻孔	它	和	烈士	-	喜欢	耐心	—	那	他

['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

never	uttered	a	reproachful	word	to	her	through	whom	he	bore	it	.
绝不	说出	一个	责备的	单词	到	她	通过	谁	他	钻孔	它	.

他最大的荣耀在于他像殉道者一样忍受着这一切——他从未对替他承受这一切的她说过一句责备的话。

[æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['priːtʃɚz] [ɪm'pæʃnd] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

As	years	passed	away	,	the	gifted	preacher's	impassioned	eloquence	,	and	stirring
作为	年	通过了	离开	,	这	天才	传教士的	热情洋溢	口才	,	和	搅拌

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

随着岁月流逝，这位才华横溢的传教士充满激情的雄辩和激动人心的言辞，

[boʊd] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

bowed	many	a	proud	and	impenitent	soul	with	another	love	than	that	he
鞠躬	许多	一个	自豪的	和	不知悔改的	灵魂	和	其他	爱	比	那	他

[wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ,

wished	to	inspire	,
希望	到	启发	,

他用另一种爱——而非他想要激发的爱——让许多骄傲而不知悔改的灵魂屈服。

[stɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [nɑːt] [ə'mʌŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔːr] [kloʊz] ['frendʃɪp] .

still	he	sought	not	among	any	of	them	companionship	,	or	close	friendship	.
仍然	他	寻求	不是	之中	任何	的	他们	友谊	,	或者	关闭	友谊	.

但他并没有在他们之中寻求陪伴或亲密友谊。

[ðeɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [spent] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

They	said	,	at	last	,	considering	his	life	spent	in	the	most	rigid	performance	of
他们	说	,	在	最后的	,	考虑	他的	生活	花费	在	这	最多	死板的	表现	的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他们最后说道，考虑到他一生都在最严格地履行职责，

[ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['mæri] ,

that	"	he	was	too	high	-	church	to	marry	,
那	"	他	曾是	也	高的	-	教会	到	结婚	,

“他太虔诚，不适合结婚，

" — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['juːniən] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] !

"	—	that	he	did	not	believe	such	union	consonant	with	the	duties	of	the	cloth	!
"	—	那	他	做过	不是	相信	这样的	联盟	辅音	和	这	职责	的	这	布	!

——他不相信这种结合符合神职人员的职责！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər]

But	the	mother	knew	better	than	this	—	she	knew	a	name	that	was	never
但	这	母亲	知道	更好的	比	这	一	她	知道	一个	姓名	那	曾是	绝不

['spoʊkən] [naʊ] [ɪn] ['roʊzəˌliz] [oʊld] [hoʊm] ,

spoken	now	in	Rosalie's	old	home	,
说	现在	在	罗莎莉的	老的	家	,

但母亲心里很清楚——她知道一个名字，如今在罗莎莉的老家里再也不会有人提起这个名字了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ;

that	was	dearer	than	life	to	the	heart	of	her	son	;
那	曾是	更贵	比	生活	到	这	心	的	她	儿子	;

对她儿子来说，那比生命还要珍贵；

[ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz][hiː; hi][ɔːft] - [taɪmz] [wʌz; wəz] ,

and	desolate	and	lonely	as	he	oft	-	times	was	,
和	荒凉	和	孤独	作为	他	经常	-	时代	曾是	,

尽管他常常感到孤独寂寞，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [derd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [tuː; tə] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu]

she	never	dared	ask	him	to	give	to	her	a	daughter	—	to	take	unto
她	绝不	敢于	问	他	到	给	到	她	一个	女儿	一	到	拿	到

[hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] .

himself	a	wife	.
他自己	一个	妻子	.

她始终不敢要求他给她生个女儿——娶个妻子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌserɪ'moʊniəl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

In	a	splendid	old	cathedral	a	solemn	ceremonial	was	going	forward	,
在	一个	灿烂	老的	大教堂	一个	庄严	仪式	曾是	去	向前	,

在一座宏伟古老的大教堂里，一场庄严的仪式正在进行。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]['festɪvl; 'festəvəl] .

on	the	morning	of	a	holy	festival	.
在	这	早晨	的	一个	圣	节日	.

在圣节的早晨。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kənsəˌkreitid] .

A	bishop	was	to	be	consecrated	.
一个	主教	曾是	到	是	已祝圣的	.

要祝圣一位主教。

[ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

A	mighty	crowd	assembled	to	witness	the	ceremony	,	and	the	mother	of
一个	强大的	人群	组装	到	证人	这	仪式	,	和	这	母亲	的

['dʌŋkən] ['melvɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Duncan	Melville	was	there	,
邓肯	梅尔维尔	曾是	那里	,

大批民众聚集在一起见证这一仪式，邓肯·梅尔维尔的母亲也到场了。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [soʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] ,

the	happiest	soul	in	all	that	company	,
这	最快乐	灵魂	在	全部	那	公司	,

在场所有人中最快乐的人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] .

for	it	was	on	her	son	that	the	high	honour	was	to	be	laid	.
为了	它	曾是	在	她	儿子	那	这	高的	荣誉	曾是	到	是	铺设	.

因为这份崇高的荣誉本应属于她的儿子。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] , ['hoʊli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] ,

How	beautiful	was	the	pale	,	holy	countenance	of	the	minister	,	who	,
如何	美丽的	曾是	这	苍白	,	圣	面容	的	这	部长	,	WHO	,

那位牧师苍白而圣洁的面容是多么美丽啊！

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

in	the	early	strength	of	his	manhood	,
在	这	早期的	力量	的	他的	男子气概	,

在他年轻力壮的早期，

[wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] ['wɜːrði] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [greɪt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

was	accounted	worthy	to	fill	that	great	office	for	which	he	was	about	to
曾是	已记录	值得	到	充满	那	伟大的	办公室	为了	哪个	他	曾是	关于	到

[biː; bi] [set] [ə'pɑːrt] !

be	set	apart	!
是	放	除	!

被认为有资格担任他即将被任命的那个重要职位！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] " [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , " — [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

He	was	a	man	"	acquainted	with	grief	,	"	—	you	had	known	it	by	the
他	曾是	一个	男人	"	熟人	和	悲伤	,	"	—	你	有	已知	它	经过	这

[rɪ'zaɪnd] ,

resigned	,
辞职	,

他是一个“饱经悲痛”的人——从他那听天由命的神态中，你就能感受到这一点。

[səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

submissive	expression	of	his	face	;
顺从者	表达	的	他的	脸	;

他脸上露出顺从的表情；

[juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [də; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [tʃɪld] [ɪn]

you	had	known	that	the	passions	of	mortals	had	been	all	but	chilled	in
你	有	已知	那	这	激情	的	凡人	有	到过	全部	但	冷藏	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你早就知道，他身上凡人的激情几乎已经完全冷却了。

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['trænkwɪl] [aɪz] .

by	the	holy	light	in	his	tranquil	eyes	.
经过	这	圣	光	在	他的	宁静	眼睛	.

他宁静的双眸中闪耀着圣洁的光芒。

['dʌŋkən] [hæd; həd] ['tɔɪld] — [hiː; hi][hæd; həd][bɔːrn][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] !

Duncan	had	toiled	—	he	had	born	a	burden	!
邓肯	有	辛勤劳作	—	他	有	出生	一个	负担	!

邓肯辛勤劳作——他肩负重任！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [frʌnt] [wer] [rɪ'lɪdʒən] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd]

A	thousand	felt	it	,	looking	on	the	noble	front	where	religion	undefiled	,	and
一个	千	毛毡	它	,	寻找	在	这	高贵	正面	在哪里	宗教	未受污染的	,	和

[piːs] ,

peace	,
和平	,

成千上万的人感受到了这一点，他们望着那片神圣的战场，那里宗教纯洁无瑕，一片和平。

[ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evidənsiz]

and	holy	love	,	and	charity	,	had	left	for	themselves	unmistakable	evidences
和	圣	爱	,	和	慈善机构	,	有	左边	为了	他们自己	毋庸置疑	证据

: [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

:	and	,	more	than	all	,
:	和	,	更多的	比	全部	,

圣洁的爱与慈善，都留下了无可辩驳的证据：而且，最重要的是，

[wʌn] ['biːɪŋ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði]
one being felt it who had not looked upon that man for years — not since the
一 存在 毛毡 它 WHO 有 不是 看起来 之上 那 男人 为了 年 — 不是 自从 这

[laɪnz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ker] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['melvɪl] .
lines of grief and care had marked the face and form of Duncan Melville .
线条 的 悲伤 和 关心 有 标记 这 脸 和 形式 的 邓肯 梅尔维尔 .

多年未曾见过邓肯·梅尔维尔的人，对此深有体会——自从邓肯·梅尔维尔的脸上和身上留下了悲伤和忧虑的痕迹之后，就再也没有见过他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɒbz][ʌv; əv][wʌn] [hɑːrt] , [krʌʃt] [ə'nuː] [ɪn] [ðæt]
There was reason for the passionate sobs of one heart , crushed anew in that
那里 曾是 原因 为了 这 热情的 啜泣 的 一 心 , 碎 重新 在 那

['sɑːləm] ['aʊər] ;
solemn hour ;
庄严 小时 ;

在那庄严的时刻，一颗破碎的心再次被撕裂，发出撕心裂肺的痛哭是有原因的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['peɪθɑːs] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [went]
there was pathos such as no other voice could give to the prayers which went
那里 曾是 感伤 这样的 作为 不 其他 嗓音 可以 给 到 这 祈祷 哪个 去

[ʌp] [tuː; tə][gɑːd][frʌm; frəm][wʌn] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
up to God from one woman's heart ,
向上 到 上帝 从 一 女性的 心 ,

那是任何其他声音都无法赋予的，从一位女性的心中升腾到上帝的祈祷中的悲怆之情。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in the great congregation , for him .
在 这 伟大的 会众 , 为了 他 .

在盛大的集会上，为了他。

[pʊr] , ['lʌvɪŋ] , [stɪl] - [bɪ'lʌvɪd] ['rɔzəli] !
Poor , loving , still - beloved Rosalie !
贫穷的 , 爱 , 仍然 - 心爱 罗莎莉 !

可怜的、可爱的、依然被爱着的罗莎莉！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [praʊd] ,
She was there , her proud ,
她 曾是 那里 , 她 自豪的 ,

她在那里，骄傲地，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [bent] ['hʌmbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
magnificent figure bent humbly from the very commencement to the close of
壮丽 数字 弯曲 谦卑地 从 这 非常 开始 到 这 关闭 的

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] ;
the ceremonial ;
这 仪式 ;

从仪式开始到结束，这位威严的人物始终谦卑地弯腰；

[ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]
there , her beautiful eyes filled with tears of love , and grief , and despair
那里 , 她 美丽的 眼睛 已填 和 眼泪 的 爱 , 和 悲伤 , 和 绝望

,
,
,

在那里，她美丽的双眼中充满了爱、悲伤和绝望的泪水。

[ænd; ənd] [praɪd] ; [ðer; ðər] , [krʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmbl] ['flaʊər] — [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] !
and pride ; there , crushed as the humblest flower — the glorious beauty !
和 自豪 ; 那里 , 碎 作为 这 最谦逊的 花 — 这 辉煌 美丽 !

骄傲；在那里，像最卑微的花朵一样被碾碎——那辉煌的美丽！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz]
And **the** **good** **man** **at** **the** **altar** **,** **for** **whom** **the** **prayers** **and** **the** **praise**
和 这 好的 男人 在 这 坛 , 为了 谁 这 祈祷 和 这 称赞
[ə'sendɪd] ,
ascended **,**
上升 ,

还有祭坛前那位善良的人，人们为他祈祷，赞美他，

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] !
thought **of** **her** **in** **that** **hour** **!**
想法 的 她 在 那 小时 !

那一刻我想起了她！

[jes] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ]
Yes **,** **in** **that** **very** **hour** **he** **remembered** **how** **one** **would** **have** **looked** **on** **him** **that** **day**
是的 , 在 那 非常 小时 他 记得 如何 一 会 有 看起来 在 他 那 天
,
,
,

是的，就在那一刻，他想起了那天别人会如何看待他。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
could **she** **have** **come** **,** **his** **wife** **,**
可以 她 有 来 , 他的 妻子 ,

她有可能来过吗，他的妻子？

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] .
to **witness** **how** **his** **brethren** **and** **the** **people** **loved** **and** **honoured** **him** **.**
到 证人 如何 他的 弟兄们 和 这 人们 喜爱 和 荣幸 他 .

亲眼见证他的兄弟和人民是如何爱戴和尊敬他的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi]
He **thought** **of** **her** **,** **and** **as** **he** **knelt** **at** **the** **altar** **,** **even** **there** **he**
他 想法 的 她 , 和 作为 他 跪下 在 这 坛 , 甚至 那里 他
[preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
prayed **for** **her** **;**
祈祷 为了 她 ;

他想起了她，当他跪在祭坛前时，他甚至在那里为她祈祷；

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['nʌmbərz] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] [ðæt] [deɪ] ;
but **not** **as** **numbers** **thought** **upon** **the** **name** **of** **Rosalie** **Sherwood** **that** **day** **;**
但 不是 作为 数字 想法 之上 这 姓名 的 罗莎莉 舍伍德 那 天 ;

但那天，人们想到罗莎莉·舍伍德这个名字时，并没有想到任何数字；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,
for **she** **also** **was** **soon** **to** **appear** **before** **a** **throng** **,**
为了 她 还 曾是 很快 到 出现 前 一个 人群 ,

因为她很快也将出现在众人面前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] ,
and **there** **was** **a** **myriad** **hearts** **that** **throbbed** **with** **expectancy** **,**
和 那里 曾是 一个 无数 心 那 悸动 和 预期 ,

无数颗心都充满了期待，怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and **waited** **impatiently** **for** **the** **hour** **when** **they** **should** **look** **upon** **her** **.**
和 等待 不耐烦地 为了 这 小时 什么时候 他们 应该 看 之上 她 .

他们焦急地等待着见到她的时刻。

['bɪʃəp] ['melvɪl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət] ['nuːndeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Bishop **Melville** **had** **retired** **at** **noonday** **to** **his** **study** **,**
主教 梅尔维尔 有 退休 在 午 到 他的 学习 ,

梅尔维尔主教中午时分就回到书房休息了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'loʊn] .

that	he	might	be	for	a	few	moments	alone	.
那	他	可能	是	为了	一个	很少	时刻	独自的	.

他或许会独自待一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrmən] ([sɪk]) [ðə; ði][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

He	was	glancing	over	the	sermon	(	sic	)	the	was	to	deliver	that	afternoon
他	曾是	瞥了一眼	超过	这	讲道	(	原文如此	)	这	曾是	到	递送	那	下午

,

,

,

他瞥了一眼当天下午要讲的道稿。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] , [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	his	mother	,	his	proud	and	happy	mother	,	came	quickly	into	the	room	,
什么时候	他的	母亲	,	他的	自豪的	和	快乐的	母亲	,	来了	迅速地	进入	这	房间	,

这时，他那骄傲而幸福的母亲匆匆走进房间。

[leɪd] [ə; eɪ] [siːld] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi]

laid	a	sealed	note	on	the	table	and	instantly	withdrew	,	for	she	saw	how	he
铺设	一个	密封	笔记	在	这	桌子	和	即刻	退出	,	为了	她	锯	如何	他

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

was	occupied	.
曾是	占领	.

她把一张密封的纸条放在桌子上，然后立刻退了出去，因为她看出他正在忙什么。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

When	he	had	finished	his	manuscript	,
什么时候	他	有	完成的	他的	手稿	,

当他完成手稿后，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['kerləs]

the	bishop	opened	the	note	and	read	—	could	it	have	been	with	careless
这	主教	打开	这	笔记	和	读	—	可以	它	有	到过	和	粗心

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

主教打开纸条读了起来——难道是粗心大意读的?

" ['dʌŋkən] , [aɪ][hæv; həv] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['witnist]

"	Duncan	,	I	have	knelt	in	the	house	of	the	Lord	,	to	-	day	,	and	witnessed
"	邓肯	,	我	有	跪下	在	这	房子	的	这	主	,	到	-	天	,	和	目击者

[jʊr; jər] ['traɪʌmf] .

your	triumph	.
你的	胜利	.

“邓肯，今天我跪在主的殿堂里，亲眼见证了你的胜利。”

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [went] ['desələt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ,

Ten	years	ago	,	when	I	went	desolate	and	wretched	from	your	house	,
十	年	前	,	什么时候	我	去	荒凉	和	可怜	从	你的	房子	,

十年前，当我孤苦伶仃、痛苦不堪地离开你的家时，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [jʊr; jər] ['destəni] .

I	might	have	prophesied	your	destiny	.
我	可能	有	预言	你的	命运	.

我或许预言了你的命运。

[kʌm] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][maɪ] ['traɪʌmf] — [æt; ət] — [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] !

Come	,	to	-	night	,	and	behold	my	triumph	—	at	—	the	opera	-	house	!
来	,	到	-	夜晚	,	和	看哪	我的	胜利	—	在	—	这	歌剧	-	房子	!

今晚就来歌剧院见证我的胜利吧!

" [jʊr; jər] ['sɪstər] ,
" Your sister ,
" 你的 姐姐 ,

你姐姐，

['rɔzəli] .
ROSALIE .
罗莎莉 .

罗莎莉。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðæt] ['sʌmənz] ,
" Do you think that , as he read that summons ,
" 做 你 思考 那 , 作为 他 读 那 传票 ,

“你认为，当他读到那份传票时，

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
he hesitated as to whether he should obey it ?
他 犹豫了一下 作为 到 无论 他 应该 服从 它 ?

他犹豫着是否应该服从?

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ;
If his bishopric had been sacrificed by it , he would have gone ;
如果 他的 主教区 有 到过 牺牲 经过 它 , 他 会 有 已消失 ;

如果他因此失去了主教职位，他就会离开；

[ɪf] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['deɪndʒər][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid]
if disgrace and danger had attended his footsteps , he would have obeyed
如果 耻辱 和 危险 有 参加 他的 脚步声 , 他 会 有 服从
[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] !
her bidding !
她 投标 !

如果耻辱和危险伴随他而来，他一定会听从她的命令！

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθəniŋ] [ɪn] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]
The love which had been strengthening in ten long years of loneliness and
这 爱 哪个 有 到过 强化 在 十 长的 年 的 孤独 和
[bɪ'riːvmənt] ,
bereavement ,
丧亲之痛 ,

在长达十年的孤独和丧亲之痛中，这份爱愈加浓烈。

[wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][stɑːp] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr][tuː; tə] [fɪr] .
was not now to stop , to question or to fear .
曾是 不是 现在 到 停止 , 到 问题 或者 到 害怕 .

现在不是停下来，不是质疑，也不是恐惧。

" [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər]
" Accompany me , dear mother , this evening ; I have made an engagement for
" 陪伴 我 , 亲爱的 母亲 , 这 晚上 ; 我 有 制成 一个 订婚 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“亲爱的母亲，今晚请陪我一起去；我已为您安排好一切。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fɔːr; fər]
" he said , as he went , she hanging on his arm , to the cathedral for
" 他 说 , 作为 他 去 , 她 绞刑 在 他的 手臂 , 到 这 大教堂 为了
[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .
afternoon service .
下午 服务 .

“他边走边说，她挽着他的胳膊，他要去大教堂参加下午的礼拜仪式。”

" ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [sʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [kept] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Willingly	,	my	son	,	"	was	the	instant	answer	,	and	Duncan	kept	her	to
"	心甘情愿	,	我的	儿子	,	"	曾是	这	立即的	回答	,	和	邓肯	保留	她	到

[hɜːr; hər][wɜːrd] .

her	word	.
她	单词	.

“我愿意，我的儿子，”她立刻回答道，邓肯也信守了她的诺言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	it	was	with	wondering	,	with	surprise	that	she	did	not	attempt	to
但	它	曾是	和	好奇	,	和	惊喜	那	她	做过	不是	试图	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

但她心中充满疑惑和惊讶，并没有试图掩饰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

and	with	questions	which	were	satisfied	with	no	definite	reply	,
和	和	问题	哪个	是	使满意	和	不	定	回复	,

还有一些问题，在没有明确答复的情况下，也得到了满意的答复。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

that	Mrs	.	Melville	found	herself	standing	with	her	son	in	an	obscure	corner	of
那	太太	.	梅尔维尔	成立	她自己	常设	和	她	儿子	在	一个	朦胧	角落	的

[ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

the	opera	-	house	that	night	.
这	歌剧	-	房子	那	夜晚	.

那天晚上，梅尔维尔夫人发现自己和儿子站在歌剧院一个不起眼的角落里。

[suːn] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

Soon	all	her	expressions	of	astonishment	were	hushed	,
很快	全部	她	表达式	的	惊讶	是	静静地	,

很快，她所有的惊讶表情都消失了。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] :

but	by	another	cause	than	the	mysterious	inattention	of	her	son	:
但	经过	其他	原因	比	这	神秘	注意力不集中	的	她	儿子	:

但原因并非她儿子的神秘疏忽：

[ə; eɪ] ['kwiːnli] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

a	queenly	woman	appeared	upon	the	stage	;	she	lifted	her	voice	,
一个	女王般的	女士	出现	之上	这	阶段	;	她	抬起	她	嗓音	,

一位仪态万方的女子出现在舞台上；她提高了嗓门，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] [wɪtʃ] ['əʊpənz][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ɪn] — — .

and	sobbed	the	mournful	wail	which	opens	the	first	scene	in	—	—	.
和	啜泣	这	悲哀	哀号	哪个	打开	这	第一的	场景	在	—	—	.

然后发出了悲恸的哭喊声，这是第一幕的开场——。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz]

For	years	there	had	not	been	such	a	sensation	created	among	the	frequenters
为了	年	那里	有	不是	到过	这样的	一个	感觉	创建	之中	这	常客

[ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

of	that	place	,
的	那	地方	,

多年来，那个地方的常客们从未有过如此轰动的景象。

[æz; əz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

as	now	,	by	the	appearance	of	this	stranger	.
作为	现在	,	经过	这	外貌	的	这	陌生人	.

就像现在这样，从这位陌生人的出现就能看出来。

[ðə; ði][waɪld] ,

The	wild	,
这	荒野	,

野生的，

['sɪŋgjələr] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['evri]

singular	style	of	her	beauty	made	an	impression	that	was	heightened	by	every
单数	风格	的	她	美丽	制成	一个	印象	那	曾是	增强	经过	每一个

['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,

movement	of	her	graceful	figure	,
移动	的	她	优美	数字	,

她独特的美貌令人印象深刻，而她优雅身姿的每一个动作更增添了这种魅力。

['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .

every	tone	of	her	rich	melodious	voice	.
每一个	语气	的	她	富有的	悦耳动听	嗓音	.

她那浑厚悦耳的嗓音的每一个音符。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

She	seemed	for	the	time	the	very	embodiment	of	the	sorrow	to	which	she	gave
她	似乎	为了	这	时间	这	非常	实施例	的	这	悲哀	到	哪个	她	给予

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

an	expression	,
一个	表达	,

在那个时期，她似乎就是她所表达的悲伤的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] .

and	the	effect	was	a	complete	triumph	.
和	这	影响	曾是	一个	完全的	胜利	.

结果取得了彻底的成功。

['meri] ['melvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['debjutɑːnt] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd] , [noʊ]

Mary	Melville	and	her	son	gazed	on	the	debutante	—	they	had	no	word	,	no
玛丽	梅尔维尔	和	她	儿子	凝视	在	这	初次登台	—	他们	有	不	单词	,	不

[lʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] :

look	for	each	other	:
看	为了	每个	其他	:

玛丽·梅尔维尔和她的儿子凝视着这位初次亮相的年轻女子——他们一句话也没说，彼此也没有对视：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ]

for	they	recognised	in	her	voice	the	tones	of	a	grief	of	which	long	ago	they
为了	他们	已确认	在	她	嗓音	这	音调	的	一个	悲伤	的	哪个	长的	前	他们

[hɜːrd] [ðə; ði] ['preljuːd] — [ænd; ənd] ['evri] [noʊt] [faʊnd] [ɪts] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .

heard	the	prelude	—	and	every	note	found	its	echo	in	the	bishop's	inmost	heart	.
听到	这	序幕	—	和	每一个	笔记	成立	它是	回声	在	这	主教的	最	心	.

因为他们从她的声音中认出了悲伤的音调，而这种悲伤他们很久以前就听过序曲——每一个音符都在主教的内心深处找到了回响。

" [kʌm] [ə'weɪ] !

"	Come	away	!
"	来	离开	!

走吧！

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] !

let	us	go	home	!
让	我们	去	家	!

我们回家吧！

['dʌŋkən] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Duncan	,	this	is	no	place	for	us	—	for	you	.
邓肯	,	这	是	不	地方	为了	我们	—	为了	你	.

邓肯，这里不适合我们，也不适合你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [ˈpæʃənət] [pliː] , [wen] [æt; ət][læst]
It **is** **disgrace** **to** **be** **here** **,** **"** **was** **the** **mother's** **passionate** **plea** **,** **when** **at** **last**
它 是 耻辱 到 是 这里 , " 曾是 这 母亲的 热情的 恳求 , 什么时候 在 最后的
[ˈrɔzəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Rosalie **disappeared** **,**
罗莎莉 消失 ,

“待在这里是一种耻辱，”罗莎莉最终消失时，母亲绝望地哀求道。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [fɔːrmz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
and **other** **forms** **stood** **in** **her** **place** **.**
和 其他 表格 站立 在 她 地方 .

而其他形式则取代了她的位置。

" [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [terz]
" **We** **will** **stay** **and** **save** **her** **,** **"** **was** **the** **answer** **,** **spoken** **with** **tears**
" 我们 将要 停留 和 节省 她 , " 曾是 这 回答 , 说 和 眼泪
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
and **trembling** **,**
和 发抖 ,

“我们会留下来救她，”他哽咽着回答，声音颤抖，还带着泪水。

[baɪ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hoʊm] , [prerz] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] [əˈsendɪd]
by **the** **man** **for** **whom** **,** **in** **many** **a** **quiet** **home** **,** **prayers** **in** **that** **very** **hour** **ascended**
经过 这 男人 为了 谁 , 在 许多 一个 安静的 家 , 祈祷 在 那 非常 小时 上升
.
:
.

在那个时刻，许多宁静的家庭都为他祈祷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈɜːrθli] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈpaʊər] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈvaɪd] [ˌjuː ˈes] .
" **She** **is** **mine** **now** **,** **and** **no** **earthly** **consideration** **or** **power** **shall** **divide** **us** **.**
" 她 是 矿 现在 , 和 不 尘世的 考虑 或者 力量 将 划分 我们 .

“她现在是我的了，任何世俗的考量或权力都无法将我们分开。”

" [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [feɪs] [ˈstedfæstli] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [tɜːrnd]
" **And** **looking** **for** **a** **moment** **in** **her** **son's** **face** **steadfastly** **,** **the** **lady** **turned**
" 和 寻找 为了 一个 片刻 在 她 儿子的 脸 坚定不移 , 这 女士 转向
[əˈweɪ] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] ,
away **sighing** **and** **tearful** **,**
离开 叹息 和 内牛满面 ,

“她凝视着儿子的脸庞片刻，然后叹了口气，泪流满面地转过身去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [jiːld] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for **she** **knew** **that** **she** **must** **yield** **then** **,** **and** **she** **had** **fears** **for** **the**
为了 她 知道 那 她 必须 屈服 然后 , 和 她 有 恐惧 为了 这
['fjuːtʃər] .
future **.**
未来 .

因为她知道自己当时必须屈服，而且她对未来感到担忧。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌriːə'piəd] , [rɪ'splendənt] [ɪn]
A **half** **-** **hour** **passed** **and** **the** **star** **of** **the** **night** **reappeared** **,** **resplendent** **in**
一个 一半 - 小时 通过了 和 这 星星 的 这 夜晚 再次出现 , 灿烂 在
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

半小时过去了，夜空中的明星再次出现，美得令人惊艳。

['traiəmfɪŋ] [ɪn][hoʊp] ; — [ə'gen][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
triumphing **in** **hope** **;** **—** **again** **her** **marvellous** **voice** **was** **raised** **,**
胜利 在 希望 ; — 再次 她 奇妙 嗓音 曾是 提高 ,

满怀希望地欢呼雀跃；——她那美妙的声音再次响起，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [bʌt; bət][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
not **with** **the** **bitter** **cry** **of** **despair** **that** **was** **hopeless** **,** **but** **glad** **and** **gay** **,**
不是 和 这 苦的 哭 的 绝望 那 曾是 绝望 , 但 高兴的 和 同性恋 ,

不是那种绝望的痛苦哭喊，而是高兴和欢快的哭喊。

[æn'dʒelɪk][ɪn][ɪts][dʒɔɪ] .
angelic **in** **its** **joy** **.**
天使般的 在 它是 喜悦 .

它喜悦得如同天使一般。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
Again **the** **mother's** **eyes** **were** **turned** **on** **him** **beside** **her** **—** **and** **a** **light**
再次 这 母亲的 眼睛 是 转向 在 他 旁 她 — 和 一个 光
[wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [peɪl] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ][smaɪl] [ɑːn] [ðæt] [kɑːm] [feɪs] — [ə; eɪ] ['glædnəs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz]
was **on** **that** **pale** **forehead** **—** **a** **smile** **on** **that** **calm** **face** **—** **a** **gladness** **in** **those** **eyes**
曾是 在 那 苍白 前额 — 一个 微笑 在 那 冷静的 脸 — 一个 欢乐 在 那些 眼睛
— [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər][ɪn] [lɔːŋ] ,
— **such** **as** **she** **had** **not** **seen** **there** **in** **long** **,**
— 这样的 作为 她 有 不是 已见 那里 在 长的 ,

母亲的目光再次转向身旁的他——他苍白的额头上闪过一丝光亮——平静的脸上露出一丝微笑——眼中闪烁着喜悦——这是她很久以来都没有见过的。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ;
long **years** **;**
长的 年 ;

漫长的岁月；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [ðə; ði]
but **though** **she** **looked** **with** **a** **mother's** **love** **upon** **the** **one** **who** **stood** **the**
但 尽管 她 看起来 和 一个 母亲的 爱 之上 这 一 WHO 站立 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] ,
admiration **of** **all** **eyes** **,**
钦佩 的 全部 眼睛 ,

但是，尽管她用母亲般的爱凝视着这位备受瞩目的人，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] - [kraʊn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ]
crowned with the glory - crown of perfection in her art , she could not with
加冕 和 这 荣耀 - 王冠 的 完美 在 她 艺术 , 她 可以 不是 和
['dʌŋkən] [hoʊp] .
Duncan hope .
邓肯 希望 .

她凭借精湛的技艺，戴上了荣耀的桂冠，却无法与邓肯相提并论。

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !
For , alas !
为了 , 唉 !

唉！

[hɜːr; hər] ['wʊmən] - [hɑːrt] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her woman - heart knew too well the ordeal through which the daughter of her
她 女士 - 心 知道 也 出色地 这 考验 通过 哪个 这 女儿 的 她
[ker] [ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['prez(ə)ns] [wer] [ʃiː; ʃi]
care and love must have passed before she came into that presence where she
关心 和 爱 必须 有 通过了 前 她 来了 进入 那 在场 在哪里 她
[stʊd] [naʊ] ,
stood now ,
站立 现在 ,

她那颗女人的心太清楚，她悉心照料和深爱的女儿在走到今天这一步之前，经历了怎样的磨难。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['destəni] ?
who could tell if still the mistress of herself and her destiny ?
WHO 可以 告诉 如果 仍然 这 情妇 的 她自己 和 她 命运 ?

谁又能说她是否依然能主宰自己和自己的命运呢?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪld] ?
who could tell if pure and undefiled ?
WHO 可以 告诉 如果 纯的 和 未受污染的 ?

谁能分辨纯洁无瑕呢?

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
That night and the following day ,
那 夜晚 和 这 下列的 天 ,

当晚及次日，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [sɔːt] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] ;
there were many who sought admittance to the parlours of Rosalie Sherwood ;
那里 是 许多 WHO 寻求 准入 到 这 客厅 的 罗莎莉 舍伍德 ;

许多人都想进入罗莎莉·舍伍德的客厅；

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪflɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
they would lay the homage of their trifling hearts at her feet .
他们 会 躺 这 尊敬 的 他们的 琐事 心 在 她 脚 .

他们会将自己卑微的心献给她，表达敬意。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But all these sought in vain ; and why was this ?
但 全部 这些 寻求 在 徒劳 ; 和 为什么 曾是 这 ?

但这一切努力都徒劳无功；这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ] ['trɪbjuːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [sɔːt] ; [ænd; ənd]
Because such admiring tribute was not what the noble woman sought ; and
因为 这样的 钦佩 贡 曾是 不是 什么 这 高贵 女士 寻求 ; 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

因为这位高贵的女子并不寻求这样的赞美；而且，

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] ,

ere she had risen in the morning , a letter , written in the solitude of night ,

埃雷 她 有 升起 在 这 早晨 , 一个 信 , 书面 在 这 孤独 的 夜晚 ,

在她清晨起床之前，收到了一封在夜深人静时写的信。

[wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [bɑːrd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][hɜːr; hər] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]

was handed to her , which barred and bolted her doors against the

曾是 递交 到 她 , 哪个 禁止 和 螺栓连接 她 门 反对 这

['kjʊriəs] [wɜːrld] .

curious world .

好奇的 世界 .

这份礼物交给了她，让她把门锁上了，与外界隔绝开来。

" ['rɔzəli] ! ['rɔzəli] !

" Rosalie ! Rosalie !

" 罗莎莉 ! 罗莎莉 !

“罗莎莉！罗莎莉！”

[lʊk] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

look back through the ten years that are gone ;

看 后退 通过 这 十 年 那 是 已消失 ;

回顾过去的十年；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ;

I am answering your letter of long ago with words ;

我 是 回答 你的 信 的 长的 前 和 字 ;

我用文字回复你很久以前的来信；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [ðə; ði] [θɔːts]

I have a thousand times answered them with my heart , till the thoughts

我 有 一个 千 时代 回答 他们 和 我的 心 , 直到 这 想法

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər] ,

which have crowded there ,

哪个 有 挤 那里 ,

我曾无数次用心回答过他们，直到心中的思绪纷乱不堪。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

filled it almost to breaking .

已填 它 几乎 到 打破 .

它几乎被装得满满的。

[wiː; wi][hæv; həv] [met] — [met] [æt; ət] [læst] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

We have met — met at last — you and I !

我们 有 遇见 — 遇见 在 最后的 — 你 和 我 !

我们终于见面了！你和我！

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn]['gɑːdz] [haʊs] ,

But did you call that a triumph when you stood in God's house ,

但 做过 你 称呼 那 一个 胜利 什么时候 你 站立 在 神的 房子 ,

但当你站在上帝的殿堂里时，你称之为胜利吗？

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðer; ðər] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

and saw them lay their consecrating hands upon me ?

和 锯 他们 躺 他们的 奉献 双手 之上 我 ?

你亲眼看见他们把手放在我身上，为我祝圣吗？

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Heaven forgive me !

天堂 原谅 我 !

老天啊，请原谅我！

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðen] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] ,

I	was	thinking	of	you	then	—	and	thinking	,	too	,
我	曾是	思维	的	你	然后	—	和	思维	,	也	,

那时我在想你——也在想，

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

that	if	this	honor	was	in	any	way	to	be	considered	a	reward	,
那	如果	这	荣誉	曾是	在	任何	方式	到	是	经过考虑的	一个	报酬	,

如果说这份荣誉在某种程度上是一种奖励的话，

[ðə; ði] ['niːdfl] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !

the	needful	part	was	wanting	—	you	were	not	there	!
这	需要	部分	曾是	想要	—	你	是	不是	那里	!

最需要的那部分却缺失了——你不在那里！

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ; [ɑː] !

Yet	you	were	there	,	you	have	written	me	;	ah	!
然而	你	是	那里	,	你	有	书面	我	;	啊	!

然而你当时就在那里，你给我写过信；啊！

[bʌt; bət][nɑːt] ['rɔzəli] , [maɪ][waɪf] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði]

but	not	Rosalie	,	my	wife	,	the	woman	I	loved	better	than	all	on	earth	—	the
但	不是	罗莎莉	,	我的	妻子	,	这	女士	我	喜爱	更好的	比	全部	在	地球	—	这

[ək'nɑːlɪdʒd] ['wʊmən] ,

acknowledged	woman	,
已确认	女士	,

但罗莎莉不一样，我的妻子，我爱她胜过世上所有人——公认的女人，

[hɜːr; hər] [huːz] ['memərɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːdfl]

her	whose	memory	I	have	borne	about	with	me	till	it	was	a	needful
她	谁	记忆	我	有	出生	关于	和	我	直到	它	曾是	一个	需要

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

part	of	my	existence	.
部分	的	我的	存在	.

我一直将她的记忆珍藏于心，直到它成为我生命中不可或缺的一部分。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['kənsə,kreitid] — [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid]

You	were	by	when	the	people	came	to	see	me	consecrated	—	and	I	obeyed
你	是	经过	什么时候	这	人们	来了	到	看	我	已祝圣的	—	和	我	服从

[jʊr; jər][kɔːl] ;

your	call	;
你的	称呼	;

当人们前来观看我受圣职时，你就在场——我听从了你的召唤；

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'nɔɪntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

I	saw	you	when	the	people	anointed	you	with	the	tears	of	their	admiration
我	锯	你	什么时候	这	人们	受膏者	你	和	这	眼泪	的	他们的	钦佩

[ænd; ənd] [preɪz] .

and	praise	.
和	称赞	.

我曾亲眼目睹人们用充满敬仰和赞美的泪水为你涂抹圣油。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	read	my	heart	at	all	,	to	-	day	,
如果	你	读	我的	心	在	全部	,	到	-	天	,

如果你今天能读懂我的心，

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['sɑːroʊ] .

you	knew	how	I	had	suffered	—	you	saw	that	I	had	grown	old	in	sorrow	.
你	知道	如何	我	有	遭受	—	你	锯	那	我	有	生长	老的	在	悲哀	.

你知道我曾遭受过怎样的苦难——你看到我是在悲伤中慢慢老去的。

[wʌz; wəz][aɪ] [mɪˈsteɪkən] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Was I mistaken to - night in the thought that you , too , had not been
曾是 我 错误 到 - 夜晚 在 这 想法 那 你 , 也 , 有 不是 到过
[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] ;
unmindful of our past ;
漫不经心 的 我们的 过去的 ;

今晚我是否错了，我以为你也对我们的过去记忆犹新?

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [əˈplɔːz] ; [ðæt] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv]
that you were not satisfied with the popular applause ; that you , also , have
那 你 是 不是 使满意 和 这 受欢迎的 掌声 ; 那 你 , 还 , 有
[bɪn] ['loʊnli] ,
been lonely ,
到过 孤独 ,

你并不满足于大众的掌声；你也一直感到孤独。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wept] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][wɪð; wɪθ]
that you have wept ; that you have trodden in the path of duty with
那 你 有 哭泣 ; 那 你 有 践踏 在 这 小路 的 责任 和
['wɪrinəs] ?
weariness ?
疲劳 ?

你是否曾流泪？你是否曾疲惫不堪地走在履行职责的道路上?

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['bæriər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntərˈpoʊz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] —
" There is but one barrier now in the wide world that shall interpose between us —
" 那里 是 但 一 障碍 现在 在 这 宽的 世界 那 将 插入 之间 我们 —
['rɔzəli] ,
Rosalie ,
罗莎莉 ,

“如今，在这广阔的世界里，只有一道障碍横亘在我们之间——罗莎莉。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] .
it is your own will .
它 是 你的 自己的 将要 .

这是你自己的意愿。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɑːmli] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] ,
If I was ever anything to you , I beseech you think calmly before you answer ,
如果 我 曾是 曾经 任何事物 到 你 , 我 恳求 你 思考 平静地 前 你 回答 ,

如果我曾经对你来说很重要，我恳请你在回答之前冷静思考。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [tuː; tə] - [naɪt] , [blaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and do not let your triumph , to - night , blind you to the fact which you
和 做 不是 让 你的 胜利 , 到 - 夜晚 , 瞎的 你 到 这 事实 哪个 你
[wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
once recognised ,
一次 已确认 ,

不要让今晚的胜利蒙蔽了你的双眼，让你忘记了你曾经认识到的事实。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː ˈes] ['hæpi] [jet] .
which can make us happy yet .
哪个 能 制作 我们 快乐的 然而 .

这或许能让我们感到快乐。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [deɪz] ; ['nʌθɪŋ] ,
I trust you as in our younger days ; nothing ,
我 相信 你 作为 在 我们的 年轻 天 ; 没有什么 ,

我像年轻时那样信任你；没有什么。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə]
nothing but your own words could convince me that you are not worthy to
没有什么 但 你的 自己的 字 可以 说服 我 那 你 是 不是 值得 到
[teɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .
take the highest place among the ladies of this land .
拿 这 最高 地方 之中 这 女士们 的 这 土地 .

只有你自己的话才能让我相信，你不配在这个国家的女性中占据最高地位。

[oʊ] , [let] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][pæst] ,
Oh , let the remembrance that I have been faithful to you through all the past ,
哦 , 让 这 纪念 那 我 有 到过 忠实 到 你 通过 全部 这 过去的 ,

哦，请记住我过去一直对你忠贞不渝。

[pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊr; jər] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] , [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] .
plead for me , if your pride should rise up , to condemn me .
恳求 为了 我 , 如果 你的 自豪 应该 上升 向上 , 到 谴责 我 .

如果你的骄傲让你谴责我，请为我求情。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] .
Let me come and plead with you , for I know not what I write .
让 我 来 和 恳求 和 你 , 为了 我 知道 不是 什么 我 写 .

让我来恳求你，因为我不知道我写的是什么。

" [ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" The answer returned to this letter was as follows : —
" 这 回答 返回 到 这 信 曾是 作为 跟随 : —

这封信收到的回复如下：——

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [stɪl] ,
" I learned long ago , the bar that prevented our union ; it is in existence still ,
" 我 学习 长的 前 , 这 酒吧 那 阻止 我们的 联盟 ; 它 是 在 存在 仍然 ,
['dʌŋkən] .
Duncan .
邓肯 .

“我很久以前就了解到，阻碍我们结合的障碍仍然存在，邓肯。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊnli][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
Your mother only shall decide if it be insurmountable .
你的 母亲 仅有的 将 决定 如果 它 是 不可逾越 .

只有你母亲才能决定这是否是无法克服的困难。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['daʊtɪd] [jʊr; jər] ['feɪθflnəs] ;
I have never , even for a moment , doubted your faithfulness ;
我 有 绝不 , 甚至 为了 一个 片刻 , 怀疑 你的 忠诚 ;

我从未哪怕一刻怀疑过你的忠诚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [nʌn]
and it has been to me an unspeakable comfort to know that none
和 它 有 到过 到 我 一个 无法形容 舒适 到 知道 那 没有任何
[hæd; həd] [sə'plæntid] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .
had supplanted me in your affections .
有 取代 我 在 你的 情感 .

得知没有人取代我在你心中的地位，这对我来说是一种难以言喻的安慰。

[ɪn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,
In the temptations , and struggles , and hardships , I have known ,
在 这 诱惑 , 和 斗争 , 和 艰辛 , 我 有 已知 ,

在种种诱惑、挣扎和苦难中，我都经历过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
it has kept me above and beyond the world ,
它 有 保留 我 多于 和 超过 这 世界 ,

它让我始终超脱尘世。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [læst] ['naɪts] ['traɪʌmf] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
and **if** **the** **last** **night's** **triumph** **proves** **to** **be** **but** **the** **opening** **of** **a** **new**
和 如果 这 最后的 夜晚 胜利 证明 到 是 但 这 开幕 的 一个 新的
[laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,
life **for** **me** **on** **earth** **,**
生活 为了 我 在 地球 ,

如果昨晚的胜利仅仅是我尘世新生活的开始，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
the **recollection** **of** **what** **you** **are** **,** **and** **that** **you** **care** **for** **me** **,**
这 回忆 的 什么 你 是 , 和 那 你 关心 为了 我 ,

想起你是谁，以及你关心我，

[wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊp] ['ɔːlweɪz] .
will **prove** **a** **rock** **of** **defence** **,** **and** **a** **stronghold** **of** **hope** **always** **.**
将要 证明 一个 岩石 的 防御 , 和 一个 据点 的 希望 总是 .

它将永远是坚实的防御堡垒和希望的堡垒。

['sɛvɚd] [frʌm; frəm] , [ɔːr][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['evər] .
Severed **from** **,** **or** **united** **with** **you** **,** **I** **am** **yours** **for** **ever** **.**
切断 从 , 或者 团结的 和 你 , 我 是 你的 为了 曾经 .

无论与你分离还是与你结合，我永远都是你的。

" ['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt]
" **Seven** **days** **after** **there** **was** **a** **marriage** **in** **the** **little** **church** **of** **that** **remote**
" 七 天 后 那里 曾是 一个 婚姻 在 这 小的 教会 的 那 偏僻的
['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

“在那个偏远村庄的小教堂举行婚礼七天后，

[wer] ['dʌŋkən] ['melvɪl] [ænd; ənd] ['rɔzəli] ['ʃəːwud] [pæst] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .
where **Duncan** **Melville** **and** **Rosalie** **Sherwood** **passed** **their** **childhood** **.**
在哪里 邓肯 梅尔维尔 和 罗莎莉 舍伍德 通过了 他们的 童年 .

邓肯·梅尔维尔和罗莎莉·舍伍德在那里度过了他们的童年。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] , [wʌns] [ə'gen] ,
Side **by** **side** **they** **stood** **now** **,** **once** **again** **,**
边 经过 边 他们 站立 现在 , 一次 再次 ,

他们再次并肩站着。

[wer] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [riːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
where **the** **baptismal** **service** **had** **long** **since** **been** **read** **for** **them** **,**
在哪里 这 洗礼 服务 有 长的 自从 到过 读 为了 他们 ,

他们的洗礼仪式早已被诵读完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] !
and **the** **mother** **of** **the** **bishop** **gave** **the** **bride** **away** **!**
和 这 母亲 的 这 主教 给予 这 新娘 离开 !

主教的母亲牵着新娘的手把她交给了新郎！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
THE **LITTLE** **CHILDREN** **.**
这 小的 孩子们 .

小孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] .
IT **was** **Sabbath** **morning** **.**
它 曾是 安息日 早晨 .

那天是安息日早晨。

[sɔːft] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [laɪk] [streɪ] [noʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz]
Soft **and** **silvery** **,** **like** **stray** **notes** **from** **the** **quivering** **chords** **of** **an** **archangel's**
柔软的 和 银色 , 喜欢 流浪 笔记 从 这 颤抖 和弦 的 一个 大天使的
[hɑːrp] ,
harp **,**
竖琴 ,

柔和而银亮，如同大天使竖琴颤动琴弦中飘散的音符，

['floʊtɪd] [ðə; ði] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv]
floated **the** **clear** **,** **sweet** **voice** **of** **the** **church** **-** **bells** **through** **the** **hushed** **heart** **of**
漂浮 这 清除 , 甜的 嗓音 的 这 教会 - 铃铛 通过 这 静静地 心 的
[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ,
the **great** **metropolis** **,**
这 伟大的 都会 ,

教堂钟声清澈甜美，飘荡在静谧的大都市中心。

[waɪl] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [juːθ] [ɪn] [ɪts] [hoʊp] ,
while **old** **men** **and** **little** **children** **—** **youth** **in** **its** **hope** **,**
尽管 老的 男人 和 小的 孩子们 — 青年 在 它是 希望 ,

而老人和小孩——年轻人则怀揣着希望，

[ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn] [ɪts] [praɪd] — [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sʌmənz] ,
and **manhood** **in** **its** **pride** **—** **came** **forth** **at** **their** **summons** **,**
和 男子气概 在 它是 自豪 — 来了 前进 在 他们的 传票 ,

而男子气概和骄傲——响应他们的召唤而来，

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hjuːmən] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,
setting **a** **mighty** **human** **tide** **in** **the** **direction** **of** **the** **sanctuaries** **,**
环境 一个 强大的 人类 潮 在 这 方向 的 这 保护区 ,

掀起一股强大的人潮，涌向圣地。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['seɪkrɪd] ['drɑːpɪŋz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es]
beneath **whose** **sacred** **droppings** **they** **should** **hear** **again** **the** **tidings** **which** **come** **to** **us**
下面 谁 神圣 粪 他们 应该 听到 再次 这 消息 哪个 来 到 我们
['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
over **the** **waves** **of** **nearly** **two** **thousand** **years** **,**
超过 这 波浪 的 几乎 二 千 年 ,

在他们神圣的粪便之下，他们将再次听到近两千年来波涛汹涌而来的消息。

[freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['melədi] ,
fresh **and** **full** **of** **exceeding** **melody** **,**
新鲜的 和 满的 的 超过 旋律 ,

清新悦耳，旋律优美动听。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [fɜːrst] [pɔːd] [ɪts] ['blesɪd; blest] [biːmz] ['oʊvər] [ðə; ði]
as **when** **the** **Day** **-** **Star** **from** **on** **high** **first** **poured** **its** **blessed** **beams** **over** **the**
作为 什么时候 这 天 - 星星 从 在 高的 第一的 倾倒 它是 蒙福 光束 超过 这
['maʊnt(ə)n] [haɪts] [ʌv; əv] [dʒʊ'diə] ,
mountain **heights** **of** **Judea** **,**
山 高度 的 犹太 ,

就像当晨星从高天降临，第一次将它神圣的光芒洒向犹太的群山之巅时一样

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , ['piːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dʒæspər] ,
and **the** **song** **,** **pealing** **over** **the** **hills** **of** **jasper** **,**
和 这 歌曲 , 剥落 超过 这 丘陵 的 碧玉 ,

那歌声，回荡在碧玉山丘之上，

[roʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [huː] [kept] [ðer; ðər] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪnz] ;
rolled **down** **to** **the** **shepherds** **who** **kept** **their** **night** **-** **watches** **on** **her** **plains** **;**
滚动 向下 到 这 牧羊人 WHO 保留 他们的 夜晚 - 手表 在 她 平原 ;

滚滚而下，落到在她平原上守夜的牧羊人手中；

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .

"	**Peace**	**on**	**earth**	**and**	**good**	**-**	**will**	**to**	**men**	**.**
"	和平	在	地球	和	好的	-	将要	到	男人	.

“世界和平，人类友善。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [ˌʌn'wɑːʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'koʊmd]

"	**A**	**child**	**came**	**forth**	**with**	**his**	**ragged**	**garments**	**,**	**unwashed**	**face**	**and**	**uncombed**
"	一个	孩子	来了	前进	和	他的	破烂不堪	服装	,	未洗的	脸	和	未梳理的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

一个孩子走了出来，他衣衫褴褛，脸上没有洗净，头发蓬乱。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]

from	**one**	**of**	**those**	**haunts**	**of**	**darkness**	**and**	**misery**	**which**	**fill**	**the**	**city**	**with**
从	一	的	那些	闹鬼的地方	的	黑暗	和	苦难	哪个	充满	这	城市	和

[kraɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

crime	**and**	**suffering**	**.**
犯罪	和	痛苦	.

来自那些充斥着犯罪和苦难的黑暗和悲惨之地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [piːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**a**	**little**	**child**	**,**	**and**	**yet**	**there**	**was**	**none**	**of**	**its**	**peace**	**on**	**his**
他	曾是	一个	小的	孩子	,	和	然而	那里	曾是	没有任何	的	它是	和平	在	他的

[braʊ] ,

brow	**,**
眉头	,

他虽然是个小孩子，但眉宇间却丝毫没有孩童的宁静。

[ɔːr] [ɪts] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

or	**its**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**strange**	**,**
或者	它是	光	在	他的	眼睛	,	作为	他	看起来	向上	和	一个	奇怪的	,

或者说，是他眼中的光芒，当他抬起头，眼神中带着一种陌生的.....

['wɪstf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'riːn]

wistful	**earnestness**	**at**	**the**	**strip**	**of**	**blue**	**sky**	**that**	**looked**	**down**	**with**	**its**	**serene**
怅惘	认真	在	这	条	的	蓝色的	天空	那	看起来	向下	和	它是	安详

['hev(ə)n] - [smaɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [roʊz] [ɑːn]

heaven	**-**	**smile**	**between**	**the**	**frowning**	**and**	**dilapidated**	**pile**	**of**	**buildings**	**which**	**rose**	**on**
天堂	-	微笑	之间	这	皱眉	和	破旧的	桩	的	建筑物	哪个	玫瑰	在

['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] .

either	**side**	**of**	**the**	**alley**	**.**
任何一个	边	的	这	胡同	.

一丝怅然若失的神情凝视着那片湛蓝的天空，它宁静祥和，宛如天堂的微笑，与小巷两旁高耸的破败不堪的建筑群形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flitid] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] - [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	**sunshine**	**flitted**	**like**	**the**	**soft**	**-**	**caressing**	**fingers**	**of**	**a**	**spirit**	**over**	**his**	**forehead**	**,**
这	阳光	飞掠	喜欢	这	柔软的	-	爱抚	手指	的	一个	精神	超过	他的	前额	,

阳光像精灵温柔的手指般轻柔地拂过他的额头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and	**the**	**voice**	**of**	**the**	**bells**	**fell**	**upon**	**his**	**spirit**	**with**	**a**	**strange**	**,**
和	这	嗓音	的	这	铃铛	跌倒	之上	他的	精神	和	一个	奇怪的	,

钟声以一种奇异的方式落在了他的灵魂上，

[səb'djuːɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]
subduing influence ; and the child kept on his way until the alley terminated in
制服 影响 ; 和 这 孩子 保留 在 他的 方式 直到 这 胡同 终止 在
[ə; eɪ] [brɔːd] ,
a broad ,
一个 广阔 ,

压制影响；孩子继续往前走，直到小巷尽头是一片宽阔的，

['plez(ə)nt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [ɑːn] ,
pleasant street , with its crowd of church - goers , and still the boy kept on ,
令人愉快的 街道 , 和 它是 人群 的 教会 - 去者 , 和 仍然 这 男生 保留 在 ,

这是一条宜人的街道，街上挤满了去教堂的人们，但男孩仍然继续往前走。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['deɪnti] [roʊb] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['vestʃər] [ðæt] [weɪvd] [ænd; ənd] ['rʌsld] [baɪ][hɪm; ɪm] .
unmindful of dainty robe and silken vesture that waved and rustled by him .
漫不经心 的 纤巧 长袍 和 丝 笼罩 那 挥手 和 沙沙作响 经过 他 .

他丝毫不在意从他身边飘动沙沙的精致长袍和丝绸衣裳。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,
He stood at last within the broad shadow of the sanctuary ,
他 站立 在 最后的 之内 这 广阔 阴影 的 这 避难所 ,

他终于站在了圣殿宽阔的阴影下。

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðə; ði] [tɔːl] ['spaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['kɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
while far above him rose the tall spire , with the sunbeams coiling like a heaven
尽管 远的 多于 他 玫瑰 这 高的 尖塔 , 和 这 阳光 卷绕 喜欢 一个 天堂
- ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
- halo around it ,
- 光环 大约 它 ,

在他头顶上方，高耸的尖塔巍然耸立，阳光如同天光般环绕着它。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] ,
pointing to the golden battlements of the far - off city ,
指向 到 这 金的 城垛 的 这 远的 - 离开 城市 ,

指向远处城市的金色城垛，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['blesɪd; blest]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ['nʌθɪŋ] " [wɪtʃ] [dɛfɪlɪθ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] ['entər] .
within whose blessed precincts nothing " which defileth shall ever enter .
之内 谁 蒙福 辖区 没有什么 " 哪个 玷污 将 曾经 进入 .

在其神圣的范围内，任何“污秽之物”都不得进入。

" [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən][æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['entərd] ,
" The massive church doors swung slowly open as one and another entered ,
" 这 大量的 教会 门 摇摆 缓慢地 打开 作为 一 和 其他 进入 ,

“巨大的教堂大门缓缓打开，人们陆续走了进去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['iːgərli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [mɪ'stɪriəs] [mɪd] - [aɪl] ,
and the child looked eagerly up the long , mysterious mid - aisle ,
和 这 孩子 看起来 急切地 向上 这 长的 , 神秘 中 - 走道 ,

孩子满怀渴望地望着那条漫长而神秘的中庭走道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlkən] ['gɑːrmənts] ['rʌsld] [pæst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [liːd]
but the silken garments rustled past — there was no hand outstretched to lead
但 这 丝 服装 沙沙作响 过去的 — 那里 曾是 不 手 伸展 到 带领
[ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
the ragged and wretched little one within its walls ,
这 破烂不堪 和 可怜 小的 一 之内 它是 墙壁 ,

但丝绸衣衫沙沙作响地掠过——没有人伸出手来领着这个衣衫褴褛、可怜兮兮的小孩走进屋内。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] ,
and no one paused to tell him of the Great Father ,
和 不 一 暂停 到 告诉 他 的 这 伟大的 父亲 ,

没有人停下来告诉他关于伟大的父亲的事。

[wɪˈðɪn] [huːz] [saɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] .

within	whose	sight	the	rich	and	poor	are	alike	.
之内	谁	视线	这	富有的	和	贫穷的	是	同样	.

在他眼中，富人和穷人是一样的。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [æn; ən][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [her] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [wɪŋz]

But	while	he	stood	there	,	an	angel	with	golden	hair	and	gleaming	wings
但	尽管	他	站立	那里	,	一个	天使	和	金的	头发	和	闪闪发光	翅膀

[bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

bent	over	him	,
弯曲	超过	他	,

但他站在那里时，一位金发碧眼、翅膀闪亮的天使俯身在他上方。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈpreʃəs] [hɑːrt] - [siːd] , [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] - [lænd] ,

holding	precious	heart	-	seed	,	gathered	from	the	white	plains	of	the	spirit	-	land	,
保持	宝贵的	心	-	种子	,	聚集	从	这	白色的	平原	的	这	精神	-	土地	,

手捧珍贵的心种，采自灵界的白色平原，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈfɑːloʊd] .

and	as	the	child	drew	nearer	the	church	steps	,	the	angel	followed	.
和	作为	这	孩子	画	更近	这	教会	步骤	,	这	天使	随后	.

当孩子走近教堂台阶时，天使也跟了上去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæpər] [ˈsekstən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋ] [geɪt] , [keɪm]

Suddenly	the	little	dapper	sexton	,	with	his	broad	smile	and	bustling	gait	,	came
突然	这	小的	衣着考究	教堂司事	,	和	他的	广阔	微笑	和	繁华	步态	,	来了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

out	of	the	church	.
出去	的	这	教会	.

突然，那位衣着考究的小个子教堂管理员，带着灿烂的笑容和轻快的步伐，从教堂里走了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈrægɪd]

His	eyes	rested	a	moment	upon	the	young	wistful	face	and	on	the	ragged
他的	眼睛	休息	一个	片刻	之上	这	年轻的	怅惘	脸	和	在	这	破烂不堪

[ˈgɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

他的目光在年轻人的忧郁脸上和破烂的衣衫上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	then	he	beckoned	to	the	child	.
和	然后	他	招手	到	这	孩子	.

然后他向孩子招了招手。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Shall	I	take	you	in	here	,	my	boy	?
"	将	我	拿	你	在	这里	,	我的	男生	?

“孩子，我带你进去好吗？”

" [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈevər]

"	asked	a	voice	kinder	and	pleasanter	than	any	which	the	child	had	ever
"	问	一个	嗓音	幼儿园	和	更令人愉悦	比	任何	哪个	这	孩子	有	曾经

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

“一个比孩子以往听过的任何声音都更和蔼、更令人愉悦的声音问道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tɪmɪdli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['sekstən] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔɪld] [hænd][ɪn]

and	as	he	timidly	bowed	his	head	,	the	sexton	took	the	little	soiled	hand	in
和	作为	他	胆怯地	鞠躬	他的	头	,	这	教堂司事	采取	这	小的	脏的	手	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他怯生生地低下头，教堂执事握住了他那只沾满污垢的小手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	they	passed	in	,	and	the	angel	followed	them	.
和	他们	通过了	在	,	和	这	天使	随后	他们	.

他们走了进去，天使也跟着他们。

['siːtɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['freskoʊ]

Seated	in	one	corner	of	the	church	,	the	child's	eyes	wandered	over	the	frescoed
坐着	在	一	角落	的	这	教会	,	这	孩子的	眼睛	漫步	超过	这	壁画

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

孩子坐在教堂的一角，目光扫过绘有壁画的墙壁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [roʊb] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	sunshine	flitting	like	the	fringe	of	a	spirit's	robe	across	it	,
和	这	阳光	飞掠	喜欢	这	边缘	的	一个	精神的	长袍	穿过	它	,

阳光像精灵长袍的流苏一样在它上面飘动，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪm] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['pʊlpɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	up	the	dim	aisle	to	the	great	marble	pulpit	,	with	a	kind	of
和	向上	这	暗淡	走道	到	这	伟大的	大理石	讲坛	,	和	一个	种类	的

[bɪ'wɪldərd] [ɔː] ,

bewildered	awe	,
困惑	敬畏	,

然后，我带着一种困惑而敬畏的心情，沿着昏暗的过道走向巨大的大理石讲坛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]

for	he	had	seen	nothing	of	the	like	before	,	unless	it	might	be	in	some
为了	他	有	已见	没有什么	的	这	喜欢	前	,	除非	它	可能	是	在	一些

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

因为他以前从未见过这样的景象，除非是在某种昏暗的环境中。

[hæf] - [fər'gɑːtn] [driːm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [swʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

half	-	forgotten	dream	;	but	when	the	heavy	doors	swung	together	and	the
一半	-	被遗忘的	梦	;	但	什么时候	这	重的	门	摇摆	一起	和	这

['sæbəθ] [hʌʃ] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Sabbath	hush	gathered	over	the	church	,
安息日	嘘	聚集	超过	这	教会	,

一个几乎被遗忘的梦；但当沉重的大门一起摆动，安息日的寂静笼罩着教堂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [θrɪld]

and	the	hallelujahs	of	the	organ	filled	the	house	of	the	Lord	and	thrilled
和	这	哈利路亚	的	这	器官	已填	这	房子	的	这	主	和	激动不已

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

the	heart	of	the	child	;
这	心	的	这	孩子	;

管风琴的哈利路亚声充满了主的殿堂，也感动了孩子的心；

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] [swiːt] [terz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wens] [wʌz; wəz]
he **bowed** **his** **head** **and** **wept** **sweet** **tears** **—** **he** **could** **not** **tell** **whence** **was**
他 鞠躬 他的 头 和 哭泣 甜的 眼泪 — 他 可以 不是 告诉 何处 曾是
[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
their **coming** **.**
他们的 未来 .

他低下头，流下甜蜜的泪水——他不知道这些泪水从哪里来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] — " [oʊ] , [ðaʊ] [huː] [ˈlʌvst] [ɔːl] [men] ,
Then **the** **solemn** **prayer** **from** **the** **pulpit** **—** **"** **O** **,** **Thou** **who** **lovest** **all** **men** **,**
然后 这 庄严 祷告 从 这 讲坛 — " 哦 , 你 WHO 最爱 全部 男人 ,

然后，讲坛上响起庄严的祷告——“哦，慈爱全人类的主，

[huː] [ɑːrt][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,
who **art** **the** **Father** **of** **the** **old** **and** **the** **young** **,** **the** **rich** **and** **the** **poor** **,**
WHO 艺术 这 父亲 的 这 老的 和 这 年轻的 , 这 富有的 和 这 贫穷的 ,

他是老人和年轻人、富人和穷人的父亲，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [saɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] [ˈpreʃəs] , [grænt][ˌjuː ˈes] [ðaɪ] [ˈblesɪŋ] ,
and **in** **whose** **sight** **they** **are** **alike** **precious** **,** **grant** **us** **Thy** **blessing** **,**
和 在 谁 视线 他们 是 同样 宝贵的 , 授予 我们 你的 祝福 ,

在祢眼中，他们都同样珍贵，求祢赐福于我们。

" [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
" **came** **to** **the** **ears** **of** **the** **child** **,** **and** **a** **new** **cry** **awoke** **in** **his** **soul** **.**
" 来了 到 这 耳朵 的 这 孩子 , 和 一个 新的 哭 醒来 在 他的 灵魂 .

“这话传进了孩子的耳朵，他心中燃起了一股新的呐喊。”

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfɑːðər] ?
Where **was** **this** **Father** **?**
在哪里 曾是 这 父亲 ?

这位父亲在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [truː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] ,
It **did** **not** **seem** **true** **that** **He** **could** **love** **him** **,** **a** **poor** **little** **,**
它 做过 不是 似乎 真的 那 他 可以 爱 他 , 一个 贫穷的 小的 ,

他怎么可能爱他呢，一个可怜的小家伙。

[ˈhʌŋgri] , [ˈrægɪd] [ˈbegər] ; [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
hungry **,** **ragged** **beggar** **;** **that** **such** **a** **one** **could** **be** **his** **child** **.**
饥饿的 , 破烂不堪 乞丐 ; 那 这样的 一个 一 可以 是 他的 孩子 .

一个饥饿、衣衫褴褛的乞丐；这样的人竟然是他的孩子。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
it **was** **just** **what** **his** **heart** **longed** **for** **,**
它 曾是 只是 什么 他的 心 渴望 为了 ,

这正是他内心所渴望的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˈfɑːðər] ,
and **if** **all** **others** **were** **precious** **to** **this** **Great** **Father** **,**
和 如果 全部 其他的 是 宝贵的 到 这 伟大的 父亲 ,

如果其他所有事物对这位伟大的父亲来说都如此珍贵，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
he **did** **not** **believe** **He** **would** **leave** **him** **out** **.**
他 做过 不是 相信 他 会 离开 他 出去 .

他不相信上帝会把他排除在外。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ,

If	he	could	only	find	Him	—	no	matter	how	long	the	road	was	,
如果	他	可以	仅有的	寻找	他	—	不	事情	如何	长的	这	路	曾是	,

如果他能找到祂——无论路途多么漫长，

[nɔːr] [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

nor	how	cold	and	hungry	he	might	be	,	he	would	keep	straight	on	the	way	,
也不	如何	寒冷的	和	饥饿的	他	可能	是	,	他	会	保持	直的	在	这	方式	,

无论多么寒冷饥饿，他都会径直走下去。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] ,

until	he	reached	Him	,	and	then	he	would	go	right	in	and	say	,
直到	他	达到	他	,	和	然后	他	会	去	正确的	在	和	说	,

直到他找到祂，然后他就会直接进去说：

" ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['veri] ['retʃɪd] .

"	Father	,	I	am	cold	and	hungry	,	and	very	wretched	.
"	父亲	,	我	是	寒冷的	和	饥饿的	,	和	非常	可怜	.

“父亲，我又冷又饿，非常痛苦。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	is	no	one	to	love	me	,	none	to	care	for	me	.
那里	是	不	一	到	爱	我	,	没有任何	到	关心	为了	我	.

没有人爱我，没有人关心我。

[meɪ] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər][tʃaɪld] , ['fɑːðər] ?

May	I	be	your	child	,	Father	?
可能	我	是	你的	孩子	,	父亲	?

父亲，我可以做您的孩子吗?

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspər] ['sɔːftli] ,

"	And	perhaps	He	would	look	kindly	upon	him	,	and	whisper	softly	,
"	和	也许	他	会	看	亲切地	之上	他	,	和	耳语	轻轻	,

“或许祂会慈悲地看着他，轻声低语，

[æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [maɪ][tʃaɪld] !

as	no	human	being	had	ever	whispered	to	him	,	"	My	child	!
作为	不	人类	存在	有	曾经	低声说道	到	他	,	"	我的	孩子	!

从来没有人对他耳语过：“我的孩子！”

" [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [kraɪ] , " [oʊ] ,

"	and	stronger	and	wilder	from	his	heart	came	up	that	cry	,	"	Oh	,
"	和	更强	和	更狂野	从	他的	心	来了	向上	那	哭	,	"	哦	,

“他心中发出了一声更加强烈、更加狂野的呼喊：‘哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm] !

if	I	could	only	find	Him	!
如果	我	可以	仅有的	寻找	他	!

如果我能找到他该多好啊!

" [ə'gen] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['kwaɪər] ['floʊtɪd]

"	Again	the	tones	of	the	deep	-	toned	organ	and	the	sweet	-	voiced	choir	floated
"	再次	这	音调	的	这	深的	-	色调	器官	和	这	甜的	-	配音	唱诗班	漂浮

[ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [er] ,

on	the	Sabbath	air	,
在	这	安息日	空气	,

“低沉的管风琴声和甜美的合唱团歌声再次飘荡在安息日的空气中，

[ænd; ənd] [krept] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɔːft] [taɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,

and	crept	,	a	strange	,	soft	tide	,	into	the	silent	places	of	the	boy's	heart	,
和	悄悄地爬	,	一个	奇怪的	,	柔软的	潮	,	进入	这	沉默的	地方	的	这	男孩们	心	,

一股奇异而柔和的气息悄然渗入男孩心灵深处，

['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd]
softening **and** **subduing** **it** **;** **while** **during** **the** **long** **sermon** **,** **of** **which** **he** **heard**
软化 和 制服 它 ; 尽管 期间 这 长的 讲道 , 的 哪个 他 听到
['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [les] ,
little **,** **and** **comprehended** **less** **,**
小的 , 和 理解 较少的 ,

软化并压制它；而在冗长的布道过程中，他几乎没听到什么，更没理解什么，

[ðæt] ['spɪrɪt][kraɪ] [roʊld] [kən'tɪnjuəli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] — " [wer] [ɪz][ðə; ði]
that **spirit** **cry** **rolled** **continually** **up** **from** **the** **depths** **of** **his** **soul** **—** **"** **Where** **is** **the**
那 精神 哭 滚动 持续 向上 从 这 深度 的 他的 灵魂 — " 在哪里 是 这
['fɑːðər] ?
Father **?**
父亲 ?

那声来自他灵魂深处的呼喊不断响起——“父亲在哪里？”

" [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] ,
" **The** **benediction** **had** **been** **pronounced** **,**
" 这 祝福 有 到过 发音 ,

祝福已经发出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪs'gɔːdʒd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ɪts][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] ,
and **the** **house** **was** **disgorged** **of** **most** **of** **its** **vast** **crowd** **of** **worshippers** **,**
和 这 房子 曾是 吐出 的 最多 的 它是广阔的 人群 的 信徒 ,

屋内的大部分信徒都离开了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔɪ] ['liŋgə] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk]
and **yet** **the** **boy** **lingered** **—** **he** **could** **not** **bear** **to** **return** **to** **his** **dark**
和 然而 这 男生 徘徊不去 — 他 可以 不是 熊 到 返回 到 他的 黑暗的
[ænd; ənd] ['dɪzməl] ['dwelɪŋ] ,
and **dismal** **dwelling** **,**
和 惨淡 住宅 ,

然而，男孩却久久不愿离去——他无法忍受回到自己阴暗凄凉的住所。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['hɑːrʃər] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
to **the** **harsh** **words** **and** **harsher** **usage** **of** **those** **who** **loved** **him** **not** **,**
到 这 残酷的 字 和 更严厉 用法 的 那些 WHO 喜爱 他 不是 ,

面对那些不爱他的人的恶言恶语和更残酷的对待，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgərli] ['æskɪŋ] , ['ænsər] .
without **having** **that** **question** **,** **which** **his** **soul** **was** **so** **eagerly** **asking** **,** **answered** **.**
没有 拥有 那 问题 , 哪个 他的 灵魂 曾是 所以 急切地 问 , 回答 .

他内心深处迫切想要知道的那个问题，却始终没有得到解答。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [hɑːrt] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] ,
But **that** **little** **timid** **heart** **lacked** **courage** **,**
但 那 小的 胆小 心 缺乏 勇气 ,

但是那颗胆怯的小心脏缺乏勇气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk]
and **he** **knew** **the** **words** **would** **die** **in** **his** **throat** **if** **he** **attempted** **to** **speak**
和 他 知道 这 字 会 死 在 他的 喉 如果 他 尝试过 到 说话
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他知道，如果他试图说出口，那些话就会哽在喉咙里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] — [bʌt; bət]

and 和 **so** 所以 **he** 他 **must** 必须 **go** 去 **away** 离开 **without** 没有 **knowing** 会心 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **Father** 父亲 **—** 一 **but** 但

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈdrægd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [əˈlɔːŋ] ,

his 他的 **feet** 脚 **dragged** 拖拽 **unwillingly** 不情愿地 **along** 沿着 **,** ,

因此，他必须在不知道通往天父之路的情况下离开——但他的双脚却不情愿地拖着沉重的脚步前行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ˈɜːrnɪstli] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ðæt] , [ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt] , [pæst]

and 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **searched** 搜索 **earnestly** 切实 **the** 这 **figures** 数据 **that** 那 **,** , **unwitting** 不知情 **of** 的 **his** 他的 **want** 想 **,** , **passed** 通过了

[ˈswɪftli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

swiftly 迅速地 **before** 前 **him** 他 **.** .

他的目光专注地搜寻着那些在他面前快速掠过的身影，那些身影浑然不觉他的需要。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

" 什么 **What** 是 **is** 它 **it** 你 **you** 想 **want** 到 **to** 知道 **know** , **,** 小的 **little** 男生 **boy** ? **?**

“小男孩，你想知道什么？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] -

" 这 **The** 嗓音 **voice** 曾是 **was** 非常 **very** 音乐 **musical** , **,** 和 **and** 这 **the** 微笑 **smile** 在 **on** 这 **the** 嘴唇 **lips** 的 **of** 这 **the** 孩子 **child** - **-**

[ˈkwestʃənər] [ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] .

questioner 提问者 **very** 非常 **winning** 获胜 **.** .

“他的声音非常悦耳动听，提问的孩子脸上带着非常迷人的微笑。”

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [braʊn] [kəːlz] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] [roʊb] ,

The 这 **chestnut** 板栗 **-** - **brown** 棕色的 **curls** 卷发 **floated** 漂浮 **over** 超过 **her** 她 **silken** 丝 **robe** 长袍 **,** ,

栗棕色的卷发飘落在她丝绸长袍上，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪz] ,

and 和 **the** 这 **soft** 柔软的 **blue** 蓝色的 **eyes** 眼睛 **that** 那 **looked** 看起来 **into** 进入 **the** 这 **boy's** 男孩们 **,** ,

还有那双凝视着男孩的柔和蓝眼睛，

[wɔːr] [ðæt] [ʌnˈɜːrθli] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

wore 穿着 **that** 那 **unearthly** 超凡脱俗的 **purity** 纯度 **of** 的 **expression** 表达 **which** 哪个 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **portion** 部分 **of** 的 **the** 这 **children** 孩子们

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of 的 **this** 这 **world** 世界 **.** .

她身上散发着一种超凡脱俗的纯洁气质，这并非世间孩童所能拥有的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [fer] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

The 这 **boy** 男生 **looked** 看起来 **into** 进入 **that** 那 **fair** 公平的 **,** , **childish** 幼稚 **face** 脸 **,** , **and** 和 **his** 他的 **heart** 心 **took** 采取 **courage** 勇气 **,** ,

男孩凝视着那张白皙稚嫩的脸庞，心中涌起一股勇气。

[waɪl] [ˈveri] [ˈiːgərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɑːðər] ? "

while 尽管 **very** 非常 **eagerly** 急切地 **from** 从 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **came** 来了 **the** 这 **words** 字 **,** , **"** " **Where** 在哪里 **is** 是 **the** 这 **Great** 伟大的 **Father** 父亲 **?** ? **"** "

他急切地问道：“伟大的父亲在哪里？”

" [gɑːd][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ! " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ˈsɑːləm] [toʊnz] ,

" 上帝 **God** 是 **is** 在 **in** 天堂 **heaven** ! **!** " **answered** 回答 **the** 这 **little** 小的 **girl** 女孩 **in** 在 **solemn** 庄严 **tones** 音调 **,** ,

“上帝在天上！”小女孩用庄重的语气回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

while	a	sudden	gravity	gathered	over	her	features	.
尽管	一个	突然	重力	聚集	超过	她	特征	.

她的脸上突然笼罩起一丝沉重感。

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmiːz] , [ə'mɪd] [oʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] , [ænd; ənd]

From	lips	that	burned	with	blasphemies	,	amid	oaths	from	the	vile	,	and
从	嘴唇	那	烧伤	和	亵渎神明	,	之中	誓言	从	这	卑鄙的	,	和

[riːvaɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːfər] ,

revilings	from	the	scoffer	,
辱骂	从	这	嘲讽者	,

从满是亵渎之语的嘴唇间，从卑鄙之人的咒骂中，从嘲讽者的辱骂中，

[hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [neɪm] ,

had	the	boy	first	learned	that	name	,
有	这	男生	第一的	学习	那	姓名	,

如果男孩第一次听到这个名字的话

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɔːt] [ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	never	before	had	it	possessed	aught	of	import	for	him	.
和	绝不	前	有	它	拥有	零	的	进口	为了	他	.

此前，它对他来说从未有过任何重要意义。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

But	now	he	knew	it	was	the	name	of	the	Great	Father	that	loved	him	,
但	现在	他	知道	它	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	父亲	那	喜爱	他	,

但现在他明白了，那是深爱他的天父的名字。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ?

and	again	he	asked	very	earnestly	,	"	Where	is	the	way	to	God	in	heaven	?
和	再次	他	问	非常	切实	,	"	在哪里	是	这	方式	到	上帝	在	天堂	?

他又非常恳切地问道："通往天国的路在哪里？"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	am	going	to	Him	now	.
我	是	去	到	他	现在	.

我现在要去见他了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ]

"	The	child	shook	her	head	as	she	looked	on	the	boy	with	a	sort	of	pitying
"	这	孩子	摇晃	她	头	作为	她	看起来	在	这	男生	和	一个	种类	的	怜悯

['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

wonder	at	his	ignorance	,
想知道	在	他的	无知	,

"孩子看着男孩，带着一种怜悯和惊奇的神情摇了摇头，对他的无知感到困惑不解。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	again	she	answered	,	"	You	cannot	go	to	Him	,
和	再次	她	回答	,	"	你	不能	去	到	他	,

她又回答说："你不能去见他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ,

but	He	will	come	to	you	if	you	will	call	upon	Him	,	and	He	will	hear	,
但	他	将要	来	到	你	如果	你	将要	称呼	之上	他	,	和	他	将要	听到	,

但如果你呼求他，他就会来到你身边，他就会垂听。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['wɪspər] ['veri] [loʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] ['evriwer] . "

though	you	whisper	very	low	,	for	God	is	everywhere	.	"
尽管	你	耳语	非常	低的	,	为了	上帝	是	到处	.	"

即使你轻声细语，因为上帝无处不在。

" [kʌm] , [kʌm] , [mɪs] ['elən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , " [kɔːld] [ðə; ði]['sɜːrvənt]
" Come , come , Miss Ellen , you must not stay here any longer , " called the servant
" 来 , 来 , 错过 艾伦 , 你 必须 不是 停留 这里 任何 更长 , " 称为 这 仆人
,
,
,

“来，来，艾伦小姐，你不能再待在这里了，”仆人喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪn'tent] [æt; ət]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,
who had been very intent at ranging the cushions in the pew ,
WHO 有 到过 非常 意图 在 范围 这 靠垫 在 这 座位 ,

他一直很专注地整理着教堂长椅上的坐垫，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [aɪl] ,
and who now hurried her little charge through the aisle ,
和 WHO 现在 慌忙 她 小的 收费 通过 这 走道 ,

她随即催促着她的小宝贝穿过过道，

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [maɪt] [ə'kruː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
apprehensive that some evil might accrue from her contiguity with a "
[striːt] - ['begər] .
street - beggar .
街道 - 乞丐 .

她担心与“街头乞丐”接触可能会带来一些不好的事情。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['preʃəs] [laɪt]
" But the words of the little girl had brought a new and precious light
" 但 这 字 的 这 小的 女孩 有 带来 一个 新的 和 宝贵的 光
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] .
into the boy's heart .
进入 这 男孩们 心 .

“但是小女孩的话语给男孩的心中带来了一束新的、珍贵的光芒。”

[ðæt] " ['kɑːrdɪnl] [ˌekspləˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] , " [ðə; ði] ['wʌndrəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,
That " cardinal explication of the reason , " the wondrous idea of the Deity ,
那 " 红衣主教 解释 的 这 原因 , " 这 奇妙的 主意 的 这 神 ,

那“对理由的核心阐释”，那奇妙的神性理念，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
had found a voice in his soul , and the child went forth from the church
有 成立 一个 嗓音 在 他的 灵魂 , 和 这 孩子 去 前进 从 这 教会
,
,
,

他找到了内心的声音，孩子走出了教堂。

[waɪl] [ðə; ði]['goʊldən] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['æli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
while the golden - winged angel followed him to the dark alley , and the
尽管 这 金的 - 有翅膀的 天使 随后 他 到 这 黑暗的 胡同 , 和 这
['dɑːrkər] [hoʊm] ;
darker home ;
较暗 家 ;

而金翼天使则跟着他来到了黑暗的小巷，以及更加阴暗的家；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
and that night , before he laid himself on his miserable pallet in the corner ,
和 那 夜晚 , 前 他 铺设 他自己 在 他的 悲惨的 托盘 在 这 角落 ,

那天晚上，在他躺到角落里那张破旧的小床上之前，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [soʊ] [ðæt] [nʌn]

he	bowed	his	head	,	and	clasped	his	hands	,	and	whispered	so	that	none
他	鞠躬	他的	头	,	和	紧握	他的	双手	,	和	低声说道	所以	那	没有任何

[maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

might	hear	him	,
可能	听到	他	,

他低下头，双手合十，轻声细语，生怕别人听见。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	My	Father	,	will	you	take	care	of	me	,	and	come	and	take	me	to
"	我的	父亲	,	将要	你	拿	关心	的	我	,	和	来	和	拿	我	到

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

“我的父亲，你愿意照顾我，来接我到你那里去吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

for	I	love	you	.
为了	我	爱	你	.

因为我爱你。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [braɪt] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðæt] ['skænti] ['pælət] ,

"	And	the	angel	folded	his	bright	wings	above	that	scanty	pallet	,
"	和	这	天使	折叠	他的	明亮的	翅膀	多于	那	稀少	托盘	,

于是，天使将他明亮的翅膀收拢在那张简陋的床榻之上。

[ænd; ənd] [bent] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	bent	in	the	silent	watches	of	the	night	over	the	boy	,
和	弯曲	在	这	沉默的	手表	的	这	夜晚	超过	这	男生	,

在夜深人静之时，他俯身守护着那个男孩。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] .

and	filled	his	heart	with	peace	,	and	his	dreams	with	brightness	.
和	已填	他的	心	和	和平	,	和	他的	梦境	和	亮度	.

让他的内心充满平静，让他的梦想充满光明。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [roʊld] [ðer; ðər] ['maɪti] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] - ['rekərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌlslɪs]

Six	months	had	rolled	their	mighty	burden	of	life	-	records	into	the	pulseless
六	几个月	有	滚动	他们的	强大的	负担	的	生活	-	记录	进入	这	无脉搏

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

ocean	of	the	past	.
海洋	的	这	过去的	.

六个月的时间，他们沉重的生活记录被卷入了过去那片寂静无声的海洋。

[ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz][ʌv; əv][mɪd] - ['wɪntər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [miːk] ,

The	pale	stars	of	mid	-	winter	were	looking	down	with	meek	,
这	苍白	明星	的	中	-	冬天	是	寻找	向下	和	温顺	,

仲冬时节，苍白的星辰温顺地俯瞰着大地。

['serəf] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] [mə'trɑːpəlɪs] [ə'lɔːŋ] [huːz] ['θaʊz(ə)nd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [leɪ] [ðə; ði]

seraph	glances	over	the	mighty	metropolis	along	whose	thousand	thoroughfares	lay	the
炽天使	眼神	超过	这	强大的	都会	沿着	谁	千	干道	躺	这

[waɪt] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kɪŋ] ;

white	carpet	of	the	snow	-	king	;
白色的	地毯	的	这	雪	-	国王	;

天使俯瞰着这座宏伟的大都市，其上千条大道铺满了雪王的白色地毯；

[ænd; ənd]['bɔriæs] , [luːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪs] ['kævərnz][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ,

and	Boreas	,	loosed	from	his	ice	caverns	on	the	frozen	floor	of	the	Arctic	,
和	北风	,	松开	从	他的	冰	洞穴	在	这	冷冻	地面	的	这	北极	,

还有北风之神北河三，他从北极冰原的冰洞中被释放出来，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [mæd] ['revəlz] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk] [gliː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

was	holding	mad	revels	,	and	howling	with	demoniac	glee	along	the	streets	,
曾是	保持	疯狂的	揭秘	,	和	嚎叫	和	恶魔	高兴	沿着	这	街道	,

他们举行疯狂的狂欢派对，在街上发出恶魔般的狂喜嚎叫。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

wrapped	in	the	pall	shadows	of	midnight	.
包装	在	这	灵柩	阴影	的	午夜	.

笼罩在午夜的阴影中。

[twelv] [ə'klɔk, əu-] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [rɪ'kɔːrdər] ,

Twelve	o'clock	pealed	from	the	mighty	tongue	of	the	time	-	recorder	,
十二	点钟	剥皮	从	这	强大的	舌头	的	这	时间	-	录音机	,

十二点整，报时机的强劲报时声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ]

and	then	the	white	-	robed	angel	of	death	knocked	at	the	door	of	two	young
和	然后	这	白色的	-	身着长袍	天使	的	死亡	敲门	在	这	门	的	二	年轻的

['hjuːmən] ['hɑːrts] ,

human	hearts	,
人类	心	,

然后，身穿白袍的死神敲响了两颗年轻人类心灵的大门。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

in	the	great	city	.
在	这	伟大的	城市	.

在这座伟大的城市里。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - [d'reɪpəraɪd] [kaʊtʃ] .

The	tide	of	golden	hair	flowed	over	the	white	pillows	of	crimson	-	draperied	couch	.
这	潮	的	金的	头发	流动	超过	这	白色的	枕头	的	赤红	-	垂幔	长椅	.

一头金发如瀑布般倾泻在铺着深红色帷幔的白色沙发靠垫上。

['ʃeɪdɪd] [læmps] [pɔːd] [ðer; ðər][dɪm] , ['sɪlvəri] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [vaɪnz]

Shaded	lamps	poured	their	dim	,	silvery	glances	upon	bright	flowers	and	circling	vines
阴影	灯	倾倒	他们的	暗淡	,	银色	眼神	之上	明亮的	花朵	和	盘旋	藤蔓

,

,

,

昏暗的灯光透过灯罩，洒在鲜艳的花朵和缠绕的藤蔓上，散发出柔和的银光。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [lændz] ,

the	cunning	workmanship	of	fingers	in	far	-	off	lands	,
这	狡猾	做工	的	手指	在	远的	-	离开	土地	,

远方土地上巧夺天工的精湛技艺，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] ,

which	lay	among	the	soft	groundwork	of	the	rich	carpet	,
哪个	躺	之中	这	柔软的	基础工作	的	这	富有的	地毯	,

它铺在华丽地毯柔软的底衬之下，

[waɪl] [smɔːl] [waɪt] ['fɪŋgərz] [glaidid] [kə'resiŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [her] ; [ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪz] ,

while	small	white	fingers	glided	caressingly	among	the	golden	hair	;	and	white	faces	,
尽管	小的	白色的	手指	滑翔	温柔地抚摸	之中	这	金的	头发	;	和	白色的	面孔	,

纤细白皙的手指轻柔地滑过金色的头发；还有白皙的脸庞，

[waɪld][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [terz] ,

wild	with	sorrow	,	bent	over	the	rigid	features	of	the	dying	child	,	and	tears	,
荒野	和	悲哀	,	弯曲	超过	这	死板的	特征	的	这	垂死	孩子	,	和	眼泪	,

悲痛欲绝，俯身凝视着垂死孩子僵硬的面容，泪流满面。

[sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['bɪtɚəst] ['fauntinz] ,
such only as flow from the heart's deepest and bitterest fountains ,
这样的 仅有的 作为 流动 从 这 心脏的 最深处 和 最苦涩的 喷泉 ,

只有源自内心最深处、最痛苦的泉水才能流淌出这样的情感。

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [lɪps] ,
fell upon the cold forehead and paling lips ,
跌倒 之上 这 寒冷的 前额 和 苍白 嘴唇 ,

落在了冰冷的额头和苍白的嘴唇上，

[æz; əz][ðə; ði][lɪdz] [swept] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
as the lids swept back for a moment from her blue eyes ,
作为 这 盖子 扫荡 后退 为了 一个 片刻 从 她 蓝色的 眼睛 ,

她蓝色的眼睛眼皮微微向后滑开片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;
and the light from her spirit broke for the last time into them ;
和 这 光 从 她 精神 打破 为了 这 最后的 时间 进入 他们 ;

她灵魂深处的光芒最后一次照耀到他们身上；

[ðə; ði][lɪps][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] - [siːl] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] , ['oʊpənd] ;
the lips upon which the death - seal was ready to be laid , opened ;
这 嘴唇 之上 哪个 这 死亡 - 海豹 曾是 准备好 到 是 铺设 , 打开 ;

即将被施加死亡印记的嘴唇张开了；

[ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [ruːm] [ræŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
and clear and joyous through the hushed room rang the words , " I am
和 清除 和 欢乐 通过 这 静静地 房间 响铃 这 字 , " 我 是
['kʌmɪŋ] !
coming !
未来 !

在寂静的房间里，清晰而欢快地响起了“我来了！”这句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
I am coming !
我 是 未来 !

我来了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][koʊld] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kleɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]
" and the next moment the cold , beautiful clay was all which was left to
" 和 这 下一个 片刻 这 寒冷的 , 美丽的 黏土 曾是 全部 哪个 曾是 左边 到
[ðə; ði] ['mɔːnəz] .
the mourners .
这 哀悼者 .

“下一刻，留给哀悼者的就只有冰冷而美丽的泥土了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] [nɑːkt] ,
The other , at whose heart the death - angel knocked ,
这 其他 , 在 谁 心 这 死亡 - 天使 敲门 ,

另一个，死神天使敲响了他的心脏，

[leɪ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ruːm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] .
lay in one corner of an old and dilapidated room , on a pallet of straw .
躺 在 一 角落 的 一个 老的 和 破旧的 房间 , 在 一个 托盘 的 稻草 .

躺在一间破旧房间的一角，垫着一块稻草。

[noʊ] [sɔːft] [hænd] ['wɔndəd] [kə'resiŋli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['lɑːks] ,
No soft hand wandered caressingly among his dark locks ,
不 柔软的 手 漫步 温柔地抚摸 之中 他的 黑暗的 锁 ,

没有一只温柔的手在他乌黑的头发间游走抚摸。

[ɔːr] [kuːld] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] [tʌtʃ] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

or	cooled	with	its	cold	touch	the	fever	of	his	forehead	.
或者	冷却	和	它是	寒冷的	触碰	这	发烧	的	他的	前额	.

或者用它冰凉的触感降温，驱散他额头的发烧。

[ðə; ði][dɪm] ,

The	dim	,
这	暗淡	,

昏暗的，

['flɪkərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [naʊ] [groʊn] [stɑːrk]

flickering	rays	of	the	tallow	candle	wandered	over	the	features	now	grown	stark
闪烁	射线	的	这	脂	蜡烛	漫步	超过	这	特征	现在	生长	斯塔克

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [tʃɪl] .

and	rigid	with	the	death	-	chill	.
和	死板的	和	这	死亡	-	寒意	.

摇曳的烛光掠过因死亡的寒意而变得僵硬而冷峻的面容。

[noʊ] [griːf] - ['prɪntɪd] [feɪs] [bent] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst]

No	grief	-	printed	face	bent	in	anguish	above	him	;	no	eye	watched	for	the	latest
不	悲伤	-	打印	脸	弯曲	在	痛苦	多于	他	;	不	眼睛	观看	为了	这	最新的

[breθ] ;

breath	;
气息	;

上方没有一张愁容满面的脸庞，也没有一只眼睛注视着他最后的呼吸；

[noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ,

no	ear	for	the	dying	word	;	but	through	the	half	-	open	door	,
不	耳朵	为了	这	垂死	单词	;	但	通过	这	一半	-	打开	门	,

对临终遗言充耳不闻；但透过半开的门，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] — [ðə; ði]

came	to	the	ear	of	the	dying	boy	the	coarse	laugh	of	the	inebriate	—	the
来了	到	这	耳朵	的	这	垂死	男生	这	粗	笑	的	这	醉酒	—	这

[dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ,

jest	of	the	vile	,
笑话	的	这	卑鄙的	,

垂死的男孩耳边传来醉汉粗犷的笑声——卑鄙的玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [wei] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	frightful	blasphemies	of	those	whose	way	is	the	way	of	death	.
和	这	可怕	亵渎神明	的	那些	谁	方式	是	这	方式	的	死亡	.

以及那些走上死亡之路的人的可怕亵渎之语。

[nʌn] [sɔː] [ðə; ði][læst] [laɪf] - [laɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

None	saw	the	last	life	-	light	,	as	it	broke	into	the	dark	,	spiritual	eyes	of	the
没有任何	锯	这	最后的	生活	-	光	,	作为	它	打破	进入	这	黑暗的	,	精神	眼睛	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

谁也没看到最后一缕生命之光，它映照在男孩黑暗而充满灵性的眼睛里。

[nʌn] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] ,

None	saw	the	smile	that	played	like	the	light	around	the	lips	of	a	seraph	,
没有任何	锯	这	微笑	那	玩	喜欢	这	光	大约	这	嘴唇	的	一个	炽天使	,

谁也没看见那如同天使唇边闪烁的光芒般的微笑。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][koʊld][lɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , " ['fɑːðər] !

about	his	blue	and	cold	lips	,	as	they	spoke	exceeding	joyfully	,	"	Father	!
关于	他的	蓝色的	和	寒冷的	嘴唇	,	作为	他们	辐	超过	欣喜地	,	"	父亲	!

他们一边说着“父亲！

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Father , I have called and you have heard me ; I am coming to you ,
父亲 , 我 有 称为 和 你 有 听到 我 ; 我 是 未来 到 你 ,

父啊，我呼求你，你垂听了我；我正往你那里去，

['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['bekən] [ˌem 'iː] ;
coming now ; for the angels beckon me ;
未来 现在 ; 为了 这 天使 招手 我 ;

现在就来；因为天使在召唤我；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [kleɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌŋkən] ['pælət] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
" and the pale clay on that sunken pallet was all that remained of the boy .
" 和 这 苍白 黏土 在 那 凹陷 托盘 曾是 全部 那 剩余 的 这 男生 .

“而那块凹陷的垫子上只剩下苍白的泥土，那就是男孩留下的全部遗物了。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [met] ,
Together they met ,
一起 他们 遇见 ,

他们相遇了，

[ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ]
those two children who had stood together in the earthly courts of the Most High
那些 二 孩子们 WHO 有 站立 一起 在 这 尘世的 法院 的 这 最多 高的
,
,
,

那两个曾一同站在至高者尘世法庭上的孩子，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and whom the angel had simultaneously called from the earth ,
和 谁 这 天使 有 同时地 称为 从 这 地球 ,

天使同时从地上呼唤他们，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bætlmənts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] .
beneath the shining battlements of " the city of God .
下面 这 灼灼 城垛 的 " 这 城市 的 上帝 .

在“上帝之城”闪亮的城垛之下。

" [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdn] - ['eɪndʒəlz] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ɪts] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] , [wɜːr; wər]
" The white wings of the warden - angels , who stood on its watch - towers , were
" 这 白色的 翅膀 的 这 典狱长 - 天使 , WHO 站立 在 它是 手表 - 塔楼 , 是
['sloʊli] ['foʊldɪd] [tə'geðər] ,
slowly folded together ,
缓慢地 折叠 一起 ,

“守卫天使们，那些站在瞭望塔上的天使们，它们的白色翅膀缓缓合拢在一起。”

[ænd; ənd] [bæk] [roʊld] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒæspər] ;
and back rolled the massive gates from the walls of jasper ;
和 后退 滚动 这 大量的 大门 从 这 墙壁 的 碧玉 ;

于是，巨大的城门从碧玉城墙上滚落下来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] " [gɑːdlaɪt] " ['striːmɪŋ] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and with the great " Godlight " streaming outward , and amid the sound of
和 和 这 伟大的 " 神光 " 流媒体 向外 , 和 之中 这 声音 的
['ɑːrkˌeɪndʒəlz][hɑːrp][ænd; ənd] - ['laɪər] ,
archangel's harp and seraph's lyre ,
大天使的 竖琴 和 - 竖琴 ,

伴随着浩瀚的“神光”向外倾泻，伴随着大天使的竖琴和炽天使的七弦琴的乐声，

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [fɔːrθ] .
the ministering angels came forth .
这 服侍 天使 来了 前进 .

服役的天使们出现了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði][tʃaɪld] - ['spɪrɪts][ðer; ðər] ,
They did not ask the child - spirits there ,
他们 做过 不是 问 这 孩子 - 烈酒 那里 ,

他们没有询问那里的孩童精灵。

[ɪf] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['hoʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ;
if their earthly homes had been among the high and the honourable ;
如果 他们的 尘世的 房屋 有 到过 之中 这 高的 和 这 光荣的 ;

如果他们生前居住在显赫而尊贵的府邸；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [brɔːd] [lændz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]
they did not ask them if broad lands had been their heritage , and sparkling
他们 做过 不是 问 他们 如果 广阔 土地 有 到过 他们的 遗产 , 和 闪闪发光
['kɔfəz] [ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] ;
coffers their portion ;
金库 他们的 部分 ;

他们没有问他们是否继承了广袤的土地，是否拥有了丰厚的财富；

[ɪf] [ðer; ðər] [pæðz] [hæd; həd][leɪn][baɪ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['bɪdɪŋ]
if their paths had lain by pleasant waters , and animals followed their biddings
如果 他们的 路径 有 莱恩 经过 令人愉快的 水 , 和 动物 随后 他们的 竞标
;
;
;

如果他们的道路沿着清澈的溪水而行，动物们也听从他们的吩咐；

[bʌt; bət][ə'laɪk] [ðeɪ] [led][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['splendər]
but alike they led them — she , the daughter of wealth and earthly splendour
但 同样 他们 引领 他们 — 她 , 这 女儿 的 财富 和 尘世的 辉煌
,
,
,

但她们的领导方式却如出一辙——她，出身富裕、拥有世俗荣光的女儿，

[huːz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] ['briːzɪz] [maɪt] [nɑːt]['vɪzɪt] [tuː] ['rʌfli] ,
whose forehead the breezes might not visit too roughly ,
谁 前额 这 微风 可能 不是 访问 也 大致 ,

微风或许不会过于猛烈地拂过他的额头，

[ænd; ənd] [huːz] ['pæθweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ]
and whose pathway had been bordered with flowers and gilded with
和 谁 路径 有 到过 带边框 和 花朵 和 镀金 和
['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
sunshine ; and he ,
阳光 ; 和 他 ,

他的小径两旁鲜花簇拥，阳光灿烂；而他，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [huːz] ['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wɑːnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'eɪliənəb(ə)l]
the heir of poverty , whose portion had been want , and his inalienable
这 继承人 的 贫困 , 谁 部分 有 到过 想 , 和 他的 不可剥夺的
['herɪtɪdʒ] ,
heritage ,
遗产 ,

贫困的继承人，他一生都生活在匮乏之中，以及他不可剥夺的遗产，

['sʌfərɪŋ] ; [huːz] [pæθ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ;
suffering ; whose path had known no pleasant places ;
痛苦 ; 谁 小路 有 已知 不 令人愉快的 地方 ;

饱受苦难；他的道路从未通往过快乐之地；

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['braɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['sɪti] .
whose life had had no brightness within that glorious city .
谁 生活 有 有 不 亮度 之内 那 辉煌 城市 .

在那座辉煌的城市里，他的人生却毫无光彩。

[ðeɪ] [pleɪst] [braɪt] [kraʊnz] , [ə'laɪk] ['woʊv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] -
They placed bright crowns , alike woven from the fragrant branches of the far -
他们 放置 明亮的 皇冠 , 同样 编织 从 这 香 分支 的 这 远的 -
['spredɪŋ] " [triː] [ʌv; əv] [laɪf] ,
spreading " Tree of Life ,
传播 " 树 的 生活 ,

他们戴上了鲜艳的花冠，这些花冠都是用枝繁叶茂的“生命之树”芬芳的树枝编织而成的。

" [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] - [braʊz] ; [ðeɪ] [dekt] [ðem; ðəm] [ə'laɪk] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,
" around their spirit - brows ; they decked them alike in white robes ,
" 大约 他们的 精神 - 眉毛 ; 他们 甲板 他们 同样 在 白色的 长袍 ,

“在他们的眉间；他们给他们都穿上了白袍，

[huːz] ['lʌstər] ['meni] ['eɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪm] ;
whose lustre many ages shall not dim ;
谁 光泽 许多 年龄 将 不是 暗淡 ;

其光辉历久弥新；

[ə'laɪk] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ðə; ði] [hɑːps] [huːz] ['mjuːzɪk] [ʃæl; ʃəl] [roʊl] [fɔːr; fər] ['evər] ['oʊvər] (
alike they placed in their hands the harps whose music shall roll for ever over (
同样 他们 放置 在 他们的 双手 这 竖琴 谁 音乐 将 卷 为了 曾经 超过 (
[sɪk]) [ðə; ði] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dʒæspər] ;
sic) the the hills of jasper ;
原文如此) 这 这 丘陵 的 碧玉 ;

他们都把竖琴放在手中，竖琴的音乐将永远回荡在碧玉山上；

[ænd; ənd] [ə'laɪk] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bætlmənts] ,
and alike they pointed them to the gleaming battlements ,
和 同样 他们 尖 他们 到 这 闪闪发光 城垛 ,

他们都指向了闪闪发光的城垛。

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] ['oʊvər] [huːz] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæθ] ['nevər] ['floʊtɪd] ;
to the still skies over whose surface the shadow of a cloud hath never floated ;
到 这 仍然 天空 超过 谁 表面 这 阴影 的 一个 云 有 绝不 漂浮 ;

到那寂静的天空，其表面从未飘过一丝云影；

[tuː; tə] [ðə; ði] " ['meni] ['mænʃnz] " [wɪtʃ] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔːrtlz] [ɑːn]
to the " many mansions " which throw the shadow of their shining portals on
到 这 " 许多 豪宅 " 哪个 扔 这 阴影 的 他们的 灼灼 门户 在
[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the rippling waters of the " River of Life ,
这 涟漪 水 的 这 " 河 的 生活 ,

到那些将闪亮的门廊的阴影投射到“生命之河”涟漪上的“众多宫殿”中，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['glɔːri] " [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" and to far more of glory " which it hath never entered into the heart of
" 和 到 远的 更多的 的 荣耀 " 哪个 它 有 绝不 进入 进入 这 心 的
[mæn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ,
man to conceive of ,
男人 到 构想 的 ,

“以及远超人类想象的荣耀，

" [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [goʊ] [noʊ] [mɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] .
" and told them they should " go no more out for ever .
" 和 讲述 他们 他们 应该 " 去 不 更多的 出去 为了 曾经 .

并告诉他们“永远不要再出去了”。

" [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ?
" WHAT IS NOBLE ?
" 什么 是 高贵 ?

什么是高尚?

[wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ?
WHAT is noble ?
什么 是 高贵 ?

何为高尚?

[tuː; tə] [ɪn'herɪt]
to inherit
到 继承

继承

[welθ] , [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [praʊd] [dɪ'griː] ?
Wealth , estate , and proud degree ?
财富 , 财产 , 和 自豪的 程度 ?

财富、房产和令人骄傲的学位?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['merɪt] ,
There must be some other merit ,
那里 必须 是 一些 其他 优点 ,

肯定还有其他优点，

['haɪər] [jet] [ðæn; ðən] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Higher yet than these for me .
更高 然而 比 这些 为了 我 .

对我来说，这些都比这高。

['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [fɑːr][mʌst; məst] ['entər]
Something greater far must enter
某物 更大的 远的 必须 进入

更伟大的事物必须进入

['ɪntuː] ['laɪfs] [mə'dʒestɪk][spæn] ;
Into life's majestic span ;
进入 生活的 雄伟 跨度 ;

进入人生壮丽的篇章;

['fɪtɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] ['sentər]
Fitted to create and centre
适配 到 创造 和 中心

适合创建和中心

[truː] [noʊ'bɪləti][ɪn][mæn] !
True nobility in man !
真的 贵族 在 男人 !

这才是人类真正的高贵品质!

[wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ?
What is noble ?
什么 是 高贵 ?

什么是高尚?

- [tɪz][ðə; ði]['faɪnər]
' tis the finer
- 的 这 更精细

这是更好的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] :
Portion of our mind and heart :
部分 的 我们的 头脑 和 心 :

我们心灵的一部分:

[lɪŋkt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [də'vaɪnər]
Linked to something still diviner
链接 到 某物 仍然 占卜师

与某种更加神圣的事物有关

[ðæn; ðən] [mɪr] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt] ;
Than mere language can impart ;
比 仅仅 语言 能 传授 ;

不仅仅是语言所能传达的;

['evər] ['prɑːmptɪŋ] — ['evər] ['siːɪŋ]
Ever prompting — ever seeing
曾经 提示 — 曾经 看到

不断提醒——不断看见

[sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [jet] [tuː; tə][plæn] ;
Some improvement yet to plan ;
一些 改进 然而 到 计划 ;

一些改进措施尚未制定计划;

[tuː; tə] ['ʌplɪft] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] —
To uplift our fellow - being —
到 提升 我们的 同伴 - 存在 —

为了提升我们同胞的福祉——

[ænd; ənd] [laɪk] [mæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][mæn] !
And like man to feel for man !
和 喜欢 男人 到 感觉 为了 男人 !

人与人之间也应该有同情心!

[wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ? [ɪz][ðə; ði]['seɪbər]
What is noble ? is the sabre
什么 是 高贵 ? 是 这 军刀

什么是高贵? 是佩剑吗?

['noʊbl˞] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [speɪd] ?
Nobler than the humble spade ?
更高贵 比 这 谦逊的 铲 ?

比不起眼的铁锹更高贵?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['leɪbər]
There's a dignity in labour
有 一个 尊严 在 劳动

劳动是有尊严的。

[trʊ] [ðæn; ðən] [ɛə] [pɑːmp] [ə'reɪd] !
Truer than e'er Pomp arrayed !
更真实 比 曾经 盛大场面 排列 !

比以往任何盛大仪式都更真实!

[hiː; hi] [huː] [siːks] [ðə; ði]['maɪndz] [ɪm'pruːvmənt]
He who seeks the mind's improvement
他 WHO 寻找 这 心灵的 改进

追求心灵提升的人

[eɪdz] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪn] ['eɪdɪŋ] [maɪnd] !
Aids the world — in aiding mind !
艾滋病 这 世界 — 在 协助 头脑 !

造福世界——造福心灵!

['evri] [greɪt] , [kə'mændɪŋ] ['muːvmənt]
Every great , commanding movement
每一个 伟大的 , 指挥 移动

每一次伟大的、统帅式的动作

[sə:vz] [nɑ:t][wʌn] — [bʌt; bət][ɔ:l][mænˈkaɪnd] .

Serves	not	one	—	but	all	mankind	.
服务	不是	一	—	但	全部	人类	.

服务对象并非个人，而是全人类。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfɔ:rdʒɪz] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] —

O'er	the	Forge's	heat	and	ashes	—
超过	这	锻造厂的	热	和	灰烬	—

在熔炉的烈焰和灰烬之上——

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈɛndʒənz] [ˈaɪərn] [hed] —

O'er	the	Engine's	iron	head	—
超过	这	发动机的	铁	头	—

在引擎的铁头上——

[wer] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈʃʌt(ə)l] [ˈflæʃɪz] ,

Where	the	rapid	Shuttle	flashes	,
在哪里	这	迅速的	穿梭	闪光灯	,

在快速穿梭机闪过的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] [hwə:lz] [ɪts] [θred] ;

And	the	Spindle	whirls	its	thread	;
和	这	主轴	旋转	它是	线	;

纺锤旋转着纺出的线；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈleɪbər] [ˈloʊli] [ˈtendɪŋ]

There	is	Labour	lowly	tending
那里	是	劳动	卑微的	倾向于

工党处于低谷

[i:tʃ] [rɪˈkwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ;

Each	requirement	of	the	hour	;
每个	要求	的	这	小时	;

每小时的各项要求；

[ðer; ðər][ɪz][ˈdʒi:niəs] [stɪl] [ɪkˈstendɪŋ]

There	is	genius	still	extending
那里	是	天才	仍然	扩展

天才仍在延续

[ˈsaɪəns] — [ænd; ənd][ɪts] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] !

Science	—	and	its	world	of	power	!
科学	—	和	它是	世界	的	力量	!

科学——以及它强大的力量！

[ðə; ði] [əˈneməni] [hɪˈpætɪkə] .

THE	ANEMONE	HEPATICA	.
这	海葵	肝	.

肝形银莲花。

[tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [mɪl] - [stri:m] .

TWO	friends	were	walking	together	beside	a	picturesque	mill	-	stream	.
二	朋友们	是	步行	一起	旁	一个	如画	磨	-	溪流	.

两个朋友一起沿着风景如画的小溪散步。

[waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l][laɪf] , [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [end] ;

While	they	walked	,	they	talked	of	mortal	life	,	its	meaning	and	its	end	;
尽管	他们	步行	,	他们	谈话	的	凡人	生活	,	它是	意义	和	它是	结尾	;

他们边走边谈，谈论着凡人的生命、生命的意义和生命的终结；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θi:mz] ,

and	,	as	is	almost	inevitable	with	such	themes	,
和	,	作为	是	几乎	不可避免的	和	这样的	主题	,

而且，对于这类主题来说，几乎不可避免地会出现这种情况：

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ['grædʒuəli] [lɔːst] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [floʊ] .

the	current	of	their	thoughts	gradually	lost	its	cheerful	flow	.
这	当前的	的	他们的	想法	逐步地	丢失的	它是	快乐	流动	.

他们的思绪渐渐失去了往日的欢快。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] , " [sed] [wʌn] ; " [ðə; ði] [blæk] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ˌoʊvər'hæŋz]

"	This	is	a	miserable	world	,	"	said	one	;	"	the	black	shroud	of	sorrow	overhangs
"	这	是	一个	悲惨的	世界	,	"	说	一	;	"	这	黑色的	裹尸布	的	悲哀	悬垂

['evriθɪŋ] [hɪr] . "

everything	here	.	"
一切	这里	.	"

“这是一个悲惨的世界，”其中一人说道；“悲伤的黑色阴霾笼罩着这里的一切。”

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['sɑːroʊ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

"	Not	so	,	"	replied	the	other	;	"	Sorrow	is	not	a	shroud	.
"	不是	所以	,	"	回复	这	其他	;	"	悲哀	是	不是	一个	裹尸布	.

“并非如此，”另一个人回答说；“悲伤不是裹尸布。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [hoʊp] [ræps] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sliːps] .

It	is	only	the	covering	Hope	wraps	about	her	when	she	sleeps	.
它	是	仅有的	这	覆盖	希望	卷饼	关于	她	什么时候	她	睡觉	.

这只是霍普睡觉时裹在身上的毯子。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] ['entərd] [æn; ən] [oʊk] - [groʊv] .

"	Just	then	they	entered	an	oak	-	grove	.
"	只是	然后	他们	进入	一个	橡木	-	树林	.

就在这时，他们走进了一片橡树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] ,

It	was	early	spring	,	and	the	trees	were	bare	,
它	曾是	早期的	春天	,	和	这	树木	是	裸	,

时值初春，树木光秃秃的。

[bʌt; bət] [læst] ['jɪrz] [liːvz] [leɪ] [θɪk] [æz; əz] [snoʊ] - [drɪfts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	last	year's	leaves	lay	thick	as	snow	-	drifts	upon	the	ground	.
但	最后的	年	树叶	躺	厚的	作为	雪	-	漂移	之上	这	地面	.

但去年落叶像雪堆一样厚厚地铺在地上。

" [ðə; ði] ['lɪvərˌwɜːrt] [grəuz] [hɪr] , [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['flaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [læst]

"	The	Liverwort	grows	here	,	one	of	our	earliest	flowers	,	I	think	,	"	said	the	last
"	这	地钱	生长	这里	,	一	的	我们的	最早	花朵	,	我	思考	,	"	说	这	最后的

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“这里生长着地钱，我认为它是我们这里最早开花的植物之一，”最后一位发言者说道。

" [ðer; ðər] , [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	,	push	away	the	leaves	,	and	you	will	find	it	.
"	那里	,	推	离开	这	树叶	,	和	你	将要	寻找	它	.

“在那里，拨开树叶，你就会找到它。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [griːn] ,

How	beautiful	,	with	its	delicate	shades	of	pink	,	and	purple	,	and	green	,
如何	美丽的	,	和	它是	精美的	色调	的	粉色的	,	和	紫色的	,	和	绿色的	,

多么美丽啊，它有着柔和的粉色、紫色和绿色色调。

['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] - [triːz] !

lying	against	the	bare	roots	of	the	oak	-	trees	!
说谎	反对	这	裸	根	的	这	橡木	-	树木	!

躺在橡树裸露的根部！

[bʌt; bət] [lʊk] [diːpər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [liːvz]

But	look	deeper	,	or	you	will	not	find	the	flowers	;	they	are	under	the	dead	leaves
但	看	更深	, 或者	你	将要	不是	寻找	这	花朵	;	他们	是	在下面	这	死的	树叶	

. "
: "
. "

但你要仔细观察，否则就找不到花朵了；它们藏在枯叶下面。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Now	I	have	learned	a	lesson	that	I	shall	not	forget	,	"	said	her	friend	.
"	现在	我	有	学习	一个	课	那	我	将	不是	忘记	,	"	说	她	朋友	.

“我现在学到了一个我永远不会忘记的教训，”她的朋友说。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [wɜːrld] ,

"	This	seems	to	me	a	bad	world	,
"	这	似乎	到	我	一个	坏的	世界	,

在我看来，这是一个糟糕的世界。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	no	denying	that	there	are	bad	things	in	it	.
和	那里	是	不	否认	那	那里	是	坏的	事物	在	它	.

不可否认，其中也存在一些不好的东西。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [siːm] ['bærən] [ænd; ənd] ['desələt] ;

To	a	sweeping	glance	,	it	will	sometimes	seem	barren	and	desolate	;
到	一个	扫荡	瞥一眼	,	它	将要	有时	似乎	荒芜	和	荒凉	;

乍一看，它有时显得荒凉贫瘠；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['berid] [dʒɜːrm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] .

but	not	one	buried	germ	of	life	and	beauty	is	lost	to	the	All	-	seeing	Eye	.
但	不是	一	埋葬	细菌	的	生活	和	美丽	是	丢失的	到	这	全部	-	看到	眼睛	.

但是，在全知之眼面前，没有一丝生命和美丽的萌芽会被埋没。

[aɪ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] , [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wer] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] .

I	,	having	the	weakness	of	human	vision	,	must	believe	where	I	cannot	see	.
我	,	拥有	这	弱点	的	人类	想象	,	必须	相信	在哪里	我	不能	看	.

我受限于人类视觉的局限，只能相信我看不见的东西。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Henceforth	,	when	I	am	tempted	to	complainings	and	despair	on	account	of
今后	, 什么时候	我	是	受诱惑	到	抱怨	和	绝望	在	帐户	的	

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

the	evil	around	me	,
这	邪恶的	大约	我	,

从今以后，每当我因周围的邪恶而想要抱怨和绝望时，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [lʊk] [diːpər] , [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

I	will	say	to	myself	,	'	Look	deeper	,	look	under	the	dead	leaves	,	and	you	will
我	将要	说	到	我	,	-	看	更深	,	看	在下面	这	死的	树叶	,	和	你	将要

[faɪnd] ['flaʊərz] . -

find	flowers	.	'
寻找	花朵	.	-

我会对自己说：“深入观察，拨开枯叶，你会发现鲜花。”

" [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ɝaʊt] .

"	THE	FAMILY	OF	MICHAEL	AROUT	.
"	这	家庭	的	迈克尔	阿鲁特	.

“迈克尔·阿鲁特的家人。

[sep'tembər] 15th , [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [bʊks] ,

September	**15th**	**,**	**eight**	**o'clock**	**.**	**—**	**This**	**morning**	**,**	**while**	**I**	**was**	**arranging**	**my**	**books**	**,**
九月	15th	,	八	点钟	.	一	这	早晨	,	尽管	我	曾是	安排	我的	图书	,

['mʌðər] ['dʒenəˌviːv] [keɪm] [ɪn] ,

Mother	**Genevieve**	**came**	**in**	**,**
母亲	吉纳维芙	来了	在	,

9月15日，八点钟——今天早上，我正在整理书籍的时候，吉纳维芙修女进来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [aɪ] [bai] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	**brought**	**me**	**the**	**basket**	**of**	**fruit**	**I**	**buy**	**of**	**her**	**every**	**Sunday**	**.**
和	带来	我	这	篮子	的	水果	我	买	的	她	每一个	星期日	.

她给我带来了我每周日都会从她那里买的一篮水果。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,

For	**nearly**	**twenty**	**years**	**that**	**I**	**have**	**lived**	**in**	**this**	**quarter**	**,**
为了	几乎	二十	年	那	我	有	居住地	在	这	四分之一	,

我在这片街区住了将近二十年了，

[aɪ][hæv; həv] [delt] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fruːt] - [ʃɑːp] .

I	**have**	**dealt**	**in**	**her**	**little**	**fruit**	**-**	**shop**	**.**
我	有	已处理	在	她	小的	水果	-	店铺	.

我曾在她的小水果店里做过生意。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [sɜːrvd] ['elsˌwer] , [bʌt; bət] ['mʌðər] ['dʒenəˌviːv] [hæz; həz][bʌt; bət]

Perhaps	**I**	**should**	**be**	**better**	**served**	**elsewhere**	**,**	**but**	**Mother**	**Genevieve**	**has**	**but**
也许	我	应该	是	更好的	服务	别处	,	但	母亲	吉纳维芙	有	但

['lɪt(ə)l] ['kʌstəm] ;

little	**custom**	**;**
小的	风俗	;

或许我应该去别的地方，但吉纳维芙修女的生意并不兴隆；

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][hɑːrm] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .

to	**leave**	**her**	**would**	**do**	**her**	**harm**	**,**	**and**	**cause**	**her**	**unnecessary**	**pain**	**.**
到	离开	她	会	做	她	伤害	,	和	原因	她	不必要	疼痛	.

离开她会伤害她，给她带来不必要的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**length**	**of**	**our**	**acquaintance**	**has**	**made**	**me**
它	似乎	到	我	那	这	长度	的	我们的	熟人	有	制成	我

[ɪn'kɜːr][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæsɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

incur	**a**	**sort**	**of**	**tacit**	**obligation**	**to**	**her**	**;**
招致	一个	种类	的	默契	义务	到	她	;

在我看来，我们相识的时间越长，我似乎就对她负有某种默许的责任；

[maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

my	**patronage**	**has**	**become**	**her**	**property**	**.**
我的	赞助	有	变得	她	财产	.

我的惠顾已经变成了她的财产。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	**has**	**put**	**the**	**basket**	**upon**	**my**	**table**	**,**	**and**	**as**	**I**	**wanted**	**her**	**husband**	**,**
她	有	放	这	篮子	之上	我的	桌子	,	和	作为	我	通缉	她	丈夫	,

她把篮子放在我的桌子上，而我想要的是她的丈夫，

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪnər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [ʃelvz] [tuː; tə][maɪ] ['bʊkkeɪs] ,

who	**is**	**a**	**joiner**	**,**	**to**	**add**	**some**	**shelves**	**to**	**my**	**bookcase**	**,**
WHO	是	一个	木工	,	到	添加	一些	货架	到	我的	书柜	,

请一位木工来帮我给书柜加几层隔板。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [sterz] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	**has**	**gone**	**down**	**stairs**	**again**	**immediately**	**to**	**send**	**him**	**to**	**me**	**.**
她	有	已消失	向下	楼梯	再次	立即地	到	发送	他	到	我	.

她立刻又下楼去把他送到我这里。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['iːðər] [hɜːr; hər] [lʊks] [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

At	first	I	did	not	notice	either	her	looks	or	the	sound	of	her	voice	;
在	第一的	我	做过	不是	注意	任何一个	她	看起来	或者	这	声音	的	她	嗓音	;

起初我既没有注意到她的长相，也没有注意到她的声音；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

but	now	,	that	I	recall	them	,
但	现在	,	那	我	记起	他们	,

但现在，当我回想起它们时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['dʒoʊviəl][æz; əz]['juːʒuəl] .

it	seems	to	me	that	she	was	not	as	jovial	as	usual	.
它	似乎	到	我	那	她	曾是	不是	作为	欢乐的	作为	通常	.

我觉得她今天不像往常那样开朗。

[kæn; kən] ['mʌðər] ['dʒenəˌviːv] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

Can	Mother	Genevieve	be	in	trouble	about	anything	?
能	母亲	吉纳维芙	是	在	麻烦	关于	任何事物	?

吉纳维芙妈妈会遇到什么麻烦吗?

[pʊr] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[ɔːl] [hɜːr; hər] [best] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['traɪəlz] ,

All	her	best	years	were	subject	to	such	bitter	trials	,
全部	她	最好的	年	是	主题	到	这样的	苦的	试验	,

她最美好的时光都饱受如此苦难的折磨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ɔːl'redi] .

that	she	might	think	she	had	received	her	full	share	already	.
那	她	可能	思考	她	有	已收到	她	满的	分享	已经	.

她可能认为自己已经得到了全部份额。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Were	I	to	live	a	hundred	years	,
是	我	到	居住	一个	百	年	,

如果我能活到一百岁，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	should	never	forget	the	circumstances	which	first	made	her	known	to	me	,
我	应该	绝不	忘记	这	情况	哪个	第一的	制成	她	已知	到	我	,

我永远不会忘记我们初次相识的情景。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər][maɪ] [rɪ'spekt] .

and	which	obtained	her	my	respect	.
和	哪个	获得	她	我的	尊重	.

这也赢得了我的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] .

It	was	at	the	time	of	my	first	settling	in	the	faubourg	.
它	曾是	在	这	时间	的	我的	第一的	安顿	在	这	郊区	.

那是我第一次在郊区定居的时候。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['empti] [fruːt] - [ʃɑːp] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [keɪm] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

I	had	noticed	her	empty	fruit	-	shop	,	which	nobody	came	into	,	and	being
我	有	注意到	她	空的	水果	-	店铺	,	哪个	无人	来了	进入	,	和	存在

[ə'trektɪd] [baɪ][ɪts] [fər'seɪkən] [ə'pɪrəns] ,

attracted	by	its	forsaken	appearance	,
吸引	经过	它是	被遗弃的	外貌	,

我注意到她那家空荡荡的水果店，无人问津，被它荒凉的景象所吸引。

[meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

made	my	little	purchases	in	it	.
制成	我的	小的	购买	在	它	.

我在那里买了些小东西。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [ʃɑːps] ; [ðer; ðər][ɪz] [les] [tʃɔɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I	have	always	instinctively	preferred	the	poor	shops	;	there	is	less	choice	in	them	,
我	有	总是	本能地	首选	这	贫穷的	商店	;	那里	是	较少的	选择	在	他们	,

我一直以来都本能地更喜欢那些简陋的商店；因为它们的选择比较少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	it	seems	to	me	that	my	purchase	is	a	sign	of	sympathy	with	a
但	它	似乎	到	我	那	我的	购买	是	一个	符号	的	同情	和	一个

['brʌðər] [ɪn] ['pɑːvərti] .

brother	in	poverty	.
兄弟	在	贫困	.

但在我看来，我的购买行为是对贫困兄弟的同情。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːlɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æŋkər] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['veri]

These	little	dealings	are	almost	always	an	anchor	of	hope	to	those	whose	very
这些	小的	交易	是	几乎	总是	一个	锚	的	希望	到	那些	谁	非常

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪn]['perəl] — [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɔːrf(ə)n] [geɪnz] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

existence	is	in	peril	—	the	only	means	by	which	some	orphan	gains	a	livelihood	.
存在	是	在	危险	—	这	仅有的	方法	经过	哪个	一些	孤儿	收益	一个	生计	.

这些小小的交易几乎总是那些生存岌岌可危的人的希望之锚——也是一些孤儿获得生计的唯一途径。

[ðer; ðər][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

There	the	aim	of	the	tradesman	is	not	to	enrich	himself	,	but	to	live	!
那里	这	目的	的	这	零售商	是	不是	到	丰富	他自己	,	但	到	居住	!

在那里，商人的目的不是为了致富，而是为了生存！

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n]

The	purchase	you	make	of	him	is	more	than	exchange	—	it	is	a	good	action
这	购买	你	制作	的	他	是	更多的	比	交换	—	它	是	一个	好的	行动

.

:
.

你从他那里购买的不仅仅是交易——而是一种善举。

['mʌðər] ['dʒenəˌviːv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ðæt] [freʃ]

Mother	Genevieve	at	that	time	was	still	young	,	but	had	already	lost	that	fresh
母亲	吉纳维芙	在	那	时间	曾是	仍然	年轻的	,	但	有	已经	丢失的	那	新鲜的

[bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

bloom	of	youth	,
盛开	的	青年	,

当时的吉纳维芙母亲虽然还年轻，但已经失去了青春的活力。

[wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] ['wɪðər] [soʊ] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

which	suffering	causes	to	wither	so	soon	among	the	poor	.
哪个	痛苦	原因	到	枯萎	所以	很快	之中	这	贫穷的	.

苦难使穷人过早凋零。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['klevər] ['dʒɔɪnər] , ['grædʒuəli] [left] [ɔːf] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

Her	husband	,	a	clever	joiner	,	gradually	left	off	working	to	become	,
她	丈夫	,	一个	聪明的	木工	,	逐步地	左边	离开	在职的	到	变得	,

她的丈夫是一位技艺精湛的木匠，后来逐渐放弃了工作，成为了.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwəːkʃɔps] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv]
according **to** **the** **picturesque** **expression** **of** **the** **workshops** **,** **a** **worshipper** **of**
根据 到 这 如画 表达 的 这 研讨会 , 一个 崇拜者 的
[seɪnt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Saint **Monday** **.**
圣 周一 .

根据作坊的生动描述，一位圣星期一的信徒。

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwɜːrkɪŋ]
The **wages** **of** **the** **week** **,** **which** **was** **always** **reduced** **to** **two** **or** **three** **working**
这 工资 的 这 星期 , 哪个 曾是 总是 减少 到 二 或者 三 在职的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

每周的工资总是减少到两到三个工作日，

[wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriərz]
were **completely** **dedicated** **by** **him** **to** **the** **worship** **of** **this** **god** **of** **the** **Barriers**
是 完全地 投入的 经过 他 到 这 崇拜 的 这 上帝 的 这 障碍
,
,
,

他完全献身于对这位屏障之神的崇拜，

[ðə; ði] [tʃiːp] [waɪn] - [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriərz] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈɑːkˌtrɔɪ] , [ɔːr]
The **cheap** **wine** **-** **shops** **are** **outside** **the** **Barriers** **,** **to** **avoid** **the** **octroi** **,** **or**
这 便宜的 葡萄酒 - 商店 是 外部 这 障碍 , 到 避免 这 通行税 , 或者
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈeksaɪz] .
municipal **excise** **.**
市政 消费税 .

廉价葡萄酒商店都位于屏障之外，以避免缴纳通行税或市政税。

[ænd; ənd] [ˈdʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][hɜːrˈself][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **Genevieve** **was** **obliged** **herself** **to** **provide** **for** **all** **the** **wants** **of** **the**
和 吉纳维芙 曾是 有义务 她自己 到 提供 为了 全部 这 想要 的 这
[ˈhaʊshoʊld] .
household **.**
家庭 .

吉纳维芙不得不独自承担起全家的一切开销。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
One **evening** **,** **when** **I** **went** **to** **make** **some** **trifling** **purchases** **of** **her** **,**
一 晚上 , 什么时候 我 去 到 制作 一些 琐事 购买 的 她 ,

一天晚上，我去她那里买些小东西时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] .
I **heard** **a** **sound** **of** **quarrelling** **in** **the** **back** **shop** **.**
我 听到 一个 声音 的 争吵 在 这 后退 店铺 .

我听到后屋传来争吵声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ʌv; əv]
There **were** **the** **voices** **of** **several** **women** **,** **among** **which** **I** **distinguished** **that** **of**
那里 是 这 声音 的 一些 女性 , 之中 哪个 我 杰出的 那 的
[ˈdʒenəˌviːv] , [ˈbroʊkən][baɪ][ˈsɒbz] .
Genevieve **,** **broken** **by** **sobs** **.**
吉纳维芙 , 破碎的 经过 啜泣 .

里面传来几个女人的声音，其中我分辨出了吉纳维芙的声音，她抽泣着。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [fruːt] - [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
On **looking** **further** **in** **,** **I** **perceived** **the** **fruit** **-** **woman** **,** **with** **a** **child** **in** **her** **arms** **,**
在 寻找 更远 在 , 我 感知 这 水果 - 女士 , 和 一个 孩子 在 她 武器 ,

再往里看去，我看到卖水果的女人怀里抱着一个孩子。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌntri] [nɜːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz]
and **kissing** **it** **,** **while** **a** **country** **nurse** **seemed** **to** **be** **claiming** **her** **wages**
和 接吻 它 , 尽管 一个 国家 护士 似乎 到 是 声称 她 工资
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from **her** **.**
从 她 .

她亲吻着它，而一位乡村护士似乎正在向她索要工资。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri]
The **poor** **woman** **,** **who** **without** **doubt** **had** **exhausted** **every** **explanation** **and** **every**
这 贫穷的 女士 , WHO 没有 怀疑 有 筋疲力尽的 每一个 解释 和 每一个
[ɪk'skjuːs] ,
excuse **,**
原谅 ,

这位可怜的女人，无疑已经用尽了所有解释和借口，

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
was **crying** **in** **silence** **,** **and** **one** **of** **her** **neighbours** **was** **trying** **in** **vain** **to**
曾是 哭泣 在 沉默 , 和 一 的 她 邻居 曾是 尝试 在 徒劳 到
[ə'piːz] [ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] .
appease **the** **countrywoman** **.**
安抚 这 农妇 .

她默默地哭泣着，她的一个邻居徒劳地试图安抚这位乡下妇女。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['pez(ə)nt] [laɪf] [bʌt; bət] [tuː]
Excited **by** **that** **love** **of** **money** **which** **the** **evils** **of** **a** **hard** **peasant** **life** **but** **too**
兴奋的 经过 那 爱 的 钱 哪个 这 罪恶 的 一个 难的 农民 生活 但 也
[wel] [ɪk'skjuːs] ,
well **excuse** **,**
出色地 原谅 ,

被对金钱的贪婪所驱使，而这种贪婪却成了艰苦的农民生活种种弊端的借口。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['weɪdʒɪz] , [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz]
and **disappointed** **by** **the** **refusal** **of** **her** **expected** **wages** **,** **the** **nurse** **was**
和 失望的 经过 这 拒绝 的 她 预期的 工资 , 这 护士 曾是
['lɔːntʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ,
launching **forth** **in** **recriminations** **,**
发射 前进 在 相互指责 ,

由于预期工资未得到满足，护士感到失望，于是开始大声指责对方。

[θrets] , [ænd; ənd] [ə'bjuːs] .
threats **,** **and** **abuse** **.**
威胁 , 和 虐待 .

威胁和辱骂。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
In **spite** **of** **myself** **,** **I** **listened** **to** **the** **quarrel** **,** **not** **daring** **to** **interfere** **,**
在 尽管如此 的 我 , 我 听着 到 这 争吵 , 不是 大胆 到 干扰 ,

尽管我内心很不情愿，但我还是听着他们的争吵，不敢插手。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['maɪk(ə)l] [ɜ-aʊt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] -
and **not** **thinking** **of** **going** **away** **,** **when** **Michael** **Arout** **appeared** **at** **the** **shop** **-**
和 不是 思维 的 去 离开 , 什么时候 迈克尔 阿鲁特 出现 在 这 店铺 -
[dɔːr] .
door **.**
门 .

正当他们没有打算离开时，迈克尔·阿鲁特出现在了商店门口。

[ðə; ði]['dʒɔɪnər][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] ,
The **joiner** **had** **just** **come** **from** **the** **Barrier** **,**
这 木工 有 只是 来 从 这 障碍 ,

木工刚从屏障那里过来，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

where	he	had	passed	part	of	the	day	at	the	public	-	house	.
在哪里	他	有	通过了	部分	的	这	天	在	这	民众	-	房子	.

他当天有一部分时间是在酒馆里度过的。

[hɪz; ɪz] [blaʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [belt] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

His	blouse	,	without	a	belt	,	and	untied	at	the	throat	,
他的	女式衬衫	,	没有	一个	腰带	,	和	解开	在	这	喉	,

他的衬衫没有系腰带，领口也敞开着。

[ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [steɪnz] [ʌv; əv] [wɜːrk] : [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][kæp] ,

showed	none	of	the	noble	stains	of	work	:	in	his	hand	he	held	his	cap	,
显示	没有任何	的	这	高贵	污渍	的	工作	:	在	他的	手	他	握住	他的	帽	,

他身上丝毫没有劳动的痕迹：他手里拿着帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

which	he	had	just	picked	out	of	the	mud	;	his	hair	was	in	disorder	,
哪个	他	有	只是	挑选	出去	的	这	泥	;	他的	头发	曾是	在	紊乱	,

那是他刚从泥里捡出来的；他的头发乱糟糟的。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	eye	fixed	,	and	the	pallor	of	drunkenness	in	his	face	.
他的	眼睛	固定的	,	和	这	苍白	的	酒醉	在	他的	脸	.

他目光呆滞，脸上带着醉酒的苍白。

[hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [ɪn] , [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['dʒenəˌviːv] .

He	came	reeling	in	,	looked	wildly	around	him	,	and	called	for	Genevieve	.
他	来了	卷轴	在	,	看起来	疯狂地	大约	他	,	和	称为	为了	吉纳维芙	.

他踉跄着走回来，惊慌地环顾四周，喊着吉纳维芙的名字。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

She	heard	his	voice	,	gave	a	start	,	and	rushed	into	the	shop	;
她	听到	他的	嗓音	,	给予	一个	开始	,	和	匆忙	进入	这	店铺	;

她听到他的声音，吓了一跳，冲进了商店；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['stedi]

but	at	the	sight	of	the	miserable	man	,	who	was	trying	in	vain	to	steady
但	在	这	视线	的	这	悲惨的	男人	,	WHO	曾是	尝试	在	徒劳	到	稳定的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但看到那个可怜的男人徒劳地试图稳住自己，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] .

she	pressed	the	child	in	her	arms	,	and	bent	over	it	with	tears	.
她	按下	这	孩子	在	她	武器	,	和	弯曲	超过	它	和	眼泪	.

她紧紧地抱着孩子，弯下腰，泪流满面。

[ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	countrywoman	and	the	neighbour	had	followed	her	.
这	农妇	和	这	邻居	有	随后	她	.

乡下妇人和邻居跟着她走了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

Do	**you**	**intend**	**to**	**pay**	**me**	**,**	**after**	**all**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**former**	**,**	**in**	**a**	**rage**	**.**
做	你	打算	到	支付	我	,	后	全部	?	"	哭	这	以前的	,	在	一个	愤怒	.

"你到底打算不付钱给我吗？"前者愤怒地喊道。

" [æsk] [ðə; ði] ['mæstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] , " [aɪ'rɑːnɪkli] ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [nekst]

"	**Ask**	**the**	**master**	**for**	**the**	**money**	**,**	**"**	**ironically**	**answered**	**the**	**woman**	**from**	**next**		
"	问	这	掌握	为了	这	钱	,	"	讽刺的是	回答	这	女士	从	下一个		

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

"去问主人要钱吧，"隔壁的女人讽刺地回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪnər] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

pointing	**to**	**the**	**joiner**	**,**	**who**	**had**	**just**	**fallen**	**against**	**the**	**counter**	**.**
指向	到	这	木工	,	WHO	有	只是	倒下	反对	这	柜台	.

指着刚才撞到柜台上的木匠。

[ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	**countrywoman**	**looked**	**at**	**him**	**.**
这	农妇	看起来	在	他	.

那位乡下妇人看着他。

" [ɑː] ! [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] ; " [wel] , [wʌt] ['aɪd(ə)l] ['begərz] !

"	**Ah**	**!**	**he**	**is**	**the**	**father**	**,**	**"**	**resumed**	**she**	**;**	**"**	**well**	**,**	**what**	**idle**	**beggars**	**!**
"	啊	!	他	是	这	父亲	,	"	恢复	她	;	"	出色地	,	什么	闲置的	乞丐	!

"啊！他是孩子的父亲，"她继续说道；"唉，真是些游手好闲的乞丐！"

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [get] ['tɪpsi] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɪn]

not	**to**	**have**	**a**	**penny**	**to**	**pay**	**honest**	**people**	**,**	**and**	**get**	**tipsy**	**with**	**wine**	**in**
不是	到	有	一个	一分钱	到	支付	诚实的	人们	,	和	得到	微醺	和	葡萄酒	在

[ðæt] [wei] .

that	**way**	**.**
那	方式	.

没有一分钱付给老实人，只能靠喝酒来麻痹自己。

" [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**drunkard**	**raised**	**his**	**head**	**.**
"	这	酒鬼	提高	他的	头	.

醉汉抬起了头。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

[wʌt] !

what	**!**
什么	!

什么！

" ['stæməd] [hiː; hi] ; " [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tɔːks] [ʌv; əv] [waɪn] ?

"	**stammered**	**he**	**;**	**"**	**who**	**is**	**it**	**that**	**talks**	**of**	**wine**	**?**
"	结结巴巴	他	;	"	WHO	是	它	那	会谈	的	葡萄酒	?

"他结结巴巴地说：'是谁在谈论葡萄酒？'"

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['brændi] .

I've	**had**	**nothing**	**but**	**brandy**	**.**
我已经	有	没有什么	但	白兰地	.

我只喝了白兰地。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][get][sʌm; səm][waɪn] .

But	I	am	going	back	again	to	get	some	wine	.
但	我	是	去	后退	再次	到	得到	一些	葡萄酒	.

但我还要再去买些酒。

[waɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mʌni] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

Wife	,	give	me	your	money	;	there	are	some	friends	waiting	for	me	at	the
妻子	,	给	我	你的	钱	;	那里	是	一些	朋友们	等待	为了	我	在	这

['pɜ˞ː] [lɑː] [twiːl] .

Pere	la	Tuille	.
佩雷	拉	薄脆饼	.

老婆，把钱给我；有几个朋友在帕雷拉图伊尔等我。

" ['dʒenəˌviːv] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] : [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [tɪl] ,

"	Genevieve	did	not	answer	:	he	went	round	the	counter	,	opened	the	till	,
"	吉纳维芙	做过	不是	回答	:	他	去	圆形的	这	柜台	,	打开	这	直到	,

“吉纳维芙没有回答：他绕过柜台，打开了收银机，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	rummage	in	it	.
和	开始	到	临检	在	它	.

然后开始在里面翻找。

" [juː; jʊ] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [goʊz] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	see	where	the	money	of	the	house	goes	!	"	observed	the	neighbour	to	the
"	你	看	在哪里	这	钱	的	这	房子	去	!	"	观察到	这	邻居	到	这

['kʌntriwʊmən] ;

countrywoman	;
农妇	;

“你看，家里的钱都花到哪儿去了！”邻居对乡下妇人说道；

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl] ? "

"	how	can	the	poor	unhappy	woman	pay	you	when	he	takes	all	?	"
"	如何	能	这	贫穷的	不开心	女士	支付	你	什么时候	他	需要	全部	?	"

“他拿走了一切，可怜的女人怎么还钱给你呢？”

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] , [ðen] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['æŋgrəli] ; " [ðeɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

"	Is	that	my	fault	,	then	?	"	replied	the	nurse	angrily	;	"	they	owe	it	me	,
"	是	那	我的	过错	,	然后	?	"	回复	这	护士	愤怒地	;	"	他们	欠	它	我	,

“那是我的错吗？”护士生气地回答说，“他们欠我的。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː] .

and	somehow	or	other	they	must	pay	me	.
和	不知何故	或者	其他	他们	必须	支付	我	.

他们无论如何都必须付钱给我。

" [ænd; ənd] ['letɪŋ] [luːs] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [æz; əz] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [duː] ,

"	And	letting	loose	her	tongue	,	as	those	women	out	of	the	country	do	,
"	和	出租	松动的	她	舌头	,	作为	那些	女性	出去	的	这	国家	做	,

“然后，她像那些国外的女人一样，口无遮拦，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

she	began	relating	at	length	all	the	care	she	had	taken	of	the	child	,
她	开始	相关	在	长度	全部	这	关心	她	有	已采取	的	这	孩子	,

她开始详细地讲述她是如何照顾这个孩子的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	all	the	expense	it	had	been	to	her	.
和	全部	这	费用	它	有	到过	到	她	.

以及她为此付出的所有费用。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

In	proportion	as	she	recalled	all	she	had	done	,
在	部分	作为	她	召回	全部	她	有	完毕	,

随着她回忆起自己做过的一切，

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] ,

her	words	seemed	to	convince	her	more	than	ever	of	her	rights	,
她	字	似乎	到	说服	她	更多的	比	曾经	的	她	权利	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

and	to	increase	her	anger	.
和	到	增加	她	愤怒	.

她的话语似乎比以往任何时候都更加让她确信自己的权利，同时也加剧了她的愤怒。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [huː] [noʊ] [daʊt] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vaɪələns] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	poor	mother	,	who	no	doubt	feared	that	her	violence	would	frighten	the	child	,
这	贫穷的	母亲	,	WHO	不	怀疑	害怕	那	她	暴力	会	吓唬	这	孩子	,

这位可怜的母亲无疑担心自己的暴力行为会吓到孩子。

[rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

returned	into	the	back	shop	,	and	put	it	into	its	cradle	.
返回	进入	这	后退	店铺	,	和	放	它	进入	它是	摇篮	.

他把它放回后屋，然后把它放进架子上。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Whether	it	was	that	the	countrywoman	saw	in	this	act	a	determination	to
无论	它	曾是	那	这	农妇	锯	在	这	行为	一个	决心	到

[ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [kleɪmz] ,

escape	her	claims	,
逃脱	她	索赔	,

这位乡村妇女是否从这一行为中看到了逃避索赔的决心，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

or	that	she	was	blinded	by	passion	,	I	cannot	say	;	but	she	rushed	into	the	next
或者	那	她	曾是	失明	经过	热情	,	我	不能	说	;	但	她	匆忙	进入	这	下一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我无法断定她是被激情蒙蔽了双眼；但她冲进了隔壁房间。

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]

where	I	heard	the	sounds	of	quarrelling	,	with	which	the	cries	of	the	child
在哪里	我	听到	这	声音	的	争吵	,	和	哪个	这	哭泣	的	这	孩子

[wɜːr; wər] [suːn] ['miŋgld] .

were	soon	mingled	.
是	很快	混合	.

我听到争吵声，很快，孩子的哭声就混杂其中。

[ðə; ði]['dʒɔɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [reɪzd]

The	joiner	,	who	was	still	rummaging	in	the	till	,	was	startled	,	and	raised
这	木工	,	WHO	曾是	仍然	翻找	在	这	直到	,	曾是	惊慌	,	和	提高

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

还在收银机里翻找东西的木匠吓了一跳，抬起了头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['dʒenəˌviːv] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	the	same	moment	Genevieve	appeared	at	the	door	,
在	这	相同的	片刻	吉纳维芙	出现	在	这	门	,

就在这时，吉纳维芙出现在门口。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
holding **in** **her** **arms** **the** **baby** **that** **the** **countrywoman** **was** **trying** **to** **tear**
保持 在 她 武器 这 婴儿 那 这 农妇 曾是 尝试 到 撕
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from **her** **.**
从 她 .

她怀里抱着那个乡下女人正试图从她身边夺走的婴儿。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kraɪd] ,
She **ran** **towards** **the** **counter** **,** **and** **,** **throwing** **herself** **behind** **her** **husband** **,** **cried** **,**
她 跑 向 这 柜台 , 和 , 投掷 她自己 在后面 她 丈夫 , 哭 ,

她跑到柜台前，扑到丈夫身后哭了起来。

" ['maɪk(ə)l] , [dɪ'fend] [jʊr; jər] [sʌn] !
" Michael , defend your son !
" 迈克尔 , 保卫 你的 儿子 !

“迈克尔，保护你的儿子！”

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] ['kwɪkli] [stʊd] [ʌp] [ɪ'rekt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ə'weiks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" The drunken man quickly stood up erect , like one who awakes with a start .
" 这 醉 男人 迅速地 站立 向上 直立 , 喜欢 一 WHO 醒来 和 一个 开始 .

“醉汉猛地站了起来，就像猛然惊醒一样。”

" [maɪ] [sʌn] ! " ['stæməd] [hiː; hi] ; " [wʌt] [sʌn] ?
" My son ! " stammered he ; " what son ?
" 我的 儿子 ! " 结结巴巴 他 ; " 什么 儿子 ?

“我的儿子！”他结结巴巴地说；“什么儿子？”

" [hɪz; ɪz] [lʊks] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [veɪg] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" His looks fell upon the child ; a vague ray of intelligence passed over his
" 他的 看起来 跌倒 之上 这 孩子 ; 一个 模糊的 射线 的 智力 通过了 超过 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

“他的目光落在了孩子身上；他的脸上闪过一丝若有若无的睿智。”

" ['rɑːbərt] , " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['rɑːbərt] ?
" Robert , " resumed he ; " is it Robert ?
" 罗伯特 , " 恢复 他 ; " 是 它 罗伯特 ?

“罗伯特，”他继续说道，“是罗伯特吗？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət]
" He tried to steady himself on his feet , that he might take the baby , but
" 他 尝试 到 稳定的 他自己 在 他的 脚 , 那 他 可能 拿 这 婴儿 , 但
[hiː; hi] ['tɔtəd] .
he tottered .
他 摇摇晃晃 .

“他努力稳住身子，想抱起孩子，但他摇摇晃晃的。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
The nurse approached him in a rage .
这 护士 接近 他 在 一个 愤怒 .

护士怒气冲冲地走向他。

" [maɪ] ['mʌni] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] !
" My money , or I shall take the child away !
" 我的 钱 , 或者 我 将 拿 这 孩子 离开 !

“给我钱，否则我就把孩子带走！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [fed] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
" cried she ; " it is I who have fed and brought it up ;
" 哭 她 ; " 它 是 我 WHO 有 美联储 和 带来 它 向上 ;

“她喊道；“是我喂养它，把它养大的；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] ,

if	you	don't	pay	for	what	has	made	it	live	,
如果	你	不	支付	为了	什么	有	制成	它	居住	,

如果你不为让它运转起来的东西付费，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ded] .

it	ought	to	be	the	same	to	you	as	if	it	were	dead	.
它	应该	到	是	这	相同的	到	你	作为	如果	它	是	死的	.

它对你来说应该和死掉的一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [duː] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] . "

I	shall	not	go	till	I	have	my	due	or	the	baby	.	"
我	将	不是	去	直到	我	有	我的	到期的	或者	这	婴儿	.	"

“除非我拿到应得的份额或者生下孩子，否则我不会走。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['mɜ˞:mɜ˞d] ['dʒenəˌviːv] , ['presɪŋ] ['rɑːbərt]

"	And	what	would	you	do	with	him	?	"	murmured	Genevieve	,	pressing	Robert
"	和	什么	会	你	做	和	他	?	"	低声说道	吉纳维芙	,	紧迫	罗伯特

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

against	her	bosom	.
反对	她	怀	.

“那你打算怎么处置他呢？”吉纳维芙低声问道，同时将罗伯特紧紧地搂在怀里。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] !

"	Take	it	to	the	Foundling	!
"	拿	它	到	这	弃儿	!

“把它送到弃婴收容所去！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] , ['hɑːrʃli] ; " [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['mʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	replied	the	countrywoman	,	harshly	;	"	the	hospital	is	a	better	mother	than	you
"	回复	这	农妇	,	严厉地	;	"	这	医院	是	一个	更好的	母亲	比	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“医院都比你更像个母亲，”那位乡下妇人厉声回答道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

for	it	pays	for	the	food	of	its	little	ones	.
为了	它	支付	为了	这	食物	的	它是	小的	一个	.

因为它能养活它的幼崽。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['faʊndlɪŋ] , " ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	At	the	word	"	Foundling	,	"	Genevieve	had	exclaimed	aloud	in	horror	.
"	在	这	单词	"	弃儿	,	"	吉纳维芙	有	惊呼	大声	在	恐怖	.

听到“弃儿”这个词，吉纳维芙惊恐地大声喊了出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huːz] [hed] [ʃiː; ʃi][hɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

With	her	arms	wound	round	her	son	,	whose	head	she	hid	in	her	bosom	,
和	她	武器	伤口	圆形的	她	儿子	,	谁	头	她	隐藏	在	她	怀	,

她双臂紧紧环抱着儿子，将他的头埋在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [spred] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	her	two	hands	spread	over	him	,	she	had	retreated	to	the	wall	,
和	她	二	双手	传播	超过	他	,	她	有	撤退	到	这	墙	,

她双手覆在他身上，退到了墙边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər]

and	remained	with	her	back	against	it	,	like	a	lioness	defending	her
和	剩余	和	她	后退	反对	它	,	喜欢	一个	母狮	防守	她

[jʌŋ] [wʌnz] .

young	ones	.
年轻的	一个	.

她背靠着它，像一头保护幼崽的母狮。

[ðə; ði] ['neɪbər] [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

The 这 **neighbour** 邻居 **and** 和 **I** 我 **contemplated** 思考 **this** 这 **scene** 场景 **,** , **without** 没有 **knowing** 会心 **how** 如何 **we** 我们 **could** 可以

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere 干扰 **.** .

我和邻居看着眼前的情景，却不知道该如何干预。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][baɪ][tɜːrnz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə]

As 作为 **for** 为了 **Michael** 迈克尔 **,** , **he** 他 **looked** 看起来 **at** 在 **us** 我们 **by** 经过 **turns** 转弯 **,** , **making** 制作 **a** 一个 **visible** 可见的 **effort** 努力 **to** 到

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

comprehend 理解 **it** 它 **all** 全部 **.** .

至于迈克尔，他一会儿看看我们，一会儿又看看我们，明显在努力理解这一切。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm]

When 什么时候 **his** 他的 **eye** 眼睛 **rested** 休息 **upon** 之上 **Genevieve** 吉纳维芙 **and** 和 **the** 这 **child** 孩子 **,** , **it** 它 **lit up** 点燃向上 **with** 和 **a** 一个 **gleam** 闪耀

[ʌv; əv] ['pleʒər] ;

of 的 **pleasure** 乐趣 **;** ;

当他的目光落在吉纳维芙和孩子身上时，眼中闪过一丝喜悦的光芒；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

but 但 **when** 什么时候 **he** 他 **turned** 转向 **towards** 向 **us** 我们 **,** , **he** 他 **again** 再次 **became** 成为 **stupid** 愚蠢的 **and** 和 **hesitating** 犹豫不决 **.** .

但当他转向我们时，他又变得迟钝犹豫起来。

[æt; ət][læst] , [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] — " [weɪt] !

At 在 **last** 最后的 **,** , **apparently** 显然 **making** 制作 **a** 一个 **prodigious** 惊人 **effort** 努力 **,** , **he** 他 **cried** 哭 **out** 出去 **—** — **"** " **Wait** 等待 **!** !

最后，他似乎竭尽全力，大声喊道——“等等！”

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][tʌb] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl]

" " **And** 和 **going** 去 **to** 到 **a** 一个 **tub** 浴缸 **full** 满的 **of** 的 **water** 水 **,** , **he** 他 **plunged** 暴跌 **his** 他的 **face** 脸 **into** 进入 **it** 它 **several** 一些

[taɪmz] .

times 时代 **.** .

“然后他走到一个装满水的浴缸前，把脸浸入水中好几次。”

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [hɜːr'self] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] .

Every 每一个 **eye** 眼睛 **was** 曾是 **turned** 转向 **upon** 之上 **him** 他 **;** ; **the** 这 **countrywoman** 农妇 **herself** 她自己 **seemed** 似乎 **astonished** 惊讶 **.** .

所有人的目光都集中在他身上；就连那位乡村妇女也似乎感到惊讶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [hed] .

At 在 **length** 长度 **he** 他 **raised** 提高 **his** 他的 **dripping** 滴落 **head** 头 **.** .

他终于抬起了湿漉漉的头。

[ðɪs] [ə'bluːʃ(ə)n][hæd; həd] ['pɑːrtli] [di'speld] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]

This 这 **ablution** 沐浴 **had** 有 **partly** 部分 **dispelled** 驱散 **his** 他的 **drunkenness** 酒醉 **;** ; **he** 他 **looked** 看起来 **at** 在 **us** 我们 **for** 为了 **a** 一个

['moʊmənt] ,

moment 片刻 **,** ,

这次沐浴让他稍稍消了些酒气；他看了我们一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] .

then	he	turned	to	Genevieve	,	and	his	face	brightened	up	.
然后	他	转向	到	吉纳维芙	,	和	他的	脸	明亮	向上	.

然后他转向吉纳维芙，脸上露出了笑容。

" ['rɑːbərt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Robert	!	"	cried	he	,	going	up	to	the	child	,	and	taking	him	in	his	arms	.
"	罗伯特	!	"	哭	他	,	去	向上	到	这	孩子	,	和	采取	他	在	他的	武器	.

“罗伯特！”他喊道，走上前去，把孩子抱了起来。

" [ɑː] ! [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌem 'iː] , [waɪf] ; [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Ah	!	give	him	me	,	wife	;	I	must	look	at	him	.
"	啊	!	给	他	我	,	妻子	;	我	必须	看	在	他	.

“啊！老婆，把他给我吧；我一定要看看他。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

"	The	mother	seemed	to	give	up	his	son	to	him	with	reluctance	,
"	这	母亲	似乎	到	给	向上	他的	儿子	到	他	和	不情愿	,

“母亲似乎很不情愿地把儿子交给了他。”

[ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ,

and	stayed	before	him	with	her	arms	extended	,
和	入住	前	他	和	她	武器	扩展	,

她张开双臂，站在他面前，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] .

as	if	she	feared	the	child	would	have	a	fall	.
作为	如果	她	害怕	这	孩子	会	有	一个	落下	.

仿佛她担心孩子会摔倒。

[ðə; ði] [nɜːrs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [kleɪmz] ,

The	nurse	began	again	in	her	turn	to	speak	,	and	renewed	her	claims	,
这	护士	开始	再次	在	她	转动	到	说话	,	和	更新	她	索赔	,

轮到护士说话了，她再次开口，重申了自己的主张。

[ðɪs] [taɪm] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [lɔː] .

this	time	threatening	to	appeal	to	law	.
这	时间	威胁	到	上诉	到	法律	.

这一次，他们威胁要诉诸法律。

[æt; ət][fɜːrst] ['maɪk(ə)l] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid]

At	first	Michael	listened	to	her	attentively	,	and	when	he	comprehended
在	第一的	迈克尔	听着	到	她	认真地	,	和	什么时候	他	理解

[hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,

her	meaning	,
她	意义	,

起初，迈克尔认真地听她说话，当他理解了她的意思之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] .

he	gave	the	child	back	to	its	mother	.
他	给予	这	孩子	后退	到	它是	母亲	.

他把孩子还给了孩子的母亲。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	How	much	do	we	owe	you	?	"	asked	he	.
"	如何	很多	做	我们	欠	你	?	"	问	他	.

他问道：“我们欠你们多少钱？”

[ðə; ði] ['kʌntriwʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪk'spensɪz] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
The countrywoman began to reckon up the different expenses , which amounted to
这 农妇 开始 到 估计 向上 这 不同的 开支 , 哪个 金额 到
['nɪrli] ['θɜːrti] [frænɡks] .
nearly thirty francs .
几乎 三十 法郎 .

这位乡下妇女开始计算各项开支，总计将近三十法郎。

[ðə; ði]['dʒɔɪnər] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
The joiner felt to the bottom of his pockets , but could find nothing .
这 木工 毛毡 到 这 底部 的 他的 口袋 , 但 可以 寻找 没有什么 .

木匠摸遍了口袋底部，却什么也没找到。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'keɪm] [kən'trækt̬ɪd] [baɪ] [fraʊnz] ; [loʊ] [kɜːrs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;
His forehead became contracted by frowns ; low curses began to escape him ;
他的 前额 成为 合同 经过 皱眉 ; 低的 诅咒 开始 到 逃脱 他 ;

他眉头紧锁，额头上开始冒出低沉的咒骂声；

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɑːtʃ] ,
all of a sudden he rummaged in his breast , drew forth a large watch ,
全部 的 一个 突然 他 翻找 在 他的 胸部 , 画 前进 一个 大的 手表 ,

他突然在胸前摸索了一番，掏出一块大怀表。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] —
and holding it up above his head —
和 保持 它 向上 多于 他的 头 —

他把它高高举过头顶——

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] !
" Here it is — here's your money !
" 这里 它 是 — 这里是 你的 钱 !

“给你——这是你的钱！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [læf] ; " [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , ['nʌmbər] [wʌn] !
" cried he , with a joyful laugh ; " a watch , number one !
" 哭 他 , 和 一个 快乐 笑 ; " 一个 手表 , 数字 一 !

“他笑着喊道：‘一块手表，第一名！’”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [deɪ] ;
I always said it would keep for a drink on a dry day ;
我 总是 说 它 会 保持 为了 一个 喝 在 一个 干燥 天 ;

我一直说，在干燥的日子里，它能保存一段时间，可以喝上一杯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
but it is not I who will drink it , but the young one .
但 它 是 不是 我 WHO 将要 喝 它 , 但 这 年轻的 一 .

但喝这酒的不是我，而是那个年轻人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[ɑː] ! [goʊ][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['neɪbər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv]

ah	**!**	**go**	**and**	**sell**	**it**	**for**	**me**	**,**	**neighbour**	**;**	**and**	**if**	**that**	**is**	**not**	**enough**	**,**	**have**
啊	!	去	和	卖	它	为了	我	,	邻居	;	和	如果	那	是	不是	足够的	,	有

[maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] .

my	**ear**	**-**	**rings**	**.**
我的	耳朵	-	戒指	.

啊！邻居，帮我把它卖掉吧；如果这还不够，就把我的耳环也送给你吧。

[eɪ] ! ['dʒenəˌviːv] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [wɪl] [skwer] [ɔːl] .

Eh	**!**	**Genevieve**	**,**	**take**	**them**	**off**	**for**	**me**	**,**	**the**	**ear**	**-**	**rings**	**will**	**square**	**all**	**.**
嗯	!	吉纳维芙	,	拿	他们	离开	为了	我	,	这	耳朵	-	戒指	将要	正方形	全部	.

哎！吉纳维芙，帮我把它们摘下来，耳环就能解决一切问题了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

They	**shall**	**not**	**say**	**you**	**have**	**been**	**disgraced**	**on**	**account**	**of**	**the**	**child**	**.**
他们	将	不是	说	你	有	到过	蒙羞的	在	帐户	的	这	孩子	.

他们不能说你因为这个孩子而蒙羞。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [pledʒ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] !

No	**,**	**not**	**even**	**if**	**I**	**must**	**pledge**	**a**	**bit**	**of**	**my**	**flesh**	**!**
不	,	不是	甚至	如果	我	必须	保证	一个	少量	的	我的	肉	!

不，即使要我付出一点肉的代价也不行！

[maɪ] [wɑːtʃ] , [maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] ,

My	**watch**	**,**	**my**	**ear**	**-**	**rings**	**,**	**and**	**my**	**ring**	**,**
我的	手表	,	我的	耳朵	-	戒指	,	和	我的	戒指	,

我的手表、耳环和戒指，

[get] [rɪd][ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ; [peɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

get	**rid**	**of**	**all**	**of**	**them**	**for**	**me**	**at**	**the**	**goldsmith's**	**;**	**pay**	**the**	**woman**	**,**
得到	摆脱	的	全部	的	他们	为了	我	在	这	金匠的	;	支付	这	女士	,

去金匠那里帮我把它们全处理掉；付钱给那个女人。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	**let**	**the**	**little**	**fool**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
和	让	这	小的	傻子	去	到	睡觉	.

让这个小傻瓜去睡觉吧。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ˌem 'iː] , ['dʒenəˌviːv] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] .

Give	**him**	**me**	**,**	**Genevieve**	**,**	**I**	**will**	**put**	**him**	**to**	**bed**	**.**
给	他	我	,	吉纳维芙	,	我	将要	放	他	到	床	.

吉纳维芙，把他给我，我来哄他睡觉。

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	**And**	**,**	**taking**	**the**	**baby**	**from**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**mother**	**,**
"	和	,	采取	这	婴儿	从	这	武器	的	他的	母亲	,

然后，他从母亲怀里接过婴儿，

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

he	**carried**	**him**	**with**	**a**	**firm**	**step**	**to**	**his**	**cradle**	**.**
他	携带	他	和	一个	公司	步	到	他的	摇篮	.

他迈着稳健的步伐，把他抱到摇篮旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['maɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]

It	**was**	**easy**	**to**	**perceive**	**the**	**change**	**which**	**took**	**place**	**in**	**Michael**	**from**	**this**	**day**
它	曾是	简单的	到	感知	这	改变	哪个	采取	地方	在	迈克尔	从	这	天

.

:
.

从那天起，迈克尔的变化显而易见。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['drɪŋkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

He	cut	all	his	old	drinking	acquaintances	.
他	切	全部	他的	老的	喝	熟人	.

他与所有以前一起喝酒的朋友断绝了联系。

[hiː; hi] [went] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

He	went	early	every	morning	to	his	work	,
他	去	早期的	每一个	早晨	到	他的	工作	,

他每天早上都很早就去上班了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['regjələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd]

and	returned	regularly	in	the	evening	to	finish	the	day	with	Genevieve	and
和	返回	经常	在	这	晚上	到	结束	这	天	和	吉纳维芙	和

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

晚上，他经常回来和吉纳维芙和罗伯特一起结束一天的工作。

['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]

Very	soon	he	would	not	leave	them	at	all	,	and	he	hired	a	place	near	the
非常	很快	他	会	不是	离开	他们	在	全部	,	和	他	雇用	一个	地方	靠近	这

,

fruitshop	,
水果店	,

很快他就完全不打算离开他们了，于是他在水果店附近租了一间房子。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	worked	in	it	on	his	own	account	.
和	工作	在	它	在	他的	自己的	帐户	.

他以自己的名义从事这项工作。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

They	would	soon	have	been	able	to	live	in	comfort	,
他们	会	很快	有	到过	有能力的	到	居住	在	舒适	,

他们很快就能过上舒适的生活了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'kwaɪərd] .

had	it	not	been	for	the	expenses	which	the	child	required	.
有	它	不是	到过	为了	这	开支	哪个	这	孩子	必需的	.

如果不是因为孩子需要花费的开销。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Everything	was	given	up	to	his	education	.
一切	曾是	给定	向上	到	他的	教育	.

他将一切都奉献给了学业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['regjələr] [skuːl] ['treɪnɪŋ] , [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌmæθə'mætɪks] ,

He	had	gone	through	the	regular	school	training	,	had	studied	mathematics	,
他	有	已消失	通过	这	常规的	学校	训练	,	有	研究	数学	,

['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [treɪd] ,

drawing	,	and	the	carpenter's	trade	,
绘画	,	和	这	木匠的	贸易	,

他接受过正规的学校教育，学习过数学、绘画和木工手艺。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

and	had	only	begun	to	work	a	few	months	ago	.
和	有	仅有的	开始	到	工作	一个	很少	几个月	前	.

而且他几个月前才开始工作。

[tɪl] [naʊ] ,

Till	now	,
直到	现在	,

直到现在，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['evri] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lə'bɔːriəs] ['ɪndəstri] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd]
they **had** **been** **exhausting** **every** **resource** **which** **their** **laborious** **industry** **could** **provide**
他们 有 到过 精疲力竭 每一个 资源 哪个 他们的 费力的 行业 可以 提供
[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
to **push** **him** **forward** **in** **his** **business** **;**
到 推 他 向前 在 他的 商业 ;

他们竭尽全力，运用辛勤劳动所能提供的一切资源，帮助他在事业上取得进展；

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] ['juːsləs] ; [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd]
but **,** **happily** **,** **all** **these** **exertions** **had** **not** **proved** **useless** **;** **the** **seed** **had**
但 , 快乐地 , 全部 这些 努力 有 不是 已证实 无用 ; 这 种子 有
[brɔːt] [fɔːrθ] [ɪts] [fruːts] ,
brought **forth** **its** **fruits** **,**
带来 前进 它是 水果 ,

但令人欣慰的是，所有这些努力并没有白费；种子已经结出了果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ] .
and **the** **days** **of** **harvest** **were** **close** **by** **.**
和 这 天 的 收成 是 关闭 经过 .

收获的日子临近了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [kʌm]
While **I** **was** **thus** **recalling** **these** **remembrances** **to** **my** **mind** **,** **Michael** **had** **come**
尽管 我 曾是 因此 回忆 这些 回忆 到 我的 头脑 , 迈克尔 有 来
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

我正回忆着这些往事时，迈克尔走了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ʃelvz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .
and **was** **occupied** **in** **fixing** **shelves** **where** **they** **were** **wanted** **.**
和 曾是 占领 在 定影 货架 在哪里 他们 是 通缉 .

他忙着在需要的地方安装货架。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
During **the** **time** **I** **was** **writing** **the** **notes** **of** **my** **journal** **,** **I** **was** **also**
期间 这 时间 我 曾是 写作 这 笔记 的 我的 杂志 , 我 曾是 还
['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔɪnər] .
scrutinizing **the** **joiner** **.**
仔细审查 这 木工 .

在我写日记的这段时间里，我也仔细观察了木工。

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [hæv; həv] ['diːpli]
The **excesses** **of** **his** **youth** **and** **the** **labour** **of** **his** **manhood** **have** **deeply**
这 过剩 的 他的 青年 和 这 劳动 的 他的 男子气概 有 深
[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
marked **his** **face** **;**
标记 他的 脸 ;

他年轻时的放纵和成年后的辛劳，都在他的脸上留下了深深的印记；

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['stuːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [legz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]
his **hair** **is** **thin** **and** **gray** **,** **his** **shoulders** **stooping** **,** **his** **legs** **shrunken** **and**
他的 头发 是 薄的 和 灰色的 , 他的 肩膀 弯腰 , 他的 腿 缩小 和
['slaɪtli] [bent] .
slightly **bent** **.**
轻微地 弯曲 .

他的头发稀疏灰白，肩膀佝偻，双腿萎缩微屈。

[ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
There **seems** **a** **sort** **of** **weight** **in** **his** **whole** **being** **.**
那里 似乎 一个 种类 的 重量 在 他的 所有的 存在 .

他整个人似乎都背负着某种沉重的负担。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fitʃər] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] .

His	very	features	have	an	expression	of	sorrow	and	despondency	.
他的	非常	特征	有	一个	表达	的	悲哀	和	沮丧	.

他脸上满是悲伤和沮丧的神情。

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

He	answered	my	questions	by	monosyllables	,	and	like	a	man	who	wishes	to
他	回答	我的	问题	经过	单音节词	,	和	喜欢	一个	男人	WHO	愿望	到

[ə'vɔɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

avoid	conversation	.
避免	对话	.

他用单音节词回答我的问题，就像一个想避免交谈的人。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'dʒekʃn] , [wen] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

From	whence	is	this	dejection	,	when	one	would	think	he	had	all	he	could
从	何处	是	这	沮丧	,	什么时候	一	会	思考	他	有	全部	他	可以

[wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

wish	for	?
希望	为了	?

他明明觉得自己拥有了一切，为何还会如此沮丧呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

I	should	like	to	know	!
我	应该	喜欢	到	知道	!

我很想知道!

[ten] [ə'klɔk, əu-] . — ['maɪk(ə)l] [ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːl] [hiː; hi][hæz; həz]

Ten	o'clock	.	—	Michael	is	just	gone	down	stairs	to	look	for	a	tool	he	has
十	点钟	.	—	迈克尔	是	只是	已消失	向下	楼梯	到	看	为了	一个	工具	他	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

十点钟——迈克尔刚下楼去找他忘记带的工具。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	at	last	succeeded	in	drawing	from	him	the	secret	of	his
我	有	在	最后的	成功了	在	绘画	从	他	这	秘密	的	他的

[ænd; ənd] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['sɑːroʊ] .

and	Genevieve's	sorrow	.
和	吉纳维芙的	悲哀	.

我终于从他口中套出了他和吉纳维芙悲伤的秘密。

[ðer; ðər] [sʌn] ['rɑːbərt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Their	son	Robert	is	the	cause	of	it	.
他们的	儿子	罗伯特	是	这	原因	的	它	.

这一切都是他们的儿子罗伯特造成的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪl] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [ker] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aɪd(ə)l][ɔːr]

Not	that	he	has	turned	out	ill	after	all	their	care	—	not	that	he	is	idle	or
不是	那	他	有	转向	出去	患病的	后	全部	他们的	关心	—	不是	那	他	是	闲置的	或者

['dɪsɪpeɪtɪd] ;

dissipated	;
消散	;

并不是说他经过他们的悉心照料后生病了——也不是说他游手好闲、放荡不羁;

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [hoʊps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

but	both	were	in	hopes	he	would	never	leave	them	any	more	.
但	两个都	是	在	希望	他	会	绝不	离开	他们	任何	更多的	.

但他们都希望他永远不要再离开他们了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [glæd]

The	presence	of	the	young	man	was	to	have	renewed	and	made	glad
这	在场	的	这	年轻的	男人	曾是	到	有	更新	和	制成	高兴的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌns] [mɔːr] ;

their	lives	once	more	;
他们的	生活	一次	更多的	;

这位年轻人的到来，本应让他们的生活重新焕发活力，充满欢乐；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prɪ'perd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [dɪr]

his	mother	counted	the	days	,	his	father	prepared	everything	to	receive	their	dear
他的	母亲	计数	这	天	,	他的	父亲	准备	一切	到	收到	他们的	亲爱的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðer; ðər] [tɔɪlz] ,

associate	in	their	toils	,
联系	在	他们的	辛勤劳作	,

他的母亲数着日子，他的父亲准备了一切，迎接他们亲爱的劳动伙伴的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl]

and	at	the	moment	when	they	were	thus	about	to	be	repaid	for	all
和	在	这	片刻	什么时候	他们	是	因此	关于	到	是	已偿还	为了	全部

[ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz] ,

their	sacrifices	,
他们的	牺牲	,

就在他们即将得到所有牺牲的回报之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

['rɑːbərt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Robert **had** **suddenly** **informed** **them** **that** **he** **had** **just** **engaged** **himself** **to**
罗伯特 有 突然 知情的 他们 那 他 有 只是 已订婚的 他自己 到
[ə; eɪ]['kɑːntræktər][æt; ət] [vɛə'sai] .
a **contractor** **at** **Versailles** **.**
一个 承包商 在 凡尔赛 .

罗伯特突然告诉他们，他刚刚与凡尔赛的一位承包商签订了合同。

['evri] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] ['evri] [prer] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ;
Every **remonstrance** **and** **every** **prayer** **were** **useless** **;**
每一个 抗议 和 每一个 祷告 是 无用 ;

所有的抗议和祈祷都无济于事；

[hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən]
he **brought** **forward** **the** **necessity** **of** **initiating** **himself** **into** **all** **the** **details** **of** **an**
他 带来 向前 这 必要性 的 启动 他自己 进入 全部 这 细节 的 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntrækt] ,
important **contract** **,**
重要的 合同 ,

他强调了深入了解重要合同所有细节的必要性。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
the **facilities** **he** **should** **have** **,** **in** **his** **new** **position** **,** **of** **improving** **himself** **in** **his**
这 设施 他 应该 有 , 在 他的 新的 位置 , 的 改善 他自己 在 他的
[treɪd] ,
trade **,**
贸易 ,

他应在新职位上拥有提升自身专业技能的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
and **the** **hopes** **he** **had** **of** **turning** **his** **knowledge** **to** **advantage** **.**
和 这 希望 他 有 的 转弯 他的 知识 到 优势 .

以及他希望利用自己的知识取得优势的愿望。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] ,
At **last** **,** **when** **his** **mother** **,** **having** **come** **to** **the** **end** **of** **her** **arguments** **,**
在 最后的 , 什么时候 他的 母亲 , 拥有 来 到 这 结尾 的 她 论点 ,

最后，当他母亲说完所有论点后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'vɔɪd]
began **to** **cry** **,** **he** **hastily** **kissed** **her** **,** **and** **went** **away** **,** **that** **he** **might** **avoid**
开始 到 哭 , 他 草草 亲吻 她 , 和 去 离开 , 那 他 可能 避免
['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .
any **further** **remonstrances** **.**
任何 更远 抗议 .

他开始哭泣，匆匆吻了她一下，然后离开，以免遭到进一步的责备。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
He **had** **been** **absent** **a** **year** **,** **and** **there** **was** **nothing** **to** **give** **them**
他 有 到过 缺席的 一个 年 , 和 那里 曾是 没有什么 到 给 他们
[hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
hopes **of** **his** **return** **.**
希望 的 他的 返回 .

他已经离开一年了，没有任何迹象表明他会回来。

[hɪz; ɪz] ['perənts] ['hɑːrdli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

His	parents	hardly	saw	him	once	a	month	,
他的	父母	几乎	锯	他	一次	一个	月	,

他的父母一个月都很难见到他一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	then	he	only	stayed	a	few	moments	with	them	.
和	然后	他	仅有的	入住	一个	很少	时刻	和	他们	.

然后他只和他们待了一会儿。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'wɔːdid] ,

"	I	have	been	punished	where	I	had	hoped	to	be	rewarded	,
"	我	有	到过	受到惩罚	在哪里	我	有	希望	到	是	奖励	,

“我本希望得到奖励，结果却受到了惩罚。”

" ['maɪk(ə)l] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ; " [aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd]

"	Michael	said	to	me	just	now	;	"	I	had	wished	for	a	saving	and
"	迈克尔	说	到	我	只是	现在	;	"	我	有	希望	为了	一个	保存	和

[ɪn'dʌstriəs] [sʌn] ,

industrious	son	,
勤劳	儿子	,

迈克尔刚才对我说：“我一直想要一个勤俭节约的儿子。”

[ænd; ənd] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [wʌn] .

and	God	has	given	me	an	ambitious	and	avaricious	one	.
和	上帝	有	给定	我	一个	雄心勃勃	和	贪婪	一	.

上帝赐予我一个野心勃勃、贪婪成性的人。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ðæt] , [wen] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,

I	had	always	said	to	myself	,	that	,	when	once	he	was	grown	up	,
我	有	总是	说	到	我	,	那	,	什么时候	一次	他	曾是	生长	向上	,

我一直告诉自己，等他长大后，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

we	should	have	him	always	with	us	,	to	recall	our	youth	and	to
我们	应该	有	他	总是	和	我们	,	到	记起	我们的	青年	和	到

[ɪn'laɪvn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

enliven	our	hearts	;
活跃	我们的	心	;

我们应该让他永远与我们同在，让我们回忆青春，振奋精神；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mærid] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən]

his	mother	was	always	thinking	of	getting	him	married	,	and	having	children
他的	母亲	曾是	总是	思维	的	获得	他	已婚	,	和	拥有	孩子们

[ə'gen] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

again	to	care	for	.
再次	到	关心	为了	.

他的母亲一直想着让他结婚，再生几个孩子来照顾。

[juː; jʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['ʌðər] .

You	know	women	always	will	busy	themselves	about	others	.
你	知道	女性	总是	将要	忙碌的	他们自己	关于	其他的	.

你知道女人总是会忙于别人的事。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [nɪr] [maɪ] [bentʃ] ,

As	for	me	,	I	thought	of	him	working	near	my	bench	,
作为	为了	我	,	我	想法	的	他	在职的	靠近	我的	长椅	,

至于我，我想起了他在我的工作台附近工作的样子。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['sɔŋz] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɜːrnt] ['mjuːzɪk] ,

and	singing	his	new	songs	—	for	he	has	learnt	music	,
和	歌唱	他的	新的	歌曲	—	为了	他	有	学会了	音乐	,

他唱着他的新歌——因为他已经学会了音乐，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪŋərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfiən] .

and	is	one	of	the	best	singers	at	the	Orpheon	.
和	是	一	的	这	最好的	歌手	在	这	奥菲昂	.

他是奥菲翁剧院最优秀的歌手之一。

[ə; eɪ] [driːm] , [sɜːr] , ['truːli] !

A	dream	,	sir	,	truly	!
一个	梦	,	先生	,	真的	!

先生，这真是一个梦想！

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [fledʒd] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ri'membəz]

Directly	the	bird	was	fledged	,	he	took	to	flight	,	and	remembers
直接地	这	鸟	曾是	羽翼丰满	,	他	采取	到	航班	,	和	记得

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] .

neither	father	nor	mother	.
两者都不	父亲	也不	母亲	.

雏鸟一离巢便展翅飞翔，既不记得父亲，也不记得母亲。

['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Yesterday	,	for	instance	,	was	the	day	we	expected	him	;	he	should	have
昨天	,	为了	实例	,	曾是	这	天	我们	预期的	他	;	他	应该	有

[kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

come	to	supper	with	us	.
来	到	晚餐	和	我们	.

例如，昨天是我们期待他到来的日子；他本应该和我们一起吃晚饭。

[noʊ]['rɑːbərt][tuː; tə] - [deɪ] , ['iːðər] !

No	Robert	to	-	day	,	either	!
不	罗伯特	到	-	天	,	任何一个	!

今天罗伯特也没来！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɔːr][sʌm; səm]['bɑːrgən][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

He	has	had	some	plan	to	finish	,	or	some	bargain	to	arrange	,
他	有	有	一些	计划	到	结束	,	或者	一些	便宜货	到	安排	,

他还有一些计划要完成，或者一些交易要安排。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['perənts] [ɑːr; ər] [pʊt] [daʊn] [læst] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,

and	his	old	parents	are	put	down	last	in	the	accounts	,
和	他的	老的	父母	是	放	向下	最后的	在	这	账户	,

他的年迈父母在账目中被排在最后。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɔɪnɚz] [wɜːrk] .

after	the	customers	and	the	joiner's	work	.
后	这	顾客	和	这	木工的	工作	.

在顾客和木工完成工作之后。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] !

if	I	could	have	guessed	how	it	would	have	turned	out	!
如果	我	可以	有	猜对了	如何	它	会	有	转向	出去	!

如果我能预料到结果会是这样就好了！

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[tuː; tə][hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,

to	have	sacrificed	my	likings	and	my	money	,	for	nearly	twenty	years	,
到	有	牺牲	我的	喜好	和	我的	钱	,	为了	几乎	二十	年	,

为了牺牲我的喜好和金钱，我奋斗了近二十年。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [sʌn] !

to	the	education	of	a	thankless	son	!
到	这	教育	的	一个	忘恩负义	儿子	!

为教育一个忘恩负义的儿子!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

Was	it	for	this	I	took	the	trouble	to	cure	myself	of	drinking	,
曾是	它	为了	这	我	采取	这	麻烦	到	治愈	我	的	喝	,

难道就是为了这个，我才费尽心思戒酒的吗?

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

to	break	with	my	friends	,	to	become	an	example	to	the	neighbourhood	?
到	休息	和	我的	朋友们	,	到	变得	一个	例子	到	这	邻里	?

与朋友决裂，成为邻里警示?

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] [gʊd] ['feloʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [guːs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

The	jovial	good	fellow	has	made	a	goose	of	himself	.
这	欢乐的	好的	同伴	有	制成	一个	鹅	的	他自己	.

这位和蔼可亲的好人出丑了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] !

if	I	had	to	begin	again	!
如果	我	有	到	开始	再次	!

如果让我重新开始!

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[juː; jʊ] [siː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [beɪn] .

you	see	women	and	children	are	our	bane	.
你	看	女性	和	孩子们	是	我们的	祸根	.

你看，妇女和儿童是我们的祸害。

[ðeɪ] ['sɔːfn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

They	soften	our	hearts	;	they	lead	us	a	life	of	hope	and	affection	;
他们	软化	我们的	心	;	他们	带领	我们	一个	生活	的	希望	和	感情	;

它们软化了我们的心；它们引领我们走向充满希望和爱的生活；

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['fɔːstəriŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]

we	pass	a	quarter	of	our	lives	in	fostering	the	growth	of	a	grain	of
我们	经过	一个	四分之一	的	我们的	生活	在	寄养	这	生长	的	一个	粮食	的

[kɔːrn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] ,

corn	which	is	to	be	everything	to	us	in	our	old	age	,
玉米	哪个	是	到	是	一切	到	我们	在	我们的	老的	年龄	,

我们用四分之一的生命去培育一粒玉米，而这粒玉米将在我们年老时成为我们的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] [kʌmz] — [gʊd] - [naɪt] , [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] ['empti] !

and	when	the	harvest	-	time	comes	—	good	-	night	,	the	ear	is	empty	!
和	什么时候	这	收成	-	时间	来	—	好的	-	夜晚	,	这	耳朵	是	空的	!

而当收获的季节到来时——晚安，耳朵空空如也!

" [wɪlt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['maɪkəlz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪrs] , [ænd; ənd]
" Whilt he was speaking , Michael's voice became hoarse , his eye fierce , and
" 虽然 他 曾是 请讲 , 迈克尔的 嗓音 成为 嘶哑 , 他的 眼睛 凶猛的 , 和
[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .
his lips quivered .
他的 嘴唇 颤抖 .

“说话间，迈克尔的声音变得沙哑，眼神凶狠，嘴唇颤抖。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz]
I wished to answer him , but I could only think of commonplace consolations
我 希望 到 回答 他 , 但 我 可以 仅有的 思考 的 平凡 安慰
, [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
, and I remained silent .
, 和 我 剩余 沉默的 .

我想回答他，但我只能想到一些老生常谈的安慰之词，于是我保持沉默。

[ðə; ði]['dʒɔɪnər] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tuːl] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
The joiner pretended he wanted a tool , and left me .
这 木工 假装 他 通缉 一个 工具 , 和 左边 我 .

木匠假装想要工具，然后就离开了。

[pʊr] ['fɑːðər] !
Poor father !
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] ['vɜːrtʃuː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
I know those moments of temptation when virtue has failed to reward us ,
我 知道 那些 时刻 的 诱惑 什么时候 美德 有 失败的 到 报酬 我们 ,

我知道那些美德未能给我们带来回报的诱惑时刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [əu'beid] [hɜːr; hər] !
and we regret having obeyed her !
和 我们 后悔 拥有 服从 她 !

我们后悔听从了她的命令！

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [felt] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['ʌtəd] ,
Who has not felt this weakness in hours of trial , and who has not uttered ,
WHO 有 不是 毛毡 这 弱点 在 小时 的 审判 , 和 WHO 有 不是 说出 ,

谁在漫长的考验中没有感受到这种软弱，谁没有说过这样的话呢?

[æt; ət] [liːst] [wʌns] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " ['bruːtəs] ?
at least once , the mournful exclamation of " Brutus ?
在 至少 一次 , 这 悲哀 感叹 的 " 布鲁图斯 ?

至少有一次，人们发出了一声哀叹：“布鲁图斯?

" [bʌt; bət] [ɪf] ['vɜːrtʃuː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" But if virtue is only a word ,
" 但 如果 美德 是 仅有的 一个 单词 ,

“但如果美德只是一个词，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ænd; ənd]['riːəl] ?
what is there then in life which is true and real ?
什么 是 那里 然后 在 生活 哪个 是 真的 和 真实的 ?

那么，生活中究竟什么是真实存在的呢?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈɡʊdnəs] [ɪz][ɪn] [veɪn] !

No	,	I	will	not	believe	that	goodness	is	in	vain	!
不	,	我	将要	不是	相信	那	善良	是	在	徒劳	!

不，我绝不相信行善是徒劳的！

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz]

It	does	not	always	give	the	happiness	we	had	hoped	for	,	but	it	brings
它	做	不是	总是	给	这	幸福	我们	有	希望	为了	,	但	它	带来

[sʌm; səm] [ˈʌðər] .

some	other	.
一些	其他	.

它不总能带来我们所期盼的幸福，但它会带来其他的幸福。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts][ˈprɑːpər][ænd; ənd] [ˈnesəseri]

In	the	world	everything	is	ruled	by	order	,	and	has	its	proper	and	necessary
在	这	世界	一切	是	裁决	经过	命令	,	和	有	它是	恰当的	和	必要的

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

consequences	,
结果	,

世间万物皆受秩序支配，并有其应有的必然结果。

[ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [soʊl] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔː] .

and	virtue	cannot	be	the	sole	exception	to	the	general	law	.
和	美德	不能	是	这	唯一	例外	到	这	一般的	法律	.

美德不能成为普遍规律的唯一例外。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈspɪriəns] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	been	prejudicial	to	those	who	practise	it	,	experience	would	have
如果	它	有	到过	有偏见的	到	那些	WHO	实践	它	,	经验	会	有

[əˈvendʒd] [ðem; ðəm] ;

avenged	them	;
复仇	他们	;

如果它对那些实践它的人有害，那么经验会让他们付出代价；

[bʌt; bət] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , ([sɪk]) [ˈmeɪdɚ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

but	experience	has	,	on	the	contrary	,	(	sic	)	mader	it	more	universal
但	经验	有	,	在	这	相反	,	(	原文如此	)	马尔德	它	更多的	普遍的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊli] .

and	more	holy	.
和	更多的	圣	.

但经验却恰恰相反，使之更具普遍性和神圣性。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [əˈkjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈdetər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [dɪˈmænd] [æn; ən]

We	only	accuse	it	of	being	a	faithless	debtor	,	because	we	demand	an
我们	仅有的	控	它	的	存在	一个	不忠	债务人	,	因为	我们	要求	一个

[ɪˈmiːdiət] [ˈpeɪmənt] ,

immediate	payment	,
即时	支付	,

我们之所以指责它是不守信用的债务人，仅仅是因为我们要求它立即付款。

[ænd; ənd][wʌn] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .

and	one	apparent	to	our	senses	.
和	一	明显	到	我们的	感官	.

以及一种我们感官能够感知到的。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdər] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ,

We	always	consider	life	as	a	fairy	tale	,
我们	总是	考虑	生活	作为	一个	仙女	故事	,

我们总是把生活想象成一个童话故事，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['wʌndər] .

in	**which**	**every**	**good**	**action**	**must**	**be**	**rewarded**	**by**	**a**	**visible**	**wonder**	**.**
在	哪个	每一个	好的	行动	必须	是	奖励	经过	一个	可见的	想知道	.

其中，每一个善行都必须得到一个显而易见的奇迹作为回报。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ək'sept] [æz; əz] ['peɪmənt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kɑːnʃəns] , [self] - ['kɑːntent] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd]

We	**do**	**not**	**accept**	**as**	**payment**	**a**	**peaceful**	**conscience**	**,**	**self**	**-**	**content**	**,**	**or**
我们	做	不是	接受	作为	支付	一个	和平	良心	,	自己	-	内容	,	或者

a	**good**	[neɪm]	[ə'mʌŋ]	[men] ,	
一个	好的				

name	**among**	**men**	**,**
姓名	之中	男人	,

我们不接受以良心的平静、自我满足或世人的好名声作为报酬。

['treʒərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

treasures	**that**	**are**	**more**	**precious**	**than**	**any**	**other**	**,**
宝藏	那	是	更多的	宝贵的	比	任何	其他	,

比任何其他宝物都更珍贵的宝物，

[bʌt; bət][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [tɪl] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ðem; ðəm] !

but	**the**	**value**	**of**	**which**	**we**	**do**	**not**	**feel**	**till**	**after**	**we**	**have**	**lost**	**them**	**!**
但	这	价值	的	哪个	我们	做	不是	感觉	直到	后	我们	有	丢失的	他们	!

但直到失去它们之后，我们才会意识到它们的价值！

['maɪk(ə)l] [ɪz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Michael	**is**	**come**	**back**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**work**	**.**
迈克尔	是	来	后退	,	和	返回	到	他的	工作	.

迈克尔回来了，并重返工作岗位。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

His	**son**	**had**	**not**	**yet**	**arrived**	**.**
他的	儿子	有	不是	然而	到达的	.

他的儿子还没到。

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

By	**telling**	**me**	**of**	**his**	**hopes**	**and**	**his**	**grievous**	**disappointments**	**,**	**he**	**became**	[ɪk'saɪtɪd] ;
经过	讲述	我	的	他的	希望	和	他的	严重的	失望	,	他	成为	

excited **;**
兴奋的 ;

他向我讲述了他的希望和他所遭受的巨大失望，他变得激动起来；

[hiː; hi] [ʌn'siːsɪŋli] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , ['ɔːlweɪz] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	**unceasingly**	**went**	**over**	**again**	**the**	**same**	**subject**	**,**	**always**	**adding**	**something**	**to**	**his**	[griːfs] .
他	不停地	去	超过	再次	这	相同的	主题	,	总是	添加	某物	到	他的	

griefs **.**
悲伤 .

他反复提及同一件事，总是不断地加重自己的悲伤。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['dɪskɔːrs] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**has**	**just**	**wound**	**up**	**his**	**confidential**	**discourse**	**by**	**speaking**	**to**	**me**	**of**	**a**
他	有	只是	伤口	向上	他的	机密的	话语	经过	请讲	到	我	的	一个

[dʒɔɪnɚz]	['bɪznəs]	,	
joiner's	**business**	**,**	
木工的	商业	,	

他刚刚结束了与我的秘密谈话，谈起了木工生意。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [bai] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːbɚts]

which **he** **had** **hoped** **to** **buy** **,** **and** **work** **to** **good** **account** **with** **Robert's**

哪个 他 有 希望 到 买 , 和 工作 到 好的 帐户 和 罗伯特的

[help] .

help **.**

帮助 .

他原本希望买下它，并在罗伯特的帮助下好好经营。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

The **present** **owner** **had** **made** **a** **fortune** **by** **it** **,** **and** **after** **thirty** **years** **of**

这 展示 所有者 有 制成 一个 财富 经过 它 , 和 后 三十 年 的

[ˈbɪznəs] ,

business **,**

商业 ,

现任老板靠它发了财，经过三十年的经营，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈkɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði]

he **was** **thinking** **of** **retiring** **to** **one** **of** **the** **ornamental** **cottages** **in** **the**

他 曾是 思维 的 退休 到 一 的 这 装饰 小屋 在 这

[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

outskirts **of** **the** **city** **,**

郊区 的 这 城市 ,

他正考虑退休后搬到城郊的某栋装饰精美的别墅里居住。

[ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfruːg(ə)l][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] .

a **usual** **retreat** **for** **the** **frugal** **and** **successful** **working** **man** **.**

一个 通常 撤退 为了 这 节俭 和 成功的 在职的 男人 .

这是节俭且事业有成的上班族常去的休闲场所。

[ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [daʊn] ;

Michael **had** **not** **indeed** **the** **two** **thousand** **francs** **which** **must** **be** **paid** **down** **;**

迈克尔 有 不是 的确 这 二 千 法郎 哪个 必须 是 有薪酬的 向下 ;

迈克尔确实没有那两千法郎来偿还；

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈsweidid] [ˈmæstər] [bəˈnɔɪt] [tuː; tə] [weɪt] .

but **perhaps** **he** **could** **have** **persuaded** **Master** **Benoit** **to** **wait** **.**

但 也许 他 可以 有 被说服 掌握 贝努瓦 到 等待 .

但他或许可以劝说贝努瓦大师再等等。

[ˈrɑːbɚts] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Robert's **presence** **would** **have** **been** **a** **security** **for** **him** **;**

罗伯特的 在场 会 有 到过 一个 安全 为了 他 ;

罗伯特在场会给他带来安全感；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] ;

for **the** **young** **man** **could** **not** **fail** **to** **insure** **the** **prosperity** **of** **a** **workshop** **;**

为了 这 年轻的 男人 可以 不是 失败 到 保证 这 繁荣 的 一个 车间 ;

因为这位年轻人不可能不确保作坊的繁荣发展；

[bɪˈsaɪdz] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ]

besides **science** **and** **skill** **,** **he** **had** **the** **power** **of** **invention** **and** **bringing**

除了 科学 和 技能 , 他 有 这 力量 的 发明 和 带来

[tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

to **perfection** **.**

到 完美 .

除了科学和技术之外，他还拥有发明创造和完善事物的能力。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] ,

His **father** **had** **discovered** **among** **his** **drawings** **a** **new** **plan** **for** **a** **staircase** **,**

他的 父亲 有 发现 之中 他的 图画 一个 新的 计划 为了 一个 楼梯 ,

他父亲在他的图纸中发现了一份新的楼梯设计图。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

which	had	occupied	his	thoughts	for	a	long	time	;
哪个	有	占领	他的	想法	为了	一个	长的	时间	;

这件事他思考了很久；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [vɛə'sai]

and	he	even	suspected	him	of	having	engaged	himself	to	the	Versailles
和	他	甚至	怀疑	他	的	拥有	已订婚的	他自己	到	这	凡尔赛

['kɑːntræktər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

contractor	for	the	very	purpose	of	executing	it	.
承包商	为了	这	非常	目的	的	执行	它	.

他甚至怀疑他与凡尔赛宫承包商签订合同的目的就是为了执行这项工程。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl]

The	youth	was	tormented	by	this	spirit	of	invention	,	which	took	possession	of	all
这	青年	曾是	饱受折磨	经过	这	精神	的	发明	,	哪个	采取	拥有	的	全部

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

这种发明创造的精神折磨着这个年轻人，占据了他所有的思想。

[ænd; ənd] , [waɪl] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['stʌdi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	,	while	devoting	his	mind	to	study	,	he	had	no	time	to	listen	to
和	,	尽管	奉献	他的	头脑	到	学习	,	他	有	不	时间	到	听	到

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

他全心投入学习，却没有时间倾听自己的感受。

['maɪk(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

Michael	told	me	all	this	with	a	mixed	feeling	of	pride	and	vexation	.
迈克尔	讲述	我	全部	这	和	一个	混合	感觉	的	自豪	和	烦恼	.

迈克尔告诉我这一切时，心中既有自豪又有恼怒。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] ,

I	saw	he	was	proud	of	the	son	he	was	abusing	,
我	锯	他	曾是	自豪的	的	这	儿子	他	曾是	滥用	,

我看到他为虐待的儿子感到自豪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnz] [nɪ'glekt] .

and	that	his	very	pride	made	him	more	sensible	of	that	son's	neglect	.
和	那	他的	非常	自豪	制成	他	更多的	明智的	的	那	儿子的	忽视	.

正是他的骄傲让他更加意识到儿子对他的疏忽。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] , [piː] . [em] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

Six	o'clock	,	P	.	M	.	—	I	have	just	finished	a	happy	day	.
六	点钟	,	P	.	M	.	—	我	有	只是	完成的	一个	快乐的	天	.

下午六点——我刚刚结束了愉快的一天。

[haʊ] ['meni] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

How	many	events	have	happened	within	a	few	hours	,	and	what	a	change	for
如何	许多	活动	有	发生	之内	一个	很少	小时	,	和	什么	一个	改变	为了

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] !

Genevieve	and	Michael	!
吉纳维芙	和	迈克尔	!

短短几个小时内就发生了这么多事，Genevieve 和 Michael 的生活也发生了翻天覆地的变化！

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	had	just	finished	fixing	the	shelves	,	and	telling	me	of	his	son	,
他	有	只是	完成的	定影	这	货架	,	和	讲述	我	的	他的	儿子	,

他刚修好书架，就跟我讲起他的儿子来。

[waɪlst] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['brekfəst] .

whilst	I	laid	the	cloth	for	my	breakfast	.
而	我	铺设	这	布	为了	我的	早餐	.

我一边铺着早餐用的布。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hɜːrid] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv]

Suddenly	we	heard	hurried	steps	in	the	passage	,	the	door	opened	,	and	Genevieve
突然	我们	听到	慌忙	步骤	在	这	通道	,	这	门	打开	,	和	吉纳维芙

['entərd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] .

entered	with	Robert	.
进入	和	罗伯特	.

突然，我们听到走廊里传来急促的脚步声，门开了，吉纳维芙和罗伯特走了进来。

[ðə; ði] ['dʒɔɪnər] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,

The	joiner	gave	a	start	of	joyful	surprise	,	but	he	repressed	it	immediately	,
这	木工	给予	一个	开始	的	快乐	惊喜	,	但	他	压抑	它	立即地	,

木匠猛地惊呼一声，露出惊喜的表情，但他立刻压制住了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

as	if	he	wished	to	keep	up	the	appearance	of	displeasure	.
作为	如果	他	希望	到	保持	向上	这	外貌	的	不满	.

仿佛他想继续装出一副不悦的样子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	man	did	not	appear	to	notice	it	,
这	年轻的	男人	做过	不是	出现	到	注意	它	,

那个年轻人似乎没有注意到这一点。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['mænər] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd]

but	threw	himself	into	his	arms	in	an	open	-	hearted	manner	,	which	surprised
但	扔	他自己	进入	他的	武器	在	一个	打开	-	心地	方式	,	哪个	惊讶

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他却敞开心扉地扑进了他的怀里，这让我感到惊讶。

['dʒenəˌviːv] , [huːz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]

Genevieve	,	whose	face	shone	with	happiness	,	seemed	to	wish	to	speak	,	and
吉纳维芙	,	谁	脸	闪耀	和	幸福	,	似乎	到	希望	到	说话	,	和

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

to	restrain	herself	with	difficulty	.
到	抑制	她自己	和	困难	.

吉纳维芙脸上洋溢着幸福的光芒，似乎想要说话，但她努力克制自己。

[aɪ] [toʊld] ['rɑːbərt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [iːz]

I	told	Robert	I	was	glad	to	see	him	,	and	he	answered	me	with	ease
我	讲述	罗伯特	我	曾是	高兴的	到	看	他	,	和	他	回答	我	和	舒适

[ænd; ənd] [sə'vɪləti] .

and	civility	.
和	礼貌	.

我告诉罗伯特我很高兴见到他，他轻松而有礼貌地回答了我。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] [ɜʳaʊt] , ['ræðər] ['draɪli] .

"	I	expected	you	yesterday	,	"	said	Michael	Arout	,	rather	dryly	.
"	我	预期的	你	昨天	,	"	说	迈克尔	阿鲁特	,	相当	干巴巴地	.

“我昨天就该见到你了，”迈克尔·阿鲁特语气冷淡地说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət]

"	**Forgive**	**me**	**,**	**father**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**workman**	**,**	**"**	**but**	**I**	**had**	**business**	**at**
"	原谅	我	,	父亲	,	"	回复	这	年轻的	工人	,	"	但	我	有	商业	在

[ˌes 'tiː] . - .

St	**.**	**Germains**	**.**
英石	.	-	.

"父亲，请原谅，"年轻的工人回答说，"但我去圣日耳曼有事。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

I	**was**	**not**	**able**	**to**	**come**	**back**	**till**	**it**	**was**	**very**	**late**	**,**
我	曾是	不是	有能力的	到	来	后退	直到	它	曾是	非常	晚的	,

我直到很晚才赶回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæstər] [kept] [ˌem 'iː] .

and	**then**	**the**	**master**	**kept**	**me**	**.**
和	然后	这	掌握	保留	我	.

然后主人就留下了我。

" [ðə; ði]['dʒɔɪnər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ə'gen] .

"	**The**	**joiner**	**looked**	**at**	**his**	**son**	**sideways**	**,**	**and**	**then**	**took**	**up**	**his**	**hammer**	**again**	**.**
"	这	木工	看起来	在	他的	儿子	侧身	,	和	然后	采取	向上	他的	锤	再次	.

"木匠斜眼看了看儿子，然后又拿起锤子。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [toʊn] ;

"	**It**	**is**	**right**	**,**	**"**	**muttered**	**he**	**,**	**in**	**a**	**grumbling**	**tone**	**;**
"	它	是	正确的	,	"	低声说道	他	,	在	一个	抱怨	语气	;

"没错，"他咕哝着，语气不悦；

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] ;

"	**when**	**we**	**are**	**with**	**other**	**people**	**we**	**must**	**do**	**as**	**they**	**wish**	**;**
"	什么时候	我们	是	和	其他	人们	我们	必须	做	作为	他们	希望	;

"当我们和别人在一起时，我们必须按照他们的意愿行事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [laɪk] ['betər] [tuː; tə] [iːt] [braʊn] [bred] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	**there**	**are**	**some**	**who**	**would**	**like**	**better**	**to**	**eat**	**brown**	**bread**	**with**	**their**
但	那里	是	一些	WHO	会	喜欢	更好的	到	吃	棕色的	面包	和	他们的

[oʊn] [naɪf] ,

own	**knife**	**,**
自己的	刀	,

但有些人更喜欢用自己的刀来享用黑面包。

[ðæn; ðən] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] . "

than	**partridges**	**with**	**the**	**silver**	**fork**	**of**	**a**	**master**	**.**	**"**
比	鹧鸪	和	这	银	叉	的	一个	掌握	.	"

比用大师的银叉烤鹧鸪还要美味。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] , ['merəli] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz]

"	**And**	**I**	**am**	**one**	**of**	**those**	**,**	**father**	**,**	**"**	**replied**	**Robert**	**,**	**merrily**	**;**	**"**	**but**	**,**	**as**
"	和	我	是	一	的	那些	,	父亲	,	"	回复	罗伯特	,	兴高采烈地	;	"	但	,	作为

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] ,

the	**proverb**	**says**	**,**
这	谚语	说道	,

"我也是其中之一，父亲，"罗伯特兴高采烈地回答道；"但是，正如谚语所说，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃel] [ðə; ði] ['piːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] .

you	**must**	**shell**	**the**	**peas**	**before**	**you**	**can**	**eat**	**them**	**.**
你	必须	壳	这	豌豆	前	你	能	吃	他们	.

豌豆必须先剥壳才能食用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrkʃɑːp] " —

It	**was**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**first**	**work**	**in**	**a**	**great**	**workshop**	**"**	**—**
它	曾是	必要的	那	我	应该	第一的	工作	在	一个	伟大的	车间	"	—

我首先必须在一个很棒的工作室里工作。

" [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['maɪk(ə)l] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	To	go	on	with	your	plan	of	the	staircase	,	"	interrupted	Michael	,	ironically	.
"	到	去	在	和	你的	计划	的	这	楼梯	,	"	中断	迈克尔	,	讽刺的是	.

“继续你的楼梯计划，”迈克尔讽刺地打断道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] [em] . ['reɪməndz] [plæn] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	must	now	say	M	.	Raymond's	plan	,	father	,	"	replied	Robert	,	smiling	.
"	你	必须	现在	说	M	.	雷蒙德的	计划	,	父亲	,	"	回复	罗伯特	,	微笑	.

“父亲，你现在必须说出雷蒙德先生的计划了。”罗伯特笑着回答道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Because	I	have	sold	it	to	him	.
"	因为	我	有	卖	它	到	他	.

因为我已经把它卖给他了。

" [ðə; ði]['dʒɔɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] .

"	The	joiner	,	who	was	planing	a	board	,	turned	round	quickly	.
"	这	木工	,	WHO	曾是	规划	一个	木板	,	转向	圆形的	迅速地	.

“正在刨木板的木匠迅速转过身来。”

" [soʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Sold	it	!
"	卖	它	!

卖掉了！

" [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	cried	he	,	with	sparkling	eyes	.
"	哭	他	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“他喊道，双眼闪闪发光。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

"	For	the	reason	that	I	was	not	rich	enough	to	give	it	him	.
"	为了	这	原因	那	我	曾是	不是	富有的	足够的	到	给	它	他	.

“因为我没有足够的钱给他。”

" ['maɪk(ə)l] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tuːl] .

"	Michael	threw	down	the	board	and	tool	.
"	迈克尔	扔	向下	这	木板	和	工具	.

迈克尔把木板和工具扔在了地上。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !

"	There	he	is	again	!
"	那里	他	是	再次	!

他又来了！

" [ri'zjuːmd] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] ;

"	resumed	he	,	angrily	;
"	恢复	他	,	愤怒地	;

“他生气地继续说道；

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs] [pʊts] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	his	good	genius	puts	an	idea	into	his	head	which	would	have	made	him
"	他的	好的	天才	放置	一个	主意	进入	他的	头	哪个	会	有	制成	他

[noʊn] ,

known	,
已知	,

“他卓越的才智让他萌生了一个让他成名的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

and	he	goes	and	sells	it	to	a	rich	man	,
和	他	去	和	出售	它	到	一个	富有的	男人	,

然后他把它卖给了一个富人。

[huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] . "

who	will	take	the	honour	of	it	himself	.	"
WHO	将要	拿	这	荣誉	的	它	他自己	.	"

他将亲自接受这份荣誉。

" [wel] , [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər] [dʌn] ? " [æskt] [ˈdʒenəˌviːv] .

"	Well	,	what	harm	is	there	done	?	"	asked	Genevieve	.
"	出色地	,	什么	伤害	是	那里	完毕	?	"	问	吉纳维芙	.

“那又能造成什么损害呢？”吉纳维芙问道。

" [wʌt] [hɑːrm] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; " [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	What	harm	!	"	cried	the	joiner	,	in	a	passion	;	"	you	understand	nothing	about	it
"	什么	伤害	!	"	哭	这	木工	,	在	一个	热情	;	"	你	理解	没有什么	关于	它

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

—	you	are	a	woman	;
—	你	是	一个	女士	;

“这有什么害处！”木匠激动地喊道，“你什么都不懂——你是个女人；

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ˈwɜːrkmən] [ˈnevər] [ˈgɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [inˈvenʃənz]

but	he	—	he	knows	well	that	a	true	workman	never	gives	up	his	own	inventions
但	他	—	他	知道	出色地	那	一个	真的	工人	绝不	给予	向上	他的	自己的	发明

[fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

但他——他很清楚，一个真正的工匠绝不会为了金钱而放弃自己的发明创造。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] .

no	more	than	a	soldier	would	give	up	his	cross	.
不	更多的	比	一个	士兵	会	给	向上	他的	叉	.

就像士兵绝不会放弃十字架一样。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] ; [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] !

That	is	his	glory	;	he	is	bound	to	keep	it	for	the	honour	it	does	him	!
那	是	他的	荣耀	;	他	是	边界	到	保持	它	为了	这	荣誉	它	做	他	!

那是他的荣耀；他理应保有它，因为它给他带来了光荣！

[ɑː] ! [ˈθʌndər] !

Ah	!	thunder	!
啊	!	雷	!

啊！雷声！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] ,

if	I	had	ever	made	a	discovery	,
如果	我	有	曾经	制成	一个	发现	,

如果我曾经有过什么发现的话，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [ˈɔːkʃn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] !

rather	than	put	it	up	at	auction	I	would	have	sold	one	of	my	eyes	!
相当	比	放	它	向上	在	拍卖	我	会	有	卖	一	的	我的	眼睛	!

与其把它拿去拍卖，我宁愿卖掉一只眼睛！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] !

Don't	you	see	,	that	a	new	invention	is	like	a	child	to	a	workman	!
不	你	看	,	那	一个	新的	发明	是	喜欢	一个	孩子	到	一个	工人	!

难道你看不出来吗？一项新发明对工人来说就像一个孩子！

[hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

he	takes	care	of	it	,	he	brings	it	up	,
他	需要	关心	的	它	,	他	带来	它	向上	,

他会处理这件事，他会提出来。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	makes	a	way	for	it	in	the	world	,
他	制作	一个	方式	为了	它	在	这	世界	,

他为之在世上开辟了一条道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huː] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	only	poor	creatures	who	sell	it	.
和	它	是	仅有的	贫穷的	生物	WHO	卖	它	.

只有穷人才会去卖它。

" ['rɑːbərt] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Robert	coloured	a	little	.
"	罗伯特	有色	一个	小的	.

罗伯特脸色微微发红。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][soʊld][maɪ][plæn]

"	You	will	think	differently	,	father	,	"	said	he	,	"	when	you	know	why	I	sold	my	plan
"	你	将要	思考	不同	,	父亲	,	"	说	他	,	"	什么时候	你	知道	为什么	我	卖	我的	计划

. "

.	"
.	"

“父亲，当你明白我为什么卖掉我的计划时，你的想法就会不一样了，”他说。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " ['ædɪd] ['dʒenəˌviːv] , [huː] [kʊd; kəd][noʊ]

"	Yes	,	and	you	will	thank	him	for	it	,	"	added	Genevieve	,	who	could	no
"	是的	,	和	你	将要	感谢	他	为了	它	,	"	额外	吉纳维芙	,	WHO	可以	不

[lɔːŋgər] [kiːp] ['saɪləns] .

longer	keep	silence	.
更长	保持	沉默	.

“是的，你会感谢他的，”吉纳维芙再也忍不住说道。

" ['nevər] ! " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	Never	!	"	replied	Michael	.
"	绝不	!	"	回复	迈克尔	.

“绝不！”迈克尔回答道。

" [bʌt; bət] , ['retʃɪd] [mæn] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi]['oʊnli][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] !

"	But	,	wretched	man	!	"	cried	she	,	"	he	only	sold	it	for	our	sakes	!
"	但	,	可怜	男人	!	"	哭	她	,	"	他	仅有的	卖	它	为了	我们的	清酒	!

“但是，可怜的男人！”她喊道，“他只是为了我们才把它卖掉的！”

" [ðə; ði]['dʒɔɪnər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	joiner	looked	at	his	wife	and	son	with	astonishment	.
"	这	木工	看起来	在	他的	妻子	和	儿子	和	惊讶	.

“木匠惊讶地看着他的妻子和儿子。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	was	necessary	to	come	to	an	explanation	.
它	曾是	必要的	到	来	到	一个	解释	.

必须做出解释。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mæstər] [bə'nɔɪt] ,

The	latter	related	how	he	had	entered	into	a	negotiation	with	Master	Benoit	,
这	后者	有关的	如何	他	有	进入	进入	一个	谈判	和	掌握	贝努瓦	,

后者讲述了他如何与贝努瓦大师进行谈判，

[huː] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ən'les] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
who **had** **positively** **refused** **to** **sell** **his** **business** **unless** **one** **-** **half** **of** **the** **two**
WHO 有 积极地 拒绝 到 卖 他的 商业 除非 一 - 一半 的 这 二
['θaʊz(ə)nd] [frænʧks] [wʌz; wəz][fɜːrst] [peɪd] [daʊn] .
thousand **francs** **was** **first** **paid** **down** **.**
千 法郎 曾是 第一的 有薪酬的 向下 .

他断然拒绝出售自己的生意，除非先偿还两千法郎中的一半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk]
It **was** **in** **the** **hopes** **of** **obtaining** **this** **sum** **that** **he** **had** **gone** **to** **work**
它 曾是 在 这 希望 的 获得 这 和 那 他 有 已消失 到 工作
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræktər][æt; ət] [vɛə'sai] ;
with **the** **contractor** **at** **Versailles** **;**
和 这 承包商 在 凡尔赛 ;

他就是希望获得这笔钱，才去凡尔赛宫与承包商一起工作；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]
he **had** **an** **opportunity** **of** **trying** **his** **invention** **,** **and** **of** **finding** **a**
他 有 一个 机会 的 尝试 他的 发明 , 和 的 寻找 一个
['pɜːrtʃəsər] .
purchaser **.**
购买者 .

他有机会尝试自己的发明，并找到买家。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ðə; ði]
Thanks **to** **the** **money** **he** **received** **for** **it** **,** **he** **had** **just** **concluded** **the**
谢谢 到 这 钱 他 已收到 为了 它 , 他 有 只是 结束 这
['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [bə'nɔɪt] ,
bargain **with** **Benoit** **,**
便宜货 和 贝努瓦 ,

多亏了他收到的那笔钱，他才刚刚和贝努瓦达成了交易。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] - [jɑːrd] .
and **had** **brought** **his** **father** **the** **key** **of** **the** **new** **work** **-** **yard** **.**
和 有 带来 他的 父亲 这 钥匙 的 这 新的 工作 - 院子 .

他把新工场的钥匙带给了父亲。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]
This **explanation** **was** **given** **by** **the** **young** **workman** **with** **so** **much** **modesty** **and**
这 解释 曾是 给定 经过 这 年轻的 工人 和 所以 很多 谦逊 和
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity **,**
简单 ,

这位年轻工人以极其谦逊和朴实的态度解释了这一切。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that **I** **was** **quite** **affected** **by** **it** **.**
那 我 曾是 相当 做作的 经过 它 .

我深受其影响。

['dʒenəˌviːv] [kraɪd] ; ['maɪk(ə)l] [prest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Genevieve **cried** **;** **Michael** **pressed** **his** **son** **to** **his** **heart** **,**
吉纳维芙 哭 ; 迈克尔 按下 他的 儿子 到 他的 心 ,

吉纳维芙哭了；迈克尔把儿子紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌʌn'dʒʌstli]
and **in** **a** **long** **embrace** **he** **seemed** **to** **ask** **his** **pardon** **for** **having** **unjustly**
和 在 一个 长的 拥抱 他 似乎 到 问 他的 赦免 为了 拥有 不公正的
[ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] .
accused **him** **.**
被告 他 .

在长时间的拥抱中，他似乎在请求对方原谅自己对他的不公正指控。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈrɑːbərt] .

All	was	now	explained	with	honour	to	Robert	.
全部	曾是	现在	解释	和	荣誉	到	罗伯特	.

现在，所有的事情都已向罗伯特郑重解释清楚了。

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hæd; həd] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈriːəli] [spræŋ] [frʌm; frəm]

The	conduct	which	his	parents	had	ascribed	to	indifference	,	really	sprang	from
这	执行	哪个	他的	父母	有	归因于	到	漠不关心	,	真的	弹簧	从

[əˈfekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

父母认为他的行为是冷漠的，但实际上却是出于爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [əuˈbeid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][nɔːr][ʌv; əv] [ˈævərɪs] ,

he	had	neither	obeyed	the	voice	of	ambition	nor	of	avarice	,
他	有	两者都不	服从	这	嗓音	的	志向	也不	的	贪婪	,

他既没有听从野心的召唤，也没有听从贪婪的召唤。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnoʊblɚ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈventɪv] [ˈdʒiːniəs] ;

nor	even	the	nobler	inspiration	of	inventive	genius	;
也不	甚至	这	更高贵	灵感	的	富有创造力的	天才	;

甚至连更高尚的创造性天才的灵感也未能幸免；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l][eɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈdʒenəˌviːv]

his	whole	motive	and	single	aim	had	been	the	happiness	of	Genevieve
他的	所有的	动机	和	单身的	目的	有	到过	这	幸福	的	吉纳维芙

[ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] .

and	Michael	.
和	迈克尔	.

他的一切动机和唯一目标都是为了吉纳维芙和迈克尔的幸福。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈpruːviŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

The	day	for	proving	his	gratitude	had	come	,	and	he	had	returned
这	天	为了	证明	他的	感激	有	来	,	和	他	有	返回

[ðem; ðəm][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˈsækrɪfaɪs] !

them	sacrifice	for	sacrifice	!
他们	牺牲	为了	牺牲	!

报答恩情的日子终于到了，他以牺牲回报了他们！

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌeksplaˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksklaˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]

After	the	explanations	and	exclamations	of	joy	,	were	over	,	all	three	were
后	这	解释	和	感叹词	的	喜悦	,	是	超过	,	全部	三	是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ;

about	to	leave	me	;
关于	到	离开	我	;

在解释和欢呼声结束后，他们三个就要离开我了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] , [aɪ] [ˈædɪd] [θriː] [mɔːr] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	the	cloth	being	laid	,	I	added	three	more	places	,	and	kept	them	to
但	这	布	存在	铺设	,	我	额外	三	更多的	地方	,	和	保留	他们	到

[ˈbrekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

但铺好桌布后，我又加了三个位置，让他们享用早餐。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] ; [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈtɑːlərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [oʊvɚfloʊɪŋz]

The	meal	was	prolonged	;	the	fare	was	only	tolerable	;	but	the	overflowings
这	一顿饭	曾是	延长	;	这	票价	曾是	仅有的	可容忍的	;	但	这	溢出

[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlɪʃəs] .

of	affection	made	it	delicious	.
的	感情	制成	它	可口的	.

用餐时间很长；食物只能说勉强过得去；但满溢的爱意却让这顿饭变得美味可口。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['fæməli] [lʌv] .

Never	**had**	**I**	**better**	**understood**	**the**	**unspeakable**	**charm**	**of**	**family**	**love**	**.**
绝不	有	我	更好的	理解	这	无法形容	魅力	的	家庭	爱	.

我从未如此深刻地体会到亲情的无比魅力。

[wʌt] [kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

What	**calm**	**enjoyment**	**in**	**that**	**happiness**	**which**	**is**	**always**	**shared**	**with**	**others**	**;**
什么	冷静的	享受	在	那	幸福	哪个	是	总是	共享	和	其他的	;

与他人分享的幸福，带来一种平静的享受；

[ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [juˈnaɪts] [sʌtʃ] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] ;

in	**that**	**community**	**of**	**interests**	**which**	**unites**	**such**	**various**	**feelings**	**;**
在	那	社区	的	兴趣	哪个	联合	这样的	各种各样的	情怀	;

在将各种不同情感联系在一起的共同利益中；

[ɪn] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] !

in	**that**	**association**	**of**	**existences**	**which**	**forms**	**one**	**single**	**being**	**of**	**so**	**many**	**!**
在	那	协会	的	存在	哪个	表格	一	单身的	存在	的	所以	许多	!

在众多存在体组成的单一存在体中！

[wʌt] [ɪz][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [hoʊm] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ruːts] ,

What	**is**	**man**	**without**	**those**	**home**	**affections**	**,**	**which**	**,**	**like**	**so**	**many**	**roots**	**,**
什么	是	男人	没有	那些	家	情感	,	哪个	,	喜欢	所以	许多	根	,

如果没有那些家庭情感，人就不是人了，而这些情感，就像许多根一样，

[fɪks] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ɔːl][ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv]

fix	**him**	**firmly**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**permit**	**him**	**to**	**imbibe**	**all**	**the**	**juices**	**of**
使固定	他	牢牢	在	这	地球	,	和	允许	他	到	吸收	全部	这	果汁	的

[laɪf] ?

life	**?**
生活	?

把他牢牢地埋在土里，让他汲取生命的一切养分？

['enərdʒi] , ['hæpinəs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

Energy	**,**	**happiness**	**,**	**does**	**it**	**not**	**all**	**come**	**from**	**them**	**?**
活力	,	幸福	,	做	它	不是	全部	来	从	他们	?

能量、幸福，难道不都源于它们吗？

[wɪ'ðaʊt] ['fæməli] [laɪf] , [wer] [wʊd] [mæn] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [tuː; tə][dɪ'naɪ]

Without	**family**	**life**	**,**	**where**	**would**	**man**	**learn**	**to**	**love**	**,**	**to**	**associate**	**,**	**to**	**deny**
没有	家庭	生活	,	在哪里	会	男人	学习	到	爱	,	到	联系	,	到	否定

[hɪm'self] ?

himself	**?**
他自己	?

如果没有家庭生活，人又从哪里学会爱、如何与人交往、如何克制自己呢？

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʌn]

A	**community**	**in**	**little**	**,**	**is**	**not**	**it**	**which**	**teaches**	**us**	**how**	**to**	**live**	**in**	**the**	**great**	**one**
一个	社区	在	小的	,	是	不是	它	哪个	教导	我们	如何	到	居住	在	这	伟大的	一

?

?	
?	

小社区不正是教会我们如何在大社区中生活吗？

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

Such	**is**	**the**	**holiness**	**of**	**home**	**,**	**that**	**to**	**express**	**our**	**relation**	**with**	**God**	**,**
这样的	是	这	圣洁	的	家	,	那	到	表达	我们的	关系	和	上帝	,

这就是家的神圣之处，它表达了我们与上帝的关系。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [laɪf] .

we	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**borrow**	**the**	**words**	**invented**	**for**	**our**	**family**	**life**	**.**
我们	有	到过	有义务	到	借	这	字	发明	为了	我们的	家庭	生活	.

我们不得不借用那些为我们的人生命中创造出来的词语。

[men] [hæv; həv] [neɪmd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

Men	have	named	themselves	the	sons	of	a	heavenly	Father	.
男人	有	命名	他们自己	这	儿子们	的	一个	天上	父亲	.

人们自称为天父的儿子。

[ɑː] ! [let] [ˌjuː 'es] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['juːniən] ;

Ah	!	let	us	carefully	preserve	these	chains	of	domestic	union	;
啊	!	让	我们	小心	保存	这些	链条	的	国内的	联盟	;

啊！让我们好好守护这些家庭纽带吧；

[duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [ʌn'baɪnd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ʃiːf] ,

do	not	let	us	unbind	the	human	sheaf	,
做	不是	让	我们	解绑	这	人类	捆	,

不要让我们解开这捆人绳，

[ænd; ənd] ['skætər] [ɪts] [ɪrz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] ;

and	scatter	its	ears	to	all	the	caprices	of	chance	,	and	of	the	winds	;
和	分散	它是	耳朵	到	全部	这	一掷千金	的	机会	,	和	的	这	风	;

并将耳朵向命运和风的各种变幻莫测发散开；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðɪs] ['hoʊli] [lɔː] ;

but	let	us	rather	enlarge	this	holy	law	;
但	让	我们	相当	放大	这	圣	法律	;

但我们更应该扩展这条神圣的律法；

[let] [ˌjuː 'es] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [baʊndz] ;

let	us	carry	the	principles	and	the	habits	of	home	beyond	its	bounds	;
让	我们	携带	这	原则	和	这	习惯	的	家	超过	它是	界限	;

让我们把家乡的原则和习惯带到家乡之外；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

and	,	if	it	may	be	,
和	,	如果	它	可能	是	,

如果可以的话，

[let] [ˌjuː 'es] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

let	us	realize	the	prayer	of	the	Apostle	of	the	Gentiles	when	he	exclaimed
让	我们	意识到	这	祷告	的	这	使徒	的	这	外邦人	什么时候	他	惊呼

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kraɪst] :

to	the	newborn	children	of	Christ	:
到	这	新生	孩子们	的	基督	:

让我们效法外邦使徒保罗向基督的婴孩们所发出的祷告：

— " [biː; bi] [jiː; ji] [laɪk] - ['maɪndɪd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'kɔːrd] , [ʌv; əv] [wʌn]

—	"	Be	ye	like	-	minded	,	having	the	same	love	,	being	of	one	accord	,	of	one
—	"	是	是的	喜欢	-	有思想	,	拥有	这	相同的	爱	,	存在	的	一	符合	,	的	一

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“你们要同心合意，彼此相爱，有一样的心思，一样的意念。”

" ['beɪbi] [ɪz] [ded] .

"	BABY	IS	DEAD	.
"	婴儿	是	死的	.

婴儿死了。

" ['beɪbi] [ɪz] [ded] !

"	BABY	is	dead	!
"	婴儿	是	死的	!

“婴儿死了！”

" [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [hæv; həv] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

"	How	many	hearts	have	throbbed	with	anguish	,
"	如何	许多	心	有	悸动	和	痛苦	,

有多少颗心因痛苦而悸动?

[ænd; ənd] [aɪz] [ˌoʊvɚˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] !

and	eyes	overflowed	with	tears	at	the	utterance	of	these	thrilling	words	!
和	眼睛	溢出	和	眼泪	在	这	发声	的	这些	惊险	字	!

听到这些激动人心的话语，她的眼中不禁涌出了泪水!

[ə; eɪ] ['tendər] [bʌd] [ɪz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ['fæməli] .

A	tender	bud	is	intrusted	to	a	rejoicing	family	.
一个	投标	芽	是	受托人	到	一个	欢欣鼓舞	家庭	.

一朵娇嫩的花蕾被托付给一个喜气洋洋的家庭。

['veri] ['preʃəs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Very	precious	does	it	become	to	them	.
非常	宝贵的	做	它	变得	到	他们	.

它对他们来说变得非常珍贵。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪkˈstætɪk] [dʒɔɪ][duː] [ðeɪ] [noʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːmz]

With	what	ecstatic	joy	do	they	note	the	first	dawn	of	intelligence	as	it	beams
和	什么	欣喜若狂	喜悦	做	他们	笔记	这	第一的	黎明	的	智力	作为	它	光束

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːri] [aɪz] !

from	the	starry	eyes	!
从	这	繁星	眼睛	!

当智慧的曙光从星光璀璨的双眼中闪耀而出时，他们是多么欣喜若狂啊!

[haʊ] ['meri] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [naʊ] ,

How	merry	their	own	hearts	now	,
如何	欢乐	他们的	自己的	心	现在	,

他们现在该是多么快乐啊!

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrəl]

as	they	listen	to	the	shouts	of	childish	glee	as	they	burst	from	the	coral
作为	他们	听	到	这	喊叫	的	幼稚	高兴	作为	他们	爆裂	从	这	珊瑚

[lɪps] !

lips	!
嘴唇	!

他们聆听着从珊瑚般的嘴唇中迸发出的孩童般的欢呼声!

[eɪ] , ['veri] , ['veri] [dɪr] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [siːmz] [fʊl] [wɪˈðaʊt]

Ay	,	very	,	very	dear	is	this	little	one	,	and	their	cup	of	bliss	seems	full	without
哎	,	非常	,	非常	亲爱的	是	这	小的	一	,	和	他们的	杯子	的	极乐	似乎	满的	没有

['ælɔɪ] ;

alloy	;
合金	;

哎呀，这个小家伙真是太可爱了，他们的幸福似乎毫无杂质地满溢着;

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [dɪˈstrɔɪər] ['entərz] [ðer; ðər] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [siːl]

when	suddenly	the	relentless	destroyer	enters	their	happy	home	,	and	sets	his	seal
什么时候	突然	这	狠	驱逐舰	进入	他们的	快乐的	家	,	和	套	他的	海豹

[ɑːn] [ðæt] ['snoʊi] [braʊ] ,

on	that	snowy	brow	,
在	那	下雪的	眉头	,

突然间，无情的毁灭者闯入了他们幸福的家园，并在他们雪白的额头上留下了印记。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪˌliːz] [liːf] , [ɪn] [ɪts] [pjʊr] ['bjuːti] .

so	like	a	lily's	leaf	,	in	its	pure	beauty	.
所以	喜欢	一个	莉莉的	叶子	,	在	它是	纯的	美丽	.

就像百合花的叶子一样，纯粹而美丽。

[dɪˈziːz] [ˈfɑːsənz] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [bʌd] [nɪpt] [baɪ] [ðə; ði]

Disease	fastens	itself	upon	the	loved	one	,	and	,	like	a	tender	bud	nipped	by	the
疾病	扣	本身	之上	这	喜爱	一	,	和	,	喜欢	一个	投标	芽	轻咬	经过	这

[ʌnˈtaɪmli] [frɔːst] ,

untimely	frost	,
不合时宜	霜	,

疾病缠身于挚爱之人，就像娇嫩的花蕾被过早的霜冻所折断一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪðərz] , [druːps] , [ænd; ənd] [daɪz] .

it	withers	,	droops	,	and	dies	.
它	威瑟斯	,	下垂	,	和	死亡	.

它枯萎、凋零、死亡。

[ðen] [kʌm] [də; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrdz] , " [ˈbeɪbi] [ɪz] [ded] !

Then	come	the	fearful	words	,	"	Baby	is	dead	!
然后	来	这	可怕	字	,	"	婴儿	是	死的	!

然后传来可怕的声音："婴儿死了！"

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [duː] [ðeɪ] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfæməli] !

"	With	what	a	crushing	weight	do	they	fall	on	the	ears	of	that	mourning	family	!
"	和	什么	一个	压碎	重量	做	他们	落下	在	这	耳朵	的	那	丧	家庭	!

"这些话对那个悲痛欲绝的家庭来说，是多么沉重的打击啊！"

[haʊ] [rɪˈlʌktəntli] [duː] [ðer; ðər] [bruːzd] [ˈhɑːrts] [əkˈnɑːlɪdʒ] [də; ði] [sæd] [truːθ] !

How	reluctantly	do	their	bruised	hearts	acknowledge	the	sad	truth	!
如何	勉强	做	他们的	瘀伤	心	承认	这	伤心	真相	!

他们伤痕累累的心灵多么不情愿地接受这令人悲伤的真相！

[bʌt; bət] [stɜːrn] [riˈæləti] [əˈvɜːz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [ænd; ənd] [də; ði] [ˈspektər] [griːf] [kleɪmz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɪts]

But	stern	reality	avers	it	so	,	and	the	spectre	Grief	claims	them	for	its
但	船尾	现实	反	它	所以	,	和	这	幽灵	悲伤	索赔	他们	为了	它是

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

但残酷的现实却否定了这一切，悲伤的幽灵将他们据为己有。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [əˈpɑːn] [də; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpər] .

as	they	gaze	upon	the	pale	face	of	the	little	sleeper	.
作为	他们	目光	之上	这	苍白	脸	的	这	小的	轨枕	.

他们凝视着熟睡的小家伙苍白的脸庞。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[də; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [kwentʃt] ,

the	light	of	those	bright	eyes	is	for	ever	quenched	,
这	光	的	那些	明亮的	眼睛	是	为了	曾经	淬火	,

那双明亮眼睛的光芒永远熄灭了。

[ænd; ənd] [də; ði] [lɪdz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ˈtræŋkwɪli] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] ; [də; ði] [roʊz] [tɪnt] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm]

and	the	lids	are	closed	tranquilly	over	them	;	the	rose	tint	has	fled	from
和	这	盖子	是	关闭	平静地	超过	他们	;	这	玫瑰	着色	有	逃亡	从

[də; ði] [raʊnd] [tʃiːks] ;

the	round	cheeks	;
这	圆形的	脸颊	;

眼睑平静地合拢，圆润的脸颊上玫瑰色的红晕已经消失。

[də; ði] [ˈruːbi] [lɪps] [ɑːr; ər] [ˈkʌlərləs] , [ænd; ənd] [də; ði] [ˈjuːθfl] [hɑːrt] [hæz; həz] [ˈsiːst] [ɪts] [ˈθrɒbɪŋ] .

the	ruby	lips	are	colourless	,	and	the	youthful	heart	has	ceased	its	throbbings	.
这	红宝石	嘴唇	是	无色	,	和	这	青春	心	有	停止	它是	悸动	.

红宝石般的嘴唇变得苍白，青春的心脏也停止了跳动。

[jes] , " ['beɪbi][ɪz] [ded] , " [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [tuːm] .

Yes	**,**	**"**	**Baby**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**and**	**silently**	**they**	**prepare**	**it**	**for**	**the**	**cheerless**	**tomb**	**.**
是的	,	"	婴儿	是	死的	,	"	和	默默	他们	准备	它	为了	这	冷冷清清	墓	.

是的，“婴儿死了”，他们默默地为他准备前往那冷清的坟墓。

[ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [ðeɪ] [soʊ][ɔːft][hæv; həv] [wuːnd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

The	**golden**	**tresses**	**they**	**so**	**oft**	**have**	**wound**	**lovingly**	**over**	**their**	**fingers**	**,**
这	金的	头发	他们	所以	经常	有	伤口	深情地	超过	他们的	手指	,

她们常常将金色的秀发温柔地缠绕在指间，

[ɑːr; ər]['dʒentli] [smuːðd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

are	**gently**	**smoothed**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
是	轻轻地	平滑	为了	这	最后的	时间	,

最后一次轻轻抚平，

[waɪl] [wʌn] ['feri] [kɜːrl][ɪz] ['sɛvɚd] [ænd; ənd] [pleɪst] [nekst][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ;

while	**one**	**fairy**	**curl**	**is**	**severed**	**and**	**placed**	**next**	**the**	**mother's**	**heart**	**;**
尽管	一	仙女	卷曲	是	切断	和	放置	下一个	这	母亲的	心	;

剪下一缕仙女卷发，放在母亲的心口旁边；

[ɔːft] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

oft	**will**	**she**	**gaze**	**upon**	**it**	**,**	**as**	**the**	**months**	**of**	**her**	**sorrow**	**come**	**and**	**go**	**,**
经常	将要	她	目光	之上	它	,	作为	这	几个月	的	她	悲哀	来	和	去	,

在她悲伤的岁月里，她会常常凝视着它。

[ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['treʒər] .

and	**weep**	**over**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**departed**	**treasure**	**.**
和	哭泣	超过	这	记忆	的	她	已离开	宝藏	.

并为她逝去的珍宝而哭泣。

['sædli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm][ɪz] [roʊbd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ʃraʊd] ,

Sadly	**the**	**little**	**form**	**is**	**robed**	**in**	**the**	**tiny**	**shroud**	**,**
令人遗憾的是	这	小的	形式	是	身着长袍	在	这	微小的	裹尸布	,

可悲的是，这小小的身躯被裹在小小的裹尸布里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz] [krɔːst] ['swiːtli] ['oʊvər][ðə; ði] [pʌlslɪs] ['bʊzəm] .

and	**the**	**dimpled**	**hands**	**crossed**	**sweetly**	**over**	**the**	**pulseless**	**bosom**	**.**
和	这	凹陷的	双手	交叉	甜蜜地	超过	这	无脉搏	怀	.

那双布满酒窝的手温柔地交叠在毫无脉搏的胸膛上。

['dʒentli] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdər][bed][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

Gently	**he**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**coffin**	**—**	**it**	**is**	**a**	**harder**	**bed**	**than**	**he**	**was**	**wont**
轻轻地	他	是	放置	在	这	棺材	—	它	是	一个	更难	床	比	他	曾是	惯于

[tuː; tə] [rest] [ɑːn] ,

to	**rest**	**on**	**,**
到	休息	在	,

他被轻轻地放入棺材——这比他生前常睡的床要硬得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

but	**he**	**will**	**feel**	**it**	**not**	**.**
但	他	将要	感觉	它	不是	.

但他不会有这种感觉。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld] [greɪv] ;

With	**unutterable**	**anguish**	**they**	**follow**	**him**	**to**	**the**	**dark**	**,**	**cold**	**grave**	**;**
和	难以言喻	痛苦	他们	跟随	他	到	这	黑暗的	,	寒冷的	严重	;

他们怀着难以言喻的痛苦，跟随他走向黑暗冰冷的坟墓；

[streɪndʒ] [hændz] ['loʊər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts] ['gluːmi] [depθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔdz] [fɔːl] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

strange	hands	lower	him	into	its	gloomy	depths	,	and	the	clods	fall	heavily	upon
奇怪的	双手	降低	他	进入	它是	阴沉	深度	,	和	这	土块	落下	重度	之上

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

the	coffin	.
这	棺材	.

陌生的手将他放入阴暗的深处，泥土重重地落在棺材上。

[iːtʃ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['leɪdn] [weɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Each	one	seems	to	sink	with	laden	weight	into	their	hearts	.
每个	一	似乎	到	下沉	和	满载	重量	进入	他们的	心	.

每一件都仿佛沉重地沉入他们的心底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ['kʌvərz] [ðə; ði] [leɪt] ['smaɪlɪŋ] ['tʃerəb] ,

It	is	filled	up	now	,	and	the	green	turf	covers	the	late	smiling	cherub	,
它	是	已填	向上	现在	,	和	这	绿色的	草皮	封面	这	晚的	微笑	小天使	,

现在墓地已经填满了，绿色的草皮覆盖着已故的、面带微笑的小天使。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [tɜːrn] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	the	mourners	turn	sadly	away	.
和	这	哀悼者	转动	令人遗憾的是	离开	.

哀悼者们悲伤地转身离去。

[oʊ] ! [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Oh	!	how	dark	the	world	seems	now	,	which	was	so	full	of	sunshine	a	little	while
哦	!	如何	黑暗的	这	世界	似乎	现在	,	哪个	曾是	所以	满的	的	阳光	一个	小的	尽管

[ə'goʊ] !

ago	!
前	!

哦！世界现在看起来多么黑暗啊，而就在不久前，它还充满了阳光！

[haʊ] ['desələt] [ðer; ðər] [wʌns] ['dʒɔɪəs] [haʊs] !

How	desolate	their	once	joyous	house	!
如何	荒凉	他们的	一次	欢乐	房子	!

他们曾经充满欢乐的家如今多么荒凉啊！

" ['beɪbi][ɪz] [ded] — ['aʊər; ɑːr]['aɪdl][ɪz] [gɔːn] , " [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

"	Baby	is	dead	—	our	idol	is	gone	,	"	is	the	language	of	their	hearts	.
"	婴儿	是	死的	—	我们的	偶像	是	已消失	,	"	是	这	语言	的	他们的	心	.

“宝贝死了——我们的偶像走了，”这是他们内心的感受。

[jes] , ['strɪkən] [wʌnz] , [jʊr; jər] ['sʌnbiːm] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [wer] ?

Yes	,	stricken	ones	,	your	sunbeam	is	gone	;	but	where	?
是的	,	受打击的	一个	,	你的	阳光	是	已消失	;	但	在哪里	?

是的，不幸的人们，你们的阳光消失了；但它去了哪里？

[juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['kæskɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

You	have	buried	the	beauteous	casket	beneath	the	green	sods	of	the	valley	;
你	有	埋葬	这	美丽的	棺材	下面	这	绿色的	草皮	的	这	谷	;

你已将那美丽的棺材埋葬在山谷的绿色草皮下；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɪz] ['biːmɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv]

but	the	precious	jewel	it	contained	is	beaming	brightly	in	the	coronal	of
但	这	宝贵的	宝石	它	包含	是	光芒四射	明亮地	在	这	冠	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

但它所包含的珍贵宝石，在上帝的光环中熠熠生辉。

[jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌv] - [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] ,

Your	treasure	is	taken	from	your	love	-	encircling	arms	,
你的	宝藏	是	已采取	从	你的	爱	-	包围	武器	,

你的珍宝已从你爱的怀抱中被夺走，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈswiːtli] [ˈpɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ˈseɪvjər] [huː] [sed] ,

but	it	is	sweetly	pillowed	on	the	bosom	of	that	kind	Saviour	who	said	,
但	它	是	甜蜜地	枕头	在	这	怀	的	那	种类	救主	WHO	说	,

但它却被温柔地安放在那位仁慈的救世主的怀抱中，祂曾说：

" [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈbɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

"	Suffer	little	children	to	come	unto	me	,	and	forbid	them	not	,
"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

" [ðə; ði] [bʌd] [ɪz] [nɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈperənt] [stem] [ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ;

"	The	bud	is	nipped	from	its	parent	stem	in	the	springtime	of	its	existence	;
"	这	芽	是	轻咬	从	它是	父母	干	在	这	春天	的	它是	存在	;

“花蕾是在其生命之初的春天从母茎上摘下的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [klaɪm] ,

but	it	hath	been	transplanted	to	a	milder	clime	,
但	它	有	到过	移植	到	一个	较温和	气候	,

但它已被移植到气候较为温和的地方。

[wer] [ðə; ði] [rʌf] [blæsts][ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] [ˈkænɑːt] [hɑːrm] , [ænd; ənd]

where	the	rough	blasts	and	chilling	storms	of	mortality	cannot	harm	,	and
在哪里	这	粗糙的	爆炸	和	令人不寒而栗	暴风雨	的	死亡	不能	伤害	,	和

[wer] ,

where	,
在哪里	,

在那里，死亡的狂风和寒风无法伤害到你，在那里，

[ˈwɔːtərd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [duː] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [lʌv] ,

watered	by	the	soft	dew	of	Divine	love	,
浇水	经过	这	柔软的	露	的	神圣的	爱	,

被神圣之爱的甘露滋润，

[ɪts][ˈtaɪni] [liːvz] [wɪl] [ɪkˈspænd][ænd; ənd] [bluːm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈlʌstər] !

its	tiny	leaves	will	expand	and	bloom	with	unfading	lustre	!
它是	微小的	树叶	将要	扩张	和	盛开	和	不褪色	光泽	!

它的小叶子会舒展开来，绽放出永不褪色的光泽！

[hæd; həd] [ðɪs] [bʌd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈoʊvər] [huːm] [jʊr; jər] [soʊlz] [jəːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈʌtərəbl]

Had	this	bud	of	life	,	over	whom	your	souls	yearned	with	such	unutterable
有	这	芽	的	生活	,	超过	谁	你的	灵魂	渴望	和	这样的	难以言喻

[ˈfɑːndnəs] ,

fondness	,
喜爱	,

你们曾对这颗生命的花蕾充满难以言喻的爱恋，

[bɪn] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [jʊr; jər] [braɪt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [maɪt]

been	spared	to	you	,	you	know	not	how	your	bright	anticipations	might
到过	幸存	到	你	,	你	知道	不是	如何	你的	明亮的	预期	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdaːkənd] .

have	been	darkened	.
有	到过	变暗	.

你侥幸逃过一劫，却不知道自己美好的憧憬原本可能变得多么黯淡。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [θred] [ˈlaɪfs] [streɪndʒ] , [waɪld] [pæðz] ,

When	it	came	to	thread	life's	strange	,	wild	paths	,
什么时候	它	来了	到	线	生活的	奇怪的	,	荒野	路径	,

当谈到人生那些奇特而狂野的道路时，

['mɪldu:] [ænd; ənd] [blaɪt] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['gɪlti] ,
mildew **and** **blight** **might** **have** **settled** **on** **the** **pure** **spirit** **,** **and** **guilty** **,**
霉菌 和 枯萎病 可能 有 定居 在 这 纯的 精神 , 和 有罪的 ,

霉菌和枯萎病可能已经侵蚀了纯净的酒体，而罪魁祸首是.....

['desəleɪtɪŋ] ['pæʃnz] [skeɪðd] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [hɑ:rt] .
desolating **passions** **scathed** **the** **guileless** **heart** **.**
荒凉的 激情 受伤 这 朴实 心 .

凄惨的激情灼伤了纯洁无辜的心灵。

[ðen] [wi:p] [nɑ:t] , ['mɔ:rnɪŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] , [hu:] ['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel]
Then **weep** **not** **,** **mourning** **ones** **,** **but** **rather** **rejoice** **that** **He** **,** **who** **doeth** **all** **things** **well**
然后 哭泣 不是 , 丧 一个 , 但 相当 麾 那 他 , WHO 做 全部 事物 出色地
,
,
,

所以，哀恸的人哪，不要哭泣，而要欢喜，因为那位做一切美好事情的神，

[hæθ] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ɪts] ['prɪsti:n] ['pjʊrəti] , [tu:; tə][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
hath **summoned** **it** **,** **in** **its** **pristine** **purity** **,** **to** **a** **haven** **of** **innocence** **,**
有 被召唤 它 , 在 它是 纯净无瑕 纯度 , 到 一个 避风港 的 无辜 ,

已将其召唤至纯洁无瑕的避风港，

[wer] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][nɔ:r] [dɪ'keɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'faɪl] [ɔ:r] ['entər] .
where **contamination** **nor** **decay** **cannot** **defile** **or** **enter** **.**
在哪里 污染 也不 衰变 不能 亵渎 或者 进入 .

污染和腐烂都无法玷污或进入的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l][ɔ:r] ['sɪlvəri] [læf] [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['swi:tli] [ɑ:n]
And **when** **you** **miss** **the** **childish** **prattle** **or** **silvery** **laugh** **which** **fell** **so** **sweetly** **on**
和 什么时候 你 错过 这 幼稚 喋喋不休 或者 银色 笑 哪个 跌倒 所以 甜蜜地 在
[jʊr; jər] [ɪrz] ,
your **ears** **,**
你的 耳朵 ,

当你怀念那些孩子般稚嫩的咿呀学语或银铃般的笑声，它们曾如此悦耳动听时，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] [ded] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
think **of** **the** **baby** **that** **is** **dead** **to** **you** **,**
思考 的 这 婴儿 那 是 死的 到 你 ,

想想那个对你来说已经死去的婴儿，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['eɪndʒl] [ə'mʌŋ] [æn'dʒelɪk][həusts] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] " [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] .
as **a** **rejoicing** **angel** **among** **angelic** **hosts** **that** **throng** **the** **"** **land** **of** **the** **blest** **.**
作为 一个 欢欣鼓舞 天使 之中 天使般的 主持人 那 人群 这 " 土地 的 这 祝福 .

如同在“蒙福之地”聚集的众多天使中欢欣雀跃的天使。

" ['beɪbi][ɪz] [ded] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] !
" **Baby** **is** **dead** **to** **earth** **,** **but** **is** **living** **in** **Paradise** **!**
" 婴儿 是 死的 到 地球 , 但 是 活的 在 天堂 !

“宝宝已不在人世，却活在天堂！”

" [ðen] [mɔ:rn] [nɑ:t] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][goʊ]
" **Then** **mourn** **not** **,** **though** **the** **loved** **one** **go**
" 然后 哀悼 不是 , 尽管 这 喜爱 一 去

“那么，即使所爱之人离去，也不要悲伤。”

['ɜ:rli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [woʊ] ;
Early **from** **this** **world** **of** **woe** **;**
早期的 从 这 世界 的 悲哀 ;

早早离开这苦难的世界；

[ə'pɑːn][jɑːn] [braɪt] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [ʃɔːr]
Upon yon bright and blissful shore
之上 远 明亮的 和 幸福的 支撑

在那片明亮而幸福的海岸

[juː; jʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] ,
You soon shall meet to part no more ,
你 很快 将 见面 到 部分 不 更多的 ,

你们很快就会重聚，从此不再分离。

- [mɪd][ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['flaʊərz] [tuː; tə] [roʊm] ,
' Mid amaranthine flowers to roam ,
- 中 苋菜 花朵 到 漫游 ,

漫步在盛开的苋菜花丛中，

[wer] [sɪn][ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] .
Where sin and death can never come .
在哪里 罪 和 死亡 能 绝不 来 .

罪恶和死亡永远不会降临的地方。

" [ðə; ði] ['treʒərd] ['rɪŋlət] .
" THE TREASURED RINGLET .
" 这 珍藏 环状物 .

“珍贵的卷发。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] , [wʌn]['eɪprəl] [iːv] ,
I AM thinking how , one April eve ,
我 是 思维 如何 , 一 四月 前夕 ,

我正在想，在某个四月的前夜，

[ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer]
Upon the old arm - chair
之上 这 老的 手臂 - 椅子

在旧扶手椅上

[aɪ][sæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['fɑːndli] [pleɪd]
I sat , and how I fondly played
我 卫星 , 和 如何 我 深情地 玩

我坐着，多么享受玩耍的时光啊

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braʊn] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ;
With this brown lock of hair ;
和 这 棕色的 锁 的 头发 ;

带着这缕棕色的头发；

[jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑːn][maɪ] [brest] ,
Your head was pillowed on my breast ,
你的 头 曾是 枕头 在 我的 胸部 ,

你的头枕在我的胸口，

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ,
Your eyes were fixed on mine ,
你的 眼睛 是 固定的 在 矿 ,

你的目光一直盯着我，

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
I knew your heart was all my own ,
我 知道 你的 心 曾是 全部 我的 自己的 ,

我知道你的心只属于我，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðaɪn] .
I know my own was thine .
我 知道 我的 自己的 曾是 你的 .

我知道我的生命原本属于你。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv] ['vaiəlits]

The	balmy	breath	of	violets
这	芳香	气息	的	紫罗兰

紫罗兰的芬芳气息

[keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Came	floating	in	the	room	,
来	漂浮的	在	这	房间	,

飘进了房间，

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzɪz] [saɪ] ,

And	mingling	with	the	rose's	sigh	,
和	混杂	和	这	玫瑰的	叹	,

与玫瑰的叹息交织在一起，

[spred] [raʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] ;

Spread	round	a	rich	perfume	;
传播	圆形的	一个	富有的	香水	;

喷洒浓郁的香水；

[jet] [swiːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [wɪtʃ]

Yet	sweeter	was	the	warm	breath	which
然而	更甜	曾是	这	温暖的	气息	哪个

然而，更甜美的是那温暖的呼吸，

[aɪ] [felt] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,

I	felt	upon	my	cheek	,
我	毛毡	之上	我的	脸颊	,

我感觉脸颊上，

[ðæn; ðən] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,

Than	fragrance	from	the	blushing	rose	,
比	香味	从	这	脸红	玫瑰	,

比起娇羞玫瑰的芬芳，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələt] [miːk] .

Or	from	the	violet	meek	.
或者	从	这	紫色	温顺	.

或者来自紫罗兰色的温顺。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [oʊk] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd]

Upon	the	oak	the	mocking	-	bird
之上	这	橡木	这	嘲讽	-	鸟

橡树上栖息着一只嘲鸫

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Was	singing	loud	and	clear	,
曾是	歌唱	大声	和	清除	,

歌声洪亮清晰，

[bʌt; bət] [noʊts] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	notes	more	musical	to	me
但	笔记	更多的	音乐	到	我

但对我来说，这些音符更具音乐性。

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ɪr] ;

Were	falling	on	my	ear	;
是	坠落	在	我的	耳朵	;

落在我的耳朵上；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [juː; jʊ] [pɔːd]

For	from	your	noble	heart	you	poured
为了	从	你的	高贵	心	你	倾倒

你从你高尚的心中倾注了一切

['lʌvz] [loʊ] , [jet] ['θrɪlɪŋ] [toʊn] ,
Love's low , yet thrilling tone ,
爱的 低的 , 然而 惊险 语气 ,

爱情低沉而又令人兴奋的基调，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][jʊr; jər] [pjʊr] [soʊl] [briːðd]
And every word your pure soul breathed
和 每一个 单词 你的 纯的 灵魂 呼吸

你纯洁灵魂吐出的每一个字

[wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][maɪ] [oʊn] .
Was answered by my own .
曾是 回答 经过 我的 自己的 .

我自己回答了这个问题。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['reɪnboʊ] , [ðen] ,
How like a glorious rainbow , then ,
如何 喜欢 一个 辉煌 彩虹 , 然后 ,

那该多么像一道绚丽的彩虹啊！

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɔːl] [ə'pɪrd] ?
The future all appeared ?
这 未来 全部 出现 ?

未来都显现出来了吗?

[noʊ] [ker] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [ðen] [wiː; wi] [nuː] ,
No care or sorrow then we knew ,
不 关心 或者 悲哀 然后 我们 知道 ,

那时我们无忧无虑，也无悲伤。

[noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɪrd] .
No disappointment feared .
不 失望 害怕 .

无需担心失望。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ruːd] [weɪvz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn]
The world's rude waves had not begun
这 世界的 粗鲁的 波浪 有 不是 开始

世界汹涌的波涛尚未开始

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [tuː; tə] [swiːp] ,
Across our path to sweep ,
穿过 我们的 小路 到 扫 ,

在我们横扫的道路上，

[wiː; wi] ['nevər] — [seɪv] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] —
We never — save from happiness —
我们 绝不 — 节省 从 幸福 —

除了幸福之外，我们从未——

[hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [saɪ] [ɔːr] [wiːp] .
Had cause to sigh or weep .
有 原因 到 叹 或者 哭泣 .

有理由叹息或哭泣。

[bʌt; bət] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst]
But many weary years have passed
但 许多 厌倦 年 有 通过了

但许多漫长的岁月已经过去。

[sɪns] [ðæt] [braɪt] ['eɪprəl] [iːv] ,
Since that bright April eve ,
自从 那 明亮的 四月 前夕 ,

自那个阳光灿烂的四月夜晚以来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [wiːp] ,

And	you	have	learned	since	then	to	weep	,
和	你	有	学习	自从	然后	到	哭泣	,

从那以后，你学会了哭泣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [griːv] ;

And	I	have	learned	to	grieve	;
和	我	有	学习	到	悲伤	;

我已经学会了悲伤；

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , [ʌn'fɜːroʊd] [ðen] ,

And	on	thy	brow	,	unfurrowed	then	,
和	在	你的	眉头	,	未开沟的	然后	,

而你额头上，那时还未曾有过皱纹，

[taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ker] ,

Time	,	and	his	sister	,	Care	,
时间	,	和	他的	姐姐	,	关心	,

时间和他妹妹，凯尔

[hæv; həv][set][ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] [siːl] , [ænd; ənd] [struːd]

Have	set	their	wrinkled	seal	,	and	strewed
有	放	他们的	皱	海豹	,	和	散落的

已经封住了它们皱巴巴的印记，并散落一地

[ðer; ðər] ['sɪlvər] [ɪn] [ðaɪ] [her] .

Their	silver	in	thy	hair	.
他们的	银	在	你的	头发	.

你头发上的银丝。

[nɔːr] [taɪm] , [nɔːr] [ker] , [nɔːr] ['wɝːldz] [ruːd] [weɪvz] ,

Nor	Time	,	nor	Care	,	nor	world's	rude	waves	,
也不	时间	,	也不	关心	,	也不	世界的	粗鲁的	波浪	,

既无时间，也无忧虑，更无世间的汹涌波涛。

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɪl]

Have	had	the	power	to	chill
有	有	这	力量	到	寒意

曾有能力放松

[ðə; ði]['hoʊli] [lʌv] [wɪtʃ] [ðen] [wiː; wi] ['vaʊd] ,

The	holy	love	which	then	we	vowed	,
这	圣	爱	哪个	然后	我们	发誓	,

我们当时所发誓的神圣爱情，

[ðæt] [ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [stɪl] ;

That	is	unclouded	still	;
那	是	晴朗无云	仍然	;

这一点至今仍然清晰无误；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [deθ] — [ðə; ði] ['riːpər] — [kʌmz] ,

And	until	Death	—	the	reaper	—	comes	,
和	直到	死亡	—	这	死神	—	来	,

直到死神——收割者——降临，

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [ə'weɪ] —

It	ne'er	shall	flow	away	—
它	从未	将	流动	离开	—

它永不消逝——

['aʊər; ɑːr] [taɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [fɜːrst] [bɪ'gæn]

Our	tide	of	love	which	first	began
我们的	潮	的	爱	哪个	第一的	开始

我们那最初开始的爱情浪潮

[ə'pɑːn] [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] .
Upon that April day .
之上 那 四月 天 .

在那四月的某一天。

['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .
HUMAN LONGINGS FOR PEACE AND REST .
人类 渴望 为了 和平 和 休息 .

人类对和平与安宁的渴望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [piːs] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
THERE are few whose idea of happiness does not include peace as essential .
那里 是 很少 谁 主意 的 幸福 做 不是 包括 和平 作为 基本的 .

很少有人认为和平不是幸福的必要组成部分。

[moʊst] [men] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tempɪst] - [tɔːst] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kʌmfətid] ,
Most men have been so tempest - tossed , and not comforted ,
最多 男人 有 到过 所以 暴风雨 - 抛掷 , 和 不是 安慰 ,

大多数男人都经历过如此风暴般的洗礼，却从未得到安慰。

[ðæt] [ðeɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ik'saitmənts] [æt; ət] [læst] [ɪn] [piːs] .
that they long for a closing of all excitements at last in peace .
那 他们 长的 为了 一个 结束 的 全部 兴奋 在 最后的 在 和平 .

他们渴望一切动荡最终在和平中结束。

[hens] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [bɑːrk] ,
Hence the images of the haven receiving the shattered bark ,
因此 这 图片 的 这 避风港 接收 这 破碎 吠 ,

因此，就有了避难所接收破碎树皮的画面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] [veɪl] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [taʊnz] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪr]
of the rural vale remote from the noise of towns , have always been dear
的 这 乡村的 谷 偏僻的 从 这 噪音 的 城镇 , 有 总是 到过 亲爱的
[tuː; tə]['hjuːmən] ['fænsi] .
to human fancy .
到 人类 想要 .

远离城镇喧嚣的乡村山谷，一直以来都深受人们的喜爱。

[hens] , [tuː] , [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [tɔɪl] , ['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Hence , too , the decline of life away from severe toil , rapid motion , and
因此 , 也 , 这 衰退 的 生活 离开 从 严重 辛劳 , 迅速的 运动 , 和
['pæʃənət] ['ækʃ(ə)n] ,
passionate action ,
热情的 行动 ,

因此，远离艰苦劳作、快速运动和激情行动的生活方式也随之衰落。

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .
has often a charm even beyond the kindling enterprise of youth .
有 经常 一个 魅力 甚至 超过 这 引火物 企业 的 青年 .

即使超越了青春的激情，它仍然具有独特的魅力。

[ðə; ði][koʊld] [greɪv] [ɪt'self] [rɪ'pel] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ə'ljuəz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The cold grave itself repels not altogether , but somewhat allures the imagination .
这 寒冷的 严重 本身 排斥 不是 共 , 但 有些 诱惑 这 想像力 .

冰冷的坟墓本身虽然不至于完全令人反感，但反而会激发人们的想象力。

" [haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] !
" How still and peaceful is the grave !
" 如何 仍然 和 和平 是 这 严重 !

坟墓是多么安静祥和啊！

" [ɪˈspeʃəli] [hæz; həz] [ˈhev(ə)n] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Especially has heaven risen to the religious mind in this complexion of
" 尤其 有 天堂 升起 到 这 宗教 头脑 在 这 肤色 的
[trænˈkwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

“尤其在这种宁静祥和的氛围中，天堂已升华到虔诚的心灵之中。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsiːvd] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [dɪˈstɜːrbəns] ,
It is generally conceived as free from all disturbance ,
它 是 一般来说 构思 作为 自由的 从 全部 干扰 ,

人们普遍认为它是不受任何干扰的，

[ˈbroʊkən][baɪ][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ʌv; əv] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈænθəmz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
broken by not a sound save of harmonious anthems , which , like murmuring water ,
破碎的 经过 不是 一个 声音 节省 的 和谐 国歌 , 哪个 , 喜欢 淙淙 水 ,

除了和谐的颂歌，没有一丝声响，如同潺潺流水声。

[gɪv] [diːpər] [piːs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
give deeper peace than could be found in silence .
给 更深 和平 比 可以 是 成立 在 沉默 .

带来比沉默更深层次的平静。

[bʌt; bət][mæn][soʊ] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ,
But man so longs for rest and peace ,
但 男人 所以 长 为了 休息 和 和平 ,

但人类是如此渴望休息与和平，

[ðæt] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [suːðz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [bʌt; bət] [hoʊps] [tuː; tə]
that he not only soothes himself with these images from afar , but hopes to
那 他 不是 仅有的 舒缓 他自己 和 这些 图片 从 远方 , 但 希望 到
[ˈfɔːrteɪst] [ðer; ðər] [ˈsʌbstəns] .
foretaste their substance .
预尝 他们的 物质 .

他不仅从远处用这些画面来安慰自己，而且还希望提前体验它们的内涵。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ?
And what are his views to this end ?
和 什么 是 他的 浏览 到 这 结尾 ?

他对此有何看法?

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][sʌm; səm][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈkɑːmli]
He means to retire from business to some spot where he can calmly
他 方法 到 退休 从 商业 到 一些 点 在哪里 他 能 平静地
[ɪnˈdʒɔɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [veɪn] [pæntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
enjoy what he has in vain panted for in the race of life .
享受 什么 他 有 在 徒劳 喘息 为了 在 这 种族 的 生活 .

他打算从商界退休，到某个地方平静地享受他在人生赛跑中徒劳追求的一切。

[pərˈhæps][hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [bʌt; bət][faɪndz] [hɪmˈself] [ˈrestləs] [stɪl] , [ænd; ənd] [ləːnz] [ðə; ði]
Perhaps he tries the experiment , but finds himself restless still , and learns the
也许 他 尝试 这 实验 , 但 发现 他自己 不安 仍然 , 和 学习 这
[greɪt] [ˈles(ə)n] [æt; ət] [læst] ,
great lesson at last ,
伟大的 课 在 最后的 ,

或许他会尝试这个实验，但发现自己仍然心神不宁，最终领悟到其中的深刻道理。

[ðæt] [piːs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][skaɪ] ,
that peace is not in the landscape , but only in the soul ; and the calm sky ,
那 和平 是 不是 在 这 景观 , 但 仅有的 在 这 灵魂 ; 和 这 冷静的 天空 ,

那份宁静不在于风景，而在于灵魂；还有那平静的天空，

[ðə; ði] [hɝˈaɪzənz] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈstedi] [stɑːrz] , [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɪts] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [nɑːt][ɪtˈself] .

the	horizon's	circle	,	the	steady	stars	,	are	only	its	language	,	not	itself	.
这	地平线	圆圈	,	这	稳定的	明星	,	是	仅有的	它是	语言	,	不是	本身	.

地平线的圆圈，稳定的星辰，只是它的语言，而不是它本身。

[pərˈhæps][hiː; hi] [siːks] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Perhaps	he	seeks	peace	in	his	home	.
也许	他	寻找	和平	在	他的	家	.

或许他想在家中寻求平静。

[ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [meɪd] [sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ; [iːtʃ] [tʃer] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]

Everything	there	is	made	soft	to	the	feet	;	each	chair	and	couch	receives
一切	那里	是	制成	柔软的	到	这	脚	;	每个	椅子	和	长椅	接收

[hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] ;

him	softly	;
他	轻轻	;

那里的一切都非常柔软，让脚感觉舒适；每把椅子和沙发都温柔地迎接他；

[əˈgriːəb(ə)l] [saʊndz] , [ˈəudəz] , [ˈvaɪəndz] , [rɪˈgeɪl] [ˈevri] [sens] :

agreeable	sounds	,	odours	,	viands	,	regale	every	sense	:
同意	声音	,	气味	,	菜肴	,	款待	每一个	感觉	:

悦耳的声音、气味和美食，愉悦着每一种感官：

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈtʃembər] [rɪˈpleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	illuminated	chambers	replace	for	him	at	night	the	splendour	of	the
和	照明	房间	代替	为了	他	在	夜晚	这	辉煌	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

夜晚，灯火通明的房间取代了阳光的灿烂，为他带来光明。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [fɔːlt] .

But	here	again	he	is	at	fault	.
但	这里	再次	他	是	在	过错	.

但这次又是他的错。

[piːs] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [siːmz] [æt; ət][hænd][tuː; tə]

Peace	comes	not	to	him	thus	,	though	all	the	apparatus	seems	at	hand	to
和平	来	不是	到	他	因此	,	尽管	全部	这	设备	似乎	在	手	到

[prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

produce	it	.
生产	它	.

虽然一切条件似乎都已具备，但他却无法获得和平。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [aʊtˈʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪbər] ;

Still	he	may	be	outshone	by	a	neighbour	;
仍然	他	可能	是	黯然失色	经过	一个	邻居	;

不过他或许会被邻居的光芒掩盖；

[ɔːr] [haɪ] [ɪˈsteɪt] [meɪ] [drɔː] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ;

or	high	estate	may	draw	down	upon	him	envy	and	ill	-	will	;
或者	高的	财产	可能	画	向下	之上	他	嫉妒	和	患病的	-	将要	;

或者，高贵的地位可能会招致嫉妒和恶意；

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðəmˈselvz] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈprɔfəd] [blɪs] , [ænd; ənd] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈziːz] .

or	his	senses	themselves	may	refuse	the	proffered	bliss	,	and	ache	with	disease	.
或者	他的	感官	他们自己	可能	拒绝	这	提供的	极乐	,	和	疼痛	和	疾病	.

或者他的感官本身可能会拒绝所提供的幸福，并饱受疾病的折磨。

[piːs] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['aʊtwərd] ['kʌmfəts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ʃɑːrpli] ['limits] ; [wɪtʃ] [pæs]
Peace is not in outward comforts , which the constitution sharply limits ; which pass
和平 是 不是 在 向外 舒适 , 哪个 这 宪法 尖锐地 限制 ; 哪个 经过
[wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
with time ,
和 时间 ,

和平不在于外在的舒适，宪法对此有严格的限制；而这些舒适会随着时间流逝。

[ɔːr] [pɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪst] .
or pall upon the taste .
或者 灵柩 之上 这 品尝 .

或使味道变差。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['blændɪʃmənts] .
The human mind is too great a thing to be pleased with mere blandishments .
这 人类 头脑 是 也 伟大的 一个 事物 到 是 高兴 和 仅仅 奉承 .

人类的心灵如此伟大，不会轻易被甜言蜜语所满足。

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][væst] [dɪ'zaɪɚz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm]
Man has a soul of vast desires ; and the solemn truth will come home
男人 有 一个 灵魂 的 广阔的 欲望 ; 和 这 庄严 真相 将要 来 家
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æt; ət] [taɪmz] ,
irresistibly at times ,
无法抗拒地 在 时代 ,

人心中充满欲望；而有时，严肃的真理会以不可抗拒的方式降临人间。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] ['epɪkjʊr] .
even to the easy epicure .
甚至 到 这 简单的 美食家 .

即使是对那些浅尝辄止的美食家来说也是如此。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [stɪl] .
Something is wanting still .
某物 是 想要 仍然 .

似乎还缺少些什么。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][peɪn][ðæn; ðən] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There is more of pain than peace in the remnants of feasting and the
那里 是 更多的 的 疼痛 比 和平 在 这 残余物 的 盛宴 和 这
[ɪg'zɔːstɪd] [raʊndz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
exhausted rounds of pleasure .
筋疲力尽的 回合 的 乐趣 .

宴饮过后，疲惫不堪的享乐中，痛苦远多于平静。

[mæn][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [sɔːt] [piːs] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [wei] .
Man has sometimes sought peace in yet another way .
男人 有 有时 寻求 和平 在 然而 其他 方式 .

人类有时还会以另一种方式寻求和平。

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɔːl] ['senʃuəl] [di'laits] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ðə; ði]
Abjuring all sensual delights , he has gone into the desert to scourge the
放弃 全部 感性的 美味 , 他 有 已消失 进入 这 沙漠 到 祸害 这
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

他摒弃一切感官享乐，进入沙漠鞭笞肉体。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ruːts] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['paɪəs] ['ræptʃəz] ;
to live on roots and water , and be absorbed in pious raptures ;
到 居住 在 根 和 水 , 和 是 吸收 在 虔诚的 狂喜 ;

以根茎和水为生，沉浸在虔诚的狂喜之中；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [ðʌs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['betər] [ðæn; ðən][duː][ðə; ði] ['vʌlgər] ['hʌntərz]
and **often** **has** **he** **thus** **succeeded** **,** **better** **than** **do** **the** **vulgar** **hunters**
和 经常 有 他 因此 成功了 , 更好的 比 做 这 庸俗 猎人
[ʌv; əv] ['pleʒər] .
of **pleasure** **.**
的 乐趣 .

而且他常常能做到这一点，甚至比那些庸俗的享乐主义者做得更好。

[bʌt; bət] [ʌn'rest] ['miŋglz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænˌ'kwɪləti] [ðʌs] [əb'teɪnd] .
But **unrest** **mingles** **even** **with** **the** **tranquillity** **thus** **obtained** **.**
但 动荡 混合 甚至 和 这 宁静 因此 获得 .

但即便如此，平静之中也难免夹杂着不安。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['æktɪv] ['paʊɚz] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
His **innocent** **,** **active** **powers** **resist** **this** **crucifixion** **.**
他的 清白的 , 积极的 权力 抵抗 这 十字架刑 .

他纯真而积极的力量抵抗着这种钉死。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [wɜːrld] [roʊlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] - [men] ; [ænd; ənd]
The **distant** **world** **rolls** **to** **his** **ear** **the** **voices** **of** **suffering** **fellow** **-** **men** **;** **and**
这 遥远 世界 卷 到 他的 耳朵 这 声音 的 痛苦 同伴 - 男人 ; 和
['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,
even **his** **devotions** **,**
甚至 他的 虔诚 ,

遥远的世界传来同胞们受苦的声音；甚至连他的虔诚，

[ɔːl] ['loʊnli] , [bɪ'kʌm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .
all **lonely** **,** **become** **selfish** **and** **unsatisfying** **.**
全部 孤独 , 变得 自私 和 不令人满意 .

孤独的人都会变得自私，令人不满。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ðɪs] [seɪm] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .
All **men** **are** **seeking** **,** **in** **a** **way** **better** **or** **worse** **,** **this** **same** **peace** **and** **rest** **.**
全部 男人 是 寻求 , 在 一个 方式 更好的 或者 更糟 , 这 相同的 和平 和 休息 .

所有的人都在以不同的方式来追求同样的平静和安宁。

[sʌm; səm] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [əb'dʒektɪvli] [ɪn] [mɪr] ['aʊtwərd] [æk'tɪvəti] .
Some **seek** **it** **objectively** **in** **mere** **outward** **activity** **.**
一些 寻找 它 客观地 在 仅仅 向外 活动 .

有些人客观地通过外在活动来寻求它。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɜːrnɪʃt] [wɪ'ðɪn] , ['siːkɪŋ] [rest] [baɪ]
They **are** **not** **unfrequently** **frivolous** **and** **ill** **-** **furnished** **within** **,** **seeking** **rest** **by**
他们 是 不是 不常 轻浮 和 患病的 - 提供 之内 , 寻求 休息 经过
['trævəlɪŋ] ,
travelling **,**
旅行 ,

他们常常生活简陋，住所简陋，因此选择旅行寻求休憩。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kʌmpəni] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evər]
by **running** **from** **place** **to** **place** **,** **from** **company** **to** **company** **,** **changing** **ever**
经过 跑步 从 地方 到 地方 , 从 公司 到 公司 , 变化 曾经
[ðer; ðər][skaɪ][bʌt; bət] ['nevər] [ðəm'selvz] .
their **sky** **but** **never** **themselves** **.**
他们的 天空 但 绝不 他们自己 .

他们四处奔波，辗转于各个公司之间，不断改变着天空，却从未改变过自己。

[sʌtʃ] ['pɜ:sənz] , ['di:pli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] , [si:k] [baɪ] [dres] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]
Such persons , deeply to be pitied , seek by dress to hide the nakedness of
这样的 人 , 深 到 是 可怜的 , 寻找 经过 裙子 到 隐藏 这 裸体 的
[ðer; ðər] [soʊlz] ,
their souls ,
他们的 灵魂 ,

这些人实在令人怜悯，他们试图用衣着来掩盖自己赤裸的灵魂。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['præt(ə)l][tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [bɜ:rn] [ə'weɪ] [ðer; ðər]
or by the gayety of their own prattle to chill the fire which burns away their
或者 经过 这 同性恋 的 他们的 自己的 喋喋不休 到 寒意 这 火 哪个 烧伤 离开 他们的
['hɑ:rts] .
hearts .
心 .

或者用他们自己的闲聊来降温，以驱散心中燃烧的火焰。

[ðə; ði] ['mɛriɪst] ['feɪsɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]
The merriest faces may be sometimes seen in mourning coaches ; and so , the
这 最快乐的 面孔 可能 是 有时 已见 在 丧 教练 ; 和 所以 , 这
[moʊst] ['melənkɑ:li] [soʊlz] ,
most melancholy souls ,
最多 忧郁 灵魂 ,

有时，人们会在送葬的马车里看到最快乐的面孔；同样，人们也会在送葬的马车里看到最忧郁的灵魂。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ster] [æt; ət][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]
pinched and pining , sometimes stare at you out of the midst of superficial
捏 和 思念 , 有时 盯 在 你 出去 的 这 中间 的 浅
[smaɪlz] [ænd; ənd] [laɪt] ['læftər] .
smiles and light laughter .
微笑 和 光 笑声 .

内心充满痛苦和渴望，有时会在虚伪的微笑和轻笑中凝视着你。

['ʌðər] [si:k] [rest] [ɪn] [mɔ:r] [æd'ventʃərəs] ['ækʃ(ə)n] .
Others seek rest in more adventurous action .
其他的 寻找 休息 在 更多的 冒险的 行动 .

有些人则选择通过更具冒险性的活动来寻求慰藉。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['mærɪnəz] , ['soʊldʒərz] , ['mɜ:tʃənts] , ['spekjəˌleɪtəz] , [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , ['trævələz] ,
Such are mariners , soldiers , merchants , speculators , politicians , travellers ,
这样的 是 水手们 , 士兵 , 商人 , 投机者 , 政治家 , 旅行者 ,

例如水手、士兵、商人、投机者、政治家、旅行者等等。

[ɪm'peld] [tu:; tə] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
impelled to adventurous life to relieve the aching void in their hearts .
被迫 到 冒险的 生活 到 缓解 这 疼痛 空白 在 他们的 心 .

为了填补内心深处的空虚，他们被冒险的生活所驱使。

[ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv] [treɪd] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] , [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fər'get]
The hazards of trade , the changes of political life , cause them to forget
这 危险 的 贸易 , 这 变化 的 政治的 生活 , 原因 他们 到 忘记
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

贸易的风险和政治生活的变迁使他们忘记了自己。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɔkt] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l][dɪs'kwaɪət][baɪ][ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so they are rocked into oblivion of internal disquiet by the toss of the
和 所以 他们 是 摇滚 进入 遗忘 的 内部的 忧虑 经过 这 折腾 的 这
['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] .
ocean waves .
海洋 波浪 .

于是，他们被海浪的翻腾所震慑，忘却了内心的不安。

[ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,

They	forget	the	hollowness	of	their	own	hearts	,
他们	忘记	这	空虚	的	他们的	自己的	心	,

他们忘记了自己内心的空虚。

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [piːs] .

and	cheat	themselves	into	the	belief	that	they	are	on	their	way	to	peace	.
和	欺骗	他们自己	进入	这	信仰	那	他们	是	在	他们的	方式	到	和平	.

他们自欺欺人地认为自己正在走向和平。

[ɪz] [piːs] , [ɪz] [rest] , [soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ðen] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Is	peace	,	is	rest	,	so	longed	for	,	then	,	never	to	be	found	?
是	和平	,	是	休息	,	所以	渴望	为了	,	然后	,	绝不	到	是	成立	?

那么，人们如此渴望的和平与安宁，是否永远无法找到呢?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] , [ðoʊ] [pər'hæps][bʌt; bət] ['seldəm] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

it	has	been	found	,	though	perhaps	but	seldom	,	and	somewhat	imperfectly	.
它	有	到过	成立	,	尽管	也许	但	很少	,	和	有些	不完美地	.

虽然可能很少见，而且也不够完善，但人们已经发现了它。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [wen] [ɔːl] ['mænz] ['paʊɚz] [wɜːrk] [hɑːr'moʊniəsli]

That	is	a	state	of	rest	for	the	soul	when	all	man's	powers	work	harmoniously
那	是	一个	状态	的	休息	为了	这	灵魂	什么时候	全部	男人的	权力	工作	和谐地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当人的所有能力和谐运作时，灵魂便进入了一种安宁的状态。

[nʌn] [kən'flɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [nʌn] ['hindərɪŋ] [ə'nʌðər] .

none	conflicting	with	another	,	none	hindering	another	.
没有任何	冲突	和	其他	,	没有任何	阻碍	其他	.

彼此之间没有冲突，也没有妨碍。

[ðɪs] [rest] [ɪz] [kəm'pliːt] [wen] ['evri] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] [ɪn] ['mænz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['æktɪv] ,

This	rest	is	complete	when	every	special	power	in	man's	nature	is	active	,
这	休息	是	完全的	什么时候	每一个	特别的	力量	在	男人的	自然	是	积极的	,

当人性中的每一种特殊能力都发挥作用时，这种休息就完成了。

[ænd; ənd] [wɜːrks] [tɔːrdz] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [end] , [friː] [tuː; tə][ækt] , [jet] ['æktɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hɑːrməni]

and	works	towards	some	noble	end	,	free	to	act	,	yet	acting	entirely	in	harmony
和	作品	向	一些	高贵	结尾	,	自由的	到	行为	,	然而	表演	完全	在	和谐

,

,
,

并朝着崇高的目标努力，拥有行动自由，但行动却完全和谐一致。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

each	with	all	,	and	all	with	each	.
每个	和	全部	,	和	全部	和	每个	.

彼此之间相互关联，彼此之间也相互关联。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [self] - [kə'mænd] , [self] - [pə'zeʃn] , [træŋ'kwɪləti] , [piːs] , [rest]

That	is	what	may	be	called	self	-	command	,	self	-	possession	,	tranquillity	,	peace	,	rest
那	是	什么	可能	是	称为	自己	-	命令	,	自己	-	拥有	,	宁静	,	和平	,	休息

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] .

for	the	soul	.
为了	这	灵魂	.

这或许可以称之为自制、沉着、宁静、平和、灵魂的休憩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈslʌgɪʃnəs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sliːp] :

It	is	not	indifference	,	it	is	not	sluggishness	;	it	is	not	sleep	:
它	是	不是	漠不关心	,	它	是	不是	迟缓	;	它	是	不是	睡觉	:

这不是冷漠，也不是懒散；更不是睡眠：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ækˈtɪvəti][ɪn][ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst][moʊd] .

it	is	activity	in	its	perfect	character	and	highest	mode	.
它	是	活动	在	它是	完美的	特点	和	最高	模式	.

这是活动最完美、最高水平的表现。

[sʌm; səm] [fjuː] [men] [siːm] [bɔːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Some	few	men	seem	born	for	this	.
一些	很少	男人	似乎	出生	为了	这	.

似乎有些人天生就适合做这件事。

[ðer; ðər] [ˈpaʊɚz] [ɑːr; ər] [wel] - [ˈbæləns̬t] .

Their	powers	are	well	-	balanced	.
他们的	权力	是	出色地	-	均衡	.

他们的实力相当。

[bʌt; bət][tuː; tə][moʊst][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][laɪf] - [ˈstrʌg(ə)l] .

But	to	most	it	comes	only	by	labour	and	life	-	struggle	.
但	到	最多	它	来	仅有的	经过	劳动	和	生活	-	斗争	.

但对大多数人来说，这只能通过劳动和生活奋斗才能获得。

[moʊst][men] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [moʊst] [strɔːŋ] [men] , [ɑːr; ər][soʊ][bɔːrn][ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] ,

Most	men	,	and	above	all	,	most	strong	men	,	are	so	born	and	organized	,
最多	男人	,	和	多于	全部	,	最多	强的	男人	,	是	所以	出生	和	组织	,

大多数男人，尤其是大多数强壮的男人，都是天生如此，并且有这样的组织能力。

[ðæt] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

that	they	feel	the	riddle	of	the	world	,	and	they	have	to	struggle	with
那	他们	感觉	这	谜语	的	这	世界	,	和	他们	有	到	斗争	和

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们感受到世界的谜团，并且必须与自己作斗争。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] - [ˈbæləns̬t] .

At	first	they	are	not	well	-	balanced	.
在	第一的	他们	是	不是	出色地	-	均衡	.

起初它们并不平衡。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [prɪˈpɑːndəreɪt] ['oʊvər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

One	part	of	their	nature	preponderates	over	another	,	and	they	are	not	in
一	部分	的	他们的	自然	优势	超过	其他	,	和	他们	是	不是	在

[ˌiːkwɪˈlɪbriəm] .

equilibrium	.
平衡	.

它们天性中的某一部分占主导地位，它们并不处于平衡状态。

[laɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [siː] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [rest] .

Like	the	troubled	sea	,	they	cannot	rest	.
喜欢	这	麻烦	海	,	他们	不能	休息	.

就像波涛汹涌的大海，他们无法平静。

[ðə; ði] ['loʊər] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [prəˈpensɪtiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	lower	powers	and	propensities	must	be	brought	into	subjection	to	the
这	降低	权力	和	倾向	必须	是	带来	进入	隶属	到	这

['haɪər] .

higher	.
更高	.

低级的权力和倾向必须服从于高级的权力和倾向。

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɚz] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] .

All	the	powers	must	be	brought	into	harmony	.
全部	这	权力	必须	是	带来	进入	和谐	.

必须使所有势力协调一致。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [kə'rekt] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ,

This	requires	correct	views	of	life	,	knowledge	of	the	truth	,	a	strong	will	,
这	需要	正确的	浏览	的	生活	,	知识	的	这	真相	,	一个	强的	将要	,

这需要正确的人生观、对真理的认识和坚强的意志。

[ə; eɪ] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːə] , [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ləːnz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts]

a	resolute	purpose	,	a	high	idea	,	a	mind	that	learns	by	experience	to	correct	its
一个	坚决	目的	,	一个	高的	主意	,	一个	头脑	那	学习	经过	经验	到	正确的	它是

[rɔŋz] .

wrongs	.
错误	.

坚定的目标，崇高的理想，以及从经验中学习并改正错误的头脑。

[ðʌs] [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

Thus	he	acquires	the	mastery	over	himself	,	and	his	passions	become	his
因此	他	收购	这	精通	超过	他自己	,	和	他的	激情	变得	他的

['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['mæstərz] .

servants	,	which	were	formerly	masters	.
仆人	,	哪个	是	以前	大师	.

如此一来，他便能掌控自己，曾经的主人变成了自己的仆人。

['riːz(ə)n] [prɪ'veɪlz] ['oʊvər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]['duːti]['oʊvər] ['ɪmpʌls] .

Reason	prevails	over	feeling	,	and	duty	over	impulse	.
原因	占上风	超过	感觉	,	和	责任	超过	冲动	.

理性战胜情感，责任战胜冲动。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [mɔːrn] [ˌɪnkən'soʊləbli] , [nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [fər'get]

If	he	has	lost	a	friend	,	he	does	not	mourn	inconsolably	,	nor	seek	to	forget
如果	他	有	丢失的	一个	朋友	,	他	做	不是	哀悼	悲痛欲绝	,	也不	寻找	到	忘记

[ðæt] [frend] .

that	friend	.
那	朋友	.

如果他失去了一位朋友，他不会悲痛欲绝，也不会试图忘记这位朋友。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [frend] [hæz; həz] [gɔːn] ,

He	turns	his	thoughts	more	frequently	to	where	that	friend	has	gone	,
他	转弯	他的	想法	更多的	频繁地	到	在哪里	那	朋友	有	已消失	,

他越来越频繁地想起那位朋友的去向。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːs] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

and	so	he	goes	on	until	it	becomes	to	him	a	loss	no	longer	,
和	所以	他	去	在	直到	它	变成	到	他	一个	损失	不	更长	,

于是他一直坚持下去，直到对他来说不再是一种损失为止。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [geɪn] — [ə; eɪ] [sʌn] , ['dɔːtər] , ['brʌðər] , [ɔːr] [waɪf] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

but	rather	a	gain	—	a	son	,	daughter	,	brother	,	or	wife	,	immortal	in	the	kingdom
但	相当	一个	获得	—	一个	儿子	,	女儿	,	兄弟	,	或者	妻子	,	不朽	在	这	王国

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

而获得的却是益处——一个在神的国度里永生的儿子、女儿、兄弟或妻子。

['ræðər] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

rather	than	mortal	and	perishing	on	earth	.
相当	比	凡人	和	消亡	在	地球	.

而不是终将消亡于尘世的凡人。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æn; ən] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

Gradually	he	acquires	a	perfect	command	of	himself	,	an	equilibrium	of	all	his
逐步地	他	收购	一个	完美的	命令	的	他自己	,	一个	平衡	的	全部	他的

['æktɪv] ['paʊɚz] ,

active	powers	,
积极的	权力	,

他逐渐完全掌控了自己，使自己的所有潜能达到平衡。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [æt; ət] [rest] .

and	so	is	at	rest	.
和	所以	是	在	休息	.

因此，它处于静止状态。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mænli] ['hɑːrməni] ,

What	is	more	beautiful	in	the	earthly	life	of	Jesus	,	than	this	manly	harmony	,
什么	是	更多的	美丽的	在	这	尘世的	生活	的	耶稣	,	比	这	男子气概	和谐	,

['ekwɪpɔɪz] , [ænd; ənd] [rest] ?

equipoise	,	and	rest	?
平衡	,	和	休息	?

在耶稣尘世的生活中，还有什么比这种男子气概的和谐、沉稳和安宁更美好的呢?

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [piːs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

He	enjoyed	peace	,	and	promised	it	to	His	friends	.
他	享受	和平	,	和	承诺	它	到	他的	朋友们	.

他享受着和平，并将和平许诺给他的朋友们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [poʊ'spoʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [deɪ] ,

And	this	peace	of	His	,	He	did	not	for	others	postpone	to	a	distant	day	,
和	这	和平	的	他的	,	他	做过	不是	为了	其他的	推迟	到	一个	遥远	天	,

祂并没有为了他人而将这份平安推迟到遥远的将来，

[ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ɑːn] [ɜːrθ]

or	shut	up	altogether	in	a	future	Heaven	,	but	left	it	to	His	disciples	on	earth
或者	关闭	向上	共	在	一个	未来	天堂	,	但	左边	它	到	他的	门徒	在	地球

.

:
.

或者完全封闭在未来的天堂里，但把这件事留给了他在地上的门徒。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [piːs] ?

What	,	then	,	was	His	peace	?
什么	,	然后	,	曾是	他的	和平	?

那么，祂的平安是什么呢?

[hɪz; ɪz] [piːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

His	peace	was	not	inactivity	.
他的	和平	曾是	不是	不活动	.

他的平静并非无所事事。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [mis'teik] [huː] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [sens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz]

They	must	mistake	who	give	a	material	sense	to	the	images	of	Heaven	as
他们	必须	错误	WHO	给	一个	材料	感觉	到	这	图片	的	天堂	作为

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rest] .

a	state	of	rest	.
一个	状态	的	休息	.

那些将天堂的形象赋予物质意义的人，一定是误解了安息的状态。

[ɪf] ['kraɪsts] [laɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] ['hev(ə)n] , [ɪts] [piːs] [ɪz] [nɑːt] ['sloʊθfl] [iːz] , [bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪg'zɜːrʃn] .

If	Christ's	life	represented	Heaven	,	its	peace	is	not	slothful	ease	,	but	intense	exertion	.
如果	基督的	生活	代表	天堂	,	它是	和平	是	不是	懒惰	舒适	,	但	激烈的	用力	.

如果基督的生活代表天堂，那么天堂的平安不是懒散的安逸，而是艰苦卓绝的努力。

[haʊ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !

How	He	laboured	in	word	and	deed	of	virtue	!
如何	他	辛勤劳作	在	单词	和	契据	的	美德	!

祂在言行上何等勤勉，宣扬美德！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [kɔːrs] ['reɪmənt] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

He	walked	in	coarse	raiment	from	town	to	town	,	from	city	to	city	,
他	步行	在	粗	服饰	从	镇	到	镇	,	从	城市	到	城市	,

他身穿粗布衣衫，从一座城镇走到另一座城镇，从一座城市走到另一座城市。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

from	the	dessert	to	the	waves	of	the	sea	.
从	这	甜点	到	这	波浪	的	这	海	.

从沙漠到海浪。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] [tɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə'pɑːn]

His	ministry	was	toil	from	the	day	of	His	baptism	to	the	scene	upon
他的	部	曾是	辛劳	从	这	天	的	他的	洗礼	到	这	场景	之上

['kælvəri] .

Calvary	.
加略山	.

从受洗之日起，直到髑髅地殉道，他的事奉就是辛勤劳作。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [piːs] .

And	yet	His	life	was	peace	.
和	然而	他的	生活	曾是	和平	.

然而，祂的一生却是平静安宁的。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [iːz] .

He	expressed	no	wish	to	retire	to	an	unoccupied	ease	.
他	表达	不	希望	到	退休	到	一个	空置	舒适	.

他表示无意退休过上无所事事的安逸生活。

[hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] ['duːti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

His	absorption	in	duty	was	His	joy	.
他的	吸收	在	责任	曾是	他的	喜悦	.

他全心全意履行职责，这就是他的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['piːsf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

He	was	so	peaceful	because	so	engaged	.
他	曾是	所以	和平	因为	所以	已订婚的	.

他如此平静，是因为他全神贯注于生活。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] [trænˌ'kwɪləti] .

His	labours	were	the	elements	of	His	divine	tranquillity	.
他的	劳动	是	这	元素	的	他的	神圣的	宁静	.

他的劳作是他神圣宁静的组成部分。

[ænd; ənd][soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmnəs]

And	so	active	and	earnest	must	we	be	,	if	we	would	have	calmness
和	所以	积极的	和	认真	必须	我们	是	,	如果	我们	会	有	平静

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

因此，如果我们想要获得平静与安宁，就必须积极主动、认真负责。

[æn; ən] [ə'piːl] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ɪk'spɪriəns] .

An	appeal	may	here	be	made	to	every	one's	experience	.
一个	上诉	可能	这里	是	制成	到	每一个	一个人的	经验	.

这里可以诉诸每个人的经验。

['evri] [wʌn] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [tuː; tə][duː] , [wen] ['mɔːrnɪŋz] [keɪm]
Every one will confess that when he had least to do , when mornings came
每一个 一 将要 承认 那 什么时候 他 有 至少 到 做 , 什么时候 早晨 来了
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

每个人都会承认，当他最无事可做的时候，当清晨来临又离去的时候，

[ænd; ənd] [sʌnz] ['səːkld] , [ænd; ənd] ['siːznz] [roʊld] , [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [ðen]
and suns circled , and seasons rolled , and brought no serious business , then
和 太阳 圈起来 , 和 季节 滚动 , 和 带来 不 严肃的 商业 , 然后
[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrðən] ;
time was a burthen ;
时间 曾是 一个 负担 ;

太阳照常运转，四季更迭，却没有带来任何重要的事情，那时时间就成了一种负担；

[ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [soʊl] , [wɪtʃ] [kreivz] [sʌm; səm] ['aʊtwərd]
existence a weariness ; and the hungry soul , which craves some outward
存在 一个 疲劳 ; 和 这 饥饿的 灵魂 , 哪个 渴望 一些 向外
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

存在本身就是一种疲惫；而饥渴的灵魂，渴望某种外在的满足。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [vaɪ'tæləti] .
was found fallen back upon itself and preying upon its own vitality .
曾是 成立 倒下 后退 之上 本身 和 捕食 之上 它是自己的 活力 .

它发现自己已经衰落，并正在消耗自身的生命力。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['aɪdlɪst][ʌv; əv] [men] [prə'vɜːrbiəli] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ?
Are not the idlest of men proverbially the most miserable ?
是 不是 这 闲散 的 男人 俗语 这 最多 悲惨的 ?

俗话说，游手好闲的人往往最痛苦，不是吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] ['restləs] [frʌm; frəm] [pleɪs]
And is not the young woman often to be seen passing restless from place
和 是 不是 这 年轻的 女士 经常 到 是 已见 通过 不安 从 地方
[tuː; tə] [pleɪs] ,
to place ,
到 地方 ,

而且，人们常常看到这位年轻女子焦躁不安地四处奔波，不是吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [tɪl] ['vænəti][ænd; ənd] ['envi] , ['groʊɪŋ]
because exempt from the necessity of industry , till vanity and envy , growing
因为 豁免 从 这 必要性 的 行业 , 直到 虚荣 和 嫉妒 , 生长
[ræŋk][ɪn][hɜːr; hər]['veɪkənt][maɪnd] ,
rank in her vacant mind ,
秩 在 她 空缺 头脑 ,

因为免于勤劳，虚荣和嫉妒在她空虚的心灵中滋生蔓延。

[meɪks] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk]
makes her far more an object of compassion than those who work
制作 她 远的 更多的 一个 目的 的 同情 比 那些 WHO 工作
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
hardest for a living ?
最难 为了 一个 活的 ?

这岂不是让她比那些为了生计而辛勤工作的人更值得同情吗?

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ðen] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] .
The unemployed , then , are not the most peaceful .
这 失业 , 然后 , 是 不是 这 最多 和平 .

因此，失业者并非最平静的人。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːpər] [piːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['aɪdlər] ['evər] [nuː] .

The	labourer	has	a	deeper	peace	than	any	idler	ever	knew	.
这	劳动者	有	一个	更深	和平	比	任何	惰轮	曾经	知道	.

劳动者拥有比任何游手好闲之人更深沉的平静。

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['pɔːzɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .

His	toils	make	his	short	pauses	refreshing	.
他的	辛勤劳作	制作	他的	短的	停顿	令人耳目一新	.

他的辛勤劳作使他短暂的休息显得格外令人精神焕发。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['pɔːzɪz] [prə'lɔːŋd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn'wiː] .

Were	those	pauses	prolonged	they	would	be	invaded	by	a	miserable	ennui	.
是	那些	停顿	延长	他们	会	是	入侵	经过	一个	悲惨的	厌倦	.

如果这些停顿持续太久，就会被一种令人沮丧的倦怠感所侵蚀。

['pɜːrfɪkt] [piːs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['tɔːrpər] ,

Perfect	peace	will	be	found	here	or	hereafter	,	not	when	we	sink	down	into	torpor	,
完美的	和平	将要	是	成立	这里	或者	此后	,	不是	什么时候	我们	下沉	向下	进入	麻木	,

真正的平静要么在此生，要么来世，而不是在我们陷入麻木状态的时候。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [rɔːt] ['ɪntuː] [haɪ] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [haɪ] ['ɛndz] .

but	only	when	the	soul	is	wrought	into	high	action	for	high	ends	.
但	仅有的	什么时候	这	灵魂	是	锻	进入	高的	行动	为了	高的	结束	.

但只有当灵魂被激励去为崇高的目标而行动时，才能实现这一点。

[ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [´sinlisnis] .

Another	element	of	the	peace	of	Jesus	was	His	sinlessness	.
其他	元素	的	这	和平	的	耶稣	曾是	他的	无罪	.

耶稣平安的另一个要素是祂的无罪。

[ænd; ənd][ɔːl]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ['testifaiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [træŋ'kwɪləti]

And	all	human	experience	testifies	that	nothing	has	so	much	disturbed	tranquillity
和	全部	人类	经验	作证	那	没有什么	有	所以	很多	不安	宁静

[æz; əz] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] ,

as	conscious	guilt	,
作为	有意识的	有罪	,

所有人类经验都证明，没有什么比有意识的内疚更能扰乱内心的平静。

[ɔːr][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

or	the	memory	of	wrong	-	doing	.
或者	这	记忆	的	错误的	-	正在做	.

或者对做错事的记忆。

[piːs] [ɪz] ['fɔːfitid] [baɪ] ['evri] [trænz'greʃn,træns'greʃn] .

Peace	is	forfeited	by	every	transgression	.
和平	是	丧失	经过	每一个	越轨行为	.

每一次越轨行为都会丧失和平。

['æŋgri] [wɜːrdz] , ['enviəs] [lʊks] , [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [diːdz] , [wɪl] [ɔːl] [prɪ'vent] [piːs] [frʌm; frəm]

Angry	words	,	envious	looks	,	unkind	and	selfish	deeds	,	will	all	prevent	peace	from
生气的	字	,	羡慕	看起来	,	不友善	和	自私	契约	,	将要	全部	防止	和平	从

['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

visiting	our	hearts	.
访问	我们的	心	.

愤怒的言语、嫉妒的眼神、不友善和自私的行为，都会阻碍和平降临我们的内心。

[wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɔːl'redi] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [piːs] — ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['hɑːrməni]

We	have	noticed	already	another	element	of	peace	—	mental	and	moral	harmony
我们	有	注意到	已经	其他	元素	的	和平	—	精神的	和	道德	和谐

.

:

.

我们已经注意到和平的另一个要素——精神和道德的和谐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wen] ['evri] ['paʊər] [dʌz] [ɪts] [wɜːrk] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [fɪlz] [ɪts]

There	is	a	spiritual	proportion	when	every	power	does	its	work	,	every	feeling	fills	its
那里	是	一个	精神	部分	什么时候	每一个	力量	做	它是	工作	,	每一个	感觉	填充	它是

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

当每一种力量各司其职，每一种情感各尽其能时，精神层面便达到一种平衡。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [soʊl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['evər] [nuː] [piːs]

and	all	make	a	common	current	to	bear	the	soul	along	to	ever	new	peace
和	全部	制作	一个	常见的	当前的	到	熊	这	灵魂	沿着	到	曾经	新的	和平

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

所有这些都汇聚成一股共同的力量，引领灵魂走向永恒的和平与喜悦。

['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] ['dɪskɔːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [laɪf] .

Our	inward	discords	are	the	woes	of	life	.
我们的	向内	不和谐	是	这	烦恼	的	生活	.

我们内心的冲突就是人生的烦恼。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] [ɪz]['kwaɪət] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'æktɪv] , [bʌt; bət] [θruː] [ɪn'tens] [hɑːr'moʊniəs]

The	peaceful	heart	is	quiet	,	not	because	inactive	,	but	through	intense	harmonious
这	和平	心	是	安静的	,	不是	因为	不活跃	,	但	通过	激烈的	和谐

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

平和的心灵之所以平静，不是因为不活动，而是因为其积极和谐地运作。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [mʌst; məst] [siːk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	cravings	of	the	human	heart	for	peace	and	rest	must	seek	satisfaction
这	渴望	的	这	人类	心	为了	和平	和	休息	必须	寻找	满意

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

in	the	ways	indicated	,
在	这	方式	表明的	,

人类心灵对和平与安宁的渴望必须通过上述方式得到满足。

[ɔːr] [feɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

or	fail	of	satisfaction	.
或者	失败	的	满意	.

或未能令人满意。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [æk'tɪvəti] , ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [gɪlt] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['hɑːrməni] .

There	must	be	activity	,	abstinence	from	guilt	,	and	moral	harmony	.
那里	必须	是	活动	,	节制	从	有罪	,	和	道德	和谐	.

必须积极行动，摒弃罪恶感，保持道德和谐。

[ðʌs] [ə'loʊn] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Thus	alone	can	we	receive	the	peace	which	Jesus	said	He	would	leave	to	His
因此	独自的	能	我们	收到	这	和平	哪个	耶稣	说	他	会	离开	到	他的

[truː] ['fɔːləuəz] .

true	followers	.
真的	追随者	.

只有这样，我们才能获得耶稣所说的要留给真正追随者的平安。

" [biː; bi] [strɔːŋ] .

"	BE	STRONG	.
"	是	强的	.

坚强起来。

" [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['bæt(ə)l] ,

"	IN	the	flush	,	and	the	rush	,	and	the	crush	of	Life's	battle	,
"	在	这	冲洗	,	和	这	匆忙	,	和	这	压碎	的	生活的	战斗	,

“在人生战斗的浪潮、冲刺和挤压中，

[wen] [ðə; ði] [stɜːrn] [bloʊ] [ʌv; əv] [raɪt] ['dæʃɪz] [laʊd] [ɑːn] ['stiːld] [rɔːŋ] ,

When	the	stern	blow	of	Right	dashes	loud	on	steeled	Wrong	,
什么时候	这	船尾	吹	的	正确的	破折号	大声	在	钢铁般的意志	错误的	,

当正义的重击响彻铁腕邪恶之时，

[hæf] - ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪbz] ['hoʊli]['præt(ə)l] ,

Half	-	drowning	the	voice	of	the	babe's	holy	prattle	,
一半	-	溺水	这	嗓音	的	这	宝贝的	圣	喋喋不休	,

几乎淹没了婴儿圣洁的咿呀学语的声音，

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] — [ðə; ði]['mɑːtoʊ] — " [biː; bi] [strɔːŋ] !

Remember	the	watchword	—	the	motto	—	"	Be	strong	!
记住	这	口令	—	这	座右铭	—	"	是	强的	!

记住这句口号——这句座右铭——“要坚强！”

" [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['gæðər] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðiː] ,

"	When	the	clouds	of	the	past	gather	brooding	above	thee	,
"	什么时候	这	云	的	这	过去的	收集	沉思	多于	你	,

“当过去的阴云聚集在你头顶，笼罩着你时，

[ænd; ənd] [gloʊm] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['pɪloʊ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [naɪt] [lɔːŋ] ,

And	gloam	o'er	thy	pillow	the	aching	night	long	,
和	黄昏	超过	你的	枕头	这	疼痛	夜晚	长的	,

漫漫长夜，暮色笼罩着你的枕头，让你痛苦不堪。

[rɪ'membər] [huː] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌns] [feɪld] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,

Remember	who	never	for	once	failed	to	love	thee	,
记住	WHO	绝不	为了	一次	失败的	到	爱	你	,

记住那个从未停止爱你的人，

[ænd; ənd][ɪn] ['diːpəst] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [strɔːŋ] !

And	in	deepest	of	loneliness	thou	wilt	be	strong	!
和	在	最深处	的	孤独	你	枯萎	是	强的	!

即使在最深的孤独中，你也会坚强！

[wen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːm] [sloʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['biːmɪŋ] ,

When	the	rays	of	the	morning	seem	slow	in	their	beaming	,
什么时候	这	射线	的	这	早晨	似乎	慢的	在	他们的	光芒四射	,

当清晨的阳光似乎缓慢地洒向大地时，

[ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði][fɜːrm] [raɪt] — [moʊst] [trə'mendəs] [boʊld] [rɔːŋ] ,

Overpowered	the	firm	Right	—	most	tremendous	bold	Wrong	,
实力悬殊	这	公司	正确的	—	最多	巨大的	大胆的	错误的	,

压倒了公司，正确——最惊人的大胆错误，

[let] [nɑːt] [ðaɪ] [θɔːts] [aɪ] [groʊ] [ðə; ði] ['dɪmər] [fɔːr; fər] ['striːmɪŋ] ,

Let	not	thy	Thought's	eye	grow	the	dimmer	for	streaming	,
让	不是	你的	想法	眼睛	生长	这	调光器	为了	流媒体	,

不要让你的思想之眼因思绪的流动而变得黯淡，

[pɔːr] [ðaɪ] [terz] [ɪn] [feɪθs] ['bʊzəm] — [ðaʊ] [jet] [wɪlt] [biː; bi] [strɔːŋ] .

Pour	thy	tears	in	Faith's	bosom	—	thou	yet	wilt	BE	STRONG	.
倒	你的	眼泪	在	信仰的	怀	—	你	然而	枯萎	是	强的	.

把你的眼泪倾注在信仰的怀抱中——你终将坚强。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [wʌn] .

THE	NEGLECTED	ONE	.
这	被忽视的	一	.

被忽视的人。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

"	I	never	was	a	favourite	;
"	我	绝不	曾是	一个	最喜欢的	;

我从来都不是受宠的;

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [smaɪld]

My	mother	never	smiled
我的	母亲	绝不	微笑

我母亲从不笑。

[ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['tendərnəs]

On	me	with	half	the	tenderness
在	我	和	一半	这	压痛

对我温柔一半

[ðæt] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ['fɛrɚ] [tʃaɪld] . "

That	blessed	her	fairer	child	.	"
那	蒙福	她	更公平	孩子	.	"

那祝福了她更漂亮的孩子。

" ['kristiːn] , [duː][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['bʌt(ə)n][ɑːn][maɪ] [glʌv] ,

"	CHRISTINE	,	do	be	obliging	for	once	,	and	sew	this	button	on	my	glove	,
"	克里斯汀	,	做	是	乐于助人	为了	一次	,	和	缝	这	按钮	在	我的	手套	,

“克里斯汀，就这一次，帮个忙，把这颗纽扣缝到我的手套上吧。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [æn] ['læmbərt] , [ɪm'peɪʃntli] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] [ɪn][hɜːr; hər]

won't	you	?	"	cried	Ann	Lambert	,	impatiently	,	throwing	a	white	kid	glove	in	her
惯于	你	?	"	哭	安	兰伯特	,	不耐烦地	,	投掷	一个	白色的	孩子	手套	在	她

['sɪstɚz] [læp] .

sister's	lap	.
姐妹	膝	.

“你难道不肯吗？”安·兰伯特不耐烦地喊道，同时把一只白色小羊皮手套扔到她妹妹的腿上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːri] !

"	I	am	in	such	a	flurry	!
"	我	是	在	这样的	一个	阵雪	!

我真是慌乱极了!

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

I	won't	be	ready	to	go	to	the	concert	in	two	or	three	hours	.
我	惯于	是	准备好	到	去	到	这	音乐会	在	二	或者	三	小时	.

两三个小时后我可能还没准备好去看演唱会。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æn; ən][eɪdʒ] .

Mr	.	Darcet	has	been	waiting	in	the	parlour	an	age	.
先生	.	-	有	到过	等待	在	这	客厅	一个	年龄	.

达塞特先生已经在客厅里等了很久了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ,

I	don't	know	what	the	reason	is	,	but	I	never	can	find	anything	I	want	,
我	不	知道	什么	这	原因	是	,	但	我	绝不	能	寻找	任何事物	我	想	,

我不知道原因，但我总是找不到我想要的东西。

[wen] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wen'evər] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

when	I	look	for	it	;	whenever	I	don't	want	a	thing	,	it	is	always	in	the	way	.
什么时候	我	看	为了	它	;	每当	我	不	想	一个	事物	,	它	是	总是	在	这	方式	.

当我寻找它的时候；每当我不想要什么东西的时候，它总是碍事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jet] ?

Have	you	sewed	it	on	yet	?
有	你	缝制的	它	在	然而	?

你把它缝上去了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ]
" she asked , looking around from the bureau , where she was turning everything
" 她 问 , 寻找 大约 从 这 局 , 在哪里 她 曾是 转弯 一切
['tɑːpsi] ['tɝːvi] ,
topsy turvy ,
颠倒 颠簸 ,

"她一边问，一边从书桌前环顾四周，她正把那里的东西翻来覆去地整理着。"

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['mænər] .
in the most vigorous manner .
在 这 最多 蓬勃 方式 .

以最有力的方式。

['kristiːn] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Christine was quietly looking out of the window ,
克里斯汀 曾是 悄悄 寻找 出去 的 这 窗户 ,

克里斯汀静静地望着窗外。

[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] .
yawning and gazing listlessly up at the moon and stars .
打哈欠 和 凝视 百无聊赖地 向上 在 这 月亮 和 明星 .

打着哈欠，无精打采地望着月亮和星星。

" [oʊ][noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ;
" O no matter if you have no button on , " was her reply ;
" 哦 不 事情 如果 你 有 不 按钮 在 , " 曾是 她 回复 ;

"哦，就算你没扣上扣子也没关系，"她回答道；

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] [laɪk] ['muːvɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] [naʊ] .
" I really don't feel like moving my fingers just now .
" 我 真的 不 感觉 喜欢 移动 我的 手指 只是 现在 .

"我现在真的不想动手指。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ɑːn] [jɔːr'self] .
You must wait on yourself .
你 必须 等待 在 你自己 .

你必须自己等待。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . "
I always do . "
我 总是 做 . "

我一直都是这样。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['juːʒuəl]['aɪd(ə)l] ['selfɪʃnəs] , ['iːv(ə)n] [wen]
" I shouldn't have expected anything but your usual idle selfishness , even when
" 我 不应该 有 预期的 任何事物 但 你的 通常 闲置的 自私 , 甚至 什么时候
[aɪ][moʊst] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,
I most need your assistance ,
我 最多 需要 你的 协助 ,

"我本不该指望你除了惯常的冷漠自私之外还能有什么别的举动，即使在我最需要你帮助的时候也是如此。"

" [rɪ'plaɪd] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , ['bɪtər] [toʊn] ; [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪp] ,
" replied Ann , in a cool , bitter tone ; the curve of her beautiful lip ,
" 回复 安 , 在 一个 凉爽的 , 苦的 语气 ; 这 曲线 的 她 美丽的 唇 ,

安妮用一种冷淡而苦涩的语气回答道；她美丽的嘴唇的弧度，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn] ['kristiːn] , [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ,
and the calm scorn of the look she bent on Christine , betrayed her haughty ,
和 这 冷静的 轻蔑 的 这 看 她 弯曲 在 克里斯汀 , 背叛 她 傲慢 ,
['pæʃənət] ['kærəktər] ,
passionate character ,
热情的 特点 ,

她看向克里斯汀时那平静而轻蔑的眼神，暴露了她傲慢而热情的性格。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ]
and **it** **also** **told** **that** **she** **was** **conscious** **of** **a** **certain** **power** **and** **strength**
和 它 还 讲述 那 她 曾是 有意识的 的 一个 肯定 力量 和 力量
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** **,**
的 头脑 ,

文章还表明她意识到自己拥有某种力量和强大的精神意志。

[wɪtʃ] [wen] [raʊzd] , [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [bend] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .
which **when** **roused** **,** **could** **and** **would** **bend** **others** **to** **her** **will** **.**
哪个 什么时候 唤醒 , 可以 和 会 弯曲 其他的 到 她 将要 .

一旦被激怒，她就能并且将会强迫他人服从她的意志。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
A **slight** **,** **contemptuous** **smile** **was** **on** **her** **lip** **,**
一个 轻微 , 轻蔑的 微笑 曾是 在 她 唇 ,

她嘴角挂着一丝轻蔑的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
as **she** **picked** **up** **the** **glove** **which** **had** **fallen** **on** **the** **floor** **.**
作为 她 挑选 向上 这 手套 哪个 有 倒下 在 这 地面 .

她捡起了掉在地上的手套。

" [aɪl] [soʊ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] , [æn] , " [sed] ['kristiːn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
" **I'll** **sew** **the** **button** **on** **,** **Ann** **,** **"** **said** **Christine** **,** **taking** **it** **from** **her** **,**
" 患病的 缝 这 按钮 在 , 安 , " 说 克里斯汀 , 采取 它 从 她 ,

“安，我来缝上纽扣吧。”克里斯汀说着，从安手中接过纽扣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'prest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and **looking** **up** **seriously** **,** **but** **with** **a** **compressed** **expression** **about** **her** **face** **.**
和 寻找 向上 严重地 , 但 和 一个 压缩 表达 关于 她 脸 .

她抬起头，神情严肃，但脸上表情却很紧绷。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]
Her **cheeks** **burned** **;** **there** **was** **a** **reproof** **in** **her** **steady** **gaze** **,** **before** **which**
她 脸颊 烧伤 ; 那里 曾是 一个 责备 在 她 稳定的 目光 , 前 哪个
['ænz] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ['vænɪʃt] .
Ann's **scornful** **smile** **vanished** **.**
安妮的 轻蔑的 微笑 消失了 .

她的双颊发烫；她坚定的目光中带着责备，安的轻蔑笑容瞬间消失了。

" [noʊ] , ['kristiːn] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [toʊn] .
" **No** **,** **Christine** **,** **I** **will** **wait** **on** **myself** **,** **"** **she** **answered** **in** **a** **rigid** **tone** **.**
" 不 , 克里斯汀 , 我 将要 等待 在 我 , " 她 回答 在 一个 死板的 语气 .

“不，克里斯汀，我自己来，”她语气生硬地回答道。

" ['veri] [wel] , " [ænd; ənd] ['kristiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
" **Very** **well** **,** **"** **and** **Christine** **turned** **to** **the** **window** **again** **.**
" 非常 出色地 , " 和 克里斯汀 转向 到 这 窗户 再次 .

“很好，”克里斯汀说着，又转头看向窗外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [lʊk] , [bʌt; bət][ɪts] ['bɪtər] [kən'tempt] ['ræŋkəld] [ɪn]
She **had** **not** **quailed** **before** **her** **sister's** **look** **,** **but** **its** **bitter** **contempt** **rankled** **in**
她 有 不是 畏缩 前 她 姐妹 看 , 但 它是 苦的 鄙视 恼怒 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her **heart** **,**
她 心 ,

她没有被姐姐的眼神吓倒，但那眼神中蕴含的苦涩轻蔑却在她心中激起了刺痛。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
and **poisoned** **the** **current** **of** **her** **thoughts** **.**
和 中毒 这 当前的 的 她 想法 .

毒害了她的思想潮流。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [wen] [æn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] , [left] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt]
Not a word was spoken , when Ann with her bonnet on , left their apartment
不是 一个 单词 曾是 说 ，什么时候 安 和 她 引擎盖 在 ， 左边 他们的 公寓
.
:
.

安妮戴着帽子，一言不发地离开了他们的公寓。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] ;
The front door closed ;
这 正面 门 关闭 ；

前门关上了；

['kristiːn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Christine listened to the sound of her sister's voice in the street a moment ,
克里斯汀 听着 到 这 声音 的 她 姐妹 嗓音 在 这 街道 一个 片刻 ，

克里斯汀在街上听了一会儿姐姐的声音，

[ðen] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['sɔbɪŋ] ['vaɪələntli] .
then rose from her chair , and threw herself upon the bed , sobbing violently .
然后 玫瑰 从 她 椅子 ， 和 扔 她自己 之上 这 床 ， 啜泣 暴力 .

然后她从椅子上站起来，扑倒在床上，放声痛哭。

" [oʊ] ! [waɪ] [hæz; həz][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Oh ! why has God made me as I am ? " she murmured .
" 哦 ！为什么 有 上帝 制成 我 作为 我 是 ？ " 她 低声说道 .

“唉！上帝为什么把我造成现在这样？”她喃喃自语道。

" [noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" No one loves me .
" 不 一 爱 我 .

没有人爱我。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
They do not know me ; they know how bad I am — but , oh !
他们 做 不是 知道 我 ； 他们 知道 如何 坏的 我 是 — 但 ， 哦 ！

他们不了解我；他们知道我有多坏——但是，哦！

[ðeɪ] ['nevər] [driːm] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [wiːp] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dɪ'naɪd]
they never dream how often I weep , and pray for the affection that is denied
他们 绝不 梦 如何 经常 我 哭泣 ， 和 祈祷 为了 这 感情 那 是 否认
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他们永远不会知道我常常哭泣，常常祈求得到我得不到的爱。

[haʊ] [æn] [ɪz] [kə'rest] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['griːtɪd] !
How Ann is caressed by everybody , and how indifferently am I greeted !
如何 安 是 被爱抚 经过 大家 ， 和 如何 漠不关心 是 我 问候 ！

安妮受到大家的宠爱，而我却受到冷遇！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
There is no one in the wide world who takes a deep interest in me .
那里 是 不 一 在 这 宽的 世界 WHO 需要 一个 深的 兴趣 在 我 .

在这个广阔的世界里，没有人真正关心我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sekənderi] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['ænz]
I **am** **only** **secondary** **with** **father** **and** **mother** **;** **they** **are** **so** **proud** **of** **Ann's**
我 是 仅有的 次要 和 父亲 和 母亲 ; 他们 是 所以 自豪的 的 安妮的
['bjuːti] [ænd; ənd]['tæləntˌ] ,
beauty **and** **talent** **,**
美丽 和 天赋 ,

在父母心中，我只是次要的；他们为安的美貌和才华感到无比自豪。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv]['tæləntˌ][ɔːr][nɑːt] .
they **do** **not** **think** **to** **see** **whether** **I** **am** **possessed** **of** **talent** **or** **not** **.**
他们 做 不是 思考 到 看 无论 我 是 拥有 的 天赋 或者 不是 .

他们根本不会去想我是否有天赋。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
They **think** **I** **am** **cold** **and** **heartless** **,** **because** **they** **have** **taught** **me** **to**
他们 思考 我 是 寒冷的 和 狠心 , 因为 他们 有 教授 我 到
[rɪ'streɪn] [maɪ] ['wɔrməst] ['fiːlɪŋz] ;
restrain **my** **warmest** **feelings** **;**
抑制 我的 最温暖 情怀 ;

他们认为我冷酷无情，因为他们教会了我压抑自己最温暖的情感；

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,
they **have** **turned** **me** **back** **upon** **myself** **,**
他们 有 转向 我 后退 之上 我 ,

他们让我背弃了自己。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ɪts] ['bɪtərnəs] ,
they **have** **forced** **me** **to** **shut** **up** **in** **my** **own** **heart** **,** **its** **bitterness** **,**
他们 有 强制 我 到 关闭 向上 在 我的 自己的 心 , 它是 苦味 ,

他们迫使我将内心的苦涩封闭起来。

[ɪts] [prerz] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪts] [praɪd] , [ɪts] ['sɑːroʊ] .
its **prayers** **for** **affection** **,** **its** **pride** **,** **its** **sorrow** **.**
它是 祈祷 为了 感情 , 它是 自豪 , 它是 悲哀 .

它对爱的祈求，它的骄傲，它的悲伤。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['selfɪʃ] , [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
They **have** **made** **me** **selfish** **,** **disobliging** **,** **and** **disagreeable** **,**
他们 有 制成 我 自私 , 不情愿 , 和 令人不快的 ,

他们让我变得自私、不听话、令人讨厌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [beg][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]
because **I** **am** **too** **proud** **to** **act** **as** **if** **I** **would** **beg** **the** **love** **they** **are** **so**
因为 我 是 也 自豪的 到 行为 作为 如果 我 会 求 这 爱 他们 是 所以
['kerləs] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] .
careless **of** **bestowing** **.**
粗心 的 授予 .

因为我太骄傲了，不会装作乞求他们如此随意给予的爱。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['bɪtər] ?
And **yet** **,** **why** **am** **I** **so** **proud** **and** **so** **bitter** **?**
和 然而 , 为什么 是 我 所以 自豪的 和 所以 苦的 ?

然而，为什么我既如此骄傲又如此痛苦？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][æt; ət] [skuːl] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] ;

I	was	not	so	at	school	;	then	I	was	gentle	and	gay	;
我	曾是	不是	所以	在	学校	;	然后	我	曾是	温和的	和	同性恋	;

我在学校的时候可不是这样的；那时候我温柔又快乐；

[ðen] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ; [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː]['eɪmiəb(ə)l] .

then	I	too	was	a	favourite	;	they	called	me	amiable	.
然后	我	也	曾是	一个	最喜欢的	;	他们	称为	我	可亲	.

那时我也很受欢迎；他们说我和蔼可亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [naʊ] .

I	am	not	so	now	.
我	是	不是	所以	现在	.

我现在不是这样了。

[ðen] [aɪ] [dwelt] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Then	I	dwelt	in	an	atmosphere	of	love	,
然后	我	居住	在	一个	气氛	的	爱	,

那时我生活在爱的氛围中，

['oʊnli][ðə; ði] [best] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] .

only	the	best	impulses	of	my	nature	were	called	out	.
仅有的	这	最好的	冲动	的	我的	自然	是	称为	出去	.

我天性中最美好的冲动都被激发了出来。

[naʊ] — [oʊ] !

Now	—	oh	!
现在	—	哦	!

现在——哦！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] ;

I	did	not	know	I	could	so	change	;
我	做过	不是	知道	我	可以	所以	改变	;

我不知道自己会有如此大的改变；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

I	did	not	know	that	there	was	room	in	my	heart	for	envy	and	jealousy	.
我	做过	不是	知道	那	那里	曾是	房间	在	我的	心	为了	嫉妒	和	妒忌	.

我以前不知道，我的心中竟然会有嫉妒和羡慕的容身之地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] !

I	did	not	know	myself	!
我	做过	不是	知道	我	!

我竟然不知道自己是谁！

" ['kristiːn] [wept] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,

"	Christine	wept	,	until	her	head	ached	,
"	克里斯汀	哭泣	,	直到	她	头	疼痛	,

克里斯汀哭了起来，直到头痛欲裂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sweld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

and	her	forehead	felt	as	if	it	was	swelled	almost	to	bursting	.
和	她	前额	毛毡	作为	如果	它	曾是	肿胀	几乎	到	爆发	.

她的额头感觉肿胀得几乎要爆裂开来。

" ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][kɑːm] , " [ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] [wel] [noʊn] .

"	After	a	storm	,	there	comes	a	calm	,	"	is	a	truism	well	known	.
"	后	一个	风暴	,	那里	来	一个	冷静的	,	"	是	一个	真理	出色地	已知	.

“暴风雨过后总会迎来平静”，这是一句众所周知的真理。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [prə'faʊndli] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv]
In about half an hour , she was sleeping profoundly , from mere exhaustion of
在 关于 一半 一个 小时 , 她 曾是 睡眠 深刻地 , 从 仅仅 疲惫 的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

大约半小时后，她便沉沉睡去，完全是因为精疲力竭。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [sæd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .
But her face was pale , and sad to look upon , even in her sleep .
但 她 脸 曾是 苍白 , 和 伤心 到 看 之上 , 甚至 在 她 睡觉 .

但即使在睡梦中，她的脸色也苍白，看起来很悲伤。

[wen] [æn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] ,
When Ann returned home , at a late hour , she glanced hastily at the bed ,
什么时候 安 返回 家 , 在 一个 晚的 小时 , 她 瞥了一眼 草草 在 这 床 ,

安妮深夜回到家时，匆匆瞥了一眼床铺。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
to see if she had retired , and was sleeping .
到 看 如果 她 有 退休 , 和 曾是 睡眠 .

看看她是否已经退休，正在睡觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
More than once during the evening her heart had reproached her for
更多的 比 一次 期间 这 晚上 她 心 有 受责备 她 为了
[ðə; ði] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] .
the part she had acted .
这 部分 她 有 行动 .

当晚，她不止一次地责备自己所扮演的角色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['kristiːn] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
With a noiseless step she approached Christine , and bent over her .
和 一个 无声 步 她 接近 克里斯汀 , 和 弯曲 超过 她 .

她蹑手蹑脚地走到克里斯汀跟前，俯身靠近她。

[ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
The tear - drop upon her pale cheek , revealed the unconscious girl to her
这 撕 - 降低 之上 她 苍白 脸颊 , 揭晓 这 无意识 女孩 到 她
[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] .
in a new character .
在 一个 新的 特点 .

她苍白脸颊上的一滴泪珠，让她看到了昏迷女孩的全新一面。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːf] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
How her conscience smote her , for the grief upon that countenance ,
如何 她 良心 猛击 她 , 为了 这 悲伤 之上 那 面容 ,

看到那张脸上的悲伤，她的良心受到了怎样的谴责。

[naʊ] [soʊ] [səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sliːp] !
now so subdued by the spirit of sleep !
现在 所以 低沉的 经过 这 精神 的 睡觉 !

现在完全被睡眠之灵所征服！

[ɪts] [miːk] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['seldəm]
Its meek sadness and tenderness stirred in her bosom feelings she had seldom
它是 温顺 悲伤 和 压痛 搅拌 在 她 怀 情怀 她 有 很少
[ɪk'spɪriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

它那淡淡的悲伤和温柔在她心中激起了她很少体验过的情感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪˈfɔːr] , [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [praʊd] [rɪˈzɜːrv]
She felt and understood better than ever before , her sister's proud reserve
她 毛毡 和 理解 更好的 比 曾经 前 , 她 姐妹 自豪的 预订
[wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] ,
with herself ,
和 她自己 ,

她比以往任何时候都更能感受到并理解她姐姐那种骄傲而内敛的性格。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] .
as well as every one else .
作为 出色地 作为 每一个 一 别的 .

以及其他所有人。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɪn] [prer] ,
She kissed away the tear , and knelt at the bedside in prayer ,
她 亲吻 离开 这 撕 , 和 跪下 在 这 床头 在 祷告 ,

她吻去泪水，跪在床边祈祷。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
a thing she had not done for years .
一个 事物 她 有 不是 完毕 为了 年 .

这是她多年来都没做过的事。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃfl] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [sprɪŋ]
A flood of tender and self - reproachful feelings came over her ; the spring
一个 洪水 的 投标 和 自己 - 责备的 情怀 来了 超过 她 ; 这 春天
[wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
was touched ,
曾是 感动 ,

一股温柔而又自责的情绪涌上心头；泉水被触动了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [əˈlaʊd] .
and she wept aloud .
和 她 哭泣 大声 .

她放声痛哭。

['kristiːn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɜːmɚd] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] ['sentənsɪz] ,
Christine started up , and murmured a few broken sentences ,
克里斯汀 开始 向上 , 和 低声说道 一个 很少 破碎的 句子 ,

克里斯汀猛地站起身，喃喃自语了几句断断续续的话。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
before she was fully conscious of the meaning of the scene .
前 她 曾是 完全 有意识的 的 这 意义 的 这 场景 .

在她完全意识到这一幕的意义之前。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [æn] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" What is the matter , Ann , are you crying ?
" 什么 是 这 事情 , 安 , 是 你 哭泣 ?

安，你怎么了？你在哭吗？

" [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æskt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" she at length asked , as her sister lifted up her face .
" 她 在 长度 问 , 作为 她 姐姐 抬起 向上 她 脸 .

“她终于问道，这时她的妹妹抬起了脸。”

[æn] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] ; [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
Ann arose from her knees ; she hesitated ,
安 出现 从 她 膝盖 ; 她 犹豫了一下 ,

安妮从跪姿站了起来；她犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [krɪ'stiːnz] [ɑːrmz] ,

she	felt	as	if	she	could	throw	herself	into	Christine's	arms	,
她	毛毡	作为	如果	她	可以	扔	她自己	进入	克里斯汀的	武器	,

她感觉自己可以扑进克里斯汀的怀里。

[ænd; ənd] [wiːp] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

and	weep	freely	as	she	asked	forgiveness	for	her	conduct	.
和	哭泣	自由	作为	她	问	饶恕	为了	她	执行	.

她放声痛哭，请求原谅自己的行为。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'fekʃənətli] ['pɑːrd(ə)n] .

She	felt	that	she	would	be	affectionately	pardoned	.
她	毛毡	那	她	会	是	亲切地	赦免	.

她觉得自己会得到宽恕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] —

And	yet	she	stood	silent	;	her	heart	brimming	with	tenderness	all	the	while	—
和	然而	她	站立	沉默的	;	她	心	充满	和	压痛	全部	这	尽管	—

['sʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ;

something	held	her	back	;
某物	握住	她	后退	;

然而她却沉默不语；她的心中始终充满温柔——但有什么东西阻止了她；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tʃɪlz] [ə; eɪ] [pjʊr] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['fiːlɪŋ] .

a	something	that	too	often	chills	a	pure	impulse	,	a	gush	of	holy	feeling	.
一个	某物	那	也	经常	寒意	一个	纯的	冲动	,	一个	喷	的	圣	感觉	.

它常常会扼杀纯粹的冲动，扼杀神圣的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪd] .

It	was	pride	.
它	曾是	自豪	.

那是骄傲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

She	could	not	bring	herself	to	speak	words	of	penitence	and	humility	.
她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	字	的	忏悔	和	谦逊	.

她无法说出忏悔和谦卑的话语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

But	she	did	not	turn	away	from	the	anxious	gaze	riveted	upon	her	;
但	她	做过	不是	转动	离开	从	这	焦虑的	目光	铆接	之上	她	;

但她没有回避那双紧盯着她的焦虑目光；

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

she	drooped	her	eyes	,	and	the	tears	rolled	slowly	down	her	face	.
她	下垂	她	眼睛	,	和	这	眼泪	滚动	缓慢地	向下	她	脸	.

她垂下眼帘，泪水缓缓顺着脸颊滚落。

" [oʊ] , [æn] , [dɪr] [æn] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['kristiːn] , ['tendərli]

"	Oh	,	Ann	,	dear	Ann	,	this	does	not	seem	like	you	!	"	said	Christine	,	tenderly
"	哦	,	安	,	亲爱的	安	,	这	做	不是	似乎	喜欢	你	!	"	说	克里斯汀	,	温柔地

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

approaching	her	.
接近	她	.

“哦，安，亲爱的安，这不像你啊！”克里斯汀温柔地走近她说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪstər] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['sɑːroʊ] , [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

"	I	am	your	sister	;	if	you	have	any	sorrow	,	why	may	I	not	sympathize	with
"	我	是	你的	姐姐	;	如果	你	有	任何	悲哀	,	为什么	可能	我	不是	同情	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我是你的姐姐；如果你有什么悲伤的事情，我为什么不能同情你呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːroʊfl] ?
How can you be sorrowful ?
如何 能 你 是 悲伤 ?

你怎么会感到悲伤呢?

[juː; jʊ] ['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [pɔːzd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
you never meet with neglect , and — " the young girl paused hastily , with a
你 绝不 见面 和 忽视 , 和 — " 这 年轻的 女孩 暂停 草草 , 和 一个
['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [feɪs] ;
suddenly flushed face ;
突然 酡 脸 ;

你从不被忽视，而且——"年轻的女孩急忙停顿了一下，脸突然涨得通红；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [bɪ'treɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [soʊ] ['kerfəli] [kən'siːld]
she had inadvertently betrayed what she had previously so carefully concealed
她 有 无意中 背叛 什么 她 有 之前 所以 小心 暗
['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kiːnli] [hɜːr; hər]
under the mask of callous indifference — she had shown that she felt keenly her
在下面 这 面具 的 冷酷 漠不关心 — 她 有 所示 那 她 毛毡 敏锐地 她
[oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
own position ,
自己的 位置 ,

她无意中暴露了她之前一直小心翼翼地用冷漠的面具掩盖的东西——她表现出了她对自己处境的深刻感受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
and that of her sister as a favourite .
和 那 的 她 姐姐 作为 一个 最喜欢的 .

而她最喜欢的则是她姐姐的。

[æn] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['bjuːti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃli]
Ann was proud of her intellect and fascinating beauty ; she was selfishly
安 曾是 自豪的 的 她 智力 和 迷人 美丽 ; 她 曾是 自私地
[fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
fond of admiration .
喜爱 的 钦佩 .

安妮为自己的才智和迷人的美貌感到自豪；她自私地喜欢被人赞美。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] ['gɪftɪd] [æz; əz][hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ;
She knew that her sister was really as gifted as herself , if not more so ;
她 知道 那 她 姐姐 曾是 真的 作为 天才 作为 她自己 , 如果 不是 更多的 所以 ;

她知道妹妹的天赋和她一样出色，甚至可能更胜一筹；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrs] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] , [ænd; ənd]
she had heard her converse at times , when her cheek glowed , and
她 有 听到 她 交谈 在 时代 , 什么时候 她 脸颊 发光 , 和
[hɜːr; hər] [aɪ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
her eye kindled with enthusiasm .
她 眼睛 点燃 和 热情 .

她曾多次听到她与人交谈，那时她的脸颊泛红，眼神中闪烁着热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , ['veri] ['rerli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
She had seen her , very rarely , but still she had seen her ,
她 有 已见 她 , 非常 很少 , 但 仍然 她 有 已见 她 ,

她见过她，虽然次数很少，但她确实见过她。

[wen] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['bjuːti] — [wen] [ðə; ði] [soʊl] ,
when expression had lit up her face with a positive beauty — when the soul ,
什么时候 表达 有 点燃向上 她 脸 和 一个 积极的 美丽 — 什么时候 这 灵魂 ,

当她的脸上洋溢着积极的美丽——当灵魂，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bjuːti] [biːmd] [fɔːrθ] ,
the life of beauty beamed forth ,
这 生活 的 美丽 光束 前进 ,

美丽的生命绽放光芒，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪts] ['paʊər] .
and went to the heart with a thrill that acknowledged its power .
和 去 到 这 心 和 一个 刺激 那 已确认 它是 力量 .

它直击人心，令人激动不已，也让人意识到它的力量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]
She knew that she would have been brilliant and fascinating , if she had not
她 知道 那 她 会 有 到过 杰出的 和 迷人 , 如果 她 有 不是
[bɪn] [rɪˈprest] ;
been repressed ;
到过 压抑 ;

她知道，如果她没有受到压抑，她会变得才华横溢、魅力四射；

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['femənɪn] ['jiːldɪŋnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
with all her faults , there was a more feminine yieldingness about her ,
和 全部 她 故障 , 那里 曾是 一个 更多的 女性 屈服 关于 她 ,
[ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .
than about herself .
比 关于 她自己 .

尽管她有很多缺点，但她身上却有一种比她自身更柔弱的女性特质。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈfekʃənət] ['peɪθɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['tendər] [greɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [er] ,
There was an affectionate pathos in her voice , a tender grace in her air ,
那里 曾是 一个 亲热 感伤 在 她 嗓音 , 一个 投标 优雅 在 她 空气 ,

她的声音里带着一丝深情的哀伤，她的举止间透着一股温柔的优雅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
when she asked to sympathize in her sorrow .
什么时候 她 问 到 同情 在 她 悲哀 .

当她请求对他的悲伤表示同情时。

[æn] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['fʊli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,
Ann felt for the first time fully , that she was one to love ,
安 毛毡 为了 这 第一的 时间 完全 , 那 她 曾是 一 到 爱 ,

安妮第一次真切地感受到，自己是值得被爱的人。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] .
and be beloved in the social circle .
和 是 心爱 在 这 社会的 圆圈 .

并在社交圈中备受喜爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌnˈdʒenərəs] [tuː; tə] [əbˈzɔːrb] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She felt that she had been most ungenerous to absorb all the attention of
她 毛毡 那 她 有 到过 最多 吝啬 到 吸收 全部 这 注意力 的
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

她觉得自己太不慷慨了，独占了朋友们所有的关注。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrvd] , ['sensətɪv] ['kristiːn] .
instead of bringing forward the reserved , sensitive Christine .
反而 的 带来 向前 这 预订的 , 敏感的 克里斯汀 .

而不是展现内敛、敏感的克里斯汀。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv]
The **sisters** **had** **never** **been** **much** **together** **;** **they** **had** **never** **made** **confidants** **of**
这 姐妹 有 绝不 到过 很多 一起 ; 他们 有 绝不 制成 知己 的
[iːtʃ] ['ʌðər] ;
each **other** **;**
每个 其他 ;

姐妹俩以前很少在一起，彼此之间也从未成为知己。

— [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,
— **Ann** **was** **the** **eldest** **,** **and** **all** **in** **all** **with** **her** **parents** **,**
一 安 曾是 这 长子 , 和 全部 在 全部 和 她 父母 ,

安妮是家中最大的孩子，总的来说，她和父母的关系……

[waɪl] ['kristiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pendɪdʒ] .
while **Christine** **was** **a** **sort** **of** **appendage** **.**
尽管 克里斯汀 曾是 一个 种类 的 附属物 .

而克里斯汀则像是一个附属品。

[æn] [felt] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [rɪ'proʊtʃ] [kən'veɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [haʊ]
Ann **felt** **the** **unintentional** **reproach** **conveyed** **in** **her** **last** **words** **;** **she** **marked** **how**
安 毛毡 这 无意的 责备 传递 在 她 最后的 字 ; 她 标记 如何
['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
quickly **she** **stopped** **,**
迅速地 她 停止 ,

安妮感受到了她最后话语中无意间流露出的责备；她注意到自己停顿得如此之快。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]
and **seemed** **to** **retire** **within** **herself** **again** **;** **she** **scanned** **her** **face** **closely** **,** **and**
和 似乎 到 退休 之内 她自己 再次 ; 她 扫描 她 脸 密切 , 和
['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] ['traɪʌmft] .
generous **feelings** **triumphed** **.**
慷慨的 情怀 胜利 .

她似乎又把自己封闭起来；她仔细端详着自己的脸，宽容的情感战胜了一切。

" [dɪr] ['kristiːn] !
" **Dear** **Christine** **!**
" 亲爱的 克里斯汀 !

亲爱的克里斯汀！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **passing** **her** **arm** **around** **her** **.**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 通过 她 手臂 大约 她 .

她低声说道，同时将手臂搭在她肩上。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] ['sɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" **We** **have** **never** **been** **to** **each** **other** **what** **sisters** **ought** **to** **be** **.**
" 我们 有 绝不 到过 到 每个 其他 什么 姐妹 应该 到 是 .

“我们从未像姐妹那样对待过彼此。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['kerləs] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪ]
I **have** **been** **too** **thoughtless** **and** **careless** **;** **I** **have** **not** **remembered** **as** **I**
我 有 到过 也 轻率 和 粗心 ; 我 有 不是 记得 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
should **have** **done** **,**
应该 有 完毕 ,

我太粗心大意了，没有像我应该做的那样记住。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz]
that you returned from school , a stranger to the majority of our friends
那 你 返回 从 学校 , 一个 陌生人 到 这 多数 的 我们的 朋友们
[ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] .
and acquaintances .
和 熟人 .

你放学回家，对我们大多数朋友和熟人来说，你却成了一个陌生人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪˈzɜːrvd] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] ;
You are so reserved , even here at home ;
你 是 所以 预订的 , 甚至 这里 在 家 ;

你性格很内向，即使在家也是如此；

[juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ][duː] . "
you never talk and laugh with father and mother as I do . "
你 绝不 讲话 和 笑 和 父亲 和 母亲 作为 我 做 . "

你从来不像我一样和父母谈笑风生。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [əˈpɪr] [koʊld] , [æn] ?
" Do you know why I appear cold , Ann ?
" 做 你 知道 为什么 我 出现 寒冷的 , 安 ?

安，你知道我为什么看起来很冷漠吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ][baɪ] ['neɪtʃər] .
I am not so by nature .
我 是 不是 所以 经过 自然 .

我天性并非如此。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wen] [aɪ] [spiːk] ,
They do not seem to care when I speak ,
他们 做 不是 似乎 到 关心 什么时候 我 说话 ,

我说话的时候，他们似乎并不在意。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [jet] ['hʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
and I am not yet humble enough to have what I say treated with perfect
和 我 是 不是 然而 谦逊的 足够的 到 有 什么 我 说 治疗 和 完美的
[ɪnˈdɪfrəns] . "
indifference . "
漠不关心 . "

而我还没谦虚到能接受别人对我所说的话完全漠不关心的地步。

" [waɪ] , ['kristiːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] , " [sed] [æn] , [hæf] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Why , Christine , you are too sensitive , " said Ann , half impatiently .
" 为什么 , 克里斯汀 , 你 是 也 敏感的 , " 说 安 , 一半 不耐烦地 .

“克里斯汀，你太敏感了，”安半是有些不耐烦地说。

" [biː; bi][æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [ˌentərˈteɪn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wɪl]
" Be as noisy and lively as I am ; entertain father , and say what will
" 是 作为 嘈杂 和 热闹 作为 我 是 ; 招待 父亲 , 和 说 什么 将要
[pliːz] ['mʌðər] ;
please mother ;
请 母亲 ;

“要像我一样吵闹活泼；逗爸爸开心，说些妈妈喜欢的话；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][pet][æz; əz][aɪ] . "
then you will be as great a pet as I . "
然后 你 将要 是 作为 伟大的 一个 宠物 作为 我 . "

那样你就会像我一样成为很棒的宠物了。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['væljuː] [lʌv] , [beɪst] [əˈpɑːn][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,
" Even if I should value love , based upon my powers of pleasing ,
" 甚至 如果 我 应该 价值 爱 , 基于 之上 我的 权力 的 令人愉悦 ,

即使我应该珍视爱情，基于我取悦他人的能力，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .

instead	of	the	intrinsic	worth	of	my	character	,	I	could	not	gain	it	,	Ann	.
反而	的	这	固有的	值得	的	我的	特点	,	我	可以	不是	获得	它	,	安	.

安，我无法获得的不是我品格的内在价值，而是我自身的品格价值。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] , ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz] [fʊl]

I	came	home	,	after	my	long	absence	,	as	merry	and	light	-	hearted	,	as	full
我	来了	家	,	后	我的	长的	缺席	,	作为	欢乐	和	光	-	心地	,	作为	满的

[ʌv; əv] [hoʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

阔别已久，我终于回到了家，心情依旧愉悦轻松，充满希望。

[ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɔːl] , [æz; əz]['evər][ə; eɪ] ['hæpi] ['skuːlgɜːrl] [dɪd] .

of	love	towards	you	all	,	as	ever	a	happy	schoolgirl	did	.
的	爱	向	你	全部	,	作为	曾经	一个	快乐的	女学生	做过	.

像所有快乐的女学生一样，我对你们所有人表达了我的爱。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

Then	I	was	seventeen	;
然后	我	曾是	十七	;

那时我十七岁；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz]

it	seems	as	if	long	years	had	elapsed	since	the	day	I	sprang	into	your	arms
它	似乎	作为	如果	长的	年	有	过去	自从	这	天	我	弹簧	进入	你的	武器

[soʊ] ['dʒɔɪfəli] — [sɪns] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] .

so	joyfully	—	since	father	and	mother	kissed	me	.
所以	欣喜地	—	自从	父亲	和	母亲	亲吻	我	.

自从我欢欣雀跃地扑进你的怀抱，自从父母亲吻我，仿佛已经过去了漫长的岁月。

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [haʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Home	,	sweet	home	,	how	musical	those	words	were	to	me	!
家	,	甜的	家	,	如何	音乐	那些	字	是	到	我	!

家，甜蜜的家，这些话语对我来说多么悦耳动听啊！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['nestlɪŋ] [æt; ət] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [jʊr; jər][hænd] [lɔkt] [ɪn] [maɪn]

how	often	I	had	dreamed	of	nestling	at	father's	side	,	your	hand	locked	in	mine
如何	经常	我	有	梦见	的	雏鸟	在	父亲的	边	,	你的	手	已锁定	在	矿

,

,

,

我曾多少次梦见依偎在父亲身边，你的手紧紧握着我的手，

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	mother's	smile	upon	us	both	.
和	母亲的	微笑	之上	我们	两个都	.

母亲的微笑照耀着我们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]

It	was	not	long	before	I	was	awakened	from	the	dream	I	had	cherished
它	曾是	不是	长的	前	我	曾是	觉醒	从	这	梦	我	有	珍爱

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

没过多久，我就从我珍藏已久的梦中醒来。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [wen] [ðə; ði] [riˈæləti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlʌvd] , [keɪm] [əˈpɑːn]

I	thought	my	heart	would	break	when	the	reality	that	I	was	unloved	,	came	upon
我	想法	我的	心	会	休息	什么时候	这	现实	那	我	曾是	不被爱的	,	来了	之上

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

当我意识到自己不被爱时，我感觉我的心都要碎了。

[ðen] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [diːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfauntinz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

Then	I	learned	how	deep	were	the	fountains	of	tenderness	within	me	.
然后	我	学习	如何	深的	是	这	喷泉	的	压痛	之内	我	.

然后我才意识到，我内心深处蕴藏着多么深沉的温柔。

[maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvɚˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] ,

My	heart	overflowed	with	an	intense	desire	for	affection	,
我的	心	溢出	和	一个	激烈的	欲望	为了	感情	,

我心中充满了对爱的强烈渴望，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .

when	I	saw	that	I	did	not	possess	it	.
什么时候	我	锯	那	我	做过	不是	具有	它	.

当我发现自己并没有它的时候。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈmʌðɚz] [feɪs] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,

how	often	I	looked	upon	mother's	face	,	unobserved	,
如何	经常	我	看起来	之上	母亲的	脸	,	未被观察到的	,

我曾多少次偷偷地凝视母亲的脸庞，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [ˈʃaʊər] .

and	felt	that	my	love	for	her	was	but	a	wasted	shower	.
和	毛毡	那	我的	爱	为了	她	曾是	但	一个	浪费	淋浴	.

我觉得我对她的爱就像一场徒劳的淋浴。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,

At	that	time	of	bitterness	,
在	那	时间	的	苦味	,

在那段痛苦的时刻，

[haʊ] [sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

how	sad	was	the	revelation	that	came	up	from	the	very	depths	of	my	soul	,
如何	伤心	曾是	这	启示	那	来了	向上	从	这	非常	深度	的	我的	灵魂	,

从我灵魂深处涌现出的这个启示，是多么令人悲伤啊！

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [truːθ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] — [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [laɪf] [ɪtˈself] !

teaching	me	a	truth	fraught	with	suffering	—	that	affection	is	life	itself	!
教学	我	一个	真相	充满危机	和	痛苦	—	那	感情	是	生活	本身	!

教会了我一个充满痛苦的真理——那就是爱就是生命本身！

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈdestəni] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ][ɪts][ˈblesɪd; blest] [laɪt]

I	felt	that	it	was	my	destiny	never	to	be	cheered	by	its	blessed	light
我	毛毡	那	它	曾是	我的	命运	绝不	到	是	欢呼	经过	它是	蒙福	光

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

and	warmth	.
和	温暖	.

我感觉自己注定无法沐浴在它温暖的光芒中。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [ə; eɪ]['stoʊɪk] ['æpəθi]
Months **passed** **away** **,** **and** **I** **closed** **up** **my** **heart** **;** **a** **coldness** **,** **a** **stoic** **apathy**
几个月 通过了 离开 , 和 我 关闭 向上 我的 心 ; 一个 寒冷 , 一个 斯多葛派 冷漠
[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
came **over** **me** **,**
来了 超过 我 ,

几个月过去了，我封闭了自己的内心；一种冷漠、一种麻木的冷漠笼罩着我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [geɪv]
which **was** **sometimes** **broken** **by** **a** **slight** **thing** **;** **the** **flood** **-** **gates** **of** **feeling** **gave**
哪个 曾是 有时 破碎的 经过 一个 轻微 事物 ; 这 洪水 - 大门 的 感觉 给予
[wei] ,
way **,**
方式 ,

有时，一件小事就能打破这种平静；情感的闸门瞬间打开。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] — ['oʊvər][maɪ] [oʊn] ['sɪnflnəs] — ['oʊvər][maɪ] [oʊn]
and **I** **wept** **with** **a** **passionate** **sorrow** **—** **over** **my** **own** **sinfulness** **—** **over** **my** **own**
和 我 哭泣 和 一个 热情的 悲哀 — 超过 我的 自己的 罪恶 — 超过 我的 自己的
['loʊnli] [hɑːrt] ,
lonely **heart** **,**
孤独 心 ,

我痛哭流涕，悲痛欲绝——为了我的罪孽，为了我的孤独之心。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][dʒɔɪ][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn][ɪts] [ruːd] [ˌdesə'leɪʃn] .
without **one** **joy** **to** **shed** **a** **glow** **on** **its** **rude** **desolation** **.**
没有 一 喜悦 到 棚 一个 辉光 在 它是 粗鲁的 荒凉 .

没有一丝欢乐能给这片荒凉之地带来一丝光亮。

[oʊ] ! [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] ,
Oh **!** **then** **,** **when** **I** **was** **softened** **,** **when** **I** **could** **pray** **,**
哦 ! 然后 , 什么时候 我 曾是 软化 , 什么时候 我 可以 祈祷 ,

哦！那时，当我心软了，当我能够祈祷的时候，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] ,
and **feel** **that** **the** **Lord** **listened** **to** **me** **,** **I** **would** **have** **been** **a** **different** **being** **,**
和 感觉 那 这 主 听着 到 我 , 我 会 有 到过 一个 不同的 存在 ,

如果我觉得上帝听从了我的祈祷，我就会成为一个截然不同的人。

[ɪf] ['mʌðɚz] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld]
if **mother's** **hand** **had** **been** **laid** **fondly** **upon** **my** **head** **,** **if** **her** **eyes** **had** **filled**
如果 母亲的 手 有 到过 铺设 深情地 之上 我的 头 , 如果 她 眼睛 有 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with **tears** **,**
和 眼泪 ,

如果母亲的手温柔地放在我的头上，如果她的眼中充满了泪水，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [wept] .
and **I** **could** **have** **leaned** **upon** **her** **bosom** **and** **wept** **.**
和 我 可以 有 倾斜 之上 她 怀 和 哭泣 .

我本可以靠在她的胸前痛哭一场。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [hɑːrd] [ə'gen] . "
But **I** **was** **unloved** **,** **and** **my** **heart** **grew** **hard** **again** **.** **"**
但 我 曾是 不被爱的 , 和 我的 心 生长 难的 再次 . "

但我并不被爱，我的心又变得冷硬了。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'lʌvd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn] , ['presɪŋ] ['kristiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Don't say that you are unloved , " interrupted Ann , pressing Christine to her
" 不 说 那 你 是 不被爱的 , " 中断 安 , 紧迫 克里斯汀 到 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“别说你不被爱，”安打断道，把克里斯汀紧紧搂在怀里。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
and sobbing with an abandonment of feeling .
和 啜泣 和 一个 放弃 的 感觉 .

放声痛哭，丧失了所有情感。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [dɪr] ['sɪstər] !
" Forgive me , dear , dear sister !
" 原谅 我 , 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 !

“请原谅我，亲爱的姐姐！”

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] — [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] ;
my heart shall be your home — we will love each other always ;
我的 心 将 是 你的 家 — 我们 将要 爱 每个 其他 总是 ;

我的心将成为你的家——我们将永远相爱；

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
I will never again be as I have been .
我 将要 绝不 再次 是 作为 我 有 到过 .

我再也不会像以前那样了。

[dəunt] [wiːp] [soʊ] , ['kristiːn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Don't weep so , Christine , can't you believe me ?
不 哭泣 所以 , 克里斯汀 , 不能 你 相信 我 ?

克里斯汀，别哭了，你难道不相信我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtləs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː]
I am selfish , I am heartless sometimes , but a change has come over me
我 是 自私 , 我 是 狠心 有时 , 但 一个 改变 有 来 超过 我
[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

我有时很自私，很冷酷无情，但今晚我改变了；

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hɑːrtləs] [ə'gen] !
to you I can never be heartless again !
到 你 我 能 绝不 是 狠心 再次 !

我再也无法对你冷酷无情了！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪs] ['læmbərt] [ɪn][ðə; ði]
" At that moment , few would have recognised the haughty Miss Lambert in the
" 在 那 片刻 , 很少 会 有 已确认 这 傲慢 错过 兰伯特 在 这
['tɪrfl] [gɜːrl] ,
tearful girl ,
内牛满面 女孩 ,

“那一刻，几乎没有人会从眼前这个泪流满面的女孩身上认出高傲的兰伯特小姐。”

[huːz] [hed] [druːpt] [ɑːn] [krɪ'stiːnz] ['ʃoʊldər] ,
whose head drooped on Christine's shoulder ,
谁 头 下垂 在 克里斯汀的 肩膀 ,

他的头垂在克里斯汀的肩膀上，

[waɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [miːk] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
while her white hand was clasped and held in meek affection to her lips .
尽管 她 白色的 手 曾是 紧握 和 握住 在 温顺 感情 到 她 嘴唇 .

她白皙的手紧紧地握着，温柔地放在唇边。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ə'pærəntli] [koʊld] , ['hɑːrtləs]
If **we** **could** **read** **the** **private** **history** **of** **many** **an** **apparently** **cold** **,** **heartless**
如果 我们 可以 读 这 私人的 历史 的 许多 一个 显然 寒冷的 , 狠心
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

如果我们能够了解许多看似冷酷无情之人的私人过往，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
we **would** **be** **more** **charitable** **in** **our** **opinions** **of** **others** **.**
我们 会 是 更多的 慈善 在 我们的 意见 的 其他的 .

我们会更加宽容地看待他人。

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] ,
We **would** **see** **that** **there** **are** **times** **when** **the** **better** **feelings** **,**
我们 会 看 那 那里 是 时代 什么时候 这 更好的 情怀 ,

我们会看到，有时候，美好的感觉会.....

[wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'herɪtəns] , [ɑːr; ər] [tʌtʃt] .
which **God** **has** **given** **as** **a** **pure** **inheritance** **,** **are** **touched** **.**
哪个 上帝 有 给定 作为 一个 纯的 遗产 , 是 感动 .

上帝赐予的纯洁遗产，已被触碰。

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
We **would** **see** **the** **inner** **life** **from** **Him** **,**
我们 会 看 这 内 生活 从 他 ,

我们将从他身上看到内心的生命，

['floʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
flowing **down** **from** **its** **home** **in** **the** **hidden** **recesses** **of** **the** **soul** **,**
流动 向下 从 它是 家 在 这 隐 凹陷处 的 这 灵魂 ,

从灵魂深处隐秘的源头流淌而下，

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
breaking **and** **scattering** **the** **clouds** **of** **evil** **,**
打破 和 散射 这 云 的 邪恶的 ,

驱散邪恶的阴云

[wɪtʃ] [hæd; həd] [im'piːdid] [ɪts] [dɪ'sent] — [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [meltid] , [ðoʊ]
which **had** **impeded** **its** **descent** **—** **we** **would** **see** **the** **hard** **heart** **melted** **,** **though**
哪个 有 受阻 它是 下降 — 我们 会 看 这 难的 心 融化 , 尽管
[pər'hæps] ['briːfli] , [bɪ'niːθ] ['eɪndʒl] ['influənsiz] .
perhaps **briefly** **,** **beneath** **angel** **influences** **.**
也许 简要地 , 下面 天使 影响 .

阻碍其堕落的因素——我们将看到那颗坚硬的心在天使的影响下融化，尽管可能只是短暂的。

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [hænd] ,
We **would** **see** **that** **all** **alike** **are** **the** **beloved** **creations** **of** **the** **Almighty's** **hand** **,**
我们 会 看 那 全部 同样 是 这 心爱 作品 的 这 全能者的 手 ,

我们会看到，它们都是全能者亲手创造的挚爱之物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [wiːp] ['oʊvər] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ,
and **we** **would** **weep** **over** **ourselves** **,** **as** **well** **as** **others** **,**
和 我们 会 哭泣 超过 我们自己 , 作为 出色地 作为 其他的 ,

我们会为自己哭泣，也会为他人哭泣。

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['seldəm] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] ['evər] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] .
to **feel** **how** **seldom** **we** **yield** **to** **the** **voice** **that** **would** **ever** **lead** **us** **aright** **.**
到 感觉 如何 很少 我们 屈服 到 这 嗓音 那 会 曾经 带领 我们 好的 .

感受一下我们是多么很少听从那个真正能指引我们走向正确道路的声音。

[æn] ['læmbərt] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Ann	Lambert	,	as	her	heart	overflowed	with	pure	affection	,
安	兰伯特	,	作为	她	心	溢出	和	纯的	感情	,

安·兰伯特，心中充满了纯粹的爱意，

[θɔːt] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [noʊ] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['sæd(ə)n] ['kristiːn] .

thought	sincerely	that	no	selfish	action	of	hers	should	ever	sadden	Christine	.
想法	真挚地	那	不	自私	行动	的	她的	应该	曾经	悲伤	克里斯汀	.

她真心认为，她的任何自私行为都不应该让克里斯汀感到难过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

She	felt	that	she	was	unworthy	,	that	she	had	been	cruel	and	selfish	,
她	毛毡	那	她	曾是	不配	,	那	她	有	到过	残忍的	和	自私	,

她觉得自己不够好，觉得自己很残忍、很自私。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði]['iːvəlz] ,

but	she	imagined	her	strong	emotions	of	repentance	had	uprooted	the	evils	,
但	她	想象	她	强的	情绪	的	悔改	有	连根拔起	这	罪恶	,

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

which	had	only	been	shaken	.
哪个	有	仅有的	到过	摇晃	.

但她认为自己强烈的悔恨之情已经根除了那些仅仅被撼动过的邪恶之外。

['kristiːn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Christine	dried	her	tears	,	and	looked	earnestly	and	inquiringly	in	her	sister's
克里斯汀	干燥	她	眼泪	,	和	看起来	切实	和	询问地	在	她	姐妹

[feɪs] ,

face	,
脸	,

克里斯汀擦干眼泪，认真而疑惑地看着妹妹的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	if	she	suspected	there	was	some	hidden	sorrow	with	which	she	was
作为	如果	她	怀疑	那里	曾是	一些	隐	悲哀	和	哪个	她	曾是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] .

unacquainted	.
不熟悉的	.

仿佛她怀疑自己还隐藏着某种她并不了解的悲伤。

[æn] ['ænsər] [hɜːr; hər] [lʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Ann	answered	her	look	by	saying	,
安	回答	她	看	经过	说	,

安妮回应她的目光说：

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] , [wen] [juː; jʊ] [ə'woʊk] , ['kristiːn] .

"	You	wonder	what	I	was	weeping	for	,	when	you	awoke	,	Christine	.
"	你	想知道	什么	我	曾是	哭泣	为了	,	什么时候	你	醒来	,	克里斯汀	.

“克里斯汀，你醒来的时候，是不是想知道我为什么哭泣？”

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

I	had	met	with	no	sorrow	;	but	when	I	looked	at	you	,
我	有	遇见	和	不	悲哀	;	但	什么时候	我	看起来	在	你	,

我从未经历过悲伤；但当我看到你时，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [aɪ][hæd; həd] [pər'suːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] :

the	course	of	conduct	I	had	pursued	towards	you	came	up	before	me	vividly	:
这	课程	的	执行	我	有	追击	向	你	来了	向上	前	我	生动地	:

我过去对你采取的种种行为，清晰地浮现在我的脑海中：

[aɪ] [felt] [haʊ] [ˌʌn'sistəli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — "

I	felt	how	unsisterly	I	had	been	—	"
我	毛毡	如何	不亲昵	我	有	到过	—	"

我感到自己多么不像个姐姐——

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , " [let] [ðə; ði]
" Say nothing about it , " interrupted Christine , with delicate generosity , " let the
" 说 没有什么 关于 它 , " 中断 克里斯汀 , 和 精美的 慷慨 , " 让 这
[pæst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
past be forgotten ,
过去的 是 被遗忘的 ,

“别提这件事了，”克里斯汀委婉地打断道，“让过去的事忘记吧。”

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] ['braɪtnəs] , ['dɪrɪst] [æn] .
the future shall be all brightness , dearest Ann .
这 未来 将 是 全部 亮度 , 亲爱的 安 .

亲爱的安，未来一定会一片光明。

[wiː; wi] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
We will pour out our hearts to each other ,
我们 将要 倒 出去 我们的 心 到 每个 其他 ,

我们将彼此倾诉衷肠，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['betər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and each will strengthen the other in better purposes .
和 每个 将要 加强 这 其他 在 更好的 目的 .

两者将相互促进，共同实现更好的目标。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
I am no longer alone , you love me and I am happy .
我 是 不 更长 独自的 , 你 爱 我 和 我 是 快乐的 .

我不再孤单，你爱我，我很幸福。

" [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
" That night , the dreams of the sisters were pure and peaceful .
" 那 夜晚 , 这 梦境 的 这 姐妹 是 纯的 和 和平 .

“那天晚上，姐妹俩做了一个纯洁而宁静的梦。”

[wʌn] ['hæpi] [wiːk] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] ; [æn] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
One happy week passed away with Christine ; Ann was affectionate and gentle ,
一 快乐的 星期 通过了 离开 和 克里斯汀 ; 安 曾是 亲热 和 温和的 ,

克里斯汀去世时，我们度过了一个快乐的星期；安温柔体贴，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [went] [aʊt] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɜːr; hər] .
and only went out when accompanied by her .
和 仅有的 去 出去 什么时候 伴随 经过 她 .

只有和她一起出门时他才会出门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ; [ðeɪ] [riːd] , [roʊt] , ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['soʊd] [tə'geðər] .
They were inseparable ; they read , wrote , studied , and sewed together .
他们 是 形影不离 ; 他们 读 , 写道 , 研究 , 和 缝制的 一起 .

他们形影不离；他们一起读书、写作、学习、缝纫。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [æn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['kærəktər] ;
For the time , Ann seemed to have laid aside her usual character ;
为了 这 时间 , 安 似乎 到 有 铺设 旁边 她 通常 特点 ;

当时，安妮似乎暂时收起了她平常的性格；

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pjʊrɪst] ['fiːlɪŋz] ; [noʊ] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɑːr]
she yielded to her purest feelings ; no incident had yet occurred to mar
她 产生 到 她 最纯净的 情怀 ; 不 事件 有 然而 发生 到 马尔
[hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] .
her tranquillity .
她 宁静 .

她顺从了自己最纯粹的情感；此前还没有任何事件破坏她的平静。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kristiːn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

One	evening	,	when	she	was	reading	aloud	to	Christine	in	their	own	apartment	,
一	晚上	, 什么时候		她	曾是	阅读	大声	到	克里斯汀	在	他们的	自己的	公寓	,

一天晚上，当她在自己的公寓里给克里斯汀朗读时，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

a	servant	girl	threw	open	the	door	and	exclaimed	,
一个	仆人	女孩	扔	打开	这	门	和	惊呼	,

一个女仆猛地推开门，惊呼道：

" [mɪs] [æn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Miss	Ann	,	there	are	two	gentlemen	waiting	in	the	parlour	to	see	you	;
"	错过	安	,	那里	是	二	先生们	等待	在	这	客厅	到	看	你	;

“安小姐，有两位先生在客厅等您；

['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrn] ! "

Mr	.	Darcet	and	Mr	.	Burns	!	"
先生	.	-	和	先生	.	烧伤	!	"

达塞特先生和伯恩斯先生！

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['kristiːn] ;

"	Very	well	,	"	replied	Ann	,	rising	,	and	giving	the	book	to	Christine	;
"	非常	出色地	,	"	回复	安	,	上升	,	和	给予	这	书	到	克里斯汀	;

“很好，”安回答道，起身将书递给克里斯汀；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sed] ,

but	she	took	it	away	in	the	instant	,	and	said	,
但	她	采取	它	离开	在	这	立即的	,	和	说	,

但她立刻拿走了它，并说道：

" [kʌm] , ['krɪsi] , [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

"	Come	,	Crissy	,	go	down	with	me	!	"
"	来	,	克里西	,	去	向下	和	我	!	"

“来吧，克丽茜，跟我一起下去！”

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	Oh	,	no	matter	,	"	replied	her	sister	,	"	I	am	not	acquainted	with	them	,
"	哦	,	不	事情	,	"	回复	她	姐姐	,	"	我	是	不是	熟人	和	他们	,

“哦，没关系，”她妹妹回答说，“我不认识他们。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [riːd] .

and	I	would	rather	stay	up	here	,	and	read	.
和	我	会	相当	停留	向上	这里	,	和	读	.

我宁愿待在这里看书。

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] . "

Mother	will	be	in	the	parlour	.	"
母亲	将要	是	在	这	客厅	.	"

母亲会在客厅里。

" [suːt] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [æn] , [hæf] ['kerləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] .

"	Suit	yourself	,	"	returned	Ann	,	half	carelessly	,	as	she	smoothed	her	hair	.
"	套装	你自己	,	"	返回	安	,	一半	粗心大意	,	作为	她	平滑	她	头发	.

“随你便吧，”安妮一边捋着头发，一边漫不经心地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [kʌm] [daʊn] . "

"	When	you	get	tired	of	reading	,	come	down	.	"
"	什么时候	你	得到	疲劳的	的	阅读	,	来	向下	.	"

“读累了就下来吧。”

" [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kristiːn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	I'll	see	about	it	,	"	said	Christine	,	as	the	door	closed	.
"	患病的	看	关于	它	,	"	说	克里斯汀	,	作为	这	门	关闭	.

“我会考虑的，”克里斯汀说着，门就关上了。

[æn] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Ann	looked	beautiful	indeed	,	as	she	entered	the	parlour	,
安	看起来	美丽的	的确	,	作为	她	进入	这	客厅	,

安妮走进客厅时，看起来确实很漂亮。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['welkəm] .

her	features	lit up	with	a	smile	of	graceful	welcome	.
她	特征	点燃向上	和	一个	微笑	的	优美	欢迎	.

她脸上绽放出优雅的笑容，热情地欢迎着她。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['traɪflɪŋ] ,

After	a	little	easy	trifling	,
后	一个	小的	简单的	琐事	,

经过一番轻松的小事之后，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['kristiːn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

the	conversation	turned	upon	subjects	which	she	knew	Christine	would	be	interested	in
这	对话	转向	之上	主题	哪个	她	知道	克里斯汀	会	是	感兴趣的	在

.

:

.

谈话的内容转向了她知道克里斯汀会感兴趣的话题。

['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Under	a	kind	impulse	,	she	left	the	room	,	and	hastened	to	her	.
在下面	一个	种类	冲动	,	她	左边	这	房间	,	和	加快	到	她	.

出于好心，她离开了房间，快步走到她身边。

" [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['kristiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

"	Come	down	into	the	parlour	,	Christine	,	"	she	exclaimed	,	laying	her	hand
"	来	向下	进入	这	客厅	,	克里斯汀	,	"	她	惊呼	,	躺下	她	手

[ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

affectionately	upon	her	shoulder	,
亲切地	之上	她	肩膀	,

“克里斯汀，下来到客厅来，”她说着，亲昵地把手放在她的肩膀上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

as	she	approached	.
作为	她	接近	.

她走近时。

" ['mɪstər] . - [ɪz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Mr	.	Darcet	is	telling	about	his	travels	in	Europe	,	and	I	am	sure	you	will
"	先生	.	-	是	讲述	关于	他的	旅行	在	欧洲	,	和	我	是	当然	你	将要

[biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

be	interested	.
是	感兴趣的	.

“达塞特先生正在讲述他在欧洲的旅行经历，我相信您一定会感兴趣。”

[ðer; ðər] ([sɪk]) [ˌaɪˌɛs'ɛn][oʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] .

There	(	sic	)	isn	o	need	of	your	being	so	unsociable	.
那里	(	原文如此	)	是	o	需要	的	你的	存在	所以	不善交际	.

你没必要这么不合群。

[kʌm] , [dɪr] !

Come	,	dear	!
来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的！

" ['kristiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [æn] [wɪ'ðaʊt]
" Christine raised her face with an eloquent smile ; she went with Ann without
" 克里斯汀 提高 她 脸 和 一个 雄辩 微笑 ; 她 去 和 安 没有
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

克里斯汀抬起头，脸上带着迷人的微笑；她一言不发地跟着安走了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['hæpinəs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]
but her heart was filled with a sweet happiness , from this proof of
但 她 心 曾是 已填 和 一个 甜的 幸福 , 从 这 证明 的
['θɔːtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
thoughtful affection .
周到 感情 .

但这份体贴入微的爱意让她心中充满了甜蜜的幸福。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ænz] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n]
When she was introduced to Ann's friends , there was a most lovely expression
什么时候 她 曾是 介绍 到 安妮的 朋友们 , 那里 曾是 一个 最多 迷人的 表达
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

当她被介绍给安的朋友们时，脸上露出了非常可爱的表情。

['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] ['dʒɔɪflnəs] [wɪ'ðɪn] .
breathing forth from a pure joyfulness within .
呼吸 前进 从 一个 纯的 快乐 之内 .

从内心深处纯粹的喜悦中呼吸而出。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['læmbərt] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" I was not aware that you had a sister , Miss Lambert , " said Mr . Darcet ,
" 我 曾是 不是 意识到的 那 你 有 一个 姐姐 , 错过 兰伯特 , " 说 先生 . - ,

“我不知道你还有个妹妹，兰伯特小姐，”达塞特先生说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['siːtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [æt; ət]
turning to Ann , when they were quietly seated after a brief admiring gaze at
转弯 到 安 , 什么时候 他们 是 悄悄 坐着 后 一个 简短的 钦佩 目光 在
['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

在短暂地欣赏了克里斯汀一番后，她们安静地坐了下来，然后转向安。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] , " [rɪ'plaɪd] ['kristiːn] ['kwɪkli] ,
" Perhaps I have been too much of a recluse , " replied Christine quickly ,
" 也许 我 有 到过 也 很多 的 一个 隐士 , " 回复 克里斯汀 迅速地 ,

“或许我太孤僻了，”克里斯汀迅速回答道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [æn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ə; eɪ]
in order to relieve the embarrassment of Ann , which was manifested by a
在 命令 到 缓解 这 尴尬 的 安 , 哪个 曾是 表现出来 经过 一个
[diːp] [blʌʃ] .
deep blush .
深的 脸红 .

为了缓解安因羞愧而产生的红晕。

" [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['sɪstər] ['ænz] [pə'sweɪʒənz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃəb(ə)l] ,
" I have yielded to sister Ann's persuasions this time to be a little sociable ,
" 我 有 产生 到 姐姐 安妮的 说服 这 时间 到 是 一个 小的 善于交际的 ,

“这次我听从了安姐姐的劝告，想稍微多和人交往一些。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃəˈbɪlətiz] . "
and **I** **think** **I** **shall** **make** **this** **a** **beginning** **of** **sociabilities** **.** **"**
和 我 思考 我 将 制作 这 一个 开始 的 社交能力 . "

我想这会成为我们社交活动的开端。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] - ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [sɪˈkluːdɪd] ,
" **I** **hope** **so** **,** **"** **returned** **Darcet** **;** **"** **do** **you** **think** **being** **much** **secluded** **,**
" 我 希望 所以 , " 返回 - ; " 做 你 思考 存在 很多 僻 ,

“我希望如此，”达塞特回答道；“你认为长期与世隔绝，

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ? "
has **a** **beneficial** **effect** **upon** **the** **mind** **and** **feelings** **?** **"**
有 一个 有利 影响 之上 这 头脑 和 情怀 ? "

对心理和情感有益处吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [briːf] [ˈænsər] .
" **I** **do** **not** **,** **"** **was** **the** **young** **girl's** **brief** **answer** **.**
" 我 做 不是 , " 曾是 这 年轻的 女孩们 简短的 回答 .

“我没有。”小女孩简短地回答道。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [braʊ]
The **colour** **came** **to** **her** **cheek** **,** **and** **a** **painful** **expression** **crossed** **her** **brow**
这 颜色 来了 到 她 脸颊 , 和 一个 痛苦 表达 交叉 她 眉头
, [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
, **an** **instant** **.**
, 一个 立即的 .

她的脸颊瞬间泛起红晕，眉间闪过一丝痛苦的神色。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] — " [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
" **But** **sometimes** **—** **"** **the** **sentence** **was** **left** **unfinished** **.**
" 但 有时 — " 这 句子 曾是 左边 未完成 .

“但是有时候——”这句话没说完。

- [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [krɪˈstiːnz] [lɪp] ,
Darcet's **curiosity** **was** **awakened** **by** **the** **sudden** **quiver** **of** **Christine's** **lip** **,**
- 好奇心 曾是 觉醒 经过 这 突然 颤动 的 克里斯汀的 唇 ,

克里斯汀嘴唇突然颤抖了一下，这引起了达塞特的好奇心。

[ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [pəˈruːzd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [lɔːŋgər] ,
and **forgetful** **of** **what** **he** **was** **about** **,** **he** **perused** **her** **countenance** **longer** **,**
和 健忘 的 什么 他 曾是 关于 , 他 仔细阅读 她 面容 更长 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːgərli] ,
and **more** **eagerly** **,**
和 更多的 急切地 ,

他忘记了自己要做什么，更加专注、更加热切地凝视着她的容颜。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [pəˈlaɪt] [ɔːr] [ˈdelɪkət] .
than **was** **perfectly** **polite** **or** **delicate** **.**
比 曾是 完美 有礼貌的或者 精美的 .

比完全礼貌或委婉的表达方式要好得多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tel] - [teɪl] [feɪs] .
She **felt** **his** **scrutiny** **,** **and** **was** **vexed** **with** **her** **tell** **-** **tale** **face** **.**
她 毛毡 他的 审查 , 和 曾是 烦恼 和 她 告诉 - 故事 脸 .

她感觉到了他的审视，脸上流露出的不安让她感到恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæmbərt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
There **was** **a** **silence** **which** **Mrs** **.** **Lambert** **interrupted** **by** **saying** **,** **with** **a** **smile** **,**
那里 曾是 一个 沉默 哪个 太太 . 兰伯特 中断 经过 说 , 和 一个 微笑 ,

一阵沉默之后，兰伯特太太笑着打破了沉默，说道：

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] , [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

"	We	should	like	to	hear	more	of	your	adventures	,	Mr	.	Darcet	,	if	it	is
"	我们	应该	喜欢	到	听到	更多的	的	你的	冒险	,	先生	.	-	,	如果	它	是

[əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

agreeable	to	you	.	"
同意	到	你	.	"

“达塞特先生，如果您不介意的话，我们很想听听您更多的冒险经历。”

" [oʊ] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] !

"	Oh	!	certainly	!
"	哦	!	当然	!

“哦！当然！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [waɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .

And	he	whiled	an	hour	quickly	away	.
和	他	虽然	一个	小时	迅速地	离开	.

他很快就消磨了一个小时。

[æn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈɝːdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

Ann	was	then	urged	to	play	and	sing	,	which	she	did	,
安	曾是	然后	敦促	到	玩	和	唱歌	,	哪个	她	做过	,

于是，有人鼓励安妮演奏和唱歌，她照做了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːtinəs] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [greɪs] .

but	there	was	a	little	haughtiness	mingled	with	her	usual	grace	.
但	那里	曾是	一个	小的	傲气	混合	和	她	通常	优雅	.

但她一贯的优雅中也夹杂着一丝傲慢。

" [dəunt] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [mɪs] [ˈkristiːn] ? " [æskt] - , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

"	Don't	you	sing	,	Miss	Christine	?	"	asked	Darcet	,	leaving	the	piano	,
"	不	你	唱歌	,	错过	克里斯汀	?	"	问	-	,	离开	这	钢琴	,

“克里斯汀小姐，您不会唱歌吗？”达塞特说着，离开了钢琴。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [æn] .

and	approaching	the	window	where	she	sat	,	listening	attentively	to	Ann	.
和	接近	这	窗户	在哪里	她	卫星	,	聆听	认真地	到	安	.

然后走到她坐着的窗边，认真地听安说话。

" [aɪ] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ˈænsər] [ˈkristiːn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət] [æn] [sɪŋz] [fɑːr] [ˈbetər] . "

"	I	do	sometimes	,	"	answered	Christine	,	smiling	,	"	but	Ann	sings	far	better	.	"
"	我	做	有时	,	"	回答	克里斯汀	,	微笑	,	"	但	安	唱歌	远的	更好的	.	"

“我有时会唱，”克里斯汀笑着回答，“但安唱得比我好得多。”

" [let] [ˈʌðər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Let	others	judge	of	that	.
"	让	其他的	法官	的	那	.

让其他人来评判吧。

[ˈiznt] [ðæt] [fer] ? "

Isn't	that	fair	?	"
不是	那	公平的	?	"

这难道不公平吗？

" [wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [er] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	We	often	err	in	thinking	we	do	better	than	other	people	,
"	我们	经常	犯错	在	思维	我们	做	更好的	比	其他	人们	,

我们常常错误地认为自己比别人做得更好，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hɪt][ðə; ði] [truːθ] , [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

but	I	think	we	generally	hit	the	truth	,	when	we	discover	that	in	some	things	,
但	我	思考	我们	一般来说	打	这	真相	,	什么时候	我们	发现	那	在	一些	事物	,

但我认为，当我们发现某些事情的真相时，我们通常就触及了真相。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['ʌðər] . "

at	least	,	we	are	not	quite	as	perfect	as	others	.	"
在	至少	,	我们	是	不是	相当	作为	完美的	作为	其他的	.	"

至少，我们并不像其他人那样完美。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

"	Certainly	,	but	it	is	the	custom	to	speak	of	ourselves	,
"	当然	,	但	它	是	这	风俗	到	说话	的	我们自己	,

“当然，但我们习惯于谈论我们自己，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] ['riːəli] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪn]

as	if	we	were	inferior	to	those	whom	we	really	regard	as	beneath	us	in
作为	如果	我们	是	下	到	那些	谁	我们	真的	看待	作为	下面	我们	在

['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

many	respects	.
许多	尊重	.

仿佛我们不如那些在许多方面都让我们觉得不如我们的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [hjuː'mɪləti][ɪn] [ðæt] ; [wiː; wi] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] . "

There	is	no	true	humility	in	that	;	we	depart	from	the	truth	.	"
那里	是	不	真的	谦逊	在	那	;	我们	离开	从	这	真相	.	"

那并非真正的谦逊；我们背离了真理。

" ['kʌstəm] ['sæŋkʃənz] ['meni] ['fɔːlsˌhʊdz] ; [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['ɔːlweɪz] , [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es]

"	Custom	sanctions	many	falsehoods	;	to	speak	the	truth	always	,	would	make	us
"	风俗	制裁	许多	谎言	;	到	说话	这	真相	总是	,	会	制作	我们

['meni] ['enəmi] .

many	enemies	.
许多	敌人	.

“习俗纵容许多谎言；如果总是说真话，就会树敌众多。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] ['betər] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [truːθ] ; [wʌt] [duː]

But	we	might	better	have	them	,	than	to	contradict	the	truth	;	what	do
但	我们	可能	更好的	有	他们	,	比	到	顶撞	这	真相	;	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] ?

you	think	?
你	思考	?

但我们或许应该接受它们，而不是与事实相悖；你觉得呢?

" ['kristiːn] [loʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['sɪriəsnəs] .

"	Christine	looked	up	with	an	earnest	seriousness	.
"	克里斯汀	看起来	向上	和	一个	认真	严肃	.

克里斯汀抬起头，神情严肃认真。

" [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] [ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [let][ðə; ði]

"	Truth	,	and	truth	alone	,	should	govern	us	in	every	situation	,	let	the
"	真相	,	和	真相	独自的	,	应该	治理	我们	在	每一个	情况	,	让	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,

consequences	be	what	they	may	,
结果	是	什么	他们	可能	,

“在任何情况下，真理，唯有真理，才应指引我们，无论后果如何。”

" [sed] - , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] ; [ðen] [mɔːr] ['dʒentli][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	said	Darcet	,	in	a	tone	that	sounded	almost	stern	;	then	more	gently	he	added	,
"	说	-	,	在	一个	语气	那	听起来	几乎	船尾	;	然后	更多的	轻轻地	他	额外	,

“达尔塞特说道，语气近乎严厉；然后他语气缓和下来，补充道：”

" [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [praɪz] [ə; eɪ] [fræŋk] [ˈspɪrɪt] ; [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ðer; ðər] .

"	**Before**	**all**	**things**	**I**	**prize**	**a**	**frank**	**spirit**	**;**	**for**	**heaven**	**may**	**be**	**reflected**	**there**	**.**
"	前	全部	事物	我	奖	一个	坦率	精神	;	为了	天堂	可能	是	反映	那里	.

“我最珍视的是坦诚的精神；因为天堂的景象或许就映照在那里。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [ðɪs] [ˈʌpraɪt] [ˈkændər] [mʌst; məst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [biː; bi] [əˈkwaɪrd] .

With	**all**	**,**	**this**	**upright**	**candour**	**must**	**in**	**a**	**measure**	**be**	**acquired**	**.**
和	全部	,	这	直立	坦率	必须	在	一个	措施	是	获得	.

尽管如此，这种坦率真诚的品质在某种程度上是需要培养的。

[jet] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈfræŋknəs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [ɪz] [əˈkwaɪrd] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈleɪbər] .

Yet	**,**	**I**	**think**	**frankness**	**to**	**our**	**own**	**souls**	**is**	**acquired**	**with**	**far**	**more**	**labour**	**.**
然而	,	我	思考	坦率	到	我们的	自己的	灵魂	是	获得	和	远的	更多的	劳动	.

但我认为，坦诚面对自己的内心需要付出更多努力才能获得。

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈskruːtəni] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈməutivz] . "

We	**shrink**	**from**	**a**	**severe**	**scrutiny**	**into**	**our**	**tangled**	**motives**	**.**	**"**
我们	收缩	从	一个	严重	审查	进入	我们的	纠缠不清	动机	.	"

我们逃避严厉的审视，将自己错综复杂的动机暴露无遗。

" [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ˈməutivz] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnoʊtɪs] , [wiː; wi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

"	**And**	**when**	**these**	**motives**	**are**	**forced**	**upon**	**our**	**notice**	**,**	**we**	**endeavour**	**to**
"	和	什么时候	这些	动机	是	强制	之上	我们的	注意	,	我们	努力	到

[ˈpælieɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈskjuːs] [ðem; ðəm] .

palliate	**and**	**excuse**	**them**	**.**
缓解	和	原谅	他们	.

“当这些动机被迫摆在我们面前时，我们会努力缓和并原谅它们。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkristiːn] [ˈɜːrnɪstli] ,

I	**am**	**sure**	**it**	**is**	**so**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Christine**	**earnestly**	**,**
我	是	当然	它	是	所以	,	"	惊呼	克里斯汀	切实	,

“我确信就是这样，”克里斯汀认真地说道。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [keɪm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

for	**her**	**own**	**young**	**heart's**	**history**	**came**	**up**	**before**	**her**	**,**
为了	她	自己的	年轻的	心脏的	历史	来了	向上	前	她	,

因为她自己年轻时的心路历程浮现在眼前。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ]

and	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**excused**	**herself**	**for**	**acting**	**and**	**feeling**
和	她	记得	那	她	有	已原谅	她自己	为了	表演	和	感觉

[rɔːŋ] ,

wrong	**,**
错误的	,

她想起自己曾为自己的行为和感受错误而找过借口。

[ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˈʌðər] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [raɪt] , [baɪ] [hɜːr; hər] .

on	**the**	**plea**	**that**	**others**	**had**	**not**	**done**	**right**	**,**	**by**	**her**	**.**
在	这	恳求	那	其他的	有	不是	完毕	正确的	,	经过	她	.

她辩称其他人没有善待她。

" [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**But**	**"**	**—**	**she**	**continued**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	但	"	—	她	持续	后	一个	暂停	,

“但是，”她停顿了一下，继续说道，“

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

"	**you**	**cannot**	**think**	**it**	**is**	**well**	**always**	**to**	**express**	**the**	**sentiments**	**which**	**circumstances**
"	你	不能	思考	它	是	出色地	总是	到	表达	这	情感	哪个	情况

[meɪ] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] .

may	**give**	**rise**	**to**	**.**
可能	给	上升	到	.

“你不能总是认为表达环境可能产生的情感是明智的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt] [prɪˈvent] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] . "

Such **a** **course** **might** **prevent** **us** **from** **doing** **a** **great** **deal** **of** **good** **.** **"**

这样的 一个 课程 可能 防止 我们 从 正在做 一个 伟大的 交易 的 好的 . "

这样做可能会阻碍我们做出很多有益的事情。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .

" **Certainly** **it** **might** **.**

" 当然 它 可能 .

“当然有可能。”

[ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] .

The **end** **in** **view** **should** **be** **regarded** **.**

这 结尾 在 看法 应该 是 认为 .

应该考虑最终目标。

[gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [best] [wei] [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] .

Good **sense** **,** **and** **a** **pure** **heart** **,** **will** **show** **us** **the** **best** **way** **in** **most** **cases** **.**

好的 感觉 , 和 一个 纯的 心 , 将要 展示 我们 这 最好的 方式 在 最多 案例 .

大多数情况下，良好的判断力和纯洁的心灵会指引我们找到最佳途径。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [diːp] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [igˈzɑːtid][baɪ] [gʊd] [ˈpɝːsənz] ;

" **There** **is** **a** **power** **deep** **and** **silent** **,** **exerted** **by** **good** **persons** **;**

" 那里 是 一个 力量 深的 和 沉默的 , 施加 经过 好的 人 ;

“善良的人们会发挥一种深沉而无声的力量；

[ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈsloʊli] [ˈoʊpən][ɪn][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

the **folded** **blossoms** **of** **the** **heart** **slowly** **open** **in** **their** **presence** **,** **and** **are**

这 折叠 花朵 的 这 心 缓慢地 打开 在 他们的 在场 , 和 是

[rɪˈfreʃt] .

refreshed **.**

焕然一新 .

在他们的陪伴下，内心的花朵缓缓绽放，焕然一新。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpʌls] , [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf] ,

A **new** **impulse** **,** **a** **pure** **aspiration** **for** **a** **higher** **life** **,**

一个 新的 冲动 , 一个 纯的 抱负 为了 一个 更高 生活 ,

一种新的动力，一种对更高生活水平的纯粹渴望，

[ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] ,

a **yearning** **after** **the** **perfecting** **of** **our** **nature** **,**

一个 渴望 后 这 完善 的 我们的 自然 ,

对完善自身本性的渴望，

[meɪ] [biː; bi] [soʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [siːd] [ɪn] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːŋkwest]

may **be** **sown** **as** **a** **seed** **in** **hearts** **that** **are** **young** **in** **the** **work** **of** **self** **-** **conquest**

可能 是 播种 作为 一个 种子 在 心 那 是 年轻的 在 这 工作 的 自己 - 征服

.

.

.

可以像种子一样播撒在那些在自我征服之路上尚处于萌芽阶段的年轻人的心中。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈkristiːn] .

Thus **it** **was** **with** **Christine** **.**

因此 它 曾是 和 克里斯汀 .

克里斯汀的情况也是如此。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] - [ˈstreŋθnd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ;

The **influence** **of** **Darcet** **strengthened** **all** **that** **was** **good** **within** **her** **;**

这 影响 的 - 加强 全部 那 曾是 好的 之内 她 ;

达塞特的影响增强了她内心所有美好的品质；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

and	as	they	remained	long	engaged	in	deep	and	earnest	conversation	,
和	作为	他们	剩余	长的	已订婚的	在	深的	和	认真	对话	,

他们长时间进行着深入而真挚的交谈，

[ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [geɪv] [ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]

the	elevation	and	purity	of	his	sentiments	gave	clearness	and	strength	to
这	海拔	和	纯度	的	他的	情感	给予	清晰度	和	力量	到

[aɪˈdiːəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈskjʊr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,

ideas	that	had	been	obscure	to	her	before	,
想法	那	有	到过	朦胧	到	她	前	,

他高尚而纯粹的情感，使她之前一直模糊不清的想法变得清晰而有力。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌʌnɪkˈsprest] .

because	unexpressed	.
因为	未表达的	.

因为未表达。

[hɜːr; hər] [pɪˈkjuːliər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɑːr] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv]

Her	peculiar	situation	had	made	her	far	more	thoughtful	than	many	of
她	奇特	情况	有	制成	她	远的	更多的	周到	比	许多	的

[hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .

her	years	.
她	年	.

她特殊的境遇使她比同龄人更加深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	thought	she	had	lost	the	gay	buoyancy	of	her	childhood	,	but	she
她	想法	她	有	丢失的	这	同性恋	浮力	的	她	童年	,	但	她

[wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

was	mistaken	.
曾是	错误	.

她以为自己失去了童年时的那种快乐和乐观，但她错了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv]

She	was	one	to	profit	by	lessons	that	pressed	down	the	bounding	lightness	of
她	曾是	一	到	利润	经过	课程	那	按下	向下	这	边界	亮度	的

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ;

her	spirit	;
她	精神	;

她很擅长从那些能让她保持轻盈飘逸的性格的教训中获益；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [groʊ] [jʌŋ] [ɪn] [glæd] [ˈfiːlɪŋz] ,

she	was	yet	to	learn	that	she	could	grow	young	in	glad	feelings	,
她	曾是	然而	到	学习	那	她	可以	生长	年轻的	在	高兴的	情怀	,

她当时还不知道，她可以在快乐的情绪中重拾青春活力。

[æz; əz] [ˈjɪrz] [roʊld] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

as	years	rolled	over	her	head	.
作为	年	滚动	超过	她	头	.

岁月在她身上流逝。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	subdued	joy	in	her	heart	,	that	was	new	to	her	,
那里	曾是	一个	低沉的	喜悦	在	她	心	,	那	曾是	新的	到	她	,

她心中涌起一股淡淡的喜悦，这是她以前从未有过的感觉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmænər] ,

and	gave	a	sweetness	to	her	manner	,
和	给予	一个	甜味	到	她	方式	,

并使她的举止更显温柔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [θɔːts] [ðæt] [fɜːrst] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

as	she	poured	forth	the	guileless	thoughts	that	first	rose	to	her	lips	.
作为	她	倾倒	前进	这	朴实	想法	那	第一的	玫瑰	到	她	嘴唇	.

她将最初涌上心头的纯真想法倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] - ['mænɪfestɪd] [baɪ]

It	seemed	strange	to	meet	with	the	ardent	sympathy	which	Darcet	manifested	by
它	似乎	奇怪的	到	见面	和	这	热心	同情	哪个	-	表现出来	经过

['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ;

every	look	of	his	intelligent	face	;
每一个	看	的	他的	聪明的	脸	;

达尔塞特那张睿智的脸上，每一个眼神都流露出热烈的同情，这让我觉得很不可思议；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self] ,

she	could	scarcely	realize	that	it	was	herself	,
她	可以	几乎	意识到	那	它	曾是	她自己	,

她几乎没意识到那就是她自己。

[ðæt] ['enibɑːdi] ['riːəli] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

that	anybody	really	felt	interested	in	the	thoughts	and	imaginings	that	had
那	任何人	真的	毛毡	感兴趣的	在	这	想法	和	想象	那	有

['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['aʊərz] .

clustered	around	her	solitary	hours	.
聚类	大约	她	孤	小时	.

似乎没有人真正对她独处时脑海中浮现的那些想法和想象感兴趣。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['ɪntrəst] , [æz; əz][hiː; hi] ['slaɪtli] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

At	parting	,	he	said	with	warm	interest	,	as	he	slightly	pressed	her	hand	,
在	离别	,	他	说	和	温暖的	兴趣	,	作为	他	轻微地	按下	她	手	,

临别时，他带着浓浓的兴趣说道，同时轻轻握了握她的手。

" [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] ['kristiːn] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][wiː; wi]

"	I	hope	,	Miss	Christine	,	we	may	have	many	conversations	on	the	subjects	we
"	我	希望	,	错过	克里斯汀	,	我们	可能	有	许多	对话	在	这	主题	我们

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][tuː; tə] - [naɪt] . "

have	touched	upon	to	-	night	.	"
有	感动	之上	到	-	夜晚	.	"

“克里斯汀小姐，我希望我们今晚能就我们谈到的这些话题进行多次深入的交流。”

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [braɪt] [smaɪl] .

"	Oh	!	I	hope	so	,	"	replied	Christine	,	with	a	frank	,	bright	smile	.
"	哦	!	我	希望	所以	,	"	回复	克里斯汀	,	和	一个	坦率	,	明亮的	微笑	.

“哦！我希望如此，”克里斯汀坦率地笑着回答道。

['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] , ['kristiːn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

After	the	gentlemen	had	gone	,	Christine	threw	her	arm	around	her	sister	,
后	这	先生们	有	已消失	,	克里斯汀	扔	她	手臂	大约	她	姐姐	,

[ænd; ənd] [sed] ['geili] ,

and	said	gayly	,
和	说	同性恋地	,

先生们走后，克里斯汀搂住妹妹的肩膀，高兴地说：

" - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [æn] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Hav'n't	we	had	a	pleasant	evening	,	Ann	,	my	dear	?	"
"	-	我们	有	一个	令人愉快的	晚上	,	安	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的安，我们昨晚过得不是很愉快吗？”

" ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [æn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːn] , " [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['ræðər] ['stuːpɪd] , [æz; əz][aɪ]
" Pleasant enough , " said Ann , trying to yawn , " but I felt rather stupid , as I
" 令人愉快的 足够的 , " 说 安 , 尝试 到 打哈欠 , " 但 我 毛毡 相当 愚蠢的 , 作为 我
['ɔːf(ə)n][duː] . "
often do . "
经常 做 . "

"还算愉快,"安说着，打了个哈欠，"但我感觉自己有点笨，就像我经常有的感觉一样。"

" ['stuːpɪd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl] .
" Stupid ! Is it possible ? " exclaimed the astonished girl .
" 愚蠢的 ! 是 它 可能的 ? " 惊呼 这 惊讶 女孩 .

"太蠢了！这可能吗？"惊愕的女孩喊道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɜːrn] ; [wel] ,
" You were talking with Mr . Burns ; well ,
" 你 是 说 和 先生 . 烧伤 ; 出色地 ,

"你当时在和伯恩斯先生谈话；嗯，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [set][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,
he didn't look as if he would ever set the North River afire with his energies ,
他 没有 看 作为 如果 他 会 曾经 放 这 北 河 着火 和 他的 能量 ,

他看起来不像会用自己的精力点燃北河的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
it is true .
它 是 真的 .

是真的。

" [æn] [smaɪld] ['veri] ['slaɪtli] , [ðen] ['ræðər] ['petɪʃli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [di'teinɪŋ]
" Ann smiled very slightly , then rather pettishly disengaged herself from the detaining
" 安 微笑 非常 轻微地 , 然后 相当 斤斤计较 脱离 她自己 从 这 拘留
[hænd][ʌv; əv] ['kristiːn] ,
hand of Christine ,
手 的 克里斯汀 ,

安妮微微一笑，然后有些恼怒地挣脱了克里斯汀的拉扯。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [gʊd] - [naɪt]
and taking a light , retired without saying anything , but a brief good - night
和 采取 一个 光 , 退休 没有 说 任何事物 , 但 一个 简短的 好的 - 夜晚
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
to her mother .
到 她 母亲 .

她拿起一根火线，一言不发地退下了房间，只简单地向母亲道了声晚安。

['kristiːn] [suːn] ['fɑːloʊd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [æn] [soʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn][hɜːr; hər]
Christine soon followed , wondering what made Ann so mute and sharp in her
克里斯汀 很快 随后 , 好奇 什么 制成 安 所以 沉默的 和 锋利的 在 她
['ækʃnz] .
actions .
行动 .

克里斯汀随后也跟了上来，她想知道是什么让安如此沉默寡言，行动却如此果断。

" [waɪ] , [æn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Why , Ann , are you angry with me ?
" 为什么 , 安 , 是 你 生气的 和 我 ?

安，你为什么生我的气?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
" she asked , going up to her , as soon as she entered the apartment .
" 她 问 , 去 向上 到 她 , 作为 很快 作为 她 进入 这 公寓 .

"她一进公寓就走上前去问她。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [fɔːr; fər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	know	what	I	should	be	angry	for	,	"	was	the	impatient	reply	.	
"	我	不	知道	什么	我	应该	是	生气的	为了	,	"	曾是	这	不耐烦	回复	.	

“我不知道我该为什么生气，”对方不耐烦地回答道。

" [kɑːnt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [wen] ['sliːpi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ]

"	Can't	a	person	be	a	little	short	when	sleepy	,	without	being	tormented	with			
"	不能	一个	人	是	一个	小的	短的	什么时候	困	,	没有	存在	饱受折磨	和			

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

questions	about	it	?	"
问题	关于	它	?	"

“一个人困倦时说话有点不耐烦，难道就不能被追问个不停吗？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

"	Oh	,	yes	,	I	won't	trouble	you	any	more	.
"	哦	,	是的	,	我	惯于	麻烦	你	任何	更多的	.

“哦，是的，我不会再打扰你了。”

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['ænz] [kwɪk] ['tempər] , ['kristiːn] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [gʊd]

"	And	making	due	allowance	for	Ann's	quick	temper	,	Christine	occupied	herself	good	
"	和	制作	到期的	津贴	为了	安妮的	快的	脾气	,	克里斯汀	占领	她自己	好的	

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

-	humouredly	with	her	own	thoughts	.
-	幽默地	和	她	自己的	想法	.

“考虑到安的脾气急躁，克里斯汀愉快地沉浸在自己的思绪中。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ænz] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd] ['sliːpinəs] [leɪ] [hɪr] .

The	secret	of	Ann's	shortness	and	sleepiness	lay	here	.
这	秘密	的	安妮的	短促	和	困倦	躺	这里	.

安妮脾气暴躁、嗜睡的秘密就在这里。

[hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] ['kristiːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]

Her	vanity	was	wounded	to	think	,	that	Christine	was	more	interesting	than
她	虚荣	曾是	受伤	到	思考	,	那	克里斯汀	曾是	更多的	有趣的	比

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] .

her	own	beautiful	self	.
她	自己的	美丽的	自己	.

想到克里斯汀比她自己更有趣，她的虚荣心受到了伤害。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['kristiːn]

"	Well	,	he	is	a	sort	of	a	puritan	,	and	now	I	begin	to	understand	Christine
"	出色地	,	他	是	一个	种类	的	一个	清教徒	,	和	现在	我	开始	到	理解	克里斯汀

,

,	
,	

“嗯，他有点像个清教徒，现在我开始理解克里斯汀了。”

['betər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] , " [θɔːt] [æn] ,

better	,	I	think	she	is	too	,	"	thought	Ann	,
更好的	,	我	思考	她	是	也	,	"	想法	安	,

“我觉得她也好了很多，”安心想。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mjuːzd] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

after	she	had	mused	her	irritation	away	a	little	.
后	她	有	沉思	她	刺激	离开	一个	小的	.

她沉思片刻，稍微平复了心中的烦躁。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

"	He	is	very	polite	and	agreeable	,
"	他	是	非常	有礼貌的	和	同意	,

他非常有礼貌，也很随和。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt]

and	it	was	very	pleasant	to	have	him	always	ready	to	take	me	out
和	它	曾是	非常	令人愉快的	到	有	他	总是	准备好	到	拿	我	出去

[wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

when	I	wanted	to	go	,
什么时候	我	通缉	到	去	,

而且，每当我想要出去玩的时候，他总是随时准备带我出去，这感觉非常愉快。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;

but	I	never	felt	perfectly	easy	in	his	company	;
但	我	绝不	毛毡	完美	简单的	在	他的	公司	;

但我始终觉得和他在一起很不自在；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz]

I	was	always	afraid	I	might	say	something	dreadful	;	something	that	would	shock	his
我	曾是	总是	害怕的	我	可能	说	某物	可怕	;	某物	那	会	震惊	他的

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈgʊdnəs] .

wonderful	goodness	.
精彩的	善良	.

我一直害怕自己会说出一些可怕的话；一些会让他善良无比的品质受到打击的话。

[bʌt; bət] [ˈkristiːn] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .

But	Christine	seemed	perfectly	at	home	.
但	克里斯汀	似乎	完美	在	家	.

但克里斯汀看起来完全适应了家的感觉。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	bright	and	lovely	she	looked	!
如何	明亮的	和	迷人的	她	看起来	!

她看起来多么光彩照人、美丽动人啊！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)l] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

I	will	not	allow	evil	thoughts	to	triumph	over	me	.
我	将要	不是	允许	邪恶的	想法	到	胜利	超过	我	.

我绝不让邪恶的念头战胜我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [vekst] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [iˈklipst] [ˌem ˈiː] , [wer] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr]

I	will	not	be	vexed	simply	because	she	eclipsed	me	,	where	no	one	ever	did	before
我	将要	不是	是	烦恼	简单地	因为	她	日食	我	,	在哪里	不	一	曾经	做过	前

.

:
.

我不会因为她超越了我而感到恼怒，因为以前从来没有人能做到这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [əˈfekʃənət] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

She	is	a	dear	,	affectionate	girl	,	and	I	made	a	vow	before	God	to	love	her
她	是	一个	亲爱的	,	亲热	女孩	,	和	我	制成	一个	发誓	前	上帝	到	爱	她

[ˈɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

她是一个可爱、温柔的女孩，我向上帝发誓永远爱她。

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] .

never	to	be	to	her	as	I	was	once	.
绝不	到	是	到	她	作为	我	曾是	一次	.

我再也无法像以前那样在她心中占据重要的位置了。

" [ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [prer] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [æn] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [trænˈkwɪləti] ,

"	A	fervent	prayer	brought	back	to	Ann	all	her	former	tranquillity	,
"	一个	热切	祷告	带来	后退	到	安	全部	她	以前的	宁静	,

“虔诚的祈祷让安恢复了往日的平静。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [krɪ'stiːnz] ['fɔːrhed] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'pentənt] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	she	pressed	a	kiss	upon	Christine's	forehead	,	full	of	repentant	affection	.
和	她	按下	一个	吻	之上	克里斯汀的	前额	,	满的	的	悔改的	感情	.

她满怀悔恨的爱意，在克里斯汀的额头上印下一个吻。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Just	before	she	went	to	sleep	,	she	thought	to	herself	,
只是	前	她	去	到	睡觉	,	她	想法	到	她自己	,

临睡前，她心想：

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] ['wʊmənz] [pər'sepʃ(ə)n] , - [wɪl] [biː; bi] [iks'kleimɪŋ] ,

"	Well	,	if	I	may	trust	my	woman's	perception	,	Darcet	will	be	exclaiming	,
"	出色地	,	如果	我	可能	相信	我的	女性的	洞察力	,	-	将要	是	惊呼	,

“嗯，如果我相信我女人的直觉，达塞特会惊呼：”

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['kristiːn] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [mɔːr] ,

after	he	has	seen	Christine	a	few	times	more	,
后	他	有	已见	克里斯汀	一个	很少	时代	更多的	,

在他又见过克里斯汀几次之后，

" [oʊ] ! [lʌv] , [jʌŋ] [lʌv] , [baʊnd] [ɪn] [ðaɪ] ['roʊzi]['bændz] .

"	Oh	!	love	,	young	love	,	bound	in	thy	rosy	bands	.
"	哦	!	爱	,	年轻的	爱	,	边界	在	你的	红润	乐队	.

“哦！爱情，年轻的爱情，被你玫瑰色的丝带束缚着。”

" ['ænz] [pər'sepʃ(ə)n] [pruːvd] [kə'rekt] .

"	Ann's	perception	proved	correct	.
"	安妮的	洞察力	已证实	正确的	.

安的判断被证明是正确的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðiːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , ['kristiːn] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . - .

About	a	year	after	these	cogitations	,	Christine	became	Mrs	.	Darcet	.
关于	一个	年	后	这些	思考	,	克里斯汀	成为	太太	.	-	.

经过这些思考大约一年后，克里斯汀成为了达塞特夫人。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] ['kristiːn] [ðə; ði][moʊst][soʊ] .

The	sisters	were	much	changed	,	but	Christine	the	most	so	.
这	姐妹	是	很多	已更改	,	但	克里斯汀	这	最多	所以	.

姐妹俩变化很大，但克里斯汀的变化最大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ]

There	was	a	child	-	like	simplicity	and	sweetness	beaming	from	her	young
那里	曾是	一个	孩子	-	喜欢	简单	和	甜味	光芒四射	从	她	年轻的

[feɪs] , [wɪtʃ] [æn] ['niːdɪd] .

face	,	which	Ann	needed	.
脸	,	哪个	安	需要	.

她稚嫩的脸上洋溢着孩子般的纯真和甜美，这正是安所需要的。

[jet] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['hɔːtinəs] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi]

Yet	had	much	haughtiness	faded	from	the	brow	of	that	beautiful	girl	;	she
然而	有	很多	傲气	褪色	从	这	眉头	的	那	美丽的	女孩	;	她

[hæd; həd] [groʊn] ['betər] ;

had	grown	better	;
有	生长	更好的	;

然而，那位美丽少女额头上的傲慢之气已然消退；她变得更加成熟了；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [skuːld] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [krɪ'stiːnz]

but	as	yet	her	heart	had	not	been	schooled	in	suffering	as	Christine's
但	作为	然而	她	心	有	不是	到过	受过教育	在	痛苦	作为	克里斯汀的

[hæd; həd] .

had	.
有	.

但是，她的内心还没有像克里斯汀那样经历过苦难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [terz] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [tʃiːk] ,

There	was	deep	affection	in	the	warm	tears	that	fell	upon	the	bride's	cheek	,
那里	曾是	深的	感情	在	这	温暖的	眼泪	那	跌倒	之上	这	新娘的	脸颊	,

新娘脸颊上滑落的温暖泪珠中饱含着深深的爱意。

[æz; əz] [pʊr] [æn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [bles] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtendər]

as	poor	Ann	felt	that	she	had	indeed	gone	to	bless	another	with	her	tender
作为	贫穷的	安	毛毡	那	她	有	的确	已消失	到	保佑	其他	和	她	投标

[ˈgʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

可怜的安妮觉得，她确实是去用她温柔的善良去祝福另一个人了。

[krɪˈstiːnz] [wɔːrm] [hɑːrt] [gruː] [jet] [mɔːr] [ˈsʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] ,

Christine's	warm	heart	grew	yet	more	sunny	in	her	own	happy	little	home	,
克里斯汀的	温暖的	心	生长	然而	更多的	阳光明媚	在	她	自己的	快乐的	小的	家	,

克里斯汀温暖的心在她自己幸福的小家中变得更加阳光灿烂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [mɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	her	feelings	more	open	and	expansive	,	beneath	the	genial	influence	of
和	她	情怀	更多的	打开	和	广阔的	,	下面	这	和蔼可亲	影响	的

[ˈfrendli] [aɪz] .

friendly	eyes	.
友好的	眼睛	.

在友善目光的温暖影响下，她的情感更加开放和开阔。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	HOURS	OF	LIFE	.
这	小时	的	生活	.

生命的时光。

[ˈtwaɪlaɪt] . — [ðə; ði] [ˈduːi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv]

TWILIGHT	.	—	The	dewy	morning	of	childhood	has	passed	,	and	the	noon	of
暮	.	—	这	露水	早晨	的	童年	有	通过了	,	和	这	中午	的

[juːθ] [hæz; həz] [gɔːn] ,

youth	has	gone	,
青年	有	已消失	,

暮色——童年的晨曦已逝，青春的正午也已远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][ˈspɪrɪt] .

and	the	gloom	of	twilight	is	gathering	over	my	spirit	.
和	这	愁云	的	暮	是	采集	超过	我的	精神	.

暮色的阴霾正笼罩着我的灵魂。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][wɑːn] [dɪˈsper] !

how	my	heart	sinks	in	a	wan	despair	!
如何	我的	心	水槽	在	一个	万	绝望	!

我的心沉入了无尽的绝望之中!

[wʌn] [baɪ][wʌn][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] ,

One	by	one	my	hopes	have	died	out	,
一	经过	一	我的	希望	有	死亡	出去	,

我的希望一个接一个地破灭了。

[hæv; həv] ['feɪdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæv; həv] [dʒʌst] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
have **faded** **like** **the** **gleams** **of** **sunshine** **that** **have** **just** **vanished** **beneath** **the**
有 褪色 喜欢 这 闪光 的 阳光 那 有 只是 消失了 下面 这

[groʊv] [ʌv; əv] [triːz] .
grove **of** **trees** **.**
树林 的 树木 .

就像阳光透过树丛消失一样，渐渐黯淡了。

[hoʊps] !
Hopes **!**
希望 !

希望!

[ɑː] , [sʌtʃ] [wɔːrm] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hoʊps] !
Ah **,** **such** **warm** **,** **bright** **,** **beautiful** **,** **loving** **hopes** **!**
啊 ，这样的 温暖的 ， 明亮的 ， 美丽的 ， 爱 希望 !

啊，多么温暖、光明、美好、充满爱的希望啊!

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [ðæn; ðən] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
But **,** **methinks** **,** **than** **lived** **upon** **the** **earth** **,**
但 ， 我觉得 ， 比 居住地 之上 这 地球 ，

但我认为，比起生活在地球上的人，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [fed] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
unlike **the** **gleaming** **rays** **of** **sunshine** **that** **are** **fed** **from** **heaven** **.**
与此不同 这 闪闪发光 射线 的 阳光 那 是 美联储 从 天堂 .

与来自上天的耀眼阳光截然不同。

[ðə; ði] ['ɜːθs] ['dɑːrknəs] [dɪmz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['glɔːri] ; [pjʊr] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [ðeɪ] [ʃaɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
The **earth's** **darkness** **dims** **not** **their** **glory** **;** **pure** **and** **radiant** **they** **shine** **behind** **the**
这 地球的 黑暗 暗淡 不是 他们的 荣耀 ； 纯的 和 辐射状 他们 闪耀 在后面 这

[blæk] ['ʃædoʊ] .
black **shadow** **.**
黑色的 阴影 .

地球的黑暗并不能掩盖它们的光辉；它们在黑色的阴影后依然纯净而耀眼。

[bʌt; bət] ['hjuːmən] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ; [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
But **human** **hopes** **are** **earth** **-** **born** **;** **they** **spring** **from** **the** **earth** **,** **like** **the** **flitting**
但 人类 希望 是 地球 - 出生 ； 他们 春天 从 这 地球 ， 喜欢 这 飞掠

[laɪt] [ʌv; əv] [naɪt] ,
light **of** **night** **,**
光 的 夜晚 ，

但人类的希望源于大地；它们从大地涌现，如同夜空中转瞬即逝的光芒。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [bɑːgz] [ænd; ənd] ['kwægˌmaɪəz] .
and **lead** **us** **into** **bogs** **and** **quagmires** **.**
和 带领 我们 进入 沼泽 和 泥潭 .

并带领我们进入沼泽和泥潭。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [hoʊps] ;
Yet **it** **is** **beautiful** **to** **realize** **that** **we** **have** **had** **hopes** **;**
然而 它 是 美丽的 到 意识到 那 我们 有 有 希望 ；

然而，意识到我们曾经怀有希望，这本身就是一件美好的事；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pæst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gloʊ] [jet] ['liŋgəz] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi]
they **are** **the** **past** **light** **of** **the** **soul** **,** **and** **their** **glow** **yet** **lingers** **in** **this** **gloomy**
他们 是 这 过去的 光 的 这 灵魂 ， 和 他们的 辉光 然而 徘徊不去 在 这 阴沉

['twaɪlaɪt] ,
twilight **,**
暮 ，

它们是灵魂深处的往昔之光，它们的微光至今仍萦绕在这阴郁的暮色之中。

[ri'maindɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,

reminding	one	that	there	has	been	a	sunny	day	,
提醒	一	那	那里	有	到过	一个	阳光明媚	天	,

提醒人们曾经有过阳光灿烂的日子，

[ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	memories	of	things	pleasant	and	joyous	mingle	with	the	present
和	回忆	的	事物	令人愉快的	和	欢乐	交融	和	这	展示

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ˌdesə'leɪʃn] .

loneliness	and	cheerless	desolation	.
孤独	和	冷冷清清	荒凉	.

美好的回忆与当下的孤独和凄凉交织在一起。

[wɜːrdz] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hoʊps] , [ðæt] [ə'woʊk] ['θrɪlɪŋ] [i'məuʃənz] , ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

Words	,	that	excited	hopes	,	that	awoke	thrilling	emotions	,	linger	on	the	listening	ear	.
字	,	那	兴奋的	希望	,	那	醒来	惊险	情绪	,	萦绕	在	这	聆听	耳朵	.

那些曾激起希望、唤醒激动人心的话语，会在聆听者的耳边久久萦绕。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] ['veri] [sæd] , [wen] [ðə; ði] [ɪr] ['lisnz] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ,

the	heart	grows	very	sad	,	when	the	ear	listens	in	vain	,	and	the	yearning	,
这	心	生长	非常	伤心	,	什么时候	这	耳朵	听着	在	徒劳	,	和	这	渴望	,

当耳朵徒劳地倾听，心中便会充满悲伤，渴望也随之而来。

[ʌn'sætɪsfaɪd] ['spɪrɪt] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [soʊ] [lʌvd] , [soʊ] ['fɑːndli] [dwelt] [ə'pɑːn] , [wɜːr; wər]

unsatisfied	spirit	realizes	that	the	words	,	so	loved	,	so	fondly	dwelt	upon	,	were
不满意	精神	意识到	那	这	字	,	所以	喜爱	,	所以	深情地	居住	之上	,	是

[bʌt; bət] [wɜːrdz] ,

but	words	,
但	字	,

不满足的灵魂意识到，那些被如此喜爱、如此珍视的话语，不过是话语而已。

['empti] , [veɪn] [wɜːrdz] .

empty	,	vain	words	.
空的	,	徒劳	字	.

空洞无物的言辞。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['blaɪndnəs] .

But	,	to	have	believed	them	,	was	a	fleeting	blindness	.
但	,	到	有	相信	他们	,	曾是	一个	转瞬即逝	失明	.

但是，相信他们只是一时的盲目。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

They	served	for	food	to	the	yearning	heart	,	when	they	were	given	,
他们	服务	为了	食物	到	这	渴望	心	,	什么时候	他们	是	给定	,

当它们被给予时，它们便成了渴望之心的食物。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['trævələr] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['wɪldərnəs] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ə'pɑːn]

and	shall	the	traveller	through	the	desolate	wilderness	look	back	with	scorn	upon
和	将	这	游客	通过	这	荒凉	荒野	看	后退	和	轻蔑	之上

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [wʌns] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

the	bread	and	water	that	once	satisfied	his	hunger	and	thirst	,
这	面包	和	水	那	一次	使满意	他的	饥饿	和	口渴	,

而穿越荒凉旷野的旅人，是否会对曾经满足他饥渴的面包和水充满鄙夷？

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?

even	though	it	is	now	withheld	?
甚至	尽管	它	是	现在	隐瞒	?

即使现在被扣留了？

[noʊ] — [let][hɪm; ɪm][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [kiːn] ['baɪtɪŋ] ['hʌŋgər] ,

No	—	let	him	be	thankful	for	the	past	;	otherwise	,	the	keen	biting	hunger	,
不	—	让	他	是	感恩	为了	这	过去的	;	否则	,	这	敏锐的	咬	饥饿	,

不——让他对过去心存感激；否则，那股强烈的渴望，

[ðə; ði] ['θɜːrsti] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	thirsty	anguish	of	the	soul	,	will	have	a	bitterness	and	a	gall	in	it	,
这	渴	痛苦	的	这	灵魂	,	将要	有	一个	苦味	和	一个	瘿	在	它	,

灵魂深处那干渴的痛苦，其中必将夹杂着苦涩和苦楚。

[ðæt] [wɪl] [kə'roʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

that	will	corrode	his	whole	being	.
那	将要	腐蚀	他的	所有的	存在	.

那将腐蚀他的整个灵魂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ?

what	is	this	being	?
什么	是	这	存在	?

这是什么?

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [wʌnz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;

if	one	could	but	understand	one's	own	existence	,	what	a	relief	it	would	be	;
如果	一	可以	但	理解	一个人的	自己的	存在	,	什么	一个	宽慰	它	会	是	;

如果一个人能够理解自身的存在，那该是多么大的解脱啊!

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] — [ə'læs] !

but	to	understand	nothing	—	alas	!
但	到	理解	没有什么	—	唉	!

但却一无所知——唉!

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n] .

Life	is	a	weary	burden	.
生活	是	一个	厌倦	负担	.

生活是一项令人疲惫的负担。

[aɪ] [fiːl] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feel	weighed	down	with	it	,
我	感觉	称重	向下	和	它	,

我感觉被这件事压得喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pæk] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][ˌem 'iː][soʊ] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	do	not	know	what	is	in	the	pack	that	bows	me	so	wearily	to	the
和	我	做	不是	知道	什么	是	在	这	盒	那	弓	我	所以	疲劳	到	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

我不知道这包裹里装着什么，让我如此疲惫地向大地低头。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['ægənaɪzd] ['fiːlɪŋz] , ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	do	know	that	in	it	are	agonized	feelings	,	bitter	disappointments	,	and	a
我	做	知道	那	在	它	是	痛苦的	情怀	,	苦的	失望	,	和	一个

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

desolation	of	the	heart	.
荒凉	的	这	心	.

我知道其中蕴含着痛苦的情感、苦涩的失望和心灵的荒凉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [kʌm] [veɪg] ,

But	there	is	a	something	else	in	it	;	for	,	now	and	then	,	come	vague	,
但	那里	是	一个	某物	别的	在	它	;	为了	,	现在	和	然后	,	来	模糊的	,

但其中还包含着其他的东西；因为，时不时地，会变得模糊不清，

[væst] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

vast	perceptions	of	a	dim	future	;	but	I	shut	my	eyes	.
广阔的	感知	的	一个	暗淡	未来	;	但	我	关闭	我的	眼睛	.

对黯淡未来的种种预感；但我闭上了双眼。

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	cannot	look	beyond	the	earth	.
我	不能	看	超过	这	地球	.

我无法将目光投向地球之外。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

I	could	have	been	satisfied	here	with	a	very	little	;
我	可以	有	到过	使满意	这里	和	一个	非常	小的	;

我本来只要得到一点点东西就能满足了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

a	little	of	human	love	would	have	made	me	so	happy	.
一个	小的	的	人类	爱	会	有	制成	我	所以	快乐的	.

如果能感受到一点点人间的爱，我就会非常开心。

[jes] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['hev(ə)n] .

Yes	,	I	would	never	have	dreamed	of	an	unknown	heaven	.
是的	,	我	会	绝不	有	梦见	的	一个	未知	天堂	.

是的，我做梦也想不到会有这样一个未知的天堂。

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

天堂！

[wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] ?

What	is	heaven	?
什么	是	天堂	?

天堂是什么？

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

I	remember	when	I	was	a	little	child	,
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,

我记得我小时候，

['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ([ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ,

lying	on	my	bed	in	the	early	morning	twilight	(	ah	!	that	was	a	twilight	,
说谎	在	我的	床	在	这	早期的	早晨	暮	(	啊	!	那	曾是	一个	暮	,

清晨的暮色中，我躺在床上（啊！那真是个暮色啊，

[ˌʌn'laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] ,

unlike	this	,	which	is	sinking	into	a	black	night	,
与此不同	这	,	哪个	是	下沉	进入	一个	黑色的	夜晚	,

与此不同的是，这里正沉入漆黑的夜色中。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [deɪ]) ,

for	that	was	ushering	in	the	beautiful	golden	day	)	,
为了	那	曾是	引座	在	这	美丽的	金的	天	)	,

因为那预示着美好金色日子的到来），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] ;

but	it	was	twilight	when	I	looked	through	the	uncurtained	window	;
但	它	曾是	暮	什么时候	我	看起来	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	;

但当我透过没有窗帘的窗户向外看时，天色已晚；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntətwaɪnɪŋ] ['brɑntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [triː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɑːr] ,

and	through	the	intertwining	branches	of	a	noble	tree	I	saw	the	far	,
和	通过	这	交织	分支	的	一个	高贵	树	我	锯	这	远的	,

透过一棵高大树木交错的枝干，我看到了远方，

[dɪm] , ['mɪsti] [skaɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] , [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] , " [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ;

dim	,	misty	sky	—	and	I	wondered	,	in	my	childish	way	,	"	if	heaven	is	like	that	;
暗淡	,	蒙蒙	天空	—	和	我	想知道	,	在	我的	幼稚	方式	,	"	如果	天堂	是	喜欢	那	;

天空昏暗，雾气弥漫——我像个孩子一样想："天堂是不是也像这样呢？"

" [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt] [skaɪ] ['oʊpənd] ,

"	and	all	at	once	it	seemed	to	me	that	the	dim	,	distant	sky	opened	,
"	和	全部	在	一次	它	似乎	到	我	那	这	暗淡	,	遥远	天空	打开	,

"突然间，我感觉远处昏暗的天空仿佛裂开了一道缝隙。"

[ænd; ənd][maɪ] [ded] ['mʌðɚz] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['bjuːtɪfli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

and	my	dead	mother's	face	looked	out	upon	me	so	beautifully	,	I	did	not	know
和	我的	死的	母亲的	脸	看起来	出去	之上	我	所以	非常漂亮	,	我	做过	不是	知道

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我死去的母亲的脸庞如此美丽地注视着我，但我并不认识她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd]

for	she	died	when	I	was	an	unconscious	infant	,	and
为了	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	无意识	婴儿	,	和

因为她去世的时候我还是个昏迷不醒的婴儿，

[jet] [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] .

yet	I	did	know	her	.
然而	我	做过	知道	她	.

但我确实认识她。

[jes] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Yes	,	that	beautiful	face	was	my	mother's	,	and	my	heart	was	full	of	delight	.
是的	,	那	美丽的	脸	曾是	我的	母亲的	,	和	我的	心	曾是	满的	的	喜	.

是的，那张美丽的脸庞是我的母亲，我的心中充满了喜悦。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['hevəns] ,

That	my	mother	could	see	me	,	and	love	me	,	from	the	far	heavens	,
那	我的	母亲	可以	看	我	,	和	爱	我	,	从	这	远的	天	,

愿我的母亲能在遥远的天堂看到我，爱我。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	like	a	revelation	to	me	.
曾是	喜欢	一个	启示	到	我	.

这对我来说就像醍醐灌顶。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɑːn] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] , [aɪ] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm]

And	often	,	on	other	mornings	,	I	awakened	and	looked	through	the	very	same
和	经常	,	在	其他	早晨	,	我	觉醒	和	看起来	通过	这	非常	相同的

['brɑntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

branches	of	the	tree	,
分支	的	这	树	,

而且，在其他一些清晨，我常常醒来，透过同样的树枝向外望去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr][skaɪ] ,

out	into	the	far	sky	,
出去	进入	这	远的	天空	,

远眺遥远的天空，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
and **thought** **to** **see** **my** **mother's** **face** **shining** **through** **the** **window** **and** **watching**
和 想法 到 看 我的 母亲的 脸 灼灼 通过 这 窗户 和 观看
['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊnli] ,
over **her** **lonely** **,**
超过 她 孤独 ,

我仿佛看到母亲的脸庞透过窗户闪耀着光芒，守护着她孤独的身影。

['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
sleeping **child** **.**
睡眠 孩子 .

熟睡的孩子。

[bʌt; bət][maɪ] ['fænsi] ['nevər] [ə'gen] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
But **my** **fancy** **never** **again** **conjured** **up** **the** **vision** **.**
但 我的 想要 绝不 再次 召唤 向上 这 想象 .

但我的想象力再也没有浮现出那样的景象。

['fænsi] !
Fancy **!**
想要 !

想要!

[wʌt] [ɪz] ['fænsi] ?
What **is** **fancy** **?**
什么 是 想要 ?

什么是精致?

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] , [kʊd; kəd][græsp][ðə; ði] ['fæntəm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] !
If **one** **could** **but** **understand** **,** **could** **grasp** **the** **phantom** **and** **mystery** **of** **life** **!**
如果 一 可以 但 理解 , 可以 抓牢 这 幻影 和 神秘 的 生活 !

如果一个人能够理解，能够领悟生命的幻影和奥秘就好了!

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hev(ə)n] [ɪz] !
And **above** **all** **,** **if** **one** **could** **but** **understand** **what** **heaven** **is** **!**
和 多于 全部 , 如果 一 可以 但 理解 什么 天堂 是 !

最重要的是，如果人们能够理解天堂是什么就好了!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['piːpld] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
When **I** **was** **a** **child** **,** **heaven** **was** **to** **me** **a** **peopled** **place** **,** **a** **wonderful**
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 天堂 曾是 到 我 一个 人 地方 , 一个 精彩的
[ri'æləti] ;
reality **;**
现实 ;

在我小时候，天堂对我来说是一个有人居住的地方，一个美好的现实;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
and **I** **remember** **a** **dream** **that** **I** **had** **—** **what** **a** **strange** **dream** **it** **was** **!**
和 我 记住 一个 梦 那 我 有 — 什么 一个 奇怪的 梦 它 曾是 !

我还记得我做过的一个梦——那真是一个奇怪的梦!

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,
For **I** **went** **to** **heaven** **,** **and** **I** **saw** **a** **shining** **One** **,** **sitting** **on** **a** **throne** **,**
为了 我 去 到 天堂 , 和 我 锯 一个 灼灼 一 , 坐着 在 一个 王座 ,

因为我去了天堂，我看见一位闪耀的神，坐在宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
and **many** **beautiful** **ones** **were** **standing** **and** **seated** **around** **the** **throne** **,**
和 许多 美丽的 一个 是 常设 和 坐着 大约 这 王座 ,

许多美丽的女子或站或坐在王座周围。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər]

and	my	father	and	mother	were	there	;	and	they	had	crowns	on	their
和	我的	父亲	和	母亲	是	那里	;	和	他们	有	皇冠	在	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

我的父母也在那里；他们头上戴着王冠。

[ænd; ənd] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['lʌvɪŋli] .

and	held	each	other	by	the	hand	,	and	looked	down	upon	me	so	lovingly	.
和	握住	每个	其他	经过	这	手	,	和	看起来	向下	之上	我	所以	深情地	.

他们手牵着手，深情地看着我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

I	knew	that	it	was	my	father	,	because	my	mother	held	him	by	the	hand	,
我	知道	那	它	曾是	我的	父亲	,	因为	我的	母亲	握住	他	经过	这	手	,

我知道那是我父亲，因为我母亲牵着他的手。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

though	my	father	died	the	day	I	was	born	,
尽管	我的	父亲	死亡	这	天	我	曾是	出生	,

虽然我父亲在我出生的那天就去世了，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['prez(ə)ns] ,

and	I	stood	before	them	in	the	great	light	of	a	Heavenly	Presence	,
和	我	站立	前	他们	在	这	伟大的	光	的	一个	天上	在场	,

我站在他们面前，沐浴在神圣的光辉之中。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] ,

as	such	a	poor	little	earth	-	child	,	but	I	was	happy	,	inexpressibly	happy	,
作为	这样的	一个	贫穷的	小的	地球	-	孩子	,	但	我	曾是	快乐的	,	难以言喻地	快乐的	,

作为一个贫穷的地球孩子，我却很快乐，无比快乐。

['oʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [sɔːft] ,

only	they	did	not	touch	me	;	but	I	was	not	fit	to	be	touched	by	such	soft	,
仅有的	他们	做过	不是	触碰	我	;	但	我	曾是	不是	合身	到	是	感动	经过	这样的	柔软的	,

只是他们没有碰我；但我配不上被如此温柔的人触碰，

['ʃaɪnɪŋ] [hændz] .

shining	hands	.
灼灼	双手	.

闪亮的双手。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] ['fɑːðər]

And	what	was	yet	a	greater	joy	than	ever	to	see	my	unknown	father
和	什么	曾是	然而	一个	更大的	喜悦	比	曾经	到	看	我的	未知	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

and	mother	on	the	other	side	of	the	throne	,
和	母亲	在	这	其他	边	的	这	王座	,

而最令我欣喜的，莫过于在王座的另一边见到我素未谋面的父母。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [dɪr] , ['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [huː] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər]

I	saw	my	brother	,	my	dear	,	gentle	,	beautiful	little	brother	,	who	,	seven	years	older
我	锯	我的	兄弟	,	我的	亲爱的	,	温和的	,	美丽的	小的	兄弟	,	WHO	,	七	年	老

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

我看见了我的弟弟，我亲爱的、温柔的、漂亮的弟弟，他比我大七岁，

[hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	loved	and	played	with	me	on	the	earth	.
有	喜爱	和	玩	和	我	在	这	地球	.

曾经在人世间爱我、陪伴我玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

He	was	clothed	in	white	garments	,	and	was	grown	from	a	child	to
他	曾是	穿着衣服	在	白色的	服装	,	和	曾是	生长	从	一个	孩子	到

[ə; eɪ] [juːθ] ,

a	youth	,
一个	青年	,

他身穿白衣，由孩童长成了少年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪs] .

and	was	so	full	of	a	noble	and	beautiful	grace	.
和	曾是	所以	满的	的	一个	高贵	和	美丽的	优雅	.

她身上散发着高贵而美丽的优雅气质。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [nʌn] [spoʊk] .

He	smiled	upon	me	;	he	did	not	speak	;	none	spoke	.
他	微笑	之上	我	;	他	做过	不是	说话	;	没有任何	辐	.

他朝我笑了笑，没有说话，也没有人说话。

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	was	so	still	,	and	serene	,	and	bright	,	and	beautiful	.
全部	曾是	所以	仍然	,	和	安详	,	和	明亮的	,	和	美丽的	.

一切都那么静谧、祥和、明亮、美丽。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] [æz; əz] [ɪf] [jet] [ɪn][maɪ] [driːm] ,

Next	morning	I	awoke	as	if	yet	in	my	dream	,
下一个	早晨	我	醒来	作为	如果	然而	在	我的	梦	,

第二天早上我醒来，感觉仿佛还在梦中。

[soʊ] ['vɪvɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

so	vivid	was	the	whole	scene	before	me	.
所以	生动	曾是	这	所有的	场景	前	我	.

眼前的景象如此栩栩如生。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

I	could	have	danced	and	sung	all	day	,
我	可以	有	跳舞	和	唱	全部	天	,

我本来可以整天唱歌跳舞，

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɔːrts] .

"	I	have	seen	my	father	and	mother	and	brother	in	the	heavenly	courts	.
"	我	有	已见	我的	父亲	和	母亲	和	兄弟	在	这	天上	法院	.

“我在天庭上看到了我的父亲、母亲和兄弟。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [driːmz] ?

"	But	what	are	dreams	?
"	但	什么	是	梦境	?

“但是，梦究竟是什么呢？”

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

Yet	,	it	is	wonderful	to	go	back	to	the	dreams	and	thoughts	of	childhood	;
然而	,	它	是	精彩的	到	去	后退	到	这	梦境	和	想法	的	童年	;

然而，重温童年的梦想和思绪是一件美好的事；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] ; [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ri'ælitiz] .

they	are	so	distinct	;	such	living	realities	.
他们	是	所以	清楚的	;	这样的	活的	现实	.

它们如此迥异，如此鲜活。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

I	often	remember	a	speech	I	made	in	those	far	childish	days	.
我	经常	记住	一个	演讲	我	制成	在	那些	远的	幼稚	天	.

我常常想起我在那些遥远的童年岁月里发表的一次演讲。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I **was** **lying** **in** **bed** **with** **a** **friend** **in** **the** **early** **gray** **morning** **.**

我 曾是 说谎 在 床 和 一个 朋友 在 这 早期的 灰色的 早晨 .

在一个阴沉的清晨，我和朋友躺在床上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] — " [oʊ] ,

All **at** **once** **I** **started** **up** **and** **said** **—** **"** **Oh** **,**

全部 在 一次 我 开始 向上 和 说 — " 哦 ,

我突然开口说道——“哦，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒiːzəs] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

how **I** **wish** **I** **had** **lived** **in** **the** **days** **when** **Jesus** **lived** **upon** **the** **earth** **!**

如何 我 希望 我 有 居住地 在 这 天 什么时候 耶稣 居住地 之上 这 地球 !

我多么希望自己能生活在耶稣在世的时代!

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] ?

" **I** **was** **asked** **why** **?**

" 我 曾是 问 为什么 ?

有人问我为什么?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

And **I** **replied** **,** **"** **Because** **I** **could** **have** **loved** **Him** **;**

和 我 回复 , " 因为 我 可以 有 喜爱 他 ;

我回答说：“因为我本可以爱他；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

I **would** **have** **followed** **as** **those** **women** **followed** **Him** **;**

我 会 有 随后 作为 那些 女性 随后 他 ;

我本会像那些妇女跟随他一样跟随他；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] .

I **would** **have** **kissed** **the** **hem** **of** **His** **garment** **.**

我 会 有 亲吻 这 她们 的 他的 服装 .

我本想亲吻祂的衣襟。

" [ə; eɪ] [læf] [tʃekt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [floʊ] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] ; [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

" **A** **laugh** **checked** **the** **further** **flow** **of** **my** **talk** **;** **but** **I** **lay** **down** **again** **,**

" 一个 笑 已检查 这 更远 流动 的 我的 讲话 ; 但 我 躺 向下 再次 ,

“一声笑打断了我的谈话；但我又躺了下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [θɔːts] ['wɔndəd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] ,

and **then** **my** **thoughts** **wandered** **off** **to** **the** **mountains** **of** **Judea** **,**

和 然后 我的 想法 漫步 离开 到 这 山脉 的 犹太 ,

然后我的思绪飘到了犹太的群山之中。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [mæn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and **I** **saw** **a** **Divine** **Man** **walking** **over** **the** **hills** **and** **valleys** **,** **and** **women**

和 我 锯 一个 神圣的 男人 步行 超过 这 丘陵 和 山谷 , 和 女性

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

following **Him** **.**

下列的 他 .

我看见一位神圣的人行走在山丘和山谷之间，有妇女跟随在他身后。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [nuː] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

In **those** **days** **I** **knew** **two** **passages** **in** **the** **Bible** **,**

在 那些 天 我 知道 二 段落 在 这 圣经 ,

那时我只知道圣经里的两段经文，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and **that** **was** **all** **that** **I** **knew** **of** **it** **,** **for** **I** **never** **read** **it** **.**

和 那 曾是 全部 那 我 知道 的 它 , 为了 我 绝不 读 它 .

这就是我对它所知道的一切，因为我从未读过它。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] , ['kraɪsts] ['sɜːrmən] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ,

But	I	learned	at	Sunday	school	,	Christ's	Sermon	on	the	Mount	,
但	我	学习	在	星期日	学校	,	基督的	讲道	在	这	山	,

但我从主日学校学到了基督的登山宝训。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

and	the	first	five	verses	of	the	first	chapter	of	John	.
和	这	第一的	五	诗句	的	这	第一的	章	的	约翰	.

以及约翰福音第一章的前五节。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [kən'fjuːzd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrd] ,

And	I	remember	how	confused	I	always	was	over	the	WORD	,
和	我	记住	如何	使困惑	我	总是	曾是	超过	这	单词	,

我还记得我以前对“WORD”这个词有多么困惑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] " ['loʊgoʊz] .

for	some	told	me	it	meant	"	Logos	.
为了	一些	讲述	我	它	意思是	"	标志	.

有人告诉我，它的意思是“Logos”。

" [wʌt] [wʌz; wəz] " ['loʊgoʊz] ?

"	What	was	"	Logos	?
"	什么	曾是	"	标志	?

“Logos是什么？”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	never	fathom	it	.
"	我	可以	绝不	捉摸	它	.

我始终无法理解。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] " ['loʊgoʊz] " [miːnz] .

Now	I	know	what	"	Logos	"	means	.
现在	我	知道	什么	"	标志	"	方法	.

现在我知道“Logos”是什么意思了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][nɑːt] ['fæðəmd] .

And	yet	the	mystery	is	not	fathomed	.
和	然而	这	神秘	是	不是	深邃	.

然而，这个谜团仍然没有解开。

[wel] , [let] [ðæt] [goʊ] .

Well	,	let	that	go	.
出色地	,	让	那	去	.

好吧，就让这件事过去吧。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	could	never	understand	the	Bible	.
我	可以	绝不	理解	这	圣经	.

我一直都看不懂《圣经》。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli][ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

However	,	in	those	days	it	was	something	holy	and	sacred	to	me	;
然而	,	在	那些	天	它	曾是	某物	圣	和	神圣	到	我	;

然而，在那时，它对我来说是神圣的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [oʊnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n]

because	the	Bible	that	I	owned	belonged	to	my	dear	father	,	and	I	often
因为	这	圣经	那	我	拥有	属于	到	我的	亲爱的	父亲	,	和	我	经常

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

kissed	it	,
亲吻	它	,

因为我拥有的那本圣经属于我亲爱的父亲，我经常亲吻它。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [bʊk] ['dɪrli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .

and	loved	the	Book	dearly	,	but	I	could	not	read	it	by	myself	.
和	喜爱	这	书	亲爱的	,	但	我	可以	不是	读	它	经过	我	.

我非常喜欢这本书，但我自己却读不下去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [riːd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ;

But	I	did	read	occasionally	in	the	Bible	,	to	an	old	woman	;
但	我	做过	读	偶尔	在	这	圣经	,	到	一个	老的	女士	;

但我偶尔也会给一位老妇人读圣经；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['kʌntri] [stɔːr]

she	lived	on	the	way	to	the	village	school	,	in	a	dilapidated	,	deserted	country	store
她	居住地	在	这	方式	到	这	村庄	学校	,	在	一个	破旧的	,	荒凉的	国家	店铺

;

;

;

她住在去村里学校的路上，在一间破旧废弃的乡村商店里；

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] ,

she	occupied	the	little	back	room	,	in	which	was	a	fire	-	place	,
她	占领	这	小的	后退	房间	,	在	哪个	曾是	一个	火	-	地方	,

她住在后面的小房间里，房间里有个壁炉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ,

and	I	was	permitted	to	take	a	flask	of	milk	to	her	every	day	,
和	我	曾是	允许	到	拿	一个	烧瓶	的	牛奶	到	她	每一个	天	,

我被允许每天给她带一瓶牛奶。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [tuː; tə] [skuːl] ;

as	I	passed	to	school	;
作为	我	通过了	到	学校	;

当我路过学校时；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['hɜːrid] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	with	what	a	glad	heart	I	always	hurried	off	in	the	morning	,
和	和	什么	一个	高兴的	心	我	总是	慌忙	离开	在	这	早晨	,

每天早上，我总是兴高采烈地匆匆出门。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['gæðər] ['broʊkən] [brʌʃ] - [wʊd] [ænd; ənd] [draɪd] [stɪks] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

that	I	might	gather	broken	brush	-	wood	and	dried	sticks	,	for	her	to	kindle
那	我	可能	收集	破碎的	刷子	-	木头	和	干燥	棍子	,	为了	她	到	点燃

[hɜːr; hər]['faɪər][wɪð; wɪθ] .

her	fire	with	.
她	火	和	.

好让我收集一些碎柴和干树枝，给她生火用。

['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] [sent] [hɜːr; hər] [wʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ,

Charitable	people	sent	her	wood	,	but	it	was	wet	and	hard	to	kindle	,
慈善	人们	发送	她	木头	,	但	它	曾是	湿的	和	难的	到	点燃	,

好心人给她送来木柴，但木柴潮湿难以点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent] [bæk] ,

and	the	poor	old	woman	,	with	her	bent	back	,
和	这	贫穷的	老的	女士	,	和	她	弯曲	后退	,

还有那位可怜的老妇人，她驼着背，

[wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['gæðər] [ðə; ði] [draɪd] [stɪks] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['desələt]

would	go	out	and	painfully	gather	the	dried	sticks	that	lay	around	her	desolate
会	去	出去	和	痛苦地	收集	这	干燥	棍子	那	躺	大约	她	荒凉

[hoʊm] ;

home	;
家	;

她会外出，费力地收集散落在她荒凉家园周围的干枯树枝；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['dɪnər] - ['bæskɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs]

but	when	I	came	,	she	would	take	my	book	and	dinner	-	basket	into	her	house
但	什么时候	我	来了	,	她	会	拿	我的	书	和	晚餐	-	篮子	进入	她	房子

,

,

,

但我来的时候，她会把我的书和晚餐篮带进屋里。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [stɪks] .

and	leave	me	the	delight	of	gathering	the	sticks	.
和	离开	我	这	喜	的	采集	这	棍子	.

让我享受捡树枝的乐趣吧。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] — [wen] [aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	was	happy	then	—	when	I	knelt	on	the	rude	hearth	and	blew	with	my
我	曾是	快乐的	然后	—	什么时候	我	跪下	在	这	粗鲁的	炉	和	吹	和	我的

[maʊθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beloʊz] ,

mouth	instead	of	a	bellows	,
嘴	反而	的	一个	风箱	,

那时我很快乐——当我跪在简陋的炉灶前，用嘴而不是风箱吹气时。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] , ['smoʊldərɪŋ] [wʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

the	smoking	,	smouldering	wood	into	a	blaze	,
这	吸烟	,	闷烧	木头	进入	一个	火焰	,

冒着烟、闷烧的木头最终燃成熊熊大火。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	heard	the	loving	words	that	the	good	old	woman	lavished	upon	me	.
和	听到	这	爱	字	那	这	好的	老的	女士	慷慨的	之上	我	.

我听到了那位善良的老妇人对我倾注的温暖话语。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She	loved	me	—	but	not	as	much	as	I	loved	her	.
她	喜爱	我	—	但	不是	作为	很多	作为	我	喜爱	她	.

她爱我，但远不及我爱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][pɪ'kjuːliər] ['treʒər] — ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

She	was	my	peculiar	treasure	—	something	for	me	to	live	for	,	and
她	曾是	我的	奇特	宝藏	—	某物	为了	我	到	居住	为了	,	和

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

她是我独一无二的珍宝——是我活着的意义，也是我思念的对象。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [maɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	always	left	my	dinner	with	her	,	and	at	noon	returned	to	eat	it	with
我	总是	左边	我的	晚餐	和	她	,	和	在	中午	返回	到	吃	它	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我总是把晚餐留给她，中午再回去和她一起吃；

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] [bred]
though **I** **would** **feel** **almost** **ashamed** **to** **spread** **out** **the** **cold** **meat** **and** **bread**
尽管 我 会 感觉 几乎 羞愧 到 传播 出去 这 寒冷的 肉 和 面包
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before **her** **,**
前 她 ,

虽然我几乎不好意思把冷肉和面包摆在她面前，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
she **looked** **so** **much** **like** **a** **lady** **.**
她 看起来 所以 很多 喜欢 一个 女士 .

她看起来真像个淑女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ,
But **she** **always** **asked** **a** **blessing** **;** **that** **was** **what** **I** **never** **did** **,**
但 她 总是 问 一个 祝福 ; 那 曾是 什么 我 绝不 做过 ,

但她总是会祈求祝福；而我从来没有这样做过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['fiːlɪŋ] ,
and **it** **gave** **me** **an** **awe** **-** **stricken** **feeling** **,**
和 它 给予 我 一个 敬畏 - 受打击的 感觉 ,

这让我感到无比敬畏。

[ænd; ənd][maɪ] [miːl] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['tendər] ['ɪntrəst] —
and **my** **meal** **would** **have** **something** **of** **a** **solemn** **and** **tender** **interest** **—**
和 我的 一顿饭 会 有 某物 的 一个 庄严 和 投标 兴趣 —
[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] ,
what **with** **the** **blessing** **,**
什么 和 这 祝福 ,

我的这顿饭会带上一丝庄重而温馨的气氛——因为有祝福的环节，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and **the** **old** **woman's** **love** **for** **me** **,**
和 这 老的 女性的 爱 为了 我 ,

还有老妇人对我的爱，

[ænd; ənd] [maɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ruːm] ,
and **mine** **for** **her** **—** **and** **we** **ate** **it** **in** **a** **solemn** **and** **gloomy** **room** **,**
和 矿 为了 她 — 和 我们 吃 它 在 一个 庄严 和 阴沉 房间 ,

还有我为她准备的那份——我们在一个庄严肃穆、阴暗沉闷的房间里吃了它。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,
for **there** **was** **no** **table** **in** **the** **little** **back** **room** **,**
为了 那里 曾是 不 桌子 在 这 小的 后退 房间 ,

因为后面的小房间里没有桌子。

[soʊ][wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɔːr] ;
so **we** **used** **the** **counter** **of** **the** **old** **store** **;**
所以 我们 用过的 这 柜台 的 这 老的 店铺 ;

所以我们使用了旧商店的柜台；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]
and **the** **empty** **shelves** **and** **the** **closed** **doors** **and** **shutters** **,** **with** **only** **the**
和 这 空的 货架 和 这 关闭 门 和 百叶窗 , 和 仅有的 这
[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,
light **from** **the** **back** **-** **door** **,**
光 从 这 后退 - 门 ,

空荡荡的货架，紧闭的门窗，只有后门透进来的光线。

[meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːf(ə)n] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][dɑːrk]

made	me	often	look	around	shuddering	into	the	gloom	and	obscurity	of	dark
制成	我	经常	看	大约	颤抖着	进入	这	愁云	和	朦胧	的	黑暗的

[ˈkɔːrnərz] — [fɔːr; fər][aɪ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈtɛrərz] ,

corners	—	for	I	abounded	in	superstitious	terrors	,
角落	—	为了	我	大量	在	迷信的	恐怖	,

这让我常常战战兢兢地环顾四周，凝视着黑暗角落里的阴暗和昏暗——因为我充满了迷信的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpitid] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	I	pitied	the	poor	,
和	我	可怜的	这	贫穷的	,

我怜悯穷人，

[ˈloʊnli] [oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər] [ˈpitid] [ðə; ði][koʊld]

lonely	old	woman	for	living	in	such	a	home	more	than	I	ever	pitied	the	cold
孤独	老的	女士	为了	活的	在	这样的	一个	家	更多的	比	我	曾经	可怜的	这	寒冷的

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʊrd] .

and	hunger	she	endured	.
和	饥饿	她	忍受	.

比起她所遭受的寒冷和饥饿，我更同情这位孤独的老妇人住在这样的房子里。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

Often	when	our	dinner	was	over	,	I	read	aloud	to	her	in	the	Bible	.
经常	什么时候	我们的	晚餐	曾是	超过	,	我	读	大声	到	她	在	这	圣经	.

晚饭后，我常常会给她朗读圣经。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .

She	could	read	it	herself	.
她	可以	读	它	她自己	.

她自己就能读懂。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

But	perhaps	she	liked	to	hear	the	sound	of	a	childish	voice	,
但	也许	她	喜欢	到	听到	这	声音	的	一个	幼稚	嗓音	,

但或许她喜欢听听稚嫩的声音。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

and	perhaps	she	thought	that	she	was	doing	me	good	.
和	也许	她	想法	那	她	曾是	正在做	我	好的	.

或许她认为她这样做对我有好处。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌem ˈiː] [gʊd] ?

Did	she	do	me	good	?
做过	她	做	我	好的	?

她对我好吗？

[ˈhaɪˌhoʊ] ! — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

heigho	!	—	at	all	events	,
赫伊霍	!	—	在	全部	活动	,

嘿！——无论如何，

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeməri] [tuː; tə][gɪld] [ðɪs] [dɑːrk] [ˈtwaɪlaɪt] [ðæt] [grəuz] [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] .

she	left	a	beautiful	memory	to	gild	this	dark	twilight	that	grows	upon	my	soul	.
她	左边	一个	美丽的	记忆	到	镀金	这	黑暗的	暮	那	生长	之上	我的	灵魂	.

她留下了美好的回忆，为我灵魂深处逐渐加深的黑暗暮色镀上了一层金光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [dwel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	the	loving	,	trusting	childhood	is	gone	,	and	why	do	I	dwell	upon	it	?
但	这	爱	,	信任	童年	是	已消失	,	和	为什么	做	我	住	之上	它	?

但是充满爱与信任的童年已经逝去，我为什么还要沉湎于过去呢？

[waɪ] [dʌz] [ɪts] ['sensətɪv] [laɪf] [jet] [muːv] [ænd; ənd][stɜːr][ɪn][maɪ] ['meməri] ?

Why	does	its	sensitive	life	yet	move	and	stir	in	my	memory	?
为什么	做	它是	敏感的	生活	然而	移动	和	搅拌	在	我的	记忆	?

为什么它细腻的生命力至今仍能在我的记忆中感动和悸动?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk]['prez(ə)nt] ?

Has	it	aught	to	do	with	the	cold	,	dark	present	?
有	它	零	到	做	和	这	寒冷的	,	黑暗的	展示	?

这和寒冷黑暗的当下有关吗?

[ðə; ði]['prez(ə)nt] !

The	Present	!
这	展示	!

礼物!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] !

what	a	contrast	it	is	to	that	childish	faith	!
什么	一个	对比	它	是	到	那	幼稚	信仰	!

这与那种幼稚的信仰形成了多么鲜明的对比啊!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] .

I	almost	wish	that	I	could	now	believe	as	I	did	then	.
我	几乎	希望	那	我	可以	现在	相信	作为	我	做过	然后	.

我几乎希望我现在还能像那时那样相信。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

Reason	has	dissipated	the	visions	and	dreams	and	superstitions	of	childhood
原因	有	消散	这	愿景	和	梦境	和	迷信	的	童年

.

:
.

理性驱散了童年的幻想、梦想和迷信。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['riːəl] .

It	has	made	unreal	to	me	that	which	was	most	real	.
它	有	制成	虚幻	到	我	那	哪个	曾是	最多	真实的	.

它让我对曾经最真实的事物产生了不真实的感觉。

[ɪn] [ɪts] [koʊld] , ['tʃɪlɪŋ] [laɪt] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l][fækts]

In	its	cold	,	chilling	light	,	I	have	looked	into	the	world	of	tangible	facts
在	它是	寒冷的	,	令人不寒而栗	光	,	我	有	看起来	进入	这	世界	的	有形	事实

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [ri'ælitiz] .

and	possible	realities	.
和	可能的	现实	.

在它冰冷刺骨的光线下，我审视了有形的事实和可能的现实的世界。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] [koʊld] , [koʊld] [laɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'dʒiːld] !

this **cold** **,** **cold** **light** **,** **how** **much** **of** **beauty** **and** **love** **it** **has** **congealed** **!**

这 寒冷的 , 寒冷的 光 , 如何 很多 的 美丽 和 爱 它 有 凝固 !

这冰冷的光线，凝结了多少美丽与爱啊！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

It **has** **fallen** **like** **a** **mantle** **of** **snow** **over** **the** **warm** **,** **living** **life** **of** **the** **earth**

它 有 倒下 喜欢 一个 地幔 的 雪 超过 这 温暖的 , 活的 生活 的 这 地球

;

;

;

它像雪一样覆盖了温暖而充满生机的大地；

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] , [ðæt] [sent] [ʌp] ['əudəz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [er] , [hæv; həv] ['krʌmbld] [tuː; tə]

and **blooming** **flowers** **,** **that** **sent** **up** **odours** **on** **the** **soft** **air** **,** **have** **crumbled** **to**

和 盛开 花朵 , 那 发送 向上 气味 在 这 柔软的 空气 , 有 崩溃了 到

[dʌst] ,

dust **,**

灰尘 ,

那些曾经在柔和的空气中散发芬芳的盛开花朵，如今都已化为尘埃。

[ænd; ənd] [braɪt] ['sʌmər] ['wɔːtərz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [depθs] ,

and **bright** **summer** **waters** **that** **reflected** **the** **heavens** **in** **their** **blue** **depths** **,**

和 明亮的 夏天 水 那 反映 这 天 在 他们的 蓝色的 深度 ,

夏日里碧蓝的海水倒映着天空，波光粼粼。

[ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] , [hæv; həv] [naʊ] [bɪn]

and **glittered** **in** **the** **light** **of** **stars** **and** **moon** **and** **sun** **,** **have** **now** **been**

和 闪闪发光 在 这 光 的 明星 和 月亮 和 太阳 , 有 现在 到过

[kən'dʒiːld] ['ɪntuː]['sɑːlɪd] ,

congealed **into** **solid** **,**

凝固 进入 坚硬的 ,

曾经在星月日光下闪闪发光，如今却凝固成了固体。

[dʌl] [oʊ'peɪk] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [jiːld] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][mæn] .

dull **opaque** **masses** **,** **which** **yield** **not** **to** **the** **tread** **of** **man** **.**

乏味的 不透明 群众 , 哪个 屈服 不是 到 这 踏 的 男人 .

暗淡不透明的块状物，人走不动。

[ə'læs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[noʊ][bɜːrd][ʌv; əv] ['bjuːti] [dɪps] [ɪts] [wɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ded] ['wɔːtərz] ,

no **bird** **of** **beauty** **dips** **its** **wing** **in** **these** **dead** **waters** **,**

不 鸟 的 美丽 蘸酱 它是 翼 在 这些 死的 水 ,

没有哪只美丽的鸟儿会把翅膀浸入这死寂的水域。

[ænd; ənd] [pluːmz] [ɪt'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eriəl] [flaɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and **plumes** **itself** **for** **an** **aerial** **flight** **of** **love** **and** **joy** **.**

和 羽流 本身 为了 一个 天线 航班 的 爱 和 喜悦 .

它化作羽毛，翱翔于爱与欢乐的空中。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [kən'trækʃn] [tʃeɪnz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['friːə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ,

But **the** **cold** **contraction** **chains** **down** **all** **the** **freer** **,** **beautiful** **life** **,** **into** **a** **hopeless** **,**

但 这 寒冷的 收缩 链条 向下 全部 这 更自由 , 美丽的 生活 , 进入 一个 绝望 ,

['tʃɪlɪŋ] [ɪ'nænəti] .

chilling **inanity** **.**

令人不寒而栗 空虚 .

但是，寒冷的收缩将所有自由美好的生命束缚成绝望、令人不寒而栗的愚蠢。

['mɪdnaɪt]	.	—	[ðə; ði]	[gluːm]	[hæz; həz]	['gæðərd]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['dɑːrknəs]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[felt]	;	[ænd; ənd]
MIDNIGHT	**.**	**—**	**The**	**gloom**	**has**	**gathered**	**into**	**a**	**darkness**	**that**	**may**	**be**	**felt**	**;**	**and**
午夜	.	一	这	愁云	有	聚集	进入	一个	黑暗	那	可能	是	毛毡	;	和

['siːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,
seeing	**nothing**	**,**
看到	没有什么	,

午夜——暮色渐浓，黑暗笼罩着大地，令人窒息；什么也看不见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[aɪ] [wʊd] [stretʃ] [fɔːrθ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [steɪ]
I **would** **stretch** **forth** **my** **hands** **to** **feel** **if** **there** **is** **anything** **within** **my** **mind** **to** **stay**
我 会 拉紧 前进 我的 双手 到 感觉 如果 那里 是 任何事物 之内 我的 头脑 到 停留
[maɪ] [soʊl] [ə'pɑːn] .
my **soul** **upon** **.**
我的 灵魂 之上 .

我会伸出双手，去感受我的内心深处是否有什么东西可以让我灵魂栖息。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ə'veɪl] !
in **a** **deep** **sorrow** **,** **how** **little** **do** **mental** **acquisitions** **avail** **!**
在 一个 深的 悲哀 , 如何 小的 做 精神的 收购 可用 !

在深深的悲伤中，精神上的积累又能起到多大作用呢！

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
All **the** **beautiful** **systems** **and** **theories** **that** **delighted** **my** **intelligence** **,**
全部 这 美丽的 系统 和 理论 那 高兴极了 我的 智力 ,

所有那些令我心驰神往的美丽体系和理论，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [nuːn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [laɪf] , [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs]
and **filled** **my** **thought** **in** **my** **noon** **of** **hope** **and** **life** **,** **have** **sunk** **into** **darkness**
和 已填 我的 想法 在 我的 中午 的 希望 和 生活 , 有 沉没 进入 黑暗
.
:
.

在我充满希望和生命的正午，我的思绪被黑暗所占据。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How **is** **this** **?**
如何 是 这 ?

这样行不行?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [laɪt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ;
Sometimes **I** **think** **that** **all** **light** **comes** **through** **the** **heart** **into** **the** **mind** **;**
有时 我 思考 那 全部 光 来 通过 这 心 进入 这 头脑 ;

有时我觉得所有的光都是从内心进入大脑的；

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɪz] [kwentʃt] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] ['dɑːrknəs] ;
and **when** **love** **is** **quenched** **,** **behold** **,** **there** **is** **only** **darkness** **;**
和 什么时候 爱 是 淬火 , 看哪 , 那里 是 仅有的 黑暗 ;

当爱熄灭时，看哪，只剩下黑暗；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
the **beauty** **and** **life** **and** **joy** **are** **gone** **.**
这 美丽 和 生活 和 喜悦 是 已消失 .

美丽、生命和快乐都消失了。

[ɑː] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Ah **,** **woe** **is** **me** **!**
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨！

[hæv; həv][aɪ] ['nʌθɪŋ] [left] ? — [noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] — [noʊ] [welθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Have	I	nothing	left	?	—	no	internal	resources	—	no	wealth	of	knowledge	,
有	我	没有什么	左边	?	—	不	内部的	资源	—	不	财富	的	知识	,

我难道一无所有了吗？——没有内在资源——没有丰富的知识储备。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [laɪf] ?

with	which	to	minister	to	this	poverty	of	hope	and	life	?
和	哪个	到	部长	到	这	贫困	的	希望	和	生活	?

如何才能抚慰这种希望和生命的匮乏？

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [pæst] ['efərts] , [ɔːl] ['strʌglz] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] ,

It	cannot	be	that	all	past	efforts	,	all	struggles	and	self	-	sacrifices	,
它	不能	是	那	全部	过去的	努力	,	全部	斗争	和	自己	-	牺牲	,

不可能抹杀过去所有的努力、所有的奋斗和自我牺牲，

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [veɪn] ['mɔkəriːz] .

to	attain	this	coveted	and	natural	knowledge	,	were	useless	,	vain	mockeries	.
到	达到	这	令人垂涎的	和	自然的	知识	,	是	无用	,	徒劳	嘲讽	.

获得这种令人梦寐以求的自然知识，都是徒劳无功的嘲弄。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ; [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf] [pɔːld; pæld] [ə'pɑːn]

I	thought	I	should	live	by	this	knowledge	;	that	when	the	outer	life	palled	upon
我	想法	我	应该	居住	经过	这	知识	;	那	什么时候	这	外	生活	苍白	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我以为我应该以此为准则生活：当外在的生活令我感到厌倦时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['baʊndləs] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]

I	could	then	retire	within	my	own	being	to	boundless	stores	of	riches	and
我	可以	然后	退休	之内	我的	自己的	存在	到	无边无际	商店	的	财富	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

那样我就可以隐居到我自己的内心世界，那里充满了无尽的财富和美丽。

[wel] — [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [aɪ] [faɪnd] ?

Well	—	this	time	has	come	,	and	what	do	I	find	?
出色地	—	这	时间	有	来	,	和	什么	做	我	寻找	?

好吧——这一刻终于到来了，我发现了什么？

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [ə'lædɪn] - ['pæləs] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒɛmz] .

Truly	it	is	no	Aladdin	-	palace	,	glittering	with	gold	and	gems	.
真的	它	是	不	阿拉丁	-	宫殿	,	闪闪发光	和	金子	和	宝石	.

它绝非阿拉丁神灯里那种金碧辉煌、宝石璀璨的宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kævərnəs] [depθ] , [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] ,

It	is	more	like	a	cavernous	depth	,	stored	with	rubbish	,
它	是	更多的	喜欢	一个	洞穴状的	深度	,	存储	和	垃圾	,

它更像是一个巨大的洞穴，里面堆满了垃圾。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɑːrk] [diːps] [kʌmz] [ʌp] [æn; ən] ['ɜːrθi] ['oʊdər] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəˌkeɪts] [maɪ]

and	from	its	dark	deeps	comes	up	an	earthy	odour	,	that	almost	suffocates	my
和	从	它是	黑暗的	深水	来	向上	一个	泥土	气味	,	那	几乎	窒息	我的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

从它幽暗的深处散发出泥土的气息，几乎让我窒息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ɔːl] ,

But	this	is	my	all	,
但	这	是	我的	全部	,

但这就是我的全部，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	must	descend	from	the	life	of	the	heart	to	the	life	of	the
和	我	必须	下降	从	这	生活	的	这	心	到	这	生活	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我必须从情感生活转向理性生活，

[ænd; ənd][skæn][maɪ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pə'zeʃnz] .

and	scan	my	unsatisfactory	possessions	.
和	扫描	我的	不令人满意	财产	.

并扫描我不满意的物品。

[wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , [skuːl] - [deɪ] ['lʌmbər] .

Well	,	here	is	a	world	of	childish	,	school	-	day	lumber	.
出色地	,	这里	是	一个	世界	的	幼稚	,	学校	-	天	木材	.

嗯，这里简直就是一个充满幼稚、校园式玩耍的世界。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [raʊnd] ,

Once	it	was	a	great	delight	to	me	to	learn	that	the	world	was	round	,
一次	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	我	到	学习	那	这	世界	曾是	圆形的	,

曾经，得知地球是圆的，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][nɑːt] [skwer] ;

and	not	square	;
和	不是	正方形	;

而且不是正方形的；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] ['eni] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	I	cannot	see	that	a	knowledge	of	that	fact	affords	me	any	great	satisfaction
但	我	不能	看	那	一个	知识	的	那	事实	提供	我	任何	伟大的	满意

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但我并不认为了解这一点能给我带来任何极大的满足感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃeɪpt] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] .

for	it	has	shaped	itself	to	me	as	an	acute	angle	.
为了	它	有	形状	本身	到	我	作为	一个	急性	角度	.

因为在我看来，它的形状像一个锐角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] !

And	the	earth's	surface	!
和	这	地球的	表面	!

还有地球表面！

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊm] !

how	I	used	to	glow	with	the	excitement	of	the	bare	thought	of	Rome	!
如何	我	用过的	到	辉光	和	这	激动	的	这	裸	想法	的	罗马	!

以前，只要一想到罗马，我就会兴奋不已！

[ænd; ənd] ['æθənz] ! [ænd; ənd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] !

and	Athens	!	and	Constantinople	!
和	雅典	!	和	君士坦丁堡	!

还有雅典！还有君士坦丁堡！

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

and	their	thrilling	histories	and	wonders	of	art	,	and	beauties	of
和	他们的	惊险	历史	和	奇迹	的	艺术	,	和	美女	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

以及它们激动人心的历史、奇妙的艺术和美丽的自然风光。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈekstəsi] .

seemed	to	me	an	indefinite	world	of	unattainable	delight	and	ecstasy	.
似乎	到	我	一个	不定	世界	的	高不可攀	喜	和	狂喜	.

在我看来，那是一个充满遥不可及的快乐和狂喜的无限世界。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [hæv; həv]

But	now	,	I	have	lived	in	all	these	places	,	and	the	light	and	glory	have
但	现在	,	我	有	居住地	在	全部	这些	地方	,	和	这	光	和	荣耀	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但是现在，我已经在所有这些地方生活过了，光明和荣耀都已消失。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

They	have	fallen	within	the	freezing	light	of	reason	.
他们	有	倒下	之内	这	冷冻	光	的	原因	.

他们已经落入了理性的冰冷光芒之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They	are	no	longer	like	beautiful	dreams	to	me	.
他们	是	不	更长	喜欢	美丽的	梦境	到	我	.

它们对我来说不再像美丽的梦境了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [skwerd] [daʊn] [ˈɪntuː] [fɪkst] , [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [fækts] .

They	are	squared	down	into	fixed	,	unalterable	facts	.
他们	是	平方	向下	进入	固定的	,	不可更改的	事实	.

它们被简化为固定不变的事实。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [gɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ;

I	cannot	gild	them	with	any	light	of	fancy	;
我	不能	镀金	他们	和	任何	光	的	想要	;

我无法用任何幻想的光芒来粉饰它们；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	cannot	extract	from	them	anything	like	the	delight	of	my
和	我	不能	提炼	从	他们	任何事物	喜欢	这	喜	的	我的

[ˈtʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

我无法从中获得任何像童年时那样的快乐。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [tɜːrn][frʌm; frəm] [ðiːz] [fɪkst] [fækts][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]

So	I	will	turn	from	these	fixed	facts	and	look	out	for	those	philosophical
所以	我	将要	转动	从	这些	固定的	事实	和	看	出去	为了	那些	哲学

[ˈθɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

所以，我将不再关注这些既定的事实，转而关注那些哲学理论。

[ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈleɪtər] [dɪˈlaɪt] , [æz; əz] [mɔːr] [ɪnˈtɪriər] [ˈment(ə)l] [ˈpleʒər] .

that	gave	me	a	later	delight	,	as	more	interior	mental	pleasure	.
那	给予	我	一个	之后	喜	,	作为	更多的	内部的	精神的	乐趣	.

这后来给我带来了一种愉悦感，一种更深层次的精神享受。

[wel] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃæklz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ,

Well	,	when	I	first	broke	through	the	shackles	of	the	old	childish	faith	,
出色地	,	什么时候	我	第一的	打破	通过	这	镣铐	的	这	老的	幼稚	信仰	,

嗯，当我第一次挣脱了幼稚旧信仰的束缚时，

[ˈpəːsi] [bɪʃ] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][maɪ] [haɪ] - [priːst] .

Percy	Bysshe	Shelley	was	my	high	-	priest	.
珀西	拜希	雪莱	曾是	我的	高的	-	牧师	.

珀西·比希·雪莱是我的精神导师。

[θruː] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Through **him** **I** **thought** **I** **had** **come** **into** **a** **beautiful** **light** **of** **nature** **,**

通过 他 我 想法 我 有 来 进入 一个 美丽的 光 的 自然 ,

通过他，我觉得我进入了大自然的美好光明之中。

[veɪg] , ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][grænd] , ['fɪlɪŋ] [væst] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] .

vague **,** **shadowy** **,** **and** **grand** **,** **filling** **vast** **conceptions** **of** **the** **indefinite** **.**

模糊的 , 阴暗的 , 和 盛大 , 填充 广阔的 概念 的 这 不定 .

模糊、朦胧而宏大，充满了对不确定事物的广阔概念。

[hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [huː] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

He **discarded** **the** **God** **of** **the** **Hebrews** **,** **who** **was** **fashioned** **after** **their** **own**

他 丢弃 这 上帝 的 这 希伯来书 , WHO 曾是 造型 后 他们的 自己的

['næroʊ] ,

narrow **,**

狭窄的 ,

他抛弃了希伯来人的上帝，那位上帝是按照他们狭隘的观念塑造的。

[rɪ'vendʒfəl] ['pæʃnz] ; [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][wɔːr] .

revengeful **passions** **;** **a** **Being** **of** **wrath** **and** **war** **.**

复仇的 激情 ; 一个 存在 的 愤怒 和 战争 .

充满复仇之心；愤怒与战争的化身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɪn'dwelɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]

And **a** **brooding** **spirit** **,** **an** **indefinite** **indwelling** **life** **of** **nature** **,** **was** **a** **new**

和 一个 沉思 精神 , 一个 不定 内住 生活 的 自然 , 曾是 一个 新的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

revelation **to** **me** **.**

启示 到 我 .

而一种沉思的灵魂，一种无限期的内在自然生命，对我来说是一种新的启示。

[aɪ] [gruː] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ment(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] .

I **grew** **mystical** **and** **sublime** **and** **sentimental** **,** **in** **this** **new** **mental** **perception** **.**

我 生长 神秘 和 升华 和 感伤的 , 在 这 新的 精神的 洞察力 .

在这种新的精神认知下，我变得神秘、崇高而又多愁善感。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðæt] .

But **I** **wearied** **of** **that** **.**

但 我 疲惫 的 那 .

但我厌倦了这一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [stɪlts] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [riːd]

I **could** **not** **walk** **on** **stilts** **always** **,** **and** **I** **descended** **to** **the** **earth** **and** **read**

我 可以 不是 走 在 高跷 总是 , 和 我 下降 到 这 地球 和 读

[vɔl'ter] ,

Voltaire **,**

伏尔泰 ,

我不可能一直踩着高跷走路，所以我走下高跷，开始读伏尔泰的作品。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][oʊld][fɔːrmz][ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv][mæn] .

and **laughed** **and** **sneered** **at** **all** **the** **old** **forms** **and** **superstitions** **of** **man** **.**

和 笑了 和 冷笑 在 全部 这 老的 表格 和 迷信 的 男人 .

他们嘲笑、讥讽人类的一切旧习俗和迷信。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [naʊ] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk]

But **this** **does** **not** **afford** **me** **any** **enjoyment** **now** **—** **the** **unhappy** **do** **not** **feel** **like**

但 这 做 不是 买得起 我 任何 享受 现在 — 这 不开心 做 不是 感觉 喜欢

['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld] [wɪt] ;

laughing **at** **a** **ribald** **wit** **;**

笑 在 一个 粗俗的 有 ;

但我现在并没有从中获得任何乐趣——不幸的人不会对粗俗的幽默开怀大笑；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [stɔːrd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

this	rubbish	is	stored	here	,	and	here	I	must	live	with	it	.
这	垃圾	是	存储	这里	,	和	这里	我	必须	居住	和	它	.

这些垃圾堆放在这里，我必须和它们共存。

[ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ðæt] [ə'dɔrnd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

It	blackened	and	blurred	the	pictures	of	the	angels	,	that	adorned	my	childish
它	变黑	和	模糊	这	图片	的	这	天使	,	那	装饰	我的	幼稚

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

它使我童年记忆中那些天使的画像变得模糊不清，变得黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː] [waɪpt] [aʊt] [ɔːl] ['hev(ə)nli] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪf] .

It	wiped	out	all	heavenly	visions	,	and	left	only	the	earthly	life	.
它	擦拭	出去	全部	天上	愿景	,	和	左边	仅有的	这	尘世的	生活	.

它抹去了所有关于天上的异象，只留下了尘世的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk]

But	the	human	heart	cannot	live	without	a	God	;	and	I	tried	hard	to	make
但	这	人类	心	不能	居住	没有	一个	上帝	;	和	我	尝试	难的	到	制作

[wʌn] ,

one	,
一	,

但是，人心离不开神；我努力尝试去创造一个神。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [θruː] ['dʒɜːrmən] ['pænθiɪzəm] .

for	myself	,	through	German	pantheism	.
为了	我	,	通过	德语	泛神论	.

就我个人而言，我是通过德国泛神论认识的。

[bʌt; bət][aɪ][tɜːrn] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ['oʊvər] [dɪs'kɑːnsələtli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [gɑːd] ,

But	I	turn	this	rubbish	over	disconsolately	,	for	it	is	a	material	God	,
但	我	转动	这	垃圾	超过	沮丧地	,	为了	它	是	一个	材料	上帝	,

但我沮丧地翻阅着这些垃圾，因为它是一个物质的上帝。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [wʌn] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] .

and	does	not	respond	to	one	spiritual	nature	.
和	做	不是	回应	到	一	精神	自然	.

并且不回应任何一种精神本质。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə] [ri'ækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	rather	to	react	against	it	.
它	似乎	相当	到	反应	反对	它	.

它似乎反而对此有所抵触。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] [hɪr] ;

I	sink	down	into	a	Cimmerian	darkness	here	;
我	下沉	向下	进入	一个	西米里安人	黑暗	这里	;

我在这里沉沦于西米里亚式的黑暗之中；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [puːlz] [ʌv; əv] ['blæknəs] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

it	seems	as	if	the	Stygian	pools	of	blackness	had	closed	over	me	,
它	似乎	作为	如果	这	冥河	游泳池	的	黑	有	关闭	超过	我	,

仿佛冥河般的黑暗已经将我吞没。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ]['ɪnmoʊst] [soʊl] ,

and	a	cry	of	anguish	goes	forth	from	my	inmost	soul	,
和	一个	哭	的	痛苦	去	前进	从	我的	最	灵魂	,

我内心深处发出了一声痛苦的呼喊，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz]['spɪrɪt] ?

piercing	the	dark	depths	to	learn	what	is	spirit	?
冲孔	这	黑暗的	深度	到	学习	什么	是	精神	?

穿透黑暗深渊，探寻精神的本质?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][gɑːd] ?

and	what	is	God	?
和	什么	是	上帝	?

上帝是什么?

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr]['juːnəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz][hiː; hi] ?

What	manner	of	existence	or	unity	of	Being	is	He	?
什么	方式	的	存在	或者	统一	的	存在	是	他	?

祂是何种存在方式或何种存在的统一体?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	He	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	He	?
在哪里	是	他	?

祂在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

And	how	can	I	attain	to	a	knowledge	of	Him	?
和	如何	能	我	达到	到	一个	知识	的	他	?

我怎样才能认识他呢?

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk][maɪnd] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd]

But	through	the	echoing	halls	of	my	dark	mind	,	there	is	only	a	wailing	sound
但	通过	这	回声	大厅	的	我的	黑暗的	头脑	,	那里	是	仅有的	一个	哀嚎	声音

[ʌv; əv] [woʊ] ,

of	woe	,
的	悲哀	,

但是，在我黑暗心灵的回响深处，只有哀嚎声。

[ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	misery	,	of	disappointment	,
的	苦难	,	的	失望	,

痛苦，失望，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]
of **a** **yearning** **anguish** **of** **spirit** **for** **a** **something** **higher** **and** **better** **than**
的 一个 渴望 痛苦 的 精神 为了 一个 某物 更高 和 更好的 比
[aɪ][hæv; həv]['evər] [jet] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ɔːr] [noʊn] .
I **have** **ever** **yet** **conceived** **of** **or** **known** **.**
我 有 曾经 然而 构思 的 或者 已知 .

内心深处渴望着某种比我以往所设想或了解的更高更美好的事物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] .
But **there** **is** **yet** **more** **of** **this** **mental** **rubbish** **.**
但 那里 是 然而 更多的 的 这 精神的 垃圾 .

但这种精神垃圾还远不止这些。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [stʌf] — [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] .
here **is** **a** **whole** **chapter** **of** **stuff** **—** **and** **I** **once** **thought** **it** **was** **so** **wise** **.**
这里 是 一个 所有的 章 的 东西 — 和 我 一次 想法 它 曾是 所以 明智的 .

这里有一整章的内容——我曾经觉得它很有智慧。

[aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [prə'gresɪv] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , " [ænd; ənd] [woʊv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **called** **it** **the** **"** **progressive** **chain** **of** **being** **,** **"** **and** **wove** **it** **out** **of** **the**
我 称为 它 这 " 进步 链 的 存在 , " 和 编织 它 出去 的 这
[pɪˌθægə'riːən] [fə'lɑːsəfi] .
Pythagorean **philosophy** **.**
毕达哥拉斯 哲学 .

我称之为“存在的渐进链”，并从毕达哥拉斯哲学中汲取灵感。

[aɪ] [sed] ['mænz] ['neɪtʃər] [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ænd; ənd] [ə'sendz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
I **said** **man's** **nature** **begins** **from** **the** **lowest** **,** **and** **ascends** **to** **the** **highest** **.**
我 说 男人的 自然 开始 从 这 最低 , 和 上升 到 这 最高 .

我说过，人的本性是从最低级开始，最终达到最高级。

['neɪtʃər] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [bluːmz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə]
Nature **gives** **the** **impulse** **to** **life** **;** **and** **the** **flower** **that** **blooms** **in** **South** **America**
自然 给予 这 冲动 到 生活 ; 和 这 花 那 花朵 在 南 美国
[meɪ] [daɪ] ,
may **die** **,**
可能 死 ,

大自然赋予生命动力；而生长在南美洲的花朵也可能凋零。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnər] ['spɪrɪt] [meɪ] [kloʊð] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [bɔːrn][ɪn] [griːs] !
and **its** **inner** **spirit** **may** **clothe** **itself** **in** **a** **donkey** **born** **in** **Greece** **!**
和 它是 内 精神 可能 衣服 本身 在 一个 驴 出生 在 希腊 !

它的内在精神可能会披上一头希腊出生的驴的外衣!

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] [trænsˈfjuːzɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][klaɪm][tuː; tə][klaɪm] , [ɪn]['evər] [nuː] [ænd; ənd]
and **so** **it** **goes** **on** **transfusing** **itself** **from** **clime** **to** **clime** **,** **in** **ever** **new** **and**
和 所以 它 去 在 输血 本身 从 气候 到 气候 , 在 曾经 新的 和
['haɪər] [fɔːrmz] ,
higher **forms** **,**
更高 表格 ,

于是，它不断地从一个气候带转移到另一个气候带，以更新、更高的形式不断进化。

[ʌn'tɪl] [mæn][ɪz] [dɪ'veləpt] .
until **man** **is** **developed** **.**
直到 男人 是 发达 .

直到人类进化。

[wel] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [stʌf] [kən'kɔktid] [bɪ'fɔːr] ?

Well	,	was	there	ever	such	stuff	concocted	before	?
出色地	,	曾是	那里	曾经	这样的	东西	捏造的	前	?

以前有人炮制过这种东西吗?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːŋki] , [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] .

I	almost	hear	the	bray	of	that	donkey	,	who	originated	in	a	flower	.
我	几乎	听到	这	嘶叫	的	那	驴	,	WHO	起源于	在	一个	花	.

我仿佛听到了那头驴的嘶鸣声，它起源于一朵花。

[ænd; ənd] [preɪ] , [moʊst]['seɪpiənt] [self] !

And	pray	,	most	sapient	self	!
和	祈祷	,	最多	有智慧的	自己	!

祈祷吧，最智慧的自己!

[wʌt] [ɪz] ['neɪtʃər] ?

what	is	nature	?
什么	是	自然	?

自然是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][fɔːrm] , [ə; eɪ] [mɪr] [ded] ['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] ['mætər] .

It	seems	now	,	to	me	,	a	form	,	a	mere	dead	incubus	of	matter	.
它	似乎	现在	,	到	我	,	一个	形式	,	一个	仅仅	死的	梦魇	的	事情	.

现在在我看来，它不过是一种形体，一个死气沉沉的物质幻影。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪ'nɜːrt]['tændʒəb(ə)l] ['mætər] , ['sʌblɪmeɪt] [ɪn][ɪts][hɑːrd] , [ded] ['bʊzəm] , [æn; ən]

And	could	this	inert	tangible	matter	,	sublimate	in	its	hard	,	dead	bosom	,	an
和	可以	这	惰性	有形	事情	,	升华	在	它是	难的	,	死的	怀	,	一个

['es(ə)ns] [soʊ] ['sʌt(ə)l] ,

essence	so	subtle	,
本质	所以	微妙的	,

而这惰性的有形物质，能否在其坚硬、死寂的躯壳中升华出如此微妙的本质?

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['friː ə(r)][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ?

as	to	be	freer	of	the	bonds	of	time	and	space	?
作为	到	是	更自由	的	这	债券	的	时间	和	空间	?

从而摆脱时间和空间的束缚?

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [maɪt] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [ɪrz]

At	such	a	preposterous	suggestion	even	a	donkey	might	bow	his	ears
在	这样的	一个	荒谬	建议	甚至	一个	驴	可能	弓	他的	耳朵

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

with	shame	.
和	耻辱	.

如此荒谬的提议，连驴子都会羞愧地低下耳朵。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [hænd] [ðɪs] " [prə'gresɪv] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] ['dɑːrknəs] ,

So	I	will	hand	this	"	progressive	chain	of	being	"	over	to	a	deeper	darkness	,
所以	我	将要	手	这	"	进步	链	的	存在	"	超过	到	一个	更深	黑暗	,

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

and	pass	on	.
和	经过	在	.

所以，我将把这"不断进步的存在之链"交给更深的黑暗，然后离去。

[loʊ] ! [hɪr] [laɪ][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv]['broʊkən][gɔdz] , ['hedləs] [di'vinitiz] .

Lo	!	here	lie	the	statues	of	broken	gods	,	headless	divinities	.
洛	!	这里	说谎	这	雕像	的	破碎的	神	,	无头	神祇	.

看哪！这里躺着残破的神像，无头的神灵。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [griːk] [mɪˈθɑːlədʒi] ; [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɔːn]

I	tried	to	believe	in	Greek	mythology	;	to	fancy	that	the	world	had	gone
我	尝试	到	相信	在	希腊语	神话	;	到	想要	那	这	世界	有	已消失

[ˈbækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

我试着相信希腊神话；幻想世界已经倒退了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,

and	that	there	were	spirits	of	the	earth	and	air	,
和	那	那里	是	烈酒	的	这	地球	和	空气	,

而且还有大地和天空的精灵，

[ðæt] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] .

that	took	part	in	the	life	of	man	.
那	采取	部分	在	这	生活	的	男人	.

参与人类生活的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][poʊˈetɪk] [ˈvɪʒənz] [ðæt] [ˈʃɪftɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfænsi] .

But	these	were	poetic	visions	that	shifted	and	waved	with	every	fleeting	fancy	.
但	这些	是	诗意的	愿景	那	转移	和	挥手	和	每一个	转瞬即逝	想要	.

但这些都是诗意的幻象，随着每一个转瞬即逝的念头而变化无常。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪθ] .

But	now	this	would	be	a	pleasant	faith	.
但	现在	这	会	是	一个	令人愉快的	信仰	.

但现在这会是一种令人愉悦的信仰。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈhaɪər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbiːɪŋ] , [huː] [ˈsimpəθaizd]

What	if	I	could	appeal	to	an	invisible	,	higher	spiritual	being	,	who	sympathized
什么	如果	我	可以	上诉	到	一个	无形的	,	更高	精神	存在	,	WHO	同情

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪtʃər] ,

with	my	nature	,
和	我的	自然	,

如果我能向一个看不见的、更高层次的精神存在祈求，而他/她又能理解我的本性，那该多好?

[tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [truː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] ,

to	lead	me	out	of	this	darkness	of	ignorance	into	a	true	world	of	light	,
到	带领	我	出去	的	这	黑暗	的	无知	进入	一个	真的	世界	的	光	,

引领我走出无知的黑暗，进入真正的光明世界，

[ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ˈnɑːlɪdʒ] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] ; [kənˈsɜːrnɪŋ] [gɑːd]

of	truth	,	of	definite	knowledge	,	concerning	life	and	its	origin	;	concerning	God
的	真相	,	的	定	知识	,	有关	生活	和	它是	起源	;	有关	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ?

and	His	nature	?
和	他的	自然	?

关于生命及其起源，关于上帝及其本质的真理和确切知识?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [griːk] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə] [mɪˈnɜːrvə] [fɔːr; fər] [help] ,

If	I	were	only	an	old	Greek	,	how	I	would	pray	to	Minerva	for	help	,
如果	我	是	仅有的	一个	老的	希腊语	,	如何	我	会	祈祷	到	米涅瓦	为了	帮助	,

如果我是一个古希腊人，我会多么向密涅瓦女神祈祷帮助啊!

[ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn][ˈhəːkjuliːz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [ɔːˈdʒiːən] [dɜːrt] ,

and	call	upon	Hercules	to	remove	this	Augean	dirt	,
和	称呼	之上	赫拉克勒斯	到	消除	这	奥吉亚斯	污垢	,

并召唤赫拉克勒斯来清除这奥吉亚斯的污秽，

[ðæt] [pəˈluːts] [ænd; ənd] [ˈlʌmbərz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

that	pollutes	and	lumbers	all	the	chambers	of	my	mind	!
那	污染	和	木材	全部	这	房间	的	我的	头脑	!

它污染并占据了我心灵的每一个角落!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['griːks] [kɔːld] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ænsər] ?

But	when	the	old	Greeks	called	,	were	they	answered	?
但	什么时候	这	老的	希腊人	称为	,	是	他们	回答	?

但是，当古希腊人发出呼唤时，他们得到了回应吗?

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] !

Ah	,	there	is	nothing	to	hope	for	!
啊	,	那里	是	没有什么	到	希望	为了	!

唉，真是毫无希望!

[jet] ['sɑːkrəˌtiːz] [bi'liːvd] [ɪn] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ;

Yet	Socrates	believed	in	these	spiritual	existences	;
然而	苏格拉底	相信	在	这些	精神	存在	;

然而，苏格拉底相信这些精神存在；

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [es'kuːleipiəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]

he	ordered	a	cock	to	be	sacrificed	to	Esculapius	as	he	was	drinking
他	订购	一个	公鸡	到	是	牺牲	到	埃斯库拉庇俄斯	作为	他	曾是	喝

[ðə; ði] ['hemlɑːk] .

the	hemlock	.
这	铁杉	.

当他喝下毒芹汁时，他命令人宰杀一只公鸡献祭给埃斯库拉庇俄斯。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [poʊ'etɪk] [kriː'eɪʃənz] ;

To	him	,	they	were	not	mere	poetic	creations	;
到	他	,	他们	是	不是	仅仅	诗意的	作品	;

对他而言，它们不仅仅是诗歌创作；

[hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['diːmən] .

he	believed	to	the	last	that	he	was	guided	and	guarded	by	his	demon	.
他	相信	到	这	最后的	那	他	曾是	引导	和	守卫	经过	他的	恶魔	.

他至死都坚信自己受到恶魔的指引和守护。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ?

What	if	we	all	are	?
什么	如果	我们	全部	是	?

如果我们都是呢?

[wʌt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] , [stændz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] , [veɪld] [baɪ][maɪ]

What	if	even	now	,	in	this	midnight	darkness	,	stands	a	beautiful	being	,	veiled	by	my
什么	如果	甚至	现在	,	在	这	午夜	黑暗	,	站立	一个	美丽的	存在	,	含蓄	经过	我的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

如果即使在此刻，在这午夜的黑暗中，也存在着一个美丽的生命，被我的无知所遮蔽，那该多好?

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] ; [siːz] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][web][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts]

who	loves	me	,	from	a	world	of	light	;	sees	the	tangled	web	of	my	thoughts
WHO	爱	我	,	从	一个	世界	的	光	;	看到	这	纠缠不清	网站	的	我的	想法

,

,
,

来自光明世界的爱人，看穿了我错综复杂的思绪。

[ænd; ənd] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][fɔːrm] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

and	would	draw	it	out	into	form	,	and	order	,	and	beauty	?
和	会	画	它	出去	进入	形式	,	和	命令	,	和	美丽	?

并能将其描绘成形式、秩序和美?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , [oʊ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ! ['pɪti] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

If	such	there	be	,	oh	,	bright	and	beautiful	one	!	pity	me	,	love	me	,	and
如果	这样的	那里	是	,	哦	,	明亮的	和	美丽的	一	!	遗憾	我	,	爱	我	,	和

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

enlighten	me	.
开导	我	.

如果真有这样的人，哦，光明美丽的人啊！请怜悯我，爱我，启迪我。

[ə'læs] , [noʊ] ! — [ɔːl][ɪz] [jet] [dɑːrk] .

Alas	,	no	!	—	all	is	yet	dark	.
唉	,	不	!	—	全部	是	然而	黑暗的	.

唉，不！——一切都还很黑暗。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['revəlɪŋ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr]

What	would	a	being	revelling	in	light	and	beauty	,	have	to	do	with	this	poor
什么	会	一个	存在	狂欢	在	光	和	美丽	,	有	到	做	和	这	贫穷的

,

,

,

一个沉醉于光明与美丽的存在，与这个可怜的人又有什么关系呢?

['feɪdɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪn] ?

faded	life	of	mine	?
褪色	生活	的	矿	?

我那黯然失色的人生?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [hoʊp] , [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] [reɪ] , ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

that	was	a	fleeting	hope	,	that	,	like	a	pale	,	flickering	ray	,	gilded	the	darkness
那	曾是	一个	转瞬即逝	希望	,	那	,	喜欢	一个	苍白	,	闪烁	射线	,	镀金	这	黑暗

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

那只是一线希望，就像一道苍白闪烁的光芒，在黑暗中短暂地镀上了一层金光。

[bʌt; bət] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]

But	,	here	is	a	something	which	gives	somewhat	of	joy	and	life	to	the
但	,	这里	是	一个	某物	哪个	给予	有些	的	喜悦	和	生活	到	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但是，这里有一些东西能给心灵带来些许快乐和活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]

It	is	a	beautiful	thought	of	Plato	,	that	there	is	a	great	central	sun	in	the
它	是	一个	美丽的	想法	的	柏拉图	,	那	那里	是	一个	伟大的	中央	太阳	在	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

柏拉图关于宇宙中存在一颗巨大的中央太阳的观点非常优美。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [sʌnz] [rɪ'vɑːlv] .

around	which	all	other	suns	revolve	.
大约	哪个	全部	其他	太阳	围绕	.

所有其他恒星都围绕它运转。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnər] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ?

What	if	this	be	an	inner	sun	,	which	is	the	fountain	of	spiritual	life	?
什么	如果	这	是	一个	内	太阳	,	哪个	是	这	喷泉	的	精神	生活	?

如果这是一颗内在的太阳，是精神生命的源泉呢?

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

That	is	something	to	believe	.
那	是	某物	到	相信	.

这是值得相信的事。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [sɪŋks] [ə'pɔːld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	the	thought	sinks	appalled	from	it	.
然而	这	想法	水槽	震惊	从	它	.

然而，这个念头却因恐惧而沉入谷底。

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'zaɪɚz] [ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ,

The	heart	desires	a	God	that	it	may	love	,	and	trust	in	,
这	心	欲望	一个	上帝	那	它	可能	爱	,	和	相信	在	,

人心渴望一位可以爱慕和信赖的神。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] ;

that	it	may	speak	to	and	be	heard	;
那	它	可能	说话	到	和	是	听到	;

以便它能够说话并被人听到;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [sʌn] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	if	the	fountain	of	life	be	only	a	sun	,	what	is	there	to	love	in	it	?
和	如果	这	喷泉	的	生活	是	仅有的	一个	太阳	,	什么	是	那里	到	爱	在	它	?

如果生命之源只是太阳，那它还有什么值得爱的呢?

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʌp'həuldz] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn][ɪts] [pleɪs]

we	rejoice	in	the	light	and	beauty	of	the	sun	that	upholds	this	world	in	its	place
我们	麾	在	这	光	和	美丽	的	这	太阳	那	维护	这	世界	在	它是	地方

;

;

;

我们为太阳的光芒和美丽而欢欣鼓舞，正是它支撑着这个世界;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ?

but	what	is	this	enjoyment	compared	to	the	bliss	of	human	love	?
但	什么	是	这	享受	比较的	到	这	极乐	的	人类	爱	?

但这种快乐与人类爱情的幸福相比又算得了什么呢?

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [mæn] — [ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

A	man	—	a	living	,	breathing	,	loving	man	—	is	the	perfection	of	existence	;
一个	男人	—	一个	活的	,	呼吸	,	爱	男人	—	是	这	完美	的	存在	;

一个男人——一个有血有肉、有呼吸、有爱的男人——是存在的完美体现;

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] ,

and	one	could	be	happy	with	a	perfect	man	,
和	一	可以	是	快乐的	和	一个	完美的	男人	,

一个人或许会因为拥有一个完美的男人而感到幸福，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

if	all	the	suns	in	the	universe	were	blotted	out	.
如果	全部	这	太阳	在	这	宇宙	是	印迹	出去	.

如果宇宙中所有的太阳都被遮蔽了。

[ə; eɪ][mæn] !
A MAN !
一个 男人 !

一个男人!

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] ?
what is he , in his essential attributes ?
什么 是 他 , 在 他的 基本的 属性 ?

从本质上讲，他是什么样的人?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
What is it that gives a delight in him ?
什么 是 它 那 给予 一个 喜 在 他 ?

什么能让他感到快乐?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdiːəl] [ˈvɪʒənz] — [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ][faɪnd][nɑːt][wʌn][mæn] [ðæt]
I am full of ideal visions — for in all history I find not one man that
我 是 满的 的 理想的 愿景 — 为了 在 全部 历史 我 寻找 不是 一 男人 那
[ˌɔːltəˈgeðər] [fɪlz] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
altogether fills my vision of what a man should be .
共 填充 我的 想象 的 什么 一个 男人 应该 是 .

我心中充满了理想的愿景——因为纵观历史，我找不到一个完全符合我对理想男人的设想的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][,ælig'zaːndə][ænd; ənd] [ˈsiːzɚz] [aɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] — [ðer; ðər] [fɪrs] , [ruːd] ,
From the Alexanders and Caesars I turn with loathing — their fierce , rude ,
从 这 亚历山大 和 凯撒 我 转动 和 厌恶 — 他们的 凶猛的 , 粗鲁的 ,
[uːˈtreɪ] [laɪf] ,
outre life ,
外部 生活 ,

我厌恶亚历山大和凯撒——他们凶残、粗鲁、放荡不羁的生活方式，

[ðer; ðər] [ˈselfɪʃ] , [ˈgræspɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [səˈdʒest] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [snɑːlɪŋ] [waɪld] [biːsts]
their selfish , grasping ambition , suggest to me the vision of snarling wild beasts
他们的 自私 , 抓握 志向 , 建议 到 我 这 想象 的 咆哮 荒野 野兽
,
,
,

他们自私自利、贪婪成性的野心，在我看来就像是咆哮的野兽。

[ˈbætlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][neiʃəns] .
battling over the torn and palpitating limbs of nations .
战斗 超过 这 撕裂 和 心悸 四肢 的 国家 .

争夺国家残破不堪、奄奄一息的肢体。

[ðiːz] [men][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ][soʊl] ;
These men could never have touched my soul ;
这些 男人 可以 绝不 有 感动 我的 灵魂 ;

这些人永远不可能触及我的灵魂;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [di'speld] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
they could never have dispelled the darkness of my mind ; they could not be
他们 可以 绝不 有 驱散 这 黑暗 的 我的 头脑 ; 他们 可以 不是 是
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他们永远无法驱散我心中的黑暗；他们不可能成为我的朋友。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər]
But **was** **there** **ever** **a** **man** **that** **could** **have** **answered** **the** **questions** **for**
但 曾是 那里 曾经 一个 男人 那 可以 有 回答 这 问题 为了
[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['spɪrɪt] [jəːnz] ?
the **solution** **of** **which** **my** **spirit** **yearns** **?**
这 解决方案 的 哪个 我的 精神 渴望 ?

但历史上是否曾有过一个人能够解答我内心深处渴望得到解答的问题呢?

['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] .
Plato **was** **beautiful** **;** **around** **him** **was** **a** **pure** **,** **intellectual** **light** **.**
柏拉图 曾是 美丽的 ; 大约 他 曾是 一个 纯的 , 知识分子 光 .

柏拉图很英俊，他周身散发着纯净的智慧之光。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [sə'dʒestɪv] .
But **,** **after** **all** **,** **he** **knew** **very** **little** **;** **his** **writings** **are** **mostly** **suggestive** **.**
但 , 后 全部 , 他 知道 非常 小的 ; 他的 著作 是 大多 暗示性的 .

但归根结底，他懂得很少；他的著作大多只是暗示性的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ɔːl][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ?
But **suppose** **here** **was** **a** **man** **who** **could** **reveal** **all** **the** **hidden** **things** **of** **life** **?**
但 认为 这里 曾是 一个 男人 WHO 可以 揭示 全部 这 隐 事物 的 生活 ?

但假设这里有一个人能够揭示生活中所有隐藏的事物呢?

[haʊ] ['sʌd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
How **sudden** **would** **be** **the** **delight** **of** **learning** **of** **him** **,** **of** **communing** **with**
如何 突然 会 是 这 喜 的 学习 的 他 , 的 沟通 和
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?
his **spirit** **?**
他的 精神 ?

了解他、与他的精神交流，将会是多么令人欣喜若狂啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [nɑːt]['oʊnli] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
And **what** **if** **he** **knew** **,** **not** **only** **everything** **relating** **to** **this** **world** **,** **and**
和 什么 如果 他 知道 , 不是 仅有的 一切 相关 到 这 世界 , 和
[maɪ] [oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] ,
my **own** **intellectual** **being** **,**
我的 自己的 知识分子 存在 ,

如果他不仅知道与这个世界有关的一切，还知道我自身的智力发展呢?

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æftər][laɪf] ?
but **could** **tell** **me** **of** **all** **the** **universe** **,** **of** **all** **the** **after** **life** **?**
但 可以 告诉 我 的 全部 这 宇宙 , 的 全部 这 后 生活 ?

但他能告诉我关于整个宇宙、关于来世的一切吗?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] !
what **a** **joy** **such** **a** **man** **would** **be** **to** **me** **!**
什么 一个 喜悦 这样的 一个 男人 会 是 到 我 !

如果能遇到这样的人，我该有多高兴啊!

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] !
How **would** **this** **midnight** **darkness** **melt** **into** **the** **clearest** **and** **most** **beautiful** **day** **!**
如何 会 这 午夜 黑暗 熔化 进入 这 最清晰 和 最多 美丽的 天 !

这午夜的黑暗将如何消融，变成最晴朗、最美好的一天!

[bʌt; bət][dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ['evər][ɪg'zɪst] ?
But **did** **such** **an** **one** **ever** **exist** **?**
但 做过 这样的 一个 一 曾经 存在 ?

但这样的人真的存在过吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Why	is	it	that	now	comes	over	me	the	vision	of	my	childhood	,
为什么	是	它	那	现在	来	超过	我	这	想象	的	我的	童年	,

为什么我的童年景象突然浮现在眼前?

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [mæn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] ?

of	the	Divine	Man	walking	over	the	hills	of	Judea	?
的	这	神圣的	男人	步行	超过	这	丘陵	的	犹太	?

神人行走在犹太的山丘上?

[oʊ] , [kraɪst] !

Oh	,	Christ	!
哦	,	基督	!

我的天哪!

[huː] [wɜːrt] [ðaʊ] ?

who	wert	Thou	?
WHO	沃特	你	?

你是谁?

[maɪ] [θɔːt] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðiː] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [laɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

My	thought	goes	forth	to	Thee	;	beautiful	was	Thy	life	upon	the	earth	.
我的	想法	去	前进	到	汝	;	美丽的	曾是	你的	生活	之上	这	地球	.

我的思念涌向你；你在世间的一生是多么美好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['sæŋktəti] , [ə; eɪ]['pjʊrəti] , [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

It	had	in	it	a	heavenly	sanctity	,	a	purity	,	a	grace	and	mercy	,
它	有	在	它	一个	天上	圣洁	,	一个	纯度	,	一个	优雅	和	怜悯	,

它蕴含着神圣的品质、纯洁、恩典和慈悲。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [fɔːr'berəns] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][gɑːd] - [laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] .

a	gentleness	and	forbearance	,	that	seems	to	me	God	-	like	and	Divine	.
一个	温柔	和	宽容	,	那	似乎	到	我	上帝	-	喜欢	和	神圣的	.

那种温柔和宽容，在我看来简直如同神明一般。

[jes] — [wʌt] [ɪf] [gɑːd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Yes	—	what	if	God	descended	and	walked	on	the	earth	?
是的	—	什么	如果	上帝	下降	和	步行	在	这	地球	?

是啊——如果上帝降临人间，行走在地球上会怎样?

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɚd] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

I	could	love	Him	,	that	He	had	lowered	Himself	to	my	comprehension	.
我	可以	爱	他	,	那	他	有	降低	他本人	到	我的	理解	.

我能爱祂，因为祂屈尊降贵，让我能够理解祂。

[bʌt; bət][gɑːd] !

But	God	!
但	上帝	!

但是上帝啊!

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] !

the	Infinite	and	Eternal	!
这	无限	和	永恒	!

无限永恒!

[ɪn][ðə; ði]['faɪnaɪt]['hjuːmən][fɔːrm] , [ˌʌndə'gəuɪŋ] [deθ] !

in	the	finite	human	form	,	undergoing	death	!
在	这	有限	人类	形式	,	正在经历	死亡	!

以有限的人类形态，经历死亡!

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] .

I	cannot	comprehend	this	.
我	不能	理解	这	.

我无法理解。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɪn'fɪnəti] ?
But **what** **is** **infinity** **?**
但 什么 是 无穷大 ?

但什么是无穷大?

[wen] [aɪ] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,
When **I** **look** **within** **myself** **and** **realize** **my** **ever** **-** **changing** **and** **fleeting** **feelings** **,**
什么时候 我 看 之内 我 和 意识到 我的 曾经 - 变化 和 转瞬即逝 情怀 ,

当我审视内心，意识到自己那些不断变化、转瞬即逝的情感时，

[naʊ] ['glænsɪŋ] [ɪn] [ɪk'spænsɪv] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [æn; ən]
now **glancing** **in** **expansive** **ranges** **of** **thought** **from** **star** **to** **star** **,** **I** **realize** **an**
现在 瞥了一眼 在 广阔的 范围 的 想法 从 星星 到 星星 , 我 意识到 一个
[ɪn'fɪnəti] [ɪn][maɪnd] ,
infinity **in** **mind** **,**
无穷大 在 头脑 ,

现在，我的思绪在浩瀚的星空中游移，从繁星点点，我意识到心中蕴藏着无限。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
that **is** **not** **of** **the** **body** **.**
那 是 不是 的 这 身体 .

那不属于身体的一部分。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][mæn] , [kraɪst] ?
What **if** **it** **were** **thus** **with** **the** **Holy** **Man** **,** **Christ** **?**
什么 如果 它 是 因此 和 这 圣 男人 , 基督 ?

如果圣人基督也是如此呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][gɑːd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ?
What **if** **He** **were** **God** **as** **to** **the** **spirit** **,** **and** **man** **as** **to** **the** **flesh** **?**
什么 如果 他 是 上帝 作为 到 这 精神 , 和 男人 作为 到 这 肉 ?

如果祂在灵性上是神，在肉体上是人呢?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [wel] [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] " [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] ['dʒiːzəs] [wɔːkt] [ðə; ði]
If **this** **were** **so** **,** **well** **may** **I** **have** **wished** **"** **to** **live** **when** **Jesus** **walked** **the**
如果 这 是 所以 , 出色地 可能 我 有 希望 " 到 居住 什么时候 耶稣 步行 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

如果真是这样，我倒很可能会希望“生活在耶稣行走于世的时代”。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **for** **He** **alone** **could** **have** **revealed** **all** **things** **to** **me** **.**
" 为了 他 独自的 可以 有 揭晓 全部 事物 到 我 .

因为只有祂才能向我揭示一切。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] !
How **wonderful** **must** **have** **been** **His** **wisdom** **!**
如何 精彩的 必须 有 到过 他的 智慧 !

祂的智慧该是多么奇妙啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'dwelɪŋ] ['spɪrɪt][wɜːr; wər][gɑːd] ,
And **if** **His** **indwelling** **spirit** **were** **God** **,**
和 如果 他的 内住 精神 是 上帝 ,

如果祂内住的灵是神，

[ðen] [kraɪst] [jet] [laɪvz; lɪvz] — [laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnər] [wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
then **Christ** **yet** **lives** **—** **lives** **in** **some** **inner** **world** **of** **love** **and** **beauty** **.**
然后 基督 然而 生活 — 生活 在 一些 内 世界 的 爱 和 美丽 .

那么基督仍然活着——活在某种充满爱与美的内在世界里。

[ɑː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊp] !
Ah , beautiful hope !
啊 , 美丽的 希望 !

啊，美好的希望！

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [jet] [siː] [hɪm; ɪm] ,
for , if immortality is my portion , I may yet see Him ,
为了 , 如果 不朽 是 我的 部分 , 我 可能 然而 看 他 ,

因为，如果我能获得永生，我或许还能见到祂。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .
and learn of Him in another existence .
和 学习 的 他 在 其他 存在 .

并在来世认识他。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪs] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ][stɑːr]
Methinks the night of my soul is passing away ; upon the rayless darkness a star
我觉得 这 夜晚 的 我的 灵魂 是 通过 离开 ; 之上 这 无射线 黑暗 一个 星星
[hæz; həz] ['rɪzn] ;
has risen ;
有 升起 ;

我觉得我灵魂的黑夜正在消逝；在漆黑的夜空中，一颗星星已经升起；

[ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] ; [wʌt] [ɪf] [laɪk] ['ʌðər] [fɪkst] [stɑːrz][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ə; eɪ] [sʌn] ?
a fixed star of love and hope ; what if like other fixed stars it prove a sun ?
一个 固定的 星星 的 爱 和 希望 ; 什么 如果 喜欢 其他 固定的 明星 它 证明 一个 太阳 ?

一颗象征爱与希望的恒星；如果它像其他恒星一样，最终被证实是一颗太阳呢？

[oʊ] , [kraɪst] !
Oh , Christ !
哦 , 基督 !

我的天哪！

['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] !
holy and beautiful Man !
圣 和 美丽的 男人 !

圣洁俊美的男人！

[ɪf] [ðaʊ] [jet] ['laɪvɪst][ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] — [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
if Thou yet livest in far - away realms of light and blessedness — grant that I may
如果 你 然而 活的 在 远的 - 离开 领域 的 光 和 幸福 — 授予 那 我 可能
[siː] [ðiː] ,
see Thee ,
看 汝 ,

如果你仍然居住在遥远的光明与幸福的国度——请让我能够见到你，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm] .
and learn of Thy wondrous wisdom .
和 学习 的 你的 奇妙的 智慧 .

并学习祢奇妙的智慧。

[ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] ['dɑːrknəs] ,
Enlighten my darkness ,
开导 我的 黑暗 ,

照亮我的黑暗，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [maɪ] [θɔːt]
and suffer me to love Thee as the Divinest type of man that my thought
和 遭受 我 到 爱 汝 作为 这 最神圣的 类型 的 男人 那 我的 想法
[hæz; həz] [jet] [ɪ'mædʒɪnd] .
has yet imagined .
有 然而 想象 .

请允许我以我所能想象到的最神圣的男性形象来爱您。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
THE **DAWN** **OF** **THE** **MORNING** **.** **—** **I** **have** **gone** **back** **to** **my** **Bible** **with** **the**
这 黎明 的 这 早晨 . — 我 有 已消失 后退 到 我的 圣经 和 这
[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .
old **childish** **love** **and** **reverence** **.**
老的 幼稚 爱 和 尊敬 .

黎明破晓——我又重新翻开了圣经，怀着孩童般的热爱和敬畏。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [naʊ] .
I **read** **it** **with** **an** **object** **now** **.**
我 读 它 和 一个 目的 现在 .

我现在是拿着实物来读的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraɪst] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pɔː'treɪd] ;
I **know** **that** **in** **it** **,** **the** **beautiful** **Christ** **-** **nature** **was** **portrayed** **;**
我 知道 那 在 它 , 这 美丽的 基督 - 自然 曾是 描绘 ;

我知道其中描绘了基督美好的本质；

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] " [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] ;
and **I** **read** **with** **infinite** **longings** **to** **find** **Him** **the** **"** **unknown** **God** **;**
和 我 读 和 无限 渴望 到 寻找 他 这 " 未知 上帝 ;

我怀着无限的渴望阅读，想要找到他——那位“未知的神”。

" [ænd; ənd] [braɪt] [rɪviːlɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [bʊk] .
" **and** **bright** **revealings** **come** **to** **me** **through** **this** **Book** **.**
" 和 明亮的 揭露 来 到 我 通过 这 书 .

“这本书带给我许多美好的启示。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [grəuz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk]
I **feel** **that** **it** **is** **Divine** **,** **and** **the** **light** **grows** **upon** **me** **;** **and** **sometimes** **like**
我 感觉 那 它 是 神圣的 , 和 这 光 生长 之上 我 ; 和 有时 喜欢
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
the **Apostles** **,**
这 使徒们 ,

我感到这是神圣的，光芒照耀着我；有时就像使徒们一样，

[huː] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [kraɪst] [træns'fɪgjəd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [aɪ]['ɔːlsoʊ]
who **awakened** **in** **the** **night** **,** **and** **saw** **Christ** **transfigured** **before** **them** **,** **I** **also**
WHO 觉醒 在 这 夜晚 , 和 锯 基督 变形 前 他们 , 我 还
[sɔː] [ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .
saw **a** **transfiguration** **.**
锯 一个 变形 .

那些在夜里醒来，看见基督在他们面前变容的人，我也看见了变容。

[aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [æn; ən] ['ɪnər] ['glɔːri] [ʌv; əv]
I **lose** **sight** **of** **the** **mere** **material** **man** **,** **and** **I** **perceive** **an** **inner** **glory** **of**
我 失去 视线 的 这 仅仅 材料 男人 , 和 我 感知 一个 内 荣耀 的
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

我不再执着于物质层面，而是感知到存在的内在光辉。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ðæt] [kloʊð] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
a **radiance** **of** **wisdom** **,** **and** **purity** **,** **and** **love** **,** **that** **clothe** **Him** **in** **a** **Divine**
一个 辐射 的 智慧 , 和 纯度 , 和 爱 , 那 衣服 他 在 一个 神圣的
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

祂身上散发着智慧、纯洁和爱的光辉，如同神圣的光芒笼罩着祂。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['glɔːri] .

and	make	His	countenance	brilliant	with	a	spiritual	glory	.
和	制作	他的	面容	杰出的	和	一个	精神	荣耀	.

并使祂的面容因属灵的光辉而熠熠生辉。

[ðɪs] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

This	transfiguration	,	what	was	it	?
这	变形	,	什么	曾是	它	?

这究竟是一场怎样的变身?

[maɪ] [θɔːt] [dwelz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

My	thought	dwells	upon	it	so	—	it	was	a	wonderful	thing	.
我的	想法	居住地	之上	它	所以	—	它	曾是	一个	精彩的	事物	.

我一直想着这件事——那真是一件美好的事。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɔfɪŋ] [fɪ'lɒsəfəz] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [ri'æləti] [ɪn]

I	know	that	the	scoffing	philosophers	ridicule	the	idea	of	there	being	any	reality	in
我	知道	那	这	嘲笑	哲学家	嘲笑	这	主意	的	那里	存在	任何	现实	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我知道那些嘲笑的哲学家会讥讽其中存在任何现实的想法;

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ,

they	regard	it	either	as	a	fiction	on	the	part	of	the	writers	,
他们	看待	它	任何一个	作为	一个	小说	在	这	部分	的	这	作家	,

他们认为这要么是作者的虚构作品，要么是.....

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

or	as	a	dream	or	a	delusion	of	the	senses	.
或者	作为	一个	梦	或者	一个	错觉	的	这	感官	.

或者像梦境或感官错觉一样。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪd] .

But	I	believe	that	it	all	happened	just	as	it	was	narrated	.
但	我	相信	那	它	全部	发生	只是	作为	它	曾是	旁白	.

但我相信这一切都像叙述的那样发生了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

For	it	is	beautiful	to	believe	it	.
为了	它	是	美丽的	到	相信	它	.

因为相信这一点是件美好的事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	did	not	happen	,	I	am	none	the	worse	for	believing	it	,
如果	它	做过	不是	发生	,	我	是	没有任何	这	更糟	为了	相信	它	,

即使这件事没有发生，我相信它也不会让我受到任何伤害。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

even	if	the	whole	life	was	a	fiction	,	which	all	history	proves	to	have	been
甚至	如果	这	所有的	生活	曾是	一个	小说	,	哪个	全部	历史	证明	到	有	到过

[truː] ;

true	;
真的	;

即使他的一生都是虚构的，而历史也证明了这一点;

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kraɪst] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [jet] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	had	no	Christ	lived	upon	the	earth	,	yet	,	as	a	work	of	art	,
和	有	不	基督	居住地	之上	这	地球	,	然而	,	作为	一个	工作	的	艺术	,

即使没有基督生活在世上，作为一件艺术品，

[ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
this **fiction** **would** **have** **been** **the** **highest** **and** **most** **beautiful** **dream** **of** **the**
这 小说 会 有 到过 这 最高 和 最多 美丽的 梦 的 这
['hjuːmən] [θɔːt] .
human **thought** **.**
人类 想法 .

这种虚构的故事本应是人类思想最高尚、最美好的梦想。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lɪtərəli] [truː] ; [ɪf] [kraɪst] [wʌz; wəz] " [gɑːd] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
But **if** **it** **is** **all** **literally** **true** **;** **if** **Christ** **was** **"** **God** **manifest** **in** **the** **flesh** **,**
但 如果 它 是 全部 字面上地 真的 ; 如果 基督 曾是 " 上帝 显现 在 这 肉 ,

但如果这一切都是字面意义上的真的；如果基督是“道成肉身的神”，

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ][geɪn][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] !
" **how** **much** **do** **I** **gain** **by** **believing** **in** **him** **!**
" 如何 很多 做 我 获得 经过 相信 在 他 !

“我信他能得到多少好处啊！”

[aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] — [aɪ] [noʊ] [gɑːd] !
I **have** **attained** **the** **highest** **and** **best** **of** **all** **knowledge** **—** **I** **know** **GOD** **!**
我 有 已达到 这 最高 和 最好的 的 全部 知识 — 我 知道 上帝 !

我已经获得了最高尚、最好的知识——我认识了上帝！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
And **this** **transfiguration** **becomes** **a** **wonderful** **revelation** **!**
和 这 变形 变成 一个 精彩的 启示 !

而这一转变竟成了一次奇妙的启示！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mæn] .
It **was** **the** **Spirit** **of** **God** **shining** **through** **the** **Man** **.**
它 曾是 这 精神 的 上帝 灼灼 通过 这 男人 .

那是上帝的灵透过这个人彰显出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] .
And **this** **spirit** **was** **a** **substance** **and** **a** **form** **.**
和 这 精神 曾是 一个 物质 和 一个 形式 .

这种精神既是物质又是形式。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts][fɔːrm] ? — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði]
And **what** **was** **its** **form** **?** **—** **that** **of** **a** **man** **,** **with** **a** **face** **radiant** **as** **the**
和 什么 曾是 它是 形式 ? — 那 的 一个 男人 , 和 一个 脸 辐射状 作为 这
[sʌn] .
sun **.**
太阳 .

它的形状是什么？——是一个人，脸庞像太阳一样容光焕发。

[naʊ] [noʊ] [aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] .
Now **know** **I** **how** **to** **think** **of** **God** **.**
现在 知道 我 如何 到 思考 的 上帝 .

现在我知道如何看待上帝了。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ; [æn; ən] ['iːθər] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
He **is** **no** **longer** **a** **vague** **,** **incomprehensible** **existence** **;** **an** **ether** **floating** **in** **space** **.**
他 是 不 更长 一个 模糊的 , 难以理解 存在 ; 一个 醚 漂浮的 在 空间 .

他不再是一个模糊不清、难以理解的存在；不再是漂浮在太空中的虚无缥缈的以太。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hjuːmən][fɔːrm] , [ə; eɪ][mæn] !
But **He** **is** **a** **living** **,** **breathing** **human** **form** **,** **a** **Man** **!**
但 他 是 一个 活的 , 呼吸 人类 形式 , 一个 男人 !

但祂是活生生的人形，是个人！

[ɪn] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] .

in	whose	image	and	likeness	we	were	created	.
在	谁	图像	和	相似	我们	是	创建	.

我们是按照祂的形象和样式创造的。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	how	I	thank	God	that	He	has	revealed	this	to	me	!
哦	,	如何	我	感谢	上帝	那	他	有	揭晓	这	到	我	!

我多么感谢上帝将此事启示给我！

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [sɔː]

Now	,	I	know	what	manner	of	Being	I	pray	to	;	and	like	as	the	apostles	saw
现在	,	我	知道	什么	方式	的	存在	我	祈祷	到	;	和	喜欢	作为	这	使徒	锯

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

现在我知道我向哪位存在祈祷了；就像使徒们所见到的那样，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['hjuːmən][fɔːrm] , [wɪl] [aɪ] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	His	Divine	spiritual	human	form	,	will	I	now	always	think	of	Him	.
在	他的	神圣的	精神	人类	形式	,	将要	我	现在	总是	思考	的	他	.

我将永远想着他，他以神圣的精神和人形存在。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪl] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

I	will	look	through	His	veil	of	flesh	,
我	将要	看	通过	他的	面纱	的	肉	,

我将透过祂的肉身面纱，

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][gɑːd] - [mæn] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

I	will	love	Him	as	the	only	God	-	man	that	ever	existed	.
我	将要	爱	他	作为	这	仅有的	上帝	-	男人	那	曾经	存在	.

我将爱他，因为他是唯一存在过的神人。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] ,

When	I	think	thus	of	the	inner	Divine	nature	,	clothed	in	a	material	body	,
什么时候	我	思考	因此	的	这	内	神圣的	自然	,	穿着衣服	在	一个	材料	身体	,

当我想到那披着物质躯体的内在神性时，

[haʊ] ['wʌndərfəli] [duː][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] [straɪk] [ˌem 'iː] !

how	wonderfully	do	the	scenes	of	this	drama	of	the	life	of	Christ	strike	me	!
如何	太棒了	做	这	场景	的	这	戏剧	的	这	生活	的	基督	罢工	我	!

这部讲述基督生平的戏剧中的场景多么令我惊叹不已！

[ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sænidrim] ,

Imagine	Him	,	the	God	of	the	universe	,	standing	before	the	Jewish	sanhedrim	,
想象	他	,	这	上帝	的	这	宇宙	,	常设	前	这	犹太人	犹太公会	,

[kən'demd] , ['bʌfitid] , [ænd; ənd] [spɪt] [ə'pɑːn] .

condemned	,	buffeted	,	and	spit	upon	.
谴责	,	颠簸	,	和	吐	之上	.

想象一下，宇宙的上帝，站在犹太公会面前，被定罪、被殴打、被唾弃。

[haʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [dɪ'vaɪn] [soʊl] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [glɑːnst] ['oʊvər]

How	at	that	moment	in	His	inmost	Divine	soul	,	He	must	have	glanced	over
如何	在	那	片刻	在	他的	最	神圣的	灵魂	,	他	必须	有	瞥了一眼	超过

[ðə; ði][væst] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

the	vast	creation	,
这	广阔的	创建	,

在那一刻，祂内心深处的神圣灵魂该是怎样回望浩瀚的宇宙呢？

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [dwelt] [ɪn][hɪm; ɪm]

that	He	had	called	into	being	;	and	felt	that	an	Infinite	power	dwelt	in	Him
那	他	有	称为	进入	存在	;	和	毛毡	那	一个	无限	力量	居住	在	他

.

:

他创造了万物；并且感受到他体内蕴藏着无限的力量。

[wʌn] ['bleɪzɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðæt] [ruːd] ['ræbl] .

One	blazing	look	of	wrathful	indignation	would	have	annihilated	that	rude	rabble	.
一	炽烈	看	的	愤怒的	愤慨	会	有	彻底消灭	那	粗鲁的	乌合之众	.

只需一个充满愤怒和愤慨的眼神，就能将那群粗鲁的乌合之众彻底消灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [fleʃ] , [tuː; tə] [səb'duː] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [vaɪl]

But	He	had	clothed	himself	in	flesh	,	to	subdue	all	of	its	evil	and	vile
但	他	有	穿着衣服	他自己	在	肉	,	到	征服	全部	的	它是	邪恶的	和	卑鄙的

['pæʃnz] ;

passions	;
激情	;

但祂披上了血肉之躯，为要克制人的一切邪恶和卑劣的欲望；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [reɪs] ,

to	show	to	an	ignorant	and	sensual	race	,
到	展示	到	一个	无知	和	感性的	种族	,

向无知且感官至上的民族展示，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs]

the	grace	and	beauty	of	a	self	-	abnegation	—	a	Divine	pity	and	forgiveness
这	优雅	和	美丽	的	一个	自己	-	放弃	—	一个	神圣的	遗憾	和	饶恕

.

:

自我否定的优雅与美丽——神圣的怜悯与宽恕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [mə'tɪriəl] [mæn][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl]

And	thus	did	the	outer	material	Man	die	with	that	beautiful	and	touching	appeal
和	因此	做过	这	外	材料	男人	死	和	那	美丽的	和	接触	上诉

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] ,

to	the	Infinite	-	loving	soul	,
到	这	无限	-	爱	灵魂	,

就这样，外在的物质形态的人类，带着对无限慈爱的灵魂那美丽而动人的呼唤而消亡了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][bɔːrn] : " ['fɑːðər] !

from	which	the	body	was	born	:	"	Father	!
从	哪个	这	身体	曾是	出生	:	"	父亲	!

身体由此诞生："父亲！

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

forgive	them	,	they	know	not	what	they	do	.
原谅	他们	,	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

原谅他们吧，他们不知道自己在做什么。

" [oʊ] , [ðaʊ] !

"	Oh	,	Thou	!
"	哦	,	你	!

"哦，你！

[dɪ'vaɪn] ['dʒiːzəs] !

Divine	Jesus	!
神圣的	耶稣	!

神圣的耶稣！

[meɪk] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈhev(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

make	me	like	unto	Thee	in	this	heavenly	and	loving	spirit	.
制作	我	喜欢	到	汝	在	这	天上	和	爱	精神	.

求你使我拥有你那充满爱与神圣的灵性。

[haʊ] [klɪr] [ˈmeni] [θɪŋz] [groʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] !

How	clear	many	things	grow	to	me	now	!
如何	清除	许多	事物	生长	到	我	现在	!

现在很多事情对我来说都变得清晰明了！

[aɪ] [smaɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˈloʊgoʊz] ,

I	smile	when	I	think	of	the	old	childish	trouble	over	the	word	"	Logos	,
我	微笑	什么时候	我	思考	的	这	老的	幼稚	麻烦	超过	这	单词	"	标志	,

每当我想起小时候因为“Logos”这个词而产生的种种困惑，我都会微笑。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈloʊgoʊz] , [aɪ] . [iː] . [truːθ] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	for	this	Logos	,	i	.	e	.	truth	,	has	been	revealed	to	me	.
"	为了	这	标志	,	我	.	e	.	真相	,	有	到过	揭晓	到	我	.

“因为逻各斯，也就是真理，已经向我启示了。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [gɑːd] — [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs]

In	the	knowledge	that	Christ	was	the	Infinite	God	—	the	Creator	of	the	universe
在	这	知识	那	基督	曾是	这	无限	上帝	—	这	创作者	的	这	宇宙

,

,

,

因为知道基督是无限的上帝——宇宙的创造者，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [truːθ] .

I	see	Him	as	the	central	truth	.
我	看	他	作为	这	中央	真相	.

我认为祂是真理的核心。

[ðʌs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈloʊgoʊz] , — [ðə; ði] [wɜːrd] ; [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [riːd] ,

Thus	Christ	was	the	Logos	,	—	the	Word	;	the	Divine	Truth	,	and	now	I	read	,
因此	基督	曾是	这	标志	,	—	这	单词	;	这	神圣的	真相	,	和	现在	我	读	,

因此，基督就是逻各斯——道；神圣真理，而现在我读到：

[ðæt] " [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [kraɪst] , [ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz] [gɑːd] .

that	"	In	the	beginning	was	Christ	,	and	Christ	was	with	God	,	and	Christ	was	God	.
那	"	在	这	开始	曾是	基督	,	和	基督	曾是	和	上帝	,	和	基督	曾是	上帝	.

“太初有基督，基督与神同在，基督就是神。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] — [maɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪˈself] ;

"	And	I	am	happy	in	this	knowledge	—	my	thought	has	something	to	rest	upon	out	of	myself	;
"	和	我	是	快乐的	在	这	知识	—	我的	想法	有	某物	到	休息	之上	出去	的	我	;

“我为此感到高兴——我的思想有了可以依靠的东西，它源于我自身；

[ænd; ənd] [maɪ] [əˈfekʃənz] [groʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈvaɪn] [mæn] ,

and	my	affections	grow	up	from	the	earth	to	that	wonderful	Divine	Man	,
和	我的	情感	生长	向上	从	这	地球	到	那	精彩的	神圣的	男人	,

我的爱慕之情从尘世升腾而起，最终化作那位伟大的神圣之人。

[huː] , [ˈæftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [wʌz; wəz] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] !

who	,	after	the	death	of	the	body	,	was	seen	as	a	man	,	a	living	man	!
WHO	,	后	这	死亡	的	这	身体	,	曾是	已见	作为	一个	男人	,	一个	活的	男人	!

在肉体死亡之后，他被视为一个人，一个活生生的人！

[ˌɪmɔːrˈtæləti] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪtoʊ] .

Immortality	is	no	longer	the	dream	of	a	Plato	.
不朽	是	不	更长	这	梦	的	一个	柏拉图	.

永生不再是柏拉图的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['demənstreɪtɪd] [fækt] .

It	is	a	demonstrated	fact	.
它	是	一个	已证明	事实	.

这是已被证实的事实。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

In	my	mind	is	the	stirring	of	a	new	life	,
在	我的	头脑	是	这	搅拌	的	一个	新的	生活	,

我心中涌动着新生命的气息，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ɪz][ɪn]

as	in	the	light	of	an	early	morning	-	glory	;	the	voice	of	singing	birds	is	in
作为	在	这	光	的	一个	早期的	早晨	-	荣耀	;	这	嗓音	的	歌唱	鸟类	是	在

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

如同清晨牵牛花的光芒；鸟儿的歌声在我心中回荡。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [iks'pændz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [deɪ]

and	an	odour	of	blooming	flowers	expands	itself	in	the	delight	of	my	new	day
和	一个	气味	的	盛开	花朵	展开	本身	在	这	喜	的	我的	新的	天

.

.
.

新的一天到来，空气中弥漫着鲜花盛开的芬芳，令我欣喜不已。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [fɔːrm] ,

I	see	the	morning	sun	in	a	fixed	form	,
我	看	这	早晨	太阳	在	一个	固定的	形式	,

我看到清晨的太阳呈现出固定的形状，

[jet] ['flʌdɪŋ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

yet	flooding	worlds	with	the	radiations	of	its	light	and	heat	,
然而	洪水	世界	和	这	辐射	的	它是	光	和	热	,

然而，它却以自身的光和热辐射照亮了整个世界。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [duː] - ['bɪspæŋgld] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

and	shining	in	its	glory	on	the	dew	-	bespangled	blade	of	grass	.
和	灼灼	在	它是	荣耀	在	这	露	-	闪闪发光的	刀刃	的	草	.

在沾满露珠的草叶上，闪耀着耀眼的光芒。

[oʊ] [kraɪst] ! — [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['taɪni] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

Oh	Christ	!	—	thou	art	my	Sun	—	and	I	,	the	tiny	blade	of	grass	,
哦	基督	!	—	你	艺术	我的	太阳	—	和	我	,	这	微小的	刀刃	的	草	,

哦，基督！——你是我的太阳——而我，只是一根细小的草叶，

[rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [dɪˈvaɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] .

rejoice	in	Thy	Divine	wisdom	and	love	.
麾	在	你的	神圣的	智慧	和	爱	.

欢欣于祢神圣的智慧和慈爱吧。

[lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ] , [ðaʊ] ['hoʊli] [wʌn] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] " [θroʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] ,

Look	down	upon	me	,	oh	,	Thou	holy	One	!	from	the	"	throne	of	Thy	glory	,
看	向下	之上	我	,	哦	,	你	圣	一	!	从	这	"	王座	的	你的	荣耀	,

圣洁的上帝啊，请从您荣耀的宝座上俯视我！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈhoʊlinəs] , " [ænd; ənd][eksˈheɪl][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [θruː] [ðə; ði]
and **the** **habitation** **of** **Thy** **Holiness** **,** **"** **and** **exhale** **from** **me** **,** **through** **the**
和 这 居住地 的 你的 圣洁 , " 和 呼气 从 我 , 通过 这
[duː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
dew **of** **my** **sorrow** **,**
露 的 我的 悲哀 ,

以及祢圣洁的居所，“并从我身上呼出，透过我悲伤的露水，

[ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
the **incense** **of** **my** **love** **.**
这 香 的 我的 爱 .

我爱的芬芳。

[drɔː] [ˌem ˈiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [drɔːz] [ʌp][ðə; ði] [boʊd] [plænts] ,
Draw **me** **up** **from** **the** **earth** **,** **even** **as** **the** **sun** **draws** **up** **the** **bowed** **plants** **,**
画 我 向上 从 这 地球 , 甚至 作为 这 太阳 平局 向上 这 鞠躬 植物 ,

请将我从尘土中拉起，就像太阳将低垂的植物拉起一样。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][drɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] [friː] [ˈhev(ə)nli] [ˈɛrz] .
and **let** **me** **drink** **in** **the** **beautiful** **life** **of** **free** **heavenly** **airs** **.**
和 让 我 喝 在 这 美丽的 生活 的 自由的 天上 播出 .

让我尽情享受自由自在、清新怡人的空气吧。

[nuːn] - [deɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [grəuz] !
NOON **-** **DAY** **.** **—** **How** **the** **light** **grows** **!**
中午 - 天 . — 如何 这 光 生长 !

正午——光芒如何增长！

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [deɪ] [gləuz] — [soʊ] [səˈriːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
In **the** **warm** **love** **of** **my** **soul** **a** **summer's** **day** **glows** **—** **so** **serene** **and** **bright** **,**
在 这 温暖的 爱 的 我的 灵魂 一个 夏季 天 发光 — 所以 安详 和 明亮的 ,

在我温暖的灵魂深处，夏日的光芒闪耀——如此宁静而明亮，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvətiz] , [ðæt] [də; ði] [fruːts] [ˈraɪpən][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈroʊzi] [ˈbjuːti] .
so **full** **of** **ceaseless** **activities** **,** **that** **the** **fruits** **ripen** **in** **a** **smiling** **,** **rosy** **beauty** **.**
所以 满的 的 不停歇 活动 , 那 这 水果 熟 在 一个 微笑 , 红润 美丽 .

如此繁忙的活动，使得果实成熟时呈现出灿烂的玫瑰色。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [kraɪst] [hæθ] [hɜːrd] [maɪ] [soʊlz] [prer] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr]
The **living** **Christ** **hath** **heard** **my** **soul's** **prayer** **;** **and** **books** **,** **which** **I** **never** **before**
这 活的 基督 有 听到 我的 灵魂的 祷告 ; 和 图书 , 哪个 我 绝不 前
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard **of** **,**
听到 的 ,

活着的基督垂听了我灵魂的祷告；还有我从未听说过的书籍，

[hæv; həv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [trʊθs] [ˈæftər] [wɪtʃ] [maɪ][ˈspɪrɪt] [jəːnd] .
have **revealed** **to** **me** **all** **those** **wonderful** **truths** **after** **which** **my** **spirit** **yearned** **.**
有 揭晓 到 我 全部 那些 精彩的 真相 后 哪个 我的 精神 渴望 .

向我揭示了我灵魂所渴望的所有美好真理。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
First **of** **all** **,** **the** **mystery** **of** **the** **Bible** **has** **been** **made** **clear** **to** **me** **.**
第一的 的 全部 , 这 神秘 的 这 圣经 有 到过 制成 清除 到 我 .

首先，圣经的奥秘对我来说已经解开了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊl] .
I **see** **it** **now** **as** **a** **beautiful** **whole** **.**
我 看 它 现在 作为 一个 美丽的 所有的 .

我现在觉得它是一个完美的整体。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn]
The Infinite knew from the beginning that He was going to descend upon
这 无限 知道 从 这 开始 那 他 曾是 去 到 下降 之上
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

无限者从一开始就知道祂将要降临地球。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ;
and take upon Himself a human nature , weak and ignorant and vicious ;
和 拿 之上 他本人 一个 人类 自然 , 虚弱的 和 无知 和 恶毒 ;

并取了人的性情，软弱、无知、邪恶；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'vaɪn] [ðɪs] ['fɔːlən]
and that He was to purify and enlighten , and make Divine this fallen
和 那 他 曾是 到 净化 和 开导 , 和 制作 神圣的 这 倒下
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

祂要净化、启迪并神化这堕落的本性。

[ðæt] [mæn] [maɪt] [noʊ] [gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
that man might know God in a material form , and love Him .
那 男人 可能 知道 上帝 在 一个 材料 形式 , 和 爱 他 .

使人能够以物质的形式认识上帝，并爱他。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
All this is written out in the Bible .
全部 这 是 书面 出去 在 这 圣经 .

这一切都记载在《圣经》里。

[aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪəns] .
I stand on the threshold of a wonderful science .
我 站立 在 这 临界点 的 一个 精彩的 科学 .

我正站在一门奇妙科学的门槛上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
There are innumerable things that I do not comprehend in the Bible ;
那里 是 无数 事物 那 我 做 不是 理解 在 这 圣经 ;

圣经中有很多我不明白的事情；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ə'weɪkənz] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] ,
but what I see and understand awakens in me a thrilling delight ,
但 什么 我 看 和 理解 觉醒 在 我 一个 惊险 喜 ,

但我所看到和理解的，唤醒了我内心一种激动人心的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪg'zɔːst] [ðɪs] [bʊk] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][laɪf] ;
and I can never exhaust this book ; for it is full of the nerves of life ;
和 我 能 绝不 排气 这 书 ; 为了 它 是 满的 的 这 神经 的 生活 ;

我永远也无法穷尽这本书；因为它充满了生活的脉搏；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['nʌmbər] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['faɪbəz]
and I can no more number them than I can count the sensitive fibres
和 我 能 不 更多的 数字 他们 比 我 能 数数 这 敏感的 纤维
[ðæt] [spred] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] ,
that spread themselves from my brain ,
那 传播 他们自己 从 我的 脑 ,

我无法数清它们，就像我无法数清从我大脑中延伸出来的敏感神经纤维一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['seljələr] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][maɪ] [skɪn] .
to the innumerable cellular tissues of my skin .
到 这 无数 细胞 组织 的 我的 皮肤 .

进入我皮肤中无数的细胞组织。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentiənt] [laɪf] ,

But	as	the	body	is	full	of	a	sentient	life	,
但	作为	这	身体	是	满的	的	一个	有感知能力的	生活	,

但是，由于身体充满了有感知能力的生命，

[soʊ][ɪz] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dwelɪŋ] [laɪf] .

so	is	every	word	of	the	Bible	full	of	an	indwelling	life	.
所以	是	每一个	单词	的	这	圣经	满的	的	一个	内住	生活	.

所以圣经的每一句话都充满了内在的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

And	now	do	I	recognise	the	good	that	my	patient	,
和	现在	做	我	认出	这	好的	那	我的	病人	,

现在我是否意识到我的病人所展现出的良好品质?

['sʌfərɪŋ] [oʊld] [frend] [dɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

suffering	old	friend	did	me	in	my	childhood	;
痛苦	老的	朋友	做过	我	在	我的	童年	;

我童年时一位饱受折磨的老朋友伤害了我;

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['ʌðər] [deɪz] .

would	that	I	had	read	the	Holy	Bible	to	her	many	other	days	.
会	那	我	有	读	这	圣	圣经	到	她	许多	其他	天	.

真希望我能多给她读很多次《圣经》。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] .

Doubtless	she	is	now	a	beautiful	angel	in	Heaven	.
毫无疑问	她	是	现在	一个	美丽的	天使	在	天堂	.

毫无疑问，她现在已成为天堂里一位美丽的天使。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ! [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !

The	angels	!	and	Heaven	!
这	天使	!	和	天堂	!

天使！还有天堂！

[naʊ] [tuː] [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

now	too	do	I	understand	the	inner	existence	;	and	the	dreams	and	visions	of
现在	也	做	我	理解	这	内	存在	;	和	这	梦境	和	愿景	的

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ,

my	childhood	were	,
我的	童年	是	,

现在我也明白了内在的存在；而我童年的梦境和幻象，

['æftər][ɔːl] , ['blesɪd; blest] [ri'ælitiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['mʌðər] ,

after	all	,	blessed	realities	;	and	the	dead	father	and	the	dead	mother	,
后	全部	,	蒙福	现实	;	和	这	死的	父亲	和	这	死的	母亲	,

毕竟，这些都是美好的现实；还有死去的父亲和死去的母亲，

['æftər] [huːm] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [jəːnd] [soʊ] ['lʌvɪŋli] ,

after	whom	my	childish	heart	yearned	so	lovingly	,
后	谁	我的	幼稚	心	渴望	所以	深情地	,

我幼小的心灵曾如此深切地思念着他，

[wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]

were	revealed	to	me	as	a	living	father	and	a	living	mother	,	in	a
是	揭晓	到	我	作为	一个	活的	父亲	和	一个	活的	母亲	,	在	一个

['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .

wondrously	beautiful	life	.
奇妙地	美丽的	生活	.

他们以活生生的父亲和活生生的母亲的形象出现在我面前，他们拥有着无比美好的生命。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪnər] [lʌv] [kept] [ə'laɪv][ɪn][maɪ][soʊl] ;

Thus	was	a	warm	inner	love	kept	alive	in	my	soul	;
因此	曾是	一个	温暖的	内	爱	保留	活	在	我的	灵魂	;

于是，我心中那份温暖的爱便一直鲜活地存在着；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] .

and	now	I	know	that	death	is	but	a	new	birth	.
和	现在	我	知道	那	死亡	是	但	一个	新的	出生	.

现在我知道，死亡不过是新生。

[æz; əz][ə; eɪ] [glʌv] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] , [soʊ][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

As	a	glove	is	drawn	from	the	hand	,	so	is	the	body	drawn	from	the	spirit	;
作为	一个	手套	是	绘制	从	这	手	,	所以	是	这	身体	绘制	从	这	精神	;

就像手套从手中脱下一样，身体也从灵魂中脱离出来；

[ænd; ənd] , [aɪ] [tuː] , [wɪl] [ðʌs] [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .

and	,	I	too	,	will	thus	be	born	again	.
和	,	我	也	,	将要	因此	是	出生	再次	.

我也将因此而重生。

[laɪf] [ɪz] [ə'gen] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊp] .

Life	is	again	crowned	with	a	beautiful	hope	.
生活	是	再次	加冕	和	一个	美丽的	希望	.

生命再次被美好的希望所笼罩。

[laɪf] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [tuː] [ɪz] ['sɑːlvd] .

Life	!	—	and	this	mystery	too	is	solved	.
生活	!	—	和	这	神秘	也	是	已解决	.

生命！——这个谜团也解开了。

[gɑːd][ɪz][ðə; ði][ə'loʊn][laɪf] , [ænd; ənd]['faɪnaɪt]['hjuːmən]['spɪrɪts][ɑːr; ər][fɔːrmz] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv][laɪf]

God	is	the	alone	life	,	and	finite	human	spirits	are	forms	receptive	of	life
上帝	是	这	独自的	生活	,	和	有限	人类	烈酒	是	表格	接受	的	生活

[frʌm; frəm][gɑːd] .

from	God	.
从	上帝	.

神是唯一的生命，有限的人类灵魂是接受神所赐生命的形式。

[gɑːd][ɪz][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðɪs] ['ɪnfɪnət] [dɪ'vaɪn] [soʊl]

God	is	the	soul	and	creation	is	His	body	—	and	from	this	infinite	Divine	soul
上帝	是	这	灵魂	和	创建	是	他的	身体	—	和	从	这	无限	神圣的	灵魂

,

,

,

神是灵魂，创造物是祂的身体——而从这无限的神圣灵魂中，

[laɪf] [floʊz] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

life	flows	forth	into	every	atom	of	the	body	.
生活	流量	前进	进入	每一个	原子	的	这	身体	.

生命之水流淌到身体的每一个原子中。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] !

Beautiful	thought	!
美丽的	想法	!

多么美好的想法！

[ðə; ði] [lɔːrd] [sɪts] [θroʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ,

The	Lord	sits	throned	in	the	inmost	,
这	主	坐着	登基	在	这	最	,

主坐在至圣所的深处，

[ænd; ənd][ɪz][ˈkɔgnizənt][ʌv; əv] ['evri] [nɜːrv] [ðæt] [θrilz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]
and 和 **is** 是 **cognisant** 认知者 **of** 的 **every** 每一个 **nerve** 神经 **that** 那 **thrills** 刺激 **through** 通过 **His** 他的 **boundless** 无边无际 **universe** 宇宙 **of** 的
['biːɪŋ] .
being 存在 **.** .

祂能感知到祂无垠宇宙中每一个悸动的神经。

['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˈpaːsiz] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪz][æz; əz] ['klɪrli]
Every 每一个 **thought** 想法 **and** 和 **feeling** 感觉 **that** 那 **passes** 通过 **through** 通过 **my** 我的 **heart** 心 **and** 和 **mind** 头脑 **is** 是 **as** 作为 **clearly** 清楚地
[pərˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
perceived 感知 **by** 经过 **Him** 他 **,** ,

我心中每一个念头、每一种感受，祂都看得清清楚楚。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [pərˈsiːvd] [baɪ][maɪ][soʊl] .
as 作为 **are** 是 **the** 这 **sensations** 感觉 **of** 的 **my** 我的 **body** 身体 **perceived** 感知 **by** 经过 **my** 我的 **soul** 灵魂 **.** .

正如我的灵魂感知到我的身体感觉一样。

[ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪn][ˌjuː ˈes] .
Thus 因此 **are** 是 **we** 我们 **in** 在 **God** 上帝 **,** , **and** 和 **God** 上帝 **in** 在 **us** 我们 **.** .

这样，我们就在神里面，神也在我们里面。

[ænd; ənd] [haʊ] [væst][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːpld] [wɜːrld] ,
And 和 **how** 如何 **vast** 广阔的 **is** 是 **the** 这 **thought** 想法 **that** 那 **suns** 太阳 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **peopled** 人 **worlds** 世界 **,** ,

而想到太阳及其上居住着生命的世界，这想法是多么浩瀚啊！

[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnaɪt]
are 是 **to** 到 **the** 这 **body** 身体 **of** 的 **God** 上帝 **but** 但 **as** 作为 **the** 这 **drops** 滴 **of** 的 **blood** 血 **to** 到 **the** 这 **finite** 有限
['hjuːmən]['bɑːdi] ;
human 人类 **body** 身体 **;** ;

之于上帝的身体，犹如血滴之于有限的人体；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðiːz] [drɑːps] ?
and 和 **who** WHO **can** 能 **count** 数数 **these** 这些 **drops** 滴 **?** ?

谁又能数清这些水滴呢？

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðeɪ] ['evər] [groʊ] [ænd; ənd]
for 为了 **as** 作为 **they** 他们 **flow** 流动 **forth** 前进 **,** , **and** 和 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **,** , **they** 他们 **ever** 曾经 **grow** 生长 **and** 和
[tʃeɪndʒ] ,
change 改变 **,** ,

因为当它们流出，又回到心中时，它们会不断生长和变化。

[ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ! [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,
and 和 **increase** 增加 **—** — **and** 和 **who** WHO **can** 能 **measure** 措施 **the** 这 **Infinite** 无限 **!** ! **and** 和 **this** 这 **Being** 存在 **,** ,
['sentiənt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
sentient 有感知能力的 **of** 的 **all** 全部 **things** 事物 **in** 在 **the** 这 **universe** 宇宙 **,** ,

并且不断增长——谁又能衡量无限呢！而这存在，感知宇宙万物，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] ; ['siːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ; [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːrdər] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]
providing for all things ; seeing all things ; maintaining order , down to the minutest
提供 为了 全部 事物 ; 看到 全部 事物 ; 保持 命令 , 向下 到 这 最分钟
['pɑːrtɪk(ə)l] ,
particle ,
粒子 ,

包办一切；洞察一切；维持秩序，直至最微小的粒子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] [θɔːt] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] ['nevər] [græsp] — [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
in a system which the finite thought of man can never grasp — and loving
在 一个 系统 哪个 这 有限 想法 的 男人 能 绝不 抓牢 — 和 爱
[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,
his creatures in myriads of worlds ,
他的 生物 在 无数 的 世界 ,

在一个人类有限的思维永远无法理解的系统中——并且爱着无数世界中的造物，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn] ['nevər] [driːmd] .
of which man never dreamed .
的 哪个 男人 绝不 梦见 .

这是人类做梦都想不到的。

[haʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['wɪzdəm] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] !
How inconceivable must be His boundless wisdom , His infinite love !
如何 不可思议 必须 是 他的 无边无际 智慧 , 他的 无限 爱 !

祂的智慧无穷无尽，祂的爱无边无际，这该是多么不可思议啊！

[kæn; kən] [wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [soʊ] ['reɪdiənt] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Can we wonder that a Soul so glowing with love , so radiant in intelligence ,
能 我们 想知道 那 一个 灵魂 所以 发光 和 爱 , 所以 辐射状 在 智力 ,

我们怎能不惊叹于一个如此充满爱、如此智慧闪耀的灵魂呢？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ?
should shine as the sun ?
应该 闪耀 作为 这 太阳 ?

应该像太阳一样闪耀吗？

[jes] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] , [huːz] ['spɪrɪtʃuəl] [biːmz] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn]
Yes — this is the Central Sun , whose spiritual beams , pouring forth their Divine
是的 — 这 是 这 中央 太阳 , 谁 精神 光束 , 浇注 前进 他们的 神圣的
['influənsiz] ,
influences ,
影响 ,

是的——这就是中央太阳，它散发出的精神光芒，倾泻出神圣的影响，

[kri'eɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [æn'dʒelɪk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , ['faɪnəli] ['ʌltɪmət] [ðəm'selvz]
creating as they go angelic and spiritual intelligences , finally ultimate themselves
创建 作为 他们 去 天使般的 和 精神 情报 , 最后 最终的 他们自己
[ɪn] [mə'tɪriəl] [sʌnz] ,
in material suns ,
在 材料 太阳 ,

它们在创造的过程中展现出天使般的灵性智慧，最终在物质太阳中达到极致。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .
and material human bodies .
和 材料 人类 身体 .

以及物质的人体。

[ðʌs] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [dʌl] , [oʊ'peɪk] ['mætər] [ɪz] ['woʊv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [soʊl] ,
Thus the garment of dull , opaque matter is woven by the Divine Soul ,
因此 这 服装 的 乏味的 , 不透明 事情 是 编织 经过 这 神圣的 灵魂 ,

因此，这件由暗淡、不透明的物质织成的衣裳，是由神圣的灵魂织成的。

[θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːndɛnˈseɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeməˈneɪʃn] .

through	the	condensations	of	His	emanations	.
通过	这	冷凝	的	他的	辐射	.

通过祂的散发物的凝聚。

[ðʌs] , [wɜːr; wər] " [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ]

Thus	,	were	"	all	things	made	by	Him	;	and	without	Him	was	not	anything
因此	,	是	"	全部	事物	制成	经过	他	;	和	没有	他	曾是	不是	任何事物

[meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

made	that	was	made	;
制成	那	曾是	制成	;

因此，“万物都是他造的；凡被造的，没有一样不是他造的；

" [ænd; ənd] " [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][men] .

"	and	"	in	Him	was	life	,	and	the	life	was	the	light	of	men	.
"	和	"	在	他	曾是	生活	,	和	这	生活	曾是	这	光	的	男人	.

“生命在他里面，这生命就是人的光。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [sɪŋks] ['æftər] [ðɪs] [fɑːr] [flaɪt] — [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [əˈdɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

"	The	thought	sinks	after	this	far	flight	—	we	worship	and	adore	the	Infinite	.
"	这	想法	水槽	后	这	远的	航班	—	我们	崇拜	和	崇拜	这	无限	.

“经过这段漫长的飞行，一个念头逐渐浮现——我们崇拜和敬仰无限。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [mʌst; məst][fɔːr; fər] ['evər] [rɪˈmeɪn] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['neɪtʃɚz] ,

But	the	Lord	must	for	ever	remain	apart	from	our	weak	natures	,
但	这	主	必须	为了	曾经	保持	除	从	我们的	虚弱的	自然	,

但是，主必须永远与我们软弱的本性保持距离。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	far	as	the	sun	is	above	the	earth	.
作为	远的	作为	这	太阳	是	多于	这	地球	.

太阳离地球有多远。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [self] - [ɪgˈzɪstəns] , [æt; ət][æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] ['dɪstəns]

He	lives	,	in	His	incomprehensible	self	-	existence	,	at	an	immeasurable	distance
他	生活	,	在	他的	难以理解	自己	-	存在	,	在	一个	无法估量的	距离

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

祂生活在祂那不可理解的自我存在之中，与我们保持着无法估量的距离。

[ðɪs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [mæn] [siːz] ,

This	the	Divine	Man	sees	,
这	这	神圣的	男人	看到	,

这是神圣之人所看到的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] [soʊl] [hiː; hi]

and	in	His	tender	compassion	and	loving	mercy	for	every	human	soul	He
和	在	他的	投标	同情	和	爱	怜悯	为了	每一个	人类	灵魂	他

[kriˈeɪts] ,

creates	,
创建	,

祂以温柔的怜悯和慈爱的慈悲对待祂所创造的每一个人类灵魂，

[ə; eɪ] [twɪn] - [soʊl] [ɪz] [meɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪnaɪt] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [əˈnʌðər]

a	twin	-	soul	is	made	,	that	the	finite	may	find	the	fullness	of	delight	in	another
一个	双	-	灵魂	是	制成	,	那	这	有限	可能	寻找	这	饱腹感	的	喜	在	其他

['faɪnaɪt] [ɪgˈzɪstəns] .

finite	existence	.
有限	存在	.

双生灵魂得以诞生，是为了让有限的生命在另一个有限的生命中找到圆满的快乐。

[oʊ] , ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] !

Oh	,	blessed	and	beautiful	providence	of	God	!
哦	,	蒙福	和	美丽的	普罗维登斯	的	上帝	!

哦，多么美好而神圣的安排！

[ðæt] [tuː] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] [meɪ] [ˌɪntər'twaɪn] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]

that	two	human	hearts	and	minds	may	intertwine	in	mutual	support	,	and	look	up
那	二	人类	心	和	思想	可能	交织	在	相互的	支持	,	和	看	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

to	the	Infinite	.
到	这	无限	.

愿两颗人类的心和思想相互交融，互相扶持，并仰望无限的神灵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [groʊ] ['evər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][æn; ən]

And	in	the	glorious	sunshine	of	life	,	grow	ever	young	and	beautiful	,	in	an
和	在	这	辉煌	阳光	的	生活	,	生长	曾经	年轻的	和	美丽的	,	在	一个

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] .

immortal	youth	.
不朽	青年	.

在生命的灿烂阳光下，永远年轻美丽，永葆青春。

[oʊ] , [jiː; ji] ['sʌfərɪŋ] , ['sɒrəʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

Oh	,	ye	suffering	,	sorrowing	children	of	earth	!
哦	,	是的	痛苦	,	悲伤	孩子们	的	地球	!

哦，世间受苦受难的孩子们啊！

[tɜːrn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

turn	your	affections	and	hopes	from	the	fleeting	things	of	time	;	from	the
转动	你的	情感	和	希望	从	这	转瞬即逝	事物	的	时间	;	从	这

[ˌaʊt'saɪd] - [wɜːrld] ,

outside	-	world	,
外部	-	世界	,

将你的情感和希望从转瞬即逝的事物，从外部世界，转移开来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnər] ['spɪrɪt] - [laɪf] , [wer] [ɪ'tɜːrnəti] [di'veləps] ['evər] [nuː] [ænd; ənd]

to	the	beautiful	inner	spirit	-	life	,	where	eternity	develops	ever	new	and
到	这	美丽的	内	精神	-	生活	,	在哪里	永恒	发展	曾经	新的	和

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][dʒɔɪz] .

varying	joys	.
变化	喜悦	.

通往美好的内在精神生活，在那里永恒会不断涌现出新的、变化莫测的喜悦。

[ðen] ['oʊnli][kæn; kən][ðə; ði] [deɪ] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ,

Then	only	can	the	day	dawn	upon	the	human	soul	,
然后	仅有的	能	这	天	黎明	之上	这	人类	灵魂	,

唯有如此，黎明才能照耀到人类的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['baʊndləs] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	midnight	darkness	be	dissipated	by	boundless	effulgence	of	light	.
和	这	午夜	黑暗	是	消散	经过	无边无际	光辉	的	光	.

午夜的黑暗将被无尽的光芒驱散。

['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] .

MINISTERING	ANGELS	.
服侍	天使	.

服侍天使。

[taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] !

TIME	and	Patience	!
时间	和	耐心	!

时间和耐心！

[ðiːz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz]
These **are** **Angels**
这些 是 天使

这些是天使。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [sent] ;
By **our** **Heavenly** **Father** **sent** **;**
经过 我们的 天上 父亲 发送 ;

奉天父之命；

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['restləs] ['spɪrɪts] ,
Whispering **to** **our** **restless** **spirits** **,**
耳语 到 我们的 不安 烈酒 ,

轻声安抚我们躁动不安的灵魂，

" [siːs] [tuː; tə] ['mɜːrmər] — [biː; bi]['kɑːntent] ;
" **Cease** **to** **murmur** **—** **be** **content** **;**
" 停止 到 低语 — 是 内容 ;

停止抱怨——知足常乐；

[gɑːd] , [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['truːɪst] [frend] ,
God **,** **who** **is** **thy** **truest** **friend** **,**
上帝 , WHO 是 你的 最真实的 朋友 ,

上帝，你最真挚的朋友，

[dʌθ; dəθ]['aʊər; ɑːr][eɪd][ɪn]['traɪəlz] [send] .
Doth **our** **aid** **in** **trials** **send** **.**
确实 我们的 援助 在 试验 发送 .

我们能否在考验中伸出援手?

[wen] [ðaɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] ['feɪlɛθ] ,
When **thy** **weary** **spirit** **faileth** **,**
什么时候 你的 厌倦 精神 失败 ,

当你疲惫的灵魂消逝时，

- [niːθ] [ðə; ði] ['wɪri] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ,
' **Neath** **the** **weary** **cross** **it** **bears** **,**
- 尼斯 这 厌倦 叉 它 熊 ,

在它所承载的疲惫十字架之下，

[gɑːd][ɪz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiː] —
God **is** **not** **unmindful** **of** **thee** **—**
上帝 是 不是 漫不经心 的 你 —

上帝并没有忘记你——

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [prerz] ;
He **is** **listening** **to** **thy** **prayers** **;**
他 是 聆听 到 你的 祈祷 ;

他正在聆听你的祷告；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tɪrfl] ['pliːdɪŋ]
From **His** **children's** **tearful** **pleading**
从 他的 孩子们的 内牛满面 恳求

从祂孩子们的泪流满面的恳求中

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn] [ˌʌn'hidɪŋ] !
He **will** **never** **turn** **unheeding** **!**
他 将要 绝不 转动 不理会 !

他绝不会置若罔闻！

" [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] !
" **Heart** **of** **mine** **!**
" 心 的 矿 !

“我的心！”

[trʌst] [ðaʊ] [ðiːz] ['eɪndʒəlz] ;
Trust thou these Angels ;
相信 你 这些 天使 ;

相信这些天使;

[liːn] [ɑːn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] ;
Lean on Patience , and be calm ;
倾斜 在 耐心 , 和 是 冷静的 ;

保持耐心和冷静;

[trʌst] [ɪn] [taɪm] , [huː] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ]
Trust in Time , who is preparing
相信 在 时间 , WHO 是 准备

相信时间，祂正在预备

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [griːf] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [bɑːm] ;
For thy grief a spirit - balm ;
为了 你的 悲伤 一个 精神 - 香脂 ;

抚慰你悲伤的心灵;

[gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
God is merciful , and He
上帝 是 仁慈 , 和 他

上帝是仁慈的，祂

[geɪv] [ðem; ðəm] [tʃɑːrdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] .
Gave them charge concerning thee .
给予 他们 收费 有关 你 .

嘱咐他们关于你的事。

['aʊərz] , [lʌvd] , [ænd; ənd] " [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
OURS , LOVED , AND " GONE BEFORE .
我们的 , 喜爱 , 和 " 已消失 前 .

我们挚爱的，已逝的。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [went] [aʊt] ,
" The light of her young life went out ,
" 这 光 的 她 年轻的 生活 去 出去 ,

她年轻的生命之光熄灭了，

[æz; əz] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl]
As sinks behind the hill
作为 水槽 在后面 这 爬坡道

沉入山后

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [stɑːr] ;
The glory of a setting star ;
这 荣耀 的 一个 环境 星星 ;

落日余晖;

[klɪr] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɪl] .
Clear , suddenly , and still .
清除 , 突然 , 和 仍然 .

清晰、突然、平静。

— ['hwitiə] .
— WHITTIER .
— 惠蒂尔 .

—惠蒂尔。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [swiːt] [frend] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]
YOU ask me to tell you of her , the sweet friend we have loved and
你 问 我 到 告诉 你 的 她 , 这 甜的 朋友 我们 有 喜爱 和
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

你让我讲述她的故事，那个我们曾经深爱却又失去的甜美朋友。

[juː; jʊ] [ɪmˈpoʊz] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ; [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæroʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
You impose on me a difficult task ; I find it so harrowing to my feelings ,
你 强加 在 我 一个 难的 任务 ; 我 寻找 它 所以 令人痛心的 到 我的 情怀 ,

你给我布置了一个艰巨的任务；这让我感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [pen] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [peɪ] .
and I also find that my pen is inadequate to the tribute my heart would pay .
和 我 还 寻找 那 我的 笔 是 不足 到 这 贡 我的 心 会 支付 .

我也发现我的笔墨不足以表达我内心的敬意。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [jɔːrz] ,
I would that the privilege of knowing and loving her had been yours ,
我 会 那 这 特权 的 会心 和 爱 她 有 到过 你的 ,

我多么希望认识她、爱上她的这份荣幸曾属于你。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
for to know her was to love her .
为了 到 知道 她 曾是 到 爱 她 .

认识她的人都会爱上她。

[ɪn] [ˈfɔːrmər] [ˈletərz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
In former letters I told you something of her ;
在 以前的 信件 我 讲述 你 某物 的 她 ;

我在之前的信中曾跟你提起过她；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [braɪd] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈsʌmərz] ;
how she came to us a lovely bride of just nineteen summers ;
如何 她 来了 到 我们 一个 迷人的 新娘 的 只是 十九 夏天 ;

她来到我们身边时，是一位年仅十九岁的美丽新娘；

[haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈraɪvd]
how anxiously we looked for her first appearance in church , for they arrived
如何 焦虑地 我们 看起来 为了 她 第一的 外貌 在 教会 , 为了 他们 到达的
[leɪt] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
late Saturday evening ,
晚的 周六 晚上 ,

我们多么焦急地等待着她在教堂的首次亮相，因为他们是周六晚上很晚才到的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
and no one had seen her .
和 不 一 有 已见 她 .

而且没有人见过她。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] ,
I told you how my heart went out to her as I looked on her sweet ,
我 讲述 你 如何 我的 心 去 出去 到 她 作为 我 看起来 在 她 甜的 ,

我跟你说过，当我看到她那甜美的样子时，我有多么同情她。

[braɪt] , [jet] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmɪd] [feɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɪtʃəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
bright , yet somewhat timid face ; there was a perfect witchery in her eyes .
明亮的 , 然而 有些 胆小 脸 ; 那里 曾是 一个 完美的 巫术 在 她 眼睛 .

她面容明媚，却又略带羞涩；她的眼神中透着一股完美的魔力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] ['ɪntuː][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

I	felt	that	I	could	gaze	into	them	for	ever	;	there	was	about	them	a
我	毛毡	那	我	可以	目光	进入	他们	为了	曾经	;	那里	曾是	关于	他们	一个

[spel] ,

spell	,
拼写	,

我感觉我可以永远凝视着它们；它们有一种魔力。

[ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

a	fascination	that	I	have	never	seen	in	others	;	they	laughed	as	they	looked	at
一个	魅力	那	我	有	绝不	已见	在	其他的	;	他们	笑了	作为	他们	看起来	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他们对我表现出一种我从未在其他人身上见过的着迷；他们看着我时笑了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['læfɪŋ] [aɪz] ; [pər'hæps][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['druːpɪŋ] ['læʃɪz]

and	yet	they	were	not	merely	laughing	eyes	;	perhaps	the	long	,	drooping	lashes
和	然而	他们	是	不是	仅仅	笑	眼睛	;	也许	这	长的	,	下垂	睫毛

['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

somewhat	modified	the	expression	,
有些	修改的	这	表达	,

然而，那不仅仅是笑意的眼神；或许长长的、下垂的睫毛在某种程度上改变了那种表情。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][soʊ] ['straɪkɪŋli] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	helped	to	give	the	peculiarity	so	strikingly	their	own	.
和	帮助	到	给	这	特点	所以	引人注目	他们的	自己的	.

并帮助赋予了这种奇特之处鲜明的个人特色。

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] ['kæptɪveɪtɪŋ] ; [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪt] [strɔː] [hæt] ,

Her	dress	and	whole	appearance	were	captivating	;	the	simple	light	straw	hat	,
她	裙子	和	所有的	外貌	是	引人入胜	;	这	简单的	光	稻草	帽子	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [veɪl] ,

with	the	little	illusion	veil	,
和	这	小的	错觉	面纱	,

她的穿着打扮和整体造型都非常迷人；那顶简洁轻盈的草帽，配上薄薄的薄纱面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [dres] ['fɪtɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm] .

and	the	pure	white	dress	fitting	so	prettily	the	slender	form	.
和	这	纯的	白色的	裙子	配件	所以	漂亮	这	苗条	形式	.

那件纯白连衣裙完美地衬托出她纤细的身材。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	could	hardly	wait	for	the	next	day	,
我	可以	几乎	等待	为了	这	下一个	天	,

我简直迫不及待地盼望着第二天到来。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər]

so	anxious	was	I	to	see	and	speak	with	her	,	for	I	loved	her
所以	焦虑的	曾是	我	到	看	和	说话	和	她	,	为了	我	喜爱	她

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我迫不及待地想见到她，和她说话，因为我已经爱上她了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

I	had	been	prepared	to	love	her	,
我	有	到过	准备	到	爱	她	,

我原本已经准备好去爱她了。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['pæstər][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd] .

for	our	young	pastor	had	told	us	much	of	his	future	bride	.
为了	我们的	年轻的	牧师	有	讲述	我们	很多	的	他的	未来	新娘	.

因为我们这位年轻的牧师已经跟我们讲了很多关于他未来新娘的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊmz] ,

You	know	our	house	was	one	of	his	homes	,
你	知道	我们的	房子	曾是	一	的	他的	房屋	,

你知道我们家是他曾经的住所之一吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] .

and	to	us	he	had	spoken	often	and	enthusiastically	of	his	Mary	.
和	到	我们	他	有	说	经常	和	踊跃	的	他的	玛丽	.

他曾多次热情地向我们谈起他的玛丽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɜːrst] ['sæbəθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli]

It	seemed	to	me	that	first	Sabbath	,	that	his	prayers	were	particularly
它	似乎	到	我	那	第一的	安息日	,	那	他的	祈祷	是	特别

[ɪm'presɪv] ,

impressive	,
感人的	,

我觉得第一个安息日，他的祷告特别令人印象深刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['gɪvər] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

and	his	thanks	to	the	Author	and	Giver	of	every	perfect	gift	unusually
和	他的	谢谢	到	这	作者	和	赠予者	的	每一个	完美的	礼物	异常地

[ə'proʊpriət] ;

appropriate	;
合适的	;

他对赐予一切完美礼物的造物主和施予者表示感谢，这些礼物都恰如其分;

[hiː; hi] [siːmd] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] .

he	seemed	overpowered	by	a	weight	of	gratitude	and	love	.
他	似乎	实力悬殊	经过	一个	重量	的	感激	和	爱	.

他似乎被感激和爱的重压所淹没。

[haʊ] [aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !

How	I	admired	the	two	as	I	glanced	from	one	to	the	other	!
如何	我	钦佩	这	二	作为	我	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	!

我看着他们俩，不禁心生敬佩!

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [prerz] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'sembld] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

And	I	know	that	many	prayers	went	up	from	that	assembled	congregation	for
和	我	知道	那	许多	祈祷	去	向上	从	那	组装	会众	为了

[lɔːŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

long	life	and	blessings	on	them	.
长的	生活	和	祝福	在	他们	.

我知道在场的信众们为他们祈祷，祝愿他们长寿并蒙受祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	a	beautiful	home	that	had	been	prepared	for	her	.
它	曾是	一个	美丽的	家	那	有	到过	准备	为了	她	.

那是一栋为她准备的美丽住宅。

[hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

Her	furniture	had	been	sent	on	previous	to	their	marriage	,
她	家具	有	到过	发送	在	以前的	到	他们的	婚姻	,

她的家具在他们结婚前就已经送过去了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd][hæd; həd][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

and	our	little	band	had	vied	with	each	other	in	arranging	with	a	view
和	我们的	小的	乐队	有	竞争	和	每个	其他	在	安排	和	一个	看法

[bəuθ][tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

both	to	taste	and	comfort	.
两个都	到	品尝	和	舒适	.

我们这个小乐队为了兼顾口味和舒适度，展开了激烈的编曲竞赛。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

How	we	did	wish	for	a	peep	into	her	own	home	,
如何	我们	做过	希望	为了	一个	窥视	进入	她	自己的	家	,

我们多么希望能够一窥她自己的家啊！

[tuː; tə][get][ə; eɪ][hɪnt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hoʊm]

to	get	a	hint	with	regard	to	arranging	her	things	,	so	as	to	be	home
到	得到	一个	暗示	和	看待	到	安排	她	事物	,	所以	作为	到	是	家

- [laɪk] !

-	like	!
-	喜欢	!

想从她那里得到一些关于如何布置自己物品的提示，以便营造出家的感觉！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌəsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

You	know	there	is	often	so	much	in	association	,
你	知道	那里	是	经常	所以	很多	在	协会	,

你知道，关联中往往蕴含着很多东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [nuː] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk]

and	we	would	have	loved	the	new	strange	place	to	have	a	familiar	look
和	我们	会	有	喜爱	这	新的	奇怪的	地方	到	有	一个	熟悉的	看

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

to	her	at	first	sight	.
到	她	在	第一的	视线	.

我们多么希望这个陌生的新地方能让她第一眼就感到熟悉。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] ['vɪʒənz] [wiː; wi] ['kɔndʒəd] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv]

what	visions	we	conjured	up	as	we	arranged	the	room	which	was	to	serve
什么	愿景	我们	召唤	向上	作为	我们	安排	这	房间	哪个	曾是	到	服务

[bəuθ][æz; əz] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

both	as	parlour	and	dining	-	room	;
两个都	作为	客厅	和	用餐	-	房间	;

我们在布置这间既要用作客厅又要用作餐厅的房间时，脑海中浮现出了怎样的景象；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . - [es] ['stʌdi] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

for	the	house	was	small	,	and	Mr	.	B	.	'	s	study	must	be	on	the
为了	这	房子	曾是	小的	,	和	先生	.	B	.	-	s	学习	必须	是	在	这

[fɜːrst] [flɔːr] .

first	floor	.
第一的	地面	.

因为房子很小，B先生的书房一定在一楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pi'ænoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [lʊkt]

There	was	the	best	place	for	the	piano	between	the	windows	,	which	looked
那里	曾是	这	最好的	地方	为了	这	钢琴	之间	这	视窗	,	哪个	看起来

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

into	the	garden	;
进入	这	花园	;

钢琴的最佳摆放位置在窗户之间，从窗户可以看到花园；

[wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][æn͵tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

we	heard	in	anticipation	the	sweet	voice	which	was	to	fill	the	little	room	with
我们	听到	在	预期	这	甜的	嗓音	哪个	曾是	到	充满	这	小的	房间	和

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

我们满怀期待地听见了那甜美的歌声，它将用旋律充满这间小屋。

[æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][dʒuːn] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

as	the	roses	and	flowers	of	June	now	filled	the	garden	with	fragrance	.
作为	这	玫瑰	和	花朵	的	六月	现在	已填	这	花园	和	香味	.

六月的玫瑰和鲜花让花园充满了芬芳。

[ðə; ði] ['prɪti] ['faɪər] - [skriːn] [mʌst; məst][stænd][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kɔːrnər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [spoʊk]

The	pretty	fire	-	screen	must	stand	in	a	conspicuous	corner	,	for	that	spoke
这	漂亮的	火	-	屏幕	必须	站立	在	一个	显眼的	角落	,	为了	那	辐

[pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

particularly	of	home	,
特别	的	家	,

那漂亮的屏风必须摆放在显眼的角落，因为那样才能特别体现家的氛围。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [dɪ'laɪtfəli] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [waɪl] ['treɪsɪŋ] [͵aɪ 'tiː]

and	of	the	hours	delightfully	passed	in	the	dear	family	circle	while	tracing	it
和	的	这	小时	令人愉悦	通过了	在	这	亲爱的	家庭	圆圈	尽管	追踪	它

[stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] ;

stitch	by	stitch	;
缝	经过	缝	;

在亲爱的家人陪伴下，一针一线地绣制这幅画，度过了许多美好的时光；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [braɪt] ['flaʊər] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [soʊ] [laɪf] - [laɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	fancied	that	into	each	bright	flower	which	stood	out	so	life	-	like	from	the
和	我	幻想	那	进入	每个	明亮的	花	哪个	站立	出去	所以	生活	-	喜欢	从	这

['kænvəs][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'deləbli] [rɔːt] .

canvas	some	emotion	of	her	heart	had	been	indelibly	wrought	.
帆布	一些	情感	的	她	心	有	到过	不可磨灭地	锻	.

我幻想着，画布上每一朵栩栩如生的鲜艳花朵，都深深地烙印着她心中的某种情感。

[haʊ] ['meni] ['lʌvli] [hoʊm] [ə͵soʊsɪˈeɪʃnz] [wɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['faɪər] - [skriːn] [brɪŋ] [ʌp] !

How	many	lovely	home	associations	will	the	pretty	fire	-	screen	bring	up	!
如何	许多	迷人的	家	协会	将要	这	漂亮的	火	-	屏幕	带来	向上	!

这漂亮的壁炉屏风会唤起多少美好的家庭回忆呢！

[haʊ] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd] [͵dɪsəˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][͵ɑːr 'iː] - [əˈreɪndʒd] , [bɪˈfɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz]

How	we	arranged	,	and	disarranged	,	and	re	-	arranged	,	before	all	was
如何	我们	安排	,	和	混乱	,	和	关于	-	安排	,	前	全部	曾是

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

to	our	minds	;
到	我们的	思想	;

我们如何安排、如何拆散、如何重新安排，这一切都在我们心中；

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [hoʊpt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	how	we	hoped	,	when	all	was	finished	,
和	如何	我们	希望	,	什么时候	全部	曾是	完成的	,

我们多么希望，当一切结束时，

[ðæt] [͵aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][͵aɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][͵juː 'es] !

that	it	would	look	as	charming	to	her	as	it	did	to	us	!
那	它	会	看	作为	迷人	到	她	作为	它	做过	到	我们	!

希望她也会像我们一样觉得它很迷人！

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [wen]

And	we	were	not	disappointed	;	for	,	on	the	following	Monday	,	when
和	我们	是	不是	失望的	;	为了	,	在	这	下列的	周一	,	什么时候

[wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

we	called	to	see	her	,
我们	称为	到	看	她	,

我们没有失望；因为在接下来的星期一，当我们打电话去看她时，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] ;

nothing	could	exceed	the	enthusiasm	of	her	expression	and	gratitude	;
没有什么	可以	超过	这	热情	的	她	表达	和	感激	;

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] ,

everything	was	lovely	,
一切	曾是	迷人的	,

她的表情和感激之情溢于言表；一切都那么美好。

[ˈpɜːrfɪkt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ɪn] [kuˈlɜr] [diː] [roʊz] .

perfect	;	she	saw	all	en	couleur	de	rose	.
完美的	;	她	锯	全部	英文	颜色	德	玫瑰	.

完美的;她看到了一切都是玫瑰色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈperənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ,

She	had	left	indulgent	parents	,	and	a	home	of	refinement	and	luxury	,
她	有	左边	放纵的	父母	,	和	一个	家	的	精炼	和	奢华	,

她离开了溺爱她的父母，以及一个优雅奢华的家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌʌnˈtraɪd] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

and	we	feared	for	her	the	untried	duties	of	her	new	position	;
和	我们	害怕	为了	她	这	未经尝试	职责	的	她	新的	位置	;

我们担心她无法胜任新职位上那些未经考验的职责；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ˈemɪnəntli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	an	intimate	acquaintance	proved	her	eminently	qualified	for	the
但	一个	亲密的	熟人	已证实	她	非常	合格的	为了	这

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] .

responsibility	she	had	assumed	.
责任	她	有	假定	.

但一位亲密的熟人证明，她完全胜任她所承担的职责。

[ʃiː; ʃi] [əˈdæptɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈredinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]

She	adapted	herself	with	charming	grace	and	readiness	to	her	present
她	改编	她自己	和	迷人	优雅	和	准备就绪	到	她	展示

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她以迷人的优雅和积极的态度适应了当前的环境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]

She	was	a	most	delightful	acquisition	to	our	limited	circle	;	a	favourite
她	曾是	一个	最多	愉快	获得	到	我们的	有限的	圆圈	;	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ;

with	all	;
和	全部	;

她是我们这个小圈子里最令人愉快的成员之一；深受大家喜爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈblendɪd] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ðə; ði] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	blended	so	beautifully	the	graces	of	religion	with	those	of	her
和	她	混合	所以	非常漂亮	这	恩典	的	宗教	和	那些	的	她

['nætʃ(ə)rəl] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['aʊər; ɑːr]['aɪdl] .

natural	temperament	that	she	became	our	idol	.
自然的	气质	那	她	成为	我们的	偶像	.

她将宗教的优雅与她天生的性情完美地融合在一起，成为了我们的偶像。

[ðə; ði] " ['pɑːrsənɪdʒ] " [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [braɪt]
The **"** **parsonage** **"** **seemed** **to** **me** **a** **paradise** **,** **surrounded** **by** **none** **but** **bright**
这 " 牧师住宅 " 似乎 到 我 一个 天堂 , 包围 经过 没有任何 但 明亮的
[ænd; ənd]['hoʊli] ['influənsiz] .
and **holy** **influences** **.**
和 圣 影响 .

在我看来，这间“牧师住宅”简直就是天堂，周围只有光明和神圣的氛围。

[ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['redi] [hænd] ,
There **the** **poor** **always** **found** **a** **welcome** **,** **a** **willing** **heart** **,** **a** **ready** **hand** **,**
那里 这 贫穷的 总是 成立 一个 欢迎 , 一个 愿意的 心 , 一个 准备好 手 ,

在那里，穷人总能得到欢迎、友善的心和及时的帮助。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ; [haʊ'evər] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [keɪm]
and **listening** **ear** **;** **however** **sad** **and** **desponding** **on** **entering** **,** **they** **invariably** **came**
和 聆听 耳朵 ; 然而 伤心 和 沮丧 在 进入 , 他们 总是 来了
[aʊt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .
out **cheerful** **and** **hopeful** **.**
出去 快乐 和 充满希望 .

并且竖起耳朵倾听；无论他们进来时多么悲伤沮丧，出来时总是充满欢欣和希望。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] [kæst] [ə'raʊnd] ['evri] [wʌn] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
There **seemed** **a** **magic** **spell** **cast** **around** **every** **one** **who** **sought** **the** **presence** **of**
那里 似乎 一个 魔法 拼写 投掷 大约 每一个 一 WHO 寻求 这 在场 的
['aʊər; ɑːr] ['dɪrli] [lʌvd] ['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
our **dearly** **loved** **pastor** **and** **his** **wife** **.**
我们的 亲爱的 喜爱 牧师 和 他的 妻子 .

似乎每个前来拜访我们敬爱的牧师和他的妻子的人都被施了魔法。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]
With **what** **pleasure** **I** **used** **to** **watch** **for** **their** **steps** **as** **they** **took** **their**
和 什么 乐趣 我 用过的 到 手表 为了 他们的 步骤 作为 他们 采取 他们的
['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] [tə'geðər] [ðæt] [braɪt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] !
morning **walks** **together** **that** **bright** **first** **year** **of** **their** **married** **life** **!**
早晨 散步 一起 那 明亮的 第一的 年 的 他们的 已婚 生活 !

在他们婚姻生活的第一个美好年头，我多么高兴地看着他们一起晨练！

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][vɪ'væsəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
They **seemed** **to** **have** **the** **life** **and** **vivacity** **of** **children** **.**
他们 似乎 到 有 这 生活 和 活泼 的 孩子们 .

他们看起来就像孩子一样充满活力。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
She **always** **accompanied** **him** **in** **his** **walks** **,** **in** **his** **visits** **to** **the** **poor** **,**
她 总是 伴随 他 在 他的 散步 , 在 他的 访问 到 这 贫穷的 ,

她总是陪伴他散步，陪伴他探望穷人。

[ɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,
in **relief** **to** **the** **sick** **,** **by** **the** **bedside** **of** **the** **dying** **;** **she** **was** **like** **his** **shadow** **,**
在 宽慰 到 这 生病的 , 经过 这 床头 的 这 垂死 ; 她 曾是 喜欢 他的 阴影 ,

她安慰病人，守在临终者的床边；她就像他的影子一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .
and **always** **haunted** **him** **for** **good** **.**
和 总是 闹鬼的 他 为了 好的 .

这件事一直萦绕在他心头，挥之不去。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [ʌv; əv][bəuθ] , " [wen] [ðə; ði] [ɪr] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː]

It	might	be	said	most	emphatically	of	both	,	"	When	the	ear	heard	them	it
它	可能	是	说	最多	强调地	的	两个都	,	"	什么时候	这	耳朵	听到	他们	它

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,

blessed	them	,
蒙福	他们	,

对于这两者，最恰当的评价或许是："耳朵听到他们的话，就祝福他们。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	when	the	eye	saw	them	it	gave	witness	to	them	,
和	什么时候	这	眼睛	锯	他们	它	给予	证人	到	他们	,

眼睛看见他们，就为他们作见证。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

because	they	delivered	the	poor	that	cried	,	and	the	fatherless	,
因为	他们	发表	这	贫穷的	那	哭	,	和	这	无父	,

因为他们救助了哭泣的穷人和孤儿，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

and	him	that	had	none	to	help	him	;
和	他	那	有	没有任何	到	帮助	他	;

还有那个没有一个人可以帮助他的人；

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

the	blessing	of	him	that	was	ready	to	perish	came	upon	them	,
这	祝福	的	他	那	曾是	准备好	到	沦	来了	之上	他们	,

那位即将灭亡之人的祝福临到了他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	they	caused	the	widow's	heart	to	sing	for	joy	.
和	他们	导致	这	寡妇的	心	到	唱歌	为了	喜悦	.

他们让寡妇的心欢喜雀跃。

" [ðʌs] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] [əˈweɪ] ; [nuː] ['kɛrz] [ænd; ənd] [nuː] ['duːtiz] [dɪˈvɑːlvd] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

"	Thus	several	years	passed	away	;	new	cares	and	new	duties	devolved	on	them	;
"	因此	一些	年	通过了	离开	;	新的	关心	和	新的	职责	下放	在	他们	;

就这样，几年过去了；新的忧虑和新的责任落到了他们身上；

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['tʃɪrfəli] [met][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtfəli] [pərˈfɔːrmd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bæskt] [ɪn]

but	all	were	cheerfully	met	and	delightfully	performed	;	and	they	basked	in
但	全部	是	愉快地	遇见	和	令人愉悦	执行	;	和	他们	晒太阳	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] .

the	sunshine	of	God's	love	.
这	阳光	的	神的	爱	.

但所有人都受到了热烈的欢迎，演出也十分精彩；他们沐浴在上帝之爱的阳光下。

['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

Beautiful	children	sprang	up	around	them	,
美丽的	孩子们	弹簧	向上	大约	他们	,

他们周围冒出了一群漂亮的孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] " [ɜːrθ] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['hæpiːɜˑ] [nest] " [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	we	felt	that	"	earth	never	owned	a	happier	nest	"	than	that	which	was
和	我们	毛毡	那	"	地球	绝不	拥有	一个	更快乐	巢	"	比	那	哪个	曾是

[pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

placed	in	our	midst	.
放置	在	我们的	中间	.

我们觉得"地球上再也没有比我们中间更幸福的巢穴了"。

[haʊ] [praʊd] ['mɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['riːz(ə)n] , [tuː] ,

How	proud	Mr	.	B	.	was	of	his	family	,	and	with	what	reason	,	too	,
如何	自豪的	先生	.	B	.	曾是	的	他的	家庭	,	和	和	什么	原因	,	也	,

B先生为他的家庭感到多么自豪啊，而且他有充分的理由感到自豪。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] ,

for	we	all	felt	it	with	him	;	his	wife	so	beautiful	,	so	good	,
为了	我们	全部	毛毡	它	和	他	;	他的	妻子	所以	美丽的	,	所以	好的	,

因为我们都感同身受；他的妻子那么美丽，那么善良，

[soʊ][ɪn][ɔːl][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nevər]

so	in	all	respects	fitted	to	make	home	happy	,	with	her	never
所以	在	全部	尊重	适配	到	制作	家	快乐的	,	和	她	绝不

- ['feɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ;

-	failing	sunshine	and	light	-	heartedness	;
-	失败	阳光	和	光	-	真心	;

所以，她各方面都很适合营造幸福的家庭氛围，她总是充满阳光和乐观；

[hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['aʊər; ɑːr] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə; eɪ]

his	two	little	girls	,	our	impersonation	of	cherubs	;	and	the	youngest	a
他的	二	小的	女孩们	,	我们的	冒充	的	小天使	;	和	这	最小的	一个

['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

noble	boy	,
高贵	男生	,

他的两个小女儿，我们扮演的小天使；还有最小的那个，是个高贵的男孩，

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .

so	dear	to	his	mother's	heart	.
所以	亲爱的	到	他的	母亲的	心	.

对他母亲来说，这是她最珍爱的礼物。

[oʊ] ! [haʊ] ['meni] [ətˈrækʃnz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] !

Oh	!	how	many	attractions	within	that	charmed	circle	!
哦	!	如何	许多	景点	之内	那	迷住了	圆圈	!

哦！这片迷人的区域里有多少景点啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [wʌn]

I	shall	never	forget	an	evening	I	passed	in	the	nursery	with	that	dear	one
我	将	绝不	忘记	一个	晚上	我	通过了	在	这	苗圃	和	那	亲爱的	一

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][bænd] .

surrounded	by	her	happy	little	band	.
包围	经过	她	快乐的	小的	乐队	.

我永远不会忘记那天晚上我在育婴室里和那位可爱的小姑娘以及她快乐的小乐队一起度过的时光。

['wɪli] , " [ðə; ði]['beɪbi] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

Willie	,	"	the	baby	,	"	as	she	called	him	,	although	more	than	two	years	old	,
威利	,	"	这	婴儿	,	"	作为	她	称为	他	,	虽然	更多的	比	二	年	老的	,

威利，她称他为“小宝贝”，尽管他已经两岁多了。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['twəːliŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪŋlɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

was	sitting	in	her	lap	,	twirling	one	of	her	long	,	beautiful	ringlets	round	his
曾是	坐着	在	她	膝	,	旋转	一	的	她	长的	,	美丽的	环状物	圆形的	他的

['taɪni] ['fɪŋgərz] .

tiny	fingers	.
微小的	手指	.

他坐在她的腿上，用她一头长长的、美丽的卷发绕着他的小手指转来转去。

" [sɪŋ] , ['mæmə] !

"	Sing	,	mamma	!
"	唱歌	,	妈妈	!

“唱歌吧，妈妈！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [oʊ] , [duː] !
" Oh , do !
" 哦 , 做 !

“哦，请！”

" [dʒɔɪnd] [ɪn] ['efi] [ænd; ənd] ['mɪni] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːft] [braʊn]
" joined in Effie and Minnie , putting their bright innocent faces and soft brown
" 加入 在 艾菲 和 米妮 , 推杆 他们的 明亮的 清白的 面孔 和 柔软的 棕色的
[kəːlz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] ;
curls close to hers ;
卷发 关闭 到 她的 ;

“艾菲和米妮也加入了进来，她们天真无邪的脸庞和柔软的棕色卷发靠近了她；

" [sɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] , ['mæmə] , [pliːz] .
" sing The Dove , mamma , please .
" 唱歌 这 鸽子 , 妈妈 , 请 .

妈妈，请唱《鸽子》吧。

" [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,
" She laughingly asked me to excuse her , saying ,
" 她 笑着 问 我 到 原谅 她 , 说 ,

她笑着请我原谅她，说道：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
she always devoted the twilight hour to amusing and instructing the little ones .
她 总是 奉献 这 暮 小时 到 有趣 和 指导 这 小的 一个 .

她总是利用黄昏时分来逗孩子们开心、教导他们。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]
I begged her to allow my presence to be no restraint upon her usual
我 乞求 她 到 允许 我的 在场 到 是 不 克制 之上 她 通常
['kʌstəm] .
custom .
风俗 .

我恳求她不要因为我的出现而妨碍她照常的习俗。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'menst] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] - [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swiːtər] ,
She then commenced , and I thought no seraph's voice could be sweeter ,
她 然后 开始 , 和 我 想法 不 - 嗓音 可以 是 更甜 ,

她开始吟唱，我想，没有哪个天使的声音能比这更甜美了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['meri] [haʊəts] ['bjuːtɪf(ə)l] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] : —
as she sang one of Mary Howitt's beautiful translations : —
作为 她 唱 一 的 玛丽 豪伊特的 美丽的 翻译 : —

她唱着玛丽·豪伊特翻译的一首优美的歌曲：——

" [ðer; ðər] ['sɪθəθ] [ə; eɪ] [dʌv] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [fer]
" There sitteth a dove so white and fair
" 那里 西特斯 一个 鸽子 所以 白色的 和 公平的

那里栖息着一只洁白美丽的鸽子。

[ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪli] [spreɪ] ,
All on the lily spray ,
全部 在 这 百合 喷 ,

百合花枝上全是，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [haʊ] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
And she listeneth how to Jesus Christ
和 她 倾听 如何 到 耶稣 基督

她聆听耶稣基督的教诲

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [preɪ] ;

The	little	children	pray	;
这	小的	孩子们	祈祷	;

孩子们祈祷；

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [spredz] [hɜːr; hər] ['frendli] [wɪŋz] ,

Lightly	she	spreads	her	friendly	wings	,
轻轻	她	传播	她	友好的	翅膀	,

她轻轻地展开友好的翅膀，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɛvənz] [geɪt] [hæθ] [fled] ,

And	to	Heaven's	gate	hath	fled	,
和	到	天	门	有	逃亡	,

已逃往天堂之门，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [berz]

And	to	the	Father	in	Heaven	she	bears
和	到	这	父亲	在	天堂	她	熊

她将自己带到天父面前。

[ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sed] .

The	prayers	which	the	children	have	said	.
这	祈祷	哪个	这	孩子们	有	说	.

孩子们所做的祷告。

[ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [geɪt] ,

And	back	she	comes	from	Heaven's	gate	,
和	后退	她	来	从	天	门	,

她从天堂之门归来，

[ænd; ənd] [brɪŋz] , [ðæt] [dʌv] [soʊ][maɪld] ,

And	brings	,	that	dove	so	mild	,
和	带来	,	那	鸽子	所以	温和的	,

并带来了，那只如此温顺的鸽子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [spiːk] ,

From	the	Father	in	Heaven	,	who	hears	her	speak	,
从	这	父亲	在	天堂	,	WHO	听到	她	说话	,

天父垂听她的祷告，

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld] .

A	blessing	for	every	child	.
一个	祝福	为了	每一个	孩子	.

给每个孩子的一份恩赐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] ['paɪəs] [prer] —

The	children	lift	up	a	pious	prayer	—
这	孩子们	举起	向上	一个	虔诚的	祷告	—

孩子们虔诚地祈祷——

[ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,

It	hears	whatever	you	say	,
它	听到	任何	你	说	,

它能听到你说的任何话。

[ðæt] ['hev(ə)nli] [dʌv] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

That	heavenly	dove	,	so	white	and	fair	,
那	天上	鸽子	,	所以	白色的	和	公平的	,

那只天上的鸽子，如此洁白美丽，

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] [spreɪ] .

All	on	the	lily	spray	.
全部	在	这	百合	喷	.

全部都集中在百合花枝上。

" [aɪ] [dʒɔɪnd] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'sprest] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	I	joined	heartily	in	the	thanks	and	admiration	the	children	expressed	when	she
"	我	加入	衷心地	在	这	谢谢	和	钦佩	这	孩子们	表达	什么时候	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	finished	.
有	完成的	.

“当她表演结束后，我衷心地和孩子们一起表达了感谢和钦佩之情。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bedz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər]['roʊzi] [lɪps] [ænd; ənd]

As	she	laid	them	in	their	little	beds	,	and	kissed	their	rosy	lips	and
作为	她	铺设	他们	在	他们的	小的	床	,	和	亲吻	他们的	红润	嘴唇	和

['dɪmpld] [tʃiːks] ,

dimpled	cheeks	,
凹陷的	脸颊	,

她把他们放在小床上，亲吻了他们红润的嘴唇和有酒窝的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [gɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [swiːt] ['tʃɪldrən] .

she	said	,	"	I	can	never	thank	God	enough	for	these	sweet	children	.
她	说	,	"	我	能	绝不	感谢	上帝	足够的	为了	这些	甜的	孩子们	.

她说：“我永远无法充分感谢上帝赐予我这些可爱的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ædɪd] , " [oʊ] !

"	She	then	added	,	"	Oh	!
"	她	然后	额外	,	"	哦	!

然后她又补充道：“哦！”

[wʌt] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

what	an	affliction	it	must	be	to	lose	a	child	;
什么	一个	痛苦	它	必须	是	到	失去	一个	孩子	;

失去孩子该是多么痛苦的事啊！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tuː] ; [bʌt; bət] ,

I	think	if	one	of	mine	should	die	,	I	should	die	too	;	but	,
我	思考	如果	一	的	矿	应该	死	,	我	应该	死	也	;	但	,

我认为如果我的孩子死了，我也应该跟着死；但是，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;

"	she	added	,	"	I	should	not	say	so	;
"	她	额外	,	"	我	应该	不是	说	所以	;

她补充道：“我不应该这么说；

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ?

could	I	not	trust	them	with	Him	who	doeth	all	things	well	?
可以	我	不是	相信	他们	和	他	WHO	做	全部	事物	出色地	?

我怎能不把他们托付给那位做事全善的主呢?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

"	She	little	realized	how	soon	she	was	to	be	put	to	the	test	.
"	她	小的	已实现	如何	很快	她	曾是	到	是	放	到	这	测试	.

她当时丝毫没有意识到自己很快就会面临考验。

[aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] .

I	called	there	a	few	days	after	.
我	称为	那里	一个	很少	天	后	.

几天后我给他们打了电话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['druːpɪŋ] [kɑː'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	was	in	the	garden	raising	and	tying	up	some	drooping	carnations	which	the
她	曾是	在	这	花园	提高	和	捆绑	向上	一些	下垂	康乃馨	哪个	这

[reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [hæd; həd]['ɪndʒərd] .

rain	of	the	preceding	day	had	injured	.
雨	的	这	前	天	有	受伤	.

她在花园里照料一些被前一天雨水淋湿、下垂的康乃馨，并把它们绑起来。

" ['wɪli] [ɪz][nɑːt] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Willie is not well , " said she .
" 威利 是 不是 出色地 , " 说 她 .

“威利身体不舒服，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,
" I have just sung him to sleep ,
" 我 有 只是 唱 他 到 睡觉 ,

我刚刚唱歌哄他睡着了，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] ,
and Mr . B . said I must take a little fresh air ,
和 先生 . B . 说 我 必须 拿 一个 小的 新鲜的 空气 ,

B先生说我应该出去透透气。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kən'faɪn]
for I was fatigued with holding him , and I thought I would confine
为了 我 曾是 疲劳 和 保持 他 , 和 我 想法 我 会 局限
[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
myself to the garden ,
我 到 这 花园 ,

因为我抱着他很累，所以我想还是待在花园里吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)
第11/15页

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .
to **be** **near** **,** **if** **he** **should** **wake** **.**
到 是 靠近 , 如果 他 应该 唤醒 .

如果他醒来，就待在他身边。

" [suːn] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['nɜːrvəs]
" Soon a cry from the nursery was heard ; she sprang up the steps in nervous
" 很快 一个 哭 从 这 苗圃 曾是 听到 ; 她 弹簧 向上 这 步骤 在 紧张的
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

“很快，育儿室里传来一声哭声；她紧张地冲上台阶，

[waɪl] [aɪ] [kwaɪt] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
while I quite chided her anxiety .
尽管 我 相当 责备 她 焦虑 .

我当时还颇为责备她的焦虑。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
I followed her into the room ,
我 随后 她 进入 这 房间 ,

我跟着她进了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ;
and was surprised and shocked to find the dear boy in a high fever ;
和 曾是 惊讶 和 震惊 到 寻找 这 亲爱的 男生 在 一个 高的 发烧 ;

令他既惊讶又震惊的是，他发现这个可爱的孩子发着高烧；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .
his little arms tossing restlessly , and his lips dry and parched .
他的 小的 武器 抛掷 躁动不安 , 和 他的 嘴唇 干燥 和 干渴 .

他的小胳膊不安地挥舞着，嘴唇干裂发痒。

['mɪstər] . [biː] . [sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
Mr . B . sent immediately for the physician ; we waited anxiously his arrival ,
先生 . B . 发送 立即地 为了 这 医生 ; 我们 等待 焦虑地 他的 到达 ,

B先生立即派人去请医生；我们焦急地等待他的到来。

['hoʊpɪŋ] ['siːkrətli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌnˌnesə'serali] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪd][nɑːt]
hoping secretly that we were unnecessarily alarmed ; but his coming did not
希望 偷偷 那 我们 是 不必要的 惊慌 ; 但 他的 未来 做过 不是
[ˌriːə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] ;
reassure us ;
保证 我们 ;

我暗自希望我们只是杞人忧天；但他的到来并没有让我们安心；

[hiː; hi] [sɔː] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
he saw dangerous symptoms ; but still , he said , he hoped for the best .
他 锯 危险的 症状 ; 但 仍然 , 他 说 , 他 希望 为了 这 最好的 .

他看到了危险的症状；但他仍然说，他希望一切顺利。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . [bəuθ] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I went home , as Mr . and Mrs . B . both declined my services for the
我 去 家 , 作为 先生 . 和 太太 . B . 两个都 拒绝 我的 服务 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我回家了，因为B先生和B太太都拒绝了我当晚的服务。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
saying they would rather attend him alone .
说 他们 会 相当 出席 他 独自的 .

他们说他们宁愿独自一人去见他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌn'feɪvərəbl]
The next day I was pained to hear that his symptoms were more unfavourable
这 下一个 天 我 曾是 痛苦 到 听到 那 他的 症状 是 更多的 不利
;
;
;

第二天，我痛心地得知他的病情更加恶化；

[ðæt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
that the medicine had had no effect , and the physician was becoming
那 这 药品 有 有 不 影响 , 和 这 医生 曾是 成为
[dɪs'kɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

药物没有效果，医生开始感到沮丧。

[aɪ] [fluː] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] " ['pɑːrsənɪdʒ] ; " [ðə; ði]['waɪldli] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]
I flew over to the " parsonage ; " the wildly anxious look of the mother
我 飞翔 超过 到 这 " 牧师住宅 ; " 这 疯狂地 焦虑的 看 的 这 母亲
[dɪ'strest] [ˌem 'iː] .
distressed me .
苦恼 我 .

我飞奔到“牧师住宅”；母亲极度焦虑的神情让我感到不安。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I begged her to lie down a little while ,
我 乞求 她 到 说谎 向下 一个 小的 尽管 ,

我恳求她躺下休息一会儿。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['beɪbi] .
and allow me to take her place by the baby .
和 允许 我 到 拿 她 地方 经过 这 婴儿 .

请允许我代替她照顾孩子。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ;
" Oh , no , " she said , " I cannot leave him ;
" 哦 , 不 , " 她 说 , " 我 不能 离开 他 ;

“哦，不，”她说，“我不能离开他；

[huː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?
who but his mother should be by his side ?
WHO 但 他的 母亲 应该 是 经过 他的 边 ?

除了他母亲，还有谁能陪在他身边呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['greɪtər] [dɪ'stres] [ɑːn] ['eni] ['kaʊntənəns] .
" It seemed to me that I had never seen greater distress on any countenance .
" 它 似乎 到 我 那 我 有 绝不 已见 更大的 痛苦 在 任何 面容 .

“在我看来，我从未见过任何人的脸上流露出如此悲痛的神情。”

['mɪstər] . [biː] . [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]
Mr . B . endeavoured to soothe her , though his anguish was apparently
先生 . B . 努力 到 舒缓 她 , 尽管 他的 痛苦 曾是 显然
[æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
as keen as her own .
作为 敏锐的 作为 她 自己的 .

B 先生试图安抚她，尽管他的痛苦显然和她一样剧烈。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] ,
" If our Saviour would remove this little flower to his own garden ,
" 如果 我们的 救主 会 消除 这 小的 花 到 他的 自己的 花园 ,

“如果我们的救世主能把这朵小花移栽到他自己的花园里，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
shall we refuse to give it up ?
将 我们 拒绝 到 给 它 向上 ?

我们难道要拒绝放弃吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [bles] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
Shall we not rather bless and thank him for allowing us to keep it so
将 我们 不是 相当 保佑 和 感谢 他 为了 允许 我们 到 保持 它 所以
[lɔːŋ] ? "
long ? "
长的 ? "

我们难道不应该感谢他让我们拥有它这么久吗?

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ;
" she said , " He doeth all things well ;
" 她 说 , " 他 做 全部 事物 出色地 ;

她说：“他做事都很好;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] [nɔːr] [griːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] .
I know that he does not willingly afflict nor grieve the children of men .
我 知道 那 他 做 不是 心甘情愿 折磨 也不 悲伤 这 孩子们 的 男人 .

我知道他并不甘心使世人受苦或悲伤。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [huːm] [hiː; hi] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi]
I know that whom He loveth he chasteneth , and I can say , ' Thy will be
我 知道 那 谁 他 爱 他 惩戒 , 和 我 能 说 , - 你的 将要 是
[dʌn] . -
done . '
完毕 . -

我知道祂所爱的祂必管教，所以我可以说：“愿祢的旨意成就。”

['neɪtʃər] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] ['seɪvjər] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ɪnwərd]
Nature is powerful , but my Saviour feels for me , and will forgive the inward
自然 是 强大的 , 但 我的 救主 感觉 为了 我 , 和 将要 原谅 这 向内
['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

大自然的力量固然强大，但我的救主怜悯我，会宽恕我内心的挣扎。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [fæst] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .
" All that night they watched his little life fast ebbing away .
" 全部 那 夜晚 他们 观看 他的 小的 生活 快速地 退潮 离开 .

“他们整夜眼睁睁地看着他幼小的生命迅速消逝。”

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['perənts] .

Towards **morning** **his** **sufferings** **seemed** **to** **cease** **;** **he** **smiled** **upon** **his** **parents** **.**

向 早晨 他的 苦难 似乎 到 停止 ; 他 微笑 之上 他的 父母 .

临近清晨，他的痛苦似乎停止了；他微笑着看着他的父母。

[hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ri'vaivd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pleɪst] [baɪ]

Hope **for** **a** **moment** **revived** **in** **their** **hearts** **,** **but** **soon** **to** **be** **displaced** **by**

希望 为了 一个 片刻 复活 在 他们的 心 , 但 很快 到 是 流离失所 经过

['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .

bitter **anguish** **.**

苦的 痛苦 .

希望在他们心中短暂地重新燃起，但很快又被痛苦的煎熬所取代。

['deɪlaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [toʊld] [tuː]

Daylight **showed** **the** **marked** **change** **in** **his** **features** **and** **complexion** **that** **told** **too**

日光 显示 这 标记 改变 在 他的 特征 和 肤色 那 讲述 也

['pleɪnli] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

plainly **the** **messenger** **was** **very** **near** **.**

显然 这 信使 曾是 非常 靠近 .

日光映照出他面部和肤色的明显变化，这清楚地表明信使已经非常接近了。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

" **Speak** **to** **me** **,** **Willie** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **bending** **over** **him** **in** **an** **agony** **of**

" 说话 到 我 , 威利 , " 她 惊呼 , 弯曲 超过 他 在 一个 痛苦 的

[griːf] .

grief **.**

悲伤 .

“跟我说话，威利，”她悲痛欲绝地俯身在他身边，喊道。

" ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] .

" **Mamma** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **,** **with** **the** **effort** **,** **his** **little** **spirit** **took** **its** **flight** **.**

" 妈妈 , " 他 说 , 和 , 和 这 努力 , 他的 小的 精神 采取 它是 航班 .

“妈妈，”他说，然后，他小小的灵魂飞走了。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ,

Much **has** **been** **said** **and** **written** **upon** **the** **death** **of** **infants** **,**

很多 有 到过 说 和 书面 之上 这 死亡 的 婴儿 ,

关于婴儿死亡，人们已经发表了很多言论和文章。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə]

but **when** **we** **see** **so** **much** **of** **wickedness** **in** **the** **world** **,** **so** **much** **of** **sin** **to**

但 什么时候 我们 看 所以 很多 的 邪恶 在 这 世界 , 所以 很多 的 罪 到

[blaɪt] ,

blight **,**

枯萎病 ,

但是，当我们看到世上如此多的邪恶，如此多的罪恶肆虐时，

[soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [feɪd] ,

so **much** **sorrow** **to** **fade** **,**

所以 很多 悲哀 到 褪色 ,

太多悲伤需要消散，

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lʌvz] [tuː; tə][trænsˈplænt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛrɚ]

can **we** **wonder** **that** **the** **Lord** **of** **Paradise** **loves** **to** **transplant** **to** **a** **fairer**

能 我们 想知道 那 这 主 的 天堂 爱 到 移植 到 一个 更公平

[klaɪm] [ðiːz] [freɪl] [bʌdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

clime **these** **frail** **buds** **of** **earth** **,**

气候 这些 脆弱 花蕾 的 地球 ,

我们怎能不好奇天堂之主为何喜欢将这些脆弱的尘世花蕾移植到更宜人的地方呢?

[ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'feɪdɪŋ] [dɪ'veləpmənt] !

there	to	have	a	beautiful	and	unfading	development	!
那里	到	有	一个	美丽的	和	不褪色	发展	!

那里将会有一个美丽而永恒的发展！

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [frendz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

We	saw	no	more	of	our	precious	friends	till	the	day	of	the	funeral	.
我们	锯	不	更多的	的	我们的	宝贵的	朋友们	直到	这	天	的	这	葬礼	.

直到葬礼那天，我们再也没见过我们珍爱的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]

This	was	their	first	affliction	,	and	none	liked	to	intrude	on	the	sanctity	of
这	曾是	他们的	第一的	痛苦	,	和	没有任何	喜欢	到	侵入	在	这	圣洁	的

[ðer; ðər] [griːf] ,

their	grief	,
他们的	悲伤	,

这是他们遭受的第一场苦难，谁也不愿打扰他们宁静的悲痛。

[ðoʊ] ['meni] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

though	many	tears	were	shed	,	and	hearts	went	out	to	them	;
尽管	许多	眼泪	是	棚	,	和	心	去	出去	到	他们	;

虽然很多人都流下了眼泪，并且对他们深表同情；

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ,

but	we	felt	that	they	knew	whom	they	had	trusted	,
但	我们	毛毡	那	他们	知道	谁	他们	有	可信	,

但我们觉得他们知道自己信任的是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] [sɪ'kjʊrli] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm]

and	that	under	the	shadow	of	His	wings	they	could	rest	securely	till	the	storm
和	那	在下面	这	阴影	的	他的	翅膀	他们	可以	休息	安全地	直到	这	风暴

[wʌz; wəz][pæst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

在祂翅膀的荫庇下，他们可以安然休息，直到暴风雨过去。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [læst] [sæd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

A	neighbouring	clergyman	was	to	perform	the	last	sad	office	for	the	dead	.
一个	邻接	牧师	曾是	到	履行	这	最后的	伤心	办公室	为了	这	死的	.

邻近的一位牧师将为死者主持最后的哀悼仪式。

[moʊst] ['lʌvli] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

Most	lovely	did	little	Willie	look	in	his	coffin	.
最多	迷人的	做过	小的	威利	看	在	他的	棺材	.

小威利躺在棺材里的样子真是太可爱了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] ['liŋgə] .

The	child	-	like	,	beautiful	expression	still	lingered	.
这	孩子	-	喜欢	,	美丽的	表达	仍然	徘徊不去	.

那孩童般纯真美丽的神情依然萦绕在心头。

[rer] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][hænd] ,

Rare	flowers	,	the	smallest	and	whitest	,	had	been	placed	in	the	tiny	hand	,
稀有的	花朵	,	这	最小	和	最白	,	有	到过	放置	在	这	微小的	手	,

几朵珍稀的、最小最白的花朵，被放在那只小手里。

[ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	shed	their	fragrance	throughout	the	room	.
和	棚	他们的	香味	自始至终	这	房间	.

它们的香气弥漫整个房间。

[oʊ] ! [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [sɪk] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

Oh	!	how	sad	and	sick	appeared	the	mother	,
哦	!	如何	伤心	和	生病的	出现	这	母亲	,

哦！这位母亲看起来多么悲伤和病恹恹的！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

as	she	bent	to	take	the	last	look	at	the	little	form	she	had	loved	and
作为	她	弯曲	到	拿	这	最后的	看	在	这	小的	形式	她	有	喜爱	和

['tʃerɪʃt] [soʊ] ['tendərli] !

cherished	so	tenderly	!
珍爱	所以	温柔地	!

她弯下腰，最后看了一眼她曾经如此深爱和珍惜的小小身影！

[hɜːr; hər] [naɪts] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	nights	of	anxiety	and	watching	had	left	their	traces	upon	her	face	;
她	夜晚	的	焦虑	和	观看	有	左边	他们的	痕迹	之上	她	脸	;

她夜夜焦虑不安，时刻警惕，这些都在她脸上留下了痕迹；

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [step] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

her	usually	light	and	elastic	step	was	feeble	and	slow	,
她	通常	光	和	松紧带	步	曾是	微弱	和	慢的	,

她平时轻盈灵动的步伐此刻却无力而缓慢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	she	rested	heavily	upon	the	arm	of	her	husband	.
和	她	休息	重度	之上	这	手臂	的	她	丈夫	.

她沉重地倚靠在丈夫的臂弯里。

[hɪz; ɪz][fɔːrm]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

His	form	also	was	bowed	,	and	his	countenance	bore	traces	of	the	deepest
他的	形式	还	曾是	鞠躬	,	和	他的	面容	钻孔	痕迹	的	这	最深处

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

他身子也弯成了弓形，脸上满是深深的悲痛。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][moʊst]

One	of	those	sudden	changes	which	we	so	often	experience	in	this	our	most
一	的	那些	突然	变化	哪个	我们	所以	经常	经验	在	这	我们的	最多

['tʃeɪndʒfəl] ['klaɪmət] ,

changeful	climate	,
变化	气候	,

在我们如今这种瞬息万变的气候条件下，我们经常会经历突如其来的变化，其中之一便是.....

[tʊk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] .

took	place	that	day	.
采取	地方	那	天	.

那天发生了这件事。

[æt; ət] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,

At	noon	it	was	very	warm	and	bright	,
在	中午	它	曾是	非常	温暖的	和	明亮的	,

正午时分，天气非常温暖晴朗。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd][koʊld] .

but	before	we	returned	from	the	funeral	it	was	cloudy	and	cold	.
但	前	我们	返回	从	这	葬礼	它	曾是	多云	和	寒冷的	.

但我们从葬礼回来之前，天气阴沉寒冷。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . [biː] . [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [koʊld] ,

The	next	day	Mrs	.	B	.	was	quite	sick	with	severe	cold	,
这	下一个	天	太太	.	B	.	曾是	相当	生病的	和	严重	寒冷的	,

第二天，B太太得了重感冒，病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [griːf] .

and	the	effects	of	the	past	excitement	and	grief	.
和	这	效果	的	这	过去的	激动	和	悲伤	.

以及过去兴奋和悲伤的影响。

[wiː; wi] [ˈflætərd] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈnɜːrsɪŋ] , [wʊd] [suːn] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] ;

We	flattered	ourselves	that	rest	and	quiet	,	with	good	nursing	,	would	soon	restore	her	;
我们	受宠若惊	我们自己	那	休息	和	安静的	,	和	好的	护理	,	会	很快	恢复	她	;

我们自以为休息、安静，再加上良好的护理，很快就能让她恢复健康；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈmeɪ] [əˈpɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .

and	you	may	judge	of	our	dismay	upon	learning	,	the	day	after	,	that	she	was	dangerously	ill	.
和	你	可能	法官	的	我们的	沮丧	之上	学习	,	这	天	后	,	那	她	曾是	危险地	患病的	.

第二天，我们得知她病危，你们可以想象我们有多么沮丧。

" [oʊ] [noʊ] , " [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ] ;

"	Oh	no	,	"	we	thought	and	said	a	hundred	times	,	"	it	cannot	be	so	;
"	哦	不	,	"	我们	想法	和	说	一个	百	时代	,	"	它	不能	是	所以	;

“哦，不，”我们想了又说了上百遍，“这不可能是真的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

she	will	surely	be	better	to	-	morrow	.
她	将要	一定	是	更好的	到	-	明天	.

她明天肯定会好起来的。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .

"	We	could	not	have	it	otherwise	.
"	我们	可以	不是	有	它	否则	.

否则我们不可能做到。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ædˈmɪt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] .

We	could	not	for	an	instant	admit	the	idea	that	she	would	not	recover	.
我们	可以	不是	为了	一个	立即的	承认	这	主意	那	她	会	不是	恢复	.

我们一刻也无法接受她无法康复的想法。

[ðə; ði] [ber] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈægəni] .

The	bare	supposition	was	agony	.
这	裸	假设	曾是	痛苦	.

仅仅是猜测就令人痛苦不堪。

[oʊ] ! [haʊ] [ˈhæroʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] [deɪz] ,

Oh	!	how	harrowing	to	me	is	the	remembrance	of	those	long	summer	days	,
哦	!	如何	令人痛心的	到	我	是	这	纪念	的	那些	长的	夏天	天	,

哦！那些漫长夏日的回忆对我来说是多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈweɪkfl] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [baɪ] [dɪˈziːz] ,

and	those	wakeful	moonlight	nights	,	in	which	,	prostrated	by	disease	,
和	那些	清醒	月光	夜晚	,	在	哪个	,	俯卧	经过	疾病	,

还有那些月光皎洁、彻夜难眠的夜晚，在那些夜晚里，我因疾病而卧床不起，

[leɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈaidəˌlaizd][baɪ][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [bʌt; bət] [huːm] ,

lay	that	young	and	lovely	being	so	idolized	by	us	all	,	but	whom	,
躺	那	年轻的	和	迷人的	存在	所以	偶像化	经过	我们	全部	,	但	谁	,

那位年轻貌美、备受我们崇拜的女子，究竟是谁？

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

indeed	,	we	were	destined	to	see	no	more	on	earth	.
的确	,	我们	是	注定	到	看	不	更多的	在	地球	.

的确，我们注定无法再见到世间其他人了。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fiːɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['ægənaɪzd] , [ænd; ənd] [lʊks] [gruː]

The	Divine	fiat	had	gone	forth	,	and	hearts	were	agonized	,	and	looks	grew
这	神圣的	菲亚特	有	已消失	前进	,	和	心	是	痛苦的	,	和	看起来	生长

['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] ,

sadder	and	sadder	,
更悲伤	和	更悲伤	,

神的旨意已然发出，人们心如刀绞，神情也愈发悲伤。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] , " [nɑːt]

as	day	after	day	sounded	like	a	knell	in	our	ears	the	fearful	words	,	"	Not
作为	天	后	天	听起来	喜欢	一个	丧钟	在	我们的	耳朵	这	可怕	字	,	"	不是

[mə'tɪriəli] ['betər] .

materially	better	.
重大	更好的	.

日复一日，我们耳边仿佛响起了丧钟般可怕的话语："物质上并没有好转。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ; [hoʊp] [wʊd] ['lɪŋgər] .

"	But	we	could	not	give	her	up	;	hope	would	linger	.
"	但	我们	可以	不是	给	她	向上	;	希望	会	萦绕	.

但我们不能放弃她；希望犹存。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ,

No	one	was	permitted	to	see	her	but	the	family	and	nurses	,
不	一	曾是	允许	到	看	她	但	这	家庭	和	护士	,

除了家人和护士之外，任何人都不允许探视她。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .

for	the	doctor	said	all	excitement	must	be	carefully	avoided	.
为了	这	医生	说	全部	激动	必须	是	小心	避免	.

因为医生说，必须谨慎避免一切激动情绪。

[wiː; wi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ; [gɑːd] [wɪl] [reɪz] [hɜːr; hər] [ʌp] .

We	said	,	"	She	will	not	die	;	God	will	raise	her	up	.
我们	说	,	"	她	将要	不是	死	;	上帝	将要	增加	她	向上	.

我们说："她不会死的；上帝会让她复活。"

" [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['mɜːrsi] [nɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs]

"	In	our	weakness	and	blindness	,	we	could	see	no	mercy	nor	wisdom	in	this
"	在	我们的	弱点	和	失明	,	我们	可以	看	不	怜悯	也不	智慧	在	这

['terəb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] ,

terrible	bereavement	,
糟糕的	丧亲之痛	,

"由于我们的软弱和盲目，我们看不到这场可怕丧亲之痛中的任何怜悯和智慧。"

[ðɪs] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hevɪli] - ['strɪkən] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

this	scorching	desolation	of	the	already	heavily	-	stricken	servant	of	the	Most	High	.
这	灼热	荒凉	的	这	已经	重度	-	受打击的	仆人	的	这	最多	高的	.

至高者的仆人本已饱受苦难，如今却又遭受如此酷热的摧残。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

He	was	naturally	of	a	most	hopeful	disposition	,	and	this	,	notwithstanding
他	曾是	自然	的	一个	最多	充满希望	处置	,	和	这	,	虽然

[ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	discouraging	words	of	the	physician	,
这	令人沮丧	字	的	这	医生	,

他生性乐观，即便医生的话语令他感到沮丧，他依然如此。

['buːid; bɔɪd][ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] .

buoyed	**up**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**he**	**with**	**us**	**hoped**	**against**	**hope**	**.**
振奋	向上	他的	灵魂	,	和	他	和	我们	希望	反对	希望	.

这让他精神振奋，他和我们一起在绝望中抱有希望。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	**could**	**not**	**persuade**	**him**	**to**	**leave**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他们	可以	不是	说服	他	到	离开	她	为了	一个	片刻	.

他们无论如何也无法说服他离开她片刻。

[hoʊl] [naɪts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [best][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Whole	**nights**	**he**	**watched**	**by**	**the**	**side**	**of**	**her**	**he**	**loved**	**best**	**on**	**earth**	**,**
所有的	夜晚	他	观看	经过	这	边	的	她	他	喜爱	最好的	在	地球	,

他整夜守在她身边，看着她——他这辈子最爱的人。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

anticipating	**every**	**word**	**and**	**look**	**,**	**and**	**administering**	**to**	**her**	**comfort**	**.**
预期	每一个	单词	和	看	,	和	管理	到	她	舒适	.

预料到她的一言一行和一颦一笑，并尽力让她感到舒适。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [dɪr] ['ʌnə] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] !

How	**you**	**would**	**have**	**felt**	**for**	**us**	**,**	**dear**	**Anna**	**,**	**had**	**you**	**been**	**here**	**!**
如何	你	会	有	毛毡	为了	我们	,	亲爱的	安娜	,	有	你	到过	这里	!

亲爱的安娜，如果你在这里，你会为我们感到多么难过啊！

[wiː; wi] [wʊd] [wɔːk][baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [dɔːr] ,

We	**would**	**walk**	**by**	**the**	**house**	**,**	**and**	**look**	**up**	**at**	**the**	**windows**	**or**	**door**	**,**
我们	会	走	经过	这	房子	,	和	看	向上	在	这	视窗	或者	门	,

我们会路过那栋房子，抬头看看窗户或门，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

not	**daring**	**to**	**knock**	**for**	**fear**	**of**	**disturbing**	**her**	**,**
不是	大胆	到	敲	为了	害怕	的	令人不安	她	,

不敢敲门，怕打扰她。

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

but	**hoping**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**physicians**	**or**	**some**	**one**	**of**	**the**	**family**	**,**
但	希望	到	看	一	的	这	医生	或者	一些	一	的	这	家庭	,

但希望能见到其中一位医生或家人。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

of	**whom**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
的	谁	到	制作	查询	.

向谁询问。

[oʊ] , [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !

Oh	**,**	**the**	**nervousness**	**of**	**those**	**days**	**!**
哦	,	这	紧张	的	那些	天	!

啊，那些日子真是令人紧张！

[ðə; ði] ['restləs] , ['wɪri] [naɪts] [wiː; wi] [pæst] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [bɪ'keɪm]

the	**restless**	**,**	**weary**	**nights**	**we**	**passed**	**,**	**till**	**our**	**fears**	**and**	**apprehensions**	**became**
这	不安	,	厌倦	夜晚	我们	通过了	,	直到	我们的	恐惧	和	担忧	成为

[ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['tɔːrment] ,

a	**racking**	**torment**	**,**
一个	货架	折磨	,

我们度过了一个个辗转难眠、疲惫不堪的夜晚，直到恐惧和忧虑变成了令人煎熬的折磨。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] ([sɪk]) [ɑːr'selvz] [ɑːr'selvz] [ɔːr][biː; bi] [aʊt]
and **we** **felt** **almost** **that** **we** **must** **die** **(** **sic** **)** **ourselves** **ourselves** **or** **be** **out**
和 我们 毛毡 几乎 那 我们 必须 死 （原文如此） 我们自己 我们自己 或者 是 出去
[ʌv; əv] [sə'spens] ;
of **suspense** **;**
的 悬念 ;

我们几乎觉得我们必须亲手死去，或者摆脱这种悬念；

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
but **when** **,** **on** **the** **evening** **of** **the** **tenth** **day** **after** **her** **illness** **,**
但 什么时候 , 在 这 晚上 的 这 第十 天 后 她 疾病 ,

但是，在她生病后的第十天晚上，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][waɪld] [lʊk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
a **messenger** **came** **with** **pallid** **face** **and** **almost** **wild** **look** **to** **say** **that** **she**
一个 信使 来了 和 苍白 脸 和 几乎 荒野 看 到 说 那 她
[wʌz; wəz] [ded] ,
was **dead** **,**
曾是 死的 ,

一个面色苍白、神情近乎疯狂的信使前来禀报，说她已经死了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌnd] .
we **were** **stunned** **.**
我们 是 目瞪口呆 .

我们惊呆了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
I **really** **think** **we** **were** **almost** **as** **much** **shocked** **as** **though** **we** **had** **not**
我 真的 思考 我们 是 几乎 作为 很多 震惊 作为 尽管 我们 有 不是
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ;
heard **of** **her** **illness** **;**
听到 的 她 疾病 ;

我觉得我们当时的震惊程度几乎和我们之前没听说过她生病一样；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [felt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [tɜːrn][mʌst; məst] [teɪk]
for **we** **felt** **that** **,** **at** **the** **eleventh** **hour** **,** **some** **favourable** **turn** **must** **take**
为了 我们 毛毡 那 , 在 这 第十一 小时 , 一些 有利 转动 必须 拿
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

因为我们觉得，在最后一刻，一定会出现一些有利的转机。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [soʊ]['sɜːrt(ə)n][wɜːr; wər][wiː; wi] ,
I **think** **we** **expected** **a** **miracle** **to** **be** **performed** **,** **so** **certain** **were** **we** **,**
我 思考 我们 预期的 一个 奇迹 到 是 执行 , 所以 肯定 是 我们 ,

我想我们当时是期待奇迹发生，因为我们对此深信不疑。

[ɔːr] [wɪʃt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .
or **wished** **and** **tried** **to** **be** **,** **that** **she** **would** **recover** **.**
或者 希望 和 尝试 到 是 , 那 她 会 恢复 .

或者说，她希望并努力过，希望她能康复。

[bʌt; bət]['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ; ['truːli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
But **God's** **ways** **are** **not** **as** **our** **ways** **;** **truly** **,** **they** **are** **past** **finding** **out** **.**
但 神的 方式 是 不是 作为 我们的 方式 ; 真的 , 他们 是 过去的 寻找 出去 .

但神的道路与我们的道路不同；的确，我们无法测度。

[wiː; wi] [felt] [laɪk] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ,
We **felt** **like** **putting** **our** **hands** **on** **our** **mouths** **,**
我们 毛毡 喜欢 推杆 我们的 双手 在 我们的 嘴 ,

我们当时真想捂住嘴巴。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][moʊst] ['raɪtʃəs] [di'kriːz] .

for	fear	of	rebelling	against	His	most	righteous	decrees	.
为了	害怕	的	反叛	反对	他的	最多	正义	法令	.

因为他们害怕违背祂最公正的法令。

" [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Be	still	,	and	know	that	I	am	God	,	"	was	all	that	we	could	say	.
"	是	仍然	,	和	知道	那	我	是	上帝	,	"	曾是	全部	那	我们	可以	说	.

我们只能说："安静下来，要知道我是上帝。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] ,

It	was	hard	to	realize	that	the	sun	was	still	shining	behind	the	cloud	,
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	太阳	曾是	仍然	灼灼	在后面	这	云	,

很难意识到太阳依然在云层后面闪耀。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [felt] .

for	this	was	a	darkness	that	might	be	felt	.
为了	这	曾是	一个	黑暗	那	可能	是	毛毡	.

因为这是一种可以感受到的黑暗。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [pɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

There	seemed	a	pall	over	the	earth	and	sky	.
那里	似乎	一个	灵柩	超过	这	地球	和	天空	.

天地仿佛笼罩着一层阴霾。

[oʊ] , [haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [siːmd] [ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] !

Oh	,	how	unsatisfactory	seemed	all	on	earth	!
哦	,	如何	不令人满意	似乎	全部	在	地球	!

哦，世间一切都显得多么令人不满啊！

[haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [streɪndʒ] !

how	dark	and	strange	!
如何	黑暗的	和	奇怪的	!

多么黑暗诡异啊！

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] !

how	mysterious	and	unreal	!
如何	神秘	和	虚幻	!

多么神秘，多么不真实！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌnd] ,

We	could	not	weep	,	we	were	stunned	,
我们	可以	不是	哭泣	,	我们	是	目瞪口呆	,

我们哭不出来，我们惊呆了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]

and	it	seemed	at	the	time	that	we	could	never	come	back	to	earth
和	它	似乎	在	这	时间	那	我们	可以	绝不	来	后退	到	地球

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

当时我们似乎觉得，没有她，我们就永远无法回到地球。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

But	when	the	touching	relation	of	her	last	hours	was	made	to	us	,
但	什么时候	这	接触	关系	的	她	最后的	小时	曾是	制成	到	我们	,

但当她向我们讲述了她生命最后时刻的感人经历时，

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [griːf] [wɜːr; wər] [ˌʌn'siːld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['rɪvəz]
the fountains of grief were unsealed , and we wept , as it were , rivers
这 喷泉 的 悲伤 是 未密封 , 和 我们 哭泣 , 作为 它 是 , 河流
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

悲伤的泉水决堤而出，我们痛哭流涕，泪如泉涌。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ɑːn]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [ðæt]
I can give you no idea on paper of the beauty and sublimity of that
我 能 给 你 不 主意 在 纸 的 这 美丽 和 崇高 的 那
[deθ] - [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
death - scene as it was painted to me .
死亡 - 场景 作为 它 曾是 绘 到 我 .

我无法用文字来描述那幅描绘死亡场景的画面所展现出的美丽和崇高，就像我亲眼所见的那样。

[wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] ,
We imagined that the heart must shrink ,
我们 想象 那 这 心 必须 收缩 ,

我们想象心脏一定会萎缩，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [drɔː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] .
or at least draw back before the entrance into the dark valley .
或者 在 至少 画 后退 前 这 入口 进入 这 黑暗的 谷 .

或者至少在进入黑暗山谷之前退后一步。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
But all was peace ; it flowed in upon her like a river ,
但 全部 曾是 和平 ; 它 流动 在 之上 她 喜欢 一个 河 ,

但一切都很平静；平静如河水般涌入她的体内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] .
and she felt that underneath were the everlasting arms .
和 她 毛毡 那 下 是 这 永恒 武器 .

她感觉脚下是永恒的臂膀。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Her husband and two remaining children stood by the bed .
她 丈夫 和 二 其余的 孩子们 站立 经过 这 床 .

她的丈夫和剩下的两个孩子站在床边。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [drɪŋk] !
Oh , the bitterness of the cup he was called upon to drink !
哦 , 这 苦味 的 这 杯子 他 曾是 称为 之上 到 喝 !

他被迫饮下的苦杯啊！

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He shrank from it .
他 缩小 从 它 .

他畏缩了。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
As he bent over her , she said ,
作为 他 弯曲 超过 她 , 她 说 ,

他俯身靠近她时，她说：

" [duː][nɑːt] [wiːp] , [lʌv] .
" Do not weep , love .
" 做 不是 哭泣 , 爱 .

亲爱的，不要哭泣。

[haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] [braɪt] , ['hæpi] ['jɪrz] [tə'geðər] !

How	good	God	has	been	to	give	us	so	many	bright	,	happy	years	together	!
如何	好的	上帝	有	到过	到	给	我们	所以	许多	明亮的	,	快乐的	年	一起	!

感谢上帝赐予我们这么多美好快乐的时光！

['ʃʊrli] [ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

Surely	the	lines	have	fallen	to	us	in	pleasant	places	,
一定	这	线条	有	倒下	到	我们	在	令人愉快的	地方	,

当然，这些线条落在了我们居住的风景优美的地方。

[ænd; ənd][aɪ] " — ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — " [hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .

and	I	"	—	raising	her	beautiful	eyes	to	heaven	—	"	have	a	goodly	heritage	.
和	我	"	—	提高	她	美丽的	眼睛	到	天堂	—	"	有	一个	很好	遗产	.

而我，"她抬起美丽的双眼望向天空，“拥有美好的遗产。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['seɪvjər] .

I	go	to	my	Saviour	.
我	去	到	我的	救主	.

我回到救主那里去。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

How	should	I	feel	at	this	moment	had	I	not	a	hope	in	him	?
如何	应该	我	感觉	在	这	片刻	有	我	不是	一个	希望	在	他	?

如果我对他没有一丝希望，此刻我该作何感想?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] !

Oh	,	I	am	going	home	!
哦	,	我	是	去	家	!

哦，我要回家了！

[aɪ] [siː] ['wɪli] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['heɪs(ə)n] .

I	see	Willie	beckoning	me	to	hasten	.
我	看	威利	招手	我	到	趋	.

我看到威利向我招手示意我快点。

[aɪ] [wɪl] [ber] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt] ,

I	will	bear	him	in	my	arms	to	the	Saviour's	feet	,
我	将要	熊	他	在	我的	武器	到	这	救世主的	脚	,

我将抱着他，直到救主的脚前。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] - [nuː] [sɔːŋ] . -

and	together	we	shall	sing	the	'	new	song	.	'
和	一起	我们	将	唱歌	这	-	新的	歌曲	.	-

我们将一起唱起这首"新歌"。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][nɔːr] [ðiːz] [swiːt] ['dɑːliŋz] [les] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [mɔːr] .

I	do	not	love	you	nor	these	sweet	darlings	less	;	but	I	love	the	Saviour	more	.
我	做	不是	爱	你	也不	这些	甜的	亲爱的们	较少的	;	但	我	爱	这	救主	更多的	.

我并不少爱你，也不少爱这些可爱的孩子们；但我更爱救主。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] .

I	wish	you	could	look	in	my	heart	and	see	the	love	I	bear	you	.
我	希望	你	可以	看	在	我的	心	和	看	这	爱	我	熊	你	.

我希望你能看透我的内心，看到我对你的爱。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Thank	you	for	all	your	indulgence	,	for	all	your	kindness	in	bearing	with	my
感谢	你	为了	全部	你的	放纵	,	为了	全部	你的	仁慈	在	轴承	和	我的

['meni] [ɪn'fɜːmətɪz] .

many	infirmities	.
许多	弱点	.

感谢你们的宽容和体谅，感谢你们对我诸多疾病的忍耐。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['evər][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

If	I	am	permitted	,	I	will	be	ever	your	guardian	angel	.
如果	我	是	允许	,	我	将要	是	曾经	你的	监护人	天使	.

如果可以，我愿永远做你的守护天使。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huː] [hæv; həv]

Remember	me	with	much	and	undying	love	to	all	the	dear	friends	who	have
记住	我	和	很多	和	不朽	爱	到	全部	这	亲爱的	朋友们	WHO	有

[bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

been	so	kind	to	me	.
到过	所以	种类	到	我	.

请各位亲爱的朋友们，永远怀着深深的爱，感谢你们一直以来对我的关爱。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz][soʊ]

"	She	appeared	buoyed	up	with	unnatural	strength	,	though	her	end	was	so
"	她	出现	振奋	向上	和	不自然	力量	,	尽管	她	结尾	曾是	所以

[nɪr] .

near	.
靠近	.

“尽管生命垂危，她却显得异常坚强。”

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [hɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sed] ,

She	broke	into	a	sweet	hymn	;	and	it	was	,	they	said	,
她	打破	进入	一个	甜的	圣歌	;	和	它	曾是	,	他们	说	,

她突然唱起了一首甜美的赞美诗；他们说，那首赞美诗真是……

[æz; əz] [ðoʊ] [də; ði]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [də; ði] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

as	though	the	angel's	voice	had	anticipated	the	few	short	moments	before	she
作为	尽管	这	天使的	嗓音	有	预期	这	很少	短的	时刻	前	她

[ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [də; ði] " [nuː] [sɔːŋ] .

should	sing	the	"	new	song	.
应该	唱歌	这	"	新的	歌曲	.

仿佛天使的声音预示着她即将演唱“新歌”的那短暂时刻。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	She	lay	quiet	for	a	little	time	,	holding	the	hand	of	her	husband	in	her
"	她	躺	安静的	为了	一个	小的	时间	,	保持	这	手	的	她	丈夫	在	她

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

她静静地躺了一会儿，紧紧握着丈夫的手；

[ðen] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [də; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][də; ði] [di'pɑːtɪŋ] [sʌn] ,

then	,	opening	her	eyes	and	seeing	the	last	rays	of	the	departing	sun	,
然后	,	开幕	她	眼睛	和	看到	这	最后的	射线	的	这	离开	太阳	,

然后，她睁开眼睛，看到了落日的最后一缕光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [braɪt] [ɔːrb] [ə'gen] ;

"	I	shall	never	look	upon	that	bright	orb	again	;
"	我	将	绝不	看	之上	那	明亮的	球体	再次	;

“我再也不会看到那颗明亮的球体了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][də; ði] [sʌn] [ðer; ðər] .

but	there	is	no	need	of	the	sun	there	.
但	那里	是	不	需要	的	这	太阳	那里	.

但那里并不需要阳光。

[aɪ] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]
I draw near to heavenly habitations , and I would not retreat for what the
我 画 靠近 到 天上 居住地 , 和 我 会 不是 撤退 为了 什么 这
[wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] .
world can give .
世界 能 给 .

我亲近天上的居所，不为世俗所能给予的而退缩。

['dɪrɪst] , [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [trʌst] .
Dearest , be faithful to your trust .
亲爱的 , 是 忠实 到 你的 相信 .

亲爱的，请信守你的信任。

" [ænd; ənd] , [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [went] ['piːsfəli] [hoʊm] .
" And , imprinting a kiss upon his lips , her pure spirit went peacefully home .
" 和 , 印记 一个 吻 之上 他的 嘴唇 , 她 纯的 精神 去 和平地 家 .

“然后，她纯洁的灵魂在他唇上留下一个吻，安详地回到了家。”

[wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] [bɪ'riːvd] [wʌn] ;
We draw a veil upon the feelings of that bereaved one ;
我们 画 一个 面纱 之上 这 情怀 的 那 丧亲者 一 ;

我们试图掩盖那位丧亲者的感受；

[tuː] ['seɪkrɪd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][left] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm]
too sacred are they to be looked upon ; his house was left unto him
也 神圣 是 他们 到 是 看起来 之上 ; 他的 房子 曾是 左边 到 他
['desələt] .
desolate .
荒凉 .

它们太过神圣，不宜瞻仰；他的房子留给他时已是一片荒芜。

[ðæt] [fɔːrm] ,
That form ,
那 形式 ,

那种形式，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]
which had been to his eye like the well in the desert or the bow in the
哪个 有 到过 到 他的 眼睛 喜欢 这 出色地 在 这 沙漠 或者 这 弓 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

在他眼中，它就像沙漠中的水井或天空中的弓箭一样。

[wʌz; wəz] [naʊ] [koʊld][ɪn] [deθ] .
was now cold in death .
曾是 现在 寒冷的 在 死亡 .

现在他已冰冷地死去。

[oʊ] ! [θɔːt] [wiː; wi] , [waɪ] ['niːdɪd] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'pɑːn][wʌn][soʊ] [nɪr]
Oh ! thought we , why needed this affliction to be sent upon one so near
哦 ! 想法 我们 , 为什么 需要 这 痛苦 到 是 发送 之上 一 所以 靠近
[pər'fekʃ(ə)n] ?
perfection ?
完美 ?

哦！我们心想，为什么这种苦难要降临到如此接近完美的人身上呢？

['ʃʊrli] , [hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , ['niːdɪd] [nɑːt] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Surely , he , of all others , needed not this discipline ; and then came to our
一定 , 他 , 的 全部 其他的 , 需要 不是 这 纪律 ; 和 然后 来了 到 我们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

当然，他比其他人更不需要这种管教；然后我们想到，

[sɔːft] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['evri] [brɑntʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɛrəθ] [fruːt] ,
soft , sweet , and soothing , the words , " Every branch in me that beareth fruit ,
柔软的 , 甜的 , 和 舒缓 , 这 字 , " 每一个 分支 在 我 那 怀雷斯 水果 ,

柔和、甜美、舒缓的话语，“凡属我、结果子的枝子，

[hiː; hi] [pɝːgəθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [mɔːr] [fruːt] .
he purgeth it that it may bring forth more fruit .
他 清洗 它 那 它 可能 带来 前进 更多的 水果 .

他净化它，使它能结出更多果实。

" [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
" We felt that it was hard to lay in the grave the form of our dear
" 我们 毛毡 那 它 曾是 难的 到 躺 在 这 严重 这 形式 的 我们的 亲爱的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“我们觉得很难将我们亲爱的朋友安葬在坟墓里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'ʃraɪnd] [ðə; ði] ['preʃəs]
it was hard to part with the casket which had enshrined the precious
它 曾是 难的 到 部分 和 这 棺材 哪个 有 奉为圭臬 这 宝贵的
['dʒuːəl] .
jewel .
宝石 .

要和盛放这件珍贵珠宝的匣子告别，实在令人难过。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [deθ] .
Beautiful in life , she was so in death .
美丽的 在 生活 , 她 曾是 所以 在 死亡 .

她生前美丽，死后也同样美丽。

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑːn][ɪts] ['ɜːrθli] [haʊs] ,
The departing spirit had left a ray of brightness on its earthly house ,
这 离开 精神 有 左边 一个 射线 的 亮度 在 它是 尘世的 房子 ,

逝去的灵魂在它尘世的家园留下了一道光芒。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːm] [braʊ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] , [deθ] [siːmd] [dɪ'vestid]
and , in looking at the calm brow and peaceful smile , death seemed divested
和 , 在 寻找 在 这 冷静的 眉头 和 和平 微笑 , 死亡 似乎 剥离
[ʌv; əv][ɪts] ['terər] .
of its terror .
的 它是 恐怖 .

看着他平静的眉宇和安详的微笑，死亡似乎也失去了恐怖。

[wiː; wi][hæd; həd] [twaɪnd] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪtʃ]
We had twined the pure white flowers she loved around and amongst the rich
我们 有 缠绕 这 纯的 白色的 花朵 她 喜爱 大约 和 在 这 富有的
[dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['weɪvi] [her] ,
dark masses of wavy hair ,
黑暗的 群众 的 波浪状 头发 ,

我们把她最喜欢的纯白色花朵缠绕在她浓密乌黑的波浪状头发周围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔː; fər][ðə; ði] [greɪv] .

and	she	looked	like	a	beautiful	bride	more	than	a	tenant	for	the	grave	.
和	她	看起来	喜欢	一个	美丽的	新娘	更多的	比	一个	租户	为了	这	严重	.

她看起来更像一位美丽的新娘，而不是一位即将入土为安的人。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv]['evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

The	memory	of	that	day	will	live	ever	in	our	minds	.
这	记忆	的	那	天	将要	居住	曾经	在	我们的	思想	.

那一天的记忆将永远铭刻在我们心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	was	the	last	day	of	summer	,	and	there	seemed	a	beautiful
它	曾是	这	最后的	天	的	夏天	,	和	那里	似乎	一个	美丽的

[ə'proʊpriətnəs] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

appropriateness	in	the	season	;
恰当性	在	这	季节	;

那天是夏天的最后一天，这个季节似乎格外应景；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

it	seemed	to	us	that	the	summer	of	our	hearts	had	gone	with	her
它	似乎	到	我们	那	这	夏天	的	我们的	心	有	已消失	和	她

.

:

.

我们觉得，我们心中美好的夏天也随着她一起消逝了。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

A	sad	and	mournful	procession	,
一个	伤心	和	悲哀	游行	,

一支悲伤哀悼的送葬队伍，

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] .

we	followed	her	remains	to	the	church	so	dear	to	her	in	life	.
我们	随后	她	遗迹	到	这	教会	所以	亲爱的	到	她	在	生活	.

我们跟随她的遗体来到了她生前最喜爱的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [bluːm]

It	was	but	a	few	days	since	she	entered	it	in	her	loveliness	and	bloom
它	曾是	但	一个	很少	天	自从	她	进入	它	在	她	可爱	和	盛开

,

,

,

她带着娇艳欲滴的美丽进入这里才几天而已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [kə'meməreitid] [ə; eɪ] ['seɪvjərz] ['daɪɪŋ] [lʌv] .

and	for	the	last	time	on	earth	commemorated	a	Saviour's	dying	love	.
和	为了	这	最后的	时间	在	地球	纪念	一个	救世主的	垂死	爱	.

这是在人世间最后一次纪念救世主临终前的爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

She	will	partake	with	us	here	no	more	.
她	将要	参加	和	我们	这里	不	更多的	.

她将不再与我们一起在这里活动。

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [bɔːrd]

May	we	be	counted	worthy	to	sit	down	with	her	at	our	Father's	board
可能	我们	是	计数	值得	到	坐	向下	和	她	在	我们的	父亲的	木板

[ɪn] ['hev(ə)n] !

in	heaven	!
在	天堂	!

愿我们有幸与她一同坐在天父的餐桌旁！

['mɔːrnf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ;

Mournful	was	the	sight	of	the	black	pall	which	covered	the	coffin	;
悲哀	曾是	这	视线	的	这	黑色的	灵柩	哪个	涵盖	这	棺材	;

覆盖在棺材上的黑色裹尸布，令人感到无比悲痛；

['mɔːrnf(ə)l] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]

mournful	the	drapery	which	shrouded	her	accustomed	seat	and	enveloped	the
悲哀	这	布料	哪个	被遮蔽的	她	习惯	座位	和	被包裹	这

['tʃænsl] ; ['mɔːrnf(ə)l] [ðə; ði] ['bædʒɪz] [wɪtʃ] [ɔːl] ,

chancel	;	mournful	the	badges	which	all	,
圣坛	;	悲哀	这	徽章	哪个	全部	,

笼罩着她惯常座位和圣坛的帷幔，以及所有徽章，都充满了哀伤的气息。

[æz; əz][baɪ] [kən'sent] , [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

as	by	consent	,	had	adopted	as	expressive	of	their	feelings	on	the	occasion
作为	经过	同意	,	有	已采用	作为	富有表现力的	的	他们的	情怀	在	这	场合

; [bʌt; bət] , [oʊ] !

;	but	,	oh	!
;	但	,	哦	!

经双方同意，他们选择以此表达他们在当时的感受；但是，哦！

[moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

most	mournful	and	heart	-	rending	was	the	sight	of	that	husband	and	father
最多	悲哀	和	心	-	渲染	曾是	这	视线	的	那	丈夫	和	父亲

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

leading	by	the	hand	on	either	side	all	that	remained	to	him	of	his	beautiful
领导	经过	这	手	在	任何一个	边	全部	那	剩余	到	他	的	他的	美丽的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

最令人悲痛和心碎的景象是，那位丈夫和父亲牵着他美丽家庭中仅存的亲人的手，一左一右地走着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ;

It	was	difficult	to	recognise	in	him	the	man	of	two	short	weeks	before	;
它	曾是	难的	到	认出	在	他	这	男人	的	二	短的	周	前	;

很难从他身上认出两周前那个他；

['twenti] ['jɪrz] [siːmd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

twenty	years	seemed	added	to	his	life	;	the	eyes	,	usually	beaming	with	light	,
二十	年	似乎	额外	到	他的	生活	;	这	眼睛	,	通常	光芒四射	和	光	,

仿佛又给他的生命增添了二十年；他那双通常闪闪发光的眼睛，

[naʊ] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] — [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , ['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ]

now	cast	down	and	swollen	with	weeping	—	the	countenance	,	index	of	a
现在	投掷	向下	和	肿	和	哭泣	—	这	面容	,	指数	的	一个

[hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

heart	full	of	peace	and	joy	,
心	满的	的	和平	和	喜悦	,

如今他垂头丧气，泪流满面——但这面容，却显露出内心充满平安和喜悦的模样。

[naʊ] [soʊ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] .

now	so	sorrow	-	stricken	.
现在	所以	悲哀	-	受打击的	.

现在如此悲伤。

['truːli] , [hiː; hi] [siːmd] " ['smɪtn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] .

Truly	,	he	seemed	"	smitten	of	God	and	afflicted	.
真的	,	他	似乎	"	迷恋	的	上帝	和	受苦的	.

他确实看起来像是“被上帝击倒，饱受折磨”。

" [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ɔːlmoʊst]

"	We	turned	our	eyes	away	as	he	stood	by	the	grave	which	contained	almost
"	我们	转向	我们的	眼睛	离开	作为	他	站立	经过	这	严重	哪个	包含	几乎

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ɔːl] .

his	earthly	all	.
他的	尘世的	全部	.

“当他站在坟墓旁时，我们都别过脸去，坟墓里几乎埋葬了他尘世的一切。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	a	beautiful	spot	where	they	laid	her	to	rest	by	the	side	of	her
它	曾是	一个	美丽的	点	在哪里	他们	铺设	她	到	休息	经过	这	边	的	她

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

那是一个很美的地方，他们把她安葬在她孩子身边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	sun	was	just	going	down	in	a	golden	flood	of	light	,
这	太阳	曾是	只是	去	向下	在	一个	金的	洪水	的	光	,

太阳正缓缓西沉，金色的光芒洒满大地。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːroʊ] (['bjuːtɪf(ə)l] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

betokening	a	glorious	morrow	(	beautiful	emblem	of	the	resurrection	,
标记	一个	辉煌	明天	(	美丽的	徽	的	这	复活	,

预示着一个辉煌的明天（复活的美丽象征），

[wen] [ðɪs] ['perɪʃɪŋ] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] ['glɔːri]) ,

when	this	perishing	body	should	be	raised	in	glory	)	,
什么时候	这	消亡	身体	应该	是	提高	在	荣耀	)	,

当这具必朽的身体在荣耀中复活时），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	the	shadows	of	the	trees	were	lengthening	on	the	grass	.
和	这	阴影	的	这	树木	是	延长	在	这	草	.

树影在草地上越拉越长。

['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn] [swiːt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] ;

Every	sound	was	in	sweet	accordance	with	the	scene	;
每一个	声音	曾是	在	甜的	根据	和	这	场景	;

每个声音都与画面和谐悦耳；

[ðə; ði][sɔːft] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	soft	twittering	of	the	birds	as	they	sought	their	resting	-	places	for	the
这	柔软的	推特	的	这	鸟类	作为	他们	寻求	他们的	休息	-	地方	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

鸟儿们轻柔地鸣叫着，寻找着它们夜晚的栖息之处。

[ðə; ði]['kwaɪət] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

the	quiet	hum	of	the	insects	,
这	安静的	哼	的	这	昆虫	,

昆虫轻柔的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [floʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	the	sweet	murmuring	of	the	brook	which	flowed	at	a	little	distance	.
和	这	甜的	淙淙	的	这	溪	哪个	流动	在	一个	小的	距离	.

还有不远处小溪潺潺的流水声。

[ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] [pə'veɪdid] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][wiː; wi] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

A	holy	calm	pervaded	our	minds	as	we	wended	our	way	between	the	trees
一个	圣	冷静的	弥漫	我们的	思想	作为	我们	温德	我们的	方式	之间	这	树木

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt] ;

and	down	the	slope	which	bounded	this	lovely	spot	;
和	向下	这	坡	哪个	有界	这	迷人的	点	;

当我们穿过树林，沿着环绕着这片美丽地方的斜坡向下走时，一种神圣的平静笼罩着我们；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	,	as	we	left	the	gate	,
和	,	作为	我们	左边	这	门	,

当我们离开大门时，

[wiː; wi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [vjuː] .

we	involuntarily	paused	and	looked	back	long	and	earnestly	on	the	sweet	view	.
我们	不由自主	暂停	和	看起来	后退	长的	和	切实	在	这	甜的	看法	.

我们不由自主地停下脚步，久久地、认真地回头欣赏着那美丽的景色。

['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [heɪz] [soʊ][prɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]

Every	object	was	bathed	in	that	golden	haze	so	peculiar	to	the	last	days	of
每一个	目的	曾是	洗澡	在	那	金的	阴霾	所以	奇特	到	这	最后的	天	的

['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;

summer	and	the	beginning	of	autumn	;
夏天	和	这	开始	的	秋天	;

所有物体都笼罩在夏末秋初特有的金色薄雾之中；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][sɔːft] [laɪt] [hæd; həd]

but	at	this	time	it	seemed	to	us	that	the	flood	of	soft	light	had
但	在	这	时间	它	似乎	到	我们	那	这	洪水	的	柔软的	光	有

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

escaped	from	the	gate	of	heaven	which	we	imagined	had	opened	to	receive
逃脱	从	这	门	的	天堂	哪个	我们	想象	有	打开	到	收到

[ðə; ði][fɔːrm] [lɔːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

the	form	lost	to	our	sight	.
这	形式	丢失的	到	我们的	视线	.

但此时我们却觉得，那柔和的光芒仿佛是从我们想象中为迎接我们眼前消失的身影而敞开的天堂之门中涌出的。

[oʊ] , [wiː; wi] [mɪs] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , ['evriwer] !

Oh	,	we	miss	her	more	and	more	,	everywhere	!
哦	,	我们	错过	她	更多的	和	更多的	,	到处	!

哦，我们越来越想念她了！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['sɜːrk(ə)l] ,

in	our	walks	and	visits	;	in	the	missionary	circle	,
在	我们的	散步	和	访问	;	在	这	传教士	圆圈	,

在我们的散步和探访中；在传教士圈子里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə; eɪ] ['membər] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

of	which	she	was	so	ready	and	active	a	member	;	in	the	Sunday	school	;
的	哪个	她	曾是	所以	准备好	和	积极的	一个	成员	;	在	这	星期日	学校	;

她积极参与其中，是主日学校的活跃成员；

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	her	accustomed	seat	in	church	;	and	we	miss	the	soft	tones	of	her
在	她	习惯	座位	在	教会	;	和	我们	错过	这	柔软的	音调	的	她

[vɔɪs] [ɪn] [prer] ,

voice	in	prayer	,
嗓音	在	祷告	,

她坐在教堂里惯常的座位上；我们怀念她祈祷时柔和的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['autpɔ:riŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['melədi] [ɪn] [preɪz] .

and	the	rich	outpourings	of	her	melody	in	praise	.
和	这	富有的	倾诉	的	她	旋律	在	称赞	.

以及她倾泻而出的优美旋律，表达赞美之情。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [lɔ:st] [ə; eɪ] [frend] ,

The	poor	of	the	parish	have	,	indeed	,	lost	a	friend	,
这	贫穷的	的	这	教区	有	,	的确	,	丢失的	一个	朋友	,

教区的穷人确实失去了一位朋友。

[æz; əz][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] ['æmpli] ['testɪfaɪ] [wen] [ðeɪ] [rɪ'kaʊnt] [hɜ:r; hər]

as	their	tears	and	remembrance	amply	testify	when	they	recount	her
作为	他们的	眼泪	和	纪念	充足的	作证	什么时候	他们	叙事	她

['kaɪndnəs] , [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [wɜ:rdz] ,

kindnesses	,	her	gentle	words	,
善意	,	她	温和的	字	,

当他们回忆起她的善良和温柔的话语时，他们的眼泪和回忆便足以证明这一点。

[hɜ:r; hər] [di:dz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] .

her	deeds	of	charity	and	love	.
她	契约	的	慈善机构	和	爱	.

她的慈善和爱心事迹。

" ['flaʊərz] [gru:] ['ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [sed] [wʌn] ['retʃɪdli] [pʊr] , [jet] ,

"	Flowers	grew	under	the	feet	of	her	,	"	said	one	wretchedly	poor	,	yet	,
"	花朵	生长	在下面	这	脚	的	她	,	"	说	一	可悲地	贫穷的	,	然而	,

“鲜花在她脚下盛开，”一个极其贫穷的人说道。

[aɪ] [θɔ:t] , [kwaɪt] [poʊ'etɪkl] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:z] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪtnd] [ʌv; əv]

I	thought	,	quite	poetical	old	woman	,	whose	declining	days	she	had	lightened	of
我	想法	,	相当	诗意的	老的	女士	,	谁	下降	天	她	有	轻度	的

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪrinəs] .

much	of	their	weariness	.
很多	的	他们的	疲劳	.

我心想，这位老妇人真是个有诗意的人，她晚年用自己的行动减轻了人们的许多疲惫。

[ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [si:mz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] ;

A	track	of	glory	seems	that	which	she	has	left	behind	;
一个	追踪	的	荣耀	似乎	那	哪个	她	有	左边	在后面	;

她身后留下的似乎是一条辉煌的轨迹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][kən'səuliŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [læst]

and	there	was	so	much	that	was	beautiful	and	consoling	in	her	last
和	那里	曾是	所以	很多	那	曾是	美丽的	和	安慰	在	她	最后的

['aʊərz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['selfɪʃnəs] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [bæk] .

hours	that	it	were	selfishness	to	wish	her	back	.
小时	那	它	是	自私	到	希望	她	后退	.

在她生命的最后几个小时里，有太多美好和令人慰藉的事情发生，以至于希望她回来是一种自私的想法。

[ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;

She	is	with	the	Saviour	she	loved	;
她	是	和	这	救主	她	喜爱	;

她与她所爱的救主同在；

[ʃi:; ʃi][foʊldz] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hu:z] [lɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə]

she	folds	again	to	her	heart	the	little	one	whose	loss	she	had	not	time	to
她	折叠	再次	到	她	心	这	小的	一	谁	损失	她	有	不是	时间	到

['ri:əlaɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

realize	on	earth	;
意识到	在	地球	;

她再次将那个她来不及在人世间意识到已经失去的小生命紧紧拥入怀中；

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][ðer; ðər] " [lɔːŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

together	they	have	entered	on	their	"	long	age	of	bliss	in	heaven	.
一起	他们	有	进入	在	他们的	"	长的	年龄	的	极乐	在	天堂	.

他们一起进入了“天堂里的漫长幸福岁月”。

" [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [deθ] - [siːn] [spiːk] ['vɑːljəmz] [ɪn] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [prə'fest]

"	Does	not	that	death	-	scene	speak	volumes	in	attestation	of	the	religion	she	professed
"	做	不是	那	死亡	-	场景	说话	卷	在	证明	的	这	宗教	她	声称

,

,

,

“难道那场死亡场景不充分证明了她所信奉的宗教吗？”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ?

of	the	Saviour	she	adored	?
的	这	救主	她	受人喜爱	?

她所敬爱的救世主呢?

[ðæt] [jʌŋ] [fer] ['biːɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['hæpi] ; [frendz] [huː] [lʌvd] ,

That	young	fair	being	,	surrounded	by	all	that	makes	life	happy	;	friends	who	loved	,
那	年轻的	公平的	存在	,	包围	经过	全部	那	制作	生活	快乐的	;	朋友们	WHO	喜爱	,

那位年轻貌美的女子，被所有令生活幸福的事物所包围；有爱她的朋友们，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['aidəˌlaizd] , ['tʃɪldrən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

a	husband	who	idolized	,	children	who	clung	to	her	;
一个	丈夫	WHO	偶像化	,	孩子们	WHO	紧紧抓住	到	她	;

丈夫崇拜她，孩子们依偎在她身边；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

with	a	heart	full	of	love	and	sympathy	for	all	,	rejoicing	with	those	who
和	一个	心	满的	的	爱	和	同情	为了	全部	,	欢欣鼓舞	和	那些	WHO

[ri'dʒɔist] ,

rejoiced	,
欣喜若狂	,

怀着一颗充满爱与同情的心，与所有欢欣鼓舞的人一同欢欣。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wept] ; [ʌv; əv] [rer] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɛrɚ] [ə'kʌmpliʃmənts]

and	weeping	with	those	who	wept	;	of	rare	beauty	and	rarer	accomplishments
和	哭泣	和	那些	WHO	哭泣	;	的	稀有的	美丽	和	稀有	成就

,

,

,

与哭泣的人一同哭泣；拥有罕见的美貌和更为罕见的成就。

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

a	sunbeam	on	the	face	of	the	earth	;
一个	阳光	在	这	脸	的	这	地球	;

照耀在地球表面的一道阳光；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [left] [ɔːl] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

yet	she	willingly	left	all	when	her	Father	called	her	.
然而	她	心甘情愿	左边	全部	什么时候	她	父亲	称为	她	.

然而，当父亲召唤她时，她心甘情愿地放弃了一切。

[ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪθ] [wɜːrθ] ['straɪvɪŋ] ['æftər] ?

Is	not	her	faith	worth	striving	after	?
是	不是	她	信仰	值得	努力	后	?

她的信仰难道不值得我们为之奋斗吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] (['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !

We	have	reason	(	blessed	be	God	!
我们	有	原因	(	蒙福	是	上帝	!

我们有理由（感谢上帝！）

) [tuː; tə] [siː] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
) to see already some good effects from the contemplation of her life
) 到 看 已经 一些 好的 效果 从 这 沉思 的 她 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

）从对她生与死的思考中已经看到了一些好的效果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , ['θɔːtləsnəs] [ə; eɪ] [tʃek] .
The young have received a warning , thoughtlessness a check .
这 年轻的 有 已收到 一个 警告 , 考虑不周 一个 查看 .

年轻人已经受到了警告，鲁莽行事受到了教训。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['niːðər] [juːθ] [nɔːr] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz]
We have realized that neither youth nor beauty is a security against the ravages
我们 有 已实现 那 两者都不 青年 也不 美丽 是 一个 安全 反对 这 蹂躏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlər] .
of the spoiler .
的 这 剧透 .

我们已经意识到，青春和美貌都无法抵御破坏者的蹂躏。

[gɑːd][grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['pæstər] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
God grant that our dear pastor may experience the truth of the words of the
上帝 授予 那 我们的 亲爱的 牧师 可能 经验 这 真相 的 这 字 的 这
['sɑːmɪst] :
Psalmist :
诗篇作者 :

愿上帝保佑我们亲爱的牧师能够体验到诗篇作者话语的真理：

" [ðoʊz] [huː] [soʊ] [ɪn] [terz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .
" Those who sow in tears shall reap in joy .
" 那些 WHO 母猪 在 眼泪 将 收割 在 喜悦 .

“流泪播种的人，必欢呼收割。”

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪz][leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" He feels that his treasure is laid up in heaven ,
" 他 感觉 那 他的 宝藏 是 铺设 向上 在 天堂 ,

他觉得自己的财宝积存在天上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər] .
and we know that his heart is there .
和 我们 知道 那 他的 心 是 那里 .

我们知道他的心在那里。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌn] ['hæpi] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər] ,
To see his dear one happy had ever been his chief desire ,
到 看 他的 亲爱的 一 快乐的 有 曾经 到过 他的 首席 欲望 ,

看到心爱的人幸福快乐一直是他最大的愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] ,
and he would not call her back ,
和 他 会 不是 称呼 她 后退 ,

他没有给她回电话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kænɑːt]
for he knows that she is now in the enjoyment of a bliss that the world cannot
为了 他 知道 那 她 是 现在 在 这 享受 的 一个 极乐 那 这 世界 不能
[gɪv] .
give .
给 .

因为他知道，她现在正享受着世间无法给予的幸福。

[ðoʊ] [kæst] [daʊn] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] ;
Though **cast** **down** **,** **he** **is** **not** **destroyed** **;**
尽管 投掷 向下 , 他 是 不是 损毁 ;

虽然跌倒，但他并未被摧毁；

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ʌnˈskeɪðd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn] [laɪk] [ðə; ði]
he **has** **come** **unscathed** **from** **this** **furnace** **of** **affliction** **because** **one** **like** **the**
他 有 来 毫发无损 从 这 炉 的 痛苦 因为 一 喜欢 这
[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Son **of** **God** **was** **with** **him** **.**
儿子 的 上帝 曾是 和 他 .

他能毫发无损地从苦难的熔炉中走出来，是因为有一位像神子一样的人与他同在。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈhevnwərd] , [hiː; hi] [weɪts] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
With **eyes** **turned** **heavenward** **,** **he** **waits** **his** **appointed** **time** **.**
和 眼睛 转向 向天 , 他 等待 他的 任命 时间 .

他仰望苍穹，等待着他命中注定的时刻。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ˈglɪsənz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem][ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [roʊbd] [ˈfɔːtʃənz] ,
The **religion** **of** **the** **cross** **glistens** **like** **a** **gem** **on** **his** **dark** **-** **robed** **fortunes** **,**
这 宗教 的 这 叉 闪闪发光 喜欢 一个 宝石 在 他的 黑暗的 - 身着长袍 财富 ,

十字架的信仰如同宝石般闪耀在他身着黑袍的财富之上。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɛrɚ] [wɜːrld] ,
and **points** **him** **to** **fairer** **worlds** **,**
和 积分 他 到 更公平 世界 ,

并指引他走向更美好的世界，

[wer] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gruː] [hɪr] [əˈmɪdst] [klaʊdz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt]
where **the** **love** **that** **grew** **here** **amidst** **clouds** **will** **be** **made** **perfect** **in** **a** **light** **that**
在哪里 这 爱 那 生长 这里 在……之中 云 将要 是 制成 完美的 在 一个 光 那
[noʊz] [noʊ] [ˈʃædoʊ] ,
knows **no** **shadow** **,**
知道 不 阴影 ,

在云雾缭绕中萌生的爱情，将在没有阴影的光芒中臻于完美。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌnz] [wɪl] [əˈgen] [hæv; həv][wʌn] [hoʊm] , [wʌn][ˈɔːltər] , [ænd; ənd]
where **he** **and** **his** **departed** **ones** **will** **again** **have** **one** **home** **,** **one** **altar** **,** **and**
在哪里 他 和 他的 已离开 一个 将要 再次 有 一 家 , 一 坛 , 和
[wʌn] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
one **resting** **place** **.**
一 休息 地方 .

在那里，他和他的亡灵将再次拥有一个家、一个祭坛和一个安息之地。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] [ˈmæstər] , [hiː; hi] [goʊz] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
Like **his** **Divine** **Master** **,** **he** **goes** **about** **doing** **good** **.**
喜欢 他的 神圣的 掌握 , 他 去 关于 正在做 好的 .

他像他的神圣导师一样，四处行善。

[ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪz][hiː; hi] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] ;
Oftener **than** **ever** **is** **he** **found** **amongst** **the** **sons** **and** **daughters** **of** **affliction** **;**
更频繁 比 曾经 是 他 成立 在 这 儿子们 和 女儿们 的 痛苦 ;

如今，他比以往任何时候都更常出现在受苦受难的儿女中间；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] ; [hɪz; ɪz] [ˈpriːsept] [ɪz][ˈblesɪd; blest]
more **than** **ever** **are** **they** **objects** **of** **his** **special** **care** **;** **his** **precept** **is** **blessed**
更多的 比 曾经 是 他们 对象 的 他的 特别的 关心 ; 他的 戒律 是 蒙福
[baɪ][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
by **his** **example** **,**
经过 他的 例子 ,

他们比以往任何时候都更加受到他的特别关爱；他的教诲因他的榜样而更加有效。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meni] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [hæz; həz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

and	thus	many	a	prodigal	son	has	he	recalled	from	his	wanderings	,
和	因此	许多	一个	浪子	儿子	有	他	召回	从	他的	漫游	,

因此，他召回了许多浪子，让他们从漂泊中归来。

['meni] [æn; ən] ['aʊtkæst] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] , ['meni] [ə; eɪ] ['weɪˌwɔːrn] ['pɪlgrɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

many	an	outcast	gathered	into	the	fold	,	many	a	wayworn	pilgrim	pointed	to
许多	一个	被排斥者	聚集	进入	这	折叠	,	许多	一个	破旧的	朝圣	尖	到

[hɪz; ɪz] [truː] [rest] ,

his	true	rest	,
他的	真的	休息	,

许多被遗弃的人融入其中，许多疲惫的朝圣者找到了真正的安息之所。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] ['kʌmfətɪd] .

many	a	mourner	comforted	.
许多	一个	哀悼者	安慰	.

许多哀悼者得到了安慰。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi] ['præktɪst] [hɪm'self] ;

They	saw	that	the	resignation	he	preached	to	others	he	practised	himself	;
他们	锯	那	这	辞职	他	布道	到	其他的	他	已实践	他自己	;

他们看到他向别人宣扬的顺从，他自己也身体力行；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

they	saw	that	the	hand	of	the	Lord	was	heavy	upon	him	,
他们	锯	那	这	手	的	这	主	曾是	重的	之上	他	,

他们看到耶和华的手重重地压在他身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [jet] [hiː; hi] [tɜːrnd] [nɑːt] ['bækwərd] ;

but	that	yet	he	turned	not	backward	;
但	那	然而	他	转向	不是	落后	;

但他却没有回头；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər]

they	saw	that	he	went	his	way	as	a	pilgrim	pressing	forward	to	a	better
他们	锯	那	他	去	他的	方式	作为	一个	朝圣	紧迫	向前	到	一个	更好的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们看到他像朝圣者一样，踏上了前往更美好国度的旅程。

[moʊst] ['brɪliənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['daɪədem] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] ,

Most	brilliant	will	be	the	diadem	which	the	Lord	,	the	righteous	Judge	,
最多	杰出的	将要	是	这	冠冕	哪个	这	主	,	这	正义	法官	,

最耀眼的将是主，公义的审判者，所戴的冠冕。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [læst] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ,

shall	give	him	in	the	last	day	,	for	are	not	these	words	of	Holy	Writ	,
将	给	他	在	这	最后的	天	,	为了	是	不是	这些	字	的	圣	写	,

末日必将赐给他，因为这些话不是圣经里的话吗？

" [ðeɪ] [huː] [tɜːrn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]

"	They	who	turn	many	to	righteousness	shall	shine	like	the	stars	for	ever	and
"	他们	WHO	转动	许多	到	义	将	闪耀	喜欢	这	明星	为了	曾经	和

['evər] ?

ever	?
曾经	?

“使多人归义的人，必像星辰一样闪耀，直到永永远远？”

" ['aʊtwərd] .

"	OUTWARD	MINISTERINGS	.
"	向外	服事	.

“对外服务。

[iːtʃ] [oʊnz] [sʌm; səm] ['siːkrət] [lɔː] ; — [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['flɜːrɪʃ]
EACH owns some secret law ; — the flowers that flourish
每个 拥有 一些 秘密 法律 ; — 这 花朵 那 繁荣

每个人都拥有某种秘密法则；——盛开的花朵

[bluːm] [ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [daɪ] ;
Bloom in their season , in their season die ;
盛开 在 他们的 季节 , 在 他们的 季节 死 ;

当花时开，当凋；

['duːz] [floʊ] [bɪ'niːθ] , [ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ,
Dews flow beneath , their feeble strength to nourish ,
露水 流动 下面 , 他们的 微弱 力量 到 滋养 ,

露水在下方流动，它们微弱的力量滋养着万物。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['ɜ˞ːθs] ['eɪndʒəlz] , ['laɪfs] [swiːt] [breθ] [sə'plaɪ] .
The wind , Earth's angels , life's sweet breath supply .
这 风 , 地球的 天使 , 生活的 甜的 气息 供应 .

风，地球的天使，生命的甜蜜气息。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['neɪtʃər] ,
As in the wondrous world of faultless Nature ,
作为 在 这 奇妙的 世界 的 完美无瑕 自然 ,

如同在完美无瑕的大自然中一样，

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][mæn] ,
So in the moral universe of man ,
所以 在 这 道德 宇宙 的 男人 ,

所以在人类的道德世界里，

['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,
Given for the spirit's every form and feature ,
鉴于 为了 这 精神的 每一个 形式 和 特征 ,

鉴于该精神的每一种形式和特征，

[ɑːr; ər] ['paʊɜ˞z] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [plæn] .
Are powers fulfilling its immortal plan .
是 权力 满足 它是 不朽 计划 .

是力量在实现其永恒的计划。

['weðər] [ɪts] [eɪm] [biː; bi] [fɪkst] [ɑːn] ['siːkɪŋ] ['pleʒər] ,
Whether its aim be fixed on seeking Pleasure ,
无论 它是 目的 是 固定的 在 寻求 乐趣 ,

无论其目标是否在于追求快乐，

[waɪlst] ['dreɪnɪŋ] [diːp] [hɜːr; hər] ['fɔːlsli] - ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] ,
Whilst draining deep her falsely - sparkling bowl ,
而 排水 深的 她 错误地 - 闪闪发光 碗 ,

她一边深深地倒出那碗闪闪发光的假碗里的东西，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi] [sɔːt] [ðə; ði] ['treʒər]
Or in the light of Love be sought the treasure
或者 在 这 光 的 爱 是 寻求 这 宝藏

或者在爱的光芒中寻找宝藏

[huːz] [wɜːrθ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [soʊl] ;
Whose worth may satisfy the craving soul ;
谁 值得 可能 满足 这 渴望 灵魂 ;

其价值足以满足渴望的灵魂；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːrt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [neiʃəns] ,
Whether it court the applause of listening nations ,
无论 它 法庭 这 掌声 的 聆听 国家 ,

无论它是否博得各国听众的掌声，

[ænd; ənd] [tɔɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['enərdʒi] , [fɔːr; fər] [feɪm] ,

And	toil	,	with	earnest	energy	,	for	fame	,
和	辛劳	,	和	认真	活力	,	为了	名声	,

并为名誉而辛勤耕耘，付出不懈的努力。

[ɔːr] [siːk] [wɪð; wɪθ]['noʊblɚ] [hoʊps] [ðoʊz] [ˌelə'veɪʃənz] ,

Or	seek	with	nobler	hopes	those	elevations	,
或者	寻找	和	更高贵	希望	那些	海拔	,

或者怀着更高尚的希望去追求那些更高的境界，

[wens] [frʌm; frəm][ɪts][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [roʊbz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] :

Whence	from	its	God	with	spotless	robes	it	came	:
何处	从	它是	上帝	和	一尘不染	长袍	它	来了	:

它来自那身穿无瑕长袍的神：

[ɔːl] [help] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [tuː; tə] [truːθ] [ɔːr] ['erər] ,

All	help	to	lead	it	on	;	to	Truth	or	Error	,
全部	帮助	到	带领	它	在	;	到	真相	或者	错误	,

一切都有助于引导它走向真理或谬误。

['dɑːrknəs] [ɔːr] [laɪt] , [æz; əz][ɪts] [oʊn] ['pæθweɪ] [laɪz] ;

Darkness	or	Light	,	as	its	own	pathway	lies	;
黑暗	或者	光	,	作为	它是	自己的	路径	谎言	;

黑暗或光明，自有其道路；

[hɪr] , ['siːmɪŋ] ['serəfs] , ['hɪd(ə)n] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terər] ,

Here	,	seeming	seraphs	,	hidden	shapes	of	terror	,
这里	,	似乎	炽天使	,	隐	形状	的	恐怖	,

这里，看似天使般的身影，实则隐藏着恐怖的化身。

[ðer; ðər] , ['dɑːksəm] ['ʃæˌdoʊz] , ['eɪndʒəlz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

There	,	darksome	shadows	,	angels	in	disguise	.
那里	,	黑暗的	阴影	,	天使	在	伪装	.

那里有阴暗的影子，那是伪装的天使。

[bɪ'hoʊld][jɑːn]['maɪzər] [bend] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] ['fɪŋgərz] ,

Behold	yon	miser	bend	,	with	palsied	fingers	,
看哪	远	吝啬鬼	弯曲	,	和	麻痹症	手指	,

瞧那吝啬鬼弯下腰，手指麻木，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['glɪtərɪŋ] [paɪld] ,

O'er	the	rich	gold	around	him	glittering	piled	,
超过	这	富有的	金子	大约	他	闪闪发光	堆积	,

他周围堆满了闪闪发光的黄金，

[haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ker] , [hiː; hi] ['taɪərləs] ['liŋgəz]

How	,	with	a	father's	care	,	he	tireless	lingers
如何	,	和	一个	父亲的	关心	,	他	不知疲倦	徘徊不去

他像父亲一样，不知疲倦地陪伴着。

[baɪ] ['laɪfs] [ɔːl] - ['preʃəs] [hoʊp] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] — [tʃaɪld] .

By	life's	all	-	precious	hope	,	his	darling	—	child	.
经过	生活的	全部	-	宝贵的	希望	,	他的	亲爱的	—	孩子	.

以生命中最珍贵的希望起誓，他最心爱的孩子。

[fɑːnd] [retʃ] !

Fond	wretch	!
喜爱	可怜虫	!

可怜的家伙！

[hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] ['næroʊ] [laɪf][ɪz] [baʊndɪd] ,

his	aim	to	narrow	life	is	bounded	,
他的	目的	到	狭窄的	生活	是	有界	,

他缩小生活范围的目的有限，

[jet] , [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hæθ] [pruːvd] ;
Yet , true to Nature , all for him hath proved ;
然而 , 真的 到 自然 , 全部 为了 他 有 已证实 ;

然而，正如自然规律所揭示的那样，一切都已为他所证明；

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [gɪfts] [ðæt] [wʌns] [hɪz; ɪz] [pæθ] [sə'raʊndɪd] ,
The glorious gifts that once his path surrounded ,
这 辉煌 礼物 那 一次 他的 小路 包围 ,

他曾经所到之处，都充满了辉煌的馈赠。

[hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['fiːlɪŋz] ['beɪsli] [lʌvd] !
Have served to strengthen feelings basely loved !
有 服务 到 加强 情怀 卑鄙地 喜爱 !

有助于加深对爱的感情！

[baɪ] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] , [bɪ'hoʊld][jɑːn] ['splendɪd] ['pæləs] ,
By glittering lights , behold yon splendid palace ,
经过 闪闪发光 灯 , 看哪 远 灿烂 宫殿 ,

灯光璀璨，尽收眼底，那座壮丽的宫殿！

[siː] ['skwɑːlɪd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['entər] [ðer; ðər] ,
See squalid youth and beauty enter there ,
看 肮脏的 青年 和 美丽 进入 那里 ,

看看那些衣衫褴褛的青春与美貌如何涌入那里，

['iːgər] [tuː; tə] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['tʃælɪs] ,
Eager to drown within the brimming chalice ,
渴望的 到 溺水 之内 这 充满 圣杯 ,

渴望沉溺于满溢的圣杯之中，

[ɔːl] [pæŋz] [ʌv; əv] [griːf] — [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [woʊ] [ɔːr] [ker] .
All pangs of grief — all thoughts of woe or care .
全部 疼痛 的 悲伤 — 全部 想法 的 悲哀 或者 关心 .

所有的悲伤之痛——所有的悲哀或忧虑之念。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [fru'ɪʃ(ə)n]
for them , that such a sad fruition
为了 他们 , 那 这样的 一个 伤心 果实

对他们来说，这真是一个令人悲伤的结果。

[ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [siːdz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [taɪm] ;
Should burst from seeds bright with the hues of Time ;
应该 爆裂 从 种子 明亮的 和 这 色调 的 时间 ;

应该从闪耀着时光色彩的种子中绽放；

[ðiːz] ['spiːʃəs] ['splendər] [feɪl] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ,
These specious splendours fail not in their mission ,
这些 似是而非的 辉煌 失败 不是 在 他们的 使命 ,

这些虚假的辉煌并没有辜负它们的使命。

[bʌt; bət][spɜːr][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [kraɪm] !
But spur their spirits on the road to crime !
但 刺 他们的 烈酒 在 这 路 到 犯罪 !

但这会激发他们的犯罪热情！

[ɪn] ['jɑːndər] [ruːm] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['meɪd(ə)n] ,
In yonder room , behold a beauteous maiden ,
在 远处 房间 , 看哪 一个 美丽的 少女 ,

那边的房间里，你看，有一位美丽的少女。

[huː] [braɪt] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ʌn'rəʊlz] ;

Who	bright	the	standard	of	her	hope	unrolls	;
WHO	明亮的	这	标准	的	她	希望	展开	;

谁将她希望的旗帜高高举起;

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [bɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] ['leɪdn] ,

that	smiling	bark	,	with	evil	laden	,
那	微笑	吠	,	和	邪恶的	满载	,

那张笑脸般的树皮，却蕴藏着邪恶，

[liːdz] [ɑːn] [tuː; tə] ['feɪt(ə)l] [depθs] , [ɔːr] ['tretʃərəs] [ʃoʊlz] !

Leads	on	to	fatal	depths	,	or	treacherous	shoals	!
线索	在	到	致命的	深度	,	或者	奸诈	浅滩	!

通往致命深渊或险恶浅滩!

[geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæmblər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Gaze	on	the	gambler	,	pale	with	care	and	sorrow	,
目光	在	这	赌徒	,	苍白	和	关心	和	悲哀	,

凝视着那位赌徒，他脸色苍白，满脸忧虑和悲伤。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ʃeɪdz] [hiː; hi] [lɔːŋ] [hæθ] [trɑːd] ,

And	mark	the	dismal	shades	he	long	hath	trod	,
和	标记	这	惨淡	色调	他	长的	有	践踏	,

并留意他长久以来走过的阴暗阴影，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['mɔːroʊ] ,

Who	lives	to	witness	each	returning	morrow	,
WHO	生活	到	证人	每个	返回	明天	,

谁能活着见证每一个明日的到来?

[sɪn] - ['bəːdnd] , [roʊl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [gɑːd] !

Sin	-	burdened	,	roll	before	an	outraged	God	!
罪	-	负担	,	卷	前	一个	义愤填膺	上帝	!

罪孽深重之人，在愤怒的神面前翻滚吧!

[siːst] [ðaʊ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['keɪsmənt] ['striːmɪŋ] ?

Seest	thou	the	light	from	yonder	casement	streaming	?
西斯特	你	这	光	从	远处	窗扇	流媒体	?

你看见那边窗户透进来的光了吗?

[siːst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kæst] ?

Seest	thou	the	shadow	on	the	window	cast	?
西斯特	你	这	阴影	在	这	窗户	投掷	?

你看见窗户上投下的影子了吗?

[ðer; ðər] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] - [waɪld] ['driːmɪŋ] ,

There	,	lost	in	thought	and	poesy's	wild	dreaming	,
那里	,	丢失的	在	想法	和	-	荒野	做梦	,

在那里，沉浸在思绪和诗歌的狂野梦境中，

[weɪts] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [feɪmz] [laʊd] [bʌt; bət] ['fɪk(ə)l] [blæst] .

Waits	one	to	hear	Fame's	loud	but	fickle	blast	.
等待	一	到	听到	名声	大声	但	反复无常	爆炸	.

等待着听闻名声那响亮却又变幻莫测的轰鸣。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [greɪt] [eɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	his	life's	great	aim	;	but	what	beyond	it	?
这	是	他的	生活的	伟大的	目的	;	但	什么	超过	它	?

这是他毕生的伟大目标；但除此之外呢?

[ʌv; əv] [truːθs] [braɪt] ['treʒər] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌv] [tuː; tə] [tel] ,

Of	**Truth's**	**bright**	**treasure**	**though**	**he**	**love**	**to**	**tell** **,**
的	真相	明亮的	宝藏	尽管	他	爱	到	告诉 ,

他虽然喜欢讲述真理的璀璨宝藏，

[ɪn] ['bærən] [maɪnz] [ʌv; əv] [lɔːr] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	**barren**	**mines**	**of**	**lore**	**he**	**hath**	**not**	**found**	**it**	**,**
在	荒芜	矿井	的	知识	他	有	不是	成立	它	,

他在浩瀚的知识宝库中也未能找到它。

['bəuiŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aɪdlz] ['dedli] [spel] .

Bowing	**beneath**	**his**	**idol's**	**deadly**	**spell**	**.**
鞠躬	下面	他的	偶像的	致命	拼写	.

屈服于偶像的致命魔咒。

[bʌt; bət] [geɪz] [ɑːn] [wʌn] , [huː] [siːks] [ɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

But	**gaze**	**on**	**One**	**,**	**who**	**seeks**	**in**	**all**	**around**	**him**	**,**
但	目光	在	一	,	WHO	寻找	在	全部	大约	他	,

但请注视那一位，祂在祂周围的一切事物中寻求，

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Lessons	**of**	**good**	**to**	**cheer**	**him**	**on**	**his**	**way**	**,**
课程	的	好的	到	欢呼	他	在	他的	方式	,

用美好的教训鼓励他一路前行。

[æz; əz] ['evri] ['goʊldən] [jɪr] [θruː] [laɪf] [hæθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

As	**every**	**golden**	**year**	**through**	**life**	**hath**	**found**	**him**
作为	每一个	金的	年	通过	生活	有	成立	他

他一生中每一个金色年华都与他相遇。

['nɪrər] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

Nearer	**the**	**realms**	**of**	**Heaven's**	**eternal**	**day**	**.**
更近	这	领域	的	天	永恒	天	.

更接近天堂永恒之日的境界。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [swiːt] [ɪ'vændʒel] ,

With	**him**	**events**	**of**	**earth**	**are**	**sweet**	**evangels**	**,**
和	他	活动	的	地球	是	甜的	福音	,

在他眼中，世间万物都是甜蜜的福音。

[ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [bʌt; bət] [step] - [stoʊnz] [hə:ld] [bɪ'niːθ] ;

All	**meaner**	**things**	**but**	**step**	**-**	**stones**	**hurled**	**beneath**	**;**
全部	更卑鄙	事物	但	步	-	石头	投掷	下面	;

所有的卑鄙之物，不过是抛掷到脚下的垫脚石；

[waɪlst] ['noʊbl˞] [liːd] [tuː; tə] ['iːdn] - ['rɛlmz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

Whilst	**nobler**	**lead**	**to**	**Eden**	**-**	**realms**	**of**	**angels**	**,**
而	更高贵	带领	到	伊甸园	-	领域	的	天使	,

而更高尚的人则会进入天使居住的伊甸园，

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊbz] , [ænd; ənd] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['æmə,ræn θ] [riːθ] .

With	**shining**	**robes**	**,**	**and**	**crown**	**,**	**and**	**amaranth**	**wreath**	**.**
和	灼灼	长袍	,	和	王冠	,	和	苋菜	花圈	.

身着闪亮长袍，头戴王冠，手戴苋菜花环。

[oʊ] ! ['feloʊ] - ['pɪlgrɪmz] [θruː] [ðɪs] ['dezərt] ['drɪri] ,

Oh	**!**	**fellow**	**-**	**pilgrims**	**through**	**this**	**desert**	**dreary**	**,**
哦	!	同伴	-	朝圣者	通过	这	沙漠	凄凉	,

哦！一同穿越这片荒凉沙漠的朝圣者们，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [laɪf] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [treɪs] ,

In	**all**	**the**	**scenes**	**of**	**life**	**God's**	**mercy**	**trace**	**,**
在	全部	这	场景	的	生活	神的	怜悯	痕迹	,

在人生的所有场景中，都能看到上帝的慈悲痕迹。

[ðen] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [kæst] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] ['wɪri] ,
Then though with grief cast down , with watching weary ,
然后 尽管 和 悲伤 投掷 向下 , 和 观看 厌倦 ,

然而，尽管悲痛欲绝，疲惫不堪，

[strɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] !
Strong shall ye stand in His sufficient grace !
强的 将 是的 站立 在 他的 充足的 优雅 !

你们必靠着祂充足的恩典坚强站立！

[ðʌs] [swiːt] , [mə'loʊdiəs] [toʊnz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Thus sweet , melodious tones and forms of beauty ,
因此 甜的 , 悦耳动听 音调 和 表格 的 美丽 ,

因此，甜美悦耳的音调和优美的形态，

[ɔːl] ['glɔːriəs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [meɪ] ['evər] [pruːv]
All glorious sights and sounds may ever prove
全部 辉煌 景点 和 声音 可能 曾经 证明

所有美好的景象和声音或许终将证明

['eɪndʒəlz][tuː; tə] [lʊr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,
Angels to lure us on the path of duty ,
天使 到 饵 我们 在 这 小路 的 责任 ,

天使指引我们走上尽责的道路，

['ekoʊz] [ʌv; əv] ['simfəniz] [ðæt] [floʊt] [ə'bʌv] !
Echoes of symphonies that float above !
回声 的 交响乐 那 漂浮 多于 !

交响乐的回声在空中飘荡！

['bɑːdɪli] [dɪ'fɔːrməti] , ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] .
BODILY DEFORMITY , SPIRITUAL BEAUTY .
身体上的 畸形 , 精神 美丽 .

身体畸形，精神之美。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,
WHO has not observed in passing through the crowded streets of our city ,
WHO 有 不是 观察到 在 通过 通过 这 挤 街道 的 我们的 城市 ,

世界卫生组织在穿过我们城市拥挤的街道时没有观察到这种情况。

[haʊ] [greɪt] , [kəm'pærətɪvli] , [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'fɔːrmd]
how great , comparatively , is the number of those , who are more or less deformed
如何 伟大的 , 比较 , 是 这 数字 的 那些 , WHO 是 更多的 或者较少的 变形
?
?
?

相比之下，那些或多或少有残疾的人的数量有多少？

[maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
My heart aches for these poor unfortunates ,
我的 心 疼痛 为了 这些 贫穷的 不幸的 ,

我为这些不幸的人们感到心痛。

[huː] [ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [gɑːd]
who are deprived of some of the legitimate avenues of enjoyment which God
WHO 是 被剥夺的 的 一些 的 这 合法的 途径 的 享受 哪个 上帝
[hæz; həz][soʊ] ['bauntiəsli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
has so bounteously vouchsafed to me .
有 所以 慷慨地 担保 到 我 .

他们被剥夺了上帝慷慨赐予我的某些正当的享乐途径。

[hɪr] [ɪz][wʌn] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Here	is	one	(	and	it	would	seem	to	me	the	most	unmitigated	of	all	the
这里	是	一	(	和	它	会	似乎	到	我	这	最多	未加缓解的	的	全部	这

['kætəlɔːg]) [huː] [ɪz] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

catalogue	)	who	is	groping	his	way	along	in	darkness	,
目录	)	WHO	是	摸索	他的	方式	沿着	在	黑暗	,

这里有一个（在我看来也是所有作品中最不加掩饰的）在黑暗中摸索前行的人。

['hoʊldɪŋ] [fæst][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

holding	fast	by	the	hand	of	a	little	girl	.
保持	快速地	经过	这	手	的	一个	小的	女孩	.

紧紧握着小女孩的手。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	another	who	has	lost	a	limb	,	and	makes	his	way	along	with	the
那里	是	其他	WHO	有	丢失的	一个	肢	,	和	制作	他的	方式	沿着	和	这

['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] .

utmost	difficulty	.
极致	困难	.

还有一位失去了一条肢体，他艰难地艰难前行。

['jɑːndər] [ɪz][wʌn][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈfɔːrmd] ,

Yonder	is	one	so	extremely	deformed	,
远处	是	一	所以	极其	变形	,

Yonder 是一个畸形程度极其严重的人，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [fəˈbidz] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

that	his	sensitiveness	forbids	him	often	to	appear	in	the	crowded	streets	.
那	他的	敏感性	禁止	他	经常	到	出现	在	这	挤	街道	.

他的敏感使他很少出现在拥挤的街道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [stɪl] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] ['helpləs] ,

And	there	is	another	still	,	who	is	quite	helpless	,
和	那里	是	其他	仍然	,	WHO	是	相当	无助	,

还有一位，他完全无助。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] [drɔːn] [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] .

sitting	in	a	little	wagon	drawn	about	by	a	faithful	dog	.
坐着	在	一个	小的	车皮	绘制	关于	经过	一个	忠实	狗	.

坐在由忠犬拉着的小车里。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ðiːz] ['veriəs] ['æspekts][ʌv; əv] [dɪˈfɔːrməti] [prəˈduːs] ['pɪti]

In	the	minds	of	different	individuals	,	these	various	aspects	of	deformity	produce	pity
在	这	思想	的	不同的	个人	,	这些	各种各样的	方面	的	畸形	生产	遗憾

,

,

,

在不同人的心目中，畸形的这些不同方面会引发怜悯之情。

[dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [lʊk] ,

disgust	,	and	horror	;	but	I	have	often	thought	,	could	we	but	look	,
厌恶	,	和	恐怖	;	但	我	有	经常	想法	,	可以	我们	但	看	,

厌恶和恐惧；但我常常想，如果我们能正视这一切，

[æz; əz][gɑːd] [lʊks] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðə; ði] [hɑːrt] — [haʊ]

as	God	looks	—	down	into	the	audience	chamber	of	the	spirit	—	the	heart	—	how
作为	上帝	看起来	—	向下	进入	这	观众	房间	的	这	精神	—	这	心	—	如何

['dɪfrəntli] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːdɪli] [dɪ'fɔːmɪtiːz]

differently	our	minds	would	be	affected	at	the	sight	of	these	bodily	deformities
不同	我们的	思想	会	是	做作的	在	这	视线	的	这些	身体上的	畸形

.

.

.

当上帝俯视——进入灵魂的殿堂——进入人心——看到这些身体畸形时，我们的思想会受到多么不同的影响。

[pər'hæps][jɑːn] [pʊr] [blaɪnd][mæn] , ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] - ['ɔːrgən] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [aɪz]

Perhaps	yon	poor	blind	man	,	grinding	away	upon	his	hand	-	organ	,	whose	natural	eyes
也许	远	贫穷的	瞎的	男人	,	研磨	离开	之上	他的	手	-	器官	,	谁	自然的	眼睛

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

或许是那个可怜的盲人，正埋头敲打着他的手风琴，他那双原本的眼睛已经很久没有睁开了。

['wɪri] ['jɪrz] , [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

weary	years	,	have	been	closed	against	the	profusion	of	beauty	around	him	,
厌倦	年	,	有	到过	关闭	反对	这	丰富	的	美丽	大约	他	,

漫长的岁月，让他对周围的美好事物视而不见。

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['oʊpənd] ,

has	had	the	eyes	of	his	understanding	opened	,
有	有	这	眼睛	的	他的	理解	打开	,

他的理解之眼已被开启，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	the	pure	light	from	the	eternal	throne	illumes	the	depth	of	his	soul	.
和	这	纯的	光	从	这	永恒	王座	照明	这	深度	的	他的	灵魂	.

来自永恒宝座的纯净之光照亮了他灵魂的深处。

[pər'hæps][hiː; hi] , [huː] ['hɔblz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [tredz]

Perhaps	he	,	who	hobbles	slowly	and	sadly	along	upon	his	crutches	,	treads
也许	他	,	WHO	跛行	缓慢地	和	令人遗憾的是	沿着	之上	他的	拐杖	,	踏板

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [dʒɔɪ] ,

with	care	and	unknown	joy	,
和	关心	和	未知	喜悦	,

或许他，拄着拐杖，步履蹒跚，神情悲伤，却也小心翼翼地走着，心中怀着难以言喻的喜悦。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] , — [ænd; ənd] [wen] , ['laɪfs] ['dʒɜːrniz] ['oʊvər] ,

the	narrow	way	,	—	and	when	,	life's	journey's	over	,
这	狭窄的	方式	,	—	和	什么时候	,	生活的	旅程	超过	,

那条狭窄的道路，——以及当，人生旅程结束时，

[hiː; hi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [wɪl] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] ;

he	walks	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	he	will	fear	no	evil	;
他	散步	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	他	将要	害怕	不	邪恶的	;

他虽然走过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ðeɪ] [wɪl] ['kʌmfərt]

for	a	rod	and	a	staff	unknown	to	his	earthly	pilgrimage	,	they	will	comfort
为了	一个	杆	和	一个	职员	未知	到	他的	尘世的	朝圣	,	他们	将要	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们会用他尘世旅程中从未见过的杖和竿来安慰他。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] [dɪˈfɔːrməti] [ˈdraɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wei] ,

Who	shall	say	but	he	,	whose	deformity	drives	him	from	the	public	way	,
WHO	将	说	但	他	,	谁	畸形	驱动	他	从	这	民众	方式	,

除了那些因残疾而被迫远离公众视野的人之外，谁又能说得出口呢?

[wɔːks] [kənˈtɪnjuəli] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [mæn] ?

walks	continually	before	God	and	Angels	—	a	perfect	man	?
散步	持续	前	上帝	和	天使	—	一个	完美的	男人	?

时刻行走在上帝和天使面前——堪称完美之人?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

It	may	be	,
它	可能	是	,

或许是这样。

[ðæt] [jɑːn] [ˈhelpləs] [wʌn] — [soʊ] [ˈhelpləs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfiːdz] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

that	yon	helpless	one	—	so	helpless	that	his	mother	feeds	him	—	has	power	to
那	远	无助	一	—	所以	无助	那	他的	母亲	饲料	他	—	有	力量	到

[muːv] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

move	the	arm	that	moves	the	world	;
移动	这	手臂	那	移动	这	世界	;

那个弱小无助的人——弱小到需要母亲喂养——却拥有撼动世界的魔力;

[fɔːr; fər][gɑːd] [ˈhiːrz] [prer] .

for	God	hears	prayer	.
为了	上帝	听到	祷告	.

因为上帝垂听祷告。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɑːləm] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,

It	is	a	most	solemn	truth	that	He	who	is	the	judge	of	quick	and	dead	,
它	是	一个	最多	庄严	真相	那	他	WHO	是	这	法官	的	快的	和	死的	,

这是最庄严的真理：祂是审判活人死人的主，

[lʊks] [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [mæn] ; [bʌt; bət][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] .

looks	not	upon	the	outer	man	;	but	upon	his	inner	,	spiritual	nature	.
看起来	不是	之上	这	外	男人	;	但	之上	他的	内	,	精神	自然	.

祂不看人的外表，而是看人的内在精神。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [dɪˈfɔːrmd] ;

With	His	judgment	,	it	matters	not	,	that	a	man	be	deformed	;
和	他的	判断	,	它	事情	不是	,	那	一个	男人	是	变形	;

在祂的审判下，一个人是否畸形都无关紧要;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biː; bi][blaɪnd][ɔːr][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [biː; bi] [taɪd] : [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːl] [raɪt] ?

that	his	eyes	be	blind	or	his	tongue	be	tied	:	is	the	heart	all	right	?
那	他的	眼睛	是	瞎的	或者	他的	舌头	是	系	:	是	这	心	全部	正确的	?

眼睛失明，舌头麻木，心是否安好?

— [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] , [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd]

—	has	it	become	a	sanctuary	,	meet	for	the	spirit's	residence	and	lighted
—	有	它	变得	一个	避难所	,	见面	为了	这	精神的	住宅	和	照明

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] ,

by	the	Sun	of	Righteousness	,
经过	这	太阳	的	义	,

——它是否已成为一处圣所，适宜灵魂居住，并被公义之日光照耀?

[wer] [ˈevri] [wɜːrd] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [diːd] , [bɪˈkʌmz] [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] ?

where	every	word	,	thought	,	and	deed	,	becomes	an	acceptable	sacrifice	to	God	?
在哪里	每一个	单词	,	想法	,	和	契据	,	变成	一个	可接受	牺牲	到	上帝	?

在那里，每一句话、每一个想法、每一个行为，都成为献给上帝的可接受的祭品?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][sɪn][ɔːr]['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] ?
is it not disturbed by sin or blinded by passion ?
是 它 不是 不安 经过 罪 或者 失明 经过 热情 ?

难道它没有受到罪恶的扰乱，或者被激情蒙蔽吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [gɑːd] [pʊts]
These are the things which have to do in the estimate which God puts
这些 是 这 事物 哪个 有 到 做 在 这 估计 哪个 上帝 放置
[əˈpɑːn] ['evri] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['kriːtʃər] .
upon every intelligent creature .
之上 每一个 聪明的 生物 .

这些是上帝对每一个有智慧的生物所赋予的价值评价中必须包含的内容。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ðen] , [maɪ] ['brʌðər] ['pɪlgrɪm] ,
Take good care then , my brother pilgrim ,
拿 好的 关心 然后 , 我的 兄弟 朝圣 ,

那么，我的朝圣兄弟，请多保重。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)n]
that the heart is all right — though the body which covers it for a little season
那 这 心 是 全部 正确的 — 尽管 这 身体 哪个 封面 它 为了 一个 小的 季节
[ɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪmd] .
is distorted and maimed .
是 扭曲 和 残废 .

心灵安然无恙——尽管暂时遮盖它的躯体已经变形残缺。

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] .
THE DEAD CHILD .
这 死的 孩子 .

死去的孩子。

" [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [terz] [fel] [fæst][ænd; ənd]['fæstər] ,
" Though our tears fell fast and faster ,
" 尽管 我们的 眼泪 跌倒 快速地 和 快点 ,

“虽然我们的眼泪越流越快，

[jet] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] ;
Yet we would not call her back ;
然而 我们 会 不是 称呼 她 后退 ;

但我们却没有给她回电话；

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][hɜːr; hər] [fiːt] [noʊ][lɔːŋgər]
We are glad her feet no longer
我们 是 高兴的 她 脚 不 更长

我们很高兴她的脚不再.....

[tred] ['laɪfs] [rʌf] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [træk] .
Tread life's rough and thorny track .
踏 生活的 粗糙的 和 带刺的 追踪 .

踏上人生崎岖坎坷的道路。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]
We are glad our Heavenly Father
我们 是 高兴的 我们的 天上 父亲

我们很高兴感谢我们的天父

[tʊk] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ;
Took her while her heart was pure ;
拿 她 尽管 她 心 曾是 纯的 ;

趁她心灵纯洁时将她带走；

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,

We	are	glad	He	did	not	leave	her	,
我们	是	高兴的	他	做过	不是	离开	她	,

我们很高兴他没有离开她。

[ɔːl] ['laɪfs] ['trʌblz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

All	life's	troubles	to	endure	.
全部	生活的	麻烦	到	忍受	.

人生中所有的苦难都要忍受。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp]

We	are	glad	—	and	yet	the	tear	-	drop
我们	是	高兴的	—	和	然而	这	撕	-	降低

我们很高兴——然而，泪水却.....

['fɔːləθ] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

Falleth	,	for	,	alas	!
坠落	,	为了	,	唉	!

唉，堕落吧！

[wiː; wi] [noʊ]

we	know
我们	知道

我们知道

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['faɪərsaɪd] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] ,

That	our	fireside	will	be	lonely	,
那	我们的	炉边	将要	是	孤独	,

我们的炉火旁将会很孤独。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [soʊ] !

We	shall	miss	our	darling	so	!
我们	将	错过	我们的	亲爱的	所以	!

我们会非常想念我们的宝贝！

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [ʃraʊd] !

"	HOW	beautiful	a	young	child	in	its	shroud	!
"	如何	美丽的	一个	年轻的	孩子	在	它是	裹尸布	!

“裹尸布下的幼童多么美丽啊！”

[kɑːm] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [lʊks] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][sɪn] ['nevər]

Calm	and	heavenly	looks	the	white	face	on	which	the	blighting	breath	of	sin	never
冷静的	和	天上	看起来	这	白色的	脸	在	哪个	这	枯萎病	气息	的	罪	绝不

['restɪd] .

rested	.
休息	.

那张白皙的脸上，平静而宁静，罪恶的气息从未在上面停留过。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [kəːlz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] — [ðə; ði] [wʌns] [braɪt] [aɪz] [kloʊzd] —

The	silken	curls	parted	from	the	marble	brow	—	the	once	bright	eyes	closed	—
这	丝	卷发	分手了	从	这	大理石	眉头	—	这	一次	明亮的	眼睛	关闭	—

[wʌns] [red] [lɪps] [peɪl] — ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːftˌtaɪmz] [bɪn] [klɑːspt] [æz; əz][ðə; ði][lɪps]

once	red	lips	pale	—	little	hands	that	have	ofttimes	been	clasped	as	the	lips
一次	红色的	嘴唇	苍白	—	小的	双手	那	有	经常	到过	紧握	作为	这	嘴唇

[rɪ'piːtɪd] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

repeated	"	Our	Father	,
重复	"	我们的	父亲	,

丝滑的卷发从大理石般的额头上分开——曾经明亮的双眼紧闭——曾经鲜红的嘴唇苍白——小小的手常常紧紧相握，嘴唇一遍遍地念着“我们的天父，

" [naʊ] ['miːkli] ['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['θrɑblɪs] [hɑːrt] , [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deθ] , ['kruːəl] ,
" now meekly folded over the throbless heart , tell us that Death , cruel ,
" 现在 温顺地 折叠 超过 这 无痛 心 , 告诉 我们 那 死亡 , 残忍的 ,

“如今它温顺地折叠在无跳动的心脏上，告诉我们，残酷的死亡，

[rɪ'lentləs] [deθ] , [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .
relentless Death , has been there .
狠 死亡 , 有 到过 那里 .

无情的死神一直都在那里。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌns] [biːmd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kloʊzd] [aɪz] [ɪz] ['hæpi] !
Surely , the soul that once beamed from those closed eyes is happy !
一定 , 这 灵魂 那 一次 光束 从 那些 关闭 眼睛 是 快乐的 !

可以肯定的是，曾经从那双紧闭的双眼中闪耀的光芒，如今一定很幸福！

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] , " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
Hath not the Saviour said , " Of such is the kingdom of heaven ?
有 不是 这 救主 说 , " 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ?

救主不是说过：“天国是属于这样的人的吗？”

" [roʊbd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['bʊzəm] .
" Robed like an angel is she now , a lamb in the Saviour's bosom .
" 身着长袍 喜欢 一个 天使 是 她 现在 , 一个 羊肉 在 这 救世主的 怀 .

“她如今身披天使般的华服，如同救主怀中的羔羊。”

[kʊd; kəd][pə'rent(ə)l] [lʌv] [æsk] [mɔːr] ?
Could parental love ask more ?
可以 父母 爱 问 更多的 ?

父母之爱还能奢求更多吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɜːrθli] [teɪnt] ; [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] , [ker] , [ɔːr][sɪn] ,
Cleansed from all earthly taint ; secure from all trouble , care , or sin ,
已清洗 从 全部 尘世的 污点 ; 安全的 从 全部 麻烦 , 关心 , 或者 罪 ,

洗净尘世一切污秽；远离一切烦恼、忧虑和罪恶。

[ðoʊz] [aɪz] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [wiːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni][hændz] [wɪl] [swiːp] [ə; eɪ]['goʊldən][hɑːrp] ,
those eyes will no more weep ; but the tiny hands will sweep a golden harp ,
那些 眼睛 将要 不 更多的 哭泣 ; 但 这 微小的 双手 将要 扫 一个 金的 竖琴 ,

那双眼睛将不再流泪；但那双小手将拨动金色的竖琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn] ['hev(ə)n] .
and the childish voice will be heard making music in heaven .
和 这 幼稚 嗓音 将要 是 听到 制作 音乐 在 天堂 .

那时，孩童的歌声将在天堂奏响乐章。

['ɔːf(ə)n] , [oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sed] , " [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
Often , O , how often had our hearts said , " God bless her !
经常 , 哦 , 如何 经常 有 我们的 心 说 , " 上帝 保佑 她 !

哦，我们的心常常会说：“愿上帝保佑她！”

" [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [prer] [bɪn] ['ænsər] ?
" And has not our prayer been answered ?
" 和 有 不是 我们的 祷告 到过 回答 ?

难道我们的祈祷还没有得到回应吗?

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ['kænɑːt] [biː; bi]['staɪf(ə)ld] ;
The yearnings of love cannot be stifled ;
这 渴望 的 爱 不能 是 窒息 ;

爱情的渴望无法被压制；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [klæsp][ʌv; əv] [waɪt] [ɑːrmz] — [ðə; ði][sɔːft] ['preʃər] [ʌv; əv] [freʃ] [lɪps] —

for	we	miss	the	loving	clasp	of	white	arms	—	the	soft	pressure	of	fresh	lips	—
为了	我们	错过	这	爱	搭扣	的	白色的	武器	—	这	柔软的	压力	的	新鲜的	嘴唇	—

[ðə; ði]['præt(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] - ['wɪri]

the	prattle	and	smile	that	were	music	and	light	to	our	world	-	weary
这	喋喋不休	和	微笑	那	是	音乐	和	光	到	我们的	世界	-	厌倦

['hɑːrts] ;

hearts	;
心	;

因为我们怀念那白皙手臂充满爱意的拥抱——那鲜嫩嘴唇的轻柔触感——那轻声细语和灿烂笑容，它们如同音乐和光芒，照亮了我们疲惫不堪的心灵；

['aʊər; ɑːr][hænd] [muːvz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ; [jet] [wiː; wi] [fiːl]

our	hand	moves	in	vain	for	a	resting	-	place	on	the	golden	head	;	yet	we	feel
我们的	手	移动	在	徒劳	为了	一个	休息	-	地方	在	这	金的	头	;	然而	我们	感觉

,

,
,

我们的手徒劳地试图在金色的头颅上找到落脚之处；然而我们却感到，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

we	know	that	"	it	is	well	with	the	child	,
我们	知道	那	"	它	是	出色地	和	这	孩子	,

我们知道“孩子一切安好”，

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [woʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ;

"	for	we	see	how	much	of	woe	she	has	escaped	;
"	为了	我们	看	如何	很多	的	悲哀	她	有	逃脱	;

“因为我们看到她躲过了多少苦难；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [blɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] ; [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnlɪs] ;

how	much	of	bliss	she	has	gained	;	a	home	with	the	sinless	;
如何	很多	的	极乐	她	有	获得	;	一个	家	和	这	无罪	;

她获得了多少幸福啊！与无罪之人同住一个家！

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

the	companionship	of	angels	for	ETERNITY	.
这	友谊	的	天使	为了	永恒	.

与天使永世相伴。

['blesɪd; blest][wʌn] !

Blessed	one	!
蒙福	一	!

蒙福之人！

[ə'loʊn] , [jet] ['fɪrləsli] ,

Alone	,	yet	fearlessly	,
独自的	,	然而	无畏地	,

孤身一人，却无所畏惧

[dɪdst] [ðaʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] " [dɑːrk] ['væli] " [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

didst	thou	pass	through	the	"	dark	valley	"	and	enter	into	the	home	prepared	for
迪斯特	你	经过	通过	这	"	黑暗的	谷	"	和	进入	进入	这	家	准备	为了

[ðiː] .

thee	.
你	.

你是否穿过了“黑暗的山谷”，进入了为你预备的家？

[æz; əz] ['fɪrləsli] , ['trʌstɪŋli] [meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [deθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
As fearlessly , trustingly may we meet the conqueror , Death , and when the
作为 无畏地 , 信任地 可能 我们 见面 这 征服者 , 死亡 , 和 什么时候 这
['kɑːnflɪkt][ɪz] ['endɪd] ,
conflict is ended ,
冲突 是 结束 ,

愿我们无所畏惧、满怀信心地迎接征服者——死亡，当冲突结束时，

[miːt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [nuː] [hoʊm] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
meet thee in thy new home to dwell for evermore !
见面 你 在 你的 新的 家 到 住 为了 越来越 !

愿你在新的家园里永远安居！

['wɔːtər] .
WATER .
水 .

水。

[gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] .
GOD is the author of all our blessings .
上帝 是 这 作者 的 全部 我们的 祝福 .

上帝是所有福祉的源泉。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [truːθ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent]
There is no truth , perhaps , to which we are more ready to give our assent
那里 是 不 真相 , 也许 , 到 哪个 我们 是 更多的 准备好 到 给 我们的 同意
[ðæn; ðən] [ðɪs] ;
than this ;
比 这 ;

或许没有比这更让我们愿意认同的真理了；

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and yet , a great many people seem to act as if they did not believe it ,
和 然而 , 一个 伟大的 许多 人们 似乎 到 行为 作为 如果 他们 做过 不是 相信 它 ,

然而，很多人似乎表现得好像他们不相信这一点。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [proʊn] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
or , at least , as if they were prone to forget it .
或者 , 在 至少 , 作为 如果 他们 是 易于 到 忘记 它 .

或者，至少，好像他们很容易忘记这件事。

[ə; eɪ] ['trævələr] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
A traveller stopped at a fountain , and ,
一个 游客 停止 在 一个 喷泉 , 和 ,

一位旅行者在喷泉旁停了下来，然后，

['letɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
letting the rein he held in his hand fall upon the neck of his horse ,
出租 这 缰绳 他 握住 在 他的 手 落下 之上 这 脖子 的 他的 马 ,

他松开手中的缰绳，让它落在马的脖子上。

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn]
permitted the thirsty animal to drink of the cooling water that came pouring down
允许 这 渴 动物 到 喝 的 这 冷却 水 那 来了 浇注 向下
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] ,
from a rocky hill ,
从 一个 岩石 爬坡道 ,

允许这只口渴的动物饮用从岩石山坡上倾泻而下的清凉水。

[ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [bɪ'loʊ] .
and spread itself out in a basin below .
和 传播 本身 出去 在 一个 盆地 以下 .

并向下蔓延至下方的盆地中。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [biːst] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ,
While the weary beast refreshed himself ,
尽管 这 厌倦 兽 焕然一新 他自己 ,

当疲惫的野兽稍作休息时，

[ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [striːm] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [sed]
the traveller looked at the bright stream that sparkled in the sunlight , and said
这 游客 看起来 在 这 明亮的 溪流 那 闪闪发光 在 这 阳光 , 和 说
[ðʌs] [tuː; tə] [hɪm'self] : —
thus to himself : —
因此 到 他自己 : —

旅人望着阳光下波光粼粼的溪流，喃喃自语道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz]['wɔːtər] !
" What a blessing is water !
" 什么 一个 祝福 是 水 !

水真是上天的恩赐！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃiz] , ['streŋθnz] , [ænd; ənd]['pjuərifaiz] !
How it refreshes , strengthens , and purifies !
如何 它 刷新 , 加强 , 和 净化 !

它如何带来清新、强健和净化功效！

[ænd; ənd] [haʊ] ['bauntifəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] !
And how bountifully it is given !
和 如何 丰盛地 它 是 给定 !

而这恩赐何等丰盛！

['evriwer] [floʊz] [ðɪs] [gʊd] [gɪft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
Everywhere flows this good gift of our Heavenly Father ,
到处 流量 这 好的 礼物 的 我们的 天上 父亲 ,

天父赐予的这份美好礼物，无处不在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
and it is as free as the air to man and beast .
和 它 是 作为 自由的 作为 这 空气 到 男人 和 兽 .

它对人和动物来说就像空气一样自由。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [mjuːzd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" While he thus mused , a child came to the fountain .
" 尽管 他 因此 沉思 , 一个 孩子 来了 到 这 喷泉 .

“他正沉思着，一个孩子来到了喷泉边。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
She had a vessel in her hand , and she stooped to fill it with water .
她 有 一个 血管 在 她 手 , 和 她 弯腰 到 充满 它 和 水 .

她手里拿着一个容器，弯腰往里面装水。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
" Give me a drink , my good little girl , " said the traveller .
" 给 我 一个 喝 , 我的 好的 小的 女孩 , " 说 这 游客 .

“给我一杯水，我的乖姑娘，”旅人说道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
And , with a smiling face ,
和 , 和 一个 微笑 脸 ,

而且，他面带微笑，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
the child reached her pitcher to the man who still sat on his horse .
这 孩子 达到 她 投手 到 这 男人 WHO 仍然 卫星 在 他的 马 .

孩子把水罐递给了仍然坐在马上的男人。

" [huː] [meɪd] [ðɪs] ['wɔːtər] ? " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bæk] [tuː; tə]
" Who made this water ? " said the traveller , as he handed the vessel back to
" WHO 制成 这 水 ? " 说 这 游客 , 作为 他 递交 这 血管 后退 到
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

“这水是谁造的？”旅行者一边说着，一边把容器递还给孩子。

" [gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" God made it , " was her quick reply .
" 上帝 制成 它 , " 曾是 她 快的 回复 .

“是上帝创造的，”她迅速回答道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔːtər][ɪz] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .
" And do you know anything that water is like ? " asked the traveller .
" 和 做 你 知道 任何事物 那 水 是 喜欢 ? " 问 这 游客 .

“你知道水是什么样的吗？”旅行者问道。

" [oʊ] , [jes] ! ['fɑːðər] [sez] [ðæt] ['wɔːtər][ɪz] [laɪk] [truːθ] . "
" Oh , yes ! Father says that water is like truth . "
" 哦 , 是的 ! 父亲 说道 那 水 是 喜欢 真相 . "

“哦，是的！父亲说水就像真理。”

" [dʌz] [hiː; hi] ? "
" Does he ? "
" 做 他 ? "

“他真的会吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['wɔːtər][ɪz] [laɪk] [truːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [truːθ] ['pjuərifaiz][ðə; ði][maɪnd][æz; əz]['wɔːtər] [dʌz]
He says that water is like truth , because truth purifies the mind as water does
他 说道 那 水 是 喜欢 真相 , 因为 真相 净化 这 头脑 作为 水 做
[ðə; ði]['bɑːdi] . "
the body . "
这 身体 . "

他说，水就像真理，因为真理能净化心灵，就像水能净化身体一样。

" [ðæt] [ɪz] ['waɪzli] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['trævələr] .
" That is wisely said , " returned the traveller .
" 那 是 明智地 说 , " 返回 这 游客 .

“说得有道理，”旅行者回答道。

" [ænd; ənd] [truːθ] [kwentʃiz] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz]['wɔːtər] [kwentʃiz] [ðə; ði] [θɜːrst]
" And truth quenches our thirst for knowledge , as water quenches the thirst
" 和 真相 淬火 我们的 口渴 为了 知识 , 作为 水 淬火 这 口渴
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪps] .
of our lips .
的 我们的 嘴唇 .

真理能解渴，就像水能解渴一样。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] ,
" The little girl smiled as this was said , and , taking up her pitcher ,
" 这 小的 女孩 微笑 作为 这 曾是 说 , 和 , 采取 向上 她 投手 ,

听到这话，小女孩笑了，拿起她的水罐，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
went back to her home .
去 后退 到 她 家 .

她回到了家。

" [jes] , ['wɔːtər] [ˌreprɪ'zents] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] .
" Yes , water represents truth , " said the traveller , as he rode thoughtfully away .
" 是的 , 水 代表 真相 , " 说 这 游客 , 作为 他 骑 深思熟虑 离开 .

"是的，水代表真理，"旅行者一边若有所思地骑马离去，一边说道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" The child was right .
" 这 孩子 曾是 正确的 .

孩子说得对。

[ˌaɪ 'tiː] ['pjuərifaiz] [ænd; ənd] [ri'freʃiz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪz] [spred] [aʊt] , [laɪk] [truːθ] , [ɑːn] ['evri] [hænd] ,
It purifies and refreshes us , and is spread out , like truth , on every hand ,
它 净化 和 刷新 我们 , 和 是 传播 出去 , 喜欢 真相 , 在 每一个 手 ,

它净化并焕新我们，像真理一样，无处不在。

[friː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
free for those who will take it .
自由的 为了 那些 WHO 将要 拿 它 .

免费，只要你愿意接受。

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɔːtər] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [truːθ] ;
Whenever I look upon water again , I will think of it as representing truth ;
每当 我 看 之上 水 再次 , 我 将要 思考 的 它 作为 代表 真相 ;

每当我再次看到水，我都会把它视为真理的象征；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪndz] [helθ]
and then I will remember that it is as important to the mind's health
和 然后 我 将要 记住 那 它 是 作为 重要的 到 这 心灵的 健康
[ænd; ənd] ['pjʊrəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [truːθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɔːtər] .
and purity to have truth as it is for the body to have water .
和 纯度 到 有 真相 作为 它 是 为了 这 身体 到 有 水 .

然后我会记住，对于心灵的健康和纯洁而言，真理的重要性不亚于对于身体而言，水的重要性。

" [ðʌs] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Thus , from a simple fountain , as it leaped out from the side of a
" 因此 , 从 一个 简单的 喷泉 , 作为 它 跳跃 出去 从 这 边 的 一个
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

"于是，从山坡上一个简陋的喷泉里，涌出了……"

[ðə; ði] ['trævələr] [geɪnd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
the traveller gained a lesson of wisdom .
这 游客 获得 一个 课 的 智慧 .

旅行者从中领悟到了人生的真谛。

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
And so , as we pass through the world ,
和 所以 , 作为 我们 经过 通过 这 世界 ,

因此，当我们穿梭于世界各地时，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn]
we may find in almost every natural object that exists something that will turn
我们 可能 寻找 在 几乎 每一个 自然的 目的 那 存在 某物 那 将要 转动
['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɔːts] .
our minds to higher and better thoughts .
我们的 思想 到 更高 和 更好的 想法 .

我们几乎可以在所有自然物体中找到能够引导我们进行更高层次、更美好思考的东西。

['evri] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] , ['evri] [griːn] [θɪŋ] [ðæt] [grəuz] ,
Every tree and flower , every green thing that grows ,
每一个 树 和 花 , 每一个 绿色的 事物 那 生长 ,

每一棵树，每一朵花，每一种生长的绿色植物，

[ænd; ənd] ['evri] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]
and **every** **beast** **of** **the** **field** **and** **bird** **of** **the** **air** **,** **have** **in** **them** **a**
和 每一个 兽 的 这 场地 和 鸟 的 这 空气 , 有 在 他们 一个
[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,
signification **,**
意义 ,

田野里的走兽和空中的飞鸟，都具有象征意义。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
if **we** **could** **but** **learn** **it** **.**
如果 我们 可以 但 学习 它 .

如果我们能学会就好了。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] [fɔːrθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]
They **speak** **to** **us** **in** **a** **spiritual** **language** **,** **and** **figure** **forth** **to** **our** **natural**
他们 说话 到 我们 在 一个 精神 语言 , 和 数字 前进 到 我们的 自然的
['sensɪz] [ðə; ði] ['haɪər] ,
senses **the** **higher** **,**
感官 这 更高 ,

他们用精神语言与我们交流，并将更高层次的事物呈现在我们自然的感官面前。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
more **beautiful** **,** **and** **more** **enduring** **things** **of** **the** **mind** **.**
更多的 美丽的 , 和 更多的 持久 事物 的 这 头脑 .

更美好、更持久的精神事物。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
BEAUTIFUL **,** **HAPPY** **,** **AND** **BELOVED** **.**
美丽的 , 快乐的 , 和 心爱 .

美丽、快乐、受人喜爱。

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
WOULDST **thou** **be** **beautiful** **?**
会 你 是 美丽的 ?

你想变得美丽吗?

[ɑː] , [ðen] , [biː; bi] [pjʊr] !
Ah **,** **then** **,** **be** **pure** **!**
啊 , 然后 , 是 纯的 !

啊，那么，要纯洁!

[biː; bi] [pjʊr] !
be **pure** **!**
是 纯的 !

要纯洁!

[æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs]
An **angel's** **face**
一个 天使的 脸

天使的脸

[ɪz][ðə; ði][trænsˈpærənt] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
Is **the** **transparent** **mirror** **of** **her** **soul** **.**
是 这 透明的 镜子 的 她 灵魂 .

是她灵魂的透明镜子。

[ɪf] ['gæstli] [gɪlt] [ɑːn] ['fɛrɪst] [braʊz] [juː; jʊ] [treɪs] ,
If **ghastly** **guilt** **on** **fairest** **brows** **you** **trace** **,**
如果 阴森 有罪 在 最公平 眉毛 你 痕迹 ,

如果你在最美丽的眉宇间发现可怕的罪恶感，

[ðen] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['bjuːti] [toʊl] .

Then	do	you	hear	the	knell	of	beauty	toll	.
然后	做	你	听到	这	丧钟	的	美丽	收费	.

那时，你便会听到美丽代价的丧钟。

[let] ['pjʊrəti][hɜːr; hər] [siːl] [ɑːn] [ðiː] [ɪm'pres] ,

Let	Purity	her	seal	on	thee	impress	,
让	纯度	她	海豹	在	你	令人印象深刻	,

让纯洁的印记烙印在你身上，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn'dʒelɪk] ['lʌvlinəs] .

And	thine	shall	be	angelic	loveliness	.
和	你的	将	是	天使般的	可爱	.

你将拥有天使般的美丽。

[ðə; ði] [pjʊr] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	pure	are	beautiful	.
这	纯的	是	美丽的	.

纯洁的人是美丽的。

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['dɪrli] [lʌvd] ?

Wouldst	thou	be	dearly	loved	?
会	你	是	亲爱的	喜爱	?

你渴望被深爱吗?

[ðen] [lʌv] , [lʌv] ['truːli] [ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] ;

Then	love	,	love	truly	all	that	God	has	made	;
然后	爱	,	爱	真的	全部	那	上帝	有	制成	;

然后，去爱，真心地爱上帝所创造的一切;

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][hiː; hi] [best] [noʊn] .

For	by	His	name	of	love	is	He	best	known	.
为了	经过	他的	姓名	的	爱	是	他	最好的	已知	.

祂以爱的名义而闻名。

[noʊ][dæmp] [dɪs'trʌst] [biː; bi][ɑːn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [leɪd] ;

No	damp	distrust	be	on	thy	spirit	laid	;
不	潮湿	怀疑	是	在	你的	精神	铺设	;

你的心中不应存有任何阴暗的怀疑;

[ænd; ənd] [let] [ə'fɛkʃənz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [diːdz] [biː; bi][wʌn] .

And	let	affection's	words	and	deeds	be	one	.
和	让	爱意	字	和	契约	是	一	.

让爱的言语和行动合二为一。

[ðaɪ] [soʊlz] [wɔːrm] ['faʊnt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gʌʃ] [ɪn] [veɪn] ;

Thy	soul's	warm	fountain	shall	not	gush	in	vain	;
你的	灵魂的	温暖的	喷泉	将	不是	喷	在	徒劳	;

你灵魂的暖泉不会白白涌流;

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [diːp] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [ə'gen] ;

From	Love's	deep	source	it	shall	be	filled	again	;
从	爱的	深的	来源	它	将	是	已填	再次	;

它必将从爱的深处再次被充满;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [lʌv] , [ɑːr; ər] [lʌvd] .

For	they	who	love	,	are	loved	.
为了	他们	WHO	爱	,	是	喜爱	.

因为爱人者，必被爱。

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] ['hæpi] [biː; bi] ?

And	wouldst	thou	happy	be	?
和	会	你	快乐的	是	?

你会感到快乐吗?

[ðen] [meɪk] [ðə; ði] [truːθ] [ðaɪ] ['tæləsmən] , [ðaɪ] [gaɪd] .

Then	make	the	truth	thy	talisman	,	thy	guide	.
然后	制作	这	真相	你的	护符	,	你的	指导	.

让真理成为你的护身符，你的指路明灯。

[biː; bi] [truːθ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [set] .

Be	truth	the	stone	in	all	thy	jewels	set	.
是	真相	这	石头	在	全部	你的	珠宝	放	.

让真理成为你所有珠宝中最耀眼的宝石。

['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪts] ['oʊp(ə)l] - [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [glaɪd] ,

Into	thy	heart	its	opal	-	light	shall	glide	,
进入	你的	心	它是	蛋白石	-	光	将	滑行	,

它的蛋白石般的光芒将滑入你的心中，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðiː] [wer] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] ['spɪrɪts] [jet] .

And	guide	thee	where	are	happier	spirits	yet	.
和	指导	你	在哪里	是	更快乐	烈酒	然而	.

并指引你前往更快乐的灵魂所在之处。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['reɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] :

For	these	three	rays	are	in	the	shining	crown	:
为了	这些	三	射线	是	在	这	灼灼	王冠	:

因为这三道光芒都位于闪耀的王冠之中：

[ðə; ði] ['serəf] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [leiz] [daʊn] ,

The	seraph	by	the	Throne	of	Light	lays	down	,
这	炽天使	经过	这	王座	的	光	躺下	向下	,

光明王座旁的炽天使躺了下来，

[truːθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['pjʊrəti] .

Truth	,	Love	,	and	Purity	.
真相	,	爱	,	和	纯度	.

真理、爱与纯洁。

" ['evri] [klaʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .

"	EVERY	CLOUD	HAS	A	SILVER	LINING	.
"	每一个	云	有	一个	银	衬垫	.

“每一朵乌云都镶着银边。”

" [wʌt] !

"	WHAT	!
"	什么	!

“什么！

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [wer] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

can	this	be	true	in	this	dark	world	of	ours	,	where	the	thick	clouds	of	sorrow	,
能	这	是	真的	在	这	黑暗的	世界	的	我们的	,	在哪里	这	厚的	云	的	悲哀	,

在我们这个黑暗的世界里，在悲伤的浓重阴云笼罩下，这难道是真的吗？

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [bɪ'riːvmənts] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [əb'skjuərɪŋ]

disappointed	hopes	,	and	bereavements	are	continually	hanging	over	us	,	obscuring
失望的	希望	,	和	丧亲之痛	是	持续	绞刑	超过	我们	,	遮蔽

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

even	the	bright	star	of	hope	;
甚至	这	明亮的	星星	的	希望	;

希望落空和丧亲之痛不断笼罩着我们，甚至遮蔽了希望之星；

[wer] [ə'pɑːn] ['evri] ['pæsɪŋ] [briːz] [ɪz] [bɔːrn] [diːp] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [woʊ] ,

where	upon	every	passing	breeze	is	borne	deep	wailings	of	woe	,
在哪里	之上	每一个	通过	微风	是	出生	深的	哀嚎	的	悲哀	,

微风拂过，总带着深深的哀嚎。

['bɪtər] [saɪz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [lɔːst] [hoʊps] ,
bitter **sighs** **ascending** **from** **bruised** **and** **broken** **hearts** **mourning** **over** **lost** **hopes** **,**
苦的 叹息 上升 从 瘀伤 和 破碎的 心 丧 超过 丢失的 希望 ,
[krʌʃt] [ə'fekʃənz] ,
crushed **affections** **,**
碎 情感 ,

破碎的心灵发出苦涩的叹息，哀悼着失去的希望和破碎的感情。

['weɪstɪd] [lʌv] ; ['strʌglɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ;
wasted **love** **;** **struggling** **vainly** **for** **victory** **in** **the** **fierce** **battle** **of** **life** **;**
浪费 爱 ; 挣扎 徒劳地 为了 胜利 在 这 凶猛的 战斗 的 生活 ;

徒劳的爱情；在残酷的人生战斗中徒劳地挣扎求生；

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
groping **about** **in** **darkness** **to** **catch** **,** **if** **possible** **,**
摸索 关于 在 黑暗 到 抓住 , 如果 可能的 ,

在黑暗中摸索，尽可能地捕捉

[wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ?
one **gleam** **of** **sunlight** **from** **the** **heavy** **clouds** **—** **but** **in** **vain** **?**
一 闪耀 的 阳光 从 这 重的 云 — 但 在 徒劳 ?

厚厚的云层中透出一丝阳光——但一切都是徒劳?

" ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
" **Ashes** **to** **ashes** **,** **dust** **to** **dust** **.**
" 灰烬 到 灰烬 , 灰尘 到 灰尘 .

尘归尘，土归土。

" [ə'nʌðər] [ʃraɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts]['aɪdl] ; [ə'nʌðər] [hɑːrθ] [left] ['desələt] .
" **Another** **shrine** **robbed** **of** **its** **idol** **;** **another** **hearth** **left** **desolate** **.**
" 其他 神社 被抢劫 的 它是 偶像 ; 其他 炉 左边 荒凉 .

“又一座神龛的神像被盗；又一个炉灶被遗弃。”

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [pres] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ðæt] ['loʊnli]
See **,** **how** **the** **black** **clouds** **settle** **down** **and** **press** **more** **closely** **around** **that** **lonely**
看 , 如何 这 黑色的 云 定居 向下 和 按 更多的 密切 大约 那 孤独
['wɪdoʊd] [wʌn] .
widowed **one** **.**
寡 一 .

瞧，乌云密布，越来越紧地笼罩着那个孤独的寡妇。

[grɪm] [deθ] [mɔks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [griːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] , [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
Grim **Death** **mocks** **at** **his** **grief** **from** **the** **open** **grave** **,** **so** **soon** **to** **receive** **his**
严峻 死亡 模拟 在 他的 悲伤 从 这 打开 严重 , 所以 很快 到 收到 他的
['hɑːrts] ['aɪdl] .
heart's **idol** **.**
心脏的 偶像 .

死神从敞开的坟墓中嘲笑他的悲伤，因为他很快就要得到他心中的偶像了。

[eɪ] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] ;
Ay **,** **remove** **the** **coffin** **lid** **;**
哎 , 消除 这 棺材 盖 ;

哎，把棺材盖拿开；

[geɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [koʊld]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] ;
gaze **with** **all** **the** **agonizing** **bitterness** **of** **a** **last** **look** **upon** **that** **cold** **marble** **face** **;**
目光 和 全部 这 痛苦的 苦味 的 一个 最后的 看 之上 那 寒冷的 大理石 脸 ;

带着临终前那种痛苦和苦涩，凝视着那张冰冷的大理石脸庞；

[wʌz; wəz] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] ['lʌvli] ?
was **aught** **on** **earth** **so** **lovely** **?**
曾是 零 在 地球 所以 迷人的 ?

世间何物如此美好?

[kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [pjʊr] ['fɔːrhed] .

Kiss	for	the	last	time	the	pure	forehead	.
吻	为了	这	最后的	时间	这	纯的	前额	.

最后一次亲吻那纯洁的额头。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] [peɪl] [waɪt] [lɪps] [gɪv] [bæk] [noʊ] ['ænsər] ['preʃər] [ʌv; əv] [lʌv] ;

those	pale	white	lips	give	back	no	answering	pressure	of	love	;
那些	苍白	白色的	嘴唇	给	后退	不	回答	压力	的	爱	;

那双苍白的嘴唇没有回应爱的呼唤；

[siːld] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] [ðæt] [læst] ['tʃɪlɪŋ] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ['rɪvər] .

sealed	for	ever	by	that	last	chilling	blast	from	the	cold	river	.
密封	为了	曾经	经过	那	最后的	令人不寒而栗	爆炸	从	这	寒冷的	河	.

最后一阵来自冰冷河水的寒风，永远地封住了它的痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['hevɪli] ['oʊvər] [ðæt] ['tʃerɪʃt] [fɔːrm] ;

And	now	the	damp	earth	presses	heavily	over	that	cherished	form	;
和	现在	这	潮湿	地球	出版社	重度	超过	那	珍爱	形式	;

如今，潮湿的泥土沉重地压在那具珍贵的躯体上；

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [rɪ'meɪn]

far	down	in	the	darkness	and	silence	of	the	grave	must	the	loved	one	remain
远的	向下	在	这	黑暗	和	沉默	的	这	严重	必须	这	喜爱	一	保持

,

,

,

逝去的亲人将永远长眠于坟墓的黑暗与寂静之中。

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [tʃɪr] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

never	more	to	cheer	by	her	gentle	words	of	love	and	kindness	,
绝不	更多的	到	欢呼	经过	她	温和的	字	的	爱	和	仁慈	,

她温柔的爱语和善意之言再也无法抚慰人心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .
the **heart** **of** **him** **who** **so** **needed** **her** **sympathy** **and** **love** **.**
这 心 的 他 WHO 所以 需要 她 同情 和 爱 .

他内心深处如此需要她的同情和爱。

[gɔːn] , [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
Gone **,** **gone** **for** **ever** **.**
已消失 , 已消失 为了 曾经 .

走了，永远地走了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [naʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [braɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [best] ['treʒər] [ɪz] [rɪ'muːvd] ?
What **on** **earth** **is** **now** **beautiful** **or** **bright** **since** **the** **dearest** **,** **best** **treasure** **is** **removed** **?**
什么 在 地球 是 现在 美丽的 或者 明亮的 自从 这 亲爱的 , 最好的 宝藏 是 已移除 ?

既然最珍贵、最美好的宝物已被夺走，那么世间还有什么美丽或光彩可言呢?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [braɪt] [spɑːt][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ;
there **can** **be** **no** **bright** **spot** **in** **affliction** **like** **this** **;**
那里 能 是 不 明亮的 点 在 痛苦 喜欢 这 ;

在这样的苦难中，不可能有任何一丝曙光;

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [braɪt] [reɪ] [tuː; tə] [gɪld] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
there **can** **be** **no** **bright** **ray** **to** **gild** **this** **night** **of** **sorrow** **.**
那里 能 是 不 明亮的 射线 到 镀金 这 夜晚 的 悲哀 .

在这悲伤的夜晚，不会有光明的光芒来驱散阴霾。

[ɑː] ! [ðaʊ] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] , [rɪ'paɪn] [nɑːt] .
Ah **!** **thou** **erring** **mortal** **,** **repine** **not** **.**
啊 ! 你 犯错 凡人 , 抱怨 不是 .

啊！你这犯错的凡人，不必懊悔。

[ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ['fɑːðər] [nuː] [ðaɪ] [freɪl] [hɑːrt] ,
The **all** **-** **wise** **Father** **knew** **thy** **frail** **heart** **,**
这 全部 - 明智的 父亲 知道 你的 脆弱 心 ,

全知全能的天父了解你脆弱的心，

[sɔː] [ðaɪ] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['kriːtʃər] , [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [laɪk]
saw **thy** **whole** **life** **and** **soul** **bound** **up** **in** **that** **one** **creature** **,** **weak** **and** **sinful** **like**
锯 你的 所有的 生活 和 灵魂 边界 向上 在 那 一 生物 , 虚弱的 和 罪恶的 喜欢
[ðaɪ'self] ;
thyself **;**
你自己 ;

看到你的整个生命和灵魂都与那个像你一样软弱、有罪的生物紧紧相连;

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;
forgetful **of** **the** **Creator** **;**
健忘 的 这 创作者 ;

忘记了造物主;

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [der] [reɪz] [ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd]
and **wilt** **thou** **dare** **raise** **thy** **feeble** **voice** **against** **the** **Almighty** **when** **He** **removed**
和 枯萎 你 敢 增加 你的 微弱 嗓音 反对 这 全能者 什么时候 他 已移除
[ðə; ði] ['aɪdl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [meɪ] [reɪn] ?
the **idol** **that** **He** **alone** **may** **reign** **?**
这 偶像 那 他 独自的 可能 在位 ?

当全能的上帝移除偶像，使祂独自统治时，你竟敢用你微弱的声音反对祂吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][baʊ; boʊ] ['miːkli] , [kɪs] [ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv]
Wilt **thou** **not** **bow** **meekly** **,** **kiss** **the** **rod** **,** **and** **accept** **the** **bitter** **cup** **of**
枯萎 你 不是 弓 温顺地 , 吻 这 杆 , 和 接受 这 苦的 杯子 的
[bɪ'riːvmənt] ,
bereavement **,**
丧亲之痛 ,

你难道不愿温顺地鞠躬，亲吻那根棍棒，接受这杯丧亲之痛吗?

['ɔːfərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['mɜːrsi] ?
offered **as** **it** **is** **in** **mercy** **?**
提供 作为 它 是 在 怜悯 ?

是出于怜悯而提供的吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
And **is** **this** **all** **?**
和 是 这 全部 ?

就这些吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ?
Is **there** **no** **life** **beyond** **the** **grave** **?**
是 那里 不 生活 超过 这 严重 ?

死后就没有生命了吗?

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [held] [sʌtʃ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər] [kwentʃt] ?
Is **the** **spirit** **which** **held** **such** **communion** **with** **thine** **for** **ever** **quenched** **?**
是 这 精神 哪个 握住 这样的 圣餐 和 你的 为了 曾经 淬火 ?

与你心灵如此紧密相连的那份灵性，是否已经永远熄灭了?

[kæn; kən][ðə; ði] [greɪv] [kən'teɪn] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] ?
Can **the** **grave** **contain** **for** **ever** **the** **immortal** **part** **?**
能 这 严重 包含 为了 曾经 这 不朽 部分 ?

坟墓能否永远容纳不朽的部分?

[lʊk] [ʌp] , [oʊ] !
Look **up** **,** **oh** **!**
看 向上 , 哦 !

抬头看看!

['mɔːrnɪŋ] [wʌn] ; [ðaɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .
mourning **one** **;** **thy** **loved** **one** **is** **not** **there** **.**
丧 一 ; 你的 喜爱 一 是 不是 那里 .

哀悼某人；你所爱的人已不在身边。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

['hɪrɪst] [ðaʊ] [nɑːt][sɔːft] , ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] , ['wɪspərɪŋ] ['swiːtli] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk]
hearest **thou** **not** **soft** **,** **heavenly** **voices** **,** **whispering** **sweetly** **of** **a** **life** **beyond** **the** **dark**
亲爱的 你 不是 柔软的 , 天上 声音 , 耳语 甜蜜地 的 一个 生活 超过 这 黑暗的
['rɪvər] ,
river **,**
河 ,

你难道听不到那轻柔的、来自天上的声音吗? 它正甜蜜地低语着黑暗河流彼岸的生活。

[wer] [deθ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] ; [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['mænʃnz] [wer] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
where Death can never come ; of glorious mansions where is peace and joy
在哪里 死亡 能 绝不 来 ; 的 辉煌 豪宅 在哪里 是 和平 和 喜悦
[fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] ,
for ever more ,
为了 曾经 更多的 ,

死亡永不降临之地；荣耀的居所，那里永远充满和平与喜乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [friːd] ['spɪrɪt] ['welkəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [hoʊm] ?
and of another freed spirit welcomed to the blissful home ?
和 的 其他 自由 精神 欢迎 到 这 幸福的 家 ?

还有另一位获得自由的灵魂，也被迎入了这幸福的家园?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [fiːl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [ter; tɪ(ə)r] - ['mɔɪsnd] [tʃiːk] ,
Dost thou not feel upon thy tear - moistened cheek ,
多斯特 你 不是 感觉 之上 你的 撕 - 湿润 脸颊 ,

你难道感觉不到泪水浸湿的脸颊上吗?

['dʒent(ə)l] [ʌv; əv]['eɪndʒl] [wɪŋz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['flaʊərz] ?
gentle wavings of angel wings perfumed with the breath of heavenly flowers ?
温和的 挥手 的 天使 翅膀 香 和 这 气息 的 天上 花朵 ?

天使的翅膀轻轻摇曳，带着天花芬芳?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [meɪ] [ðə; ði] ['hæpi] ['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌvd] [wʌn] [biː; bi] ['hʌvər] [ə'raʊnd] ;
Even now , may the happy glorified spirit of thy loved one be hovering around ;
甚至 现在 , 可能 这 快乐的 光荣的 精神 的 你的 喜爱 一 是 悬停 大约 ;

愿你挚爱的灵魂此刻依然在你身边萦绕；

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['perɪʃɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] [kleɪ] ?
think you it would return again to that perishing body of clay ?
思考 你 它 会 返回 再次 到 那 消亡 身体 的 黏土 ?

你认为它会再次化作那具即将腐朽的泥土躯体吗?

[ðə; ði] [swiːt] [stɑːr][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðaɪ] [griːf] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The sweet star of faith is already rising over thy grief ; the clouds ,
这 甜的 星星 的 信仰 是 已经 上升 超过 你的 悲伤 ; 这 云 ,

信仰之星已然升起，驱散你的悲伤；乌云，

[ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [kɔːt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [skaɪz] , [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər]
all bright and shining with hues caught from heavenly skies , are no longer
全部 明亮的 和 灼灼 和 色调 捕捉 从 天上 天空 , 是 不 更长
[dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪlɪs] ;
dark and rayless ;
黑暗的 和 无射线 ;

一切都明亮闪耀，充满了从天上捕捉到的色彩，不再黑暗黯淡；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['loʊnli] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
and now , even with thy lonely bleeding heart ,
和 现在 , 甚至 和 你的 孤独 出血 心 ,

而现在，即使你拥有一颗孤独而伤痕累累的心，

[kænst] [ðaʊ] ['hʌmbli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
canst thou humbly receive the chastisement from Him who doeth all things well .
罐 你 谦卑地 收到 这 惩罚 从 他 WHO 做 全部 事物 出色地 .

你能否谦卑地接受那位做事良善之神的惩罚?

[ˌhens'fɔːrθ] [wɪl] [ɜːrθ] [siːm] [les] [dɪr] , ['hev(ə)n] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ;
Henceforth will earth seem less dear , heaven nearer , and more to be desired ;
今后 将要 地球 似乎 较少的 亲爱的 , 天堂 更近 , 和 更多的 到 是 想要的 ;

从此以后，尘世将显得不再那么珍贵，天堂将显得更加近在咫尺，更加令人向往；

[ðaɪ] [oʊn] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] [ɪz][ðer; ðər] ,
thy **own** **cherished** **companion** **is** **there** **,**
你的 自己的 珍爱 伴侣 是 那里 ,

你最珍爱的伴侣就在那里，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]
and **who** **can** **know** **but** **that** **her** **pure** **spirit** **may** **sometimes** **look** **down** **upon**
和 WHO 能 知道 但 那 她 纯的 精神 可能 有时 看 向下 之上
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

谁又能知道，她纯洁的灵魂有时不会俯视着你呢?

[stɪl] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðaɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ɪts]['traɪəlz] ,
still **to** **encourage** **thy** **endeavours** **to** **battle** **manfully** **with** **life** **and** **its** **trials** **,**
仍然 到 鼓励 你的 努力 到 战斗 勇敢地 和 生活 和 它是 试验 ,

仍要鼓励你勇敢地与生活及其磨难作斗争，

[stɪl] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ɪn] [ðaɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
still **to** **cheer** **and** **console** **in** **thy** **hours** **of** **distress** **;** **but** **now** **,**
仍然 到 欢呼 和 安慰 在 你的 小时 的 痛苦 ; 但 现在 ,

依然会在你痛苦的时候给予你鼓励和安慰；但是现在，

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɔːl][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
with **heart** **and** **affections** **all** **purified** **from** **the** **dross** **of** **earth** **,**
和 心 和 情感 全部 纯化 从 这 浮渣 的 地球 ,

心灵与情感都已涤荡尘世的杂质，

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [biː; bi] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli]
will **not** **the** **influence** **be** **more** **blessed** **than** **when** **she** **walked** **with** **bodily**
将要 不是 这 影响 是 更多的 蒙福 比 什么时候 她 步行 和 身体上的
['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ?
presence **at** **thy** **side** **?**
在场 在 你的 边 ?

难道她如今的影响力不会比她亲身陪伴在你身边时更大吗?

[jes] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , ['evri] [klaʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] ,
Yes **,** **thanks** **to** **our** **merciful** **Father** **,** **every** **cloud** **has** **a** **silver** **lining** **,**
是的 , 谢谢 到 我们的 仁慈 父亲 , 每一个 云 有 一个 银 衬垫 ,

是的，感谢我们仁慈的天父，每一朵乌云都镶着银边。

[haʊ'evər] [dɑːrk][ðə; ði][saɪd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] , ['leɪdn] ['hevi] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
however **dark** **the** **side** **presented** **to** **our** **view** **,** **ladened** **heavy** **though** **it** **be**
然而 黑暗的 这 边 呈现 到 我们的 看法 , 满载 重的 尽管 它 是
[wɪð; wɪθ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [wəʊz] ,
with **sorrows** **and** **woes** **,**
和 悲伤 和 烦恼 ,

然而，无论呈现在我们面前的是多么黑暗的一面，多么充满悲伤和痛苦，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;
which **almost** **crush** **the** **life** **from** **our** **hearts** **as** **it** **presses** **upon** **us** **;**
哪个 几乎 压碎 这 生活 从 我们的 心 作为 它 出版社 之上 我们 ;

它压在我们身上，几乎要将我们的生命从心中夺走；

[jet] [ðer; ðər] [ə'weɪ] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [gliːmz] [ðə; ði][sɔːft] ['sɪlvəri]
yet **there** **away** **,** **hidden** **from** **our** **short** **mortal** **vision** **,** **gleams** **the** **soft** **silvery**
然而 那里 离开 , 隐 从 我们的 短的 凡人 想象 , 闪光 这 柔软的 银色
['laɪnɪŋ] ,
lining **,**
衬垫 ,

然而，在遥远的地方，隐藏在我们短暂的凡人视线之外，闪烁着柔和的银色光芒。

['evər] ['dʒentli] ['ʃaɪnɪŋ] , [pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

ever	**gently**	**shining**	**,**	**perhaps**	**never**	**to**	**be**	**revealed**	**in**	**this**	**world**	**,**
曾经	轻轻地	灼灼	,	也许	绝不	到	是	揭晓	在	这	世界	,

永远温柔地闪耀着光芒，或许永远不会在这个世界上显露出来。

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['æftər][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə]

reserved	**for**	**us**	**to**	**discover**	**after**	**we**	**too**	**have**	**been**	**called**	**from**	**this**	**to**
预订的	为了	我们	到	发现	后	我们	也	有	到过	称为	从	这	到

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [hoʊm] ,

our	**heavenly**	**home**	**,**
我们的	天上	家	,

这是我们被召回天家之后才能发现的。

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

and	**look**	**back**	**upon**	**our**	**earthly**	**pilgrimage**	**with**	**rejoicings**	**that**	**we**	**have**	**been**
和	看	后退	之上	我们的	尘世的	朝圣	和	欢庆	那	我们	有	到过

[soʊ] ['seɪfli] [bɔːrn] [θruː] ['evri] ['traɪəl][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

so	**safely**	**borne**	**through**	**every**	**trial**	**and**	**temptation**	**.**
所以	安全	出生	通过	每一个	审判	和	诱惑	.

回顾我们的尘世旅程，我们欣喜若狂，因为我们平安地度过了每一次考验和诱惑。

[ɑː] ! [ðen] [wɪl] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Ah	**!**	**then**	**will**	**our**	**sky**	**be**	**without**	**a**	**cloud**	**.**
啊	!	然后	将要	我们的	天空	是	没有	一个	云	.

啊！那时我们的天空将万里无云。

[ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪl] [wiː; wi] [tuːn] ['aʊər; ɑːr] [hɑːps] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

All	**joyous**	**and**	**happy**	**will**	**we**	**tune**	**our**	**harps**	**anew**	**to**	**the**	**praise**	**of**	**Him**
全部	欢乐	和	快乐的	将要	我们	调	我们的	竖琴	重新	到	这	称赞	的	他

[huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] !

who	**loved**	**us**	**and**	**hath**	**given**	**us**	**the**	**victory**	**!**
WHO	喜爱	我们	和	有	给定	我们	这	胜利	!

我们将满怀喜悦地重新调好竖琴，赞美那位爱我们并赐予我们胜利的上帝！

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

AN	**ANGEL**	**OF**	**PATIENCE**	**.**
一个	天使	的	耐心	.

一位极具耐心的天使。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [weɪ] ,

BESIDE	**the**	**toilsome**	**way**	**,**
旁	这	辛苦	方式	,

除了艰辛的道路之外，

['loʊli] [ænd; ənd][sæd] , [baɪ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌn'blɪst] ,

Lowly	**and**	**sad**	**,**	**by**	**fruits**	**and**	**flowers**	**unblest**	**,**
卑微的	和	伤心	,	经过	水果	和	花朵	不幸的	,

卑微而悲伤，被不蒙福的果实和花朵所包围

[wɪtʃ] [maɪ] [loʊn] [fiːt] [tred] ['sædli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Which	**my**	**lone**	**feet**	**tread**	**sadly**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**
哪个	我的	孤独	脚	踏	令人遗憾的是	,	天	经过	天	,

我孤零零的双脚悲伤地日复一日地踏着这片土地，

['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [rest] ,

Longing	**in**	**vain**	**for**	**rest**	**,**
渴望	在	徒劳	为了	休息	,

渴望休息却徒劳无功，

[æn; ən]['eɪndʒl] ['sɔːftli] [wɔːks] ,

An	**angel**	**softly**	**walks**	**,**
一个	天使	轻轻	散步	,

天使轻柔地走过，

[wɪð; wɪθ] [peɪl] , [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [kæst] ['miːkli] [daʊn] ,
With **pale** **,** **sweet** **face** **,** **and** **eyes** **cast** **meekly** **down** **,**
和 苍白 , 甜的 脸 , 和 眼睛 投掷 温顺地 向下 ,

她面色苍白甜美，双眼温顺地向下垂着。

[ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm] ['wɪðərd] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərlɪs] [stɔːks]
The **while** **from** **withered** **leaves** **and** **flowerless** **stalks**
这 尽管 从 干枯 树叶 和 无花 茎

枯萎的叶子和不开花的茎秆

[ʃiː; ʃi] [wiːvz] [maɪ] ['fɪtɪŋ] [kraʊn] .
She **weaves** **my** **fitting** **crown** **.**
她 编织 我的 配件 王冠 .

她为我编织了一顶合适的王冠。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [greɪs] ,
A **sweet** **and** **patient** **grace** **,**
一个 甜的 和 病人 优雅 ,

一种温柔而耐心的优雅，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɜːrm] [ɪn'dʊrəns] [truː] [ænd; ənd] [traɪd] ,
A **look** **of** **firm** **endurance** **true** **and** **tried** **,**
一个 看 的 公司 耐力 真的 和 尝试 ,

一种坚定、坚韧、久经考验的神情，

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['miːkli] [bɔːrn] , [rests] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Of **suffering** **meekly** **borne** **,** **rests** **on** **her** **face** **,**
的 痛苦 温顺地 出生 , 休息 在 她 脸 ,

她脸上带着默默忍受的痛苦，

[soʊ] [pjʊr] — [soʊ] ['glɔːrɪfaɪd] .
So **pure** **—** **so** **glorified** **.**
所以 纯的 — 所以 光荣的 .

如此纯洁——如此荣耀。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt]
And **when** **my** **fainting** **heart**
和 什么时候 我的 昏厥 心

当我的心昏厥时

[dɪ'spɑːndz] [ænd; ənd] ['məːməz] [æt; ət][ɪts] [əd'vɜːrs] [feɪt] ,
Desponds **and** **murmurs** **at** **its** **adverse** **fate** **,**
沮丧 和 低语 在 它是 不利 命运 ,

对自身不幸的命运感到沮丧和低语

[ðen] ['kwaɪətli][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [braɪt] [lɪps][pɑːrt] ,
Then **quietly** **the** **angel's** **bright** **lips** **part** **,**
然后 悄悄 这 天使的 明亮的 嘴唇 部分 ,

然后，天使明亮的嘴唇悄然分开，

['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] , " [weɪt] ! "
Murmuring **softly** **,** **"** **Wait** **!** **"**
淙淙 轻轻 , " 等待 ! "

他轻声低语道："等等！"

" ['peɪʃ(ə)ns] !
" **Patience** **!**
" 耐心 !

"耐心！

" [ʃiː; ʃi] ['miːkli] [seθ] —
" **she** **meekly** **saith** **—**
" 她 温顺地 赛斯说 —

她温顺地说——

" [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['məːsiz] ['nevər] [kʌm] [tuː] [leɪt] ;

"	Thy	Father's	mercies	never	come	too	late	;
"	你的	父亲的	怜悯	绝不	来	也	晚的	;

“天父的怜悯永远不会太迟；

[gɜːrd] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [feɪθ] ,

Gird	thee	with	patient	strength	and	trusting	faith	,
格栅	你	和	病人	力量	和	信任	信仰	,

要以耐心和信赖的信念武装自己。

[ænd; ənd][fɜːrm] [ɪn'dʊrəns] [weɪt] !

And	firm	endurance	wait	!
和	公司	耐力	等待	!

耐心等待！

" [ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [əd'vaɪs] .

"	THE	GRANDFATHER'S	ADVICE	.
"	这	祖父的	建议	.

祖父的忠告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] ,

IT	was	a	golden	sunset	,
它	曾是	一个	金的	日落	,

那是金色的夕阳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːndli] [geɪzd] [ə'pɑːn][baɪ][æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn] [huːz] [brɔːd] [braʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

which	was	fondly	gazed	upon	by	an	old	man	on	whose	broad	brow	the	history
哪个	曾是	深情地	凝视	之上	经过	一个	老的	男人	在	谁	广阔	眉头	这	历史

[ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

of	seventy	winters	had	been	written	.
的	七十	冬天	有	到过	书面	.

一位老人深情地凝视着它，他宽阔的额头上仿佛写满了七十个冬天的历史。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] : [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][kɑːm]

He	sat	in	the	wide	porch	of	a	large	old	-	fashioned	house	:	his	look	was	calm
他	卫星	在	这	宽的	门廊	的	一个	大的	老的	-	造型	房子	:	他的	看	曾是	冷静的

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

他坐在一栋老式大房子的宽敞门廊里，神情平静而清澈。

[ðoʊ] ['jɪrz] [hæd; həd] [kweld] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [glæns] ; [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [her] [wʌz; wəz]

though	years	had	quelled	the	fire	of	his	eagle	glance	;	his	silver	hair	was
尽管	年	有	平息	这	火	的	他的	鹰	瞥一眼	;	他的	银	头发	曾是

[bɔːrn] ['maɪldli] [bæk] ,

borne	mildly	back	,
出生	轻微地	后退	,

虽然岁月已磨灭了他鹰一般锐利的目光；他银色的头发也只是轻轻地向后梳着。

[baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

by	the	south	wind	of	August	,	and	a	smile	of	sweetness	played	over	his
经过	这	南	风	的	八月	,	和	一个	微笑	的	甜味	玩	超过	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

八月的南风吹拂着他，他脸上浮现出一抹温柔的微笑。

['briːðɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

breathing	the	music	of	contentment	.
呼吸	这	音乐	的	满意	.

呼吸着满足的乐章。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] ,

His	heart	was	still	fresh	,
他的	心	曾是	仍然	新鲜的	,

他的心依然青涩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	his	mind	open	to	receive	an	impress	of	the	loveliness	of	earth	.
和	他的	头脑	打开	到	收到	一个	令人印象深刻	的	这	可爱	的	地球	.

他敞开心扉，感受着地球的美丽。

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [soʊl] ,

The	dew	of	love	for	his	fellow	-	creatures	fell	upon	his	aged	soul	,
这	露	的	爱	为了	他的	同伴	-	生物	跌倒	之上	他的	老年人	灵魂	,

他对同类的爱之甘露洒落在他苍老的灵魂上。

[ænd; ənd] [pjʊr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [frʌm; frəm][ɪts]['ɔːltər] .

and	pure	adoration	went	up	to	the	Giver	of	every	good	from	its	altar	.
和	纯的	崇拜	去	向上	到	这	赠予者	的	每一个	好的	从	它是	坛	.

纯粹的敬仰之情从祭坛升腾而起，献给赐予一切美好事物的神。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [bluː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	lifted	his	gaze	to	the	cerulean	blue	above	him	,	and	dwelt	upon	his
他	抬起	他的	目光	到	这	天蓝色	蓝色的	多于	他	,	和	居住	之上	他的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

他抬起头，望着头顶蔚蓝的天空，开始思考自己的未来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

with	a	glow	of	hope	upon	his	heart	—	then	he	turned	to	the	past	,
和	一个	辉光	的	希望	之上	他的	心	—	然后	他	转向	到	这	过去的	,

他心中燃起希望的光芒——然后，他转向了过去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['meləud] ['ɪntuː] ['pɛnsɪvˌnɛs] : [ɪn] [θɔːt] ,

and	his	beaming	expression	gradually	mellowed	into	pensiveness	:	in	thought	,
和	他的	光芒四射	表达	逐步地	温和的	进入	沉思	:	在	想法	,

他灿烂的笑容渐渐变得凝重，取而代之的是沉思：

[hiː; hi] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

he	travelled	through	the	long	vista	of	years	which	he	had	left	behind	him	,
他	旅行	通过	这	长的	景色	的	年	哪个	他	有	左边	在后面	他	,

他回顾了自己身后漫长的岁月，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ,

and	his	mental	exclamation	was	,
和	他的	精神的	感叹	曾是	,

他内心惊呼：

" [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] ['mænhʊd] ,

"	There	has	not	been	a	year	of	my	life	since	manhood	,
"	那里	有	不是	到过	一个	年	的	我的	生活	自从	男子气概	,

“自从成年以来，我的生命中没有哪一年是这样的，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrpəs] .

that	I	might	not	have	lived	to	a	better	purpose	.
那	我	可能	不是	有	居住地	到	一个	更好的	目的	.

我或许没有活出更有意义的人生。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] .

I	might	have	been	more	useful	and	devoted	to	my	race	.
我	可能	有	到过	更多的	有用	和	奉献	到	我的	种族	.

我或许会对我所在的种族更有用、更忠诚。

[aɪ] [maɪt] [mɔːr] ['fʊli] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ðə; ði]['aɪdl] [self] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] ,

I	**might**	**more**	**fully**	**have**	**sacrificed**	**the**	**idol**	**self**	**,**	**which**	**so**	**often**	**I**	**have**	**knelt**	**to**	**,**
我	可能	更多的	完全	有	牺牲	这	偶像	自己	,	哪个	所以	经常	我	有	跪下	到	,

我或许应该更彻底地舍弃我常常跪拜的偶像式自我。

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] [mɔːr] ['hɑːrtfelt] [ðæn; ðən][aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .

in	**worship**	**more**	**heartfelt**	**than**	**I**	**offered**	**the**	**Divinity**	**.**
在	崇拜	更多的	衷心	比	我	提供	这	神	.

我对神明的敬拜比我献上的更加真挚。

[jet] [hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pjʊr] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Yet	**have**	**I**	**laboured**	**to**	**become**	**pure**	**in**	**thy**	**sight**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
然而	有	我	辛勤劳作	到	变得	纯的	在	你的	视线	,	哦	,	我的	上帝	!

然而，我的上帝啊，我努力在你面前保持纯洁！

[bɪld] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][maɪ] [brest] !

build	**thy**	**kingdom**	**in**	**my**	**breast**	**!**
建造	你的	王国	在	我的	胸部	!

求你将你的国度建立在我的胸怀！

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] - [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['hoʊli][hjuː'mɪləti]

"	**A**	**tear**	**trembled**	**in**	**the**	**aged**	**suppliant's**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**calm**	**of**	**holy**	**humility**
"	一个	撕	颤抖	在	这	老年人	-	眼睛	,	和	这	冷静的	的	圣	谦逊

[stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

stole	**over**	**him**	**;**
偷窃	超过	他	;

“年迈的祈求者眼中噙着泪水，圣洁的谦卑之情涌上心头；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]

the	**gentle**	**look**	**was**	**again**	**upon**	**his**	**countenance**	**,**	**when**	**a**	**young**	**man**	**of**	**about**
这	温和的	看	曾是	再次	之上	他的	面容	,	什么时候	一个	年轻的	男人	的	关于

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	**years**	**,**
二十	年	,

他脸上再次浮现出温和的神色，这时，一个大约二十岁的年轻人走了过来。

[swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ,

swung	**open**	**the**	**gate**	**leading**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**,**	**approaching**	**,**		
摇摆	打开	这	门	领导	到	这	房子	,	和	,	接近	,		

通往房子的大门猛地打开，他走了过来，

[sə'luːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ; [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]

saluted	**the**	**old**	**man**	**with**	**a**	**cordial**	**grasp**	**of**	**the**	**hand**	**;**	**flinging**	**his**	**cap**
敬礼	这	老的	男人	和	一个	亲切	抓牢	的	这	手	;	投掷	他的	帽

['kerləsli] [daʊn] ,

carelessly	**down**	**,**
粗心大意	向下	,

他热情地握住老人的手向他行礼，然后漫不经心地把帽子扔到地上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃer] ,

he	**took**	**a**	**seat**	**in**	**a**	**rustic**	**chair**	**,**
他	采取	一个	座位	在	一个	乡村	椅子	,

他坐到一张简陋的椅子上，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] , [wɪtʃ] [broʊk]

and	**exclaimed**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**mingled**	**affection**	**and**	**reverence**	**,**	**which**	**broke**
和	惊呼	和	一个	微笑	的	混合	感情	和	尊敬	,	哪个	打破

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [fitʃər] ,

over	**his**	**thoughtful**	**features**	**,**
超过	他的	周到	特征	,

他若有所思的脸上绽放出笑容，带着一丝喜爱和敬意，不禁感叹道：

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ,
making him extremely handsome ,
制作 他 极其 英俊的 ,

这让他显得非常英俊，

" [wel] , ['grænfɑ:ðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [kəm'pli:t] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [tu:; tə] - [deɪ] ! "
" Well , grandfather , I believe you complete seventy years to - day ! "
" 出色地 , 祖父 , 我 相信 你 完全的 七十 年 到 - 天 ! "

“爷爷，我想您今天应该满七十岁了吧！”

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
" Yes , my son , and I have been looking back upon them .
" 是的 , 我的 儿子 , 和 我 有 到过 寻找 后退 之上 他们 .

“是的，我和儿子一直在回顾它们。”

[aɪ][du:][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
I do not usually dwell upon the past with repining ,
我 做 不是 通常 住 之上 这 过去的 和 重新装订 ,

我通常不会沉湎于过去，怨天尤人。

[jet] [aɪ] [si:] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
yet I see much that might have been better .
然而 我 看 很多 那 可能 有 到过 更好的 .

但我认为还有很多可以改进的地方。

[maɪ] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪm'pru:vd] .
My years have not always been improved .
我的 年 有 不是 总是 到过 改进 .

我的这些年并非一直过得更好。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] ; ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , "
" The young man listened respectfully ; presently he asked , with sudden interest , "
" 这 年轻的 男人 听着 尊敬 ; 目前 他 问 , 和 突然 兴趣 , "
[preɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,
Pray tell me ,
祈祷 告诉 我 ,

年轻人恭敬地听着；过了一会儿，他突然来了兴趣，问道：“请告诉我，

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
if there ever was a whole year of your life ,
如果 那里 曾经 曾是 一个 所有的 年 的 你的 生活 ,

如果你的生命中真的存在过一整年，

[soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ? "
so perfectly happy that you would wish to live it all over again ? "
所以 完美 快乐的 那 你 会 希望 到 居住 它 全部 超过 再次 ? "

你如此幸福，甚至希望重活一遍吗?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [æt; ət] [bri:f] ['ɪntərvlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" I have been perfectly happy at brief intervals , " was the reply ,
" 我 有 到过 完美 快乐的 在 简短的 间隔 , " 曾是 这 回复 ,

“我曾有过短暂的快乐时光，”他回答说。

" [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rn] .
" yet there is not a year of my long life , that I would choose to have return .
" 然而 那里 是 不是 一个 年 的 我的 长的 生活 , 那 我 会 选择 到 有 返回 .

“然而，在我漫长的人生中，没有一年是我想要重来的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [wɔːrm] [frendz] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði]
I have been surrounded by many warm friends now gone to their homes in the
我 有 到过 包围 经过 许多 温暖的 朋友们 现在 已消失 到 他们的 房屋 在 这
['spɪrɪt] - [wɜːrld] ,
spirit - world ,
精神 - 世界 ,

我曾拥有许多温暖的朋友，如今他们都已回到了他们在灵界的家园。

— [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [jet] [θrilz] [ˌem 'iː] ;
— I have loved , and have been loved , and the recollection yet thrills me ;
— 我 有 喜爱 , 和 有 到过 喜爱 , 和 这 回忆 然而 刺激 我 ;

—我爱过，也被爱过，回忆起来至今仍让我激动不已；

[stɪl] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
still I thank God that I am not to live over those years upon earth .
仍然 我 感谢 上帝 那 我 是 不是 到 居住 超过 那些 年 之上 地球 .

但我仍然感谢上帝，让我不必在人世间度过那些岁月。

[aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
I have struggled much for truth and goodness ,
我 有 挣扎 很多 为了 真相 和 善良 ,

我为追求真理和善良付出了很多努力，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'nuː] ,
and there has not been one struggle which I would renew ,
和 那里 有 不是 到过 一 斗争 哪个 我 会 更新 ,

而我，没有一次斗争是想要重演的。

[ðoʊ] [iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "
though each has been followed by a deep satisfaction . "
尽管 每个 有 到过 随后 经过 一个 深的 满意 . "

虽然每一次都带来了深深的满足感。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər][laɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drɪri] , ['grænfɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]
" To me , your life appears to have been dreary , grandfather , " replied his
" 到 我 , 你的 生活 出现 到 有 到过 凄凉 , 祖父 , " 回复 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“在我看来，爷爷，您的一生似乎很乏味，”他的同伴回答道。

" [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['hæpinəs] !
" I ask for happiness !
" 我 问 为了 幸福 !

“我祈求幸福！”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,
" After a pause , he added with impetuosity ,
" 后 一个 暂停 , 他 额外 和 冲动 ,

停顿片刻后，他急切地补充道：

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['hæpinəs] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] ,
" If I am not to meet with the ardent happiness I dream of ,
" 如果 我 是 不是 到 见面 和 这 热心 幸福 我 梦 的 ,

“如果我无法获得我梦寐以求的热烈幸福，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and desire , I do not care to live .
和 欲望 , 我 做 不是 关心 到 居住 .

我有欲望，但我并不想活下去。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [liːd] , [wɜːrθ] ?

What	is	the	life	which	thousands	lead	,	worth	?
什么	是	这	生活	哪个	数千	带领	,	值得	?

成千上万人过着怎样的生活，它的价值是什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪl] [mə'nɑːtənəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] — [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɔːt]

I	cannot	sail	monotonously	down	the	stream	—	the	more	I	think	,	and	thought
我	不能	帆	单调地	向下	这	溪流	—	这	更多的	我	思考	,	和	想法

[di'vauəz] [ˌem 'iː] ,

devours	me	,
吞噬	我	,

我无法单调地顺流而下——我思考得越多，思绪就越会吞噬我，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [duː][aɪ] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] .

the	more	discontented	do	I	become	with	everything	I	see	.
这	更多的	不满	做	我	变得	和	一切	我	看	.

我越发对所见的一切感到不满。

[waɪ] [ɪz][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [pla:ntid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest] ,

Why	is	an	overpowering	desire	for	happiness	planted	within	the	human	breast	,
为什么	是	一个	压倒性的	欲望	为了	幸福	已种植	之内	这	人类	胸部	,

为什么人类心中会根植着对幸福的强烈渴望?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ?

if	it	is	so	very	rarely	to	be	gratified	?
如果	它	是	所以	非常	很少	到	是	满意	?

如果满足感真的那么难得吗?

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ,

My	childhood	was	sometimes	gay	,	but	as	often	,
我的	童年	曾是	有时	同性恋	,	但	作为	经常	,

我的童年有时充满同性恋色彩，但更多时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [greɪt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

it	was	clouded	by	disappointments	which	are	great	to	children	.
它	曾是	阴天	经过	失望	哪个	是	伟大的	到	孩子们	.

孩子们经历了很多失望，这给他们的生活蒙上了一层阴影。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['moʊmənt] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

I	have	never	seen	even	the	moment	,	since	I	have	been	old	enough	to	reflect	,
我	有	绝不	已见	甚至	这	片刻	,	自从	我	有	到过	老的	足够的	到	反映	,

自从我懂事以来，我从未见过这样的时刻。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

when	I	could	say	that	I	was	as	happy	as	I	was	capable	of	being	.
什么时候	我	可以	说	那	我	曾是	作为	快乐的	作为	我	曾是	有能力的	的	存在	.

当我能够说我感到无比快乐的时候。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] [soʊlz] [depθs] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

I	have	even	felt	the	consciousness	that	my	soul's	depths	were	not	filled	to	the
我	有	甚至	毛毡	这	意识	那	我的	灵魂的	深度	是	不是	已填	到	这

[brɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

brim	with	joy	.
帽檐	和	喜悦	.

我甚至感觉到，我的灵魂深处并没有充满喜悦。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

I	could	always	ask	for	more	.
我	可以	总是	问	为了	更多的	.

我还可以要求更多。

[ɪn][maɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] ['rʌʃɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , - [ˌeɪ 'em][aɪ]

In	my	happiest	hours	,	the	eager	question	rushes	upon	me	,	involuntarily	,	'	Am	I
在	我的	最快乐	小时	,	这	渴望的	问题	冲刺	之上	我	,	不由自主	,	-	是	我

[ɪn'taɪərli] ['kɑːntent] ? -

entirely	content	?	'
完全	内容	?	-

在我最快乐的时刻，一个迫切的问题会不由自主地涌上心头："我完全满足吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ðæt] ['raɪzɪz] [ʌp] , [ɪz] ['evər] - [noʊ] . -

And	the	response	that	rises	up	,	is	ever	'	No	.	'
和	这	回复	那	上升	向上	,	是	曾经	-	不	.	-

而得到的回答永远是"不"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,

I	am	young	,
我	是	年轻的	,

我还年轻，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːft] [er] [stiːlz] ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [helθ] — [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

and	this	soft	air	steals	over	a	brow	of	health	—	I	can	appreciate	the
和	这	柔软的	空气	偷窃	超过	一个	眉头	的	健康	—	我	能	欣赏	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

beautiful	and	exquisite	.
美丽的	和	精美的	.

这股柔和的气息拂过健康的额头——我能欣赏到美丽和精致的事物。

[aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['poʊətri][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪndz] — [aɪ][kæn; kən]['aɪdli] ['revl] [ɪn]

I	can	drink	in	the	deep	poetry	of	noble	minds	—	I	can	idly	revel	in
我	能	喝	在	这	深的	诗	的	高贵	思想	—	我	能	闲散地	陶醉	在

[və'lʌptʃuəs] ['mjuːzɪk] ,

voluptuous	music	,
丰满的	音乐	,

我可以细细品味高尚心灵的深邃诗篇——我可以悠闲地沉浸在优美动听的音乐中，

[ænd; ənd] [driːm] [ə'weɪ] [maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [driːm] ,

and	dream	away	my	soul	,	but	with	that	bewitching	dream	,
和	梦	离开	我的	灵魂	,	但	和	那	迷人的	梦	,

我的灵魂沉浸在梦乡中，但那迷人的梦境，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

there	is	still	a	yearning	for	its	realization	.
那里	是	仍然	一个	渴望	为了	它是	实现	.

人们仍然渴望它的实现。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

I	cannot	abate	the	restlessness	that	presses	upon	me	—	I	look	around	,
我	不能	减弱	这	躁动不安	那	出版社	之上	我	—	我	看	大约	,

我无法平息心中涌起的躁动不安——我环顾四周，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['^eiəti] .

and	young	faces	are	bright	and	smiling	with	cheerful	gayety	.
和	年轻的	面孔	是	明亮的	和	微笑	和	快乐	同性恋	.

一张张年轻的面孔，灿烂的笑容，洋溢着快乐。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [sək'siːd] ['rerli] , — [ɪf] [aɪ][duː] ,

I	endeavour	to	catch	the	buoyant	spirit	,	but	I	succeed	rarely	,	—	if	I	do	,
我	努力	到	抓住	这	浮力	精神	,	但	我	成功	很少	,	—	如果	我	做	,

我努力捕捉那种轻快愉悦的精神，但很少成功——即使成功了，

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌn'broʊkən] [ɪn] [ɪts] [floʊ] .

it	floats	on	the	surface	,	leaving	the	under	-	current	unbroken	in	its	flow	.
它	浮标	在	这	表面	,	离开	这	在下面	-	当前的	未破	在	它是	流动	.

它漂浮在水面上，不影响底层水流的流动。

[jet] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['kɛrz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Yet	after	I	have	endeavoured	to	lighten	the	oppressive	cares	of	some
然而	后	我	有	努力	到	减轻	这	压迫性的	关心	的	一些

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] ,

unfortunate	creature	,
不幸	生物	,

然而，当我努力减轻某些不幸生灵的沉重负担之后，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [piːs] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

a	sort	of	peace	has	for	a	time	descended	upon	me	,	which	has	been
一个	种类	的	和平	有	为了	一个	时间	下降	之上	我	,	哪个	有	到过

['ɪnfɪnətli] ['suːðɪŋ] .

infinitely	soothing	.
无限地	舒缓	.

一种平静的气氛暂时降临到我身上，这让我感到无比舒畅。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [di'pɑːts] , [ænd; ənd] [maɪ] ['juːʒuəl] ['bɪtərnəs] [ə'gen] [sweɪz] [ˌem 'iː] .

It	soon	departs	,	and	my	usual	bitterness	again	sways	me	.
它	很快	离开	,	和	我的	通常	苦味	再次	摇摆	我	.

它很快离去，我平日里的苦涩情绪又再次袭来。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

I	sought	for	friendship	,	and	for	awhile	I	was	relieved	,
我	寻求	为了	友谊	,	和	为了	一会儿	我	曾是	松了口气	,

我寻求友谊，有一段时间我感到如释重负。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['glænsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] [men] ,

but	I	cannot	forbear	glancing	down	into	the	motives	of	my	fellow	men	,
但	我	不能	忍耐	瞥了一眼	向下	进入	这	动机	的	我的	同伴	男人	,

但我忍不住想要窥探一下同胞们的动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	that	involuntarily	-	searching	spirit	has	proved	unfortunate	to	me	.
和	那	不由自主	-	搜索	精神	有	已证实	不幸	到	我	.

而这种不由自主的探索精神最终给我带来了不幸。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ,

I	met	with	selfishness	in	the	form	of	attachment	,
我	遇见	和	自私	在	这	形式	的	依恋	,

我遇到了以依恋形式表现出的自私，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	I	turned	to	look	upon	the	hollow	heart	of	society	,	and	it
和	然后	我	转向	到	看	之上	这	空洞的	心	的	社会	,	和	它

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] . "

was	there	.	"
曾是	那里	.	"

然后我转过身去审视社会的空洞核心，它就在那里。

" ['ælfred] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sæd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['diːpli]

"	Alfred	,	you	make	me	sad	,	"	said	the	old	man	,	in	a	solemn	and	deeply
"	阿尔弗雷德	,	你	制作	我	伤心	,	"	说	这	老的	男人	,	在	一个	庄严	和	深

[peɪnd] [vɔɪs] .

pained	voice	.
痛苦	嗓音	.

“阿尔弗雷德，你让我难过，”老人用庄重而痛苦的声音说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" This is the first time I knew that your heart was such a temple of bitterness .
" 这 是 这 第一的 时间 我 知道 那 你的 心 曾是 这样的 一个 寺庙 的 苦味 .
"
"

"这是我第一次发现你的内心竟是如此充满苦涩。"

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sædnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] : [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts]
" If I have saddened you , I wish I had not spoken : but the thoughts
" 如果 我 有 悲伤 你 , 我 希望 我 有 不是 说 : 但 这 想法
[rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
rushed over me ,
匆忙 超过 我 ,

"如果我让你难过了，我真希望我没有说过这些话；只是当时思绪万千，难以自持。"

[jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
your kind heart is always open , and I gave them expression .
你的 种类 心 是 总是 打开 , 和 我 给予 他们 表达 .

你善良的心总是敞开的，我把它表达了出来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,
You have lived long , and there is more sympathy in your experience ,
你 有 居住地 长的 , 和 那里 是 更多的 同情 在 你的 经验 ,

你活了很久，你的经历更能引起人们的共鸣。

[ðæn; ðən][ɪn][də; ði] ['læfɪŋ] [dʒest][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
than in the laughing jest of those near my own age .
比 在 这 笑 笑话 的 那些 靠近 我的 自己的 年龄 .

比起与我年龄相仿的人之间的玩笑，这更令人感到快乐。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['grænfɑːdər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪn] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Pardon me , grandfather , I will not pain you again !
赦免 我 , 祖父 , 我 将要 不是 疼痛 你 再次 !

爷爷，请原谅，我不会再让您伤心了！

" ['ælfred] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [frend] ;
" Alfred turned his eyes upon his aged friend ;
" 阿尔弗雷德 转向 他的 眼睛 之上 他的 老年人 朋友 ;

阿尔弗雷德将目光转向了他年迈的朋友；

[hiː; hi] [kɔːt] [də; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɑːnɚd] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['wɔːrmli] ,
he caught the look of kindness upon that honoured face , and it fell warmly ,
他 捕捉 这 看 的 仁慈 之上 那 荣幸 脸 , 和 它 跌倒 热情地 ,
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
upon his soul .
之上 他的 灵魂 .

他捕捉到了那张受人尊敬的脸上流露出的和蔼神情，这温暖的神情也触动了他的灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] , " [sed] [də; ði] [rɪ'vɪəd] [əd'vaɪzər] , " [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk]
" It is right to think deeply , " said the revered adviser , " but one must think
" 它 是 正确的 到 思考 深 , " 说 这 受人尊敬的 顾问 , " 但 一 必须 思考
['raɪtli] , ['ɔːlsoʊ] .
rightly , also .
没错 , 还 .

"深入思考是好事，"这位受人尊敬的顾问说，"但思考也必须正确。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daːkənd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər]
You **must** **not** **look** **out** **upon** **the** **world** **,** **from** **the** **darkened** **corners** **of** **your**
你 必须 不是 看 出去 之上 这 世界 , 从 这 变暗 角落 的 你的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

你不应该从你灵魂的阴暗角落里窥视这个世界，

[ɔːr][ðə; ði][hjuː][ɪz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [glæns] [fɔːlz][ə'pɑːn] .
or **the** **hue** **is** **transferred** **to** **all** **things** **which** **your** **glance** **falls** **upon** **.**
或者 这 色调 是 转移 到 全部 事物 哪个 你的 瞥一眼 瀑布 之上 .

或者，这种色调会转移到你目光所及的一切事物上。

[teɪk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɪ'ðɪn]
Take **the** **torch** **of** **truth** **and** **heavenly** **charity** **to** **chase** **away** **the** **dimness** **within**
拿 这 火炬 的 真相 和 天上 慈善机构 到 追赶 离开 这 昏暗 之内
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

拿起真理和天国仁爱的火炬，驱散你内心的黑暗。

[ðen] ['paʊərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɔːt] [ɪn][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] .
then **powerful** **changes** **will** **be** **wrought** **in** **your** **vision** **.**
然后 强大的 变化 将要 是 锻 在 你的 想象 .

届时，你的视野将会发生巨大的变化。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] ['feloʊ] [mæn][wɪð; wɪθ] [nuː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
You **will** **begin** **to** **regard** **your** **fellow** **man** **with** **new** **feelings** **of** **interest** **.**
你 将要 开始 到 看待 你的 同伴 男人 和 新的 情怀 的 兴趣 .

你会开始以全新的兴趣看待你的同胞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [blʌnt] [oʊld][mæn] , ['ælfred] ,
I **am** **a** **plain** **and** **blunt** **old** **man** **,** **Alfred** **,**
我 是 一个 清楚的 和 钝 老的 男人 , 阿尔弗雷德 ,

我是一个朴实直率的老头，名叫阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ;
but **you** **know** **that** **my** **only** **desire** **is** **for** **your** **good** **;**
但 你 知道 那 我的 仅有的 欲望 是 为了 你的 好的 ;

但你知道我唯一的愿望就是你好；

[soʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ri'maːks] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)l] . "
so **bear** **with** **my** **remarks** **if** **they** **be** **unpalatable** **.** **"**
所以 熊 和 我的 评论 如果 他们 是 令人难以接受 . "

所以，如果我的话令人不悦，请多多包涵。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [aɪ]['væljuː] ['fræŋknəs] [bɪ'fɔːr] ['flætəri] . "
" **Certainly** **,** **sir** **,** **I** **value** **frankness** **before** **flattery** **.** **"**
" 当然 , 先生 , 我 价值 坦率 前 奉承 . "

“当然，先生，我更看重坦诚而非奉承。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]
" **You** **may** **say** **that** **you** **have** **never** **been** **perfectly** **happy** **,** **"** **continued** **the** **old**
" 你 可能 说 那 你 有 绝不 到过 完美 快乐的 , " 持续 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman **;**
绅士 ;

“你可能会说你从未真正快乐过，”老先生继续说道；

" [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [streɪndʒ] [nɔːr] [ʌn'kɑːmən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['θɔːtf(ə)l]

"	that	is	neither	strange	nor	uncommon	,	for	I	have	met	with	few	thoughtful
"	那	是	两者都不	奇怪的	也不	罕见	,	为了	我	有	遇见	和	很少	周到

['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] ,

persons	of	your	years	,
人	的	你的	年	,

“这既不奇怪也不罕见，因为我很少遇到像您这样年纪轻轻、有思想的人。”

[huː] , [ə'pɑːn] [kloʊz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

who	,	upon	close	reflection	,
WHO	,	之上	关闭	反射	,

经过仔细思考，

[kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['grɑntɪd] [tuː; tə]

could	say	that	their	souls	could	desire	no	more	than	had	been	granted	to
可以	说	那	他们的	灵魂	可以	欲望	不	更多的	比	有	到过	的确	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

可以说，他们的灵魂再也渴望不到比他们所得到的更多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ɪn'taɪər] [blɪs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

You	must	seek	for	resignation	,	not	entire	bliss	upon	earth	,
你	必须	寻找	为了	辞职	,	不是	全部的	极乐	之上	地球	,

你应该追求的是顺从，而不是尘世间的全部幸福。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] . "

although	it	is	possible	that	you	may	enjoy	it	for	a	season	.	"
虽然	它	是	可能的	那	你	可能	享受	它	为了	一个	季节	.	"

虽然你或许会在一段时间内喜欢它。

" [waɪ] [ɪz][dʒɔɪ][soʊ]['trænzətɔːri][ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət][soʊ] ['læstɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Why	is	joy	so	transitory	and	unquiet	so	lasting	?	"	demanded	the	young	man
"	为什么	是	喜悦	所以	短暂的	和	不安	所以	持久	?	"	要求	这	年轻的	男人

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“为什么快乐如此短暂，而不安却如此持久？”年轻人不耐烦地问道。

" [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ɪt'self] ,

"	The	fault	is	not	in	the	transitoriness	of	the	joy	,	but	in	the	very	soul	itself	,
"	这	过错	是	不是	在	这	短暂性	的	这	喜悦	,	但	在	这	非常	灵魂	本身	,

“问题不在于快乐的短暂，而在于灵魂本身。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ;

—	it	is	in	a	state	of	disorder	;
—	它	是	在	一个	状态	的	紊乱	;

—它处于混乱状态；

[ɪts] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər]['evər]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

its	nature	must	be	changed	before	it	can	receive	for	ever	only	the	image
它是	自然	必须	是	已更改	前	它	能	收到	为了	曾经	仅有的	这	图像

[ʌv; əv] ['glædnəs] .

of	gladness	.
的	欢乐	.

它的本质必须改变，才能永远只接受快乐的形象。

[ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [kæn; kən][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [siːn] ?

In	a	chaos	of	the	elements	,	can	a	smiling	sky	be	always	seen	?
在	一个	混乱	的	这	元素	,	能	一个	微笑	天空	是	总是	已见	?

在变幻莫测的自然灾害中，是否总能看到一片微笑的天空?

[leɪ] [ə'sliːp] [ɔːl] [ʌn'ruːli] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Lay	asleep	all	unruly	elements	in	the	spirit	,
莱	睡着了	全部	不羁	元素	在	这	精神	,

让所有桀骜不驯的灵魂沉睡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wɪl] [ðen] [griːt] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [glæns] . "

and	a	pure	heaven	of	brightness	will	then	greet	the	uplifted	glance	.	"
和	一个	纯的	天堂	的	亮度	将要	然后	迎接	这	提升	瞥一眼	.	"

这时，一片纯净明亮的天堂将映入你仰望的目光。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] , ['grænfɑːdər] ?

"	But	how	can	all	this	be	done	,	grandfather	?
"	但	如何	能	全部	这	是	完毕	,	祖父	?

“可是这一切该如何实现呢，爷爷？”

[hæθ] [ʌn'ruːli] ['elɪmənts; 'eləmənts][duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?

hath	unruly	elements	do	you	speak	of	?
有	不羁	元素	做	你	说话	的	?

你说的“不守规矩的分子”指的是什么？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

What	can	I	do	;	for	instance	?
什么	能	我	做	;	为了	实例	?

我能做些什么？例如？

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ][kaɪnd] ['hæpi] — [ɪf] [maɪ] [soʊl] [biː; bi][ɪn]

I	certainly	am	willing	and	glad	to	see	my	kind	happy	—	if	my	soul	be	in
我	当然	是	愿意的	和	高兴的	到	看	我的	种类	快乐的	—	如果	我的	灵魂	是	在

[dɪs'ɔːrdər] ,

disorder	,
紊乱	,

我当然愿意也乐于见到我的同类幸福——即便我的灵魂处于混乱之中，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɔːrdər] .

I	do	not	know	in	what	it	consists	,	or	how	to	bring	it	to	order	.
我	做	不是	知道	在	什么	它	由	,	或者	如何	到	带来	它	到	命令	.

我不知道它由什么组成，也不知道如何使它井然有序。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪɚz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	am	weary	of	its	unsatisfied	desires	;	it	is	,
我	是	厌倦	的	它是	不满意	欲望	;	它	是	,

我厌倦了它永无止境的欲望；它，

[kən'tɪnjuəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] , —

continually	in	search	of	something	which	it	has	never	caught	sight	of	,	—
持续	在	搜索	的	某物	哪个	它	有	绝不	捕捉	视线	的	,	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] ,

and	the	fear	,
和	这	害怕	,

不断地寻找着从未见过的东西——以及恐惧，

[ðæt] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] , [jet] ['paʊərfəli] [dɪ'zaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ]

that	that	unknown	,	yet	powerfully	desired	something	may	never	come	to	quench	my
那	那	未知	,	然而	强大的	想要的	某物	可能	绝不	来	到	淬火	我的

[θɜːrst] ,

thirst	,
口渴	,

那未知却又无比渴望的事物，或许永远无法解我的渴。

[fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] . "

falls	with	the	coldness	of	death	upon	my	bosom	.	"
瀑布	和	这	寒冷	的	死亡	之上	我的	怀	.	"

带着死亡的冰冷，它落在了我的胸膛上。

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪf] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
" That something may be found by every human being , if sought for in the right
" 那 某物 可能 是 成立 经过 每一个 人类 存在 , 如果 寻求 为了 在 这 正确的
[wei] .
way .
方式 .

"只要用正确的方法去寻找，每个人都能找到自己想要的东西。"

[ðoʊz] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,
Those yearnings are not given us ,
那些 渴望 是 不是 给定 我们 ,

那些渴望并非唾手可得。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] .
that they may fall back and wither the fountain from which they spring .
那 他们 可能 落下 后退 和 枯萎 这 喷泉 从 哪个 他们 春天 .

使他们倒退，并使他们赖以生存的源泉枯萎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː][wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ?
But the question is , do we seek for happiness in the right way ?
但 这 问题 是 , 做 我们 寻找 为了 幸福 在 这 正确的 方式 ?

但问题是，我们追求幸福的方式是否正确?

[duː][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [æsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [wen] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt] [blɪs]
Do we not rather ask for an impossibility , when we ask for permanent bliss
做 我们 不是 相当 问 为了 一个 不可能 , 什么时候 我们 问 为了 永恒的 极乐
,
,
,

当我们祈求永恒的幸福时，难道我们不是在祈求不可能的事情吗?

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
before we have laid a foundation in our souls for it ?
前 我们 有 铺设 一个 基础 在 我们的 灵魂 为了 它 ?

在我们灵魂深处尚未为此奠定基础之前?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [laɪf] [tuː] ['iːzi] [baɪ][fɑːr] , [maɪ] [sʌn] ; [raʊz] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] ,
You wish to take this life too easy by far , my son ; rouse up all your strength ,
你 希望 到 拿 这 生活 也 简单的 经过 远的 , 我的 儿子 ; 唤醒 向上 全部 你的 力量 ,

孩子，你太想安逸地过日子了；振作起来，拿出你所有的力量吧!

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə]
look around you with the keenness of a resolved spirit , and seek to
看 大约 你 和 这 敏锐 的 一个 已解决 精神 , 和 寻找 到
[rɪ'dʒenəreɪt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,
regenerate your whole being ,
再生 你的 所有的 存在 ,

以坚定的决心和敏锐的目光环顾四周，寻求重塑你的整个身心。

— [let] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [biː; bi] [səb'sɜːrviənt]
— let that be your object , and let the desire for happiness be subservient
— 让 那 是 你的 目的 , 和 让 这 欲望 为了 幸福 是 顺从的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

——让这成为你的目标，让对幸福的渴望服从于它。

[juː; jʊ] [wɪl] [klæsp][dʒɔɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [brest] , [æz; əz][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [gɪft] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
You **will** **clasp** **joy** **to** **your** **breast** **,** **as** **an** **everlasting** **gift** **,** **at** **the** **end** **of**
你 将要 搭扣 喜悦 到 你的 胸部 , 作为 一个 永恒 礼物 , 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [reɪs] .
the **race** **.**
这 种族 .

在比赛的终点，你将把喜悦紧紧拥在胸前，作为一份永恒的礼物。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [eɪmz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ?
What **are** **your** **aims** **and** **objects** **?**
什么 是 你的 目标 和 对象 ?

你们的目标和目的是什么?

[juː; jʊ] ['hɑːrdli] [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [fliːz] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
You **hardly** **know** **;** **you** **are** **in** **pursuit** **of** **that** **which** **flees** **,** **before** **you** **as** **a**
你 几乎 知道 ; 你 是 在 追逐 的 那 哪个 逃跑 , 前 你 作为 一个
['ʃædoʊ] ,
shadow **,**
阴影 ,

你几乎一无所知；你追逐的，不过是如影子般在你眼前游移不定的东西。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['restləs] ['spɪrɪt] [sɪŋks] [ænd; ənd] ['məːməz] , — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][grænd]['ɑːbdʒekt][ɪn]
and **your** **restless** **spirit** **sinks** **and** **murmurs** **,** **—** **you** **have** **no** **grand** **object** **in**
和 你的 不安 精神 水槽 和 低语 , — 你 有 不 盛大 目的 在
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

你躁动不安的灵魂沉入低语，——你没有远大的目标，

[tuː; tə] ['buːi] [juː; jʊ] [ʌp] ['stedəli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] [θruː] ['evri] [ɪl] [wɪtʃ] [laɪf] [hæz; həz] ['paʊər]
to **buoy** **you** **up** **steadily** **and** **trustfully** **through** **every** **ill** **which** **life** **has** **power**
到 浮标 你 向上 稳步 和 值得信赖地 通过 每一个 患病的 哪个 生活 有 力量
[tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .
to **bestow** **.**
到 赐给 .

它会坚定而可靠地支持你，帮助你度过人生中可能遇到的所有苦难。

[ðoʊz] ['veri] ['ɪlz] [ɑːr; ər] [siːzd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]
Those **very** **ills** **are** **seized** **upon** **,** **and** **become** **instruments** **of** **glory** **to** **the**
那些 非常 疾病 是 查获 之上 , 和 变得 仪器 的 荣耀 到 这
[dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - ['streŋθnd] ['spɪrɪt] ,
devoted **and** **heaven** **-** **strengthened** **spirit** **,**
奉献 和 天堂 - 加强 精神 ,

这些苦难反而被虔诚的信徒所利用，成为他们荣耀的工具，使他们获得上天的加持。

— [ðeɪ] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] [drɑːft] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] ,
— **they** **prepare** **for** **a** **deeper** **draught** **of** **all** **things** **dear** **and** **desired** **,**
— 他们 准备 为了 一个 更深 草稿 的 全部 事物 亲爱的 和 想要的 ,

他们准备更尽情地畅饮所有珍贵和渴望的事物，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [druːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,
and **though** **the** **soul** **droop** **beneath** **the** **weight** **of** **human** **suffering** **,**
和 尽管 这 灵魂 下垂 下面 这 重量 的 人类 痛苦 ,

即使灵魂在人类苦难的重压下垂落，

[jet] [ðə; ði][rɑːd] [ðæt] [smaɪts] [ɪz] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] .
yet **the** **rod** **that** **smites** **is** **kissed** **with** **a** **prayer** **.**
然而 这 杆 那 打击 是 亲吻 和 一个 祷告 .

然而，那击打人的杖却被祈祷亲吻。

[tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [self] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Turn	away	from	your	individual	self	,	as	far	as	you	can	,
转动	离开	从	你的	个人	自己	,	作为	远的	作为	你	能	,

尽可能地远离你的个人自我。

[ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [brɔːd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [aɪ] — "

and	regard	the	broad	world	with	a	philanthropic	eye	—	"
和	看待	这	广阔	世界	和	一个	慈善	眼睛	—	"

并以博爱的眼光看待广阔的世界——

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	—	impossible	!
"	不可能的	—	不可能的	!

“不可能——不可能！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈælfred] , [ˈheɪstɪli] , " [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,

"	interrupted	Alfred	,	hastily	,	"	I	defy	any	person	to	turn	from	himself	,
"	中断	阿尔弗雷德	,	草草	,	"	我	违抗	任何	人	到	转动	从	他自己	,

“阿尔弗雷德急忙打断道：‘我倒要看看有谁能背弃自己。’”

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [geɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈkæsts][əˈpɑːn]

and	look	upon	the	world	with	a	more	interested	gaze	than	he	casts	upon
和	看	之上	这	世界	和	一个	更多的	感兴趣的	目光	比	他	演员	之上

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

his	own	heart	.
他的	自己的	心	.

他看待这个世界的目光，比看待自己的内心更加饶有兴趣。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [əˈliːviːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

One	may	be	philanthropic	in	his	feelings	and	devoted	to	alleviating	the
一	可能	是	慈善	在	他的	情怀	和	奉献	到	缓解	这

[disˈtresiz] [ʌv; əv] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈbiːɪŋs] ,

distresses	of	less	fortunate	beings	,
痛苦	的	较少的	幸运	生物	,

一个人可能充满慈善之心，致力于减轻弱势群体的苦难，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [selvz] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]

but	I	hold	it	to	be	impossible	that	our	individual	selves	will	not	always	be
但	我	抓住	它	到	是	不可能的	那	我们的	个人	自我	将要	不是	总是	是

[fɜːrst][ɪn] [ˈɪntrəst] .

first	in	interest	.
第一的	在	兴趣	.

但我认为，我们不可能不把个人利益放在首位。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪmpʌls] [meɪ] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

A	sudden	and	powerful	impulse	may	carry	us	away	for	a	time	,
一个	突然	和	强大的	冲动	可能	携带	我们	离开	为了	一个	时间	,

一股突如其来的强烈冲动可能会暂时将我们带走。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪnfluəns] [liːvz] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi] [siː] [jɔːrˈselvz] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,

but	after	that	rushing	influence	leaves	us	,	we	see	yourselves	again	,	and	,
但	后	那	匆忙	影响	树叶	我们	,	我们	看	你们自己	再次	,	和	,

但当那股汹涌的浪潮退去后，我们再次看到了你们，然后，

[faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ˈbriːfli] .

find	that	we	had	only	lost	our	equilibrium	briefly	.
寻找	那	我们	有	仅有的	丢失的	我们的	平衡	简要地	.

我们发现我们只是短暂地失去了平衡。

[aɪ] [seɪ] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['siːkrətli] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]
I say only what I sincerely think , and what thousands secretly know to be
我 说 仅有的 什么 我 真挚地 思考 , 和 什么 数千 偷偷 知道 到 是
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

我只说我内心真正想说的话，也是成千上万人私下里都知道的事实。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [vjuːz] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] .
even while advocating views quite opposite .
甚至 尽管 倡导 浏览 相当 对面的 .

即使他们所倡导的观点截然相反。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kændər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
There is no candour in the world ! "
那里 是 不 坦率 在 这 世界 ! "

世上根本没有坦诚！

" ['sɔːftli] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , ['maɪldli] ['smaɪlɪŋ] .
" Softly , my good friend , " said the grandfather , mildly smiling .
" 轻轻 , 我的 好的 朋友 , " 说 这 祖父 , 轻微地 微笑 .

“轻点，我的好朋友，”爷爷微微一笑，说道。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [luːz] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr]
" I also hold it to be impossible that we can lose either our
" 我 还 抓住 它 到 是 不可能的 那 我们 能 失去 任何一个 我们的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,
individuality or our interest in ourselves ,
个性 或者 我们的 兴趣 在 我们自己 ,

“我也认为我们不可能失去个性或对自身的兴趣。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʌv] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
but I believe it possible that we may love others just as well ,
但 我 相信 它 可能的 那 我们 可能 爱 其他的 只是 作为 出色地 ,

但我相信我们有可能同样地爱别人。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .
if not better than ourselves .
如果 不是 更好的 比 我们自己 .

即使不如我们自己。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [əd'maɪər] ,
I do not refer to one or two particular persons whom we may admire ,
我 做 不是 参考 到 一 或者 二 特别的 人 谁 我们 可能 钦佩 ,

我指的并非我们钦佩的一两个特定人物，

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] . "
but I speak of the mass of our fellow - creatures . "
但 我 说话 的 这 大量的 的 我们的 同伴 - 生物 . "

但我指的是我们绝大多数的同类。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I cannot even conceive of such a love ! " returned the young man , shaking his
" 我 不能 甚至 构想 的 这样的 一个 爱 ! " 返回 这 年轻的 男人 , 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

“我根本无法想象这样的爱情！”年轻人摇着头回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pə'zesiz] [noʊ] [ə'træktɪv] ['kwɑːlətiz]
" I cannot see how I could love a person who possesses no attractive qualities
" 我 不能 看 如何 我 可以 爱 一个 人 WHO 拥有 不 吸引人的 品质
[wət'evər] ;
whatever ;
任何 ;

"我无法想象自己会爱上一个没有任何吸引人特质的人；

— [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑːt] [dɪs'laɪk] .
— I always feel indifference , if not dislike .
— 我 总是 感觉 漠不关心 , 如果 不是 不喜欢 .

—我总是感到漠不关心，甚至厌恶。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][tuː; tə][wʌn][aɪ] [lʌvd] ,
I think I could sacrifice my life to one I loved ,
我 思考 我 可以 牺牲 我的 生活 到 一 我 喜爱 ,

我觉得我可以为我爱的人牺牲生命。

[ɪf] [θroʊn] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ; [stɪl] ,
if thrown into sudden and imminent danger ; still ,
如果 抛掷 进入 突然 和 迫在眉睫 危险 ; 仍然 ,

如果突然陷入迫在眉睫的危险之中；然而，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [peɪn][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ['meni] [taɪmz] , [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ'self] .
I think I might give pain to that same person many times , by gratifying myself .
我 思考 我 可能 给 疼痛 到 那 相同的 人 许多 时代 , 经过 可喜 我 .

我认为，通过满足自己的欲望，我可能会多次给同一个人带来痛苦。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['grænfɑːðər] , — [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,
For instance , grandfather , — suppose you were to be led to the stake ,
为了 实例 , 祖父 , — 认为 你 是 到 是 引领 到 这 赌注 ,
[tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to be burned to - morrow ,
到 是 烧伤 到 - 明天 ,

例如，爷爷，——假设您明天就要被押到火刑柱上烧死，

— [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ;
— I would take your place to save you ;
— 我 会 拿 你的 地方 到 节省 你 ;

—我愿代替你去救你；

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [duː][ɔːl][aɪ]['pɑːsəb(ə)l][kæn; kən] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
yet I do not now do all I possible can , to add to your happiness .
然而 我 做 不是 现在 做 全部 我 可能的 能 , 到 添加 到 你的 幸福 .

然而，我现在并没有竭尽所能，让你更加幸福。

[aɪ]['grætɪfaɪ] [wɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [aɪ]['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
I gratify whims of my own ; I idle away hours in the woods ,
我 满足 心血来潮 的 我的 自己的 ; 我 闲置的 离开 小时 在 这 树林 ,

我随心所欲，在树林里消磨时光。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [striːm] , [wen] [aɪ] ['fʊli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
or by some stream , when I fully know that it would be more pleasing to you ,
或者 经过 一些 溪流 , 什么时候 我 完全 知道 那 它 会 是 更多的 令人愉悦 到 你 ,

或者通过某种途径，当我完全知道那样你会更高兴的时候，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['bendɪŋ] ['peɪʃntli] ['oʊvər][maɪ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] . "
to see me bending patiently over my Greek and Latin . "
到 看 我 弯曲 耐心 超过 我的 希腊语 和 拉丁 . "

看到我耐心地弯腰学习希腊语和拉丁语。

" ['veri] [truː] ! " [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Very	true	!	"	sighed	the	old	man	.
"	非常	真的	!	"	叹了口气	这	老的	男人	.

“确实如此！”老人叹了口气。

" [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ruːlɪŋ] [lʌv] [ɪz] [self] - [lʌv] .

"	You	prove	your	own	position	,	which	is	that	your	ruling	love	is	self	-	love	.
"	你	证明	你的	自己的	位置	,	哪个	是	那	你的	裁决	爱	是	自己	-	爱	.

“你证明了你自己的观点，那就是你主导的爱是自爱。”

" ['ælfred] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [fækt] .

"	Alfred	lifted	up	his	eyebrows	,	as	if	he	had	heard	an	unwelcome	fact	.
"	阿尔弗雷德	抬起	向上	他的	眉毛	,	作为	如果	他	有	听到	一个	不受欢迎	事实	.

阿尔弗雷德扬起眉毛，仿佛听到了什么不愿听到的事实。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][oʊld]

We	are	often	willing	to	confess	things	,	which	we	do	not	like	to	have	old
我们	是	经常	愿意的	到	承认	事物	,	哪个	我们	做	不是	喜欢	到	有	老的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们常常愿意坦白那些我们不愿承认的过去。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .

He	fell	into	deep	thought	.
他	跌倒	进入	深的	想法	.

他陷入了沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz] ['lʌvli] ; [ðoʊz] [huː] ['præktɪs]

Finally	he	said	,	"	It	is	universally	allowed	that	virtue	is	lovely	;	those	who	practise	
最后	他	说	,	"	它	是	普遍地	允许	那	美德	是	迷人的	;	那些	WHO	实践	

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

最后他说：“人们普遍认为美德是可爱的；那些践行美德的人，

[ə'pɪr] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hæpi] — [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

appear	calm	and	resigned	,	and	often	happy	—	but	,	to	tell	the	truth	,	
出现	冷静的	和	辞职	,	和	经常	快乐的	—	但	,	到	告诉	这	真相	,	

表面上平静而顺从，而且常常很开心——但说实话，

[sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [siːmz] ['ræðər] [teɪm] [ænd; ənd] [flæt] .

such	enjoyment	seems	rather	tame	and	flat	.
这样的	享受	似乎	相当	驯服	和	平坦的	.

这种乐趣似乎相当平淡乏味。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['friːdəm] , [tuː; tə][let][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [rʌʃ] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

I	wish	to	be	in	freedom	,	to	let	my	burning	impulses	rush	on	as	they	will	,
我	希望	到	是	在	自由	,	到	让	我的	燃烧	冲动	匆忙	在	作为	他们	将要	,

我渴望自由，让我的激情随心所欲地奔涌。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [joʊk] .

without	a	yoke	.
没有	一个	轭	.

没有轭。

[aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] , [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [bɪdz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][skɔːrn][kən'troʊl][ʌv; əv] ['eni]

I	love	,	and	I	hate	,	as	my	heart	bids	me	,	and	I	scorn	control	of	any	
我	爱	,	和	我	恨	,	作为	我的	心	出价	我	,	和	我	轻蔑	控制	的	任何	

[kaɪnd] . "

kind	.	"
种类	.	"

我爱也恨，随心所欲；我鄙视任何形式的控制。

" [jet] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [joʊk] , [maɪ] [sʌn] ; [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'poʊzɪŋ]
" Yet you submit to a yoke , my son ; one which is not of your own imposing
" 然而 你 提交 到 一个 轭 , 我的 儿子 ; 一 哪个 是 不是 的 你的 自己的 气势磅礴
['iːðər] . "
either . "
任何一个 . "

"然而，我儿，你却屈从于别人强加给你的轭；这轭也不是你自己强加的。"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [joʊk] ? "
" What kind of a yoke ? "
" 什么 种类 的 一个 轭 ? "

"什么样的轭？"

" [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , — [juː; jʊ][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] .
" The yoke of society , — you bow to public opinion in a measure .
" 这 轭 的 社会 , — 你 弓 到 民众 观点 在 一个 措施 .

社会的枷锁——你在某种程度上要屈服于公众舆论。

[juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ækt] , ['ɔːf(ə)n] , [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'pruːvd] ,
You avoid a glaring act , often , more because it will not be approved ,
你 避免 一个 刺眼 行为 , 经常 , 更多的 因为 它 将要 不是 是 得到正式认可的 ,

你往往会避免做出明显的举动，更多是因为这样做不会被批准。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
than because you have a real disinclination for it .
比 因为 你 有 一个 真实的 不情愿 为了 它 .

而不是因为你真的不喜欢它。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ['sʌmtaɪmz] ?
Is not that the case sometimes ?
是 不是 那 这 案件 有时 ?

难道有时候不是这样吗?

" ['ælfred] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] ['relɪʃ] [ðɪs] ['proʊbɪŋ] ,
" Alfred did not exceedingly relish this probing ,
" 阿尔弗雷德 做过 不是 非常 尽情享用 这 探测 ,

阿尔弗雷德并不太喜欢这种探究，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kændɪd][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
but he was too candid to cover up his motives from himself .
但 他 曾是 也 坦率 到 覆盖 向上 他的 动机 从 他自己 .

但他为人太过坦诚，以至于无法对自己隐瞒动机。

[hiː; hi] ['ænsər] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] " [jes] !
He answered a decided " yes !
他 回答 一个 决定 " 是的 !

他果断地回答："是的！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,
" but it was spoken ,
" 但 它 曾是 说 ,

但那是说出来的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['elboʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - ['evɪdənt] [kən'vɪkʃn] [fɔːrst]
because he could not elbow himself out of the self - evident conviction forced
因为 他 可以 不是 弯头 他自己 出去 的 这 自己 - 明显 定罪 强制
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

因为他无法摆脱强加于他的显而易见的信念。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈgreɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ænd; ənd] [ˈgʌvərn] [ðə; ði]

"	Do	you	think	it	degrading	for	a	man	to	conquer	and	govern	the
"	做	你	思考	它	降级	为了	一个	男人	到	征服	和	治理	这

[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

你认为男人征服并统治最强大的国家是一种有辱人格的行为吗？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ? " [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .

as	well	as	the	weakest	impulses	of	his	soul	?	"	pursued	his	grandfather	.
作为	出色地	作为	这	最弱	冲动	的	他的	灵魂	?	"	追击	他的	祖父	.

“以及他灵魂中最微弱的冲动？”他的祖父追问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dɪˈgreɪdɪŋ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] .

"	Certainly	not	degrading	,	—	it	is	in	the	highest	degree	worthy	of	praise	.
"	当然	不是	降级	,	—	它	是	在	这	最高	程度	值得	的	称赞	.

“这绝非贬义，而是极值得称赞。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtruːli] [ˈnoʊb(ə)l] !

It	is	truly	noble	!
它	是	真的	高贵	!

这真是高尚！

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	acknowledge	it	.	"
我	承认	它	.	"

我承认这一点。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [diːm] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈgʌvərnmənt] ,

"	And	yet	you	deem	such	enjoyment	as	would	result	from	this	government	,
"	和	然而	你	认为	这样的	享受	作为	会	结果	从	这	政府	,

[teɪm] [ænd; ənd] [flæt] . "

tame	and	flat	.	"
驯服	和	平坦的	.	"

“然而，你却认为这种政府所带来的快乐是平淡乏味的。”

" [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] , [aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz]

"	I	beg	pardon	;	when	I	spoke	of	virtue	,	I	referred	to	that	smooth	kind	which	is
"	我	求	赦免	;	什么时候	我	辐	的	美德	,	我	指	到	那	光滑的	种类	哪个	是

[ˈkɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

“请原谅；当我谈到美德时，我指的是那种流行的、平庸的美德。”

[ænd; ənd] [siːmz] [mɔːr] [ˈpæsɪv] [ðæn; ðən] [ˈæktɪv] , — [ðæt] [sɔːft] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [wɪtʃ] [əˈpɪrz] [tuː; tə]

and	seems	more	passive	than	active	,	—	that	soft	amiability	which	appears	to
和	似乎	更多的	被动的	比	积极的	,	—	那	柔软的	和蔼	哪个	出现	到

[ˈdedn] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

deaden	enthusiasm	,
缓和	热情	,

而且他似乎更偏向被动而非主动——那种温和友善的态度似乎会扼杀热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] ,

and	to	shut	up	the	soul	in	a	set	of	opinions	,
和	到	关闭	向上	这	灵魂	在	一个	放	的	意见	,

并将灵魂禁锢在成套的观点之中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [wer'evər]
instead of expanding it widely to everything noble and generous , wherever
反而 的 扩展 它 广泛 到 一切 高贵 和 慷慨的 , 无论
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] . "
it may be found . "
它 可能 是 成立 . "

而不是将其广泛扩展到一切高尚和慷慨的事物，无论它们出现在哪里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒenjuɪn]['vɜːrtʃuː] , [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ðen] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪts]
" It was not genuine virtue , you referred to , then , — it was only its
" 它 曾是 不是 真的 美德 , 你 指 到 , 然后 , — 它 曾是 仅有的 它是
[rɪ'zembləns] . "
resemblance . "
相似 . "

“那么，你所说的并不是真正的美德，而只是美德的表象而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['paːsiz] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] .
" It was what passes for virtue .
" 它 曾是 什么 通过 为了 美德 .

“这就是人们眼中的美德。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , ['grænfɑːdər] ; — [wer] [ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi]
But to come at the main point , grandfather ; — where is happiness to be
但 到 来 在 这 主要的 观点 , 祖父 ; — 在哪里 是 幸福 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

但回到正题，爷爷——幸福究竟在哪里?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
if we are to be warring with ourselves during a lifetime ,
如果 我们 是 到 是 战争 和 我们自己 期间 一个 寿命 ,

如果我们一生都在与自己作斗争，

['tʃekɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] ? "
checking every natural spring in the soul ? "
检查 每一个 自然的 春天 在 这 灵魂 ? "

检查灵魂深处的每一处自然源泉?

" [stɑːp][ðer; ðər] , ['ælfred] !
" Stop there , Alfred !
" 停止 那里 , 阿尔弗雷德 !

“站住，阿尔弗雷德！”

[wiː; wi]['oʊnli] [kwentʃ] [ðə; ði] [striːmz] ,
We only quench the streams ,
我们 仅有的 淬火 这 溪流 ,

我们只是浇灭了溪流，

[wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['pjʊrɪst] [welz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm]
which prevent the spirit's purest wells of noble and happy feelings from
哪个 防止 这 精神的 最纯净的 水井 的 高贵 和 快乐的 情怀 从
['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] ['friːdəm] .
gushing forth in freedom .
喷薄 前进 在 自由 .

这会阻止心灵中最纯净、最高尚、最快乐的情感自由地涌现。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪdʒ][ə; eɪ] ['wɔːrfer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [waɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
We must wage a warfare , it is true ; why conceal it ?
我们 必须 工资 一个 战争 , 它 是 真的 ; 为什么 隐藏 它 ?

我们必须发动战争，这是事实；为什么要隐瞒呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

But	it	does	not	last	for	ever	,	and	intervals	of	gladness	come	to	refresh
但	它	做	不是	最后的	为了	曾经	,	和	间隔	的	欢乐	来	到	刷新

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但这美好时光不会永远持续下去，快乐的间隙总会到来，让我们精神焕发。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] [blʌntɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][veɪn][pænts][fɔːr; fər] .

which	the	worn	and	blunted	spirit	of	the	man	of	pleasure	in	vain	pants	for	.
哪个	这	磨损	和	钝化	精神	的	这	男人	的	乐趣	在	徒劳	裤子	为了	.

那是享乐主义者疲惫迟钝的灵魂徒劳地渴望的东西。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

An	exquisite	joy	,	innocent	as	that	of	childhood	,
一个	精美的	喜悦	,	清白的	作为	那	的	童年	,

一种极致的喜悦，如同童年般纯真无邪。

[pə'veɪdz] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [truːθs] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] ,

pervades	the	bosom	of	truth's	soldier	in	his	hours	of	peace	and	rest	,
普遍存在	这	怀	的	真相	士兵	在	他的	小时	的	和平	和	休息	,

在真理战士的平静与休憩时刻，它充盈着他的胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [tuː; tə][gɑːd] .

and	he	lifts	an	eye	of	rapture	to	heaven	—	to	God	.
和	他	电梯	一个	眼睛	的	狂喜	到	天堂	—	到	上帝	.

他满怀欣喜地抬头望向天空——望向上帝。

" ['ælfred] [dwelt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Alfred	dwelt	earnestly	upon	the	noble	countenance	of	the	speaker	,	and	his
"	阿尔弗雷德	居住	切实	之上	这	高贵	面容	的	这	扬声器	,	和	他的

['bʊzəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

bosom	filled	with	unwonted	emotion	,
怀	已填	和	不寻常的	情感	,

“阿尔弗雷德认真地注视着演讲者高贵的面容，心中充满了前所未有的激动之情。”

[æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [smaɪl] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [soʊl]

as	the	heavenly	sweetness	of	the	old	man's	smile	penetrated	into	his	inward	soul
作为	这	天上	甜味	的	这	老的	男人的	微笑	渗透	进入	他的	向内	灵魂

.

:
.

老人的笑容如同天籁之音，沁入他的灵魂深处。

['gʊdnəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz][soʊl]

Goodness	stood	before	him	in	its	wonderful	power	,	and	he	bowed	down	his	soul
善良	站立	前	他	在	它是	精彩的	力量	,	和	他	鞠躬	向下	他的	灵魂

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] .

in	worship	.
在	崇拜	.

善良以其惊人的力量展现在他面前，他俯身敬拜。

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðen] [siːmd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

How	insignificant	then	seemed	his	individual	yearnings	after	present	enjoyment	,
如何	微不足道	然后	似乎	他的	个人	渴望	后	展示	享受	,

那时，他对当下享乐的个人渴望显得多么微不足道啊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [fɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]
instead of that celestial love which can fill a human soul with so strong a
反而 的 那 天体 爱 哪个 能 充满 一个 人类 灵魂 和 所以 强的 一个
['paʊər] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .
power from on high .
力量 从 在 高的 .

而不是那种能从高处充满人类灵魂的、无比强大的天上之爱。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['biːɪŋz] [laɪf] — [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ;
He reflected upon that venerable being's life — so strong and upright ;
他 反映 之上 那 可敬 存在的 生活 — 所以 强的 和 直立 ;

他回想起那位德高望重之人的一生——如此坚强正直；

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][klæsp][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ɪts]
he dwelt upon his large and noble heart , which could clasp the world in its
他 居住 之上 他的 大的 和 高贵 心 , 哪个 可以 搭扣 这 世界 在 它是
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

他着重描述了他那颗宽广而高尚的心，这颗心能够拥抱整个世界。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] , [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,
He remembered months of acute suffering , both physical and mental ,
他 记得 几个月 的 急性 痛苦 , 两个都 身体的 和 精神的 ,

他回忆起那几个月来身心遭受的剧烈痛苦，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['ɪnwərd] [streŋθ] ;
which had been endured with the stillness of a martyr's inward strength ;
哪个 有 到过 忍受 和 这 寂静 的 一个 殉道者的 向内 力量 ;
[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
and then , too ,
和 然后 , 也 ,

他以殉道者般内心强大的平静力量忍受了这一切；而且，也

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [taɪmz] [wen] [ðæt] [eɪdʒd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['truːli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['dʒɔɪfl] [ðæn; ðən]
he recalled times when that aged heart was more truly and deeply joyful than
他 召回 时代 什么时候 那 老年人 心 曾是 更多的 真的 和 深 快乐 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] .
his own young spirit had even been .
他的 自己的 年轻的 精神 有 甚至 到过 .

他回忆起，那颗饱经沧桑的心曾经比他自己年轻的心灵更加真切、更加深沉地充满喜悦。

[bəuθ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] ['eləkwənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [θɔːt] .
Both relapsed into the eloquent silence of absorbing thought .
两个都 复发 进入 这 雄辩 沉默 的 吸收 想法 .

两人再次陷入沉思的静默之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [kæst][ʌv; əv] ['ælfərdz] [fitʃər]
It was evident from the softened and meditative cast of Alfred's features
它 曾是 明显 从 这 软化 和 冥想 投掷 的 阿尔弗雷德的 特征
,
,
,

从阿尔弗雷德柔和而沉思的神情中可以明显看出这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
that his bitterness had given way to the true tenderness of feeling it so
那 他的 苦味 有 给定 方式 到 这 真的 压痛 的 感觉 它 所以
['ɔːf(ə)n] [kweld] ;
often quelled ;
经常 平息 ;

他的痛苦已经让位于真正温柔的感受，这种温柔曾多次被压制；

[hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,

he	revolved	in	his	mind	all	that	had	been	advanced	by	his	grandfather	,
他	旋转	在	他的	头脑	全部	那	有	到过	先进的	经过	他的	祖父	,

他反复思考着祖父提出的所有理论，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn] [ˈevri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈkændər] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	he	dwelt	upon	every	point	with	candour	and	serious	reflection	.
和	他	居住	之上	每一个	观点	和	坦率	和	严肃的	反射	.

他以坦诚和认真的态度仔细探讨了每一个要点。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsaɪlənt][ɪn]

A	strong	impression	was	made	upon	him	,	but	he	was	entirely	silent	in
一个	强的	印象	曾是	制成	之上	他	,	但	他	曾是	完全	沉默的	在

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

regard	to	it	,
看待	到	它	,

这件事给他留下了深刻的印象，但他对此却只字未提。

— [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ˌrɛzəˈluːʃənz]

—	he	waited	to	try	his	strength	,	before	he	spoke	of	the	better	resolutions
—	他	等待	到	尝试	他的	力量	,	前	他	辐	的	这	更好的	决议

[ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,

that	were	formed	,
那	是	形成	,

他先尝试了自己的力量，然后才谈到那些已经形成的更好的决议。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

not	without	effort	,	in	his	mind	.
不是	没有	努力	,	在	他的	头脑	.

在他看来，这绝非易事。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈselfɪʃnəs] [tuː; tə][ænˈdʒelɪk] [ˈtʃærəti] [maɪt]

He	felt	a	conviction	that	a	change	from	selfishness	to	angelic	charity	might
他	毛毡	一个	定罪	那	一个	改变	从	自私	到	天使般的	慈善机构	可能

[biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

be	accomplished	,
是	完成	,

他坚信，从自私自利转变为天使般的仁慈是可以实现的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] ,

if	he	were	but	willing	to	co	-	operate	with	his	Maker	,
如果	他	是	但	愿意的	到	合作	-	操作	和	他的	制造商	,

如果他愿意与造物主合作，

— [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lʌv] [ˈsloʊli] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [naʊ] [tɜːrnd]

—	the	conception	of	universal	love	slowly	dawned	upon	his	soul	,	now	turned
—	这	概念	的	普遍的	爱	缓慢地	黎明	之上	他的	灵魂	,	现在	转向

[ˈhevnwərd] [fɔːr; fər] [laɪt] ,

heavenward	for	light	,
向天	为了	光	,

——博爱的概念慢慢在他仰望苍穹、寻求光明的灵魂深处萌芽。

— [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

—	his	duties	as	a	responsible	being	came	before	him	,
—	他的	职责	作为	一个	负责任的	存在	来了	前	他	,

——他作为负责任的人的职责摆在他面前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

and	a	sigh	of	reproach	was	given	to	the	past	.
和	一个	叹	的	责备	曾是	给定	到	这	过去的	.

人们不禁对过去发出了一声责备的叹息。

[ðen] ['goʊldən] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [θrɔŋd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Then	golden	visions	of	delight	thronged	up	to	his	gaze	,
然后	金的	愿景	的	喜	熙熙攘攘	向上	到	他的	目光	,

随后，无数金色的喜悦景象涌入他的眼帘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pæŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

and	it	was	with	a	severe	pang	he	thought	of	losing	his	,
和	它	曾是	和	一个	严重	疼痛	他	想法	的	输	他的	,

想到可能会失去自己，他感到一阵剧烈的疼痛。

[hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪr] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['fænsi] , — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['revəld] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

hold	upon	the	dear	domains	of	idle	fancy	,	—	he	had	so	revelled	for	hours
抓住	之上	这	亲爱的	域名	的	闲置的	想要	,	—	他	有	所以	尽情狂欢	为了	小时

[ænd; ənd] ['aʊərz] ,

and	hours	,
和	小时	,

他沉浸于无所事事的幻想世界，已经好几个小时了。

[ɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [driːmz] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [stɜːrn] ['duːti] .

in	intoxicating	dreams	,	which	shut	out	the	world	and	stern	duty	.
在	醉人	梦境	,	哪个	关闭	出去	这	世界	和	船尾	责任	.

在令人陶醉的梦境中，与世隔绝，忘却了严酷的责任。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	his	weakness	,	but	he	resolutely	turned	from	dwelling	upon	it	.
他	毛毡	他的	弱点	,	但	他	坚决地	转向	从	住宅	之上	它	.

他感受到了自己的软弱，但他坚决不再沉溺于此。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnset] ,

The	evening	air	was	refreshing	after	the	warm	sunset	,
这	晚上	空气	曾是	令人耳目一新	后	这	温暖的	日落	,

温暖的日落过后，傍晚的空气令人神清气爽。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] . ['mɑːnməθ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

but	old	Mr	.	Monmouth	would	not	trust	himself	to	bear	it	.
但	老的	先生	.	蒙茅斯	会	不是	相信	他自己	到	熊	它	.

但老蒙茅斯先生不敢相信自己能承受得住。

['ælfred] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [kɔːl] , [ðen] [left] ,

Alfred	went	into	the	house	with	him	,	and	made	a	brief	call	,	then	left	,
阿尔弗雷德	去	进入	这	房子	和	他	,	和	制成	一个	简短的	称呼	,	然后	左边	,

阿尔弗雷德和他一起进了屋，简单打了个电话，然后就离开了。

[ænd; ənd] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	wended	his	way	a	short	distance	to	his	own	home	,	which	was	a
和	温德	他的	方式	一个	短的	距离	到	他的	自己的	家	,	哪个	曾是	一个

['veri] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n] ,

very	elegant	mansion	,
非常	优雅的	大厦	,

然后他沿着小路走了不远就回到了自己的家，那是一座非常优雅的豪宅。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [teɪst] .

surrounded	by	every	mark	of	luxury	and	taste	.
包围	经过	每一个	标记	的	奢华	和	品尝	.

处处彰显奢华与品味。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

He	immediately	sought	his	chamber	,
他	立即地	寻求	他的	房间	,

他立即返回自己的房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]

and	took	up	a	neglected	Bible	which	his	mother	had	given	him	when	a
和	采取	向上	一个	被忽视的	圣经	哪个	他的	母亲	有	给定	他	什么时候	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他拿起一本尘封已久的圣经，那是他小时候母亲送给他的。

— [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ɪts] [liːvz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]

—	he	turned	over	its	leaves	,	and	his	eyes	fell	upon	the	one	hundred	and
—	他	转向	超过	它是	树叶	,	和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	一	百	和

[ˌnaɪnˈtiːnθ] [sɑːm] ,

nineteenth	psalm	,
第十九	诗篇	,

他翻开书页，目光落在了第一百一十九篇诗篇上。

" [ðaɪ] [wɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [læmp] [ˈʌntəˌʌntu] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɑːn] [maɪ] [pæθ] .

"	Thy	word	is	a	lamp	unto	my	feet	,	and	a	light	upon	my	path	.
"	你的	单词	是	一个	灯	到	我的	脚	,	和	一个	光	之上	我的	小路	.

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pərˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðaɪ] [ˈraɪtʃəs] [dˈʒʌdʒmənts] .

I	have	sworn	,	and	I	will	perform	it	,	that	I	will	keep	thy	righteous	judgments	.
我	有	宣誓	,	和	我	将要	履行	它	,	那	我	将要	保持	你的	正义	判决	.

我已发誓，我必遵守你公正的判决。

" [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ,

"	He	read	on	,
"	他	读	在	,

他继续读了下去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [wɜːrd] [hæd; həd] [ˈnevər]

and	the	exceeding	beauty	and	touching	power	of	the	Holy	Word	had	never
和	这	超过	美丽	和	接触	力量	的	这	圣	单词	有	绝不

[soʊ] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ,

so	deeply	affected	him	,
所以	深	做作的	他	,

圣言的无比美丽和感人力量从未如此深刻地触动过他。

— [hiː; hi] [wept] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [meltid] , — [hiː; hi] [preɪd] ,

—	he	wept	,	and	all	that	was	harsh	in	his	nature	melted	,	—	he	prayed	,
—	他	哭泣	,	和	全部	那	曾是	残酷的	在	他的	自然	融化	,	—	他	祈祷	,

他哭了，他性格中所有严厉的一面都融化了，他祈祷了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] [əˈproʊtʃt] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)nli]

and	the	angels	of	God	approached	,	filling	his	uplifted	soul	with	heavenly
和	这	天使	的	上帝	接近	,	填充	他的	提升	灵魂	和	天上

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

神的使者们走近他，用神圣的力量充满他振奋的灵魂。

[swiːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ,

Sweet	was	the	thrill	of	thanksgiving	,
甜的	曾是	这	刺激	的	感恩	,

感恩节的喜悦是甜蜜的，

[ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] ['restləs] ['spɪrɪt] — ['kwaɪət][ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [piːs] [ðæt]
that arose from that hitherto restless spirit — quiet and blest the peace that
那 出现 从 那 迄今为止 不安 精神 — 安静的 和 祝福 这 和平 那
[hʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːp] ,
hushed him to deep ,
静静地 他 到 深的 ,

那份源自他先前躁动不安的灵魂的平静与安宁，让他彻底沉浸其中。

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['slʌmbər] .
invigorating slumber .
令人精神振奋 睡眠 .

令人精神焕发的睡眠。

['pɝːsənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪk'striːmz] ;
Persons of an enthusiastic temperament are apt to fall into extremes ;
人 的 一个 热情的 气质 是 易于 到 落下 进入 极端情况 ;

性情热情的人容易走向极端；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ['mɑːnməθ] .
such was the case with Alfred Monmouth .
这样的 曾是 这 案件 和 阿尔弗雷德 蒙茅斯 .

阿尔弗雷德·蒙茅斯的情况就是如此。

[hiː; hi][soʊ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
He so feared that he would fall back into his former states of feeling ,
他 所以 害怕 那 他 会 落下 后退 进入 他的 以前的 各州 的 感觉 ,

他非常害怕自己会重新陷入以前的那种情感状态。

[ðæt] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .
that he guarded himself like an anchorite .
那 他 守卫 他自己 喜欢 一个 隐士 .

他像隐士一样把自己封闭起来。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
For three months he abstained from going into company , and even
为了 三 几个月 他 弃权 从 去 进入 公司 , 和 甚至
['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv] .
reasonable enjoyment he deprived himself of .
合理的 享受 他 被剥夺的 他自己 的 .

三个月来，他没有参加任何社交活动，甚至连合理的娱乐活动也放弃了。

[hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd] [ɔːl] [bʊks] [bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌnz] ; ['iːv(ə)n]['poʊətri][hiː; hi] [ʃʌt]
He threw aside all books but scientific and religious ones ; even poetry he shut
他 扔 旁边 全部 图书 但 科学 和 宗教 一个 ; 甚至 诗 他 关闭
[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'genst] ,
his ears against ,
他的 耳朵 反对 ,

他扔掉了除科学和宗教书籍以外的所有书籍；甚至连诗歌他也充耳不闻。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmi] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] ['mjuːzɪŋz] .
lest it might beguile him again to his dreamy , but selfish musings .
免得 它 可能 欺骗 他 再次 到 他的 梦幻般的 , 但 自私 沉思 .

免得它再次诱惑他陷入虚幻而自私的沉思。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
No doubt this severe discipline was very useful to him at the time ,
不 怀疑 这 严重 纪律 曾是 非常 有用 到 他 在 这 时间 ,

毫无疑问，这种严格的纪律在当时对他非常有帮助。

[ɪn] [ˈstreŋθənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɪˈsetɪŋ] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

in	strengthening	him	against	the	besetting	faults	of	his	character	;	but	it
在	强化	他	反对	这	被包围	故障	的	他的	特点	;	但	它

[kʊd; kəd][nɑːt][ˈlæst] [lɔːŋ] ,

could	not	last	long	,
可以	不是	最后的	长的	,

这有助于他克服性格中根深蒂固的缺点；但这不可能持续太久。

[wɪˈðaʊt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ˈʌðər] [ˈerərz] .

without	originating	other	errors	.
没有	起源	其他	错误	.

且不引起其他错误。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [pərˈhæps] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

During	this	time	he	had	been	,	perhaps	,	as	happy	as	ever	in	his	life	;
期间	这	时间	他	有	到过	,	也许	,	作为	快乐的	作为	曾经	在	他的	生活	;

这段时间里，他或许是他一生中最幸福的时光；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,

his	mind	had	been	fixed	upon	an	object	,
他的	头脑	有	到过	固定的	之上	一个	目的	,

他的心思一直放在某个东西上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [nuː] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [riˈdʒɔɪst]

and	a	wealth	of	new	thoughts	had	crowded	upon	him	—	he	rejoiced
和	一个	财富	的	新的	想法	有	挤	之上	他	—	他	欣喜若狂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [hjuːˈmɪləti][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkeɪpəˈbɪləti][fɔːr; fər][self] - [ˈgʌvərnmənt] .

with	a	kind	of	proud	humility	in	his	capability	for	self	-	government	.
和	一个	种类	的	自豪的	谦逊	在	他的	能力	为了	自己	-	政府	.

大量的新想法涌入他的脑海——他为自己能够自我管理而感到既骄傲又谦逊。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈvɜːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [pərˈfekʃ(ə)n] .

He	thought	he	was	rapidly	verging	towards	perfection	.
他	想法	他	曾是	快速	接近	向	完美	.

他觉得自己正迅速接近完美。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] " [æt; ət] [læst] ,

But	"	a	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream	"	at	last	,
但	"	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦	"	在	最后的	,

但最终，“他的梦想精神发生了转变”，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈmelənkɑːli] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsetld] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl]

and	an	unwonted	melancholy	grew	upon	him	,	until	it	settled	like	a	pall
和	一个	不寻常的	忧郁	生长	之上	他	,	直到	它	定居	喜欢	一个	灵柩

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

over	his	heart	.
超过	他的	心	.

一种莫名的忧郁感笼罩着他，如同阴霾般笼罩着他的心。

[æn; ən] [ˈæpəθi] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

An	apathy	in	regard	to	what	had	so	lately	interested	him	,	stole	over	him	,
一个	冷漠	在	看待	到	什么	有	所以	最近	感兴趣的	他	,	偷窃	超过	他	,

他对最近一直很感兴趣的事物渐渐失去了兴趣。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][koʊld] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [pərˈsuːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [praɪzd] .

and	indeed	a	cold	glance	fell	upon	almost	every	pursuit	he	had	once	prized	.
和	的确	一个	寒冷的	瞥一眼	跌倒	之上	几乎	每一个	追逐	他	有	一次	珍贵的	.

事实上，他曾经珍视的几乎所有爱好都蒙上了一层冷漠的色彩。

[plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [gluːm] , [hiː; hi][wʌn] ['iːvnɪŋ] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['dwelɪŋ] ,
Plunged **in** **deep** **gloom** **,** **he** **one** **evening** **sought** **his** **grandfather's** **dwelling** **,**
暴跌 在 深的 愁云 , 他 一 晚上 寻求 他的 祖父的 住宅 ,
['hoʊpɪŋ] ,
hoping **,**
希望 ,

一天晚上，他陷入了深深的忧郁之中，抱着一丝希望找到了祖父的住处。

[baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld][mæn] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['helθi] [steɪt]
by **a** **conversation** **with** **the** **cheerful** **old** **man** **,** **to** **regain** **a** **more** **healthy** **state**
经过 一个 对话 和 这 快乐 老的 男人 , 到 恢复 一个 更多的 健康 状态
[ʌv; əv][maɪnd] ;
of **mind** **;**
的 头脑 ;

通过与那位开朗的老人交谈，恢复了健康的心态；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['ælfred] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ['riːdɪŋ] .
to **his** **great** **satisfaction** **,** **Alfred** **found** **him** **alone** **reading** **.**
到 他的 伟大的 满意 , 阿尔弗雷德 成立 他 独自的 阅读 .

令阿尔弗雷德非常满意的是，他发现他独自一人在读书。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
" **Well** **,** **my** **boy** **,** **I** **am** **glad** **you** **have** **come** **in** **!** **"** **was** **the** **salutation** **,**
" 出色地 , 我的 男生 , 我 是 高兴的 你 有 来 在 ! " 曾是 这 问候 ,

“孩子，你进来真高兴！”这是对方的问候语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] [smaɪl] ,
with **a** **most** **cordial** **smile** **,**
和 一个 最多 亲切 微笑 ,

带着最亲切的微笑，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɑːnməθ] [hæd; həd] ['saɪləntli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]
for **Mr** **.** **Monmouth** **had** **silently** **remarked** **the** **late** **alteration** **in** **his** **somewhat**
为了 先生 . 蒙茅斯 有 默默 评论 这 晚的 改造 在 他的 有些
['rekləs] ['grænsʌn] .
reckless **grandson** **.**
鲁莽 孙子 .

因为蒙茅斯先生默默地注意到他那有些鲁莽的孙子最近发生了变化。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [gluːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **also** **detected** **the** **present** **gloom** **upon** **his** **fine** **countenance** **,** **and** **the**
他 还 检测到 这 展示 愁云 之上 他的 美好的 面容 , 和 这
['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
earnest **hope** **of** **dispelling** **it** **,**
认真 希望 的 驱散 它 ,

他也察觉到他俊朗的脸上此刻笼罩着一层阴霾，以及驱散这阴霾的迫切愿望。

['ædɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hɑːrtinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .
added **an** **affectionate** **heartiness** **to** **his** **manner** **.**
额外 一个 亲热 热情 到 他的 方式 .

他的态度中增添了一份亲切和热情。

['ælfred] [meɪd] ['sevrəl] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ri'maːks] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi]
Alfred **made** **several** **common** **-** **place** **remarks** **,** **then** **,** **with** **his** **usual** **impatience** **,** **he**
阿尔弗雷德 制成 一些 常见的 - 地方 评论 , 然后 , 和 他的 通常 不耐烦 , 他
[flʌŋ] [ə'saɪd] [ɔːl]['priːæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ,
flung **aside** **all** **preamble** **,** **and** **said** **,**
扔 旁边 全部 前言 , 和 说 ,

阿尔弗雷德说了几句老生常谈的话，然后，他像往常一样不耐烦地抛开所有铺垫，直接说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gluːmi] , ['grænfɑːðər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ]

"	I	am	gloomy	,	grandfather	,	even	more	so	than	I	have	ever	been	,	and	I
"	我	是	阴沉	,	祖父	,	甚至	更多的	所以	比	我	有	曾经	到过	,	和	我

['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

cannot	explain	it	.
不能	解释	它	.

“爷爷，我心情很低落，比以往任何时候都更加低落，我无法解释这种情绪。”

[ðə; ði] [læst] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

The	last	serious	conversation	I	had	with	you	,	produced	a	strong	effect	upon
这	最后的	严肃的	对话	我	有	和	你	,	生产	一个	强的	影响	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我上次和你认真谈过的那次谈话，对我影响很大。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn]

and	for	a	long	time	after	I	was	unusually	cheerful	and	vigorous	in
和	为了	一个	长的	时间	后	我	曾是	异常地	快乐	和	蓬勃	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

此后很长一段时间，我的精神状态都异常好，头脑也异常清醒。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] — [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp]

I	seemed	to	have	imbibed	something	of	your	spirit	—	I	delighted	in	the	hope
我	似乎	到	有	吸收	某物	的	你的	精神	—	我	高兴极了	在	这	希望

[ʌv; əv] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [maɪ'self] ,

of	regenerating	myself	,
的	再生	我	,

我似乎吸收了你的一些精神——我欣喜地看到了自我重生的希望。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəlz] [hʌʃt] [maɪ] ['restləs] ['spɪrɪt]

through	the	aid	of	Heaven	;	it	seemed	as	if	angels	hushed	my	restless	spirit
通过	这	援助	的	天堂	;	它	似乎	作为	如果	天使	静静地	我的	不安	精神

[tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

to	repose	,
到	休息	,

仿佛是上天的帮助，天使们安抚了我躁动不安的灵魂，使之平静下来。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ɪn][hjuː'mɪləti][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [maɪ][gɑːd] .

and	I	tried	in	humility	to	draw	near	my	God	.
和	我	尝试	在	谦逊	到	画	靠近	我的	上帝	.

我谦卑地尝试亲近我的神。

[jet] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	I	feared	for	myself	,	and	I	withdrew	from	temptation	,
然而	我	害怕	为了	我	,	和	我	退出	从	诱惑	,

然而，我为自己感到担忧，于是我远离了诱惑。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

from	all	society	which	was	uncongenial	to	my	state	of	mind	.
从	全部	社会	哪个	曾是	忤	到	我的	状态	的	头脑	.

远离所有与我的心境不相符的社会。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['æpəθi] [ˌəuvə'hwelmz]

I	was	content	for	a	long	time	,	but	now	the	sadness	of	apathy	overwhelms
我	曾是	内容	为了	一个	长的	时间	,	但	现在	这	悲伤	的	冷漠	压倒性

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

我曾一度感到满足，但现在，冷漠的悲伤却将我淹没。

" [ɪn'devər] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] , [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn]
" Endeavour , without murmuring , to bear this state of mind , and it will soon
" 努力 , 没有 淙淙 , 到 熊 这 状态 的 头脑 , 和 它 将要 很快
[pæs] [ɔːf] ,
pass off ,
经过 离开 ,

“尽量默默忍受这种情绪，它很快就会过去。”

" [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['mɑːnməθ] .
" remarked Mr . Monmouth .
" 评论 先生 . 蒙茅斯 .

蒙茅斯先生说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [flai][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" We must not always fly from temptation in every form , my boy ,
" 我们 必须 不是 总是 飞 从 诱惑 在 每一个 形式 , 我的 男生 ,

孩子，我们不应该总是逃避各种形式的诱惑。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɑːrm] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ɪts] [ə'tæks] , ['ʌðərwaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['juːsflnəs] [wɪl]
but we must arm ourselves against its attacks , otherwise our usefulness will
但 我们 必须 手臂 我们自己 反对 它是 攻击 , 否则 我们的 用处 将要
[biː; bi] ['greɪtli] ['lesnd] .
be greatly lessened .
是 非常 减少 .

但我们必须武装自己抵御它的攻击，否则我们的作用将大大降低。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['betər] , [duː][soʊ][baɪ] [ʃʌnɪŋ]
If those who are endeavouring to make themselves better , do so by shunning
如果 那些 WHO 是 努力 到 制作 他们自己 更好的 , 做 所以 经过 回避
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

如果那些努力提升自我的人选择逃避社会，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæn; ðən] [bə'nevələnt] ['gʊdnəs] , — [ðə; ði]
they are rather examples of selfishness than benevolent goodness , — the
他们 是 相当 示例 的 自私 比 仁慈 善良 , 一 这
['selfɪʃnəs] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
selfishness is unconscious ,
自私 是 无意识 ,

与其说是仁慈的善举，不如说是自私的体现——这种自私是无意识的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .
and such a course may be followed from a sense of duty .
和 这样的 一个 课程 可能 是 随后 从 一个 感觉 的 责任 .

而采取这样的做法可能是出于责任感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['duːti][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪd] [ɪ'nʌf] ;
But the glance which discovered this to be duty was not wide enough ;
但 这 瞥一眼 哪个 发现 这 到 是 责任 曾是 不是 宽的 足够的 ;

但是，发现这是职责的那一眼还不够广阔；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn]['oʊnli][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [self] , [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
it took in only the claims of self , yet I would not convey the idea ,
它 采取 在 仅有的 这 索赔 的 自己 , 然而 我 会 不是 传达 这 主意 ,

它只接受了自我主张，但我不会传达这种想法。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [wʌnz] ['iːvəlz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
that we have any one's evils to take care of but our own .
那 我们 有 任何 一个人的 罪恶 到 拿 关心 的 但 我们的 自己的 .

我们无需为他人的罪恶负责，只需反省自己的罪恶。

[wiː; wi] [niːd] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] , [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [səˈsaɪəti] [niːdz] [ˌjuː ˈes] .

We	need	society	,	and	,	however	humble	we	may	be	,	society	needs	us	.
我们	需要	社会	,	和	,	然而	谦逊的	我们	可能	是	,	社会	需求	我们	.

我们需要社会，而且，无论我们多么卑微，社会也需要我们。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbiːɪŋs] ,

We	need	to	be	refreshed	by	the	strength	of	good	beings	,
我们	需要	到	是	焕然一新	经过	这	力量	的	好的	生物	,

我们需要从善良的人们身上汲取力量，重获新生。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ] [kənˈtrɪbjuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [slaɪt] [ʃer] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˈprɑːvɪdəns]

and	we	must	also	contribute	our	slight	share	to	those	whom	Providence
和	我们	必须	还	贡献	我们的	轻微	分享	到	那些	谁	普罗维登斯

[wɪlz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈbenɪfɪt] .

wills	that	we	may	benefit	.
遗嘱	那	我们	可能	益处	.

我们也必须尽自己的一份力，帮助那些蒙神眷顾、让我们受益的人。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [meɪ] [ðʌs] [ˈsɜːrkjəleɪt] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˈpaʊər] [əˈmʌŋ] [ˈmeni]

The	life	of	heaven	may	thus	circulate	freely	,	and	increase	in	power	among	many
这	生活	的	天堂	可能	因此	流通	自由	,	和	增加	在	力量	之中	许多

[ˈhɑːrts] .

hearts	.
心	.

如此，天国的生命便可自由流通，并在众多心灵中不断增强力量。

[goʊ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈælfred] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [preɪ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [trʌst] [ɪn]

Go	forward	,	Alfred	,	unmindful	of	your	feelings	,	and	pray	only	to	trust	in
去	向前	,	阿尔弗雷德	,	漫不经心	的	你的	情怀	,	和	祈祷	仅有的	到	相信	在

[ˈprɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

阿尔弗雷德，前进吧，不要在意你的感受，只祈祷信赖上帝的旨意。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈjuːsflnəs] . "

and	to	gain	a	deep	desire	for	usefulness	.	"
和	到	获得	一个	深的	欲望	为了	用处	.	"

并由此产生强烈的对自身价值的渴望。

" [ɑː] ! [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɜːrnɪstli] .

"	Ah	!	yes	,	"	returned	the	young	man	,	earnestly	.
"	啊	!	是的	,	"	返回	这	年轻的	男人	,	切实	.

“啊！是的，”年轻人认真地回答道。

[laɪt] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrknəs] .

Light	broke	in	upon	his	darkness	.
光	打破	在	之上	他的	黑暗	.

光明驱散了他的黑暗。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] ,

"	I	am	glad	that	I	have	spoken	with	you	,	grandfather	,
"	我	是	高兴的	那	我	有	说	和	你	,	祖父	,

“很高兴能和您交谈，爷爷。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrdz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] .

for	your	words	give	me	strength	to	persevere	.
为了	你的	字	给	我	力量	到	坚持不懈	.

你的话语给了我坚持下去的力量。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ʌnˈtɪl] ['leɪtli] . "

I	never	knew	that	I	was	weak	until	lately	.	"
我	绝不	知道	那	我	曾是	虚弱的	直到	最近	.	"

直到最近我才意识到自己很虚弱。

" [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['preʃəs] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] .

"	Such	knowledge	is	precious	,	my	dear	son	.
"	这样的	知识	是	宝贵的	,	我的	亲爱的	儿子	.

“这样的知识非常宝贵，我亲爱的儿子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][veɪl] [ðæt]

We	are	indeed	strongest	when	the	hand	of	humility	removes	the	veil	that
我们	是	的确	最强	什么时候	这	手	的	谦逊	移除	这	面纱	那

['haɪdz][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] . "

hides	us	from	ourselves	.	"
隐藏	我们	从	我们自己	.	"

当我们以谦卑之手揭开遮蔽我们自身的面纱时，我们才是真正最强大的。

" ['prɑːbəbli] [sʌtʃ] [ɪz] , [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Probably	such	is	,	the	case	,	but	I	cannot	realize	it	.
"	大概	这样的	是	,	这	案件	,	但	我	不能	意识到	它	.

“或许情况确实如此，但我无法理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['efərt] [ðæt] [aɪ][dræg] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

It	is	with	effort	that	I	drag	through	the	day	;	I	am	continually	looking	towards
它	是	和	努力	那	我	拖	通过	这	天	;	我	是	持续	寻找	向

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

我每天都挣扎着度过；我总是展望未来。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər'pleksɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [maɪ] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] [wɪl] [biː; bi]

and	beholding	a	thousand	perplexing	situations	where	my	besetting	sins	will	be
和	凝视	一个	千	令人费解	情况	在哪里	我的	被包围	罪孽	将要	是

[kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

called	into	action	.
称为	进入	行动	.

我将面对无数令人困惑的局面，在这些局面中，我根深蒂固的罪恶将会显露出来。

[aɪ] [siː] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli]

I	see	myself	incapable	of	always	following	out	the	noble	principles	I	have	lately
我	看	我	无法	的	总是	下列的	出去	这	高贵	原则	我	有	最近

[ə'dɑːptɪd] . "

adopted	.	"
已采用	.	"

我发现自己无法始终恪守我最近所秉持的高尚原则。

" [æz; əz] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] , [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːnməθ] .

"	As	thy	day	is	,	so	shall	thy	strength	be	!	"	said	Mr	.	Monmouth	.
"	作为	你的	天	是	,	所以	将	你的	力量	是	!	"	说	先生	.	蒙茅斯	.

“你的日子如何，你的力量就如何！”蒙茅斯先生说道。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə] [gɑːrd] [jɔːr'self] [ə'genst] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Be	careful	only	to	guard	yourself	against	each	little	stumbling	-	block	as	it
"	是	小心	仅有的	到	警卫	你自己	反对	每个	小的	踉跄	-	堵塞	作为	它

['prez(ə)nts][ɪt'self] ,

presents	itself	,
礼物	本身	,

“只需注意防范遇到的每一个小障碍即可。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['maʊntnz] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [moʊl] - [hɪlz] .

and	your	mountains	will	be	changed	to	mole	-	hills	.
和	你的	山脉	将要	是	已更改	到	痣	-	丘陵	.

你的高山将变成鼹鼠丘。

['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

Never	fear	for	the	future	,	do	as	well	as	you	can	in	the	present	.	"
绝不	害怕	为了	这	未来	,	做	作为	出色地	作为	你	能	在	这	展示	.	"

不要为未来担忧，尽力做好当下就好。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪŋgjələr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðʌs] ,

"	But	it	is	so	singular	that	I	should	feel	thus	,
"	但	它	是	所以	单数	那	我	应该	感觉	因此	,

但我竟然会有这种感觉，这真是太奇怪了。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

when	I	have	been	trying	as	hard	as	a	mortal	could	to	change	my
什么时候	我	有	到过	尝试	作为	难的	作为	一个	凡人	可以	到	改变	我的

[ɪ'roʊniəs] [vjuːz] ,

erroneous	views	,
错误	浏览	,

当我竭尽全力去改变我错误的观点时，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ɔːl][də; ði] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɑːrt] .

and	to	regard	all	the	dispensations	of	Providence	with	a	resigned	heart	.
和	到	看待	全部	这	豁免	的	普罗维登斯	和	一个	辞职	心	.

要以顺从的心态看待上帝的一切安排。

[aɪ][hæv; həv][kæst][də; ði] ['selfɪʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

I	have	cast	the	selfish	thought	of	my	own	earthly	happiness	from	my	mind
我	有	投掷	这	自私	想法	的	我的	自己的	尘世的	幸福	从	我的	头脑

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

as	much	as	possible	.	"
作为	很多	作为	可能的	.	"

我已尽可能地将追求个人世俗幸福的自私念头从脑海中驱除。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['gluːminəs] .

"	And	yet	there	is	a	repining	in	your	gloominess	.
"	和	然而	那里	是	一个	重新装订	在	你的	沮丧	.

然而，你的忧郁中却带着一丝怨恨。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	are	not	satisfied	to	bear	it	.	"
你	是	不是	使满意	到	熊	它	.	"

你不甘心忍受。

" [wel] , [pər'hæps][nɑːt] .

"	Well	,	perhaps	not	.
"	出色地	,	也许	不是	.

“嗯，也许不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [truː] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][æn; ən]

I	am	wrong	,	—	I	think	that	I	could	submit	with	true	fortitude	to	an
我	是	错误的	,	—	我	思考	那	我	可以	提交	和	真的	坚韧	到	一个

['aʊtwərd] ['traɪəl] ,

outward	trial	,
向外	审判	,

我错了——我认为我可以以真正的勇气经受住外界的考验。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn][maɪ] [loʊ] ['spɪrɪts] .

but	there	seems	so	little	reason	in	my	low	spirits	.
但	那里	似乎	所以	小的	原因	在	我的	低的	烈酒	.

但我低落的情绪似乎没有任何理由。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] [soʊ] , ['grænfɑːdər] ? "

Have	you	ever	felt	so	,	grandfather	?	"
有	你	曾经	毛毡	所以	,	祖父	?	"

爷爷，您有过这种感觉吗?

" ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

"	Often	;	and	at	such	times	,
"	经常	;	和	在	这样的	时代	,

“经常；在这样的时刻，

[aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [θɔːts]

I	devote	myself	more	earnestly	than	ever	to	anything	which	will	take	my	thoughts
我	奉献	我	更多的	切实	比	曾经	到	任何事物	哪个	将要	拿	我的	想法

[frʌm; frəm][maɪ'self] . "

from	myself	.	"
从	我	.	"

我比以往任何时候都更加认真地投入到任何能让我忘却自我的事情中。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , ['fɜːrmli] .

"	I	will	do	so	!	"	replied	Alfred	,	firmly	.
"	我	将要	做	所以	!	"	回复	阿尔弗雷德	,	牢牢	.

“我会的！”阿尔弗雷德坚定地回答道。

" [ɪf] [maɪ]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

"	If	my	purposes	are	right	in	the	sight	of	Heaven	,	I	will	be	supported
"	如果	我的	目的	是	正确的	在	这	视线	的	天堂	,	我	将要	是	有

. "

:	"
.	"

“如果我的目的在上天看来是正确的，我就会得到支持。”

" [truː] , [maɪ] [sʌn] .

"	True	,	my	son	.
"	真的	,	我的	儿子	.

“没错，我的儿子。”

" ['ælfred] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] , [mɔːr] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl]

"	Alfred	left	the	home	of	his	grandsire	,	more	at	rest	with	himself	and	all
"	阿尔弗雷德	左边	这	家	的	他的	祖父	,	更多的	在	休息	和	他自己	和	全部

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

“阿尔弗雷德离开了祖父的家，内心更加平静，也更加安宁。

[freʃ] ['piːsf(ə)l] [hoʊps] [ə'gen] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

Fresh	peaceful	hopes	again	sprang	up	within	him	,	and	he	began	to	see	his
新鲜的	和平	希望	再次	弹簧	向上	之内	他	,	和	他	开始	到	看	他的

[wei] [klɪr] .

way	clear	.
方式	清除	.

他心中再次燃起了新的、平静的希望，他开始看清自己的方向。

[hiː; hi] ['riːzənd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [ɑːn] ,

He	reasoned	himself	into	resignation	,	and	,	as	day	after	day	went	on	,
他	有理智的	他自己	进入	辞职	,	和	,	作为	天	后	天	去	在	,

他最终接受了现实，日复一日，

[hiː; hi] [gruː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz]

he	grew	grateful	for	the	privilege	and	opportunity	offered	to	school	his
他	生长	感激的	为了	这	特权	和	机会	提供	到	学校	他的

[rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][tuː; tə]['ɔːrdər] .

rebellious	spirit	to	order	.
叛逆的	精神	到	命令	.

他很感激有机会和特权，能够约束自己叛逆的天性。

[fɔːr] ['jɪrz] [pæst] ; ['ælfred] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌŋk] [nɑːt]

Four	years	passed	;	Alfred	was	engaged	in	the	busy	world	,	and	he	shrunk	not
四	年	通过了	;	阿尔弗雷德	曾是	已订婚的	在	这	忙碌的	世界	,	和	他	缩小	不是

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

四年过去了；阿尔弗雷德投身于繁忙的世事之中，他并没有因此而退缩。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	rather	sought	to	do	his	duty	in	it	.
但	相当	寻求	到	做	他的	责任	在	它	.

但他却努力履行自己的职责。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs]

One	summer	evening	,	he	was	called	to	enter	the	large	,	old	-	fashioned	house
一	夏天	晚上	,	他	曾是	称为	到	进入	这	大的	,	老的	-	造型	房子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

of	his	grandfather	.
的	他的	祖父	.

一个夏日的傍晚，他被叫到祖父那栋又大又古老的房子里。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] — [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪət]

His	brow	was	thoughtful	,	but	calm	and	resigned	—	he	sought	a	quiet
他的	眉头	曾是	周到	,	但	冷静的	和	辞职	—	他	寻求	一个	安静的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

他眉头紧锁，若有所思，但神情平静而顺从——他想找个安静的房间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , — [jet] [wʌz; wəz][ɪts] ['stɪlnəs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

it	was	the	chamber	of	death	,	—	yet	was	its	stillness	beautiful	and
它	曾是	这	房间	的	死亡	,	—	然而	曾是	它是	寂静	美丽的	和

['piːsf(ə)l] ;

peaceful	;
和平	;

那是死亡之室，——然而，它的寂静却美丽而宁静；

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['grænd,saɪr] —

he	knelt	by	a	dying	couch	,	and	clasped	the	hand	of	his	aged	grandsire	—
他	跪下	经过	一个	垂死	长椅	,	和	紧握	这	手	的	他的	老年人	祖父	—

[ðen] [hiː; hi] [wept] ,

then	he	wept	,
然后	他	哭泣	,

他跪在即将离世的老人床边，紧紧握住年迈祖父的手——然后他哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

but	the	unbidden	tears	were	those	of	gratitude	.
但	这	未邀请的	眼泪	是	那些	的	感激	.

但那些不由自主的泪水却是感激之情。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld][mæn] .

The	serenity	of	heaven	was	upon	the	countenance	of	the	noble	old	man	.
这	宁静	的	天堂	曾是	之上	这	面容	的	这	高贵	老的	男人	.

这位高贵的老人脸上洋溢着天堂般的宁静。

" [maɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] , ['ælfred] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	hour	has	come	,	Alfred	,	"	he	said	,
"	我的	小时	有	来	,	阿尔弗雷德	,	"	他	说	,

“我的时刻到了，阿尔弗雷德，”他说。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [hens]
placing one hand upon the beloved head bowed before him , " and I go hence
放置 一 手 之上 这 心爱 头 鞠躬 前 他 , " 和 我 去 因此
[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .
with thankfulness .
和 感恩 .

他将一只手放在心爱之人的头上，向他鞠躬，“我带着感恩之心离开。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kɑːntent][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .
even now , there is a heavenly content in my bosom .
甚至 现在 , 那里 是 一个 天上 内容 在 我的 怀 .

即使现在，我的心中依然充满着天堂般的喜悦。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪts] [hoʊm] :
The angels are bending over me , and wait to take my spirit to its home :
这 天使 是 弯曲 超过 我 , 和 等待 到 拿 我的 精神 到 它是 家 :

天使们俯身在我身边，等待着带我的灵魂回家：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] , [ɔːl][ɪz] [klɪr] .
there is no mist before my sight , all is clear .
那里 是 不 薄雾 前 我的 视线 , 全部 是 清除 .

眼前一片澄澈，没有一丝迷雾。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [lʌv] [lɪfts] [ʌp] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] — ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,
The Father of love lifts up my soul in this hour — our parting will be short ,
这 父亲 的 爱 电梯 向上 我的 灵魂 在 这 小时 — 我们的 离别 将要 是 短的 ,

此刻，慈爱的天父抚慰着我的灵魂——我们的离别将会很短暂。

[maɪ] [sʌn] — " [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['trembld] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
my son — " the old man's voice trembled , an infinite tenderness dwelt in his eyes ,
我的 儿子 — " 这 老的 男人的 嗓音 颤抖 , 一个 无限 压痛 居住 在 他的 眼睛 ,

“我的儿子——”老人的声音颤抖着，眼中充满了无限的温柔。

[ænd; ənd] ['ælfred] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
and Alfred felt that there was a reality in the peace of the dying one .
和 阿尔弗雷德 毛毡 那 那里 曾是 一个 现实 在 这 和平 的 这 垂死 一 .

阿尔弗雷德觉得，临终者的平静中蕴含着某种真实。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
All the good that he had done him rushed before him , and he exclaimed
全部 这 好的 那 他 有 完毕 他 匆忙 前 他 , 和 他 惊呼
[wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ,
with humility ,
和 谦逊 ,

他生前对他所做的一切好事都涌上心头，他谦卑地惊呼道：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['grænfɑːðər] !
" How can I ever repay you , dear grandfather !
" 如何 能 我 曾经 偿还 你 , 亲爱的 祖父 !

“我该如何报答您，亲爱的爷爷！”

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
for all your noble lessons to me ? "
为了 全部 你的 高贵 课程 到 我 ? "

为了你教给我的所有高尚品德吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] , " [wʌz; wəz] ([sɪk]) [ðə; ði][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ]
" I am repaid , " was (sic) the the low reply ; " they have brought forth
" 我 是 已偿还 , " 曾是 (原文如此) 这 这 低的 回复 ; " 他们 有 带来 前进
[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,

“我得到了回报，”这是低声的回答；“他们结出了果实，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I have lived to see it .
和 我 有 居住地 到 看 它 .

而我有幸亲眼见证了这一切。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [aɪ][duː] ,
I trust that you will leave the world with all the peace that I do ,
我 相信 那 你 将要 离开 这 世界 和 全部 这 和平 那 我 做 ,

我相信你会像我一样，给这个世界带来所有的和平。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːpər] ['gʊdnəs] [ɪn][jʊr; jər] ['spɪrɪt] .
and with deeper goodness in your spirit .
和 和 更深 善良 在 你的 精神 .

并且内心深处充满善意。

[maɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! "
My blessing be upon you , my son ! "
我的 祝福 是 之上 你 , 我的 儿子 ! "

愿上帝保佑你，我的孩子！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [keɪm] [loʊ] [frʌm; frəm] ['ælfərdz] ['fɜːrvənt] [lɪps] .
" Amen ! " came low from Alfred's fervent lips .
" 阿门 ! " 来了 低的 从 阿尔弗雷德的 热切 嘴唇 .

“阿门！”阿尔弗雷德低声虔诚地说道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][wʌn] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] ,
The eyes of the aged one closed in death ,
这 眼睛 的 这 老年人 一 关闭 在 死亡 ,

老人的双眼在死后合拢了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] [went] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and his young disciple went forth again into the world ,
和 他的 年轻的 弟子 去 前进 再次 进入 这 世界 ,

于是，他的年轻门徒又回到了世上。

[meɪd] ['betər] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .
made better by the scene he had witnessed .
制成 更好的 经过 这 场景 他 有 目击者 .

他目睹的景象让他变得更好。

[ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] .
A HYMN OF PRAISE .
一个 圣歌 的 称赞 .

赞美诗。

[aɪ] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
I BLESS Thee for the sunshine on the hills ,
我 保佑 汝 为了 这 阳光 在 这 丘陵 ,

我感谢你赐予山峦的阳光，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [oʊn] ['duːdrɑːp] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'loʊ] ,
For Heaven's own dewdrops in the vales below ,
为了 天 自己的 露珠 在 这 山谷 以下 ,

为了山谷中来自天堂的露珠，

[fɔːr; fər][reɪn] , [ðə; ði]['perənt] [klaʊd] [ə'laɪk] [dis'tilz] ,

For	rain	,	the	parent	cloud	alike	distils	,
为了	雨	,	这	父母	云	同样	蒸馏	,

对于雨水而言，母云同样会蒸发，

[ɑːn][ðə; ði][fɑːnd] ['braɪdˌgruːmz] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [woʊ] !

On	the	fond	bridegroom's	joy	—	the	mourner's	woe	!
在	这	喜爱	新郎的	喜悦	—	这	哀悼者的	悲哀	!

新郎欣喜若狂，新娘却悲痛欲绝！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vjuːlis] [wɪnd] , [ðæt] ['dʒentli] [bloʊz]

And	for	the	viewless	wind	,	that	gently	blows
和	为了	这	无视	风	,	那	轻轻地	打击

还有那看不见的风，轻轻地吹拂着。

[(h)weər'eə][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ,

Where'er	it	listeth	,	over	field	and	flood	,
哪里	它	列出	,	超过	场地	和	洪水	,

无论它走到哪里，越过田野和洪水，

[wens] ['kʌmɪŋ] , ['wɪðər] ['goʊɪŋ] , [noʊ][mæn] [noʊz] ,

Whence	coming	,	whither	going	,	no	man	knows	,
何处	未来	,	往哪里去	去	,	不	男人	知道	,

从何而来，往何去，无人知晓。

[jet] [muːvd] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] , [oʊ] , [gɑːd] !

Yet	moved	in	secret	at	Thy	will	,	Oh	,	God	!
然而	已搬	在	秘密	在	你的	将要	,	哦	,	上帝	!

然而，上帝啊，你却暗中按照你的旨意行事！

[iːn] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her]

E'en	now	it	lifts	a	ring	of	shining	hair
e'en	现在	它	电梯	一个	戒指	的	灼灼	头发

现在它扬起了一圈闪亮的头发

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [braʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] [prest] —

From	off	the	brow	close	to	my	bosom	pressed	—
从	离开	这	眉头	关闭	到	我的	怀	按下	—

从靠近我胸口的眉毛处压了下来——

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['eɪndʒəlz] [skers] [hæv; həv] [braʊz] [mɔːr] [fer]

The	loving	angels	scarce	have	brows	more	fair
这	爱	天使	稀少	有	眉毛	更多的	公平的

慈爱的天使们，鲜少拥有比她更白皙的眉毛。

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [lʊks] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] [rest] : —

Than	this	,	that	looks	so	peaceful	in	its	rest	:	—
比	这	,	那	看起来	所以	和平	在	它是	休息	:	—

比这更宁静祥和：——

[wiː; wi] [bles] [ðiː] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

We	bless	Thee	,	Father	,	for	our	darling	child	,
我们	保佑	汝	,	父亲	,	为了	我们的	亲爱的	孩子	,

天父，我们感谢您赐予我们亲爱的孩子。

[oʊ] , [laɪk] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz] [meɪk] [hɜːr; hər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][maɪld] !

Oh	,	like	Thine	angels	make	her	,	innocent	and	mild	!
哦	,	喜欢	瘦	天使	制作	她	,	清白的	和	温和的	!

哦，就像你的天使造就了她一样，纯洁而温柔！

[aɪ][raɪz][ænd; ənd] [bles] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ;

I	rise	and	bless	Thee	,	for	the	morning	hours	;
我	上升	和	保佑	汝	,	为了	这	早晨	小时	;

我起身赞美你，在清晨的时光里；

[rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈglædnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [rest] ,
Refreshed **and** **gladdened** **by** **a** **timely** **rest** **,**
焕然一新 和 高兴 经过 一个 及时 休息 ,

经过及时的休息，精神焕发，心情愉悦。

[wen] [θɔːts] [laɪk] [biːz] , [roʊv] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
When **thoughts** **like** **bees** **,** **rove** **out** **among** **the** **flowers** **,**
什么时候 想法 喜欢 蜜蜂 , 漫游 出去 之中 这 花朵 ,

当思绪像蜜蜂一样，在花丛中飞舞，

[stɪl] [ˈgæðərɪŋ] [ˈhʌni] [wer] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [best] :
Still **gathering** **honey** **where** **they** **find** **the** **best** **:**
仍然 采集 蜂蜜 在哪里 他们 寻找 这 最好的 :

他们依然在蜂蜜品质最好的地方采集蜂蜜：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
And **for** **the** **gentle** **influence** **of** **the** **night** **,**
和 为了 这 温和的 影响 的 这 夜晚 ,

而对于夜晚的温柔影响，

[oʊ] , [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] !
Oh **,** **Heavenly** **Father** **!**
哦 , 天上 父亲 !

哦，天父！

[duː][wiː; wi] [bend] [ðə; ði] [niː] ,
do **we** **bend** **the** **knee** **,**
做 我们 弯曲 这 膝盖 ,

我们是否要屈膝？

[ðæt] [ʃʌts] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)l] [saɪt] ,
That **shuts** **the** **curtains** **of** **our** **mortal** **sight** **,**
那 关闭 这 窗帘 的 我们的 凡人 视线 ,

那便拉上了我们凡人视线的帷幕。

[jet] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][reɪndʒ][ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] [friː] ,
Yet **leaves** **the** **mind** **,** **with** **range** **and** **vision** **free** **,**
然而 树叶 这 头脑 , 和 范围 和 想象 自由的 ,

然而，它却让思想自由，视野开阔。

[fɔːr; fər] [driːmz] !
For **dreams** **!**
为了 梦境 !

为了梦想！

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] , [wɪrd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [kʌm]
the **solemn** **,** **weird** **,** **and** **strange** **that** **come**
这 庄严 , 诡异的 , 和 奇怪的 那 来

庄严、怪异、奇异的到来

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈliːʒən] [klaɪm] , —
And **bear** **the** **soul** **to** **an** **elysian** **clime** **,** **—**
和 熊 这 灵魂 到 一个 极乐世界 气候 , —

将灵魂带到极乐世界，——

[ʌnˈveɪlɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbetər] [hoʊm] ,
Unveiling **splendours** **of** **that** **better** **home** **,**
揭幕 辉煌 的 那 更好的 家 ,

揭开那更美好家园的辉煌，

[wer] [ˈeɪndʒəlz] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [sʌnz] [ʌv; əv] [taɪm] !
Where **angels** **minister** **to** **sons** **of** **time** **!**
在哪里 天使 部长 到 儿子们 的 时间 !

天使在此服侍时光之子！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['blesɪŋz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [dɪ'send] ,

For	all	Thy	blessings	that	with	sleep	descend	,
为了	全部	你的	祝福	那	和	睡觉	下降	,

为了祢在睡眠中降下的所有祝福，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] , [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] !

Our	hearts	shall	praise	Thee	,	God	,	our	Father	and	our	Friend	!
我们的	心	将	称赞	汝	,	上帝	,	我们的	父亲	和	我们的	朋友	!

我们衷心赞美你，上帝，我们的父，我们的朋友！

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] ['evri] [haʊs] .

AN	ANGEL	IN	EVERY	HOUSE	.
一个	天使	在	每一个	房子	.

每家每户都有一位天使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ju'niːk] [wʌn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] " [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['evri]

IT	is	a	trite	saying	,	and	an	unique	one	,	that	there	is	"	a	skeleton	in	every
它	是	一个	老套	说	,	和	一个	独特的	一	,	那	那里	是	"	一个	骨骼	在	每一个

[haʊs] .

house	.
房子	.

“每家每户都有一具骷髅”这句老生常谈却又独具特色。

" [ðæt] ['evri] [fɔːrm] [haʊ'evər] [ɪ'rekt] , [ðæt] ['evri] [feɪs] [haʊ'evər] ['smaɪlɪŋ] ,

"	That	every	form	however	erect	,	that	every	face	however	smiling	,
"	那	每一个	形式	然而	直立	,	那	每一个	脸	然而	微笑	,

“无论身形多么挺拔，无论面容多么微笑，

['kʌvərz] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mælədi] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kjʊr] .

covers	some	secret	malady	of	mind	that	no	physician	can	cure	.
封面	一些	秘密	弊病	的	头脑	那	不	医生	能	治愈	.

它掩盖了一种任何医生都无法治愈的隐秘精神疾病。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] , [æz; əz] ['evriθɪŋ]

This	may	be	true	,	and	undoubtedly	is	;	but	we	contend	that	,	as	everything
这	可能	是	真的	,	和	无疑	是	;	但	我们	抗衡	那	,	作为	一切

[hæz; həz][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ,

has	its	opposite	,
有	它是	对面的	,

这或许属实，而且无疑如此；但我们认为，万物皆有其对立面，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['evri] [haʊs] .

there	is	also	an	angel	in	every	house	.
那里	是	还	一个	天使	在	每一个	房子	.

每家每户都有一位天使。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['inmeɪts] , [haʊ] [dɪ'presɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

No	matter	how	fallen	the	inmates	,	how	depressing	their	circumstances	,
不	事情	如何	倒下	这	囚犯	,	如何	沉闷	他们的	情况	,

无论囚犯的境况多么堕落，他们的处境多么悲惨，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər][tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr][tuː; tə] [tʃɪr] .

there	is	an	angel	there	to	pity	or	to	cheer	.
那里	是	一个	天使	那里	到	遗憾	或者	到	欢呼	.

那里有一位天使，可以怜悯，也可以鼓励。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['bɑːdi] , [tredɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ]

It	may	be	in	the	presence	of	a	wrinkled	body	,	treading	the	downward	path
它	可能	是	在	这	在场	的	一个	皱	身体	,	踩踏	这	向下	小路

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

或许，你会看到一具布满皱纹的尸体，正缓缓走向坟墓。

[ɔːr] , [pərˈhæps] ,

Or	,	perhaps	,
或者	,	也许	,

或者，也许，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [steps] [tɔːrd] [ˈhev(ə)n] ,

in	a	cheerful	spirit	looking	upon	the	ills	of	life	as	so	many	steps	toward	heaven	,
在	一个	快乐	精神	寻找	之上	这	疾病	的	生活	作为	所以	许多	步骤	朝向	天堂	,

以乐观的心态，将生活中的苦难视为通往天堂的阶梯。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈbreɪvli] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnlɪs] [fiːt] .

if	only	bravely	overcome	,	and	mounted	with	sinless	feet	.
如果	仅有的	勇敢地	克服	,	和	安装	和	无罪	脚	.

只要勇敢地战胜它，并且拥有纯洁无瑕的双脚。

[wiː; wi] [nuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [tʃaɪld] .

We	knew	such	an	angel	once	,	and	it	was	a	drunkard's	child	.
我们	知道	这样的	一个	天使	一次	,	和	它	曾是	一个	醉汉的	孩子	.

我们曾经认识这样一个天使，而他却是醉汉的孩子。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,

On	every	side	wherever	she	moved	she	saw	only	misery	and	degradation	,
在	每一个	边	无论	她	已搬	她	锯	仅有的	苦难	和	降解	,

无论她走到哪里，看到的都只有苦难和屈辱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl] .

and	yet	she	did	not	fall	.
和	然而	她	做过	不是	落下	.

然而她并没有倒下。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm]

Her	father	was	brutal	,	and	her	mother	discouraged	,	and	her	home
她	父亲	曾是	野蛮	,	和	她	母亲	灰心	,	和	她	家

[ˈθɜːrəli]	[ˈkʌmfərtləs]	.
thoroughly	comfortless	.
彻底	无安慰	.

她的父亲残暴不仁，母亲意志消沉，家中环境极其恶劣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒl] [ɪnˈdʊrəns] ,

But	she	struggled	along	with	angel	endurance	,
但	她	挣扎	沿着	和	天使	耐力	,

但她凭借天使般的毅力坚持了下来。

[ˈberɪŋ]	[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]	[ˈseɪntli]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[ðə; ði]	[ɪnˈfɜːmətɪz]	[ʌv; əv][hɪm; ɪm]	[huː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]
bearing	with	an	almost	saintly	patience	the	infirmities	of	him	who	gave	her
轴承	和	一个	几乎	圣洁的	耐心	这	弱点	的	他	WHO	给予	她

[ɪgˈzɪstəns]	,
existence	,
存在	,

她以近乎圣洁的耐心忍受着赋予她生命之人的种种疾病。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊərli] [ɪmˈbɪtərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	hourly	embittered	it	.
和	然后	每小时	愤懑	它	.

然后每小时都让它变得更苦涩。

[naɪt]	[ˈæftər]	[naɪt]	,	[æt; ət][ðə; ði]	[ˈaʊərz]	[ʌv; əv]	[ten]	,	[twelv]	,	[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[wʌn]	,	[ˈberfʊt]	,
Night	after	night	,	at	the	hours	of	ten	,	twelve	,	and	even	one	,	barefoot	,
夜晚	后	夜晚	,	在	这	小时	的	十	,	十二	,	和	甚至	一	,	赤脚	,

夜复一夜，在十点、十二点，甚至一点钟，赤着脚，

['rægɪd] , ['ʃɔːlləs] , [ænd; ənd] ['bɑːnɪtləs] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði]
ragged , shawlless , and bonnetless , has she been to the den of the
破烂不堪 , 无披肩 , 和 无引擎盖 , 有 她 到过 到 这 丹 的 这
['drʌŋkərd] ,
drunkard ,
酒鬼 ,

她衣衫褴褛，没有披肩，也没有戴帽子，难道她去过醉汉的巢穴?

[ænd; ənd] [gɔːn] ['stægərɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and gone staggering home with her arm around her father .
和 已消失 令人震惊 家 和 她 手臂 大约 她 父亲 .

她挽着父亲的胳膊，踉跄跄地回了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hɜːr; hər] [fleʃ] [bɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Many **a** **time** **has** **her** **flesh** **been** **blue** **with** **the** **mark** **of** **his** **hand** **when** **she**
许多 一个 时间 有 她 肉 到过 蓝色的 和 这 标记 的 他的 手 什么时候 她
[hæz; həz] [stept] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] .
has **stepped** **in** **between** **her** **helpless** **mother** **and** **violence** **.**
有 步 在 之间 她 无助 母亲 和 暴力 .

很多次，当她挺身而出保护无助的母亲免受暴力侵害时，她的皮肤上都留下了他手印的青紫痕迹。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld] [ˈkɜːrbˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp]
Many **a** **time** **has** **she** **sat** **upon** **the** **cold** **curbstone** **with** **his** **head** **in** **her** **lap**
许多 一个 时间 有 她 卫星 之上 这 寒冷的 路缘石 和 他的 头 在 她 膝
;
;
;

她曾多次坐在冰冷的路边石上，把他的头枕在她的腿上；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [noʊn] [haʊ] [ˈbɪtər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈhʌŋgər] ,
many **a** **time** **known** **how** **bitter** **it** **was** **to** **cry** **for** **hunger** **,**
许多 一个 时间 已知 如何 苦的 它 曾是 到 哭 为了 饥饿 ,

他们多次体会过因饥饿而哭泣的痛苦，

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [bred] [wʌz; wəz] [spent] [fɔːr; fər] [rʌm] .
when **the** **money** **that** **should** **have** **bought** **bread** **was** **spent** **for** **rum** **.**
什么时候 这 钱 那 应该 有 买 面包 曾是 花费 为了 朗姆酒 .

原本应该买面包的钱却用来买朗姆酒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [ʃaɪn] ,
And **the** **patience** **that** **the** **angel** **wrought** **with** **made** **her** **young** **face** **shine** **,**
和 这 耐心 那 这 天使 锻 和 制成 她 年轻的 脸 闪耀 ,

天使的耐心使她年轻的脸上绽放出光彩。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈnevər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
so **that** **,** **though** **never** **acknowledged** **in** **the** **courts** **of** **this** **world** **,**
所以 那 , 尽管 绝不 已确认 在 这 法院 的 这 世界 ,

因此，尽管从未被世间法庭承认，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [əˈsembld] [həusts][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
in **the** **kingdom** **of** **heaven** **she** **was** **waited** **for** **by** **assembled** **hosts** **of** **spirits** **,**
在 这 王国 的 天堂 她 曾是 等待 为了 经过 组装 主持人 的 烈酒 ,

在天国里，她受到众多灵体的等候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [ˈredi] , [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [braʊ] .
and **the** **crown** **of** **martyrdom** **ready** **,** **lay** **waiting** **for** **her** **young** **brow** **.**
和 这 王冠 的 殉道 准备好 , 躺 等待 为了 她 年轻的 眉头 .

殉道者的桂冠已然备好，静候在她年轻的额头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .
And **she** **was** **a** **martyr** **.**
和 她 曾是 一个 烈士 .

她是一位殉道者。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][æt; ət] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] — ['æŋgwɪʃ] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]

Her	**gentle**	**spirit**	**went**	**up**	**from**	**at**	**couch**	**of**	**anguish**	**—**	**anguish**	**brought**	**on**	**by**
她	温和的	精神	去	向上	从	在	长椅	的	痛苦	—	痛苦	带来	在	经过

[ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

ill	**-**	**usage**	**and**	**neglect**	**.**
患病的	-	用法	和	忽视	.

她温柔的灵魂从痛苦的床上升起——这种痛苦是由虐待和忽视造成的。

[ænd; ənd] ['nevər] [tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

And	**never**	**till**	**then**	**did**	**the**	**father**	**recognise**	**the**	**angel**	**in**	**the**	**child**	**;**
和	绝不	直到	然后	做过	这	父亲	认出	这	天使	在	这	孩子	;

直到那时，父亲才意识到孩子身上蕴藏着天使般的品质；

['nevər] [tɪl] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'ɑːnər] .

never	**till**	**then**	**did**	**his**	**manhood**	**arise**	**from**	**the**	**dust**	**of**	**its**	**dishonour**	**.**
绝不	直到	然后	做过	他的	男子气概	出现	从	这	灰尘	的	它是	羞辱	.

直到那时，他的男子气概才从耻辱的尘埃中重获新生。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [greɪv] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [stiːp] [hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

From	**her**	**humble**	**grave**	**,**	**he**	**went**	**away**	**to**	**steep**	**his**	**resolves**	**for**	**the**
从	她	谦逊的	严重	,	他	去	离开	到	陡	他的	解决	为了	这

['betər] [ɪn] ['bɪtər] [terz] ;

better	**in**	**bitter**	**tears**	**;**
更好的	在	苦的	眼泪	;

他从她简陋的坟墓中走出来，将自己的决心浸润在苦涩的泪水中，努力变得更好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	**he**	**will**	**tell**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**
和	他	将要	告诉	你	到	-	天	,

他今天就会告诉你，

[haʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [laɪf] [kiːps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] :

how	**the**	**memory**	**of**	**her**	**much**	**-**	**enduring**	**life**	**keeps**	**him**	**from**	**the**	**bowl**	**:**
如何	这	记忆	的	她	很多	-	持久	生活	保持	他	从	这	碗	:

她漫长而美好的人生记忆如何让他远离了那个碗：

[haʊ] [hiː; hi] [goʊz] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [stændz] [wer] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][hændz][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] ,

how	**he**	**goes**	**sometimes**	**and**	**stands**	**where**	**her**	**patient**	**hands**	**have**	**held**	**him**	**,**
如何	他	去	有时	和	站立	在哪里	她	病人	双手	有	握住	他	,

他有时会走到她曾温柔地扶着他的地方，站在那里。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['krɪmsənd] [æt; ət][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði]

while	**her**	**cheek**	**crimsoned**	**at**	**the**	**sneers**	**of**	**those**	**who**	**scoffed**	**at**	**the**
尽管	她	脸颊	深红色	在	这	冷笑	的	那些	WHO	嘲笑	在	这

['drʌŋkərdz] [tʃaɪld] .

drunkard's	**child**	**.**
醉汉的	孩子	.

而那些嘲笑醉汉孩子的人的讥讽，让她的脸颊涨得通红。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][jʊr; jər] ['haʊshəʊldz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Search	**for**	**the**	**angels**	**in**	**your**	**households**	**,**	**and**	**cherish**	**them**	**while**	**they**	**are**
搜索	为了	这	天使	在	你的	家庭	,	和	珍惜	他们	尽管	他们	是

[ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

among	**you**	**.**
之中	你	.

寻找你家中的天使，珍惜他们与你同在的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [juː; jʊ] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

It	**may**	**be**	**that**	**all**	**unconsciously**	**you**	**frown**	**upon**	**them**	**,**
它	可能	是	那	全部	不知不觉	你	皱眉	之上	他们	,

或许你潜意识里都对他们心存芥蒂。

[wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'siːdɪŋ] [wɜːrθ] .
when **a** **smile** **would** **lead** **you** **to** **a** **knowledge** **of** **their** **exceeding** **worth** **.**
什么时候 一个 微笑 会 带领 你 到 一个 知识 的 他们的 超过 值得 .

一个微笑就能让你领略到他们无比珍贵的价值。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [moʊst] [dɪ'spaɪzd] ;
They **may** **be** **among** **the** **least** **cared** **for** **,** **most** **despised** **;**
他们 可能 是 之中 这 至少 关心 为了 , 最多 被鄙视的 ;

他们可能是最不受关爱、最受鄙视的群体之一;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['saɪlənt] ['ɪnfluəns] ,
but **when** **they** **are** **gone** **with** **their** **silent** **influence** **,**
但 什么时候 他们 是 已消失 和 他们的 沉默的 影响 ,

但当他们带着无声的影响离开后,

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] .
then **will** **you** **mourn** **for** **them** **as** **for** **a** **jewel** **of** **great** **worth** **.**
然后 将要 你 哀悼 为了 他们 作为 为了 一个 宝石 的 伟大的 值得 .

那时,你们会像哀悼一颗价值连城的宝石一样哀悼他们。

['æni] .
ANNIE **.**
安妮 .

安妮。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hɛvənz] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
THE **grave** **is** **Heaven's** **gate** **,** **they** **say** **;**
这 严重 是 天 门 , 他们 说 ;

人们说,坟墓是通往天堂的大门;

[ænd; ənd] [wen] [dɪr] ['æni] [pæst] [ə'weɪ] ,
And **when** **dear** **Annie** **passed** **away** **,**
和 什么时候 亲爱的 安妮 通过了 离开 ,

当亲爱的安妮去世后,

[wʌn] [kɑːm][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,
One **calm** **June** **morning** **,**
一 冷静的 六月 早晨 ,

六月一个平静的早晨,

[aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sterz] ,
I **saw** **upon** **the** **heavenly** **stairs** **,**
我 锯 之上 这 天上 楼梯 ,

我在天梯上看到了,

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ˌʌnə'werz] ,
A **band** **of** **angels** **,** **unawares** **,**
一个 乐队 的 天使 , 不知情 ,

一群天使,浑然不觉,

[hɜːr; hər] [pæθ] [ə'dɔrnɪŋ] .
Her **path** **adorning** **.**
她 小路 装饰 .

她的道路熠熠生辉。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hɛvənz] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
The **grave** **is** **Heaven's** **gate** **,** **they** **say** **;**
这 严重 是 天 门 , 他们 说 ;

人们说,坟墓是通往天堂的大门;

[ænd; ənd] [wen] [dɪr] ['æni] [pæst] [ə'weɪ] ,
And **when** **dear** **Annie** **passed** **away** **,**
和 什么时候 亲爱的 安妮 通过了 离开 ,

当亲爱的安妮去世后,

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['floʊɪŋ]
A music flowing
一个 音乐 流动

音乐流淌

[fɪld] [maɪ][sæd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Filled my sad soul with love and light ,
已填 我的 伤心 灵魂 和 爱 和 光 ,

用爱和光明充满了我的悲伤灵魂。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siːm] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
That made me seem , by day and night ,
那 制成 我 似乎 , 经过 天 和 夜晚 ,

这让我日夜看起来，

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ['goʊɪŋ] .
To Heaven going .
到 天堂 去 .

升天。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hɛvənz] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
The grave is Heaven's gate , they say ;
这 严重 是 天 门 , 他们 说 ;

人们说，坟墓是通往天堂的大门;

[ænd; ənd] [wen] [dɪr] ['æni] [pæst] [ə'weɪ] ,
And when dear Annie passed away ,
和 什么时候 亲爱的 安妮 通过了 离开 ,

当亲爱的安妮去世后，

[ə; eɪ] ['seɪntli] ['waɪtnəs]
A saintly whiteness
一个 圣洁的 白人

圣洁的白色

- [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
O'erspread the beauty of her face ,
- 这 美丽 的 她 脸 ,

展现她美丽的容颜，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [greɪs]
And filled it with the tender grace
和 已填 它 和 这 投标 优雅

并用温柔的恩典充满它

[ʌv; əv]['eɪndʒl] ['braɪtnəs] .
Of angel brightness .
的 天使 亮度 .

如同天使般光辉灿烂。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hɛvənz] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
The grave is Heaven's gate , they say ;
这 严重 是 天 门 , 他们 说 ;

人们说，坟墓是通往天堂的大门;

[ænd; ənd] [wen] [dɪr] ['æni] [pæst] [ə'weɪ] ,
And when dear Annie passed away ,
和 什么时候 亲爱的 安妮 通过了 离开 ,

当亲爱的安妮去世后，

[æn; ən]['eɪndʒl] ['splendɪd]
An angel splendid
一个 天使 灿烂

一位光彩夺目的天使

[kæst][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['glɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Cast his large glories to the ground ,
投掷 他的 大的 荣耀 到 这 地面 ,

将他辉煌的过去抛诸脑后，

[waɪl] [weɪvz] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['mjuːzɪk] - [saʊnd]
While waves of throbbing music - sound
尽管 波浪 的 悸动 音乐 - 声音

伴随着阵阵悸动的音乐声

[ɪn] ['swiːtnəs] ['blendɪd] .
In sweetness blended .
在 甜味 混合 .

甜味融合在一起。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hɛvənz] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
The grave is Heaven's gate , they say ;
这 严重 是 天 门 , 他们 说 ;

人们说，坟墓是通往天堂的大门；

[ænd; ənd] [wen] [dɪr] ['æni] [pæst] [ə'weɪ] ,
And when dear Annie passed away ,
和 什么时候 亲爱的 安妮 通过了 离开 ,

当亲爱的安妮去世后，

[ɪn]['hoʊli] ['swiːtnəs] —
In holy sweetness —
在 圣 甜味 —

在神圣的甜蜜中——

[wen] ['laɪfs] [sæd] [driːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,
When life's sad dream with her was o'er ,
什么时候 生活的 伤心 梦 和 她 曾是 超过 ,

当与她共度的悲伤人生之梦结束时，

[hɜːr; hər] [waɪt] [soʊl] [stʊd] [æt; ət] ['hɛvənz] [dɔːr] ,
Her white soul stood at Heaven's door ,
她 白色的 灵魂 站立 在 天 门 ,

她纯洁的灵魂站在天堂之门前，

[ɪn] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] .
In its completeness .
在 它是 完整性 .

完整地。

['mʌðər] .
MOTHER .
母亲 .

母亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ʌðər] ?
WHEN she changed worlds , and before the time , what was she to others ?
什么时候 她 已更改 世界 , 和 前 这 时间 , 什么 曾是 她 到 其他的 ?

当她改变世界的时候，以及在此之前，她对其他人来说是什么?

[ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] , ['delɪkət] ['wʊmən] .
A small old , delicate woman .
一个 小的 老的 , 精美的 女士 .

一位身材矮小、体弱多病的老妇人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
What was she to us ?
什么 曾是 她 到 我们 ?

她对我们来说是什么人?

[ə; eɪ]['reɪdiənt] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒl] , [ə'pɑːn] [huːz] [braʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɜːrld]

A	**radiant**	**,**	**smiling**	**angel**	**,**	**upon**	**whose**	**brow**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**eternal**	**world**
一个	辐射状	,	微笑	天使	,	之上	谁	眉头	这	阳光	的	这	永恒	世界

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	**fallen**	**.**
有	倒下	.

一位容光焕发、面带微笑的天使，永恒世界的阳光洒落在她的额头上。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['tendər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ,

We	**looked**	**into**	**her**	**large**	**,**	**tender**	**eyes**	**,**	**and**	**saw**	**not**	**as**	**others**	**did**	**,**
我们	看起来	进入	她	大的	,	投标	眼睛	,	和	锯	不是	作为	其他的	做过	,

我们凝视着她那双温柔的大眼睛，看到的却与其他人不同。

[ðæt] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l]['gɑːrmənt][hæd; həd] [wækst] [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ; [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] ,

that	**her**	**mortal**	**garment**	**had**	**waxed**	**old**	**and**	**feeble**	**;**	**or**	**if**	**we**	**saw**	**,**
那	她	凡人	服装	有	打蜡	老的	和	微弱	;	或者	如果	我们	锯	,

她那凡人的衣裳已经陈旧破损；或者如果我们看到，

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

this	**,**	**it**	**was**	**no**	**symbol**	**of**	**decay**	**,**	**for**	**beyond**	**and**	**within**	**,**
这	,	它	曾是	不	象征	的	衰变	,	为了	超过	和	之内	,

这并非衰败的象征，因为在它之外和之内，

[wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

we	**recognised**	**her**	**in**	**all**	**her**	**beauty**	**.**
我们	已确认	她	在	全部	她	美丽	.

我们认出了她，她美得令人惊艳。

[oʊ] ! [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] ,

Oh	**!**	**how**	**heavy**	**and**	**bitter**	**would**	**have**	**been**	**her**	**long**	**and**	**slow**	**decline**	**,**
哦	!	如何	重的	和	苦的	会	有	到过	她	长的	和	慢的	衰退	,

哦！她漫长而缓慢的衰败该是多么沉重和痛苦啊！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [oʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jʌŋ] !

if	**we**	**had**	**seen**	**her**	**grow**	**old**	**instead**	**of**	**young**	**!**
如果	我们	有	已见	她	生长	老的	反而	的	年轻的	!

如果我们能看到她变老而不是年轻就好了！

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] , [groʊ] [braitə] [ænd; ənd]

The	**days**	**that**	**hastened**	**to**	**give**	**her**	**birth**	**into**	**eternity**	**,**	**grow**	**brighter**	**and**
这	天	那	加快	到	给	她	出生	进入	永恒	,	生长	更亮	和

[braitə] ,

brighter	**,**
更亮	,

那些加速将她带入永恒的日子，变得越来越明亮。

[ʌn'tɪl] [wen] ['meməri] ['wɔndəd] [bæk] ,

until	**when**	**memory**	**wandered**	**back**	**,**
直到	什么时候	记忆	漫步	后退	,

直到记忆回荡过来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [iks'piəriənsiz] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

it	**had**	**no**	**experiences**	**so**	**sweet**	**as**	**those**	**through**	**which**	**she**	**was**	**passing**	**.**
它	有	不	经历	所以	甜的	作为	那些	通过	哪个	她	曾是	通过	.

她所经历的一切，是她从未体验过的。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['juːθfl] ['roʊmæns] , [ɪts][proʊ'zeɪɪk] ['kɛrz] , [ɪts]['kwaɪət] ['sʌnʃaɪn] ,

The	**long**	**life**	**,**	**with**	**its**	**youthful**	**romance**	**,**	**its**	**prosaic**	**cares**	**,**	**its**	**quiet**	**sunshine**	**,**
这	长的	生活	,	和	它是	青春	浪漫	,	它是	平淡无奇	关心	,	它是	安静的	阳光	,

漫长的人生，带着青春的浪漫，带着平凡的烦恼，带着宁静的阳光，

[ænd; ənd] [diːp] ['trædʒədi] , [wʌz; wəz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɜːrθli] [kloʊz] ; [ænd; ənd] ,

and	deep	tragedies	,	was	culminating	to	its	earthly	close	;	and	,
和	深的	悲剧	,	曾是	高潮	到	它是	尘世的	关闭	;	和	,

以及种种深重的悲剧，最终导致了它尘世生命的终结；而且，

[laɪk] [sʌm; səm]['blesɪd; blest] ['stɔːri] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [greɪt] ['peɪθɑːs] ,

like	some	blessed	story	that	appeals	to	the	heart	in	its	great	pathos	,
喜欢	一些	蒙福	故事	那	上诉	到	这	心	在	它是	伟大的	感伤	,

就像一些感人至深的动人故事，充满了悲怆的情感。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] , [nɪr] , [ɔːl] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,

the	end	was	drawing	,	near	,	all	clouds	were	rolling	away	,
这	结尾	曾是	绘画	,	靠近	,	全部	云	是	滚动	离开	,

末日将至，临近尾声，所有的乌云都散去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

and	she	was	stepping	forth	into	the	brilliance	of	prosperity	.
和	她	曾是	步进	前进	进入	这	辉煌	的	繁荣	.

她正迈向繁荣昌盛的辉煌未来。

['selfɪʃnəs] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [glæns] , [ænd; ənd] [gruː]

Selfishness	ceased	to	weep	under	the	light	of	her	cheerful	glance	,	and	grew
自私	停止	到	哭泣	在下面	这	光	的	她	快乐	瞥一眼	,	和	生长

[tuː; tə][biː; bi][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

to	be	congratulation	.
到	是	恭喜	.

在她明快的目光下，自私不再哭泣，反而变成了祝贺。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wiː; wi][sæt] ,

Beside	her	couch	we	sat	,
旁	她	长椅	我们	卫星	,

我们坐在她家沙发旁边，

[ænd; ənd] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fænsi] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [suːn] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

and	traced	with	loving	fancy	the	new	life	soon	to	open	before	her	;
和	追踪	和	爱	想要	这	新的	生活	很快	到	打开	前	她	;

她满怀爱意地想象着即将在她面前展开的新生活；

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wiː; wi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

with	tears	and	smiles	we	traced	it	.
和	眼泪	和	微笑	我们	追踪	它	.

我们带着泪水和微笑，追溯了它的全貌。

[dauts] ['nevər] ['miŋgld] ,

Doubts	never	mingled	,
疑虑	绝不	混合	,

疑虑从未混入其中，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənt]

for	from	earliest	childhood	we	had	no	memories	of	her	inconsistent
为了	从	最早	童年	我们	有	不	回忆	的	她	不一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

with	the	expectations	of	a	Christian	.
和	这	期望	的	一个	基督教	.

因为从我们很小的时候起，我们对她的记忆中就没有任何与基督徒期望不符的地方。

[diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðer; ðər] [leɪ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [druː] [nɪr] ;

Deep	in	our	souls	there	lay	gratitude	that	her	morning	drew	near	;
深的	在	我们的	灵魂	那里	躺	感激	那	她	早晨	画	靠近	;

我们内心深处充满感激，因为她的清晨即将到来；

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]
beautiful **and** **amazing** **it** **seemed** **that** **she** **would** **never** **more** **bow** **to** **the**
美丽的 和 惊人的 它 似乎 那 她 会 绝不 更多的 弓 到 这

[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsənər] ;
stroke **of** **the** **chastener** **;**
中风 的 这 惩戒者 ;

美丽而神奇，她似乎再也不会向惩罚者的鞭笞低头了；

[freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
fresh **courage** **descended** **from** **on** **high** **,** **as** **we** **realized** **that** **there** **was** **an**
新鲜的 勇气 下降 从 在 高的 , 作为 我们 已实现 那 那里 曾是 一个

[end] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ;
end **to** **suffering** **;**
结尾 到 痛苦 ;

当我们意识到苦难即将结束时，一股新的勇气从天而降；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ; [haʊ] [briːf] [ˌaɪ 'tiː]
it **was** **difficult** **to** **credit** **that** **her** **discipline** **was** **nearly** **over** **;** **how** **brief** **it**
它 曾是 难的 到 信用 那 她 纪律 曾是 几乎 超过 ; 如何 简短的 它

[hæd; həd] [bɪn] ,
had **been** **,**
有 到过 ,

很难相信她的纪律处分即将结束；时间竟然如此短暂。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] .
compared **with** **the** **glorious** **existence** **it** **had** **won** **her** **.**
比较的 和 这 辉煌 存在 它 有 韩元 她 .

与它为她赢得的辉煌人生相比。

[haʊ] ['pæsɪŋ] [swiːt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] [ɑːn]
How **passing** **sweet** **were** **her** **assurances** **that** **she** **should** **leave** **us** **awhile** **longer** **on**
如何 通过 甜的 是 她 保证 那 她 应该 离开 我们 一会儿 更长 在

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] ,
earth **with** **childlike** **trust** **,**
地球 和 孩子气 相信 ,

她满怀孩子般的信任，向我们保证要多在世上待一段时间，那保证是多么甜蜜啊！

['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['ʌðər]
knowing **that** **our** **own** **souls** **needed** **to** **stay** **,** **and** **that** **the** **destiny** **of** **others**
会心 那 我们的 自己的 灵魂 需要 到 停留 , 和 那 这 命运 的 其他的

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
needed **it** **!**
需要 它 !

我们深知自己的灵魂需要留下，而他人的命运也需要它！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But **the** **future** **seemed** **very** **near** **to** **her** **,**
但 这 未来 似乎 非常 靠近 到 她 ,

但未来似乎离她很近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] .
and **she** **saw** **us** **gathered** **around** **her** **in** **her** **everlasting** **home** **.**
和 她 锯 我们 聚集 大约 她 在 她 永恒 家 .

她看见我们聚集在她永恒的家园里。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['wikər] , [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
She **grew** **weaker** **,** **and** **said** **her** **last** **words** **to** **us** **.**
她 生长 较弱 , 和 说 她 最后的 字 到 我们 .

她身体越来越虚弱，对我们说了最后的话。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈlæst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [ˈtendər] [aɪz] [wɜːr; wər]
Throughout the last day she said but little , but often her tender eyes were
自始至终 这 最后的 天 她 说 但 小的 , 但 经常 她 投标 眼睛 是
[ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ;
riveted upon us ;
铆接 之上 我们 ;

最后一天，她很少说话，但她温柔的目光常常紧紧地注视着我们；

[ðeɪ] [sed] " [ˌferˈwel] ! [ˌferˈwel] !
they said " Farewell ! farewell !
他们 说 " 告别 ! 告别 !

他们说："再见！再见！"

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [iːˈoʊliən] - [laɪk] [streɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" In the hush of the chamber , a faint , eolian - like strain came from her
" 在 这 嘘 的 这 房间 , 一个 头晕的 , 风力 - 喜欢 拉紧 来了 从 她
[ˈdaɪɪŋ] [lɪps] ;
dying lips ;
垂死 嘴唇 ;

"在寂静的房间里，从她垂死的嘴唇间传来一阵微弱的、如风声般的声音；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ; [ðen] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
it sounded as if it came from afar ; then the angels were taking her
它 听起来 作为 如果 它 来了 从 远方 ; 然后 这 天使 是 采取 她
[tuː; tə][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
to their companionship .
到 他们的 友谊 .

听起来像是从远处传来的声音；然后天使们带她去与他们相伴。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] [fel] [əˈsliːp] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrn] - [aʊt] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd]
She softly fell asleep , resigning her worn - out body to us , and she entered
她 轻轻 跌倒 睡着了 , 辞职 她 磨损 - 出去 身体 到 我们 , 和 她 进入
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

她轻轻地睡着了，将她疲惫的身躯托付给了我们，然后她升入了天堂。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː][wiː; wi] [ˌæprɪˈhend] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] " [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] " [tuː; tə][daɪ]
do we apprehend what a glorious event it is for the " pure in heart " to die
做 我们 逮捕 什么 一个 辉煌 事件 它 是 为了 这 " 纯的 在 心 " 到 死
?
?
?

我们是否理解，对于"心地纯洁"的人来说，死亡是一件多么光荣的事情?

[wiː; wi] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪstə] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
We look upon the bride's beauty , and see in the vista before her ,
我们 看 之上 这 新娘的 美丽 , 和 看 在 这 景色 前 她 ,

我们欣赏着新娘的美貌，在她面前的景色中，

[ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [ˈsʌnʃaɪn] .
anguish and tears , and but transient sunshine .
痛苦 和 眼泪 , 和 但 瞬态 阳光 .

痛苦和泪水，以及转瞬即逝的阳光。

[ðə; ði] ['bjuːti] [feɪdz] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][laɪf] [di'klainz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] [aɪz] [ðæt] [geɪz]
The **beauty** **fades** **,** **the** **splendour** **of** **life** **declines** **to** **the** **worldly** **eyes** **that** **gaze**
这 美丽 淡出 , 这 辉煌 的 生活 下降 到 这 世俗 眼睛 那 目光
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon **her** **.**
之上 她 .

在世俗的目光注视下，她的美貌会消逝，生命的光辉会黯然失色。

[def] [ænd; ənd][blaɪnd][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['geɪzərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [meɪ] ['deɪli] [biː; bi] ['wɪnɪŋ]
Deaf **and** **blind** **are** **such** **gazers** **,** **for** **the** **bride** **may** **daily** **be** **winning**
聋 和 瞎的 是 这样的 凝视者 , 为了 这 新娘 可能 日常的 是 获胜
[ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] ,
imperishable **beauty** **,**
不朽的 美丽 ,

聋哑人也如此凝视，因为新娘可能每天都在赢得永恒的美丽。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
yet **it** **is** **not** **for** **this** **world** **.**
然而 它 是 不是 为了 这 世界 .

但它并不属于这个世界。

[ə; eɪ][moʊst][sæd][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wen] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ]
A **most** **sad** **and** **melancholy** **thing** **it** **seems** **when** **children** **of** **a** **larger** **growth**
一个 最多 伤心 和 忧郁 事物 它 似乎 什么时候 孩子们 的 一个 更大的 生长
[dʒʌdʒ] [ðer; ðər] ['perənts] [baɪ][ðer; ðər] [freɪl] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['bɑːdɪz] ,
judge **their** **parents** **by** **their** **frail** **and** **decaying** **bodies** **,**
法官 他们的 父母 经过 他们的 脆弱 和 腐烂的 身体 ,

当身材高大的子女以父母虚弱衰老的身体来评判他们时，这似乎是一件非常悲伤和令人惋惜的事情。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðer; ðər] ['spɪrɪts] .
rather **than** **by** **their** **spirits** **.**
相当 比 经过 他们的 烈酒 .

而不是通过他们的灵魂。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [sæd] [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
And **more** **deeply** **sad** **still** **is** **it** **,**
和 更多的 深 伤心 仍然 是 它 ,

更令人深感悲哀的是，

[wen] [ðə; ði][eɪdʒd] [lɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
when **the** **aged** **learn** **through** **the** **young** **to** **feel** **that** **the** **freshness** **of** **existence**
什么时候 这 老年人 学习 通过 这 年轻的 到 感觉 那 这 新鲜 的 存在
[hæz; həz] [gɔːn] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
has **gone** **by** **with** **them** **.**
有 已消失 经过 和 他们 .

当老年人从年轻人身上体会到，生命的新鲜感已经随他们而去。

[gɔːn] [baɪ] ?
Gone **by** **?**
已消失 经过 ?

走了吗?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][væst] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
when **they** **are** **waiting** **to** **be** **born** **into** **a** **new** **and** **vast** **existence** **that** **shall**
什么时候 他们 是 等待 到 是 出生 进入 一个 新的 和 广阔的 存在 那 将
[roʊl][ɑːn][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mædʒəsti] ,
roll **on** **in** **increasing** **majesty** **,**
卷 在 在 增加 威严 ,

当他们等待着诞生于一个崭新而广阔的存在之中，这个存在将以越来越宏伟的姿态不断发展壮大时，

[ænd; ənd] ['nevər] [riːtʃ] [æn; ən] [end] !

and	never	reach	an	end	!
和	绝不	抵达	一个	结尾	!

而且永无止境！

[gɔːn] [baɪ] ?

Gone	by	?
已消失	经过	?

走了吗?

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['entərd] [laɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] !

when	they	have	just	entered	life	,	as	it	were	!
什么时候	他们	有	只是	进入	生活	,	作为	它	是	!

就像他们刚刚踏入人生的那一刻！

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ]

The	glory	and	sweetness	of	living	is	going	by	only	with	those	who	are	turning
这	荣耀	和	甜味	的	活的	是	去	经过	仅有的	和	那些	WHO	是	转弯

[ə'weɪ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .

away	their	faces	from	the	Prince	of	Peace	.
离开	他们的	面孔	从	这	王子	的	和平	.

只有那些背离和平之君的人，才会失去生命的荣耀和甜蜜。

[swiːt] ['mʌðər] !

Sweet	mother	!
甜的	母亲	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['briːðɪŋ] ['vɜːrn(ə)l] ['ɛrz] [naʊ] ,

she	is	breathing	vernal	airs	now	,
她	是	呼吸	春季	播出	现在	,

她现在呼吸着春天的空气。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər] [wɑːftid] [θruː] [hɜːr; hər]

and	with	every	breath	a	spring	-	like	life	and	joy	are	wafted	through	her
和	和	每一个	气息	一个	春天	-	喜欢	生活	和	喜悦	是	飘散	通过	她

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

每一次呼吸，都让她浑身散发出春天般的活力和喜悦。

['mʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] !

Mother	beautiful	and	beloved	!
母亲	美丽的	和	心爱	!

美丽的母亲，深受爱戴！

[sʌm; səm] [swiːt] ,

some	sweet	,
一些	甜的	,

一些甜的，

['embrioʊ] [dʒɔɪ] [fɪlz] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [siːnz] [wɪð; wɪθ]

embryo	joy	fills	the	chambers	of	my	heart	as	I	contemplate	the	scenes	with
胚胎	喜悦	填充	这	房间	的	我的	心	作为	我	沉思	这	场景	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] .

which	she	is	becoming	familiar	.
哪个	她	是	成为	熟悉的	.

当我凝视着她逐渐熟悉的场景时，我的心中充满了喜悦。

[ded] [ænd; ənd] ['drɪri] ['wɪntər] [roʊbz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [liːvz] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ]

Dead	and	dreary	winter	robes	the	earth	,	and	autumn	leaves	lie	under	the	snow
死的	和	凄凉	冬天	长袍	这	地球	,	和	秋天	树叶	说谎	在下面	这	雪

[laɪk] [pæst] [hoʊps] ;

like	past	hopes	;
喜欢	过去的	希望	;

死寂凄凉的冬日笼罩着大地，秋叶像逝去的希望一样躺在雪下；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

but	what	of	them	?
但	什么	的	他们	?

他们呢?

[aɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] .

I	see	only	the	smile	of	God's	sunshine	.
我	看	仅有的	这	微笑	的	神的	阳光	.

我只看到上帝阳光般的微笑。

[aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fjuːtʃər] , [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] — ['oʊnli] ['ɪnfɪnət] [piːs] !

I	see	in	the	advancing	future	,	love	and	peace	—	only	infinite	peace	!
我	看	在	这	前进	未来	,	爱	和	和平	—	仅有的	无限	和平	!

我看到，在即将到来的未来，只有爱与和平——只有无限的和平！

[greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['duːtiz] .

GREAT	PRINCIPLES	AND	SMALL	DUTIES	.
伟大的	原则	和	小的	职责	.

伟大的原则和微小的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɑːr; ər] [best] [pər'fɔːrmd] ,

IT	is	observable	that	the	trivial	services	of	social	life	are	best	performed	,
它	是	可观察的	那	这	琐碎的	服务	的	社会的	生活	是	最好的	执行	,

可以观察到，社会生活中那些琐碎的服务往往执行得最好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][moʊst] ['skɪlfəli] ['ɔːrgənaɪzd] ,

and	the	lesser	particles	of	domestic	happiness	are	most	skilfully	organized	,
和	这	较少	颗粒	的	国内的	幸福	是	最多	巧妙地	组织	,

而构成家庭幸福的细微之处也得到了最巧妙的安排。

[baɪ][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [hɑːrt] .

by	the	deepest	and	the	fairest	heart	.
经过	这	最深处	和	这	最公平	心	.

发自内心最深沉、最善良的内心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['hoʊmli] [maɪndz][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv]

It	is	an	error	to	suppose	that	homely	minds	are	the	best	administrators	of
它	是	一个	错误	到	认为	那	家常的	思想	是	这	最好的	管理员	的

[smɔːl] ['duːtiz] .

small	duties	.
小的	职责	.

认为朴实无华的人最适合管理琐碎事务是一种错误的想法。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪn]

Who	does	not	know	how	wretched	a	contradiction	such	a	rule	receives	in
WHO	做	不是	知道	如何	可怜	一个	矛盾	这样的	一个	规则	接收	在

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] ?

the	moral	economy	of	many	a	home	?
这	道德	经济	的	许多	一个	家	?

谁不知道这样的规则在很多家庭的道德体系中会造成多么严重的矛盾?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['deɪli] ['trʌblz] , [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['kɛrz] ,

how	often	the	daily	troubles	,	the	swarm	of	blessed	cares	,
如何	经常	这	日常的	麻烦	,	这	蜂群	的	蒙福	关心	,

日常的烦恼，纷至沓来的幸福忧虑，究竟是何等频繁，

[ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [mɪˈnuːʃiiˌmɪˈnuːʃiaɪ][ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ,

the	innumerable	minutiae	of	arrangement	in	a	family	,
这	无数	细节	的	安排	在	一个	家庭	,

家庭中无数琐碎的安排，

[pruːv] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [maɪndz] ,

prove	quite	too	much	for	the	generalship	of	feeble	minds	,
证明	相当	也	很多	为了	这	将军	的	微弱	思想	,

这对于头脑简单的指挥官来说实在是太难了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klevər] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wʌnz] ;

and	even	the	clever	selfishness	of	strong	ones	;
和	甚至	这	聪明的	自私	的	强的	一个	;

甚至强者的狡猾自私；

[haʊ] [ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [æŋ'zaɪəti][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [sʌm; səm]

how	a	petty	and	scrupulous	anxiety	in	defending	with	infinite	perseverance	some
如何	一个	小气	和	一丝不苟的	焦虑	在	防守	和	无限	毅力	一些

[smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fruː'gæləti] ,

small	and	almost	invisible	point	of	frugality	,
小的	和	几乎	无形的	观点	的	节俭	,

一种斤斤计较、一丝不苟的焦虑，竟以无限的毅力去捍卫一些微小且几乎难以察觉的节俭之处。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [sə'rendəz] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , ['ruːɪnz]

and	comfort	,	surrenders	the	greater	unobserved	,	and	while	saving	money	,	ruins
和	舒适	,	投降	这	更大的	未被观察到的	,	和	尽管	保存	钱	,	废墟

[maɪndz] ; [haʊ] ,

minds	;	how	,
思想	;	如何	,

安逸享乐，却放弃了那些不易察觉的更重要的东西；省钱的同时，也毁了人的心智；真是如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'mɛloʊd] [sə'gæsəti] [ruːlz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]

on	the	other	hand	,	a	rough	and	unmellowed	sagacity	rules	indeed	,	and
在	这	其他	手	,	一个	粗糙的	和	未驯服的	睿智	规则	的确	,	和

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'fiːt] ,

without	defeat	,
没有	击败	,

另一方面，一种粗犷而未经雕琢的智慧确实占据主导地位，而且从未被击败。

[bʌt; bət] [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [kri'eɪts] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

but	while	maintaining	in	action	the	mechanism	of	government	,	creates	a	constant
但	尽管	保持	在	行动	这	机制	的	政府	,	创建	一个	持续的

[ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] ,

and	intolerable	friction	,
和	无法容忍	摩擦	,

但是，在维持政府机制运转的同时，却会造成持续不断的、难以忍受的摩擦。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [wɪlz] , [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

a	gathering	together	of	reluctant	wills	,	a	groaning	under	the	consciousness	of
一个	采集	一起	的	不情愿的	遗嘱	,	一个	呻吟	在下面	这	意识	的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

一群不情愿的意志聚集在一起，在强制意识下发出呻吟，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][laɪf] [fret] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] ?

that	make	the	movements	of	life	fret	and	chafe	incessantly	?
那	制作	这	移动	的	生活	烦恼	和	摩擦	不已	?

那些让生活节奏不断变得焦躁不安、令人烦恼的因素?

[bʌt; bət] [wer] , [ɪn][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ,

But	where	,	in	the	presiding	genius	of	a	home	,
但	在哪里	,	在	这	主持	天才	的	一个	家	,

但是，在家庭的主导智慧中，

[teɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [juˈnaɪt] ([ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒenjuɪn] [fɔːrmz] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd]

taste	and	sympathy	unite	(	and	in	their	genuine	forms	they	cannot	be	separated
品尝	和	同情	团结	(	和	在	他们的	真的	表格	他们	不能	是	分开

) — [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl] [ˈbjuːti] ,

)	—	the	intelligent	feeling	for	moral	beauty	,
)	—	这	聪明的	感觉	为了	道德	美丽	,

品味与同情心是相辅相成的（在它们真正的形式中，它们是不可分割的）——对道德美的敏锐感受，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [lʌv] , — [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [iːz] , [wʌt] [ˈmæstəri] , [wʌt]

and	the	deep	heart	of	domestic	love	,	—	with	,	what	ease	,	what	mastery	,	what
和	这	深的	心	的	国内的	爱	,	—	和	,	什么	舒适	,	什么	精通	,	什么

[ˈgreɪsf(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

graceful	disposition	,
优美	处置	,

还有那份深沉的家庭之爱——多么轻松自如，多么游刃有余，多么优雅从容，

[duː][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːl] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər] ,

do	the	seeming	trivialities	of	life	fall	into	order	,
做	这	似乎	琐事	的	生活	落下	进入	命令	,

生活中那些看似琐碎的事情最终都会井然有序吗?

[ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] !

and	drop	a	blessing	as	they	take	their	place	!
和	降低	一个	祝福	作为	他们	拿	他们的	地方	!

并在他们就位时送上祝福!

[haʊ] [duː][ðə; ði] [ˈaʊərz] [stiːl] [əˈweɪ] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [fruːts] [ðeɪ] [liːv] !

how	do	the	hours	steal	away	,	unnoticed	but	by	the	precious	fruits	they	leave	!
如何	做	这	小时	偷	离开	,	未被察觉	但	经过	这	宝贵的	水果	他们	离开	!

时光飞逝，悄然流逝，却留下了珍贵的果实!

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs]

and	by	the	self	-	renunciation	of	affection	,	there	comes	a	spontaneous
和	经过	这	自己	-	放弃	的	感情	,	那里	来	一个	自发的

[əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [wɪlz] ;

adjustment	of	various	wills	;
调整	的	各种各样的	遗嘱	;

通过自我放弃情感，各种意志便会自发地相互协调;

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒər] [ɪz] [lɔːst] , [nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] [teɪst] [əˈfendɪd] , [nɔːr][ə; eɪ]

and	not	an	innocent	pleasure	is	lost	,	not	a	pure	taste	offended	,	nor	a
和	不是	一个	清白的	乐趣	是	丢失的	,	不是	一个	纯的	品尝	被冒犯了	,	也不	一个

[pɪˈkjuːliər] [ˈtempər] [ˌʌnkənˈsɪdərd] ;

peculiar	temper	unconsidered	;
奇特	脾气	未经考虑	;

没有失去任何无伤大雅的乐趣，没有冒犯任何纯粹的品味，也没有忽视任何奇特的性情;

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [hæz; həz][ɪts][ˈsaɪlənt] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,

and	every	day	has	its	silent	achievements	of	wisdom	,
和	每一个	天	有	它是	沉默的	成就	的	智慧	,

每一天都蕴藏着无声的智慧，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ɪts] [ˈretrəspekt] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [θɔːts] ,

and	every	night	its	retrospect	of	piety	and	love	;	and	the	tranquil	thoughts	,
和	每一个	夜晚	它是	回顾	的	虔诚	和	爱	;	和	这	宁静	想法	,

每晚都回想起虔诚和爱；以及宁静的思绪，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd]
that **in** **the** **evening** **meditation** **come** **down** **with** **the** **starlight** **,** **seem** **like** **the** **serenade**
那 在 这 晚上 冥想 来 向下 和 这 星光 , 似乎 喜欢 这 小夜曲
[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
of **angels** **,**
的 天使 ,

傍晚冥想时分，伴着星光降临，仿佛天使的夜曲。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['melədi] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] !
bringing **in** **melody** **the** **peace** **of** **God** **!**
带来 在 旋律 这 和平 的 上帝 !

用旋律传递上帝的平安！

[wer'evər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['riːəlaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
Wherever **this** **picture** **is** **realized** **,** **it** **is** **not** **by** **microscopic** **solicitude** **of** **spirit** **,**
无论 这 图片 是 已实现 , 它 是 不是 经过 显微镜 关怀 的 精神 ,

无论这幅图景在何处得以实现，都不是通过细致入微的精神关怀实现的。

[bʌt; bət][baɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
but **by** **comprehension** **of** **mind** **,** **and** **enlargement** **of** **heart** **;**
但 经过 理解 的 头脑 , 和 放大 的 心 ;

但通过心智的理解和心胸的开阔；

[baɪ] [ðæt] [bredθ] [ænd; ənd]['naɪsəti][ʌv; əv]['mɔːrəl] [vjuː] [wɪtʃ] [di'səːnz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [duː]
by **that** **breadth** **and** **nicety** **of** **moral** **view** **which** **discerns** **everything** **in** **due**
经过 那 宽度 和 友善 的 道德 看法 哪个 辨别 一切 在 到期的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
proportion **,**
部分 ,

凭借那种广博而精妙的道德视野，能够恰当地辨别万物，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['traɪfəlz] , [hæz; həz]['enərdʒi][tuː; tə] [sper]
and **in** **avoiding** **an** **intense** **elaboration** **of** **trifles** **,** **has** **energy** **to** **spare**
和 在 避免 一个 激烈的 详细说明 的 琐事 , 有 活力 到 空闲的
[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [greɪt] ;
for **what** **is** **great** **;**
为了 什么 是 伟大的 ;

并且避免在琐事上过度纠缠，从而有余力去做伟大的事；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [baɪ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
in **short** **,** **by** **a** **perception** **akin** **to** **that** **of** **God** **,**
在 短的 , 经过 一个 洞察力 类似的 到 那 的 上帝 ,

简而言之，通过类似于上帝的感知，

[huːz] [prə'vaɪdɪŋ] [fruː'gæləti][ɪz][ɑːn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [skeɪl] , ['vɪdʒɪlənt][ə'laɪk][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] ,
whose **providing** **frugality** **is** **on** **an** **infinite** **scale** **,** **vigilant** **alike** **in** **heaven** **and** **on** **,**
谁 提供 节俭 是 在 一个 无限 规模 , 警惕的 同样 在 天堂 和 在 ,
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

祂的节俭是无限的，祂在天上和地上都同样警惕；

[huːz] [ɑːrt] ['kʌlərz] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pens(ə)l][ðə; ði]
whose **art** **colours** **a** **universe** **with** **beauty** **and** **touches** **with** **its** **pencil** **the**
谁 艺术 颜色 一个 宇宙 和 美丽 和 触摸 和 它是 铅笔 这
[petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
petals **of** **a** **flower** **.**
花瓣 的 一个 花 .

他的艺术为宇宙增添了美丽，用画笔描绘出花瓣的纹理。

[ə; eɪ] [soʊl] [ðʌs] [pjʊr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [dɪs'əʊnz] [ðə; ði] ['pɔːltri] [ruːlz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

A	soul	thus	pure	and	large	disowns	the	paltry	rules	of	dignity	,
一个	灵魂	因此	纯的	和	大的	否认	这	微不足道	规则	的	尊严	,

如此纯洁宽广的灵魂，会摒弃那些微不足道的尊严规则。

[ðə; ði] ['sɪli] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [miːn] , [baɪ] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [dis'tɔːts] ['gɑːdz] ['riːəl]

the	silly	notions	of	great	and	mean	,	by	which	fashion	distorts	God's	real
这	愚蠢的	概念	的	伟大的	和	意思是	,	经过	哪个	时尚	扭曲	神的	真实的

[prə'pɔːʃəns] ;

proportions	;
比例	;

时尚界用伟大与卑微的愚蠢观念扭曲了上帝的真实比例；

[ɪz] ['ʌtərli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

is	utterly	delivered	from	the	spirit	of	contempt	;	and	,	in	consulting	for	the
是	完全地	发表	从	这	精神	的	鄙视	;	和	,	在	咨询	为了	这

[bɪ'naɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

benign	administration	of	life	,
良性	行政	的	生活	,

完全摒弃了轻蔑的精神；并且在寻求仁慈地管理生活时，

[wɪl] [lɜːrn] ['meni] [ə; eɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['meni] [ænt] ['ɑːfɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lesər]

will	learn	many	a	truth	,	and	discharge	many	ant	office	,	from	which	lesser
将要	学习	许多	一个	真相	,	和	释放	许多	蚂蚁	办公室	,	从	哪个	较少

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

将会领悟许多真理，履行许多职责，而低等生物则不然。

[is'tiːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['greɪtər] , [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æz; əz][ɪg'noʊb(ə)l] .

esteeming	themselves	greater	,	would	shrink	from	as	ignoble	.
尊敬	他们自己	更大的	,	会	收缩	从	作为	卑鄙的	.

自视甚高者，反而会因卑鄙而退缩。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [i'nəublz] ;

But	in	truth	,	nothing	is	degrading	which	a	high	and	graceful	purpose	ennobles	;
但	在	真相	,	没有什么	是	降级	哪个	一个	高的	和	优美	目的	使贵族化	;

但事实上，任何崇高而优雅的目标所赋予的事物，都不是低劣的；

[ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðə; ði][moʊst] ['miːniəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['miːniəl] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	offices	the	most	menial	cease	to	be	menial	,	the	moment	they	are
和	办公室	这	最多	卑微的	停止	到	是	卑微的	,	这	片刻	他们	是

[rɔːt] [ɪn] [lʌv] .

wrought	in	love	.
锻	在	爱	.

即使是最卑微的职位，一旦被爱所创造，也不再卑微。

[wʌt] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['rendərd] , [eɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['delɪkət] [hændz] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed]

What	thousand	services	are	rendered	,	ay	,	and	by	delicate	hands	,	around	the	bed
什么	千	服务	是	渲染	,	哎	,	和	经过	精美的	双手	,	大约	这	床

[ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

of	sickness	,
的	疾病	,

是的，在病榻周围，由纤纤玉手提供了成千上万种服务。

[wɪtʃ] , [els] [kən'sɪdərd] [miːn] , [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] ['hoʊli][ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] !

which	,	else	considered	mean	,	become	at	once	holy	and	quite	inalienable	rights	!
哪个	,	别的	经过考虑的	意思是	,	变得	在	一次	圣	和	相当	不可剥夺的	权利	!

这些权利，在其他情况下会被认为是卑鄙的，但一旦拥有，就会立刻变成神圣且不可剥夺的权利！

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [tuː; tə] ['prɑːfər] [ðə; ði] [drɑːft] ,

To	smooth	the	pillow	,	to	proffer	the	draught	,
到	光滑的	这	枕头	,	到	报价	这	草稿	,

为了抚平枕头，为了带来清风，

[tuː; tə] [suːð] [ɔːr] [ə'beɪ] [ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [wɪl] ,

to	soothe	or	obey	the	fancies	of	the	delirious	will	,
到	舒缓	或者	服从	这	幻想	的	这	谵妄	将要	,

安抚或顺从神志不清的意志，

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['sentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] ; [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

to	sit	for	hours	as	the	mere	sentinel	of	the	feverish	sleep	;	these	things	are
到	坐	为了	小时	作为	这	仅仅	哨兵	的	这	发烧	睡觉	;	这些	事物	是

['sʌd(ə)nli] [i'rektid] ,

suddenly	erected	,
突然	竖立	,

一坐就是几个小时，如同发烧睡眠的哨兵；这些事情突然就发生了，

[baɪ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [laɪf] , ['ɪntuː] ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

by	their	relation	to	hope	and	life	,	into	sacred	privileges	.
经过	他们的	关系	到	希望	和	生活	,	进入	神圣	特权	.

因为它们与希望和生命息息相关，所以具有神圣的特权。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['brɪŋɪŋ] [ə'keiʒənz] , ['sɪmələr][ɪn][kaɪnd] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [les]

And	experience	is	perpetually	bringing	occasions	,	similar	in	kind	,	though	of	less
和	经验	是	永恒地	带来	场合	,	相似的	在	种类	,	尽管	的	较少的

[pər'sweɪsɪv] ['pɔɪnjənsi] ,

persuasive	poignancy	,
有说服力的	悲怆	,

而经验也总是会带来类似的事件，尽管这些事件的感染力不如前者强烈。

[wen] [ə; eɪ] [truː] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [hɑːrt] [wɪl] ['kwɪkli] [siː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

when	a	true	eye	and	a	lovely	heart	will	quickly	see	the	relations	of	things
什么时候	一个	真的	眼睛	和	一个	迷人的	心	将要	迅速地	看	这	关系	的	事物

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

thrown	into	a	new	position	,
抛掷	进入	一个	新的	位置	,

当一双慧眼和一颗善良的心能够迅速洞察事物之间关系的转变时，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [lɔːz] [ʌv; əv]

and	calling	for	a	sacrifice	of	conventional	order	to	the	higher	laws	of
和	呼叫	为了	一个	牺牲	的	传统的	命令	到	这	更高	法律	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ;

the	affections	;
这	情感	;

并呼吁人们为了更高层次的情感法则而牺牲传统的秩序；

[ænd; ənd] [ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

and	alike	without	condescension	and	without	ostentation	,
和	同样	没有	居高临下	和	没有	炫耀	,

同样，既不居高临下，也不炫耀。

[wɪl] ['nɔɪzləsli] [teɪk] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]['kaɪndli] [diːd] .

will	noiselessly	take	the	post	of	service	and	do	the	kindly	deed	.
将要	无声	拿	这	邮政	的	服务	和	做	这	亲切地	契据	.

他将默默地承担起服务的责任，做好事。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lesər] ['greɪsɪz] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [moʊst] ['rɪtʃli] ,

Thus	it	is	that	the	lesser	graces	display	themselves	most	richly	,
因此	它	是	那	这	较少	恩典	展示	他们自己	最多	丰富	,

因此，较小的恩宠得以最充分地展现出来。

[laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
like **the** **leaves** **and** **flowers** **of** **life** **,**
喜欢 这 树叶 和 花朵 的 生活 ,

就像生命的叶子和花朵一样，

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [ruːt] [ʌv; əv] [lʌv] ;
where **there** **is** **the** **deepest** **and** **the** **widest** **root** **of** **love** **;**
在哪里 那里 是 这 最深处 和 这 最宽 根 的 爱 ;

那里有爱最深最广的根；

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [draɪ] ['kʌstəm] [ðæt] , ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] ,
not **like** **the** **staring** **and** **artificial** **blossoms** **of** **dry** **custom** **that** **,** **winter** **or** **summer** **,**
不是 喜欢 这 凝视 和 人造的 花朵 的 干燥 风俗 那 , 冬天 或者 夏天 ,

不像那些枯燥习俗中凝视的、人造的花朵，无论冬夏，

['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [petlz] ['woʊv(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
cannot **change** **;** **but** **living** **petals** **woven** **in** **Nature's** **workshop** **and** **folded** **by** **her**
不能 改变 ; 但 活的 花瓣 编织 在 自然的 车间 和 折叠 经过 她
['tendər] [skɪl] ,
tender **skill** **,**
投标 技能 ,

无法改变；但鲜活的花瓣，是在大自然的工坊中编织而成，由她温柔的技艺折叠而成。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
opening **and** **shutting** **morning** **and** **night** **,** **glancing** **and** **trembling** **in** **the**
开幕 和 关闭 早晨 和 夜晚 , 瞥了一眼 和 发抖 在 这
['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .
sunshine **and** **in** **the** **breeze** **.**
阳光 和 在 这 微风 .

早晚开合，在阳光和微风中闪烁颤动。

[ðɪs] ['iːzi] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['duːtiz] [ɪz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]
This **easy** **capacity** **of** **great** **affections** **for** **small** **duties** **is** **the** **peculiar** **triumph** **of**
这 简单的 容量 的 伟大的 情感 为了 小的 职责 是 这 奇特 胜利 的
[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .
the **highest** **spirit** **of** **love** **.**
这 最高 精神 的 爱 .

这种对微小职责怀有深厚感情的轻松能力，是最高尚的爱的独特胜利。

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
" **OF** **SUCH** **IS** **THE** **KINGDOM** **OF** **HEAVEN** **.**
" 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 .

天国正是属于这样的人。

" [haʊ] ['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [laɪz] !
" **How** **quietly** **she** **lies** **!**
" 如何 悄悄 她 谎言 !

她躺得多么安静啊！

[kloʊzd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
Closed **are** **the** **lustrous** **eyes** **,**
关闭 是 这 光泽的 眼睛 ,

那双明亮的眼睛紧闭着。

[huːz] [frɪndʒd] [lɪdz] , [soʊ] [miːk] ,
Whose **fringed** **lids** **,** **so** **meek** **,**
谁 流苏 盖子 , 所以 温顺 ,

谁那柔弱的、有流苏的眼睑，

[rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['plæsɪd] [tʃiːk] ;
Rest **on** **the** **placid** **cheek** **;**
休息 在 这 平静 脸颊 ;

安放在平静的脸颊上；

[waɪl] , [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [fer] ,
While , round the forehead fair ,
尽管 , 圆形的 这 前额 公平的 ,

而额头周围则很白皙，

[twaɪnz] [ðə; ði] [laɪt] ['goʊldən] [her] ,
Twines the light golden hair ,
线绳 这 光 金的 头发 ,

缠绕着浅金色的头发，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [greɪs]
Clinging with wondrous grace
依恋 和 奇妙的 优雅

以奇妙的优雅紧紧依偎

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tʃerəb] [feɪs] .
Unto the cherub face .
到 这 小天使 脸 .

面对着小天使的脸庞。

[tred] ['sɔːftli] [nɪr] [hɜːr; hər] , [dɪr] [wʌnz] !
Tread softly near her , dear ones !
踏 轻轻 靠近 她 , 亲爱的 一个 !

亲爱的们，请轻声靠近她！

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] , —
Let her sleep , —
让 她 睡觉 , —

让她睡吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] .
I would not have my darling wake to weep .
我 会 不是 有 我的 亲爱的 唤醒 到 哭泣 .

我不想让我的爱人醒来就哭泣。

[mɑːrk] [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [dʌθ; dəθ] [rest]
Mark how her head doth rest
标记 如何 她 头 确实 休息

注意看她的头是如何安放的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [brest] ,
Upon her snowy breast ,
之上 她 下雪的 胸部 ,

在她雪白的胸膛上，

[waɪl] , - [niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [kɜːrl] ,
While , ' neath the shadow of a drooping curl ,
尽管 , - 下方 这 阴影 的 一个 下垂 卷曲 ,

在垂落的卷发阴影下，

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] ['nesəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,
One little shoulder nestles like a pearl ,
一 小的 肩膀 雀巢 喜欢 一个 珍珠 ,

一个娇小的肩膀像珍珠般依偎着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['wæksn] ['fɪŋgərz] , ['kerləs] , [klæsp]
And the small waxen fingers , careless , clasp
和 这 小的 蜡质 手指 , 粗心 , 搭扣

那纤细蜡质的手指，漫不经心地，握住了

[waɪt] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni][græsp] ;
White odorous flowers in their tiny grasp ;
白色的 有气味的 花朵 在 他们的 微小的 抓牢 ;

它们小小的手中握着白色芬芳的花朵；

['blɔsəmz] [moʊst] [swiːt]
Blossoms most sweet
花朵 最多 甜的

最甜美的花朵

[kraʊn] [hɜːr; hər] [pjʊr] [braʊ] , [ænd; ənd] ['klʌstər] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Crown her pure brow , and cluster o'er her feet ,
王冠 她 纯的 眉头 , 和 簇 超过 她 脚 ,

为她纯洁的额头戴上皇冠，为她脚下簇拥着花簇。

[ʃʊr] [ɜːrθ] [hæθ] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [fer]
Sure earth hath never known a thing more fair
当然 地球 有 绝不 已知 一个 事物 更多的 公平的

世间从未有过比这更美好的事物。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] ['dʒentli] , ['kɑːmli] , ['slʌmbəz] [ðer; ðər] .
Than she who gently , calmly , slumbers there .
比 她 WHO 轻轻地 , 平静地 , 睡眠 那里 .

比她更温柔、更平静地睡在那里。

[ə'læs] ! - [tɪz] [deθ] , [nɑːt] [sliːp] ,
Alas ! ' tis Death , not sleep ,
唉 ! - 的 死亡 , 不是 睡觉 ,

唉！那是死亡，不是睡眠。

[ðæt] [gəːdz][hɜːr; hər][ɪn][ɪts]['froʊz(ə)n] ['slʌmbəz] [diːp] .
That girds her in its frozen slumbers deep .
那 格栅 她 在 它是 冷冻 睡眠 深的 .

那东西让她深陷冰冷的沉睡之中。

[noʊ] ['bɑːmi] [breθ] [kʌmz] [fɔːrθ]
No balmy breath comes forth
不 芳香 气息 来 前进

没有一丝温暖的气息飘来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] - ['pɑːrtɪd] [maʊθ] ;
From the slight - parted mouth ;
从 这 轻微 - 分手了 嘴 ;

从微微张开的嘴唇间；

[nɔːr] [hiːvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brest] ,
Nor heaves the little breast ,
也不 起伏 这 小的 胸部 ,

小胸脯也不起伏，

[ɪn] [ɪts] [ʌn'jiːldɪŋ] [rest] ;
In its unyielding rest ;
在 它是 不屈 休息 ;

在它坚定不移的静止中；

[ded] ['fɪŋgərz] [klæsp]
Dead fingers clasp
死的 手指 搭扣

死者的手指紧握

['flaʊərz] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [græsp] ; —
Flowers in unconscious grasp ; —
花朵 在 无意识 抓牢 ; —

无意识地握着花朵；——

[woʊ] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [oʊ] !
Woe , woe is me , oh !
悲哀 , 悲哀 是 我 , 哦 !

唉，我真是太惨了！

[loʊn] , [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər] !
lone , bereaved mother !
孤独 , 丧亲者 母亲 !

孤苦伶仃、痛失爱子的母亲！

- [tɪz] [deθ] [ðæt] [hæθ] [maɪ] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] .
' Tis Death that hath my treasure , and none other .
- 的 死亡 那 有 我的 宝藏 , 和 没有任何 其他 .

唯有死亡拥有我的珍宝，别无他人。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
No more I hear the voice ,
不 更多的 我 听到 这 嗓音 ,

我再也听不到那个声音了。

[ðoʊz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈæksənts] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈdʒɔɪs] ;
Those loving accents made my heart rejoice ;
那些 爱 口音 制成 我的 心 麾 ;

那些充满爱意的口音让我感到无比欣喜；

[noʊ] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [maɪ][ɑːrmz]
No more within my arms
不 更多的 之内 我的 武器

不再在我怀中

[foʊld][aɪ][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [tʃɑːrmz] .
Fold I her rosy charms .
折叠 我 她 红润 魅力 .

我折叠起她那玫瑰般的魅力。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈsplendər]
And , gazing down into the liquid splendour
和 , 凝视 向下 进入 这 液体 辉煌

凝视着下方那液态的壮丽景色

[ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [səˈriːnli] , [ˈsɔːftli] [ˈtendər] ,
Of the brown eyes serenely , softly tender ,
的 这 棕色的 眼睛 平静地 , 轻轻 投标 ,

那双棕色的眼睛宁静而温柔，

[prɪnt] [ˈræptʃərəs] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [braʊ] ,
Print rapturous kisses on the gentle brow ,
打印 欣喜若狂 吻 在 这 温和的 眉头 ,

在柔嫩的额头上印下热烈的吻痕，

[soʊ][koʊld][ænd; ənd][ˈpælɪd] [naʊ] .
So cold and pallid now .
所以 寒冷的 和 苍白 现在 .

现在脸色冰冷苍白。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
No more , no more !
不 更多的 , 不 更多的 !

够了，够了！

[ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] ,
repining heart , be still ,
重新装订 心 , 是 仍然 ,

哀伤的心，静下来吧。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ˈduː(ˑ)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
And trust in Him who doeth all things well .
和 相信 在 他 WHO 做 全部 事物 出色地 .

信靠那位做事尽善尽美的神。

[oʊ] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
Oh , happy little one !
哦 , 快乐的 小的 一 !

哦，快乐的小家伙！

[haʊ] [suːn] [hɜːr; hər] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] —
How soon her race was run —
如何 很快 她 种族 曾是 跑步 —

她的比赛很快就结束了——

[hɜːr; hər] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)] ,
Her pain and suffering o'er ,
她 疼痛 和 痛苦 超过 ,

她的痛苦和磨难结束了，

[hɜːr'self] [frʌm; frəm] [sɪn] [sɪ'kjʊr] .
Herself from sin secure .
她自己 从 罪 安全的 .

她使自己远离罪恶。

[nɑːt] [hɜːrz] [tuː; tə] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Not hers to wander through the waste of years ,
不是 她的 到 漫步 通过 这 浪费 的 年 ,

她不应该在虚度的岁月中徘徊，

['soʊɪŋ] [ɪn] [hoʊp] , [tuː; tə] ['gæðər] [nɔːt] [bʌt; bət] [terz] ;
Sowing in hope , to gather nought but tears ;
播种 在 希望 , 到 收集 零 但 眼泪 ;

怀着希望播种，收获的却只有泪水；

[nɔːr] [ker] , [nɔːr] [straɪf] ,
Nor care , nor strife ,
也不 关心 , 也不 冲突 ,

没有忧虑，也没有纷争

[dɪmd] [hɜːr; hər] [briːf] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
Dimmed her brief day of life .
调暗 她 简短的 天 的 生活 .

让她的短暂生命黯然失色。

[ɔːl] [truː] [soʊlz] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɑːndli] [stroʊv]
All true souls cherished her , and fondly strove
全部 真的 灵魂 珍爱 她 , 和 深情地 努力

所有真心爱她的人都珍视她，并深情地努力追求她。

[tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪl] [maɪ] [miːk] [waɪt] [dʌv] .
To guard from every ill my meek white dove .
到 警卫 从 每一个 患病的 我的 温顺 白色的 鸽子 .

守护我温顺的白鸽，免受一切灾祸。

[lʌv] , [ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] ,
Love , in its essence ,
爱 , 在 它是 本质 ,

爱，就其本质而言，

[pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [swiːt] ['prez(ə)ns] .
Pervaded her sweet presence .
弥漫 她 甜的 在场 .

她甜美的气息弥漫开来。

[haʊ] ['wɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [weɪz] ;
How winning were her ways ;
如何 获胜 是 她 方式 ;

她的制胜之道多么令人叹服；

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - [laɪk] [greɪs] ,

Her	little	child	-	like	grace	,
她	小的	孩子	-	喜欢	优雅	,

她那孩童般的优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːt] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,

And	the	mute	pleadings	of	her	innocent	eyes	,
和	这	沉默的	诉状	的	她	清白的	眼睛	,

她那双清澈无辜的眼睛里流露出的无声恳求，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [sɔːft] [sər'praɪz] ,

Seizing	the	heart	with	sudden	,	soft	surprise	,
抓住	这	心	和	突然	,	柔软的	惊喜	,

以突如其来的温柔惊喜俘获人心

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ˌʌnə'wer] ,

As	if	an	angel	,	unaware	,
作为	如果	一个	天使	,	不知情	,

仿佛一位懵懂无知的天使，

[hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [hɪr] ;

Had	strayed	from	Heaven	,	here	;
有	迷路了	从	天堂	,	这里	;

这里曾是远离天堂的地方；

[ænd; ənd] , ['sædnd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['daʊnwərd] [roʊd] ,

And	,	saddened	at	the	dark	and	downward	road	,
和	,	悲伤	在	这	黑暗的	和	向下	路	,

并为这条黑暗而下坡路感到悲伤，

[ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [miːk] [geɪz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [gɑːd] .

Averted	her	meek	gaze	,	and	sought	her	Father	,	God	.
避免了	她	温顺	目光	,	和	寻求	她	父亲	,	上帝	.

她移开温顺的目光，去寻找她的父亲，上帝。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl] [bɜːrθ] ,

In	her	new	spiritual	birth	,
在	她	新的	精神	出生	,

在她新的精神重生中，

[noʊ]['gɑːrmənts] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ]

No	garments	soiled	with	earth
不	服装	脏的	和	地球

没有沾染泥土的衣物

[klɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [ðæt] ['hæpi] [streɪz] ,

Cling	round	the	little	form	,	that	happy	strays	,
黏着	圆形的	这	小的	形式	,	那	快乐的	流浪者	,

紧紧依偎着那快乐的流浪小身影，

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd]['goʊldən] [weɪz] ,

Up	through	the	gates	of	pearl	and	golden	ways	,
向上	通过	这	大门	的	珍珠	和	金的	方式	,

穿过珍珠和黄金之路的大门，

[wer] ['sɪstər] ['spɪrɪts] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Where	sister	spirits	meet	her	,
在哪里	姐姐	烈酒	见面	她	,

姐妹灵魂与她相遇的地方，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ['dʒɔɪfl] [griːt] [hɜːr; hər] .

And	angels	joyful	greet	her	.
和	天使	快乐	迎接	她	.

天使们欢欣地迎接她。

[ə'reɪd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Arrayed in robes of white ,
排列 在 长袍 的 白色的 ,

身着白色长袍，

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪt] ;
She walks the paths of light ;
她 散步 这 路径 的 光 ;

她行走在光明的道路上；

[ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
Adorning the bright city of our God ,
装饰 这 明亮的 城市 的 我们的 上帝 ,

装饰我们上帝的光明之城，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['rɛlmz] [baɪ] [seɪnts] [ænd; ənd]['mɑːrtər][trɑːd] !
The glorious realms by saints and martyr trod !
这 辉煌 领域 经过 圣徒 和 烈士 践踏 !

圣徒和殉道者曾踏足的荣耀国度！

[ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
THE OLD VILLAGE CHURCH .
这 老的 村庄 教会 .

老村教堂。

['twenti] ['jɪrz] !
TWENTY years !
二十 年 !

二十年！

[jes] , ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['brʊkˌdeɪl] ,
Yes , twenty years had intervened since I left the pleasant village of Brookdale ,
是的 , 二十 年 有 介入 自从 我 左边 这 令人愉快的 村庄 的 布鲁克代尔 ,

是的，自从我离开宜人的布鲁克代尔村以来，已经过去了二十年。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæd; həd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]
and not once during all this period had I visited the dear old spot that was
和 不是 一次 期间 全部 这 时期 有 我 到访 这 亲爱的 老的 点 那 曾是
[held] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪkrɪd][baɪ] ['meməri] .
held more and more sacred by memory .
握住 更多的 和 更多的 神圣 经过 记忆 .

在此期间，我一次也没有去过那个在我记忆中越来越神圣的亲爱的老地方。

['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Hundred times had I purposed to do so ,
百 时代 有 我 目的 到 做 所以 ,

我曾一百次打算这样做，

[jet] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [fʊl'fɪld] .
yet not until the lapse of twenty years was this purpose fulfilled .
然而 不是 直到 这 失效 的 二十 年 曾是 这 目的 已完成 .

然而，直到二十年后，这个目的才得以实现。

[ðen] , ['səubəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [aɪ] [went] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]
Then , sobered by disappointments , I went back on a pilgrimage , to the home
然后 , 清醒 经过 失望 , 我 去 后退 在 一个 朝圣 , 到 这 家
[ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] .
of early days .
的 早期的 天 .

然后，在经历了种种失望之后，我清醒过来，踏上了朝圣之旅，回到了我最初生活的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [left] ['brʊkˌdeɪl] .

I	was	just	twenty	years	old	when	I	left	Brookdale	.
我	曾是	只是	二十	年	老的	什么时候	我	左边	布鲁克代尔	.

我离开布鲁克代尔时才二十岁。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fæməli] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

My	father's	family	removed	at	the	same	time	,
我的	父亲的	家庭	已移除	在	这	相同的	时间	,

我父亲的家人也同时搬走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

and	this	was	the	reason	why	I	had	not	returned	.
和	这	曾是	这	原因	为什么	我	有	不是	返回	.

这就是我没有回来的原因。

[ðə; ði] ['hɑːrts] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

The	heart's	strongest	attractions	were	in	another	place	.
这	心脏的	最强	景点	是	在	其他	地方	.

内心最强烈的向往却在别处。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ri'vaivd] ,

But	the	desire	to	go	back	revived	,
但	这	欲望	到	去	后退	复活	,

但回去的愿望又重新燃起。

['æftər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [di'fiːts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

after	a	season	of	affliction	and	some	painful	defeats	in	the	great	battle	of
后	一个	季节	的	痛苦	和	一些	痛苦	失败	在	这	伟大的	战斗	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

经历了一段充满苦难的时期，以及在人生这场伟大战斗中遭受的一些痛苦的失败之后。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪr] ['tʃaɪldhʊd] [gruː] [soʊ]['pælpəb(ə)l] ,

The	memory	of	dear	childhood	grew	so	palpable	,
这	记忆	的	亲爱的	童年	生长	所以	可感知的	,

美好的童年回忆变得如此清晰，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][oʊld] [siːnz] ,

and	produced	such	an	earnest	longing	to	revisit	old	scenes	,
和	生产	这样的	一个	认真	渴望	到	重访	老的	场景	,

并激起了人们重温旧日场景的真挚渴望，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [maɪ] ['ɜːrli] [hoʊm] .

that	I	was	constrained	to	turn	my	face	towards	my	early	home	.
那	我	曾是	受限	到	转动	我的	脸	向	我的	早期的	家	.

我被迫将脸转向我最初的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	late	in	the	evening	of	a	calm	autumnal	day	,	at	the	close	of	the
它	曾是	晚的	在	这	晚上	的	一个	冷静的	秋季	天	,	在	这	关闭	的	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

那是一个秋日宁静的傍晚，一周即将结束。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['brʊkˌdeɪl] .

when	I	arrived	at	Brookdale	.
什么时候	我	到达的	在	布鲁克代尔	.

我到达布鲁克代尔的时候。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wer] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

The	**village**	**inn**	**where**	**I**	**stopped**	**,**	**and**	**at**	**which**	**I**	**engaged**	**lodgings**	**for**	**a**	**few**
这	村庄	客栈	在哪里	我	停止	,	和	在	哪个	我	已订婚的	住宿	为了	一个	很少

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

我停留的那家乡村客栈，我在那里住了几天。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

was	**not**	**the**	**old**	**village**	**inn**	**.**
曾是	不是	这	老的	村庄	客栈	.

那不是以前的乡村客栈。

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

That	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**a**	**newer**	**and**	**larger**	**building**	**stood**	**in**	**its**	**place**	**.**
那	有	通过了	离开	,	和	一个	较新的	和	更大的	建筑	站立	在	它是	地方	.

那座旧建筑已经不复存在，取而代之的是一座更新、更大的建筑。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['lændlɔːrd][ðer; ðər] .

Nor	**was**	**the**	**old**	**landlord**	**there**	**.**
也不	曾是	这	老的	房东	那里	.

老房东也不在。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Why	**had**	**I**	**expected**	**to**	**see**	**him**	**?**
为什么	有	我	预期的	到	看	他	?

我为什么会期待见到他呢?

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

Twenty	**years**	**before**	**,**	**he**	**was**	**bent**	**with**	**age**	**.**
二十	年	前	,	他	曾是	弯曲	和	年龄	.

二十年前，他因年老而佝偻着身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] ['fɔːltəd] [wen] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

His	**eyes**	**were**	**dim**	**and**	**his**	**step**	**faltered**	**when**	**last**	**I**	**saw**	**him**	**.**
他的	眼睛	是	暗淡	和	他的	步	犹豫不决	什么时候	最后的	我	锯	他	.

我最后一次见到他时，他眼神黯淡，步伐蹒跚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] .

It	**was**	**but**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**pass**	**away**	**.**
它	曾是	但	自然的	那	他	应该	经过	离开	.

他的离世是自然规律。

[stɪl] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] .

Still	**,**	**I**	**felt**	**a**	**shade**	**of**	**disappointment**	**when**	**the**	**truth**	**came**	**.**
仍然	,	我	毛毡	一个	阴影	的	失望	什么时候	这	真相	来了	.

然而，当真相揭晓时，我还是感到一丝失望。

[hiː; hi] [huː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

He	**who**	**filled**	**his**	**place**	**was**	**unknown**	**to**	**me**	**;**	**and**	**,**	**in**	**all**	**his**	**household**	**,**
他	WHO	已填	他的	地方	曾是	未知	到	我	;	和	,	在	全部	他的	家庭	,

接替他位置的人我不认识；而且，在他全家，

[nɑːt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

not	**a**	**familiar**	**countenance**	**was**	**presented**	**.**
不是	一个	熟悉的	面容	曾是	呈现	.

映入眼帘的并非一张熟悉的面孔。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɔlɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

But	**I**	**solaced**	**myself**	**for**	**this**	**with**	**thoughts**	**of**	**the**	**morrow**	**,**
但	我	太阳能	我	为了	这	和	想法	的	这	明天	,

但我用对明天的憧憬来安慰自己。

[wen] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] [siːnz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] .
when **my** **eyes** **would** **look** **upon** **long** **-** **remembered** **scenes** **and** **faces** **.**
什么时候 我的 眼睛 会 看 之上 长的 - 记得 场景 和 面孔 .

当我的目光再次凝视那些久违的场景和面孔时。

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ,
The **old** **homestead** **,**
这 老的 家园 ,

老宅

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [vaɪnz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['vɪvɪd]
with **its** **garden** **and** **clambering** **vines** **—** **a** **picture** **which** **had** **grown** **more** **vivid**
和 它是 花园 和 攀爬 藤蔓 — 一个 图片 哪个 有 生长 更多的 生动
[ɪn][maɪ] [θɔːts] ['evri] [jɪr] — [haʊ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
in **my** **thoughts** **every** **year** **—** **how** **earnest** **was** **my** **desire** **to** **look** **upon** **it** **again** **!**
在 我的 想法 每一个 年 — 如何 认真 曾是 我的 欲望 到 看 之上 它 再次 !

花园里爬满了藤蔓——这幅画面每年都在我的脑海中变得越来越清晰——我多么渴望再次看到它啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] , [pjʊr] [sprɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [bent] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
There **was** **the** **deep** **,** **pure** **spring** **,** **in** **which** **,** **as** **I** **bent** **to** **drink** **,**
那里 曾是 这 深的 , 纯的 春天 , 在 哪个 , 作为 我 弯曲 到 喝 ,

那里有一口深邃清澈的泉水，我弯腰去喝水时，

[aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪrərd] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [flæt] [stoʊn] [nɪr]
I **had** **so** **often** **looked** **upon** **my** **mirrored** **face** **;** **and** **the** **broad** **flat** **stone** **near**
我 有 所以 经常 看起来 之上 我的 镜像 脸 ; 和 这 广阔 平坦的 石头 靠近
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

我曾无数次凝视镜中的自己；还有附近那块宽阔平坦的石头，

[wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][soʊ] ['meni] [taɪmz] .
where **I** **had** **sat** **so** **many** **times** **.**
在哪里 我 有 卫星 所以 许多 时代 .

我曾无数次坐在那里。

[aɪ] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] [ə'gen] , ['æftər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən]
I **would** **sit** **there** **again** **,** **after** **tasting** **the** **sweet** **water** **,** **and** **think** **of** **the** **olden**
我 会 坐 那里 再次 , 后 品尝 这 甜的 水 , 和 思考 的 这 古老的
[taɪm] !
time **!**
时间 !

品尝过甘甜的泉水后，我会再次坐在那里，回忆往昔的时光！

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [mɪl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [wiːl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
The **dear** **old** **mill** **,** **too** **,** **with** **its** **murmuring** **wheel** **glistening** **in** **the** **bright** **sunshine** **,**
这 亲爱的 老的 磨 , 也 , 和 它是 淙淙 车轮 闪闪发光 在 这 明亮的 阳光 ,

还有那座可爱的老磨坊，它的水车在明媚的阳光下闪闪发光，发出低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] , [ɑːn] [huːz] [bæŋk][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] ?
and **the** **race** **,** **on** **whose** **bank** **I** **had** **gathered** **wild** **flowers** **and** **raspberries** **?**
和 这 种族 , 在 谁 银行 我 有 聚集 荒野 花朵 和 覆盆子 ?

还有那条河，我曾在它的河岸边采摘野花和覆盆子？

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ]
I **could** **sleep** **but** **little** **for** **thinking** **of** **these** **things** **,** **and** **when** **morning**
我 可以 睡觉 但 小的 为了 思维 的 这些 事物 , 和 什么时候 早晨
[broʊk] ,
broke **,**
打破 ,

我辗转反侧，难以入眠，脑海中不断浮现这些念头。当晨曦初露时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ,

and	the	sun	shone	out	,
和	这	太阳	闪耀	出去	,

阳光灿烂，

[aɪ] [went] [aɪ] [fɔːrθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

I	went	I	forth	impatient	to	see	the	real	objects	which	had	been	so	long
我	去	我	前进	不耐烦	到	看	这	真实的	对象	哪个	有	到过	所以	长的

['piktʃəd] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

pictured	in	my	memory	.
如图所示	在	我的	记忆	.

我迫不及待地想要亲眼看看那些在我记忆中长久以来一直萦绕的真实景象。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['brʊkˌdeɪl] ?

"	Am	I	in	Brookdale	?
"	是	我	在	布鲁克代尔	?

“我是在布鲁克代尔吗？”

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

No	—	it	cannot	be	.
不	—	它	不能	是	.

不，不可能。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erər] .

There	is	some	strange	error	.
那里	是	一些	奇怪的	错误	.

出现了一些奇怪的错误。

[jes] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brʊkˌdeɪl] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

Yes	—	yes	—	it	is	Brookdale	,	for	here	is	the	old	church	.
是的	—	是的	—	它	是	布鲁克代尔	,	为了	这里	是	这	老的	教会	.

是的——是的——这里是布鲁克代尔，因为这里有那座古老的教堂。

[aɪ] ['kænɑːt] [mis'teik] [ðæt] .

I	cannot	mistake	that	.
我	不能	错误	那	.

这一点我绝不会弄错。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[jes] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] [bel] !

Yes	—	yes	—	it	is	the	early	bell	!
是的	—	是的	—	它	是	这	早期的	钟	!

没错——没错——是早起的钟声！

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪts] [saʊnd] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

I	would	know	its	sound	amid	a	thousand	!
我	会	知道	它是	声音	之中	一个	千	!

即使在千人之中，我也能认出它的声音！

" [ɑːn][aɪ] [muːvd] ,

"	On	I	moved	,
"	在	我	已搬	,

我继续前进，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [huːz] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [sliːp]
passing **the** **ancient** **building** **whose** **architect** **had** **long** **since** **been** **called** **to** **sleep**
通过 这 古老的 建筑 谁 建筑师 有 长的 自从 到过 称为 到 睡觉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
with **his** **fathers** **,**
和 他的 父亲们 ,

路过那座古老的建筑，它的建筑师早已去世了。

[ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd]['spaɪər] [taɪm] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['dʌlər] [hjuː] .
and **over** **whose** **walls** **and** **spire** **time** **had** **cast** **a** **duller** **hue** **.**
和 超过 谁 墙壁 和 尖塔 时间 有 投掷 一个 更暗淡 色调 .

而岁月则给它的城墙和尖顶蒙上了一层黯淡的色彩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .
I **was** **eager** **to** **reach** **the** **old** **homestead** **.**
我 曾是 渴望的 到 抵达 这 老的 家园 .

我迫不及待地想到达老家。

[ðə; ði] [mɪl] [leɪ] [bɪ'twiːn] — [ɔːr] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
The **mill** **lay** **between** **—** **or** **,** **once** **it** **did** **.**
这 磨 躺 之间 — 或者 , 一次 它 做过 .

磨坊位于两者之间——或者说，曾经位于两者之间。

['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn] [naʊ] [rɪ'meɪnd] .
Only **a** **shapeless** **ruin** **now** **remained** **.**
仅有的 一个 无形 废墟 现在 剩余 .

如今只剩下一片残垣断壁。

[ðə; ði]['broʊkən] [wiːl] , [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['empti] ['fɔːbei] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [aɪz]
The **broken** **wheel** **,** **the** **crumbling** **walls** **,** **and** **empty** **forebay** **were** **all** **that** **my** **eyes**
这 破碎的 车轮 , 这 摇摇欲坠 墙壁 , 和 空的 eBay 是 全部 那 我的 眼睛
['restɪd] [ə'pɑːn] ,
rested **upon** **,**
休息 之上 ,

我的目光只落在了破损的车轮、摇摇欲坠的墙壁和空荡荡的前院上。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] ['sædli] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [rek] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] .
and **I** **paused** **sadly** **to** **mark** **the** **wreck** **which** **time** **had** **made** **.**
和 我 暂停 令人遗憾的是 到 标记 这 破坏 哪个 时间 有 制成 .

我悲伤地停下脚步，看着时间造成的残垣断壁。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['eldər][ænd; ənd][ræŋk] [wiːdz] .
The **race** **was** **dry** **,** **and** **overgrown** **with** **elder** **and** **rank** **weeds** **.**
这 种族 曾是 干燥 , 和 长得太茂盛了 和 长老 和 秩 杂草 .

赛道干涸，杂草丛生。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
A **quarter** **of** **a** **mile** **distant** **stood** **out** **sharply** **,** **against** **the** **clear** **sky** **,** **a** **large**
一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 站立 出去 尖锐地 , 反对 这 清除 天空 , 一个 大的
['fækt(ə)ri] ,
factory **,**
工厂 ,

在晴朗的天空映衬下，四分之一英里外一座大型工厂显得格外醒目。

['nuːli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [seɪld] [maɪ]['taɪni][boʊt] ,
newly **built** **and** **thither** **the** **stream** **in** **which** **I** **had** **once** **sailed** **my** **tiny** **boat** **,**
新 建造 和 那里 这 溪流 在 哪个 我 有 一次 航行 我的 微小的 船 ,

新建的河道就在那里，我曾经驾驶我的小船在那里航行过。

[ɔːr] [drɑːpt] [maɪ] [laɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [left] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd]
or dropped my line , had been turned , and the old mill left to silence and
或者 掉落 我的 线 , 有 到过 转向 , 和 这 老的 磨 左边 到 沉默 和
[dɪ'keɪ] .
decay .
衰变 .

或者我的线断了，被转走了，老磨坊被遗弃，陷入沉寂和衰败。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [wɜːrdz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
I cannot make words obedient to my thoughts in giving utterance to the
我 不能 制作 字 听话 到 我的 想法 在 给予 发声 到 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [ðen] [felt] .
disappointment I then felt .
失望 我 然后 毛毡 .

我无法用言语表达我当时的失望之情。

[ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [aɪ] [stʊd] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] ,
A brief space I stood , mourning over the ruins , and then moved on again ,
一个 简短的 空间 我 站立 , 丧 超过 这 废墟 , 和 然后 已搬 在 再次 ,

我驻足片刻，哀悼着眼前的废墟，然后继续前行。

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [fæst] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ,
a painful presentiment fast arising in my heart that all would not be ,
一个 痛苦 预感 快速地 产生 在 我的 心 那 全部 会 不是 是 ,

一种痛苦的预感迅速在我心中升起，预感一切都不会如我所愿。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
as I had left , it in the white cottage I was seeking .
作为 我 有 左边 , 它 在 这 白色的 小屋 我 曾是 寻求 .

当我离开时，它就在那里，那是我一直在寻找的白色小屋。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɛlmz] [ðæt] [stʊd] ['bendɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
The two great elms that stood bending together , as if instinct with a sense of
这 二 伟大的 榆树 那 站立 弯曲 一起 , 作为 如果 本能 和 一个 感觉 的
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,

两棵高大的榆树并排而立，仿佛出于本能的保护欲而弯曲着。

[ə'bʌv] [ðæt] [dɪr] [hoʊm] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
above that dear home — where were they ?
多于 那 亲爱的 家 — 在哪里 是 他们 ?

在那座亲爱的房子上面——他们在哪里？

[maɪ] [aɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [veɪn] .
My eyes searched for them in vain .
我的 眼睛 搜索 为了 他们 在 徒劳 .

我徒劳地寻找着它们。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ?
" Where is the spring ?
" 在哪里 是 这 春天 ?

泉水在哪里？

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [klɪr] [striːm] [floʊd] !
Surely it welled up here , and this is the way the clear stream flowed !
一定 它 井 向上 这里 , 和 这 是 这 方式 这 清除 溪流 流动 !

水肯定是从这里涌出来的，清澈的溪流就是这样流淌的！

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [draɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnd] .
the spring was dried , and scarcely a trace of its former existence remained .
这 春天 曾是 干燥 , 和 几乎 一个 痕迹 的 它是 以前的 存在 剩余 .

泉水干涸了，几乎找不到它曾经存在的痕迹。

[ðə; ði] [brɔːd] [flæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
The broad flat stone was broken .
这 广阔 平坦的 石头 曾是 破碎的 .

那块宽而扁平的石头碎了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ælkoʊv] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [keɪm] [ʌp] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] , [hæd; həd]
The shady alcove beneath which the waters came up so cool and clear , had
这 阴凉 壁龛 下面 哪个 这 水 来了 向上 所以 凉爽的 和 清除 , 有
[bɪn] [rɪ'muːvd] .
been removed .
到过 已移除 .

曾经清凉透澈的泉水从阴凉的凹室中涌出，如今这个凹室已被拆除。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['bærən] .
All was naked and barren .
全部 曾是 裸 和 荒芜 .

一切都赤裸裸的，一片荒芜。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] [æn; ən] [oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .
Near by stood an old deserted house .
靠近 经过 站立 一个 老的 荒凉的 房子 .

附近有一栋废弃的老房子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [aʊt] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd]
The door was half open , the windows were broken out , the chimney had
这 门 曾是 一半 打开 , 这 视窗 是 破碎的 出去 , 这 烟囱 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

门半开着，窗户都碎了，烟囱倒了。

[ænd; ənd] [greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] .
and great patches of the roof had been torn away .
和 伟大的 补丁 的 这 屋顶 有 到过 撕裂 离开 .

屋顶大片都被掀掉了。

[ə'raʊnd] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Around , all was in keeping with this .
大约 , 全部 曾是 在 保持 和 这 .

周围的一切都与此相符。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [ðə; ði] [fens] [ðæt] [wʌns] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
The little garden was covered with weeds , the fence that once enclosed it
这 小的 花园 曾是 涵盖 和 杂草 , 这 栅栏 那 一次 内 它
[wʌz; wəz] ['broʊkən] [daʊn] ,
was broken down ,
曾是 破碎的 向下 ,

小花园里杂草丛生，曾经围住它的栅栏也破败不堪。

[ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	old	apple	-	tree	that	I	had	loved	almost	as	tenderly	as	if	it	had
这	老的	苹果	-	树	那	我	有	喜爱	几乎	作为	温柔地	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

been	a	human	creature	,
到过	一个	人类	生物	,

那棵我曾无比疼爱的老苹果树，我几乎像爱护人一样爱它。

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

was	no	more	to	be	seen	,
曾是	不	更多的	到	是	已见	,

已经不见了踪影。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [gruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ʌv; əv] [griːn]

and	in	the	place	where	the	grape	-	vine	grew	was	a	deep	pool	of	green
和	在	这	地方	在哪里	这	葡萄	-	藤	生长	曾是	一个	深的	水池	的	绿色的

[ænd; ənd] ['stægnənt] ['wɔːtər] .

and	stagnant	water	.
和	停滞不前	水	.

葡萄藤生长的地方，是一潭深邃的绿色死水。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

My	first	impulse	was	to	turn	and	flee	from	the	place	,	under	a	painful
我的	第一的	冲动	曾是	到	转动	和	逃跑	从	这	地方	,	在下面	一个	痛苦

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

revulsion	of	feeling	.
厌恶	的	感觉	.

我的第一反应是转身逃离这个地方，一种痛苦的厌恶感涌上心头。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] [ðʌs] .

But	I	could	not	leave	the	spot	thus	.
但	我	可以	不是	离开	这	点	因此	.

但我不能就这样离开。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] ['mɔːrnfəli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

For	some	minutes	I	stood	mournfully	leaning	on	the	broken	garden	gate	,
为了	一些	分钟	我	站立	悲伤地	倾斜	在	这	破碎的	花园	门	,

我悲伤地倚靠在破损的花园大门上，站了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] ['entər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

and	then	forced	myself	to	enter	beneath	the	roof	where	I	was	born	,
和	然后	强制	我	到	进入	下面	这	屋顶	在哪里	我	曾是	出生	,

然后我强迫自己走进了我出生的那栋房子下面。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃɪldrən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]

and	where	I	grew	up	with	loving	and	happy	children	,	under	the	sunlight	of
和	在哪里	我	生长	向上	和	爱	和	快乐的	孩子们	,	在下面	这	阳光	的

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [smaɪl] .

a	mother's	smile	.
一个	母亲的	微笑	.

我成长在一个充满爱和快乐的孩子们中间，沐浴在母亲灿烂的笑容中。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdesə'leɪʃn] ['ædɪd] [tuː; tə]['ruːɪn] [wɪ'ðɪn] ,

If	there	was	ruin	without	,	there	was	desolation	added	to	ruin	within	,
如果	那里	曾是	废墟	没有	,	那里	曾是	荒凉	额外	到	废墟	之内	,

如果说外面已经是一片废墟，那么里面则更加荒凉凄惨。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ruːɪn][nɔːr] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][fɔːrmz][soʊ] [wel]
but **neither** **ruin** **nor** **desolation** **could** **entirely** **obliterate** **the** **forms** **so** **well**
但 两者都不 废墟 也不 荒凉 可以 完全 泯 这 表格 所以 出色地
[rɪ'membər] .
remembered **.**
记得 .

但无论是废墟还是荒凉，都无法完全抹去人们记忆犹新的景象。

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [naʊ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,
I **passed** **from** **room** **to** **room** **,** **now** **pausing** **to** **recall** **an** **incident** **,**
我 通过了 从 房间 到 房间 , 现在 暂停 到 记起 一个 事件 ,

我从一个房间走到另一个房间，停下来回忆起一件事。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hʌriŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn][æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
and **now** **hurrying** **on** **under** **a** **sense** **of** **pain** **at** **seeing** **a** **place** **,**
和 现在 匆忙 在 在下面 一个 感觉 的 疼痛 在 看到 一个 地方 ,

现在，看到某个地方，心中涌起一阵痛苦，他正匆匆赶路。

['hæloʊd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
hallowed **in** **my** **thoughts** **by** **the** **tenderest** **associations** **of** **my** **life** **,**
神圣的 在 我的 想法 经过 这 最嫩的 协会 的 我的 生活 ,

在我心中，它承载着我生命中最温柔的回忆，神圣而珍贵。

[ðʌs] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [tuːθ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
thus **abandoned** **to** **the** **gnawing** **tooth** **of** **decay** **,** **and** **destined** **to** **certain**
因此 弃 到 这 啃咬 齿 的 衰变 , 和 注定 到 肯定
[ænd; ənd] ['spiːdi] [dɪ'strʌkʃn] .
and **speedy** **destruction** **.**
和 迅速 破坏 .

因此任由腐朽侵蚀，注定要迅速毁灭。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] [gruː] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ,
When **I** **came** **to** **my** **mother's** **room** **,** **emotion** **grew** **too** **powerful** **,**
什么时候 我 来了 到 我的 母亲的 房间 , 情感 生长 也 强大的 ,

当我走进母亲的房间时，情绪变得难以控制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ə'presɪv] [weɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] .
and **a** **gush** **of** **tears** **relieved** **the** **oppressive** **weight** **that** **lay** **upon** **my** **bosom** **.**
和 一个 喷 的 眼泪 松了口气 这 压迫性的 重量 那 躺 之上 我的 怀 .

一阵泪水涌出，卸下了压在我胸口的重担。

[ðer; ðər][aɪ] ['liŋgə] [lɔːŋ] ,
There **I** **lingered** **long** **,**
那里 我 徘徊不去 长的 ,

我在那里逗留了很久，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
with **a** **kind** **of** **mournful** **pleasure** **in** **this** **scene** **of** **my** **days** **of** **innocence** **,**
和 一个 种类 的 悲哀 乐趣 在 这 场景 的 我的 天 的 无辜 ,

带着一种哀伤的愉悦，回想起我纯真年代的这番景象。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊvər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔːn] [taɪmz] .
and **lived** **over** **years** **of** **the** **bygone** **times** **.**
和 居住地 超过 年 的 这 逝去的 时代 .

并在过去的许多年里生活过。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sæd] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] ['meməri] [hæd; həd][held]
At **last** **I** **turned** **with** **sad** **feelings** **from** **a** **spot** **which** **memory** **had** **held**
在 最后的 我 转向 和 伤心 情怀 从 一个 点 哪个 记忆 有 握住
['seɪkrɪd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;
sacred **for** **twenty** **years** **;**
神圣 为了 二十 年 ;

最后，我怀着悲伤的心情离开了这个在我记忆中神圣了二十年的地方；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [tʃeɪndʒ] , [kʊd; kəd][biː; bi]['seɪkrɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

but	which	,	in	its	change	,	could	be	sacred	no	longer	.
但	哪个	,	在	它是	改变	,	可以	是	神圣	不	更长	.

但随着它的改变，它已不再神圣。

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [səb'stænʃ(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

Material	things	are	called	substantial	;	but	it	is	not	so	.
材料	事物	是	称为	重大的	;	但	它	是	不是	所以	.

人们称物质事物为实体，但事实并非如此。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɑːr; ər]['evər][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

Change	and	decay	are	ever	at	work	upon	them	;	they	are	unsubstantial	.
改变	和	衰变	是	曾经	在	工作	之上	他们	;	他们	是	不实质性的	.

它们时刻都在变化和衰败；它们是虚幻的。

[ə; eɪ]['riːəl] ['sʌbstəns] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

A	real	substance	is	the	mind	,	with	its	thoughts	and	affections	.
一个	真实的	物质	是	这	头脑	,	和	它是	想法	和	情感	.

心灵是一种真实的实体，它包含思想和情感。

[fɔːrmz] [bɪlt] [ðer; ðər][duː][nɑːt] [dɪ'keɪ] .

Forms	built	there	do	not	decay	.
表格	建造	那里	做	不是	衰变	.

在那里建造的建筑物不会腐朽。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hæd; həd][aɪ] [ri'teɪnd] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

How	perfectly	had	I	retained	in	memory	the	home	of	my	childhood	!
如何	完美	有	我	保留	在	记忆	这	家	的	我的	童年	!

我对童年故居的记忆是多么完整啊！

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [hæd; həd] ['wɪðərd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd]['feɪdɪd] ;

Not	a	leaf	had	withered	,	not	a	flower	had	faded	;
不是	一个	叶子	有	干枯	,	不是	一个	花	有	褪色	;

没有一片叶子枯萎，没有一朵花凋零；

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [taɪm] .

nothing	had	fallen	under	the	scythe	of	time	.
没有什么	有	倒下	在下面	这	镰	的	时间	.

时间的镰刀并未收割任何事物。

[ðə; ði] ['griːnnəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

The	greenness	and	perfection	of	all	were	as	the	mind	had	received
这	绿色	和	完美	的	全部	是	作为	这	头脑	有	已收到

[ðem; ðəm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

them	twenty	years	before	.
他们	二十	年	前	.

一切的翠绿和完美，都和二十年前我的脑海中所看到的一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] [briːf] [speɪs] , [pæst] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli]

But	the	material	things	themselves	had	,	in	that	brief	space	,	passed	almost	wholly
但	这	材料	事物	他们自己	有	,	在	那	简短的	空间	,	通过了	几乎	完全

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但在那短暂的时间里，物质本身几乎完全消逝了。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər]['riːəl] ['sʌbstəns] .

Yes	;	it	is	in	the	mind	that	we	must	seek	for	real	substance	.
是的	;	它	是	在	这	头脑	那	我们	必须	寻找	为了	真实的	物质	.

是的，我们必须在心灵中寻求真正的实质。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæloʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

Slowly	**and**	**sadly**	**I**	**turned**	**from**	**the**	**hallowed**	**place**	**,**	**and**	**went**	**back**
缓慢地	和	令人遗憾的是	我	转向	从	这	神圣的	地方	,	和	去	后退

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

towards	**the**	**village**	**inn**	**.**
向	这	村庄	客栈	.

我缓缓地、悲伤地离开了那神圣的地方，朝村里的客栈走去。

[noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['brʊkˌdeɪl] [rɪ'meɪnd] ,

No	**interest**	**for**	**anything**	**in**	**Brookdale**	**remained**	**,**
不	兴趣	为了	任何事物	在	布鲁克代尔	剩余	,

我对布鲁克代尔的任何东西都失去了兴趣。

[ænd; ənd][noʊ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	**no**	**surprise**	**was**	**created**	**at**	**the**	**almost**	**total**	**obliteration**	**of**	**the**	**old**
和	不	惊喜	曾是	创建	在	这	几乎	全部的	抹杀	的	这	老的

['lændmɑːks] [ə'pærənt] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

landmarks	**apparent**	**on**	**every**	**hand**	**.**
地标	明显	在	每一个	手	.

随处可见的旧地标几乎完全被摧毁，这并不令人意外。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	**purpose**	**was**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**by**	**the**	**early**	**stage**	**that**	**morning**	**,**
我的	目的	曾是	到	离开	这	地方	经过	这	早期的	阶段	那	早晨	,

我的目的是在那天清晨离开那里。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

and	**seek**	**to**	**forget**	**that**	**I**	**had**	**ever**	**returned**	**to**	**the**	**home**	**of**	**my**	**childhood**
和	寻找	到	忘记	那	我	有	曾经	返回	到	这	家	的	我的	童年

.

.
.

并试图忘记我曾经回到过童年的家。

[maɪ] [wei] [wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wer] , ['sæbəθ] ['æftər] ['sæbəθ] , [fɔːr; fər] ['nɪrli]

My	**way**	**was**	**past**	**the**	**old**	**village**	**church**	**where**	**,**	**Sabbath**	**after**	**Sabbath**	**,**	**for**	**nearly**
我的	方式	曾是	过去的	这	老的	村庄	教会	在哪里	,	安息日	后	安息日	,	为了	几乎

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

fifteen	**years**	**,**
十五	年	,

我经过那座古老的乡村教堂，在那里，近十五年来，每个安息日，

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði]

I	**had**	**met**	**with**	**the**	**worshippers**	**;**	**and**	**as**	**I**	**drew**	**nearer**	**and**	**nearer**	**the**
我	有	遇见	和	这	信徒	;	和	作为	我	画	更近	和	更近	这

['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

sacred	**place**	**,**
神圣	地方	,

我与信徒们相遇；当我越来越靠近圣地时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

I	**was**	**more**	**and**	**more**	**impressed**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**,**
我	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	这	事实	那	,

我越来越印象深刻的是，

[ɪf] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [sperd] [ðə; ði]['hoʊli]

if	**change**	**had**	**been**	**working**	**busily**	**all**	**around**	**,**	**his**	**hand**	**had**	**spared**	**the**	**holy**
如果	改变	有	到过	在职的	忙碌地	全部	大约	,	他的	手	有	幸存	这	圣

['edɪfɪs] .

edifice	**.**
大厦	.

如果变革一直在周围悄然发生，那么他的手就不会伤害这座神圣的建筑了。

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

That	change	had	been	there	was	plainly	to	be	seen	,	but	he	had
那	改变	有	到过	那里	曾是	显然	到	是	已见	,	但	他	有

['lɪŋgə] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

lingered	only	a	moment	,
徘徊不去	仅有的	一个	片刻	,

这种变化显而易见，但他只停留了片刻。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl] .

laying	his	hand	gently	,	as	he	paused	,	on	the	ancient	pile	.
躺下	他的	手	轻轻地	,	作为	他	暂停	,	在	这	古老的	桩	.

他停顿了一下，轻轻地将手放在那座古老的石堆上。

[nuː] [ænd; ənd] ['tendərər] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

New	and	tenderer	feelings	came	over	me	.
新的	和	投标人	情怀	来了	超过	我	.

我心中涌起一股崭新而温柔的情感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ,

I	could	not	pass	the	village	church	,	and	so	I	entered	it	once	more	,
我	可以	不是	经过	这	村庄	教会	,	和	所以	我	进入	它	一次	更多的	,

我无法绕过村里的教堂，于是又一次走了进去。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .

although	it	was	yet	too	early	for	the	worshippers	to	assemble	.
虽然	它	曾是	然而	也	早期的	为了	这	信徒	到	集合	.

虽然现在离信徒们聚集还早。

[haʊ] [fə'mɪliər] [ɔːl] !

How	familiar	all	!
如何	熟悉的	全部	!

多么熟悉啊！

[ə; eɪ] [jɪr] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] .

A	year	seemed	not	to	have	intervened	since	I	had	stood	beneath	that	roof	.
一个	年	似乎	不是	到	有	介入	自从	我	有	站立	下面	那	屋顶	.

自从我站在那屋檐下以来，仿佛一年时间并没有过去。

[ðə; ði] [diːp] , [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [æn'tiːk] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['tʃænsl] , [ðə; ði][oʊld] ['gæləri]

The	deep	,	arched	windows	,	the	antique	pulpit	and	chancel	,	the	old	gallery
这	深的	,	拱形	视窗	,	这	古董	讲坛	和	圣坛	,	这	老的	画廊

[ænd; ənd]['ɔːrgən] ,

and	organ	,
和	器官	,

深邃的拱形窗户、古老的讲坛和圣坛、古老的廊台和管风琴，

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːf] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['tæblət] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

the	lofty	roof	,	but	most	of	all	the	broad	tablet	above	the	pulpit	,
这	高远	屋顶	,	但	最多	的	全部	这	广阔	药片	多于	这	讲坛	,

高耸的屋顶，但最引人注目的还是讲坛上方宽阔的石碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] " ['revərəns] [maɪ] ['sæŋktʃueri] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] ,

and	the	words	"	Reverence	my	Sanctuary	:	I	am	the	Lord	,
和	这	字	"	尊敬	我的	避难所	:	我	是	这	主	,

还有“敬畏我的圣所：我是耶和华，

" [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

"	were	as	familiar	as	the	face	of	a	dear	friend	.
"	是	作为	熟悉的	作为	这	脸	的	一个	亲爱的	朋友	.

“就像一位挚友的面孔一样熟悉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

There	was	change	all	around	,	but	no	change	here	in	the	house	of	God	.
那里	曾是	改变	全部	大约	,	但	不	改变	这里	在	这	房子	的	上帝	.

周围的一切都发生了变化，但上帝的殿堂里却一成不变。

[ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [pjuː] ,

Seating	myself	in	the	old	family	pew	,
座位	我	在	这	老的	家庭	座位	,

我坐在家族世代居住的长椅上，

[aɪ] [geɪv] [maɪ][maɪnd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈkraʊdɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt] ,

I	gave	my	mind	up	to	a	flood	of	crowding	associations	;	and	there	I	sat	,
我	给予	我的	头脑	向上	到	一个	洪水	的	拥挤	协会	;	和	那里	我	卫星	,

我的思绪被纷繁复杂的联想淹没；我就这样坐着，

[ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [taɪm] ,

scarcely	conscious	of	the	passing	time	,
几乎	有意识的	的	这	通过	时间	,

几乎感觉不到时间的流逝，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bel] [ˈsaʊndɪd] [klɪr] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ɪts] [ˈwiːkli] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] .

until	the	bell	sounded	clear	above	me	its	weekly	summons	to	the	worshippers	.
直到	这	钟	听起来	清除	多于	我	它是	每周	传票	到	这	信徒	.

直到钟声在我头顶清晰响起，那是每周召唤信徒们前来礼拜的钟声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli]

And	soon	they	began	to	assemble	,	one	after	another	coming	in	,	and	silently
和	很快	他们	开始	到	集合	,	一	后	其他	未来	在	,	和	默默

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .

taking	their	places	.
采取	他们的	地方	.

很快，他们开始陆续聚集起来，一个接一个地进来，默默地找到自己的位置。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [inˈtruːdiŋ] , [aɪ] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [pjuː] .

Conscious	that	I	was	intruding	,	I	yet	remained	in	the	old	family	pew	.
有意识的	那	我	曾是	入侵	,	我	然而	剩余	在	这	老的	家庭	座位	.

明知自己打扰了别人，我还是坐在了那张老家的长椅上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]

It	seemed	as	if	I	could	not	leave	it	—	as	if	I	must	sit	there	and
它	似乎	作为	如果	我	可以	不是	离开	它	—	作为	如果	我	必须	坐	那里	和

[ˈhɑːrkən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][laɪf] .

hearken	once	more	to	the	words	of	life	.
倾听	一次	更多的	到	这	字	的	生活	.

我仿佛无法离开那里——仿佛我必须坐在那里，再次聆听生命的箴言。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈoʊnərz] [keɪm] .

And	I	was	there	when	the	rightful	owners	came	.
和	我	曾是	那里	什么时候	这	正当的	所有者	来了	.

当时我就在场，亲眼目睹了房主们的到来。

[aɪ] [əˈroʊz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈbekənd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

I	arose	to	retire	,	but	was	beckoned	to	remain	.
我	出现	到	退休	,	但	曾是	招手	到	保持	.

我起身准备退休，但被劝留了下来。

[soʊ][aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] , [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

So	I	resumed	my	seat	,	thankful	for	the	privilege	.
所以	我	恢复	我的	座位	,	感恩	为了	这	特权	.

于是我重新坐回座位，对这份殊荣心怀感激。

[gruːp] ['æftər] [gruːp] ['entərd] , [bʌt; bət]['feɪsɪz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Group	**after**	**group**	**entered**	**,**	**but**	**faces**	**of**	**strangers**	**were**	**all**	**around**	**me**	**.**
团体	后	团体	进入	,	但	面孔	的	陌生人	是	全部	大约	我	.

一队又一队的人走了进来，但我周围全是陌生人的面孔。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]

Presently	**a**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**man**	**came**	**slowly**	**along**	**the**	**aisle**	**,**	**and**	**,**
目前	一个	白色的	-	头发	老的	男人	来了	缓慢地	沿着	这	走道	,	和	,

entering	[ðə; ði]	['tʃænsl]	,
进入			

the	**chancel**	**,**
这	圣坛	,

这时，一位白发苍苍的老人缓缓沿着过道走来，走进了圣坛。

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

ascended	**to**	**the**	**pulpit**	**.**
上升	到	这	讲坛	.

登上讲坛。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

I	**had**	**not**	**expected**	**this**	**.**
我	有	不是	预期的	这	.

我没想到会这样。

['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jet] [hɪr] [hiː; hi]

Our	**minister**	**was**	**far**	**advanced**	**in**	**years**	**when**	**we**	**left**	**the**	**village**	**,**	**yet**	**here**	**he**
我们的	部长	曾是	远的	先进的	在	年	什么时候	我们	左边	这	村庄	,	然而	这里	他

[wʌz; wəz] !	**was**	**!**
	曾是	!

我们离开村子的时候，牧师已经年事已高，没想到他竟然还在这里！

[haʊ] ['breθləsli] [dɪd][aɪ] [liːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]

How	**breathlessly**	**did**	**I**	**lean**	**forward**	**to**	**catch**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**when**	**he**
如何	气喘吁吁	做过	我	倾斜	向前	到	抓住	这	声音	的	他的	嗓音	什么时候	他

[ə'roʊz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] !					
arose	**to**	**read**	**the**	**service**	**!**
出现	到	读	这	服务	!

当他起身宣读祷文时，我屏住呼吸，向前倾身，想要听清他的声音！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] , [jet] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['broʊkən] .

It	**was**	**the**	**same**	**impressive**	**voice**	**,**	**yet**	**lower**	**and**	**somewhat**	**broken**	**.**
它	曾是	这	相同的	感人的	嗓音	,	然而	降低	和	有些	破碎的	.

那声音依旧洪亮，只是低沉了一些，略带沙哑。

[maɪ] [hɑːrt] ['trembld] , [ænd; ənd] [terz] [dɪmd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [went] ['ekəuiŋ]

My	**heart**	**trembled**	**,**	**and**	**tears**	**dimmed**	**my**	**eyes**	**as**	**the**	**sound**	**went**	**echoing**
我的	心	颤抖	,	和	眼泪	调暗	我的	眼睛	作为	这	声音	去	回声

[θruː]	[ðə; ði] [ruːm]	.	
through	**the**	**room**	**.**
通过	这	房间	.

声音在房间里回荡，我的心颤抖不已，泪水模糊了我的双眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] .

For	**a**	**time**	**I**	**was**	**a**	**child**	**again**	**.**
为了	一个	时间	我	曾是	一个	孩子	再次	.

那段时间，我仿佛又回到了童年。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]
I **closed** **my** **eyes** **,** **and** **felt** **that** **my** **mother** **,** **my** **sister** **,** **and** **my** **brothers** **were**
我 关闭 我的 眼睛 , 和 毛毡 那 我的 母亲 , 我的 姐姐 , 和 我的 兄弟 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

我闭上眼睛，感觉我的母亲、姐姐和兄弟都在我身边。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
I **can** **never** **forget** **that** **morning** **.**
我 能 绝不 忘记 那 早晨 .

我永远不会忘记那个早晨。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'weɪ] , [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm]
When **the** **service** **closed** **,** **and** **the** **people** **moved** **away** **,** **I** **looked** **from**
什么时候 这 服务 关闭 , 和 这 人们 已搬 离开 , 我 看起来 从
['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] ,
countenance **to** **countenance** **,**
面容 到 面容 ,

礼拜结束后，人们散去，我环顾四周，看着一张张面孔。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
but **all** **were** **strange** **,** **except** **those** **of** **a** **few** **old** **men** **and** **women** **.**
但 全部 是 奇怪的 , 除了 那些 的 一个 很少 老的 男人 和 女性 .

但除了少数几位老人和老妇人之外，其他人都很古怪。

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] , [aɪ] [met] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Still **lingering** **,** **I** **met** **the** **minister** **as** **he** **came** **slowly** **down** **the** **aisle** **towards** **the**
仍然 挥之不去的 , 我 遇见 这 部长 作为 他 来了 缓慢地 向下 这 走道 向 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我仍徘徊不去，看到部长缓缓地沿着过道走向门口。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
He **did** **not** **know** **me** **,** **for** **his** **eyes** **were** **dim** **with** **age** **,**
他 做过 不是 知道 我 , 为了 他的 眼睛 是 暗淡 和 年龄 ,

他不认识我，因为他的双眼因年老而黯淡无光。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
and **I** **had** **changed** **in** **twenty** **years** **.**
和 我 有 已更改 在 二十 年 .

二十年来，我发生了很大的变化。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But **,** **when** **I** **extended** **my** **hand** **and** **gave** **my** **name** **,** **he** **seized** **it** **with** **a**
但 , 什么时候 我 扩展 我的 手 和 给予 我的 姓名 , 他 查获 它 和 一个
[kwɪk] ['enərdʒi] ,
quick **energy** **,**
快的 活力 ,

但是，当我伸出手报上名字时，他迅速而有力地抓住了我的手。

[waɪl] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [laɪt] [ɪ'reɪdiˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
while **a** **vivid** **light** **irradiated** **his** **countenance** **.**
尽管 一个 生动 光 辐照 他的 面容 .

一道耀眼的光芒照耀着他的脸庞。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [held] [ðæt] [deɪ]
I will not weary the reader with a detail of the long interview held that day
我 将要 不是 厌倦 这 读者 和 一个 细节 的 这 长的 面试 握住 那 天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
with the old minister in his own house .
和 这 老的 部长 在 他的 自己的 房子 .

我不会用那天在老部长家中对他进行的长时间采访的细节来使读者感到厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [er] ['liːvɪŋ] ['brʊkˌdeɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər]
It was good for me that I met him ere leaving Brookdale under the pressure
它 曾是 好的 为了 我 那 我 遇见 他 埃雷 离开 布鲁克代尔 在下面 这 压力
[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of a first disappointment .
的 一个 第一的 失望 .

在我离开布鲁克代尔之前，因为第一次失利而承受着巨大的压力，能够遇到他对我来说是一件好事。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
His words of wisdom were yet in my ears .
他的 字 的 智慧 是 然而 在 我的 耳朵 .

他的至理名言还萦绕在我耳边。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" As you have found the old church the same , " said he ,
" 作为 你 有 成立 这 老的 教会 这 相同的 , " 说 他 ,

“既然你也觉得那座老教堂一样，”他说。

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , " [ə'mɪd]['ruːɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['evriwer] [ə'raʊnd] ,
while holding my hand in parting , " amid ruin and change everywhere around ,
尽管 保持 我的 手 在 离别 , " 之中 废墟 和 改变 到处 大约 ,

离别时他握着我的手，“周围到处都是废墟和变化”，

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n]['evər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,
so will you find the truths which are given for our salvation ever immutable ,
所以 将要 你 寻找 这 真相 哪个 是 给定 为了 我们的 救恩 曾经 不可更改的 ,

这样你就会发现，那些为了拯救我们而赐予的真理是永恒不变的。

[ðoʊ] [mɪr] ['hjuːmən] [in'venʃənz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər][set] [ə'saɪd][baɪ] ['evri] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
though mere human inventions of thought are set aside by every coming generation
尽管 仅仅 人类 发明 的 想法 是 放 旁边 经过 每一个 未来 一代
[fɔːr; fər] [nuː] [fə'lɑːsəfi] ,
for new philosophies ,
为了 新的 哲学 ,

尽管每一代人都会摒弃人类的思想发明，转而追求新的哲学，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnər]['fænsis][ʌv; əv] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] .
and the finer fancies of more brilliant intellects .
和 这 更精细 幻想 的 更多的 杰出的 知识分子 .

以及更杰出人才的更精妙的想象。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
Religion is built upon a rock ,
宗教 是 建造 之上 一个 岩石 ,

宗教建立在磐石之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] [taɪm] ['kænɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrm]
and the storms and floods of time cannot move it from its firm
和 这 暴风雨 和 洪水 的 时间 不能 移动 它 从 它是 公司
[faʊn'deɪʃ(ə)n] . "
foundation . "
基础 . "

即使饱经风霜，也无法撼动它坚实的基础。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [naɪ] [ðiː] .
" THE WORD IS NIGH THEE .
" 这 单词 是 夜 你 .

“圣言就在你身边。”

" - [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] ?
" DWELL'ST thou with thine own people ?
" - 你 和 你的 自己的 人们 ?

“你与你的人民同住吗？”

[ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪz] ,
are the joys ,
是 这 喜悦 ,

是快乐，

[ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] " [swiːt] [hoʊm] " [ðaɪn] [oʊn] ?
The hopes , the blessings of " sweet home " thine own ?
这 希望 , 这 祝福 的 " 甜的 家 " 你的 自己的 ?

那些关于“甜蜜家园”的希望和祝福，都是你自己的吗?

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [naɪ] [ðiː] ; " [hɪr] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [vɔɪs] !
" The Word is nigh thee ; " hear the sacred voice !
" 这 单词 是 夜 你 ; " 听到 这 神圣 嗓音 !

“圣言就在你身边;”聆听这神圣的声音！

[æt; ət][mɔːrn] , [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ;
At morn , bow with thy loved ones round the throne ;
在 早晨 , 弓 和 你的 喜爱 一个 圆形的 这 王座 ;

清晨，与你的亲人一起在王座周围鞠躬；

[æt; ət] [nuːn] - [taɪd] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊər]
At noon - tide read and pray ; and in the hour
在 中午 - 潮 读 和 祈祷 ; 和 在 这 小时

正午时分，诵读经文，祈祷安息；在正午时分，诵读经文，祈祷安息。

[wen] ['iːvnɪŋz] [ʃeɪdz] [kloʊz] [raʊnd] [ðiː] , [let] [ðə; ði] [truːθ]
When evening's shades close round thee , let the truth
什么时候 晚上 色调 关闭 圆形的 你 , 让 这 真相

当夜幕降临，将你笼罩，愿真理永存。

[səb'duː] [ðaɪ] [hɑːrt] [baɪ][ɪts] [trans'fɔːmɪŋ] ['paʊər] ;
Subdue thy heart by its transforming power ;
征服 你的 心 经过 它是 转变 力量 ;

用它改变的力量征服你的心；

[ðæt] [ðaʊ] , [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest] , [sɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðaɪ] [juːθ] .
That thou , whom God has blessed , may'st serve him from thy youth .
那 你 , 谁 上帝 有 蒙福 , 五月 服务 他 从 你的 青年 .

愿你，蒙神祝福之人，自幼侍奉他。

[ə'fɛkʃənz] [taɪz] [ɔːft] ['sʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm]
Affection's ties oft sunder ; and the home
爱意 领带 经常 桑德 ; 和 这 家

亲情的纽带常常断裂；而家

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən] ['entər] .
Of peace and love , sorrow and death can enter .
的 和平 和 爱 , 悲哀 和 死亡 能 进入 .

和平与爱之外，悲伤与死亡也可能随之而来。

[ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɔːrnər] ? [dʌst] [ðaʊ] [roʊm]
Art thou , indeed , a mourner ? dost thou roam
艺术 你 , 的确 , 一个 哀悼者 ? 朋友 你 漫游

你真是个哀悼者吗？你四处游荡吗？

[ə'loʊn] [ænd; ənd][sæd] , [wer] [leɪt] [ðaɪ] [dʒɔɪz][dɪd] ['sentər] ?

Alone	and	sad	,	where	late	thy	joys	did	centre	?
独自的	和	伤心	,	在哪里	晚的	你的	喜悦	做过	中心	?

孤身一人，悲伤不已，你昔日的快乐源泉如今何在?

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [naɪ] [ðiː] !

"	The	Word	is	nigh	thee	!
"	这	单词	是	夜	你	!

“圣言与你同在！”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪtər] [griːf]

"	and	though	bitter	grief
"	和	尽管	苦的	悲伤

尽管悲痛欲绝

[meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːm] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , —

Makes	all	the	future	seem	one	day	of	sorrow	,	—
制作	全部	这	未来	似乎	一	天	的	悲哀	,	—

让未来仿佛只剩下悲伤的一天。

[ɪts] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [grænt] [ðiː] [swiːt] [rɪ'liːf] ;

Its	words	of	peace	shall	grant	thee	sweet	relief	;
它是	字	的	和平	将	授予	你	甜的	宽慰	;

它所赐予的和平之言将带给你甜蜜的慰藉;

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɔːroʊ]

The	night	of	pain	and	fear	shall	find	a	joyous	morrow
这	夜晚	的	疼痛	和	害怕	将	寻找	一个	欢乐	明天

痛苦与恐惧的夜晚终将迎来欢乐的明天。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [naɪ] [ðiː] !

"	The	Word	of	God	is	nigh	thee	!
"	这	单词	的	上帝	是	夜	你	!

神的话语与你很近!

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

"	let	it	be
"	让	它	是

“随它去

[ðə; ði] [læmp] [ðæt] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['pæθweɪ] [ʃedz] [ɪts] [laɪt] ,

The	lamp	that	o'er	thy	pathway	sheds	its	light	,
这	灯	那	超过	你的	路径	棚屋	它是	光	,

那盏照亮你前路的灯，

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['erər] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Then	,	through	the	mists	of	error	,	thou	shalt	see
然后	,	通过	这	薄雾	的	错误	,	你	应	看

然后，透过谬误的迷雾，你将看到

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] , [ɔːl] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	way	of	truth	,	all	radiant	and	bright	,
这	方式	的	真相	,	全部	辐射状	和	明亮的	,

真理之道，光芒四射，光明灿烂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd] [dɪd] [goʊ] ,

In	which	of	old	the	sons	of	God	did	go	,
在	哪个	的	老的	这	儿子们	的	上帝	做过	去	,

古时神的儿子们曾去过哪里?

['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] ;

Leaning	on	Him	who	was	their	friend	and	guide	;
倾斜	在	他	WHO	曾是	他们的	朋友	和	指导	;

依靠那位曾是他们的朋友和向导的神;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [feɪnt] , [ðaɪ] [step] [biː; bi] [sloʊ] ,

Nor	shall	thy	heart	be	faint	,	thy	step	be	slow	,
也不	将	你的	心	是	头晕的	,	你的	步	是	慢的	,

你的心不可灰心，你的脚步也不可迟缓，

[tɪl] [ðaʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðaɪ] [hoʊm] , [ʃælt] ['traɪʌmf] [baɪ][ðer; ðər] [saɪd]

Till	thou	in	Heaven	,	thy	home	,	shalt	triumph	by	their	side
直到	你	在	天堂	,	你的	家	,	应	胜利	经过	他们的	边

直到你在天堂，你的家乡，与他们并肩凯旋。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]

The	Word	of	God	shall	bless	thee	,	in	the	hour
这	单词	的	上帝	将	保佑	你	,	在	这	小时

神的话语必在那时祝福你。

[wen] ['hjuːmən] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] :

When	human	hopes	and	human	friends	shall	fail	:
什么时候	人类	希望	和	人类	朋友们	将	失败	:

当人类的希望和友谊都破灭时：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [helθ] [ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] ['paʊər]

It	was	in	health	thy	portion	,	and	its	power
它	曾是	在	健康	你的	部分	,	和	它是	力量

它对你的健康至关重要，而且它的力量也不容小觑。

[ɪz] ['maɪtiːəst] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [veɪl] .

Is	mightiest	even	in	the	gloomy	vale	.
是	最强大的	甚至	在	这	阴沉	谷	.

即使在阴暗的山谷中，它的力量也最为强大。

[noʊ] ['iːv(ə)l] [ʃælt] [ðaʊ] [fɪr] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

No	evil	shalt	thou	fear	while	He	is	with	thee	;
不	邪恶的	应	你	害怕	尽管	他	是	和	你	;

只要祂与你同在，你就不必惧怕任何邪恶；

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] ,

The	sting	of	death	his	hand	shall	take	away	,
这	蜇	的	死亡	他的	手	将	拿	离开	,

他必将夺去死亡的毒刺。

[hɪz; ɪz] [rɑːd] [ænd; ənd] [stɑːf] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [ðiː] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðiː] ,

His	rod	and	staff	shall	comfort	thee	and	cheer	thee	,
他的	杆	和	职员	将	舒适	你	和	欢呼	你	,

他的杖和竿必安慰你，使你欢欣。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃælt] [dwel] [θruː] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

And	thou	with	Him	shalt	dwell	through	heaven's	eternal	day	.
和	你	和	他	应	住	通过	天	永恒	天	.

你必与祂同住，直到天国的永恒。

[ænt] ['reɪtʃəl] .

AUNT	RACHEL	.
阿姨	瑞秋	.

瑞秋阿姨。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

WE	remember	as	it	were	yesterday	the	first	time	we	saw	her	,
我们	记住	作为	它	是	昨天	这	第一的	时间	我们	锯	她	,

我们仿佛还记得昨天第一次见到她的情景。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] ,

though	it	was	a	brief	glance	,
尽管	它	曾是	一个	简短的	瞥一眼	,

虽然只是匆匆一瞥，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	she	was	so	quickly	forgotten	that	most	of	us	had	passed	into	the
和	她	曾是	所以	迅速地	被遗忘的	那	最多	的	我们	有	通过了	进入	这

['sʌpər] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

supper	-	room	and	the	rest	had	reached	the	door	,
晚餐	-	房间	和	这	休息	有	达到	这	门	,

她很快就被遗忘了，以至于我们大多数人都已经进了餐厅，其余的人也已经走到了门口。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [pər'hæps] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l]

heedless	of	the	stranger	,	when	one	of	our	party	,	perhaps	more	thoughtful
鲁莽	的	这	陌生人	,	什么时候	一	的	我们的	派对	,	也许	更多的	周到

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

我们对陌生人毫不在意，而我们一行人中，或许有人比其他人更体贴一些，

[kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ɪ'rezəluːt]

cast	her	eyes	on	the	quiet	little	figure	that	stood	,	near	the	fire	as	if	irresolute
投掷	她	眼睛	在	这	安静的	小的	数字	那	站立	,	靠近	这	火	作为	如果	徊

,

,

,

她的目光落在了火堆旁那个安静娇小的身影上，那身影似乎犹豫不决。

['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr] [rɪ'meɪn] .

whether	to	follow	or	remain	.
无论	到	跟随	或者	保持	.

是跟随还是留下。

[wɪð; wɪθ]['leɪdi] - [laɪk] [pə'laɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][iks'kjuːziz] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

With	lady	-	like	politeness	she	received	the	excuses	which	one	of	the	gentlemen
和	女士	-	喜欢	礼貌	她	已收到	这	借口	哪个	一	的	这	先生们

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ,

offered	for	having	preceded	her	,
提供	为了	拥有	之前	她	,

她以淑女般的礼貌接受了其中一位男士为自己先于她而作出的解释。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	entered	the	room	.
和	进入	这	房间	.

然后走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [hɜːr; hər] ,

She	was	very	slight	,	and	thin	,	and	pale	,	her	,
她	曾是	非常	轻微	,	和	薄的	,	和	苍白	,	她	,

她身材非常瘦弱，脸色苍白，

[aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rednəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

eyes	were	of	a	light	gray	and	her	hair	inclined	to	redness	,	but	her
眼睛	是	的	一个	光	灰色的	和	她	头发	倾斜	到	发红	,	但	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她的眼睛是浅灰色的，头发略带红色，但她的额头，

[wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][ðer; ðər] ['hɔvəd] [æn; ən]

was	broad	and	smooth	and	,	about	her	thin	lips	there	hovered	an
曾是	广阔	和	光滑的	和	,	关于	她	薄的	嘴唇	那里	悬停	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

expression	of	sweetness	and	repose	.
表达	的	甜味	和	休息	.

她的脸庞宽阔光滑，薄薄的嘴唇上泛起一丝甜美和宁静的神情。

[wiː; wi][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [naʊ] [wʌt] [fɜːrst][led][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðæt]

We	have	forgotten	now	what	first	led	us	to	feel	that	beneath	that
我们	有	被遗忘的	现在	什么	第一的	引领	我们	到	感觉	那	下面	那

[ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ,

unprepossessing	exterior	were	concealed	the	pulses	of	a	warm	,
不讨人喜欢	外部的	是	暗	这	脉冲	的	一个	温暖的	,

我们现在已经忘记了最初是什么让我们觉得，在那毫不起眼的外表下，隐藏着一颗温暖的心。

[ˈdʒenərəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

generous	heart	,	and	the	powers	of	a	strong	and	cultivated	mind	,
慷慨的	心	,	和	这	权力	的	一个	强的	和	栽培	头脑	,

慷慨的心肠，以及强大而有修养的头脑，

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈmembər] [wel] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [siːl] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] .

but	we	remember	well	the	morning	that	she	set	her	seal	upon	our	heart	.
但	我们	记住	出色地	这	早晨	那	她	放	她	海豹	之上	我们的	心	.

但我们仍然清晰地记得那个早晨，她将她的爱印刻在我们心中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] , [ˈbrɪliənt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

It	was	a	clear	,	cold	,	brilliant	morning	in	March	.
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	,	杰出的	早晨	在	行进	.

那是一个三月里晴朗、寒冷、阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði] [hoʊl] [brɔːd] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ˈɡlɪtərɪŋ]

The	whole	broad	country	was	covered	with	a	thick	crust	of	hard	,	glittering
这	所有的	广阔	国家	曾是	涵盖	和	一个	厚的	地壳	的	难的	,	闪闪发光

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

整个广袤的国土都被一层厚厚的、坚硬闪亮的积雪覆盖着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [triː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][aɪs] .

and	every	tree	was	encased	in	ice	.
和	每一个	树	曾是	包裹	在	冰	.

每棵树都被冰层包裹着。

[ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [ˈɛlmz] [ænd; ənd] [ˈtʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [trʌŋks] [ˈʌpwərd]

The	oaks	and	elms	and	chestnuts	and	beeches	from	their	trunks	upward
这	橡树	和	榆树	和	栗子	和	山毛榉	从	他们的	树干	向上

[ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmɪnɪtɪst] [twɪgz] ,

and	outward	to	their	minutest	twigs	,
和	向外	到	他们的	最分钟	树枝	,

橡树、榆树、栗树和山毛榉，从树干向上向外延伸到最细小的枝条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ˈfɚːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡriːnnəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] ,

and	the	pines	and	firs	with	their	greenness	shining	through	,
和	这	松树	和	杉树	和	他们的	绿色	灼灼	通过	,

松树和冷杉的绿色透过树叶闪耀出来，

[ˈspɑːkld] [laɪk] [ˈdaiəmənds][ænd; ənd] [ˈemə[…]ldz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

sparkled	like	diamonds	and	emeralds	in	the	brightness	of	the	sun	.
闪闪发光	喜欢	钻石	和	祖母绿	在	这	亮度	的	这	太阳	.

在阳光的照耀下，它们像钻石和祖母绿一样闪闪发光。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

O	,	it	was	a	glorious	morning	,
哦	,	它	曾是	一个	辉煌	早晨	,

哦，那是一个美好的早晨！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [sɪns] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr]
and **we** **have** **seldom** **since** **been** **so** **young** **in** **feeling** **as** **never** **we** **are** **sure**
和 我们 有 很少 自从 到过 所以 年轻的 在 感觉 作为 绝不 我们 是 当然
[ɪn] ['jɪrz] ,
in **years** **,**
在 年 ,

多年来，我们很少再像现在这样年轻，也从未如此确信自己如此年轻过。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ɪts] ['breɪsɪŋ] [er] .
as **when** **we** **walked** **forth** **into** **its** **bracing** **air** **.**
作为 什么时候 我们 步行 前进 进入 它是 支撑 空气 .

就像我们走进去，呼吸着它清爽的空气一样。

[ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [brɔːd] ['aɪsi] [fiːldz] ,
And **Aunt** **Rachel** **—** **she** **enjoyed** **it** **;** **the** **broad** **icy** **fields** **,**
和 阿姨 瑞秋 — 她 享受 它 ; 这 广阔 冰冷的 字段 ,

瑞秋阿姨——她很喜欢那里；广阔的冰雪覆盖的田野，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ['slɪpəri] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʌˌkɪz] " [daʊn] [ðem; ðəm] ,
the **difficult** **ascent** **of** **the** **steep** **slippery** **hills** **and** **the** **"** **duckies** **"** **down** **them** **,**
这 难的 上升 的 这 陡 滑 丘陵 和 这 " 小鸭子 " 向下 他们 ,

攀登陡峭湿滑的山坡十分艰难，而沿着山坡向下走的“鸭子道”也同样困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪklz] [æz; əz][wiː; wi] [θrʌst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði]
and **the** **crackling** **of** **the** **icicles** **as** **we** **thrust** **our** **way** **through** **the**
和 这 噼啪作响 的 这 冰柱 作为 我们 推力 我们的 方式 通过 这
['brɪslɪŋ] ['ʌndər] - [brʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪmənd] - [krɛst] [wʊdz] .
bristling **under** **-** **brush** **of** **those** **diamond** **-** **cressed** **woods** **.**
竖起的 在下面 - 刷子 的 那些 钻石 - 西洋菜 树林 .

当我们穿过长满菱形水芹的茂密灌木丛时，冰柱发出噼啪声。

[wiː; wi] [lʌvd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['aɪsɪklz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
We **loved** **even** **to** **eat** **the** **icicles** **that** **hung** **from** **the** **pines** **with** **their**
我们 喜爱 甚至 到 吃 这 冰柱 那 悬挂 从 这 松树 和 他们的
['pʌndʒənt] ['fleɪvər] ,
pungent **flavour** **,**
泼辣 味道 ,

我们甚至喜欢吃松树上挂着的、味道辛辣的冰柱。

[strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .
strong **as** **though** **their** **pointed** **leaves** **had** **been** **steeped** **in** **boiling** **water** **.**
强的 作为 尽管 他们的 尖 树叶 有 到过 浸泡 在 沸腾 水 .

它们坚韧得仿佛尖尖的叶子曾浸泡在沸水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] [ðə; ði] [triːz] .
It **was** **a** **pleasure** **to** **taste** **as** **well** **as** **see** **the** **trees** **.**
它 曾是 一个 乐趣 到 品尝 作为 出色地 作为 看 这 树木 .

品尝美食和欣赏树木都是一种享受。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] " [meɪn] [roʊd] " [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] " [ə'saɪləm]
As **we** **entered** **the** **"** **Main** **Road** **"** **and** **were** **passing** **along** **by** **the** **"** **Asylum**
作为 我们 进入 这 " 主要的 路 " 和 是 通过 沿着 经过 这 " 庇护所
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,
for **the** **Insane** **,**
为了 这 疯狂的 ,

当我们驶入“主路”并经过“精神病院”时，

" [ə; eɪ] [klɪr] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,
" **a** **clear** **,** **pleasant** **voice** **from** **one** **of** **the** **cells** **in** **the** **upper** **story** **,**
" 一个 清除 , 令人愉快的 嗓音 从 一 的 这 细胞 在 这 上 故事 ,

“楼上某个牢房里传来一个清晰悦耳的声音，

[ə'kɔst] [ˌjuː 'es] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['leɪdiz] .

accosted	us	:	"	Good	morning	,	ladies	.
被骚扰	我们	:	"	好的	早晨	,	女士们	.

有人拦住我们说："早上好，女士们。"

" [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

"	We	looked	up	and	bowed	in	reply	to	the	salutation	.
"	我们	看起来	向上	和	鞠躬	在	回复	到	这	问候	.

我们抬头鞠躬回应了问候。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	is	a	beautiful	morning	,	"	he	continued	,
"	它	是	一个	美丽的	早晨	,	"	他	持续	,

"这是一个美好的早晨，"他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ɑːn] - [meɪn] [striːt] ,

"	and	I	should	like	myself	to	take	a	walk	down	on	'	Main	Street	,
"	和	我	应该	喜欢	我	到	拿	一个	走	向下	在	-	主要的	街道	,

"我倒是想去大街上散散步。"

- [bʌt; bət] [maɪ] [foʊks] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

'	but	my	folks	have	sent	me	here	to	be	shut	up	because	they	say	I	am
-	但	我的	各位	有	发送	我	这里	到	是	关闭	向上	因为	他们	说	我	是

['kreɪzi] ,

crazy	,
疯狂的	,

但我父母把我送到这里来是为了把我关起来，因为他们说我疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)
第14/15页

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

but	I	am	sure	I	am	not	crazy	,	and	I	can't	see	why	they	should	think	so	.
但	我	是	当然	我	是	不是	疯狂的	,	和	我	不能	看	为什么	他们	应该	思考	所以	.

但我确信我没有疯，我也不明白他们为什么会这么认为。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] , ['plez(ə)nt] [toʊnz]

"	And	we	thought	the	same	as	we	listened	to	the	calm	,	pleasant	tones
"	和	我们	想法	这	相同的	作为	我们	听着	到	这	冷静的	,	令人愉快的	音调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

“我们听着他平静、悦耳的声音，也想到了同样的事情。”

[tɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] ,

till	he	added	,	"	It	will	soon	make	me	beside	myself	to	be	with	this	wild	,
直到	他	额外	,	"	它	将要	很快	制作	我	旁	我	到	是	和	这	荒野	,

直到他补充道：“和这个野孩子在一起，我很快就会失去理智。”

['skriːmɪŋ] [set] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ðem; ðəm]['eni] [gʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp]

screaming	set	;	and	it	doesn't	do	them	any	good	either	to	shut	them	up
尖叫	放	;	和	它	不	做	他们	任何	好的	任何一个	到	关闭	他们	向上

[hɪr] .

here	.
这里	.

尖叫声此起彼伏；在这里让他们闭嘴也无济于事。

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː]

What	they	want	is	the	Grace	of	God	,	and	I'll	put	the	Grace	of	God	into
什么	他们	想	是	这	优雅	的	上帝	,	和	患病的	放	这	优雅	的	上帝	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们想要的是神的恩典，我会把神的恩典赐给他们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	His	voice	grew	wild	and	excited	,
"	他的	嗓音	生长	荒野	和	兴奋的	,

他的声音变得狂野而激动，

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]

but	we	knew	that	a	whole	volume	of	truth	had	been	uttered	in	those	simple
但	我们	知道	那	一个	所有的	体积	的	真相	有	到过	说出	在	那些	简单的

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

但我们知道，这几句话里蕴含着丰富的真理：

" [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	What	they	want	is	the	Grace	of	God	.
"	什么	他们	想	是	这	优雅	的	上帝	.

他们想要的是上帝的恩典。

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	The	Grace	of	God	.
"	这	优雅	的	上帝	.

神的恩典。

[haʊ] ['meni] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] — ['reskjuːd] — [frʌm; frəm] ['mædnəs] !

How	many	has	it	saved	—	rescued	—	from	madness	!
如何	许多	有	它	已保存	—	获救	—	从	疯狂	!

它从疯狂中拯救了多少人！

[haʊ] [hæv; həv] [prer] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [bɪn] [blest] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [self] , [ɪn] [səb'djuːɪŋ]

how	have	prayer	and	watchfulness	been	blest	in	conquering	self	,	in	subduing
如何	有	祷告	和	警惕	到过	祝福	在	征服	自己	,	在	制服

['ræmpənt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,

rampant	passion	and	the	wild	,
猖獗	热情	和	这	荒野	,

祈祷和警醒如何帮助我们战胜自我，克制肆意妄为的激情和野性？

[dɪs'ɔːrdərli] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] !

disorderly	vagaries	of	the	brain	!
乱	反复无常	的	这	脑	!

大脑的混乱怪诞！

[æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n] ,

As	we	listen	,
作为	我们	听	,

我们一边听，

[ðə; ði] [loʊ] ['wɪspəd] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n]

the	low	whispered	prayer	of	a	Hall	when	he	felt	the	billows	of	angry	passion
这	低的	低声说道	祷告	的	一个	大厅	什么时候	他	毛毡	这	波澜	的	生气的	热情

[ə'baʊt] [tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

about	to	sweep	over	his	soul	,
关于	到	扫	超过	他的	灵魂	,

当他感到愤怒的激情如潮水般涌来，即将席卷他的灵魂时，大厅里传来低沉的祈祷声。

" [oʊ] , [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [kɑːm][maɪ] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] ,

"	O	,	Lamb	of	God	,	calm	my	perturbed	spirit	,
"	哦	,	羊肉	的	上帝	,	冷静的	我的	忐忑	精神	,

“哦，神的羔羊，请抚慰我躁动不安的心灵。”

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [prer] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɑːtʃflnəs] [wɪtʃ]

"	we	feel	that	but	for	such	interceding	prayer	and	that	watchfulness	which
"	我们	感觉	那	但	为了	这样的	代求	祷告	和	那	警惕	哪个

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

accompanied	it	,
伴随	它	,

我们认为，若非有这样的代祷和伴随而来的警醒，

[ðə; ði][ɪn'sænəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [seɪm]

the	insanity	to	which	he	was	temporarily	subject	would	have	won	the	same
这	疯狂	到	哪个	他	曾是	暂时地	主题	会	有	韩元	这	相同的

['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [swɪft] ,

mastery	over	the	mighty	powers	of	his	mind	as	over	those	of	Swift	,
精通	超过	这	强大的	权力	的	他的	头脑	作为	超过	那些	的	迅速	,

他暂时陷入的疯狂状态，同样会像控制斯威夫特一样，控制他强大的心智。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [waɪd] [feɪm] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "

and	the	glory	of	his	"	wide	fame	"	as	well	as	the	peace	of	his	"
和	这	荣耀	的	他的	"	宽的	名声	"	作为	出色地	作为	这	和平	的	他的	"

['hʌmb(ə)l] [hoʊp] ,

humble	hope	,
谦逊的	希望	,

以及他“广为人知的名声”所带来的荣耀，以及他“谦卑的希望”所带来的平静，

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən][ɔːr][ðə; ði] [drɪvəlɪŋz]
" would have been exchanged for the vagaries of the madman or the drivellings
" 会 有 到过 交换 为了 这 反复无常 的 这 狂人 或者 这 碎石
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] .
of the idiot .
的 这 笨蛋 .

“本来可以换成疯子的异想天开或白痴的胡言乱语。”

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
The Grace of God .
这 优雅 的 上帝 .

神的恩典。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rændɔlf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
We thought of John Randolph , with his sway over the minds of others ,
我们 想法 的 约翰 兰道夫 , 和 他的 摇摆 超过 这 思想 的 其他的 ,

我们想到了约翰·伦道夫，他曾对他人思想产生过巨大的影响力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wɪt][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɔːrətɔːri] ,
with a " wit and eloquence that recalled the splendours of ancient oratory ,
和 一个 " 有 和 口才 那 召回 这 辉煌 的 古老的 演说 ,

他“机智雄辩，令人想起古代演说家的辉煌”，

" [jet] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [freɪm] ['sʌmtaɪmz] [sæŋk]
" yet with so little command over himself that his weak frame sometimes sank
" 然而 和 所以 小的 命令 超过 他自己 那 他的 虚弱的 框架 有时 沉没
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
beneath the excitement of his temper ,
下面 这 激动 的 他的 脾气 ,

然而，他却对自己缺乏控制，以至于他虚弱的身体有时会被激动的脾气压垮。

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] ;
and gusts of passion were succeeded by fainting - fits ;
和 阵风 的 热情 是 成功了 经过 昏厥 - 适合 ;

激情澎湃之时，紧接着便是晕厥；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ,
and when the one desire of his heart was denied ,
和 什么时候 这 一 欲望 的 他的 心 曾是 否认 ,

当他心中唯一的愿望被拒绝时，

[wen] [ə; eɪ] [lʌv] ['maɪti] [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
when a love mighty as every other passion of his soul failed him ,
什么时候 一个 爱 强大的 作为 每一个 其他 热情 的 他的 灵魂 失败的 他 ,

当一种如同他灵魂中其他所有激情一样强烈的爱也离他而去时，

[hɪz; ɪz] [griːf] , [ʌn'gʌvərnəbl] [ænd; ənd] ['frenzid] [æz; əz][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ,
his grief , ungovernable and frenzied as his rage , overwhelmed him ,
他的 悲伤 , 无法治理的 和 丧心病狂 作为 他的 愤怒 , 不堪重负 他 ,

他的悲痛如同他的愤怒一样，无法控制，疯狂地将他淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [teɪnt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] , " ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
and the " taint of madness which ran in his line , " flooded his brain .
和 这 " 污点 的 疯狂 哪个 跑 在 他的 线 , " 被淹 他的 脑 .

“他家族中流传下来的疯狂基因”充斥着他的大脑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
But when the atheist became a Christian ; when , in his own words ,
但 什么时候 这 无神论者 成为 一个 基督教 ; 什么时候 , 在 他的 自己的 字 ,

但当这位无神论者成为基督徒时；用他自己的话说，

[hiː; hi] [felt] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [breɪnz] ,

he felt " the Spirit of God was not the chimera of heated brains ,

他 毛毡 " 这 精神 的 上帝 曾是 不是 这 奇美拉 的 加热 大脑 ,

他认为“上帝的灵不是头脑发热时产生的幻想”，

[nɔːr][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l] [men] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd][kə'dʒoʊl][ðə; ði] ['kredʒələs] ,

nor a device of artful men to frighten and cajole the credulous ,

也不 一个 设备 的 巧 男人 到 吓唬 和 哄骗 这 轻信的 ,

也不是狡猾之人用来恐吓和哄骗轻信者的伎俩。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

but an existence to be felt and understood as the whisperings of

但 一个 存在 到 是 毛毡 和 理解 作为 这 耳语 的

[wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] ;

one's own heart ;

一个人的 自己的 心 ;

但这是一种需要用心去感受和理解的存在，如同来自自己内心深处的低语；

" [hɪz; ɪz] [prer] [ʌv; əv] , " [lɔːrd] !

" his prayer of , " Lord !

" 他的 祷告 的 , " 主 !

他的祷告是：“主啊！

[aɪ] [bɪ'liːv] , [help] [ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [kɑːm] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I believe , help thou my unbelief , " was answered in calm and peace to his

我 相信 , 帮助 你 我的 不信 , " 曾是 回答 在 冷静的 和 和平 到 他的

[soʊl] .

soul .

灵魂 .

“我相信，求主帮助我的不信，”他的灵魂在平静与安宁中得到了回应。

" [ðə; ði] [sædist] [θɔːt] , " [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['gluːmi]

" The saddest thought , " said Aunt Rachel , as we turned away from that gloomy

" 这 最悲伤的 想法 , " 说 阿姨 瑞秋 , 作为 我们 转向 离开 从 那 阴沉

['edɪfɪs] ,

edifice ,

大厦 ,

“最令人难过的是，”瑞秋阿姨说道，我们转身离开了那座阴森森的建筑。

" [ðə; ði] [sædist] [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ,

" the saddest thought connected with that building is ,

" 这 最悲伤的 想法 连接 和 那 建筑 是 ,

与那栋建筑有关的最令人悲伤的想法是：

[ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'hæpi] ['inmeits] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] ['mɪzəri] [ə'pɑːn]

that so large a number of its unhappy inmates have brought their misery upon

那 所以 大的 一个 数字 的 它是 不开心 囚犯 有 带来 他们的 苦难 之上

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

如此众多不幸的囚犯都是咎由自取。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] ['pæʃnz] .

are the victims of their own irregular and indulged passions .

是 这 受害者 的 他们的 自己的 不规律的 和 沉溺其中 激情 .

他们是自己放纵不羁的欲望的受害者。

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊ] , [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
" As we turned and looked upon her smooth brow , her serious and
" 作为 我们 转向 和 看起来 之上 她 光滑的 眉头 , 她 严肃的 和
[sə'riːn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ,
serene eyes and her sweet ,
安详 眼睛 和 她 甜的 ,

"当我们转身望向她光滑的额头、严肃而宁静的眼神和甜美的……"

[kɑːm] [maʊθ] , [wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['sʌfərɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
calm mouth , we marked a look of subdued suffering mingled with an
冷静的 嘴 , 我们 标记 一个 看 的 低沉的 痛苦 混合 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['traɪʌmf] ;
expression of Christian triumph ;
表达 的 基督教 胜利 ;

他面无表情，我们看到他脸上既有克制的痛苦，又有基督教胜利的神情；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] " [ðə; ði] [ʌv; əv] [griːf] ;
and we knew that she had felt " the ploughings of grief ;
和 我们 知道 那 她 有 毛毡 " 这 耕作 的 悲伤 ;

我们知道她感受到了"悲伤的耕耘"；

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] " [haʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [groʊ]
" that she had learned " how sublime a thing it is to suffer and grow
" 那 她 有 学习 " 如何 升华 一个 事物 它 是 到 遭受 和 生长
[strɔːŋ] ;
strong ;
强的 ;

她明白了"经历苦难并变得坚强是多么崇高的事情；

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['wʌndɚd] ['diːpli] ,
" but , though we wondered deeply ,
" 但 , 尽管 我们 想知道 深 ,

但是，尽管我们深感疑惑，

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði][rɑːd] ;
we never knew in what form she had been called " to pass under the rod ;
我们 绝不 知道 在 什么 形式 她 有 到过 称为 " 到 经过 在下面 这 杆 ;

我们始终不知道她以何种形式被召唤去"接受惩罚"；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] ,
" but we heard a voice that said ,
" 但 我们 听到 一个 嗓音 那 说 ,

但我们听到一个声音说：

" [fɪr] [nɑːt] ; [wen] [ðaʊ] [pɑːs; pæs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
" Fear not ; when thou passest through the waters , I will be with thee ;
" 害怕 不是 ; 什么时候 你 帕斯特 通过 这 水 , 我 将要 是 和 你 ;

"不要害怕；当你经过水中时，我必与你同在；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌoʊvər'floʊ] [ðiː] .
and through the rivers , they shall not overflow thee .
和 通过 这 河流 , 他们 将 不是 溢出 你 .

河水必不漫过你。

" [neɪ] , [fɪr] [nɑːt] , [wiːk] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ,
" Nay , fear not , weak and fainting soul ,
" 不 , 害怕 不是 , 虚弱的 和 昏厥 灵魂 ,

"不，不要害怕，软弱无力的灵魂，

[ðoʊ] [ðə; ði][waɪld]['wɔːtərz] [raʊnd] [ðiː] [roʊl] ,
Though the wild waters round thee roll ,
尽管 这 荒野 水 圆形的 你 卷 ,

纵使你周围波涛汹涌，

[hiː; hi] [wɪl] [səˈsteɪn] [ðaɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [wei] ,

He	will	sustain	thy	faltering	way	,
他	将要	维持	你的	摇摇欲坠	方式	,

他必扶持你蹒跚的道路，

[wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [ʃʊr] , [ʌnˈfeɪlɪŋ] [steɪ] .

Will	be	thy	sure	,	unfailing	stay	.
将要	是	你的	当然	,	永不失败	停留	.

将是你的可靠、永不离弃的依靠。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeɪbld] [striːm]

And	though	it	were	the	fabled	stream
和	尽管	它	是	这	传说中的	溪流

尽管那是传说中的那条溪流

[huːz] [weɪvz] [wɜːr; wər][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [gliːm] ,

Whose	waves	were	fire	of	fearful	gleam	,
谁	波浪	是	火	的	可怕	闪耀	,

它的波浪如同燃烧着可怕光芒的火焰，

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [ber] [ðiː] [ˈseɪfli] [θruː]

He	still	would	bear	thee	safely	through
他	仍然	会	熊	你	安全	通过

他依然会安全地带着你穿过

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [klenz] [ðaɪ] [soʊl] [əˈnuː] .

The	fire	,	but	cleanse	thy	soul	anew	.
这	火	,	但	洁净	你的	灵魂	重新	.

烈火，却能涤荡你的灵魂。

[ˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [daʊn] .

COMETH	A	BLESSING	DOWN	.
到来	一个	祝福	向下	.

祝福降临。

[nɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

NOT	to	the	man	of	dollars	,
不是	到	这	男人	的	美元	,

不是给那些唯利是图的人，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [diːdz] ,

Not	to	the	man	of	deeds	,
不是	到	这	男人	的	契约	,

并非对那些有作为的人而言，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,

Not	to	the	man	of	cunning	,
不是	到	这	男人	的	狡猾	,

诡计多端的人可做不到。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kriːdz] ,

Not	to	the	man	of	creeds	,
不是	到	这	男人	的	信条	,

并非对那些恪守教条的人而言，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːz] [ˈpæʃ(ə)n]

Not	to	the	one	whose	passion
不是	到	这	一	谁	热情

并非对那个充满激情的人而言

[ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɜ˞ːldz] [rɪˈnaʊn] ,

Is	for	a	world's	renown	,
是	为了	一个	世界的	名声	,

是为了享誉世界，

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Not	in	a	form	of	fashion	,
不是	在	一个	形式	的	时尚	,

并非以时尚的形式，

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] .

Cometh	a	blessing	down	.
到来	一个	祝福	向下	.

祝福降临。

[nɑːt]['ʌntəˌʌntu]['lændz][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

Not	unto	land's	expansion	,
不是	到	土地的	扩张	,

并非为了扩张土地，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['maɪzərz] [tʃest] ,

Not	to	the	miser's	chest	,
不是	到	这	守财奴的	胸部	,

不是送到守财奴的胸口，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n] ,

Not	to	the	princely	mansion	,
不是	到	这	王子	大厦	,

不是去那座王子的府邸，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bleiznd] [krest] ,

Not	to	the	blazoned	crest	,
不是	到	这	纹章	波峰	,

并非纹章上的图案，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['wɜːrldlɪŋ] ,

Not	to	the	sordid	worldling	,
不是	到	这	肮脏的	俗人	,

并非对那些卑鄙的世俗之人而言，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [klaʊn] ,

Not	to	the	knavish	clown	,
不是	到	这	奸诈之徒	小丑	,

不是给那个无赖小丑的。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ['taɪrənt] ,

Not	to	the	haughty	tyrant	,
不是	到	这	傲慢	暴君	,

并非对那傲慢的暴君，

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] .

Cometh	a	blessing	down	.
到来	一个	祝福	向下	.

恩赐降临。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] - ['blaɪndɪd] ,

Not	to	the	folly	-	blinded	,
不是	到	这	蠢事	-	失明	,

并非对那些被愚昧蒙蔽双眼的人而言，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stiːpt] [ɪn] [ʃeɪm] ,

Not	to	the	steeped	in	shame	,
不是	到	这	浸泡	在	耻辱	,

并非给那些深陷羞耻之中的人，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

Not	to	the	carnal	-	minded	,
不是	到	这	肉体	-	有思想	,

并非针对那些心怀肉欲之人。

[nɑːt][tuː; tə][ʌnˈhoʊli] [feɪm] ;
Not to unholy fame ;
不是 到 不圣洁的 名声 ;

并非为了不光彩的名声；

[nɑːt][ɪn] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]['duːti] ,
Not in neglect of duty ,
不是 在 忽视 的 责任 ,

并非玩忽职守，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [kraʊn] ,
Not in the monarch's crown ,
不是 在 这 君主的 王冠 ,

不在君主的王冠上，

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Not at the smile of beauty ,
不是 在 这 微笑 的 美丽 ,

并非因为美人的微笑，

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] .
Cometh a blessing down .
到来 一个 祝福 向下 .

祝福降临。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt]
But to the one whose spirit
但 到 这 一 谁 精神

但对于那位灵魂

[jəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ;
Yearns for the great and good ;
渴望 为了 这 伟大的 和 好的 ;

渴望伟大和美好；

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['stɔːrhaʊs]
Unto the one whose storehouse
到 这 一 谁 库

致那拥有仓库的人

[jiːldɪθ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [fuːd] ;
Yieldeth the hungry food ;
yieldeth 这 饥饿的 食物 ;

赐予饥饿者食物；

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wʌn] [huː] ['leɪbər] ,
Unto the one who labours ,
到 这 一 WHO 劳动 ,

致劳动者，

['fɪrləs] [ʌv; əv][foʊ][ɔːr] [fraʊn] ;
Fearless of foe or frown ;
无畏 的 敌人 或者 皱眉 ;

无惧敌人或怒容；

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kaɪndli] - ['hɑrtɪd] ,
Unto the kindly - hearted ,
到 这 亲切地 - 心地 ,

致心地善良的人们，

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] .
Cometh a blessing down .
到来 一个 祝福 向下 .

恩赐降临。

[ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈpæθweɪ] .
THE **DARKENED** **PATHWAY** **.**
这 变暗 路径 .

黑暗之路。

" [tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [braɪt] , [waɪl] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [friː] [frʌm; frəm]
" **TO** **some** **the** **sky** **is** **always** **bright** **,** **while** **to** **others** **it** **is** **never** **free** **from**
" 到 一些 这 天空 是 总是 明亮的 , 尽管 到 其他的 它 是 绝不 自由的 从
[klaʊdz] .
clouds **.**
云 .

“在一些人眼中，天空总是晴朗的；而在另一些人眼中，天空却总是乌云密布。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns]
There **is** **to** **me** **a** **mystery** **in** **this** **—** **something** **that** **looks** **like** **a** **partial** **Providence**
那里 是 到 我 一个 神秘 在 这 — 某物 那 看起来 喜欢 一个 部分的 普罗维登斯
— [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [groʊp] [ˈsædli] [θruː] [laɪf] [ɪn] [ˈdaːkənd] [pæðz] [ɑːr; ər] ,
— **for** **those** **who** **grope** **sadly** **through** **life** **in** **darkened** **paths** **are** **,**
— 为了 那些 WHO 摸索 令人遗憾的是 通过 生活 在 变暗 路径 是 ,

对我来说，这其中蕴含着某种奥秘——某种看似天意的安排——因为那些在黑暗的道路上悲伤摸索前行的人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈhjuːmən][ˈdʒʌdʒmənt][kæn; kən] [dɪˈtɜːrmɪn] ,
so **far** **as** **human** **judgment** **can** **determine** **,**
所以 远的 作为 人类 判断 能 决定 ,

就人类判断所能确定的范围而言，

[ˈɔːf(ə)n] [ˈpjʊrɚ] [ænd; ənd] [les] [ˈselfɪʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [muːv] [ˈgeili] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [pərˈpetʃuəl] [ˈsʌnʃaɪn]
often **purer** **and** **less** **selfish** **than** **those** **who** **move** **gayly** **along** **in** **perpetual** **sunshine**
经常 更纯净 和 较少的 自私 比 那些 WHO 移动 同性恋地 沿着 在 永久 阳光
.
.
.

与那些在永恒阳光下快乐前行的人相比，他们往往更纯洁、更无私。

[lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [əˈdɛr] .
Look **at** **Mrs** **.** **Adair** **.**
看 在 太太 . 阿代尔 .

看看阿黛尔夫人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈdʊrd] [ɪn][laɪf]
It **always** **gives** **me** **the** **heart** **-** **ache** **to** **think** **of** **what** **she** **has** **endured** **in** **life**
它 总是 给予 我 这 心 - 疼痛 到 思考 的 什么 她 有 忍受 在 生活
,
,
,

每当想到她一生所遭受的苦难，我都会感到心痛。

[ænd; ənd] [stɪl] [inˈdjuəz] .
and **still** **endures** **.**
和 仍然 持续 .

并且至今仍然存在。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [ˈfɜːrnɪʃ] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [gʊd] ;
Once **she** **was** **surrounded** **by** **all** **that** **wealth** **could** **furnish** **of** **external** **good** **;**
一次 她 曾是 包围 经过 全部 那 财富 可以 提供 的 外部的 好的 ;

曾经，她被财富所能提供的一切外在好处所包围；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈpɑːvərti] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
now **she** **is** **in** **poverty** **,** **with** **five** **children** **,** **clinging** **to** **her** **for** **support** **,**
现在 她 是 在 贫困 , 和 五 孩子们 , 依恋 到 她 为了 支持 ,

如今她生活贫困，五个孩子都得靠她养活。

[hɜːr; hər] [helθ] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [fjuː] [frendz] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [lend] [hɜːr; hər][ðer; ðər][eɪd] .

her	health	feeble	,	and	few	friends	to	counsel	or	lend	her	their	aid	.
她	健康	微弱	,	和	很少	朋友们	到	法律顾问	或者	借	她	他们的	援助	.

她身体虚弱，朋友也不多，没有人可以给她建议或帮助她。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːrz] ,

No	woman	could	have	loved	a	husband	more	tenderly	than	she	loved	hers	,
不	女士	可以	有	喜爱	一个	丈夫	更多的	温柔地	比	她	喜爱	她的	,

没有哪个女人能比她更深爱自己的丈夫。

[ænd; ənd] [fjuː] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['evər] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

and	few	wives	were	ever	more	beloved	in	return	;
和	很少	妻子们	是	曾经	更多的	心爱	在	返回	;

而很少有妻子能像她一样受到如此深爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gæðərd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	she	has	gathered	the	widow's	weeds	around	her	,
但	她	有	聚集	这	寡妇的	杂草	大约	她	,

但她却披上了寡妇的褴褛。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [griːf] .

and	is	sitting	in	the	darkness	of	an	inconsolable	grief	.
和	是	坐着	在	这	黑暗	的	一个	无法安慰	悲伤	.

他独自坐在黑暗中，沉浸在无法排解的悲痛之中。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

What	a	sweet	character	was	hers	!
什么	一个	甜的	特点	曾是	她的	!

她真是个可爱的人！

['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] — [ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

Always	loving	and	unselfish	—	a	very	angel	on	the	earth	from	childhood
总是	爱	和	无私	—	一个	非常	天使	在	这	地球	从	童年

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

他总是充满爱心，无私奉献——从孩提时代起就是人间天使。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [duːm] [tuː; tə] [tred] [ðɪs] ['daːkənd] ['pæθweɪ] !

and	yet	her	doom	to	tread	this	darkened	pathway	!
和	然而	她	厄运	到	踏	这	变暗	路径	!

然而，她注定要踏上这条黑暗的道路！

[ɪf] ['hev(ə)n] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] — [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑːr; ər] ['nevər] [fər'seɪkən] , [waɪ] [ðɪs]

If	Heaven	smiles	on	the	good	—	if	the	righteous	are	never	forsaken	,	why	this
如果	天堂	微笑	在	这	好的	—	如果	这	正义	是	绝不	被遗弃的	,	为什么	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

如果上天眷顾善良之人——如果义人永不被遗弃，为何会有如此奇怪的现象？

[hɑːrd] , [hɑːrʃ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə'dɛr] ?

hard	,	harsh	Providence	in	the	case	of	Mrs	.	Adair	?
难的	,	残酷的	普罗维登斯	在	这	案件	的	太太	.	阿代尔	?

阿黛尔夫人的遭遇是否遭遇了残酷无情的命运？

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	understand	it	!
我	不能	理解	它	!

我完全无法理解！

[gɑːd][ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [ðeɪ] [seɪ] ,

God	is	goodness	itself	,	they	say	,
上帝	是	善良	本身	,	他们	说	,

他们说，上帝就是至善本身。

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

and	loves	His	creatures	with	a	love	surpassing	the	love	of	a	mother	;
和	爱	他的	生物	和	一个	爱	超越	这	爱	的	一个	母亲	;

祂爱祂的造物，这种爱超越了母爱；

[bʌt; bət] [wʊd] ['eni] ['mʌðər] [kən'dem] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] ?

but	would	any	mother	condemn	beloved	child	to	such	a	cruel	fate	?
但	会	任何	母亲	谴责	心爱	孩子	到	这样的	一个	残忍的	命运	?

但哪位母亲会忍心让心爱的孩子遭受如此残酷的命运呢?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][aɪ] ['ænsər] — [noʊ] !

From	the	very	depths	of	my	spirit	I	answer	—	No	!
从	这	非常	深度	的	我的	精神	我	回答	—	不	!

我从内心深处回答——不!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , ['ɜːrɪŋ] , ['selfɪʃ] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] —

I	am	only	a	weak	,	erring	,	selfish	creature	,	but	—
我	是	仅有的	一个	虚弱的	,	犯错	,	自私	生物	,	但	—

我只是个软弱、易犯错、自私的人，但是——

" ['mɪsɪz] . ['endikət] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] , [fɔːr; fər][æt; ət]

"	Mrs	.	Endicott	checked	the	utterance	of	what	was	in	her	thought	,	for	at
"	太太	.	恩迪科特	已检查	这	发声	的	什么	曾是	在	她	想法	,	为了	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'nʌðər] [θɔːt] ,

the	instant	another	thought	,
这	立即的	其他	想法	,

恩迪科特夫人克制住了自己即将脱口而出的想法，因为就在那一刻，另一个念头涌上心头。

[ri'bjuːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['meɪkər] ,

rebuking	her	for	an	impious	comparison	of	herself	with	her	Maker	,
责备	她	为了	一个	不敬	比较	的	她自己	和	她	制造商	,

[flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .

flitted	across	her	mind	.
飞掠	穿过	她	头脑	.

她脑海中一闪而过，责备她将自己与造物主相提并论是不敬的。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

Yes	,	she	was	about	drawing	a	Parallel	between	herself	and	a	Being	of
是的	,	她	曾是	关于	绘画	一个	平行线	之间	她自己	和	一个	存在	的

['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

infinite	wisdom	and	love	,
无限	智慧	和	爱	,

是的，她是在试图将自己与一位拥有无限智慧和爱的存在进行类比。

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] !

unfavourable	to	the	latter	!
不利	到	这	后者	!

对后者不利!

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['endikət] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [klaʊdz] .

The	sky	of	Mrs	.	Endicott	had	not	always	been	free	from	clouds	.
这	天空	的	太太	.	恩迪科特	有	不是	总是	到过	自由的	从	云	.

恩迪科特太太的天空并非一直晴朗无云。

['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;

Many	times	had	she	walked	in	darkness	;
许多	时代	有	她	步行	在	黑暗	;

她曾多次在黑暗中行走；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['evər] [ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	why	this	was	so	ever	appeared	as	one	of	the	mysteries	of	life	,
和	为什么	这	曾是	所以	曾经	出现	作为	一	的	这	谜团	的	生活	,

以及为什么这件事一直以来都被视为人生的一大谜团。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [ekspləˈreɪʃnz] [hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz]

for	her	self	-	explorations	had	never	gone	far	enough	to	discover	those
为了	她	自己	-	探索	有	绝不	已消失	远的	足够的	到	发现	那些

['nætʃ(ə)rəl]['iːvəlz] ,

natural	evils	,
自然的	罪恶	,

因为她的自我探索从未深入到足以发现那些自然之恶的程度。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] ['mænɪfest]

the	existence	of	which	only	a	state	of	intense	mental	suffering	would	manifest
这	存在	的	哪个	仅有的	一个	状态	的	激烈的	精神的	痛苦	会	显现

[tuː; tə][hɜːr; hər] [diːpər] ['kɑːnʃəsnəs] .

to	her	deeper	consciousness	.
到	她	更深	意识	.

只有极度的精神痛苦才能在她更深层的意识中显现出来。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

But	all	she	had	yet	been	called	to	endure	,	was	,	she	freely	acknowledged	,
但	全部	她	有	然而	到过	称为	到	忍受	,	曾是	,	她	自由	已确认	,

但她坦然承认，她迄今为止所被迫承受的一切，仅仅是：

[laɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [wʌt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

light	in	comparison	to	what	poor	Mrs	.	Adair	had	suffered	,
光	在	比较	到	什么	贫穷的	太太	.	阿代尔	有	遭受	,

与可怜的阿黛尔太太所遭受的苦难相比，这简直是小巫见大巫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['deɪli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	was	suffering	daily	—	and	the	case	of	this	friend	gave	her	a
和	曾是	痛苦	日常的	—	和	这	案件	的	这	朋友	给予	她	一个

[strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

strong	argument	against	the	wisdom	and	justice	of	that	Power	in	the	hands	of
强的	争论	反对	这	智慧	和	正义	的	那	力量	在	这	双手	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər][æz; əz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] .

which	the	children	of	men	are	as	clay	in	the	hands	of	the	potter	.
哪个	这	孩子们	的	男人	是	作为	黏土	在	这	双手	的	这	陶工	.

她每天都在受苦——这位朋友的遭遇让她对那位把人类比作陶匠手中泥土的权力的智慧和公正有了更深刻的认识。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['endikət] [ðʌs] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ,

Even	while	Mrs	.	Endicott	thus	questioned	and	doubted	,
甚至	尽管	太太	.	恩迪科特	因此	被质问	和	怀疑	,

即使恩迪科特夫人对此抱有疑问和怀疑，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

a	domestic	opened	the	door	of	the	room	in	which	she	was	sitting	,	and	said	,
一个	国内的	打开	这	门	的	这	房间	在	哪个	她	曾是	坐着	,	和	说	,

一个佣人打开了她所在的房间的门，说道：

" ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] . "

"	Mrs	.	Adair	is	in	the	parlour	.	"
"	太太	.	阿代尔	是	在	这	客厅	.	"

“阿黛尔夫人正在客厅里。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Is she ?
" 是 她 ?

是吗?

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Say that I will be down in a moment .
说 那 我 将要 是 向下 在 一个 片刻 .

请告诉我我马上就下去。

" ['mɪsɪz] . ['endikət] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv]
" Mrs . Endicott felt a little surprised at the coincidence of her thought of
" 太太 . 恩迪科特 毛毡 一个 小的 惊讶 在 这 巧合 的 她 想法 的
[hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] ['frɛndz] [ə'pɪrəns] .
her friend and that friend's appearance .
她 朋友 和 那 朋友们 外貌 .

恩迪科特夫人对她想到朋友和朋友的出现如此巧合感到有些惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪf] - ['mistəriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt]
It was another of those life - mysteries into which her dull eyes could not
它 曾是 其他 的 那些 生活 - 谜团 进入 哪个 她 乏味的 眼睛 可以 不是
['penətreɪt] ,
penetrate ,
穿透 ,

这是她那双黯淡的眼睛无法看透的又一个人生谜题。

[ænd; ənd] [geɪv] [nuː] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][dɑːrk] [sə'maɪziz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and gave new occasion for dark surmises in regard to the Power above all ,
和 给予 新的 场合 为了 黑暗的 推测 在 看待 到 这 力量 多于 全部 ,

这为人们提供了新的机会，去猜测至高无上的权力究竟是什么。

[ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [ɔːl] .
in all , and ruling all .
在 全部 , 和 裁决 全部 .

在一切之中，统治一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['diːpli]
With a sober face , as was befitting an interview with one so deeply
和 一个 清醒 脸 , 作为 曾是 合适 一个 面试 和 一 所以 深
['bəːdnd] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ə'dɛr] ,
burdened as Mrs . Adair ,
负担 作为 太太 . 阿代尔 ,

阿黛尔夫人是一位背负着沉重负担的人，采访时，他神情严肃，这很符合采访对象的身份。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
she went down to the parlour .
她 去 向下 到 这 客厅 .

她下楼去了客厅。

" [maɪ] [dɪr] [frend] !
" My dear friend !
" 我的 亲爱的 朋友 !

“我亲爱的朋友!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendərli] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
" she said , tenderly , almost sadly , as she took the hand of her visiter .
" 她 说 , 温柔地 , 几乎 令人遗憾的是 , 作为 她 采取 这 手 的 她 访客 .

她握住来访者的手，温柔而又略带悲伤地说。

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [veɪl] ,
Into the eyes of Mrs . Adair she looked earnestly for the glittering tear - veil ,
进入 这 眼睛 的 太太 . 阿代尔 她 看起来 切实 为了 这 闪闪发光 撕 - 面纱 ,

她凝视着阿黛尔太太的眼睛，寻找那闪闪发光的泪珠面纱。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [kɜːrv] .

and	upon	her	lips	for	the	grief	curve	.
和	之上	她	嘴唇	为了	这	悲伤	曲线	.

悲伤的泪水涌上她的唇边。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

To	her	surprise	neither	were	there	;
到	她	惊喜	两者都不	是	那里	;

令她惊讶的是，他们两个都不在那里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] .

but	a	cheerful	light	in	the	former	and	a	gentle	smile	on	the	latter	.
但	一个	快乐	光	在	这	以前的	和	一个	温和的	微笑	在	这	后者	.

但前者透着一丝明快的光芒，后者则带着一丝温柔的微笑。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	How	are	you	this	morning	?
"	如何	是	你	这	早晨	?

你今天早上好吗?

" ['mɪsɪz] . [ɛndɪkɑːts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] .

"	Mrs	.	Endicott's	voice	was	low	and	sympathizing	.
"	太太	.	恩迪科特	嗓音	曾是	低的	和	同情的	.

恩迪科特夫人的声音低沉而充满同情。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] , [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] , ['smaɪlɪŋ]

"	I	feel	a	little	stronger	,	to	-	day	,	thank	you	,	"	answered	Mrs	.	Adair	,	smiling
"	我	感觉	一个	小的	更强	,	到	-	天	,	感谢	你	,	"	回答	太太	.	阿代尔	,	微笑

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“我今天感觉好多了，谢谢。”阿黛尔夫人笑着回答道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [brest] ? "

"	How	is	your	breast	?	"
"	如何	是	你的	胸部	?	"

你的乳房感觉怎么样?

" [stɪl] ['veri] ['tendər] . "

"	Still	very	tender	.	"
"	仍然	非常	投标	.	"

“依然非常嫩。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][jʊr; jər][saɪd] . "

"	And	the	pain	in	your	side	.	"
"	和	这	疼痛	在	你的	边	.	"

“还有你侧腹的疼痛。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	am	not	free	from	that	a	moment	.
"	我	是	不是	自由的	从	那	一个	片刻	.

“我一刻也无法摆脱这种感觉。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Still	she	smiled	as	she	answered	.
"	仍然	她	微笑	作为	她	回答	.

她回答时脸上依然带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɔːr] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	not	even	a	touch	of	sadness	or	despondency	in	her	voice	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	触碰	的	悲伤	或者	沮丧	在	她	嗓音	.

她的声音里没有一丝悲伤或沮丧。

" [nɑːt] [friː] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Not free a moment !
" 不是 自由的 一个 片刻 !

“一刻也闲不住！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How do you bear it ? "
如何 做 你 熊 它 ? "

你如何忍受?

" ['hæpɪli] — [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Happily — as I often say to myself — I have no time to think about the
" 快乐地 — 作为 我 经常 说 到 我 — 我 有 不 时间 到 思考 关于 这
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“幸运的是——正如我常对自己说的那样——我没有时间去想痛苦，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] , ['tʃɪrfəli] .
" replied Mrs . Adair , cheerfully .
" 回复 太太 . 阿代尔 , 愉快地 .

阿黛尔夫人愉快地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] [lɪfts] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli]
" It is wonderful how mental activity lifts us above the consciousness of bodily
" 它 是 精彩的 如何 精神的 活动 电梯 我们 多于 这 意识 的 身体上的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

“精神活动能够使我们摆脱对身体痛苦的意识，这真是太奇妙了。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər]
I am sure that if I had nothing to do but to sit down and brood over
我 是 当然 那 如果 我 有 没有什么 到 做 但 到 坐 向下 和 幼虫 超过
[maɪ] ['eilmənts] ,
my ailments ,
我的 疾病 ,

我确信，如果我除了坐下来沉思我的病痛之外无事可做，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['kriːtʃərz] [ə'laɪv] .
I would be one of the most miserable , complaining creatures alive .
我 会 是 一 的 这 最多 悲惨的 , 抱怨 生物 活 .

我将成为世上最痛苦、最爱抱怨的人之一。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [wʌn] ,
But a kind Providence , even in the sending of poverty to his afflicted one ,
但 一个 种类 普罗维登斯 , 甚至 在 这 发送 的 贫困 到 他的 受苦的 一 ,

但仁慈的上帝，即便让贫困降临到他受苦的人身上，

[hæz; həz][bʌt; bət] ['tempərd] [ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] .
has but tempered the winds to the shorn lamb .
有 但 淬火 这 风 到 这 剪 羊肉 .

只不过是给剪了毛的羔羊降下了微风。

" ['mɪsɪz] . ['endikət] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
" Mrs . Endicott was astonished to hear these words , falling , as they did ,
" 太太 . 恩迪科特 曾是 惊讶 到 听到 这些 字 , 坠落 , 作为 他们 做过 ,

恩迪科特夫人听到这些话时感到非常惊讶，话音刚落，她就跌跌撞撞地说道：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ]
with **such** **a** **confiding** **earnestness** **from** **the** **pale** **lips** **of** **her** **much** **-** **enduring**
和 这样的 一个 倾诉 认真 从 这 苍白 嘴唇 的 她 很多 - 持久
[frend] .
friend **.**
朋友 .

她那位久经沙场的朋友，用苍白的嘴唇，流露出如此真挚的信任。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ?
" **How** **can** **you** **speak** **so** **cheerfully** **?**
" 如何 能 你 说话 所以 愉快地 ?

你怎么能说得这么开心?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['ʃraʊdɪd] [jʊr; jər][skaɪ][ɪn]
" **How** **can** **you** **feel** **so** **thankful** **to** **Him** **who** **has** **shrouded** **your** **sky** **in**
" 如何 能 你 感觉 所以 感恩 到 他 WHO 有 被遮蔽的 你的 天空 在
['dɑːrknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

“你怎能对那位用黑暗笼罩你的天空的神如此感恩呢？”

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊp] [ɪn] [streɪndʒ] [pæðz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːlz] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv]
and **left** **you** **to** **grope** **in** **strange** **paths** **,** **on** **which** **falls** **not** **a** **single** **ray** **of**
和 左边 你 到 摸索 在 奇怪的 路径 , 在 哪个 瀑布 不是 一个 单身的 射线 的
[laɪt] ? "
light **?** **"**
光 ? "

把你丢在陌生的道路上摸索，那里没有一丝光线可照?

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdɪd] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] ,
" **Even** **though** **the** **sky** **is** **clouded** **,** **"** **was** **answered** **,**
" 甚至 尽管 这 天空 是 阴天 , " 曾是 回答 ,

“即使天空阴云密布，”有人回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .
" **I** **know** **that** **the** **sun** **is** **shining** **there** **as** **clear** **and** **as** **beautiful** **as** **ever** **.**
" 我 知道 那 这 太阳 是 灼灼 那里 作为 清除 和 作为 美丽的 作为 曾经 .

我知道那里的阳光依旧灿烂美丽。

[ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ,
The **paths** **in** **which** **a** **wise** **and** **good** **Providence** **has** **called** **me** **to** **walk** **,**
这 路径 在 哪个 一个 明智的 和 好的 普罗维登斯 有 称为 我 到 走 ,

蒙受智慧和仁慈的天意指引，我走上这些道路。

[meɪ] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æt; ət] [taɪmz] , [rʌf] - [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ;
may **be** **strange** **,** **and** **are** **,** **at** **times** **,** **rough** **-** **and** **toilsome** **;**
可能 是 奇怪的 , 和 是 , 在 时代 , 粗糙的 - 和 辛苦 ;

可能很奇怪，有时也很粗糙和辛苦；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [er] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [laɪt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
but **you** **err** **in** **saying** **that** **no** **light** **falls** **upon** **them** **.**
但 你 犯错 在 说 那 不 光 瀑布 之上 他们 .

但你错误地认为他们没有受到任何光照。

" [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk] — [wens] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] , ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] ? "
" **But** **the** **sky** **is** **dark** **—** **whence** **comes** **the** **light** **,** **Mrs** **.** **Adair** **?** **"**
" 但 这 天空 是 黑暗的 — 何处 来 这 光 , 太太 . 阿代尔 ? "

“可是天空一片漆黑——阿黛尔夫人，光从哪里来呢？”

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɪm] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][muə; mɔː] ?
" Don't you remember the beautiful hymn written by Moore ?
" 不 你 记住 这 美丽的 圣歌 书面 经过 摩尔 ?

你难道不记得摩尔写的那首优美的赞美诗了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɜːrθ] [ɔːl][hiː; hi][ˈevər] [pend] [bɪˈsaɪdz] .
It is to me worth all he ever penned besides .
它 是 到 我 值得 全部 他 曾经 撰写 除了 .

在我看来，它比他写过的所有其他作品都更有价值。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][duː][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪˈself] ,
How often do I say it over to myself ,
如何 经常 做 我 说 它 超过 到 我 ,

我多久会对自己说一次这句话?

[ˈlɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [pʌls] , [ɑːn] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv]
lingering with a warming heart and a quickening pulse , on every word of
挥之不去的 和 一个 变暖 心 和 一个 加速 脉冲 , 在 每一个 单词 的
[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] !
consolation !
安慰 !

每一句安慰的话语都让我心中充满温暖，心跳加速!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ˈmɪsɪz] . [əˈdɛr] [rɪˈpiːtɪd] —
" And in the glow of her fine enthusiasm , Mrs . Adair repeated —
" 和 在 这 辉光 的 她 美好的 热情 , 太太 . 阿代尔 重复 —

“阿黛尔夫人满怀热情地重复道——”

" [oʊ] , [ðaʊ] , [huː] - [ðə; ði] [ˈmɔːrnərz] [ter; tɪ(ə)r] ,
" Oh , Thou , who dry'st the mourner's tear ,
" 哦 , 你 , WHO - 这 哀悼者的 撕 ,

“哦，你，擦干哀悼者眼泪的主啊，

[haʊ] [dɑːrk] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ,
How dark this world would be ,
如何 黑暗的 这 世界 会 是 ,

这个世界该有多么黑暗啊!

[ɪf] , [wen] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [hɪr] ,
If , when deceived and wounded here ,
如果 , 什么时候 受骗 和 受伤 这里 ,

如果在这里受到欺骗和伤害，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][flai][tuː; tə] [ðiː] !
We could not fly to Thee !
我们 可以 不是 飞 到 汝 !

我们无法飞向你!

[ðə; ði] [frendz] , [huː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌnʃaɪn] [lɪv; laɪv] ,
The friends , who in our sunshine live ,
这 朋友们 , WHO 在 我们的 阳光 居住 ,

那些生活在我们阳光下的朋友们，

[wen] [ˈwɪntər] [kʌmz] , [ɑːr; ər] [floʊn] ;
When winter comes , are flown ;
什么时候 冬天 来 , 是 飞行 ;

冬天来临时，它们会被飞走;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət] [terz] [tuː; tə] [gɪv] ,
And he who has but tears to give ,
和 他 WHO 有 但 眼泪 到 给 ,

而他，却只有眼泪可以给予，

[mʌst; məst] [wiːp] [ðoʊz] [terz] [əˈloʊn] .

Must	weep	those	tears	alone	.
必须	哭泣	那些	眼泪	独自的	.

只能独自流泪。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [hiːl] [ðæt] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,

But	Thou	wilt	heal	that	broken	heart	,
但	你	枯萎	愈合	那	破碎的	心	,

但你必医治那颗破碎的心，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [plænts] [ðæt] [θroʊ]

Which	,	like	the	plants	that	throw
哪个	,	喜欢	这	植物	那	扔

就像那些会掉落东西的植物一样

[ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [pɑːrt] ,

Their	fragrance	from	the	wounded	part	,
他们的	香味	从	这	受伤	部分	,

伤口处散发出的气味，

[briːðz] [ˈswiːtnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [woʊ] .

Breathes	sweetness	out	of	woe	.
呼吸	甜味	出去	的	悲哀	.

从悲伤中吐出甜蜜。

" [wen] [dʒɔɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [suːðz] [ɔːr] [tʃɪrz] ,

"	When	joy	no	longer	soothes	or	cheers	,
"	什么时候	喜悦	不	更长	舒缓	或者	干杯	,

“当快乐不再带来慰藉或喜悦时，

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [θruː]

And	e'en	the	hope	that	threw
和	e'en	这	希望	那	扔

甚至连那份希望也破灭了

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈspɑːrk(ə)l] [ɔː(r)] [ˈaʊər; ɑːr] [terz]

A	moment's	sparkle	o'er	our	tears
一个	瞬间	火花	超过	我们的	眼泪

泪光中闪现一丝光芒

[ɪz] [dɪmd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] , [tuː] ,

Is	dimmed	and	vanished	,	too	,
是	调暗	和	消失了	,	也	,

也变得黯淡无光，最终消失了。

[oʊ] , [huː] [wʊd] [ber] [ˈlaɪfs] [ˈstɔːrmi] [duːm] ,

Oh	,	who	would	bear	life's	stormy	doom	,
哦	,	WHO	会	熊	生活的	暴风雨	厄运	,

哦，谁愿承受人生风暴般的厄运?

[dɪd] [nɑːt] [ðaɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]

Did	not	Thy	wing	of	Love
做过	不是	你的	翼	的	爱

难道不是你爱的翅膀吗?

[kʌm] , [ˈbraɪtli] [wɑːftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]

Come	,	brightly	wafting	through	the	gloom
来	,	明亮地	飘动	通过	这	愁云

来吧，明亮的光芒穿透黑暗

[ˈaʊər; ɑːr] [piːs] - [brəntʃ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ?

Our	Peace	-	branch	from	above	?
我们的	和平	-	分支	从	多于	?

我们来自上层的和平使者?

[ðen] ['sɑːroʊ] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðiː] , [grəuz] [braɪt]
Then sorrow , touched by Thee , grows bright
然后 悲哀 , 感动 经过 汝 , 生长 明亮的

随后，被你触动的悲伤，变得明亮起来。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ræptʃərz] [reɪ]
With more than rapture's ray
和 更多的 比 狂喜的 射线

比狂喜之光更甚

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt]
As darkness shows us worlds of light
作为 黑暗 演出 我们 世界 的 光

黑暗向我们展现光明世界

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [baɪ] [deɪ] . "
We never saw by day . "
我们 绝不 锯 经过 天 . "

我们从未在白天见过他们。

" [nʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] ,
" None , " said Mrs . Adair ,
" 没有任何 , " 说 太太 . 阿代尔 ,

“没有，”阿黛尔夫人说。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [ə'fekʃənz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]
" but those who have had the sky of their earthly affections shrouded in
" 但 那些 WHO 有 有 这 天空 的 他们的 尘世的 情感 被遮蔽的 在
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

但那些尘世情感的天空已被黑暗笼罩的人，

[kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [hɪm] .
can fully understand the closing words of this consolatory hymn .
能 完全 理解 这 结束 字 的 这 安慰 圣歌 .

完全理解这首安慰赞美诗的结尾词。

[niːd] [aɪ] [naʊ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , - [wens] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] ? -
Need I now answer your question , ' Whence comes the light ? '
需要 我 现在 回答 你的 问题 , - 何处 来 这 光 ? -

现在我需要回答你的问题吗？“光从何而来？”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnər] [wɜːrld] ['mɪsɪz] . ['endikət] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
There is an inner world Mrs . Endicott — a world full of light , and joy ,
那里 是 一个 内 世界 太太 . 恩迪科特 — 一个 世界 满的 的 光 , 和 喜悦 ,

恩迪科特夫人，你的内心世界是美好的——一个充满光明和快乐的世界。

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] [skaɪ][ɪz] ['nevər] ['daːkənd] , [huːz] [sʌn] [ɪz] ['nevər] ['hɪd(ə)n]
and consolation — a world whose sky is never darkened , whose sun is never hidden
和 安慰 — 一个 世界 谁 天空 是 绝不 变暗 , 谁 太阳 是 绝不 隐
[baɪ] [klaʊdz] .
by clouds .
经过 云 .

以及慰藉——一个天空永不阴沉，太阳永不被乌云遮蔽的世界。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] ['veɪnli] ['trʌstɪd] ,
When we turn from all in this life that we vainly trusted ,
什么时候 我们 转动 从 全部 在 这 生活 那 我们 徒劳地 可信 ,

当我们背弃今生所有我们曾徒然信赖的一切时，

[ænd; ənd] [lɪft] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [sæd] ['spɪrɪts] ,

and	lift	our	eyes	upward	towards	the	sky	,	bending	over	our	sad	spirits	,
和	举起	我们的	眼睛	向上	向	这	天空	,	弯曲	超过	我们的	伤心	烈酒	,

我们抬起头，仰望天空，俯身抚慰我们悲伤的灵魂。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] [breɪks] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [nuː] ['fɜːrməmənt] ,

an	unexpected	light	breaks	in	upon	us	,	and	we	see	a	new	firmament	,
一个	意外	光	休息	在	之上	我们	,	和	我们	看	一个	新的	苍穹	,

一道意想不到的光芒照耀着我们，我们看到了一片新的苍穹。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sterz] ,

glittering	with	myriads	of	stairs	,
闪闪发光	和	无数	的	楼梯	,

闪闪发光的无数阶梯，

[huːz] [laɪt] [ɪz] [fed] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnər] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər] ['evər] [ʌn'dimd] .

whose	light	is	fed	from	that	inner	world	where	the	sun	shines	for	ever	undimmed	.
谁	光	是	美联储	从	那	内	世界	在哪里	这	太阳	闪耀	为了	曾经	未变暗	.

它的光芒源自那个内心世界，那里的太阳永远照耀着，永不黯淡。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [tred] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['pæθweɪ] , ['mɪsɪz] . ['endikət] .

Oh	,	no	,	I	do	not	tread	a	darkened	pathway	,	Mrs	.	Endicott	.
哦	,	不	,	我	做	不是	踏	一个	变暗	路径	,	太太	.	恩迪科特	.

哦，不，我不会走上黑暗的道路，恩迪科特夫人。

[ðer; ðər] [ɪz] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd]

There	is	light	upon	it	from	the	Sun	of	heaven	,	and	I	am	walking	forward
那里	是	光	之上	它	从	这	太阳	的	天堂	,	和	我	是	步行	向前

,

,

,

天上的太阳照耀着这里，我正向前走去。

['wɪri] [æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['futsteps] .

weary	at	times	,	it	may	be	,	but	with	unwavering	footsteps	.
厌倦	在	时代	,	它	可能	是	,	但	和	坚定不移	脚步声	.

它或许有时会感到疲惫，但步伐坚定不移。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] ['sɔːrli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] ,

I	have	been	tried	sorely	,	it	is	true	—	I	have	suffered	,
我	有	到过	尝试	非常	,	它	是	真的	—	我	有	遭受	,

我确实经历了很多磨难——我受了很多苦，

[oʊ] [haʊ] ['diːpli] !

oh	how	deeply	!
哦	如何	深	!

哦，多么深刻啊！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [ænd; ənd] [duː] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	yet	I	can	say	,	and	do	say	,	it	is	good	for	me	that	I	was
和	然而	我	能	说	,	和	做	说	,	它	是	好的	为了	我	那	我	曾是

[ə'flɪktɪd] .

afflicted	.
受苦的	.

然而我可以说，而且也确实说，我所遭受的苦难对我有好处。

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðə; ði]

But	I	meant	not	to	speak	so	much	of	myself	,	and	you	must	forgive	the
但	我	意思是	不是	到	说话	所以	很多	的	我	,	和	你	必须	原谅	这

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

但我本不想多谈自己的事，请原谅我的打扰。

[self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['evər] [æn; ən] [ə'træktɪv] [θiːm] .

Self	,	you	know	,	is	ever	an	attractive	theme	.
自己	,	你	知道	,	是	曾经	一个	吸引人的	主题	.

你知道，自我一直是一个很有吸引力的主题。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː]

I	have	called	this	morning	to	try	and	interest	you	in	a	poor	woman	who
我	有	称为	这	早晨	到	尝试	和	兴趣	你	在	一个	贫穷的	女士	WHO

[laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

lives	next	door	to	me	.
生活	下一个	门	到	我	.

我今天早上打电话是想请您关注一下住在我隔壁的一位贫困妇女。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wɪl] [daɪ] .

She	is	very	ill	,	and	I	am	afraid	will	die	.
她	是	非常	患病的	,	和	我	是	害怕的	将要	死	.

她病得很重，恐怕会去世。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

She	has	two	children	,
她	有	二	孩子们	,

她有两个孩子。

['ɔːlmoʊst] ['beɪbz] — [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz]['teɪkən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [left]

almost	babes	—	sweet	little	things	—	and	if	the	mother	is	taken	they	will	be	left
几乎	宝贝们	—	甜的	小的	事物	—	和	如果	这	母亲	是	已采取	他们	将要	是	左边

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr][ə; eɪ] [frend] ,

without	a	home	or	a	friend	,
没有	一个	家	或者	一个	朋友	,

它们几乎还是婴儿——可爱的小家伙们——如果母亲被带走，它们就会无家可归，也没有朋友。

[ən'les] [gɑːd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

unless	God	puts	it	into	the	heart	of	some	one	to	give	them	both	.
除非	上帝	放置	它	进入	这	心	的	一些	一	到	给	他们	两个都	.

除非上帝感动某人，让他/她同时给予两者。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	have	been	awake	half	the	night	,	thinking	about	them	,
我	有	到过	醒	一半	这	夜晚	,	思维	关于	他们	,

我半夜都没睡，一直在想他们。

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	debating	the	difficult	question	of	my	duty	in	the	case	.
和	辩论	这	难的	问题	的	我的	责任	在	这	案件	.

并就我在此案中的职责这一棘手问题展开辩论。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — "

I	might	make	room	for	one	of	them	—	"
我	可能	制作	房间	为了	一	的	他们	—	"

我或许会给他们其中一个腾出地方——”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" ['mɪsɪz] . ['endikət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Endicott	interrupted	her	in	a	voice	of	unfeigned	astonishment	.
"	太太	.	恩迪科特	中断	她	在	一个	嗓音	的	慥	惊讶	.

恩迪科特夫人用毫不掩饰的惊讶语气打断了她。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [pleɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
How can you give place a moment to such a thought ,
如何 能 你 给 地方 一个 片刻 到 这样的 一个 想法 ,

你怎能抽出片刻时间去想这种事？

['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
broken down in health as you are and with five children of your own
破碎的 向下 在 健康 作为 你 是 和 和 五 孩子们 的 你的 自己的
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ?
clinging to you for support ?
依恋 到 你 为了 支持 ?

你身体状况如此糟糕，还要照顾五个孩子？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
It would be unjust to yourself and to them .
它 会 是 不公正 到 你自己 和 到 他们 .

这对你和他们都不公平。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
Don't think of such a thing . "
不 思考 的 这样的 一个 事物 . "

别想这种事。

" [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] .
" That makes the difficulty in the case , " replied Mrs . Adair .
" 那 制作 这 困难 在 这 案件 , " 回复 太太 . 阿代尔 .

“这就是案件的难点所在，”阿黛尔夫人回答说。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] .
" The spirit is willing , but the flesh is weak .
" 这 精神 是 愿意的 , 但 这 肉 是 虚弱的 .

“心灵愿意，肉体却软弱了。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ;
My heart is large enough to take both of them in ;
我的 心 是 大的 足够的 到 拿 两个都 的 他们 在 ;

我的心足够大，可以容纳他们两个；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ædɪd] ['bɜːrd(ə)n] .
but I have not strength enough to bear the added burden .
但 我 有 不是 力量 足够的 到 熊 这 额外 负担 .

但我没有足够的力量来承担额外的负担。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'weɪkən] [jʊr; jər]
And so I have come around this morning to see if I cannot awaken your
和 所以 我 有 来 大约 这 早晨 到 看 如果 我 不能 觉醒 你的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

所以我今天早上特地过来，看看能不能引起你们的兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪr] , [swiːt] ['tʃɪldrən] ,
They are dear , sweet children ,
他们 是 亲爱的 , 甜的 孩子们 ,

他们是可爱、讨人喜欢的孩子。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [hoʊm] [ðæt] ['əupənz][tuː; tə] [rɪ'siːv]
and **will** **carry** **sunshine** **and** **a** **blessing** **into** **any** **home** **that** **opens** **to** **receive**
和 将要 携带 阳光 和 一个 祝福 进入 任何 家 那 打开 到 收到
[ðem; ðəm] . "
them **.** **"**
他们 . "

他们会给任何敞开大门迎接他们的家庭带来阳光和祝福。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['endikət] , " [duː][juː; jʊ] , [huːz] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['preʃəs]
" **But** **why** **,** **my** **friend** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Endicott** **,** **"** **do** **you** **,** **whose** **time** **is** **so** **precious**
" 但 为什么 , 我的 朋友 , " 说 太太 . 恩迪科特 , " 做 你 , 谁 时间 是 所以 宝贵的
— [huː] [hæv; həv] ['kɛrz] ,
— **who** **have** **cares** **,**
— WHO 有 关心 ,

“但是，我的朋友,”恩迪科特夫人说，“你时间如此宝贵，又有诸多烦恼，为什么还要这样做呢？”

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]
and **interests** **,** **and** **anxieties** **of** **your** **own** **,** **far** **more** **than** **enough** **for** **one**
和 兴趣 , 和 焦虑 的 你的 自己的 , 远的 更多的 比 足够的 为了 一
[pʊr] ,
poor **,**
贫穷的 ,

以及你自己的兴趣和焦虑，对于一个穷人来说已经足够多了。

[wiːk] ['wʊmən] [tuː; tə] [ber] , ['bɜːrd(ə)n] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːti] [laɪk] [ðɪs] ?
weak **woman** **to** **bear** **,** **burden** **yourself** **with** **a** **duty** **like** **this** **?**
虚弱的 女士 到 熊 , 负担 你自己 和 一个 责任 喜欢 这 ?

让一个柔弱的女人来承担这样的责任，让自己背负这样的重担?

[liːv] [də; ði][tæsk][tuː; tə] ['ʌdər] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][də; ði] [wɜːrk] . "
Leave **the** **task** **to** **others** **more** **fitted** **for** **the** **work** **.** **"**
离开 这 任务 到 其他的 更多的 适配 为了 这 工作 . "

把这项工作交给更适合的人吧。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [kæn; kən] ['raɪtli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" **There** **are** **but** **few** **who** **can** **rightly** **sympathize** **with** **that** **mother** **and**
" 那里 是 但 很少 WHO 能 没错 同情 和 那 母亲 和
[hɜːr; hər] ['beɪbz] ;
her **babes** **;**
她 宝贝们 ;

“能真正同情那位母亲和她的孩子们的人寥寥无几；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][də; ði] [fjuː] .
and **I** **am** **one** **of** **the** **few** **.**
和 我 是 一 的 这 很少 .

而我是少数人之一。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][kaɪnd] [frend] , [nʌn] [bʌt; bət][də; ði] ['mʌðər] ,
my **kind** **friend** **,** **none** **but** **the** **mother** **,**
我的 种类 朋友 , 没有任何 但 这 母亲 ,

我善良的朋友，除了母亲以外，别无他人。

[huː] [laɪk] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][də; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
who **like** **me** **has** **been** **brought** **to** **the** **verge** **of** **eternity** **,**
WHO 喜欢 我 有 到过 带来 到 这 边缘 的 永恒 ,

像我一样被带到永恒边缘的人，

[kæn; kən] ['truːli] [fiːl] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

can	truly	feel	for	one	in	like	circumstances	.
能	真的	感觉	为了	一	在	喜欢	情况	.

能真正感同身受地理解与自己处境相似的人。

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] [wʌnz] ,

I	have	looked	at	my	own	precious	ones	,
我	有	看起来	在	我的	自己的	宝贵的	一个	,

我凝视着我自己的宝贝们，

[æz; əz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ['swiːpɪŋ] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

as	I	felt	the	waves	of	time	sweeping	my	feet	from	their	earthly	resting	place	,
作为	我	毛毡	这	波浪	的	时间	扫荡	我的	脚	从	他们的	尘世的	休息	地方	,

当我感到时光的浪潮将我的双脚从尘世的安息之地席卷而去时，

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtər] [terz] [æz; əz] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['kwestʃən] , - [huː] [wɪl]

and	wept	bitter	tears	as	no	answer	came	to	the	earnest	question	,	'	Who	will
和	哭泣	苦的	眼泪	作为	不	回答	来了	到	这	认真	问题	,	-	WHO	将要

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

当“谁会爱他们？”这个迫切的问题没有得到回答时，她流下了苦涩的泪水。

[huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] ? -

who	will	care	for	the	when	I	am	taken	?	'
WHO	将要	关心	为了	这	什么时候	我	是	已采取	?	-

我被带走后谁来照顾我?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['endikət] , [haʊ] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðæt] [hiː; hi]

You	cannot	know	,	Mrs	.	Endicott	,	how	profoundly	thankful	to	God	I	am	,	that	He
你	不能	知道	,	太太	.	恩迪科特	,	如何	深刻地	感恩	到	上帝	我	是	,	那	他

[spɛəz] [maɪ] [laɪf] ,

spares	my	life	,
备件	我的	生活	,

恩迪科特夫人，您无法想象我有多么感激上帝，感谢他饶恕了我的性命。

[ænd; ənd] [jet] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

and	yet	gives	me	strength	to	do	for	my	children	.
和	然而	给予	我	力量	到	做	为了	我的	孩子们	.

但这却给了我力量去为我的孩子们付出。

[aɪ] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tendər] ['mɜːrsi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

I	bless	His	name	for	this	tender	mercy	towards	me	when	I	lie	down	at	night	,
我	保佑	他的	姓名	为了	这	投标	怜悯	向	我	什么时候	我	说谎	向下	在	夜晚	,

我赞美祂的名，感谢祂在我夜里躺下时对我的温柔怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ber] ['evri] ['bɜːrd(ə)n] , [aɪ] [ɪn'dʊr] ['evri] [peɪn]

and	when	I	rise	up	in	the	morning	,	I	bear	every	burden	,	I	endure	every	pain
和	什么时候	我	上升	向上	在	这	早晨	,	我	熊	每一个	负担	,	我	忍受	每一个	疼痛

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

当我清晨醒来，我欣然承担一切重担，忍受一切痛苦。

['hoʊpfəli] , ['iːv(ə)n] ['θæŋkfəli] .

hopefully	,	even	thankfully	.
希望	,	甚至	谢天谢地	.

但愿如此，甚至应该说是值得庆幸。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

It	is	because	I	can	understand	the	heart	of	this	dying	mother	,
它	是	因为	我	能	理解	这	心	的	这	垂死	母亲	,

因为我能理解这位垂死母亲的内心。

[ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [ɪk'streməti] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [hɜːr; hər] [kɔːz] .

and	feel	for	her	in	her	mortal	extremity	,	that	I	undertake	her	cause	.
和	感觉	为了	她	在	她	凡人	末端	,	那	我	承担	她	原因	.

我同情她濒临死亡的处境，因此我决定为她挺身而出。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːrtli] [groʊn] .

You	have	only	one	child	,	my	friend	,	and	she	is	partly	grown	.
你	有	仅有的	一	孩子	,	我的	朋友	,	和	她	是	部分	生长	.

朋友，你只有一个孩子，而且她已经半大了。

- [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] . -

'	A	babe	in	the	house	is	a	well	-	spring	of	pleasure	.	'
-	一个	宝贝	在	这	房子	是	一个	出色地	-	春天	的	乐趣	.	-

“家里有个孩子，就是快乐的源泉。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[teɪk] [wʌn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪz] .

Take	one	,	or	even	both	of	these	children	,	if	the	mother	dies	.
拿	一	,	或者	甚至	两个都	的	这些	孩子们	,	如果	这	母亲	死亡	.

如果母亲去世，可以带走其中一个，甚至两个孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

They	are	the	little	ones	who	are	born	upon	the	earth	,
他们	是	这	小的	一个	WHO	是	出生	之上	这	地球	,

他们是降生于世的小生命，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] .

in	order	that	they	may	become	angels	in	Heaven	.
在	命令	那	他们	可能	变得	天使	在	天堂	.

以便他们能够成为天堂里的天使。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

They	are	of	God's	kingdom	,	and	precious	in	His	eyes	.
他们	是	的	神的	王国	,	和	宝贵的	在	他的	眼睛	.

他们是上帝的国度成员，在祂眼中是宝贵的。

['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nurture	and	raise	them	up	for	Him	.
培育	和	增加	他们	向上	为了	他	.

为祂培育和养育他们。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

oh	,	come	with	me	to	the	bedside	of	this	dying	mother	,	and	say	to
哦	,	来	和	我	到	这	床头	的	这	垂死	母亲	,	和	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

哦，跟我来，到这位垂危母亲的床边，对她说：

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['beɪbz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . -

'	Give	me	your	babes	,	and	I	will	shelter	them	in	my	heart	.	'
-	给	我	你的	宝贝们	,	和	我	将要	庇护所	他们	在	我的	心	.	-

“把你的孩子给我，我会把他们藏在我的心里。”

[soʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [pə'reniəl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

So	doing	,	you	will	open	for	yourself	a	perennial	fountain	of	delight	.
所以	正在做	,	你	将要	打开	为了	你自己	一个	多年生	喷泉	的	喜	.

这样做，你将为自己开启一个永不枯竭的快乐之源。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['mʌðɚz] ['dʒɔɪfl] [feɪs] , ['peɪntɪd] ['ɪnstəntli] [baɪ] ['lʌvz] [braɪt]

The	picture	of	that	poor	mother's	joyful	face	,	painted	instantly	by	love's	bright
这	图片	的	那	贫穷的	母亲的	快乐	脸	,	绘	即刻	经过	爱的	明亮的

['sʌnbiːmz] [ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] ,

sunbeams	on	your	memory	,
阳光	在	你的	记忆	,

那位可怜的母亲脸上洋溢着喜悦的笑容，瞬间被爱的阳光洒在你的记忆中。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['læstɪŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] .

will	be	a	source	of	pleasure	lasting	as	eternity	.
将要	是	一个	来源	的	乐趣	持久	作为	永恒	.

将成为永恒的快乐源泉。

[duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Do	not	neglect	this	golden	opportunity	,
做	不是	忽视	这	金的	机会	,

不要错过这个千载难逢的机会！

[nɔːr] [liːv] ['ʌðər] [hændz][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fiːt] .

nor	leave	other	hands	to	gather	the	blessings	which	lie	about	your	feet	.
也不	离开	其他	双手	到	收集	这	祝福	哪个	说谎	关于	你的	脚	.

也不要让别人去收集你脚边的祝福。

" [ðæt] ['ɜːrnɪst] [pliː] [wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['endikət] .

"	That	earnest	plea	was	echoed	from	the	heart	of	Mrs	.	Endicott	.
"	那	认真	恳求	曾是	回声	从	这	心	的	太太	.	恩迪科特	.

“恩迪科特夫人也发出了同样的恳切请求。”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['eləkwəns] , [pri'veild] ;

The	beautiful	enthusiasm	,	so	full	of	a	convincing	eloquence	,	prevailed	;
这	美丽的	热情	,	所以	满的	的	一个	令人信服的	口才	,	最终获胜	;

那份充满感染力的热情，以及它所展现出的雄辩口才，最终占据了上风；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

and	the	woman	in	whose	heart	the	waters	of	benevolence	were	growing
和	这	女士	在	谁	心	这	水	的	仁	是	生长

['stægnənt] ,

stagnant	,
停滞不前	,

还有那位心中仁慈之水逐渐停滞的女人，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sendɪŋ] [ʌp] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	already	sending	up	exhalations	that	were	hiding	the	Sun	of	heaven	,
和	已经	发送	向上	呼气	那	是	隐藏	这	太阳	的	天堂	,

并且已经吐出一些气息，遮蔽了天上的太阳。

[felt] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

felt	a	yearning	pity	for	the	dying	mother	,
毛毡	一个	渴望	遗憾	为了	这	垂死	母亲	,

我对这位垂死的母亲感到无比的怜悯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['beɪbz] .

and	was	moved	by	an	unselfish	impulse	toward	her	and	her	babes	.
和	曾是	已搬	经过	一个	无私	冲动	朝向	她	和	她	宝贝们	.

并出于对她和她孩子们的无私奉献精神而动容。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ;

Half	an	hour	afterwards	she	was	in	the	sick	-	chamber	;
一半	一个	小时	然后	她	曾是	在	这	生病的	-	房间	;

半小时后，她被送进了病房；

[ænd; ənd] [er] ['liːvɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [gɪft] [ʌv; əv]

and	ere	leaving	had	received	from	the	happy	mother	the	solemn	gift	of
和	埃雷	离开	有	已收到	从	这	快乐的	母亲	这	庄严	礼物	的

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

临行前，他从幸福的母亲那里收到了孩子们这份庄严的礼物。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] ['dʒentli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [tʊk] [ɪts] ['træŋkwɪl] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

and	seen	her	eyes	close	gently	as	her	spirit	took	its	tranquil	departure	for
和	已见	她	眼睛	关闭	轻轻地	作为	她	精神	采取	它是	宁静	离开	为了

[ɪts] ['betər] [hoʊm] .

its	better	home	.
它是	更好的	家	.

我看到她的双眼轻轻闭上，她的灵魂平静地离去，前往更好的家园。

" [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , ['mædəm] !

"	God	will	bless	you	,	madame	!
"	上帝	将要	保佑	你	,	夫人	!

上帝会保佑你的，夫人！

" [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðɚz] ['θæŋkfulnəs] [wʌz; wəz] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	All	the	dying	mother's	thankfulness	was	compressed	into	these	words	,
"	全部	这	垂死	母亲的	感恩	曾是	压缩	进入	这些	字	,

“这位垂死的母亲将所有的感激之情都浓缩在了这些话语中。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [spent] [ɪt'self] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌtərəns] .

and	her	full	heart	spent	itself	in	their	utterance	.
和	她	满的	心	花费	本身	在	他们的	发声	.

她满怀热情地倾注在了他们的言语中。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [depθs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɛndɪkɑːts] ['spɪrɪt] — ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ðə; ði][wɜːrdz]

Far	away	,	in	the	inner	depths	of	Mrs	.	Endicott's	spirit	—	very	far	away	—	the	words
远的	离开	,	在	这	内	深度	的	太太	.	恩迪科特	精神	—	非常	远的	离开	—	这	字

[faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ] ;

found	an	echo	;
成立	一个	回声	;

在遥远的地方，在恩迪科特夫人灵魂的深处——非常遥远的地方——这些话语得到了回响；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['ekoʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	as	this	echo	came	back	to	her	ears	,
和	作为	这	回声	来了	后退	到	她	耳朵	,

当这回声再次传入她的耳中时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ræn] [diːpər] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz]

she	felt	a	new	thrill	of	pleasure	that	ran	deeper	down	the	electric	chain	of	feelings
她	毛毡	一个	新的	刺激	的	乐趣	那	跑	更深	向下	这	电的	链	的	情怀

[ðæn; ðən][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] ,

than	emotion	had	ever	,
比	情感	有	曾经	,

她感受到了一种全新的快感，这种快感比以往任何情感都更加深入地渗透到她内心深处。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['penətreɪtɪd] .

until	now	,	penetrated	.
直到	现在	,	渗透	.

直到现在，已经渗透。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

There	were	depths	and	capacities	in	her	being	unknown	before	;
那里	是	深度	和	容量	在	她	存在	未知	前	;

她身上蕴藏着许多不为人知的深度和潜能；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][dɪm] [pər'sepʃ(ə)n] .

and	of	this	she	had	now	a	dim	perception	.
和	的	这	她	有	现在	一个	暗淡	洞察力	.

她对此已经有了模糊的认识。

[hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] ,

Her	action	was	unselfish	,
她	行动	曾是	无私	,

她的行为是无私的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːd] - [laɪk] — [fɔːr; fər][gɑːd][ækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv]

and	to	be	unselfish	is	to	be	God	-	like	—	for	God	acts	from	a	love
和	到	是	无私	是	到	是	上帝	-	喜欢	—	为了	上帝	行为	从	一个	爱

[ʌv; əv] ['blesɪŋ] ['ʌðər] .

of	blessing	others	.
的	祝福	其他的	.

无私奉献就是像神一样——因为神行事是出于对他人福祉的爱。

[tuː; tə][biː; bi][gɑːd] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sɔːrs] [ʌv; əv]

To	be	God	-	like	in	her	action	brought	her	nearer	the	Infinite	Source	of
到	是	上帝	-	喜欢	在	她	行动	带来	她	更近	这	无限	来源	的

[wʌt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ;

what	is	pure	and	holy	;
什么	是	纯的	和	圣	;

她的行为如同神明一般，使她更接近纯洁神圣的无限源泉；

[ænd; ənd][ɔːl][prɑːk'sɪməti][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['gɪvz] [ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [dɪ'laɪt] — [æz; əz]

and	all	proximity	in	this	direction	gives	its	measure	of	interior	delight	—	as
和	全部	邻近	在	这	方向	给予	它是	措施	的	内部的	喜	—	作为

[ɔːl] [ˌretroʊ'seʃn] ['gɪvz] [ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

all	retrocession	gives	its	measure	of	darkness	and	disquietude	.
全部	退行	给予	它是	措施	的	黑暗	和	不安	.

而所有朝这个方向的接近都会带来一定程度的内心愉悦——正如所有倒退都会带来一定程度的黑暗和不安一样。

" [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !

"	God	will	bless	you	!
"	上帝	将要	保佑	你	!

上帝会保佑你！

" ['mɪsɪz] . ['endikət] ['nevər] ['siːst] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

"	Mrs	.	Endicott	never	ceased	hearing	these	words	,	and	she	felt	them	to	be
"	太太	.	恩迪科特	绝不	停止	听力	这些	字	,	和	她	毛毡	他们	到	是

[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

a	prophecy	.
一个	预言	.

“恩迪科特夫人一直听到这些话，她觉得这些话就像预言一样。”

[ænd; ənd][gɑːd][dɪd] [bles] [hɜːr; hər] .

And	God	did	bless	her	.
和	上帝	做过	保佑	她	.

上帝确实保佑了她。

[ɪn] [bi'stəuiŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

In	bestowing	love	and	care	upon	the	motherless	little	ones	,
在	授予	爱	和	关心	之上	这	无母	小的	一个	,

在给予失去母亲的幼童爱与关怀的过程中，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .

she	received	from	above	double	for	all	she	gave	.
她	已收到	从	多于	双倍的	为了	全部	她	给予	.

她从上天那里得到的，是她所付出的两倍。

[ɪn] [ˈblesɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ˈblesɪd; blest] .

In	blessing	,	she	was	twice	blessed	.
在	祝福	,	她	曾是	两次	蒙福	.

她得到了双重祝福。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [in'twain] [ˈdeɪli] [nuː] [ˈtendrəlz] ,

About	them	her	heart	entwined	daily	new	tendrils	,
关于	他们	她	心	交织	日常的	新的	卷须	,

关于他们，她的心每天都会萌生新的念头。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈpʌlsɪz] ,

until	her	own	life	beat	with	theirs	in	even	pulses	,
直到	她	自己的	生活	打	和	他们的	在	甚至	脉冲	,

直到她自己的生命与他们的生命同步跳动，脉搏均匀有力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [gʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

and	to	seek	their	good	was	the	highest	joy	of	her	existence	.
和	到	寻找	他们的	好的	曾是	这	最高	喜悦	的	她	存在	.

为他们谋求福祉是她人生最大的快乐。

[stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈendikət] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [gɑːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst]

Still	there	were	times	when	Mrs	.	Endicott	felt	that	to	some	God	was	not	just
仍然	那里	是	时代	什么时候	太太	.	恩迪科特	毛毡	那	到	一些	上帝	曾是	不是	只是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdispenˈseiʃənz] ,

in	his	dispensations	,
在	他的	豁免	,

然而，恩迪科特夫人有时仍然觉得，对某些人来说，上帝并不只是按照他的旨意行事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkloʊzər] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [əˈdɛr] , [ðə; ði] [les] [ˈsætɪsfaɪd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌn] [soʊ]

and	the	closer	she	observed	Mrs	.	Adair	,	the	less	satisfied	was	she	that	one	so
和	这	更近	她	观察到	太太	.	阿代尔	,	这	较少的	使满意	曾是	她	那	一	所以

[pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] ,

pure	-	minded	,
纯的	-	有思想	,

她越是仔细观察阿黛尔夫人，就越是对这位心地纯洁的人感到不满。

[soʊ] [ʌnˈselfɪʃ] , [soʊ] [ˈɜːrnɪst] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,

so	unselfish	,	so	earnest	to	impart	good	to	others	,
所以	无私	,	所以	认真	到	传授	好的	到	其他的	,

如此无私，如此热心于为他人带来益处，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈhɑːrdli] [delt] [baɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [groʊp] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

should	be	so	hardly	dealt	by	—	should	be	compelled	to	grope	through	life	with
应该	是	所以	几乎	已处理	经过	—	应该	是	被迫	到	摸索	通过	生活	和

[ˈpeɪnf(ə)l] [steps] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [wei] .

painful	steps	along	a	darkened	way	.
痛苦	步骤	沿着	一个	变暗	方式	.

不应该遭受如此残酷的对待——应该被迫在黑暗的道路上痛苦地摸索前行。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪm] [ˈvɪʒ(ə)n] [feilz] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] ,

"	There	is	a	mystery	in	all	this	which	my	dim	vision	fails	to	penetrate	,
"	那里	是	一个	神秘	在	全部	这	哪个	我的	暗淡	想象	失败	到	穿透	,

这一切之中蕴藏着一个谜团，我昏暗的目光无法洞悉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [əˈdɛr] .

"	she	said	one	day	,	to	Mrs	.	Adair	.
"	她	说	一	天	,	到	太太	.	阿代尔	.

有一天，她对阿黛尔夫人说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [hɪr] ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] — [aɪ][mʌst; məst] [fɔːrs] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][ɪz]
" But we see here only in part — I must force myself into the belief that all is
" 但 我们 看 这里 仅有的 在 部分 — 我 必须 力量 我 进入 这 信仰 那 全部 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

"但我们在这里看到的只是部分——我必须强迫自己相信一切都是对的。"

[aɪ] [seɪ] [fɔːrs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [fɔːrs] - [wɜːrk] . "
I say force , for it is indeed force - work . "
我 说 力量 , 为了 它 是 的确 力量 - 工作 . "

我说"力"，因为它确实是用力做的。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] .
" To me , " was answered , " there is no longer a mystery here .
" 到 我 , " 曾是 回答 , " 那里 是 不 更长 一个 神秘 这里 .

"对我来说，"他回答说，"这里已经没有什么神秘之处了。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ][æt; ət] [wei] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
I have been led by at way that I knew not .
我 有 到过 引领 经过 在 方式 那 我 知道 不是 .

我被引向了一条我原本不知道的道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wei] , ['daʊtɪŋ] ,
For a time I moved along this way , doubting ,
为了 一个 时间 我 已搬 沿着 这 方式 , 怀疑 ,

有一段时间，我一边怀疑一边沿着这条路走下去，

[fiərɪŋ] ['tremblɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
fearing trembling — but now I see that it is the right way , and though
害怕 发抖 — 但 现在 我 看 那 它 是 这 正确的 方式 , 和 尽管
['tɔɪlsəm] [æt; ət] [taɪmz] ,
toilsome at times ,
辛苦 在 时代 ,

曾经害怕颤抖——但现在我明白这是正确的方法，虽然有时很辛苦，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪndɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwərdz] ,
yet it is winding steadily upwards ,
然而 它 是 绕线 稳步 向上 ,

但它却在稳步上升。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['restɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .
and I begin to see the sunshine resting calmly on the mountain - tops .
和 我 开始 到 看 这 阳光 休息 平静地 在 这 山 - 最高额 .

我开始看到阳光平静地洒在山顶上。

['flaʊərz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] — [fjuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] ['veri]
Flowers , too , are springing by the wayside — few they are , as yet , but very
花朵 , 也 , 是 弹簧 经过 这 路边 — 很少 他们 是 , 作为 然而 , 但 非常
['freɪgrənt] .
fragrant .
香 .

路边也冒出了鲜花——虽然数量不多，但香气扑鼻。

" ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] ,
" Mrs . Adair paused for a moment , and then resumed ,
" 太太 . 阿代尔 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 恢复 ,

阿黛尔夫人停顿了一下，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" It may sound strange to you ,
" 它 可能 声音 奇怪的 到 你 ,

"这听起来可能很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ə'raʊnd]
but **I** **am** **really** **happier** **than** **when** **all** **was** **bright** **and** **prosperous** **around**
但 我 是 真的 更快乐 比 什么时候全部 曾是 明亮的 和 繁荣 大约
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

但我现在比以前周围一切都光明繁荣的时候快乐多了。

" ['mɪsɪz] . ['endikət] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" **Mrs** **.** **Endicott** **looked** **surprised** **.**
" 太太 . 恩迪科特 看起来 惊讶 .

恩迪科特夫人看起来很惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hæpiːɚ] .
" **I** **am** **a** **better** **woman** **,** **and** **therefore** **happier** **.**
" 我 是 一个 更好的 女士 , 和 所以 更快乐 .

“我变得更好了，因此也更快乐了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ['bəustfəli] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
I **do** **not** **say** **this** **boastfully** **,** **but** **only** **to** **meet** **your** **question** **.**
我 做 不是 说 这 自豪地 , 但 仅有的 到 见面 你的 问题 .

我这么说并非自夸，只是为了回答你的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hæpiːɚ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
I **am** **a** **more** **useful** **woman** **,** **and** **therefore** **happier** **,** **for** **,** **as** **I** **have**
我 是 一个 更多的 有用 女士 , 和 所以 更快乐 , 为了 , 作为 我 有
['lɜːrnɪd] ,
learned **,**
学习 ,

我成为了一个更有用的女人，因此也更快乐，因为，正如我所学到的，

['ɪnwərd] [piːs] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [kən'fəːd] .
inward **peace** **is** **the** **sure** **reward** **of** **benefits** **conferred** **.**
向内 和平 是 这 当然 报酬 的 好处 授予 .

内心的平静是所获利益的必然回报。

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [end] , [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
The **doing** **of** **good** **to** **another** **,** **from** **an** **unselfish** **end** **,** **brings** **to** **the** **heart**
这 正在做 的 好的 到 其他 , 从 一个 无私 结尾 , 带来 到 这 心
[ɪts] ['pjʊrɪst] ['pleʒər] ;
its **purest** **pleasure** **;**
它是 最纯净的 乐趣 ;

出于无私的目的去帮助他人，会给心灵带来最纯粹的快乐；

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] , [noʊ] ['mætər] [baɪ] [wʌt] [hɑːrd]
and **is** **not** **that** **the** **kindest** **Providence** **which** **leads** **us** **,** **no** **matter** **by** **what** **hard**
和 是 不是 那 这 最善良的 普罗维登斯 哪个 线索 我们 , 不 事情 经过 什么 难的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences **,**
经历 ,

难道这不是最仁慈的天意在指引我们，无论我们经历多么艰难的磨难吗？

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]
into **a** **state** **of** **willingness** **to** **live** **for** **others** **instead** **of** **for** **ourselves**
进入 一个 状态 的 意愿 到 居住 为了 其他的 反而 的 为了 我们自己
['əloʊn] ?
alone **?**
独自的 ?

转变为愿意为他人而活，而不是只为自己而活？

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] , [huː] [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [pruːvd] [soʊ] [greɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] , [maɪt]
The dying mother , whose gift to you has proved so great — a good , might
这 垂死 母亲 , 谁 礼物 到 你 有 已证实 所以 伟大的 — 一个 好的 , 可能
[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
have passed away ,
有 通过了 离开 ,

那位即将离世的母亲，她给予你的礼物如此珍贵——一位善良的人，她本可能已经去世了。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['rezɪdəns] [aɪ] [kɔːld] [maɪ][hoʊm] ,
though her humble abode stood beside the elegant residence I called my home ,
尽管 她 谦逊的 住所 站立 旁 这 优雅的 住宅 我 称为 我的 家 ,

虽然她那简陋的住所就坐落在我称之为家的那座优雅住宅旁边，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ]
without exciting more than a passing wave of sympathy — certainly without filling
没有 激动人心 更多的 比 一个 通过 海浪 的 同情 — 当然 没有 填充
[maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['truːli] ['piːsf(ə)l] [hɜːr; hər][læst]['moʊmənts] ,
my heart with the yearning desire to make truly peaceful her last moments ,
我的 心 和 这 渴望 欲望 到 制作 真的 和平 她 最后的 时刻 ,

没有激起我哪怕一闪而过的同情——当然也没有让我心中充满渴望，想要让她在生命的最后时刻真正平静安详。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .
which led to the happy results that followed her efforts in my behalf .
哪个 引领 到 这 快乐的 结果 那 随后 她 努力 在 我的 代表 .

这也带来了她为我所做的努力所带来的好结果。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː] ;
My children , too ;
我的 孩子们 , 也 ;

我的孩子们也是；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
you have often lamented that it is not so well with them as it would
你 有 经常 哀叹 那 它 是 不是 所以 出色地 和 他们 作为 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]
have been had misfortune not overshadowed
有 到过 有 不幸 不是 黯然失色

你常常感叹，如果不是不幸笼罩，他们的境况本该更好。

[ˌjuː 'es] , — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
us , — but I am not so sure of that .
我们 , — 但 我 是 不是 所以 当然 的 那 .

我们——但我对此并不太确定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][ðə; ði]
I believe that all external disadvantages will be more than counterbalanced by the
我 相信 那 全部 外部的 缺点 将要 是 更多的 比 平衡 经过 这
['haɪər] [rɪ'gɑːrd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd]
higher regard I have been led to take in the development of what is good
更高 看待 我 有 到过 引领 到 拿 在 这 发展 的 什么 是 好的
[ænd; ənd] [truː] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] .
and true in their characters .
和 真的 在 他们的 人物 .

我相信，所有外部不利因素都会被我对他们品格中美好和真诚品质发展的高度重视所抵消。

[aɪ] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['fjuːtʃər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
I now see them as future men and women ,
我 现在 看 他们 作为 未来 男人 和 女性 ,

现在我把他们看作是未来的男男女女。

[fɔːr; fər] [huːz] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;

for	whose	usefulness	and	happiness	I	am	in	a	great	measure	responsible	;
为了	谁	用处	和	幸福	我	是	在	一个	伟大的	措施	负责任的	;

他们的幸福和快乐很大程度上要归功于我；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['klɪrər] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['waɪzər] ,

and	as	my	views	of	life	have	become	clearer	,	and	I	trust	wiser	,
和	作为	我的	浏览	的	生活	有	变得	更清晰	,	和	我	相信	更明智	,

随着我对人生的看法变得更加清晰，我也变得更加睿智，

[θruː] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] ['betər] ['eɪb(ə)l] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][maɪ]

through	suffering	,	I	am	far	better	able	,	under	all	the	disadvantages	of	my
通过	痛苦	,	我	是	远的	更好的	有能力的	,	在下面	全部	这	缺点	的	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

苦难使我更有能力克服自身处境中的所有不利因素。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [greɪt] [end][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . "

to	secure	this	great	end	than	I	was	before	.	"
到	安全的	这	伟大的	结尾	比	我	曾是	前	.	"

为了实现这个伟大的目标，我比以前更加努力了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['veri] [hɑːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['endikət] .

"	But	the	way	is	hard	for	you	—	very	hard	,	"	said	Mrs	.	Endicott	.
"	但	这	方式	是	难的	为了	你	—	非常	难的	,	"	说	太太	.	恩迪科特	.

“但是你的路很艰难——非常艰难，”恩迪科特夫人说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	It	is	my	preparation	for	Heaven	,	"	replied	the	patient	sufferer	,	while	a	smile	,
"	它	是	我的	准备	为了	天堂	,	"	回复	这	病人	患者	,	尽管	一个	微笑	,

“这是我为天堂所做的准备，”这位饱受折磨的人回答道，脸上带着微笑。

[nɑːt] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

not	caught	from	earth	,	made	beautiful	her	countenance	.
不是	捕捉	从	地球	,	制成	美丽的	她	面容	.

并非来自尘世，却造就了她美丽的容颜。

" [ɪf] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wei] ['smuːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	If	my	Heavenly	Father	could	have	made	the	way	smoother	,	He	would	have
"	如果	我的	天上	父亲	可以	有	制成	这	方式	更平滑	,	他	会	有

[dʌn] [soʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

“如果我的天父能够让道路更平坦，祂一定会这样做。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌfnəs] ,

As	it	is	,	I	thank	Him	daily	for	the	roughness	,
作为	它	是	,	我	感谢	他	日常的	为了	这	粗糙度	,

即便如此，我每天都感谢祂赐予我的磨难。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][æsk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stoʊn] [rɪ'muːvd] [ɔːr][ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] [meɪd] ['iːv(ə)n] .

and	would	not	ask	to	have	a	stone	removed	or	a	rough	place	made	even	.
和	会	不是	问	到	有	一个	石头	已移除	或者	一个	粗糙的	地方	制成	甚至	.

不会要求移走石头或将粗糙的地面整平。

" [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

"	LOOK	ON	THIS	PICTURE	.
"	看	在	这	图片	.

看看这张照片。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪf] !
O , IT is life !
哦 , 它 是 生活 !

哦，这就是生活！

[dɪˈpɑːrtɪd] [deɪz]
departed days
已离开 天

逝去的日子

[flɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] [waɪl] [aɪ] [geɪz] —
Fling back their brightness while I gaze —
一扔 后退 他们的 亮度 尽管 我 目光 —

当我凝视时，它们反射出的光芒——

- [tɪz] [ˈɛməz] [self] — [ðɪs] [braʊ] [soʊ] [fer] ,
' Tis Emma's self — this brow so fair ,
- 的 艾玛的 自己 — 这 眉头 所以 公平的 ,

那是艾玛本人——这眉毛如此洁白，

[hæf] - [ˈkɜːtənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈglɑːsi] [her] ,
Half - curtained in this glossy hair ,
一半 - 帘幕 在 这 光滑 头发 ,

半遮住这头亮泽的秀发，

[ðiːz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
These eyes , the very home of love ,
这些 眼睛 , 这 非常 家 的 爱 ,

这双眼睛，爱的家园，

[ðə; ði][dɑːrk] [θɪn] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [treɪst] [əˈbʌv] ,
The dark thin arches traced above ,
这 黑暗的 薄的 拱门 追踪 多于 ,

上方描绘出的黑色细拱形

[ðiːz] [red] - [raɪp] [lɪps] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [spiːk] ,
These red - ripe lips that almost speak ,
这些 红色的 - 成熟 嘴唇 那 几乎 说话 ,

这双红润饱满、仿佛会说话的嘴唇，

[ðə; ði] [ˈfeɪntər] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pjʊr] [tʃiːk] ,
The fainter blush of this pure cheek ,
这 较暗 脸红 的 这 纯的 脸颊 ,

纯洁的脸颊上泛起淡淡的红晕，

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈlɪˌliːz] [ˈbjuːtiəs] [straɪf] —
The rose and lily's beauteous strife —
这 玫瑰 和 莉莉的 美丽的 冲突 —

玫瑰与百合的美丽争斗——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɑː] , [noʊ] ! - [tɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [laɪf] .
It is — ah , no ! ' tis all but life .
它 是 — 啊 , 不 ! - 的 全部 但 生活 .

啊，不！这不过是生活而已。

- [tɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [laɪf] — [ɑːrt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv]
' Tis all but life — art could not save
- 的 全部 但 生活 — 艺术 可以 不是 节省

这一切不过是生命——艺术也无法拯救。

[ðaɪ] [ˈgreɪsɪz] , [ˈemə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;
Thy graces , Emma , from the grave ;
你的 恩典 , 艾玛 , 从 这 严重 ;

艾玛，愿你从坟墓中得到恩典；

[ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] , [ðaɪ] [smaɪl] [ɪz][pæst] ,
Thy cheek is pale , thy smile is past ,
你的 脸颊 是 苍白 , 你的 微笑 是 过去的 ,

你的脸颊苍白，你的笑容已然消逝。

[ðaɪ] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ðer; ðər] [læst] ,
Thy love - lit eyes have looked their last ,
你的 爱 - 点燃 眼睛 有 看起来 他们的 最后的 ,

你那充满爱意的双眼已凝视着最后的光芒，

['məʊldərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [lɪd] ,
Mouldering beneath the coffin's lid ,
模压 下面 这 棺材的 盖 ,

棺材盖下有霉斑，

[ɔːl] [wiː; wi] [ə'dɔrd] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] [hɪd] ;
All we adored of thee is hid ;
全部 我们 受人喜爱 的 你 是 隐藏 ;

我们所敬仰的一切，都已隐匿；

[ðaɪ] [hɑːrt] , [wer] ['gʊdnəs] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] ,
Thy heart , where goodness loved to dwell ,
你的 心 , 在哪里 善良 喜爱 到 住 ,

你的心中，那颗充满良善的心，

[ɪz] ['θrɑblɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] :
Is throbless in the narrow cell :
是 无痛 在 这 狭窄的 细胞 :

在狭窄的细胞中没有搏动：

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrm] [nəʊ] [mɔːr] ,
Thy gentle voice shall charm no more ,
你的 温和的 嗓音 将 魅力 不 更多的 ,

你温柔的声音将不再动人，

[ɪts] [læst] , [læst] ['dʒɔɪfl] [nəʊt] [ɪz] [ɔː(r)] .
Its last , last joyful note is o'er .
它是 最后的 , 最后的 快乐 笔记 是 超过 .

它最后的、最后的欢快音符已经结束了。

[ɔːft] , [ɔːft] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [sʌŋ] ,
Oft , oft , indeed , it hath been sung ,
经常 , 经常 , 的确 , 它 有 到过 唱 ,

这首歌常常被传唱，的确，它被传唱过无数次。

[ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
The requiem of the fair and young ;
这 安魂曲 的 这 公平的 和 年轻的 ;

美丽与年轻的安魂曲；

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [oʊld] , [ə'læs] !
The theme is old , alas !
这 主题 是 老的 , 唉 !

可惜，这个主题太老套了！

[haʊ] [oʊld] ,
how old ,
如何 老的 ,

多大了？

[ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kən'troʊld] ,
Of grief that will not be controlled ,
的 悲伤 那 将要 不是 是 受控 ,

无法控制的悲痛，

[ʌv; əv] [saɪz] [ðæt] [spiːk] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [woʊ] ,

Of	sighs	that	speak	a	father's	woe	,
的	叹息	那	说话	一个	父亲的	悲哀	,

叹息声中诉说着一位父亲的悲痛，

[ʌv; əv] [pæŋz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['mʌðərz] [noʊ] ,

Of	pangs	that	none	but	mothers	know	,
的	疼痛	那	没有任何	但	母亲们	知道	,

只有母亲才能体会的那种痛苦，

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] ,

Of	friendship	with	its	bursting	heart	,
的	友谊	和	它是	爆发	心	,

友谊，它饱含着炽热的爱，

[duːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪdl] - [wʌn][tuː; tə][pɑːrt] —

Doomed	from	the	idol	-	one	to	part	—
注定失败	从	这	偶像	-	一	到	部分	—

注定要与偶像分离——

[stɪl] [ɪts][sæd] [det] [mʌst; məst] ['fiːlɪŋ] [peɪ] ,

Still	its	sad	debt	must	feeling	pay	,
仍然	它是	伤心	债务	必须	感觉	支付	,

但无论如何，它那令人悲伤的债务终究要偿还。

[tɪl] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] .

Till	feeling	,	too	,	shall	pass	away	.
直到	感觉	,	也	,	将	经过	离开	.

直到感觉也消逝。

[oʊ] [seɪ] , [waɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [peɪn] ,

O	say	,	why	age	,	and	grief	,	and	pain	,
哦	说	,	为什么	年龄	,	和	悲伤	,	和	疼痛	,

哦，请问，为什么是年龄、悲伤和痛苦?

[ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ?

Shall	long	to	go	,	but	long	in	vain	?
将	长的	到	去	,	但	长的	在	徒劳	?

渴望远行，却徒劳无功?

[waɪ] [vaɪs] [ɪz] [left] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [taɪm] ,

Why	vice	is	left	to	mock	at	time	,
为什么	副	是	左边	到	嘲笑	在	时间	,

为什么恶习有时会被人嘲笑?

[ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [groʊ] [greɪ] [ɪn] [kraɪm] ;

And	gray	in	years	,	grow	gray	in	crime	;
和	灰色的	在	年	,	生长	灰色的	在	犯罪	;

岁月流逝，犯罪也使人灰白;

[waɪl] [juːθ] , [ðæt] ['evri] [aɪ] [meɪks] [glæd] ,

While	youth	,	that	every	eye	makes	glad	,
尽管	青年	,	那	每一个	眼睛	制作	高兴的	,

青春，令所有人赏心悦目，

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɔːl][ɪn] ['reɪdiəns] [klæd] ,

And	beauty	,	all	in	radiance	clad	,
和	美丽	,	全部	在	辐射	覆膜	,

以及所有散发着光彩的美丽，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] , ['tʃɪrɪŋ] ['evri] [hɑːrt] ,

And	goodness	,	cheering	every	heart	,
和	善良	,	欢呼	每一个	心	,

而美好的事物，令每一颗心都感到欣慰。

[kʌm] , [bʌt; bət] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;
Come , but come only to depart ;
来 , 但 来 仅有的 到 离开 ;

来吧，但只是为了离开；

['sʌnbiːmz] , [tuː; tə] [tʃɪr] ['laɪfs] ['wɪntri] [deɪ] ,
Sunbeams , to cheer life's wintry day ,
阳光 , 到 欢呼 生活的 冬季 天 ,

阳光，为冬日生活带来一丝慰藉。

['sʌnbiːmz] , [tuː; tə] [flæʃ] , [ðen] [feɪd] [ə'weɪ] ?
Sunbeams , to flash , then fade away ?
阳光 , 到 闪光 , 然后 褪色 离开 ?

阳光，闪现一下，然后消失?

- [tɪz] ['dɑːrknəs] [ɔːl] !
' Tis darkness all !
- 的 黑暗 全部 !

一片漆黑!

[blæk] ['bænərz] [weɪv]
black banners wave
黑色的 横幅 海浪

黑色旗帜飘扬

[raʊnd] [ðə; ði][koʊld]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;
Round the cold borders of the grave ;
圆形的 这 寒冷的 边界 的 这 严重 ;

坟墓冰冷的边缘；

[ðen] [wen] [ɪn]['ægəni][wiː; wi][bend]
Then when in agony we bend
然后 什么时候 在 痛苦 我们 弯曲

然后，当我们痛苦地弯下腰

[ɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] [sɑːd] [ðæt] ['haɪdz][ə; eɪ] [frend] ,
O'er the fresh sod that hides a friend ,
超过 这 新鲜的 草皮 那 隐藏 一个 朋友 ,

在藏着朋友的嫩草皮上，

[wʌn] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] —
One only comfort then we know —
一 仅有的 舒适 然后 我们 知道 —

那时我们唯一能感到安慰的就是——

[wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][woʊ] ;
We , too , shall quit this world of woe ;
我们 , 也 , 将 辞职 这 世界 的 悲哀 ;

我们也将离开这充满苦难的世界；

[wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
We , too , shall find a quiet place
我们 , 也 , 将 寻找 一个 安静的 地方

我们也会找到一个安静的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [lɔːst] [wʌnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ;
With the dear lost ones of our race ;
和 这 亲爱的 丢失的 一个 的 我们的 种族 ;

与我们族中逝去的亲人同在；

['aʊər; ɑːr] ['krʌmbliŋ] [boʊnz][wɪð; wɪθ] [ðerz] [ʃæl; ʃəl] [blend] ,
Our crumbling bones with theirs shall blend ,
我们的 摇摇欲坠 骨头 和 他们的 将 混合 ,

我们日渐衰弱的骸骨将与他们的骸骨融为一体。

[ænd; ənd] ['laɪfs] [sæd] ['stɔːri] [faɪnd][æn; ən] [end] .

And	life's	sad	story	find	an	end	.
和	生活的	伤心	故事	寻找	一个	结尾	.

人生的悲惨故事终于落幕。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [duːm] ?

And	is	this	all	—	this	mournful	doom	?
和	是	这	全部	—	这	悲哀	厄运	?

这就是全部吗——这悲惨的厄运?

[biːmz] [noʊ][glæd] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] ?

Beams	no	glad	light	beyond	the	tomb	?
光束	不	高兴的	光	超过	这	墓	?

墓穴之外，难道没有一丝光明?

[mɑːrk] [haʊ] [jɑːn] [klaʊdz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [raɪd] ;

Mark	how	yon	clouds	in	darkness	ride	;
标记	如何	远	云	在	黑暗	骑	;

看看那片黑暗中的云朵是如何飘荡的;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kwentʃ] [ðə; ði][ɔːrb] [ðeɪ] [haɪd] ;

They	do	not	quench	the	orb	they	hide	;
他们	做	不是	淬火	这	球体	他们	隐藏	;

他们不会熄灭他们所隐藏的宝珠;

[stɪl] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] — [ðə; ði] ['tempɪst] [ɔː(r)] ,

Still	there	it	wheels	—	the	tempest	o'er	,
仍然	那里	它	车轮	—	这	暴风雨	超过	,

它依然在那里旋转——暴风雨已过,

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ][tuː; tə][bɜːrn] [wʌns] [mɔːr] ;

In	a	bright	sky	to	burn	once	more	;
在	一个	明亮的	天空	到	烧伤	一次	更多的	;

在明亮的天空下再次燃烧;

[soʊ] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

So	,	far	above	the	clouds	of	time	,
所以	,	远的	多于	这	云	的	时间	,

所以，远远地凌驾于时间的云层之上,

[feɪθ] [kæn; kən][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [wɜːrld] [sə'blaɪm] —

Faith	can	behold	a	world	sublime	—
信仰	能	看哪	一个	世界	升华	—

信仰能让人领略到崇高的世界——

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər][pæst] ,

There	,	when	the	storms	of	life	are	past	,
那里	,	什么时候	这	暴风雨	的	生活	是	过去的	,

在那里，当人生的风暴过去之后,

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [æt; ət] [læst] .

The	light	beyond	shall	break	at	last	.
这	光	超过	将	休息	在	最后的	.

彼岸的光芒终将破晓。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

THE	POWER	OF	KINDNESS	.
这	力量	的	仁慈	.

善良的力量。

[haʊ] [mʌtʃ] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] , ['kaɪndnəs] !

HOW	much	comprised	in	the	simple	word	,	kindness	!
如何	很多	包括	在	这	简单的	单词	,	仁慈	!

“善良”这个简单的词语蕴含了多么丰富的意义!

[wʌn] [kaɪnd] [wɜːrd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wʌn] [maɪld] [lʊk] ,
One kind word , or even one mild look ,
一 种类 单词 , 或者 甚至 一 温和的 看 ,

一句温暖的话语，或者一个温柔的眼神，

[wɪl] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [dɪ'spel] [θɪk] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [æn; ən]
will oftentimes dispel thick gathering gloom from the countenance of an
将要 经常 打消 厚的 采集 愁云 从 这 面容 的 一个
[ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [waɪf] .
affectionate husband , or wife .
亲热 丈夫 , 或者 妻子 .

常常能驱散深情的丈夫或妻子脸上浓重的阴霾。

[wen] [ðə; ði] ['tempər] [ɪz] [traɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr] ['traɪflɪŋ] [vek'seɪʃn] ,
When the temper is tried by some inconvenience or trifling vexation ,
什么时候 这 脾气 是 尝试 经过 一些 不便 或者 琐事 烦恼 ,

当脾气因一些不便或琐事而烦躁时，

[ænd; ənd] [maːrks] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːr; ər] [di'piktid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] [pər'hæps] ,
and marks of displeasure are depicted upon the countenances and perhaps ,
和 标记 的 不满 是 描绘 之上 这 面容 和 也许 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

脸上显露出不满的神色，或许，还有.....

[ðæt] [moʊst] " [ʌn'ruːli] [ʌv; əv] [ɔːl] ['membər] " [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [vent] [ɪts] [spliːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
that most " unruly of all members " is ready to vent its spleen upon the innocent
那 最多 " 不羁 的 全部 成员 " 是 准备好 到 发泄 它是 脾 之上 这 清白的
['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] ,
husband or wife ,
丈夫 或者 妻子 ,

那个“最桀骜不驯的成员”随时准备把怒气发泄到无辜的丈夫或妻子身上。

[wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [miːn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'plaɪ] , [ə'kɑːmplɪʃ] ?
what will a kind mien , a pleasant reply , accomplish ?
什么 将要 一个 种类 面容 , 一个 令人愉快的 回复 , 完成 ?

和蔼的表情、愉快的回答能起到什么作用?

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] .
Almost invariably perfect harmony and peace are thus restored .
几乎 总是 完美的 和谐 和 和平 是 因此 恢复 .

这样几乎总能恢复完美的和谐与和平。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənt] ,
These thoughts were suggested by the recollection of a little domestic incident ,
这些 想法 是 建议 经过 这 回忆 的 一个 小的 国内的 事件 ,

这些想法源于对一件小家庭事件的回忆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] .
to which I was a silent , though not uninterested spectator .
到 哪个 我 曾是 一个 沉默的 , 尽管 不是 不感兴趣 旁观者 .

我当时只是个沉默的旁观者，虽然并非漠不关心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ʌv; əv] - , [aɪ] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
During the summer months of 1834 , I was spending several weeks with a
期间 这 夏天 几个月 的 - , 我 曾是 开支 一些 周 和 一个
['hæpi] ['mærid] [per] ,
happy married pair ,
快乐的 已婚 一对 ,

1834年夏天，我曾与一对幸福的夫妇一起生活了几个星期。

[huː] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [tə'geðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

who **had** **tasted** **the** **good** **and** **ills** **of** **life** **together** **only** **a** **twelvemonth** **.**

WHO 有 尝过 这 好的 和 疾病 的 生活 一起 仅有的 一个 十二个月 .

他们共同经历了人生的苦乐，却只有短短一年时间。

[bəuθ] [pə'zest] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [iːtʃ]

Both **possessed** **many** **amiable** **qualities** **,** **and** **were** **well** **calculated** **to** **promote** **each**

两个都 拥有 许多 可亲 品质 , 和 是 出色地 计算 到 推动 每个

['ʌðɚz] ['hæpinəs] .

other's **happiness** **.**

其他的 幸福 .

两人都具备许多令人喜爱的品质，并且很适合促进彼此的幸福。

[maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːks] [du'reɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

My **second** **visit** **to** **my** **friends** **was** **of** **a** **week's** **duration** **,** **in** **the** **month** **of**

我的 第二 访问 到 我的 朋友们 曾是 的 一个 本周 期间 , 在 这 月 的

[dɪ'sembər] .

December **.**

十二月 .

我第二次拜访朋友是在十二月，为期一周。

[wʌn] [koʊld] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['aʊər] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

One **cold** **evening** **the** **husband** **returned** **home** **at** **his** **usual** **hour** **at** **nine** **o'clock** **,**

一 寒冷的 晚上 这 丈夫 返回 家 在 他的 通常 小时 在 九 点钟 ,

一个寒冷的夜晚，丈夫像往常一样九点钟回到家。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['faɪər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [faʊnd]

expecting **to** **find** **a** **warm** **fire** **for** **his** **reception** **,** **but** **,** **instead** **,** **he** **found**

期待 到 寻找 一个 温暖的 火 为了 他的 接待 , 但 , 反而 , 他 成立

[ə; eɪ] ['tʃɪrləs] , ['kʌmfərtləs] [ruːm] .

a **cheerless** **,** **comfortless** **room** **.**

一个 冷冷清清 , 无安慰 房间 .

他原本以为会找到一个温暖的壁炉来迎接他，结果却发现房间阴冷潮湿，毫无舒适感。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns]

His **first** **thought** **,** **no** **doubt** **,** **was** **,** **that** **it** **was** **owing** **to** **the** **negligence**

他的 第一的 想法 , 不 怀疑 , 曾是 , 那 它 曾是 欠款 到 这 疏忽

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of **his** **wife** **,**

的 他的 妻子 ,

毫无疑问，他首先想到的是，这是由于他妻子的疏忽造成的。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] ,

and **,** **under** **this** **impression** **,** **in** **rather** **a** **severe** **tone** **,** **he** **said** **,**

和 , 在下面 这 印象 , 在 相当 一个 严重 语气 , 他 说 ,

于是，在这种印象的影响下，他用相当严肃的语气说道：

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ; [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [koʊld] , [ænd; ənd] [faɪnd] [noʊ] ['faɪər] ;

" This is too bad ; to come in from the office cold , and find no fire ;

" 这 是 也 坏的 ; 到 来 在 从 这 办公室 寒冷的 , 和 寻找 不 火 ;

“这太糟糕了；从办公室出来，天冷得要命，却发现没有火；

[aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

I really should have thought you might have kept it .

我 真的 应该 有 想法 你 可能 有 保留 它 .

我真应该想到你会把它留着。

" [aɪ] [sæt] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

" I sat almost breathless , trembling for the reply .

" 我 卫星 几乎 喘不过气 , 发抖 为了 这 回复 .

我几乎喘不过气来，颤抖着等待答复。

[aɪ] [wel] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]
I well knew it was no fault of hers , for she had wasted nearly all the
我 出色地 知道 它 曾是 不 过错 的 她的 , 为了 她 有 浪费 几乎 全部 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我很清楚这不是她的错，因为她几乎浪费了整个晚上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər] .
and almost exhausted her patience , in attempting to kindle a fire .
和 几乎 筋疲力尽的 她 耐心 , 在 尝试 到 点燃 一个 火 .

她几乎耗尽了耐心，试图生起一堆火。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
She in a moment replied , with great kindness ,
她 在 一个 片刻 回复 , 和 伟大的 仁慈 ,

她立刻非常和蔼地回答道：

" [waɪ] [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [stoʊv] !
" Why my dear , I wonder what is the matter with our stove !
" 为什么 我的 亲爱的 , 我 想知道 什么 是 这 事情 和 我们的 火炉 !

“亲爱的，我不知道我们的炉子出了什么问题！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
We must have something done to - morrow ,
我们 必须 有 某物 完毕 到 - 明天 ,

我们明天必须把事情办成。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .
for I have spent a great deal of time in vain to make a fire .
为了 我 有 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 在 徒劳 到 制作 一个 火 .

因为我白白花费了大量时间生火。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] , ['plez(ə)nt] [toʊn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['hæpi]
" This was said in such a mild , pleasant tone , that it had the most happy
" 这 曾是 说 在 这样的 一个 温和的 , 令人愉快的 语气 , 那 它 有 这 最多 快乐的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

“这番话是用如此温和、愉快的语气说的，因此产生了非常令人愉快的效果。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [tuː; tə]
If she had replied at that moment , when his feelings were alive to
如果 她 有 回复 在 那 片刻 , 什么时候 他的 情怀 是 活 到
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nɪ'glekt] ,
supposed neglect ,
据称 忽视 ,

如果她在那一刻回应了她，那时他正因感觉被冷落而感到难过，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] ,
" I don't know who is to blame ; I have done my part ,
" 我 不 知道 WHO 是 到 责备 ; 我 有 完毕 我的 部分 ,

我不知道该怪谁；我已经尽力了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['friːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .
and have been freezing all the evening for my pains .
和 有 到过 冷冻 全部 这 晚上 为了 我的 疼痛 .

我今晚因为疼痛冻得瑟瑟发抖。

[ɪf] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
If the stove had been put up as it should have been ,
如果 这 火炉 有 到过 放 向上 作为 它 应该 有 到过 ,

如果炉子按照正确的方式安装好了，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] .
all **would** **have** **been** **well** **enough** **.**
全部 会 有 到过 出色地 足够的 .

一切本来都会很顺利的。

" [ðɪs] , [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈeimiəbl] , [ˈpiːvɪʃ] [toʊn] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] " [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]
" **This** **,** **said** **in** **an** **unamiable** **,** **peevish** **tone** **,** **might** **have** **added** **"** **fuel** **to** **the** **fire**
" 这 , 说 在 一个 不友善的 , 易怒的 语气 , 可能 有 额外 " 燃料 到 这 火
,
,
,

“这句话，用不友好、恼怒的语气说出来，可能会火上浇油。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [briːz] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ; [bʌt; bət]
" **and** **this** **little** **breeze** **might** **have** **led** **to** **more** **serious** **consequences** **;** **but**
" 和 这 小的 微风 可能 有 引领 到 更多的 严肃的 结果 ; 但
[ˈfɔːrtʃənətli] ,
fortunately **,**
幸运的是 ,

“而这阵微风本可能导致更严重的后果；但幸运的是，

[hɜːr; hər][maɪld][rɪˈplaɪ] [rɪˈstɔːrd] [ˈpɜːrfɪkt] [səˈrenəti] .
her **mild** **reply** **restored** **perfect** **serenity** **.**
她 温和的 回复 恢复 完美的 宁静 .

她温和的回答使一切恢复了平静。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
The **next** **day** **the** **stove** **was** **taken** **down** **,** **and** **the** **difficulty** **,**
这 下一个 天 这 火炉 曾是 已采取 向下 , 和 这 困难 ,

第二天，炉子被拆了下来，困难之处在于.....

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði] [fluː] , [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
owing **to** **some** **defect** **in** **the** **flue** **,** **was** **removed** **.**
欠款 到 一些 缺点 在 这 烟道 , 曾是 已移除 .

由于烟道存在缺陷，已被拆除。

[wʌt] [wɪl] [nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] [əˈkɑːmplɪʃ] ?
What **will** **not** **a** **kind** **word** **accomplish** **?**
什么 将要 不是 一个 种类 单词 完成 ?

一句善意的话语能解决什么问题呢?

[spiːk] [ˈkaɪndli] .
SPEAK **KINDLY** **.**
说话 亲切地 .

说话要和善。

[spiːk] [ˈkaɪndli] , [spiːk] [ˈkaɪndli] !
SPEAK **kindly** **,** **speak** **kindly** **!**
说话 亲切地 , 说话 亲切地 !

请友善说话，请友善说话!

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər]
ye **know** **not** **the** **power**
是的 知道 不是 这 力量

你们不知道这力量

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][wɜːrd] ,
Of **a** **kind** **and** **gentle** **word** **,**
的 一个 种类 和 温和的 单词 ,

一句温柔善良的话语，

[æz; əz][ɪts] [toʊnz] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] ['aʊər]

As	its	tones	in	a	sad	and	weary	hour
作为	它是	音调	在	一个	伤心	和	厌倦	小时

在悲伤而疲惫的时刻，它的音调.....

[baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .

By	the	trouble	heart	are	heard	.
经过	这	麻烦	心	是	听到	.

忧虑的心声被听见了。

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə] [bles]

Ye	know	not	how	often	it	falls	to	bless
叶	知道	不是	如何	经常	它	瀑布	到	保佑

你们不知道祝福降临的次数有多少。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ;

The	stranger	in	his	weariness	;
这	陌生人	在	他的	疲劳	;

疲惫的陌生人；

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [raʊnd] [ðiː] [θroʊn]

How	many	a	blessing	is	round	thee	thrown
如何	许多	一个	祝福	是	圆形的	你	抛掷

有多少祝福环绕着你

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [toʊn] .

By	the	magic	spell	,	of	a	soft	,	low	tone	.
经过	这	魔法	拼写	,	的	一个	柔软的	,	低的	语气	.

用魔法咒语，发出柔和低沉的声音。

[spiːk] ['kaɪndli] , [ðen] , ['kaɪndli] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [lɔːst]

Speak	kindly	,	then	,	kindly	;	there's	nothing	lost
说话	亲切地	,	然后	,	亲切地	;	有	没有什么	丢失的

那么，请和蔼地说话，和蔼地说话；这样就不会有什么损失。

[baɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪr]

By	gentle	words	—	to	the	heart	and	ear
经过	温和的	字	—	到	这	心	和	耳朵

用温柔的话语——直抵心灵和耳畔

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , [ðeə(r)] [dɪr] , [haʊ] [dɪr] ,

Of	the	sad	and	lonely	,	they're	dear	,	how	dear	,
的	这	伤心	和	孤独	,	它们是	亲爱的	,	如何	亲爱的	,

那些悲伤孤独的人，他们很可爱，多么可爱啊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [kɔːst] .

And	they	nothing	cost	.
和	他们	没有什么	成本	.

而且它们都是免费的。

[spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .

Speak	kindly	to	childhood	.
说话	亲切地	到	童年	.

善待童年。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [flɪŋ]

Oh	,	do	not	fling
哦	,	做	不是	一扔

哦，别扔

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɔː(r)] ['laɪfs] ['trʌbld] [skaɪ] ;

A	cloud	o'er	life's	troubled	sky	;
一个	云	超过	生活的	麻烦	天空	;

生活阴霾笼罩下的一片乌云；

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ]

But	cherish	it	well	—	a	holy	thing
但	珍惜	它	出色地	—	一个	圣	事物

但要好好珍惜它——它是神圣的。

[ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ɪts]['pjʊrəti] .

Is	the	heart	in	its	purity	.
是	这	心	在	它是	纯度	.

是纯洁的心灵。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðə; ði][koʊld][wɜːrld] [hæθ] ,

Enough	of	sorrow	the	cold	world	hath	,
足够的	的	悲哀	这	寒冷的	世界	有	,

这冷酷的世界已经充满了悲伤，够了。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ker] [ɪn][ɪts]['leɪtər] [pæθ] ,

Enough	of	care	in	its	later	path	,
足够的	的	关心	在	它是	之后	小路	,

在它后来的道路上，需要足够的关怀。

[ænd; ənd][jiː; ji][duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [tuː; tə] [θroʊ]

And	ye	do	a	wrong	if	ye	seek	to	throw
和	是的	做	一个	错误的	如果	是的	寻找	到	扔

你们若想扔掉，就做错了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['spɪrɪt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][woʊ] .

O'er	the	fresh	young	spirit	a	shade	of	woe	.
超过	这	新鲜的	年轻的	精神	一个	阴影	的	悲哀	.

青春洋溢的心灵笼罩着一丝忧伤。

[spiːk] ['kaɪndli] , [ðen] , ['kaɪndli] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [lɔːst]

Speak	kindly	,	then	,	kindly	;	there's	nothing	lost
说话	亲切地	,	然后	,	亲切地	;	有	没有什么	丢失的

那么，请和蔼地说话，和蔼地说话；这样就不会有任何损失。

[baɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪr]

By	gentle	words	—	to	the	heart	and	ear
经过	温和的	字	—	到	这	心	和	耳朵

用温柔的话语——直抵心灵和耳畔

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeə(r)] [dɪr] , [haʊ] [dɪr] —

Of	joyous	childhood	,	they're	dear	,	how	dear	—
的	欢乐	童年	,	它们是	亲爱的	,	如何	亲爱的	—

那些快乐的童年时光，多么珍贵，多么珍贵——

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [kɔːst] .

And	they	nothing	cost	.
和	他们	没有什么	成本	.

而且它们都是免费的。

[spiːk] ['dʒentli][tuː; tə][eɪdʒ] — [ə; eɪ] ['wɪri] [wei]

Speak	gently	to	age	—	a	weary	way
说话	轻轻地	到	年龄	—	一个	厌倦	方式

温柔地与衰老对话——一种疲惫的方式

[ɪz][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,

Is	the	rough	and	toilsome	road	of	life	,
是	这	粗糙的	和	辛苦	路	的	生活	,

人生是一条崎岖艰辛的道路吗?

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ɪts][dʒɔɪz] [dɪ'keɪ] ,

As	one	by	one	its	joys	decay	,
作为	一	经过	一	它是	喜悦	衰变	,

随着快乐一一消逝，

[ænd; ənd][ɪts] [hoʊps] [goʊ] [aʊt] - [mɪd] [ɪts]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [straɪf] .

And	its	hopes	go	out	'	mid	its	lengthened	strife	.
和	它是	希望	去	出去	-	中	它是	加长	冲突	.

它的希望在漫长的斗争中破灭了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ɪz]['kaɪndli]['spoʊkən] ,

How	often	the	word	that	is	kindly	spoken	,
如何	经常	这	单词	那	是	亲切地	说	,

一句善意的话语，说得多么频繁啊！

[wɪl] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [wel] [naɪ] ['broʊkən] ,

Will	bind	up	the	heart	that	is	well	nigh	broken	,
将要	绑定	向上	这	心	那	是	出色地	夜	破碎的	,

能抚慰那颗几乎破碎的心。

[ðen] [pæs] [nɑːt][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][eɪdʒd][wʌn]

Then	pass	not	the	feeble	and	aged	one
然后	经过	不是	这	微弱	和	老年人	一

那么，就不要让体弱多病的老者离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] ['kerləs] , [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋ] [toʊn] ;

With	a	cold	,	and	careless	,	and	slighting	tone	;
和	一个	寒冷的	,	和	粗心	,	和	轻视	语气	;

语气冷漠、漫不经心、轻蔑；

[bʌt; bət]['kaɪndli] , [spiːk] ['kaɪndli] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [lɔːst]

But	kindly	,	speak	kindly	;	there's	nothing	lost
但	亲切地	,	说话	亲切地	;	有	没有什么	丢失的

但请和蔼地说话，不要吝啬；这样就不会有任何损失。

[baɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪr]

By	gentle	words	—	to	the	heart	and	ear
经过	温和的	字	—	到	这	心	和	耳朵

用温柔的话语——直抵心灵和耳畔

[ʌv; əv][ðə; ði] [ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , [ðeə(r)] [dɪr] , [haʊ] [dɪr] —

Of	the	care	-	worn	and	weary	,	they're	dear	,	how	dear	—
的	这	关心	-	磨损	和	厌倦	,	它们是	亲爱的	,	如何	亲爱的	—

那些饱经风霜、疲惫不堪的人，他们真可爱，多么可爱啊——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

给受诱惑者、辛勤劳作者和悲伤(Words of Cheer for the Tempted,)

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [kɔːst] .
And they nothing cost .
和 他们 没有什么 成本 .

而且它们都是免费的。

[spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hɔːti] [ænd; ənd][koʊld] ,
Speak kindly to those who are haughty and cold ,
说话 亲切地 到 那些 WHO 是 傲慢 和 寒冷的 ,

要和蔼地对待傲慢冷漠的人。

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər] ;
Ye know not the thoughts that are dwelling there ;
叶 知道 不是 这 想法 那 是 住宅 那里 ;

你们不知道那里所存的念头；

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ˌʌn'toʊld] —
Ye know not the feelings that struggle untold —
叶 知道 不是 这 情怀 那 斗争 不明 —

你们无法体会那些难以言说的感受——

[oʊ] , ['evri] [hɑːrt] [hæθ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ker] .
Oh , every heart hath its burden of care .
哦 , 每一个 心 有 它是 负担 的 关心 .

哦，每个人心中都有自己的忧虑重担。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
And the curl of the lip , and the scorn of the eye
和 这 卷曲 的 这 唇 , 和 这 轻蔑 的 这 眼睛

还有嘴角那一撇，以及眼神中的轻蔑。

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] ,
Are often a bitter mockery ,
是 经常 一个 苦的 嘲讽 ,

往往是一种苦涩的嘲讽，

[wen] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ɪts] [griːf] [wʊd] [haɪd]
When a bursting heart its grief would hide
什么时候 一个 爆发 心 它是 悲伤 会 隐藏

当一颗破碎的心，它的悲伤会隐藏起来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [niːθ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .
From the eye of the world ' neath a veil of pride .
从 这 眼睛 的 这 世界 - 下方 一个 面纱 的 自豪 .

在世人的眼中，骄傲的面纱之下。

[spiːk] ['kaɪndli] , [ðen] , ['kaɪndli] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [lɔːst]
Speak kindly , then , kindly ; there's nothing lost
说话 亲切地 , 然后 , 亲切地 ; 有 没有什么 丢失的

那么，请和蔼地说话，和蔼地说话；这样就不会有什么损失。

[baɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪr]
By gentle words — to the heart and ear
经过 温和的 字 — 到 这 心 和 耳朵

用温柔的话语——直抵心灵和耳畔

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] [dɪr] ,

Of	the	proud	and	haughty	they're	often	dear	,
的	这	自豪的	和	傲慢	它们是	经常	亲爱的	,

它们往往深受骄傲自大之人的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [kɔːst] .

And	they	nothing	cost	.
和	他们	没有什么	成本	.

而且它们都是免费的。

[spiːk] ['kaɪndli] ['evər] — [oʊ] , ['tʃerɪʃ] [wel]

Speak	kindly	ever	—	oh	,	cherish	well
说话	亲切地	曾经	—	哦	,	珍惜	出色地

永远和善说话——哦，好好珍惜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] ;

The	light	of	a	gentle	tone	;
这	光	的	一个	温和的	语气	;

柔和的光线；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flɪŋ] [raʊnd] [ðaɪ] ['pæθweɪ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] ,

It	will	fling	round	thy	pathway	a	magic	spell	,
它	将要	一扔	圆形的	你的	路径	一个	魔法	拼写	,

它会在你前进的道路上散播魔法咒语，

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

A	charm	that	is	all	its	own	.
一个	魅力	那	是	全部	它是	自己的	.

独具魅力。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,

But	see	that	it	springs	from	a	gentle	heart	,
但	看	那	它	弹簧	从	一个	温和的	心	,

但要知道，它源自一颗温柔的心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [eɪd][ʌv; əv][ɑːrt] ;

That	it	need	not	the	hollow	aid	of	art	;
那	它	需要	不是	这	空洞的	援助	的	艺术	;

它不需要艺术的空洞帮助；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃ] [ɪn][ɪts] ['dʒɔɪəs] ['pjʊrəti] ,

Let	it	gush	in	its	joyous	purity	,
让	它	喷	在	它是	欢乐	纯度	,

让它尽情流淌，释放它纯粹的喜悦。

[frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːl][glæd][ænd; ənd] [friː] .

From	its	home	in	the	heart	all	glad	and	free	.
从	它是	家	在	这	心	全部	高兴的	和	自由的	.

从它位于心中的家，一切都快乐而自由。

[spiːk] ['kaɪndli] , [ðen] , ['kaɪndli] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [lɔːst]

Speak	kindly	,	then	,	kindly	;	there's	nothing	lost
说话	亲切地	,	然后	,	亲切地	;	有	没有什么	丢失的

那么，请和蔼地说话，和蔼地说话；这样就不会有什么损失。

[baɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪr]

By	gentle	words	—	to	the	heart	and	ear
经过	温和的	字	—	到	这	心	和	耳朵

用温柔的话语——直抵心灵和耳畔

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɪr] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [dɪr] , [haʊ] [dɪr] —

Of	all	who	hear	them	they're	dear	,	how	dear	—
的	全部	WHO	听到	他们	它们是	亲爱的	,	如何	亲爱的	—

所有听到它们的人都觉得它们很珍贵，多么珍贵啊——

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [kɔːst] .

And	they	nothing	cost	.
和	他们	没有什么	成本	.

而且它们都是免费的。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

HAVE	PATIENCE	.
有	耐心	.

要有耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [eɪt] [oʊ] [klɑːk] .

IT	was	Saturday	evening	,	about	eight	o	clock	.
它	曾是	周六	晚上	,	关于	八	o	钟	.

那是星期六晚上，大约八点钟。

['meri] [greɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] ['bæskɪt]

Mary	Gray	had	finished	mangling	,	and	had	sent	home	the	last	basket
玛丽	灰色的	有	完成的	扭曲	,	和	有	发送	家	这	最后的	篮子

[ʌv; əv] [kloʊðz] .

of	clothes	.
的	衣服	.

玛丽·格雷已经把衣服处理得乱七八糟，并将最后一篮衣服送回了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	had	swept	up	her	little	room	,	stirred	the	fire	,
她	有	扫荡	向上	她	小的	房间	,	搅拌	这	火	,

她打扫了她的小房间，拨弄了一下炉火，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	placed	upon	it	a	saucepan	of	water	.
和	放置	之上	它	一个	平底锅	的	水	.

然后在上面放了一锅水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['oʊtmiːl] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] ,

She	had	brought	out	the	bag	of	oatmeal	,	a	basin	,	and	a	spoon	,
她	有	带来	出去	这	包	的	麦片	,	一个	盆地	,	和	一个	勺子	,

她拿出了一袋燕麦片、一个盆和一把勺子。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [diːl] ['teɪbl] .

and	laid	them	upon	the	round	deal	table	.
和	铺设	他们	之上	这	圆形的	交易	桌子	.

并将它们放在圆桌上。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] ['veri] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] , [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [niːt] [ænd; ənd]

The	place	,	though	very	scantily	furnished	,	looked	altogether	neat	and
这	地方	,	尽管	非常	稀疏地	提供	,	看起来	共	整洁的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

虽然房间陈设非常简陋，但看起来却十分整洁舒适。

['meri] [naʊ] [sæt]['aɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Mary	now	sat	idle	by	the	fire	.
玛丽	现在	卫星	闲置的	经过	这	火	.

玛丽此刻正闲坐在火炉旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['aɪd(ə)l] . -

She	was	not	often	idle	.	'
她	曾是	不是	经常	闲置的	.	-

她很少闲着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

She	was	a	pale	,	delicate	-	looking	woman	,	of	about	five	-	and	-	thirty	.
她	曾是	一个	苍白	,	精美的	-	寻找	女士	,	的	关于	五	-	和	-	三十	.

她是一位面色苍白、看起来很柔弱的女子，大约三十五岁左右。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

She	looked	like	ones	who	had	worked	beyond	her	strength	,
她	看起来	喜欢	一个	WHO	有	工作	超过	她	力量	,

她看起来像是过度劳累了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] , ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	thin	face	had	a	very	anxious	,	careworn	expression	.
和	她	薄的	脸	有	一个	非常	焦虑的	,	忧心忡忡	表达	.

她那张瘦削的脸上带着焦虑、忧虑的神情。

[hɜːr; hər] [dres] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] [ænd; ənd]

Her	dress	showed	signs	of	poverty	,	but	it	was	scrupulously	clean	and
她	裙子	显示	标志	的	贫困	,	但	它	曾是	一丝不苟地	干净的	和

[niːt] .

neat	.
整洁的	.

她的衣着虽然显露出贫困的迹象，但却一尘不染，整洁干净。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

As	it	grew	later	,	she	seemed	to	be	listening	attentively	for	the	approach
作为	它	生长	之后	,	她	似乎	到	是	聆听	认真地	为了	这	方法

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ;

of	some	one	;
的	一些	一	;

随着时间推移，她似乎在认真倾听着某人的靠近；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [step] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

she	was	ready	to	start	up	every	time	a	step	came	near	her	door	.
她	曾是	准备好	到	开始	向上	每一个	时间	一个	步	来了	靠近	她	门	.

每当有人靠近她的门，她就随时准备开枪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

At	length	a	light	step	approached	,	and	did	not	go	by	it	;	it	stopped	,
在	长度	一个	光	步	接近	,	和	做过	不是	去	经过	它	;	它	停止	,

最后，一个轻盈的脚步声靠近，却没有从它身边经过，而是停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	there	was	a	gentle	tap	at	the	door	.
和	那里	曾是	一个	温和的	轻敲	在	这	门	.

门上传来轻轻的敲门声。

['mɛriːz] ['pælɪd] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,

Mary's	pallid	face	brightened	,	and	in	a	moment	she	had	let	in	a	fine	,
玛丽的	苍白	脸	明亮	,	和	在	一个	片刻	她	有	让	在	一个	美好的	,

玛丽苍白的脸色顿时明亮起来，片刻间，她容光焕发，

[ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]

intelligent	-	looking	lad	,	about	thirteen	years	of	age	,	whom	she	welcomed	with
聪明的	-	寻找	小伙子	,	关于	十三	年	的	年龄	,	谁	她	欢迎	和

['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

evident	delight	.
明显	喜	.

她热情地迎接了一位看起来很聪明的男孩，大约十三岁左右。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	later	than	usual	to	-	night	,	Stephen	,	"	she	said	.
"	你	是	之后	比	通常	到	-	夜晚	,	史蒂芬	,	"	她	说	.

“斯蒂芬，你今晚比平时晚到了。”她说。

[ˈstiːvən] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Stephen	did	not	reply	;	but	he	threw	off	his	cap	,
史蒂芬	做过	不是	回复	;	但	他	扔	离开	他的	帽	,

斯蒂芬没有回答，但他脱下了帽子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .

and	placed	himself	in	the	seat	Mary	had	quitted	.
和	放置	他自己	在	这	座位	玛丽	有	辞职	.

他坐到了玛丽离开的座位上。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , " [sed] [ˈmeri] [ˈæŋkʃəsli] ; " [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði]

"	You	do	not	look	well	to	-	night	,	dear	,	"	said	Mary	anxiously	;	"	is	anything	the
"	你	做	不是	看	出色地	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	说	玛丽	焦虑地	;	"	是	任何事物	这

[ˈmætər] ? "

matter	?	"
事情	?	"

“亲爱的，你今晚脸色不太好，”玛丽焦急地说，“出什么事了吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] , [ˈmʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	am	quite	well	,	mother	,	"	replied	the	boy	.
"	我	是	相当	出色地	,	母亲	,	"	回复	这	男生	.

“我很好，妈妈。”男孩回答道。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [ˈsʌpər] .

"	Let	me	have	my	supper	.
"	让	我	有	我的	晚餐	.

让我吃晚饭吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	quite	ready	for	it	.
我	是	相当	准备好	为了	它	.

我已经做好了充分的准备。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈmɛriːz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] .

"	As	he	spoke	,	he	turned	away	his	eyes	from	Mary's	inquiring	look	.
"	作为	他	辐	,	他	转向	离开	他的	眼睛	从	玛丽的	查询	看	.

“他说话的时候，避开了玛丽探寻的目光。”

[ˈmeri] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [set] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ʌv; əv] [ˈoʊtmiːl]

Mary	,	without	another	word	,	set	herself	about	preparing	the	supper	,	of	oatmeal
玛丽	,	没有	其他	单词	,	放	她自己	关于	准备	这	晚餐	,	的	麦片

[ˈpɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

玛丽一言不发，开始准备晚餐，她准备的是燕麦粥。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]

She	saw	that	something	was	wrong	with	Stephen	,	and	that	he	did	not	wish
她	锯	那	某物	曾是	错误的	和	史蒂芬	,	和	那	他	做过	不是	希望

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] ,

to	be	questioned	,
到	是	被质问	,

她看出斯蒂芬有些不对劲，而且他不想被盘问。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

so	she	remained	silent	.
所以	她	剩余	沉默的	.

所以她保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] ,

In	the	mean	time	Stephen	had	placed	his	feet	on	the	fender	,
在	这	意思是	时间	史蒂芬	有	放置	他的	脚	在	这	挡泥板	,

与此同时，斯蒂芬把脚放在了挡泥板上。

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

rested	his	elbows	on	his	knees	,	and	his	head	on	his	hands	.
休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	他的	头	在	他的	双手	.

他双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

His	hands	covered	his	face	;	and	,	by	and	by	,
他的	双手	涵盖	他的	脸	;	和	,	经过	和	经过	,

他双手捂住脸；渐渐地，

[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

a	few	large	tears	began	to	trickle	down	his	fingers	.
一个	很少	大的	眼泪	开始	到	涓涓细流	向下	他的	手指	.

几滴大泪顺着他的指尖缓缓流了下来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['dæʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [terz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	suddenly	dashing	off	his	tears	,	as	though	he	were	ashamed	of	them	,
然后	突然	帅气	离开	他的	眼泪	,	作为	尽管	他	是	羞愧	的	他们	,

然后他突然擦干眼泪，好像为自己流泪感到羞愧似的。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

he	showed	his	pale	,	agitated	face	,	and	said	,	in	a	tone	of	indignation
他	显示	他的	苍白	,	激动	脸	,	和	说	,	在	一个	语气	的	愤慨

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,

and	resolve	,
和	解决	,

他露出苍白而激动的脸色，用义愤填膺又坚定的语气说道：

" ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

"	Mother	,	I	am	determined	I	will	bear	it	no	longer	.
"	母亲	,	我	是	决定	我	将要	熊	它	不	更长	.

“母亲，我下定决心不再忍受了。”

" ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

"	Mary	was	not	surprised	.
"	玛丽	曾是	不是	惊讶	.

玛丽并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd]

She	finished	pouring	out	the	porridge	;	then	,	taking	a	stool	,	she	seated	herself	beside
她	完成的	浇注	出去	这	稀饭	;	然后	,	采取	一个	凳子	,	她	坐着	她自己	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把粥倒完，然后搬来一张凳子，在他旁边坐下。

" [waɪ] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] ,

"	Why	,	Stephen	,	"	she	said	,	trying	to	speak	cheerfully	,
"	为什么	,	史蒂芬	,	"	她	说	,	尝试	到	说话	愉快地	,

“为什么呢，斯蒂芬？”她尽量用愉快的语气说道。

" [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

"	how	many	hundred	times	before	have	you	made	that	resolution	!
"	如何	许多	百	时代	前	有	你	制成	那	解决	!

你之前已经下过几百次这样的决心了！

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

But	what's	the	matter	now	?
但	是什么	这	事情	现在	?

但现在又出了什么问题?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

Have	you	any	new	trouble	to	tell	me	of	?
有	你	任何	新的	麻烦	到	告诉	我	的	?

你有什么新的麻烦要告诉我吗?

" ['stiːvən] ['ænsər] [baɪ] ['saɪləntli] [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kɜːrli]

"	Stephen	answered	by	silently	removing	with	his	hand	some	of	his	thick	curly
"	史蒂芬	回答	经过	默默	移除	和	他的	手	一些	的	他的	厚的	卷曲

[her] ,

hair	,
头发	,

斯蒂芬默默地用手拂去几缕浓密的卷发，以此回答道。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪr] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv]['kruːəl]['juːsɪdʒ] .

and	showing	beneath	it	an	ear	bearing	the	too	evident	marks	of	cruel	usage	.
和	显示	下面	它	一个	耳朵	轴承	这	也	明显	标记	的	残忍的	用法	.

下面露出的耳朵上，明显可见遭受残酷虐待的痕迹。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

"	My	poor	boy	!
"	我的	贫穷的	男生	!

“我可怜的孩子！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] , [hɜːr; hər] [terz] ['staːtiŋ] [fɔːrθ] .

"	exclaimed	Mary	,	her	tears	starting	forth	.
"	惊呼	玛丽	,	她	眼泪	开始	前进	.

“玛丽惊呼道，泪水夺眶而出。”

" [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ? "

"	Could	he	be	so	cruel	?	"
"	可以	他	是	所以	残忍的	?	"

“他怎么能如此残忍？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

"	It	is	nothing	,	mother	,	"	replied	the	boy	,	sorry	to	have	called	forth	his
"	它	是	没有什么	,	母亲	,	"	回复	这	男生	,	对不起	到	有	称为	前进	他的

['mʌðɚz] [terz] .

mother's	tears	.
母亲的	眼泪	.

“没什么，妈妈，”男孩回答道，他很抱歉惹妈妈流泪了。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	care	for	it	.
"	我	不	关心	为了	它	.

我不喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər] . "

It	was	done	in	a	passion	,	and	he	was	sorry	for	it	after	.	"
它	曾是	完毕	在	一个	热情	,	和	他	曾是	对不起	为了	它	后	.	"

那是他一时冲动所为，事后他很后悔。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['stiːvən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

"	But	what	could	you	have	done	,	Stephen	,	to	make	him	so	angry	with
"	但	什么	可以	你	有	完毕	,	史蒂芬	,	到	制作	他	所以	生气的	和

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“可是，斯蒂芬，你到底做了什么，让他这么生你的气呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] :

"	I	was	selling	half	a	quire	of	writing	paper	to	a	lady	:
"	我	曾是	销售	一半	一个	罗勒	的	写作	纸	到	一个	女士	:

我当时在卖半叠信纸给一位女士:

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] [twelv] ;

he	counted	the	sheets	after	me	,	and	found	thirteen	instead	of	only	twelve	;
他	计数	这	纸张	后	我	,	和	成立	十三	反而	的	仅有的	十二	;

他跟着我数了数床单，发现有十三张而不是十二张；

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː] [fɔːr; fər][wʌn] .

they	had	stuck	together	so	that	I	took	two	for	one	.
他们	有	卡住	一起	所以	那	我	采取	二	为了	一	.

他们一直待在一起，所以我买一送一了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] .

I	tried	to	explain	,	but	he	was	in	a	passion	,	and	gave	me	a	blow	.
我	尝试	到	解释	,	但	他	曾是	在	一个	热情	,	和	给予	我	一个	吹	.

我试图解释，但他情绪激动，打了我一拳。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪm'prɑːpər] [kən'dʌkt] ,

The	lady	said	something	to	him	about	his	improper	conduct	,
这	女士	说	某物	到	他	关于	他的	不当	执行	,

那位女士就他的不当行为说了些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ,

and	he	said	that	I	was	such	a	careless	little	rascal	,
和	他	说	那	我	曾是	这样的	一个	粗心	小的	恶棍	,

他说我真是个粗心大意的小淘气包，

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	he	lost	all	patience	with	me	.
那	他	丢失的	全部	耐心	和	我	.

他完全失去了耐心。

[ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bloʊ] .

That	hurt	me	a	great	deal	more	than	the	blow	.
那	伤害	我	一个	伟大的	交易	更多的	比	这	吹	.

那件事比那一下打在我身上更让我难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

It	was	a	falsehood	,	and	he	knew	it	;	but	he	wanted	to	excuse
它	曾是	一个	谬误	,	和	他	知道	它	;	但	他	通缉	到	原谅

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这是谎言，他自己也知道；但他想为自己开脱。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] ,

I	felt	that	I	was	going	into	a	passion	,	too	,
我	毛毡	那	我	曾是	去	进入	一个	热情	,	也	,

我也觉得我正在投身于我热爱的事业。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

but	I	thought	of	what	you	are	always	telling	me	about	patience	and
但	我	想法	的	什么	你	是	总是	讲述	我	关于	耐心	和

[fɔːr'berəns] ,

forbearance	,
宽容	,

但我想起了你总是跟我说的关于耐心和忍耐的那些话，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [daʊn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ,

and	I	kept	down	my	passion	;	I	know	he	was	sorry	for	it	after	,
和	我	保留	向下	我的	热情	;	我	知道	他	曾是	对不起	为了	它	后	,

我压抑住了自己的热情；我知道他事后为此感到后悔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] . "

from	the	way	he	spoke	to	me	,	though	he	didn't	say	so	.	"
从	这	方式	他	辐	到	我	,	尽管	他	没有	说	所以	.	"

虽然他没明说，但从他跟我说话的方式就能看出来。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ˈstiːvən] , " [sed] [ˈmeri] ;

"	I	have	no	doubt	he	suffered	more	than	you	,	Stephen	,	"	said	Mary	;
"	我	有	不	怀疑	他	遭受	更多的	比	你	,	史蒂芬	,	"	说	玛丽	;

“我毫不怀疑他比你承受的痛苦更多，斯蒂芬，”玛丽说；

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,

"	he	would	be	vexed	that	he	,	had	shown	his	temper	before	the	lady	,
"	他	会	是	烦恼	那	他	,	有	所示	他的	脾气	前	这	女士	,

他会懊恼自己在女士面前发了脾气，

[vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

vexed	that	he	had	told	a	lie	,
烦恼	那	他	有	讲述	一个	说谎	,

他懊恼自己说了谎，

[ænd; ənd] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpeɪʃntli] .

and	vexed	that	he	had	hurt	you	when	you	bore	it	so	patiently	.
和	烦恼	那	他	有	伤害	你	什么时候	你	钻孔	它	所以	耐心	.

他很生气，因为你一直耐心忍受，却还是伤害了你。

" [jes] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ɪl]

"	Yes	,	mother	,	but	that	doesn't	make	it	easier	for	me	to	bear	his	ill
"	是的	,	母亲	,	但	那	不	制作	它	更轻松	为了	我	到	熊	他的	患病的

['tempər] ;

temper	;
脾气	;

“是的，母亲，但这并不能让我更容易忍受他的坏脾气；

[aɪv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

I've	borne	it	now	for	more	than	a	year	for	your	sake	,
我已经	出生	它	现在	为了	更多的	比	一个	年	为了	你的	清酒	,

为了你，我已经忍耐了一年多了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

and	I	can	bear	it	no	longer	.
和	我	能	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [aɪm] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['helθi] ,

Surely	I	can	get	something	to	do	;	I'm	sturdy	and	healthy	,
一定	我	能	得到	某物	到	做	;	我是	结实的	和	健康	,

我肯定能找到事做；我身强体壮，身体健康。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	willing	to	do	any	kind	of	work	.
和	愿意的	到	做	任何	种类	的	工作	.

并且愿意从事任何类型的工作。

" ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd]

"	Mary	shook	her	head	,	and	remained	for	a	long	time	silent	and
"	玛丽	摇晃	她	头	,	和	剩余	为了	一个	长的	时间	沉默的	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

玛丽摇了摇头，沉默不语，陷入了沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd]
At length she said , with a solemn earnestness of manner that almost made
在 长度 她 说 , 和 一个 庄严 认真 的 方式 那 几乎 制成
[pʊr] ['stiːvən] [kraɪ] ,
poor Stephen cry ,
贫穷的 史蒂芬 哭 ,

最后，她用一种严肃认真的语气说道，那语气几乎让可怜的斯蒂芬哭了出来：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
" You say that , for my sake ,
" 你 说 那 , 为了 我的 清酒 ,

“你这么说，是为了我好，”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [ˌʌn'kaɪnd] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ; [fɔːr; fər]
you have borne your master's unkind treatment for more than a year ; for
你 有 出生 你的 硕士学位 不友善 治疗 为了 更多的 比 一个 年 ; 为了
[maɪ] [seɪk] ,
my sake ,
我的 清酒 ,

你忍受主人一年多的虐待；看在我的份上，

[ber] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] , ['stiːvən] .
bear it longer , Stephen .
熊 它 更长 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，再坚持一下。

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [ɪn][ðə; ði][end] .
Your patience must , and will be rewarded in the end .
你的 耐心 必须 , 和 将要 是 奖励 在 这 结尾 .

你的耐心最终一定会得到回报。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [daɪd] ,
You know how I have worked , day and night , ever since your poor father died ,
你 知道 如何 我 有 工作 , 天 和 夜晚 , 曾经 自从 你的 贫穷的 父亲 死亡 ,

你知道自从你可怜的父亲去世后，我是如何日夜不停地工作。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [juː; jʊ] ,
when you were only a little infant in the cradle , to feed and clothe you ,
什么时候 你 是 仅有的 一个 小的 婴儿 在 这 摇篮 , 到 喂养 和 衣服 你 ,

当你还是个躺在摇篮里的婴儿时，他们就喂养你、给你穿衣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['skuːlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
and to pay for your schooling , for I was determined that you should
和 到 支付 为了 你的 学校教育 , 为了 我 曾是 决定 那 你 应该
[hæv; həv] ['skuːlɪŋ] ;
have schooling ;
有 学校教育 ;

并且要供你读书，因为我决心让你接受教育；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃɪrd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [tɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
you know how I have been cheered in all my toil by the hope of seeing you ,
你 知道 如何 我 有 到过 欢呼 在 全部 我的 辛劳 经过 这 希望 的 看到 你 ,

你知道，我辛勤劳作的动力，一直来自于盼望见到你。

[wʌn] [deɪ] , ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ['stiːvən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] .
one day , getting on in the world , And I know , Stephen , that you will get on .
一 天 , 获得 在 在 这 世界 , 和 我 知道 , 史蒂芬 , 那 你 将要 得到 在 .

总有一天，你会功成名就，我知道，斯蒂芬，你也会功成名就。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [læd] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl]

You	are	good	,	honest	lad	,	and	kind	to	your	poor	mother	,	and	God	will
你	是	好的	,	诚实的	小伙子	,	和	种类	到	你的	贫穷的	母亲	,	和	上帝	将要

[rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

reward	you	.
报酬	你	.

你是个善良诚实的孩子，对你可怜的母亲也很仁慈，上帝会奖赏你的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['heɪsti] ; [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	not	if	you	are	hasty	;	not	if	you	are	impatient	.
但	不是	如果	你	是	仓促	;	不是	如果	你	是	不耐烦	.

但如果你操之过急，如果你缺乏耐心，那就不是办法了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

You	know	how	hard	it	was	for	me	to	get	you	this	situation	;
你	知道	如何	难的	它	曾是	为了	我	到	得到	你	这	情况	;

你知道我为了让你拥有现在的处境有多难；

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [get] [ə'nʌðər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər]

you	might	not	get	another	;	you	must	not	leave	;	you	must	not	break	your
你	可能	不是	得到	其他	;	你	必须	不是	离开	;	你	必须	不是	休息	你的

[ˌɪn'dɛntʃɚz] ;

indentures	;
契约	;

你可能不会再得到另一份工作；你不能离开；你不能违背你的契约；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [stɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] ,

you	must	be	patient	and	industrious	still	;	you	have	a	hard	master	,
你	必须	是	病人	和	勤劳	仍然	;	你	有	一个	难的	掌握	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你仍需保持耐心和勤奋；你的主人很严厉，而且

[gɑːd] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] ['meni] [æt; ət] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

God	knows	,	it	costs	me	many	at	heartache	to	think	of	what	you	have	to
上帝	知道	,	它	成本	我	许多	在	心痛	到	思考	的	什么	你	有	到

['sʌfər] ;

suffer	;
遭受	;

天知道，想到你所遭受的苦难，我就心如刀绞；

[bʌt; bət] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['stiːvən] ; [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

but	bear	with	him	,	Stephen	;	bear	with	him	,	for	my	sake	,	a	few	years
但	熊	和	他	,	史蒂芬	;	熊	和	他	,	为了	我的	清酒	,	一个	很少	年

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但斯蒂芬，请你忍耐他；为了我，请你再忍耐他几年。

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɪst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [terz] , [waɪl]

"	Stephen	was	now	fairly	crying	and	his	mother	kissed	off	his	tears	,	while
"	史蒂芬	曾是	现在	相当	哭泣	和	他的	母亲	亲吻	离开	他的	眼泪	,	尽管

[hɜːr; hər] [oʊn] [floʊd] ['friːli] .

her	own	flowed	freely	.
她	自己的	流动	自由	.

“斯蒂芬现在哭得很厉害，他的母亲吻去了他的眼泪，而她自己的眼泪却止不住地流淌。”

[hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [veɪn] .

Her	appeal	to	his	affection	was	not	in	vain	.
她	上诉	到	他的	感情	曾是	不是	在	徒劳	.

她博取他的爱慕并没有徒劳。

[hiː; hi] [suːn] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	soon	smiled	through	his	tears	,	as	he	said	,
他	很快	微笑	通过	他的	眼泪	,	作为	他	说	,

他很快露出了泪眼婆娑的笑容，说道：

" [wel] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] ,

"	Well	,	mother	,	you	always	know	how	to	talk	me	over	,
"	出色地	,	母亲	,	你	总是	知道	如何	到	讲话	我	超过	,

“妈妈，你总能说服我。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [goʊ][ðə; ði] [ʃɑːp] [əˈgen] .

When	I	came	in	to	-	night	I	did	think	that	I	would	never	go	the	shop	again	.
什么时候	我	来了	在	到	-	夜晚	我	做过	思考	那	我	会	绝不	去	这	店铺	再次	.

我今晚进来的时候，确实想过我以后再也不会来这家店了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [stɪl] .

But	I	will	promise	you	to	be	patient	and	industrious	still	.
但	我	将要	承诺	你	到	是	病人	和	勤劳	仍然	.

但我保证我会继续保持耐心和勤奋。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Considering	all	that	you	have	,	done	for	me	,
考虑	全部	那	你	有	,	完毕	为了	我	,

考虑到你为我所做的一切，

[ðɪs] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

this	is	little	enough	for	me	to	do	for	you	.
这	是	小的	足够的	为了	我	到	做	为了	你	.

我能为你做的也就这么多了。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .

When	I	have	a	shop	of	my	own	,	you	shall	live	like	a	lady	.
什么时候	我	有	一个	店铺	的	我的	自己的	,	你	将	居住	喜欢	一个	女士	.

等我有了自己的店铺，你就可以过上淑女般的生活了。

[aɪl] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] ,

I'll	trust	to	your	word	that	I	shall	be	sure	to	get	on	,
患病的	相信	到	你的	单词	那	我	将	是	当然	到	得到	在	,

我相信你的话，我一定能顺利完成。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] ,

if	I	am	patient	and	industrious	,
如果	我	是	病人	和	勤劳	,

如果我耐心且勤奋，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] . — [its] [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [bæd][tuː; tə] [ber] [ˈæftər][ɔːl] ;

though	I	don't	see	how	it's	to	be	.	—	It's	not	so	very	bad	to	bear	after	all	;
尽管	我	不	看	如何	它是	到	是	.	—	它是	不是	所以	非常	坏的	到	熊	后	全部	;

虽然我不明白这是怎么回事。——其实忍受起来也没那么糟糕；

[ænd; ənd] , [bæd][æz; əz][maɪ][ˈmæstər][ɪz] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] ,

and	,	bad	as	my	master	is	,	there's	one	comfort	,
和	,	坏的	作为	我的	掌握	是	,	有	一	舒适	,

虽然我的主人很坏，但有一点令人欣慰，

[hiː; hi] [lets] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ˈsʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

he	lets	me	have	my	Saturday	nights	and	blessed	Sundays	with	you	.
他	让我们	我	有	我的	周六	夜晚	和	蒙福	星期日	和	你	.

他让我和你一起度过美好的周六夜晚和周日。

[wel] , [aɪ] [fiːl] [ˈhæpiːɚ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [maɪ] [ˈsʌpər] .

Well	,	I	feel	happier	now	,	and	I	think	I	can	eat	my	supper	.
出色地	,	我	感觉	更快乐	现在	,	和	我	思考	我	能	吃	我的	晚餐	.

我现在感觉好多了，我想我可以吃晚饭了。

[wiː; wi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [maɪ] [ˈpɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [koʊld][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

We	forgot	that	my	porridge	was	getting	cold	all	this	time	.
我们	忘了	那	我的	稀饭	曾是	获得	寒冷的	全部	这	时间	.

我们竟然忘了我的粥一直在变凉。

" [ˈstiːvən] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

"	Stephen	kept	his	word	;	day	after	day	,	and	month	after	month	,	his	patience
"	史蒂芬	保留	他的	单词	;	天	后	天	,	和	月	后	月	,	他的	耐心

[ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [ˈnevər] [flægd] .

and	industry	never	flagged	.
和	行业	绝不	已标记	.

“史蒂芬信守诺言；日复一日，月复一月，他的耐心和勤奋从未减退。”

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] .

And	plenty	of	trials	,	poor	fellow	,	he	had	for	his	fortitude	.
和	很多	的	试验	,	贫穷的	同伴	,	他	有	为了	他的	坚韧	.

可怜的人，他的坚韧让他经历了许多磨难。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪʃənər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌntri] [taʊn] ,

His	master	,	a	small	stationer	in	a	small	country	town	,
他的	掌握	,	一个	小的	文具店	在	一个	小的	国家	镇	,

他的主人是乡下小镇上的一位小文具商。

[tuː; tə] [huːm] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [əˈprentɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] ,

to	whom	Stephen	was	bound	apprentice	for	five	years	,
到	谁	史蒂芬	曾是	边界	学徒	为了	五	年	,

斯蒂芬曾拜师学艺五年，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ˈberli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

with	a	salary	barely	sufficient	to	keep	him	in	clothes	,	was	a	little	,
和	一个	薪水	仅仅	充足的	到	保持	他	在	衣服	,	曾是	一个	小的	,

他那点微薄的薪水勉强够维持生计，微不足道。

[sper] , [ʃɑːrp] - [feɪst] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuəl]

spare	,	sharp	-	faced	man	,	who	seemed	to	have	worn	himself	away	with	continual
空闲的	,	锋利的	-	面对	男人	,	WHO	似乎	到	有	磨损	他自己	离开	和	持续的

[ˈfretfəlnɪs] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .

fretfulness	and	vexation	.
忧心	和	烦恼	.

他身材瘦削，面容棱角分明，似乎因持续不断的烦躁和恼怒而变得憔悴不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈfretɪŋ] , [pərˈpetʃuəli] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

He	was	perpetually	fretting	,	perpetually	finding	fault	with	something	or	other	,
他	曾是	永恒地	烦躁	,	永恒地	寻找	过错	和	某物	或者	其他	,

他总是忧心忡忡，总是挑这挑那。

[pərˈpetʃuəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .

perpetually	thinking	that	everything	was	going	wrong	.
永恒地	思维	那	一切	曾是	去	错误的	.

总是觉得一切都不顺利。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [siːs] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [ˈstiːvən] ,

Though	he	did	cease	to	go	into	a	passion	with	,	and	to	strike	Stephen	,
尽管	他	做过	停止	到	去	进入	一个	热情	和	,	和	到	罢工	史蒂芬	,

虽然他不再对斯蒂芬动情，也不再殴打斯蒂芬，

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] -

the	poor	lad	was	an	object	always	at	hand	,	on	which	to	vent	his	ill	-
这	贫穷的	小伙子	曾是	一个	目的	总是	在	手	,	在	哪个	到	发泄	他的	患病的	-

[ˈhjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

这个可怜的孩子总是被当作发泄坏脾气的对象。

['meni] , ['meni] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['stiːvən] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tempər] ;

Many	**,**	**many**	**times**	**was**	**Stephen**	**on**	**the**	**point**	**of**	**losing**	**heart**	**and**	**temper**	**;**
许多	,	许多	时代	曾是	史蒂芬	在	这	观点	的	输	心	和	脾气	;

史蒂芬多次濒临崩溃和发脾气；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	**he**	**was**	**always**	**able**	**to**	**control**	**himself**	**by**	**thinking**	**of**	**his**	**mother**	**.**
但	他	曾是	总是	有能力的	到	控制	他自己	经过	思维	的	他的	母亲	.

但他总能通过想起母亲来控制自己。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðoʊz] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ænd; ənd]

And	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**there**	**was**	**always**	**comfort**	**in**	**those**	**Saturday**	**nights**	**and**
和	,	作为	他	说	,	那里	曾是	总是	舒适	在	那些	周六	夜晚	和

['blesɪd; blest]['sʌndiz; -deiz] .

blessed	**Sundays**	**.**
蒙福	星期日	.

正如他所说，那些星期六的夜晚和美好的星期天总是令人感到慰藉。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [ðoʊz] ['blesɪd; blest]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['testəmənt]

A	**long**	**walk**	**in**	**the**	**country**	**on**	**those**	**blessed**	**Sundays**	**,**	**and**	**the**	**Testament**
一个	长的	走	在	这	国家	在	那些	蒙福	星期日	,	和	这	遗嘱

['riːdiŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

readings	**to**	**his**	**mother**	**,**
阅读	到	他的	母亲	,

在那些美好的星期天，他会在乡间漫步，并给母亲朗读《圣经》新约。

[wʊd] ['ɔːlweɪz] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

would	**always**	**strengthen**	**his**	**often**	**wavering**	**faith**	**in**	**her**	**prophecies**	**of**	**good**	**in**	**the**
会	总是	加强	他的	经常	摇摆不定	信仰	在	她	预言	的	好的	在	这

[end] ,

end	**,**
结尾	,

这总能增强他那常常动摇的对她关于最终会有好结果的预言的信念。

[wʊd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [nɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

would	**cheer**	**his**	**spirits**	**,**	**and**	**nerve**	**him**	**with**	**a**	**fresh**	**resolution**	**for**	**the**
会	欢呼	他的	烈酒	,	和	神经	他	和	一个	新鲜的	解决	为了	这

['kʌmɪŋ] [wiːk] .

coming	**week**	**.**
未来	星期	.

这将鼓舞他的士气，并让他下周充满新的决心。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hoʊpt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]

And	**what**	**was**	**it**	**that**	**the**	**widow**	**hoped**	**would**	**result**	**from**	**this**	**painful**
和	什么	曾是	它	那	这	寡妇	希望	会	结果	从	这	痛苦

['bɑːndɪdʒ] ?

bondage	**?**
束缚	?

这位寡妇希望从这种痛苦的束缚中获得什么结果呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

She	**did**	**not**	**know**	**;**
她	做过	不是	知道	;

她不知道；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] — [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wʊd] [sʌm; səm]

she	**only**	**had**	**faith**	**in**	**her**	**doctrine**	**—**	**that**	**patience**	**and**	**industry**	**would**	**some**
她	仅有的	有	信仰	在	她	教义	—	那	耐心	和	行业	会	一些

[taɪm] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .

time	**be**	**rewarded**	**.**
时间	是	奖励	.

她只相信自己的信念——耐心和勤奋总有一天会得到回报。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

How **the** **reward** **was** **to** **come** **in** **her** **son's** **case** **,** **she** **could** **not** **see** **.**

如何 这 报酬 曾是 到 来 在 她 儿子的 案件 , 她 可以 不是 看 .

她无法预见儿子的案子最终会如何得到回报。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

It **seemed** **likely** **,** **indeed** **,** **from** **all** **appearances** **,** **that** **the** **doctrine** **in** **this** **case**

它 似乎 可能 , 的确 , 从 全部 外貌 , 那 这 教义 在 这 案件

[wʊd] [pruːv] [fɔːls] .

would **prove** **false** **.**

会 证明 错误的 .

从各方面来看，这起案件中的理论很可能被证明是错误的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] .

But **still** **she** **had** **faith** **.**

但 仍然 她 有 信仰 .

但她仍然抱有信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]

It **was** **now** **nearly** **four** **years** **since** **the** **conversation** **between** **mother** **and** **son**

它 曾是 现在 几乎 四 年 自从 这 对话 之间 母亲 和 儿子

[bɪ'fɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

before **detailed** **.**

前 详细的 .

距离母子俩上次详细讨论的那次谈话已经过去了将近四年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

They **were** **together** **again** **on** **the** **Saturday** **evening** **.**

他们 是 一起 再次 在 这 周六 晚上 .

周六晚上，他们又在一起了。

['stiːvən] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] , ['mænli] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]

Stephen **had** **grown** **into** **a** **tall** **,** **manly** **youth** **,** **with** **a** **gentle** **,** **kind** **,** **and**

史蒂芬 有 生长 进入 一个 高的 , 男子气概 青年 , 和 一个 温和的 , 种类 , 和

['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

thoughtful **expression** **of** **countenance** **.**

周到 表达 的 面容 .

斯蒂芬已经长成了一个身材高大、体格健壮的青年，脸上带着温柔、善良和深思熟虑的神情。

['meri] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər] , ['θɪnər] , ['peɪlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

Mary **looked** **much** **older** **,** **thinner** **,** **paler** **,** **and** **more** **anxious** **.**

玛丽 看起来 很多 老 , 更薄 , 肤色较浅 , 和 更多的 焦虑的 .

玛丽看起来老了很多，瘦了很多，脸色也苍白了，而且更加焦虑。

[bəuθ][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['daʊnkæst] .

Both **were** **at** **this** **moment** **looking** **very** **downcast** **.**

两个都 是 在 这 片刻 寻找 非常 沮丧 .

此刻，两人看起来都非常沮丧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sed] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ]

" **I** **do** **not** **see** **that** **anything** **can** **be** **hoped** **from** **him** **,** **"** **said** **Stephen** **,** **with**

" 我 做 不是 看 那 任何事物 能 是 希望 从 他 , " 说 史蒂芬 , 和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a **sigh** **.**

一个 叹 .

“我觉得对他不抱任何希望，”斯蒂芬叹了口气说。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ; [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] ['peɪʃntli] [ɔːl]
" I have now served him faithfully for five years ; I have borne patiently all
" 我 有 现在 服务 他 忠实 为了 五 年 ; 我 有 出生 耐心 全部
[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] ;
his ill - humour ;
他的 患病的 - 幽默 ;

“我已经忠诚地为他服务了五年；我耐心地忍受了他的所有坏脾气；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][maɪ][poʊst] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm]
I have never been absent a moment from my post ; and during all that time
我 有 绝不 到过 缺席的 一个 片刻 从 我的 邮政 ; 和 期间 全部 那 时间
,
,
,

我从未缺席过我的岗位；在那段时间里，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,
notwithstanding all this , he has never thanked me ,
虽然 全部 这 , 他 有 绝不 谢谢 我 ,

尽管如此，他从未向我道谢。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd][wɜːrd] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd]
he has never so much as given me a single kind word , nor even a kind
他 有 绝不 所以 很多 作为 给定 我 一个 单身的 种类 单词 , 也不 甚至 一个 种类
[lʊk] .
look .
看 .

他从来没有对我说过一句好话，甚至连一个友善的眼神都没有过。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə'prentɪʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
He must know that apprenticeships will be out on Tuesday ,
他 必须 知道 那 学徒制 将要 是 出去 在 周二 ,

他肯定知道学徒名单将于周二公布。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [sez] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet he never says a word to me about it ,
然而 他 绝不 说道 一个 单词 到 我 关于 它 ,

但他对此只字未提。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "
and I suppose I must just go without a word . "
和 我 认为 我 必须 只是 去 没有 一个 单词 . "

我想我只能一言不发地离开了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['meri] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
" You must speak to him , " said Mary ; " you cannot leave without saying
" 你 必须 说话 到 他 , " 说 玛丽 ; " 你 不能 离开 没有 说
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

“你必须和他谈谈，”玛丽说；“你不能什么都不说就离开；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː]
and tell him exactly how you are situated ; he cannot refuse to do
和 告诉 他 确切地 如何 你 是 位于 ; 他 不能 拒绝 到 做
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
something to help you . "
某物 到 帮助 你 . "

把你的情况如实告诉他；他不可能拒绝帮助你。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː]

"	It	is	easy	to	talk	of	speaking	to	him	,	mother	,	but	not	so	easy	to	do
"	它	是	简单的	到	讲话	的	请讲	到	他	,	母亲	,	但	不是	所以	简单的	到	做

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“母亲，说跟他说话很容易，但做起来却不容易。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈveri] ,

I	have	often	before	thought	of	speaking	to	him	,	of	telling	him	how	very	,
我	有	经常	前	想法	的	请讲	到	他	,	的	讲述	他	如何	非常	,

我以前常常想和他谈谈，告诉他我有多么.....

[ˈveri] [pʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsæləri] .

very	poor	we	are	,	and	begging	a	little	more	salary	.
非常	贫穷的	我们	是	,	和	乞讨	一个	小的	更多的	薪水	.

我们非常穷，正在乞求多挣一点工资。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	I	never	could	do	it	when	I	came	before	him	.
但	我	绝不	可以	做	它	什么时候	我	来了	前	他	.

但我在他之前从来没能做到过。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ,

I	seemed	to	feel	that	he	would	refuse	me	,
我	似乎	到	感觉	那	他	会	拒绝	我	,

我感觉他会拒绝我，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi]

and	I	felt	somehow	too	proud	to	ask	a	favour	that	would	most	likely	be
和	我	毛毡	不知何故	也	自豪的	到	问	一个	偏爱	那	会	最多	可能	是

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

refused	.
拒绝	.

而且我总觉得自尊心太强，不好意思开口求人帮忙，因为很可能会被拒绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [ˈmʌðər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,

But	it	shall	be	done	now	,	mother	;	I	will	not	be	a	burthen	upon	you	,
但	它	将	是	完毕	现在	,	母亲	;	我	将要	不是	是	一个	负担	之上	你	,

但这件事现在就得办了，母亲；我不会成为您的负担。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	I	can	help	it	.
如果	我	能	帮助	它	.

如果我能帮忙的话。

[aɪˈd] [ˈsuːnər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I'd	sooner	do	anything	than	that	.
ID	很快	做	任何事物	比	那	.

我宁愿做任何事也不愿那样做。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

He	ought	to	do	something	for	me	,
他	应该	到	做	某物	为了	我	,

他应该为我做点什么。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kæn; kən] .

and	there's	no	one	else	that	I	know	of	that	can	.
和	有	不	一	别的	那	我	知道	的	那	能	.

据我所知，没有其他人能做到。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	will	speak	to	him	on	Monday	.
我	将要	说话	到	他	在	周一	.

我周一会和他谈谈。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

"	Monday	evening	was	come	;
"	周一	晚上	曾是	来	;

星期一晚上到了；

[ɔːl] [deɪ] ['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd]

all	day	Stephen	had	been	screwing	up	his	courage	for	the	task	he	had
全部	天	史蒂芬	有	到过	拧螺丝	向上	他的	勇气	为了	这	任务	他	有

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

斯蒂芬一整天都在鼓起勇气去完成他必须完成的任务；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

of	course	it	could	not	be	done	when	his	master	and	he	were	in	the
的	课程	它	可以	不是	是	完毕	什么时候	他的	掌握	和	他	是	在	这

[ʃɑːp] [tə'geðər] ,

shop	together	,
店铺	一起	,

当然，当他和主人一起在店里时，这是不可能做到的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

for	there	they	were	liable	at	any	moment	to	be	interrupted	.
为了	那里	他们	是	容易	在	任何	片刻	到	是	中断	.

因为他们随时都有可能被打断。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [miːl] ['ɔːltərnətli] ,

At	dinner	-	time	they	separated	;	for	they	took	the	meal	alternately	,
在	晚餐	-	时间	他们	分开	;	为了	他们	采取	这	一顿饭	交替	,

晚餐时他们分开用餐，因为他们轮流吃饭。

[ðæt] [ðə; ði][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

that	the	post	in	the	shop	might	never	be	deserted	.
那	这	邮政	在	这	店铺	可能	绝不	是	荒凉的	.

商店里的岗位可能永远不会空置。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] : ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] ,

But	now	the	day's	work	was	over	:	everything	was	put	away	,
但	现在	这	天	工作	曾是	超过	:	一切	曾是	放	离开	,

但现在一天的工作结束了：所有东西都收拾好了。

[ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd] [ə'prentɪs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [ə; eɪ][tuː; tə]

and	master	and	apprentice	had	retired	into	the	little	back	parlour	a	to
和	掌握	和	学徒	有	退休	进入	这	小的	后退	客厅	一个	到

[teɪk] [ðer; ðər] [tiː] .

take	their	tea	.
拿	他们的	茶	.

师傅和学徒退到后面的小客厅里喝茶。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

As	usual	,	they	were	alone	,
作为	通常	,	他们	是	独自的	,

像往常一样，他们独自一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪʃənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ([wɪtʃ] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊərnəs]
for **the** **stationer** **was** **a** **single** **man** **(** **which** **might** **account** **for** **the** **sourness**
为了 这 文具店 曾是 一个 单身的 男人 (哪个 可能 帐户 为了 这 酸味
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər]) ,
of **his** **temper** **)** **,**
的 他的 脾气) ,

因为这位文具商是单身汉（这或许可以解释他脾气暴躁的原因），

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][ɪn] ['saɪləns] ,
and **the** **meal** **was** **usually** **taken** **in** **silence** **,**
和 这 一顿饭 曾是 通常 已采取 在 沉默 ,

而且用餐过程通常都很安静。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] , [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
and **soon** **after** **it** **was** **over** **they** **would** **both** **retire** **to** **bed** **,** **still** **in** **silence** **.**
和 很快 后 它 曾是 超过 他们 会 两个都 退休 到 床 , 仍然 在 沉默 .

事情结束后不久，两人便默默地回到床上休息。

['stiːvənz] ['mæstər][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
Stephen's **master** **had** **poured** **out** **for** **him** **his** **first** **cup** **of** **tea** **,**
斯蒂芬的 掌握 有 倾倒 出去 为了 他 他的 第一的 杯子 的 茶 ,

斯蒂芬的主人为他倒了第一杯茶。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
handed **it** **to** **him** **without** **looking** **at** **him** **,** **and** **begun** **to** **swallow** **his**
递交 它 到 他 没有 寻找 在 他 , 和 开始 到 吞 他的
[oʊn] ['poʊʃ(ə)n] .
own **potion** **.**
自己的 药水 .

他头也不回地把药水递给他，然后开始吞服自己的药水。

['stiːvən] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt] ; [hiː; hi] [glɑːnst] ['tɪmɪdli]
Stephen **allowed** **his** **cup** **to** **remain** **before** **him** **untouched** **;** **he** **glanced** **timidly**
史蒂芬 允许 他的 杯子 到 保持 前 他 未受触碰 ; 他 瞥了一眼 胆怯地
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
towards **his** **master** **,**
向 他的 掌握 ,

斯蒂芬任由杯子留在面前一动不动；他怯怯地瞥了一眼他的主人。

[druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] : —
drew **a** **deep** **breath** **,** **coloured** **slightly** **,** **and** **then** **began** **:** **—**
画 一个 深的 气息 , 有色 轻微地 , 和 然后 开始 : —

他深吸一口气，脸颊微微泛红，然后开始说道：——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **If** **you** **please** **,** **sir** **,** **I** **wish** **to** **speak** **to** **you** **.**
" 如果 你 请 , 先生 , 我 希望 到 说话 到 你 .

先生，如果您方便的话，我想和您谈谈。

" [hɪz; ɪz]['mæstər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" **His** **master** **looked** **up** **with** **a** **sudden** **jerk** **of** **the** **head** **,**
" 他的 掌握 看起来 向上 和 一个 突然 混蛋 的 这 头 ,

他的主人猛地抬起头，头一晃，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ɑːn] [pʊr] ['stiːvənz] [feɪs] .
and **fixed** **his** **keen** **gray** **eyes** **on** **poor** **Stephen's** **face** **.**
和 固定的 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 在 贫穷的 斯蒂芬的 脸 .

他那双锐利的灰色眼睛紧紧盯着可怜的斯蒂芬的脸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] ['ʃɑːrpli] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
He did not seem at all surprised , but said sharply (and he had a very
他 做过 不是 似乎 在 全部 惊讶 , 但 说 尖锐地 (和 他 有 一个 非常
[ʃɑːrp] [vɔɪs]) ,
sharp voice) ,
锋利的 嗓音) ,

他似乎一点也不惊讶，而是厉声说道（他的声音非常尖锐）：

" [wel] , [sɜːr] , [spiːk] [ɑːn] .
" Well , sir , speak on .
" 出色地 , 先生 , 说话 在 .

“好的，先生，请继续说。”

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
" Stephen was determined not to be discouraged , so he began to tell his
" 史蒂芬 曾是 决定 不是 到 是 灰心 , 所以 他 开始 到 告诉 他的
['lɪt(ə)l] [teɪl] .
little tale .
小的 故事 .

斯蒂芬决心不气馁，于是开始讲述他的小故事。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['eləkwənt] .
His voice faltered at first , but as he went on he became quite eloquent .
他的 嗓音 犹豫不决 在 第一的 , 但 作为 他 去 在 他 成为 相当 雄辩 .

他起初声音有些颤抖，但随着讲话的进行，他变得口才很好。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] .
He spoke with a boldness which astonished himself .
他 辐 和 一个 大胆 哪个 惊讶 他自己 .

他的言辞大胆得连他自己都感到惊讶。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He forgot his master , and thought only of his mother .
他 忘了 他的 掌握 , 和 想法 仅有的 的 他的 母亲 .

他忘记了主人，满脑子都是母亲。

[hiː; hi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
He told all about her poverty , and struggles to get a living .
他 讲述 全部 关于 她 贫困 , 和 斗争 到 得到 一个 活的 .

他把她贫困潦倒、谋生艰难的种种情况都告诉了她。

[hiː; hi] [dwelt] ['strɔːŋli] , [bʌt; bət] ['mɑːdɪstli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,
He dwelt strongly , but modestly , on his own conduct during his apprenticeship ,
他 居住 强烈 , 但 谦虚地 , 在 他的 自己的 执行 期间 他的 学徒制 ,

他着重但谦逊地回顾了自己学徒期间的行为，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [en'triːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [naʊ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
and finished by entreating his master now to help him to do something ,
和 完成的 经过 恳求 他的 掌握 现在 到 帮助 他 到 做 某物 ,

最后，他恳求主人帮他做件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] ['mʌni] , [noʊ]
for he had nothing in the world to turn to , no friends , no money , no
为了 他 有 没有什么 在 这 世界 到 转动 到 , 不 朋友们 , 不 钱 , 不
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

因为他一无所有，没有朋友，没有钱，没有权势。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][end] .
His master heard him to an end .
他的 掌握 听到 他 到 一个 结尾 .

他的主人听他讲完了。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈstiːvənz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ðen] [ˈpɑːrʃəli]
He had soon withdrawn his eyes from Stephen's agitated face , then partially
他 有 很快 撤回 他的 眼睛 从 斯蒂芬的 激动 脸 , 然后 部分
[əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,
averted his own face ,
避免了 他的 自己的 脸 ,

他很快便将目光从斯蒂芬激动的脸上移开，然后也半别过自己的脸。

[ðen] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] ,
then left his seat , and advanced to a side table ,
然后 左边 他的 座位 , 和 先进的 到 一个 边 桌子 ,

然后他起身离开座位，走到旁边的一张桌子旁。

[wer] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˈstiːvən]
where he began to rummage among some papers , with his back to Stephen
在哪里 他 开始 到 临检 之中 一些 文件 , 和 他的 后退 到 史蒂芬
.
:
.

他背对着斯蒂芬，开始翻找一些文件。

[ˈstiːvən] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
Stephen had ceased speaking some time before he made any reply .
史蒂芬 有 停止 请讲 一些 时间 前 他 制成 任何 回复 .

斯蒂芬在回答问题之前就已经停止说话了。

[ðen] [stɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [spoʊk] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgrʌntɪŋ]
Then still without turning round , he spoke , beginning with a sort of grunting
然后 仍然 没有 转弯 圆形的 , 他 辐 , 开始 和 一个 种类 的 哼哼
[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] — " [həmf] !
ejaculation — " Humph !
射精 — " 哼 !

然后，他仍然没有回头，开口说话了，说话前带着一种咕哝般的呻吟声——“哼！

[soʊ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [gets] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ˈmæŋgəlɪŋ, ˈmæŋglɪŋ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
so your mother gets her living by mangling , does she ?
所以 你的 母亲 获得 她 活的 经过 扭曲 , 做 她 ?

所以你母亲是靠虐待动物为生的吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈskuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
and she thought that if she got you some schooling , and taught you to
和 她 想法 那 如果 她 得到 你 一些 学校教育 , 和 教授 你 到
[bɪˈheɪv] [jɔːrˈself] ,
behave yourself ,
表现 你自己 ,

她认为，如果让她送你去上学，教你举止得体，

[jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
your fortune would be made .
你的 财富 会 是 制成 .

你会发大财的。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
Well , you will be free to - morrow ;
出色地 , 你 将要 是 自由的 到 - 明天 ;

你明天就自由了;

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] .
you may go to her and tell her she is a fool for her pains .
你 可能 去 到 她 和 告诉 她 她 是 一个 傻子 为了 她 疼痛 .

你可以去告诉她，她真是白费力气了。

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌɪnˈdɛntʃɚz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['sæləri] [ðæts] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Here	are	your	indentures	,	and	here's	the	salary	that's	due	to	you	.
这里	是	你的	契约	,	和	这里是	这	薪水	那就是	到期的	到	你	.

这是你的契约，这是你应得的薪水。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] .

Now	you	may	go	to	bed	.
现在	你	可能	去	到	床	.

现在你可以去睡觉了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪnˈdɛntʃɚz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk]

"	As	he	spoke	the	last	words	,	he	had	taken	the	indentures	from	a	desk
"	作为	他	辐	这	最后的	字	,	他	有	已采取	这	契约	从	一个	桌子

,

,

,

“他说完最后一句话时，已经从桌子上拿起了契约。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

and	the	money	from	his	purse	.
和	这	钱	从	他的	钱包	.

还有他钱包里的钱。

['stiːvən] [felt] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]

Stephen	felt	a	choking	sensation	in	his	throat	as	he	took	from	his	hands
史蒂芬	毛毡	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	作为	他	采取	从	他的	双手

[ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ;

the	paper	and	the	money	;
这	纸	和	这	钱	;

斯蒂芬接过手中的纸和钱时，感到喉咙一阵窒息；

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	would	even	have	uttered	the	indignation	he	felt	,	but	,	before	he	could
他	会	甚至	有	说出	这	愤慨	他	毛毡	,	但	,	前	他	可以

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

他甚至想要表达他内心的愤慨，但是，还没等他开口，

[hɪz; ɪz]['mæstər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

his	master	left	the	room	.
他的	掌握	左边	这	房间	.

他的主人离开了房间。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hju'milieitid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Disappointed	and	heart	-	sick	,	and	feeling	humiliated	that	he	should	have
失望的	和	心	-	生病的	,	和	感觉	受辱	那	他	应该	有

[æskt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

asked	a	favour	of	such	a	man	,
问	一个	偏爱	的	这样的	一个	男人	,

他感到失望、心痛，也为自己竟然向这样的人求助而感到羞愧。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

the	poor	lad	retired	to	his	garret	,
这	贫穷的	小伙子	退休	到	他的	阁楼	,

可怜的年轻人回到了他的阁楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][taɪm][tuː; tə][get][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **almost** 几乎 **time** 时间 **to** 到 **get** 得到 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **before** 前 **he** 他 **could** 可以 **fall** 落下
[əˈsliːp] .
asleep 睡着了 **.** .

还没等他睡着，就快到早上起床的时间了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈtuːzdeɪ] , [wen][ðə; ði][ˈdeɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈstiːvən] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l]
On 在 **the** 这 **Tuesday** 周二 **,** , 什么时候 **when** 这 **the** 天 **day's** 工作 **work** 曾是 **was** 超过 **over** , **,** 史蒂芬 **Stephen** 包装 **packed** 向上 **up** 他的 **his** 捆 **bundle**
[ʌv; əv] [kloʊðz] ;
of 的 **clothes** 衣服 **;** ;

星期二，一天的工作结束后，斯蒂芬收拾好了他的衣服；

— [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ?
— 一 **should** 应该 **he** 他 **say** 说 **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **to** 到 **his** 他的 **master** 掌握 **?** ?

他应该向主人道别吗?

[jes] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈgreɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
Yes 是的 **;** ; **he** 他 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **ungracious** 不友善的 **at** 在 **the** 这 **last** 最后的 **.** .

是的，他最后不会失礼的。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][bæk] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][wɪˈðɪn][ðə; ði][dɔːr] - [wei]
He 他 **opened** 打开 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **back** 后退 **parlour** 客厅 **,** , **and** 和 **stood** 站立 **just** 只是 **within** 之内 **the** 这 **door** 门 **-** - **way** 方式
,
,
,

他打开后客厅的门，站在门口。

[hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his 他的 **bundle** 捆 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

他手里拿着包裹。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈsɑːləteri] , [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
His 他的 **master** 掌握 **was** 曾是 **sitting** 坐着 **,** , **solitary** 孤 **,** , **at** 在 **the** 这 **tea** 茶 **-** - **table** 桌子 **.** .

他的主人独自一人坐在茶桌旁。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [sɜːr] , [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ˈstiːvən] .
" " **I** 我 **am** 是 **going** 去 **,** , **sir** 先生 **,** , **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **,** , **"** " **said** 说 **Stephen** 史蒂芬 **.** .

“先生，我要走了，再见。”斯蒂芬说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [wɪˈðaʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" " **Good** 好的 **-** - **bye** 再见 **,** , **sir** 先生 **,** , **"** " **returned** 返回 **his** 他的 **master** 掌握 **,** , **without** 没有 **,** , **looking** 寻找 **at** 在 **him** 他 **.** .

“再见，先生，”他的主人头也不抬地回答道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
And 和 **so** 所以 **they** 他们 **parted** 分手了 **.** .

于是，他们就此分别。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [toʊld] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæt] [təˈgeðər] [ðæt]
The result of the application told , the mother and the son sat together that
这 结果 的 这 应用 讲述 , 这 母亲 和 这 儿子 卫星 一起 那
[naɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
night in silence ;
夜晚 在 沉默 ;

得知申请结果后，当晚母子俩默默地坐在一起；

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
their hearts were too full for words .
他们的 心 是 也 满的 为了 字 .

他们心中充满了难以言表的感动。

[ˈmeri] [ˈsɔːroʊd] [moʊst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [moʊst] .
Mary sorrowed most , because she had hoped most .
玛丽 悲伤的 最多 , 因为 她 有 希望 最多 .

玛丽最悲伤，因为她曾寄予厚望。

[ˈbɪtər] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Bitter tears rolled down her cheeks , as she sat brooding over her
苦的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 , 作为 她 卫星 沉思 超过 她
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

她坐在那里，为自己的失望而闷闷不乐，苦涩的泪水顺着脸颊滚落下来。

[ˈstiːvən] [lʊkt] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
Stephen looked more cheerful ,
史蒂芬 看起来 更多的 快乐 ,

斯蒂芬看起来心情好多了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [haʊ] [hiː; hi]
for his mind was busy trying to form plans for the future — how he
为了 他的 头脑 曾是 忙碌的 尝试 到 形式 计划 为了 这 未来 — 如何 他
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
should go about to seek for another situation ,
应该 去 关于 到 寻找 为了 其他 情况 ,

因为他满脑子想的都是如何为未来做打算——如何去寻找另一种机会。

& [siː] . [bed] - [taɪm] [keɪm] ; [bəuθ] [roʊz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] .
& c . Bed - time came ; both rose to retire to rest .
& c . 床 - 时间 来了 ; 两个都 玫瑰 到 退休 到 休息 .

等等。到了就寝时间，两人起身休息。

[ˈstiːvən] [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
Stephen had pressed his mother's hand , and was retiring , saying as he
史蒂芬 有 按下 他的 母亲的 手 , 和 曾是 退休 , 说 作为 他
[went] ,
went ,
去 ,

斯蒂芬紧紧握住母亲的手，正要离开，边走边说：

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmʌðər] , [ˈitl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [jet] ,
" Never mind , mother , it'll all be right yet ,
" 绝不 头脑 , 母亲 , 它将 全部 是 正确的 然而 ,

“别担心，妈妈，一切都会好起来的。”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" when they were startled by a loud rap at the door .
" 什么时候 他们 是 惊慌 经过 一个 大声 说唱 在 这 门 .

这时，一阵响亮的敲门声吓了他们一跳。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " ['ʃaʊtɪd] ['stiːvən] .

"	Who's	there	?	"	shouted	Stephen	.
"	谁是	那里	?	"	喊叫	史蒂芬	.

“谁在那儿？”斯蒂芬喊道。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	A	letter	for	you	,	"	was	the	reply	.
"	一个	信	为了	你	,	"	曾是	这	回复	.

“给你的一封信，”对方回复道。

['stiːvən] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Stephen	thought	there	was	some	mistake	,	but	he	opened	the	door	.
史蒂芬	想法	那里	曾是	一些	错误	,	但	他	打开	这	门	.

斯蒂芬觉得哪里出了错，但他还是打开了门。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] ['dɪsə'pɪrd] .

A	letter	was	put	into	his	hand	,	and	the	bearer	disappeared	.
一个	信	曾是	放	进入	他的	手	,	和	这	持有人	消失	.

一封信被塞到他手里，送信人随即消失了。

[sər'praɪzd] , ['stiːvən] [held] [ðə; ði] ['letər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪt] ['meri] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

Surprised	,	Stephen	held	the	letter	close	to	the	rush	-	light	Mary	was	carrying	.
惊讶	,	史蒂芬	握住	这	信	关闭	到	这	匆忙	-	光	玛丽	曾是	携带	.

斯蒂芬很惊讶，他把信紧紧地贴在玛丽拿着的灯上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

He	became	still	more	surprised	;	it	was	addressed	to	Mrs	.	Gray	,	that	was
他	成为	仍然	更多的	惊讶	;	它	曾是	已解决	到	太太	.	灰色的	,	那	曾是

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他更加惊讶了；这封信是写给格雷太太的，那是他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

and	he	thought	he	knew	the	handwriting	;	it	was	very	like	his	master's	.
和	他	想法	他	知道	这	手写	;	它	曾是	非常	喜欢	他的	硕士学位	.

他认为自己认出了这笔迹；这笔迹与他主人的笔迹非常相似。

['mɛriːz] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

Mary's	look	of	wonder	became	suddenly	brightened	by	a	flash	of	hope	;
玛丽的	看	的	想知道	成为	突然	明亮	经过	一个	闪光	的	希望	;

玛丽脸上惊奇的神情突然闪过一丝希望；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ['raɪtɪŋ] — ['stiːvən] [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	could	not	read	writing	—	Stephen	must	read	it	for	her	.
她	可以	不是	读	写作	—	史蒂芬	必须	读	它	为了	她	.

她不识字，斯蒂芬必须替她读。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ,

He	opened	the	letter	,
他	打开	这	信	,

他打开了信，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæŋknoʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] — [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] —

something	like	a	banknote	was	the	first	thing	he	saw	—	he	examined	it	—
某物	喜欢	一个	钞票	曾是	这	第一的	事物	他	锯	—	他	检查	它	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [ten] [paʊnd] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [noʊt] ;

it	was	actually	a	ten	pound	Bank	of	England	note	;
它	曾是	实际上	一个	十	磅	银行	的	英格兰	笔记	;

他首先看到的是一张类似钞票的东西——他仔细查看了一下——那实际上是一张十英镑的英格兰银行钞票；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?

his	heart	beat	rapidly	,	and	so	did	his	mother's	;	what	could	this	mean	?
他的	心	打	快速	,	和	所以	做过	他的	母亲的	;	什么	可以	这	意思是	?

他的心跳很快，他母亲的心跳也很快；这究竟意味着什么？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps] [ɪk'spleɪn] .

But	there	was	a	little	note	which	would	perhaps	explain	.
但	那里	曾是	一个	小的	笔记	哪个	会	也许	解释	.

但上面还有一张小纸条，或许能解释这一切。

['stiːvənz] ['fɪŋgərz] ['trembld] ['sædli] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Stephen's	fingers	trembled	sadly	as	he	opened	it	.
斯蒂芬的	手指	颤抖	令人遗憾的是	作为	他	打开	它	.

斯蒂芬打开它时，手指悲伤地颤抖着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

There	were	not	many	words	,	but	they	were	to	the	purpose	.
那里	是	不是	许多	字	,	但	他们	是	到	这	目的	.

虽然话不多，但句句都切中要害。

['stiːvən] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .

Stephen	read	them	to	himself	before	he	read	them	aloud	.
史蒂芬	读	他们	到	他自己	前	他	读	他们	大声	.

斯蒂芬先默读了一遍，然后才大声朗读。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

And	as	he	was	reading	,	his	face	turned	very	red	,	and	how	it	did
和	作为	他	曾是	阅读	,	他的	脸	转向	非常	红色的	,	和	如何	它	做过

[bɜːrn] !

burn	!
烧伤	!

他一边读一边脸涨得通红，而且火辣辣的疼！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [pliːzd] ?

But	what	was	the	meaning	of	tears	,	and	he	looking	so	pleased	?
但	什么	曾是	这	意义	的	眼泪	,	和	他	寻找	所以	高兴	?

但他眼中流露出的泪水究竟意味着什么？他看起来又如此高兴？

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mary	could	not	understand	it	.
玛丽	可以	不是	理解	它	.

玛丽无法理解。

" [duː] [riːd] [ʌp] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Do	read	up	,	Stephen	,	"	she	exclaimed	.
"	做	读	向上	,	史蒂芬	,	"	她	惊呼	.

“斯蒂芬，你得好好读读相关资料，”她大声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp]

With	a	voice	broken	by	the	effort	he	had	to	make	all	the	time	to	keep
和	一个	嗓音	破碎的	经过	这	努力	他	有	到	制作	全部	这	时间	到	保持

[frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

from	crying	,
从	哭泣	,

他声音哽咽，因为他一直努力克制自己不哭出来。

['stiːvən] [riːd] ,

Stephen	read	,
史蒂芬	读	,

斯蒂芬读道

" ['mædəm] — [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['mæŋg(ə)l] - [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [wɜːrθ] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][fɔːr; fər]

"	MADAM	—	Put	away	your	mangle	-	that	son	of	yours	is	worth	mangling	for
"	女士	—	放	离开	你的	绞肉机	-	那	儿子	的	你的	是	值得	扭曲	为了

;

;

;

“夫人——收起你的绞肉机吧——你那儿子值得你绞死；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [naʊ] .

but	it	is	time	to	rest	now	.
但	它	是	时间	到	休息	现在	.

但现在是休息时间了。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['wɒnts] ; [ɪn] ['fjuːtʃər] [jʊr; jər] [sʌn] [meɪ] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] .

The	note	is	for	your	present	wants	;	in	future	your	son	may	supply	you	.
这	笔记	是	为了	你的	展示	想要	;	在	未来	你的	儿子	可能	供应	你	.

这张纸条是用来满足你目前的需要的；将来你的儿子或许会满足你的需求。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ,

I	let	him	go	to	-	night	;	but	I	did	not	mean	him	to	stay	away	,
我	让	他	去	到	-	夜晚	;	但	我	做过	不是	意思是	他	到	停留	离开	,

今晚我放他走了；但我并非想让他一直待在我身边。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

if	he	chooses	to	come	back	.
如果	他	选择	到	来	后退	.

如果他选择回来的话。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	don't	see	that	I	can	do	well	without	him	.
我	不	看	那	我	能	做	出色地	没有	他	.

我觉得没有他我很难过。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] ['eniwer] [els] ;

But	I	don't	want	him	back	if	he	would	rather	go	anywhere	else	;
但	我	不	想	他	后退	如果	他	会	相当	去	任何地方	别的	;

但如果他宁愿去别的地方，我也不希望他回来；

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	know	plenty	that	would	be	glad	to	have	him	.
我	知道	很多	那	会	是	高兴的	到	有	他	.

我知道很多人都乐意接纳他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ,

He	has	been	seen	in	the	shop	,	and	noticed	,
他	有	到过	已见	在	这	店铺	,	和	注意到	,

有人看到他出现在商店里，并且注意到，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lædz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] .

and	such	lads	are	not	always	to	be	got	.
和	这样的	小伙子们	是	不是	总是	到	是	得到	.

这样的小伙子可不是总能找到的。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'pent] .

If	he	chooses	to	come	back	to	me	,	he	won't	repent	.
如果	他	选择	到	来	后退	到	我	,	他	惯于	悔改	.

如果他选择回到我身边，他不会忏悔。

[aɪv] [noʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [θæŋk] [gɑːd] .

I've	no	sons	of	my	own	,	thank	God	.
我已经	不	儿子们	的	我的	自己的	,	感谢	上帝	.

感谢上帝，我没有亲生儿子。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['betər]
He **knows** **what** **I** **am** **;** **I** **am** **better** **than** **I** **was** **,** **and** **I** **may** **be** **better**
他 知道 什么 我 是 ; 我 是 更好的 比 我 曾是 , 和 我 可能 是 更好的
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

他知道我现在的水平；我比以前更好了，而且可能还会更好。

[aɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
I've **a** **queer** **way** **of** **doing** **things** **,** **but** **it** **is** **my** **way** **,** **and** **can't** **be** **helped** **.**
我已经 一个 酷儿 方式 的 正在做 事物 , 但 它 是 我的 方式 , 和 不能 是 帮助 .

我的做事方式很古怪，但这就是我的方式，没办法改变。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
Tell **him** **I'll** **be** **glad** **to** **have** **him** **back** **to** **-** **morrow** **,** **if** **he** **likes** **.**
告诉 他 患病的 是 高兴的 到 有 他 后退 到 - 明天 , 如果 他 点赞 .

告诉他，如果他愿意，我非常欢迎他明天再来。

[jɔːrz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

" [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . "
" **J** **.** **W** **.** **"**
" J . W . "

“JW”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **knew** **it** **!**
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] !
" **exclaimed** **Mary** **,** **triumphantly** **;** **"** **I** **always** **said** **so** **!**
" 惊呼 玛丽 , 凯旋而归 ; " 我 总是 说 所以 !

“玛丽得意地喊道：‘我一直都这么说！’”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɑːn] !
I **knew** **you** **would** **get** **on** **!**
我 知道 你 会 得到 在 !

我就知道你们肯定能相处融洽！

" ['stiːvən] [dɪd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni]
" **Stephen** **did** **go** **back** **to** **his** **eccentric** **master** **,** **and** **he** **never** **had** **any**
" 史蒂芬 做过 去 后退 到 他的 偏心 掌握 , 和 他 绝不 有 任何
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] .
reason **to** **repent** **.**
原因 到 悔改 .

“斯蒂芬确实回到了他那古怪的主人身边，而且他没有任何理由感到后悔。”

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [moʊst] [sɔːrɪŋ] [hoʊps] .
He **got** **on** **even** **beyond** **his** **mother's** **most** **soaring** **hopes** **.**
他 得到 在 甚至 超过 他的 母亲的 最多 翱翔 希望 .

他的成就甚至超过了母亲最美好的期望。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
The **shop** **eventually** **became** **his** **own** **,** **and** **he** **lived** **a** **flourishing** **and**
这 店铺 最终 成为 他的 自己的 , 和 他 居住地 一个 芊芊 和
[rɪ'spektɪd] ['treɪdzmən] .
respected **tradesman** **.**
受人尊敬 零售商 .

最终，这家店铺归他所有，他成为了一位事业蒸蒸日上、受人尊敬的商人。

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

We	need	scarcely	add	that	his	mother	had	no	further	use	for	her
我们	需要	几乎	添加	那	他的	母亲	有	不	更远	使用	为了	她

['mæŋg(ə)l] ,

mangle	,
绞肉机	,

我们几乎无需赘述，他的母亲再也用不上那台熨衣机了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] .

and	that	she	was	a	very	proud	and	a	very	happy	woman	.
和	那	她	曾是	一个	非常	自豪的	和	一个	非常	快乐的	女士	.

她是一位非常骄傲、非常快乐的女人。

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?

DO	THEY	MISS	ME	?
做	他们	错过	我	?

他们会想念我吗?

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ?

Do	they	miss	me	at	home	?
做	他们	错过	我	在	家	?

家里人会想念我吗?

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?

Do	they	miss	me	?
做	他们	错过	我	?

他们会想念我吗?

- [twʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [moʊst] [dɪr] ,

'	Twould	be	an	assurance	most	dear	,
-	特沃德	是	一个	保证	最多	亲爱的	,

“这将是一份最珍贵的保证。”

[tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn]

To	know	at	this	moment	some	loved	one
到	知道	在	这	片刻	一些	喜爱	一

此刻得知某个心爱的人

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !

Was	saying	,	"	I	wish	he	was	here	!
曾是	说	,	"	我	希望	他	曾是	这里	!

当时我说：“我希望他在这里！”

" [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd]

"	To	feel	that	the	group	at	the	fireside
"	到	感觉	那	这	团体	在	这	炉边

“感受到围坐在篝火旁的人们

[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [roʊm] !

Were	thinking	of	me	as	I	roam	!
是	思维	的	我	作为	我	漫游	!

当我四处游荡时，他们都在想着我!

[oʊ] , [jes] ! - [twʊd] [biː; bi][dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

Oh	,	yes	!	'	twould	be	joy	beyond	measure	,
哦	,	是的	!	-	特沃德	是	喜悦	超过	措施	,

哦，是的！那将是无比的喜悦!

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] .

To	know	that	they	missed	me	at	home	.
到	知道	那	他们	错过	我	在	家	.

知道他们在家想念我，我感到很欣慰。

[wen] ['twaɪlaɪt] [ə'proʊtʃɪz] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

When	twilight	approaches	—	the	season
什么时候	暮	方法	—	这	季节

当暮色降临——季节

[ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [sɔːŋ] —

That	ever	was	sacred	to	song	—
那	曾经	曾是	神圣	到	歌曲	—

那首歌永远是神圣的——

[dʌz] [sʌm; səm] [wʌn] [rɪ'piːt] [maɪ] [neɪm] ['oʊvər] ,

Does	some	one	repeat	my	name	over	,
做	一些	一	重复	我的	姓名	超过	,

有人能重复我的名字吗?

[ænd; ənd] [saɪ] [ðæt] [aɪ] ['tæri] [soʊ] [lɔːŋ] ?

And	sigh	that	I	tarry	so	long	?
和	叹	那	我	焦油	所以	长的	?

难道你不该叹息我迟迟不归吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

And	is	there	a	chord	in	the	music	,
和	是	那里	一个	弦	在	这	音乐	,

音乐中有和弦吗?

[ðæts] [mɪst] [wen] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ə'weɪ] ?

That's	missed	when	my	voice	is	away	?
那就是	错过	什么时候	我的	嗓音	是	离开	?

当我的声音不在身边时，你会怀念这些吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn] [iːtʃ] [glæd] [hɑːrt] [ðæt] [weɪkəθ]

And	a	chord	in	each	glad	heart	that	waketh
和	一个	弦	在	每个	高兴的	心	那	唤醒

每一颗唤醒喜悦之心的琴弦

[rɪ'gret] [æt; ət] [maɪ] ['wɪrisəm] [steɪ] ?

Regret	at	my	wearisome	stay	?
后悔	在	我的	令人厌倦的	停留	?

后悔我那令人疲惫的停留吗?

[duː] [ðeɪ] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Do	they	place	me	a	chair	at	the	table	,
做	他们	地方	我	一个	椅子	在	这	桌子	,

他们会给我安排桌椅吗?

[wen] ['iːvnɪŋz] [hoʊm] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [naɪ] !

When	evening's	home	pleasures	are	nigh	!
什么时候	晚上	家	快乐	是	夜	!

当夜晚的家庭乐趣即将到来!

[ænd; ənd] [læmps] [ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

And	lamps	are	lit	up	in	the	parlour	,
和	灯	是	点燃	向上	在	这	客厅	,

客厅里的灯都亮着。

[ænd; ənd] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['æʒər] [skaɪ] ?

And	stars	in	the	calm	azure	sky	?
和	明星	在	这	冷静的	蔚蓝	天空	?

平静蔚蓝的夜空中繁星点点?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] " [gʊd] [naɪts] " [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] ,

And	when	the	"	Good	Nights	"	are	repeated	,
和	什么时候	这	"	好的	夜晚	"	是	重复	,

当《晚安》这首歌再次响起时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [leiz] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	each	lays	them	calmly	to	sleep	,
和	每个	躺下	他们	平静地	到	睡觉	,

他们各自平静地哄他们入睡。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] , [ænd; ənd][wɑːft; wæft][ˌem 'iː]

Do	they	think	of	the	absent	,	and	waft	me
做	他们	思考	的	这	缺席的	,	和	飘动	我

他们会想起那些不在场的人，并轻柔地抚慰我吗?

[ə; eɪ] ['wɪspəd] " [gʊd] - [naɪt] " [ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] ?

A	whispered	"	Good	-	Night	"	o'er	the	deep	?
一个	低声说道	"	好的	-	夜晚	"	超过	这	深的	?

深海之上，传来一声轻柔的“晚安”?

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ?

Do	they	miss	me	at	home	?
做	他们	错过	我	在	家	?

家里人会想念我吗?

[duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?

do	they	miss	me	?
做	他们	错过	我	?

他们会想念我吗?

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [nuːn] , [ɔːr][æt; ət] [naɪt] ,

At	morning	,	at	noon	,	or	at	night	,
在	早晨	,	在	中午	,	或者	在	夜晚	,

早晨、中午或晚上，

[ænd; ənd] ['liŋgəz] [wʌn] ['gluːmi] [ʃeɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

And	lingers	one	gloomy	shade	round	them	,
和	徘徊不去	一	阴沉	阴影	圆形的	他们	,

他们周围笼罩着一层阴沉的阴影。

[ðæt] ['oʊnli][maɪ] ['prez(ə)ns] [kæn; kən] [laɪt] ?

That	only	my	presence	can	light	?
那	仅有的	我的	在场	能	光	?

只有我的存在才能照亮?

[ɑːr; ər][dʒɔɪz] [les] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['welkəmd] ,

Are	joys	less	invitingly	welcomed	,
是	喜悦	较少的	热情地	欢迎	,

快乐是否不再那么令人欣喜?

[ɑːr; ər] ['pleʒərz] [les] [heild] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Are	pleasures	less	hailed	than	before	,
是	快乐	较少的	赞誉	比	前	,

快乐是否不如以往那样受人追捧了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ?

Because	one	is	missed	from	the	circle	?
因为	一	是	错过	从	这	圆圈	?

因为圈子里少了一个人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ?

Because	I	am	with	them	no	more	?
因为	我	是	和	他们	不	更多的	?

因为我不再和他们在一起了?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ðeɪ] [duː] [mɪs] [ˌem ˈiː] !
they **do** **miss** **me** **!**
他们 做 错过 我 !

他们真的很想念我!

[kaɪnd] [ˈvɔɪsɪz]
kind **voices**
种类 声音

温柔的声音

[ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [æz; əz][aɪ] [roʊm] ,
Are **calling** **me** **back** **as** **I** **roam** **,**
是 呼叫 我 后退 作为 我 漫游 ,

当我四处游荡时，他们呼唤我回去，

[ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər] [groʊn] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] ,
And **eyes** **are** **grown** **weary** **with** **weeping** **,**
和 眼睛 是 生长 厌倦 和 哭泣 ,

眼睛哭得疲惫不堪，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .
And **watch** **but** **to** **welcome** **me** **home** **.**
和 手表 但 到 欢迎 我 家 .

看着我回家吧。

[kaɪnd] [frendz] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ˌem ˈiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,
Kind **friends** **,** **ye** **shall** **wait** **me** **no** **longer** **,**
种类 朋友们 , 是的 将 等待 我 不 更长 ,

亲爱的朋友们，你们不必再等我了，

[aɪl] [ˈhɜːri] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːz] ;
I'll **hurry** **me** **back** **from** **the** **seas** **;**
患病的 匆忙 我 后退 从 这 海域 ;

我会尽快从海上回来;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈtæri] [wen] [ˈfɑːloʊd]
For **how** **can** **I** **tarry** **when** **followed**
为了 如何 能 我 焦油 什么时候 随后

我怎能耽搁，跟随我呢?

[baɪ] [ˈwɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [prerz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
By **watchings** **and** **prayers** **such** **as** **these** **?**
经过 观看 和 祈祷 这样的 作为 这些 ?

通过这样的守望和祈祷?

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神